



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



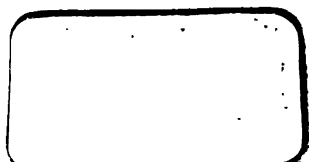


600014861Q

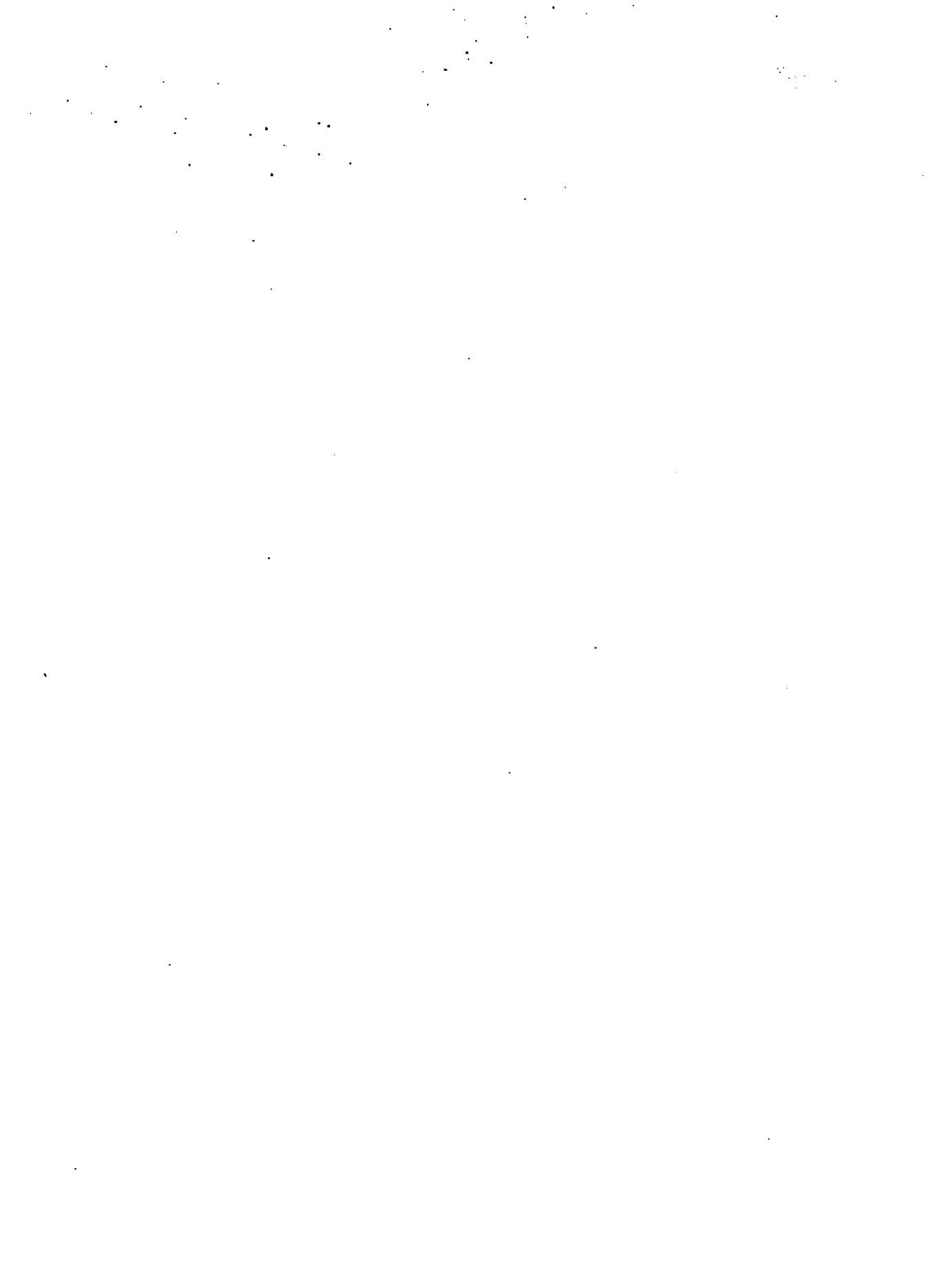
*[Faint handwritten text]*

( NT. Slav. d. 5 )

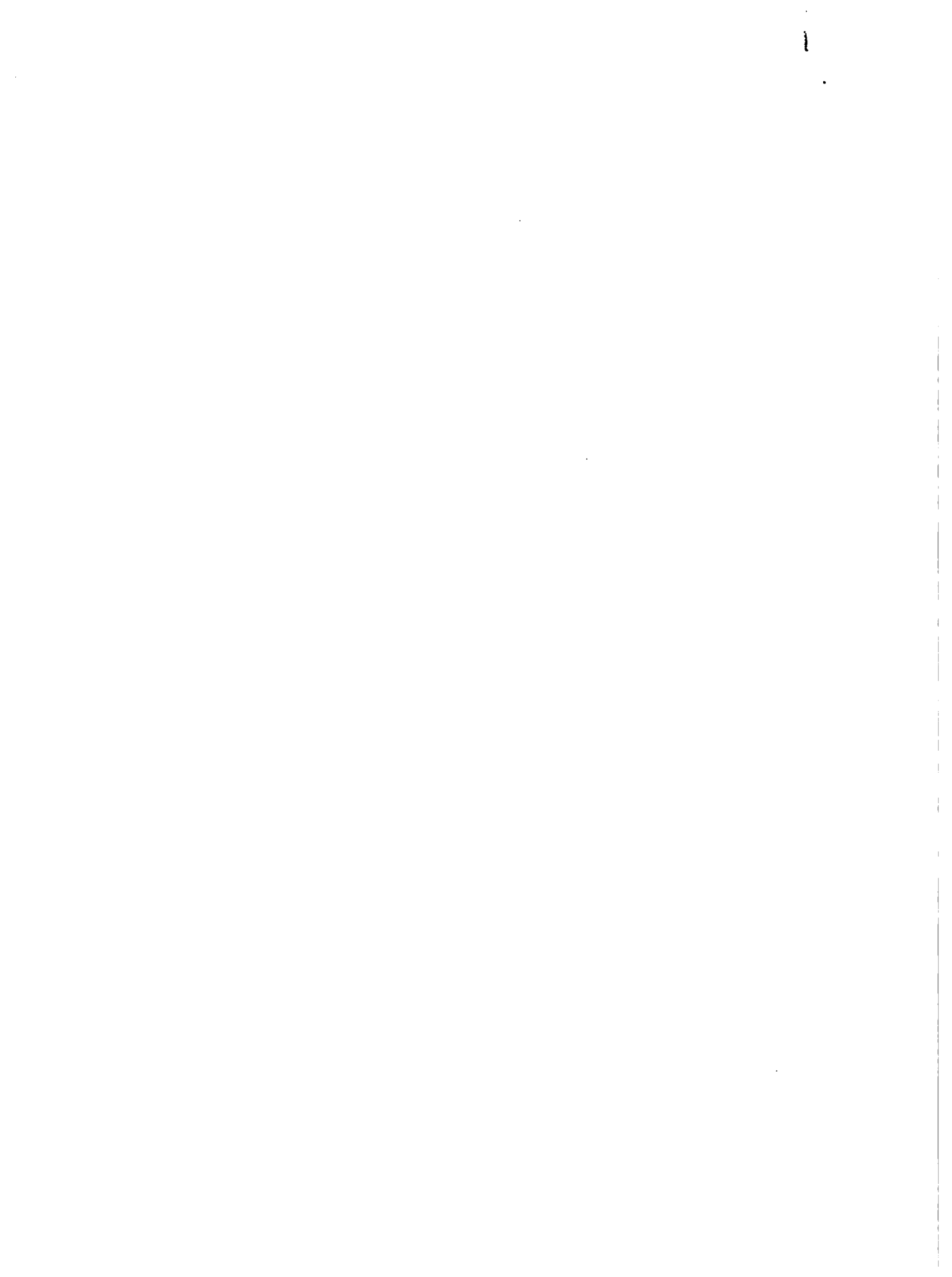
1015 d. 221











05000 2

QUATTUOR EVANGELIORUM  
VERSIONIS PALAEO-SLOVENICAE  
CODEX MARIANUS.  
EDIT  
V. JAGIĆ.

---

ПАМЯТНИКЪ ГЛАГОЛИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

**МАРИНСКОЕ ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛІЕ**

СЪ

ПРИМЪЧАНІЯМИ И ПРИЛОЖЕНІЯМИ.

ТРУДЪ

**И. В. ЯГИЧА.**

ИЗДАНИЕ ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

—••••—

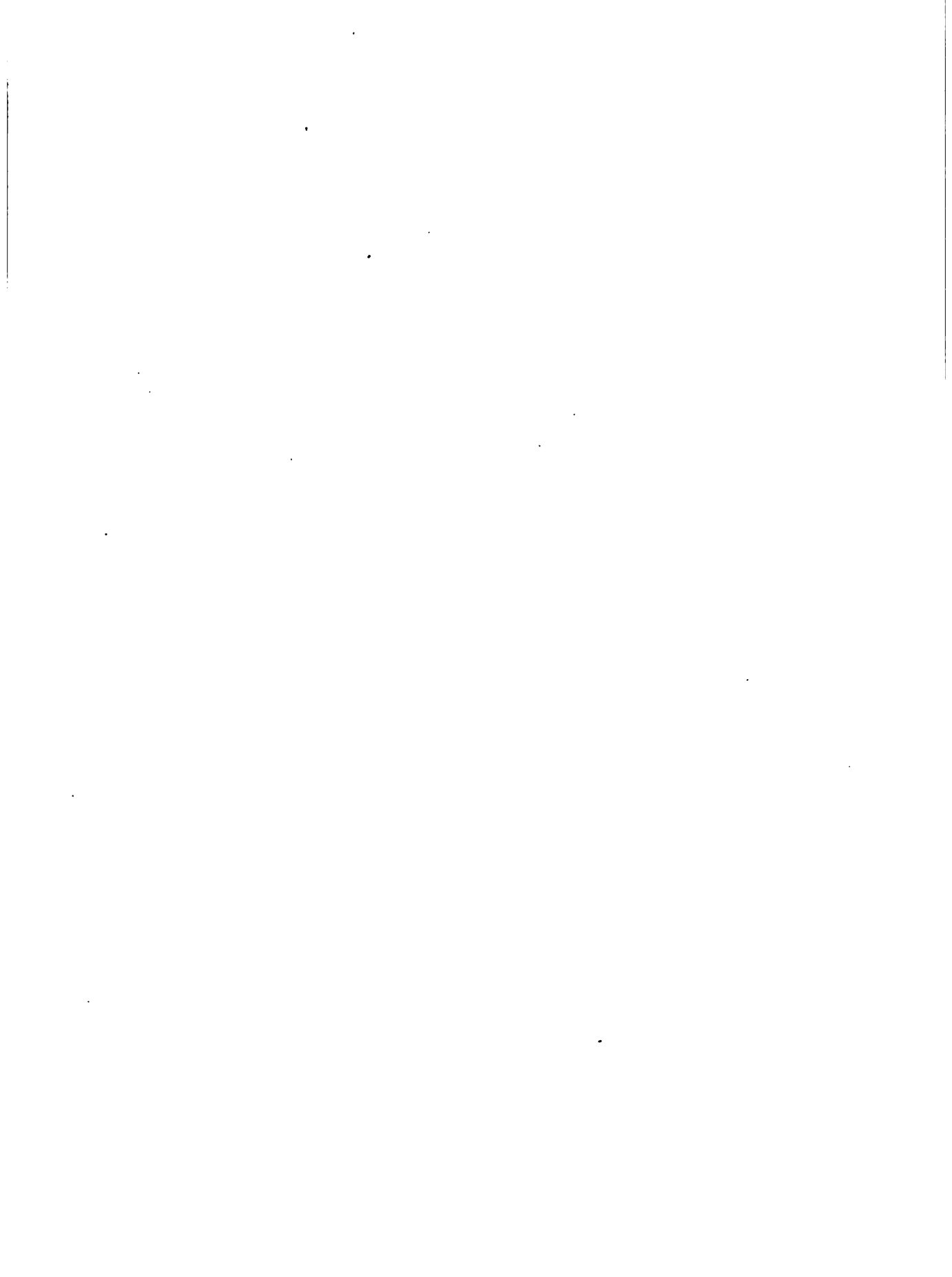
САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1883.







QUATTUOR EVANGELIORUM

VERSIONIS PALAEO-SLOVENICAE

# CODEX MARIANUS

GLAGOLITICUS.

CHARACTERIBUS CYRILLICIS TRANSCRIPTUM

EDIDIT

**V. Jagić.**



BEROLINI

APUD WEIDMANNOS.

MDCCLXXXIII.

ПАМЯТНИКЪ ГЛАГОЛИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

~~~~~

# ЖАРНИНСКОЕ ЧЕТВЕРОВАНГЕЛІЕ

СЪ

ПРИМЪЧАНІЯМИ И ПРИЛОЖЕНІЯМИ.

ТРУДЪ

**И. В. ЯГИЧА.**

ИЗДАНИЕ ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

—••••—

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лн., № 12.)

1883.

*Slav*  
N. T. (circled) 15 . 10.1

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
С.-Петербургъ. Сентябрь 1883 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій*.

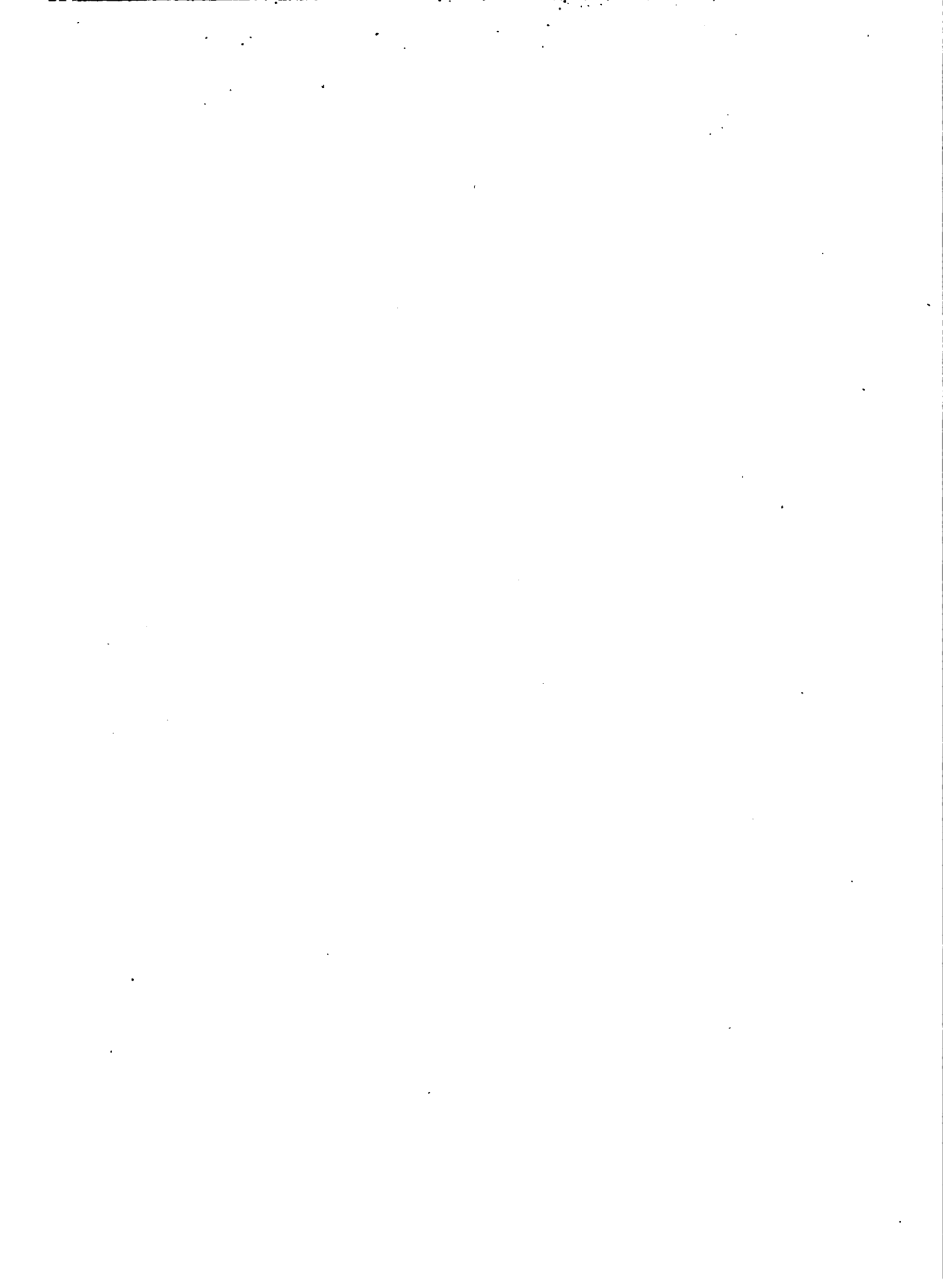


# ОГЛАВЛЕНИЕ.

---

|                                                           | Стр.    |
|-----------------------------------------------------------|---------|
| Введение .....                                            | VII—XX  |
| I. Текстъ четвероевангелія:                               |         |
| Отъ Матвея гл. I—V. 23 (изъ Дечанской рукописи).....      | 1— 11   |
| Отъ Матвея гл. V. 23—XXVIII.....                          | 12—113  |
| Перечень главъ евангелія отъ Марка.....                   | 114—115 |
| Отъ Марка гл. I—XVI. ....                                 | 115—185 |
| Перечень главъ евангелія отъ Луки .....                   | 186—188 |
| Отъ Луки гл. I—XXIV. ....                                 | 189—312 |
| Перечень главъ евангелія отъ Иоанна ....                  | 313     |
| Отъ Иоанна гл. I. 1—23 (изъ Зографскаго текста).....      | 314—316 |
| Отъ Иоанна гл. I. 23 — XVIII. 13.....                     | 316—388 |
| Отъ Иоанна гл. XVIII. 13—29 (изъ Зографскаго текста)..... | 388—390 |
| Отъ Иоанна гл. XVIII. 29 — XXI. 17.....                   | 390—402 |
| Отъ Иоанна гл. XXI. 17—25 (изъ Зографскаго текста).....   | 402—403 |
| Опечатки и исправленія .....                              | 404     |
| II. Приложенія:                                           |         |
| Отмѣтки при текстѣ .....                                  | 407—415 |
| О палеографическихъ особенностяхъ памятника .....         | 415—422 |
| О грамматическихъ особенностяхъ памятника.....            | 422—476 |
| Словозначатель .....                                      | 477—607 |

---



Знаменитое путешествіе Виктора Григоровича на Аеонъ и въ славянскія земли Балканскаго полуострова, въ 1844—1845 годахъ, дало ему возможность между прочимъ пріобрѣсти одинъ изъ самыхъ важныхъ памятниковъ старинной глаголической письменности, такъ называемое Маріинское четвероевангеліе, то самое, которое вотъ наконецъ, чуть-ли не сорокъ лѣтъ послѣ того, какъ оно вывезено изъ Аеона, выходитъ въ свѣтъ въ полномъ своемъ составѣ. По собственному признанію В. Григоровича, первыя свѣдѣнія о существованіи глаголическихъ рукописей въ аеонскихъ монастыряхъ были ему переданы бывшимъ австрійскимъ консуломъ въ Константинополь, хорватомъ по происхожденію, Антономъ Михановичемъ. Григоровичъ познакомился съ нимъ въ Солунѣ, видѣлъ у него довольно замѣчательное собраніе славянскихъ рукописей (большая часть ихъ теперь находится въ библіотекѣ югославянской академіи наукъ въ Загребѣ) и въ особенности „образчикъ“ одной глаголической рукописи (сл. Очеркъ путеш. по Турціи, казанскаго изданія 1846-го года стр. 5), по всей вѣроятности тотъ самый отрывокъ, который А. Михановичъ потомъ подарилъ профессору Миклошичу. Русскій путешественникъ восполь-



зовался указаніями старшаго брата-славянина, видѣлъ дѣйстви-тельно Зографское евангеліе, о которомъ А. Михановичъ ему говорилъ, и первый составилъ краткое описаніе его (Очеркъ, стр. 67—70), но о еще болѣе для него важной находкѣ, о приобрѣ-теніи издаваемаго здѣсь памятника, въ отчетѣ о своемъ путеше-ствіи онъ сдѣлалъ только вскользь намекъ: „Кромѣ Зографскаго м. она (т. е. глаголическая письменность) случалась и въ другихъ монастыряхъ, свидѣтельствомъ сего послѣдняго служить неполная рукопись евангелія, писаннаго глаголическими буквами, о которой расскажу впослѣдствіи“ Очеркъ, стр. 96. Обѣщаніе рассказать объ этой рукописи впослѣдствіи исполнено не ранѣе, какъ спустя лѣтъ пять или шесть; судя однакожь по словамъ И. И. Срезневскаго, Григоровичъ и прежде показывалъ какъ другія, такъ вѣроятно и эту рукопись нѣкоторымъ загранич-нымъ и русскимъ товарищамъ по спеціальности. Въ статьѣ „На память о Бодянскомъ, Григоровичѣ и Прейсѣ“ (сл. Сборникъ Отдѣл. русскаго языка и словесн. томъ XVIII, прилож. № 6) И. И. Срезневскій рассказываетъ, что онъ весною 1847 года часто видѣлся съ Григоровичемъ въ С.-Петербургѣ, послѣ воз-вращенія его изъ-за границы, что Григоровичъ тогда уже не былъ такъ застѣнчивъ, какъ прежде, и сталъ болѣе сообщите-ленъ, что онъ собранныя имъ сокровища не скрывалъ, даже позволялъ ими пользоваться. Срезневскій сознается, что по ру-кописямъ Григоровича — стало быть преимущественно по нашему памятнику — и онъ именно тогда почти-что началъ заниматься глаголическою письменностью, при чемъ пользовался указа-ніями и объясненіями Григоровича, который — привожу слова Срезневскаго — съ радостною готовностью, можно сказать съ увлеченіемъ, отвѣчалъ на всѣ вопросы и самъ вызывалъ вопросы на отвѣты, по которымъ былъ богатъ свѣдѣніями. Онъ былъ пре-

данъ глаголицѣ какъ религіозной святынѣ, готовъ былъ всякаго вводить въ ея таинства.

Эта до увлеченія доходившая преданность покойнаго Григоровича не только къ глаголицѣ, но и ко все́мъ прочимъ предметамъ славянской старины, которую и я еще могъ въ немъ наблюдать въ Одессѣ, въ послѣдній періодъ его жизни, должно быть съ особенною силою высказывалась въ его молодые годы. Она пріятно поражала и Шафарика, какъ видно изъ одного письма къ Погодину 1846 года (въ изданіи Н. Попова подъ № 83), въ которомъ Шафарикъ съ большою похвалою отзывается о литературныхъ открытіяхъ Григоровича и возлагаетъ большія надежды на его дальнѣйшія разысканія по вопросамъ о старославянской, въ особенности глаголической письменности. Ожиданія къ сожалѣнію не оправдались, но быстро возраставшій интересъ къ памятникамъ этой письменности вызывалъ и Григоровича неоднократно на сообщенія о своемъ главномъ приобрѣтеніи, о нашемъ памятникѣ, — сообщенія, правда, очень отрывочныя. Такъ уже въ 1850 году Миклошичъ напечаталъ въ первомъ томѣ „Slavische bibliothek“ на стр. 262—263 полученный отъ Григоровича текстъ одного (CLXIX-го) листа нашего памятника, Іоанна гл. XIX 9—28, съ замѣткою, для насъ теперь не все́мъ понятною, что-де по слухамъ кодексъ, за исключеніемъ этого одного листа, пропалъ! Черезъ годъ самъ Григоровичъ заявилъ публично, что кодексъ находится у него. Въ „Предварительныхъ свѣдѣніяхъ, касающихся литературы церковнославянской“ — они напечатаны въ его „Статьяхъ касающихся древнеславянскаго языка“ въ Казани 1852 — онъ говоритъ на стр. 62—63 о томъ, какъ до недавняго времени были извѣстны только два глаголическіе памятника, одинъ въ Ватиканѣ, другой въ Тридентѣ, у графа Клоца, какъ ему удалось на Святой Горѣ видѣть еще и третій (Зограф-

ское евангеліе), въ Очеркѣ путешествія вкратцѣ описанный; потомъ же прибавляетъ: „Тамъ же я приобрѣлъ еще кодексъ, полнѣе всѣхъ извѣстныхъ, заключающій въ себѣ признаки сходства съ Ватиканскимъ. Кодексъ примѣчателенъ еще тѣмъ, что исправленъ и помѣченъ кѣмъ-то кирилловскими письменами. Къ сожалѣнію нельзя догадаться, когда сдѣланы помѣтки; можно только съ достовѣрностью утверждать, что гораздо позже. Поправки и помѣтки доказываютъ, что славянинъ поправлявшій былъ сербинъ“. — Вотъ и все. Первое сообщеніе счастливаго владѣльца рукописи, какъ видно, вышло черезчуръ лаконическимъ. Оно даже составлено не совсѣмъ удачно. Особаго сходства между этимъ памятникомъ и Ватиканскимъ не могло быть уже потому, что Ватиканское евангеліе — апракосъ, а Маріинское — тетра; гораздо правильнѣе было бы сослаться на Зографское евангеліе, которое именно Григоровичъ могъ тогда знать лучше всѣхъ. Находить примѣчательность памятника въ кирилловскихъ исправленіяхъ тоже было не зачѣмъ, такъ какъ и въ Зографскомъ и въ Ватиканскомъ евангеліяхъ повторяется то же самое. Но у Григоровича все это насъ не удивляетъ; онъ всегда любилъ скрывать, выражаться полутаинственно, намеками, онъ охотно произносилъ торжественныя рѣчи, но за то иногда цѣлые годы безмолвствовалъ. Этимъ онъ навлекъ на себя маленькое, мимолетное, неудовольствіе Шафарика, въ письмахъ котораго къ Погодину изъ того времени проглядываетъ не то досада, не то разочарованіе насчетъ Григоровича (сл. въ изданіи Н. Попова № 102, 106, 207), и И. И. Срезневскій не выдержалъ, чтобы не сожалѣть въ академическихъ Извѣстіяхъ о томъ (I. 103), что „глаголическое евангеліе, хранящееся у В. И. Григоровича, до сихъ поръ остается совершенно неизвѣстнымъ“. Дѣйствительно, изъ небольшой замѣтки, помѣщенной Григоровичемъ въ томъ же году и въ тѣхъ же Извѣстіяхъ

(I. 86—99), можно было узнать только одно то, что памятникъ, который „нынѣ у Григоровича въ Казани“, прежде находился въ Аѳонскомъ скиту Пресвятыя Богородицы \*).

Наконецъ въ 1853 году появилось въ II томѣ академическихъ Извѣстій первое описаніе нашего памятника и маленькая характеристика языка его; то и другое написано самимъ Григоровичемъ и прислано Срезневскому, редактору акад. Извѣстій, для напечатанія. Срезневскій съ своей стороны прибавилъ нѣсколько словъ, которыми обращалъ вниманіе на важность памятника и по немногочисленности остатковъ глаголической письменности вообще, и въ особенности потому, что въ немъ „сохранился древній переводъ не однихъ избранныхъ чтеній евангельскихъ, а всего текста вполне, за исключеніемъ очень немногихъ утраченныхъ листовъ“.

Къ тому же времени (осенью 1852 года) Григоровичъ доставилъ и Шафарику выписку изъ своей рукописи, для приготовленнаго имъ извѣстнаго изслѣдованія о глаголизмѣ: *Památky hlaholského písemnictví*; о полученіи выписки свидѣтельствуетъ Шафарикъ въ письмѣ къ Погдину № 108.

Услуги, оказанныя Григоровичемъ обоимъ ученымъ, хотя и не были особенно значительны, но исполнены точно: опечатокъ, вкравшихся въ выписки, напечатанныя въ Извѣстіяхъ кирилловскимъ, въ Паматкахъ глаголическимъ письмомъ, оказывается очень немного, всѣ онѣ не важны, и конечно произошли не по его винѣ. Въ Извѣстіяхъ напечатано: изъ Луки глава XV, изъ

---

\*) Оттуда и названіе — Маріинское евангеліе; оно идетъ въ параллель съ общепринятымъ названіемъ другого памятника — Зографскимъ. Григоровичъ въ Очеркѣ своего путешествія упоминаетъ о томъ, что онъ «для пополненія свѣдѣній о Св. Горѣ» посѣтилъ также скиты Благовѣщенія и — Богородицы. Въ скиту Богородицы онъ видѣлъ 12 рукописей «весьма тщательно написанныхъ» аскетическаго содержанія, но о самой важной находкѣ, т. е. о нашемъ памятникѣ, не говорится ничего.

Іоанна гл. XI, ст. 1—45; въ Паматкахъ то же самое изъ Іоанна, кромѣ того перепечатанъ изъ Извѣстій I. 103 небольшой отрывокъ Марка IV. 3—9 и изъ Slavische bibliothek отрывокъ Іоанна XIX. 10—28. Григоровичъ, должно быть, послалъ однѣ и тѣ же выписки и въ С.-Петербургъ и въ Прагу.

На этомъ дѣло пока остановилось: не сбылась надежда И. И. Срезневскаго (Извѣстія, II. 241), что памятникъ будетъ изданъ весь „съ тѣми учеными замѣчаніями, которыхъ всѣ вправѣ ожидать отъ В. И. Григоровича“.

Но вопросъ о глаголицѣ и ея памятникахъ, поставленный на очередь серьезными изслѣдованіями Копитара, Шафарика, Миклошича и др., на которыя ученые Россіи по большей части отзывались или отрицательно, какъ Бодянскій, или скептически, какъ Срезневскій, — этотъ спорный вопросъ внушилъ, нѣсколько лѣтъ спустя, покойному Срезневскому полезную мысль, составить по возможности полное литературное обзорѣніе всѣхъ памятниковъ этой письменности, которые до тѣхъ поръ стали извѣстны, съ приложеніемъ выписокъ и снимковъ. Обзорѣніе появилось по частямъ въ Извѣстіяхъ Археологическаго Общества, начиная со второго тома, потомъ же вышло отдѣльной книжкой, подъ заглавіемъ: Древніе глаголическіе памятники, Спб. 1866. И нашему памятнику отведено здѣсь подобающее мѣсто; но выписки, напечатанныя на стр. 91—115 (изъ IV тома Извѣстій Археолог. Общества стр. 116), по большей части не представляли ничего новаго, онѣ были уже извѣстны (вновь прибавлено только изъ Матеея гл. XX. ст. 1—34); о палеографическихъ и грамматическихъ особенностяхъ памятника тоже сказано очень немного, конечно главнымъ образомъ потому, что по такимъ незначительнымъ отрывкамъ трудно было изучить его. Такъ напр. Срезневскій не имѣлъ возможности догадаться, что „листки г. Михановича“, на-

печатанные и разобранные имъ отдѣльно, на стр. 157—162 (изъ Археол. Извѣстій IV. 197—201), ничто иное, какъ часть нашего памятника — два листка первой тетрадки кодекса, оторванные отъ него, трудно сказать кѣмъ и когда, но приобрѣтенные грекомъ Мина, должно быть въ 1843 году, для А. Михановича. Гораздо важнѣе то, что Срезневскій не узналъ — а по отрывкамъ, бывшимъ у него подъ руками, едва-ли и возможно было узнать — что издаваемый здѣсь памятникъ составляетъ такую же неотъемлемую принадлежность древнѣйшей церковнославянской письменности сербохорватской, какъ напр. Остромирово евангеліе древнѣйшей русской. Со свойственною покойному Срезневскому тонкостью, онъ и здѣсь напомнилъ Григоровичу, чего собственно ожидаетъ отъ него славянская наука, т. е. выразилъ желаніе чтобы „ученый владѣлецъ вскорѣ издалъ издавна имъ приготовляемое критическое изданіе памятника“.

Прошло опять нѣсколько лѣтъ. В. И. Григоровичъ давно уже состоялъ представителемъ славянской филологіи въ Новороссійскомъ университетѣ въ Одессѣ, когда въ 1872 году пришлось мнѣ близко сойтись съ нимъ, какъ съ товарищемъ по факультету. Я увидѣлъ передъ собою человѣка, поражавшаго, правда, нѣкоторыми странностями въ образѣ жизни, очень склоннаго къ подозрительности, по большей части ни на чемъ не основанной, но столь задушевно и безкорыстно преданнаго наукѣ, что я поставилъ себѣ за правило избѣгать всего, что могло бы помѣшать нашимъ дружескимъ сношеніямъ. Поэтому, заѣзжая нерѣдко къ нему, въ его очень скромную квартирку, любуясь его начитанностью и оригинальностью взглядовъ, я изъ деликатности не затрогивалъ вопроса о его рукописяхъ, а предоставлялъ всегда ему самому показывать мнѣ изъ своего собранія то, что онъ заблаго-разсудить. Такъ мнѣ и не пришлось увидѣть у него по-

длинникъ нашего памятника. Только осенью 1874 года, когда уже было рѣшено, что я переѣзжаю изъ Одессы въ Берлинъ, онъ мнѣ подарилъ на память три фотографическихъ снимка, которыми я и воспользовался при моемъ изданіи Зографскаго евангелія (сл. Зографское евангеліе, Prolegomena стр. XXXVIII—XLV). Тогда онъ мнѣ сообщилъ и о бывшемъ его намѣреніи издать по крайней мѣрѣ часть своего любимаго сокровища фотографическимъ способомъ; дѣло остановилось, сколько помнится, по недостатку средствъ. Нѣсколько подробностей объ этомъ собрано А. Е. Викторовымъ, въ его описаніи „Собранія рукописей Григоровича“ (Москва 1879), которыя считаю не лишнимъ здѣсь привести. Къ № 7 Собранія, заключающему въ себѣ фотографическіе и фотолитографическіе снимки съ подлиннаго глаголическаго четверо-евангелія, А. Е. Викторъ прибавляетъ: „Какъ извѣстно, покойный Григоровичъ издавна имѣлъ намѣреніе принадлежавшій ему драгоценный глаголическій памятникъ издать въ свѣтъ въ полномъ составѣ. Но затѣмъ, очевидно затруднившись средствами на этотъ предметъ, рѣшилъ обнародовать только одну часть памятника, именно евангеліе отъ Луки, и въ 1871 г. поручилъ это дѣло, подъ наблюдениемъ покойнаго А. В. Горскаго, фотографическому заведенію Троицко-Сергіевой лавры, гдѣ, судя по сохранившимся въ бумагахъ Григоровича оттискамъ, и было снято, изъ упомянутой части памятника, всего 22 страницы (въ уменьш. видѣ), изъ коихъ инныя въ 10-ти, 20-ти и болѣе экземплярахъ. Но почему-то это предпріятіе разстроилось, и въ 1875 году Григоровичъ поручилъ ту же работу картографическому заведенію военно-топографическаго отдѣла Главнаго Штаба, сдѣлавши заказъ снять въ натуральную величину и напечатать назначенную часть памятника (т. е. евангеліе отъ Луки) въ 300 экземплярахъ. Нѣсколько листовъ этого послѣдняго изданія было оттис-

нуто еще при жизни Григоровича, остальное окончено послѣ его смерти“.

Григоровичъ скончался † 19 дек. 1876 г.; драгоценное собраніе его рукописей, въ числѣ ихъ и нашъ памятникъ, поступило въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музей, а на счетъ заказаннаго фотолитографическаго изданія евангелія отъ Луки наслѣдники Виктора Ивановича обратились къ Обществу Любителей Древней Письменности съ предложеніемъ принять его въ свою собственность, съ обязательствомъ покрыть расходы по изданію. Общество Любителей Др. Письм., оказавшее въ короткое время своего существованія много неоцѣненныхъ услугъ славянской филологіи, изъявило и на это свое согласіе, и въ свою очередь обратилось къ И. И. Срезневскому съ просьбою, для большаго удобства читателей, не привыкшихъ къ глаголическому письму, прибавить къ фотолитографированному тексту глаголическому въ видѣ введенія или приложенія — кирилловскую транскрипцію. И. И. Срезневскій тѣмъ охотнѣе обѣщался это сдѣлать, что онъ самъ не разъ заявлялъ желаніе, чтобы памятникъ скорѣе былъ изданъ, но къ несчастью — и ему не было суждено привести дѣло къ концу.

Пріѣхавъ осенью 1880 года въ С.-Петербургъ, я узналъ, что Общество Любителей Др. Письм. въ самомъ благопріятномъ случаѣ намѣрено пустить въ свѣтъ только вышеупомянутую часть этого важнаго памятника, которая дѣйствительно и вышла въ 1881 году какъ № LIX и LXXIX изданій Общества Л. Д. П., подъ заглавіемъ: Евангеліе отъ Луки изъ глаголической рукописи XI вѣка, — безъ кирилловской транскрипціи. Но мнѣ всегда казалось, что интересъ славянской филологіи требуетъ полнаго критическаго изданія всѣхъ древнѣйшихъ памятниковъ; поэтому я, узнавъ въ чемъ дѣло, рѣшился немедленно приступить къ



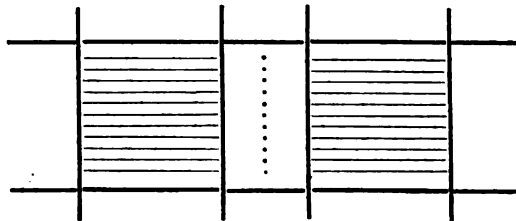
изданію нашего памятника, подъ покровительствомъ Отдѣленія русскаго языка и словесности, по образцу только что изданнаго мною же Зографскаго евангелія. Московскій Публичнѣйшій и Румянцовскій Музей, идущій всегда охотно на встрѣчу ученымъ, желающимъ пользоваться его собраніями, не отказалъ Императорской Академіи Наукъ въ ходатайствѣ доставить мнѣ рукопись въ С.-Петербургъ, за что приношу ему мою искреннюю признательность. Такимъ образомъ, лѣтомъ 1881 года была мною сдѣлана самая тщательная транскрипція кирилловская всего памятника по подлиннику; но приступить къ печатанію тотчасъ же оказалось невозможнымъ потому, что обыкновенный славянскій шрифтъ академической типографіи не удовлетворялъ меня, какъ не соотвѣтствующій вкусамъ нашего времени, гражданскими же типами пользоваться при изданіи столь древняго памятника мнѣ какъ-то не хотѣлось. Вслѣдствіе изъявленнаго Отдѣленіемъ желанія типографія Академіи Наукъ по матрицамъ, пріобрѣтеннымъ ею черезъ мое посредство изъ Вѣны, изготовила новые славянскіе типы двойной величины, которыми это изданіе и напечатано. Я старался воспользоваться невольною задержкою для того, чтобы по мѣрѣ возможности дать изданію удовлетворительный видъ, сообразно съ требованіями самой строгой критики. Хотѣлось этотъ памятникъ, такъ долго ждавшій своей очереди, издать наконецъ такъ, чтобы имъ была почтена память обоихъ русскихъ ученыхъ, имена которыхъ тѣсно связаны съ нашимъ памятникомъ и не разъ упоминались въ этомъ очеркѣ послѣднихъ его судебъ.

---

Первоначальный объем нашей рукописи можно точно определить: она состояла изъ 23-хъ тетрадей, настоящихъ кватернионовъ (*Quaterniones, τετραδία*), т. е. каждая тетрадь заключала въ себѣ четыре по срединѣ перегнутыхъ листа или восемь полулистовъ, — величина такого полулиста видна изъ прилагаемыхъ снимковъ. Отъ первой тетради остались только два листа, они теперь у Миклошича въ Вѣнѣ, я снялъ съ нихъ копию въ бытность мою въ Вѣнѣ, лѣтомъ 1881 года. Съ перваго листа рукописи, въ нынѣшнемъ ея составѣ, начинается уже тетрадь вторая, но ожидаемой помѣты глаголическою буквою  $\cdot\dot{\epsilon}$  въ верхнемъ углу первой страницы справа нѣтъ, должно быть потому, что листъ обрѣзанъ и она пропала; точно такъ и по той же причинѣ нѣтъ помѣты  $\cdot\dot{\phi}$  на листѣ 9, съ котораго начинается 3-я тетрадь; но затѣмъ уже помѣты идутъ правильно своимъ порядкомъ, — помѣта всегда написана крупной (унціальной) глаголическою буквою подъ титлою и помѣщается въ верхнемъ углу первой страницы тетради справа. Этотъ способъ обозначенія тетрадей заимствованъ отъ грековъ: въ греческихъ рукописяхъ онъ встрѣчается очень часто (сл. V. Gardthausen, *Griechische Palaeographie* 61). Такимъ образомъ на л. 17 (по нынѣшнему счету, оставленному и въ моемъ изданіи) начало четвертой тетради отмѣчено буквою  $\cdot\dot{\kappa}$ , на л. 25 начало пятой тетради буквою  $\cdot\dot{\lambda}$ , на л. 33 нач. шестой тетради буквою  $\cdot\dot{\mu}$ , на л. 41 нач. седьмой тетр. буквою  $\cdot\dot{\nu}$ , на л. 49 нач. восьмой тетр. б.  $\cdot\dot{\xi}$ , на л. 57 нач. девятой тетр. б.  $\cdot\dot{\omicron}$ , на л. 65 нач. десятой тетр. б.  $\cdot\dot{\pi}$ , на л. 73 нач. одиннадцатой тетр. буквами  $\cdot\dot{\rho}+$ , на л. 81 нач. двѣнадцатой тетр. бб.  $\cdot\dot{\epsilon}\dot{\chi}$ , на л. 89 нач. тринадцатой тетр. бб.  $\cdot\dot{\phi}\dot{\chi}$ , на л. 97 нач. четырнадцатой тетр. бб.  $\cdot\dot{\kappa}\dot{\chi}$ , на л. 105 нач. пятнадцатой тетр. бб.  $\cdot\dot{\lambda}\dot{\chi}$ , на л. 113 нач. шестнадцатой тетр. бб.  $\dot{\epsilon}\dot{\chi}$ , на л. 121 помѣты  $\dot{\epsilon}\dot{\chi}$  нѣтъ потому, что первый листъ этой (17-ой) тетради очень пострадалъ, на л. 129

нач. восемнадцатой тетр. бб.  $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}$ ; въ этой тетради пропаль 6-й полулистъ, пробѣлъ восполненъ вшитымъ листомъ позднѣйшаго кирилл. письма, на л. 137 нач. девятнадцатой тетр. бб.  $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}$ , на л. 145 нач. двадцатой тетр. б.  $\bar{\epsilon}$ , на л. 153 нач. двадцать первой тетр. бб.  $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}$ , на л. 161 нач. двадцать второй тетр. бб.  $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}$ , и въ этой тетради недостаетъ одного, т. е. 7 полулиста, пробѣлъ остался не восполненъ, на л. 169 нач. послѣдней, двадцать третьей тетр. бб.  $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}$ ; здѣсь остаются теперь только четыре листа, и полная тетрадь повидимому заключала въ себѣ не 8, а 6 листовъ, т. е. это былъ такъ называемый терніонъ (Terzio, *τριστα*). Доказательство на лицо. Нынѣшній 3 и 4 полулистъ этой неполной тетради составляютъ одно цѣлое, а въ текстѣ перерыва нѣтъ, стало быть надо полагать, что это былъ третій, и вмѣстѣ верхній листъ тетради, или точнѣе говоря терніона.

Подбирая пергаменные листы въ тетрадь, прежде чѣмъ бы класть одинъ листъ на другой и перегнуть ихъ по серединѣ для полученія настоящей тетради, писецъ нашего памятника расчертилъ каждый листъ линиями. На каждомъ листѣ, сообразно съ его величиною, прежде всего сдѣланы двѣ четырехугольныя рамки, по одной на каждый полулистъ, оставляя по серединѣ свободный просторъ для перегиба. Обыкновенно соблюдалось правило, что вышина рамокъ на обоихъ полулистахъ была одинакова, поэтому горизонтальныя черты рамокъ идутъ прямо черезъ цѣлый листъ пергамена, въ слѣдующемъ видѣ:



Если вслѣдствіе какихъ-нибудь поврежденій въ пергаментѣ одна половина развернутаго листа кожи вышла меньше или уже другой, тогда и въ другой половинѣ листа рамка проведена въ тѣхъ же размѣрахъ, не смотря на то, что тамъ просторъ позволялъ шире раскинуться. Какъ вообще для составленія тетрадокъ подбирались листы кожи одинаковой величины, такъ и рамки выходили по возможности одинаковой величины. Линіи рамокъ и внутри ихъ линіи строкъ врѣзаны острымъ грифелемъ такъ глубоко, что слѣдъ ихъ замѣтенъ и съ обратной стороны листа, поэтому и не надо было здѣсь снова чертить. Всѣмъ этимъ палеографическимъ приемамъ славянскіе писцы выучились отъ грековъ. Въ нашемъ памятникѣ буквы первой строки сидятъ на линіи рамки, а поэтому и всѣ слѣдующія строки на линіяхъ. Какъ извѣстно, для греческихъ рукописей этотъ способъ писанія считается старше того, когда буквы какъ будто бы висятъ на линіяхъ, опускаясь внизъ; для славянскихъ рукописей, гдѣ эти приемы еще не достаточно изслѣдованы, я не рѣшаюсь придавать этому обстоятельству такое важное значеніе, чтобы уже на основаніи его одного, если нѣтъ другихъ болѣе вѣскихъ доказательствъ, относить подобнаго рода памятники къ X-му столѣтію. Палеографическіе приемы славянскихъ рукописей измѣнялись гораздо медленнѣе греческихъ.

Мой взглядъ на значеніе какъ этого, такъ и прочихъ глаголическихъ памятниковъ въ исторіи церковнославянской письменности изложенъ въ различныхъ статьяхъ, специалистамъ извѣстныхъ; онъ проводится или предполагается и здѣсь въ Приложеніяхъ. Я не гонюсь за новыми гипотезами, довольствуюсь тою, которая давно уже и, по моему убѣжденію, въ сущности вѣрно поставлена въ послѣднихъ трудахъ покойнаго Шафарика; всѣ новѣйшія открытія или изданія неизвѣстныхъ прежде памятниковъ,

въ числѣ которыхъ отселѣ и нашъ займетъ видное мѣсто, являются только блестящимъ оправданіемъ той основной мысли, что въ глаголическихъ памятникахъ сохранился древнѣйшій типъ и языка „старословѣнскаго“ и перевода священныхъ книгъ. Когда со временемъ это убѣжденіе упрочится въ славянской наукѣ, чему до сихъ поръ много мѣшало отсутствіе изданій, — тогда и вопросъ о происхожденіи глаголицы получить прочную постановку, отъ которой нельзя будетъ удаляться, какъ отъ исторически засвидѣтельствованной истины.

---

Въ изданіяхъ важныхъ текстовъ главное дѣло точность. Если она въ настоящемъ трудѣ достигла степени удовлетворительности, то я долженъ искренно благодарить кандидата с.-петербургскаго университета М. М. Козловскаго за рѣдкое усердіе, съ которымъ онъ мнѣ помогать вести корректуры текста и словоуказателя.

Спб. 12 іюля 1883 г.

И. В. Ягичъ.

Insignis itineris, quod Victor Grigorovicus (Grigorovič) anno 1844 et 1845 per Turciam fecerat, ubi Athonem et quas Slavi incolunt regiones Thraciae atque Macedoniae visit, praecipuus fructus in collectis comparatisque libris manu scriptis linguae palaeoslovenicae constitit, inter quos quattuor evangeliorum codex glagoliticus antiquissimus primum locum obtinet, quem Marianum inscriptum nunc demum, quadraginta fere annis postea, quam in Rossiam migraverat, totum in lucem edidi. Ex verbis ipsius Grigorovicii patet, primam notitiam nostri codicis, aliorumque glagoliticae scripturae librorum, qui in diversis monasteriis Athonis latere ferebantur, peregrinanti Rosso a viro nobili Antonio Mihanovicio, consule austriaco, qui tunc temporis Thessalonicae degebat, datam esse. In cuius familiaritatem receptus, cum in domo eius thessalonicensi multos codices palaeoslovenicos se vidisse contenderet, etiam unius fragmenti glagolitici mentionem fecit, sine dubio eiusdem, quod Mihanovicius postea vindobonensi litterarum slavicarum magistro celeberrimo, Miclosicio, dono dedit; nostri codicis particula est, duorum foliorum. Certe Grigorovicus consiliis atque auctoritate viri spectabilis adiutus mox in Athonem profectus est, ubi in bibliotheca monasterii Ζωγράφου codicem illum glagoliticum, qui abhinc annos quinque curis meis Berolini editus est, repperit, legit

primusque descriptionem brevissimam narrationi itineris, quam lingua rossica scriptam Casanii anno 1846 publicavit, intexuit. Sed nostro de codice, quem quidem secum abstulerat et cotidie, ut ita dicam, in manibus habebat, ibidem pauca tantum et quasi per transennam addidit, plurima silentio praeteriit. Verumtamen Ismael Sresnevscius, de litteris slavica bene merentissimus, in libello quem in memoriam trium insignium philologorum, Preissii, Bodianscii, Grigorovicii scripsit, magnis laudibus liberalitatem Grigorovicii extollit, quod cum anno 1847 in Rossiam reversus Petropoli versaretur, benigno animo ipsi codicum suorum usum concesserit; semet ipsum tum primum ex libris manu scriptis Grigorovicii litteraturam glagoliticam didicisse confitetur, qua in re se eruditione atque doctrina viri familiaris fortiter sustentatum esse. Teste Sresnevscio Grigorovicus iam tum studiis litterarum glagoliticarum ex animo deditus erat, quas religiosa veneratione colebat, quemvis hisce arcanis initiare paratus.

Quanto studio quantoque amore non solum glagoliticarum litterarum sed totius antiquitatis slavicae vir piaae memoriae iuvenili aetate flagraverit, iam ex illis percipere possum, quorum ipse Odessae in provectae aetatis sene testis fui. Neque Safaricum iuvenilis animi fervor fugerat, uti ex epistola, anno 1846 ad Pogodinum missa, perspicitur, ubi diligentiam Grigorovicii in investiganda antiquitate summopere laudat magnamque spem in proximis eius litterarum slavicarum, imprimis glagoliticarum studiis ponit. Spes, proh dolor, fefellit. Tamen in re, quae omnium exspectationes commoverat, ne Grigorovicus quidem prohibere potuit, quominus codex noster, quasi velis obtentus, paulatim in aspectum lucemque proferretur. Iam anno 1850 Miclosicius in Bibliothecae slavicae tomo primo, quem Vindobonae edidit, unius folii, CLXIX-ti, textum, a Gregorovicio sibi concessum, publici iuris fecit (pag. 262—263); evangelii a Ioanne capitibus XIX versus 9—28 amplectitur. Possessor

totius codicis Miclosicio imposuisse videtur, cum praeter illud unum folium reliqua omnia deperdita esse affirmaret. Proximo anno iam ipse Grigorovicius publice professus est, codicem in suis esse manibus. In disputatiuncula enim, quam de litteris Slavorum ecclesiasticis rossice scripsit atque anno 1852 Casanii (in Commentationibus de lingua palaeoslovenica) edidit, pag. 62—63 de monumentis scripturae glagoliticae agitur, quorum paulo ante duo tantum, alterum evangelium Vaticanum, alterum fragmentum Tridentinum, nota fuerint, nunc autem tertium accesserit, in Athone a se visum atque in Itinerario breviter descriptum; sequuntur haec quae ad nostrum codicem referuntur verba: Ibidem ego codicem comparavi, uberiorem omnibus aliis, praeferentem notas proximae affinitatis cum Vaticano, ornatum glossis cyrillicis, quae quando scriptae sint, coniectura quidem definiri nequit, tamen affirmare licet, eas multo posterius additas esse. Glossae atque emendationes documento sunt, emendatorem serbicae gentis Slavum fuisse. — Haec Grigorovicius de nostro codice, neque satis multa, neque satis apta. Namque proximam affinitatem inter nostrum codicem et Vaticanum iam ideo nolim statuere, quod Vaticanus electas evangeliorum lectiones, Marianus quattuor evangelia continet; noster potius cum Zographensi comparandus erat, cuius notitiam, quantumcumque erat, Grigorovicius iam tunc habuit. Neque magni est momenti, quod codex noster glossis cyrillicis abundat, cum idem in utroque alio codice occurrat. Sed is erat mos eaque natura viri singularis, ut brevia atque obscura verba facere sive per ambages rem significare amaret; panegyricos habere ille quidem non renuebat, sed idem ille per complures annos gravis quaestionis resolutionem obstinato silentio retardare potis erat. Hanc eius indolem etiam Safaricus aegre passus est, in cuius epistolis, ad Pogodinum scriptis, nonnihil querimoniae occurrit; Sresnevscius vero non abstinuit, quominus publice doleret, quod evangelium glagoliticum



Grigorovicii etiam ignotum maneret — iure meritoque, namque brevis nota, quam eodem tempore Grigorovicius in ephemeridibus academicis, quae rossice Izvēstija inscribuntur, publicavit, nihil novi dixit, nisi quod codicem olim in monasterio b. Mariae virginis, quod scete (ἡ σκήτη) Deiparae appellatur, fuisse confirmavit, unde equidem denominationem codicis derivavi.

Proximo demum anno in eisdem ephemeridibus aliquanto uberius descriptio codicis brevisque notatio linguae et versionis apparuit: utrumque Grigorovicius scripserat et Sresnevscio, ephemeridum edendarum curam habenti, transmiserat, qui a se lectorem monere voluit, quanti sit aestimandus codex noster, cuius similes perpauca exstant neque ullus eorum pleniorum evangeliorum textum conservaverit.

Eodem fere tempore etiam Safaricus aliquot specimina versionis codicis nostri accepit, quibus in libro, quem de origine atque monumentis scripturae glagoliticae anno 1853 Pragae edidit, optime usus est.

Utrumque familiaritatis officium, quantumcumque fuit, Grigorovicius accurate expleverat: menda textus, tam in ephemeridibus academicis quam in libro Safarici publicati, neque multa sunt neque gravia; certe auctori vitio ea vertere nolim.

Ita res se habuit per aliquot annos, neque expleta est diuturni philologorum desiderii exspectatio, ut codex in lucem prodiret, illustratus annotationibus Grigorovicii. Verum quaestio de origine et progressu scripturae glagoliticae, doctis commentationibus Copitarii, Safarici, Miclosicii, aliorum denuo excitata, quas alii frustra refutare conabantur, alii haesitantes in medio relinquebant, Sresnevscio consilii capiendi ansam dedit, ut reliquias litterarum glagolicarum tanquam uno conspectu amplecteretur brevemque earum historiam scriberet, additis speciminibus linguae et litteraturae. Hoc opus in ephemeridibus societatis archaeologicae petropolitanae, tomo

altero et sequentibus, deinde separatim in libro, qui rossice Vetera monumenta glagolitica inscribitur, prodiit. Nostri codicis pag. 91—115 mentio fit, sed specimina textus fere omnia e prioribus editionibus repetita sunt, neque quae de grammatica atque vocabulorum scribendorum ratione tractant, magni sunt habenda; quod ne mireris, reputa, quaeso, quantum codicis nostri auctor noverit. Sresnevscium nimirum etiam tum fugerat, quod Mihanovicii appellabatur fragmentum partem esse codicis nostri, duo folia primi quaternionis, avulsa nescio per quem et quando, sed Mihanovicio ex Athone allata, nisi fallor, anno 1843, a satellite, graecae nationis et fidei homine, Mina. Maioris est momenti, quod Sresnevscius e fragmentis, quibus usus est, neque patriam codicis cognoscere potuit. Quemadmodum enim dubitari nequit, quin evangelium Ostromiri in Rossia scriptum sit, ita multa, quae grammaticae sive orthographiae codicis nostri propria sunt, certo certius patriam eius produnt atque in finibus Serborum sive Croatorum cisdanubianorum scriptum esse coarguunt.

Iterum aliquot anni praeterierunt. Grigorovicus iam dudum publici litterarum slavicarum professoris munere in universitate Odessensi fungebatur, cum anno 1872, collega ei datus, consuetudines et amicitias cum viro optimo iunxi. Atque cum hominem multum sane discrepantem a solito vivendi more, suspiciosum difficilemque natura, sed studiis litterarum sincere deditum vidissem, iam ab initio mihi proposui, ut omnia evitare, quae mollem animum offendere possent. Itaque haud raro in humilem domunculam, ubi domicilium ei erat, devertens benigneque ab eo exceptus, iucundos quidem sermones de rebus slavici habui, qua in re stupendam viri eruditionem admiratus sum, sed librorum manuscriptorum, qui in ocluso scrinio avidis aspectibus se subducebant, mentionem facere ex industria supersedi, ipsius arbitrio permittens, ut quae vellet ostenderet. Qui sane nonnulla fragmenta serbica

mecum communicavit et ut publici iuris facerem gratuito concessit, sed nostri codicis inspiciendi occasionem non praebuit. Autumno anni 1874, cum Berolinum me abiturum constaret, tum demum tres lucis acumine scriptas tabulas in memoriam familiaritatis dono accepi, quibus in editione codicis Zographensis (videsis Prolegomena, pag. XXXVIII—XLV) usus sum. Memini equidem me tum primum a Grigorovicio audivisse, ipsum thesauri sui editionem quam dicunt photographiam paravisse; nisi fallor, penuria pecuniae rem impediit. Idem et A. Victorovius, bibliothecarius mosquensis, qui collectionem codicum Grigorovicii describebat (Mosquae anno 1879 liber prodit) hisce verbis confirmat: Constat, inquit, Grigorovicium iam dudum in animo habuisse, codicem suum glagoliticum totum in lucem edere; postea cum sumptus non suppeditaret, partem tantum, scilicet evangelium Lucae, publicare satis habuit, quod sub auspiciis Gorscii anno 1871 in aedibus Laurae Sergii — locus non procul a Mosqua situs est — faciendum curavit. E documentis, quae in fasciculo reliquiarum huius operis servantur, viginti duas paginas codicis hoc modo depictas esse perspicitur, quarum singulae in decem, viginti et pluribus exemplaribus praesto sunt. Cur incepto discessum sit, incertum est; verum anno 1875 Grigorovicus eandem operam aedibus chartographicis summi rerum militarium praetorii, quod Petropoli est, commisit, ubi tercenta exemplaria evangelii Lucae φωτογραφικῶς in lapide impressa confici iussit. Aliquot folia huius editionis, vivo auctore, sub prelo prodierunt, cetera post mortem completa sunt.

Grigorovicus anno 1876, mense decembri, die XIX, mortem obiit. Pretiosa codicum collectio, in quorum numero noster, ab heredibus Musaeo publico mosquensi, quod Rumianzovii appellatur, vendita est, photographica vero exemplaria evangelii Lucae a Societate Bibliophilorum petropolitana, de litteris slavicae optime merita, comparata sunt et inter opera anni 1881 sociis distributa.

Ita factum est, ut monumenti linguae palaeoslovenicae praestantissimi pars tantum, et ea quidem non nisi characteribus glagoliticis, qui lectu difficiles sunt, exarata communem in usum data sit. Verum equidem iam pridem mihi persuaseram, antiquissima quaeque illius linguae monumenta, quorum numerus non est magnus, tota plane edenda esse, cui sententiae vir summae auctoritatis, Miclosicius, quem magistrum grato animo appello, aliique studiorum socii accedunt. Itaque cum anno 1880 denuo Petropolim migrassem, ut Sresnevscio, litteris slavice praematura morte abrepto, succederem, nullam moram interposui, quominus codicis edendi curam gererem. Imperialis Scientiarum Academiae coetus alter, qui linguae rossicae litterisque slavice operam dat, studio et favore votis meis succurrit atque ut codex Mosqua Petropolim mitteretur, impetravit, qua in re etiam illorum qui Musaeo mosquensi praesunt magnam liberalitatem laudare aequum est. Aestate proximi anni iam totum codicem, characteribus cyrillicis accuratissime transcriptum, sub prelum mittere fas erat, sed cum typi cyrillici, qui tunc in officina nostra in usu erant, mihi minus placerent, Academia imperialis precibus meis satis faciens novos ad exemplar vindobonensium faciendos curavit. Hoc intervallo usus equidem nonnihil studii et laboris ad exornandam hanc editionem contuli, quam utinam optimo cuique probaverim.

---

Codex noster membranaceus est; olim viginti tribus quaternionibus constabat, singulorum foliorum magnitudo ex duabus specimen tabulis, quae editioni adiectae sunt, apparet. Sed primi quaternionis nunc non nisi duo ultima folia restant, Vindobonae apud Miclosicium habentur, ubi anno 1881 describere licuit. Primum cuiusvis quaternionis folium dextra ex parte in summo angulo littera

glagolitica numeri instar annotatum est, verum secundi et tertii quaternionis numerus (glagoliticum  $\text{Ѧ}$  et  $\text{Ѣ}$  erat) abest, nisi fallor propterea, quod summi foliorum margines circumcisi sunt. Deinceps inde numerus ubique suo loco legitur, scilicet fol. 17 initium quarti quaternionis notatur glagolitica littera  $\text{Ѧ}$ , fol. 25 initium quinti quaternionis littera  $\text{Ѣ}$ , fol. 33 init. sexti quatern. lit.  $\text{Ѧ}$ , fol. 41 init sept. quatern. lit.  $\text{Ѣ}$ , fol. 49 init. octavi quatern. lit.  $\text{Ѧ}$ , fol. 57 init. noni quatern. lit.  $\text{Ѣ}$ , fol. 65 init. decimi quatern. lit.  $\text{Ѧ}$ , fol. 73 init. undec. quatern. lit.  $\text{Ѣ}$ , fol. 81 init. duodec. quatern. lit.  $\text{Ѧ}$ , fol. 89 init. dec. tert. quatern. lit.  $\text{Ѣ}$ , fol. 97 init. dec. quart. quatern. lit.  $\text{Ѧ}$ , fol. 105 init. dec. quinti quatern. lit.  $\text{Ѣ}$ , fol. 113 dec. sexti quatern. lit.  $\text{Ѧ}$ , fol. 121 numerus  $\text{Ѧ}$  abest propterea, quod folium mancum est, fol. 129 init. dec. octavi quatern. notatur lit.  $\text{Ѣ}$ , in hoc quaternione deest folium sextum, lacuna expleta est intercalato folio posterioris scripturae cyrillicae, fol. 137 init. dec. noni quatern. lit.  $\text{Ѧ}$ , fol. 145. init. vigesimi quatern. lit.  $\text{Ѣ}$ , fol. 153 init. viges. primi quatern. not. lit.  $\text{Ѧ}$ , fol. 161 init. viges. secundi quatern. lit.  $\text{Ѣ}$ , et huic quaternioni deest unum, et quidem septimum folium, lacuna non est expleta, fol. 169 initium ultimi, vigesimi tertii, fasciculi notatur lit.  $\text{Ѣ}$ , cuius quattuor tantum folia restant, neque quaternio, sed ternio videtur fuisse, quoniam tertium et quartum folium cohaerent, scilicet ultimum ordinem efficiunt.

In componendis singulis quaternionibus ex quaternis foliis, medio inflexis, scriba codicis eam regulam observavit, ut ante omnia quodvis folium per totam latitudinem lineis obduceret, cuius negotii figuram habes supra pag. XVIII appositam.

Lineae adhibito graphio sive stilo adversa ex parte folii insculptae sunt, a tergo vestigia sulcorum apparent. Nostro in codice litterae non e linea dependent, sed in lineis aut inter lineas scriptae sunt. Quae res cum in codicibus slaviciis adhuc parum investi-

gata sit, hac una de causa codicem nostrum saeculo decimo annumerare non ausim; attamen plura alia fidem faciunt eum exeunte saeculo decimo aut certe non multo postea scriptum esse.

---

Quantum equidem litteras glagoliticās antiquissimas ad illustrandam tam linguae palaeoslovenicae quam humanitatis veterum Slavorum historiam conferre existimem, iam inde colligitur, quod gravissimis huius scripturae monumentis, Assemaniano, Zographensi, nunc Mariano, deinceps operam impendi. Re penitus perpensa ego mihi iam dudum persuasi Safaricum recte vidisse, cum primordia litterarum slavicarum e glagolitica litteratura derivasset. Quae novissime in lucem prolata sunt monumenta, in quorum numero codex noster non ultimum locum occupat, huic sententiae maiorem in diem fidem addunt. Quodsi numerus illorum, qui Safarico suffragantur, paulatim creverit, cuius rei magnam fiduciam habeo, ipsa quaestio de origine litteraturae glagoliticae, hoc adminiculo nisa, aliquanto expeditior fiet.

---

In edendis antiquis monumentis accuratioris operis est. Equidem ceteroqui exemplum codicis glagolitici, cuius veram effigiem in speciminibus ad calcem operis adiectis habes, diligentissime imitatus sum, nisi quod characteres glagoliticos cyrillicis transcripsi, qua in re codicis Zographensis normam observavi. Quidquid commeratione dignum censui, in notis adieci, ubi variantes lectiones ceterorum codicum, qui vetustate praestant, annotavi. Quae explendi quattuor evangeliorum textus gratia ex aliis codicibus addidi. uncis inclusa sunt.

Sub finem operis additamenta habes duo: alterum, lingua rossica scriptum, de orthographia sive palaeographia nostri codicis aliisque rebus grammaticis, nec non de universa palaeoslove-

nicae evangeliorum versionis natura, praecipue codicum glagoliticorum, tractat; alterum indicem verborum locupletissimum praebet. Atque in indice verborum conscribendo id potissimum elaborare conatus sum, ut primae versionis laborem, e lingua graeca in linguam slavicae factae, rationemque quae in delectu verborum inter textum graecum et palaeoslovenicum intercedit. quam accuratissime indicarem. Qua de causa quotquot vocabula graeca uni slavico respondent, omnia suis locis diligenter apposui, ut quasi uno obtutu perspiceretur, quam arte interpres slovenicus vestigia exemplaris graeci presserit. Hoc denique modo spero fore ut eruatur, utrum unus graecum evangeliorum textum in linguam slovenicam verterit an plures participes fuerint, quod mea quidem sententia non procul a vero abest.

Scribendam Petropoli, die XXII Septembris MDCCCLXXXIII.

V. Jagić.

# ОТЪ МАТЪѠЪА.

## І.

[1 Кънигы ро(ж)дѣства іѣ хъва сѣна дѣ(ва. сѣна)  
авраамля. 2 авраамъ роди исака.  
исакъ же роди ишкова. ишковъ же  
роди нюдж и братишк ѿго. 3 нюда же  
роди фареса и зара Ѡ тамарн. фа- 5  
ресъ же роди кэрома. кэромъ же роди  
араам. 4 араамъ же роди авинадава. ави-  
надавъ же роди наѡсона. наѡсонъ же  
роди 5 воаса Ѡ рахавы. воасъ же роди шви-  
да Ѡ роуды. швидъ же роди нисаа. 6 ниса- 10  
сенъ же роди дѣда црѣ. дѣдъ црѣ роди со-  
ломона Ѡ оуринна. 7 соломонъ же роди

Критическія примѣчанія. Начало текста (ев. Матѡ. I—V. 24) заимство-  
вано изъ дечанскаго четвероевангелія, рукописи болгарскославянской XIII вѣка,  
хранящейся въ Имп. публ. библіотекѣ съ слѣдующимъ заглавіемъ: Іѣѡулиствѣ Ѡ  
Матѡеа гла а. Строка 1 въ ркп. родѣства, что въ скобкахъ, того нельзя про-  
честъ. 7 в.м. авинадавъ слѣдовало написать аминадавъ, какъ въ греч. т. и въ сав.  
кн. остр. ев. 9 послѣ перваго роди пропушено сальмона. сальмонъ же роди;  
эти слова пропушены такъ же въ савинной книгѣ, гдѣ они прибавлены новою рукою.



ровоама. ровоам же рoди швида. шви-  
 дъ же рoди наса. 8 насъ же рoди ншасафа-  
 та. ншсафатъ же рoди ншрама. ншра-  
 м же рoди ншзнь. 9 ншзнь же рoди нш-  
 адама. ншадaм же рoди ахаза. аха-  
 зъ же рoди кезекнь. 10 кезекнь же рoди ма-  
 наснь. манаснь же рoди амана. ама-  
 нь же рoди ншснь. 11 ншсна же рoди кхе-  
 ннь и братиж кго. въ прѣселеннѣ ва-  
 вилонъскок. 12 по прѣселеннѣ же вавило-  
 (нъсц)ѣмъ кхениа рoди солотаниа. соло-  
 танлъ же рoди зоровавеля. 13 зоровавель  
 же рoди авноуда. авноудъ же рoди кнаки-  
 ма. кнакимъ же рoди азора. 14 азоръ же рoди  
 садака. садокъ же рoди ахима. ахимъ же ро-  
 ди кноуда. 15 кноудъ же рoди кназора.  
 кназоръ же рoди матъдана. матъда-  
 нь же рoди ншкова. 16 ншковъ же рoди нш-  
 сифа мжжа маринна из неѣже рoди са  
 іѣъ нарицакмыи хъсъ. 17 Вѣхъ же родъ Ѡ  
 авраама. до дѣда родъ :дї: и Ѡ дѣда до прѣ-  
 селеннѣ вавилонъскаго родъ :дї: Ѡ прѣ-  
 селеннѣ же вавилонъскаго до хъа родъ  
 дї. 18 Исхъво рожъство сице бѣ. швраче-  
 нѣи бѣвши матери кго марни ншси-  
 фoу. прѣжде даже не сьнидоста са шврѣ-

*Стр. 1* в. швидъ въ сав. кн. авидъ съ надписаннымъ а. 2 в. наса насъ  
 сав. кн. аса асъ. 3 в. ншрама ншрам въ ркп. въроятно по недоразумѣнню  
 переписчика написано исарама исарам. въ концѣ стр. 8 кхе слѣдовало на-  
 писать кхо. 11 въ скобкахъ ставл. нельзя въ ркп. прочесть; в. солотаниа въ  
 сав. кн. салатиля (σαλατιλή). 13—14 в. кнакимъ въ сав. кн. алиакимъ, в.  
 азоръ (такъ и въ остр. ев.) азаръ. 16 в. кноуда (такъ и остр. ев.): въ  
 сав. кн. елноудж, м. б. въ доказательство, что уже тогда ж. близко подходило  
 къ звуку а. 16—17 въ сав. кн. елназаръ (ἐλεάζαρ). 19 в. рoди са въ  
 никол. евр. изыде. 24 въ ркп. рождъствоу. 26 в. сьнидоста са въ сав.  
 и ассем. сьнасте са, остр. ев. сьнаста са.

ТЕ СА ИМЖИНИ ВЪ ЧРЪВЕЪ ВЪ Ѡ ДѢСА СЪА.

19 ИИСИФЪ ЖЕ МЖЖЪ КИА ПРАВЕДЕНЪ СЫН НЕ

ХОТЪ ОБЛИЧИТИ КИА. ВЪСХОТЪ ЖЕ ТАИ ПЪ-  
СТИТИ Ж. 20 СИЦЕ ЖЕ КМОУ СЪМЪСЛЪШЮ.

СЕ АГЛАЪ ГИЪ ВЪ СЪНЪ ИВН СА КМОУ ГЛА.

5

ИИСИФЕ СНОУ ДЪВЪ. НЕ ОУВОИ СА ПРИАТИ ЕА.

МАРИА ЖЕНЪ ТВОКИА. РОЖДЪШЕК БО СА

ВЪ ИКИ Ѡ ДѢСА СЪА КЕТЪ. 21 РОДИТЪ ЖЕ СЪНЪ

И НАРЪШИ ИМА КМОУ ИСЪ. ТЪ БО СПЪСЕТЪ ЛЮ-

ДИ СВОИА Ѡ ГРЪХЪ ИХЪ. 22 СЕ ЖЕ ВСЕ ВЪСТЪ

10

ДА СЕЖДЕТ СА РЕЧЕНОК Ѡ БА. ПЪРКОМЪ ГЛЪ-

ЦИНИМЪ. 23 СЕ ДЪВАИ ВЪ ЧРЪВЕЪ ПРИКМАКЕТЪ.

И РОДИТЪ СЪНЪ И НАРЕКЖТЪ ИМА КМОУ КИМЪ-

МАНОУНАЪ. КЖЕ КЕТЪ СКАЗАКМОК. С НАЛИИ

БЪ. 24 ВЪСТАВЪ ИИСИФЪ Ѡ СЪНА. СТВОРИ ИАКО

15

ЖЕ ПОВЕЛЪ КМОУ АГЛАЪ ГИЪ. И ПРИА ЖЕНЖ

СВОИЖ. 25 И НЕ ЗНААШЕ КИА. ДОНЪДЕЖЕ РОДИТЪ

СЪНЪ СВОИ ПРЪВЪНЕЦЪ И НАРЪ ИМА КМУ ИСЪ.

## II.

1 ИИСУ РОЖЪШЮ СА ВЪ ВИДЕШАМЪ ИЮД(ЕИЦИЪМЪ)

ВЪ ДНИ ИРОДА ЦРЪ. СЕ ВАЪСВИ Ѡ ВЪСТОКЪ ПРИ-

20

ДОША ВЪ КРЪМЪ 2 ГЛЪЩЕ. ГАЕ КЕТЪ (РОЖДИИ СА)

ЦРЪ ИЮДЕНСКЪ. ВИДЪХОМЪ БО ЗВЕЪЗДЖ (ИГО)

НА ВЪСТОЦЪ И ПРИДОХОМЪ ПОКЛОНИТЪ СА)

*Стр.* 1 бѣ лишнее слово. 2 в. сын можно читать сы и, но тогда въ стр. 3 в. хотѣ надо читать какъ въ сав. кн. хота. 4 в. съмъслъшю въ сав. кн. правильно съмъшльшю, ассем. остр. оумъшльшюу. 6 еа лишнее слово. 11 в. Ѡ ба въ сав. кн. отъ ги, остр. ев. отъ га (ὁπὸ γαριου). 12 дѣва въ подражаніе греческому ἡ παρθένος, сав. кн. остр. дѣва, в. прикметъ (такъ въ никол. ев.) сав. кн. остр. ассем. приметъ. 16 в. приа въ прочихъ текстахъ при- ятъ. 17 в. родѣтъ слѣдовало бы ожидать родѣ, такъ остр. сав. ассем. 19 и слѣд. въ скобк. ставл. нельзя прочесть. 20 вѣстокъ м. б. вѣстока, нельзя точно разобрать, такъ и въ стр. 21 слово рождѣи са прибавлено по другимъ текстамъ.

кмоу. 3 оуслышавъ же иродъ црѣ съмате  
 са. и вси крѣмляне съ нимъ. 4 и събра вса 5  
 старѣшинъ и книжники людъскы  
 къпрашаа оу нихъ гдѣ х̄съ раждакт са.  
 5 они же рѣша кмоу. въ видлеумѣ юде-  
 исцѣмъ. тако бо писано кестъ прркомъ  
 6 и ты видлеуме земак юдова ничи- 10  
 м же мѣнѣши кси въ вѣкахъ юдовахъ.  
 не тебе бо изыдетъ вѣка иже оупасеть  
 люди моа излм. 7 тѣгда иродъ таи при-  
 зва вѣсви испыта ѿ нихъ время шва-  
 шек са звѣѣы. 8 и пославъ ѿ въ видлеу- 15  
 мъ рѣ. шедше испытанте швѣѣстѣно ѿ  
 отрочати. кгда же шбрацете и възвѣсти-  
 те ми. да и азъ шедъ поклонж са кмоу. 9 о-  
 ни же послоушавши црѣ идоша. и се звѣ-  
 зда ѿже видѣша на вѣстоцѣ идѣше 20  
 (прѣдъ) ними. дондеже пришедъши ста въ х̄ѣ  
 (идеже вѣ) штроча. 10 видѣвши же звѣѣж възра-  
 (доваш) са радостиж великеж зѣло. 11 и шѣдше  
 въ храмниж видѣша штроча съ марикж  
 материж кго. и падъше поклониша са кмѣ 25  
 и (шврѣзъ)ше скровища своа. принесоша кмѣ  
 (дары) злато и ливанъ и змирнж. 12 и шѣтѣ  
 (принимъ)ше въ сѣнѣ не възвратиша са къ и-  
 (родоу) нѣ инѣмъ пжтемъ штидоша въ стра-  
 нж свож. кѣ. 13 ѿшедшимъ же вѣхвомъ 30

*Стр. 2* в. вси крѣмляне въ друицъ текстахъ по иреческому въсь иероуса-  
 лимъ. *Въ стихъ 4-мъ* в. събра въ друицъ текстахъ събравъ, только сав. кн.  
 събра, а в. въпрашаа вездѣ въпрашааше. *14* вѣсви ошибочно в. вѣхвѣ.  
*15* гавѣшек в. гавѣшаа по сербскому правописанію. *17* в. шбрацете и  
 по друимъ сп. правильнѣе шбр. е, възвѣстите въ ассем. никомъ., но остр. и сав.  
 кн. повѣдите. *19* правильнѣе было бы послоушавъше. *23* шѣдше въ  
 друг. текстахъ въшѣдъше. *26* принесоша: ассем. принѣса. *29* шти-  
 доша: ассем. сав. кн. отидж. *30* правильная форма была бы опшѣшемъ,  
 какъ ассем. сав. остр.

се аггль гнъ шви са въ сънѣ ивсифоу гл̄а.  
 въстани понми штроча и матере кго  
 и вѣжи въ кгупетъ. и вѣди тоу дондеже  
 ти рекж. хошетъ во иродъ искати штроча-  
 те да погоувитъ к. 14 шнъ же въставъ пом ш-  
 троча и матере кго ноциж и штиде въ  
 кгупетъ. 15 и вѣ тоу до оумрътна иродо-  
 ва. и да съвѣдет са рѣнок Ѡ га прркомъ  
 гл̄жщымъ. Ѡ кгупта възнахъ сн̄ъ мон.  
 16 тьгда иродъ видѣвъ яко поржганъ въ  
 Ѡ вл̄хъвъ. разгнѣвавъ са зѣло. и пославъ  
 изви вса штрокы сжщамъ въ видлеу-  
 мѣ и въ всѣхъ прѣдѣ(лѣ)хъ кго. Ѡ двою  
 лѣтоу и ниже по врѣмени кже испы-  
 та Ѡ вл̄хъвъ. 17 тьгда съвѣи са рѣнок  
 икремикъ прркомъ гл̄жщымъ. 15  
 18 гл̄д великъ слышанъ въ. плачь и ры-  
 даник. и вѣпль многъ. рахнаъ плачж-  
 ши са чадъ своухъ. и не хотѣаше оу(тѣши)-  
 ти са. яко не сжтъ. к̄д мл̄днцемъ. 20  
 19 Оумершю же иродоу. се аггль гн̄ъ въ (сънѣ ш)-  
 ви са ивсифоу въ кгуптѣ 20 гл̄а. въста-  
 къ понми штроча и матере кго и (иди къ)  
 земаж изаккж. изъмрѣша во иск(жцини)  
 д̄ша штрочате. 21 шнъ же въставъ (поатъ ш)-  
 троча и матеръ кго. и вѣниде въ (земаж)  
 изл̄кж. 22 слышавъ же яко архела(и цр̄твочу)-  
 ктъ въ иуден. къ ирода мѣсто Ѡца (свок)-

*Стр. 2* въстанн (такъ въ никола. ев.): въставъ ассем. сав. остр.; матере (такъ и въ строкъ 6) старинная форма, случайно сохранившаяся. 5 в.м. поа во всьхъ прочихъ поатъ. 8 и мишее слово. 9 лучше гл̄жщемъ или гл̄жщымъ, точно такъ въ 16 гл̄жщымъ: въ прочихъ текстахъ гл̄жщемъ. 14 въ ркп. врѣмени. 17 в.м. великъ въ проч. ркп. въ Рамѣ или какъ въ сав. кн. оу Рама, слово великъ можетъ быть в.м. прилагат. рамѣнъ, такъ переписчикъ могъ понять слова въ рамѣ. 20 не сжтъ въ ркп. безъ смысла не съсжтъ. Слова ставленныя въ скобки не могутъ быть прочитаны, потому что рукопись испорчена.

ГО. ОУВОМ СМ ТАМО ИТИ. ВЪСТЪ ЖЕ ПРИН-  
МЪ ВЪ СЪНѢ ШТИДЕ ВЪ СТРАНѢ ГАЛИ(ЛЕН)-  
СКЪ. 23 И ПРИШЕДЪ ВЪСЕЛН СМ ВЪ ГРАДЪ НАРИ-  
ЦАКЪМЪИ НАЗАРЕДЪ. ДА СЪВЪДЕТ СМ РѢ-  
НОК ПРРКЪИ. ЯКО НАЗАРЕН НАРѢТ СМ ∴ КЪ НЕД.

5

### III

1 ВЪ ТЫНЪ ЖЕ ДЪНИИ ПРИДЕ ИВАНЪ КРѢТЛЪ  
ПРОПОВѢДАА ВЪ ПОУСТЫНИ ИЮДЕНСЦЪИ.

2 ГЛА ПОКАНТЕ СМ. ПРИБЛИЖИ БО СМ ЦРѢВО НЕ-  
БЕСНОК. 3 СЕ ОУВО КСТЪ РѢНОК. ИСАИКЪМЪ ПРРКО-

МЪ ГЛЪЩЫМЪ. ГЛД ВЪПИЖШААГО ВЪ ПОУСТИ-  
НИ. ОУГОТОВАНТЕ ПЖТЪ ГНЪ. ПРАВЫ ТВО-

10

РИТЕ СТЪЗЫ КГО. 4 САМЪ ЖЕ ИВАНЪ ИМѢА-

ШЕ РИЗЫ СВОА Ѡ ВЛАСЪ ВЕЛЪВЖЖДЪ И ПО-

ИАСЪ ОУСНИИАНЪ Ѡ ЧРѢСАФЪХЪ КГО. ИДЪ ЖЕ

15

КГО ВЪ ПРЪЗИ И МЕДЪ ДИНИИ. 5 ТЪГДА ИСУ-

ЖДААШЕ К НЕМОУ КРѢМЪ И ВЪСѢ ИЮДЕА

И ВѢ СТРАНА ИОРДАНЪСКАА 6 И КРЪЩАА-

ХЪ СМ ОУ НЕГО ВЪ ИОРДАНЪСЦЪИ РѢЦЪ

ИСПОВѢДАЖИЦЕ ГРѢХЪ СВОА. КЪ.

7 ВИДѢВЪ ЖЕ МНОГЪИ ФАРИСЕА И САДОУКЕА

20

ГРАДЪЩА НА КРЪЩЕНИКЪ КГО. РѢ ИМЪ ИСА-

ДИА КЪИДНОВА. ХТО СКАЗА ВАМЪ ВЪЖАТИ

Ѡ ГРАДЪЩААГО ГНѢВА. 8 СТЕОРИТЕ ОУВО ПЛО-

ДЪ ДОСТОИИЪ ПОКААНИА 9 И НЕ НАЧИНАНТЕ

ГЛАТИ ВЪ СЕБѢ ѠЦА ИМАМЪИ АВРААМА.

ГЛЪ БО ВАМЪ ЯКО МОЖЕТЪ БЪ Ѡ КАМЕННА

25

*Стр. 9* небеснок такъ и въ сав. кн., ассем. остр. небесьнок; се въ проч. текстахъ съ (по греч. *ὁ*) реченок (такъ въ никол. ев.): въ проч. текс. реченгн. *12* стъзы болгаризмъ вм. стъза. *13* въ прочихъ текстахъ ризж своиж. *14* кго такъ еще въ сав. кн., проч. списки своихъ. *15* пръзи такъ сав. и ник. ев., акриди асс., акридъ остр. *18* оу него: въ проч. съ.отъ него. *22* хто замъч. форма для произношенія.

СЕГО ВЪЗВІГНѢЖИ ЧАДА АВРААМОВИ.

10 ОУЖЕ БО СЪКІРА ПРИ КОРЕНИ ДРѢВА ЛЕЖІ-  
ТЪ. ВСѢКО ОУВО ДРѢВО КЪЖЕ НЕ ТВОРИТЬ  
ПЛОДА ДОБРАГО ПОСѢВКАКМО ВЪВАК-  
ТЪ И ВЪ ОГНѢ ВЪМЕТАКМО .: 11 ЯЗЪ ДВО  
КРІЩАЖ ВЪ ВОДОЖ ВЪ ПОКААНИИ. ГРАДЫ  
БО ПО МНѢ КРѢПЛИИ МЕНЕ КСТЪ. КМД  
ЖЕ НѢСЪМЪ ДОСТОИИЪ САПОГА ПОНЕСТИ.  
ТЪИ ВЪ КРІТИТЬ ДХОМЪ СТЫМЪ И ОГНЕМЪ.

5

12 ОМОУЖЕ ЛОПАТА ВЪ РЖКОУ КГО. И ПОТРѢ-  
ВИТЬ ГОУМНО СВОК. И СЪВЕРЕТЪ ПШЕНИ-  
ЦЖ ВЪ ЖИТНИЦЖ. А ПЛѢВЫ СЪЖЕЖЕ-  
ТЪ ОГНЕМЪ НЕГАСИМЪИИМЪ. КД.

10

13 .: ТЪГДА .: З. ПРИИДЕ ИСЪ О ГААИЛЕА  
НА ИОРДАНЪ КЪ ИВАНУ КРІТИТИ СМ  
О НЕГО. 14 ИВАНЪ ЖЕ ВЪЗБРАНИАШЕ КМД  
ГЛА. АЗЪ ТРѢБОУЖ О ТЕБЕ КРІТИТИ СМ.  
А ТЫ ЛИ ГРАДЕШИ КЪ МНѢ. 15 ОВѢЩАВЪ  
ЖЕ ИСЪ РЕЧЕ К НЕМОУ. ВСТАНИ ННѢ. ТА-  
КО БО ПОДОВНО НАМЪ КСТЪ. ИСПЛЪНИ-  
ТИ ВСѢКЖ ПРАВДЖ. ТЪГДА ВСТАВИ И.

15

И КРІТИ СМ ИСЪ ВЪЗЫДЕ ДЕНИК О ВОДЫ. (И СЕ)  
ОВРЪЗОША СМ КМОУ НІСА И ВИДѢ (ДОУХЪ)  
БЖИИ СХОДІЩЪ ККО И ГОЛЖВЪ И ГРАДЖІЩЪ  
НА НЪ. 17 И СЕ ГЛА С НІСЪ ГЛА. СЕ КСТЪ СНЪ МОИ ВЪ-  
ЗЛЮБЕНИИ О НКМЖЕ БЛГОИЗВОЛНУЪ. КД.

20

25

#### IV.

1 ТЪГДА. ЗД. ВЪЗВЕДЕНЪ БЫ ИСЪ ДХОМЪ ВЪ  
ПОУСТЫИЖ ИСКОУСИТИ СМ О ДИАВОЛА.

*Стр. 5* въметаемо: въ *имыхъ текстахъ* въмѣтаемо. 7 *вм.* бо *обыкн. же.*  
8 *нѣсѣмъ* *бомаризмъ* *вм.* нѣсѣмъ. 10 *въ ржкоу:* въ *николь. ер.* *единств.* *число*  
*по иреческому.* 20 *вм.* *исплънити зор.* *съкончати.* 22 *кріти сѣ* *отроятно* *вм.*  
*крітивъ сѣ* *или* *крітъ сѣ* (*βαπτισθεῖς*) *какъ въ зор.,* *абик:* *въ ркп.* *абѣк.* 26 *възлю-*  
*беныи* *бомаризмъ.* 28 *искоусити* (*такъ и зор.:*) *ассем.* *остр. сав.* *искоуситъ.*

2 и пощъ сѧ .м̄. д̄ни и .м̄. ноции послѣдъ же  
 възлаъка. 3 и пристѣпи искоусителъ и рѣ  
 кмоу. аще с̄нъ кси б̄жини. реци каменню се-  
 моу да вждятъ хлѣви. 4 шнъ же ѿвѣщавъ  
 рѣ. писано кстъ не ш хлѣвѣ кдиноу жи-  
 вѣ вждетъ члѣкъ. нъ ш всѣкомъ глѣ исхо-  
 дациимъ изъ оустъ б̄жинухъ. 5 тѣгда по-  
 ятъ и диволъ въ с̄тѣи градъ и поста-  
 ви и на крилѣ цр̄квнѣмъ 6 и рѣ кмоу аще  
 с̄нъ кси б̄жини врѣзи сѧ долоу. писано во к-  
 стъ яко аглоу свонмъ заповѣстъ ш те-  
 вѣ и на ржкоу възмжтъ тѧ. да не кгда прѣ-  
 тѣкнеши ш каменъ ногы твоюа. 7 рѣ же кмоу  
 и с̄тъ. пакы писано кстъ. и не искоусиши г̄а  
 б̄а свокго. 8 пакы поатъ и диволъ на го-  
 рж высокж зѣло. и показа кмоу всѣ цр̄тѣна  
 всего мира и слаж ихъ 9 и рѣ емоу. въсѣ си  
 тебѣ дамъ аще падъ поклониши ми сѧ.  
 10 тѣгда глѧ кмоу и с̄тъ. иди за ма сотоно писано  
 во кстъ. г̄и боу твоу кмоу поклониши сѧ  
 и томоу кдиноу моу послѣужиши.  
 11 тѣгда шстави и диволъ. и се аглѧ при-  
 стѣпиша и слоужаахъ кмоу. кд̄. з̄д̄. нед̄.  
 12 Слѣшавъ же и с̄тъ яко иванъ прѣданъ въ  
 ѿнде въ галнаеж 13 И шстави назаредъ.  
 (и при)шедъ въсели сѧ въ каперѣнаоумъ въ  
 поморикъ въ прѣдѣлѣхъ заулониухъ. и не-  
 (удалим)лиухъ. 14 да съвждетъ сѧ р̄нокъ ис-  
 (немъ) пр̄ркомъ гл̄жцимъ. 15 земля заulo-

*Стр. 2 пристѣпи: въ проч. текстахъ причастіе пристѣпль. 3 реци вм. рци; вм. каменню семоу въ проч. текст. да каменнѣ се. 4 хлѣби: въ ркп. хлѣбы. 7 обикнов. бжини. 10 долоу такъ и въ сав. кн., остр. низъ, асс. низоу. 12 не кгда: сав. кн. не когда, остр. ассем. только не. 17 въсѣ си: въ ркп. въсѣ с̄ни. 19 иди за ма (такъ и въ остр. сав. кн.): отиди (безъ за ма) ассем. зор. 22 шстави: впрямю вм. шставъ (такъ зор.).*

(нѣ) зѣмля неудиалима. пѣтъ морю  
 (ов онъ) полъ иврдана. галилеа ѡзыкъ.  
 16 людикъ сѣдѣщии въ тмѣ видѣша свѣтъ  
 (вел)ни и сѣдѣщии въ странѣ и сѣни съмрътъ-  
 нѣи. свѣтъ въснѣ имъ. 17 **С**ѣтъ толи нача- 5  
 тъ нѣтъ проповѣдати и глѣти. поканте сѣ  
 приближи сѣ црѣво нѣснок. кѣ нѣ :. зѣ нѣ :.  
 18 Ходѣ же нѣтъ при мори галилеенстѣмъ. видѣ  
 дѣва врата. симона нарицаемаго петра.  
 и андрѣж врата кго. въмѣтающе мрѣжѣ 10  
 въ море. вѣста во рѣбарѣ. 19 и рѣ има градѣ-  
 та по мнѣ и створж ва ловца члкомъ. 20 она  
 же вставашѣ мрѣжѣ своѣ по немъ идоста.  
 21 И прѣшедъ Ѡ тждоу оузрѣ она дѣва врата 15  
 никова зеведеша и ѡвана врата кмоу. въ  
 корави съ зеведеши ѡцемъ кю. заваза-  
 жща мрѣжѣ своѣ. и възва ѡ. 22 она же ави-  
 к вставаша коравѣ (и) ѡца своего по нк-  
 мъ идоста. 23 зѣ. И прохѣждалше всѣ галиле-  
 ж нѣтъ. оуча на сънѣмищинхъ ихъ. и про- 20  
 повѣдал кѣликъ црѣви. и цѣла всѣкъ  
 недѣжъ. и всѣкж ѡдѣж въ людехъ. ко<sup>н</sup>. нѣ.  
 24 изыде слоухъ кго по всѣи сирини и приведоша  
 кмоу всѣ болащима. различниими недѣжы 25  
 и страстѣми вдрѣжимы и вѣснѣма и мѣ-  
 слчнѣма злѣма недѣжы имѣща и осла(вѣ)-  
 ныма жилами и исцѣли ѡ. зѣ. стѣма  
 25 И по немъ идоша народи мнози. Ѡ гали(леа)

*Стр. 7 послѣ приближи проч. тексты прибавляютъ бо. 10 в. въмѣта-  
 жще въ прочихъ двойст. ч. въмѣтажща. 12 ва такъ и сав. кн., но остр. зогр.  
 ассем. въ. 17 абик: въ ркп. абык. 18 и прибавлено сообразно съ греч. под-  
 линникомъ и прочими славянск. текстами. 20 на сънѣмищинхъ: такъ зогр.  
 ассем. сав. кн. николь., острож. съборищихъ. 21 цѣла такъ зогр. и николь.  
 ев., остр. исцѣлѣма, ассем. сав. кн. ицѣлѣа. 23 передъ изыде ожидаемъ и.  
 25 вдрѣжимы: въ ркп. вдрѣжимни.*



и декаполиа. и Ѡ крѣма и Ѡ юдеа и (съ оно)-  
го полоу нурдана.

## V.

1 оуэрѣкъ же наро(ды въ.зи)-  
де на горж. и яко сѣде пристѣпиша (къ немому)  
бченици кго 2 и Ѡврѣзъ оуста свои оучаше ѡ  
глѣ. 3 Блажени ницини дѣхомъ яко тѣхъ  
кътъ цѣтѣнк нѣенок. 4 Блажени плачж-  
цини сѣ яко тни оутѣшат сѣ. 5 Блажени  
кротѣцини яко тни насаѣдатъ земаж. 6 Бла-  
жени алѣчжцини и жежджцини правды [ради]  
яко тни насытатъ сѣ. 7 Блажени мнѣтѣкини  
яко тни помилувани вѣдѣтъ. 8 Блажени  
чистни сѣцемъ яко ти бѣ оуэрѣтъ. 9 Блаже-  
ни съмиражце(и) сѣ яко тни снове бѣ нарежж-  
тъ сѣ. 10 Блажени изгнани правды ради яко  
тѣхъ кътъ цѣтѣо нѣенок. 11 Блажени кете  
кгда поносат сѣ вами и ижденжтъ вы и ре-  
кжтъ всѣкъ зѣлъ глѣ на вы лѣжжци мене  
ради. 12 Рауѣте сѣ и веселите сѣ яко мѣзда  
ваша многа кътъ на нѣси. кѣ. вѣк сѣлаки.  
Тако бо изгнаша и прѣкы прѣжде васъ. 13 вы  
кете солъ земаи. аще же солъ ѡвоуактъ чи-  
мъ ѡсолит сѣ. ни къ чесому же вѣдетъ.  
(къ т)ому нѣ да испана вѣдетъ вѣнѣ и попи-

*Стр. 1* декаполиа: такъ и въ ассем. 9 жежджцини по сербскому право-  
писанію, постъ правды слово ради оказывается лишнею прибавкою, въ нѣтъ въ  
прочихъ древн. текстахъ, 13 съмиражце сѣ, такъ въ ркп., исправлено по про-  
чимъ спискамъ въ съмиражцен сѣ, впрочемъ слова сѣ въ прочихъ текстахъ нѣтъ.  
14 изгнани сѣдовало бы исправить въ изгнани по проч. сп., хотя уже зор.  
пишетъ изгнани. 16 в.м. поносат сѣ вами во всѣхъ текстахъ поносатъ вамъ.  
17 ожидаемъ лѣжжце. 19 въ прочихъ сп. на небесехъ. 22 в.м. ни къ чесо-  
му зор. еван. ничесому. 23 в.м. нѣ въ ркп. ни, въ зор. слово пропущено,  
въ прочихъ текстахъ тѣчиж.

ТЕ СѦ ИМѢЩИИ ВЪ ЧРЪВѢ ВЪ Ѡ ДХ҃А С҃ТА.

19 Иисифъ же мжжъ кѣя праведенъ сынъ не хотѣ обличити кѣя. въсхотѣ же таи пб-

стити ж. 20 сице же кмоу съмъислъшю.

СЕ АГ҃ЛА Г҃НЪ ВЪ СѦНѢ ИВН СѦ КМОУ Г҃ЛА.

5

Иисифе сѣоу дѣтъ. не оубои сѦ прияти еѦ.

МАРИѦ ЖЕНЪ ТВОКѦ. РОЖДЪШЕК ВО СѦ

ВЪ НИИ Ѡ ДХ҃А С҃ТА КСТЪ. 21 РОДИТЪ ЖЕ С҃НЪ

И НАРѢШИ ИМА КМОУ ИСЪ. ТЪ ВО СПСЕТЪ ЛЮ-

ДИ СВОѦ Ѡ ГРѢХЪ НХЪ. 22 СЕ ЖЕ ВСЕ ВЪИСТЪ

10

ДА СЕЖДЕТ СѦ РЕЧЕНОК Ѡ БѦ. ПРРКОМЪ Г҃ЛЖ-

ЦИНИМЪ. 23 СЕ ДВАИ ВЪ ЧРЪВѢ ПРИКМАКТЪ.

И РОДИТЪ С҃НЪ И НАРЕКЖТЪ ИМА КМОУ КМЪ-

МАНОУИЛЪ. КЖЕ КСТЪ СКАЗАКМОК. С НАЛИ

БЪ. 24 ВЪСТАВЪ ИИСИФЪ Ѡ С҃НА. СТВОРИ ИКО

15

ЖЕ ПОВЕЛѢ КМОУ АГ҃ЛА Г҃НЪ. И ПРИѦ ЖЕНЖ

СВОЖ. 25 И НЕ ЗНАЛШЕ КѦ. ДОНЪДЕЖЕ РОДИТЪ

С҃НЪ СВОИ ПРЪВѢНЕЦЪ И НАРѢ ИМА КМУ ИСЪ.

## II.

1 Исду рождшю сѦ въ видѣшмѣ нюд(енсцѣмъ)

въ дни рода црѣ. се влѣсви Ѡ вѣстокъ прѣ-

20

дошѦ въ крлмъ 2 глжше. где кстъ (рождни сѦ)

црѣ нюденскъ. видѣхомъ во зѣвѣздж (кго)

на вѣстоцѣ и придохомъ поклонитъ сѦ)

*Стр. 1 бѣ лишнее слово. 2 в. сын можно читать сыи, но тогда въ стр. 3 в. хотѣ надо читать какъ въ сав. кн. хота. 4 в. съмъислъшю въ сав. кн. правильно съмъишлъшю, ассем. остр. оумъишлъшоу. 6 еѦ лишнее слово. 11 в. Ѡ бѣ въ сав. кн. отъ гн, остр. еѦ. отъ гѦ (ὐπὸ χουρίου). 12 двѦга въ подражаніе греческому ἡ παρθένος, сав. кн. остр. дѣва, в. прикметъ (такъ въ никол. еѦ.) сав. кн. остр. ассем. приметъ. 16 в. приѦ въ прочизъ текстахъ приѦтъ. 17 в. родитъ смѣловало бы ожидать роди, такъ остр. сав. ассем. 19 и смѣд. въ скобк. стѦва. нельзя прочесть. 20 вѣстокъ м. б. вѣстока, нельзя точно разобрать, такъ и въ стр. 21 слово рождни сѦ прибавлено по друимъ текстамъ.*

кмоу. 3 оуслышавъ же родъ црѣ съмате  
 са. и вси крѣмляне съ нимъ. 4 и събра вса 5  
 старѣишинны и книжники людъскы  
 къпрашаа оу ниуъ гдѣ хсѣ раждакт са.  
 5 они же рѣша кмоу. въ видлеумѣ юде-  
 исцѣмъ. тако бо писано кстѣ прркомъ  
 6 и ты видлеуме земак юдова ничи- 10  
 м же мѣнѣши кси въ вѣкахъ юдовахъ.  
 ис тебе бо изыдетъ вѣка иже оупасеть  
 люди моя изаи. 7 тѣгда родъ тан при-  
 зва вѣсен испыта ѿ ниуъ врѣма ивалъ-  
 шек са зѣвѣзы. 8 и пославетъ ѿ въ видлеу- 15  
 мѣ рѣ. шедше испытанте и зѣвѣстѣно ѿ  
 отрочати. кгда же веращете и възѣвѣсти-  
 те ми. да и азъ шедъ поклонж са кмоу. 9 ѿ-  
 ни же послоушавши црѣ идоша. и се зѣвѣ-  
 зда ѿже видѣша на вѣстоцѣ идѣше 20  
 (прѣдъ) ними. дондеже пришедъши ста врѣхѣ  
 (идеже вѣ) ѿтроча. 10 видѣвши же зѣвѣжъ възра-  
 (доваш) са радостиж великеж зѣло. 11 и шѣдше  
 въ храмниж видѣша ѿтроча съ марикж  
 материкж кго. и падъше поклониша са кмѣ 25  
 и (веръзъ)ше скровница своя. принесоша кмѣ  
 (дары) злато и ливанъ и змирнж. 12 и ѿвѣтъ  
 (принимъ)ше въ сѣнѣ не възвратиша са къ и-  
 (родоу) нѣ нимѣмъ пжтемъ ѿтидоша въ стра-  
 нж свож. кѣ. 13 ѿшедшимъ же вѣхвомъ 30

*Стр. 2* в. вси крѣмляне въ друиыхъ текстахъ по иреческому вѣсь иероуса-  
 лимъ. *Въ стихъ 4-мъ* в. събра въ друиыхъ текстахъ събравъ, только сав. кн.  
 събра, а в. въпрашаа вездѣ въпрашааше. *14* вгъсви ошнбочно в. вѣхвѣы.  
*15* гавльшек в. гавльшаа по сербскому правописанію. *17* в. ѿбрацете и  
 по друиымъ сп. правильныѣ ѿбр. е, възѣвѣстите въ ассем. никомъ., но остр. и сав.  
 кн. повѣдите. *19* правильныѣ было бы послоушавъше. *23* шѣдше въ  
 друг. текстахъ въшѣдъше. *26* принесоша: ассем. принѣса. *29* ѿти-  
 доша: ассем. сав. кн. отидж. *30* правильная форма была бы опшѣдъшемъ,  
 какъ ассем. сав. остр.

се аггъль гнъ ѡви са въ сьнѣ иѡсифоу гл̄а.  
 въстанн понми штроча и матере кго  
 и вѣжи въ кгупетъ. и вѣди тоу дожде  
 ти рекж. хоцетъ во иродъ искати штроча-  
 те да погоувитъ к. 14 ѡнъ же въставъ пом ш-  
 троча и матере кго нощиж и штиде въ  
 кгупетъ. 15 и вѣ тоу до оумрътна иродо-  
 ва. и да съвждет са рѣнок ѡ га прркомъ  
 гл̄жщымъ. ѡ кгупта възнахъ снъ мон.  
 16 тьгда иродъ видѣвъ ѡко поржганъ бѣ  
 ѡ влѣхъвъ. разгнѣвавъ са зѣло. и пославъ  
 изби вса штрокы сжщамъ въ видлеу-  
 мѣ и въ всѣхъ прѣдѣ(лѣ)хъ кго. ѡ двою  
 лѣтоу и ниже по врѣмени кже испы-  
 та ѡ влѣхъвъ. 17 тьгда съвѣи са рѣнок  
 икремникмъ прркомъ гл̄жщымъ.  
 18 гл̄а великъ слышанъ бѣ. плачъ и ры-  
 даник. и въпль многъ. рахналъ плачж-  
 ци са чадъ своихъ. и не хотѣаше оу(тѣши)-  
 ти са. ѡко не сжтъ. кѣ младнцемъ.  
 19 Оумершю же иродоу. се аггъль гнъ въ (сьнѣ ѡ)-  
 ви са иѡсифоу въ кгуптѣ 20 гл̄а. въста-  
 къ понми штроча и матере кго и (иди въ)  
 земаж излѣкж. изѣмрѣша во иск(жци)  
 дша штрочате. 21 ѡнъ же въставъ (поатъ ш)-  
 троча и матеръ кго. и вѣниде въ (земаж)  
 излѣкж. 22 слышавъ же ѡко архела(и цѣтеоу)-  
 ктѣ въ иудей. въ ирода мѣсто ѡца (свок)-

*Стр. 2* въстанн (такъ въ никола. ев.): въставъ ассем. сав. остр.; матере (такъ и въ строкѣ 6) старинная форма, случайно сохранившаяся. 5 в.м. пом во всѣхъ прочихъ поятъ. 8 и лишнее слово. 9 лучше гл̄жщемъ или гл̄жщымъ, точно такъ въ 16 гл̄жщымъ: въ прочихъ текстахъ гл̄жщемъ. 14 въ ркп. врѣмени. 17 в.м. великъ въ проч. ркп. въ Рамѣ или какъ въ сав. кн. оу Рама, слово великъ можетъ битъ в.м. прилагат. рамѣнъ, такъ переписчикъ могъ понять слова въ рамѣ. 20 не сжтъ въ ркп. безъ смысла не съсжтъ. Слова ставленныя въ скобки не могутъ быть прочитаны, потому что рукопись испорчена.

ГО. ОУБОУ СМ ТАМО ИТИ. ВЪСТЪ ЖЕ ПРИИ-  
МЪ ВЪ СЪНѢ ШТИДЕ ВЪ СТРАНѢ ГАЛИ(ЛЕН)-  
СКЪ. 23 И ПРИШЕДЪ ВЪСЕЛИ СМ ВЪ ГРАДЪ НАРИ-  
ЦАКЪМЪИ НАЗАРЕДЪ. ДА СЪВЪДЕТ СМ РѢ-  
НОК ПРРКЪИ. ИКО НАЗАРЕН НАРѢТ СМ .: КѢ НЕД.

5

### III.

1 ВЪ ТЫМЪ ЖЕ ДЪНИИ ПРИИДЕ ИВАНЪ КРѢТЛЪ  
ПРОПОВѢДАА ВЪ ПОУСТЪИИ ИЮДЕНСЦѢИ.

2 ГЛА ПОКАИТЕ СМ. ПРИВЛИЖИ БО СМ ЦРѢВО НЕ-  
БЕСКОК. 3 СЕ ОУБОУ КСТЪ РѢНОК. ИСАИИМЪ ПРРКО-

МЪ ГЛЖЩЫМЪ. ГЛА ВЪПИЖЩААГО ВЪ ПОУСТИ-

10

НИ. ОУТОТОВАИТЕ ПЖТЪ ГНѢ. ПРАВЫ ТВО-

РИТЕ СТЖЗЫ ИГО. 4 САМЪ ЖЕ ИВАНЪ ИМѢА-

ШЕ РИЗЫ СВОА Ш КААСЪ ВЕЛЪЕЖДЪ И ПО-

ИАСЪ ОУСНИИАНЪ Ш ЧРѢСАХЪ ИГО. ИДЪ ЖЕ

15

ИГО ВЪ ПРЖИ И МЕДЪ ДИВИИ. 5 ТЪГДА ИСХО-

ЖДААШЕ К НЕМОУ КРЛМЪ И ВЪСѢ ИЮДЕА

И ВСѢ СТРАНА ИВРДАНЪСКАА 6 И КРЫЦАА-

ХЪ СМ ОУ НЕГО ВЪ ИВРДАНЪСЦѢИ РѢЦѢ

ИСПОВѢДАЖИЕ ГРѢХЪИ СВОА. КѢ.

20

7 ВИДѢВЪ ЖЕ МНОГЪИ ФАРИСЕА И САДОУКЕА

ГРАДЖИЦА НА КРЩЕННИК ИГО. РѢ ИМЪ ИСА-

ДИА КУИДНОВА. ХТО СКАЗА ВАМЪ ВЪЖАТИ

Ш ГРАДЖИЦААГО ГНѢА. 8 СТВОРИТЕ ОУБОУ ПЛО-

ДЪ ДОСТОИИЪ ПОКААИИА 9 И НЕ НАЧИНАИТЕ

ГЛАТИ ВЪ СЕВѢ ШЦА ИМАМЪИ АВРААМА.

25

*Стр. 9* небеснок такъ и въ сав. кн., ассем. остр. небесьнок; се въ проч. текстахъ съ (по греч. ó) реченок (такъ въ никол. ев.): въ проч. текс. реченьи. *12* стжзы боларизмъ в.м. стъза. *13* въ прочихъ текстахъ ризж свож. *14* иго такъ еще въ сав. кн., проч. списки своихъ. *15* пржзи такъ сав. и ник. ев., акриди асс., акридъ остр. *18* оу него: въ проч. сп.отъ него. *22* хто замъч. форма для произношенія.

СЕГО ВЪЗВІГНІЖТИ ЧАДА АВРААМОВИ.

10 ОУЖЕ БО СЪКІРА ПРИ КОРЕНИ ДРЪВА ЛЕЖИ-  
ТЬ. ВСѢКО ОУВО ДРЪВО КЖЕ НЕ ТЕОРИТЬ  
ПЛОДА ДОБРАГО ПОСѢКАКМО ВЪВАК-

ТЬ И ВЪ ОГНЬ ВЪМЕТАКМО .: 11 АЗЪ ДВО

5

КРІЦАЖ ВЪ ВОДОЖ ВЪ ПОКАНИК. ГРАДЪ  
БО ПО МНѢ КРѢПАМИ МЕНЕ КЕСТЪ. КМѢ  
ЖЕ НѢСЪМЪ ДОСТОИНЪ САПОГА ПОНЕСТИ.

ТЪИ ВЫ КРІТИТЬ ДЪХОМЪ СЪТМЪ И ОГНЕМЪ.

12 ОМОУЖЕ ЛОПАТА ВЪ РЖОУ КГО. И ПОТРѢ-  
БИТЬ ГОУМНО СВОК. И СЪВЕРЕТЪ ПШЕНИ-  
ЦЖ ВЪ ЖИТНИЦЖ. А ПЛѢВЫ СЪЖЕЖЕ-  
ТЬ ОГНЕМЪ НЕГАСИМУНИМЪ. КѢ.

10

13 .: ТЪГДА .: З. ПРИИДЕ ИСЪ Ѡ ГАЛІЛЕЯ

НА ИУРДАНЪ КЪ ИВАНУ КРІТИТИ СЯ

15

Ѡ НЕГО. 14 ИВАНЪ ЖЕ ВЪЗВРАЩАШЕ КМѢ

ГЛА. АЗЪ ТРѢБОУЖ Ѡ ТЕБЕ КРІТИТИ СЯ.

А ТЫ ЛИ ГРАДЕШИ КЪ МНѢ. 15 ОВѢЩАВЪ

ЖЕ ИСЪ РЕЧЕ К НЕМОУ. ВСТАНИ ННѢ. ТА-

КО БО ПОДОВНО НАМУ КЕСТЪ. ИСПЛЪНИ-

20

ТИ ВСѢКЖ ПРАВДЖ. ТЪГДА ВСТАВИ И.

И КРІТИ СЯ ИСЪ ВЪЗЪДЕ АБИК Ѡ ВОДЪ. (И СЕ)

ОВЕРЪЗОША СЯ КМОУ НІСА И ВИДѢ (ДОУХЪ)

БЖИИ СХОДАЩЪ ЯКО И ГОЛЖЪ И ГРАДЖЩЪ

НА НЪ. 17 И СЕ ГАД С НІСЪ ГЛА. СЕ КЕСТЪ СНЪ МОИ ВЪ-

25

ЗЛЮБЕНИИ Ѡ НКМЖЕ БЛГОИЗВОЛУХЪ. КѢ.

#### IV.

1 ТЪГДА. ЗД. ВЪЗВЕДЕНЪ БЫ ИСЪ ДЪХОМЪ ВЪ  
ПОУСТЫНЖ ИСКОУСИТИ СЯ Ѡ ДИАВОЛА.

*Стр. 5* въметаемо: въ *иныхъ* текстахъ въмѣтаемо. 7 *вм.* бо *обыкн.* же.

8 *нѣсѣмъ* *боларизмъ* *вм.* *нѣсѣмъ*. 10 *въ ржоу:* въ *николь.* *евг.* *единств.* *число* *по* *реческому*. 20 *вм.* *исплѣнити* *зор.* *съкончати*. 22 *крѣти* *са* *въроятно* *вм.* *крѣтивъ* *са* *или* *крѣщъ* *са* (*βαπτισθεῖς*) *какъ* *въ зор.*, *абик:* *въ ркп.* *абык*. 26 *възлю-*  
*беныи* *боларизмъ*. 28 *искоусити* (*такъ* *и зор.*): *ассем.* *остр.* *сав.* *искоуситъ*.

2 и пощъ сѧ .л̄. д̄ни и .л̄. ноции послѣдъ же  
възалъка. 3 и пристѣпи искоу̀ситель и рѣ  
къмоу. аще с̄нь кси в̄жни. реци каменню се-  
моу да вѣждтъ хлѣви. 4 шнъ же ѡвѣщавъ  
рѣ. писано ксть не ш хлѣвѣв̄ кдиноу жи-  
въ вѣдетъ члѣвк̄. нъ ш вѣвкомъ глѣв̄ исхо-  
дациимъ изъ оустъ в̄жнихъ. 5 тьгда по-  
ятъ и диаволъ въ с̄тми градъ и поста-  
ви и на крилѣ цр̄квѣвнѣмъ 6 и рѣ къмоу аще  
с̄нь кси в̄жни врьзи сѧ долоу. писано во к-  
сть яко аг̄ломъ своимъ заповѣстъ ш те-  
вѣ и на ржкоу вѣзмжтъ тѧ. да не кгда прѣ-  
тъкнеши ш камень ногы твокия. 7 рѣ же км̄  
нѣ. пакы писано ксть. и не искоу̀сиши г̄а  
б̄а своего. 8 пакы полтъ и диаволъ на го-  
рж высокж зѣло. и показа къмоу вѣв цр̄тви  
всего мира и славж ихъ 9 и рѣ ёмоу. вѣсѣ си  
тевѣ дамъ аще падъ поклонниши ми сѧ.  
10 тьгда г̄а къмоу нѣ. иди за ма сотоно писано  
во ксть. г̄и в̄оу твоёмоу поклонниши сѧ  
и томоу кдиношмоу послоужниши.  
11 тьгда встави и диаволъ. и се аг̄ли при-  
стѣпиши и слоужаауж къмоу. к̄д. з̄а. нед.  
12 Глашавъ же нѣ яко иванъ прѣданъ вѣв  
ѡнде въ галилеж 13 И встави назарѣдъ.  
(и при)шедъ вѣсели сѧ въ каперънаоумъ въ  
поморикъ въ прѣдѣлѣхъ заулонихъ. и не-  
(удалим)линихъ. 14 да съвѣдетъ сѧ р̄нокъ ис-  
(немъ) пр̄ркомъ гл̄жцымъ. 15 земли заulo-

*Стр. 2 пристѣпи: въ проч. текстахъ причастіе пристѣпль. 3 реци вм. рьци; вм. каменню семоу въ проч. текст. да каменникъ се. 4 хлѣби: въ ркн. хлѣбы. 7 обыкнов. в̄жни. 10 долоу такъ и въ сав. кн., остр. низъ, асс. низоу. 12 не кгда: сав. кн. не когда, остр. ассем. только не. 17 вѣсѣ си: въ ркн. вѣсѣ с̄ни. 19 иди за ма (такъ и въ остр. сав. кн.): отиди (безъ за ма) ассем. зоур. 22 встави: впроятно вм. вставъ (такъ зоур.).*

(и) земаю неудалимаю. пжтѣ морю  
 (об онѣ) полѣ иурдана. галилеа ѡзыкъ.  
 16 людик сѣдѣции въ тмѣ видѣша свѣтъ  
 (вел)ини и сѣдѣции въ странѣ и сѣни съмрътъ-  
 нѣи. свѣтъ въ снѣ имѣ. 17 Сѣтъ толи нач- 5  
 тѣ нѣсъ проповѣдати и глѣти. поканте сѣ  
 приближи сѣ црѣво нѣсноу. кѣ нѣ ѿ. зѣ нѣ ѿ.  
 18 Ходѣ же нѣсъ при мори галиленстѣмѣ. видѣ  
 дѣва брата. симона нарицаемаго петра.  
 и андреѣ брата его. въмѣтающе мрѣжа 10  
 въ море. вѣста во рыварѣ. 19 и рѣ има градѣ-  
 та по мнѣ и створж ва ловца члкомѣ. 20 она  
 же вставашѣ мрѣжа своѣа по немѣ идоста.  
 21 И прѣшедѣ ѿ тждоу оуэрѣ она дѣва брата  
 иакова зеведеува и iwана брата кмоу. въ 15  
 корабн сѣ зеведеумѣ ѡцемѣ кю. зѣваза-  
 жца мрѣжа своѣа. и вѣзва ѣ. 22 она же лѣн-  
 к вставаша кораблѣ (и) ѡца своѣго по нѣ-  
 мѣ идоста. 23 зѣ. И прохѣжааше всѣ галиле-  
 ж нѣсъ. оуча на сѣнѣмициихѣ нхѣ. и про- 20  
 повѣдала кѣлик црѣвиѣ. и цѣла всѣхѣ  
 неджгѣ. и всѣхѣ ѡдѣж въ людехѣ. ко. нѣ.  
 24 изыде слоухѣ его по всѣи сирини и приведоша  
 кмоу всѣ болащѣа. различниими неджгы  
 и страстѣми шдрѣжимы и вѣснѣа и мѣ- 25  
 сачныѣа злѣа неджгы имжца и осла(вѣ)-  
 ныѣа жилами и исцѣлѣн ѣа. зѣ. стлѣмѣ  
 25 И по немѣ идоша народи мнози. ѿ гали(леа)

*Стр. 7 послѣ приближи проч. тексты прибавляютъ бо. 10 вм. въмѣта-  
 жще въ прочихъ двойст. ч. въмѣтажца. 12 ва такъ и сав. кн., но остр. зогр.  
 ассем. вѣл. 17 абик: въ рки. абык. 18 и прибавлено сообразно съ греч. под-  
 лимникомъ и прочими славянск. текстами. 20 на сѣнѣмициихѣ: такъ зогр.  
 ассем. сав. кн. николь., остром. съборицихѣ. 21 цѣла такъ зогр. и николь.  
 ев., остр. исцѣлѣа, ассем. сав. кн. ицѣлѣа. 23 передѣ изыде ождаемѣ и.  
 25 шдрѣжимы: въ рки. шдрѣжимни.*



и декаполи. и Ѡ крѣма и Ѡ нудеа и (съ оно)-  
го полоу нурдана.

## V.

1 оуэрѣвъ же наро(ды възи)-  
де на горж. и яко съде пристѣпиша (къ нему) (къ немому)  
бченици кго 2 и Ѡврѣзъ оуста свои оу(чааше ѡ)  
глѣ. 3 Блажени ницини дхомъ яко тѣхъ  
кстѣ црѣвнѣ нѣенок. 4 Блажени плачж-  
цини са яко тин оутѣшат са. 5 Блажени  
кротѣцини яко тин наследатъ земляж. 6 Бла-  
жени алѣчжцини и жежджцини правды [ради]  
яко тин насытатъ са. 7 Блажени мнѣвни  
яко тин помилувани ежджтѣ. 8 Блажени  
чистини срѣцемъ яко ти ба оузратъ. 9 Блаже-  
ни съмиражце(и) са яко тин снове бн нареж-  
тѣ са. 10 Блажени изгънани правды ради яко  
тѣхъ кстѣ црѣво нѣенок. 11 Блажени ксте  
егда поносат са вами и ижденжтѣ вы и ре-  
кжтѣ всѣкъ зѣлъ глѣ на вы лѣжжци мене  
ради. 12 Рауите са и веселите са яко мѣзда  
ваша многа кстѣ на нѣси. кѣ. вѣк стѣкж.  
Тако во изгнаша и прркы прѣжде васъ. 13 вы  
ксте солъ земли. аще же солъ швоуиктѣ чи-  
мъ шсолит са. ни къ чесому же еждетъ.  
(къ т)ому нѣ да нсѣпана еждетъ егнѣ и попи-

*Стр. 1* декаполи: такъ и въ ассем. 9 жежджцини по сербскому право-  
писанію, послѣ правды слово ради *оказывается лишнею прибавкою, ея нѣтъ въ*  
*прочихъ древн. текстахъ,* 13 съмиражце са, такъ въ ркп., исправлено по про-  
чимъ спискамъ въ съмиражцеи са, *отрочемъ слова са въ прочихъ текстахъ нѣтъ.*  
14 изгънани *слѣдовало бы исправить въ изгънани по проч. ст., хотя уже зор.*  
*пишетъ изгънани.* 16 *вм. поносат са вами во всѣхъ текстахъ поносатъ вамъ.*  
17 *ожидаемъ лѣжжце.* 19 *въ прочихъ ст. на небесехъ.* 22 *вм. ни къ чесо-*  
*моу зор. еван. ничесому.* 23 *вм. нѣ въ ркп. нн, въ зор. слово пропушено,*  
*въ прочихъ текстахъ тѣчж.*

(ра)жма чл̄кы. кѡ. вѣр. зѡ. стл̄кма 14 Вы ксте свѣ-  
 ть всемоу миру. не можетъ градъ оукрѣтити са  
 (врѣх)оу горы стом 15 ни въжиздан свѣтиани-  
 (къ) поставлѣютъ его подъ спждомъ. нъ на  
 (свѣщ)ънищѣ. да свѣтитъ всемъ иже въ хра- 5  
 (минѣ) сжтъ. 16 тако да просвѣтит са свѣтъ вашъ  
 (прѣ)дъ чл̄кы. да оузратъ дѣла ваша довраи  
 (и) прославятъ ѡца вашего иже ксть на нбсехъ:  
 17 (не) минте яко приидъ разорити закона нал̄  
 прркъ. не придохъ разорити нъ испл̄ни- 10  
 ти. 18 аминъ гл̄ж вамъ. доундеже прѣидетъ  
 нбо и земля. игета кдина или чръта не прѣ-  
 идетъ ѡ закона. дондеже всѣ си вжджтъ.  
 19 иже бо разоритъ кдинж заповѣдин сиухъ ма-  
 лънихъ. и наоучитъ тако чл̄кы. мънии на- 15  
 рѣт са въ цр̄тви бжни. а иже створитъ и на-  
 оучитъ. тъ велии нарѣт са въ цр̄тви нбѣнѣмъ. кѡ.  
 20 Гл̄ж бо вамъ: зѡ ср̄ .а. ккѡ аще не изждетъ  
 правда ваша паче книжникъ и фарисеи.  
 не имате вънити въ цр̄тво нбѣнок. зѡ чѣк. а 20  
 21 Глашасте яко рѣно въ дровниимъ. не оуби-  
 киши иже бо оубиктъ повинень ксть сждѡ  
 22 азъ же гл̄ж вамъ. яко всѣкъ гнѣваа са на  
 брата свокого безоума повинень ксть сждѡ  
 иже бо рѣтъ братоу свокомоу рака повинне- 25  
 нь ксть съньмицоу. а иже речеть боук. по-  
 винень ксть геѡнѣ огньнѣи. 23 аще ѡбо  
 принесеши даръ твои къ ѡлтарю и тоу помѣ-  
 неши яко братъ твои имать нѣч].....

2 оукрѣтити *испр. вм. рукописнаго* оукрѣтити. 3 въ зор. *ассем. остр.* въжа-  
 гажтъ и поставлѣжтъ. 9—10 *вм.* разорити *ожидаемъ по прочимъ спискамъ*  
 разоритъ, *также* испл̄нить. 12 *игета: іѡта, остр. зор. ассем. писма.* 13  
 си: *въ ркп. сы.* 15 *въ ркп. малихъ.* 16 *вм.* бжни *въ проч. текстахъ* нбс-  
 цѣмъ *или* небеснѣмъ. 17 *тъ: остр. зор. ассем. съ.* 21 *въ ркп. древны-*  
*имъ.* 22 и 24 *въ ркп.* повинень. 24 *вм.* без оума *зор. ев. спѣти.*

(Микл. I.) то на тѣ 24 остави тоу даръ твои прѣдъ о-  
 лтаремъ. и шедъ прѣжде съмири сѧ.  
 съ вратромъ своимъ. и тогда прише-  
 дъ принеси даръ твои .: 25 Бѣди оубѣща-  
 ѡ сѧ съ сѧпъремъ своимъ скоро. донь-  
 деже еси на пѣти съ нимъ. да не прѣда-  
 стъ тебе сѧдни. и сѧдни тѣ прѣда-  
 стъ слоусѣ. и въ темьницѣ вѣверъ-  
 жетъ тѣ. 26 аминь глѣж тебѣ не нзиде-  
 ши отъ тѣдѣ. доньдеже въздаси по-  
 слѣдънии кодрантъ .: 27 Глѣшасте  
 ѣко речено бѣ дровѣннимъ. не прѣлю-  
 бы сътвориши. 28 азъ же глѣж вамъ.  
 ѣко въсѣкъ нже възъритъ на женѣ съ  
 похотнѣ. юже любви сътвори съ не-  
 ѣ въ срѣци своемъ. 29 аще же око твоѣ  
 десное съблжнатъ тѣ. изъми е  
 н врьзи отъ тебе. оунѣ во ти естъ да  
 погъблетъ единъ оудъ твоихъ. а  
 не въсе тѣло твоѣ вѣверъжено бѣдетъ  
 въ ѣеонѣ. 30 и аште десна твоѣ рѣка съ-  
 блжнатъ тѣ оусѣци ѣ. и врьзи отъ  
 себе. оунѣ во ти естъ да погъбле-  
 тъ единъ оудъ твоихъ. а не въсе тѣ-  
 ло твоѣ идетъ въ ѣеонѣ .: 31 речено же  
 быстъ. иже аште поуститъ женѣ  
 своѣ. да дастъ еи кѣнигы распоу-  
 стѣныѧ. 32 азъ же глѣж вамъ. ѣ-  
 ко въсѣкъ поустыѧи женѣ своѣ ра-  
 звѣ словесе любовѣннаго. тво-  
 ритъ ѣ прѣлюбы дѣати. и нже подѣ-

*Стр. 1 здѣсь начинается текст глаголическаго подлинника. 10 отъ тѣдѣ:  
 м. б. отъ тоудѣ, нельзя разобрать. 17 истъкви зор. 22 отъврьзи зор.  
 23 добрѣ зор. 25 идеть (ἀπέλθη): зор. вѣверъжено бѣдетъ (βληθή). 27  
 кѣнигы: въ ркл. м. б. кѣнигы.*

ПѢГЖ ПОЕМАЛЕТЪ ПРѢЛЮБЪ ТВОРИТЬ.  
 33 ПАКЪ СЛЫШАСТЕ. ЪКО РЕЧЕНО БЪИ  
 ДРЕВЪНИИМЪ. НЕ ВЪ-ЛЪЖЖ КАЪНЕШИ СЛ.  
 ВЪЗДАСИ ЖЕ ГѢИ КАМЕТЫ ТВОИ. 34 АЗЪ  
 ЖЕ ГЛѢЖ ВАМЪ. НЕ КАМТИ СЛ ОТЪИЖДЪ 5  
 НИ НѢМА ЪКО ПРѢСТОЛЪ ЕСТЬ БЪЖИИ.  
 35 НИ ЗЕМЛЕИ. ЪКО ПОДЪНОЖИЕ ЕСТЬ НОГА-  
 МА ЕГО. НИ НЕРСАМЪМЪ ЪКО ГДЪ ЕСТЬ  
 ВЕАНКААГО ЦСРЪ. 36 НИ ГЛАВОИ СВОЕИ  
 КАЪНИ СЛ. ЪКО НЕ МОЖЕШИ ВЛАСА ЕДИННО- 10  
 ГО ВЪЛА ЛИ ЧРЪНА СЪТЕОРИТИ. 37 ВЪДИ  
 ЖЕ СЛОВО ВАШЕ ЕИ ЕИ. І НИ НИ. ЛИХОЕ БО  
 СЕИ ОТЪ НЕПРИЪЗИИ ЕСТЬ. 38 СЛЫША-  
 СТЕ ЪКО РЕЧЕНО БЪИ. ОКО ЗА ОКО И ЗЖЕЪ  
 ЗА ЗЖЕЪ. 39 АЗЪ ЖЕ ГЛѢЖ ВАМЪ. НЕ 15  
 ПРОТИВИТИ СЛ ЗЪЛОУ. НЪ АЩЕ КТО ТА  
 ОУДАРИТЬ ВЪ ДЕСИЖИ ЛАНИТЪ. ОБРА-  
 ТИ ЕМОУ И ДРОУГЪИ. 40 І ХОТАЩОУМОУ  
 СЖДЪ ПРИЯТИ СЪ ТОВОИ И РИЗЖ  
 ТВОИ ВЪЗАТИ. ОТЪПОУСТИ ЕМОУ 20  
 И СРАЧИЦЖ ТВОИ. 41 И АЩЕ КЪТО ПОИ-  
 МЕТЪ ТА ПО СИЛЪ. ПОПЪРИЩЕ ЕДИНО.  
 ІДИ СЪ НИМЪ ДВЕЪ .: 42 Просиштоу-  
 МОУ ОУ ТЕБЕ ДАИ. І ХОТАШТАГО ОТЪ  
 ТЕБЕ ЗАЯТИ НЕ ОТЪВРАТИ. 43 СЛЫ- 25  
 ШАСТЕ ЪКО РЕЧЕНО ЕСТЬ. ВЪЗАЮБИ-  
 ШИ ИСКРЪНЪГО СВОЕГО. І ВЪЗНАВИ-  
 ДИШИ ВРАГА СВОЕГО. 44 АЗЪ ЖЕ ГЛѢЖ ВА-  
 МЪ. ЛЮБИТЕ ВРАГЪ ВАША. БЛА-  
 ГСАВИТЕ КАЪИЖШТАМА БЪИ. ДОБРО 30  
 ТЕОРИТЕ НЕНАВИДАШТИИМЪ ВАСЪ

(МѢКЛ. II.) І МОЛИТЕ ЗА ТЕОРАЦІАМА ВАМЪ НАПАСТИ.

Стр. 3 въ лъже зор. 13 сеж вл. сею. 22 пръпършите зор. 26 есть  
 асс. ксть остр. бѣи зор. 27 искрѣнѣаго ассем. подроуга зор. ближѣнаго остр.  
 сав. 28 врагѣ своѣа зор. 32 молитвж дѣите о напастѣствѣишнхъ вамъ сав.

и изгонявала въ. 45 да вждете снѣе отца  
вашего иже естъ на небсхъ. ꙗко снѣнь-  
це свое съѣатъ на злы и блгы.

и дѣждитъ на праведны и на непра-  
ведны. 46 аще во любите любящамъ

5

въ. кжж мѣздж имате. не и мѣ-  
таре ли тожде творатъ. 47 и аще цѣлоу-

ете другы ваш. токѣмо что лихѣ  
творите. не и мѣтаре ли тако тво-

ратъ. 48 вждѣте оубо въ съврѣшени.

10

ꙗко и отецъ вашъ нѣскы съврѣшенъ  
естъ .:.

## VI

1 Внимаѣте милосты-  
ня ваша не творити прѣдъ члѣкы

да видими вждете ими. аште ли же  
ни мѣзды не имате. отъ отца ва-

15

шего иже естъ на небсхъ. 2 егда оубо тво-  
риши милостынж. не въстржи прѣ-

дъ совожъ. ꙗко впокрити творатъ. въ  
снѣньмиштихъ и въ стѣгнахъ. да

прославатъ са отъ члѣкъ. аминь

20

гжж вамъ. въспримжтъ мѣ-

здж свожъ .: 3 Тебѣ же творацю мило-

стынж. да не чуетъ шюнца твоѣ.

что творитъ десница твоѣ. 4 да

вждетъ милостынн твоѣ въ та-

25

*Стр. 3 злы зор. злыа ассем. остр. на злого и на добраго сав. 4 пра-  
ведныа зор. ассем. остр., неправедныа ассем. остр.: обидливыа сав. 6, 9  
мѣтари ассем. сав. мѣтарик остр. мѣздоимци зор. 10, 11 испльвени, испль-  
ненъ сав. 12 внимаите сав. 13 ваша зор. ассем. милостынж вашж сав.  
17 възгласи сав., творите... въстржбите ассем. 18 лицемѣри остр. 19 и въ  
стр. 4 слод. стр. съборищихъ остр. 21 въспримжтъ остр. (ἀπέχουσιν).*

ииѣ. и отѣцъ твои види въ тинѣ  
 въздастъ тебѣ авѣ. 5 ꙗкогда мо-  
 лиши сѧ не бжди ꙗко и лицемѣри. ꙗ-  
 ко любатъ на сонѣмншнихъ и въ  
 стѣгнахъ и на распжтихъ стоѧ-  
 ште молити сѧ. да ѣватъ сѧ чловеко-  
 мѣ. аминь глѣж вамѣ. ꙗко въсприе-  
 маютъ мѣздж свои. 6 ты же егда  
 молиши сѧ вѣниди въ кѣтъ твоѧ  
 и затвори двѣри твоѧ. помолн сѧ  
 отѣцѣу твоемоу въ тинѣ. ꙗ отѣцъ тво-  
 и види въ тинѣ. въздастъ те-  
 бѣ авѣ 7 Молаще же сѧ не лихо глѣте.  
 ꙗкоже и ѧзычѣнници. мѣнатъ во сѧ  
 ꙗко во мѣнозѣ глѣни своемѣ оуслѣша-  
 ни бждятъ. 8 не подобите сѧ оубо имѣ. вѣ-  
 стъ во отецъ вашъ ихъже трѣбоуете. прѣ-  
 жде прошениѣ вашего. 9 тако оубо моли-  
 те вѣ сѧ. Сѣтче нашъ иже си на нѣсхъ  
 да сѣт сѧ имѧ твое. 10 да придетъ цѣре-  
 ствие твое. да водетъ волѣ твоѣ. ꙗко  
 на нѣси и на земли. 11 хлѣбъ нашъ наста-  
 вѣшаго дне. даждъ намѣ дѣнесъ  
 12 ꙗ отѣпо(у)сти намѣ длѣгы наша. ꙗко и  
 мѣ отѣпоуштаемъ длѣжѣннико-  
 мѣ нашимѣ. 13 ꙗ не въведи насъ въ на-  
 пасть. нѣ избави нѣ отъ неприѣ-  
 зни. ꙗко твое естъ цѣрствие. ꙗ сила  
 и слава въ вѣкы аминь. 14 Лице оубо

*Стр. 3* лицемѣръ *зогр.* 5 распжтивхъ *зогр. асс. остр.* 7—8 въспримжтъ  
*зогр. ассем. сав.* 18 сиче же *ассем.* 21 бодетъ *описка в.м.* бждетъ; ꙗ въ  
*словъ* волѣ надъ *строкою прибавлено.* 22 земли *ассем. сав.* земли *зогр. остр.*  
 22—23 наставѣшаго дне *сав.*; настоѧшт... *зогр.*, насжщѣнѣи *ассем. остр.*  
 24 отѣпости *описка в.м.* отѣпоусти: остави... оставлѣемъ *остр. ассем. сав.*  
 26—27 искоушеникѣ *ассем.* 27 лжкаваго *ассем.*

отъпоуцаете члѣкмъ съгрѣшениѣ ихъ  
 отъпоуститѣ и вамъ отѣцъ вашъ небе-  
 скы. 15 аште ли не отъпоуцаете члѣко-  
 мъ съгрѣшени ихъ. ни отѣцъ вашъ отъ-  
 поуститѣ съгрѣшении вашихъ. 16 егда же  
 постите сѧ. не еждѣте ѣко и ѳпокрити.  
 просмраждайтѣ во лица своѣ. да б(ж)  
 (Григ. I.) сѧ деши члѣко(мъ) постаще. аминѣ  
 глаж вамъ. ѣко (вѣ)сприемайтѣ м(ѣ)  
 здж своѣ. 17 ты же поста сѧ помажи  
 главж своѣ. и лице твое оумъи. 10  
 18 да не деши сѧ члѣкмъ поста сѧ. нѣ  
 отъцоу твоемоу иже естѣ въ таниѣ.  
 и отѣцъ твои види въ таниѣ. възда-  
 стѣ тебѣ ѣвѣ. 19 Не съкрывайте себѣ  
 съкровишта на земли. идеже чрѣвъ  
 и тлѣ тлѣнтѣ. идеже тати подѣ-  
 копавайтѣ и краджтѣ. 20 съкрыва-  
 нте же себѣ съкровишта нѣсе. идеже  
 ни чрѣвъ ни тлѣ тлѣнтѣ. идеже та-  
 тие не подѣкопавайтѣ. ни крадж-  
 тѣ. 21 идеже во естѣ съкровище ваше.  
 тоу и срѣце ваше. Ꙗ 22 Оубѣтальникъ  
 тѣлоу естѣ оно. аще оубо еждетѣ око 20

Стр. 3 отъпоустите *остр. ассем.* 4 надъ вашъ *новою рѣкою* приписано  
*кирил. буквами* небесныи, этого слова *нѣтъ* въ *остр. сав.* 6 *послѣ* ѳпокрити  
 въ *остр. ассем.* зор. сѣтоужште, *сав.* жалоужще. 7 *просмраждайтѣ* зор.  
 7 ж *нельзя* разобрать, но судя по простору *необходимо* предположить форму  
 бж, такъ въ *ассем., зор.* биша, *сав. остр.* бѣша. 8—9 въ скобкахъ чего  
*нельзя* прочесть, къ постаще *кирил. букв. надъ строкою* прибавл. се въспри-  
 имѣтѣ зор. *сав. ассем., но остр.* въсприкѣйтѣ. 12 *авите сѧ...* постаще сѧ  
*сав.* 16 *съкровищѣ* *остр. ассем.* 19 въ словѣ же буква е *надъ строкою,*  
*передъ* нѣсе *пропуц.* на. 23 въ словахъ срѣце ваше *глгол.* е исправлено въ  
*кирил. букву а,* *надъ строкою* же прибавл. *кирил. букв.* бѣдоутѣ, естѣ *послѣ* тоу  
 въ *зор. сав. остр., оно* пропущено въ *ассем.* и въ *нашемъ текстѣ* (по примѣру  
 иныхъ греческихъ).

ТВОЕ ПРОСТО. ВСЕ ТѢЛО ТВОЕ СВѢТЛО  
 БЖДЕТЬ. 23 АШЕ ЛИ ОКО ТВОЕ АЖКАЕ БЖ-  
 ДЕТЬ. ВСЕ ТѢЛО ТВОЕ ТЪМЪНО БЖ-  
 ДЕТЬ. АЩЕ ОУБО СВѢТЪ ИЖЕ КЪ ТЕБѢ.  
 ТЪМА ЕСТЬ ТѢ ТЪМА КОЛЬМИ. 24 НИ-  
 КЫ ЖЕ РАБЪ МОЖЕТЪ ДВѢМА ГО-  
 СПОДЪМА РАБОТАТИ. ЛИ БО ЕДИННОГО  
 ВЪЗНЕАВИДИТЬ. А ДРОУТАГО ВЪ-  
 ЗЛЮБИТЬ. ЛИ ЕДИННОГО ДРЪЖИТЬ СЯ  
 А О ДРОУЗЪЕМЪ НЕРОДИТИ НАЧЪНЕТЪ. 10  
 НЕ МОЖЕТЕ БОУ РАБОТАТИ. И МАМОНѢ  
 25 СЕГО РАДИ ГЛѢЖ ВАМЪ. НЕ ПЪЦЪТЕ СЯ  
 ДШЕЖ ВАШЕЖ. ЧТО ЪСТЕ ЛИ ЧТО ПИ-  
 ЕТЕ. НИ ТѢЛОМЪ ВАШИМЪ ВЪ ЧТО  
 ОБЛѢЧЕТЕ СЯ. НЕ (ДША) ЛИ БОЛЬШИ ЕСТЬ  
 ПИШТА. И ТѢЛО ОДЕЖДА. 26 ВЪЗЪРИТЕ НА ПИ-  
 ЦА НѢСКЪНА. ЪКО НЕ СВѢЖЪ НИ ЖЪНЖЪ.  
 НИ СВЪИРАЖЪТЪ ВЪ ЖИТЪНИЦЪ. І ОЦЪ  
 ВАШЪ НѢСКЪ ПИТѢЕТЪ Я. НЕ ВЪ ЛИ  
 ПАЧЕ НУХЪ ЛОУЧЪШИ ЕСТЕ. 27 КТО ЖЕ ОТЪ ВА-  
 СЪ ПЕКЪ СЯ. МОЖЕТЪ ПРИЛОЖИТИ ТѢ-  
 ЛЕСЕ СВОЕМЪ ЛАКОТЬ ЕДИНЪ. 28 І О ОДЕ-  
 ЖДИ ЧТО СЯ ПЕЧЕТЕ. СЪМОТРИТЕ КРИ-  
 НЪ СЕЛЪНУХЪ. КАКО РАСТЪТЪ. НЕ  
 ТРОУЖДАЖЪТЪ СЯ НИ ПРАДЪТЪ. 29 ГЛѢЖ  
 ЖЕ ВАМЪ. ЪКО НИ СОЛОМОНЪ ВО ВСЕ-  
 И СЛАВѢ СВОЕН ОБЛѢЧЕ СЯ. ЪКО ЕДИНЪ

Стр. 4 къ оубо кир. прип. ли. 5 тѣ зор., то остр. ассем. сав., съ тѣ сличи  
 литовское таї. 7 господинома остр. ассем. гма зор. гинома сав. 7—9 зор.  
 остр. ассем. согласно съ нашимъ, сав. кн. отступаетъ: ли единого възненавидитъ  
 а друтаго възлюбитъ. ли единомуу ъгодитъ. 10 не брѣшти зор. ассем. сав.,  
 не радити остр.; начънетъ остр. въчънетъ зор. ассем. сав. 15 что въ скоб-  
 кахъ, въ ркп. нельзя прочесть. 19 питахъ остр. сав. 21 тѣлеси зор.  
 ассем. остр., възложити на тѣло свое сав. 22 при одежди сав. 23 цвѣтъ  
 зор. кринъ сельнѣа остр. разбѣимъ цвѣты сельнѣа сав. 25 в. праджтъ  
 въ зор. и сав. праджтъ.



отъ снхъ. 30 аще же сѣно селѣное днѣ-  
 съ сжшtee. а оутрѣ въ огнь въмето-  
 мо. бѣ тако (w)дѣеть. кольми паче  
 васъ маловѣри. 31 не пьцѣте са оубо  
 глѣще. что ѣмъ ли что пнемъ. 5  
 ли чимъ одежемъ са. 32 всѣхъ бо  
 снхъ ѡзѣци ищжтъ. вѣсть во оте-  
 цѣ вашѣ нѣскы. ѣко трѣбоуете си-  
 хъ всѣхъ. 33 штѣте же паче цѣрствен-  
 ѣ бжнѣ. і правды его. і си всѣ  
 приложатъ са вамъ. ∴ ꙗ ∴ 34 не пьцѣ-  
 те са оубо на оутрѣн. оутрни во день со-  
 божъ печеть са. довьлетъ дн(и)  
 зѣлова своѣ.

## VII

1 Не осждаите да не  
 осждени бждете. 2 имъже бо сждо-  
 мъ сждите сждатъ вамъ. і въ  
 нжже [мѣрж] мѣрж мѣрите възмѣ-  
 ритъ са вамъ. 3 Что же виднши сж-  
 II чецъ въ оцѣ брата твоего. а врьвѣ-  
 на еже естъ въ оцѣ твоемъ не чюеши.  
 ли како речеши братроу твоемоу. оста-  
 ви и изъмж сжщецъ из очесе твоего.  
 і се врьвѣно въ оцѣ твоемъ. 5 лице-

*Стр. 1—2 в. слова сѣно въ сав. трѣвж, в. възмѣтаемо: възлагажщж са ѡ.,  
 възмѣтаемо зор. остр. ассем. 3 въ ркп. дѣеть съ надписаннымъ кирилловскимъ  
 ѡ, такъ и въ ассем. тако-дѣеть. 7 сав. кн. всего бо сего поганинъ просать.  
 9 надъ паче прибавлена кирил. приписка прѣвѣ, въ зор. остр. асс. прѣжде.  
 13 постъ печеть са надъ строкою кирил. букв. приписано ѡ своихъ, надъ словомъ  
 довьлетъ приписано кирил. ѣ, чтобы читать довлѣеть. 13 въ днѣи по-  
 слѣдною буквою нельзя разобрать, кирил. же прибавлено и. 18 възмѣратъ зор.  
 ассем., мѣритъ са сав. 19 въ очеси остр. ассем. въ очесе сав. 22 остани сав.*

мѣре. ѿзъми прѣвѣе вѣрѣно из очесе твоего. ѿ тогда оузърши изати сжчець из очесе вратра твоего. 6 Не дадите стаго псомъ. ни помѣтанте висъръ вашихъ прѣдъ свиньѣми. да не попержтъ нхъ ногами своими. ѿ вращьше са растръгнжтъ въ. .: 5

7 Просите и дастъ са вамъ. ѿщѣте и овращете. тлъщѣте и отвръзетъ са вамъ. 8 въскъ во проси приемлетъ. 10

ѿ ницан обрѣтаатъ. ѿ тлъкжщюмоу отвръзатъ са .: 9 ли кто естъ отъ васъ члѣвкъ. егоже аще проситъ снъ свои хлѣва. еда камень подастъ емоу 10 ли аще рывы проситъ. еда змьѣж подастъ емоу. 11 аще оубо въ лжкавьни сжште. оумѣете дааниѣ блга даѣти чадомъ вашимъ. кольми паче отцъ вашъ иже естъ ннѣсехъ. дастъ блгад просащнимъ его. 20

12 Въскъ оубо елико аще хоцете да теоратъ вамъ члѣци. тако и въ теорите имъ. се во естъ законъ и пророчи. 13 выидѣте жзъкъыми враты. ѣко пространа врата и широкъ пжтъ. въводи въ пагоубж. ѿ мнози сжтъ въходаци имъ. 14 коль жзъка врата и тѣснъ пжтъ въводи въ животъ. ѿ мало нхъ естъ иже и обрѣтажтъ. 15 Вънемаѣте отъ лъжихъ про-

*Стр. 1—2* въ очесе твоёмъ сав. 4 полагаате сав. 6 къ словамъ не попержтъ прибавлено надъ строкою кирилл. къгда. 10 приметь остр. 9 и 12 отвръзжтъ са сав. ки. 12 отвъръзетъ са остр. отвръзетъ са зогр. ассам. (наиъ по гр. ἀνοίγεται, прочіе по ἀνοίγηται). 15 къ слову ли притисано со стороны кирилл. и, чтобы читать илн. 20 оу него зогр. никольск.

рокъ. иже приходатъ къ вамъ. въ о-  
 деждахъ овъчахъ. вънхъ же сж-  
 ть влъци хъштъници. 16 отъ плодъ  
 ихъ познайте ѡ. еда овемажтъ о-  
 ть тръннѣ грозны. ли отъ рѣпнѣ  
 смокъви. 17 тако въсѣко дрѣво добро.  
 плодъ добръ творить. а зъло  
 дрѣво плодъ зълы творить. 18 не  
 можетъ дрѣво добро плодъ золь  
 творити. ни дрѣво зъло плодъ до-  
 врь творити. 19 въсѣко дрѣво еже не  
 творить плода[да] добра. посѣкаж-  
 ть и въ огнь вѣмѣтажтъ. 20 тѣ-  
 мь же оубо отъ [пло]плодъ ихъ по-  
 знаете ѡ. 21 Не въсѣкъ глѣн мьнѣ.  
 гн гн вънидетъ въ црстене не-  
 вское. нъ творан волю отца мое-  
 го иже естъ ннвхъ. 22 мънози во рекж-  
 ть мьнѣ въ ть день. гн гн. не въ  
 твоє ли има прѣствовахомъ.  
 и твоимъ именемъ вѣсы изго-  
 нимомъ. и твоимъ именемъ силы  
 мъногы сътворихомъ. 23 и тогда  
 исповѣмъ имъ. тѣко николиже зна-  
 хъ васъ. отидѣте отъ мене дѣ-  
 III лавкъен безаконие. 24 Въсѣкъ оубо и-  
 же слышитъ словеса моѣ си и тео-  
 ритъ тѣ. оуподобяж и мжжж мждоу.  
 иже созъда храмнж своѣж на ка-  
 мене. 25 і съниде дождъ и придж рѣ-

5

10

15

20

25

30

Стр. 2 вънхътрыждоу зор. асс. жтрыждоу остр. 4 познаете зор. остр.  
 познайте асс.; объмлетъ кто асс. 5 грозны. ли съ надстр. прибавкою кирилл.  
 буквами к и, чтобы получить грозник или, зор. асс. грозды. 7—8 асс. въ  
 единств. числѣ плодъ. 9 плода зъла зор. асс. 10 плода добра зор. ассем.  
 27 творить асс. сав. сътворить зор. остр. 28 и на смд. стр. 6 мжжж, мж-  
 жж показываетъ смъшеніе ж съ оу. 29 створи храмъ свои сав.

кты. и възвѣшаша в[р]ѣтри. і напад-  
 аж на храмниж тж. и не паде са  
 основана бо вѣ на камене. 26 и въ-  
 сѣкъ слышаша словеса моѣ си  
 и не твораша ихъ. оуподобитъ са  
 мжжж боуж. іже созѣда сео-  
 ѡж храмниж на пѣсѣцѣ. 27 і съни-  
 де дождъ и придж рѣкы и въ-  
 зѣшаша вѣтри и опърѣша са хра-  
 минѣ тон. і паде са. і вѣ ра-  
 зроушенне ея велне зѣло. 28 і вѣи  
 егда съконьча исѣ въсѣ сло-  
 ва си. днелѣхъ са народи о оуче-  
 нни его. 29 вѣ бо оуча ѣко власть й-  
 мы. і не ѣко кѣнижѣнници ихъ  
 и фарисѣи.

## VIII

1 Оушедѣшоу же емоу  
 съ горы. въ слѣдѣ его идж на-  
 роди мѣнози. 2 і се прокаженъ  
 пристжпъ. кланѣше са емоу глѣ.  
 Ги аште хоцеша можеша ма ници-  
 стити. 3 и простеръ ржжж исѣ ко-  
 снж и глѣ. хоцж ницисти са. и ави-  
 е ницисти са отъ проказы. 4 і ре-  
 че емоу исѣ виждъ никомоуже  
 не повѣждъ. нѣ шедѣ покажи са а-

*Стр. 1—2* потѣкж са храмниѣ тои сав. 5 оуподоблж и ассем. 6 буквы жжж боуж наведены новыми чернилами, можетъ быть не совсѣмъ вѣрно. 9 опъроша са остр. потѣкж са сав. 11 раздроушение зогр. ассем. остр. разорение сав. велико остр. 20—21 очистити остр. 22—23 очисти остр., въ сав. книтъ малою истрѣбити. 23 истрѣби са емоу проказа сав. 24 блюди зогр. сав.

рхнеревн. и неси даръ иже пове-  
 лѣ мочи въ съвѣдѣннѣ имъ. 5 Бъшѣдъ-  
 шоу же емоу исѣн. въ каперънаоумъ. при-  
 стѣпи къ немъ сотъникъ. мола и  
 6 гл̄а. г̄и отрокъ мой лежитъ въ домоу  
 ослабленъ. люте ꙗко стражда. 7 и  
 гл̄а емоу исъ азъ пришедъ исцѣльк  
 и. 8 и отвѣщаеъ сотъникъ рече емоу.  
 г̄и. иꙗсмъ достоннъ да въ домъ мо-  
 и въидеши. нъ ткъмо рѣци слово. 10  
 и исцѣлѣетъ отрокъ мой. 9 ибо азъ  
 члѣкъ есмь подъ вл̄кож. смъ по-  
 дъ совож воинъ. и гл̄ж семоу иди  
 и идетъ. и дроутоумоу ..... [и] при-  
 ди и придетъ. и рабоу моемоу сътво-  
 ри се и сътворитъ. 10 слышавъ же исъ.  
 днѣи са емоу. и рече граджштимъ  
 по немъ. аминъ гл̄ж вамъ. ни въ  
 изъли толнкы вѣрѣ не оврѣтъ.  
 11 Гл̄ж же вамъ ꙗко мънози отъ въ-  
 стокъ и западъ придѣтъ. и въ-  
 злагѣтъ съ авраамомъ и исакъ-  
 ма. и иꙗковомъ. въ цр̄стени не-  
 вѣщѣемъ. 12 а сн̄ве[вѣ] цѣствиѣ изгъ-  
 нани вѣдѣтъ. въ тѣмъ кромѣ-  
 штънѣж. тоу вѣдетъ плачь и скръ-  
 жетъ зжвомъ. 13 и рече исъ сътъни-

Стр. 1 *перевн остр.* *перевн сав.*, къ слову неси *надстрочная прибавка*  
*кирилл. буквами при, асс. остр. сав. тоже* принеси, *зопр. ник. неси.* 4 *немъ,*  
*о буквъ ж можно сомнѣваться; мола и: на послѣднюю глагол. букву и наведена*  
*кирилл. приписка се кнѣ и 5 передъ словомъ гл̄а прибавл. кирилл. и.* 9 *подъ*  
*кровъ остр. сав. ник.* 10 *словомъ асс.* 14 *точками обозначено выскобленное*  
*слово приди.* 17 *иджцимъ остр. сав.* 19 *обрѣтъ исправлено такъ, что*  
*глагол. буквами (но не современными) на ъ наведено о и прибавлено хъ, чтобы*  
*получить форму обрѣтохъ; въ асс. зопр. сав. ник. обрѣтъ.* 24 *сн̄ове свѣта асс.*  
 24—25 *вѣденжтъ са сав.* 27 *сътъникови сав.*

коу. иди ꙗкоже вѣрова ежди тебѣ. кѡ  
 ꙗко исцѣлѣ отрокъ его во тѣ часъ .: ꙗко въ-  
 звраштѣ са сотанникъ въ домъ свои въ тѣ ча-  
 съ обрѣте и съдраветъ. 14 ꙗко пришедъ  
 исъ въ домъ петровъ. видѣ тѣщж  
 5  
 IV его лежащж. огнемъ жегомж. 15 ꙗко прикоснж  
 са ржцѣ ея. ꙗко остави ѡгнь. ꙗко вѣста  
 и слоужаше емоу. 16 Поздѣ же вьвѣшоу.  
 привѣса къ немоу. вѣсѣны мѣногы.  
 ꙗко изгѣна словомъ дѣхъ. ꙗко вьса не-  
 джжѣныа исцѣлѣ. 17 да съвѣдетъ  
 10  
 са реченое пророкомъ. исанемъ глѣж-  
 щемъ. тѣ неджжѣны наша приимѣтѣ.  
 и волѣзни понесе. 18 оузърѣ же исъ мѣ-  
 ногы народы окръсть себе. пове-  
 15  
 лѣ ити на онъ полъ. 19 ꙗко пристжплъ еди-  
 нъ кънижѣникъ рече емоу. оучителю  
 идж по тебѣ. ꙗкоже колижѣдо идеши.  
 20 гла емоу исъ. лиси вѣвинны имж-  
 тѣ. ꙗко птица нѣскыа гнѣзда. а  
 20  
 снѣ члѣчскы не иматѣ къде гла-  
 вы подѣклонити. 21 дроутын же  
 отъ оученикъ рече емоу гнѣ. повели  
 ми прѣжде ити. ꙗко погрети отѣца мо-  
 его. 22 исъ же гла емоу. гради по мѣ-  
 нѣ. ꙗко остави мрътеѣна погрети  
 25  
 своя мрътеѣца. 23 ꙗко вьлѣзѣшоу  
 емоу въ коравъ. по немъ идж оучени-  
 ци его. 24 ꙗко се тржсѣ великъ вьстѣ

Стр. 3 слова въ домъ свои приписаны мелкими глагол. буквами, повидимому  
 тогоже или современной рукою. 11 болащѣа остр., всѣхъ болащихъ сав.  
 14 в. оузърѣ ожидается оузърѣвъ, такъ остр. зогр. ассем. 17 кънижѣчни  
 остр. 19 лисца остр., всѣ прочіе лиси. 24 и 26 къ погрети прибавл.  
 кирилл. с, въ позднѣйшихъ текстахъ дѣйствительно читается погрети, такъ въ  
 никольскож. 28 в. оучени(ци) въ подлинникъ отиска пчени(ци), но потомъ  
 и исправлено въ кирилл. оу.

въ морн. Ёко покрывати сѧ кора-  
 блю вѣтнами. а тѣ съпаше. 25 і  
 пришедѣше оученици его. възвоу-  
 диша и глѣжше гн. съпс нѣ погы-  
 блемѣ. 26 і гла имѣ. что страшн-  
 ен есте маловѣри. тогда вѣста-  
 еѣ запрѣти вѣтроу и морю. і  
 бысть тишина велиѣ. 27 члѣвци же  
 чюднша сѧ глѣце. кѣто съ естъ ёко  
 вѣтри и море послушавѣтъ его .: 10  
 28 і пришедѣшоу емоу нсви на онѣ полѣ.  
 въ странѣ керѣсинскѣ. сѣрѣте-  
 те и дѣва вѣсѣна отѣ жални ісхо-  
 даща люте зѣло. ёко не можааше ни-  
 ктоже минѣти пжтема тѣма. 29 і се  
 възъписте глѣца. что естъ нама  
 и теѣ нссе снѣ бжни. пришеаѣ еси сѣ-  
 мо прѣжде врѣмене мжчнтѣ насѣ. 15  
 30 вѣ же далече отѣ неж стадо свиннѣ.  
 мѣного пасомо. 31 вѣси же молѣхѣ и  
 глѣжше. аще изгониши нѣ. повели  
 намѣ [и] нти въ стадо свинное. 32 і рече  
 имѣ идѣте. они же ишедѣше идѣ въ  
 свиннѣ. і авѣ оустрѣми сѧ стадо  
 вѣсе по вѣргоу въ море. і оутопж  
 въ водахѣ. 33 а пасѣщен вѣжашѣ. і ше-  
 дѣше въ градѣ възвѣстиша вѣсѣ. 25

*Стр. 4—5 погыбнемѣ зор., лучше погыблемѣ (ἀπολλύμεθα), такъ и въ никол. 12 сѣрѣтосте зор. ассем. сѣрѣтоста сав. остр. никол. 13 отѣ гребнштѣ зор. гребнштѣ ассем. гробѣ остр. никол. гроба сав. 15 мимо нти остр. не могж-  
 цоу никомоуже прити сав. 16 възъписте въ подминникѣ, но гла. е передѣ-  
 лано потомѣ въ кирилл. а, на а оканчивается эта форма въ остр. сав., на е зор.  
 ассем. 19 неж съ ѣж в. ю. 22 одна буква в въ подминникѣ писцу неуда-  
 лась, перо изжѣнило ему, потому онѣ написалъ второе и. 23 шѣдѣше вѣвндѣ  
 зор. ишедѣше вѣвндѣ ассем. ищѣдѣше идоша остр. 25 оутопж ассем. оу-  
 топоша зор. истопж сав. оумрѣша остр. никол.*

и о вѣсноуѣ. 34 и се весь градъ изиде  
противъ нѣн. и видѣвъше и мо-  
лиша. да би прѣшеахъ отъ прѣдѣлъ  
ихъ.

## IX

и влѣзъ въ корабъ нѣ прѣ-  
ѣде. и приде [въ] въ свои градъ. 5  
2 и се принѣса емоу ослабленъ жилами  
на одрѣ лежащъ. и видѣвъ нѣ вѣрж  
ихъ. рече ослабленоуемоу. дрѣзай  
чадо отъпоуштайтъ са грѣси твои.  
3 и се едини отъ кѣнижъникъ рѣша въ 10  
себѣ. съ власвимаѣахъ. 4 и ви-  
V дѣвъ нѣ помышлениѣ ихъ рече. въ-  
скжъ въ мысланте зѣло въ срѣдци-  
хъ вашихъ. 5 чѣто бо есть оудовѣ решти.  
отъпоуцайтъ са грѣси твои. ли реци 15  
въставъ ходи. 6 нѣ да оувѣсте ѣко вла-  
сть имать снѣ члѣвчскы на земли  
отъпоуцати грѣхы. тѣгда гла  
ослабленоуемоу въставъ возьми  
ложе твое. и иди въ домъ свои. 8 ви- 20

*Стр. 3 би зор. ассем. бы остр. како да прѣидеть сав. 4 прѣиде остр. сав. прѣиде ассем. 6 принѣса ассем. принесоша остр. зор. сав. 7 въ слово одрѣ буква о написана надъ строкою но той же рукою. 10 етери зор. ассем. кднни остр., сав. кн. отступаетъ переводомъ цѣлаго мѣста: надѣи са чадо. отъдадатъ ти са грѣси. и абие нѣци. 11 власвимисаетъ зор. никол., влас- фымгѣветъ ассем., хоульствоуекъ остр., хоулитъ сав. 15 къ слову ли кирилл. приписка и т. е. ни. 16 въстани и ходи ассем. остр., сав. кн. отступаетъ переводомъ: въскжъ помышлѣете въ неприазнина въ срѣдци вашемъ... отъ- даятъ ти са гр. 20 стихъ 7-й пропуценъ въ нашемъ, зор. ассем. и сав., въ остр. и никол. онъ читается, въ нашемъ же текстъ прибавленъ кирилл. буквами и въставъ и иде въ домъ свои.*



ДѢВѢШЕ ЖЕ НАРОДИ ЧЮДИША СЯ И ПРОСЛА-  
 ВИША БѢ. ДАВѢШААГО ВЛАСТЬ ТА-  
 КЖ ЧЛѢКОМЪ. ꙗ̅: 9 ꙗ̅ ПРѢХОДА ИСЪ ОТЪ  
 ТОУДЖ ВИДѢ ЧЛѢА. НА МЪТЪНИЦИ  
 СѢДАША. ІМЕНЕ МАТЕА. І ГЛѢ ЕМОУ 5  
 ПО МАНѢ ГРАДИ. І ВЪСТАВЪ ПО НЕМЪ  
 НАДЕ. 10 І БЫ ЕМОУ ВЪЗЛЕЖАЩЮ ВЪ ДО-  
 МОУ. І СЕ МЪНОСИ ГРѢШЪНИЦИ И МЪ-  
 ТАРЕ. ПРИШЕДЪШЕ ВЪЗЛЕЖАХЪ СЪ  
 ИСЪМЪ. І СЪ ОУЧЕНИКЪ ЕГО. 11 І ВИДѢВЪ- 10  
 ШЕ ФАРИСЕН ГЛѢХЪ ОУЧЕНИКОМЪ ЕГО.  
 ПО ЧТО СЪ МЪТАРИ И ГРѢШЪНИКЪ  
 ОУЧИТЕЛЬ ВАШЪ ЪСТЪ. 12 ІСЪ ЖЕ СЛЫ-  
 ШАВЪ РЕЧЕ ИМЪ. НЕ ТРѢБОУѢТЪ СЪ-  
 ДРАНИ ВРАЧА. НЪ БОЛѢЩЕН. 13 ШЕДЪ- 15  
 ШЕ ЖЕ НАОУЧИТЕ СЯ. ЧТО ЕСТЬ МИ-  
 ЛОСТЫНИ ХОШЪ А НЕ ЖРЪТВѢ.  
 НЕ ПРИДЪ БО ПРАВЕДНИКЪ ПРИЗЪ-  
 ВАТЪ. НЪ ГРѢШЪНИКЪ НА ПОКАНИЕ. ꙗ̅  
 14 ТОГДА ПРИСТЪПИША КЪ НЕМОУ ОУЧЕНИ- 20  
 ЦИ ИОНОВИ ГЛѢЩЕ. ПО ЧТО МЫ И  
 ФАРИСѢИ ПОСТИМЪ СЯ  
 МЪНОГО. А ОУЧЕНИЦИ ТВОИ НЕ ПОСТАТЪ  
 СЯ. 15 РЕЧЕ ИМЪ ИСЪ. ЕДА МОЖТЪ СЪЕ  
 ВРАЧЪНИИ ПЛАКАТИ СЯ. ДОНЪДЕЖЕ СЪ 25  
 НИМИ ЕСТЬ ЖЕННХЪ. ПРИДЪТЪ ЖЕ ДЪ-  
 НИЕ. ЕГДАЖЕ ОТЪИМЕТЪ СЯ ОТЪ НИХЪ  
 ЖЕННХЪ. І ТОГДА ПОСТАТЪ СЯ. 16 НИ-  
 КТОЖЕ БО НЕ ПРИСТАВЛѢАТЪ. ПРИСТА-

*Стр. 4* тоудж в. тждоу свидѣтельствуеъ о смѣненіи оу съ ж, мьздѣници  
*зогр.*, прочіе совпадаютъ съ нашимъ. 5 имене в. именемъ. 6 иди остр. сав.  
*Въ стихъ 10—11* слово мѣтарь нашего текста читается также въ остр. ассем.  
*сав.*, въ *зогр.* мьздошѣци. 13 къ слову ѣсть приписано надъ строкою кирилл.  
 буквами и пикетъ. 17 милости-жрѣтвы сав. 18 зѣвать сав. 29 надъ  
 вторымъ а слова приставлѣать прибавл. надъстрокою кирилл. н.

вѣннѣ. плата не вѣаена ризѣ ветъ-  
сѣ. възьметъ бо коньчинж свойж  
отъ ризы. и большн днра вѣдетъ.

17 ни вѣлнвѣжтъ вина нова. въ мѣ-  
хы ветъхы. аще ли же ни. проса-  
джтъ са мѣси. и вино пролѣветъ са.

5

и мѣси погыбѣжтъ. нѣ вино ново  
въ мѣхы новы вѣлнвѣжтъ. и о-  
вое съблюдетъ са. 18 сице глѣжцю е-  
моу къ нимъ. Ѳ. Се князь вѣшедъ  
кланѣше са емоу глѣ. ꙗко дѣшти моѣ  
нынѣ оумьрѣтъ. нѣ пришедъ ны-

10

нѣ вѣзложи на нж ржжж твож и оживетъ.  
19 и вѣставъ нѣ по немъ надѣаше и оуче-

ници его. 20 и се жена кръеоточнеа. да-  
вѣ на десате лѣтѣ имжшти. при-

20

стжпъши съ задн. прикоснж са въ-  
скрилин ризы его. 21 глѣше бо въ  
себѣ. аще токмо прикоснж са ризы

его спсѣна вѣдж. 22 нѣ же обратъ  
са и видѣвѣ ѡ рече. дрѣзан дѣщи

25

вѣра твоѣ спсѣ тѣ. и спсѣна бы-  
стѣ жена отъ часа того. 23 и пришедъ  
нѣ въ домъ княжѣ. и видѣвѣ

VI сопѣца и народъ мѣвѣащѣ глѣ имъ.

30

24 отидѣте не оумьрѣтъ бо дѣвица нѣ съ-  
питъ. и ржгахо са емоу. 25 егда же изгѣ-

*Стр. 1* плата иал. ев. 1144 з. заплаты платъна юрвев. ев., приставленнѣ  
платъна никол. 5 у слова просаджтъ надстрочная кирилл. приписка то.  
7 погыблжтъ ἀπολλυται, ник. погыбноуть по гр. ἀπολοῦνται, такъ и въ юрвев.  
ев. 10 послѣ князь обыкновенно прибавляется етеръ ассем. никол. или нѣ-  
кын остр. или единъ сав. 18 ржжж въ ркп. написано рж съ надстрочнымъ к.  
19 въ слѣдѣ его иде сав. 22 и 24 коснж са край сав. 24 ризѣ ассем.  
остр. 26 надѣи са сав. 29 въ храниж княжж сав. 30 сопѣца ассем.  
остр. ник.; свирьца зогр. народа мѣвѣаща сав. кн. 32 ржгахо, потомъ ис-  
правлено о въ оу (маг. ж).

НАНЪ ВЪСТЪ НАРОДЪ. ВЪШЕДЪ КЪ  
 ЕЖ ЗА РЖКЖ. І ВЪСТА ДЪВИЦА. 26 І ИЗДЕ  
 ВЪСТЪ СИ ПО ВСЕН ЗЕМИ ТОЙ .: 27 І ПРЪ-  
 ХОДАЩЮ ТЖДЪ НСВИ. ПО НЕМЪ ИДЕТЕ ДЪ-  
 ВА СЛЪПЦА ЗОВЖЦА И ГЛЦА. ПОМИ-  
 ЛОУИ НЫ СНОУ ДЪТЪ. 28 ПРИШЕДЪШОУ ЖЕ ЕМОУ  
 ВЪ ДОМЪ. ПРИСТЖЕТЕ КЪ НЕМОУ СЛЪ-  
 ПЦА. І ГЛА ИМА НСЪ. ВЪРОУЕТА ЛИ  
 ТЪКО МОЖ СЕ СЪТВОРИТИ. ГЛАСТЕ  
 ЕМОУ ЕЙ ГИ. 29 ТЪГДА КОСНЖ ТЪ ВЪ ОЧИ  
 ГЛА. ПО ВЪРЪ ВАЮ ВЪДИ ВАМА. 30 І О-  
 ТВРЪСТЕ СА ИМА ОЧИ. І ЗАПРЪТИ И-  
 МА НСЪ ГЛА. БЛЮДЪТА ДА НИКТОЖЕ  
 НЕ ОУВЪСТЪ. 31 ОНА ЖЕ ИШЕДЪША ПРОСЛА-  
 ВИСТЕ И ПО ВСЕН ЗЕМИ ТОИ. 32 ТЪМА  
 ЖЕ ИСХОДАШТЕМА. СЕ ПРИВЪСА ЧЛЪКЪ  
 НЪМЪ ВЪСЕНЪ. 33 І ИЗГЪНАНОУ ВЪСОУ  
 ПРОГЛА НЪМЪ. І ДВИША СА НАРОДИ  
 ГЛЪЖЦЕ. НИКОЛИЖЕ АВИ СА ТАКО БЛИ.  
 34 А ФАРИСЪИ ГЛАХЖ. О КЪНАСИ ВЪСЪ  
 ИЗГОНИТЪ ВЪСЫ .: 35 І ПРОХОЖДАШЕ И-  
 СЪ ГРАДЪ ВЪСА И ВСИ. ОУЧА НА  
 СОНЪМИШТИХЪ ИХЪ. І ПРОПОВЪДА-  
 ВА ЕВНГЛАНЕ ЦЕРЪСТВИЪ. І ЦЪЛА ВЪСЪ-  
 КЪ НЕДЖГЪ І ВЪСЪКЖ ЪЗЖ ВЪ ЛЮДХЪ.

*Стр. 1* изгна всь народъ сав. вьлѣзъ сав. 2 промѣче са сав. (вм. изиде).  
 3 вѣ всѣ землѣ тѣ сав. 4 идете зор. идосте асс. идета ник., идоста остр.  
 вѣ слѣдѣ его идѣста сав. 5 вѣпнища сав. 6 ѿне зор., вѣ асс. зор. ник.  
*предшестаетъ* слово ѿс (вѣ греч. нѣтъ). 7 вѣ хранинѣ сав. припадоста сав.  
 пристѣписта остр. никол. 10 прикоснѣ са очесоу остр. ник. (но очию), коснѣ  
 са очию сав. 11 бждетъ сав. 12 отвръзоста са сав., отвръзосте са зор.  
 13 ни единомуу же не рыцѣта сав. 14 шедѣша зор. сав. 16 кѣ привѣса  
 кирилл. буквами приписано надѣ строкою к нему. 16—17 члѣвка нѣма и  
 бѣсьна ассем. никол. члѣка глоуха бѣсьноужца са сав. 18 вм. нѣмѣин сав.  
 км. глоухѣ. 21 изгонитѣ: вѣ рки. вѣзнитѣ, проидѣше сав.

36 Видѣвъ же народъи исъ. милосрѣва  
о нихъ ѣко вѣхъ съматени. и отъ-  
връжени ѣкоже овѣца. не имѣща па-  
стырѣ. 37 тогда гла оученикомъ сво-  
нимъ. жатеа оубо мѣнога. а дѣла-  
тель мало. 38 молите са оубо гноу жа-  
теѣ. да изведетъ дѣлателя на жа-  
теж своихъ. Ѡ.

5

## X

1 Ѡ призѣва ова на десате  
оученика своѣ дастъ имъ власть.  
на дсѣхъ нечистыхъ да изгонатъ ѡ. Ѡ  
цѣлати всѣхъ недѣгъ и всѣхъ болѣ-  
знь. 2 Сѣвѣма же на десате аплама. Ѡ  
мена сжтъ се. Прѣвы симонъ. Ѡже  
наречетъ са петръ. и андрѣа братръ  
его. 3 филиппъ и вартоломѣи. тома и  
матѣен мытаръ. и ѣковъ альфе-  
овъ. и келевен наречены таден. 4 си-  
монъ кананѣи. ѡда искарнотъскы.  
Ѡже и прѣдастъ. 5 Сина ова на десате  
посъла исъ. заповѣдавъ имъ  
гла. на пжть ѡзѣкъ не идѣте. и въ гра-  
дъ самарѣнъ не внидѣте. 6 идѣте  
же паче къ овѣцамъ погыбѣши-  
мъ домоу илѣа. 7 ходяще же проповѣ-

10

15

20

*1* въ рки. народи съ прибавленнымъ надъ строкою ѣ (той же рукою).  
*4* вж. пастырѣ (такъ ник.) зор. пастуха. *7* въ словъ дѣлателя словъ гла при-  
писанъ надъ строкою, но той же рукою. *10* Ѡ испѣлатъ ассем. зор. испѣлатъ  
остр. цѣлатъ сав. *11—12* болѣзнь остр. сав. ник. ѡзж асс. *15* къ словажъ  
филиппъ и вартоломѣи приписано между строками глагол. буквами, но кажется  
другой рукою: иѣковъ заведеовъ иованъ бртъ его, этижъ словъ нтъ въ зораф.  
*22* самаренскъ остр. *23* пакы сав.

ДАИТЕ ГЛ҃ЦЕ. ЪКО ПРИБЛИЖИ СЯ ЦСР҃СТЕНЕ  
 Н҃БСКОЕ. 8 БОЛАЩАА Ц҃ВАНТЕ. МР҃ЪТЕВЫ-  
 Я ВСКР҃ЪШАИТЕ. ПРОКАЖЕН҃ЫА ОЧИ-  
 ШТАИТЕ. Б҃ВС҃Ы ИЗГОНИТЕ. ТОУНЕ  
 ПРИЯСТЕ ТОУНЕ ДАДИТЕ. 9 НЕ СЪ-  
 ТАЖИТЕ ЗЛАТА НИ С҃РЕВРА. НИ М҃Ъ-  
 ДИ ПРИ ПО҃ЪСВ҃Х҃Ъ ВАШИХ҃Ъ. 10 НИ МОШ҃Ъ-  
 (НЫ) НА ПЖТИ. НИ Д҃ВБОУ РИЗОУ. НИ  
 САПОГ҃Ъ НИ Ж҃ЪЗА. ДОСТОИИИ҃Ъ БО Е-  
 СТЬ Д҃БЛАТЕЛ҃Ь М҃ЪЗД҃Ы СВОЕЯ. 10

---

VII 11 Б҃Ъ Н҃ЖЕ КОИЖ҃ЪДО ГРАД҃Ъ ЛИ ВЪ ВЕ-  
 СЬ В҃НИДЕТЕ. ИСП҃ЫТАИТЕ КТО ВЪ  
 НЕМ҃Ъ ДОСТОИИИ҃Ъ ЕСТЬ. І ТОУ ПР҃Б҃Ж-  
 ДЕТЕ ДОН҃ЪДЕЖЕ ИЗИДЕТЕ. 12 Б҃ЪХОДАШТЕ  
 ЖЕ ВЪ ДОМ҃Ъ Ц҃҃ЛОУИТЕ И. 13 І АШТЕ ОУБОУ ВЖ-  
 ДЕТЕ ДОМ҃Ъ ДОСТОИИИ҃Ъ. ПРИДЕТЕ МИ-  
 Р҃Ъ ВАШ҃Ъ НА НЬ. АЩЕ ЛИ ЖЕ НЕ ВЖДЕТЕ ДО-  
 СТОИИИ҃Ъ. МИР҃Ъ ВАШ҃Ъ К҃Ъ ВАМ҃Ъ ВЪ-  
 ЗРАТИТЕ СЯ. 14 І ИЖЕ КОИЖ҃ЪДО НЕ ПРИ-  
 ИМЕТ҃Ъ ВАС҃Ъ. НИ ПОСЛОУШААТ҃Ъ СЛОВЕ-  
 СЬ ВАШИХ҃Ъ. ИСХОДАЩЕ ИЗ ДОМОУ. ЛИ ИЗ  
 ГРАДА ТОГО. ОТ҃ЪТРАС҃ЬТЕ ПРАХ҃Ъ О-  
 Т҃Ъ НОГ҃Ъ ВАШИХ҃Ъ. 15 АМИИИ҃Ъ ГЛ҃Ж ВАМ҃Ъ.  
 ОТ҃ЪРАД҃ЫИ҃Е ВЖДЕТЕ ЗЕМИ СОДОМ҃Ъ-  
 СЦ҃҃И ГОМОР҃ЬСЦ҃҃И. ВЪ ДЕНЬ СЖД҃ЪНЫ. 25  
 НЕЖЕ ГРАДОУ ТОМОУ :. 16 ОЕ АЗ҃Ъ С҃ЪЛЖ В҃Ы  
 ЪКО ОВЬЦА ПО СР҃҃ЕД҃҃Ъ ВАК҃Ъ. ВЖД҃ЪТЕ ЖЕ  
 МЖДРИ ЪКО ЗМИА. І Ц҃҃ЕЛИ ЪКО ГОЛЖ-

*Стр. 2* цѣлите зор. 7 мошъ(ны): съ рки. о исправлено въ кирилл. Ѣ, въ началѣ слѣд. строки слова ны нельзя прочесть, никол. ев. вм. мошъны пишеть пиря. 10 мъзды: пишта зор. фиште никол. 14 прѣбждете зор. ник. 16 у придетъ надъ строкою кирилл. приписка да. 20 приемлють ник. послоушажтъ зор. ник. 21 къ ли кирилл. прибавка и (т. е. или). 24 къ слову земли кирилл. прибавлено і (земли). 25 можно читать содомъсцѣ и, слово земли повторяется и передъ гоморьсцѣ зор. ник. 26 нежели зор. ник. постѣлж остром.

вѣе .: 17 Вѣнемаѣте же отъ члѣвкѣ. прѣ-  
 дадѣтъ бо вѣы на сонѣмѣы. и на  
 сѣньмицихѣ вашихѣ оубижитѣ вѣы.  
 18 и прѣдѣ влѣдкѣы же и цѣсарѣ ведени вѣде-  
 те мене ради. вѣ сѣвѣдѣнне имѣ и ѡ-  
 зѣмѣ. 19 Бгда же прѣдадѣтъ вѣы. не  
 пѣѣте са како ли что вѣзглаголете  
 дастѣ бо са вамѣ вѣ тѣ часѣ. что  
 глѣте. 20 не вѣы бо есте глѣжцен. нѣ  
 дѣхѣ отѣца вашего глѣан вѣ васѣ. 21 прѣ-  
 дастѣ же братрѣ братра на сѣмрѣ-  
 тѣ. и отецѣ чадо. и вѣстанжтѣ  
 чада на родитела и оубѣжитѣ ѡ.  
 22 и вѣдете ненавидими вѣсѣми.  
 имене моего ради прѣтрѣпѣвѣы  
 же до коньца сѣ спѣнѣ вѣдетѣ .: Ѡ .:  
 23 Бгда же гонѣтъ вѣы вѣ градѣ семь.  
 вѣганте вѣ дроугѣы. аминѣ бо  
 глѣж вамѣ. ѣко не имате исконь-  
 чати градѣ издѣрлѣтѣ. донѣде-  
 же придетѣ сѣнѣ члѣвчскѣы .: 24 Нѣ-  
 стѣ оученикѣ надѣ оучителе-  
 мѣ. ни рабѣ надѣ гѣмѣ своимѣ.  
 25 довѣлетѣ оученикоу да вѣдетѣ  
 ѣкоже оучитель его. и рабоу ѣко гѣ его.  
 I аште господина домоу вѣльзѣво-

Стр. 2 съборы *остр.* 3 съборицихѣ *остр.* вашихѣ: вѣ *остр.* своихѣ.  
 3 оутѣпжтѣ *асс.* 6 прѣдадѣтъ *остр. ник.:* прѣдадѣтъ *зоир., вѣ ассем. другое*  
*чтеніе:* ѣко же ведоми бждете (*вѣ греч. нѣтъ*). 7 имате глаголати *асс. остр.*  
*ник.* 10 *вм.* вашего: моего *ассем.* 11 братѣ брата *остр. ассем. зоир. ник.*  
 16 сѣ *передѣ* спѣнѣ *нѣтъ вѣ зоир. ассем. ник.* 19—20 иматѣ исконьчати са  
*зоир., никол. какѣ вѣ нашѣмѣ.* 25 кѣ *первому* ѣко *прибавлено надѣ строкою глаз.*  
 же, *вм. второро* ѣко: ѣкоже и *зоир., постѣ* рабоу *остр. повтѣряетѣ* да бждетѣ,  
*вм. гѣ:* *зоир. гѣнѣ* (*читай* господинѣ, *такѣ и вѣ прочихѣ*). 26 вѣльзовоула  
*остр., вѣльзѣво нарекоша ассем. нарѣша зоир. ник.:* нарекоша *ассем. остр.*

ла нарѣша: кольми паче домашь-  
 нааа его. 26 не оубонте са оубо ихъ .: 3.  
 Ничтоже во естъ покръвено еже не  
 отъкръвено вждетъ. і тинно е-  
 же не оувѣдѣно вждетъ. 27 еже глѣж 5  
 вамъ въ тѣмѣ. рѣцѣте въ свѣтѣ.  
 і еже въ оухо слышите. проповѣ-  
 дите на кровѣхъ. 28 і не оубонте са оу-  
 биеажцихъ тѣло. і дѣша не мож-  
 штъ оубити. бонте же са паче. мо-  
 гжшааго и дѣш и тѣло погоубити 10  
 въ ѣеинѣ 29 не дѣеѣ ли пѣтици на  
 ссарин вѣнимѣ есте. і ни една же  
 отъ нею не падетъ на земли без о-  
 тѣца вашего. 30 вамъ же и власи гла- 15  
 вы вси ищѣтени сжтѣ. не оубо-  
 VIII нте са оубо мѣнозѣхъ птицѣ лоучѣши вы  
 есте. 32 Вьсѣкъ оубо иже исповѣсть ма  
 прѣдъ члѣкы. исповѣмъ і и азъ прѣ-  
 дъ отцмъ моимъ иже естъ на нѣсхъ. 20  
 33 иже отъверъжетъ са мене прѣдъ чкѣы.  
 отъверъж са его и азъ прѣдъ отъцемъ  
 [мъ] иже естъ на нѣсхъ. 34 не мѣните вѣко  
 придъ вѣврѣшти мира на землѣж. не

*Стр. 1* домашьнее ник. домашьнааа зогр. асс. остр. 2 слова оубо въ зогр. нтъ. 4 отъкръвено остр. асс. окръвено зогр. 6 в.м. вамъ: зогр. азъ. 7 слышите зогр. ник.: слышасте остр. асс. 8 отъ оубив. зогр. ассем. 10 неможштинихъ асс. оубонте са зогр. ассем. оубонте же са остр. 12 ѡео-нѣ зогр. ник. гешѣ остр. ассем. 13 къ слову ссарин надъ строкою кирилл. букв. прибавлено ѡ, въ никол. ев. дѣйствительно сысари (гр. ἀσσαρίου), ассем. на асурин, остр. ассарин, зогр. пѣназоу, вѣните са зогр. цѣнимѣ есте остр., въ нашей ркп. есте кирилл. буквою исправл. въ еста, в.м. ниедина: едина зогр. 14 отъ нею: въ ассем. пропушено. 15 ваши же асс. ник. 16 вси асс. пропуц. ищѣтени ассем. 17 лоучѣше зогр. соуѣиши асс. 18 о мѣнѣ остр. 20 нѣспѣимъ сав. (такъ и въ 23-й строкѣ). 22 послъ отъцемъ прибавлено моимъ въ зогр. асс. остр. сав. ник. 24 вѣврѣшти ник. положити зогр. на земли зогр.

придъ въврѣщъ мира нъ мечъ. 35 придъ  
 бо разлжитъ члѣва. на отца своего  
 и дъштеръ на матеръ своиѣ. и невѣ-  
 стж на свекровь своиѣ. 36 и врази члѣкоу  
 домашньни его .: 37 Иже любитъ отца  
 ли матеръ паче мене нѣсть мене до-  
 стоиннъ и же любитъ снъ ли дъштеръ  
 паче мене. нѣсть мене достоиннъ. 38 и  
 же не приметъ крѣста своего и въ слѣ-  
 дъ мене градеть. нѣсть мене досто-  
 иннъ. 39 Свѣрѣты дѣшж своиѣ погоуби-  
 ть ѣж. а иже погоубить дѣшж своиѣ ме-  
 не ради обратеть ѣж. 40 иже въ прие-  
 млетъ ма приемлетъ. и иже приемле-  
 ть ма приемлетъ послѣавѣшааго  
 ма. 41 Приемлан прѣка въ има пророче  
 мѣздѣ пророчѣ приемлетъ. и прие-  
 млан праведьника. въ има праведь-  
 ниче мѣздѣ праведьничѣ приметъ.  
 42 И иже колиждо напонтъ единого отъ  
 малыхъ сихъ. чашж студентъ  
 воды. тѣкмо въ има оученика.  
 аминь глѣмъ не погоубить мѣ-  
 зды своиѣ.

## XI

1 И бысть егда съврѣ-  
 ши нѣтъ. заповѣданъ обѣма на десате 25

*Стр. 1* положить зогр. *2* къ члѣва приписано надъ строкою кирилл. сѣна. *4* свекрѣве зогр. *5* домашньни ник. домашньни зогр., в.м. иже люб.: любан сав. (такъ и въ 7 строкѣ). *6* матерѣ остр. сав.; нѣсть ми на подобж сав. *7* сѣна зограф. сав.; дъштере остр. сав. *9* приемлеть остр. възъ метъ сав. *10* къ градеть приб. надъ строкою кирилл. не, и деть остр. сав. ник. *12* погоубивы сав. *13* приметъ зогр. *14* приемлаи сав. *14—15* къ ма прип. кирилл. надъ строкою не, сав. кн. оба раза мене. *17* приметъ зогр. асс. *19* приемлеть остр. сав. *20* иже аще сав. колиждо: м. б. колиждо *22* то- лико сав., оученикоу сав. *23* не иматъп огоубити сав. *24—25* съконьча зогр.



оученикома своимма. прѣнде отъ тж-  
 дж оучитъ. и проповѣдатъ въ градѣ-  
 хъ ихъ .: ꙗко 2 Иоанъ же слышавъ къ ж-  
 зилищи дѣла хѣва. посълавъ оучени-  
 кы своимма 3 рече емоу. ты ли еси гра- 5  
 дъши. ли иного чаемъ. 4 и отъкѣща-  
 въ исъ рече имъ. шедъше къзвѣсти-  
 те иоанови. 5 слыши прозираютьъ. и хро-  
 мии ходатъ. прокажении очищавътъ са  
 и глаосни слышатъ. мрътвиин въ- 10  
 ставътъ. и ништии благовѣстоуѣж-  
 тъ. 6 и блаженъ есть иже не съблазни-  
 тъ са о мьнѣ. 7 тѣмъ же неходоащемъ.  
 начатъ исъ глти народомъ. о иоанѣ.  
 чесо видѣтъ изидете въ поустыниж 15  
 тръсти ли вѣтромъ колѣблемы.  
 8 нъ чесо изидете видѣтъ. члѣва ли  
 къ макъкы ризи облачена. се иже  
 макъка носатъ. въ домохъ цѣр(ихъ)  
 сжтъ. 9 нъ чесо изидете видѣтъ. про- 20  
 рока ли глѣж камъ. и лише пророка. 10 съ  
 бо есть о немъже есть писано. Се азъ  
 посълаж анѣла мой прѣдъ лице-  
 мъ твоимъ. и оуготовитъ пжть  
 твои прѣдъ тобою. 11 Яминъ глѣж ва- 25  
 мъ. не къста въ рожденыхъ жена-

*Стр. 4 надъ словоъ посълавъ кирилл. приписка два. 5 къ немуу зогр. 6 къ ли надъ стр. приб. кирилл. и. 7 повѣдите остр. 8 слова таже слышита и видѣта приписани между строками кирилл. буквами, изъ нтъ въ зогр., но въ ассем. остр. они въ текстъ (такъ и въ греч.). 9—10 ассем. другой порядокъ: глаоси слыш. прокаж. оч. 11 и ништ. благов. пропушено въ зогр. 12 къ иже надъ строк. кирилл. прип. аще. 15 и 17 изидете исправлено кирилл. въ изидосте, но первоначальная форма видна и она възстановлена: ассем. и остр. изидосте, зогр. 15 изидете, 17 и 20 изидосте, ник. постоянно изидете. 18 ризи: ризы въ проче т. 19 макъкага остр. ассем. ник. 21 къ глѣж приписка кирилл. ки. 22 псано зогр. сав. 24 оуготоваетъ зогр.*

ми болен ноана крѣстителѣ. мьнѣ-  
и же въ цсрѣстѣн нѣсцѣмь болен естѣ  
его. 12 **С**тѣ дѣнни же ноана крѣстите-  
IX лѣ до селѣ. цсрѣстѣне (небеское) нждитѣ сѣ.  
и нждѣнници в(ъсхъ)тажтѣ е. 5  
13 вѣси бо прѣци и законѣ до ноана прорѣ-  
ша. 14 и аще хощете прияти. тѣ [е] естѣ нли-  
ѣ хотан прити. 15 имѣян оуши слыша-  
ти да слышитѣ. 16 Кому оуподоблѣж  
родосѣ. подовенѣ естѣ дѣтищемѣ сѣ-  
дѣштемѣ. на трѣжништихѣ. иже вѣ-  
зглашажтѣ дроугомѣ своимѣ 17 и  
глѣлжтѣ. пискахомѣ вамѣ и не  
пласасте. плакахомѣ вамѣ и не  
рыдасте. 18 приде бо ноанѣ не пня ни ѣ-  
ды. и глѣжтѣ вѣсѣ иматѣ. 19 приде  
снѣ члѣчскѣ ѣды и пня. и глѣтѣ се  
сѣ члѣкѣ ѣдѣца и винопица. мѣ-  
таремѣ дроугѣ и грѣшѣнникомѣ. и опра-  
вѣди сѣ прѣмждростѣ отѣ чадѣ  
своихѣ. 20 тогда начатѣ поносити  
градомѣ. вѣ нихѣже вѣшла мѣно-  
жѣшала силѣ имѣ. зане не покаа-  
ша сѣ ∴ 21 Горе тебѣ хоразинѣ. горе тебѣ  
вигѣсаида. ѣко аще вѣ тоурѣ и сидо-  
нѣ. еж силѣ бѣлѣ бѣвѣшала  
вѣ басѣ. древалѣ оубо вѣ крѣтици и  
попелѣ покаали сѣ еж. 22 облаче глѣж

*Стр. 1* болен ассем., прочіе болни. 3 его естѣ зор. ассем. ник. остр.  
4—5 что въ скобкахъ, въ подлинникѣ поблѣднѣло, нельзя прочестѣ; вѣсхътажтѣ  
зор. сав. никол. вѣсхъщажтѣ остр. 6 законѣ сав. 6—7 прорекоша остр.  
прорѣша зор. ассем., сав. прибавляетѣ сѣ; е передѣ естѣ лишняя буква въ подл.  
8 приати сав. отиска. 9 къ кому зор. приб. же. 11 сѣдѣщемѣ такѣ въ  
рки. 13 свирахомѣ зор. ник. 18 пивѣца зор.; мѣздоимѣцемѣ зор. 25  
въ турѣ изъ первоначального глагол. оу (ж) сдѣлано глагол. ү (в). 26, 28 и  
6 на слѣд. стр. зор. бпша, никол. быше и би.

ВАМЪ ТОУРОМЪ И СИДОНОУ.  
 ОТЪРАДНѢ ЕЖДЕТЬ ВЪ ДЕНЬ СЖДЪ-  
 НЫ. НЕЖЕ ВАМЪ. 23 И ТЫ КАПЕРЬНАОУ-  
 МЪ. ВЪЗНЕСЪИ СА ДО НБСЕ ДО АДА  
 СЪИИДЕШИ. ЗАНЕ АШТЕ ВЪ СОДОМЪХЪ 5  
 ЕЖ СНАТЫ БЫЕЪШМА ВЪ ТЕБѢ. ПРѢ-  
 БЫЛЪ ЕЖ ДО (ДЪНЕС)ЪНЪГО ДЪНЕ. 24 ОБАЧЕ  
 ГЛѢЖ ВАМЪ ЪКО ЗЕМИ СОДОМЪСЦѢ ОТЪ-  
 РАДНѢ ЕЖДЕТЬ. ВЪ ДЕНЬ СЖДЪНЫ  
 НЕЖЕ ТЕБѢ. 25 ВЪ ТО ВРѢМЯ ОТЪЕВЩАЕЪ 10  
 ИСЪ РЧЕ. ИСПОВѢДАЖ ТИ СА ОТЪЧЕ ГИ НЕ-  
 БОУ И ЗЕМИ. ЪКО ОУТАИЛЪ ЕСИ СЕ ОТЪ ПРѢ-  
 МЖАРЫХЪ И РАЗОУМЪНЫХЪ. І Ъ-  
 ВИЛЪ Ъ ЕСИ МЛАДЕНЬЦЕМЪ. 26 ЕИ ОТЧЕ.  
 ЪКО ТАКО БЫСТЪ ВОЛѢ ПРѢДЪ ТОВОЖ. 15  
 27 ВЪСѢ МАНѢ ПРѢДАНА СЖТЪ ОТЦМЪ МО-  
 ИМЪ. І НИКТОЖЕ НЕ ЗНАЕТЪ СНА. ТЪ-  
 КМО ОТЦЪ. НИ ОТЦА КТО ЗНАЕТЪ. ТКМО  
 СНА. І ЕМОУЖЕ ВОЛИТЪ СНА ОТЪКРЫ-  
 ТИ. 28 Придѣте къ мѣнѣ вѣси троужда- 20  
 ѡштен са. І ОВРѢМЕНЕНИ. І АЗЪ ПО-  
 КОЖ КЪ. 29 ВЪЗЪМѢТЕ ИГО МОЕ НА СЕ-  
 БѢ. І НАОУЧИТЕ СА ОТЪ МЕНЕ ЪКО КРО-  
 ТОКЪ ЕСМЪ И СЪМЪРЕНЪ СРДЦМЪ. І  
 ОБРАЩЕТЕ ПОКОН ДШАМЪ ВАШИМЪ. 30 ІГО 25  
 БО МОЕ БЛАГО И ВРѢМЯ МОЕ ЛЕГЪКО ЕСТЬ.

*Стр. 1 въ тоуромъ на магол. оу наведена кирилл. буква у, зойр. туроу, ник. тоуроу, пробѣлъ въ строкѣ вслѣдствіе стертыяъ мишикѣъ буквѣ. 3 вама зойр. ник.; каферън. зойр. 6 магол. бж исправлено въ бише кирилл. буквами. 7 бѣша зойр. 8 и 12 земля зойр. 10 вамъ зойр. 11 са тебѣ зойр. ник. се: си зойраф. 17 не возстановлено по первоначальному, въ подминникѣ нарочно стертому т, не встрѣчается въ зойр. остр. ник., въ ассем. пропушено. 26 бо пропуц. въ зойр.*

## XII

1 Въ то врѣмѣ приде исъ сквозѣ сѣваниѣ.  
оученици же его въззалакаша сѣ. и на-  
часа въстрѣгати класы и ѣсти  
2 фарисѣи же видѣвъше рѣша емоу. се оу-  
ченици твои творятъ. егоже не до- 5  
стоятъ творити въ сѣботы. 3 Онъ  
же рече имъ. нѣсте ли чѣли чѣто съ-  
твори двѣ егда въззалака самъ. и  
сѣши съ нимъ. 4 како въниде въ хра-  
мъ бѣжин. и хлѣбы прѣдъложеннѣ 10  
сѣнѣствъ. ихъже не достоинно емоу  
X вѣ ѣсти. ни сѣшнимъ съ нимъ. тѣкъмо  
нереомъ единѣмъ. 5 ли нѣсте чѣли въ  
законѣ. ѣко въ сѣботы нерен въ цѣ-  
ркви сѣботы скерънатъ. и неповинъ- 15  
ни сѣтъ. 6 глѣж вамъ. ѣко цркви. и боле-  
н есть сѣде. 7 аще ли висте вѣдѣли. чѣ-  
то есть милости хоштѣ а не жрътѣ.  
николиже оубо висте осждали непови-  
нныихъ. 8 гѣ во есть сѣботѣ снѣ чло- 20  
вѣчскы .: 9 и прѣшедъ отъ тѣдѣ исъ.  
приде на сонъмиште ихъ. 10 и се члѣкъ  
вѣ тоу. ржкж имъ соухъ. и къпроси-  
ша и глѣжше. аще достоятъ въ сѣбо-  
тѣ цѣлти. да на нь възглѣжтъ. 11 о- 25  
нъ же рече имъ. кто есть отъ васъ

*Стр. 2 въ началѣ и отчасти надъ строкою приписано въ (гл.) соуботоу (кир.); зор. въззалакаша и 8 възлака. 3 начаша зор. ник. 6 сѣботы зор. соуботоу ник. 7—8 твори зор. 9 сѣштен зор. 14, 15, 20, 24 и 2, 5 на слѣд. стр. вездѣ зор. ев. пишеть сѣбот—. 15 сѣботѣ зор. ник. 16 къ глѣж приписано кирилл. букв. надъ строкою же. 16—17 болн зор. 18 милос- тыны никол. неправильно (въ греч. ελεος).*

члѣкѣ. ꙗже иматъ овѣча едины. ꙗже  
 ꙗже въпадетъ са въ ѣмж въ соботж.  
 не изъметъ ли его. 12 кольми оубо лоуче-  
 и естъ члѣкѣ овѣчате. тѣмъ же до-  
 стонтъ въ соботж добро творити. 13 тѣ-  
 гда гла чѣкоу. простѣри ржжж и простѣ-  
 рѣ. ꙗ оутвѣрди са цѣла ѣко и дроугаѣ :. 5  
 14 Фарисѣи же ишедѣше съвѣтъ сътвори-  
 ша на нь. како и погоубятъ. 15 иѣ же разоу-  
 мѣвъ отиде отъ тждѣ. ꙗ по немъ  
 идж народи мнози. ꙗ исцѣли ѣа въса. 10  
 16 ꙗ запрѣти имъ да не ѣвѣ его сътвори-  
 тѣ. 17 да съвѣдетъ са реченое прѣкомъ  
 исанемъ глѣшемъ. 18 се отрокъ мой егоже  
 изволихъ. възлюбелы мой. на 15  
 ньже благозволи дѣша моѣ. положж  
 дхъ мой. на немъ. ꙗ сждъ ѣзкмъ въ-  
 звѣститѣ. 19 не прѣречетъ. ни възъпи-  
 етъ. не оуслѣшитъ никтоже на расп(ж)-  
 тихъ гласа его. 20 трѣсти съкроушены 20  
 не прѣломитъ. ꙗ прѣта вънемѣша са  
 не оутаситъ. донѣдеже възведетъ  
 на побѣдж сждъ. 21 ꙗ на нма его ѣзци  
 оупѣважтъ. 22 Тѣгда привѣса къ не-

*Стр. 2 зор. никол. друимъ порядкомъ: въ сжб. въ ѣмж (по греческому).  
 3 надъ строкою приписано кирилл. и въздвигнетъ, въ никол. (по греческому)  
 въ текстъ. 3—4 лоучи зор. 6 къ ржжж кирилл. прибавл. твою. 7  
 простѣрѣтъ ржжж зор. простри ю ник. (и греч. текстъ колеблются), оутвѣрди  
 са емоу и быстъ цѣла зор., никол. по нашему и по греч. текстамъ. 10—11  
 послѣдоваше йѣсови народъ много остр. 11 вдоу ник. вдоша зор. 12  
 авѣ зор. асс. гавѣ остр.; творатъ асс. ник. 16 благоволи остр. На стра-  
 ницѣ X<sup>b</sup> (и нѣкоторыхъ друицѣхъ) кто-то наводилъ по прежнему почерку новымъ  
 черниломъ по неумѣлой рукою, вслѣдствіе чего не всѣ буквы правильно подновлены.  
 19 ж въ распж новымъ черниломъ исправлено въ кирилл. оу, вм. не оуслѣш. въ  
 ассем. остр. ник. ни оусл. 21 приломитъ зор.; плата ассем., вм. са новымъ чер-  
 ниломъ наведено се (по смѣдъ буквы а виденъ).*

МОУ ВѢСЪНЖИЩЬ СЯ СЛѢПЪ И НѢМЪ И И-  
 ЦѢЛН И. ВѢКО СЛѢПЪ І НѢМЪ ГЛѢШЕ И  
 ГЛАДАШЕ. 23 І ДИВЛѢХЪ СЯ ВЪСН НАРО-  
 ДИ ГЛѢЩЕ. ЕДА СЯ ЕСТЬ СНѢ ДѢЪ  
 24 Фарисей же слышавъше рѣша. съ  
 не изгонитъ вѣсъ. тѣкмо о велъ-  
 зѣволѣ кънази вѣсъ. 25 Вѣды же  
 мысли нхъ рече имъ. всѣко цѣ-  
 срѣство раздѣлъ сѧ на сѧ. запоустѣ-  
 етъ і вѣсѣкъ градъ ли домъ ра-  
 здѣлъ сѧ на сѧ не станеть. 26 і аще  
 сотона сотонж изгонитъ. на сѧ ра-  
 здѣланлъ сѧ естъ како оубо стане-  
 ть цѣтвене его. 27 і аште азъ о велъ-  
 зѣволѣ изгонѣ вѣсы. снѣе вашн  
 о комъ изгонатъ. Сего ради ти ва-  
 мъ вѣдѣтъ сѣднѧ. 28 аще ли о доусѣ  
 вѣжнн. азъ изгонѣ вѣсы. оубо по-  
 стиже на васъ цѣрѣтвене бѣжне. 29 ли ка-  
 ко можетъ къто вѣнннн въ домъ  
 крѣпъкааго. і съсѣдѣ его расхъ-  
 титн. аще не прѣвѣе съважетъ крѣ-  
 пъкааго. і тогда домъ его расхъ-  
 титъ. 30 Іже нѣстъ съ множ на ма е-  
 стъ. і нже не събираатъ съ множ  
 растачаатъ. 31 сего ради глѣж ва-  
 мъ всѣкъ грѣхъ и хоула отъпоу-

5

10

15

20

25

Стр. 2 і глаухъ (вм. нѣмъ) зограф. 5—6 въ концѣ строки послѣдняя  
 буква ь наведена новымъ черниломъ кириллицею. 7 и въ кънази исправл. въ  
 кирилл. к съ надстроочною припискою мь, такъ и къ бѣсъ приписано кирилл.  
 скнмь. 9 раздѣлъ: м. б. раздѣль. 12 въ концѣ строки буквы сѧ ра навед.  
 нов. черн. вм. сѧ, какъ прежде было, написано св. 13 въ оубо буквы ѣ и о  
 навед. кирилл. 15 въ велъзѣволѣ какъ кажется с наведено новымъ черн. на з.  
 19 къ ли надъ строкою приб. кирилл. и. 24 не сѧ сѧ. 25 не събираат сѧ.  
 26 тѣмъ же сѧ. 27 и на слѣдующей стр. 2 власвимнѣ зогр., хоуленне сѧ.  
 27 и на слѣдующей стр. 1, 2, 4, 5 отъдасть сѧ сѧ.

ститъ са чловѣкомъ. а ѣже на дхъ  
 хоула не отъпоуститъ са члкъмъ  
 32 и иже колиждо речетъ слово на снъ  
 члѣцскы. отъпоуститъ са емоу.  
 а иже речетъ на дхъ стъи не отъпоу- 5  
 ститъ са емоу. ни въ съ вѣккѣ ни въ  
 вѣдѣщии. 33 ли сътворите дрѣво  
 добро и плодъ его добръ. ли сътво-  
 рите дрѣво зъло и плодъ его золь  
 отъ плода во дрѣво познано вѣ- 10  
 деть. 34 штадѣ е хидѣнова како  
 можете добро глати зъли сще  
 отъ извѣтъка во срдцоу оуста  
 глѣжтъ. 35 Добры члѣккѣ отъ добра- 15  
 го съкровишта износитъ добраѣ  
 и зълы члѣккѣ отъ зълааго съ-  
 кровишта износитъ зълаа. 36 глѣж  
 же вамъ. ѣко въсѣко слово праздѣ-  
 но. еже аще рекжтъ члѣци. възда-  
 датъ о немъ слово. въ день сждѣ- 20  
 ны. 37 отъ словесъ во своихъ. опра-  
 вѣдиши са. и словесы своимн  
 сждиши си .: ѣ 38 Тъгда отвѣща-  
 ша етери отъ кѣнижъникъ. и фари-  
 сѣи глѣще. оучителю хошемъ отъ 25  
 тебе знаменне видѣти .: 39 Снъ же

*Стр. 1—2* дховное хоуление сав. *3—4* сына ч—го ассем. сав. *7*  
 градѣштин зор. ассем. остр. сав., къ ли прибавл. кирилл. буква п. *7—9* сав.  
 ки. совсѣмъ иначе: или творить дрѣво доброе агодж емоу добрж или творить  
 дрѣво прахнѣно и агонж емоу изгниж (простое недоразумѣне, въ греческомъ  
 текстѣ нтъ ничего подобнаго). *10* отъ агоды-знаеть са сав. *11* плема  
 аспидово сав. *12* творити (вм. глати) зор. *12—17* сав. употребляетъ  
 слова благъ, лжкавъ (вм. добръ, зъль) и съсждъ (вм. съкровиште). *18* Глѣ  
 празднъ сав. *19—20* въздажтъ сав. *22* отъ словесъ своихъ сав. *23*  
 осждиши са въ проч. текстѣ.

отъвѣщаеъ рече имъ. родъ лжка-  
 въ и любодѣи знамениѣ ищеть. і зна-  
 менне не дастъ са емоу. тѣкмо зна-  
 менне нонъ прѣка. 40 ѣко бо вѣ нона въ чрѣ-  
 вѣ китовѣ. три дни и три ношти. тако 5  
 вждеть снѣ члѣскы. въ срѣци зе-  
 мля три дни и три ношти. 41 мжжи ниневь-  
 ѣитыстни вѣстанжтъ на сждѣ. съ  
 родомъ симъ и осждатъи. ѣко пока-  
 аша са. проповѣдиж нонинож. і се волен 10  
 нонъ съде. 43 егда же нечисты дхъ ізи-  
 деть отъ члѣка. прѣходить сквозѣ ве-  
 здѣнна мѣста. шта покоѣ и не обрѣ-  
 таатъ. 44 тѣгда речеть. вѣзвращж  
 са въ храмъ мон. отъ нждоуже изидѣ. 15  
 і пришедъ обраштетъ празденъ. по-  
 метенъ. оукрашенъ. 45 тѣгда идеть и пон-  
 метъ съ совож седмь инѣхъ дхъ. лю-  
 штъшь себе. і вѣшедъше жнежтъ тоу.  
 і вжджтъ послѣднѣ члѣка того го- 20  
 рыша прѣвѣхъ. тако вждеть и родоу се-  
 моу лжкакоуемоу .: 46 Вще емоу глаголю-  
 щоу къ народомъ. се мати и братрѣ его  
 стоѣхж внѣ. искжште глти емоу. 47 ре-  
 че же къ немуу единъ. се мати твоѣ и 25  
 братрѣ твоѣ внѣ стоатъ хотаще  
 глти къ тебѣ. 48 онъ же отъвѣштаеъ рече  
 къ глѣжштюмоу. кѣто естъ мати моѣ  
 и кто сжтъ братриѣ моѣ. 49 і простеръ рж-

*Стр. 1 къ родъ прибавлено съ надъ строкою кирилл. буквами, въ зор. ник. съ нѣтъ. 11 стихъ 42, пропуценный въ глагол. подминникъ, приписанъ со сто-  
 роны столбца кирилл. буквами въ слѣдующемъ видѣ: прѣца юшьская. встанеть  
 на соудъ с родомъ сымъ и ѡсоудитъ и. тако приде Ѡ край землѣ слышати прѣ-  
 моудрости соломоне. и се боле соломона здѣ. 12 сквозѣ зор. 22 лжавъ-  
 ноуемоу зор. 25 етеръ къ немуу зор. (по греческому). 28 къ штю слова  
 глѣжштюмоу надъ строкою кирилл. прип. к.*



кж на оученикы своя рече. се мати  
моѣ и братръѣ моѣ. 50 иже во аще творить  
волю отца моего иже есть на нбсхъ.

XII ть братръ мон и сест(р)а и мати есть.

### XIII

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| 1 Въ ть же день ишедъ исъ             | 5  |
| из домоу сѣдѣше при мори. 2 и съвѣ-   |    |
| раша са къ нему народи мѣнози. и ѣко  |    |
| вълѣзъ въ корабль сѣде. и весь наро-  |    |
| дъ на помори стоѣше. 3 и гла имъ мѣ-  |    |
| ного притѣчани гла. Се изиде сѣ-      | 10 |
| ян да сѣетъ. 4 и съвѣштоумоу. ова оу- |    |
| бо падж при пжти. и придж птица не-   |    |
| бскыа и позоваша ѣ. 5 друтаа же па-   |    |
| дж на каменехъ. ѣже не имѣша зе-      |    |
| маа мѣногы. и абе прозавж.            | 15 |
| зане не имѣше главинны зе-            |    |
| маѣ. 6 слънцоу же восиѣвъшю при-      |    |
| скадж. и зане не имѣхж корениѣ и-     |    |
| сѣхж. 7 а друта падж въ трѣнни. и     |    |
| възиде трѣнне и подави ѣ. 8 друтаа же | 20 |
| падж на земли добръѣ. и даѣхж пло-    |    |
| дъ. ово съто. ово шесть десатъ. ово   |    |
| три десати. 9 имѣян оуши слышати      |    |
| да слышитъ. 10 и пристѣпъше оучени-   |    |

*Стр. 1 ржж: въ зограф. прибав. свож (какъ иныя греч. т.). 2 на этомъ мѣстѣ зогр. братиѣ, но иначе и онъ употребляетъ форму братриѣ. 4 въ ркп. по недосмотру сеста. 5 тѣжде зогр. 6 сѣдѣаше зогр. 7 къ притисано той же рукою малол. букв. надъ строкою. 8 въ никол. вълѣзшю емоу въ корабль сѣдети. 12, 13—14, 19 и 21 зогр. пишеть падоша, никол. вездѣ падоу. 12 придоша зогр. придоу ник. 15 прозабоша зогр. прозебоу ник. 18—19 и исъхоша зогр. исъхоу никол. 19 друтаѣ зогр. 20 е (вм. ѣн ник.) зогр. 24 послѣ оученици зогр. ник. прибав. его.*

ци рѣша емоу. по что притѣчани гла-  
голеши имъ. 11 онъ же отвѣщаваъ рече.  
ѣко вамъ дано естъ разумѣти. таи-  
наа црствнѣ. нѣскааго. онѣмъ же не  
дано естъ. 12 имъщоумоу во дастъ са  
и изведетъ емоу. а иже не иматъ. і е-  
же иматъ възметъ са отъ него. 13 Се-  
го ради притѣчани имъ глѣж. ѣко ви-  
даще не видатъ. і слышаште не слы-  
шатъ ни разумѣважтъ. 14 і съвы-  
ваетъ са имъ пророчѣсто исанно глѣжше  
слоухомъ оуслышите и не имате разоу-  
мѣти. і зряще оузрите и не имате ви-  
дѣти. 15 отлѣстѣ во срѣце люден снхъ.  
і оушима тажъко слышаша. і очи свои  
съмѣжиша. еда когда оузратъ очни-  
ма. і оушима оуслышатъ. і срѣце-  
мъ разоумѣжтъ. і обрататъ са и  
сицѣлаж ѡ. 16 Ваши же блаженѣни очи ѣко ви-  
дите. і оуши ваши ѣко слышите. 17 аминь  
во глѣж вамъ. ѣко мънози прѣци и пра-  
ведьници възделѣша видѣти. ѣ-  
же видите и не видѣша. и слыша-  
ти ѣже слышите и не слышаша. 18 вы  
же оуслышите притѣчж сѣвѣшааго.  
19 въсѣкъ иже слышитъ словеса ца-  
рствнѣ. і не разоумѣваатъ. прих-  
одитъ же неприѣзнь и въсхъитаатъ сѣ-  
ное въ срѣци его. се естъ сѣное при пж-

*Стр. 10* разоумѣжтъ зогр., ник. согласно съ нашимъ. *12* слоухъ зогр.  
*14* людн зогр. *15* ѣ въ слышаша написано такъ, что въ букотъ ѣ писецъ  
ошибся и началъ было писать глагол. о. *16* егда зогр. (отиска). *19* блаженѣ  
зогр. *20* пш въ словѣ ваши припис. тойже рук. надъ строкою. *21* слова  
бо въ зогр. нтъ, но ник. согл. съ нашимъ. *26—27* прѣ зогр. царствнѣ ник.  
*28* надъ аа въ въсхъитаатъ прип. кирилл. к. *28—29* сѣаное зогр. *29* къ  
сѣное надъстрочн. кирилл. прип. и.

ти. 20 а сѣаное на каменни. съ естъ слы-  
 шави слово. и авне съ радостнѣж при-  
 емла е. 21 не иматъ же корене въ севѣ. нъ  
 врѣменъно естъ. бывѣши же печал-  
 ли и гонению словесе ради. авне събла-  
 жнѣватъ сѧ. 22 а сѣаное въ трънни. съ е-  
 стъ слышави слово. и печаль севѣ-  
 та сего. и австь вгратѣства по-  
 двелѣтъ е. и бес плода быва-  
 етъ. 23 а сѣаное на добрѣ земли. съ е-  
 стъ слышави слово и разоумѣваа е.  
 и приноситъ плодъ ꙗко подобаатъ.  
 XIII и творитъ ово .р. ово .м. ово .ѣ. 24 ѿнж  
 притѣчж прѣдъложи имъ гла .: Оуподо-  
 би сѧ црстене небеское. члѣкоу сѣвѣ-  
 шоу добро сѣма на селѣ своемъ. 25 сѣпаше-  
 мъ же члѣкомъ. приде врагъ его. и въ-  
 сѣ плѣвелъ по срѣдѣ пшеница и отиде.  
 26 егда же прозвѣе трѣва и плодъ сътво-  
 ри. тѣгда ави сѧ и плѣвелъ. 27 прише-  
 дъше же раби гина рѣша емоу ги. не добро  
 ли сѣма сѣла еси на селѣ твоємъ. отъ  
 коудж оубо иматъ плѣвелъ. 28 онъ же ре-  
 че имъ врагъ члѣкъ се сътвори. ра-  
 би же рѣша емоу. хоцеши ли оубо да шедь-  
 ше исплѣвемъ ѧ. 29 онъ же рече ни. еда  
 къстрѣгажше плѣвелъ. въстрѣ-

Стр. 6 сѣаное зогр. 9 въ зограф. поств е лишняя прибавка слово. 12  
 плоды зогр., ник. друимъ порядкомъ: ꙗко подобааетъ плодъ приносити. 14—15  
 подобно естъ асс. остр., зогр. ник. согл. съ нашимъ. 15—16 сѣвѣшкшому зогр.  
 сѣавшкшому ник. 17—18 въсѣа асс. остр. ник. 20 ꙗвшиа са плѣвели асс.,  
 ник. зогр. остр. согл. съ нашимъ т. 22 сѣалъ асс. сѣялъ остр. 23 плѣвелы  
 асс. остр. ник. (такъ и въ 27 стр.). 24 чскъ зогр. (описка); се зогр. ник.  
 то остр. 26 исплѣвемъ зогр. ник.: възберемъ асс. остр. 26 передъ ни  
 кирилл. прип. надъ строкою имъ. 27 въстрѣзающе остр.

ГНЕТЕ КОУПНО СЪ НИМЪ И ПШЕНИЦЪ. 30 ОСТА-  
 ВИТЕ Е КОУПНО РАСТИ ОУБО ДО ЖАТВЫ.  
 І ВЪ ВРѢМЯ ЖАТВЫ. РЕКЪ ДѢЛАТЕЛЕ-  
 МЪ. СЪВЕРѢТЕ ПРѢВѢ ПАВВЕЛЪ. І СЪ-  
 ВАЖАТЕ И ВЪ СНОПЫ. ЁКО СЪЖЕШТИ Ъ. 5  
 А ПШЕНИЦЪ СЪВЕРѢТЕ ВЪ ЖИТЬНИЦЪ  
 МОИЖЪ КЪ. 31 ІНЖ ПРІТЪЧЪ ПРѢДЛОЖИ ІМЪ  
 ГЛА. ПОДОБНО ЕСТЬ ЦЕРѢВІЕ НЕБСКОЕ.  
 ЗРЪНОУ ГОРОУШЪНОУ. ЕЖЕ ВЪЗЕМЪ ЧЛО-  
 ВѢКЪ ВЪСѢ НА СЕЛѢ СВОЕМЪ. 32 ЕЖЕ МЪНЕ  
 ЕСТЬ ВЪСѢХЪ СѢМЕНЪ. ЕГДА ЖЕ ВЪ-  
 ЗДРАСТЕТЪ БОЛЕ ЗЕЛИИ ЕСТЬ. І ВЫ-  
 ВААТЪ ДРѢВО. ЁКО ПРИТИ ПТИЦАМЪ  
 НЕБСКИМЪ. І ВИТАТИ НА ВѢТВЕХЪ  
 ЕГО. 33 ІНЖ ПРІТЪЧЪ ГЛА ІМЪ. ПОДО-  
 БНО ЕСТЬ ЦЕРѢВІЕ НЕБСКОЕ КВАСОУ. 15  
 ІЖЕ ВЪЗЕМЪШИ ЖЕНА СЪКРЫ ВЪ МЖ-  
 ЦѢ ТРИ САТЬ ДОНЪДЕЖЕ ВЪСКЫСѢ  
 ВЪСѢ. 34 ВЪСѢ ГЛА ІСЪ ПРІТЪЧАМИ КЪ НА-  
 РОДОМЪ. І ВЕС ПРІТЪЧЪ НИЧЕСО ЖЕ ГЛѢШЕ  
 КЪ НИМЪ. 35 ДА СЪВОДЕТЪ СЯ РЕЧЕНОЕ ПРѢМЪ  
 ГЛѢШТЕМЪ. ОТВЕРЪЗЪ ВЪ ПРІТЪЧА-  
 ХЪ ОУСТА МОѢ. ОТЪКРЫИЖЪ СЪКРЪВЕНАА.  
 ОТЪ СЪЛОЖЕНИѢ ВЪСЕГО МИРА. 36 ТЪГДА  
 ОСТАВАЪ НАРОДЪ ПРИДЕ ВЪ ДОМЪ ІСЪ. 25  
 І ПРИСТЪПИША КЪ НЕМОУ ОУЧЕНИЦИ ЕГО  
 ГЛѢШТЕ. СЪКАЖИ НАМЪ ПРІТЪЧЪ.  
 ПАВВЕЛЪ СЕЛЪНЫХЪ. 37 ОНЪ ЖЕ ОТЪВѢЩА-

Стр. 1 коупно с нимъ ник., первое слова въ остр. асс. нптѣ. 2 е и оубо  
 въ зогр. нптѣ, къ оубо надѣ стр. кирилл. приписано шбок, это слово и въ друг.  
 читается. 3 жателемъ остр. ник. жителѣнемъ ассем. 4 зогр. ник. согл. съ  
 наш., ассем. шедъше избериѣте прѣжде паввелы, остр. шѣд. възб. древлѣ пл.  
 5 жешти зогр., въ проч. съжешти. 9 горюшьноу зогр. 10 вѣсѣвъ зогр.  
 12 бол. есть зел. зогр., ник. согл. съ наш. 20 притъча зогр. ник.; ничѣтоже  
 зогр. ничесоже ник. 20 притъча: м. б. притъчѣ, трудно разобрать. 21  
 събодеть въ подминникѣ. 25 оставъ зогр.

въ рече имъ ѿ: въсѣавъ естъ довро-  
 е сѣма снѣ члѣскы. 38 а село естъ весь  
 миръ. доброе же сѣма се сжтъ. снѣ  
 црствнѣ. а пѣвелъ сжтъ снѣ не-  
 приѣзники. 39 а врагъ естъ въсѣавы  
 ѿ днѣволъ. а жатва естъ коньчина вѣ-  
 ка. а жателе сжтъ анѣли. 40 вко бо оубо  
 събиражтъ пѣвелы. и огнемъ  
 съжизажтъ. тако вждетъ въ съконъ-  
 чанне вѣка сего. 41 посълетъ снѣ члѣв-  
 чскы анѣлы свои. и съвержтъ отъ  
 црствнѣ его вса скандѣлы. и тво-  
 рацма безаконне. 42 и въеръжтъ ѿ  
 въ пшть огньж. тгда вждетъ пла-  
 чь и скръжетъ зжвомъ. 43 тгда пра-  
 ведьни просвѣтатъ са вко слънь-  
 це. въ црствнѣ отъца ихъ. имѣи  
 оуши слышати да слышитъ. 44 пакы  
 подобно естъ црствне нѣское. съкро-  
 вницю съкръвеноу. [на] на селѣ. еже оверъ-  
 ть члѣкъ съкры. и отъ радости е-  
 го идеть. и все елико иматъ про-  
 деть. и коупуетъ село то. 45 па-  
 кы подобно естъ црствне нѣско-  
 е члѣкоу коупъцоу. ищжж добръ

Стр. 1 въсѣавъ зор., доброе сѣма естъ въ этомъ пор. въ проче. 3 снѣ  
 сжтъ асс. остр. ник. естъ остр. 4 пѣвели остр. ассем. 5 вр. въсѣавы  
 ѿ естъ д. ассем. остр. ник. 6 в. ѿ: зор. пѣвелъ, коньчанин остр. ассем.  
 7 жителѣне ассем. остр., анѣ. сжтъ остр. ник. сжтъ анѣли ассем. 7 же оубо  
 остр. асс. оудобъ зор. (описка), же бо ник. 8 пѣвели събиражтъ са остр.  
 асс., и огн. съжагажтъ са асс. остр. (ближе къ греч. т.), зор. и ник. согл. съ наш.  
 10 чловѣчскы зор. ник. (τοῦ ἀνθρώπου): господь ассем. остр. 12 ѿтъ ко-  
 нець земля ассем. остр.: зор. ник. согл. съ нашимъ (ἐκ τῆς βασιλείας), скандилин  
 ник. (τὰ σκάνδαλα), въ проч съблзны. 13 безаконне въ пр. 25 ищжж  
 такъ въ рки., но первое щ в. выскобленнаго м, ищжжщюмоу сав. 25 и на слѣд.  
 стр. 1 добра бисѣра зор. остр., добръ бисеръ асс. сав., въ нашемъ текстѣ  
 изъ маз. о (э) въ бисоръ сдѣлано мазол. в (ф).

енсьръ. 46 иже оверѣтъ единъ много-  
 цѣненъ енсьръ. шедъ продастъ въ-  
 се имѣние. елико имѣваше и коупи и .:.  
 47 Пакы подобно есть цѣрстие не-  
 еское неводоу въерженоу въ море. 5  
 и отъ всѣкого рода избѣравѣшю.  
 48 иже егда исплъни са извалкъше и  
 на краи. и сѣдѣше избѣша доверы-  
 ѣ въ съсѣды. а зѣлыѣ извергж  
 вонъ. 49 тако вждетъ въ съконьчани-  
 е бѣка. изиджтъ анѣан. и отъаж-  
 чать зѣлыѣ отъ срѣды праве-  
 днѣхъ. 50 и въвергжтъ ѣ въ печь  
 огнѣнж. тоу вждетъ плачь и скръ-  
 жетъ зжвома. 51 Гѣа имъ нѣтъ разоу-  
 мѣете ли всѣ си. гѣша емоу ей гѣ.  
 52 нѣтъ же рече имъ. сего ради всѣкъ  
 кѣнижѣникъ наоучъ са. цѣрствию  
 нѣскоумоу. подобенъ есть члѣкоу  
 домовитоу. иже износитъ отъ  
 сѣкровища своего нова и ветъхѣа.  
 53 и вѣстъ егда съконьча нѣтъ притѣ-  
 ча сила. прѣиде отъ тждѣ. 54 и прише-  
 дъ въ отъчѣстие свое оучаше ѣ.  
 на сънѣмиштихъ ихъ. ѣко дивѣ-  
 хж са емоу и гѣхж. отъ кждж семоу есть  
 прѣмждрость си и сила. 55 не съ ли есть  
 тектоновъ снѣ. не мати ли его нарица-

Стр. 1 единого многоцѣнна бисѣра ассем. и сав. (но безъ единого).  
 3 имѣние елико имѣваше: *двоухъ послѣднихъ словъ въ зор. нитъ, сав. согласно съ  
 наш. т. еще съ прибавкою свое послѣ имѣние, все еже имѣваше асс. все кѣико  
 имѣваше остр., коупи кѣго остр.* 6 събѣравѣшю асс. остр. сав. 8 на соухо  
 ассем. 9 извергоша *въ прочіе т.* 13 ѣа: *въ сав. кн. ѣж (замѣчательный  
 примѣръ смѣшенія носовыхъ звуковъ).* 18 наоучивъ са остр. 19 подобитъ  
 са сав. 21 новаѣ *въ проч.* 25 съборищицѣхъ остр. 26 кждж *такъ  
 въ подлинникѣ.*

етъ сѧ мариѣ. і братрѣ его иѣковѣ и о-  
сифѣ. і симонѣ нюда. 56 і сестры его  
не вѣса ли въ насѣ сѧтѣ. отъ кждоу  
оубо семоу вѣсѣ си сѧтѣ. 57 і блажнѣхъ  
сѧ о немь. Ісѣ же рече имѣ. нѣстѣ прѣкъ  
вещьстини. тѣкмо въ своемь отъ-  
чьствини. і въ домоу своемь. 58 і не съ-  
твори тоу силѣ мѣногѣ. за невѣръство  
ихъ ∴.

5

#### XIV.

1 къ врма оно оуслаѣшавѣ иродѣ  
тетрархѣ слоухѣ исѣвѣ. 2 і рече отроко-  
мѣ своимѣ. съ естѣ ноанѣ крѣстите-  
ль. тѣ вѣскрѣсе отъ мрѣтеыхѣ.  
і сего ради силѣ дѣжтѣ сѧ о немь.  
3 Іродѣ во емѣ ноанѣна съвѣза и. і вѣса-  
ди и въ темьницѣ. иродѣдѣ ради  
женѣ филипа брата своего. 4 гла-  
ше во емоу ноанѣ. не достонтѣ ти имѣ-  
ти еѣ. 5 і хотѣ и оубити оубоѣ сѧ народа.  
занаѣко прѣка имѣхъ и. 6 Дѣни же вѣвѣ-  
шоу розьства иродова. плѣса дѣшти  
иродѣдина по срѣдѣ и оугоди иродови  
7 тѣмь же съ клѣтвомѣ издрече еи да-  
ти егоже аште вѣспроситѣ. 8 она же  
наваждѣна матернѣж своеѣж. да-  
ждѣ ми рече съде. на мисѣ главѣж  
ноана крѣстительѣ. 9 і печалѣнѣ вѣи  
цѣрѣ. клѣтѣы же ради и вѣзлежа-  
цихѣ съ нимѣ. повелѣ дати и. 10 і по-

10

15

20

25

*Стр. 3* вѣси зор. (вр. пѣсаи). *6* бечьстини зор. *14* имѣ в.м. емѣ зор.  
*16* брата зор. *18* ѣа (в.м. еѣ) зор. *20* въ нашежъ подлин. замѣчательная  
форма розьства! *25* на блюдѣ зор., ник. согл. съ нашимъ.

- XV сѣлабѣ оу сѣвнѣхъ ноана въ темьници.  
 11 ꙗ принѣса глабѣж его на мисѣ. и даша  
 дѣвници. ꙗ несе матери своен. 12 и пристж-  
 пыше оученици его възаса тѣло его. и  
 погрѣса е. ꙗ пришедѣше възвѣсти-  
 ша нсѣи. 13 ꙗ слышавѣ нс. отиде отъ  
 тоудѣ въ корави. въ поусто мѣсто  
 единѣ. ꙗ слышавѣше народи. по не-  
 ма љдж пѣши отъ градѣ .: ꙗ 14 ꙗ ишедѣ нс  
 видѣ народѣ мѣногѣ. ꙗ милосрѣва  
 о нихѣ. ꙗ исцѣли неджжѣнѣхъ ихѣ. 10  
 15 Поздѣ же бѣвѣшоу пристжпиша къ  
 немоу оученици его. глѣжште. поусто  
 естѣ мѣсто. ꙗ година минж юже ѡ-  
 тѣпоустн народѣ. да шедѣше въ  
 ближнѣма градѣца. коупатѣ врашѣ-  
 на себѣ. 16 ꙗ же рече имѣ. не трѣвоуж-  
 тѣ отити. дадите имѣ вѣи ѣсти.  
 17 они же глѣша емоу не имамѣ съде тѣ-  
 кмо патѣ хлѣбѣ и двѣ рѣвѣ. 18 онѣ  
 же рече принесѣте ми љ сѣмо. 19 ꙗ пове-  
 лѣвѣ народомѣ възлеци на трѣвѣ  
 ꙗ приемѣ патѣ хлѣбѣ и двѣ рѣвѣ  
 възрѣвѣ на нѣо блѣсви. ꙗ прѣло-  
 мѣ хлѣбѣ дастѣ оученикомѣ. оу-  
 ченици же народомѣ. 20 ꙗ ѣша вси и насы-  
 тиша са. ꙗ възаса извѣтѣкѣ оу-  
 кроухѣ. двѣ на десѣте коша испль-  
 нь. 21 ѣдѣшихѣ же бѣ мжжѣ. ѣко патѣ

Стр. 2 принѣше ник.: зор. принесоша, блюдѣ зор. (но ник. согл. съ наш.)  
 4 възаша зор. 5 погребоша зор. 7 кораби зор. 9 идоша зор. 10  
 народѣ многѣ зор. 11 вж. о нихѣ сав. км. ꙗ. 12 припадѣ сав. 14 годѣ  
 сав. 16 окръстѣнѣма остр. сав., градѣ ассем. вси сав. 22 травѣ остр.  
 23 прижѣ зор. сав. 24 стн (вж. блѣсви) сав. 25 дастѣ оуч. хлѣбѣ остр.  
 сав. 27 възаша зор. асс. остр. 28 двѣ ... кошьници ассем. сав. 29  
 ѣдѣшихѣ зор. асс. сав. ѣдѣшихѣ остр.



тысѣщѣ. развѣ женѣ и дѣтен.

22 **И** авне оубѣди исѣ оученикы вѣлѣсти  
вѣ коравѣ. и варити и на онома полоу. до-  
надеже отъпоуститѣ народы .: **И** 23 **И** отъ-  
поуцѣ народы възиде на горѣ единѣ по-  
молитѣ сѧ. Поздѣ же възвѣшю единѣ  
вѣ тоу. 24 коравѣ же вѣ по срѣдѣ морѣ вѣла-  
на сѧ вѣлнами. вѣ во противенѣ вѣ-  
трѣ. 25 вѣ четверѣтѣхъ же стражж ноци.  
иде къ нимѣ исѣ хода по морю. 26 и видѣ-  
вѣше и оученици ходаштѣ по морю. съ-  
маша сѧ глѣжште. **И**ко призракъ естѣ.  
и отъ страха възвѣпиша 27 авне же рече имѣ  
исѣ глѣ. дрѣзанте азѣ есмѣ не вонте  
сѧ. 28 **С**тѣвѣштавѣ же петрѣ рече емоу  
гн аште ты еси. повели ми прити къ те-  
вѣ по водамѣ. 29 онѣ же рече приди. и извѣ-  
зѣ ис коравѣ петрѣ хождаше на водахѣ.  
и прити къ исѣви. 30 видѣ же вѣтры крѣпѣ-  
кы оубоѣ сѧ. и наченѣ оутапати възвѣ-  
пи глѣ. гн спс ма. 31 авне же исѣ просте-  
рѣ ржж ѡтъ и. и глѣ емоу маловѣре  
по чѣто сѧ оусоумьнѣ. 32 **И** вѣлѣзѣшема  
има вѣ коравѣ прѣста вѣтрѣ. 33 сжште-  
и же вѣ корави пришедѣше поклонниша сѧ  
емоу глѣжште. вѣ истинж снѣ бжи ѣ-

5

10

15

20

25

*Стр. 1* тысящѣ *зогр. сав.* 2 *подвиже сав. в.м. оубѣди, въ которомъ словѣ*  
*ди прип. надѣ стр., но той же рукою.* 3 *на онѣ полѣ морѣ сав.* 3—4 *доиде-*  
*же остр.* 5 и 6 *единѣ или единѣ, опредѣлить трудно.* 7—8 *погрѣжаа сѧ*  
*сав.* 9 *годинж сав. (стихъ 24-й въ сав. кн. пропушенъ).* 11—12 *съматюша сѧ*  
*зогр. остр. ник., оубомѣша сѧ сав. (асс. согл. съ наш.)* 13 *страха: ха надѣ строк.*  
*прип. той же рукою.* 14 *надѣвите сѧ сав. не бойте сѧ азѣ есмѣ асс.* 17 *сълѣзѣ*  
*асс.* 18 *по водѣ сав.* 19 *прити: буквы ти написаны по подчищенному, вѣст проч.*  
*приде; вѣтрѣ крѣпѣкѣ асс. остр., в. лють сав.* 20 *нача потаплѣти сѧ сав.*  
*22 глѣ емоу сав.* 23 *оусѣмьнѣ остр. зогр. ассем. сжмѣнѣ сав.; възвѣшю емоу*  
*сав.* 24 *оулеже сав.* 24—25 *сжшти асс.* 26 *ты е. в. ис. бжи снѣ сав.*

си. 34 и прѣвѣше придѣ на землѣхъ ѿени-  
саретъскѣхъ. ѿ. 35 и познавѣше и мѣжи  
мѣста того. посѣлаша въ всѣхъ стра-  
нѣхъ тѣхъ. и принѣса къ нему въса бола-  
штаѣа. 36 и молѣху и да ... тѣкъмо при-  
коснѣтъ са въскрѣснѣ ризѣхъ его. и ели-  
ко прикоснѣша са емѣ спѣсни бѣша.

5

## XV.

XVI 1 Тѣгда пристѣпиша къ исеи иже бѣаху въ  
имѣ. къ книжъници и фарисѣи глѣжште. 2 по  
чѣто оученици твои прѣстѣпаѣтъ  
прѣданнѣ старецѣ. не омѣваѣжтъ  
во рѣкъ своихъ егда хлѣбѣхъ ѣдатъ. 3 о-  
нѣ же отвѣштаѣтъ рече имѣ. по чѣ-  
то вы прѣстѣпаете заповѣдѣ бѣжи-  
ѣж. за прѣданнѣ ваше. 4 бѣ во заповѣ-  
да глѣ. чѣти оѣца и матерѣ. и иже  
зѣлословитѣ оѣца ли матерѣ. съ-  
мрѣтъѣж оумрѣтъ. 5 вы же глѣте. иже  
колижѣдо речѣтъ оѣцю ли матерѣ дарѣ.  
иже колижѣдо отъ мене пользеваѣтъ  
са еси. иже не почѣтетѣ оѣца ли ма-  
тере своеѣа. 6 и разористе законѣ бѣжнѣ.  
за прѣданнѣ ваше 7 лицемѣри. добрѣ  
пророчѣствова о васѣ исанѣ глѣ. 8 при-  
ближаѣжтъ са мнѣ лѣждѣе си оустѣ  
своими. и оустѣнами чѣтѣтъ ма.  
а срѣце ихъ далече отъстонѣтъ отъ мене.

10

15

20

25

*Стр. 1* прѣвѣхѣше асс. остр. прѣвлѣвѣше сав., ник. согл. съ нашимъ и зогр.:  
прѣвѣше (издателемъ напрасно исправлено въ прѣвѣхѣше); въ зем. ассем. сав.  
4 принесоша зогр. привелоше ник. 5 дѣтъ буквы выскоблены, онѣ и были лишни.  
7 емѣ или емѣ, трудно опредѣлить. 25 мнѣ въ зогр. пропушено, лѣждѣе такъ  
въ подлинникѣ. 27 отъ передъ мене прип. надъ стр. малол. букв., тою же рукою.

9 въ соуе же чѣтжтъ мѧ. оучаще оучени-  
 ѣ заповѣден члѣвскъ. 10 и призъвавъ  
 народы рече имъ. слышите и разоу-  
 мѣните. 11 не въходящее въ оуста скверъ-  
 нитъ члѣва. нъ исходящее из оустъ  
 то скверънитъ члѣва. 12 Тъгда при-  
 стъпъше оученици его рѣша емоу. вѣ-  
 си ли ѣко фарисѣи слышавъшен сло-  
 во съблазниша сѧ. 13 онъ же отвѣща-  
 въ рече. всѣкъ садъ егоже не сѧди  
 отъць мон невскы. искоренитъ сѧ.

14 Останѣте ихъ. вожди сжтъ слѣпи слѣ-  
 пецемъ. слѣпецъ же слѣпъца аште во-  
 дитъ. оба въ тѣмъж въпадете сѧ. 15 отвѣ-  
 щавъ же петръ рече емоу. съкажи на-  
 мъ притъчж снж. 16 исъ же рече емоу. еди-  
 наче ли и вы без-д-разоума есте. 17 не ю  
 ли разоумѣваате. ѣко всѣко еже въхо-  
 дитъ въ оуста. въ чрѣво вѣмѣщаа-  
 тъ сѧ. и афедромъ исходитъ. 18 а ис-  
 ходящаа из оустъ. отъ срѣца исхо-  
 датъ. и та скверънатъ члѣва. 19 отъ  
 срѣца во исходятъ. помъшлениѣ зъ-  
 ла. оубинства прѣлюводѣаниѣ. любо-  
 дѣаниѣ. татъбы лъжесъвѣдѣниѣ.  
 власфимнѣ. 20 си сжтъ сквернаштаа  
 члѣва. а еже не оумъвенами ржками ѣ-  
 сти. не скверънитъ члѣва. 21 и ишедъ отъ  
 тоудѣ исъ. отиде въ странж тоурьскж

*Стр. 1 соуе зор. ник. 2 заповѣди чскы зор. ник. 6 то съ зор. прии. 8 слышавъшен такъ съ подми., слышавъше зор. 10 не насади ник. 13 слѣпъ (вм. слѣпецъ) зор. 14 въпадета зор. ник. 16 къ притъчж прии. кирилл. ги. 17 оу (вм. ю) зор. ник. 20 афедромъ зор. афедромъ ник. (исъ афедрѡва). 23—24 зълаѣ зор. ник. 24—25 слова любод. съ зор. нтъъ (съ никол. оно имѣется, какъ и съ гр. μοιχεῖται, πορνείαι). 29 изиде остр. въвиде сав.; турьскж остр., и съ нашежъ подминникъ маг. оу передѣлано изъ магол. у.*

и сгдонъскж. 22 и се жена хананенска. отъ  
 прѣдѣла тѣхъ ишедъши. възъпи глѣж-  
 шти. помилоуи ма гн снѣу двѣдѣтъ. дѣ-  
 шти моѣ зълѣ вѣсьноуетъ са. 23 онъ же  
 не отвѣща ен словесе. и пристжпъ-  
 ше оученици его молѣхъ и глѣжше. отъ-  
 поусти жъ ѣко възпиетъ въ слѣдъ насъ.  
 24 онъ же отвѣщаваъ рече. нѣсмъ постъ-  
 ланъ. тѣкмо къ овѣцамъ погывѣ-  
 шимъ домоу излѣвоу. 25 она же пришедъ-  
 ши поклони са емоу глѣшти. гн помози  
 ми. 26 онъ же отвѣштаваъ рече. нѣсть до-  
 бро отати хлѣба чадомъ и поверѣци псомъ.  
 XVII 27 она же рече ен гн. иво и пси ѣдатъ отъ кроу-  
 пицъ падажштихъ съ трапезы го-  
 споден своихъ. 28 Тъгда отвѣштаваъ  
 иѣ рече ен. Ѡ жено велиѣ есть вѣра твоѣ.  
 ежди тебѣ ѣкоже хоцеши. и исцѣлѣ дѣ-  
 ци ея во тѣ часъ. 29 и пришедъ отъ тоу-  
 дѣ иѣ. иде при мори галилѣисцѣмъ.  
 и възшедъ на горж сѣде тоу. 30 и пристжпи-  
 ша къ нему народи мѣ(но)зи. имжше съ со-  
 боуж хромъи. нѣмъи и слѣпъи и вѣсь-  
 ны. и инъи мѣногы. и приврѣгж ѣа  
 къ ногама иѣвама. и исцѣли ѣа. 31 ѣко на-  
 родоу дивити са. видѣше нѣмъи глѣж-  
 шта. вѣдѣныѣа съдрѣвы. и хромъи-  
 ѣа ходашта. слѣпъиѣа видѣшта. и  
 славлѣхъ ѣа издрѣва. Ѡ .: 32 иѣ же

Стр. 1 свд. остр. сав. 2 шьдъши зор. 2—3 къ глѣжшти кир. прип.  
 к нему, что въ ник. въ текстъ. 4 зѣло бѣсятъса сав. 10 иѣва зор.  
 остр. 15 съ трап. сав. отъ треп. остр. зор. 17 велика остр. 19 томъ  
 часѣ остр., тоудѣ такъ въ подл. 22 мѣзи описка въ подл. см. мѣнози. 24  
 въ зор. передъ и приврѣг. еще и привѣса ѣа (въ пр. тѣтъ). 26 вѣмъиѣа  
 зор. 27 бѣсьныѣа зор., бѣдъние ник.

призьвалъ оученикы своя рече имъ.  
 милосрдоуѣ о народѣ. ꙗко юже три дѣ-  
 ни пристѣдѣтъ мѣнѣ. и не имѣтъ че-  
 со ѣсти. и отъпоустити ихъ не ꙗдѣ-  
 шъ не хошѣ. да не како ослабѣѣж-  
 тъ на пѣти. 33 и глѣша емоу оученици.  
 отъ кждѣ възьмемъ на поустѣ мѣ-  
 стѣ хлѣбы. насытити толико на-  
 рода. 34 и глѣ имъ ис. колико хлѣбъ и-  
 мате. они же рѣша .ж. и мало рыбен-  
 цѣ. 35 и повелѣ народоу възлещи  
 на земан. 36 и приемъ ж хлѣбъ. и  
 рыбы. хвалж въздалъ. прѣло-  
 ми и дастъ оученикомъ своимъ.  
 оученици же народомъ. 37 и ѣша въ-  
 си и насытиша сѣ. и възаса. и збы-  
 тъкы оукроухъ. седмь кошъницѣ испль-  
 нь. 38 и ꙗдѣшихъ вѣша четъри тьсѣ-  
 шта мжжъ. развѣ женъ и дѣтен. 39 и о-  
 тъпоушѣ народъ възлѣзе въ корабъ.  
 и пришедъ въ прѣдѣлы магдалла-  
 ньскы .:· ꙗ

## XVI.

1 и пристѣпѣше фарисѣи  
 и садукен искоушавѣште и. просиша  
 знамениѣ с ѿвесе. показати имъ.

*Стр. 2* мѣтъ ми естъ народъ сав. *3* третн днѣ сав., прис. ма сав. *4*  
 не хошѣ не ꙗдѣшь зогр. асс., остр. согл. съ наш. *5* ѿм. да не како: за не сав.  
*7* отъ кждоу намъ въ п. м. х. т. нас. н. тол. остр. (по греческому т.), кѣде оу  
 насъ... ꙗко нас. народъ коликъ сав. *11* народомъ асс. *12* на земн сав.,  
 примъ зогр. сав. *13* рыбж асс. сав., похвалъ сав. *16* възаша зогр. и проч.  
*18* бѣаше зогр. остр. бѣ асс., тьсѣшта зогр. *21* приде встъ проч. *23* са-  
 доукен (такъ и *14* на слѣд. стр. садоукенска) зогр.

2 Онъ же отвѣщаеъ рече имъ. вечеръ  
сѣщюу глѣте. ведро чръмъноуетъ са  
нѣо. 3 и ютро дънесъ зименъ. чръ-  
мъноуетъ бо са драселоуѣа нѣо. лице  
оубо нѣси оумѣете расждати. а зна- 5  
мениѣ врѣменемъ не можете. 4 родъ  
золъ и прѣлюводѣи. знамениѣ нице-  
тъ. и знамени не дастъ са имъ.  
тъкмо знамени нонъ пророка. и о-  
ставъа ѣа отиде. 5 и прѣшедъше оу- 10  
ченици его на онъ полъ. завъша  
хлѣбы възати. 6 Ис же рече имъ.  
вънимаѣте и блюдѣте са отъ ква-  
са фарисенска и садукенска. 7 они  
же помъшлѣхъ глѣжше. како хлѣ- 15  
бъ не възасомъ. 8 разоумѣвъ же  
ис рече. чѣто мысанте въ себѣ  
маловѣри. ѣко хлѣбъ не възасте.  
9 не оу ли разоумѣете. ни помъните  
д хлѣбъ. пати тысжштъ. и ко- 20  
лико кошъ възасте. 10 ни ли ж хлѣбъ.  
четыремъ тысжштамъ. и ко-  
XVIII лико кошъницъ възасте. 11 како не разоу-  
мѣете. ѣко не о хлѣбѣхъ вамъ вънъ[и]ма-  
ти рѣхъ. храните же са отъ кваса фа- 25  
рисенска и садукенска. 12 Тъгда разоу-  
мѣша ѣко рече храните са. не отъ ква-

*Стр. 4 къ лице приписано кирилл. мѣ и въ 5 строкъ съ начала прибавл. той же кирилл. рукою рыи лице (такъ въ иныхъ греч. т. предпосылается ὑποχρηταί), въ зогр. этого слова нѣтъ, но въ никол. читается лицеѣри. 7 зъгы зогр. ник. 8 емоу зогр. ник. 9 юнѣ пророкоу зогр. (ник. соглас. съ нашимъ). 16 възахомъ зогр. 19 ни ли раз. зогр. (ник. соглас. съ наш.), ни помъслите зогр. (ник. соглас. съ наш.). 20 тысашть и 22 тысаштамъ зогр. 21 кошъницъ зогр. (ник. соглас. съ наш.). 24 вънмати (такъ и зогр.) съ приписаннымъ надъ строкою глагол. и (Ж), прип. той же или современной руки. 26 и 2 на след. стр. садукенска зогр. и пр.*

са хлѣбънааго. нъ отъ оучениѣ фа-  
 рисенска и садукенска .: 13 Пришедъ же исъ  
 въ странж кесарина филиповы. въ-  
 прашаше оученикы своя глѣ. кого глѣж-  
 ть ма члѣвци сжшта сѣа члѣвскаа-  
 го. 14 они же рѣша емоу. ови ноана крѣсти-  
 телѣ. ини же наниж. друзсин же нере-  
 миж. ан единого-тъ прѣкъ. 15 глѣ имъ  
 исъ. вы же кого ма глѣте выти. 16 отъ-  
 вѣщавъ же симонъ петръ рече. ты е-  
 си хъ снъ ба живааго. 17 и отвѣщавъ исъ.  
 рече емоу. Блаженъ еси симоне нари-  
 ѡна. ꙗко павъ и крѣтъ не ави тебѣ.  
 нъ отцъ мон нже естъ нбсхъ. 18 и азъ  
 же тебѣ глѣж. ꙗко ты еси петръ. и на  
 семь камене съзиждаж цркъвъ моѣж  
 и врата адова не оудолѣжтъ ен. 19 и да-  
 ма тебѣ клѣ црствѣ нбскааго.  
 и еже аще съважешн на земли. вждетъ  
 съвазано на небесехъ. и еже аще раздрѣ-  
 шиши на земли вждетъ раздрѣшено на  
 небесехъ .: ꙗ .: 20 Тъгда запрѣти оуче-  
 никомъ своимъ. да никомоу же не рекж-  
 ть. ꙗко съ естъ исъ хъ. 21 отъ толѣ  
 начатъ исъ. съказати оученико-  
 мъ своимъ. ꙗко подоваатъ емоу  
 ити влѣ. и мъного пострадати отъ ста-  
 рець. и архирей. и кннижъникъ. и оубѣ-

5

10

15

20

25

*Стр. 6* рекоша *остр.* Къ строкамъ 2—5 вдоль страницы прибавлена  
 любопытная приписка сръпаннаго кирилла и глагол. письма: Р+ яѡ+ъэ гѣтра  
 чѣ эрѣ въэма, судя по почерку съ конца XI или начала XII в. 9 кого гл.  
 ма б. *асс. остр.* 11 отъвѣщавъ: въ подл. отъвавъ съ прип. надъ стр. глаг. ч.  
 13 ави *остр.* 16 камене *зогр.* каменн *остр.* петръ *ассем. ник.*, цркъве *остр.*  
 17 оуделѣжтъ *зогр.* оудоблѣжтъ *ассем.* 19, 21 земли *зогр. остр. никол.*  
 24 ть (вж. съ) *зогр. ник.*, тола *зогр.* 27 въ старецъ буква т *нап. надъ строкою.*

ноу вѣйти. и трети днь вѣстати. 22 и пое-  
 мѣ і петръ начатъ прѣрѣкати емоу  
 гл҃а. милосрдѣ ты г҃и. не иматъ те-  
 вѣ вѣйти се. 23 онъ же обрашть сѧ рече пе-  
 трови. їди за мѣноу сотоно събла- 5  
 знѣ ми еси. вѣко не мыслиши вѣже сж-  
 тѣ вѣжнѣ и чл҃вчскѣ. 24 Тѣгда исѣ ре-  
 че оученикомѣ своимѣ. аще кѣто хоше-  
 тѣ по мѧмѣ ити да отъверъжетѣ сѧ  
 себе. і възъметѣ кр҃стѣ свои. і въ 10  
 слѣдѣ мене градетѣ. 25 іже во хоше-  
 тѣ дѣшж свои сп҃сти погоубитѣ ѡ.  
 і иже погоубитѣ дѣшж свои мене ра-  
 ди. обраштетѣ ѡ. 26 каа полъза естѣ  
 чл҃вкоу. аште весь мирѣ приобраще- 15  
 тѣ. а дѣшж свои отъштетитѣ. ли  
 что дастѣ чл҃вкѣ. ізмѣнж за  
 дѣшж свои. 27 Прити во иматѣ снѣ чло-  
 вѣчскы. въ славѣ отѣца своего.  
 съ анѣлы ст҃ыми. і тогда въ- 20  
 здаетѣ комоужѣдо по дѣломѣ сво-  
 имѣ. 28 аминь гл҃ѣж вамѣ. сятѣ е-  
 терн отъ съде стояштнхѣ. іже не  
 имжтѣ съмрѣти вѣкоусити. до-  
 нѣдеже видатѣ снѣ чл҃вчскы 25  
 граджштѣ въ цр҃ствени свое-  
 мѣ .:

## XVII.

1 і вѣстѣ по шести денѣ.  
 Полатѣ исѣ петра и иѣкова и ноана

*Стр. 2* прѣрицати *зоур. ник.* 3—4 б. теб. се *зоур. ник.* 11 иже бо  
 аще *зоур. ник.* 13 а иже *зоур. ник.* 21 по дѣванію его *зоур. (ник. согл. съ*  
*наш.).* 25 снѣ чл҃вчскаго *зоур. ник.*



брата его. и възведе ѿ на горѣ  
 XIX въсокѣ единѣ. 2 и прѣобрази сѧ прѣ-  
 дѣ ними. и просвѣтѣ сѧ лице его ѣко  
 слънѣце. а ризы его въша вѣлы ѣ-  
 ко свѣтъ. 3 и се ависте сѧ имъ мочи  
 и нлиѣ. съ нимъ глѣща. 4 отвѣща-  
 въ же петръ къ нсѣи рече. гн: добро е-  
 стъ намъ съде въгн. аште хоще-  
 ши да сътворимъ съде три кровты.  
 тебѣ единѣ и мосеови единѣ. и нли-  
 и единѣ. 5 еште же емоу глѣштю. се  
 облакъ свѣтелъ оснѣ ѿ. и се гла-  
 съ из облака гла. съ естъ снѣ мо-  
 и възлюбленѣ о немъже благо-  
 изволахъ. того послоушанте. 6 и  
 слышавъше оученици падѣ ници.  
 и оубоѣша сѧ сѣло. 7 и пристжль нсѣ  
 прикоснѣ сѧ нхъ. и рече въстанѣте  
 и не бонте сѧ. 8 възведъше же очи  
 свои не видѣша никогоже токѣ-  
 мо нсѣа единого. 9 и съходящемъ н-  
 мъ съ горы. заповѣдѣ имъ нсѣ  
 гла. никомоу же не повѣдите видѣ-  
 ниѣ. дондеже снѣ члвчскы  
 из мрътеыхъ въскръснетъ.  
 10 ѿ въпросиша и оученици его глѣще  
 чѣто оубо глѣтъ кънижъници.  
 ѣко нлии подоваатъ прити прѣжде.

*Стр. 1* брата емоу зогр. асс. остр. ник. 4 въ его буквѣ го приписаны  
 надъ строкою глагол. писъм. повидимому тою же рукою. 5 в. свѣтъ только  
 асс. свѣгъ (такое разночтеніе суц. и въ греч. т.), ѣвисте зогр. асс., моунси остр.  
 7 р. къ нсѣ. зогр. остр. р. ис. асс. 10 мочи зогр. моисии остр. асс. 11 в.  
 еште: единаче асс. остр. 14 възлюбленѣ зогр., благоволахъ остр. зогр., въ  
 ассем. о немъже бл. пропушено. 16 падоша остр. 17 пристжль остр.  
 18—19 вѣст. не бои асс. 20 ник. не вид. остр. ник.

11  $\bar{\text{ic}}$  же отвѣщаеъ рече имъ.  $\bar{\text{an}}$ -  
 ѣ оубо придетъ прѣжде и оустроитъ  
 въсѣ. 12  $\bar{\text{glj}}$  же вамъ.  $\bar{\text{fko}}$  нанѣ юже  
 придетъ и не познаша его. нъ сътво-  
 риша о немъ въсѣ елико въсхотѣша  
 тако и снѣ члвчскы иматъ стра-  
 дати отъ нихъ. 13 тгда разоумѣша оу-  
 ченици.  $\bar{\text{fko}}$  о иоанѣ крѣстителѣ рече и-  
 мъ. 14  $\bar{\text{i}}$  пришедъшемъ имъ къ народоу.  
 Пристѣпи къ немуу  $\bar{\text{fki}}$ . кланѣша са емуу  
 15 и  $\bar{\text{gl}}$ .  $\bar{\text{gn}}$ . помилуи снѣ мон.  $\bar{\text{fko}}$  на новы  
 мѣца вѣсноетъ са  $\bar{\text{i}}$  зълѣ стражде-  
 тъ. мѣножицеж бо падетъ на огнь.  
 $\bar{\text{i}}$  мѣножицеж въ водж. 16  $\bar{\text{i}}$  привѣсѣ  $\bar{\text{i}}$   
 къ оученикомъ твоимъ.  $\bar{\text{i}}$  не мож е-  
 го исцѣлѣти. 17 отвѣштаеъ же исъ ре-  
 че.  $\bar{\text{w}}$  роде невѣрныи и развращеныи.  
 до колѣ съ вами ежд до колѣ трѣ-  
 пажъ васъ. приведѣте ми и сѣмо. 18  $\bar{\text{i}}$  за-  
 прѣти емуу исъ. и изиде из него вѣсѣ.  $\bar{\text{i}}$   
 исцѣлѣ отрокъ томъ часѣ. 19 Тогда при-  
 стѣпише оученици исѣн единомуу рѣ-  
 ша. по чѣто мѣ не възмогомъ и-  
 згнати его. 20  $\bar{\text{ic}}$  же рече имъ. за не-  
 вѣрство ваше. аминь бо  $\bar{\text{glj}}$   
 вамъ. аще имате вѣрж  $\bar{\text{fko}}$  зрѣно го-

5

10

15

20

25

*Стр. 10* пришедъ-кланѣша са *остр.* прист.-и поклони са *сав.* 11 сына моего *асс. сав.* 11—12 новъ мѣсацъ *остр. сав. ник.* 12 въ подл. бѣсноетъса; бѣснѣ са *сав.* 13 мѣногашди *остр.* (безъ бо), въпадаетъ въ огнь *сав.* 14 многоащи *асс.* мѣногашди *остр.*; приведохъ *остр. сав.*; его (вм. и) *сав.* 15—16 възмогаша иц. и *асс.* могоша кго исцѣл. *остр.* 17 невѣренъ развращенъ *ассем. остр.* (сав. сол. съ наш.). 18 въ васъ *асс.* 19 въи *асс. сав.*; приведите *остр.* любопытный руссизмъ! 20 и абие изиде *сав.* 21 отъ того часа *сав.* 21—22 пристѣпише *остр.* пристѣпиша *сав.* 23 възмогомъ *асс.* могохомъ *остр. сав.* 25 ам. гл. *асс.* 26 акы *асс.*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <p>рюшгъно. речете горѣ сѣи прѣ(и)ди отъ сж-<br/>дѣ тамо. и прѣидетъ. и ничтоже не<br/>възможно бждетъ вамъ. 21 родъ<br/>же съ не исходитъ тѣкмо молитво-<br/>уж и постомъ .: 22 Живештемъ же и-<br/>мъ въ галилен. рече имъ исъ прѣда-<br/>нъ иматъ быти снѣ члѣвскы<br/>въ ржцѣ члѣкомъ. 23 и оубиждъ і<br/>и трети день въстанетъ .: к̄. І скръ-<br/>XX<br/>вни въша зѣло .: 24 Пришедъшемъ<br/>же имъ въ кафернаоумъ. пристѣпи-<br/>ша приемажцен дидрагма. къ петро-<br/>ви и рѣша. оучитель вашъ не длетъ<br/>ли дидрагма. 25 рече ен. и егда вниде<br/>въ домъ. вари ис̄. г̄ла. что ти са<br/>мьнитъ симоне. цѣри земьсци о-<br/>тъ кыхъ приемажтъ данн. ли ки-<br/>нсь. отъ своихъ ли снѣкъ. ли отъ<br/>тоуждихъ. 26 и рече емоу петръ. отъ<br/>тоуждихъ. рече емоу ис̄. оубо сво-<br/>бодни сжтъ снѣве. 27 нъ да не събла-<br/>знимъ ихъ. шедъ въ море въверъси<br/>жданцъ. и ѡже имешн прѣжде<br/>рѣ възьми и о-<br/>тврѣзъ оуста ен.</p> | <p>5<br/>10<br/>15<br/>20<br/>25</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|

*Стр. 1* прѣиди: *въ подл.* прѣди, прѣстѣпи *сав.* 2 прѣстѣпнть *сав.* 2—3 *вм.* нич. невъзм. б. в. *въ сав.* *кн.*: ничтоже оуиметь са васъ. 4 съ же *р.* *асс.* ничимъже тѣкмо *сав.* 7 иматъ-прѣдати са *сав.* 8 грѣшгъникъ (*вм.* члѣкомъ) *сав.* 9 въскрѣснетъ *асс.* 11 капернаоумъ *зоур.* *ник.* 12 дидрагмы *зоур.* *сав.* 13 рекоша *остр.* 14 дидрагмъ *зоур.* дидрагмы *сав.*; внидѣ *ассем.* поидѣ *сав.* (*и въ греч. т. иногда ἤλαθον*); г̄ла имъ п. ен *сав.* 15 въ хра-  
минѣ *сав.*, вари петра *ис̄.* *сав.* 16 прѣ земьстин *зоур.* ц. земьнин *асс.* *остр.* *сав.* 17 отъ кого въземжтъ дань *сав.* приемажтъ *асс.* 17—18 *вм.* киньсь *или* кинось: *сав.* оброкы. 20—21 свободъ *асс.* свободъ *ли* *остр.* 22 пред-  
логъ въ передъ море *прит.* надъ *стр.* *глагол.* *соврем.* *почеркомъ*; на море *сав.* 23  
имъшжж са *р.* *сав.* 24—25 отврѣзи ен оуста *сав.*

и ОБРАШТЕШИ СТАТИРЪ.

ТЪ ВЪЗЕМЪ ДАЖДЪ НИМЪ  
ЗА МА И ЗА СА.

## XVIII.

1 Въ тѣ часѣ пристж-  
пиша оученици къ исѣ глѣште. кто оу-  
бо боленъ естъ въ цѣрствѣ небсцѣе- 5  
мь.. 2 и призъвавъ исѣ отроча. поста-  
ви е по срѣдѣ ихъ 3 и рече. аминь глѣж  
вамъ. аще не обратите са и вжде-  
те ѣко дѣти. не имате вѣрити въ  
цѣрствѣе небское. 4 иже во са съмѣ- 10  
ритъ ѣко отроча се. тѣ естъ боле-  
нъ въ цѣрствѣе небсцѣемъ .: ѣ. 5 и  
же колиждо приметъ отроча та-  
ково едино. въ имя мое: мене при-  
емлетъ. 6 и иже аще скандалис- 15  
еть единого отъ малыхъ сихъ вѣроу-  
щихъ въ ма. оунѣ емоу естъ да объ-  
сатъ жрѣновъ на вѣи его осьль-  
скы. и потопатъ и въ пѣчинѣ мо-  
рстѣи. 7 Горе всемоу мироу отъ ска-  
ндѣлъ. неволѣ во естъ прити ска- 20  
ндѣломъ. оваче горе члѣкоу томоу  
имѣже скандѣль приходитъ. 8 А-  
ште ли рѣка твоѣ ли нога твоѣ съ-  
блжнѣетъ тѣ. отъсѣци и и отъ-  
врѣзи отъ себе. добръѣ ти естъ 25

*Стр. 2 тѣ прощ. ассем. 3—4 аби евъ т. ч. падж оуч. его прѣдъ нимъ сав. 5 небеснѣвамъ ассем. — сънѣемъ остр. 6—7 поставль остр. (безъ е). 8 ни бждете сав. 9 ѣко прощ. зор. 10 а иже оубо сав. 20—21 скандѣль зор. 26 добръѣ: такъ съ подл. (св. стр. 8 на слѣд. стран.).*

ВЪНИТИ ВЪ ЖИВОТЪ ХРОМОУ  
 ЛИ ВЪДЪНОУ. НЕЖЕ ДЪВѢ РЖЦѢ  
 И ДЪВѢ НОСѢ ИМЖШТЮ  
 ВЪВРЪЖЕНОУ БЫТИ ВЪ  
 ОГНЬ ВѢЧЪНЫ. 9 І АШТЕ  
 ОКО ТВОЕ СЪБАЛЖНААТЪ  
 ТА. ІЗЪМИ Е И ВРЪСН ОТЪ СЕБЕ  
 ДОВРѢА ТИ ЕСТЬ СЪ ЕДИНѢМЪ ОКО-  
 МЪ ВЪ ЖИВОТЪ ВЪНИТИ. НЕЖЕ ДЪ-  
 ВѢ ОЧИ ИМЖШТЮ. ВЪВРЪЖЕНОУ БЫ-  
 ТИ ВЪ ЁЕОНЖ ОГНЬНЖІЖ ∴ 10 Блю-  
 дѣте сѧ и не родите о единомъ отъ  
 малыхъ сихъ. гл̄ бо вамъ. Ёко  
 анѣли ихъ ннѣсхъ. въ инж видѣ-  
 ть лице отъца моего нѣскааго. 15  
 11 приде бо сн̄ чавѣскы възиска-  
 ть и спѣтъ погыбъшааго. 12 чѣ-  
 то сѧ вамъ мѣнитъ. аште вж-  
 детъ етероу члѣвоу .р̄. овецъ. і за-  
 блжитъ едина отъ нихъ. не о-  
 XXI ставитъ ли девѣти десѣтъ и де-  
 вѣти на горахъ. и шедъ иштетъ за-  
 блждъшаа. 13 и аще обратетъ ѡ  
 аминь гл̄ж вамъ. Ёко радуѣтъ  
 сѧ о немъ паче. неже о девѣти десѣтъ  
 и девѣти не заблждъшихъ. 25  
 14 тако нѣстъ волѣ. прѣдъ отъце-  
 мъ нашимъ нѣскымъ. да по-

Стр. 1 въ подл. описка хроумоу. 2 обѣ зор. 3 дѣвѣ пропуц. въ зор.  
 9 вънити въ ж. зор. 11 ѱеенж зор. 12 не радите зор. остр.; единому  
 сихъ м. сав. 14 безъ ихъ сав., въ неб. сав., въинж остр. 15 иже есть на  
 небесехъ асс. (вм. небескааго). 16—17 възискати и спѣсти сав. 17 по-  
 гыбъшихъ асс. погыбъшаа сав. 19 оу етера ч. зор. етероу дроугоуоумоу  
 ч. остр. единому ч. сав. 19—20 погыбнетъ сав. 23 заблждъшааго  
 асс., блдетъ обрѣсти зор. остр., обратетъ сѧ асс. 25 дат. над. еі—девѣти  
 сав. 26 не погыбъшихъ сав.

ГЫВНЕТЪ ЕДИНЪ ОТЪ МАЛЪХЪ  
 СИХЪ. 15 АЩЕ ЖЕ СЪГРѢШИТЪ КЪ ТЕБѢ  
 БРАТРЪ ТВОИ. ІДИ ОБЛІЧИ И МЕ-  
 ЖДЮ СОВОЖ И ТѢМЪ ЕДИНѢМЪ. А-  
 ЩЕ ТЕБЕ ПОСЛОУШААТЪ ПРИОБРАЩЕ- 5  
 ШИ БРАТРЪ ТВОИ. 16 АЩЕ ЛИ ТЕБЕ НЕ ПО-  
 СЛОУШААТЪ. ПОИМИ ПАКЪ СЪ СО-  
 БОЖ ЕДИНОГО ЛИ ДЕА. ДА ВЪ ОУСТѢ-  
 ХЪ ДѢВОЮ ЛИ ТРИИ СЪВѢДѢТЕЛЬ  
 СТАНЕТЪ ВЪСѢКЪ ГЛѢ. 17 АЩЕ ЖЕ НЕ 10  
 ПОСЛОУШААТЪ ИХЪ. РЪЦИ ЦРКВИ. А-  
 ШТЕ ЖЕ И О ЦРКВИ НЕ РОДИТИ ВЪЧЪНЕ-  
 ТЪ. ДА БЖДЕТЪ ТИ ЧѢКО ІАЗЪЧЪ-  
 НИКЪ. І МЪТАРЪ. 18 АМИНЪ ГЛѢЖ  
 ВАМЪ. ЕЛИКО АЩЕ СЪВЪЖЕТЕ НА ЗЕ- 15  
 МИ. БЖДЕТЪ СЪВЪЗАНО НА НЕБЕСЕ-  
 ХЪ. І ЕЛИКО АШТЕ РАЗДРѢШИШИ НА ЗЕ-  
 МИ. БЖДЕТЪ РАЗДРѢШЕНО НА НБСХЪ.  
 19 ПАКЪ АМИНЪ ГЛѢ ВАМЪ. ЧѢКО АШТЕ  
 ДѢВА ОТЪ ВАСЪ СЪВѢШТААТЕ НА 20  
 ЗЕМИ О ВЪСѢКОН ВЕШТИ ЕВЪЖЕ КОЛІ-  
 ЖЪДО ПРОСИТЕ БЖДЕТЪ ИМА. ОТЪ  
 ОТЦА МОЕГО ИЖЕ ЕСТЬ ИНБСХЪ. 20 ІДЕ-  
 ЖЕ БО ЕСТЕ ДѢВА. ЛИ ТРЪЕ СЪВРАНИ ВЪ ІМА  
 МОЕ. ТОУ ЕСМЪ ПО СРѢДѢ ИХЪ .: К. 21 ТЪГДА 25  
 ПРИСТЖПЪ КЪ НЕМОУ ПЕТРЪ РЕЧЕ. ГИ КОЛЪ КРА-  
 ТЪ СЪГРѢШИТЪ БРАТРЪ МОИ КЪ МА. І О-  
 ТЪПОУШТЪЖ ЕМОУ. ДО СЕДМЪ КРАТЪ ЛИ.

Стр. 3 братъ остр. сав. 3—4 прѣдъ собож томоу единому сав. 5 ти  
 (вм. тебе) сав. 6 брата твоего зор., брата своего асс. остр. сав. 8  
 по ѡстомъ двѣма послѣхома ли трѣмъ сав. 10—11 ослоушаеъ имъ сав.  
 12 не радити зор., начънетъ зор. остр., не брѣжетъ сав. 13—14 поганъ  
 сав. 16, 18, 21 земли остр. 16 бжджтъ съвѣзани сав. 18 бжджтъ раз-  
 дрѣшени сав. 20 съвѣщаеъ сав. 21—22 егоже просите сав. 22 имъ  
 сав. 23 нбскаго сав. 26—27 кратъ зор. 27 въ ма бр. м. зор. ник.

22 гл̄а емоу нс̄ъ. не гл̄ж тебѣ до седмь  
 кратъ. нъ до седмь десатъ кратъ се-  
 дмицеѣжъ .: 23 Сего ради оуподобило сѧ естѣ  
 цср̄ствне нѣское чл̄вкоу цсрю. иже въ-  
 схотѣ сътазати сѧ о словеси. съ ра-  
 бы своими. 24 наченъшю же емоу съта-  
 зати сѧ о словеси. приеѣса емоу длъ-  
 жникъ единъ. тѣмож талантъ. 5  
 25 не имжштю же емоу въздати. пове-  
 лѣ гѣ его да продадатъ и женж его 10  
 и чада. и въсе елико имѣаше. и отъ-  
 дати ѱ. 26 падъ оубо работъ. кланѣше  
 сѧ емоу гл̄а. гѣ потрѣпи на мѣнѣ и въ-  
 сѣ въздамъ ти. 27 милоср̄дѣавъ  
 же гѣ раба того. поустн и и длъгъ о-  
 тѣпоустн емоу. 28 шьдъ же работъ. 15  
 обрѣте единого отъ клеврѣтъ свои-  
 хъ. иже вѣ длъженъ емоу сътомъ  
 пѣнасъ. и имъ давалѣше и гл̄а. да-  
 ждъ ми имъже еси длъженъ. 29 падъ 20  
 же клеврѣтъ молѣше и гл̄а. потрѣ-  
 пи на мѣнѣ и въсе въздамъ ти.  
 30 онъ же не хотѣше. нъ ведъ въсади и

*Стр. 3* оуподоби сѧ *асс. остр. ник.* подобно естѣ *сав.* 4—5 изволи съ-  
 вѣщати слово *сав.* 6 заченъшю *сав.* 6—7 сърицати слово *сав.* о словеси  
*пропуц. въ остр.*; приведоша *остр. ник.* привеле сѧ *сав.* 8 *передъ тѣмѣ тал.*  
*(такъ зогр. сав.) въ ассем.* длъженъ, тѣмож *ассем. ник.* 10 гѣ продати сѧ  
*сав.* 10—11 и ж.и все имѣние свое *сав.* 12 рабъ тѣ *остр. р. онъ сав.* 13  
 о мѣнѣ *сав. (такъ и въ стр. 22).* 13—14 въсе *асс. въса остр. все сав.* 15—16  
 отѣпоустн: отѣдасть *сав.* 16 рабъ тѣ *зогр. остр.* 17 подрѣгъ *сав.* 19  
 цатъ *остр.*; къ имъ *кирилл. прип. к;* емъ и *асс. имъ и остр. имъ его сав.*; бнѣше  
*сав.* 19—20 въздаждъ *остр. сав.* 20 ми еси *зогр. ассем.* 21 подроугъ  
 онъ *сав.*, въ нашежъ текстъ прибавлено *кир. буквами надъ строкою* иго на ногоу  
*кмоу, эти слова въ остр. ев. въ строкъ (такъ и въ иныжъ греч. текстахъ), въ сав.*  
*ассем. зогр. и ник. изъ нѣтъ.* 22 ти въздамъ *остр. асс.* 23 ведъ *асс. ведъ*  
 и *сав. шедъ зогр. шьдъ остр.*

ВЪ ТЕМНИЦѢ. ДОНДЕЖЕ ВЪЗДА-  
СТЪ ЕМОУ ВЕСЬ ДЛЪГЪ. 31 ВНАДѢВЪ-  
ШЕ ЖЕ ОУБО КЛЕВРѢТН .....

XII ВЪВѢША СЪЖАЛНИША СИ СѢЛО. І ПРИ-  
ШЕДЪШЕ СЪКАЗАША ГНОУ СВОЕМОУ ВЪ- 5  
СѢ ВЪВѢШАА. 32 ТЪГДА ПРИЗЪВАЕЪ І  
ГЪ ЕГО ГЛА ЕМОУ. РАВЕ АЖКАВЪ. ВЪ-  
СЪ ДЛЪГЪ ТВОИ ОТПОУСТИХЪ ТЕБѢ.  
ПОНЕЖЕ ОУМОЛИ МА. 33 НЕ ПОДОБАШЕ ЛИ И  
ТЕБѢ ПОМИЛОКАТИ КЛЕВРѢТА ТРОЕ- 10  
ГО. ꙗко и азъ тѣ помиловахъ .: 34 І про-  
ГНѢВАЕЪ СЯ ГЪ ЕГО. ПРѢДАСТЪ І МЖ-  
ЧИТЕЛЕМЪ. ДОНДЕЖЕ ВЪЗДАСТЪ  
КЪСЪ ДЛЪГЪ СВОИ. 35 Тако и отецъ мо- 15  
и нѣскъ сътворитъ вамъ. аще не  
отъпоуцаате кожъдо братроу свое-  
моу отъ срдцъ вашихъ .: ꙗ.

## XIX

1 І ВЪИСТЪ

ЕГДА СЪКОНЬЧА НѢСЪ СЛОВЕСА СИ. ПРѢ-  
ИДЕ ОТЪ ГАЛИЛЕА. І ПРИДЕ ВЪ ПРѢДѢ-  
ЛЫ ИЮДЕНСКЪ. ОБ ОНЪ ПОЛЪ НОРЪДА- 20  
НА. 2 І ПО НЕМЪ ИДЖ НАРОДИ МЪНОСИ И  
ИЩѢЛИ СЯ ТОУ .: 3 І ПРИСТЪПИША КЪ НЕ-  
МОУ ФАРИСѢИ ИСКОУШАВЪШТЕ И ГЛѢЖЦЕ.  
АШТЕ ДОСТОНТЪ ЧЛКОУ ПОУСТИТИ ЖЕ-  
НЖ СВОИ. ПО ВСѢКОИ ВИНѢ. 4 ОНЪ ЖЕ ОТЪ- 25

*Стр. 2* д. весь асс. в. длъгъ его остр. в. д. свои сав. 3 оубо нѣтъ въ  
проч. сп.; *послѣ слова* клеврѣти *по подчищенному прибавлено* кирил. букв. ꙗго.  
4 бѣывающа сав. 5 гноу своему нѣтъ въ зор., гви его сав. 8 оставихъ  
сав. 9 моли ма сав. 10 подроуга сав. 16 отъдасте сав.; *кождо ассем.*  
*къждо остр. сав* комоужде зор.; *братоу сав. остр. асс.* 17 прѣгрѣшени ихъ  
*прибавлено въ зор.* прѣгрѣшениѣ ихъ асс. прѣгрѣшении ихъ остр. прѣгрѣше-  
ни сав. 24 есть достойно сав. 25 на всакъ винъ сав.



вѣштавъ рече имъ. нѣсте ли чѣли.  
 ꙗко сътвори и искони мжжескъ полъ  
 и женескъ. сътвори на естъ. 5 и рече  
 сего ради оставитъ члкъ отца сво-  
 его и матеръ своѣж. и прилѣпитъ са  
 женѣ своен. и вждете оба въ плѣтъ  
 единж. 6 тѣмъ же юже нѣсте дѣва нѣ  
 едина плѣтъ. еже [оу]оубо бѣ съчета  
 члкъ да не разлжчатъ. 7 глаша е-  
 моу что оубо мочи заповѣдѣ. дати кѣ-  
 нигы распоустѣнныа и отъпоустити  
 ти ѡж. 8 гла имъ. ꙗко мочи по жестосръ-  
 дѣю вашемоу повелѣ вамъ. отъ-  
 поустити жены ваша. искони же  
 не въистъ тако. 9 Глаж же вамъ.  
 ꙗко иже аще поуститъ женж своѣж.  
 развѣ словесе прѣлюбодѣнна. тво-  
 ритъ ѡж прѣлюбы творити. и же-  
 нан са подъвѣгож. прѣлюбы тво-  
 ритъ. 10 и глаша емоу оученици его.  
 аште тако естъ вина члкоу съ же-  
 ноѣж. оунѣ естъ не женити са. 11 онъ  
 же рече имъ. не вси вѣмѣстатъ  
 словесе сего. нѣ имъже дано е-  
 стъ. 12 сжтъ во каженници иже и-чрѣ-

*Стр. 2* испрѣва ассем. остр. сав. 3 послѣ створи гъ приб. ѣ зор. асс. и  
 остр. сав. 4 от. своего ассем. 5 матере остр.; приложитъ са еи сав. 6  
 бждета сав. остр. 8 плѣтъ ед. зор. остр.; оубо нѣтъ асс., иже оубо бѣ съ-  
 веде ч. да не разлжчитъ жены сел сав. 10 къ мочи надъ строкою прим.  
 кир. и. 11 поустити сав. 13—14 поустити асс. остр. сав. 14 испрѣва  
 ассем. остр. сав. 16 аще иже остр., отъпоуститъ зор. 17 любодѣваннааго  
 остр. зор., асс. сол. съ нам., не любы дѣвѣвшж сав. 18 любы створишж  
 сав. 19 подѣвѣгож зор. подѣбѣгож асс. потѣбѣгож остр., сав. проп. ж. с.  
 п., осталось только прѣлюбы дѣветъ. 22 оуне не ж. сав. 23 не вси ра-  
 зоумѣсте словоу сав. 25 и 1 на смѣд. стр. въ ассем. другой порядоку, такъ  
 что второе сжтъ важ. аж. иск. ч. занимаетъ первое м. 25 бѣша тацѣ сав.

ва мнѣ родиша са тако. и сжтъ ка-  
 женици ѡже исказиша члци. и  
 сжтъ каженици иже исказиша са  
 сами. црствитѣ ради нскааго.  
 могъ въмѣштати да въмѣ- 5  
 ститъ ∴ 13 Тгда привѣса къ не-  
 моу дѣти да ржцѣ възложитъ на  
 на. и помолитъ са. оученици же  
 запрѣтиша имъ. 14 їс же рече имъ.  
 останѣте дѣтни и не браните имъ. 10  
 прити къ манѣ. таковыхъ во ѣ-  
 стъ црствени небское. 15 и възло-  
 жъ на на ржцѣ отиде отъ тоудѣ ∴  
 16 и се етеръ пристжпъ рече емоу. оу-  
 чителю благаы. что благо 15

XXIII сѣтворѣж. да имамъ животъ вѣчн-  
 ны. 17 онъ же рече емоу. что ма глѣши  
 блага. никтоже благъ тѣкмо едн-  
 нъ бѣ. аште ли хощеши въ животъ  
 вѣнннн. сѣблюди заповѣди. 18 гла  
 емоу къма. їс же рече емоу. еже не 20  
 оубьеши. не прѣлюбъи сѣтвори-  
 ши не оукрадеши. не лѣжесѣвѣдѣ-  
 тель бждеши. 19 чѣти отѣца и мате-  
 рь. и възлюбнши искрнѣаго свое- 25  
 го ѣко самъ са. 20 гла емоу юноша. въ-  
 сѣ си сѣхранихъ отъ юности моеѣа.

*Стр. 2* иже са казиша отъ члвкъ сав. 3 иже са сами каз. сав. 5 въ-  
 мѣстити зор. остр., могъщеи в. да въмѣстатъ сав. 14 единъ зор. 16 створѣ  
 приишж жизнь вѣчнжжж сав. 17 твориши зор. 18 есть бл. зор.; б.  
 единъ асс. сав., никтоже бо бл. сав. 19 въ жизнь сав. 20 сѣхрани сав.  
 22 къ оубьеши надъ строкою прип. маж. буква и (ж), чтобы получить форму  
 оубнеши; твориши зор. 24 бжди остр.; от. своего и м. остр. матере сав.  
 25 ближнѣаго остр.; въ сав. кн. 21—25 переводъ измненъ: не оубиваи не  
 пр. створи не кради ни лѣжа послушай... възлюби ближнѣаго. 27 сѣтво-  
 рихъ остр.

ЧЕСО ЕСМЪ ЕШТЕ НЕ ДОКОНЧАЛАЪ.

21 рече емоу ис̄. аште хоцеши съврѣшб-  
нъ быти. иди продаждъ имѣни-  
е твое. и даждъ ништинмъ. и н-  
мѣти имаши съкровиште на небсе.

5

и приди въ слѣдъ мене. 22 Слы-  
шавъ же юноша слово отиде скръ-  
ва. вѣ во имѣи сътажаниѣ мно-  
га. 23 ис̄ же рече къ оученикомъ сво-  
имъ. амин глѣж вамъ. ꙗко не оу-  
добъ вьнидетъ богатъ въ цѣре-  
стие небское .: 24 пакы глѣж вамъ.  
ꙗко оудовѣе естъ кельеждоу. скво-  
зѣ оуши игъланиѣ пронти. неже бо-  
гатоу въ цѣрстие бѣже вьнити.

10

15

25 слыша.... [а]вѣше же оученици  
дивлѣахъ сѧ слѣло глѣжште. кто  
оубо можетъ спн быти. 26 възъ-  
рѣвъ же ис̄ рече имъ. отъ члѣкъ

се невъзможъно естъ. а отъ ба въ-  
сѣ възможъна .: ꙗ. 27 Тъгда отвѣ-  
штавъ петръ рече емоу. ꙗи се мѣ  
оставихомъ всѣ и въ слѣдъ те-  
бе идомъ. что оубо бждетъ намъ.  
28 ис̄ же рече имъ. аминъ глѣж ва-  
мъ. ꙗко въ шедъшен по мѣнѣ  
въ пакыбытти. егда сждетъ

20

25

*Стр. 1* чесого еще лишж са сав. 2—3 хоцеши ли исплѣнити сав.  
3 иди и прод. асс. 4—5 приемши црствне нбское сав. 5 на нбси зогр.  
на нбсехъ ассем. 6 поиди сав. 7 слово се асс. сав. 7—8 печальнъ сав.  
8 богатство много сав. 10—11 не оуд. богатоу вьнити сав. 13—14 сквозѣ  
асс. 14 нежели асс. негълн сав. 15 вьнити проп. сав. 16 въ концѣ стр. по  
подчищенному написано кира. его, въ остр. кго въ текстъ. 17 чюждахъ са  
сав. 18 спсти са сав. 19 сав. приб. на на. 21 възм. сятъ зогр. 23—24  
по тебѣ идомъ сав. 24 идомъ зогр. остр. 26 ш. въ слѣдъ мене сав.  
27 въ пакыбытти остр., сав. кн. пакы бждете егда сжд. с. ч. на пр.

СНѢ ЧАБСКЪ. НА ПРѢСТОЛѢ СЛА-  
 ВЪ СВОЕИ. ГЛАДЕТЕ И ВЪ НА ДѢ-  
 ВОЮ НА ДЕСАТЕ ПРѢСТОЛОУ. СЖДА-  
 ШТЕ ОВѢМА НА ДЕСАТЕ КОЛѢНОМА И-  
 ЗДРАНАБѢМА. 29 І ВЪСѢКЪ ИЖЕ ОСТА-  
 ВИТЪ БРАТРИЖЪ ЛИ СЕСТРЫ. ЛИ О-  
 ТЦА ЛИ МАТЕРЬ. ЛИ ЖЕНЖЪ ЛИ ДѢТИ.  
 ЛИ СЕЛА ЛИ ХРАМЪ. ІМЕНЕ МОЕГО  
 РАДИ. СЪТОРИЦЕЖЪ ПРИМЕТЪ. І ЖИ-  
 ВОТЪ ВѢЧЪНЫ НАСЛѢДИТЪ. 30 МЪ-  
 НОЗИ ЖЕ БОДЖТЪ ПРѢВИ ПОСЛѢ-  
 ДЪНИИ. І ПОСЛѢДЪНИИ ПРѢВИ .:

## XX

1 ПОДОВѢНО ЕСТЬ ЦСРѢТЕНЕ НЕВЕСКО-  
 Е. ЧЛѢКОУ ДОМОВИТОУ. ІЖЕ ИЗИ-  
 ДЕ КОУПЪНО УТРО. НАМАТЪ ДѢЛА-  
 ТЕЛЪ ВИНОВАДОУ СВОЕМОУ. 2 СЪ-  
 ВѢЩАВЪ ЖЕ СЪ ДѢЛАТЕЛЪ. ПО  
 ПѢНАЗОУ НА ДЕНЬ. ПОСЛА Я ВЪ  
 ВИНОВАДЪ СВОИ. 3 І ИШЕДЪ ВЪ ТРЕТИ-  
 ЪЖ ГОДИНЖЪ. ВИДѢ ИНЫ НА ТРЪЖИ-  
 ЦИ СТОМАШТА ПРАЗДЪНЫ. 4 І ТѢ-  
 МЪ РЕЧЕ ИДѢТЕ И ВЪ ВИНОВА-  
 ДЪ МОИ. І ЕЖЕ БЖДЕТЪ ПРАВЪДА  
 XXIV ДАМЪ ВАМЪ. 5 ОНИ ЖЕ ИДЖ. ПАКЪ ЖЕ И-  
 ШЕДЪ ВЪ ШЕСТЪЖЪ И ВЪ ДЕВАТЪЖЪ ГО-

*Стр. 4* двѣма сав.; на ѿ ркп. намѣчено только надстрочнымъ маюл. н.  
*6* братиѣ остр. сав.; ѿ сестры буква р надъ строкою приписана. *7—8* остр.  
*всегда* или, сав. то или то лп. *8* храмини ас. *9* пр. мьздж сав. *9—10*  
*жизнь* вѣчънѣж сав. *11* боджтѣ такъ ѿ ркп. *15* коупно заутра остр.  
*сав. (безъ коупно).* *15—16* наватъ дѣлатель зор. ас. сав. навати дѣлатели  
*остр.* *16* въ виноградъ свои зор. ассем. остр. *17* цѣнж прибавл. сав. но  
*безъ съ дѣл.* по сребренику сав. *18—19* на виноградъ посла а сав. *24*  
*идоша остр.* *25* ѿ сав. кн. въ .І. ГОДИНЖЪ.

ДИНЖ. СЪТВОРИ ТАКОЖДЕ. 6 ВЪ ЕДИНЖ-  
 ИЖ ЖЕ НА ДЕСАТЕ ГОДИНЖ ИШЕДЪ. ОВРЪ-  
 ТЕ ДРОУГЪНА СТОЯШТА ПРАЗДЪНЫ.  
 І ГЛА ИМЪ ЧЪТО СТОИТЕ СЪДЕ ВЕ-  
 СЬ ДЕНЬ ПРАЗДНИ. 7 І ГЛАША ЕМОУ Ъ-  
 КО НИКТОЖЕ НАСЪ НЕ НАЯТЪ. ГЛА И-  
 МЪ ИДЪТЕ И ВЪ ВЪ ВІНОГРАДЪ  
 МОИ. І ЕЖЕ ВЖДЕТЪ ПРАВЪДА ПРИ-  
 ИМЕТЕ. 8 ВЕЧЕРОУ ЖЕ ВЪ(ВЪ)ШЮ. ГЛА  
 ГНЪ ВІНОГРАДА. КЪ ПРИСТАВЪНИ-  
 КОУ СВОЕМОУ. ПРИЗОВИ ДЪЛАТЕЛА.  
 І ДАЖДЪ ИМЪ МЪЗДЖ. НАЧЕНЪ О-  
 ТЪ ПОСЛЪДЪНИХЪ ДО ПРЪВЪИХЪ.  
 9 ПРИШЕДЪШЕ ЖЕ ИЖЕ ВЪ ЕДИНЖИЖ НА  
 ДЕСАТЕ ГОДИНЖ. ПРИИАСА ПО ПЪНА-  
 ЗЮ. 10 І ПРИШЕДЪШЕ ПРЪВИИ МАНЪА-  
 ХЖ СЯ ВЪШТЕ ПРИИАТИ. І ПРИИАСА ПО  
 ПЪНАЗОУ. 11 ПРИЕМЪШЕ ЖЕ РЪПЪТА-  
 ДУЖ НА ГНЪ 12 ГЛЖШТЕ. КАКО СЪА ПО-  
 СЛЪДЪНАА. ЕДИНЪ ЧАСЪ СЪТВО-  
 РИША. І РАВЪНЫ НАМЪ СЪТВО-  
 РИЛЪ Я ЕСИ. ПОНЕСЪШЕНМЪ ТАГО-  
 ТЖ ДАНЕ И ВАРЪ. 13 ОНЪ ЖЕ ОТЪВЪЩА-  
 ВЪ РЕЧЕ ЕДИНМОУ НХЪ. ДРОУЖЕ НЕ  
 ОБИЖДЖ ТЕБЕ. НЕ ПО ПЪНАЗОУ ЛИ СЪ-  
 ВЪШТАХЪ СЪ ТОВОИЖ. 14 ВЪЗЪМИ  
 СВОЕ И ИДИ. ХОШТЖ ЖЕ СЕМОУ ПОСЛЪ-  
 ДЪНМОУ ДАТИ ЪКО И ТЕВЪ. 15 ІЛИ

5

10

15

20

25

*Стр. 5* праздни *пропуц. въ зор.* 6 не наятъ насъ *асс.* 8 цѣна (*вм.*  
 правда) *сав.* 8—9 въспринимете *асс.* 9 въ *ркп.* бѣшю. 10—11 гл. гдѣ  
 къ пр. винограда *сав.* 12 даи *остр.* 14 пришедъ же иже *сав.* пришедъ-  
 шен же *остр.* пришедъшии *асс.* 15 и 17 прииша *остр.* 16 пришедъ-  
 шен пръвѣ *асс. сав.* 17 ѣко в. примжтъ *зор.*, и ти по пѣн. *зор. асс. остр.*  
 19 гна *зор. остр.* 19—20 си послѣдънии с. ч. створиша *зор. ассем. (остр.*  
*сол. съ наш.)* 23 варя *зор.*

нѣстъ ми лѣтъ сътворити въ  
 своихъ ми еже хоштѣ. аште око твое  
 лжкво естъ. ꙗко азъ благъ есмъ.  
 16 тако вѣдѣтъ послѣднии прѣвни.  
 ꙗ прѣвни послѣднии. мѣнози бо  
 сѣтъ зѣванни мало же избѣра-  
 ныхъ ѿ: 17 ꙗ късхода нѣ въ имѣ. поа-  
 тъ ова на десате [о] оученика единны  
 на пѣтъ и рече имъ. 18 се късходимъ  
 въ ерсамъ. ꙗ снъ члвчскъ прѣ-  
 данъ вѣдетъ архиреомъ. ꙗ кѣни-  
 жъникомъ. ꙗ осѣдатъ ꙗ на съ-  
 мрътъ. 19 ꙗ прѣдадатъ ꙗ на порж-  
 ганне ѡзѣмъ. ꙗ вниене и прола-  
 тѣ. ꙗ въ трети день въскръсне-  
 тѣ. 20 Тѣгда пристѣпи къ немоу  
 мати снвоу зеведеовоу. съ  
 снѣма своиа кланѣѣшти сѣ.  
 ꙗ просашти нѣчесо отъ него. 21 онъ  
 же рече ен чѣто хоштеши. глѣ е-  
 моу рѣци да сѣдете съѣ снѣи моѣ.  
 единнъ о деснжѣк тебе и единнъ  
 о шюж тебе. въ црстѣни твое-  
 мъ. 22 отѣвѣштавъ же нѣ рече.  
 не вѣста сѣ чесо просашта. мо-  
 жета ли пити чашѣ. ѡже азъ  
 имамъ пити. ли крѣштенне е-  
 же азъ крѣштаѣк сѣ крѣстити сѣ.  
 глѣсте емоу можевѣ. 23 ꙗ глѣ н-  
 ма. чашѣ мож испиета. ѡво  
 и крѣштеннемъ имѣже азъ крѣ-

5

10

15

20

25

30

Стр. 2 еже х. въ св. ми зогр. асс. остр. 3 нѣ азъ бл. асс. 9 на  
 пѣти зогр. никол. 13—14 ѡзѣк. на поржг. зогр. ник. 17 снвоу зогр. ник.  
 21 си ѡба с. ник., зогр. безъ оба. 22 и дроугы зогр. (и ед. ник.). 27 азъ  
 пиж зогр. (ник. сол. съ нашимъ). 30 оубо (вм. ѡво) зогр. ник.

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
|    | ШТАЖ СѦ КРЪСТИТА СѦ. А ЕЖЕ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                |
| XV | СЪСТИ О ДЕСНЖ И О ШЖЖ МЕНЕ НЪСТЪ<br>МЪНЪ СЕГО ДАТИ. НЪ ИМЪЖЕ ОГО-<br>ТОВАНО ЕСТЪ ОТЪ ОТЦА МОЕГО.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                |
|    | 24 І СЛЪШАВЪШЕ ДЕСАТНІ. НЕГОДО-<br>ВАША О ОВОЮ БРАТРОУ. 25 ІС ЖЕ ПРИ-<br>ЗЪВАВЪ ІА РЕЧЕ. ВЪСТЕ ЧКО КЪНА-<br>ЗИ ІАЪКЪ ОУСТОЯТЪ ИМЪ. И ВЕ-<br>ЛИЦИИ ОБЛАДАЖТЪ МАЛЪИ-<br>ИМИ. 26 НЕ ТАКО ОУБО БЖДЕТЪ КЪ ВА-<br>СЪ. НЪ ІЖЕ АЩЕ ХОЩЕТЪ ВАШТИ-<br>И ВЪТИ КЪ ВАСЪ. ДА БЖДЕТЪ<br>ВАШЪ СЛОУГА. 27 І НЖЕ АЩЕ ХОЩЕ-<br>ТЪ КЪ ВАСЪ ВЪТИ ПРЪДЪНИ-<br>И. ДА БЖДЕТЪ ВАШЪ РАВЪ. 28 ЧКО-<br>ЖЕ СЪНЪ ЧЛЪСКЪ. НЕ ПРИДЕ ВО<br>ДА ПОСЛОУЖАТЪ ЕМОУ. НЪ ПО-<br>СЛОУЖИТЪ. И ДАТИ ДШЖ СВО-<br>ІЖ. ІЗБАВЛЕНИЕ ЗА МЪНО-<br>ГЪ .: К .: 29 І НСХОДАЩЮ ЕМОУ<br>ОТЪ НЕРИХОНА. ПО НЕМЪ ИДЖ НА-<br>РОДИ МЪНОСИ. 30 І СЕ ДЪВА СЛЪ-<br>ПЪЦА СЪДАШТА ПРИ ПЖТИ. І<br>СЛЪШАВЪША ЧКО ИСЪ МИМО<br>ХОДИТЪ. ВЪЗЪПИСТЕ ГЛА-<br>ГОЛЖИТА. ПОМИЛОИ НЪІ<br>ГІ СНОУ ДЕДЪ. 31 НАРОДИ ЖЕ ЗА-<br>ПРЪТНИША ИМА ДА ОУМАЛЪЧИ- | 5<br>8<br>10<br>15<br>20<br>25 |

*Стр. 1* крѣщѣ са зор. *2* о десн. мене зор. *3—4* оуготовано зор.  
*7—8* кѣнази ѣзѣикѣ зор. *9* ими (см. малѣини) зор. ник. (и въ греч. αὐτῶν).  
*10* оубо зор. проп. *11* аще зор. проп. *11—12* вацеи зор. *18* послужити  
зор. *21* ерихъ зор. отъ ерихы сав., идоша остр. въ слѣдъ его идѣше на-  
родъ много сав. *23* сѣдѣста зор. сав., на пѣти асс. *25* възѣваста зор.  
възѣписта остр. сав. ник. *26* въ ркп. такъ: помилон, см. нѣи въ сав. кн. на.  
*27* гѣи проп. въ зор., народъ же запрѣти зор. остр. ник., народъ же прѣшта-  
аше асс., народи же прѣщахъ сав.

ТЕ. ОНА ЖЕ ПАЧЕ ВЪПИВШЕТЕ  
 ГЛѢЖШТА. ПОМИЛОУИ НЪИ ГИ  
 СНОУ ДѢТЬ. 32 І СТАВЪ НСЪ ВЪ-  
 ЗГЛАСИ Ъ. И РЕЧЕ. ЧТО ХОЩЕТА  
 ДА СЪТВОРИЖ ВАМА. 33 ГЛѢСТЕ ЕМОУ  
 ГИ. ДА ОТВЕРЪЗЕТЕ СМ НАЮ ОЧИ. 34 МИ-  
 ЛОСРДѢВАВЪ ЖЕ НСЪ. ПРИКОСНЖ СМ ОЧИ-  
 Ю ИМА. І АВЪЕ ПРОЗЪРЪТЕ ИМА  
 ОЧИ. І ПО НЕМЪ ИДЕТЕ .: К ::

5

## XXI.

### 1 І ЕГДА

ПРИВЛИЖИ СМ ВЪ ЕРСЛМЪ. І ПРИДЕ  
 ВЪ ВИНТФАТНИЖ .: КЪ ГОРЪ ЕЛЕОНЪ-  
 СЦЪ. ТЪГДА ІС ПОСЪЛА ДЪВА ОУЧЕНИ-  
 КА СВОЪ. 2 І ГЛА ИМА ИДѢТА КЪ ВЕСЬ ЪЖЕ Е-  
 СТЬ ПРЪМО ВАМА. І АВЪЕ ОБРАШТЕТА  
 ОСЪЛА ПРИВАЗАНО И ЖРЪВА СЪ НИМЪ.  
 І ОТРЪШЪША ПРИВЕДѢТА МИ Е. 3 І А-  
 ЦЕ РЕЧЕТЪ КТО ВАМА ЧТО. РЕЧЕТА ЪКО  
 ГИ ТРЪБОУЕТЪ ЕЮ. І АВЪЕ ЖЕ ПОСЪЛЕ-  
 ТЪ Ъ. 4 ОЕ ЖЕ ВЪСЕ ВЪИСТЪ ДА СЪВЪЖ-  
 ДЕТЪ СМ РЕЧЕНОЕ ПРЪМЪ ГЛѢЖЩЕМЪ.  
 5 РЪЦЪТЕ ДЪЩЕРИ СНОНОВЪ. СЕ ЦЪРЪ ТВО-  
 И ГРАДЕТЪ ТЕВЪ. КРОТОКЪ И ВЪСЪДЪ

10

15

20

*Стр. 1* оумлѣчита *зоир. остр. сав. ник.*; възъваста *зоир. зъвааста остр. звахота-*  
*зваста ник. а. б.* въпиѣасте *асс. въпиѣаста сав.* 2 *ги проп. асс.* 3 *ѣне асс.*  
 3—4 *пригласи асс. зъва сав.* 5 *гѣста остр. зоир. рѣста сав.* 6 *отвързета остр.*  
*сав.*; *очи наю асс. остр. сав.* 7 *же ѣ асс.*; *коснж сав.* 8 *отвързоста остр.*  
*сав. (асс. сол. съ наии. но пропуц. има очи).* 9 *очи обѣма сав.*; *и въ слѣдъ*  
*его идоста сав. идоста остр. зоир.* 13 *своѣ пропуцено остр.*; *гѣла има сав.*  
*остр.* 16 *е пропуц. остр. асс. е сѣмо сав.* 17 *ръцѣта ассем. сав.* 18—19  
*и посъла и сав. (и въ греч. текстъ колеблется).* 22 *идеть остр. сав.*, *къ*  
*тебѣ остр.*



на осьла. и жрѣба сѣа ѣрьманнча.  
 6 Шедъша же оученика и сътвориша  
 ѣже повелѣ има нс̄. 7 привѣсте ось-  
 ла и жрѣба. и възложиша врѣхоу  
 ризы своя. и всѣде врѣхоу ихъ. 5  
 8 мѣножѣише же народи. постѣла-  
 ша ризы своя по пѣти. друзѣни  
 же рѣзахъ вѣтви отъ дрѣва. и по-  
 стѣлахъ по пѣти. 9 народи же хода-  
 штен прѣдъ нимъ. и въ слѣдъ. 10  
 зѣлаахъ глѣжште .: ѿсанна сѣно-  
 ви давидовоу. блгослѣнъ гра-  
 ды въ има гне. ѿсанна въ вы-  
 шннихъ. 10 и въшедъшоу емоу влѣ. по-  
 трасе са весь градъ глѣ кто съ естъ. 15  
 11 народи же глѣахъ. ѣко съ естъ нс̄ про-  
 рокъ. иже отъ назарета галиленска-  
 аго. 12 и вниде нс̄ въ цркви бжнѣж. и  
 изгна весь продажштаа. и коупоу-  
 иштаа въ цркве. и дѣскы трѣж-  
 никъ испроверже. и сѣдалишта про-  
 дажштихъ голжи. 20  
 13 и глѣ имъ. пи-  
 сано естъ храмъ мой храмъ моли-  
 теѣ наречетъ са. вы же сътвори-  
 сте и вртѣпъ развоинникомъ. .: 25  
 14 И пристѣпиша къ нему хромѣ и слѣ-  
 пии въ цркве и исцѣли ѣа. 15 Видѣгше  
 же архирен и кѣнижъници чюдеса.  
 ѣже сътвори. и отрокы зовжца  
 въ цркве. и глѣжшта. ѿсанна сѣно- 30

*Стр. 1* гарьманника сав. *2* сътвориша остр. сав. *3* такоже остр. зор.;  
 приведоста остр. сав. *5* всѣдъ сав. *6* мѣножѣиши зор. множайши асс.  
 мнози сав. *7* на пѣти зор. *9—10* ходаштѣни остр. *11—12* сѣноу дѣдвѣ  
 остр. сав. ник. *15* и глѣахъ кто естъ сав. *20, 27 и 30* въ цркви зор.  
 остр. ник., но сав. *30* цркве. *29* творѣше сав.

ВИ ДѢДВОУ. НЕГОДОВАША 16 И РѢША Е-  
 МОУ. СЛЫШИШИ ЛИ ЧТО СИИ ГЛѢЖ-  
 ТЪ. ІС ЖЕ РЕЧЕ ИМЪ. ЕИ. НѢСТЕ ЛИ  
 ЧЪЛИ НИКОЛИЖЕ. ЧѢКО ИЗ ОУСТЪ МЛА-  
 ДНЕЧЬ И СЪСЖШТИХЪ СЪВРЪШН- 5  
 ЛЪ ЕСИ ХВАЛЖ. 17 І ОСТАВАЪ ЯЪ ПЗИ-  
 ДЕ ВЪНЬ ИЗ ГРАДА ВЪ ВИТАНИИЖ.  
 І ВЪДВОРИ СА ТОУ .: К .: 18 ЮТРО ЖЕ ВЪ-  
 ЗВРАШТЪ СА ВЪ ГРАДЪ ВЪЗАЛКА.  
 19 І ОУЗРѢВЪ СМОКОВЪНИЦЖ ЕДИНЖ 10  
 ПРИ ПЖТИ. ПРИДЕ КЪ НЕИ. І НИЧЪСОЖЕ  
 НЕ ОБРѢТЕ НА НЕИ. ТЪКМО ЛИСТЫЕ  
 ЕДИНО. І ГЛА ЕИ. ДА НИКОЛИЖЕ ПЛО(ДА  
 ОТЪ ТЕБЕ) НЕ ВЪДЕТЪ ВЪ ВѢКЪ. І АБЪЕ И-  
 СЪШЕ СМОКОВЪНИЦА. 20 І ВИДѢВЪШЕ ОУЧЕНИ- 15  
 ЦИ ДВИНИША СА ГЛѢШТЕ. КАКО АБЪЕ ОУСЪШЕ  
 СМОКОВЪНИЦА. 21 ОТЪВѢЩАВЪ ЖЕ ІС РЕЧЕ И-  
 МЪ. АМИНЬ ГЛѢЖ ВАМЪ. АЩЕ ИМАТЕ ВѢ-  
 РЖ И НЕ ОУСЖМЪНИТЕ СА. НЕ ТКМО СМОКО-  
 ВЪНИЧЪНОЕ СЪТВОРИТЕ. НЪ АШТЕ И ГОРѢ 20  
 СЕН РЕЧЕТЕ ДВИГНИ СА. І ВЪКРЪСИ СА  
 ВЪ МОРЕ ВЪДЕТЪ. 22 І ВЪСЕГО ЕГОЖЕ ВЪ-  
 СПРОСИТЕ ВЪ МОЛИТВѢ ВЪРОУЖИЦЕ ПРИ-  
 ИМЕТЕ .: 23 І ЕГДА ПРИДЕ [ВЪ] ВЪ ЦРККЪ. ПРИ-  
 СТЪПИША КЪ НЕМОУ ОУЧАЩЮ. АРХИЕРЕИ И 25  
 СТАРЪЦИ ЛЮДЪСТИИ ГЛѢЦЕ. КОЕЖ ВЛА-  
 СТИИЖ СИ ТВОРИШИ. І КТО ТИ ДАСТЪ ОБЛА-  
 СТЬ СИИЖ. 24 ОТЪВѢШТАВЪ ЖЕ ІС РЕЧЕ И-  
 МЪ. ВЪПРОШЖ ВЪИ И АЗЪ ЕДИННОГО СЛОВЕ-

*Стр. 1 сѣоу зогр. остр. ник. сав.; рекоша остр. 4 никол. чѣли зогр. остр. ник. 4—5 младеничъ остр. младѣнаць ник. 6 оставъ зогр. (т. е. оставъ). 8 оудвори са зогр. остр. ник., всели са сав.; оутро зогр. ютрѣ ник. 8—9 въ-звращаа зогр. ник. 9 възлака зогр. 10 възрѣвѣ ник. 13—14 что въ скобк., по подчищенному глаголю. почеркомъ. 14—15 оусъше абие зогр. ник. 19—20 смоковъничъское зогр. 21 врѣси зогр. ник. 24 пришьдѣшоу емоу зогр. въшьдѣшоу емоу ник. (вм. егда приде).*

се. еже аште речете мѣнѣ и азъ вамъ  
 рекъ. коеж властниж си творѣж. 25 крѣ-  
 щение ноаново отъ кждж вѣ. съ нѣсе ли  
 нан отъ члѣкѣ. они же помѣшлѣхъ  
 въ себѣ глѣжште. 26 аште речемъ съ не-  
 бесе. по чѣто оубо не ѡсѡ емоу вѣры. 5  
 аште ли речемъ [отъ] отъ члѣкѣ. вон-  
 мѣ сѡ народа. всѡ бо чѣко прѣка имж-  
 тѣ ноана. 27 отъвѣштавѣше же нѣви  
 рѣшл не вѣмѣ. рече имѣ и тѣ. ни азъ  
 глѣж вамъ. коеж властниж си тво-  
 рѣж .: 28 Чѣто же сѡ мѣнитѣ вамъ. чѣкъ  
 етерѣ имѣ дѣвѣ члѣдѣ. и пришедѣ къ  
 прѣвоумоу рече. члѣдо нѣдн дѣнесѣ дѣ-  
 лан въ виноградѣ моемъ. 29 онѣ же отъ-  
 вѣштавѣ рече не хоцѣж. послѣдѣ же  
 XXVII раскалавѣ сѡ иде. 30 и пристѣпѣ къ другоу-  
 моу рече такожде. онѣ же отъвѣштавѣ рече  
 азъ нѣдѣ гн и не иде. 31 кѣ отъ обовж сътво-  
 ри волюж отъчж. глѣшл емоу прѣвѣти. 20  
 глѣ имѣ нѣ амнѣ глѣж вамъ. чѣко мѣ-  
 тарѣ и любодѣнца варѣжтѣ вѣ. въ  
 цсрѣствени бѣжини. 32 приде во ноанѣ крѣсти-  
 тель пжтемѣ праведѣномѣ. и не ѡ-  
 сте емоу вѣры. мѣтаре же и любо-  
 дѣнца ѡсѡ емоу вѣрж. вѣ же видѣвѣше  
 и не раскасте сѡ послѣдѣ ѡти емоу  
 вѣрж .: 33 ѡнѣж притѣчж слѣшните.  
 члѣкѣ вѣ домовитѣ. иже насади ви-  
 ноградѣ. и оплотомѣ и оградн. и иско- 30

*Стр. 3 отъ кждѣ зор. шѣ коудоу ник. 6 между строк. прибавл. кирил.  
 буква. речеть намѣ, въ зор. и ник. въ текстѣ; асте зор. ник.; вѣры емоу ник.  
 8—9 имѣхоу ник. 11 областиж зор. 13 имѣше ч. д. зор. 17 при-  
 стѣппвѣ зор. 19 кон зор. 23 въ ц-е бѣже зор. 28 вѣрѣн зор. 29  
 богатѣ сѡв.*

ПА ВЪ НЕМЪ ТОЧИЛО. І СОЗЪДА ВЪ НЕ-  
 МЪ СТЬПЪ. І ВЪДАСТЫ-И ДЪЛАТЕ-  
 ЛЕМЪ. И ОТИДЕ. 34 ЕГДА ЖЕ ПРИБЛИЖИ СЯ  
 ВРЪМЯ ПЛОДОМЪ. ПОСЛА РАБЫ СВОЯ.  
 КЪ ДЪЛАТЕЛЕМЪ. ПРИЯТИ ПЛОДЫ 5  
 ЕГО. 35 ЕМЪШЕ ЖЕ ДЪЛАТЕЛЕ РАБЫ ЕГО  
 ОВОГО ВИША ОВОГО ЖЕ ОУБИША. ОВОГО ЖЕ  
 КАМЕНИЕМЪ ПОВИША. 36 ПАКЪ ПОСЛА И-  
 НЪ РАБЫ. МЪНОЖЪИША ПРЪВЪХЪ.  
 І СЪТВОРИША ИМЪ ТОЖДЕ. 37 ПОСЛАДЪ ЖЕ 10  
 ПОСЛА КЪ НИМЪ СЪНЪ СКОИ ГЛА. ОУСРА-  
 МАВЪЖЪТЪ СЯ СНА МОЕГО. 38 ДЪЛАТЕЛЕ ЖЕ  
 ЕГДА ОУЗЪРЪША СЪНЪ. РЪША ВЪ СЕБѢ. СЪ  
 ЕСТЬ НАСЛѢДЪНИКЪ. ПРИДѢТЕ ОУБИ-  
 МЪ І. І ОУДРЪЖИМЪ ДОСТОѢННЕ ЕГО. 39 І Е- 15  
 МЪШЕ И ИЗВѢСА ВОНЪ ИЗ ВИНОВАДА.  
 І ОУБИША И. 40 ЕГДА ЖЕ ОУВО ПРИДЕТЪ ГНЬ  
 ВИНОВАДА. ЧЪТО СЪТВОРИТЪ ДЪЛАТЕ-  
 ЛЕМЪ ТѢМЪ. 41 ЗЪЛЫ ЗЪЛѢ ПОГОУВИТЪ  
 Я. И ВИНОВАДЪ ПРѢДАСТЪ ИМЪМЪ ДЪЛА- 20  
 ТЕЛЕМЪ. ІЖЕ ВЪЗДАДАТЪ ЕМОУ ПЛО-  
 ДЫ ВЪ ВРЪМЕНА СВОѢ. 42 ГЛА ИМЪ НС.  
 НѢСТЕ ЛИ ЧЪЛИ НИКОИЖЕ ВЪ КЪНИГАХЪ.  
 КАМЕНЬ ЕГОЖЕ НЕ ВРѢДОУ СЪТВОРИША ЗИ-  
 ЖДЖШЕН. СЪ БЫСТЪ ВЪ ГЛАВЖ Ж- 25  
 ГЛАЖ. ОТЪ БА БЫСТЪ СИ. И ЕСТЬ ДИ-

*Стр. 1—2* передъ стлпъ пропуц. въ немъ зогр. асс. остр. 2 прѣдасть сав. 3 приде (вм. приближи с) асс. сав. 4 вм. плодомъ: емати е сав. 5 и-мать вина своего сав. 6 и 15 вмъше зогр. остр. сав. 7 первое ового проп. сав.; другья оуб. сав. 7—8 другьяго кам. остр. овы же кам. сав. 10 такожде остр. сав. 11—12 постыдаты с) сав. 13 оузрѣвъше зогр. видѣвъше сав., остр. оузрѣша но безъ кгда. 14—15 оубимъ і: такъ въ подл. (вм. оубимъ і). 19 зълы зогр. сав.; въ подлин. надъ зълы прибавл. кирил. глаше емоу. 20 ѣ проп. сав.; винограда ассем. 23 николиже пропуц. сав. 24 камене сав. не въ радуу асс. не въ радъ сав. 24—25 зижджштен пропуц. въ сав. кн., жижджштен остр. 25 и 26 се сав.; жггж зогр. съ ж вм. оу, какъ и въ нашемъ т. 26 вм. ба: га зогр. ассем. ги остр.

вѣна въ очию нашею. ꙗко ꙗко ради  
 глѣж вамъ. ꙗко отъиметь сѧ отъ ва-  
 сѣ црѣственнѣ бжне. и дастъ сѧ ѡзкоу.  
 твораштоумоу плодъ его 44 и падъ  
 на камене семъ съкроушитъ сѧ. а на  
 немъже падеть сътъреть. 45 и слы-  
 шавъше архнерен и фарисен притъчж  
 его. разоумѣша ꙗко о нихъ глѣше. 46 и и-  
 скжште ѡти и. оубоѣша сѧ народа по-  
 неже ꙗко пророка имѣахъ и.

5

## XXII.

1 и отъвѣ-

10

штавъ нс рече имъ въ притъчахъ  
 глѣ ꙗко 2 (Оу)подови сѧ црѣственнѣ нѣскоѣ.  
 члкоу црю. иже сътвори бракъ снѡу  
 своему. 3 и посъла рабъ своиа при-  
 зъвати зъванъиа на бракъ. и не  
 хотѣахъ прити. 4 Пакы посъла и-  
 ны рабъ. глѣ рѣцѣте зъванъи-  
 мъ се обѣдъ мон оутотовахъ. ю-  
 ньци мон и оупитѣнаа исколена и  
 всѣ готова. придѣте на бракъ.

15

20

5 они же не рождъше отидж. овъ на се-  
 ло свое овъ на коуплж своиа. 6 а про-

XXVIII

чи имѣше рабъ его досаднша имъ  
 и избнша ѡ. 7 и слышавъ цр тъ ра-  
 згнѣва сѧ и посъла воѡ своиа. погоу-  
 би оубица тѣ. и грады ихъ зажъ-

25

*Стр. 5* каменн зор. *12* Оу въ скобкажъ, потому что въ подл. нельзя про-  
 честъ. *15* и *20* на бракъ зор. *17* вж. рѣцѣте въ подл. описка цѣцѣте.  
*19* оупитанаа остр. *21* небрѣгъше отидоша остр. *23* емъше ассем.  
*24* ѡ проп. зор. *25* своиа воѡ остр. *25—26* въ ржп. погоубѣ, но малол. т  
 какъ кажется позднѣйшая притиска.

же. 8 тѣгда гла рабомъ своимъ. бра-  
къ оубо готовъ естъ. а зѣванни не  
бѣша достойни. 9 идѣте оубо на исхо-  
дишта пжти. и елико аште обра-  
штете призовѣте на бракъ. 10 и ише-  
дъше равн ти на пжти. съвѣраша къ-  
са ѡже обрѣтж. зѣлѣна же и добры.  
и исплѣниша бракъ възлежшти-  
хъ. 11 Въшедъ же цѣръ видѣтъ възле-  
жщихъ. видѣ тоу чѣка не облъчена  
въ одѣанне врачьное. 12 и гла емоу  
друже како въниде сѣмо. не имы  
одѣаниѣ врачьна. онъ же оумла-  
ча. 13 тѣгда рече цѣръ слоутамъ.  
сѣказавъше емоу ржцѣ и носѣ.  
в(ъ)зъмѣте и. и въверъсѣте въ  
тъмж кромѣштьнижж. тоу вж-  
детъ плачь и скръжетъ зжбомъ.  
14 мѣноси во сжтъ зѣвани. мало  
же избраныхъ :· ꙗ̄ :· 15 Тѣгда ше-  
дъше фарисѣини :· Сѣвѣтъ сътво-  
риша на нѣ да облъстатъ и сло-  
вомъ. 16 и посылаютъ къ  
немоу оученикы своимъ.  
съ родитѣны глѣжце  
оучителю вѣмъ ꙗ̄ко  
истиненъ еси. пжти  
бѣжю въ истинж оучиши. и ни о комъ-  
же не родиши. не зѣриши во на лице чѣко-

5

10

15

20

25

*Стр. 1—2* браци оубо оуготовани сжтъ *ассем.* оуготованъ *остр.* 5 на  
бракы *зоир. асс.*; призовите *зоир.* 7 обрѣтоша *остр.*; добрына *остр. ассем.*  
8 наплѣниша *остр.* исплѣниша са *ассем.* исплѣни са *зоир.* 11 и 13 одѣник  
*остр. зоир.* 16 ꙗ̄ въ възъмѣте *стерлось.* 17 кромѣштьнижж *остр. зоир. ассем.*  
22 и облъст. *остр. зоир.* 23 посылаша *сав.* 25 съ родитѣнингы *сав.*  
28—29 не брѣжеша ни о чемыже *остр.* не род. ни о к. *ассем.* не печеша са  
ни о чесомъже *сав.* 29 лица *ассем. сав.*

мѣ. 17 рѣци оубо намѣ чѣто ти са мѣ-  
 нитѣ. достоинно ли естѣ дати кинѣ-  
 стѣ кесаревн или ни. 18 разоумѣвъ же  
 ис̄. ажжавѣство ихъ рече. чѣто  
 ма окоушаате ꙗпокрити. 19 покажите 5  
 ми скалзѣ кинѣсьны. они же при-  
 нѣса емоу пѣназѣ. 20 онѣ же гла имѣ чи  
 естѣ образосѣ и написание. 21 глаша  
 емоу кесаревѣ. тѣгда гла имѣ. въ-  
 здадите оубо кесарева кесаревн. ꙗ  
 бѣжитѣ вѣгн ꙗ ꙗ ꙗ. 22 ꙗ слышавѣше  
 днвнша са. ꙗ оставѣше и отидѣ. ꙗ ꙗ.  
 23 Въ тѣ день пристѣпнша къ нему глаж-  
 ште садоукен. не быти въскрѣше-  
 нию. ꙗ въпросиша и 24 глажште. оучите-  
 лю мочи рече. аште кѣто оумьретѣ  
 не имѣ чадѣ. да понметѣ братрѣ  
 женѣ его. ꙗ въскрѣситѣ сѣма бра-  
 тра своего. 25 вѣ же въ насѣ седмѣ  
 братрнѣ. ꙗ прѣвѣ ожень са оумь-  
 рѣтѣ. ꙗ не имѣ сѣмене. остави  
 же женѣ своѣ братроу своему. 26 та-  
 кожде и вѣторы. и трети до седма-  
 аго. 27 послѣжде же ихъ въстѣхъ оу-  
 мьрѣтѣ и жена. 28 въ въскрѣше-  
 нне оубо. котораго отѣ се-  
 дми вѣдетѣ жена.  
 всн во имѣша ѣж. 29 отѣ

Стр. 2 достоинѣ ли ассем. 3 к. ꙗреви или ни асс. ꙗроу кин. или ни сав.  
 4 помѣшлѣннѣ ихъ остр. 5 искоуш. сав. ассем. остр.; лицемѣри сав.; пока-  
 жѣте остр. сав. 6 образѣ кин. асс. цѣтѣ кинѣсьнѣж остр. 6—7 принесоша  
 остр. сав. 7 цѣтѣ остр. 7—8 что е дѣло се и написание сав. 9 ꙗроу сав.  
 кесаревѣ ассем. кесарево остр. 10 ꙗрва ꙗреви сав. к. кесарю ассем. кесаро-  
 ваа к. зогр. 11 боу остр. зогр. 12 его сав.; отидоша остр. 18—19 братроу  
 своему зогр. 26 ихъ (вм. отѣ седми) зогр.; вѣ отѣ буква о прип. надѣ строкою.

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                           |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
|      | вѣщавъ же нсѣ рече н-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                           |
| XXIX | мъ. влждите не вѣджште кънигъ.<br>ни смлѣ бѣжнѣа. 30 въ вѣскрѣшенне во<br>ни женатъ са ни посагажтъ. нъ ѣко<br>анѣи бѣжнн ннбсе [сж] сжтъ. 31 о вѣскрѣ-<br>шени же мрѣткѣхъ. нѣсте ли чѣ-<br>ли. реченааго камъ бѣгмъ глѣжце-<br>мъ. 32 азъ есмъ бѣ аврамль. і вогъ<br>исаковъ. і бѣ нѣковль. нѣстъ бѣ<br>мрѣтвѣхъ нъ жнѣхъ. 33 і слыша-<br>вѣше народи дивлѣхъ са о оученин его.<br>34 Фарисен же слышавѣше ѣко срами<br>садоукеѣа. съвѣраша са въ коупѣ. ∴<br>35 і въпроси отъ нхъ. законооучите-<br>ль искоушаван н глѣа. 36 оучителю. ка-<br>ѣ заповѣдъ естъ большн въ зако-<br>нѣ. 37 ісѣ же рече емоу. възлюбнши<br>га ба твоего. въсѣмъ срѣдцемъ<br>твоимъ. н въсеж дѣшеж своеж.<br>і въсеж мѣсльж твоеж. 38 си<br>естъ прѣва н большнѣ заповѣдъ.<br>39 вѣторла же подобѣна ен. възлю-<br>бнши искрѣнѣго твоего ѣко са-<br>мъ са. 40 въ сею обою заповѣдню.<br>весь законъ н пророци висать. ∴<br>41 Съвѣраномъ же фарисеомъ. въпро-<br>си ѣа нсѣ 42 глѣа. что са камъ мѣни-<br>тъ о хѣ. чи естъ снѣ. глѣаша емоу | 5<br>10<br>15<br>20<br>25 |

*Стр. 3* въ вѣс-ни *зоур. ник.* 5 бѣжнн *проп. зоур.* 13 въ коупѣ *ник.* 14  
вѣспр. и единъ отъ *зоур. ник.*; законъникъ *остр. сав. ассем.* 15 иск. его и по-  
клони са емоу *глѣа сав.* 16 естъ *пропуц. зоур. остр. сав. ник.*; б. в. з. естъ *асс.*  
17 възлюби *зоур. сав.* 18 свенго *остр. сав.* 19 своимъ *остр. сав.*; твоиѣж  
*остр. ассем.* 20 се *зоур.* 21 прѣвата *остр. зоур. асс. ник.*; большн *остр.*  
большаа *ассем. велика зап. сав.* 22 н се друугага п. ен *сав.*; сен *остр.* 23  
блнжнѣаго *остр.*, възлюбн бл. св. *сав.* 24 сею об. з. *сав.* 27 ихъ *сав.*



двѣдѣвъ. 43 гл̄а нмъ како оубо да-  
вѣдъ. дх̄мъ нарицаатъ і г̄а  
гл̄а. 44 рече г̄ъ г̄ен моемоу. сяди о  
деснжж мене. дондеже положж

врагы твоѧ. подъножне ногама  
твоима. 45 аще оубо дѣдъ дх̄омъ г̄а на-  
рицаетъ і како емоу естъ сн̄ъ. 46 і никъ-  
тоже не можааше отквѣштати емоу  
словесе. ни съмѣ къто отъ дъне то-  
го въпросити его къ томоу ·:· ꙗ̄. ꙗ̄ ·:·

5

10

### XXIII.

1 Тъгда ис̄ гл̄а къ народомъ. и оучени-  
комъ своимъ 2 гл̄а. на мостѡвѣ сѣда-  
лици сѣдѡж кънижъници и фарисен.

3 всѣ оубо еанко аште рекжтъ камъ  
блюсти. съблюдаите и твори-  
те. по дѣломъ же нх̄ъ не ходите.

15

гл̄жтъ во и не творатъ. 4 съвира-  
жтъ же врѣмена. тажъка и не оудо-  
въ носима. і възлагжтъ на  
плешта чл̄вска. а прѣстомъ

20

своимъ не хотатъ двнжжти нх̄ъ.

5 всѣ же дѣла скотъ творатъ да ви-  
дими вжджтъ чл̄вкы. раширѣ-

*Стр. 2* г̄ъ нар. и *зогр. асс.* г̄а ꙗ̄го нар. *остр. сав.* 3 г̄ю *зогр. асс.* 5  
подъножню *остр. сав.* 6—7 дх̄омъ нар. его г̄а *сав.* аще бо д. г̄а нар. и. *остр.*  
7 сынъ емоу естъ *ассем.* 8 можаашеть *зогр.*; емоу отъв. *зогр. остр. ник.*;  
ник. емоу мож. от. слово *сав.* ник. немож. отъв. словеси *асс.* 9 и ни съмѣяше  
никтоже *сав.* 10 никогдаже (вм. къ томоу) *сав.* 12 моусеовѣ *зогр.* 13  
сѣдоутъ *ник.* сѣдоша *ассем. остр.* 14 аште *проп. асс.*, вса оубо аще рекж  
*остр.* 16 ходъ по подчищенному глаголю. буквами, но позднѣйшимъ почеркомъ:  
творите *зогр. асс. остр.* творѣте *ник.* 17—18 съвазжтъ *зогр. остр. ник.* 19  
въскладажтъ *зогр. ник. асс. остр.* 20 чловѣкомъ *ник.*

ѡбѣ же хранилишта своѣ. и вели-  
 чаютъ подѣметы. въскрѣни-  
 ѣ ризѣ своихъ. 6 любятъ же прѣ-  
 ждевѣзлѣганнѣ на вечерѣхъ.  
 и прѣждесѣданнѣ на сонѣмишти-  
 хъ. 7 и цѣлованнѣ на трѣжништихъ  
 и нарицати сѧ отъ члѣкъ ракъви.  
 8 вѣ же не нарицанте сѧ ракъви.  
 единъ бо естъ вашъ оучитель  
 хъ. вси же вѣ братрѣ есте 10  
 9 и отъца не нарицанте себѣ на зе-  
 ми. единъ бо естъ отъцъ вашъ.  
 XXX Иже естъ инѣсхъ. 10 ни нарицанте сѧ на-  
 ставѣнници. ꙗко наставѣнникъ вашъ  
 единъ естъ. 11 а волен васъ да бжде-  
 ть вамъ слоуга. 12 ꙗже иже възнесетъ  
 сѧ съмѣритъ сѧ. и съмѣрѣши сѧ въз-  
 несетъ сѧ .: ꙗ. 13 Горе вамъ къни-  
 гъчии. и фарисѣи. и ꙗпокрѣти.  
 ꙗко сънѣдаате домъ въ дови-  
 цѣ. и виножъ далече молитвѣ  
 твораше. сего ради примете ли-  
 ше осужденне. 14 Горе вамъ къниж-  
 чии и фарисѣи. лицемѣри. ꙗко  
 затварѣате црѣстѣне нѣское  
 прѣдъ члѣкъ. вѣ бо не въходи-  
 [ди]те. ни въходаштинхъ оста-  
 клѣате вѣннѣти. 15 Горе вамъ къ-  
 нижъчии и фарисѣи ꙗпокрѣти.

*Стр. 1—2 вел. се ник. 2—3 въскрѣлиѣ проп. остр. 5 на съборицихъ  
 7 нарицаютъ сѧ зор. 7 и 8 оучители ассем. 8 не нарицаете сѧ остр.  
 9 оучитель вашъ остр. 10 братиѣ ассем. остр. 11 не нарицаете себѣ  
 остр. 13 нарицаете остр. зор. 15 по смъ естъ надъ стр. кир. прип. хъ;  
 боии зор. остр.; вѣ васъ остр. 16 иже бо асс. 17 а смѣр. асс. 25  
 бже зор.*

ѣво прѣходите море и соушж сътвори-  
 рити единого пришеелъца. и егда  
 вждетъ творите и сѣна теоньнѣ  
 соутоувѣниша васъ. 16 Горе вамъ во-  
 жди слѣпни глѣжштен. иже аще  
 кльнетъ сѣ црѣвѣж. ничтоже  
 естъ. а иже кльнетъ сѣ златомъ  
 црѣвѣж. длѣженъ естъ. 17 воуи и  
 слѣпни. кто волен естъ. злато ли  
 ли црѣкы. сѣцажциѣ злато. 18  
 и иже аще кльнетъ сѣ олтаремъ.  
 ничтоже естъ. а иже кльнетъ сѣ  
 даромъ иже естъ врѣхуу его.  
 длѣженъ естъ. 19 воуи и слѣпни . .  
 что во естъ боле. даръ ли или  
 олтарь сѣцажн даръ. 20 кльнѣнъ  
 сѣ оубо олтаремъ кльнетъ сѣ имъ  
 и сжштнимъ врѣхуу его. 21 и кльнѣнъ  
 сѣ црѣвѣж. кльнетъ сѣ еж и живжш-  
 тимъ въ немъ. 22 и кльнѣнъ сѣ  
 нѣсемъ. кльнетъ сѣ прѣстоломъ.  
 бжнемъ. и сѣдашимъ на немъ . .  
 23 Горе вамъ кънигъчнѣ и фарисѣи.  
 анцемѣри. ѣво отъдесатъствоуете  
 матж и копръ. и куминъ. и остави-  
 сте тажьшаа закона сждъ и милость  
 и вѣрж. си же подовааше сътвори-  
 ти. и тѣхъ не оставити. 24 Вожди  
 слѣпни. оцѣждажцен мышницж. а  
 вельбждъ поглѣштажце. 25 Горе ва-

*Стр. 3* створите *зоир.*, геенѣ *зоир.* 4—5 вождие *зоир.* 9 боли *зоир.*  
 15 боле естъ *зоир. ник.* 17 оубо *проп. зоир. ник.* 25 метвоу *ник.* 26 к-  
 минъ *зоир.* коумень *ник.* 29 вождие *зоир.* 30 оцѣштаюште *ник.*; мѣшица  
*зоир.* моушице *ник.* 30—31 вельбжды *зоир.*

мъ кънижъници и фарисей ꙗпо-  
крити. ꙗко очиштаате вънѣшъ-  
нее стѣклъници. и паросидѣ.  
жтрѣждж же сѣтъ. пльни хъ-  
штениѣ. и нечистоты .: 26 Фарисею слѣпе. очисти прѣжде вънж-  
трнее стѣклъници. и поросидѣ  
да бждетъ и вънѣшнее има чи-  
сто .: 27 Горе вамъ кънижъници и  
фарисѣи ꙗпокрити. ꙗко подоб-  
те са гровомъ повапъненомъ.  
иже вънѣждж оубо сѣтъ красъ-  
ни. вънжтрѣждж же пльни сѣ-  
тъ костни мрътевиныхъ. и въ-  
XXXI сѣкою нечистоты. 28 тако и вы вънѣж-  
доу оубо авлѣате са члѣкомъ пра-  
ведни. вънжтрѣждоу же есте пль-  
ни лицемѣриѣ и безакониѣ .: 29 Горе ва-  
мъ кънижъници и фа(ри)сѣи и ꙗпокрити.  
ꙗко зиждете гробы пророчскыя  
и красите ракы праведныхъ 30 и  
глѣте. аште бимъ были въ дъни  
отецъ нашихъ. не бимъ оубо обеща-  
ници имъ были въ крѣви пророкъ.  
31 тѣмъ же сами съвѣдѣтельствоу-  
ете себѣ. ꙗко снове есте извиевши-  
хъ прѣкы. 32 и вы исплъните мѣрж  
отецъ вашихъ. 33 змиа ищадѣ ехн-  
дънова како оубѣжите отъ сжда ꙗе-

*Стр. 3 и 7 фароспиди ник. 4 пл. сѣтъ зогр. 8 вънѣшнее зогр. 9 кънигъчна зогр. ник. 10—11 оуподобисте са никол. а. 16 и 23 оубо проп. въ зогр. ник. (23 оубо чит. въ остр.). 18 лицемѣрствивѣ зогр. 19 и на слѣд. стр. 3 кънигъчна зогр. ник. остр. асс.; лицемѣри (вм. оупокрити) остр. 22 и 23 быхомъ остр., ник. 22 бимъ, 23 бихомъ. 23—24 были общ. остр. 25 сами проп. въ остр. 27 исплъните ник. наплъниаєте остр. 29 сжда безъ отъ остр.; геонъскаго зогр. остр.*

онъскааго. ∴ 34 Е҃го ради се азъ съ-  
 лѣжъ къ вамъ прѣкы и прѣмжары.  
 і кънижъники. і отъ нихъ оубнете.  
 і пропнете. і отъ нихъ вьете на  
 сонмиштихъ вашихъ. і иждене- 5  
 те отъ града къ градъ. 35 да приде-  
 тъ на вѣи всѣвка крѣвь праведъ-  
 на. проливаема на землѣж. отъ  
 крѣве авела праведънааго. до крѣ-  
 ве захарниѣ сѣна варахнина. е҃гоже 10  
 оубните между црѣквиѣж и олта-  
 ремъ. 36 аминъ глѣж камъ. приджтъ  
 всѣѣ си на родосъ 37 ∴ Ірме. избивѣи  
 прѣкы. і каменемъ побиваѣа.  
 посланъиѣж къ тебѣ. коль кра- 15  
 ты вѣсхотѣхъ съвѣрати ча-  
 да твоѣ. ѣ҃коже събираатъ кокошъ  
 птенъца своѣа подъ крилѣ. і не вѣ-  
 схотѣсте. 38 се оставѣѣтъ сѣ ка-  
 мъ домъ вашъ поусть. глѣж бо ва- 20  
 мъ не имате видѣти мене. донде-  
 же речете. бл҃гнъ градъ въ іма  
 гнѣ ∴

## XXIV.

І і ишедъ ис. и-црѣкве ідѣаше. і  
 пристжпнша къ нему оученици е҃го

*Стр. 1* се проп. зогр. *2* въ подл. и надъ строк. *4* распнете ассем.  
 остр.; тепете асс. остр. ник. оутепете зогр. *5* съборицихъ остр. *7—8*  
 праведника зогр. *8* земѣж зогр. земли остр. *9* крѣви остр. ник. *12*  
 въ приджтъ буква ж по подчищенному, но почерк. глагол. *13* въ Ірме буква р  
 прибавл. надъ строкою; надъ Ірме кирил. прип. іме и҃кrame; избивъшиѣ зогр.  
 асс. остр. ник. б. (ник. и = нашему). *14* побиваѣици зогр. асс. остр. ник. *17*  
 лажѣ асс. (проч кокошъ). *18* крелины ник. *24* въ началъ строки при-  
 писано большое глагол. І, но почеркъ позднѣишій.

|                                                                                                                                                                                                                                                         |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| показати емоу зѣданиѣ црѣкѣнаѣ.                                                                                                                                                                                                                         |    |
| 2 онъ же отъвѣштаеъ рече имъ. не видите ли въсѣхъ снхъ. аминь глѣж вамъ. не имать съде остатн камень на каменн. ѡже не разоритъ                                                                                                                         | 5  |
| са .: 3 Оудаштю же емоу на горѣ елеоньсцѣ. пристѣпиша къ немоу оученици его единомуу глѣще. повѣжда намъ когда си вѣждтъ. и что естъ знаменне твоего пришествиѣ и коньчанне вѣка. 4 и отъвѣштаеъ нс рече имъ. Блюдете са никтоже васъ да не прѣльститъ. | 10 |
| 5 мѣнози во приджтъ въ има мое глѣжще. азъ есмъ хъ. и мѣногы прѣльстатъ. 6 оуслѣшатн же имате брани. и слышаниѣ бранин видите. не оужасанте са. подобаатъ во всѣмъ быти.                                                                                | 15 |
| нъ не тогда естъ коньчина. 7 вѣстанетъ во ѡзѣкъ на ѡзѣкъ. и цѣство на црѣство. и вѣждтъ глади и пагоубы. и тржси по-                                                                                                                                    | 20 |
| XXXII мѣста. 8 въсѣ же си начало болѣзнии.                                                                                                                                                                                                              |    |
| 9 Тъгда прѣдадатъ вѣ въ скръбъ. и оубѣжтъ вѣ. и вѣдете ненави-                                                                                                                                                                                          | 25 |
| дими въсѣми ѡзѣкы. имени моего ради. 10 и тьгда съблазнятъ са. мѣ(но)зи. и дроутъ дроута прѣдастъ и възненавиднтъ дроутъ дроута.                                                                                                                        | 30 |

*Стр. 4* ост. съде ассем. остр. 5 на камене зогр. 8 гл. единомуу асс. еднини гл. зогр. 9 се бждетъ сав. 11 коньчина зогр. ник. коньчанин остр. 12—13 да ник. в. не прѣл. зогр. асс. остр. ник. сав. 16 оуслѣш. такъ въ подл. оуслѣшните сав. 17 оуслѣшанин сав. 19 в. симъ зогр. сав. симъ в. асс. 24 болѣзнемъ ассем. 25 на скръбъ зогр. 29 въ подлинникѣ мѣзи съ надстрочнымъ кирил. но.

11 ꙗ мѣноши лѣжши прѣци вѣстанж-  
 тѣ. ꙗ прѣлѣстатѣ мѣногы. 12 ꙗ  
 за оумѣноженне безаконнѣ. ꙗса-  
 кнетѣ любви мѣногыхѣ. 13 прѣ-  
 трѣпѣгы же до коньца тѣ спѣст са ꙗ: ꙗ: ꙗ: 6  
 14 ꙗ проповѣстѣ са еванѣлие цѣрствѣ-  
 нѣ по вѣсен вѣселенѣи. вѣ свѣдѣ-  
 тельство вѣсѣмѣ ꙗзыкомѣ.  
 и тѣгда придетѣ коньчина ꙗ: 15 Вѣгда  
 же оузырите мрѣзость запоу-  
 стѣннѣ. реченжѣ данииломѣ  
 прѣмѣ. стоѣштѣ на мѣстѣ. ꙗ-  
 же чѣтетѣ да разоумѣваатѣ. 10  
 16 Тѣгда сѣштѣи вѣ юден да вѣга-  
 жтѣ на горы. 17 ꙗ иже на кровѣ да  
 не сѣлазнтѣ вѣзати еже естѣ  
 вѣ храмѣ его. 18 ꙗ иже на селѣ тако-  
 же да не вѣзвратитѣ са вѣспа-  
 тѣ. вѣзатѣ ризѣ сконхѣ ꙗ: 19 Горе  
 же непраздѣнымѣ и дошштѣи-  
 мѣ вѣ тѣ дни ꙗ: 20 Молите же са  
 да не вѣдетѣ бѣство ваше зи-  
 мѣ ни вѣ соботѣ. 21 Бѣдетѣ во  
 тогда скрѣбѣ велинѣ. вѣкаже нѣ-  
 стѣ была отѣ начала вѣсего ми-  
 ра до селѣ. ни иматѣ вѣгити. 22 и аще  
 не виша прѣкратили са дѣне ти. не ви 25

*Стр. 2* мя. прѣл. сав. 5 тѣ проп. вѣ сав. зогр. 6 пр. са ев. се ц. асс. са се ев. зогр. остр. се са ев. Ѡ цр. сав. 8 вѣсѣмѣ проп. остр. 12 стоѣща сав. сѣ неправильнымѣ употребленѣемѣ а вл. ж; на м. стѣ остр. зогр. на м. стѣмѣ сав. 13 чѣтѣи остр. 15 на кровѣхѣ ассем. 16 не сѣходнтѣ вѣзатѣ иже ассем. 17 вѣ храмнѣ остр. вѣ домоу ассем. 19 вѣзати остр. зогр.; ризѣ своѣ зогр. 20 непраздѣнымѣ сав. 21 вѣ тѣ дѣнь сав. 22 бѣство ассем. (проч. бѣство). 22—23 зимьно сав. 23 вѣ сѣботѣ асс. 24 вѣлика ассем. остр. 25—26 мироу сав. 27 быша остр. сав.; дѣннѣ остр. сав.; ассем. проп. слова дѣне ти.

оубо съп̄с̄са въс̄ѣка пл̄тъ. 22 и-  
 зъран̄на же пр̄ѣкратат̄ са д̄-  
 не ти. 23 т̄гда аште кто вам̄ рече-  
 т̄ се съде х̄ъ ли съде. не им̄ѣте в̄ѣ-  
 ры. 24 Въстанжт̄ во л̄жи х̄ръсти  
 и л̄жи пр̄ци. и дадат̄ знамени-  
 ѣ велиѣ и чудеса. ꙗко пр̄в̄ьсти-  
 ти. аште ест̄ възмож̄но извъ-  
 ран̄на. 25 се пр̄ѣжде р̄ѣх̄ъ вам̄. 26 а-  
 ще же рекжт̄ вам̄. се въ поусты-  
 ни ест̄. не изид̄ѣте. се въ с̄кро-  
 виштух̄ не им̄ѣте в̄ѣры. 27 ꙗкоже  
 во мл̄ни исходит̄ от̄ в̄есто-  
 къ. и авл̄бат̄ са до запад̄. та-  
 ко в̄ждет̄ и пришествие с̄на чл̄вч̄-  
 скааго. 28 идеже во аште в̄ждет̄  
 троуп̄. тоу съвержт̄ са оръли.  
 29 авие же по скр̄би д̄нии т̄ѣх̄.  
 сл̄ньце мр̄кнет̄. и луна не  
 даст̄ св̄ѣта своего. и зв̄зды  
 съпаджт̄ с̄ н̄бсе. и силы небе-  
 скыя двигнжт̄ са. 30 и т̄гда а-  
 вить са знаменне с̄на чл̄вч̄-  
 скааго на н̄бсе. и т̄гда въспла-  
 чжт̄ са въс̄ѣ кол̄ѣна земляска-  
 ѣ. и оузьрат̄ с̄на чл̄вч̄скааго.  
 градж[дж]шта на облац̄ѣх̄ небе-  
 съскых̄. съ силою и славою  
 XXXIII велиею. 31 и посълет̄ ан̄ѣлы съ  
 гласом̄ велием̄ тржб̄ным̄.

Стр. 4 или остр. 9 рекох̄ остр. 11 не ид̄ѣте ассем. зогр. сав.  
 11—12 въ с̄кров̄ѣх̄ зогр. сав. въ кров̄ѣх̄ остр. ассем. 14 до запада сав.  
 15—16 и 26 члов̄ѣча ассем. 19 йць зогр. 21 испад. зогр. 21—22 сьгы  
 бо небес. асс. 24 на н̄бси остр. асс. 25 зем̄наа асс. 27 ид̄жца остр.  
 29 свок прип. кир. над̄ стр̄окоу къ слову ав̄лы, въ прочиы̄ пам. въ текст̄,  
 толькo сав. кн. без̄ нея. 30 тржб̄ном̄ асс. сав.



1 СЪБЕРЕТЪ ИЗБЪРАНЪНА ЕГО. ОТЪ  
 ЧЕТЫРЪ ВѢТРЪ. ОТЪ КИЦЪ НѢСЪ  
 ДО КОНЕЦЪ НУЪ .: 32 ОТЪ СМОКОВЪНИ-  
 (ЦА) ЖЕ НАОУЧИТЕ СЯ ПРИТЪЧИ. ЕГДА  
 (ОУ)ЖЕ ВѢТЪ ЕЯ ВЖДЕТЪ (МЛА)ДА И ЛИ-  
 СТЪЕ ПРОЗЛЕН(ТЪ. ВѢС)ТЕ ЪКО  
 БЛИЗ(Ъ) ЕСТЬ ЖАТВА. 33 ТАКОЖДЕ  
 И БЫ. (ЕГДА ОУЗЪ)РИТЕ ВЪСѢ СИ. ВѢ-  
 (ДИТЕ ЪКО БЛИЗЪ ЕСТЬ) ПРИ ДВѢРЕ-  
 (ХЪ. 34 АМИНЬ ГЛѢЖ ВА)МЪ ЪКО НЕ МИ-  
 (МО ИДЕ)ТЪ РО(ДОСЪ). ДОНЪДЕЖЕ ВЪСѢ  
 (СИ) ВЖДЪТЪ. 35 НѢО И ЗЕМЛѢ МИ-  
 МО ИДЕТЪ. А СЛОВЕСА МОѢ НЕ МИМО  
 ИДЪТЪ. 36 А О ДЪНИ ТОМЪ И О ГОДИНѢ  
 ТОИ НИКТОЖЕ НЕ ВѢСТЪ. НИ АНГѢЛИ  
 НѢСЦИИ. ТЪКМО ОТЦЪ ЕДИНЪ. 37 ЪКО-  
 ЖЕ БО ВО ДЪНИ НОЕВЪ. ТАКО ВЖДЕ-  
 ТЪ И ВЪ ДЪНИ СНА ЧЛѢЧСКАГО.  
 38 ЪКО БО ВѢХЪЖ ВЪ ДЪНИ ПРѢЖДЕ ПО-  
 ТОПА. ЪДЖЩЕ И ПЪЖШТЕ. ЖЕНАЩЕ  
 СЯ И ПОСАГАЖШТЕ. ДО НЕГОЖЕ ДЪНЕ  
 ВЪНИДЕ НОЕ ВЪ КОВЪЧЕГЪ. 39 1 НЕ ОЩЮ-  
 ТИША ДОНЪДЕЖЕ ПРИДЕ ВОДА И ВЪ-  
 ЗАТЪ ВЪСА. ТАКО ВЖДЕТЪ И ПРИ-  
 ШЕСТВЕНЕ СНА ЧЛѢЧСКАГО. 40 ТЪ-  
 ГДА ДЪВА ВЖДЕТЕ НА СЕЛѢ. ЕДИ-  
 НЪ ПОЕМЛЪЖТЪ. А ДРОУГЪ ОСТА-  
 ВЛЪАТЪ СЯ. 41 ДВѢЪ МЕЛЪЖЦИ  
 ВЪ ЖРЪНЪВАХЪ. ЕДИНА ПОЕМЛЕ-

5

10

15

20

25

Стр. 1 събержтъ въ проч. 3 отъ смоковѣна сав. 12 зема сав.  
 12—13 мимо идете асс. 14 о часѣ остр. 17 бысть въ дѣни сав. 18 въ  
 пришествиѣ с. ч. остр. пришествиѣ с. ч. сав. 21 дѣни асс. 23 потошъ  
 асс. остр. 24—25 въ прищ. зор. остр. 25 чловѣча асс. 26 бждета зор.  
 остр. сав. 27 поемлетъ ся зор. асс. сав.; и единъ зор. Все, что на этой  
 страницѣ въ скобкахъ, тою нельзя проч. въ подлинникѣ отъ стертаго чернила.

ть сѧ и едина оставѣатъ сѧ. 42 въ-  
 дите оубо ꙗко не вѣсте въ кѡмъ го-  
 динѧ ꙗкъ вашъ при[де]детъ. 43 се же вѣ-  
 дите. ꙗко аще ви вѣдѣлъ гнѣ храма.  
 въ кѡмъ стражъ татъ придетъ. 5  
 вѣдѣлъ оубо ви. и не ви оставилъ  
 подѣрѣти храма своего. 44 сего ра-  
 ди и вы вѣдѣте готови. ꙗко въ  
 ньже не мьните часъ. си чѣскы  
 придетъ .: ꙗ .: 45 Кто оубо естъ вѣрѣ-  
 ны рабъ и мждры. егоже поста-  
 ви гѣ надъ домоу своимъ. да  
 дастъ имъ въ вѣмѧ пиштѧ и-  
 хъ. 46 блаженъ рабъ тѣ. егоже при-  
 шедъ гѣ свои обратетъ тако тво-  
 рашта. 47 аминь глѣж вамъ. ꙗко на-  
 дъ всѣмъ имѣниемъ постави-  
 ты-и. 48 аште ли речетъ зѣлы  
 рабъ въ срѣдци своемъ. късни-  
 ть мои гнѣ прити. 49 и начьнетъ ви-  
 ти клеверѣты свои. ꙗсти же и  
 пити съ пиѣницами. 50 придетъ  
 гнѣ раба того. въ день въ ньже  
 не чаеть. и въ часъ въ ньже не  
 вѣстъ. 51 и протешетъ и полѣма.  
 и часть его съ ꙗпокрѣты поло-  
 житъ. тоу вѣдетъ плачь и  
 ск(р)ѣжетъ зѣбомъ .:

5

10

15

20

25

*Стр. 2—3* въ кѡн часть *остр.* 3 то же *остр.* 4 и 6 бы *остр.*, храмоу  
*остр.* хранинѣ *сав.* 7 подѣкопати *остр.*, хранины своеа *остр. асс.* 9 чло-  
 вѣчь *асс.* 10—11 вѣрѣнъ р. и мждръ *сав.* 11—12 поставитъ *остр.* 12  
 къ гѣ *прит. кирил.* надъ *строк.* ꙗго. 14 тѣ рабъ *сав.* 17 къ имѣниемъ  
*прит. кирил.* своимъ, домоу своимъ *сав.* 19 *сав. сол.* съ *нашимъ, остр. зор.*  
 рабъ тѣ, *асс. работ.* 19—20 моудитъ *зор. асс. остр. сав.* 23 въ ньже или  
 въ ньже, *опредѣлитъ трудно.* 26 съ *лицемѣры остр.* 28 въ *рукп.* скѣжетъ.

## XXV.

1 Тѣгда оу-  
 подобитъ са цѣрѣвне нѣское  
 десати дѣвъ. ѡже примѣша  
 свѣтильникы своя. изидѣ  
 XXXIV противоу женихоу .... 2 патъ  
 же бѣ отъ нихъ боуи. ѡ патъ мждръ.  
 3 боуѣа бо приемѣша свѣтильни-  
 кы своя. не възаша съ собож  
 ола. 4 а мждръѣа приѣша олѣи.  
 въ съсждѣхъ съ свѣтильникы  
 своими. 5 къснацоу же женихоу. въ-  
 зарѣмаша са вѣса и съпаахъ. 6 по-  
 лоу ношти же вѣпль вѣстѣ. се  
 женихъ градетъ. исходите въ  
 сѣрѣтенне его. 7 тѣгда вѣста-  
 ша дѣвы ты вѣса. и оукрашиша  
 свѣтильникы своя. 8 боуѣа рѣша  
 мждръимъ. дадите намъ отъ  
 олѣа вашего. вѣко свѣтильници  
 наши оугасажтъ. 9 отъвѣшташа  
 же мждръѣа глѣштъ. еда како  
 не достанетъ намъ и вамъ. идѣ-  
 те же паче къ продажцимъ и коу-  
 пите себѣ. 10 иджштамъ же имъ  
 коупитъ приде женихъ. ѡ готовые-

*Стр. 1* оуподоби са *остр. сав. зор.* 2 приемѣша *асс. приѣша сав.* 3 и  
 изидѣ *сав. изидоша зор.* 4 противоу, такъ и *сав., проч. противж;* послѣ  
 женихоу *выскоблено д. б. и невѣстѣ, какъ въ зор. асс. сав.* 6 боуѣа бо при-  
 имѣша *остр. сав.* 8 приѣса съ собож олѣи *асс. елѣа-елѣи остр.* 10 моу-  
 даштоу *зор. ассем. остр. сав.* 13 идетъ *остр.* 15 вса д. ты *зор. остр.*  
*сав. (идѣ тѣа), асс. проп. вѣса.* 16 а боуѣа *зор.* а боуѣа рекоша *остр.*  
*сав., въ нашемъ текстѣ къ боуѣа надстр. кирил. приписка к же.* 21 вамъ и  
 намъ *зор. асс. остр. (сав. согл. съ наш.).*

ѿ вѣннѣж съ нимъ на бракъ. і  
 затворены бѣша дѣри. 11 по-  
 слѣдъ же приѣж и прочыа дѣвы.  
 глѣжца гн гн отъврѣзи намъ. 12 о-  
 нь же отъврѣштавъ рече. аминь  
 глѣж вамъ. не вѣмъ вастъ. 13 въ-  
 дите оубо ꙗко не вѣсте дѣни ни ча-  
 са .: ꙗко .: 14 ꙗкоже бо члѣкъ отъхода  
 призѣва своиа рабы. і прѣда-  
 стъ имъ имѣние свое. 15 і овомоу  
 же дастъ пать талантъ. ово-  
 моу же дѣва. овомоу же единъ. ко-  
 моужѣдо противѣ силѣ свои. і  
 отиде авне. 16 шедъ же приемъ .д  
 талантъ дѣла о нихъ. і прио-  
 врѣте дроугжѣ д талантъ. 17 та-  
 ко и иже дѣва. приоврѣте дроугаѣ  
 дѣва. 18 а приемъ единъ. шѣдъ  
 раскопа землѣж. і съкры съре-  
 бро гна своего. 19 по мнозѣхъ же  
 врѣменехъ приде гъ рабъ тѣхъ.  
 і сътаза са съ ними о словеси.  
 20 і пристжплъ примъ д талантъ-  
 ть. принесе дроугжѣ д талантъ-  
 ть глѣ. гн пать талантъ ми е-  
 си прѣдалъ. се дроугжѣ д тала-

*Стр. 1* вѣннѣж *остр.* 3 придоша *зоур. остр. сав.* 6 вѣдѣ *зоур. сав.*  
*остр.* (но *остр.* на параллельн. мѣстѣ вѣмь); дѣне *ассем. сав. остр.* (но *остр.* на  
 параллельн. мѣстѣ дѣни). 7—8 къ слову ни часа *приписано вдоль страницы*  
*кирил. букв.* въ нь же снъ члѣкъскы приде, эти слова въ *остр. сав.* внесены въ  
 текстъ (такъ и въ иныхъ греч. рукописяхъ). 9 рабы *св. ассем. сав.* 9—10  
 дастъ *зоур.* 12—13 комоужде *асс. кждо сав.*; своиа снѣ *остр.* 16—17  
 такожде *зоур. остр. ассем. сав.* 17 в примъ *сав.* 18 примъ *зоур.* примъ  
*остр.* 19 землѣж *сав.* 20—21 п. мнозѣ ж. врѣмени *асс. остр.* 22 и съ-  
 таза са *остр.*; о сл. съ ними *асс. остр.* 23 и на слѣд. *стр. 5—6* пристжплъ  
*зоур.* 26 далъ *асс.*

нѣтъ приобрѣтъ ими. 21 рече емоу  
 гѣ его. добры рабе и благы и  
 вѣрне о малѣ вѣ вѣренъ. надъ  
 мѣногы тѣ поставляж. вѣни-  
 ди въ радость гѣ твоего. 22 пристж-  
 пь же и приемы дѣва таланъ-  
 та рече. гѣ бѣ таланъта ми еси  
 прѣдалъ. се друтаѣ дѣва при-  
 обрѣтъ има. 23 рече емоу гѣ его. до-  
 бры рабе благы и вѣрне. 5  
 о малѣ вѣ вѣренъ надъ мѣногы  
 тѣ поставляж. вѣниди въ радо-  
 сть гѣ твоего. 24 пристжпъ же и  
 приемы единъ талантъ рече  
 гѣ. вѣдѣхъ тѣ вѣко жестоку еси  
 члкъ. жьна надеже нѣси сѣлъ и  
 събираа ждоуже не расточъ 25 гѣ  
 оубоѣтъ сѣ шедъ съкрыхъ та-  
 лантъ твои въ земли. се имаши  
 твое. 26 отъвѣштавъ же гѣ его рече  
 емоу. зѣлы рабе и лѣны. вѣдѣ-  
 аше вѣко жьны надеже не сѣахъ. и съ-  
 бираа ждоуже не расточихъ. 27 по-  
 добаше ти оубо вѣдати съревро  
 мое . . . . . трѣжъникомъ. і  
 пришѣдъ азъ възалъ оубо вимъ  
 свое съ лихвоѣж. 28 възъмѣте оу-  
 бо отъ него талантъ. і дади-  
 те имъщюмоу. і. талантъ.

*Стр. 1* приобрѣтъхъ *зогр.* приобрѣтохъ *асс. остр.*, такъ и въ *стр. 8—9 2—3*  
 благы и вѣрны *зогр.* 5 и 13 своего *зогр. асс. остр. сав.* 13 господина  
*остр.*; пристжпъ *асс.* 15 вѣдѣахъ *асс. остр.* 16 жьныши *остр.*, сѣагъ *асс.*  
*остр. зогр.* 17 събирааши *остр.*; нѣси расточилъ *асс.* не расточивъ *зогр. остр.*  
 19 въ земли *асс. остр.* 21 лѣнывы *асс. сав. остр.* 21—22 вѣдѣше *зогр. сав.*  
 22 сѣавъ *асс. сѣхъ сав.* 26 быхъ *остр.* 27 свое *пропуц. въ сав.*; въ на-  
 чалъ *стиха 28 въ зогр. ев. написано* тѣгда рече рабомъ своимъ.

29 ѿмѣщюмоу бо вседе дано вждетъ и избеждетъ. а отъ не ѿмѣщаемаго и еже аште мѣнитъ сѧ ѿмѣщюмоу вждетъ отъ него .: ѿ .:

30 ѿ неключимаго раба въверъзѣте въ тѣмъ кромѣшнѣмъ.

5

тоу вждетъ плачь и скръжетъ зѣвомъ .: 31 Бгда придетъ снъ члѣскы въ славу свою. и вси [ст<sup>н</sup>]

анѣли съ нимъ. тѣгда сѧдетъ на прѣстолѣ славы своея. 32 и съвержтъ сѧ прѣдъ нимъ вси

10

языци. и разлжчнтъ ѧ дроугъ отъ дроуга. ѣкоже пастыръ разлжчатъ овѣца отъ козь-

лиштъ. 33 и поставнтъ овѣца о деснѣхъ себе. а козьлицѧ о шюѣхъ.

15

34 тѣгда речетъ цѣрь сѧштинмъ о деснѣхъ его. придѣте бл҃гнѣ отѣца

[ца] моего. наследоуите оутотова-  
ное вамъ цѣрствѣне. отъ съложе-  
ннѣ всего мира. 35 възакла-

20

хъ бо сѧ и дасте ми вѣсти. въжда-  
дохъ сѧ и напоисте мѧ. страненъ въ-  
хъ и въвѣсте мѧ. 36 нагъ и одѣсте

25

мѧ. болѣхъ и посѣтисте мене. въ  
темъници въхъ и придете къ мѣ-  
нѣ. 37 тѣгда отъвѣштайтъ емоу  
праведьници гл҃жште. г҃и когда

*Стр. 1* все дано сав. *3* еже безъ аще асс. *3—4* имѣа сав. *4* и то възато асс. *6* въ мож. б. въ; кромѣшнѣмъ сав. кромѣшнѣмъ зогр. *9* чловѣчъ асс.; въ концѣ строки прип. глаг. букв. ст<sup>н</sup> старин. рук.; это слово прибавлено также въ асс. зогр. *17* о лѣвжж зогр. остр. *20* наследите зогр. *22* сѧ въ концѣ строки было написано, потомъ же выскоблено. *25* въведосте зогр. остр. *27* придосте ассем. остр. зогр. *29* праведьнии остр. зогр.

ТА ВИДѢХОМЪ АЛЧЖЩА І НАТРОУ-  
 ХОМЪ. ЛИ ЖАЖДАЩА И НАПОИХОМЪ.  
 38 КОГДА ЖЕ ТА ВИДѢХОМЪ СТРАНЪНА  
 И ВЪВѢСОМЪ. ЛИ НАГА И ОДѢХОМЪ. 5  
 39 КОГДА ЖЕ ТА ВИДѢХОМЪ ВОЛШТА  
 ІЛИ ВЪ ТЕМЪНИЦИ И ПРИДОМЪ КЪ  
 [КЪ] ТЕВѢ. 40 І ОТЪВѢШТАВЪ ЦРЬ РЕ-  
 ЧЕТЪ ИМЪ. АМИНЬ ГЛѢЖ ВАМЪ.  
 ПОНЕЖЕ СЪТВОРИСТЕ ЕДИНОМОУ ОТЪ СИ-  
 ХЪ МАЛЫХЪ БРАТРЪ МОИХЪ МЪ- 10  
 НЬШИХЪ МЯНѢ СЪТВОРИСТЕ ∴ 41 ТЪ-  
 ГДА РЕЧЕТЪ И СЖЩИМЪ О [ШЖ]ШЖИЖ  
 ЕГО. ІДѢТЕ ОТЪ МЕНЕ ПРОКЛАТНИ  
 ВЪ ОГНЬ ВѢЧЪНЫ. ОУГОТОВАНЫ  
 ДИѢВОЛОУ И АНГЛОМЪ ЕГО. 15  
 42 ВЪЗА-  
 ЛКАХЪ БО СА И НЕ ДАСТЕ МИ ЪСТИ. ВЪ-  
 ЖДАДАХЪ СА И НЕ НАПОИСТЕ МЕНЕ.  
 43 СТРАНЕНЪ ВѢХЪ И НЕ ВЪВѢСТЕ МЕНЕ.  
 НАГЪ И НЕ ОДѢСТЕ МЕНЕ. ВОЛЕНЪ И  
 XXXVI ВЪ ТЕМЪНИЦИ И НЕ ПОСѢТИСТЕ МЕНЕ. 20  
 44 ТЪГДА ОТЪВѢШТАЖТЪ И ТИ ГЛѢЖЩЕ.  
 ГИ КОГДА ТА ВИДѢХОМЪ АЛЧЖЩА.  
 ЛИ ЖАЖДАШТА ЛИ СТРАНЪНА ЛИ НАГА.  
 ЛИ БОЛЬНА ЛИ ВЪ ТЕМЪНИЦИ. І НЕ ПО-  
 СЛОУЖИХОМЪ ТЕВѢ. 45 ТЪГДА ОТЪВѢ- 25  
 ЦААТЪ ИМЪ ГЛА. АМИНЬ ГЛѢЖ ВА-  
 МЪ. ПОНЕЖЕ НЕ СЪТВОРИСТЕ ЕДИНОМОУ  
 ОТЪ СИХЪ МАНЬШИХЪ НИ МЯНѢ СЪ-  
 ТВОРИСТЕ. 46 І ИДЖТЪ ТИ ВЪ МЖИЖ

Стр. 1—2 напитахомъ остр. 2 и 4 или остр. 4 въведохомъ остр.  
 5 больна остр. асс. 6 придохомъ остр. 9 же съ приписано надъ строкою  
 гла. букв., стариннымъ почеркомъ. 9—10 отъ м. сихъ асс. 10 братъ въ  
 проч. т. 12 о гѣвжж остр. 15—16 възлакахъ зогр. 18 въведосте остр.  
 19 нагъ и не одѣсте мене въ остр. пропушено. 23 и 24 остр. или, ассем. ли  
 какъ въ нашемъ. 27 не въ подл. надъ стр. прип. 29 си (вм. ти) зогр. асс. остр.

вѣчѣнжж. а праведѣнници въ жи-  
вотѣ вѣчѣнны .: к̄ .:

## XXVI.

### 1 І ВЪСТѢ

егда съконьча исѣ. въсѣ slope-  
са си. рече оученикомъ своимъ. .:  
2 Вѣсте ѣко по дѣвою дѣноу пасхѣ вж- 5  
детъ. і снѣ члѣвчскы прѣданѣ  
вждетъ на пропатіе. 3 тѣгда съ-  
бѣраша са архіерен и кѣнижѣнници  
и старѣци людѣстни. на дворѣ а-  
рхіереовѣ. нарицаемаго канѣфа. 10  
4 і съвѣтъ сътвориша да исѣа ль-  
стниж имжтъ и оубижтъ. 5 глѣх  
же нѣ не въ праздѣнникѣ. да не мль-  
ва вждетъ въ людехъ .: 6 Ісѣ же  
въвѣшю въ витани. въ до- 15  
[до]моу симона прокаженаго. 7 при-  
стѣпи къ немуу жена имжшти ала-  
вастрѣ мѣра драга. і възльѣ  
на главѣ его възлежашта. 8 видѣ-  
вѣше же оученици его негодоваша 20  
глѣште. чесо ради гвѣѣль си.  
9 можаше во се мѣро продано бѣти  
на мѣнозѣ. і дано бѣти нищин-  
мъ. 10 разоумѣвѣ же исѣ рече имъ чѣ-

*Стр. 1—2* въ жизнь вѣчѣнжж *асс.* 5 дѣнию *сав. ник.* 5—6 бѣва-  
еть *зоир.* 6—7 прѣдаетъ са *зоир.* 7 распатіе *всѣ проч.* 11 съвѣшташа  
да ис. *асс. ник. остр., сав. согл. съ нашимъ,* на іса да л. *зоир.* 11—12 да ис.  
имжтъ льстниж *остр. сав.* 12 емоуть *ник.* 18 хризми драгне *ник. м. дра-*  
гааго *асс. сав.* 19 емуу възлежашоу *остр. ник. гл. его възлежаштоу емоу*  
*ассем., въ словѣ възлежашта буква а исправл. поздн. рукою въ глагол. оу (ѣ).*  
22 м. се *сав.*



ТО ТРОУЖДААТЕ ЖЕНЖ. ДѢЛО БО ДОБРО  
 СЪТВОРИ КЪ МЫНѢ. 11 ВЪСЕГДА БО НИ-  
 ЦАМЪ ИМАТЕ СЪ СОВОИЖ. МЕНЕ ЖЕ НЕ  
 ВЪСЕГДА ИМАТЕ. 12 ВЪЗЛѢВѢВЪШИ  
 БО СИ МГРО СЕ НА ТѢЛО МОЕ НА ПОГРЕ- 5  
 БЕННЕ МА СЪТВОРИ. 13 АМИН ГЛѢЖ  
 КАМЪ. ІДЕЖЕ АШТЕ ПРОПОВѢДѢНО  
 ВЪДЕТЪ ЕВНѢНЕ СЕ ВЪ ВЪСЕМЪ  
 МИРѢ РЕЧЕТЪ СЯ. І ЕЖЕ СЪТВОРИ СИ  
 КЪ ПАМАТЬ ЕЯ. 14 ТЪГДА ШЕДЪ О- 10  
 ТЪ ОБОЖ НДСАТ НАРИЦАЕМЪ НИЮДА ИСКА-  
 РИОТЪСКЪ КЪ АРХИЕРЕОМЪ 15 РЕЧЕ.  
 ЧТО ХОШТЕТЕ МИ ДАТИ. І АЗЪ ВА-  
 ЛЪ ПРѢДАМЕ-И. ОНИ ЖЕ ПОСТАВИША  
 ЕМОУ. Ъ.-ТИ СЪРЕВРЪНИКЪ. 16 І ОТЪ 15  
 ТОЛИ ИСКАШЕ ПОДОВЪНА ВРѢМЕНИ.  
 ДА И ПРѢДАСТЪ .: К .: 17 ВЪ ПРЪВЪ  
 ЖЕ ДЕНЪ ОПРѢСНОКЪ. ПРИСТЪПИША  
 ОУЧЕНИЦИ КЪ ИСВИ ГЛѢЖЦЕ КЪ НЕ- 20  
 МОУ. КЪДЕ ХОШТЕШИ ОУГОТОВАЕМЪ  
 ТЕБѢ ПАСХЪ ЖѢСТИ. 18 ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ. І-  
 ДѢТЕ КЪ ГРАДЪ КЪ ЕТЕРОУ. И РЪЦѢТЕ  
 ЕМОУ. ОУЧИТЕЛЬ ГЛѢТЪ ОУ ТЕБЕ. СЪ-  
 ТВОРИЖ ПАСХЪ СЪ ОУЧЕНИКЪ СВО- 25  
 НИИ. 19 І СЪТВОРИША ОУЧЕНИЦИ ЖКО-  
 ЖЕ ПОВЕЛѢ ИМЪ ИС. І ОУГОТОВА-  
 ША ПАСХЪ. 20 ВЕЧЕРОУ ЖЕ БЪКЪВЪШОУ.

Стр. 1 трoуды даeтe ассем. ник. 2 сьдѣла зoгp. сав. oстр. ник. сьдѣ-  
 латъ асс. 3 сь собож им. oстр. 4 възлѣивѣвшиа сав. oстр. зoгp. 7  
 проповѣдано въ проч. 9 възглетъ са сав., творитъ сав. 10—11 единъ  
 отъ об. сав. oстр. ассем. 11 буквѣмъ ндсат припис. надъ стр. глагол. буквамаъ  
 стариннаю почерка. 13 дасте (вм. х. м. д.) сав. ми х. дати асс. 16 тогѣ  
 сав., врѣмене зoгp. сав. oстр. асс. 17 кго (вм. и) oстр. 18 опрѣснѣка сав.  
 опрѣснѣкы ассем. 21 ѣс. пас. зoгp. oстр. асс. ник. 22 къ динѣ ассем. къ  
 нѣкомоу сав. къ етероу зoгp. ник. къ кдиномоу oстр. 23 къ словамаъ оуч.  
 гл. надъ строкою кирил. прип. годъ мой близъ ксть, въ проч. т. врѣма мое.

ВЪЗЛЕЖЕ СЪ ОБЪМА НА ДЕСАТЕ  
ОУЧЕНИКОМА.

- XXXVII 21 и ѣджцемъ имъ рече. аминъ глѣмъ.  
ѣко единъ отъ васъ прѣдасть ма. 22 и скръ-  
баше сѣло начаса глти емоу единъ кожъ-  
до нхъ. еда азъ есмъ ги. 23 онъ же отъвѣ-  
щавъ рече. омочни съ мънож ржжж въ  
солило. тъ ма прѣдасть. 24 снъ же члѣвѣ-  
чскы идеть. ѣкоже естъ писано о не-  
мъ. горе же члѣвоу томоу имъже снъ  
чскъ прѣдасть са. добрѣа би бы-  
ло емоу аште са би не родилъ чѣтъ тъ.  
25 отъвѣщавъ же нюда прѣдаван его ре-  
че. еда азъ есмъ равви. гла емоу  
ты рече .: 26 ѣджцемъ же имъ. при-  
мъ исъ хлѣвъ и блгсштъ. прѣломи и  
даѣше оученикомъ своимъ. и рече.  
Примѣте ѣдите се естъ тѣло мое.  
27 и примъ чашж и хвалж въздавъ.  
дасть имъ гла. питте отъ нея вси  
28 се естъ кръвъ моѣ новаго заветъа.  
проливаета за мъногы въ отъ-  
данне грѣхомъ. 29 глжж же вамъ. ѣко не  
имамъ пити юже отъ сего плода  
лозънааго. до того дъне егда пь-  
ѣж съ вами новъ въ црствени отца  
моего. 30 и въспѣвъше изидж въ го-

Стр. 4—5 пекжше са сав. 5 въ словъ сѣло буквы ло прим. надъ строкою той же рукою; начаша вст проч. т. 7—8 въ солилѣ ржжж асс. въ солило р. остр. въ тривли ник. (ἐν τῷ τριβλίῳ). 9 псано сав. 10 лютѣ остр. 11 прѣданъ бждеть зогр. асс. прѣдантъ са остр.; добрѣе вст проч. 11—12 бы-ло бы емоу сав., кмоу бы было остр. емоу би было асс. емоу пропуш. зогр.; аще бы не родилъ са остр. 13 прѣдавъи зогр. 14 оучителю асс. сав. 16 блгвивъ зогр. остр. благословъ сав. ник.; прѣломъ асс. 15—16 и 19 при-емъ асс. 20 питте сав. 22—23 за въи въ оставленник остр. отъпоуштение зогр. 24 отъ п. сего зогр. 26 новое ник. 27 изидоша зогр. остр.

рж елевонъскж .: 31 Тъгда гл̄а имъ н̄с̄.  
 вьси вѣ съблазните сѧ о мьнѣ  
 вь съж ношть. псано бо естѣ поражд  
 пастырь и разиджтъ сѧ овѣца  
 стада. 32 по вѣск[р]ьсновени же моемь. 5  
 варѣж вѣ вѣ гаалией. 33 отъвѣща-  
 вѣ же петръ рече емоу. аште и вьси съ-  
 блазнатѣ сѧ о тебѣ. азъ николиже  
 не съблажнѣж сѧ. 34 рече емоу н̄с̄. ами-  
 нь гл̄ж тебѣ. ꙗко вь съж ношть прѣ- 10  
 жде даже коготъ не вѣзгласитѣ.  
 три краты отъверѣжешн сѧ мене.  
 35 Гл̄а емоу петръ. аште ми сѧ ключи-  
 тѣ съ тобож оумьрѣти. не отъверѣ-  
 гж сѧ тебе. такожде и вьси оучени- 15  
 ци рѣша. 36 тьгда приде н̄с̄. вь весь  
 нарицаемжж ѣдсумани. ꙗ гл̄а  
 оученикомъ сѣдѣте тоу. дондеже  
 шедѣ помолѣж сѧ тамо. 37 ꙗ поемъ  
 петра. и оба сн̄а зеведеока. нача- 20  
 тѣ скръѣѣти и тжжити. 38 тьгда  
 гл̄а имъ н̄с̄. прискрѣвѣна естѣ д̄ша  
 моѣ до смьрѣти. пождѣте съде  
 и вьдите съ мьнож. 39 ꙗ прѣшъдѣ  
 мало паде ницѣ молѣ сѧ и гл̄а. Сѣче 25  
 мон аште вѣзможьно естѣ да ми-  
 мо идеть отъ мене чаша си. оваче  
 не ꙗко азъ хоцѣж. нъ ꙗкоже ты .: ꙗ .:  
 40 ꙗ приде къ оученикомъ и обрѣте ѧ съ-

Стр. 3 псано съ надпис. кирилл. и, прочіе писано, только сав. псано. 4  
 пастыръ зогр. асс. пастоуха сав.; и овьце р. се и стада ник. овьча стада сав.  
 6 варж вѣ сав. 11 коуръ зогр. сав. и проч. пѣтель ник. 13—14 прилочить  
 сѧ остр. 16 рекоша остр.; приде съ ними остр. зогр. ник. 18 садѣте  
 асс. сав. остр. сѣдѣте ник. 19 поимъ остр. 20 сн̄ы асс. 21 печи сѧ  
 сав. тжжити и скръѣѣти остр. 29 и вѣставѣ отъ молитвы приде зогр.

ПАШТА. І ГЛА ПЕТРОВИ. ТАКО ЛИ  
НЕ ВЪЗМОЖЕ ЕДИННОГО ЧАСА ПОБЪ-  
ДѢТИ СЪ МЪНОЖ. 41 ВЪДИТЕ И МОЛИ-  
ТЕ СЯ ДА НЕ ВЪНИДЕТЕ ВЪ НАПАСТЬ.

ДХЪ БО ВЪДРЪ А ПЛЪТЬ НЕМОЩНА .:

5

42 ПАКЪ ВЪТОРИЦЕЖ ШЕДЪ ПОМОЛИ СЯ  
ГЛА. ОТЧЕ МОН АШТЕ НЕ ВЪЗМОЖЕ-  
ТЬ ЧАША СИ. МИМО ИТИ ОТЪ МЕНЕ.

XXXVIII АШТЕ НЕ ПИЖ ЕЯ БЖДИ КОЛЪ ТВОЪ:

43 И ПРИШЕДЪ ПАКЪ ОБРѢТЕ Я СЪПАЦА.

10

ВѢСТЕ БО ОЧИ ИМЪ ТАЖЬЦѢ. 44 І ОСТА-  
ЕЛЪ Я. ПАКЪ ШЕДЪ ПОМОЛИ СЯ ТРЕ-  
ТИЦЕЖ. ТОЖДЕ СЛОВО РЕКЪ. 45 ТЪГДА  
ПРИДЕ КЪ ОУЧЕНИКОМЪ. І ГЛА ИМЪ  
СЪПИТЕ ПРОЧЕЕ И ПОЧИВААТЕ. СЕ

15

ПРИБЛИЖИ СЯ ГОДИНА. І СЪ ЧСЪКИ-  
И ПРѢДААТЪ СЯ ВЪ РЖКЪ ГРѢШЪ-  
НИКОМЪ. 46 ВЪСТАНАТЕ ИДѢМЪ. СЕ ПРИ-  
БЛИЖИ СЯ ПРѢДААИ МА. 47 І ЕЩЕ  
ГЛѢШТЮ ЕМОУ. СЕ ИЮДА ЕДИНЪ  
ОТЪ ОБОЮ НА ДЕСАТЕ ПРИДЕ. І СЪ НИ-  
МЪ НАРОДЪ МЪНОГЪ. СЪ ОРЖИИ И  
ДРЪКЪЛЪМИ. ОТЪ АРХИЕРЕН И СТАРЕ-  
ЦЪ ЛЮДЪСКЪХЪ. 48 ПРѢДААИ ЖЕ И  
ДАСТЪ ИМЪ ЗНАМЕННЕ ГЛА. ЕГОЖЕ  
АШТЕ ЛОВЪЖЖ ТЪ ЕСТЬ ИМѢТЕ И.

20

25

49 І АБЪЕ ПРИСТЪПЪ КЪ ИСЪВИ РЕЧЕ ЕМОУ.

*Стр. 1* симону петроу *остр.* 2 не възможете *остр.* (и въ греч. текс-  
таъ то ед. то мн. ч.). 3—3 бѣдѣти *остр.* *ник.* 6 вѣторок *остр.* 7—8  
аще не възможно естъ чаши сеи *сав. ассем.* аще не можеть *зоир. остр. ник.*  
11 о въ очи надъ *строк.*, таготьянъ *зоир. ассем. сав.* отагъченѣ *остр.* 11—12  
оставлѣ *зоир. оставивѣ остр.* 12—13 третикк *остр.* 15 съп. и проч. *зоир.*;  
почиваите *всѣ проч.* 16 часъ *остр.* 17 въ ржцѣ *всѣ проч.* 18 поидѣмъ  
*зоир.* 19 ещѣ такъ въ *подл.* 22 съ оржижемъ *сав.* 23 *всѣ проч.* дръ-  
кольми, *сав. жрьдми.* 24, 26, и на *смад. стр.* 1 кто (вм. и) *остр.* 26  
*сав. км. безъ аште; то (вм. ть) сав.*

радоуи сѧ равѣн. ꙗ облобыза и.  
 50 ꙗсоу сѧ же рече емоу. друуже на неже  
 еси пришелъ. тѣгда пристѣпше  
 възложиша рѣцѣ на нѣа и ѡса и. 51 ꙗ  
 се единъ отъ сѣщитиу сѧ нѣмъ. 5  
 простеръ рѣкѣ извлѣче ножъ свои.  
 ꙗ оударъ раба архиреова. оурѣза е-  
 моу оухо. 52 тѣгда гла емоу нѣсѣ. въ-  
 зврати ножъ свои къ свое мѣсто.  
 въси бо приемъшен ножъ ножемъ по-  
 гыбенѣтъ. 53 аи мѣнитъ ти сѧ ꙗ-  
 ко не можъ нѣнѣ оумолити отъца  
 моего. ꙗ приставитъ мѣнѣ вѣште  
 аи дѣва на десѣте леѣеона анѣла  
 54 како же оубо съвѣдѣтъ сѧ кѣни-  
 гы. ꙗко тако подобаше бѣти. 15  
 55 Въ тѣ часѣ рече нѣ народомъ. ꙗко  
 на разбонника аи изидете сѧ оржѣ-  
 емъ и дрѣкольми ѡти ма. по въса  
 дѣни сѣдѣахъ при васѣ къ цѣркве  
 и не ѡсте мене :. 56 Ое же въсе бѣ-  
 стѣ. да съвѣдѣтъ сѧ кѣнигы  
 пророчѣскыа. тѣгда оученици  
 въси оставаше и вѣжаша :. 57 Они же  
 емъше нѣса вѣса къ канѣфѣ архире-  
 оови. идеже кѣнижѣници и старѣ- 25

*Стр. 1* оучителю сав. *3* послѣ пришегъ: асс. прибавлетъ твори, сав. то створи. *4* ꙗ въ словѣ възложиша въ подлинникъ надъ строк.; ѡша зор. остр. сав. *5* сѣщитиу такъ въ подл. *6* т въ простеръ и в въ извлѣче въ подлинникъ надъ строк. *7* оудари зор. *8* къ оухо прибав. десное асс. *10—11* погыбаѣтъ сав. *11* или остр. сав. *14* нежели асс. сав. остр. *18* изидосте сав. зор. остр. асс. *18—19* сѧ оржѣи остр. *19* жърѣдѣи сав.; ѡтъ мене асс. *20* сѣдѣхъ сав., при в. сѣд. остр. асс., сѧ вами зор., въ цѣрквѣ остр. асс. сав.; въ нашемъ текстѣ прибавлено въ концѣ строки позднѣиш. глагол. почеркомъ оуче, въ зор. остр. асс. оуча. *24* воини (вм. они) асс. *25* имъше остр. сав.; ведоша зор. остр. сав. *26* кѣнази (вм. кѣнижѣници) остр.

ци съвърша сѧ. 58 петръ же идѣаше по  
немь из далече. до двора архiereова.  
и въшедъ вънхтръ сѣдѣаше съ  
слоугами. видѣти коньчинж .: .:  
59 архiereен же и старьци. и сьнемь вьсь.  
искаахъ лѣжа съвѣдѣтелѣ на и-  
сѧ. ꙗко да оубиють и. 60 и не обрѣтж.  
многомь лѣжемь съвѣдѣтеле-  
мъ. пристѣпшешемъ. Послѣдъ же  
пристѣпшша дѣва лѣжа съвѣдѣ-  
телѣ 61 рѣсте. съ рече мож разори-  
ти цркви бжних. и трьми дньми  
создати их. 62 и въставъ архiere-  
и рече емоу. ничьсоже ли не отъвѣ-  
штаваши. чѣто си на тѧ съвѣ-  
дѣтельствоуиють. 63 ис же мль-  
чааше. и отъвѣштавъ архiereен ре-  
че емоу. **XXXIX** заклинаю тѧ бѣмь живы-  
мъ да речеши намъ. аще ты еси  
хъ снъ бжни. 64 гла имъ исъ ты ре-  
че. обаче глаю вамъ. отъ селѣ оузъ-  
рите снѧ члвчскааго. сѣдаша  
о десниж силы. и градци на обла-  
цѣхъ нескыхъ .: 65 Тьгда архiereен  
растръса ризы свои гла. ꙗко вла-  
сфимниж рече. чѣто еце трѣвоуе-

*Стр. 1* идѣше сав. *2* из далеча сав.; въ двора буква в, въ архiereова  
буква х въ подл. надъ строк. *3* жтръ остр. въ дворъ сав.; сѣдѣше зор. сав.  
*4* видѣти хотя асс. сав. *5* съборъ вьсь остр. сав. *6* л. съвѣдѣтельства  
асс. *7* не обрѣтоша остр. сав. *8* лѣжемъ сав. проп. *9* пристѣпавъ-  
шемъ асс.; въ нашемъ текстъ надъ строкою поздн. кирил. приписка и не обрѣ-  
тоше, чегѧ нѣтъ въ зор. остр. асс., но сав. не обрѣтж (такъ и въ иныхъ греч.  
т.). *9—10* послѣди же пристѣписта сав.; съвѣдѣтелѣ лѣжа сав. *11* рѣста  
сав. рекоста остр. *14—15* ничесоже ли отъвѣщавши сав., остр. асс. тоже  
безъ не. *20* с. бога живааго ассем. (такъ иноуда въ греч. т.), емоу (вм. имъ)  
всь проч. *22* члвчч асс. *23* градци сав. зор. иджца остр. *25—26*  
и на слѣд. стр. 2 власвимниж зор. сав. хоулж остр.

мъ съвѣдѣтель. се [нѣ]нѣнѣ  
 слѣшасте власѣмнѣ его. 66 чѣ-  
 то са вамъ мѣнитѣ. они же отвѣща-  
 вѣше рѣша. покинѣнѣ естѣ смръти.  
 67 Тѣгда запавѣаша лице его. и пакости 5  
 емоу дѣаша. они же за ланитѣ оуда-  
 риша 68 глѣште. прорѣци намъ хѣ кто естѣ  
 оударен тѣ. 69 Петръ же вѣнѣ сѣдѣаше  
 на дворѣ. и пристѣпи къ емоу еди- 10  
 на равѣини глѣжци. и тѣ вѣ съ нѣмѣ  
 галиленскѣмѣ. 70 онѣ же отвѣрѣже  
 са прѣдѣ вѣсѣми глѣ. не вѣмѣ чѣ-  
 то глѣши. 71 ишѣдѣшоу же емоу вѣ врата.  
 оузѣрѣ и дроутаѣ. и глѣ имѣ тоу н съ 15  
 вѣ члѣкѣ. съ нѣмѣ назарѣанномѣ.  
 72 и пакѣ отвѣрѣже са съ клатвож. ѣ-  
 ко не знаж члѣка. 73 не по мѣногоу же  
 пристѣпѣше стоѣаштен рѣша петро-  
 ви. вѣ истинѣ и тѣ отѣ ниѣ еси.  
 лео и бесѣда твоѣ авѣ тѣ творитѣ. 20  
 74 тогда начатѣ ротити са и клати са  
 ѣко не знаж члѣка. и авне кокотѣ  
 вѣзгласи. 75 и помѣнѣ петръ глѣ нѣс-  
 совѣ иже рече емоу. ѣко прѣжде даже  
 кокотѣ не вѣзгласитѣ. три кратѣ 25  
 отвѣрѣжеши са мене. и ишедѣ конѣ  
 плака са горько :. ѣ.

*Стр. 1 и последняя предыдущ. стр. трѣбоуете ассем. остр. 4 п. с. ксть  
 остр. 5 емоу лице ассем. 6 дѣахж асс. 6—7 одариша остр. (описка).  
 8 оударяи остр. сав.; сѣдѣше сав. 13 ишѣдѣшоу съ надстр. кирил. припис-  
 кою зѣ (т. е. изышь.). 14 емоу зогр. 15 слова члѣкѣ нѣтъ въ остр. асс.;  
 назареомѣ ассем. 17 по мнозѣ ассем. сав. 19 вѣ ист. от. в. тѣ еси сав  
 20 ибо б. твоѣ остр. сав. (зогр. безѣ ибо); ѣвѣ асс. 22 коурѣ зогр. асс. остр.  
 сав., ник. пѣтель. 23 поманж асс. 24 иже (вм. иже) остр. 25 коурѣ  
 вѣ проч., ник. пѣтель. 27 (на слѣд. стр.) оутроу асс. остр.*

## XXVII.

1 Ютроу же вы-  
 вѣшоу. Съвѣтъ сътвориша вси  
 архіерен и старьци людьсци на нѣа.  
 ꙗко оубити и. 2 и съвѣзавѣше и вѣса.  
 и прѣдаша и понтьскоу моу пилатоу.  
 сѣмоноу ꙗко. 3 Тѣгда видѣвъ нюда  
 прѣдавѣи его. ꙗко осждиша и. раска-  
 авѣ са възкрати три десати съре-  
 брьникъ. архіереомъ и старьцемъ  
 4 гла. съгрѣшихъ прѣдавѣ крѣвъ не  
 повинѣнъ. они же рѣша что естъ на-  
 мъ ты оузриши. 5 и поврѣгъ съре-  
 бро въ цркви отиде. и ошедъ възвѣ-  
 си са ꙗко. 6 Архіерен же приемѣше съребро  
 рѣша. не достоинно естъ въложити  
 его въ карканъ. понеже цѣна крѣве  
 естъ. 7 съвѣтъ же сътворѣше коупиша  
 нмь село скждельниково. въ погрѣ-  
 бание странѣнымъ. 8 тѣмъ же на-  
 рече са село то село крѣве до сего дѣне.  
 9 Тѣгда съвѣстъ са реченое пророко-  
 мъ глѣжштемъ. и приѣса три дес-  
 ти съребрьникъ цѣнъ цѣненааго.  
 егоже цѣниша отъ снѣ нзлѣвъ. 10 и да[ша]-  
 ша ѡ на селѣ скждельничи. ꙗкоже съ-

*Стр. 3* ꙗко да оубиждѣ сав.; съвѣз. такъ въ подл.; ведоша зогр. остр. 4  
 пжнѣтскоумоу зогр. 7 и 21—22 три десате остр. 10 и 14 рекоша остр.  
 11—12 е (вм. съребро) зогр. 12 въ цркви сав. асс. остр.; шѣдъ сав. 12—13  
 оудави са асс. остр. сав. 13 приемѣше остр. сав. 14 нѣстъ достоинно сав.  
 не достоятъ асс. 15 въ корвонъ асс. въ корѣванъ остр. 15 крѣви сав. 17  
 скждельнице сав. скждельниче асс. остр. 19 крѣви остр. сав. 20 слово  
 (вм. реченое) сав. 21 въ наш. пам. надъ строк. кирил. приписка кремникъ, что  
 въ проч. въ текстъ; приѣша остр. зогр. при сав. 24 ѡ асс. ꙗко остр., зогр. проп.



каза мьнѣ гѣ .: 11 Исѣ же ста прѣдѣ и ѿе-  
мономѣ. и въпроси и и ѿе монѣ гѣла.

---

XL Тѣ ли еси цѣрь юденскѣ. исѣ же рече емоу  
тѣ гѣши. 12 и егда на нь гѣхъ архирен и  
старьци. ничьсоже отъвѣштавааше. 5

13 Тѣгда гѣла емоу пилатѣ. не слышиши  
ли колико на та съвѣдѣтельствоуж-  
тѣ. 14 и не отъвѣшта емоу ни къ едино-  
моу гѣлоу. ѿко дненти са и ѿе моноу зѣло.

15 На всѣмѣ же день великѣ обычан вѣ  
(и) ѿе моноу. отъпоуштати народоу. съ-  
вазынѣ егоже хотѣахъ. 16 имѣаше же тѣ-  
гда съвазынѣ нарочита нарицаемаго  
варавва. 17 събъравѣшемѣ же са имѣ. .

рече имѣ пилатѣ. кого хоцете отъ обо-  
ю отъпоушту вамѣ. варавв ли. и-  
ли иса нарицаемаго хѣа. 18 вѣдѣаше во ѿ-  
ко зависти ради прѣдаша и .: 19 ѿвѣдашту  
же емоу на сждишти. посѣла къ нему  
жена своѣ гѣлѣщи. ничьсоже тебѣ и  
праведьникоу томоу. мѣного во постра-  
дахъ днесь въ сынѣ его ради .: 20 Архе-  
рен же и старьци наоустиша народѣ.  
да испросатѣ варавв. иса же погоу-  
ватѣ. 21 отъвѣцавѣ же и ѿе монѣ рече и-  
мѣ. кого хоштете отъ обою отъпоуштѣ  
вамѣ. они же рѣша варавв. 22 гѣла имѣ  
пилатѣ. что же сътвориш иса нарица-

*Стр. 5* нич. не отъв. ассем. остр. сав. 7 послушьствоужтѣ остр. повѣ-  
дажтѣ сав. 8 имѣ сав. 11 первая буква строки (и или и) выскоблена.  
11—12 отъп. единого съваз. народоу ассем. отъп. нар. кд. съваз. остр. 12  
хотѣахъ сав.; имѣше зор. сав. 13 и 17 наричаемаго остр. 14 варавв  
зор. асс. остр.; събраномѣ же сжптемѣ имѣ асс. остр. 16 и 26 да отъп.  
ассем. сав.; отъпоушту — такъ съ ю вм. ѿ въ подл. 17 вѣдѣаше сав. 20 ни-  
чтоже сав. 23 наоучиша асс. навадиша остр. сав. 27 рекоша остр. 28  
и на смѣд. стр. 1 исоу нарицаемому Христу ник. сав.

емааго х̄а. гл̄аша емоу в̄си. да про-  
 патъ в̄ждетъ. 23 ӣѣмонъ рече имъ.  
 что бо з̄ло сътвори. они же из ли-  
 ха в̄пиѣх̄ж гл̄жште. да пропатъ в̄ж-  
 детъ. 24 видѣвъ же пилатъ в̄ко ниче-  
 соже не оуспѣатъ. нъ паче маѣва  
 в̄ываатъ. приемъ водж оумъ  
 ржцѣ прѣдъ народомъ гл̄а. не поки-  
 ненъ есмъ отъ кръве сего праведъ-  
 нааго. вы оузърите. 25 ӣ отвѣщавъ-  
 ше в̄си людѣ рѣша. кръвь его на на-  
 съ и на чадѣх̄ъ наших̄ъ. ∴ 26 Тъгда отъ-  
 поусти имъ варавж. ӣса же вивъ  
 прѣдастъ имъ да и пропънжтъ.  
 27 тъгда вонни ӣѣмонови. прѣвимъ-  
 ше ӣса на с̄дншти. съвѣраша на нь  
 в̄сж спирж. 28 ӣ съвлѣкъше и хла-  
 мидож чръвенож одѣша и. 29 ӣ съ-  
 плетъше вѣнецъ отъ тръниѣ въ-  
 зложиша на главж его. и тръсть въ  
 десницж его. и поклонъше с̄а на колѣ-  
 ноу прѣдъ нимъ. ржгаах̄ж с̄а емоу  
 гл̄жште. радоуи с̄а ц̄рю нюденскъ ∴  
 30 ӣ планижъше на нь приаса тръсть. и  
 вивѣх̄ж и по главѣ. 31 ӣ егда поржгаша  
 с̄а емоу. съвлѣша съ него хламидж  
 и овалѣша и въ ризы своя. и вѣса и  
 на пропатне. 32 Исходяще же обрѣтж

Стр. 1—2 и 4 распатъ зор. асс. остр. сав. 3 оубо ассем. что съ зло  
 сав., безъ бо зор. 6 безъ не вст проч.; в. мгва остр. матежъ. 7 при-  
 имъ сав. остр. и проч. 8—9 недостоинъ сав. 9 кръви сав.; пр. сего сав.  
 сего правдъника зор. 11 рекоша остр. 14 распънжтъ сав. остр. асс.  
 зор. 18 очръвленож ассем. 18 и 27 облѣкоша сав. 19 трънѣнъ сав.  
 21—22 прѣдъ нимъ на кол. зор. 24 пюжвъше асс. сав.; приаша сав.  
 остр. зор. 25 по гл. кто остр. 26 съвлѣкоша асс. остр. сав. 27 облѣ-  
 коша остр.; ведоша зор. остр. сав. 28 на распатне вст проч.; обрѣша остр-

чѣна куринѣиска. именемъ симона  
 семоу задѣша понести крѣсть его. ∴ ѣ ∴  
 33 и пришедѣше на мѣсто нарицаемое го-  
 лгога. еже естъ нарицаемое кране-  
 во мѣсто 34 даша емоу оцѣтъ пити съ 5  
 злѣчьж съмѣшнѣ. и въкоушѣ не  
 хотѣше пити. 35 пропнѣше же и. раздѣ-  
 льше ризы его меташа жрѣвнѣ. 36 и  
 ХЛІ сѣдѣше стрѣжаахъ и тоу. 37 и положи-  
 ша врѣхоу главы его винж напи- 10  
 санж. съ естъ цѣрь нюденскѣ. 38 Тѣ-  
 гда пропаша съ нимъ дѣва разво-  
 инника. единого о деснжѣ и единого о  
 шжжѣ. 39 мимо ходаштен же хоула-  
 хъ и. покывааште главами сво- 15  
 ими. 40 и глаголааште. оуба. разарѣ-  
 ѣи црѣкѣ. и трѣми деньми създа-  
 ѣа съпси себе. аште снѣ вѣжи еси. съ-  
 лѣзи съ крѣта. 41 Такожде же и аархие-  
 рен ржагааште са. съ кѣнижнѣикы и 20  
 старьцы. и фарисен глаахъ. 42 и-  
 ны спсе себе ли не можетъ спсти.  
 аште цѣрь издѣвъ естъ. да сълѣ-  
 зетъ нѣнѣ съ крѣта. и вѣрж име-  
 мѣ емоу. 43 оупѣва на ба да избеави- 25  
 ты-и нѣнѣ. аште хоштетъ емоу.

Стр. 2 да понесетъ асс. 3 рекомое сав. наричемоу остр. 3—4 гельгота  
 зор. 4 еже нарицаетъ са сав. естъ съказуемо ассем. нарицаемо зор. нари-  
 чемоу остр. 5 прип. кирил. надъ строкою идеже и распеше; пити оцѣтъ  
 зор. ассем. остр. 6 размѣшенъ зор. асс. 7 хотѣше остр.; распнѣше  
 остр. асс. сав. 7—8 раздѣлиша. ассем. сав. остр. 8 мешѣще остр. метаахъ  
 асс. 9 кого (вм. и) остр., възложиша асс. остр. 10—11 написанъ сав. 11  
 иѣ передъ цѣрь зор. асс. остр. 12 распаша зор. асс. остр. сав. 14 гѣвжж  
 остр. сав.; передъ мимо ход. глагола. ж приписано какъ кажется болѣе позднимъ  
 почеркомъ. 17 црѣкѣ остр. 18 съз. ж. зор. 20—21 другой порядоу:  
 кѣн. фар. стар. остр. 21 старьцы такъ въ подлинникѣ. 22 можеша зор.

рече во ѣко бѣжи снѣ есмѣ. 44 тожде  
же и разбонника распата съ нимѣ  
поношалсте. емоу. 45 Отъ шесты- [1]  
я же години тѣма вѣсть по  
вѣсен земли. до деветѣи же годи- 5  
ны .: 46 При деветѣи же години кѣ-  
зѣпи нѣ гласомѣ велнемѣ глѣ.  
елш елш лема савахтани. еже-  
сть бѣже мон бѣже мон. вѣскж-  
ж ма еси оставилѣ. 47 еди- 10  
ни же отъ стоѣщи-  
хъ тоу слы-  
шавѣше глѣ-  
дѣж.

---

ѣко илиж зоветѣ. 48 и лене текѣ единѣ 15  
отъ нихъ. и приемѣ гжж. испальнѣ  
оцѣта. и кѣзѣзѣ на трѣ[ь]сть. напѣ-  
ѣше и. 49 а прочии глѣж. остани да види-  
мѣ. аще придетѣ нанѣ спѣсть его. дроу-  
гы же приемѣ копне проводе емоу 20  
ребра. и нзиде вода и крѣвь. .: 50 Исѣ  
же кѣзѣпневѣ глѣмѣ вѣльемѣ и-  
споусти дѣхъ. 51 и се катапетазма  
црѣвнаѣ раздѣра сѣ. съ вѣшѣнѣа-  
го краѣ до ни . . . жѣнѣаго на дѣвоѣ. и 25  
землѣ потрасе сѣ. и каменне распа-

*Стр. 1* снѣ бѣжи естѣ сав. *2* пропатаѣ зор. распѣненага остр. *3* поношаашете зор. понашаста остр. сав.; *1* что въ скобкахъ лишняя приб. въ подл. *5* земли остр. *7* великѣмѣ остр. *8* ели ели зор. остр. ели ели ассем. или или сав.; лима сав. *9—10* по чѣто остр. сав. *10* остави зор. *10—11* етери зор. асс. нѣци остр. ини сав. *15* глѣшаетѣ ассем. *16* и *20* примѣ зор. сав. вѣзѣмѣ остр.; наплѣнь зор. наплѣни остр. *17* въ подл. трѣсть. *18* кго (зм. и) остр.; и проч. зор. а дроузни остр.; не дѣи сав. *19—20* инѣ же остр. *22* вѣльемѣ или м. б. вѣльемѣ, трудно разо- братѣ: великѣмѣ остр. *23* катапетазмата остр. опова сав. *26* и на слѣд. стр. *1* распадалаше сѣ ассем.

ДЕ СМ. 52 І ГРОВИ ОТКРѢСА СМ. І МЪНОГА  
 ТѢЛЕСА ПОЧИВАЮЩИИХЪ СТѢХЪ  
 ВЪСТАША. 53 І ИШЕДЪШЕ ИЗ Г(Р)ОВѢ ПО КО-  
 СКРЪСНОВЕННИ ЕГО. ВЪНИДЖ ВЪ СТѢИ  
 ГРАДЪ. І ФЕНША СМ МЪНОГОМЪ. 54 СЪ-  
 ТЪНИКЪ ЖЕ И ИЖЕ ВЪХЪЖ СЪ НИМЪ СТРѢ-  
 ГЖШТЕ НСА. ВИДѢВЪШЕ ТРЖСЪ И ВЫ-  
 КЪШАА. ОУВОФЪША СМ СЪЛО ГЛѢЩЕ.  
 ВЫ-ИСТИНЖ БЖНИ СНЪ СЪ ВЪ :. К .:  
 55 БЪАХЪЖ ЖЕ ТОУ ЖЕНЪИ МЪНОГЪИ ИЗ ДА-  
 ЛЕЧЕ ЗЪРАШТА. ІЖЕ ИДЖ ПО НСЪ.  
 ОТЪ ГАЛИЛЕА СЛОУЖАШТА ЕМОУ.  
 56 ВЪ НИХЪ ЖЕ ВЪ МАРИѢ МАГДАЛЪИ-  
 НИ І [МА]МАРИѢ ИЪКОВАѢ И ОСИИ МА-  
 ТИ. І МАТИ СЪНОВОУ ЗВЕДЕОВОУ.

---

XLII 57 ПѢЗДЪ ЖЕ ВЪВЪШЮ. ПРИДЕ ЧЛКЪ БО-  
 ГАТЪ ОТЪ АРИМАТѢА. ІМЕНЕМЪ И-  
 ОСИФЪ. ІЖЕ И ОУЧИ СМ ОУ НСА. 58 СЪ ПРИ-  
 СТЖПЪ КЪ ПИЛАТОУ ПРОСИ ТѢЛА НСА.  
 ПИЛАТЪ ЖЕ ПОВЕЛѢ ВЪДАТИ ТѢЛО  
 ИСВО. 59 І ПРИЕМЪ ТѢ(ЛО) НОСИФЪ. ОБИТЪ  
 Е ПЛАЩАНИЦЕЖ ЧИСТОЖ. 60 І ПОЛОЖИ  
 Е ВЪ НОВѢМЪ СВОЕМЪ ГРОВѢ. ІЖЕ И-  
 СЪЧЕ ВЪ КАМЕНИ. І ВЪЗВАЛЪ КА-  
 МЕНЬ ВЕЛИИ НА ДВЪРИ ГРОВА И ОТИ-  
 ДЕ. 61 ВЪ ЖЕ ТОУ МАѢ МАГДАЛЪИНИ.  
 І ДРОУГАѢ МАРИѢ СЪДЖИИ ПРѢМО

*Стр. 1* отврѣзоша *зогр. остр. сав.* 2 почивѣвшихъ *асс.* 3 ошѣдѣшеі *сав.*; *въ подл.* гобъ. 4 вънидоша *зогр. остр.* 6 бѣахъ *зогр.* 9 бѣ съ *асс.* 11 идоша *остр.* 13—14 магдалѣни і м.: *прѣжде было магдалѣны.* 15 сѣноу *остр.* 18 иже и тѣ *асс. остр.* идѣже и тѣ *ник.* 19 буква т *въ при-*  
*стжпѣ въ подл. надъ строкою,* пристжпѣ *асс. остр.* 20 тогда пилатъ *остр.*  
*ник.* 20—21 т. ис. дати *зогр.* 21 примѣ *зогр. остр.*; 10 *въ тѣло въ подл.*  
*пропущено.* 22 повѣвицеж *зогр.* 23 новѣемъ *остр.* 23—24 иже бѣ  
 исѣченъ *остр. ник.* 25 велии *прот. въ зогр., великъ остр.*; на двѣрихъ *асс.*  
 надъ двѣри *остр.*

гровоу ꙗко ꙗко ꙗко 62 Въ оутрънии же день иже  
 естъ по параскевъѣни. събра-  
 ша сѧ архирери и фарисеи. къ пилат-  
 оу 63 гл҃яште ꙗко помѣнжхомъ ꙗко ль-  
 стець онъ рече. еште сы живъ. по тре- 5  
 хъ днехъ встанѣ. 64 повелѣи оубо оут-  
 терѣдити гробъ до третнѣаго днѣ.  
 еда како пришедъше оученици его но-  
 штнѣи оукраджъти. и рекжъти лю-  
 демъ вѣста отъ мртвехъ. 10  
 и вждетъ послѣднѣа лествъ го-  
 рьши прѣвѣнѣа. 65 рече имъ пилатъ  
 имате коустоднѣи идѣте оутверѣ-  
 дите ꙗкоже вѣсте. 66 они же шедъше  
 оутверѣдиша гробъ. знаменавъ- 15  
 ше камень съ коустоднѣѣи ꙗко ꙗко ꙗко.

## XXVIII.

1 Въ вечеръ же советъныи. свитаж-  
 ци въ прѣвѣжъ советѣи. приде ма-  
 ринѣ магдалинѣи. и другѣѣ мар-  
 ѣ видѣтъ гроба. 2 и се тржесъ вы- 20  
 стъ велии. анѣл во гнѣ съшедъ  
 с ѡбсе. и пристжпъ отъвали ка-  
 менъ отъ двьрен гроба. и сѣдѣаше  
 на немъ. 3 вѣ во зракъ его ꙗко[о] ма-  
 г-

*Стр. 1—2* иже естъ *прон. въ зор.*, въ оутрѣ иже естъ *асс.*, въ оутрънии  
 днь иже *остр.*, въ ктрѣ же днь иже естъ *ник.* 2 по патѣцѣ *остр.* 2—3 въ  
 събраща буква р въ подл. надъ строк. 3 и фар. *прон. въ асс.* 4 помавжхомъ  
*асс. остр.* 5 ж. сы *зор. асс. ник.* 15—16 запечатыѣвъше *асс. остр. ник.*  
 17 сѣботъвы *зор. асс.* 17—18 свитажштоу първоуоумоу въ сѣботы *остр.*  
 сѣботѣ *зор. сѣботѣ ассем.* 21 великъ *остр. сав.* 23 двьри *зор. остр.*  
 отъ гроба *сав.*; въ сѣдѣаше буква с надъ строкою, сѣдѣше *сав.* 24 бѣ же  
 въ проч.

нини. 4 одѣние его вѣло вѣко смѣгъ. 4 отъ стра-  
 ха же его сътрасъ сѧ стрѣвгжштен. 5 вѣ-  
 ша вѣко мрътви. 5 отъвѣштавъ же а-  
 нѣлъ рече женама. не вонта вѣы сѧ.  
 вѣмъ во вѣко нѣса про[па]патааго ище- 5  
 та. 6 нѣстъ сѣде вѣста во вѣкоже рече.  
 придѣта видита мѣсто. идеже ле-  
 жа хъ. 7 и ѡдро шѣдъши рѣцѣта оучени-  
 комъ его. вѣко вѣста отъ мрътвѣ-  
 хъ. и се варѣатъ вѣы вѣ галилей. 10  
 тоу и оузѣрите се рѣхъ вама. 8 и отъ-  
 шедъши ѡдро отъ гроба съ страхомъ.  
 и радостниж велиеж. тѣсте възвѣ-  
 ститъ оученикомъ его. 9 и се нѣсъ съ-  
 рѣте и глѧ радоунта сѧ. онѣ же при- 15  
 стжпъши ѡсте сѧ за носѣ его. и по-  
 клонисте сѧ емоу. 10 тѣгда глѧ има  
 нѣсъ не вонта сѧ идѣта и възвѣсти-  
 та братрин моен. да иджтѣ вѣ га- 20  
 лилейж и тоу ма видатъ. 11 иджшта-  
 ма же има. се едни отъ коустодн-  
 ѡ пришедъше вѣ градъ. възвѣсти-

*Стр. 1* одежда сав. 2 того (вм. нго) остр.; сътрасъ сѧ асс. сътрасоша сѧ зогр. остр. сав.; стрѣвгжшии асс. 5 вѣмъ или вѣмъ, трудно опредѣлитъ, вѣдѣ асс. вѣмъ остр.; распатааго асс. остр. нѣса ищ. расп. сав. 8 господь остр. асс. сав. 8 и 12 скоро зогр. остр. сав., ассем. 8 скоро 12 ѡдро. 11 рекохъ остр. 11—12 ишед. ѡдро асс. 13 великож остр.; тѣсте съ надстр. кир. припискою ко, текостѣ остр. сав. 13—14 повѣдате сав. 14 къ стиху 9-ому остр. и сав. созм. съ иными греч. ркп. прибавл.: ѡкоже идѣста възвѣститъ оуч. нго остр. егда же идѣстѣ повѣдате оуч. его сав., съ наш. текстъ между строками и вдоль страницы прибавл. кир. буквами: и кгда идѣстѣ възвѣстити ѡченикомъ нго; и самъ нѣ сав. 14—15 сѣр. та сав. 15 радоунта ва сѧ сав. радоунтѣ сѧ остр. 16 астѣ сав. 16—17 поклонистѣ остр. сав. 18—19 повѣдита остр. сав. 19 братрин ассем. остр. сав. 20 оузѣратъ сав. 20—21 иджштема вѣ проч. 21 съ единѣ буква і (ѣ), передѣт. изъ ѣ (ѣ); се етеры зогр. се етери асс. нѣкотори остр. 22 и на слѣд. стр. 1 повѣдаша сав.

ША АРХИЕРЕОМЪ ВЪСѢ ВЪВѢШАА. 12 І  
СЪВѢРАША СЯ СТАРЬЦИ. СЪВѢТЪ ЖЕ  
СЪТВОРЬШЕ. СЪРЕВРО МЪНОГО ДАША  
ВОННОМЪ. 13 ГЛѢЖШТЕ. РЬЦѢТЕ ЪКО ОУ-  
ЧЕНИЦИ ЕГО НОШТЬЖ. ПРИШЕДЪШЕ  
ОУКРАДЖ И НАМЪ СЪПАШТЕМЪ.

5

XLIII 14 І АШТЕ СЕ ОУСЛЪШАНО БЖДЕТЪ ОУ ИЪЕ-  
МОНА. МЪ ОУТОЛНМЪ-И. І КЪІ ВЕС ПЕ-  
ЧАЛН СЪТВОРИМЪ. 15 ОНИ ЖЕ ПРИЕМЪШЕ  
СЪРЕВРО. СЪТВОРИША ЪКОЖЕ НАОУЧЕНИ  
БЪША. І ПРОМЪЧЕ СЯ СЛОВО СЕ КЪ І-  
ЮДЕНХЪ ДО СЕГО ДЪНЕ .: 16 ЪДИНЪ ЖЕ НА  
ДЕСАТЕ ОУЧЕНИКЪ. ІДЖ БЪ ГАЛИЛЕИЖ.  
КЪ-ГОРЖ ЪМОЖЕ ПОВЕЛѢ ИМЪ НСЪ. 17 І  
КНДѢВЪШЕ И ПОКЛОНИША СЯ ЕМОУ. ОНИ  
ЖЕ ОУСЖМЪНЪША СЯ. 18 І ПРИСТЪПЪ НС  
РЕЧЕ ИМЪ ГЛѢ. ДАНА МИ ЕСТЬ ВЪ-  
СЪКА ВЛАСТЬ. НА НЕБСЕ И НА ЗЕМИ.  
19 ШЪДЪШЕ ОУЕО НАОУЧИТЕ ВЪСА ЯЪЗКЪ.  
КРЪСТАШТЕ Я КЪ ІМА ОТЦА И СНА И  
СТЪАГО ДЪХА. 20 ОУЧАЩЕ Я ВЛЮСТИ.  
ВЪСѢ ЕЛНКО ЗАПОВѢДАХЪ ВАМЪ. І  
СЕ АЗЪ СЪ ВАМИ ЕСМЪ ВЪСА ДЪНИ ДО  
СЪКОНЪЧАНИѢ КЪКА АМИНЪ .: .: Ѡ .: .: .:

10

15

20

*Стр. 6* оукрадоша *всѣ проч., только никола.* оукрадоу. 8 оувѣщаемъ і  
*сав.* 8—9 беспечальны *асс.* 9 приемъше *зоур. остр. сав.* 11 пронесе  
*сав остр.* 13 идоша *зоур. остр. сав.* 18 на нбси *остр. асс.;* на земли *остр.*  
22 заповѣдѣхъ *зоур.*



## ОТЪ МАРЪКА.

### ГЛА ВЪНЪЛИЕ ЕЖЕ ОТЪ МАРЪКА ∴ ∴

А О вѣсноуѣжштимъ ∴ ∴

Б О тѣшти петровѣ ∴ ∴ ∴

В О исцѣлѣвъшихъ отъ различенъ недѣжъ ∴ ∴ ∴

Г О прокаженѣмъ ∴ ∴

Д О ославленѣемъ жилами ∴ ∴

Е О левѣи и мѣтари ∴ ∴ ∴

Ж О сжоржцѣмъ ∴ ∴

З О извърани аплъ ∴ ∴

И О сѣмени притѣча ∴ ∴

І О запрѣштени водамъ ∴ ∴

К О леѣонѣ ∴ ∴

Л О дѣштери синагоговѣ ∴ ∴ ∴

М О кръвоточивѣи ∴ ∴ ∴

Н О повелѣни аплмъ ∴ ∴ ∴

О О иоаниѣ и о иродѣ ∴ ∴

П О пяти хлѣбъ ∴ ∴ ∴

Р О морьсцѣмъ хождени ∴ ∴

С О прѣстѣпленни заповѣди вѣниъ ∴ ∴

Т О финикисни ∴ ∴

У О гжгъниѣемъ ∴ ∴

Ф О седми хлѣбъ ∴ ∴ ∴

Х О (ква)сѣ [ф]фарисѣисцѣ ∴ ∴ ∴

Ц О слѣпѣемъ ∴ ∴

- ѿГ О въпрошени кесарнистѣемъ ∴  
 ѿД О прѣображенни хѣѣ ∴  
 ѿЕ О зѣлодѣжштимъ сѧ на новы мѣца ∴  
 ѿЖ О помѣшлѣжштинхъ кѣто болен естъ.  
 ѿЗ О въпрошѣшнихъ фарисѣихъ ∴  
 ѿЗ О въпрошѣшнимъ богатѣемъ.  
 ѿѢ О снѣвоу зеведевоу ∴  
 ѿѢ О варьтимен. ∴  
 ѿѢ О жрѣбати ∴  
 ѿѢ О оусохѣшни смоковъници. ∴  
 ѿѢ О не помѣнѣти вражды. ∴  
 ѿѢ О въпрошѣшихъ ѿ архиренхъ и кѣнижъницѣхъ ∴  
 ѿѢ О вино[но]гѣѣ ∴  
 ѿѢ О въпрошѣшихъ лѣстниж о киньсѣѣ ∴  
 ѿѢ О садоукенхъ ∴  
 ѿѢ О кѣнижъницѣхъ ∴  
 XLIV ѿѢ О въпрошени гни ∴ ѿѢ. О женѣ ѣ(же оба пѣ)наса ∴  
 ѿѢ О сжданѣемъ дѣне си рѣчь о коньчинѣ ∴  
 ѿѢ О дѣни и часѣ ∴ ѿѢ. О помазавъши ѿ мурмъ ∴  
 ѿѢ О пасцѣ ∴ ѿѢ. О прѣданни пророчѣство ∴ ∴  
 ѿѢ О тъметанне петрово ∴  
 ѿѢ О въпрошени тѣлесе гнѣ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴

## ЕВАНГѢЛИЕ ОТЪ МАРЪКА ∴

### I.

1 Зачало евангѣлиѣ и-  
 сѣѣ снѣ бѣжѣѣ. 2 ѣкоже  
 естъ писано въ проро-  
 цѣхъ. се азъ послаю

анѣлъ мон прѣдъ лицемъ  
 твоимъ. 3 же оутотовитъ  
 пжть твои. 3 гласъ въпнижцаа-  
 го въ поустьини. оутотовите пжть  
 гнѣ. правы творите стѣса его. 5  
 4 бысть ноанъ кръста въ поустьи-  
 ни. и проповѣдаа кръштенне пока-  
 анню. къ отъпоуштенне грѣхомъ.  
 5 и исхождааше къ немуу въсѣ нюде-  
 нска страна и ерѣмне и кръштаа-  
 хъ са вси въ юрѣдансцѣи рѣ(цѣ)  
 отъ него исповѣдаашите грѣхы  
 своя. 6 еѣ же ноанъ обляченъ вла-  
 сы вельбждѣ. и поѣсъ оу-  
 снѣнѣи о чрѣслѣхъ его. и ѣдѣ акри-  
 ди и медъ дивни. 7 и проповѣда-  
 аше гла. градетъ кръплен мене  
 къ слѣдъ мене. емоу же нѣсмъ  
 достоннѣ поклонъ са раздрѣшити.  
 ремене чрѣвнемъ его. 8 азъ оубо  
 кръстихъ ны водою. а тѣ кръ-  
 ститъ въ дхѣомъ стѣымъ :• ѣ :•.  
 9 и бысть въ дѣни ты. приде н-  
 сѣ отъ назарета галилейска-  
 XLV аго. и кръсти са отъ ноана въ юрданѣ. 25  
 10 и авѣ въсхода отъ воды. и видѣ ра-  
 зводашта са нѣса. и дхѣ ѣко голж-  
 въ съходашть на нь. 11 и бысть гла-

*Стр. 1 аггла своего сав. 3 къ словамъ пжть твои кирилл. надстр. при-  
 ниска прѣдъ тобою, которой нѣтъ въ ассем. сав. ник., въ остр. и зогр. она нахо-  
 дится. 4 оуготовайте зогр. ник. асс. 7—8 на покаание сав. 8 остав-  
 ление ник. ассем. 11 въ подл. рѣ съ надстрочнымъ ц, въ ердансцѣи р. ассем.  
 сав. остр. 14 и въ вельбждѣ имѣеть видъ вязи двухъ глаг. буква ж и ж.  
 14—15 оусъмѣнѣи зогр. 15 имы о чр. его асс.; ѣды ник. асс. ѣды остр.;  
 пржзи сав. 18 въ сл. мене пропуц. въ ассем. 20 сапогоу асс. сав. ник.  
 сапогъ остр. 25 въ ерданѣ остр. ник. 26 исхода сав. 28 съхождаше  
 сав.; гласъ бысть остр. ник.*

съ съ нѣсе. ты еси снѣ мой възлюбленны. о тебѣ благоволихъ. 12 і авѣе дхѣ нзведе и въ поуѣстыниж. 13 і вѣ тоу вѣ поуѣстыни .к. дѣнѣ. искоушаемъ сотонож. і вѣ съ звѣрьми. і анѣли сло(у)жадохъ емоу. 14 по прѣдани и же ноановѣ .: приде нсѣ въ галилеѣж. Проповѣдала еванѣлиа цѣтвѣ бжнѣ 15 глѣ. чѣко исплѣни са врѣмѣ. і приближи са цѣрѣстене бжне. канте са и вѣроуите въ еванѣлиа. 16 хода же при мори галиленсцѣ. видѣ симона і андрѣѣжъ брата того симона. вѣметѣшѣ мрѣжа въ море. вѣшете бо рыварѣ. 17 і рече има нсѣ придеѣта въ слѣдѣ мене. і сътворѣ въ вѣти локѣца члоуѣкомъ. 18 і авѣе оставѣла мрѣжа своѣ по немѣ идете. 19 і прѣшедѣ отъ тждоу оузѣрѣ нѣкова зеведеова. і ноана брата его. і та вѣ ладни зовазѣшѣ мрѣжа. 20 і авѣе вѣзѣла чѣ. і оставѣла отѣца своего зеведеа вѣ ладни съ наемѣнны. по немѣ идете. .: 21 і внидѣ въ каперѣноуѣмъ. і авѣ къ советѣ на сонѣмици оучаше ѣ. 22 і днѣлѣдохъ са о оучении его

*Стр. 1 съ нѣсѣ остр. 2 благоволихъ ник. 3 бѣ тоу ник. 4 дѣнни .к. зогр. ник. 6 въ подл. сложадохъ; въ по прѣдани изъ буквы ч передъ. глѣ. буква о, надъ строкою же кирил. прип. вѣ. 10 покаите са зогр. 11 ев. бжне зогр. 13 андрѣа зогр. 14 вѣметѣшѣ зогр. метаюшѣ ник. 17 ва никол., рыбака никол. 19 и 25 идосте зогр. идета ник. 20 мало отъ тждоу зогр. ник. 22 въ адни зогр. 26 внидоша зогр. 27 въ сѣботы зогр.*

бѣ во оуча ꙗко власть ѿмъ. и не ꙗко къ-  
 нижъници ихъ .: 23 ꙗ бѣ на соньми(ци)хъ члкъ  
 нечистомъ дхъмъ. и възъва гла 24 оста-  
 ни что естъ намъ и тебѣ. ісе назарѣнни-  
 не пришелъ еси и(о)оубитъ насъ. бѣмъ та 5  
 кто еси стъы вѣни. 25 и запрѣти емоу  
 нсѣ гла. оуматъчи изиди изъ него.  
 26 и сътрасть і дхъмъ нечистымъ. и възъ-  
 зъпнѣтъ гласомъ велнемъ изи-  
 де изъ него. 27 и оужасъ самъ всен. и съ-  
 тасадхъ самъ къ себѣ глѣжште. чъ-  
 то оубо естъ се. что оученне ноко-  
 е се. ꙗко по области дхъмъ нечистымъ  
 велитъ и послоушавѣтъ его. 10  
 28 ꙗ изиде слоухъ его абне во всьж  
 странж галиленскж. 29 и абне ише-  
 дѣше и-сънмишта. придж въ до-  
 мъ симоновъ и андрѣевъ. съ и-  
 ꙗковомъ и оаномъ. 30 Тѣшта же  
 симонова лежаше огнемъ жего-  
 ма. и абне глаша емоу о немъ. 31 и при-  
 стжпъ въздвиже ѣмъ за рж-  
 кж. и остави ѣмъ абне огнь. и слоу-  
 жаше имъ. 32 поздѣ же бивѣшю.  
 егда захождаше слънце. при-  
 ношадхъ къ немоу вса неджжъ-  
 ныа и бѣсъныа. 33 и бѣ весь  
 градъ съвѣралъ самъ къ дѣремъ.  
 34 ꙗ исцѣли мъногы неджжъны  
 ѿмжшта различъны ѿса. 30

Стр. 2 бысть ник.; въ соньмицихъ пропушенъ словъ щи. 3 възюпи ник.  
 5 въ подлин. поубитъ съ надстрочнымъ маюа. г. 10—11 ꙗко истезати се ник.  
 12—13 се новое зогр. 15 иде ник. а. изиде ник. б. 16—17 и-сънмишта  
 ипшдѣ ник. 19 о въ оаномъ напис. надъ стр. 22 имъ зогр. 22—23 ржкж  
 съ зогр. 23 абне протис. въ зогр. 24 емоу (вм. имъ) зогр.; бивѣши зогр.  
 25 заиде ник. 27 бѣсън. проп. въ зогр. 29—30 недоугы имоуште различъ-  
 нѣми езами ник.

І БѢСЫ МЪНОГЫ ИЗГЪНА.

XLVI І НЕ ОСТАВАЛЪШЕ ГЛАТИ БѢСЪ. ꙗко ви-  
дѣахъ нъ: 35 І ютро провѣзгоу сѣло.  
вѣставъ изиде нсѣ и иде въ поуесто  
мѣсто. і тоу молиѣж дѣаше. 36 і гъ- 5  
наша и симонъ и иже бѣахъ съ нимъ.  
37 і обрѣтѣше и глаша емоу. ꙗко вси и-  
штжтъ тебе. 38 і гла имъ идѣмъ  
въ ближннма вси и грады. да и тоу  
проповѣмъ. на се во изидѣ. 39 і бѣ про- 10  
повѣдала на сънъмнштнхъ ихъ. въ  
вѣсен галилеи. і бѣсѣ изгона. ѿ:  
40 І приде къ немуу прокаженъ мола и.  
і на колѣноу падала и гла емоу. ꙗко а-  
ште хоштеши можеши ма иштисти- 15  
ти. 41 ісѣ же милосрѣдовавъ просте-  
ръ ржкж коснж н. і гла емоу хоцж ишти-  
сти са. 42 і рекъшю емоу. авне отиде  
проказа отъ него. і чистъ вѣистъ.  
43 і запрѣциъ емоу авне изгъна ѿ. 44 і гла 20  
емоу блюди са никоמוу же ничесоже  
не рѣци. нъ шедъ покажи са архире-  
ови. и принеси за очищенне твое.  
еже повелѣ мочи въ свѣдѣнне и-  
мъ ѿ: 45 онъ же ишедъ начатъ пропо- 25  
вѣдати мъного. і проносити сло-  
во. ꙗко к томоу не можааше вѣѣ въ  
градъ вѣнннн. нъ вѣнѣ въ поуестѣ-

*Стр. 2—3* вѣдѣахъ зор. (ἵδεις αὐν). 4 въ изиде буквы зи прип. надъ стро-  
кою. 5 моудѣше сав. по недоразумѣнню вм. молиѣж дѣаше. 6 бѣхъ сав.  
9 грады и вси остр. 10 проповѣдѣ сав. ассем.; изидохъ зор. остр. придѣ  
ассем. 11 съборннхъ остр. 14 гла зор. 15 ичист. ассем. очист. сав.  
17 коснж и пропуц. въ остр.; очист. сав. ичист. ассем. 20 отъпусти и и гла  
емоу сав. 21 ничътоже зор.; блюди (безъ са) сав. 22—23 иереови ассем.  
сав. 24 свѣдѣтельство зор. сав. ассем.

хъ мѣстѣхъ вѣ. і прихощахъ къ  
немоу отъ вѣсждѣ ѿ:

## II.

1 І вѣниде па-  
кы нѣ въ капертѣноумъ по да-  
нехъ. і слоухъ вѣистъ ѣко въ до-  
моу естъ. 2 і авѣ съвѣраша са мѣ-  
ноши. ѣко къ томоу не вѣмѣщахъ  
са ни прѣдъ дѣрѣми. і глѣше и-  
мъ слово. 3 І придж къ немоу носаш-  
ште ослабленъ жилами. носимъ  
четырѣми. 4 і не можште при-  
стѣпити къ немоу за народъ. отъ-  
крѣша покровъ идеже вѣ. і проко-  
павѣше съвѣсиша одръ на немъ-  
же ослабленъ сълежаше. 5 ви-  
дѣвъ же нѣ вѣрж ихъ. глѣ осла-  
вленоумоу. чадѣ отъпоуштаж-  
тъ ти са грѣси твои. 6 вѣахъ же е-  
дини отъ кѣнижъ[нижъ]никъ тоу  
сѣдаште. і помѣшлѣжште  
въ срѣдѣцихъ своихъ. 7 что съ та-  
ко глаголетъ власфимны. кто  
можетъ отъпоуштати грѣхы.  
тѣмо единъ вѣ. 8 і авѣ разоумѣ-  
въ нѣ дѣхомъ своимъ. ѣко тако  
ти помѣшлѣжтъ въ себѣ. ре-

*Стр. 6* не вѣмѣштати са *асс.* 7 при дѣврехъ *асс.* 8 придоша *зоур.*  
*остр. сав.* 9 ослаблена *зоур. ассем.* ослабена *сав.*; носима *остр.* 11 въ *подл.*  
немо но о *потомъ испр.* въ оу (ѣ); народомъ *сав.* народа ради *остр.* 14 осла-  
бены лежаше *сав.* 15—16 и на *слѣд. стр.* 3, 9: ослабеноумоу *сав.* 18—19  
етери *зоур. асс.* нѣци *сав.* 19 помѣшлѣж *сав.* 21 власвимиж *зоур. асс.*  
хоулж *остр.* хоулы *сав.* 23 вѣ единъ *сав.*; авѣ *пропуц. зоур.*

че имъ. что тако помъшлѣа-  
 те въ срѣдцихъ вашихъ. 9 что естъ  
 оудобѣе решти ослабленоумоу.  
 отъпоуштайтъ ти са грѣси. ли  
 решти въстани и възъми одръ  
 твои и ходи. 10 нъ да вѣсте ꙗко вла-  
 сть иматъ снѣ члѣвскы. о-  
 тъпоуштати на земли грѣхы  
 ꙗ гл҃а ослабленоумоу. 11 тебѣ  
 гл҃ѣжъ въстани и възъми одръ.

XLVII ТВОИ И ИДИ ВЪ ДОМЪ ТВОИ 12 И ВЪСТА  
 АБВѢ И ВЪЗМЪ ОДРЪ. ꙗ ИЗИДЕ ПРѢДЪ  
 ВСѢМИ. ꙗКО ДИВЛѢАХЪ СЯ КЪСИ И  
 СЛАВЛѢХЪ БѢ ГЛ҃ѢЖШТЕ. ꙗКО НИКОЛИ-  
 ЖЕ ТАКО ВИДѢХОМЪ .: ꙗ .: 13 ꙗ ИЗИДЕ ПА-  
 КЪ КЪ МОРЮ. ꙗ ВСЬ НАРОДЪ ИДѢАШЕ  
 КЪ[КЪ] НЕМОУ И ОУЧААШЕ Я .: 14 ꙗ МИМО  
 ГРАДЪ ИСѢ ВИДѢ ЛЕКЪБНѢЖ АЛѢ-  
 ФЕОВА. СѢДАШТА НА МЪТЫРНИЦИ.  
 И ГЛ҃А ЕМОУ ПО МЪНѢ ГРѢДИ. ꙗ ВЪСТА-  
 ВЪ ВЪ СЛѢДЪ ЕГО ИДЕ. 15 ꙗ БЫСТЪ [ЖЕ]  
 ВЪЗЛЕЖАШТЮ ЕМОУ ВЪ ДОМОУ Е-  
 ГО. ꙗ МЪНОСИ МЪТАРЕ И ГРѢШЪНИ-  
 ЦИ КЪЗЛЕЖАХЪ СЪ ИСМѢ И СЪ ОУЧЕ-  
 НИКЪ ЕГО. ВѢАХЪ ВО МЪНОСИ. ꙗ ПО  
 НЕМЪ ИДЪ 16 И КЪНИЖЪНИЦИ ФАРИСЕН.  
 ВИДѢВѢШЕ И ФДЖШТЪ СЪ МЪТАРИ  
 И ГРѢШЪНИКЪ. ГЛ҃ААХЪ ОУЧЕНИКОМЪ

*Стр. 1* си *зогр.* сие *остр.* (вм. тако). 3 оудобнѣе *ассем.* 6 оувѣсте  
*асс. остр.* 7—8 на з. отъп. гр. *остр.* 11 вѣставъ *остр.* 12 възъмъ *остр.*  
*зогр. сав., ассем.* только и изиде абве. 13 дивити са *всѣмъ остр. асс.*  
 и дивлѣхъ са *сав.* 14 славити *остр. асс.; гл҃ѣжемъ ассем. остр.* 15 сие  
*ассем.* 17—18 мимо иды *остр.* прѣхода *сав.* 20 грѣди- такъ въ нашемъ  
*памятникѣ,* вди *остр.* 21 же позже прибавлено, но глаголическими буквами.  
 23 и 27 мѣздоимъци *остр.* 24 передъ възлежахъ въ подлинникѣ начатая  
 мал. буква с (Ѣ). 25 бѣша *сав.* 26 идоша *зогр. остр.* 27 и на слѣд. 1  
 съ мѣтары *сав.*



его. что ѣко съ грѣшъникы ѣсть и  
 пьетъ. 17 и слышавъ и сѣ глѣ имъ.  
 не трѣбоужтъ съдрави балиа нъ  
 болащен. не придъ призькватъ праже-  
 дьникъ. нъ грѣшъникы въ покла- 5  
 нне .: к .: 18 и вѣахъж оученици ноанови.  
 и фарисен постаще сѣ. и придж и рѣ-  
 ша емоу. по что оученици ноанови и  
 фарисен постатъ сѣ. а твои оуче-  
 ници не постатъ сѣ. 19 и рече имъ 10  
 и сѣ. еда можтъ снѣ врачъ-  
 нни постити сѣ. дондеже съ ни  
 ми есть женихъ. елико вѣрма съ  
 собоюж  
 имжтъ жениха. не имжтъ постити сѣ. 15  
 20 приджтъ же днѣе. егда отъиметъ сѣ  
 отъ нихъ женихъ. и тѣгда постатъ  
 сѣ въ ты дни. 21 и никтоже приставле-  
 ниѣ плата не вѣлена. не приставляѣ- 20  
 атъ ризѣ ветъсѣ. аште ли же ни вѣ-  
 зьметъ конецъ отъ нея новое. отъ ве-  
 тѣхааго. и горъши дира вждетъ. 22 и  
 никтоже не вѣливаатъ вина нова въ  
 мѣхы ветъхы. аще ли же ни проса-  
 дитъ вино ново. и вино пролѣетъ 25  
 сѣ. и мѣси погъибжтъ. нъ вино но-  
 вое въ мѣхы новы лиѣти .: 23 и вѣы-  
 стъ мимо ходоаштю емоу исоу. въ со-

*Стр. 1* по чѣто съ м. и гр. *зоир.* съ мьздоньщи и грѣшъникы *остр.* съ мѣтари и гр. *ассем.* что се яко съ м. и гр. *сав.* 3 врача *остр. сав. ассем.* врачевъ *зоир.* 4 приходъ *остр.* 4—5 правдѣникъ зъватъ *сав.* 5 грѣшъникъ *сав.*; на пок. *асс.* 7 приходша *зоир.* 16 въ приджтъ буква ж (ѣе) *передълана изъ бывшаю о (э).* 24 вѣтъхы *зоир.* 25 *послъ* пролѣетъ въ *подл.* еще тъ, но *перечеркнуто.* 27 вѣлѣти *зоир.*, *послъ* лиѣти въ *подл.* *надстрочная кирил.* *приписка:* и шбок съблюдетъ се (по инымъ *греч. текстамъ*); въ *зоир.* и *никол.* а нѣтъ этихъ словъ, въ *никол.* б они находятся.

БОТЫ СКОЗѢ СѢНИѢ. І НАЧАСА ОУЧЕ-  
 НИЦИ ЕГО ПЖТЬ ТВОРИТИ ВЪСТРЪГА-  
 ЖШТЕ КЛАСЪ. 24 І ФАРИСѢИ ГЛѢХЪ ЕМОУ.  
 ВИЖДА ЧТО ТВОРАТЪ ВЪ СОВОТЫ Е-  
 ГОЖЕ НЕ ДОСТОИТЪ. 25 І ТЪ ГЛѢШЕ ИМЪ. 5  
 НѢСТЕ ЛИ НИКОЛИЖЕ ЧЪЛИ. ЧТО СЪТВО-  
 РИ ДАБѢДЪ ЕГДА ТРѢБОВА. І ВЪЗАЛЪ-  
 КА САМЪ И НИЖЕ ВЪАХЪ СЪ НИМЪ. 26 КАКО  
 ВЪНИДЕ ВЪ ХРАМЪ БѢЖНИ. ПРИ АЕНА-  
 ТАРИ АРХИЕРЕН. І ХЛѢБЪ ПРѢДЪЛО-  
 ЖЕНИѢ СЪНѢСТЪ. ІХЪЖЕ НЕ ДОСТОѢШЕ  
 ТЪСТИ. ТЪКМО НЕРЕОМЪ. І ДАСТЪ  
 И СЖШТИМЪ СЪ НИМЪ. 27 І ГЛѢШЕ ИМЪ  
 СОВОТА ЧЛКА РАДИ БЫСТЪ. А НЕ  
 ЧЛКЪ СОВОТЫ РАДИ. ТѢМЪ ЖЕ ГЪ  
 ЕСТЬ СНЪ ЧЛЧСКЪ СОВОТЪ .: 15

### III.

#### 1 І ВЪ-

НИДЕ ПАКЪ ВЪ СЪНЪМИШТЕ. І ВЪ  
 ТОУ ЧЛБКЪ СОУХЪ РЖКЖ ИМЪ.

XLVIII 2 І НАЗИРААХЪ И. АЩЕ ВЪ СОВОТЪ ИСЦѢ-  
 АНТЪ І. ДА НА НЪ ВЪЗГЛАГОЛЖТЪ. 20  
 3 І ГЛѢ ЧЛКОУ ИМЖШТОУМОУ СОУХЪ РЖ-  
 КЖ СТАНИ ПО СРѢДѢ 4 И ГЛѢ ИМЪ. ДОСТО-  
 ИТЪ ЛИ ВЪ СОВОТЪ ДОБРО ТВОРИТИ

*Стр. 1 и 4* въ сжботъ ассем. въ сжботъ сав. въ сжботы зогр. *остр.*; сквѣ-  
 зѣ зогр. скозѣ ассем.; сѣнига сав.; начаша зогр. сав. *остр.* 4 творить сав.  
 5 онъ же сав. 6 чъли никол. сав. 8 бѣхъ сав. 9 въ домъ ассем. 11  
 истъ (вм. сѣнѣстъ) сав. 12 пер. единѣмъ ассем. 12—13 и дастъ и сжш-  
 тимъ съ нимъ *пропуц. въ сав. зогр.* 14 сжбота *въ проч.* 14—15 ч. дѣлѣ с.  
 дѣлѣ сав., ч. радъма с. ради асс. 17 е *въ* (въ)ниде *нап. по подчичи.* 18 оу  
 въ соухъ *передъл. изъ ж.* 19 *кто* (вм. и) *остр.*; въ сжботы *остр.* 20 да  
 на нъ възглаголж асс. 22 по ср. ихъ сав.; глѣ зогр. сав. 23 въ сжботы  
 зогр. *остр.* 23 и на *смд. стр. 1* сѣтворити асс. *ник., остр.* 23 твор.

ли зъло творити. дѣшъ сѣпасти  
 ли погоубити. они же мѣчѣахъ. и  
 5 възърѣвъ на на съ гнѣвомъ. скръ-  
 ва о окаменени срѣца нхъ. гла чѣоу.  
 простърни ржкж твож и простърѣ. 5  
 и оутвърди сѣ ржка его цѣла ѣко и  
 дроугаѣ .: ꙗ .: 6 и авне ишедъше фа-  
 ристѣи съ иродитѣны. съвѣтъ тво-  
 рѣхъ на нь како и въ погоубили. 7 и-  
 сѣ же отиде съ оученикы своими 10  
 къ морю. и мъногъ народъ отъ га-  
 лилея по немъ иде. и отъ иудея.  
 8 и отъ илѣма. и отъ идоумѣя. и съ о-  
 ного полоу норѣдана. и сжштен о ту-  
 рѣ и сидонѣ. мъного мъножъство. 15  
 слышавъше елико творѣше придж  
 къ нему. 9 и рече оученикомъ свои-  
 мъ. да естѣ при немъ ладница на-  
 рода ради. да не сътжжажтъ емоу.  
 10 многы бо исцѣли. ѣко нападахъ  
 емъ хоташте прикоснѣти сѣ емъ. 20  
 елико имѣахъ раны. 11 и егда ви-  
 дѣахъ и дѣси нечистни припада-  
 ахъ къ нему. и въпиѣхъ глѣште  
 ѣко ты еси хъ снѣ бжии. 12 и мъ-  
 ного прѣштадше имъ. да не авѣ 25  
 творатъ его. 13 и възиде на горж и  
 призѣва ѣже самъ хотѣ. и идж къ нему.

Стр. 1 сѣтвор. остр. 3 гнѣвомъ ассем. 4 срѣдць асс. сав. 5 про-  
 стрѣтъ асс. 6 съдрава асс. остр. 8—9 сѣтварѣахъ зогр. 10 въ подл.  
 отите. 12 идоша зогр. 14—15 отъ тоурѣ и сидона зогр. ник. б. оу тоу-  
 рѣ и сидонѣ ник. а. 16 ше въ творѣше по подчищенному напис., сѣтварѣа-  
 ше зогр.; придоша зогр. 20 ѣко нападатн ник. 22 елико имѣахоу рани  
 и доухе нечисте ник. (согл. съ иными гр. т.). 25 хъ нѣтъ въ ник. согл. съ иными  
 гр. 27 послѣ его зогр. прибавл. согл. съ иными греч. текстами: ѣко вѣдѣахъ  
 хѣа самого сжшта, этихъ словъ въ ник. нѣтъ. 28 призѣва, въсхотѣ, идоша зогр.

14 и сътвори дѣва на десѣте да бѣдѣ-  
 тѣ съ нимѣ. и да посѣлаатѣ ѿ  
 проповѣдати. 15 и имѣти область цѣ-  
 лити недѣлгы и изгонити бѣсы.

16 и нарече има симонуу петръ. 17 и иѣко-  
 ва зеведеова. и ноана брата иѣко-  
 валѣ. и нарече има илентѣ. воанирѣ-  
 ѣсъ. еже естъ сѣа громава. 18 и анѣ-  
 дрѣж и филипа. и вартоломѣа.  
 и матѣтеа. и томж. и иѣкова а-  
 лѣеова. и тадеа и симона. кана-  
 нѣа. 19 и юдж искарнотѣскааго. иже и  
 прѣдасты-и. и придж въ домѣ. 20 и  
 съвѣраша сѣ пакѣ народи. ѣко не  
 мощи имѣ ни хлѣва сънѣсти. 21 и  
 слышавѣше иже вѣахѣ оу него. изи-  
 дѣхати и. глѣхѣ бо ѣко неистовѣ е-  
 стѣ. 22 и кѣнижѣнници низѣшедѣшен  
 отѣ нерѣма. глѣхѣ ѣко велѣзѣво-  
 лѣ иматѣ. и ѣко о кѣнази вѣсъ и-  
 згонитѣ бѣсы. 23 и призѣвавѣ  
 ѿ въ притѣчахѣ глѣше кѣ нимѣ.  
 како можетѣ сотона сотонж изго-  
 нити. 24 и аште цѣрѣство на сѣ раздѣ-  
 литѣ сѣ. не можетѣ стати цѣ-  
 сарѣство то. 25 и аште домѣ на  
 сѣ раздѣлитѣ сѣ. не можетѣ  
 стати домоутѣ. 26 и аште сотона  
 вѣста самѣ на сѣ и раздѣли  
 сѣ. не можетѣ стати. нѣ конѣ-  
 чинж иматѣ. 27 никтоже не мо-  
 жетѣ съсѣдѣ крѣпѣкааго кѣшедѣ

XLIX жетѣ съсѣдѣ крѣпѣкааго кѣшедѣ

*Стр. 3* ти въ имѣти прип. надѣ строкою. 8—9 андрѣа ник. 10 посл.  
 матѣт. въ зор. прибавл. мѣтарѣ. 13 придоша зор. 20 бѣсовсцѣмѣ ник.  
 23—24 изгнати зор. 28 домѣ тѣ зор. 29 самѣ вѣста на сѣ зор.

въ домъ его расхътити. аште  
 не прѣжде крѣпъкааго съважетъ.  
 і тѣгда домъ его расхътитъ. ∴  
 28 Яминъ глѣж вамъ ꙗко въсѣ отъпоу-  
 статъ са снмъ члѣвчъскомъ. 5  
 съгрѣшениѣ и власфимнѣа. елико  
 аще власфимисаѣтъ. 29 а иже вла-  
 свимисаатъ на стѣы дхъ. не и-  
 матъ отъпоуштениѣ въ вѣкѣ. нъ по-  
 виненъ естъ вѣчъноу моу сждоу. 10  
 30 за-  
 не глѣахъ ꙗко дхъ нечистъ иматъ.  
 31 Приде же мати его и братриѣ. і вѣнѣ  
 стоѣаште посълаша къ нему гла-  
 шаѣште и. 32 і сѣдѣаше о немъ народъ.  
 рѣша же емоу се мати твоѣ и братри-  
 ѣ твоѣ и сестры твоѣа вѣнѣ иштѣ-  
 тѣ тебе. 33 і отъвѣшта имъ глѣа кто  
 естъ мати моѣ ли братрѣ моѣ.  
 34 і съгладавѣ стоѣаштѣа окръ-  
 сть его глѣа. се мати моѣ и братри-  
 ѣ моѣ. 20  
 35 іже бо аште сътворитъ во-  
 лѣж бжнѣж. съ братрѣ мон и сестра  
 моѣ. і мати естъ.

#### IV.

1 і пакы нача-  
 тѣ при мори оучити. і съвѣра са  
 къ нему народъ мѣногъ. ꙗко самъ  
 вѣлѣзъ въ корабъ сѣдѣаше въ мо-  
 ри. і въсѣ народъ вѣша при мори на 25

*Стр. 2* пръвѣ *зор. ник.* 8 *духа светаго ник. а.* *духъ свети ник. б.*  
*9* *безъ нъ зор.* 16 *сестры твоѣа проп. въ ник. а.* 19 *окръсть стоешtee*  
*о немъ ник.* 23 *моѣ нѣтъ въ ник.* 24 *оуч. при м. ник.* 25—26 *ꙗко*  
*самоу вѣлѣзъю — сѣсти никол.* 27 *и 1 стр. смѣд. стр. в. н. пр. м. на з.*  
*бѣаше ник.*

ЗЕМИ. 2 І ОУЧАША ІА ПРИТЪЧАМИ  
 [МИ] МЪНОГО. І ГЛАШЕ ИМЪ ВЪ ОУЧЕ-  
 НИИ СВОЕМЪ .: 3 СЛЪШИТЕ .: **Ѣ** ИЗИ-  
 ДЕ СЪИИ СЪАТЪ. 4 І ВЪИСТЪ ЕГДА  
 СЪАШЕ. ОВА ПАДЖ НА ПЖТИ. І ПРИ-  
 ДЖ ПТИЦА И ПОЗОВАША **Ѣ**. 5 А ДРОУГО-  
 Е ПАДЕ НА КАМЕНЬНЪЕМЪ. ІДЕЖЕ НЕ  
 ИМЪ ЗЕМЛА МЪНОГЪ. І АВЪЕ ПРО-  
 ЗАБЕ ЗАНЕ НЕ ИМЪАШЕ ГЛЖИНИ  
 ЗЕМЪНЪИА. 6 СЛЪНЦОУ ЖЕ ВЪСИѢ-  
 ВЪШЮ ПРИСВАДЕ. І ЗАНЕ НЕ ИМЪ-  
 ШЕ КОРЕНИѢ ОУСЪШЕ. 7 І ДРО(У)ГОЕ ПАДЕ ВЪ  
 ТРЪНИИ. І ВЪЗИДЕ ТРЪНИИ И ПОДАВИ **Ѣ**.  
 И ПЛОДА НЕ ДАСТЪ. 8 І ДРОУТОЕ ПАДЕ НА ЗЕ-  
 МИ ДОВРЪ. І ДАѢШЕ ПЛОДЪ ВЪСХОДА И  
 РАСТЪ. І ПРИПЛОДИ ОВО ТРИ ДЕСАТИ.  
 ОВО **М**. ОВО СЪТО. 9 І ГЛАШЕ. ИМЪИИ  
 ОУШИ СЛЪШАТИ ДА СЛЪШИТЪ. .:  
 10 **Ѣ**ГДА ЖЕ ВЪИСТЪ ЕДИНЪ. ВЪПРОСИША И  
 НИЖЕ ВЪАУЖ СЪ НИМЪ СЪ ОБЪМА НА ДЕСА-  
 ТЕ ПРИТЪЧА. 11 І ГЛАШЕ ИМЪ ВАМЪ ЕСТЪ  
 ДАНО ВЪДЪКТИ ТАИНАА ЦЪРСТЕНИѢ **Ѣ**ЖИѢ.  
**Ѣ**НИМЪ ЖЕ ВЪНЪЩЪНИМЪ ВЪ ПРИТЪ-  
 ЧАУЪ ВЪСЪ БЪВАѢЖТЪ. 12 ДА ВИДАЩЕ  
 ВИДАТЪ И НЕ ОУЗЪРАТЪ. І СЛЪШИ-  
 ШТЕ СЛЪШАТЪ. І НЕ РАЗОУМЪВАѢ-  
 ТЪ. ЕДА КОГДА ОБРАТАТЪ СА И ОТЬ-  
 ПОУСТАТЪ СА ИМЪ ГРЪСИ. 13 І ГЛА ИМЪ  
 НЕ ВЪСТЕ ЛИ ПРИТЪЧА СЕИА. І КАКО ВЪ-  
 СА ПРИТЪЧА РАЗОУМЪТЕТЕ. 14 СЪИИ СЛО-  
 ВО СЪАТЪ. 15 СИ ЖЕ СЖТЪ **Ѣ**ЖЕ НА ПЖТИ.

5

10

15

20

25

30

*Стр. 5* ово паде ник. *9* гльбини ник. *11* въ присваде буква е напи-  
 сана по стертому. *20* о немъ ник. а. *23* ѡ въ подл. иметь видъ глагол.  
 буквы **Ѣ**. *24* бѣваетъ зор. *26* разоумѣжтъ зор. *27* егда зор. *30*  
 оумѣете зор. *31* сѣгъ зор.; се же сжтъ зор.

ІДЕЖЕ СЪВЕТЪ СЯ СЛОВО. І ЕГДА СЛЫ-  
 ШАТЪ. АБНЕ ПРИДЕТЪ СОТОНА. І О-  
 ТЪИМЕТЪ СЛОВО СЪВНОЕ ВЪ СРЪДЪ-  
 ЦИХЪ НУХЪ. 16 І СИ ТАКОЖДЕ СЖТЪ. ІЖЕ НА  
 КАМЕНЪНЫХЪ СЪЕМИ. ІЖЕ ЕГДА 5  
 СЛЫШАТЪ СЛОВО. АБНЕ СЪ РАДОСТИ-  
 Ж ПРИЕМАЮТЪ Ё. 17 І НЕ ИМЖТЪ КОРЕ-  
 НЕ ВЪ СЕВѢ. НЪ ВРѢМЕНЬНИ СЖТЪ. ПО  
 ТОМЪ ЖЕ БЫВЪШИ ПЕЧАЛИ ЛИ ГОНЕ-  
 НИЮ СЛОВЕСЕ РАДИ. АБНЕ СЪБЛАЖИТЪ-  
 ЮТЪ СЯ. 18 А СИИ СЖТЪ СЪАНИИ ВЪ ТРЪ-  
 ННИ. СЛЫШАШТЕН СЛОВО 19 И ПЕЧАЛИ КЪ-  
 КА СЕГО. І АЕСТЬ БОГАТЪСТВЕНЕ И О  
 ПРОЧИИХЪ ПОХОТИ ВЪХОДАШТА. ПОДА-  
 ВАЮТЪ СЛОВО. І БЕС ПЛОДА ВЫ-  
 ВААТЪ. 20 А СИ СЖТЪ СЪАНИИ НА ДОБРѢ  
 ЗЕМИ. ІЖЕ СЛЫШАТЪ СЛОВО И ПРИЕ-  
 МАЮТЪ Е. І ПЛОДАТЪ СЯ. НА ТРИ  
 ДЕСАТИ И ШЕСТЬ ДЕСАТЪ И СЪТО.  
 21 І ГЛАСЕ ИМЪ. ЕДА ПРИХОДИТЪ СВѢ-  
 ТИАННИКЪ. ДА ПОДЪ СПЖДОМЪ ПО-  
 ЛОЖЕНЪ БЖДЕТЪ. ЛИ ПОДЪ ОДРОМЪ.  
 НЕ ДА ЛИ НА СВѢШТЪНИКЪ ВЪЗ[А]ЛО-  
 ЖАТЫ-И. 22 НѢСТЪ БО НИЧЪТОЖЕ ТА-  
 ИНО ЕЖЕ НЕ АВИТЪ СЯ. НИ ВЪИСТЪ ПО-  
 ТАЕНО. НЪ ДА ПРИДЕТЪ ВЪ АКАЕННЕ.  
 23 ІЖЕ ИМАТЪ ОУШИ СЛЫШАТИ ДА СЛЫ-  
 ШИТЪ. 24 І ГЛАСЕ ИМЪ. БЛЮДѢ-  
 ТЕ СЯ ЧЪТО СЛЫШИТЕ. ВЪ НЮЖЕ  
 МѢРЖ МѢРНИТЕ НАМѢРИТЪ СЯ  
 КАМЪ. І ПРИЛОЖИТЪ СЯ ВА- 30

Стр. 1—2 оуслышитъ зор. оуслышетъ ник. 3 сѣаное зор. 4—5 на  
 каменихъ зор. ник. 11—12 иже въ трънни сиemi ник. 13 богатъстваѣ  
 зор. богатъства ник. (τοῦ πλοῦτου). 14 похотехъ ник. ошибочно. 24 н въ  
 възложатъи стерто; что ник. 27 аште кто (вм. иже) ник. 31 въ прилож.  
 буквы ри прип. надъ строкою.

мъ слышаштнмъ.

25 Иже во аште иматъ да-  
сть са емоу.

а иже не иматъ. и еже иматъ отъиме-  
тъ са отъ него. 26 и глаше тако естъ цѣ- 5  
сарествие бѣже. ꙗкоже члкъ въ мѣ-  
таатъ сѣма въ землѣ. 27 и съпнтъ.  
и въстаатъ ношть и днь. и сѣма  
прозѣваатъ. и растетъ ꙗкоже не вѣ-  
сть онъ. 28 о себѣ во землѣ плодитъ 10  
са. прѣжде трѣвж по томъ же класъ.  
по томъ же и пшеницж къ класѣ.  
29 егда же созрѣкатъ плодъ. абие по-  
сылетъ срѣпъ. ꙗко настонтъ  
жатва .: 30 и глаше чесоמוу оуподо- 15  
вимъ црствие бѣже. ли коен при-  
тъчи. приложимъ е 31 ꙗко горюшнѣ  
зрнѣ. еже егда въсѣно бждетъ  
къ землѣ. мѣне въсѣхъ сѣ[...ъ]  
менъ землнхъ. 32 и егда въсѣ- 20  
но бждетъ въздрстетъ. и  
бждетъ боле въсѣхъ зелни.  
и творитъ вѣткн велнѣ. ꙗко мо-  
шти подъ сѣннѣж его птица[ца]-  
мъ нескымъ витати. 33 и 25  
тацѣми притъчами мѣно-  
сѣми глаше имъ слово. ꙗкоже  
можадѣж слышати. 34 вс притъча  
же не глаше имъ. единъ же  
сказаше оученикомъ сво- 30  
имъ всѣ .: 35 и гла имъ

*Стр. 10* въ себѣ *зогр. ник.* 13 *абие нтъ въ зогр.* 14 *ꙗко пропуц. въ зогр.* 15 *како (вм. чесоמוу) ник.* 17—18 *зрѣно гороушнично ник.* 19 *сѣм. ксть з. ник., въ концѣ строки видна буква ѣ стертая слова или же остатокъ млинихъ буквъ.* 26—27 *мѣнос. пропуц. въ ник.*



кѣ тѣ день вечероу бы-  
вѣшоу. прѣидѣмъ на  
онѣ полѣ.

ЛІ 36 і отъпоуштыше народѣ. поѣса и ꙗкоже вѣ  
кѣ ладни. і ныгы же ладны вѣахъ съ  
нимъ. 37 і вѣистъ воурѣ вѣтрѣна келнѣ. 5  
валны же вѣливахъ съ вѣ ладнѣхъ.  
ѣко юже погразнѣти хотѣаше. 38 і вѣ са-  
мѣ на крѣмѣ на вѣзглавѣниці съ-  
па. і вѣзбоудиша и. і глѣаша емоу оу- 10  
чителю. не родиши ли ꙗко погыбле-  
мъ. 39 і вѣставѣ запрѣти вѣтроу. і ре-  
че морю мальчи и оустани. и оулеже  
вѣтрѣ и вѣистъ тишина келнѣ. 40 і ре- 15  
че имѣ чѣто тако страшки есте.  
како не имете вѣтры. 41 і вѣзбоѣша съ  
страхомъ келнемъ. і глѣахъ дроу-  
гѣ кѣ дроутоу. кѣто оубо есть съ. ꙗко и  
вѣтри и море послушавѣтъ его.

## V.

1 і при-

дѣ на онѣ полѣ морѣ. вѣ странѣ га- 20  
даринскѣ. 2 і излѣзѣшоу емоу и-  
с кораблѣ. авне сѣрѣте и отъ гробѣ  
чѣкѣ. нечистомъ дѣхѣмъ. 3 іже жили-  
ште имѣаше вѣ гробѣхѣ. і ни желѣ-  
зномъ жжемъ его никтоже не можа- 25  
ше съвѣзати. 4 зане мѣногы кра-

*Стр. 4* поѣша *зогр. ник.* 7 *въ подл.* вѣливахъ. 8 погроужати се еи  
*ник.* 9 на дохѣторѣ *зогр.* 10 глѣахъ емоу *зогр.* 11—12 погыбаемъ *зогр.*  
16 не имате *зогр. ник.* 18 съ есть *зогр. ник.* 20—21 ѿрѣсиньскоу *ник.* (*и*  
*въ греч. т. разночтенія:* γερασηνῶν, γαδαρηνῶν, γερυετηνῶν). 23 д. неч. *зогр.*  
*ник.* 24—25 оуж. жел. *ник.* 26 много краты *зогр.* многократцею *ник.*

ТЫ ПЖТЫ И ЖЖИ ЖЕЛѢЗНЫ СЪ-  
 ВА(ЗА)НЖ СЖЦЮ. ПРѢТРЪЗААХЖ СА ОТЪ  
 НЕГО. ЖЖА ЖЕЛѢЗНА И ПЖТА СЪКРОУША-  
 АХЖ СА. И НИКТОЖЕ ЕГО НЕ МОЖААШЕ ОУ-  
 МЖЧИТИ. 5 И ВЪ-НИЖ ДЕНЬ И НОШТЬ.  
 ВЪ ГРОВѢХЪ И ВЪ ГОРАХЪ ВѢ. ВЪПНЫ И  
 ТАЛЪКЪ СА КАМЕННЕМЪ. 6 ОУЗЪРѢ-

5

СА ЕМОУ.

7 И ВЪЗЪПНЕВЪ ГЛАСОМЪ ВЕЛНЕМЪ  
 ГЛА. ЧТО МАНѢ И ТЕВѢ ИСѢ СНѢ БѢ ВЪ-  
 ШЪНѢАГО. ЗАКЛИНАЖ ТА БЛѢ НЕ МЖ-  
 ЧИ МЕНЕ. 8 ГЛА ЕМОУ ИЗДИ ДѢШЕ НЕЧИ-  
 СТЫИ ОТЪ ЧЛѢКА. 9 И ВЪПРАШАШЕ И КАКО  
 ТИ ЕСТЬ ІМА. И ГЛА ЕМОУ ЛЕФЕОНЪ МЪ-  
 НѢ ЕСТЬ ІМА. ЪКО МЪНОСИ ЕСМЪ. 10 И МО-  
 ЛѢШЕ И МЪНОГО. ДА НЕ ПОСЪЛЕТЪ ИХЪ КРО-  
 МѢ СТРАНЪ. 11 ВѢ ЖЕ ТОУ СТАДО СВИНО ПА-  
 СОМО ВЕЛНЕ ПРИ ГОРѢ. 12 И МОЛИША И ВЪСИ  
 ВѢСИ ГЛѢЖШТЕ. ПОСЪЛИ НЪИ ВЪ СВИНИ-  
 Я ДА ВЪ НА ВЪНИДЕМЪ. 13 И АВНЕ ПОВЕЛѢ  
 ИМЪ ИСѢ. И ИШЕДѢШЕ ДѢСИ НЕЧИСТНИ.  
 ВЪНИДЖ ВЪ СВИННІА. И ОУСТРЪМИ СА  
 СТАДО ПО БРѢГОУ ВЪ МОРЕ. ВѢ ЖЕ ИХЪ Ъ-  
 КО ДЪВѢ ТЫСЖШТИ. И ОУТАПААХЖ ВЪ  
 МОРИ. 14 И ПАСЖШТИ [СВИ]СВИННІА ВѢЖА-  
 ША. И ВЪЗВѢСТИША ВЪ ГРАДѢ И НА СЕ-  
 ЛѢХЪ. И ПРИДЖ ВИДѢТЬ ЧТО ЕСТЬ  
 БЫВѢШЕЕ. 15 ПРИДЖ КЪ ИСВИ И ВИДѢША

10

15

20

25

*Стр. 2* буквы за въ связанж приписаны надъ строкою поздн. глагол. по-  
 черкомъ; прѣтрѣгати се ник. 3 оужемъ желѣзнѣмъ и поутомъ скроушаша-  
 тя се ник. 10 възвавъ ник. 11 исѣ проп. ник. 13 глааше бо зор.  
 ник. 16 има есть зор. име мнѢ есть никол. 23 вьнидоша зор. вьнише  
 никол. а. вьнидоу ник. б. 24 бѣахоу же ѣко ник. 25 тысашти зор.  
 29 бѣвъшааго зор.; придѣша зор. (соединіе двухъ разл. формъ).

вѣсьновавъшааго сѧ. сѣдѣща овль-  
 чена. і съмѣслашѧ имѣвъшаа-  
 го леѣонѧ. і оубоѡша сѧ 16 и повѣдѣша  
 имѣ видѣвъшен. како бысть вѣ-  
 сьноуемоу. і о свиннѣхѣ. 17 і начаса  
 [сѧ] молити и. отити отъ прѣдѣлъ  
 ихѣ. 18 і въхуодаштю емоу къ ладни-  
 цѣ. молѣаше и вѣсьновавѣ сѧ.  
 да би съ нимѣ былѣ. 19 ісѣ же не да-  
 стѣ емоу. нѣ глѧ емоу иди въ домѣ  
 твои къ теомѣ. і възвѣсти имѣ.

ЛII ЕЛНКО ТИ ГѢ СЪТВОРИ И ПОМИЛОВА Тѧ.  
 20 і иде и начатѣ проповѣдати въ дека-  
 поли елнко сътвори емоу ісѣ. і въ-  
 си дивлѣахѣ сѧ. 21 і прѣвѣвшю ісѣи  
 въ корави пакы на онѣ полѣ. събѣ-  
 ра сѧ народѣ мѣногѣ о немѣ. і вѣ  
 при мори. 22 і се приде единѣ отъ архи-  
 соунагогѣ. іменемѣ ианрѣ. і видѣ-  
 вѣ і паде на ногоу его. 23 і молѣше и мѣ-  
 ного глѧ. ѣко дѣшти моѣ на коньчи-  
 нѣ естѣ. да пришедѣ възложи на  
 ниѣ ржцѣ. да спсѣна бѣдетѣ и оживе-  
 тѣ. 24 і иде съ нимѣ. і по немѣ идѣ-  
 аше народѣ мѣногѣ. і оугнѣтаа-  
 хѣ и. 25 і жена една сѣшти къ точе-  
 нини крѣве лѣтѣ двѣ на (де)сѧте. 26 і  
 много пострадавъши отъ мѣно-

*Стр. 3* повѣдаше ник. 5 начаша зогр. ник. 7—8 ладно ник. 9 и  
 (вм. ісѣ же) ник. 11 свои къ своимѣ ник. *Стр. 1 и 11* въ концѣ стр. трудно  
 опредѣлѣть, тѣ ли или ѣ въ подминникѣ. 13—14 въ Девети Градѣ ник. 15  
 надѣ словомѣ прѣвѣвшю кирил. прип. ха; зогр. прѣвѣвшюу моу. 18—19 архи-  
 сунагога зогр. ник. 22 възложиши зогр. ник. 24—25 послѣдовааше асс. остр.  
 идѣше сав. 26 кто (вм. и) остр.; се жена етера зогр. асс. и ж. нѣкага остр.  
 26—27 въ теченни асс. 27 крѣвни остр.; лѣтѣ остр.; двѣнасѧте въ подл.

гъ блани. и иждивѣши въсе свое.  
 и ни единого польза обрѣтѣши. нъ  
 паче въ горе пришѣдѣши. 27 слыша-  
 къши о исѣ. пришѣдѣши къ народѣ.  
 съ задн прикосно са ризѣ его. 28 глѣше 5  
 бо. ꙗко аште прикоснж са понѣ[нѣ] ри-  
 зѣ [е]его спсѣна вѣдѣж. 29 и абие исакнж  
 источникъ крѣве еѣ. и разумѣ  
 тѣломъ ꙗко цѣлѣхатъ отъ раны.  
 30 и абие исѣ оштюштъ къ себѣ снаж 10  
 ишедѣшж отъ него. обратѣ са въ  
 народѣ глѣше. кто прикоснж са ри-  
 захъ монухъ. 31 и глѣша емоу оуче-  
 ници его. видиши народъ оутнѣта-  
 ѣштъ тѣ. и глѣши къто са прико- 15  
 снж са мѣнѣ. 32 и озираше са видѣ-  
 ти сътворѣшжж се .: 33 Жена же оубо-  
 вѣвѣши са и трепещшти. кѣдѣщи  
 еже вѣстѣ еи. приде и припаде къ не-  
 моу. и рече емоу вѣсѣ истинж. 34 исѣ 20  
 же рече еи дѣшти вѣра твоѣ спсѣта  
 нди съ миромъ. и вѣди цѣла отъ  
 раны твоеѣ. 35 и еште глѣшшоу емоу  
 придж отъ архисинагога глѣшште. ꙗко  
 дѣшти твоѣ оумѣрѣтѣ что ден- 25  
 жешн оучителѣ. 36 исѣ же абие слы-  
 шавъ. слово глѣмое. гла архису-  
 нагоговн не вон са. тѣкмо вѣроуи.  
 37 и не остави нти по себѣ ни единого

*Стр. 1* врачей ассем. врачей остр. зор. сав. ник.; издавѣвши асс. издав-  
 ши ник. 3 вѣнадѣши ассем. остр. сав. 5 прикосно са такъ въ подл.  
 8 крѣви остр. сав. 9 цѣла есть ассем. ицѣлѣетъ зор. ник. ицѣлѣ остр.  
 10 ошоути асс. 12—13 ризѣ зор. 14 вида зор. сав. 16 и огладаше са  
 остр. ассем. 21 дързан дѣщи остр. 22 въ миръ ассем. 23 и передъ  
 еште, какъ кажется, потомъ вставл. 24 придоша зор. 26 безъ абие зор.

же. тѣкмо петра и иѣкова. і ноана  
 брата иѣковаѣ. 38 і приде въ до-  
 мѣ архисинагоговѣ. і видѣ мль-  
 вж и плачжшта сѧ. і кричжшта  
 мѣного. 39 і въшедѣ глѧ имѣ. чѣ-  
 то мльвнѣте и плачете сѧ. отро-  
 ковица нѣстѣ оумрѣла нѣ спѣ-  
 тѣ. 40 і ржгадѣх (сѧ) емоу. онѣ же нзгѣ-  
 навѣ всѧ. поятѣ отѣца отроко-  
 вѣца и матерѣ. і нже вѣша съ  
 нимѣ. і вѣнде идеже вѣ отро-  
 ча лежа. 41 і емѣ за ржжж отро-  
 ковицж глѧ ен. талитакоумѣ.  
 еже естѣ съказаемое. дѣвѣ-  
 це тебѣ глѣж вѣстани. 42 і авѣ-  
 е вѣста дѣвѣца и хождаше.

5

10

15

ЛIII вѣ бо лѣтома дѣвѣма на десѧте.  
 і оужаснжша сѧ оужасомѣ велнемѣ.  
 43 і запрѣти имѣ мѣного да никтоже  
 не оувѣстѣ сего. і рече дати ен ѣсти .:.

20

## VI

1 і изиде отѣ тждоу. і приде въ отече-  
 ствѣе свое. і по немѣ ндѣ оучени-  
 ци его. 2 і бѣвѣши советѣ. нача-  
 тѣ на сѣмншѣти оучити. і мѣнози  
 слышавѣше дивлѣхж сѧ глѣжше.  
 отѣ кждоу се естѣ семоу. і что прѣ-  
 мждростѣ данѣ емоу. і силѣ та-  
 ковѣ ржкама его бѣважтѣ. 3 не

25

*Стр. 3* і въ мльвж въ подл. надѣ строкою, о бѣ можно сомнѣваться. *4* кли-  
 чжшта зор. ник. *8* сѧ въ подлин. пропушено. *16* т въ вѣста надѣ строкою.  
*20* дадите ен зор. ник. *21* ипшѣдѣ зор.; тждѣ зор. ник. *22* идоша зор.  
*25* дивл. сѧ о оученици его зор. (по греч. т.), ник. безѣ прибавки о оуч. его.  
*26* кждѣ зор.; семоу си ник.

съ ли естѣ тектонъ снѣ мариннѣ.  
 братръ же иѣковоу и оси и юдѣ и симо-  
 ноу. не и ли сестры его сжтъ оу на-  
 съ съде. и съблажнаахъ сѧ о немь. ∴

4 Глѧше же имъ нсѣ ꙗко нѣстѣ пророкъъ

5

вечьсти. тѣкѣмо въ своемь о-  
 тѣчьствени и въ рожденни и въ до-  
 моу своемь 5 не можааше тоу ни едино-  
 ѡ слѧты сътворити. тѣкмо на

мало неджжъникъ ржцѣ къзложъ

10

исцѣли. 6 и диги сѧ за невѣръство  
 ихъ. и обѣхуждаше градъца оуча ∴

7 и призъвавѣ оба на десѧте и начатъ

ѡ слѧти дѣва нѣ дѣва. и дааше

имъ власть на дсѣхъ нечисты-

15

хъ. 8 и запрѣти имъ. да ничьсоже не

въземлжтъ на пжтъ. тѣкмо же-

злѣ единѣ. ни пиръти ни хлѣба ни

при поѣсѣ мѣди. 9 нѣ обоулены въ са-

ндалия.

20

и не облачити сѧ въ дѣвѣ ризѣ. 10 и

глѧше имъ идеже колижъдо въниде-

те въ домъ. тоу прѣвѣванте доньде-

же изидете отъ тждѣ. 11 и елико аште не

примжтъ васъ. ни послушажтъ

25

васъ. исходаште отъ тждж отътра-

сѣте прахъ иже естѣ подъ ногами ва-

шимн въ свѣдѣтельство имъ.

Аминь глѧж вамъ отъраднѣе вжде-

тѣ содомомъ ли гоморѣнемь. въ де-

30

нь сждънъин. неже градоу томоу.

12 и ишедъше проповѣдаахъ да покаж-

*Стр.* 6 безъ чти ник. 10 възложи р. и ицѣли зогр. ник. б. 14 два на  
 два ник. 18 единъ или единь, *опредѣлить трудно.* 22 иждеже колижъдо  
 зогр. 24 елико безъ аште *остр.* 30 или гоморомъ *остр.* 32 къ слову  
 ишедъше *надстрочная кирил. прип.* 35.

тѣ сѧ. 13 и вѣсы мѣногы изгонѣахъ.  
 и маздахъ олеемъ мѣногы недж-  
 жны и исцѣлѣахъ ∴ 14 и оуслѣша-  
 въ цѣрь иродѣ слоухъ нѣкъ. вѣѣ вѣ-  
 стѣ нма его. и глаше ꙗко ноанѣ крѣ-  
 стан вѣста отъ мрѣтѣхъ. и се-  
 га ради силы дѣжтѣ сѧ о немъ. 15 ини  
 же глахъ ꙗко нлиѣ есть. ꙗко единѣ о-  
 тѣ прѣкъ. 16 слѣшахъ же иродѣ рече.  
 ꙗко егоже азъ оуслѣхъ ноана съ е-  
 стѣ. тѣ вѣста отъ мрѣтѣхъ. 5  
 17 Тѣ бо иродѣ послаахъ ѧтъ ноана. и съ-  
 каза и въ тѣмьници. иродѣды  
 ради женѣ филипа брата своего.  
 ꙗко жени сѧ еж. 18 глаше бо ноанѣ иродо-  
 ки. не достонтѣ тебѣ нлиѣти женѣ  
 филипа брата своего. 19 иродѣ же гнѣ-  
 вааше сѧ на нь. и хотѣаше и оубити и не  
 можааше. 20 иродѣ бо воѣаше сѧ ноана.  
 LIV вѣды и мжжа праведѣна и ста. и хра-  
 нѣаше и. и послушаахъ его мѣногы тво-  
 рѣше. и въ сласть его послушааше.  
 21 и прилоучьшо сѧ дѣни потрѣбѣноу.  
 егда иродѣ рождѣствоу своему ве-  
 черѣж творѣаше къназемъ своимъ  
 и тысѣштѣникомъ. и старѣиши-  
 намъ галиленскимъ. 22 и вѣшедъши  
 дѣштери еѧ иродѣдѣ. и пласавъши 25

Стр. 1 изгаѣахъ зогр. 2 олѣомъ зогр. елеемъ остр. 4 иродѣ цѣрь  
 остр. ассем.; гавѣ бо остр. зогр. ассем. 5—6 безъ крѣстан ассем. 6—7  
 сега такъ въ нашъ текстъ. 8 надъ словами ꙗко единѣ приписка кирил. ини  
 же глахоу и въ концѣ строки еще надстрочная приписка ксть, зогр. ассем. остр.  
 ꙗко пророкъ ксть, ꙗко кдинѣ отъ пророкъ (асс. прибавл. есть). 12—13 съ-  
 вазавъ и вѣсади въ тѣмьницѣ остр. (но инымъ греч. т.). 17 твоѣго остр.  
 18 оуб. и ассем. 20 вѣдѣи (не вѣдѣ и) мжжа пр. ассем. 21 послушавъ  
 ник. 22 слоушааше зогр. 23 прилоучьшоу остр.

и оутождъши родоки. і къзлежашти-  
 нимъ съ нимъ. рече цѣрь дѣкници про-  
 си оу мене емоу же аште хощешн и да-  
 мъ ти. 23 і клатъ сѧ ен. ѣко егоже аште  
 просиши дамъ ти. до полъ цѣрѣтвѣ  
 моего. 24 она же ншедъши рече къ мате-  
 ри своен. чесо прошж. она же рече гла-  
 кы ноана крѣтителѣ. 25 і къшедъ-  
 ши авне съ тѣштаннемъ къ цѣрю.  
 проси глѣжшти хощж да даси ми.  
 отъ него на блюдѣ глѣжж ноана крѣ-  
 стителѣ. 26 і прискрѣвентъ въстѣ  
 цѣрь за клатѣы. и възлежаци-  
 нхъ съ нимъ. не въсхотѣ откѣрѣиши  
 сѧ ен. 27 і авне посылѧкъ цѣрь кон-  
 на. покелѣ принести глѣжж е(го)  
 28 онъ же шедъ оусѣкнж и въ[въ] тем(ъ)-  
 ници. і принесе глѣжж его на мнѣ  
 и дастъ ѡж дѣкници. і дѣкница дастъ  
 ѡж матери своен. 29 и слышавъше оу-  
 ченици его. възаса троупъ его и по-  
 ложнша и къ гробѣ. 30 и съвѣраша сѧ л-  
 пѧи къ исюу. і къзвѣстнша емоу къ-  
 сѣ еанко сътвориша и еанко наоучнша  
 31 і рече имъ придѣте въ сами къ поу-  
 сто мѣсто едни. і почните ма-  
 ло. в[ѣ]ѣахъ во приходѣштини. і ох-  
 дѣштен мѣнози. і не вѣ имъ коли  
 понѣ ѣсти. 32 і идж къ поусто мѣсто

Стр. 4 безъ аште ассем. 6 нгдъши остр. ассем. 10—11 да ми даси  
 оусѣчевж на блюдѣ зор. да ми даси сицѣ на бл. ник. сенци на бл. остр. да  
 даси ми сенци асс. 13 за клатѣж асс. ник.; и възлежацин асс. 15—16  
 посылѧ цѣрь мечѣника остр. спекулятора ассем. ник. 16 въ концѣ строки  
 въ его буквы го не видни и прибавл. здѣсь по смыслу. 18 на блюдѣ всѣ прочіе.  
 19 безъ ѡж зор. 20 безъ ѡж ассем. 21 придонѧ и възашѧ зор. остр.  
 придж и възашѧ асс. ник. 25—26 поусто пропуши. въ зор. 29 идонѧ зор.



КОРАБЛЕМЪ ЕДИНИ. 33 И ВИДѢША Я НАДЪ-  
 ШТА. І ПОЗНАША Я МЪНОСИ. І ПѢ-  
 ШИ ОТЪ ВЪСѢХЪ ГРАДЪ ПРИТѢША ТА-  
 МО. И ВАРИША Я. 34 И ШЕДЪ НСЪ ВИДѢ  
 НАРОДЪ МЪНОГЪ. І МИЛИ ЕМОУ БЫ- 5  
 ША. ЗАНЕ ВѢХЪ ЖЪ КЪ ОВЪЦА НЕ ИМЖ-  
 ШТА ПАСТЫРѢ. І НАЧАТЪ ОУЧИ-  
 ТИ Я МЪНОГО. 35 І ОУЖЕ ЧАСОУ МЪНОГОУ  
 МИНЖЕШОУ :. Пристѣльше къ немуу  
 ОУЧЕНИЦИ ЕГО ГЛѢША. КЪ ПОУСТО ЕСТЬ 10  
 МѢСТО. І ЮЖЕ ГОДИНА МИНЖ. 36 ОТЪПОУ-  
 СТИ Я ДА ШЕДЪШЕ ВЪ ОКРѢСТЪНИХЪ СЕ-  
 ЛѢХЪ. І ВЪСЕХЪ КОУПАТЪ СЕБѢ. ХЛѢ-  
 БЫ. НЕ ИМЖТЪ БО ЧЕСО КЪСТИ. 37 ОНЪ ЖЕ  
 ОТЪВѢШТАВЪ РЕЧЕ ИМЪ. ДОДИТЕ ИМЪ 15  
 БЫ КЪСТИ. І ГЛѢША ЕМОУ. ДА ШЕДЪШЕ  
 КОУПИМЪ ДЪВѢМА СЪТОМА ПѢНА-  
 СЪ ХЛѢБЫ. І ДАМЪ ИМЪ КЪСТИ.  
 38 ОНЪ ЖЕ ГЛѢ ИМЪ. КОЛИКО ИМАТЕ ХЛѢ-  
 БЪ. І ДѢТЕ И ВИДИТЕ. І ОУКѢДѢВЪШЕ 20  
 ГЛѢША. ПЯТЬ ХЛѢБЪ И ДЪВѢ РЫБѢ.  
 39 І ПОВЕЛѢ ИМЪ ПОСАДИТИ ВЪСА НАРО-  
 ДЫ..... НА СПОДЪ НА ТРѢВѢ  
 ЗЕЛЕНѢ. 40 І ВЪЗЛЕГЪ НА ЛѢХЪ НА ЛѢ-  
 ХЪ. 25

LV ПО СЪТОУ И ПО ПАТИ ДЕСАТЪ. 41 И ПРИЕМЪ ПА-  
 ТЪ ХЛѢБЪ И ДЪВѢ РЫБѢ. ВЪЗЪРѢВЪ  
 НА НВО ВАГСАВИ. І ПРѢЛОМИ ХЛѢБЫ.

*Стр. 1—2* Ёдоуште никол. 3 тѣша зор. прихождахоу ник. 4 і ишь-  
 дъ зор. 7 пастоуха зор. 8—9 в мин. ч. зор. ч. много бѣвшоу ник.  
 9—10 пристоупише .. и глаголахоу ник. 13 послѣ лѣхъ слѣдующія слова  
 написаны по подчищенному. 17—18 въ пѣнасъ буква с передѣлана изъ ц—  
 описки важная относительно произношенія. 18 хлѣбѣ проп. въ ник. 19 к.  
 хл. им. ник. 22 я вса зор., только е ник. 23 на сподѣ на сподѣ ник..  
 на выскобленномъ мѣстѣ вѣроятно были слова на сподѣ согласно съ греч. текст.  
 σιρλόσια σιρλόσια. 24 възлегоша зор. 26 въ сътоу буква оу (ѡ) передѣ-  
 лана изъ первоначальнаго о (ѡ); приемъ зор.

і даѣше оученикомъ своимъ. да по-  
 лагажтъ прѣдъ ними. і обѣ рѣбѣ  
 раздѣли въсѣмъ. 42 і ѣша вси и на-  
 сытиша сѧ. 43 і възаса оукроухъ дѣва  
 на десѧте коша исплѣнь и отъ рѣбоу. 5  
 44 ѣдѣшихъ же бѣ хлѣвы. пѧть ты-  
 сѧштѣ мжжѣ. 45 і авне оубѣди оучени-  
 кы своимъ вѣннѧти въ корабѣ. і вари-  
 ти и на ономъ полоу къ видѣсандѣ.  
 донѣдеже самъ отъпоуститъ наро-  
 ды. 46 і отърекъ сѧ имъ иде въ горж по-  
 молитъ сѧ .: 47 і вечероу вѣвѣвшю. бѣ  
 корабѣ по срѣдѣ морѣ. а съ единъ на зе-  
 мин. 48 і видѣвъ ѧ страждѧща въ гре-  
 венн. бѣ бо противенъ вѣтръ имъ. 15  
 і при четвертѣи стражи ноштѣнѣи.  
 приде къ нимъ по морю ходѧ. і хотѣ ѧ  
 минжти. 49 они же видѣвъше и по морю  
 ходѧштѣ. непѣштеваша призракъ  
 вѣти. і къзѣваша 50 вси бо видѣ-  
 ша и н възмаша сѧ. онъ же авне гла  
 съ ними и рече имъ. дрѣзанте азъ е-  
 смъ не вонте сѧ. 51 і вѣниде къ нимъ въ  
 корабѣ. і оулеже вѣтръ. і сѣло изан-  
 ха въ себѣ дивлѣахъ сѧ и оужаслахъ сѧ. 25  
 52 не разоумѣша бо о хлѣвѣхъ. нъ вѣ срѣ-  
 дѣце ихъ окаменено. 53 і прѣвѣвъше при-  
 дѧ на землѣж ѣнисаретъскж и при-  
 сташа .:

54 ішедѣшемъ же имъ не кораблѣ авне по- 30

*Стр. 4* възаша зор. *5* кошници ник. *6* и бѣше ѣд. хл. ник.  
*9* в.м. къ было въ, но в стерто а к прип. надъ строкою, повидимому современн.  
 почеркомъ. *11* на гороу ник. *12* вечеръ зор.; бѣ бо зор. *15* вѣтръ  
 противенъ зор. ник. *17—18* мин. ѧ зор. хот. мин. ѧ нѣтъ съ никол. а.  
*19* прѣбарѣние никол. а. *21* възматоса сѧ зор. *24—25* безъ излиха  
 ник. *25* въ себѣ проп. зор. ник. *27—28* приѣхавъше придоша зор.  
*30* къ слову ішедѣшемъ надстр. кир. прип. зѣ.

знаша и. 55 и прѣтѣша въсѣх странъ  
тѣх. и начаса приносити на одрѣхъ  
волацѣа. идеже слышашахъ и ѣко  
тоу естѣ. 56 и ѣможе колиждо въхо-  
ждаше. въ вси ли къ градъ ли  
къ села. на распятихъ полагаахъ  
неджжѣныа. и молѣахъ и. да по-  
нѣ въскрилин ризы его прикоснѣтъ сѣ.  
и елико аште прикасахъ сѣ емь съпа-  
сени бываахъ.

5

## VII.

1 и събѣраша сѣ къ  
немоу фарисен. и единн отъ кѣнижъ-  
никъ пришедѣше отъ neroycѣма. 2 и  
видѣвъше единны отъ оученикѣ его.  
нечистама ржама. си рѣчы не оу-  
мьвенама ѣдшѣа хлѣбы за-  
зѣрѣахъ. 3 фарисен во и вси юде-  
и. аште не оумьжѣтъ ржоу тѣрж-  
ште не ѣдатѣ. дрѣжаще прѣдаанне  
[ѣ] старецѣ. 4 и отъ коупла аште не по-  
кжапѣжѣтъ сѣ не ѣдатѣ. и ина мѣ-  
нога сжѣтъ ѣже приаса дрѣжати. крѣ-  
штениѣ стѣкльницамъ и чѣкано-  
мъ. и котѣломъ и одромъ. ∴ 5 По то-  
мъ же въпрашаахъ и фарисѣи и кѣ-  
нижъници. по чѣто не ходатѣ оуче-  
ници твои по прѣдаанню старецѣ.  
нѣ не оумьвенама ржама ѣдатѣ  
хлѣбѣ. 6 онъ же откѣштакѣ рече и-

10

15

20

25

*Стр. 1* обидоша никол. *2* начеше на одр. б. прин. ник. *9—10* спаса-  
хоу се ник. *11* етери. ник. *13* видѣша зогр., етери ник. *17* оумъ-  
важѣтъ зогр. аште не тр. оумыють р. ник. *21* приаша зогр.

мъ .:· ꙗко добръ прорече исавѣ о васъ.  
лицемѣри. ꙗкоже естъ псно. син лю-

LVI ДНЕ ОУСТѢНАМИ МА ЧѢТЖТЪ. А СРЪ-  
ДЪЦЕ НХЪ КРОМѢ ОТЪСТОИТЪ ОТЪ МЕ-  
НЕ. 7 ВЪ СОУЕ ЖЕ ЧѢТЖТЪ МА. ОУЧАЩЕ 5  
ОУЧЕНИИЪ ЗАПОВѢДИИ ЧЛВѢЧЕСКЪ. 8 Ѡ-  
СТАВШЕ ВО ЗАПОВѢДЪ БЖИИЖ. ДРЪ-  
ЖИТЕ ПРѢДАНИИЪ ЧЛВЧСКА. КРЪШТЕ-  
НИИЪ ЧЪВАНОМЪ И СТЬКАЛНИЦАМЪ.  
И ИНА ПОДОВЪНА ТАКОВА МЪНОГА [ТРО] 10  
ТЕОРИТЕ. 9 И ГЛАШЕ ИМЪ ДОБРЪ ОТЪ-  
МЕТ ЛАТЕ СЯ ЗАПОВѢДИ БЖИИЖ. ДА  
ПРѢДАНИЕ ВАШЕ СЪБЛЮДЕТЕ .:· 10 Мо-  
СИ БО РЕЧЕ ЧЪТИ ОТЪЦА СВОЕГО И МА-  
ТЕРЬ СВОЮЖ. И ИЖЕ ЗЪЛОСЛОКИТЪ О-  
ТЪЦА ЛИ МАТЕРЬ СЪМРЪТЪИЖ ДА 15  
ОУМЪРЕТЪ. 11 ВЪИ ЖЕ ГЛѢТЕ АШТЕ РЕЧЕ-  
ТЪ ЧЛКЪ ОТЪЦОУ ЛИ МАТЕРИ КОРКАН:-  
ЕЖЕ ЕСТЬ ДАРЪ. И ЕЖЕ АШТЕ ОТЪ МЕНЕ  
ПОЛЪЗЕВАЛЪ ЕСИ. 12 И К ТОМОУ НЕ ОСТА-  
КЛѢ(ТЕ) ЕГО. НИЧЪСОЖЕ СЪТКОРИТИ ОЦЮ  
СВОЕМОУ. ЛИ МАТЕРИ СВОЕИ. 13 ПРѢСТЖ-  
ПАИШТЕ СЛОВО БЖИИ. ПРѢДАНИЕМЪ  
КАШИМЪ ЕЖЕ ПРѢДАСТЕ. И ПОДОВЪНА 20  
ТАКОВА МЪНОГА ТВОРИТЕ. 14 И ПРИЗЪ-  
ВАКЪ ВЪСЪ НАРОДЪ ГЛАШЕ ИМЪ. ПО-  
СЛОУШАИТЕ МЕНЕ ВЪСИ И РАЗОУМЪВА-  
ИТЕ. 15 НИЧЪТОЖЕ ЕСТЬ ЕЖЕ ОТЪ КАНЪ-  
ЖДОУ ЧЛВКА. ВЪХОДА КО НЪ МОЖЕТЪ  
ОСКВРЪНИТИ И. НЪ ИСХОДАШТАА ИЗ НЕ- 30

*Стр. 1* въ правѣдж добръ прор. зор. 3 чѣт. ма зор. 4 далече зор., ник. согл. съ наш. 6 заповѣди чловѣчьские ник. 9 крѣчагомъ зор., ник. согл. съ наш. 10 буквы тво стерты. 11—12 отъиѣтае са зор. 14—15 твоего, твож зор. 21 те въ оставлѣате приписано надъ строкою. 28 вѣстъ зор.; безъ отъ зор. 29 не мож. зор. 30 в въ оскврънити прип. надстр. 30 и 1 стр. на смд. стр. из него та пропуш. въ зор., ник. а только та, ник. б ить него та.

го та сжтъ скѣрънаштаа чѣка. 16 **А**ще  
 кѣто иматъ оуши слѣшатн да  
 слѣшнтъ. ∴ 17 **И** егда вѣннде въ  
 домъ отъ народа. въпрашаахъ и оуче- 5  
 ници его о притѣчи. 18 **и** гла имъ. тако  
 ли и вѣи не разоумивн есте. не разоу-  
 мѣате ли ꙗко въсѣко еже из вѣноу въ-  
 ходитъ въ чѣвка. не можетъ его о-  
 скверънитн. 19 ꙗко не въходитъ емоу въ  
 срѣдце нѣ въ чрѣво и сквозѣ афедро- 10  
 нѣ исходитъ. истрѣвалѣа въсѣ вра-  
 шѣна. 20 глааше же ꙗко исходаштее отъ  
 чѣвка то скверънитъ чѣвка. 21 из оу-  
 трыждж во отъ срѣдца чѣвчка по-  
 мѣшлениѣ исходятъ. прѣлюбодѣ- 15  
 ланиѣ любодѣаниѣ. оубниства 22 та-  
 тѣбѣи. обидѣи лжкавѣство. ль-  
 стѣ стоудодѣанне. око лжкавѣно  
 власфимнѣ. грѣдѣинн везоумѣ-  
 е. 23 въсѣ си зѣла из жтрь исходятъ. 20  
 и скверънатъ чѣвка. 24 **и** отъ тждоу  
 въставѣ иде въ прѣдѣлаы турь-  
 скыи и сидоньскыи. и въ домъ въ-  
 шедѣ. не хотѣаше да би и кѣто чюлѣ.  
 и не може оутанти са ∴ 25 **Г**лаыша- 25  
 вѣшии бо жена о немъ. еѣже дѣшти и-  
 мѣше дхѣ нечистѣ. Пришедѣши при-  
 паде кѣ ногама его. 26 жена же бѣ пога-

*Стр. 6* разоумьливи *зоир.*; *въ* есте буква т *надѣ стр. прип.* 10—11 афре-  
 донѣ *зоир.* апендронѣ *ник.* 12—13 исходептаѣ та *ник. а.* 13—14 *въ*  
 из оутрыждж *буква* *магол.* оу *передѣлана* *потомъ* *въ* *магол. ж.* 14 отъ ср. *чл.*  
*пропуц.* *въ* *ник. а.*; *въ* отъ буква о *надѣ строк.* 15 пом. зѣлаѣ *зоир. ник.* 17  
*въ* обидѣи *буква* ѣ (ѣ) *надѣ строкою*; лжкавѣства *зоир. ник.* 17—18 лѣсты *ник.*  
 18 лжкаво *зоир.* 19 хоуѣенне *зоир.* 20 зѣлаѣ из жтри *зоир.* 21 *послѣ*  
 чѣвка *въ* *зоир.* *прибавлено:* иже иматъ оуши слѣшатн да слѣшнтъ, *въ* *никол.*  
*нтѣ* *этой* *прибавки.* 23—24 *въш.* *въ* *д. зоир. ник.* 24 *никтоже* *ч. ник.*

нъни. сгрофоникиссанъни ро-  
 домъ. і молѣаше и да ижденетъ  
 вѣсь изъ дѣштере-ѣ. 27 ісѣ же рече-и. оста-  
 ни да прѣвѣе насытатъ сѣ чѣда.  
 нѣсть во добро отати хлѣва чѣдо-  
 мѣ. і псомъ поврѣшти. 28 она же отъ-  
 LVII вѣштавѣши рече емоу ен гн. ібо и пси  
 подѣ трапезоѣ ѣдатъ отъ кроупицѣ  
 дѣтескѣ. 29 і рече ен за слово се иди. і-  
 зиде вѣсь изъ дѣштере твоѣѣ. 30 і шедѣ-  
 ши домови обрѣте отроковицѣ лежѣщѣ  
 на одрѣ и вѣсь ишедѣшѣ. 31 і пакы и-  
 шедѣ ісѣ. отъ прѣдѣла тѣрѣскѣ и сѣ-  
 донскѣ. приде на море галиленско.  
 между прѣдѣла декапольскѣ. 15  
 32 і привѣса къ нему глаухѣ гжгѣнива.  
 і молѣахъ и да вѣзложитъ на нь рѣ-  
 кѣ. 33 і поемъ-и единъ отъ народа. вѣ-  
 ложи прѣсты свои въ оуши его. і  
 панижѣвъ коснѣ и въ ѣзѣкъ. 34 і вѣзѣрѣ-  
 въ на нѣво вѣздѣхнѣ. і гла емоу ефѣфа-  
 та. еже естъ разврѣзи сѣ. 35 і авѣе ра-  
 зврѣсте сѣ слоухѣ его. і раздрѣши сѣ  
 жза ѣзѣка его. і глаше чисто. 36 і за-  
 прѣти имѣ да никомоу же не повѣда-  
 тѣ. еликоже имѣ тѣ заповѣдааше.  
 они паче изанѣха проповѣдаахъ. 37 і прѣ-

Стр. 2—3 да бѣсь ижд. ник. 7 ібо пси зогр. 8 трепезоѣ зогр.  
 9 дѣти ник. 10 изидеть ник. а. 11 въ домъ свои ник. 13 ѡ тѣрѣскѣ  
 буква у (ѡ) передѣлана изъ оу (ѡ). 14 въ море зогр. 16 приведоша зогр.  
 ник. остр. сав.; глаухѣ гжгѣнивѣ зогр., сав. сол. съ наш., глаухѣ и нѣма остр.  
 асс. ник. 17 мол. кго остр. 18 кдиногѣ остр. ассем. ник. сав. 18—19  
 вѣдѣ ассем. ник.; прѣсть (безъ свои) сав. прѣсть свои ник. 20 въ ѣз. кго  
 остр. 21 вѣздѣхнѣвѣ зогр. остр. 22—23 разврѣзѣста остр. сав. разврѣ-  
 зѣсте зогр. разврѣста ник. 24 право (ѡм. чисто) ник. 26 запрѣштааше зогр.  
 ник. остр. запрѣщашетъ сав. запрѣти ассем. 27 безъ излиха сав.

ИЗЛИХА ДИВЛѢАУЖ СѦ ГЛѢШИТЕ. ДОВРѢ  
 ВЪСЕ ТВОРИТЪ. [1] ГЛОУХУМА ТВОРИТЪ  
 СЛЪШАТИ. І НѢМЪМА ГЛѢТИ ∴ Б ∴ ∴

## VIII.

1 БѢ ТЫ ДНИ ПАКЪ МЪНОГОУ СЖШТОУ  
 НАРОДОУ. І НЕ ИМЖШТЕМЪ ЧЕСО ЧѢСТИ. 5  
 ПРИЗЪВАВЪ ОУЧЕНИКЪ СВОѦ ИСѢ. ГЛѢ  
 ИМЪ. 2 МИАЪ МИ ЕСТЬ НАРОДОСЪ. ЧѢНО  
 ЮЖЕ ТРИ ДНИ ПРИСѢДАТЪ МЪНѢ. І НЕ  
 ИМЖТЪ ЧЕСО ЧѢСТИ. 3 І АШТЕ ОТЪПОУЩІЖ  
 МА НЕ ЧѢДЪША БѢ ДОМЪ СВОѦ. ОСЛАБѢЖ- 10  
 ТЪ НА ПЖТИ. ДРОУСИИ БО ИХЪ ИЗ ДАЛЕЧЕ  
 СЖТЪ ПРИШЪЛИ. 4 І ОТЪВѢШТАША ЕМОУ  
 ОУЧЕНИЦИ ЕГО. ОТЪ КЖДОУ СЪМА МОЖЕТЪ  
 КЪТО (СЪДЕ) НАСЪИТИТИ ХЛѢБЪ НА ПОУСТЫ-  
 НИ. 5 І ВЪПРОСИ МА КОЛНКО ИМАТЕ ХЛѢБЪ. 15  
 ОНИ ЖЕ РѢША СЕДМЪ. 6 І ПОВЕЛѢ НАРОДОУ  
 ВЪЗЛЕШТИ НА ЗЕМИ. І ПРИЕМЪ СЕДМЪ  
 ТЖ ХЛѢБЪ. ХВАЛЖ ВЪЗДАКЪ ПРѢЛО-  
 МИ. І ДАЧЕ ОУЧЕНИКОМЪ СКОИМЪ ДА  
 ПРѢДЪЛАГАЖТЪ. І ПОЛОЖИША ПРѢДЪ 20  
 НАРОДОМЪ. 7 І ИМѢАУЖ И РЪБИЦЪ  
 МАЛО. І ТЫ БЛАГОСЛОВИЕЪ РЕЧЕ.  
 ПРѢДЪЛОЖИТЕ И ТЫ. 8 ЧЕСА ЖЕ И НАСЪИ-  
 ТИША СѦ. І ВЪЗАСА ИЗЕЫТЪКЪ ОУ-

*Стр. 1* прѣвизише *остр.* лихо *сав.* 2 *и* написано, но потомъ стерто, *зоур. ассем. сав.* и, *остр.* безъ и; *вм.* творить въ *ассем.* сътвори. 4—5 *м.* нар. сжштю *зоур. ник.* 6 *ис.* оуч. *св. зоур.* 11 *етери ник.*; отъ нихъ *зоур. ник.* 14 *съде* *прим. мал. букв. надъ строкою*; *мож. снѣ* нас. хлѣба *зоур., ник. согл.* съ *нашимъ,* только *възможетъ* въ *пустыни ник.* 17 *земли зоур.*; *примѣ зоур.* 18 *тж* *пропуц. ник.* 20 *прѣдъполагажтъ зоур.* 21 *и* *передъ* *рыб. проп.* въ *зоур. ник.* 22 *благословештъ ник.* 23—24 *ѣша,* *възаша зоур. ник.*

кроухъ седмь кошъницъ. 9 вѣ же ѣдъши-  
 нухъ ѣко четъри тьисжштѣ. і отъ-  
 поусти ѡ ѡ: 10 і авне вѣлѣзъ въ коравъ  
 съ оученикы свонми. приде въ стра-  
 ны далъmanoутанъскы. 11 і изи-  
 дж фарисѣи и начаса сътазати са  
 съ нимъ. іскжште отъ него знаме-  
 никъ съ небсе іскжшажште и. 12 і въ-  
 здъхнжбъ дѣхомъ свонмъ глѣ. чѣ-  
 то родосъ знаменнѣ иштетъ. ами-  
 нь глѣж вамъ. аште дастъ са родоу  
 семоу знамение. 13 і оставъ ѡ вѣлѣ-  
 зъ пакты въ коравъ иде на онъ полъ.  
 14 і забыша възати хлѣбы. і ра-  
 зѣкъ единого хлѣба не имѣахъ съ со-  
 божъ въ корави ѡ: 15 і прѣштааше имъ  
 глѣ. видите вюдѣте са отъ кваса

LVIII фарисѣиска. і отъ кваса про-  
 дова. 16 і помъшлаѣахъ дроугъ  
 къ дроугоу глѣжште. ѣко хлѣбъ не  
 имамъ. 17 і разоумѣбъ нсѣ глѣ  
 имъ. что помъшалаате ѣко хлѣ-  
 бъ не имате. не ю ли чюете ни разоу-  
 мѣете еште. окаменено ли има-  
 те срѣце ваше. 18 очн имжште не ви-  
 дите. і оуши имжште не слышите.  
 і не помъните ли. 19 егда патъ хлѣ-  
 бъ прѣломихъ въ патъ тьисжщъ.  
 і колико кошъ оукроухъ приасте. глѣ-  
 ша емоу дѣва на десате. 20 і егда се-  
 дмь къ четъри тьисжштѣ. ко-

*Стр. 1 бѣхоу ник. 4—5 въ горы ник. 6 начаша зор. ник. 13 иде паки въ кор. ник. 23 оу (вм. ю) зор. 24 еште пропуц. въ зор. ник. 28 въ ли или въ, сомнительно. 29 кошъницъ ник.; възасте зор. 30—31 седмиа зор. 31 .д. тисоуптамъ ник.*



лико кошънищъ исплънениѣ оукроухъ  
 възасте. они же рѣша седмь. 21 и глѣ-  
 аше имъ како не разоумѣсте ∴ 22 и при-  
 де въ видѣсандж. и привѣса къ  
 немоу слѣпа. и молѣахъ и да и ко-  
 снетъ. 23 и емъ за ржкж слѣпадо. и-  
 зведе и вънъ изъ вси. и паниж на  
 очи его и възложи ржцѣ на нь. въпра-  
 шаша и аште чѣто видить. 24 и възъ-  
 рѣкъ глѣаше. зърж чловѣкън чѣ-  
 ко дрѣво виждж ходашта. 25 по томъ  
 же пакы възложи ржцѣ на очи его.  
 и сътвори и прозърѣти. и оутвори са  
 и оузърѣ въса свѣтло. 26 и посъла и

5

10

въ домъ его  
 глѣ. ни въ ке-

15

[ке]сь въниди. ни повѣждъ нико-  
 моуже въ вси. ∴ 27 и зиде же нсѣ  
 и оученици его. въ вси кесарня фи-  
 липовы. и на пжти въпрашаша  
 оученикы своа глѣ имъ. кого ма  
 глѣжтъ члѣци быти. 28 они же о-  
 твѣшташа. ови ноана крстите-  
 лѣ. и нни ианиж. а дроузни единого  
 отъ прѣкъ. 29 и тѣ глѣ имъ въ же ко-  
 го ма глѣте быти. отъкѣшта-  
 въ же петръ глѣ емоу. ты еси хѣъ.  
 30 и запрѣти имъ да никомоуже не  
 глѣжтъ о немъ. 31 и начатъ оучи-

20

25

*Стр. 2—3 глѣ имъ. не оу ли разоумѣете зор. ник. (подобно въ гр. текстъ οὐτω или πῶς οὐτω). 4 приведоша зор. ник. 6 имъ (вм. емъ) зор. 10 виждж зор., ник. согласно съ нашимъ; чловѣкън можетъ быти въ смыслѣ подлинника чловѣкъ и. 11 дрѣвье ник. 15—16 пробѣлъ въ строкахъ отъ того, что пергаменный листъ не цѣлъ. 19 въ въсь зор. ник. въ странѣ ассем., остр. сав. согласно съ нашимъ текстомъ. 22 глѣте зор. 23 отъвѣштавше рѣше ник. а. 24 ови же сав. 29 нача сав.*

ти ѿ. ꙗко подобаѣтъ снѡу члвчскоу-  
моу. мѣного пострадати и искоу-  
шеноу быти отъ старецъ и дрѣхи-  
ерен и кѣнижъникъ и оубѣеноу бы-  
ти. и трети день въскрѣснѣти. .: ꙗко

5

32 ꙗко не обвинѡуѣа сѧ слово глаголааше.

и приемъ и петръ начатъ прѣти-  
ти емоу. 33 онъ же обратѣ сѧ и въ-  
зрѣвъ на оученикы своя. за-  
прѣти петрови гла. иди за мѣ-

10

нож со тоно. ꙗко не мѣсанши ꙗ  
сѣтъ вѣѣа. нѣ ꙗже сѣтъ чло-  
кѣчскаа .: 34 и призывавъ наро-  
ды съ оученикы своими рече и-  
мѣ. .: ꙗже хошетъ по мѣнѣ ити  
да отъврѣжетъ сѧ себе. и възь-

15

**LIX** метъ крѣтъ скон и градетъ по мѣнѣ  
35 ꙗже бо аште хошетъ дѣшж сво(ѣж) спѣти  
погоувити ѣж. ꙗже бо аште погоувити  
дѣшж своѣж мене ради и ернѣлиѣ тѣ  
спѣтъ ѣж. 36 каа бо польса естѣ члѡкоу  
аште приоврацетъ весь миръ. и отъще-  
титъ дѣшж своѣж. 37 что бо дастъ члвкѣ  
измѣнж на дѣши своен. 38 ꙗже бо аште по-  
стыднтъ сѧ мене и моухъ словесъ.  
къ родѣ сѣмь прѣлюбодѣимъ и грѣшъ-

20

25

*Стр. 5* по трехъ днехъ ассем. остр. ник., сав. согл. съ нашимъ. *10* пе-  
троу ник. *12* безъ второго сѣтъ ник. *15* въ слѣдъ мене сав.; въ мѣнѣ нельзя  
разобрать, ѣ ли имѣ тѣ въ подл. *17* по м. гр. ассем. ник. идетъ по мѣнѣ сав.  
*18* аште проп. ник. сав., съп. д. св. ассем.; ѣж въ своѣж пропуш. въ подлинникѣ.  
*19* и иже пог. зор. а иже п. въ проч. *20* тѣ пропуш. въ ник. ассем. *21*  
каѣ польса чл. ассем., остр. согл. съ нашимъ. *22* приобрѣсти ассем. остр.  
ник.; и весь миръ зор. всего мира ассем., сав. согл. съ нашимъ. *22—23* отъ-  
щити ассем. остр. *24* за дѣшж своѣж зор. (прочіе согл. съ наш.); иже бо  
пост. зор. ассем., остр. согл. съ нашимъ. *25* слов. м. ник. *26* и стр. 1 на  
слѣд. стр. грѣшнѣмъ зор. грѣшнѣамъ ассем.

нѣемь. і снѣ члвчскѣ постыдѣтъ  
са его. егда придетъ въ славѣ отца  
своего. съ анѣлы стѣинми.

## IX

1 ами-

нѣ глѣж камѣ. ꙗко сѣтъ єдини отъ съ-  
де стоѣштнихъ. і же не имѣтъ въкоу-  
сити смърти. дондеже видѣтъ  
цсрѣне бжне пришедъше[дъше]е въ  
силѣ .: ꙗ. .: 2 і по шести денѣ поѣтъ нсѣ.  
петра и нѣкова и ноана. і възведе ѿ  
на горѣ вѣсокѣ єдинѣ. і прѣобра-  
зи са прѣдъ ними. 3 і быша ризѣ е-  
го льштѣша са бѣлы стѣло ꙗко снѣ-  
гъ. ꙗцѣхъ не може гнафен на земн та-  
ко оубѣлѣти. 4 і бѣи са имѣ нанѣ съ мо-  
сеемъ. і бѣашете глѣгольштѣ слѣ.  
5 і отъвѣштавъ петръ гла нсѣви. равь(ви)  
добро естъ намѣ съде быти. і съ-  
творимъ три скинии. тебѣ єдинѣ и  
мосеови єдинѣ. і нани єдинѣ. 6 не  
кѣдѣаше бо что глѣтъ. прѣстрашѣ-  
ни бо вѣахъ. 7 і быстъ же облакъ остѣ-  
нѣа ѿ. и прѣде гласъ изъ облака. съ  
естъ снѣ мон възлюбленѣ по-

*Стр. 3 передъ аминь во всѣхъ текстахъ: и глааше (сав. гла) имъ. 4 безъ ꙗко въ прочіе; стери зор. никол. ассем. дрѣзи сав., остр. согласно съ нашимъ. 5 въ стоѣштнихъ второе и надъ строкою. 6 оузрѣть остр. асс. ник. 7 последнее е въ словъ пришедъшее стерто. 10 сѣглю (особь) єдннѣ ник. 11 р. его быше ник. 13 не можетъ зор. ник.; на землѣ зор. 14 бѣлѣти зор. тако оубѣлѣ. на землѣ ник. 15 быста ник. 16 въ подминникъ равь съ написаннымъ глагола. в. 17 безъ естъ зор. 18 кровы зор. сѣви ник.; въ словъ єдинѣ глаг. буква ж передѣлана потомъ изъ глагола. о (э). 21 і въ подл. стерто.*

слѡушанте его. 8 ѿ вънезапжъ възъ-  
 рѣвъше никогоже не видѣша. тѣкъ-  
 мо нѣ нса единого съ собож. 9 съхѡда-  
 штемъ же имъ съ горы. запрѣ-  
 ти имъ да никомоу же не повѣда-  
 ть ѣже видѣша. тѣкмо егда снѣ  
 члѣчскынъ въскрѣснетъ н-  
 з мрѣтвыхъ. 10 ѿ оудръжаша сло-  
 во въ себѣ. сътазажште сѧ что е-  
 сть еже из мрѣтвыхъ въскрѣ-  
 снжти. 11 и въпрашаахъ и глѣжште  
 ѣкоже глѣжтъ кънижъници. ѣко и-  
 лии подобаатъ прѣжде прити. 12 онѣ  
 же отвѣштавъ рече имъ. лииѣ  
 оубо пришедъ прѣжде оустронтъ  
 въсѣ. ѿ како естъ писано о снѣ чло-  
 вѣчьсцѣемь. да мѣного постра-  
 ждетъ и оуничъжатъ ѿ. 13 нѣ глѣж  
 вамъ ѣко лииѣ приде. и сътвори-  
 ша емоу елико хотѣша. ѣкоже естъ  
 писано о немь. 14 ѿ пришедъ къ оуче-  
 никомъ. видѣ народъ мѣного  
 о нихъ. ѿ кънижъники сътаза-  
 жшта сѧ съ ними. 15 ѿ авѣе въсѣ  
 народъ видѣвъше и оужасж сѧ. и  
 пририштжште цѣловаахъ и. 16 ѿ  
 въпроси кънижъники. чѣто съ-  
 тазаате сѧ въ себѣ. 17 ѿ отвѣ-  
 штавъ единъ отъ народа рече.

5

10

15

20

25

30

LX оучителю привѣсѣ

*Стр. 2—3* тѣкмо нѣ: *отиска в.м. къ томоу нѣ, какъ съ зогр. ник.* 7—8  
*пзѣ мрѣ. въскр. зогр. никол.* 8 *сл. оудр. никол.; съ мрѣтвыхъ буква р надъ*  
*строкою.* 11 *безъ второго и зогр.* 12 *в.м. ѣкоже: ѣко зогр. ник.* 13 *при-*  
*ти прѣжде зогр. ник.* 16 и 21 *псаво зогр.* 18 и *похоулетъ и (в.м. и оунич.*  
*и) ник.* 20 *въсхотѣше ник.* 24—25 *всѣи народи ник.* 30 *приведохъ*  
*остр. сав.*

снѣ мой къ тебѣ. і-  
 мжштѣ дхѣ нѣмѣ. 18 і  
 иже аште колижѣдо и-  
 метѣ і. разбиваатѣ і  
 и пѣны тѣшитѣ. і скръ- 5  
 жьштетѣ эжеы свои-  
 ми. и оцѣпѣнѣатѣ. і рѣхѣ  
 оученикомѣ твоимѣ. да и-  
 жденжтѣ і и не възмогж.  
 19 онѣ же отъвѣштавѣ емоу 10  
 гла .: ѡ роде невѣрнѣ доколѣ  
 въ васѣ еждж. доколѣ трѣ-  
 пажъ бы. принесѣте и къ мѣнѣ  
 20 и принѣса и къ немоу. і видѣвѣ і  
 дхѣ авне сътрѣсе и. і падѣ на зе- 15  
 ми валѣаше са пѣны тѣштѣ. 21 і  
 въпроси и сѣ отѣца его. колико лѣтѣ  
 естѣ одънеиже се въистѣ емоу.  
 онѣ же рече изъ отрочины. 22 и мѣножи-  
 цевѣ і въ огнѣ въврѣже. і въ водѣ 20  
 да и би погоубилѣ. нѣ аште что мо-  
 жеши помози н(а)мѣ. милосрдовавѣ  
 о насѣ. 23 і сѣ же рече емоу. еже аште мо-  
 жеши въровати. всѣ възможѣна  
 въроуѣжштюмоу. 24 і авне възъпи- 25  
 вѣ отецѣ отрочѣте сѣ слѣзами  
 глааше. въроуѣжъ ги помози моемоу

*Стр. 1 сына моего ассем. 2 нѣмѣ и глоухѣ сав. 3 иже идеже аште ассем. иже идеже колижѣдо остр. 4 разбнетѣ сав., въ остр. и ассем. этого глагола нѣтѣ. 5 скръгьща сав.; ь въ скръ надѣ строкою. 7 оцѣпѣнѣваетѣ ассем.; рекохѣ остр. 9 възмогоша остр. 12—13 въ трѣп. асс. 14 при- несосѣ остр. сав. 15—16 землѣи зор. остр. 17 и сѣ пропуш. сав. 18 одѣ въ подл. 19 рече емоу зор. 19—20 мѣногашѣды остр. мѣногаци сав. 20 въ о. въвр. и асс. 21 да бѣ пог. и остр. да и бѣ потопилѣ сав. 22 намѣ: въ подл. нѣ сѣ надстрочнымъ м: ми сав. 23 безѣ еже сав. 25—26 и 27 възпи—глѣ сав. 26 отрочипѣта ассем.*

невѣръствѣю. 25 видѣвъ же исъ ѣко съ-  
 риштеть сѧ народъ. запрѣти дх̄оу  
 нечистоу(оу)моу гл̄а емоу. нѣмъ  
 і глаоухы дше. азъ  
 ти велѣхъ изити из не- 5  
 го. і к томоу не вѣниди  
 въ нь. 26 і възъпивъ и  
 мѣного пржжавъ сѧ изи-  
 де. і въистъ ѣко мръ-  
 твъ. ѣко мѣнози гл̄аа- 10  
 хъ ѣко оумрътѣтъ. 27 исъ же е-  
 мъ і за ржжъ въздвнже  
 і въста. 28 і въшедъшио е-  
 моу въ домъ. оученици е- 15  
 го въпрашахъ и единого. ѣко  
 мъ не възмогомъ изгъ-  
 нати его. 29 і рече имъ. тъ родъ  
 ничимъже не можетъ изити  
 тѣмо молнтовоѣж и постомъ. .: 30 і о- 20  
 тъ тжджъ ишедъше идѣахъ сквозѣ гали-  
 леѣж. і не хотѣаше да къто оувѣсть.  
 31 оучааше во оученикы свои и гл̄а-  
 ше имъ. ѣко снѣ чл̄вскы прѣданъ  
 бждеть въ ржцѣ чл̄вчсцѣ. і оувъ- 25  
 жтъ і и оувьенъ въикъ. въ трети-  
 и день въскръснетъ .: ѣ. .: 32 они же не  
 разоумѣша гл̄а. і воѣахъ сѧ въпро-  
 сити и .: 33 і приде въ каперънаоумъ

*Стр. 1* невѣръю *зогр. асс.* 3 *второе оу въ подлинникѣ выскоблено.* 5 *и-*  
*зиди сав.* 5—6 *иж него зогр.* 6 *вѣнити остр. асс.* 10 *ѣко и многомъ*  
*глаголати асс. остр.* 11 *оумръ остр.* 11—12 *имъ (вм. емъ) зогр. асс. остр.*  
*сав.* 13 *и постави (вм. въста) сав.* 15 *кто кд. остр.* 16 *не възмого-*  
*хомъ остр.* *не могохомъ сав.* 18 *не имать ничимъже зогр.* *не м. нич. ассем.*  
 21 *хот. да никтоже не ассем.* *не хотѣше да никто сав.* 23 *чловѣчь ассем.;*  
*прѣданъ или прѣданъ трудно опредѣлнть.* 24 *чловѣкомъ ассем.* 27 *не*  
*разоумѣвахъ зогр.*

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                      |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|     | І ВЪ ДОМОУ БЫВЪ ВЪПРАШААШЕ<br>МЯ. ЧТО НА ПЯТИ ВЪ СЕБѢ ПОМЫ-<br>ШАШАТЕ. 34 ОНИ ЖЕ МАЪЧААХЪ ∴<br>ДРОУГЪ КЪ ДРОУГОУ ВО СЪТАЗАША НА ПЯ-<br>ТИ. КТО ЕСТЬ БОЛЕН. 35 І СѢДЪ ГЛАСИ<br>ОБА НА ДЕСАТЕ. І ГЛА ИМЪ АШТЕ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 5                    |
| LXI | КТО ХОЩЕТЪ СТАРѢИ БЫТИ ДА БЖДЕТЪ<br>ВСѢХЪ МЪНЕН. І ВСѢМЪ СЛОУГА.<br>36 І ПРИЕМЪ ОТРОЧА ПОСТАВИ Е ПО СРѢ(ДѢ) НХЪ<br>И ОБЕЛЪ Е РЕЧЕ ИМЪ. 37 ІЖЕ АШТЕ ЕДИНО<br>ТАКОВЪХЪ ОТРОЧАТЪ. ПРИИМЕТЪ<br>ВЪ ІМА МОЕ. МА ПРИЕМЛЕТЪ. І ИЖЕ<br>АЩЕ МЕНЕ ПРИЕМЛЕТЪ. НЕ МЕНЕ ПРИЕ-<br>МЛЕТЪ НЪ ПОСЛАВѢШАДО МА ∴ ∴ ∴<br>38 ОТЬВѢШТА ЕМОУ НОАНЪ ГЛА ОУЧИТЕЛЮ<br>ВНДѢХОМЪ ЕДИННОГО ИМЕНЕМЪ ТВОИ-<br>МЪ ИЗГОНАШТА БѢСЫ. ІЖЕ НЕ ХОДИ-<br>ТЪ ПО НАСЪ. І ВЪЗВРАНИХОМЪ ЕМОУ.<br>ѢКО НЕ ПОСЛАДОВА НАМЪ. 39 ІСЪ ЖЕ РЕЧЕ НЕ<br>БРАНИТЕ МОУ. НИКТОЖЕ ВО ЕСТЬ ИЖЕ СЪ-<br>ТВОРИТЪ СИЛЪ О ИМЕНИ МОЕМЪ. І ВЪ-<br>ЗМОЖЕТЪ ВЪСКОРѢ ЗЪЛОСЛОВИТИ МА.<br>40 ІЖЕ ВО НѢСТЬ НА ВЪ ПО ВАСЪ ЕСТЬ.<br>41 ІЖЕ ВО АШТЕ НАПОИТЪ ВЪ ЧАШЪ КОДЫ.<br>ВЪ ІМА ѢКО ХРЪСТОВИ ЕСТЕ. АМИНЬ<br>ГЛАЖ КАМЪ. НЕ ПОГОУБИТЪ МЪЗДЫ<br>СВОЕЯ. 42 І ИЖЕ АЩЕ СЪБЛАЗНИТЪ ЕДИННО- | 10<br>15<br>20<br>25 |

*Стр. 2—3 помъшлѣасте асс. остр. 4 сътазааше са зогр. бѣвахъ съта-  
заашите са ассем. 5 пригласи ассем. призъва остр. 8 мѣни зогр. остр.;  
второе всѣхъ (вм. всѣмъ) зогр. 9 приимъ зогр. остр. въ срѣдѣ слога дѣ  
прип. надъ стр. 10 объмъ зогр. объемъ асс. ник. объимъ остр. 12—13  
а иже ма пр. ассем., остр. прииметь (вм. приемлетъ). 16 етера зогр. ассем.  
ник. нѣкоего остр.; о имени твоёмъ зогр. 18 въ слѣдъ насъ ник. 19 Ѣко  
не посл. намъ пропуц. въ ассем. остр. ник. а, но имѣется въ ник. б.; рече емоу  
зогр. 20 бр. емоу въ прочіе. 20—21 творить зогр. 21 о моемъ им.  
зогр. остр. никол. 25 кръстиѣни зогр., проч. согл. съ нашимъ.*

ГО ОТЪ МАЛЫХЪ СИХЪ ВЪРОУЖШТНИ-  
ХЪ ВЪ МА. ДОБРЪЕ ЕМОУ ЕСТЬ ПАЧЕ.  
АЩЕ ОБЛОЖАТЪ КАМЕНЬ ЖРЪНОВЪНЫ  
О ВЪИ ЕГО. І ВЪВРЪГЖТЪ І ВЪ МОРЕ.

43 І АШТЕ СЪБЛАЖНААТЪ ТА РЖКА ТВОѢ.

5

ОТЪСѢЦИ ІЖ. ДОБРЪА ТИ ЕСТЬ МАЛО-  
МОШТИЖ ВЪ ЖИВОТЪ ВЪНИТИ. НЕЖЕ  
ОВѢ РЖЦѢ ИМЖШТЮ ИТИ ВЪ ЃЕОНЖ.

ВЪ ОГНЬ НЕ ГАШЖЩИИ. 44 ІДЕЖЕ ЧРЪВЪ  
НХЪ НЕ ОУМИРААТЪ. І ОГНЬ НЕ ОУГАСААТЪ.

10

45 І АШТЕ НОГА ТВОѢ СЪБЛАЖНААТЪ ТА  
ОТЪСѢЦИ ІЖ. ДОБРЪА ТИ ЕСТЬ ВЪНИТИ  
ВЪ ЖИВОТЪ ХРОМОУ. НЕЖЕ ДЪВѢ НОСѢ И-  
МЖЩЕ ВЪВРЪЖЕНОУ БЫТИ ВЪ ЃЕОНЖ.

ВЪ ОГНЬ НЕ ГАШЖШТИИ. 46 ІДЕЖЕ ЧРЪКЪ  
ІХЪ НЕ ОУМИРААТЪ. І ОГНЬ НЕ ОУГАСААТЪ.

15

47 І АШТЕ ОКО ТВОЕ СЪБЛАЖНААТЪ ТА И-  
СТЪКНИ Е. ДОБРЪА ТИ ЕСТЬ СЪ ЕДИНѢМЪ  
ОКОМЪ ВЪНИТИ ВЪ ЦРѢТВЕНЕ БЪЖІЕ. НЕ-  
ЖЕ ОВѢ ОЧИ ИМЖЩЮ. ІТИ ВЪ ЃЕОНЖ О-

20

ГНЪНЖИЖ. 48 ІДЕЖЕ ЧРЪВЪ НХЪ НЕ ОУМИРА-  
АТЪ. І ОГНЬ НЕ ОУГАСААТЪ. 49 ВЪСѢКЪ БО О-  
ГНЕМЪ ОСОЛИТЪ СЯ. І ВЪСѢКА ЖРЪТВА  
СОЛИЖ ОСОЛИТЪ СЯ. 50 ДОБРО ЕСТЬ СОЛЬ.

АШТЕ ЛИ ЖЕ СОЛЬ НЕ СЛАНА БЖДЕТЪ ЧИ-  
МЪ ОСОЛИТЕ. ІМѢИТЕ СОЛЬ ВЪ СЕВѢ.

25

І МИРЪ ИМѢТЕ МЕ[Д]ЖДЮ СОВОБЪЖ.

*Стр. 2, 6 и 12* дебрѣе *зогр.*, въ нашемъ же т. 6, 12, 18 читается добрѣа изъ добрѣѣ (по аналогіи съ добрѣ) *вм.* добруѣе; *емоу-сть зогр.* 4 и оувржень боудеть *ник.* 6—7 бѣдъникомъ *ник.* 7 и 13 нежелн *зогр.* 8—9 въ родѣ огна негасоуштаго (*вм.* ѣеонж въ о. не г.) *ник.* 14—15 въ дабрь (родѣ) огна не гасоуштаго *никол.* 15 не гашжштеі *зогр.* 19—20 неже ли *зогр.* 20—21 въ рождество огненное *ник.* 23 поѣсть са *зогр.* (*сл. соп-зитіиur*): *ник.* согласно съ нашимъ. 25—26 о чемъ ж *зогр.* ч. осолить се *ник.* 26 имѣсте *зогр.* 27 имѣте и медждю въ подлинникѣ, только что первое д *послѣдннго* слова перечеркнуто.



## X.

1 и отъ  
 тждоу вѣставѣ приде въ прѣдѣлы  
 иуденскы. по ономоу полоу норѣдана.  
 и придж пакы народи къ немоу. и ѣко и-  
 мѣ обычан пакы оучалаше ѿ :. 2 и при-  
 стжпѣше фарисѣи въпрашаахъ и. аще  
 5 достонтъ мжжю женж поустати. о-  
 коушаажште и. 3 онъ же отъвѣштакъ ре-  
 че имъ. что вамъ заповѣдѣ мози.  
 4 повелѣ мози кѣнигы распоустѣны-  
 ѿ написати и поустити. 5 и отъвѣща-  
 къ нѣсъ рече имъ. по жестгосрѣдню ва-  
 шемоу написа вамъ заповѣдъ снж.  
 6 а отъ начала съзѣданню. мжжа и же-  
 нж сътвориа ѣ естѣ бѣ. 7 сего ради о-  
 15 ставитѣ члкъ отѣца своего и матерѣ.  
 и прилѣпитѣ сѧ къ женѣ своен. 8 и бж-  
 дете оба въ плѣтъ единж. тѣмъ же  
 юже нѣсте дѣва нѣ плѣтъ едина.  
 9 еже оубо бѣ съчѣталъ естѣ. чѣкъ  
 20 да не разлжчатъ :. 10 и въ домоу  
 пакы оученици его о семъ въпраша-  
 ахъ и. 11 и гла имъ. иже аште поуститѣ  
 женж свож. и оженитѣ сѧ инож  
 прѣлюбвы творитѣ на нж. 12 и аште же-  
 на поустѣши мжжа посагнетѣ за ннѣ  
 прѣлюбвы творитѣ. 13 и приношаахъ  
 25 къ немоу дѣти. да ѿ коснетѣ. оучени-

*Стр. 2 зогр. безъ вѣставѣ. 4—5 об. имѣ ник. 10 передъ повелѣ сло-  
 ва: они же рѣша емоу зогр. никол. 11 и 13 написати, найса зогр.; и оутьпоу-  
 стити е никол. а. 18 и 19 боудета, нѣста никол. 23 иже бо аште зогр.  
 26 поустивѣши зогр. поуститѣ ник. а. (ник. б. согл. съ наш.); инѣ или инѣ, опре-  
 дѣлитѣ трудно.*

ци же прѣшталѡхъ приносящимъ. 14 видѣ-  
въ же нѣтъ негодова. и гла имъ. не дѣ-  
ните дѣтти приходити къ мѡнѣ. и не бра-  
ните имъ. тацѣхъ бо естъ цсрѣстви-  
е бжне. 15 аминъ глахъ вамъ. иже аште не  
приметъ цсрѣвнѣ бжнѣ. ѣко отроча.  
не иматъ вѣнннн въ не. 16 и обемъ ѡ бл-  
гословѣваше. къзлагамъ ржцѣ на на .:.  
17 и исходашту емоу на пжть приде единъ  
и поклонъ сѡ емоу на колѣноу въпра-  
шаше и. оучителю благы. что  
сѣтеорж да животъ кѣчнны  
наслѣдѣствоуж. 18 исъ же (ре)че емоу  
что ма глаши блга. никтоже  
благъ тѣкъмо единъ бѣ. 19 запо-  
вѣди вѣси не прѣлюбѣ дѣнн. не оу-  
би не оукради. не лъжа сѣвѣдѣте-  
льствоуи. не обиди. чти отца  
твоего и мѣрѣ. 20 онъ же отвѣщавъ ре-  
че емоу. оучителю късѣ си сѣхра-  
нихъ отъ юности моея. 21 исъ же възърѣ-  
въ на нь възлюбн и. и рече емоу. едн-  
ного еси не доконъчалъ. аште хоще-  
ши. сѣверъшенъ быти. иди еанко и-  
маши продаждъ и даждъ ништни-  
мъ. и имѣти имашн сѣкровнште  
нѣсе. и приди ходи въ слѣдъ мене  
въземъ крѣстъ. 22 онъ же драхлъ бы-  
въ о словеси. отиде скрѣва. вѣ бо и-  
мѣямъ сѣтажаниѣ мѣнога. 23 и възѣ-

5

10

15

20

25

30

*Стр. 7—8 е (ам. ѡ) — на ѡе зор. (безъ е ник.). 9 притекъ ед. богатъ зор. ник. (но безъ богатъ, и въ греч. текстъ то съ приб. πλούσιος, то безъ него). 10 поклонн сѡ никол. 13 наслѣдоуж зор. ник.; въ подлин. че ам. рече. 16 прѣлюбъ — такъ въ подлин. 17 лъже зор. лъжи ник. 23—24 аште х. свр. быти ед. еси не док. никол. 28 възъмн зор.; драселъ зор. ник.*

рѣвъ нсѣ глѣ оученикомъ своимъ.  
 како не оудовь имѣщен богатъство.  
 въ црѣтвнѣ бжне въниджтъ. 24 оуче-  
 ници же оужаслахъ сѣ о словесехъ е-  
 го. іс же пакы отъвѣштавъ глѣ  
 имъ чѣда. како не оудовь естѣ оупъ-  
 вѣжштимъ на богатъство. въ цѣ-  
 срѣтвнѣ бжне вънити. 25 оудовѣе е-  
 стѣ вельбждоу сквозѣ игълинѣ оу-  
 ши проити. неже богатоу въ цѣрствн-  
 е бжне вънити. 26 они же излиха ди-  
 вѣлахъ сѣ глѣжше къ се(в)ѣ. кто мо-  
 жетъ спснѣ быти. 27 и възрѣвъ  
 на на нсѣ глѣ. отъ члѣкѣ не въ-  
 зможъно нѣ отъ бѣ. всѣ бо  
 възможъна отъ бѣ сѣтъ .: 28 На-  
 чатѣ же петръ глѣти емоу. се  
 мѣ оставихомъ всѣ и въ слѣ-  
 дѣ тебе идомъ. 29 отъвѣштакѣ же  
 LXIII ісѣ рече. аминѣ глѣж камъ. никтоже  
 естѣ иже оставитѣ домъ. ли братри-  
 ѣ ли сестры. ли отѣца или матерѣ.  
 ли женѣ ли чѣда ли села . . . . ме-  
 не ради и еванѣлиѣ. 30 аште не иматѣ  
 прияти съторицеѣ въ врѣма се нынѣ  
 домовѣ и братриѣ и сестрѣ. и отѣца и  
 матерѣ и чѣдѣ и селѣ. по изгънанни.  
 и въ вѣкѣ граждштинѣ животѣ вѣчѣ-  
 ныи. 31 мѣнози же вѣджтъ прѣвни по-  
 слѣдънии. и послѣдънии прѣвни. 32 вѣ-  
 дѣхъ же на пѣти късходаще ѣлмѣ. и вѣ

*Стр. 2* вмоуштимъ ник. *6* ѣко не оуд. зор. *12* б въ себѣ прип. надѣ  
 строкою. *15* послѣ нѣ что-то выскоблено. *19* ндохомъ зор. идомъ ник. б.  
 (идемъ ник. а.). *21* и *22* или ник. *23* послѣ села что-то стерто. *25*  
 нынѣ въ вр. се зор., безъ нынѣ никол. *26—27* дома братрыѣ сестры  
 ... чѣда села зор. ник. *31* вѣход. ник.; бысть вар. ник.

варѣнъ нѣтъ. і оужасаахъ сѧ. і послѣ-  
дѣ граждаште воѣвахъ сѧ .: . І поемъ  
нѣтъ пакы оба на десѧте. начѧтъ нѣ-  
мъ гѧти. еже хотѣаше быти емоу.

33 ѣко се въсходимъ вѣмъ. і снѣ чѣскы  
прѣданъ бждетъ архереомъ и кѣни-  
жъникомъ. і осждѧтъ і на сѣм(р)ъ-  
тъ. і прѣддѧтъ і ѡзкѣмъ. 34 і порж-

гажтъ сѧ емоу и оубиѧтъ і. и тре-  
тинъ день въскрѣснетъ .: . 35 і прѣдъ ни-

мъ идете нѣковъ и (и)оанъ. сына зе-  
кедеова глѧжшѧ емоу. оучителю  
хотевѣ да егоже аще просневѣ сътво-

риши нама. 36 іс же рече има что хо-  
штета да сътвориѧ вама. 37 она же

рѣсте емоу. даждѧ нама да единъ  
о деснжѧ тебе. и единъ о шюжъ тебе  
садевѣ къ славѣ твоен 38 нѣ же рече  
има. не вѣста сѧ чесо просашѧ.

можета ли пити чашѧ ѡже азъ пийѧ.

ли крѣщеніемъ имъже азъ крѣшта-  
ѧ сѧ крѣстити сѧ. 39 она же рѣсте емоу  
можевѣ. іс же рече има. чашѧ оу-  
бо ѡже азъ пийѧ испиета. и крѣште-

ніемъ имъже азъ крѣштаѧ сѧ  
крѣститѧ сѧ. 40 а еже сѣсти о деснжѧ  
ѧ мене и о шюжѧ. нѣстѧ мѧнѣ да-  
ти. нѣ имъже естѧ оутотовано.

41 і слышавѣше десѧтъ начаса него-

*Стр. 2* поемъ можно читать поемъ, потому что ѣ или ѣ трудно опредѣл.  
5 възидемъ сѧв. 7 вставленнаго въ скобки р въ подл. нѣтъ. 9 сѧв. согл. съ  
нашимъ, прочіе прибавлютъ оутепжтъ и и оплюжтъ и (и въ греч. т. такія же  
разночтенія). 11 идосте зогр. идета ник. прѣдъидѣастѧ кмоу остр.; и въ но-  
анъ въ подл. надѣ строкою. 15 безѣ да зогр. 16 рекоста остр. рѣста сѧв.  
17 гѣвжѧ зогр. остр., а другы о гѣв. сѧв. 21 и 25 крѣштѧ сѧ остр. ник.  
22 рѣста сѧв. ник. 27 о гѣвжѧ зогр. остр. сѧв. 28 оуг. ксть остр. ассем.  
ник. 29 начашѧ въ проч.

ДОВАТИ. О ИЪКОВЪ. І ИОАНЪ. 42 ІСЪ ЖЕ ПРИ-  
 ЗЪВАЕЪ ІА ГЛА ИМЪ. ВЪСТЕ ЪКО МЪ-  
 НАШТЕН СА ВЛАСТИ ІАЗЪКЪ ОУСТОЯ-  
 ТЪ ИМЪ. И РЕАЦИ ИХЪ ОБЛАДАЙЖ-  
 ТЪ ИМИ. 43 НЕ ТАКОЖДЕ ЖЕ БЪДИ ВЪ ВА-  
 СЪ. 44 НЪ ИЖЕ АШТЕ ХОШТЕЪ ВЪШТИИ  
 БЪТИ ВЪ ВАСЪ. ДА БЪДЕЪ ВА-  
 МЪ СЛОУГА. І ИЖЕ АШТЕ ХОЩЕЪ ВЪ  
 ВАСЪ БЪТИ СТАРЪИ. ДА БЪДЕЪ  
 ВЪСЪМЪ РАБЪ. 45 ИБО СЪНЪ ЧЛЪВЪЧЬ-  
 СКЪИ НЕ ПРИДЕ ДА ПОСЛОУ(ЖА)ТЪ ЕМОУ НЪ  
 ПОСЛОУЖИТЪ. І ДАТИ ДЪШЖ СВОИЖ И-  
 ЗБАВЛЕННЕ ЗА МЪНОГЪ .: КЪ .: 46 И ПРИ-  
 ДЖ ВЪ ЕРИХЪ. ІСХОДАШТЮ ЕМОУ ОТЪ  
 ИЕРИХОНА. І ОУЧЕНИКОМЪ ЕГО. І НАРОДОУ  
 МЪНОГОУ. СЪИНЪ ТИМЕОВЪ КАРТИ-  
 МЕН. СЛЪПЪ СЪДЪВАСЕ ПРИ ПЪТИ ХАЖ-  
 БАИ. 47 І СЛЪШАЕЪ ЪКО ИСЪ НАЗА-  
 РЪНИИЪ ЕСТЪ. НАЧАТЪ ЗЪВАТИ И  
 ГЛАТИ. СЪНЕ ДЪДЕЪ ИСЪ ПОМИЛОУИ  
 МА. 48 І ПРЪЦААХЪ ЕМОУ МЪНОСИ ДА  
 LXIV ОУМАЛЪЧИТЪ. ОНЪ ЖЕ ИЗАНХА ВЪПИВЪШЕ.  
 СЪНЕ ДАВЪДОВЪ ПОМИЛОУИ МА. 49 І СТА-  
 ВЪ ИСЪ РЕЧЕ ВЪЗГ(А)АСИТИ И. І ЗЪВААХЪ  
 СЛЪПЪЦА ГЛАЖШТЕ ЕМОУ ДРЪЗАН. ВЪСТА-  
 НИ ЗОВЕТЪ ТЪ. 50 ОНЪ ЖЕ ОТЪВРЪГЪ РИЗЪИ  
 СВОИЖ ВЪСТАВЪ ПРИДЕ КЪ ИСЪИ. 51 І ОТЪ-  
 ВЪШТАЕЪ ГЛА ЕМОУ ИСЪ. ЧЕСОМОУ ХОЩЕ-  
 ШИ ДА СЪТВОРИЖ ТЕВЪ. СЛЪПЕЦЪ ЖЕ ГЛА  
 ЕМОУ. РАВКОУНИ ДА ПРОЗЪРИЖ. 52 ІСЪ ЖЕ РЕЧЕ

Стр. 3 езыхъ ник. 5 не тожде встѣ въ васѣ зор. не такожде кстѣ въ  
 васѣ остр. ассем. сав. ник. 7—8 въсѣмъ слоуга асс. 11 словъ жа въ подл.  
 проци. 12 да послужитъ остр. асс. ник. 17—18 хлѣбаъ зор. ник. 22 паче  
 зѣло зваше ник. 24 възгласите зор. ник., възъваахъ зор. глашають ник. а.  
 възгласише ник. б., въ наш. і проци. 26 глашають ник. 30 равви зор. ник.

емоу. иди вѣра твоѣ спѣта. и авне про-  
зврѣ. и по исѣ иде въ пжтѣ.

## XI

1 и егда

приблѣжи са въ нѣмѣ. въ витѣфаѣн-  
ж. и витаниж. къ горѣ елеоньцѣ. по-  
сѣла двѣа отъ оученикѣ своихъ. 2 и 5  
глад има. идѣта въ весь ѣже (е)стѣ прѣ-  
мо вама. и авне въхуодашта въ нжж  
обрѣштета жрѣвецѣ привѣзанѣ.  
на нѣже нѣстѣ не оу никтоже отъ чѣкѣ  
въсѣла. отрѣшѣша и привѣдѣта. 10  
3 и аще вама кѣто речетѣ. что се дѣата.  
рѣцѣта ѣко гѣ его трѣбоуотѣ. и авне  
посѣлетѣ и сѣмо. 4 идете же и обрѣтете  
жрѣвецѣ привѣзанѣ при двѣрехѣ. въ-  
нѣ на распжтѣ. и отрѣшаашете и. 5 и е- 15  
дини отъ стоѣштитѣхъ тоу глѣша има  
что дѣата отрѣшаѣща жрѣвецѣ. 6 она  
же рѣсте имѣ. ѣкоже заповѣдѣ исѣ. о-  
ставиша ѣ. 7 и приѣсте жрѣвецѣ къ  
исѣви. и възложиша на нѣ рѣзѣ своиѣ.  
и въсѣде на нѣ. 8 мѣнози же рѣзѣ 20  
своѣ постѣлаахъ по пжти. а друзѣни  
вѣне рѣзаахъ отъ дрѣва. и постѣла-

*Стр. 6 въ подл. ѣжестѣ. 7 въ нжж — такъ въ подлин. 9 на ѣемьже  
зоур. 12 трѣбоуотѣ — такъ въ подлин. 12—13 и авне пакы зоур. ник.  
13 идете, обрѣтете возстановлено по первоначальной редакци, исправленной со-  
временною рукою въ идоста, обрѣтоста, такъ что с приписано надѣ строкою, а  
передѣлано изъ е, о изъ е; идосте, обрѣтосте зоур. идоста, обрѣтоста ник. 15  
отрѣшѣшѣта никол. 15—16 и етери зоур. никол. 16 глѣахъ зоур. никол.  
18 рѣста зоур. никол. 19 привѣдоста зоур. никол. 21 на ѣе зоур., ник.  
согл. съ нашимъ. 23 витвѣе ник.; дрѣвѣ зоур. ник.*

а҃хъ по пжти. 9 ꙗ прѣдъ ходаште и въ  
 слѣдъ ходаштеи въпиѣхъ глѣжште.  
 ѿсанъна бл҃гсвиѣ грады въ имѣ  
 гнѣ. 10 вѣно граджште цр҃стене въ имѣ  
 гнѣ отца нашего даѣда. ѿсанна въ въ- 5  
 шѣннихъ. 11 ꙗ вѣниде въ ер҃смъ исъ и  
 въ цр҃квѣ. ꙗ сѣг҃ла да вѣсе. поздѣ ю-  
 же сжштоу часоу. ꙗзиде въ витани-  
 ѣхъ. съ овѣма на десѣте. 12 ꙗ въ оутрѣ-  
 нии ишедѣшемъ имъ отъ витаниѣхъ. 10  
 въз(а)лка. 13 ꙗ видѣхъ смоковъници  
 издалече. имжштж листвѣе.  
 приде аште оубо обраштетъ на неи  
 чѣто. ꙗ пришедъ къ неи ничесоже не  
 обрѣте на неи тѣкмо листвене. не 15  
 вѣ бо врѣмѣ смоквѣамъ. 14 ꙗ отъ-  
 вѣштавъ исъ рече еи. къ томоу отъ  
 тебе въ вѣкъ никтоже плода не съ-  
 нѣстъ. слышалахъ же оученици  
 его. 15 ꙗ придж въ имѣ. и въшедъ исъ 20  
 въ цр҃квѣ. начатъ изгонити прода-  
 ѣштѣмъ. ꙗ коупоуѣщѣмъ въ цр҃кве. ꙗ  
 дѣскы трѣжѣникъ. ꙗ сѣдалишта  
 продажштихъ голжеи испроверъ-  
 же. 16 ꙗ не дадѣаше никомоу же мимо  
 нести съсждъ сквозѣ цр҃квѣ. 17 ꙗ оу- 25  
 чааше гл҃а имъ. нѣстъ ли писано.  
 ѣко храмъ мой храмъ молитвѣе. на-  
 речетъ сѣ всѣмъ ѣзѣмъ. въ

*Стр. 1* прѣдъ ходаштеи ꙗ зор. 7 и 22 въ цр҃кви ник.; вѣса зор. 9—10  
 въ ютрѣи ник. 11 въ възалка буква ꙗ прип. надъ строкою; видѣ зор. ник.  
 13—14 чѣто на неи зор. что обр. на н. ник. 16 не оу бо бѣ зор. 18 безъ не  
 зор. 18—19 сѣнѣстъ възстановлено по первонач. ред., потомъ же съ выскоблено,  
 т передѣлано въ ж и надъ стр. припис. д, т. е. сѣнѣждъ. 20 придоша пакы  
 зор. 23 сѣдала зор. 25—26 да кто мимо несеть ник. 27 писано зор.

же сътвористе и врьтъпъ разбо-  
нникомъ .:.

ЛХV 18 **И** слышаша кънижъници и архирен.  
и искадохъ како и въ погоубили. воѣхъ  
во сѧ его. ꙗко весь народъ днелѣхъ  
сѧ о оучении его. 19 **и** ꙗко поздѣ бысть  
исхождааше вонъ изъ града. 20 **и** мимо  
ходаште ютро видѣша смоковъни-  
цъ оусъхъшъ не корениѣ. 21 **и** въспомѣ-  
нжеъ петръ гла емоу равъен. кн-  
ждъ смоковъница иже проклатъ  
оусъше. 22 **и** отъвѣштавъ нсѣ гла е-  
моу. имѣнте вѣрж бѣжиѣ. 23 аминь  
глѣж вамъ. ꙗко иже речетъ горѣ сен.  
двигни сѧ и вѣврѣси сѧ въ море.  
**и** не оусъжмьнитъ сѧ въ срѣци сво-  
емъ. нъ вѣрж иметъ. ꙗко еже глѣтъ  
вываатъ. вждетъ емоу еже а-  
ште речетъ .: 24 **Сего** ради глѣж вамъ  
въсѣ елико молаште сѧ просите. вѣ-  
роуите ꙗко приемлете. **и** вждетъ  
вамъ. 25 **и** егда стонте молаште сѧ.  
отъпоуштанте аште что имате на кого  
да и отцъ вашъ небскы отъпоустни-  
тъ вамъ съгрѣшениѣ ваша. 26 аште ли  
къ не отъпоустите. ни отецъ вашъ  
иже въ небсѣхъ отъпоуститъ прѣгрѣ-  
шении вашихъ. 27 **и** придж пакы въ н-

*Стр. 3* слышавше *ник.* 4 како би *ник.* 8 ютрѣи *никол. а.* ютро ми-  
мох. *никол. б.* 9 ис корене *зогр.* 11 прокле *никол.* 13 аминь бо *остр.*  
14 иже аште *зогр. никол.* 15 въ вѣврѣси *буква р прип. надъ строкою;* врѣзи  
*зогр. ник., остр. согласно съ наш.* 17 емлетъ *зогр., ꙗкоже глетъ зогр. ник.,*  
*остр. согласно съ нашимъ.* 20 кляко аще *остр.* 21 примете *остр. ник.*  
25 прѣгрѣшениа *зогр. остр.* 26 отъпоуштанте *остр.* 27 небскы *зогр.*  
небесныи *остр. ник.* 28 и 1—2 *стр. на слѣд. стр. придоша зогр., ник. согл.*  
*съ нашимъ.*



рслѣмъ. і въ црѣкве ходаштѣ емоу. при-  
 дж къ немоу архіерен и кѣнижѣнници.  
 и старьци. 28 і глѣаша емоу. коеѣж обла-  
 стниж се твориши. і кто ти дастъ о-  
 бласть сиѣ да си твориши. 29 іс же о-  
 тѣвѣштавъ рече имъ. въпрошж и ѣ-  
 зъ въ единого словесе. і отѣвѣшта-  
 нте ми. і рекж вамъ коеѣж областниж  
 се творѣж. 30 крѣштение ноаново отъ кж-  
 дж вѣ. съ небс ли или отъ члѣкъ. отѣ-  
 вѣштанте ми. 31 и мѣшлѣахж къ се-  
 вѣ глѣжште. аште речемъ снѣсе. ре-  
 четъ по что оубо не вѣроставе емоу.  
 32 аште речемъ отъ чкѣ боѣахж са людин.  
 вси во имѣахж ноана ѣко прѣка. 33 і отѣвѣ-  
 штавъше глѣаша нсѣи не вѣмъ. ни а-  
 зъ глѣж вамъ. коеѣж властниж си  
 творѣж.

## XII.

1 і начатъ имъ притѣчами  
 глѣти. виноградъ члѣкъ насади. і огра-  
 ди и оплотомъ. і ископа точило и  
 созѣда стлѣпъ. і вѣдастъ і тѣ-  
 жателемъ и отиде. 2 і посѣла къ тѣ-  
 жателемъ рабъ въ вѣмѣ. да отъ  
 тѣжателъ приметъ. отъ плодъ  
 винограда. 3 они же емъше и бнша и по-

*Стр. 1* сжштѣ моу зогр. *3* глаголюште емоу ник. *4* ли кто ти зогр.,  
 съ ник. пропуш. слова ли кто ти д. — твориши. *5* сице (вм. си) зогр. *6—7*  
 вы и азъ ник. *10* бысть (вм. бѣ) никол. *14* нь аште р. ник.; боѣ. бо са  
 зогр. *15* ѣко пророкъ бысть ник. *16* посла не вѣмъ пропуцены въ наше мѣ  
 подл. слова іс же отѣвѣштавъ глѣ имъ (такъ зогр. ник.). *17* областниж зогр.  
 ник. *19—20* и опл. и огради ник. *23* раба ник. *25* и имъше зогр. ник.

сълаша тѣштѣ. 4 и пакы посъла къ  
 нимъ дроутъин рабъ. и того каменн-  
 емъ вивѣше провиша главѣ емоу. и  
 посълаша вѣцъстѣна. 5 и пакы ино-  
 го посъла и того оубиша инъи мѣногы. 5  
 овъи вивѣште овъи же оубивѣжште. 6 е-  
 ште же имѣваше единого сѣна. възлю-  
 бленнаго своего. посъла и того къ ни-  
 мъ послѣдъ глѣ. ꙗко посрамлѣвѣжтъ  
 са сѣна моего. ꙗко 7 они же тажатели къ се-  
 бѣ рѣша. ꙗко съ есть наслѣдъникъ. при-  
LXVI дѣте оубивѣмъ и. и наше вѣдетъ досто-  
 фѣние. 8 и емѣше оубиша и. и изверѣж  
 и конъ из винограда. 9 чѣто оубо съ-  
 творитъ гѣ винограда придетъ и по-  
 гоубитъ тажателя. и дастъ вино-  
 градъ инѣмъ. 10 ни ли сиуъ есте къни-  
 гъ чѣли. камень егоже неврѣдоу съ-  
 твориша зиждѣштен. съ вѣстѣ  
 въ главѣ жгѣлоу. 11 отъ гѣ вѣстѣ 20  
 си. и есть дивѣна въ очнѣ нашѣю  
 12 ꙗко искадохъ ѣти и и оубоѣша съ народа. ра-  
 зоумѣша во ꙗко къ нимъ рече притѣчж.  
 и оставѣше и отидѣ. 13 и посълаша  
 къ емоу единъи отъ фарисѣи. и и- 25  
 родивѣны да и вѣ областни сло-  
 вомъ. 14 они же пришѣдѣше глаша емоу  
 оучителю. вѣмъ ꙗко истиненъ еси  
 и не родиши ни о комъже. не зѣриши бо  
 на лице члѣвкомъ. нѣ вѣи-истинѣж 30  
 пѣти бѣжню оучиши. достонтъ ли

Стр. 2 другога раба никол. 3 емоу гл. ник. 10 таж. видѣвъше и  
 градѣштѣ зор. никол. 13 имѣше зор.; изверѣгоша зор. 21 диванъ ник.  
 24 отидоша зор. 25 етеры зор. ник. 25—26 проривѣнъ зор. 26 да  
 би и ник. 29 о что передъ комъже въ подл. надъ строкою.

ДАТИ КИНЬСЪ КЕСАРЕВИ ИЛИ НИ. ДАМЬ  
 ЛИ ИЛИ НЕ ДАМЬ. 15 ОНЪ ЖЕ ВЪДЪТЪ НУХЪ ЛИ-  
 ЦЕМЪРНЕ РЕЧЕ ИМЪ. ЧЪТО МА ОКОУШАА-  
 ТЕ. ПРИНЕСЪТЕ МИ ПЪНАЗЪ ДА ВИЖДЪ.  
 16 ОНИ ЖЕ ПРИНЪСА И ГЛА ИМЪ. ЧИНЪ ЕСТЬ 5  
 ОБРАЗЪ СЪ И НАПИСАННЕ. ОНИ ЖЕ РЪША  
 ЕМОУ КЕСАРОВЪ. 17 И ОТЪВѢЩАВЪ ИСЪ  
 РЕЧЕ ИМЪ. КЕСАРОВА ВЪЗДАДИТЕ КЕ-  
 САРОВИ. И БЪЖИЪ БЪИ И ЧЮДИША СЯ О  
 НЕМЪ. 18 И ПРИДЪ САДОУКЕН КЪ НЕМОУ 10  
 ИЖЕ ГАГЛЪЖЪТЪ НЕ БЫТИ ВЪСКРЪШЕ-  
 НИЮ И ВЪПРОСИША И ГЛЪЖШТЕ. 19 ОУЧИТЕ-  
 ЛЮ. МОСИИ НАПИСА НАМЪ. ТЪКО АЩЕ КО-  
 МОУ БРАТРЪ ОУМЪРЕТЪ. И ОСТАВИТЪ  
 ЖЕНЪ. А ЧАДЪ НЕ ОСТАВИТЪ. ДА ПОИ- 15  
 МЕТЪ БРАТРЪ ЖЕНЪ ЕГО. И ВЪСКРЪ-  
 СИТЪ СЪМА БРАТРА СВОЕГО. 20 ВЪ ЖЕ  
 СЕДМЪ БРАТРИИ. И ПРЪВЪ ПОИ  
 ЖЕНЪ И ОУМИРАИ НЕ ОСТАВИ СЪМЕ-  
 НЕ. 21 И ВЪТОРЫ ПОИ ИЖ И ОУМЪРЪТЪ 20  
 И ТЪ НЕ ОСТАВИ СЪМЕНЕ. И ТРЕТИ-  
 И ТАКОЖДЕ. 22 И ПОИСА ИЖ СЕДМЪ И  
 НЕ ОСТАВИША СЪМЕНЕ. ПОСЛЪДЪ  
 ЖЕ ВЪСЪХЪ ОУМЪРЪТЪ И ЖЕНА. 23 ВЪ  
 ВЪСКРЪШЕННЕ ОУБО ЕГДА КОСКРЪ- 25  
 СИЖЪТЪ. КОТОРОУМОУ НУХЪ ВЪДЕТЪ.  
 ЖЕНА. СЕДМЪ ВО НУХЪ ИМЪША ИЖ ЖЕ-  
 НЪ. 24 И ОТЪВѢЩАВЪ ИСЪ РЕЧЕ ИМЪ.  
 НЕ СЕГО ЛИ РАДИ ВЪЖДИТЕ НЕ ВЪДЪ-

*Стр. 1* кинсь д. кес. зогр. *1 и 8—9* кесароу ник. *5* принѣше ник. при-  
 несоша зогр. *6* написание зогр. *7—9* кесаревъ, кесареваѣ, кесаревн зогр.  
*10* придоша зогр. *12* въпрашаахъ зогр. ник. *13* напса зогр. *14, 16,*  
*17, 18* братъ, брата, братве ник. *18 и 20* поеть ник. зогр. *20* оумрѣ  
 ник. а. оумрѣтъ ник. б. *22* поиша зогр. ник. *23* послѣжде зогр. *27* им.  
 иж (безъ пхъ) зогр.

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                           |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
|              | ШТЕ КЪНИГЪ. НИ СИЛЪ БЪЖИЯ. 25 <b>Ѡ</b> -<br>ГДА ВО ИЗ МРЪТВЫХЪ ВЪСКРЪ-<br>СНАЖТЪ. НИ ЖЕНАТЪ СА НИ ПОСАГА-<br>ЖТЪ. НЪ СЖТЪ ЪКО АНѢИ НА НЕВЕ-<br>СЕХЪ. 26 <b>а</b> о мрътвѣи хъ ѡко вѣста-<br>нжтѣ. нѣсте ли чѣли въ кѣнига-<br>хъ мосеова хъ. при кжпинѣ како ре-<br>че емоу бѣ глѣ. азъ бѣ аврамль<br>и бѣ исакоевъ. и бѣ иѣковль. 27 нѣ-<br>стѣ богъ мрътвѣи хъ. нѣ бѣ<br>живѣи хъ. вѣи оубо мѣно(го) блж-<br>дите. 28 <b>и</b> пристжпъ единъ отъ<br>кѣнижъникъ. слышавѣ ѡ сѣ-                                                                                                                                                     |                           |
| <b>ЛХVII</b> | <b>тазажшта са.</b> видѣвѣ ѡко добрѣ отъ-<br>вѣшта имъ. въпроси и каѣ естѣ запо-<br>вѣдъ прѣва всѣхъ. 29 <b>и</b> же глѣ емоу.<br>ѡко прѣвѣиши заповѣдъ естѣ всѣхъ.<br>слыши излѣо гѣ бѣ нашъ. гѣ единъ е-<br>стѣ. 30 <b>и</b> възлюбвиши гѣ бѣ твоего. въ-<br>сѣмъ срдцемъ твоимъ. <b>и</b> всеи ж<br>дшеи ж своеи ж. <b>и</b> всеи ж мѣслии ж<br>своеи ж. <b>и</b> всеи ж крѣпостии ж свое-<br>и ж. си прѣва всѣхъ заповѣдъ. 31 <b>и</b><br>вътораѣ подобѣна еи. възлюбви-<br>ши искрѣнѣго своего ѡко самъ себе.<br>Больша сею иноѣ заповѣди нѣстѣ.<br>32 <b>и</b> рече емоу кѣнижъникъ добрѣ оу-<br>чителю въ истинѣ рече. ѡко е- | 5<br>10<br>15<br>20<br>25 |

*Стр. 8* **а** въ аврамль прип. надъ строкою. **11** го въ мѣного приб. надъ строкою. **13** въ концѣ строки съ имъ съ, трудно разобратъ. **16** прѣваѣ зор. прѣвѣиши ассем. прѣвѣиши ник.; ѡтвѣштавъ рече ник. отъвѣшта ассем. **17** заповѣды зор. всѣхъ заповѣди ассем. ник. **18—19** единъ тѣ естѣ асс. **21** всѣмъ оумомъ тв. и и вс. крѣп. тв. зор. и никол. б., въ асс. и ник. а. этихъ словъ нѣтъ. **23** си прѣвѣиши в. заповѣди ассем. зор. естѣ прѣвѣиши в. з. ник. **25** подроуга (вм. искрѣнѣго) зор. **26** нѣстѣ, м. б. нѣстѣ, трудно опредѣлитъ; больши с. ина заповѣдъ нѣстѣ асс. ник.; сеѣ зор.

ДИНЪ ЕСТЬ. І НѢСТЬ ИНОГО РАЗВѢ Е-  
 ГО. 33 І ЕЖЕ ЛЮБИТИ И ВЪСѢМЪ СРДЦЕ-  
 МЪ. І ВЪСѢМЪ РАЗОУМОМЪ. І ВЪ-  
 СЕИЖ ДШЕИЖ. І ВЪСЕИЖ КРѢПОСТИЖ.  
 І ИЖЕ ЛЮБИТЬ ИСКРѢНѢАГО ЧѢКО СЕБЕ. 5  
 БОЛЕ ЕСТЬ ВЪСѢХЪ ОЛОКАВТОМАТЪ  
 И ЖРЪТВѢ. 34 ІС ЖЕ ВИДѢВЪ-И. ЧѢКО  
 СЪМЪСЛЪНО ОТВѢВШТА РЕЧЕ Е-  
 МОУ. НЕ ДАЛЕЧЕ ЕСИ ОТЪ ЦСРСТВЕН-  
 НѢ БЖИНѢ. І НИКЪТОЖЕ НЕ СЪМѢВАШЕ Е-  
 ГО КЪ ТОМОУ ВЪПРОСИТИ. 35 І ОТЪ-  
 ВѢШТАВЪ НСЪ ГЛѢШЕ ОУЧА ВЪ ЦРКВЕ.  
 КАКО ГЛѢЖТЪ КЪНИЖНИЦИ ЧѢКО ХЪ  
 СНѢ ДАВѢ ЕСТЬ. 36 ТЪ БО РЕЧЕ ДА-  
 ВДЪ ДХМЪ СВѢТЪМЪ. РЕЧЕ ГЪ ГВН  
 МОЕМОУ СѢДИ О ДЕСИЖЖ МЕНЕ. ДО-  
 НДЕЖЕ ПОЛОЖЖ ВРАГЪ ТВОИ ПОДЪНОЖИ-  
 Е НОГАМА ТВОИМА. 37 САМЪ ОУБО ДѢДЪ НА-  
 РИЦААТЪ І ГА. І КАКО ЕМОУ ЕСТЬ СНѢ. І  
 МЪНОСИ НАРОДИ ПОСЛОУШААХЪ ЕГО ВЪ  
 СЛАСТЬ .: 38 І ГЛѢШЕ ИМЪ ВЪ ОУЧЕНИИ СВО-  
 ЕМЪ. ВЛЮДѢТЕ СЯ ОТЪ КЪНИЖНИКЪ.  
 ХОТАШТИХЪ ВЪ ОДѢВАННИХЪ ХОДИТИ.  
 І ЦѢЛОВАННѢ НА ТРЪЖИШТИХЪ. 39 І ПРѢ-  
 ЖДЕСѢДАНИѢ НА СОНЪМИШТИХЪ. І ПРѢ-  
 ВОВЪЗЛЕ(ЖЕ)НИѢ НА ВЕЧЕРѢХЪ. 40 ПОѢДАИЖ-  
 ШТИХЪ ДОМЪ ВЪДОВИЦЪ. І НЕПЪЩЕ-  
 ВАННЕМЪ ДАЛЕЧЕ МОЛАШТЕ СЯ. СИ- 20 25

Стр. 5 еже любити зор. ассем. ник. 6 въсесъжагаемъиныхъ жрѣтвѣ асс.  
 никол. а., ник. б. и зор. согласно съ нашимъ. 12 въ прѣкви ассем. никол.  
 14—15 давидъ пропуц. ассем. никол., тѣ бо д. рече зор. 19 и тѣ како  
 зор. отъ кждоу снѣ емоу естѣ ассем. никол. 20 много народѣ слоушаше  
 асс. ник. 23 въ одеждахъ зор. ник. 25—26 прѣвовъз. или прѣвовъзл.,  
 разобрать трудно. 26 въ — възлежениѣ словъ же прибавленъ надъ стр. кыр.  
 букв. болѣе поздн. времени. 26—27 поѣдаиштеи зор. — ште ник.

и примжтъ лише осжжение. 41 ꙗ сѣ-  
дѣ исѣ прѣмо газофилакеови. ви-  
дѣаше како народѣ мететѣ мѣдѣ въ  
газофилакниж. ꙗ мнози богатни  
въмѣтаахъ многа. 42 ꙗ пришедѣ-  
ши една въдовица оубога. въврѣ-  
же дѣвѣ лептѣ. еже естъ кодра-  
нтѣ. 43 ꙗ призъвавѣ оученикы сво-  
ѣа рече имѣ. аминь глѣж вамѣ ꙗ-  
ко въдовица си оубогаа. мѣножѣ-  
е въсѣхѣ въврѣже. въмѣтаж-  
штинхѣ въ газофилакниж. 44 въси  
бо отѣ избытка своего въврѣ-  
гж. а си отѣ лишеннѣ своего все  
елико имѣаше въврѣже. все жи-  
тне свое .:.

### XIII.

1 ꙗ исходаштю емоу отѣ  
црѣве. глѣ емоу единѣ отѣ оуче-  
никѣ своихѣ. оучителю виждѣ  
каково каменне ꙗ какво зѣданне.

ЛХVIII 2 ꙗ же отъвѣштавѣ рече емоу. ви(ди)ши  
ли великаа си зѣданнѣ. не иматѣ  
остати съде каменѣ на каменнн.  
еже не иматѣ разорити сѣ .: 3 ꙗ сѣдѣ-  
штю емоу на горѣ елеонѣсцѣ. прѣмо  
црѣви въпрашаахъ ꙗ единого. пе-  
трѣ ꙗ иѣковѣ. ꙗ иоанѣ ꙗ андрѣа.

Стр. 1 липшее зор. ник. 2—3 видѣ зор. 3 мештеть зор. никол.  
5 въмѣтаюште ник. а. 7—8 конѣдрать зор. ник. 13 о въ отѣ надѣ стр.  
13—14 въврѣгоша зор. 20 ди въ видиши прибавлено надѣ стр. 21 ꙗ  
имѣ, трудно опредѣлитъ въ иматѣ, ꙗ на слѣд. стр. 1 намѣ ꙗ 4 отъвѣштавѣ  
(въ словѣ въ).

4 рѣци намъ когда се вждетъ. и ко-  
 е вждетъ знаменне. егда имж-  
 ть съконъчати сѧ въсѣ си. 5 іс̄ же  
 отъвѣштавъ начатъ гл҃ати и-  
 мѣ. блюдѣте сѧ да не кто прѣ-  
 льститъ васъ. 6 мѣнози бо при-  
 джтѣ въ мое имя гл҃ште. ꙗко азъ  
 есмѣ и мѣногы прѣвлѣ-  
 статъ .: 7 егда же оуслѣши-  
 те врани и слоухѣ врани-  
 и. не оужасанте сѧ. подо-  
 баатъ бо быти. нѣ  
 не оу коньчина. 8 въ-  
 станетъ бо ѡ-  
 зыкъ на ѡ-  
 зѣкъ. и цѣрство  
 на цѣрство.  
 и вжджтѣ  
 тржси по  
 мѣста.

5

10

15

20

и вжджтѣ гладн и матежи. 9 нача-  
 ло волѣзнемъ си. блюдѣте же  
 въ сѧ сами .: прѣдадатъ бо  
 въ въ сѣнатиѣ. и на сѣнѣмищи-  
 хъ въени вждете. и прѣдъ [вое]кое-  
 водами и прѣдъ цѣри станете ме-  
 не ради. въ свѣдѣтельство и-  
 мѣ. 10 и въ въсѣхъ ѡзъыцѣхъ. по-  
 добаатъ прѣжде проповѣдати  
 сѧ еванѣлию .: 11 егда же водатъ  
 въ прѣдажште не пѣцѣте сѧ  
 прѣжде что възглаголете: [и]

25

30

*Стр. 1* си боудоуть *ник.* 3 *вса* си сконч. *ник.* 6 *вы* *ник.* 10 *слоухѣ*  
*ник.* 31 *и* *вм.* *въ* *зюр.* *не* *прѣжде* *пыц.* *ник.* 32 *и* *что* *въ* *скобкахъ,* *повто-*  
*рено* *въ* *началѣ* *слѣд.* *стр.* *потому,* *что* *не* *удался* *почеркъ* *пера.*

НИ ПООУЧАИТЕ СЯ. НЪ ЕЖЕ АШТЕ ДА-  
СТЪ СЯ КАМЪ ВЪ ТЪ ЧАСЪ ТО  
ГЛАГОЛЕТЕ, НЕ БЫ БО ВЪДЕТЕ  
ГЛАГОЛЖШТЕН. НЪ ДХЪ СТЪИ.  
12 прѣдасть же братръ бра-  
тра на съмрътъ.

5

ЛXIX І ОТЦЪ ЧАДО. И ВЪСТАНЖТЪ ЧАДО НА  
РОДИТЕЛА. І ОУБѢЖТЪ Я. 13 И ВЪДЕТЕ  
НЕНАВИДИМИ ВЪСѢМИ ИМЕНЕ МО-  
ЕГО РАДИ. ПРѢТРЪПѢВЫ ЖЕ ДО КОНЬ-  
ЦА ТЪ СПСНЪ ВЪДЕТЪ. ∴ 14 БГДА ЖЕ  
МРЪЗОСТЬ ОУЗЪРИТЕ ЗАПОУСТѢНИ-  
Ѣ. РЕЧЕНЖЖ ДАНИЛОМЪ ПРѢМЪ.  
СТОЯШТЖ ИДЕЖЕ НЕ ПОДОВААТЪ.  
ЧЪТЫ ДА РАЗОУМѢАТЪ. ТЪГДА  
ИЖЕ ВЪДЖТЪ ВЪ ЮДЕН ДА ВЪГЛА-  
ЖТЪ НА ГОРЫ. 15 І ИЖЕ НА КРОВѢ ДА НЕ  
СЪЛАЗИТЪ ВЪ ДОМЪ. НИ ДА ВЪНИ-  
ДЕТЪ ВЪЗАТЪ ЧЕСО ОТЪ ДОМОУ СВО-  
ЕГО. 16 И СЫН НА СЕЛѢ ДА НЕ ВЪЗВРА-  
ТИТЪ СЯ ВЪСПАТЬ ВЪЗАТЪ РИЗЪ  
СВОИХЪ ∴ 17 ГОРЕ ЖЕ НЕПРАЗДЪНЫ-  
МЪ И ДОУШТИМЪ ВЪ ТЫ ДЪНИ.  
18 МОЛИТЕ ЖЕ СЯ ДА НЕ ВЪДЕ ВѢСТВО  
ВАШЕ ЗИМѢ. 19 ВЪДЖТЪ БО ДЪНЕ ТИ  
СКРЪБЪНИ. ЪКО НЕ БЫСТЪ ТАКОВА  
ОТЪ НАЧАЛА ЗЪДАНИЮ. ЕЖЕ СЪЗЪ-  
ДА БЪ. ДО НЫНѢ И НЕ ВЪДЕТЪ.  
20 І АШТЕ НЕ БИ ГЪ ПРѢКРАТИЛЪ ДЪНИИ.

10

15

20

25

*Стр.* 3 гїите зогр. никол. 5 братъ зогр. ник., брата ник. 10—11 ь въ  
конь—ца сомнительно, можетъ быть ъ. 11 тъ пропушено въ зогр. никол.  
12 оузър. мр. зогр. ник. 14 стоимте никол. а. (никол. б. согласно съ нашимъ).  
16 боудеть ник. а. 18 сълазатъ зогр. 19 взети что никол. 21 въза-  
ти зогр. никол. 21—22 ризи свое никол. 24 бжде въ подл.; бѣжство ник.  
25 дьнѣе зогр. ти дьнше ник. 26 тако зогр.



НЕ БИ БЫЛА СЪПАСЕНА ВЪСѢКА  
ПЛѢТЬ. НЪ ІЗВѢРАНЪХЪ РА-  
ДИ ІАЖЕ ИЗВѢРА ПРѢКРАТИТЬ ДЪ-  
НИ .: 21 І ТЪГДА АШТЕ РЕЧЕТЪ КЪТО  
ВАМЪ СЕ СЪДЕ ХЪ СЕ ОВЪДЕ. НЕ И-  
МѢТЕ ВѢРЫ. 22 ВЪСТАНЖТЪ БО  
ЛЪЖИ ХРЪСТИ. И ЛЪЖИ ПРОРОЦИ. І  
ДАДАТЪ ЗНАМЕНИКЪ И ЧЮДЕСА.

5

ДА ПРѢЛЪСТАТЪ АЩЕ ВЪЗМОЖЪ-  
НО ИЗВѢРАНЪМА. 23 ВЪИ ЖЕ ВЛЮДѢТЕ  
СА СЕ ПРѢЖДЕ РѢХЪ ВАМЪ ВЪСѢ .: .:

10

24 НЪ ВЪ ТЫ ДЪНИ ПО СКРЪВНИ ТОН СЛЪ-  
НЪЦЕ ПОМРАЧИТЬ СА. І ЛОУНА НЕ  
ДАСТЪ СВѢТА СВОЕГО. 25 І ЗВѢЗДЫ  
НАЧЪНЖТЪ ПАДАТИ СЪ НѢСЕ. І СИ-  
ЛЫ ІАЖЕ СЖТЪ НА НѢСХЪ ПОДЕНЖА-  
ТЬ СА .: 26 І ТЪГДА ОУЗЪРАТЪ СНА ЧЛО-  
ВѢСКААГО. ГРАДЖШТА НА ОБЛАЦѢ-  
ХЪ. СЪ СИЛОЖ МЪНОГОЖ И СЛОВОЖ.

15

27 І ТЪГДА ПОСЪЛЕТЪ АНГѢЛЫ СВО-  
МА. І СЪБЕРЕТЕ ИЗВѢРАНЪМА СВО-  
МА ОТЪ ЧЕТЫРЪ ВѢТРЪ. ОТЪ КОНЪ-  
ЦА ЗЕМЛА ДО КОНЪЦА НѢСЕ. 28 ОТЪ СМО-  
КОВЪНИЦА ЖЕ НАВЪКНѢТЕ ПРИТЪ-  
ЧЖ. ЕГДА ЮЖЕ ВѢТВЕЕ ЕМА ВЪДЕТЪ  
МЛАДО. И ПРОЗАВНЕТЕ ЛИСТЕЕ.

20

ВѢСТЕ ЧКО ВЛИЗЪ ЕСТЬ ЖАТВА. 29 ТАКО  
И ВЪИ ЕГДА ОУЗЪРИТЕ СИ ВЪВАЖЩА.  
ВѢДИТЕ ЧКО ВЛИЗЪ ЕСТЬ ПРИ ДВЪРЕ-  
ХЪ. 30 АМИН ГЛАГОЛЖ ВАМЪ ЧКО НЕ И-

25

30

• Стр. 4 тѣгда аште к. зор. никол. 5 безъ перваго се зор. 7 лаживи  
ник. а. 9—10 възможт зор., ник. согласно съ нашимъ. 10 въ въ буква  
і приб. надъ строкою. 13 омрач. никол. 15 съ небсе пад. зор. боудоутъ  
с небесе падаюште никол. 21 събероутъ ник. (и въ греч. т. иногда мн. число).  
23 небси зор. 25—26 вѣтвь — млада зор., никол. согласно съ нашимъ. 27  
близ. ж. есть никол. 29 вѣсте никол.

матъ прѣйти родосъ дондеже въ-  
 сѣ си вѣдѣтъ. 31 нѣо и землѣ прѣи-  
 детъ. а моѣ словеса не прѣидѣ-  
 тъ .: 32 **И** о дѣни томъ и о часѣ никтоже  
 не вѣстѣ. ни анѣли иже сѣтъ на 5  
 нѣсхъ. ни снѣ тѣкъмо отецъ. 33 блю-  
 дѣте са и молите са. не вѣсте бо  
 когда врѣмѣ вѣдетъ. 34 вѣкоже члѣвкъ  
 охода остави домъ свои. и давъ ра-  
**LXX** бомъ своимъ властѣ и комоужѣдо 10  
 дѣло свое. и вратъникоу повелѣ да въ-  
 дитъ. 35 вѣдите оубо не вѣсте бо когда  
 гѣ домоу придетъ. вечеръ ли въ полоу  
 ношти. ли въ кокотоглашенне. ли ютро.  
 36 да не пришедъ вънезаопж обратѣтъ 15  
 въ сплштѣ. 37 а еже вамъ глѣгѣж.  
 въсѣмъ глѣж вѣдите .:

## XIV.

1 Бѣ же пасха  
 и опрѣснаѣци по дѣвою дѣноу. и искаахъ  
 архуерен и кѣнижѣнници како и лестѣ-  
 ѣж емѣше оубенижтѣ. 2 глѣхъ же нѣ не въ 20  
 праздѣникъ. еда како вѣдетъ мѣ-  
 ва людемъ. 3 и сжштю емоу въ ви-  
 танни. въ домоу симона прокаже-  
 нааго. възлежаштю емоу приде же-

*Стр.* 3 слова моѣ не имоуть прѣйти *ник.* 4 или о. ч. *ник.* 6—7 блуд.  
 са бѣдите и. мол. *остр. зор. ник.* 9 оставѣ *ник.*, *остр. и зор.* остави; вѣда  
 (вм. давъ) *остр.* 11 вратароу *ник.* 13 г. пр. дом. *ник. а.* 13—14 веч.  
 ли ли полоу *зор.* в. ли или п. *остр. ник.* 14 коуроглашеник *остр. зор.* пѣ-  
 тельглашеник *никол.*; ютрѣ *ник.* за оутра *остр.* 18 опрѣснакѣ *ник. а.*; дѣ-  
 нью *никол.* 20 безъ въ, только праздѣникъ *зор.* 21—22 мѣва бѣд.  
*зор. ник.* 22 въ людехъ *никол.*

на. ѿмжшти алавастръ хризмы.  
 нарѣдѣны пистикниа драгы. ѿ съ-  
 кроушгъши алавастръ възаниѣ емоу  
 на главѣ. 4 вѣахъ же едни негоджж-  
 ште въ себѣ и глѣжште. въ чемъ  
 гыбѣлъ си хризмнаѣ бысть. 5  
 5 можааше бо си хризма продана  
 быти. ваште три сотъ пѣнасъ. ѿ  
 дати са ништинмъ и прѣштаахъ е-  
 ни. 6 ѿ же рече останѣте ея по чѣто ѡ  
 троуждаате. добро бо дѣло съдѣ-  
 ла о мнѣ. 7 въсегда бо ништама и-  
 мате съ собою. ѿ егда хоцете мо-  
 жете имъ добро творити. а мене  
 не въсегда имате. 8 еже имѣ си съ-  
 твори .: Вариа естъ похризми-  
 ти тѣло мое на погребенне. 9 аминь  
 глѣж вамъ. идеже колижъдо проповѣ-  
 дано бждетъ еванѣлие се. въ въсе-  
 мь мирѣ. и еже сътвори си. глѣно  
 бждетъ въ память ея .: 10 юда иска-  
 риотъскы едннъ отъ обою на деса-  
 те. иде къ архiereомъ да и прѣда-  
 стъ имъ. 11 они же слышавъше въ-  
 здрадоваша са. ѿ обѣцаша емоу съре-  
 врьникы дати. и искаше како и въ  
 подобно врѣма прѣдастъ. 12 и въ прѣ-  
 вы днь опрѣснѣкъ. егда пасхъ жъ-

*Стр. 1 и 3 алавістръ зогр. (вроятно съ произношеніемъ ѣ=а); мѣра остр.*  
*моура ник. б. масти ник. а. 2 пистикни зогр. нарѣдопистикни остр. 4 ете-*  
*ри зогр. нѣции остр. 6 мурьнаа остр. мастьнаѣ никол. 7 се мѣро остр.*  
*масть ник. 8 патъ (вм. пѣнасъ) остр. 10 въ ея буква е надъ строкою*  
*прибавл.; опять замѣчат. руссизмъ въ остр. ев. останите са. 10—11 чѣто*  
*ки троуды дѣкте остр. никол. 13—14 м. добро твор. имъ зогр. сътворити*  
*имъ остр. никол. 16—17 омазати ник. помазати остр. 21—22 скариотѣ-*  
*нинъ ник. 25 р въ (въ)здрадоваша надъ строкою; обѣшташа са зогр.*

рѣахъ. глаша емоу оученици свои кѣ-  
де хоштеши шедъше оутотовимъ да ѣ-  
си пасхъ. 13 и посъла дѣва отъ оучени-  
къ своихъ. и гла има идѣта въ градъ  
и сѣраштета въ члѣкъ. въ скждь-  
льницѣ водж носл. по немъ идѣта. 14 и н-  
деже аште вънидетъ рѣцѣта гноу до-  
моу. ꙗко оучитель гѣтъ. кѣде естъ  
овитѣль идеже пасхъ съ оученикъы  
своими сънѣмъ. 15 и тѣ вама покаже-  
тъ горьницж велиж. постъланж  
готовж. тоу оутотованта намъ. 16 и н-  
зидете оученика его и придете въ гра-  
дъ. и обрѣтете ꙗкоже рече има. и оутго-  
товасте пасхъ .: 17 и вечероу бѣвѣ-  
шоу приде съ овѣма на десате. 18 и въ-  
злежаштемъ имъ. и ѣджштемъ ре-  
[ре]че нсѣ. амин глаж вамъ. ꙗко еди-  
нъ отъ васъ прѣдастъ мѣ. ꙗдъ съ  
**ЛXXI** мѣнож .: 19 Сѣни же начаса скрѣвѣти и тж-  
жити. и глаши емоу единъ по единомуу.  
еда азъ. и дроугын еда азъ. 20 онъ же отъ-  
вѣштатъ рече имъ. единъ отъ обою на  
десате. омочни съ мѣнож въ соли-  
ло. 21 снѣ же оубо члѣчскы идетъ ꙗкоже  
есть писано о немъ .: Горе же члѣкоу  
томоу имъже снѣ члѣчскы прѣда-  
атъ сѣ. добро би емоу было. аште не  
би родилъ сѣ члѣккотъ .: 22 и ѣджште-

*Стр. 3 пасха зор. 5 сѣраштеть зор. ник. 5—6 скждольницѣ зор. скоудильници ник. 8 безъ ꙗко зор. никол. 11 въсокж (вм. велиж) зор. 13—14 изидосте, придосте, обрѣтосте зор. изидоста, придета, обрѣтоста ник. а. изидоста, придоста, обрѣтоста ник. б. 14—15 оутотоваста ник. 20 на- чаша зор. никол. 20—21 слово и тжжити нтъ въ зор. ник. 24—25 въ трывлини ник. 25 безъ оубо зор. 26 псано зор.*

мъ имъ приемъ исъ хлѣвъ. благослештъ прѣломни. и дастъ имъ и рече. примѣте се естъ тѣло мое. 23 и примѣ чашъ хвалъ въздавъ дастъ имъ. и пиша отъ нея вси. 24 и рече имъ се естъ 5  
кръвь моѣ новаго за[ва]вѣта. проливаема за многы .: 25 Аминь же глѣж вамъ. ꙗко юже не имамъ пити отъ плода лозьнаго. до того дьне егда пѣж ино въ црствни бжни. 26 и възспѣвъше изидъ въ горъ елеонъскъ .: 27 ѿ глѣ имъ исъ ꙗко вси съблазните са о мнѣ въ снѣж ноштѣ. писано бо естъ. Поражъ пастырѣ. и овца развѣгнѣтъ са. 28 Нъ по томъ егда въскрѣснѣ варѣж въ въ галилен. 29 петръ же рече емоу. и аште вси съблазнятъ са нъ не азъ. 30 и глѣ емоу исъ. Аминь глѣ(ж) ти. ꙗко ты дьнесъ въ снѣж ноштѣ. прѣжде даже въторицеж. 20  
кокотъ не възгласитъ. три краты отъвержеши са мене. 31 онъ же изидѣ глѣаше паче. аште ми са ключитъ съ тобож оумьрѣти. не отъвергъж са тебе. такожде и вси глѣахъж. 32 Придъ въ весь енже има ѣетъсимани. 25  
и глѣ оученикомъ своимъ. садѣте съде дондеже шедъ помоляж са. 33 и

*Стр. 1* приимъ зор.; хл. и хвалъ въздавъ зор. ник. (какъ въ иныхъ греч. т. εὐχαριστήσας). 1—2 благословь и прѣломъ никол. 3 приемъ никол. 10 новое (вм. ино) никол. 13 ꙗсно зор. 16 варѣж никол. 17 и вси зор. 19 ж въ глѣж прип. малол. надъ строкою, но кажется позднѣйш. рукою. 21 коуръ зор. пѣтель ник. 22 петръ (вм. онъ) зор. ник. 23 оучитъ зор., никол. согласно съ нашимъ. 24 оумьр. съ тоб. зор. 25—26 придоша зор. 26 въ весь ѣенсим. зор.

полатъ петра и иѣкова. и оана съ со-  
 боуж. и начатъ оужасати са и тжжи-  
 ти. 34 и гла имъ прискрѣвъна естъ дѣша  
 моѣ до смърти. пождѣте съде и  
 въдите. 35 и прѣшедъ мало паде на  
 земли. и молѣаше са да аште въ-  
 зможъно естъ мимо идеть отъ  
 него часть. 36 и глаше авва отцъ. въ-  
 сѣ възможъна тебѣ сжтъ. мимо  
 неси чашъ снж отъ мене .: Нъ не ѣко  
 азъ хощъ нъ еже тъ. 37 и приде и обрѣ-  
 те ѡ спаштѣ. и гла петрови. си-  
 монъ спниши ли. не възможе единно-  
 го часа повѣдѣти. 38 въдите и моли-  
 те са да не въидете въ напасть.  
 дхъ бо естъ въдръ а пѣтъ немо-  
 штъна. 39 и пакы шедъ помоли са  
 тожде слово рекъ. 40 и възрашъ  
 са обрѣте ѡ пакы спаштѣ. въ-  
 ашете бо имъ очи таготнѣ. и не  
 оумѣхъ чѣто въ отвѣштали е-  
 моу .: 41 и приде третици. и гла н-  
 мъ. спните прочеѣ и почиванте.  
 приспѣ коньчина приде часть. се  
**ЛХХII** прѣдаатъ са снѣ члѣчскы въ рж-  
 цѣ грѣшъникомъ. 42 въстанѣте идѣ-  
 мъ. се прѣдаанъ ма приближи са  
 43 и авне еште емоу глѣщю. приде нюда  
 единъ отъ обоуж на десате. и съ ни-  
 мъ народъ мъногъ. съ оржжи и дрѣ-

*Стр. 1* поемъ ник. *3* второе р ѡ прискрѣвъна приписано надъ строкою.  
*4* пождѣте ник. а. боудѣте никол. б. *7* мимо вти зогр. *9—10* мимо нести  
 зогр. *10* не еже (вм. не ѣко) никол. *11* ты (вм. нашего тъ) зогр. никол.  
*13* възможе ли никол. *19—20* бѣста бо никол. *21* оумѣхъ зогр.; биша  
 зогр. бн никол. *22* третицеж зогр. *30* народи (безъ мънози) зогр. народъ  
 ник. а. нар. много ник. б.

кольми. отъ архиререн и кѣнижъни-  
 къ и старецъ .: 44 Дастъ же прѣдѣлан е-  
 го знаменне имъ гла. егоже аште  
 лобѣжж имѣте и тѣ естѣ. и ведѣте  
 съхранѣно. 45 и пришедъ аене пристѣпъ  
 къ немоу гла. равви равви. и обло-  
 възвзз и. 46 они же възложиша рѣцѣ на  
 нь и ѡса и. 47 единъ же отъ стоѣшти-  
 хъ. извалкъ ножъ оудари раба архи-  
 ереова. и оурѣзз емоу оухо. 48 и отъвѣ-  
 штакъ нсѣ рече имъ. ꙗко на развон-  
 ника ай изидете съ оржжемь и дрѣ-  
 кольми ѡти ма. 49 по вса дѣни вѣ-  
 хъ въ васъ оуча въ цркве и не ѡсте  
 мене. нъ да събжджтъ са кѣни-  
 гы. 50 и оставише и вси вѣжаша.  
 51 и единъ юноша етеръ по немъ иде. о-  
 дѣнъ въ плаштаницѣ нагъ. и ѡ-  
 са и юноша. 52 онъ же оставъ плашта-  
 ницѣ. нагъ вѣжа отъ нихъ. 53 и вѣ-  
 са нсѣ къ архиреревн. и сѣнидѣ са  
 къ немоу въси архиререн и старѣци  
 и кѣнижъници. 54 и петръ издалече  
 въ слѣдъ его иде. до вѣнжтръ  
 въ дворъ архиреревъ и вѣ сѣда съ  
 слоутами и грѣмъ са при свѣшти. 55 а-  
 рхиререн же и весь сънемъ. искаахъж

Стр. 4 то естѣ зор., тѣ естѣ имѣте и никол. ведѣте и зор. никол. 5 въ  
 концѣ строки стѣпъ по вискобленному по современной рукою. 8 ѡша зор.  
 ник. 9 ножъ мож. бытъ ножъ, опредѣлитъ трудно. 12 изидосте зор. ник.  
 14 въ прѣкви ник. 16 безъ вса зор. 17 единъ етеръ юн. зор. никол.  
 18 и 19—20 понѣвицѣ зор. (ник. согласно съ нашимъ). 18—19 ѡша зор.  
 ник. 19 такъ въ подл. юноша ем. юношѣ какъ въ зор. никол. 20—21 ве-  
 доша зор. остр. ник. 21 къ архирѣвию каяѣфѣ никол.; сѣнидоша са остр.  
 ник. б., събраше се никол. б. 23—24 идѣваше издалече зор. 27 сънемъ  
 васъ ник.

на нса съвѣдѣтельство да и оубъ-  
 жтъ. и не обрѣтаахъ. 56 мѣнози бо лѣ-  
 же съвѣдѣтельствоваахъ нѣ. и не  
 вѣахъ равѣна съвѣдѣтельства  
 57 и единни вѣставѣше лѣжъ съвѣдѣте- 5  
 льствоваахъ на нѣ глѣште. 58 ѣко мѣ  
 слышахомѣ и глѣштъ. ѣко азѣ  
 разорѣхъ црѣкѣ снѣ ржкотеоренжѣ.  
 и трѣми дѣньми ннѣ нержкотеоре-  
 нѣ съзидаж. 59 и тако же не вѣ равѣ- 10  
 но съвѣдѣтельство нмѣ. 60 и вѣста-  
 вѣ архѣиерен по срѣдѣ вѣпроси нса глѣ  
 не отѣвѣштаваеши ли ничесоже. чѣ-  
 то снѣ на тѣ съвѣ(дѣ)тельствоуѣжтъ.  
 61 онѣ же млѣчааше. и ничесоже не 15  
 отѣвѣштааше. Пакѣ архѣиерен  
 вѣпроси и и глѣ емоу. тѣ ли еси  
 хѣ снѣ блѣсвнаго. 62 исѣ же рече а-  
 зѣ есмѣ. и оузырите снѣ члѣскаа-  
 го. о дѣснѣжѣ сѣдѣшта снѣлѣ. и 20  
 градѣшта съ облакѣмѣ нбѣскѣ-  
 ими. 63 архѣиерен же растрѣзавѣ рѣ-  
 зѣи своѣмѣ глѣ. что еште трѣвоуѣ-  
 мѣ съвѣдѣтель. 64 слышасте вла-  
 сфимнѣж его. что вамѣ сѣ авѣлѣ- 25  
 атѣ. онн же всѣи осѣдиша и повн-  
 нѣноу вѣти сѣмрѣти. 65 и начасѣ

*Стр. 1* да оуб. и ник. 2—3 лѣжи зор. 4 равѣна съвѣд. не бѣахъ  
*остр. ник.* 5 етери *остр. зор. ник.* 9 дѣны зор. 10 то и тако *остр.*  
*никол.* тако же зор. 11—12 ставъ зор. 14 дѣ въ съвѣдѣтельствоуѣжтъ въ  
*подл. пропуц.* 15 нсѣ же (вм. онѣ же) зор. ник. 17 глѣ *никол.* 18 бл.  
 бѣ *остр.* 22—23 въ *рукоп.* ризи съ *прип.* надѣ *стр. маг. ѣ.* 24 съвѣдѣ-  
 тельства зор., *остр. и никол.* согласнѣ съ *нашимѣ;* въ *подл.* слышасте съ *прибавл.*  
*надѣ строкою поздн. магол. и (Ф).* 25 безѣ его зор. *ник. остр.* 26—27  
 вѣти повинѣна *остр. ник.* 27 начаша *остр. зор. ник.*



еѣдини плькати на нь. и прикръ-  
 вати лице его и мжчити н. и гла-  
 ЛХХIII ти емоу. прорьци намъ х̄е кто естъ оу-  
 дарен тѣ. и слоугъти вижште за лани-  
 тж прѣвѣса и .: 66 и сжштоу петрови низоу 5  
 на дворѣ. приде едина отъ рабъинъ  
 архiereовъ. 67 и видѣвъши петра грѣж-  
 шта сѣ. възрѣвъши на нь гла. і  
 ты съ назарѣниномъ нслѣ въѣ.  
 68 Онъ же отъврѣже сѣ гла. не оумѣж ни 10  
 съвѣмъ что ты глши. и нзиде ко-  
 нъ на прѣдъдворие. и кокотъ въспѣ-  
 ть. 69 и видѣвъши и рабъини пакы на-  
 чатъ глади къ стоѣштинимъ. ѣко  
 съ естъ отъ нихъ. 70 онъ же пакы отъ- 15  
 метааше сѣ. и не по мъногоу пакы  
 стоѣщен. гладох петрови. къ-и-  
 стинж отъ нихъ еси. іво галнаѣа-  
 нинъ еси. и весѣда твоѣ подобитъ  
 сѣ. 71 онъ же начатъ ротити сѣ и клѣ- 20  
 ти сѣ. ѣко не вѣмъ члѣка сего егоже глѣте.  
 72 и къторицеж кокотъ въспѣтъ. и помѣ-  
 нж петръ гла иже рече емоу нсѣ. прѣжде  
 даже кокотъ не възгласитъ дѣва кра- 25  
 тьы. отъврѣжеши сѣ мене три краты.  
 і начатъ плакати сѣ.

Стр. 1 етери остр. зор. ник. б.; плювати ник. 3—4 оударин та остр.  
 оударивъ та зор. 4 б. и за л. зор. б. и по ланитѣ ник. и сл. бижще и (безъ за  
 лан.) остр. 5 прѣвѣша остр. прѣвѣша зор. ник. 6 пристоупи ник.; ѡтъ рабъ  
 ник. 9 бысть ник. 12, 22 и 24 коуръ зор. остр. пѣтель ник. 13—14  
 пакы ина раб. зор. и раб. видѣвъши начеть пакы никол. и раб. вид. и пакы  
 начатъ остр. 15 отъ нихъ ксть остр. зор. ник. 15—16 отъмѣт. остр.  
 зор. 18—19 галилеи остр. 19—20 под. ти са зор. под. та остр. ник.  
 21 еже глѣте зор. 22 вътороу остр.; възгласи остр. 22—23 поманж  
 остр. 23 ѣкоже р. зор. ник. 25 сѣ въ подлинникъ буква с похожа на щ.  
 26 начънъ плакааше сѣ зор. ник. (остр. согл. съ нашимъ); на слѣд. стр. оста-  
 токъ строки на оутрѣв зор. ник.

## XV.

1 І авьє на оутрѣи  
сѣвѣтъ сѣтворьше архіерен и старьци.  
и кѣнижѣникы и весь сѣнемъ. сѣва-  
завѣше нѣа вѣса. и прѣдаша и пилатови.  
2 и въпроси и пилатъ. ты ли еси цѣрѣ и-  
юденскѣ. онъ же отъкѣштавъ рече емоу.  
ты глѣши. 3 І глѣх на нь архіерен мѣ-  
ного. онъ же ничесоже не отъкѣштаваа-  
ше.

4 Пилатъ же пакы въпрашааше и глѣ.  
не отъкѣштаваеш ли ничесоже. виждъ  
колко на тѣ сѣвѣдѣтельствоуѣтъ.

5 Ісѣ же к томоу ничесоже не отъкѣшта.  
ѣко днѣнти сѣ пилатови. 6 на всѣхъ  
же праздѣникъ отъпоуштааше имъ.  
единого сѣвазынѣ егоже прошаахъ.

7 вѣ же нарицаемы каравка сѣ свом-  
ми ковѣникы сѣвазанъ. іже вѣ ко-  
кѣ оубиство сѣтвориша. 8 и възѣпникъше  
начаса просити ѣкоже присно творѣа-  
ше имъ. 9 пилатъ же отъкѣшта имъ  
глѣ. хоштете ли да отъпоуштѣ въ  
[въ] цѣрѣ иуденска. 10 вѣдѣаше во ѣко за-  
висти ради прѣдаша и архіерен. 11 Архі-  
ерен же поманѣша народоу. да паче  
каравѣ отъпоуститъ имъ. 12 Пил-

*Стр. 1* съ старьци *зогр.* (на съ указывааетъ кѣнижѣникы нашего текста),  
п ст. и книжѣници *никол.* 3 *ведоша зогр. ник.* 6 и на нь *гл. никол.*  
12 къ *нѣмоу зогр.* 17—18 въ *горѣ зогр., ник. согл. съ наш.* 18 *оубыства*  
*зогр.; възѣпивъ народъ зогр. никол.* 19 *нача зогр. начеть ник.; всегда (вм.*  
*присно) ник. б., ник. а пропуш.* 21 *глагол. ж въ словѣ отъпоуштѣ передѣлаю*  
*изъ глагол. оу (ѡ).* 25 и 1 на *слѣд. стр. пил. же отъв. пакы рече зогр. ник.*

тѣ же пакы отъвѣштавъ рече имъ.  
 что оубо хоштете сътвориш ебоже глѣ-  
 те цѣрѣ юденска. 13 они же пакы възъ-  
 пиша пропъни и. 14 пилатъ же глѣше  
 имъ что бо зъло сътвори. они же ли- 5  
 ше възъпиша пропъни и. 15 Пилатъ же  
 хота народоу похотъ сътворити. поу-  
 сти имъ варавж. и прѣдастъ нѣса  
 бивѣ. да и пропънжтъ .: 16 Юнни же  
 вѣса нѣса вѣнжтръ на дворъ. еже е- 10  
 стъ прѣторъ. и призываша всѣх спи-  
 рж. 17 и обавѣша и въ прапрждъ. и възло-  
 жиша на нь съплетъше трънѣвъ вѣ-  
 нецъ. 18 и начаса цѣловати и. радоуи  
 LXXIV са цѣрю юденскъ. 19 и вѣхъж и тръсть- 15  
 ѣж по главѣ. и павваахъж на нь. и прѣ-  
 гъбавжште колѣна кланѣахъж са емоу.  
 20 и егда поржгаша са емоу. съвалѣша съ  
 него прапрждъ. и обавѣша и въ ризы  
 своѣ. и извѣса и да пропънжтъ .: 20  
 21 и задѣша мимо ходаштоу единомуу  
 симоноу курѣниноу граджштю съ се-

*Стр. 3* паче *зоир.* 3—4 *въпиѣхоу ник.* 5 *что оубо створи зъло зоир.*  
*ник.* (бо *вм.* оубо *ник.*). 9 *тепъ (вм. бивѣ) зоир.*; *распънжтъ зоир.* 10 *ведо-*  
*ша зоир. остр. сав. ник.*; и (*вм. нѣса*) *остр. ник.*, *вѣса* и на дворъ *асс. съ прибав-*  
*кою къ канафѣ, на дворъ канафинъ сав.* 11 *призываютъ остр. ник. асс.,*  
*сав. согласно съ нашимъ и зоир.* 12 *облѣша въ подл. съ прибавл. надъ строкою*  
*лаюл. ко, но не той же рукою: облѣкоша остр. ник. сав.*; въ прѣпрждъ *ассем.*  
*сав.*, въ багъраницж *остр.* 13 *трънѣвъ сав.* 14 *начана цѣлывати асс.*  
*никол. нач. цѣловати остр. сав.* 15 *бивѣ. безъ и зоир.*, *бивѣж* и по гл. *тръст.*  
*ассем. остр. никол.* 16 *плюѣхъж ассем.* 17 *покланѣахъж са остр. зоир. сав.*  
*ассем. ник. б., покланаяште се ник. а.* 18 *съвалѣкоша емоу остр. ник. съвл.*  
*съ него сав.* 19 *прѣпрждж сав. багъраницж остр.*; *облѣкоша остр. никол.*  
*20 изведоша остр. сав. зоир. никол.*; да и *пропън. зоир. никол.* да и *распънжтъ*  
*остр. сав.* да *распънжтъ и ассем.* 21 *мимо граджщоу ассем.*; *етероу зоир.*  
*никол. ассем.* 22 *куринеж остр.*; *иджцю сав. остр.*

ла. отцоу александровоу. и рѣфовоу.  
 да възъметъ крѣтъ его. 22 и привѣса и  
 на мѣсто голѣгота еже естъ съка-  
 заемо кранико мѣсто. 23 и даѣхъ е-  
 моу пити оцѣтъно вино. онъ же не при-  
 ятъ. 24 и пропѣнѣше и раздѣльше ри-  
 зы его меташа жрѣбниа о нѣ. кто  
 что възъметъ. 25 бѣ же година трети-  
 ѣа. и пропаса и. 26 и бѣ написание винты  
 его написано цѣръ нюденскѣ. 27 и съ ни-  
 мѣ пропаша дѣва разбонника. едн-  
 ного о деснжж. а другогаго о шюж его.  
 28 и събѣистъ са писаное еже глѣтъ. и  
 съ безаконьникома причѣтенъ бы-  
 стъ. 29 и мимо ходаштен хоулаѣхъ и.  
 и покъкажште главами своимн.  
 и глѣште оуба. разарѣвнн црквѣ. и трѣ-  
 ми дѣньми съзидаа 30 съпаси са са-  
 мѣ. и съниди съ крѣта. 31 такожде и а-  
 рхирен ржгажште са съ кѣнижѣни-  
 кы. дроутъ къ другоу глаѣхъ. ины  
 съпасе. али себе не можетъ съпа-  
 сти 32 хѣ цѣръ издавакъ. да сънидетъ  
 нѣинѣ съ крѣта. да видимъ и вѣрж име-  
 мѣ. и пропатаѣ съ нимѣ поношаште-  
 те емоу. 33 Бывѣши же годинѣ шестѣн.  
 тѣма бѣистъ по всен земли до дева-

*Стр. 2* приведоша *остр. зогр. сав. ник.* 3 *хелѣгота зогр. голѣгата сав.*  
 5 *оцѣтъно сав. осмрънено ник. озмрено асс. (εσμυρισμένον).* 6 *распенѣше-*  
*раздѣлиша асс. остр. сав., пропеше-раздѣлише ник.* 7 *метажште асс. ник.*  
*менѣще остр.; о нѣ ник.* 9 *пропаша зогр. распаша остр. сав. распаса асс.;*  
*наспанне зогр. написание сав.* 10 *написано зогр. сав.* 11 *распаса асс. рас-*  
*паша зогр. остр. сав. пропеше никол.* 12 *о гѣвжж сав. остр.* 13 *исаное*  
*зогр. сав.* 17 *цркѣве зогр. остр.* 20 *ржгаж са зогр. сав., ржгажше са*  
*другъ къ другоу съ кѣн. остр. асс.* 25—26 *поношаста ник. сав.* 27  
*земли зогр. ник.*

ТѢНА ГОДИНЫ. 34 І ВЪ ДЕВАТѢЖЬ ГОДИНѢ  
 ВЪЗЪПИ ИСЪ ГЛАСОМЪ ВЕЛНЕМЪ ГЛА.  
 ЕЛВИ ЕЛВИ АИМА САВАХУТНИ. ЕЖЕ ЕСТЬ  
 СЪКАЗАЕМОЕ БЖЕ БЖЕ МОИ ВЪСКЪЖЪ МА  
 ОСТАВИ. 35 І ЕДИНИ ОТЬ СТОАШТИХЪ. СЛЫ- 5  
 ШАВЪШЕ ГЛААХЪ. ВИЖДЪ НАИЖ ГЛАША-  
 АТЬ. 36 ТЕНЪ ЖЕ ЕДИНЪ ИСПЛЪНЪ ГЖЕЖ О-  
 ЦЪТА. І ВЪЗНЕЗЪ НА ТРЪСТЬ НАПАВЪШЕ  
 И ГЛА. НЕ ДѢИТЕ ДА ВИДИМЪ. АШТЕ ПРИ-  
 ДЕТЬ ИЛИ СЪНАТЪ ЕГО. 37 ІСЪ ЖЕ ПОУЦЪ ГЛА- 10  
 СЪ ВЕЛИИ ИЗДЪШЕ. 38 І ОПОНА ЦРКВНАТЪ  
 РАЗДЪРА СЯ НА ДЪВОЕ СЪ ВЪШЕ ДО НИЖЕ.  
 39 Видѣвъ же сотѣникъ стоаи прѣмо емоу.  
 Ыко тако възъпиевъ издѣше. рече въ і-  
 стинѢ члкъ съ снѣ бжнн вѣ. 40 вѣахъ же 15  
 и жены издаалеце зѣрашта. въ ни-  
 хъже вѣ и мариѣ магдалини. і мари-  
 ѣ иѣкова малаега. і мати носнова.  
 і салони. 41 ѡже егда вѣ въ галилен  
 по немъ хождаахъ и слоужаахъ емоу. 20  
 і ннѣ мѣногѣ вѣшедъшамъ съ ни-  
 мѣ въ илмѣ. 42 і юже поздѣ вѣвѣшю.  
 Понеже вѣ параскевѣтин пасцѣ. еже е-  
 стъ къ советѣ .: 43 Приде носифѣ отъ ари-  
 матѣя. благообразенъ свѣтъникъ. 25  
 і же и тѣ вѣ чаа церѣтвинѣ бжннѣ. і дрѣ-  
 знжевъ вѣниде къ пилатоу. і проси  
 ЛХХV тѣла исѣа. 44 пилатъ же днви сѣ аште оу-  
 же оумѣрѣтъ. призѣвавъ сътѣника а-  
 ште оуже оумѣрѣтъ. 45 і оувѣдѣвъ отъ ке- 30

Стр. 4 въ что (вм. възскжж) ник. 5 етери зор. ник. 15 в. бжнн въ  
 подл. бѣжнн, но ѣ выскобл., осталась только титла. 18 и носиева мати ник. б.  
 23 пасцѣ пропуш. зор. ник. (и въ гр. такое же разночт.). 26 Ыко тѣ бысть  
 ник. 29 и призѣвавъ зор.; послѣ сътѣника всѣ прибавляютъ: въпроси зор.  
 остр. или: въпроси и асс. ник. 30 и 1 на слѣд. стр. отъ сътѣника остр. асс.

и турнона. дастъ тѣло носифови. 46 и коуплъ плаштаницѣ и сънемъ и обитъ и въ плаштаницѣ. и вѣложи въ гробъ. иже бѣ исѣченъ отъ камене. и привали камень на дѣври гробову .: 47 Маріѣ же магдалини. и маріѣ носнова. зърѣашете кѣде и полагаахъ .: К .:

5

## XVI.

### 1 ѿ минж-

вѣши советѣ. маріѣ магдалини. и маріѣ иѣковѣ и саломѣ. коупиша ароматъ. да пришедъша помажътъ и. 2 и сѣло за оутра въ единъ советъ. придъ на гробъ въсиѣвъшю слъньцю. 3 и гладохъ къ себѣ. кто отъвалитъ намъ камень отъ дѣври гроба. 4 и възърѣвъша видѣша вѣко отъваленъ бѣ камень. бѣ во велен сѣло. 5 и вѣлѣзъша въ гробъ видѣша юношъ сѣдашъ о деснѣхъ. одѣнъ въ одеждѣ бѣлѣ и оужасъ сѣ .: 6 Онъ же рече имъ. не оужасанте сѣ. іса ищите назарѣнина пропѣтаго. вѣста иѣстъ сѣде. се мѣсто иде бѣ положенъ. 7 нъ идѣте рѣцѣте оученикомъ его и

10

15

20

*Стр. 2 и 3* поѣввицъ *зогр.*; сънемъ е *ассем.*; обивъ е *ник. а.* обить *ник. б.*, обить и *остр.* 4 въ камене *зогр. ассем., остр. согласно съ наш.* бысть исѣч. въ к. *ник.* 6—7 зърѣаста *ассем. никол.* зърѣаста *остр.* 8 сѣботѣ *зогр.* 9—10 въ ароматы *букаа* ѣ *надъ строкою*; пришедъше *остр.* 10 помажътъ *исоуса остр.* помажать *іса ассем.* 11 въ единъ *сѣботы остр.*; придѣша *зогр. остр.* 15 бысть *ник.* 16 великъ *остр.* 17—18 сѣдаща—одѣна *ассем.* 18 и оужасѣша сѣ *остр.* 19 глагола *остр.* 20 распѣтаго *остр. ассем.* 21 идеже *зогр. ассем., идеже положиша и остр.* 22 идѣта—рѣцѣта *зогр.*

петрови. ꙗко варѣатъ въ въ гали-  
 лен. тоу и видите ꙗкоже рече вамъ. 8 и  
 шедъша вѣжаша отъ гроба. и имѣаше  
 же ѿ трепетъ и оужасъ и никомоу же ниче-  
 соже не рѣша воѣхъ во сѣ. .: ꙗ. .: 9 Вскрьсь  
 же исъ за оутра въ прѣкы советѣ. ꙗви  
 сѣ прѣжде марии магдалини. ѿ неѣ-  
 же изгъна жъ бѣсѣ. 10 она шедъши възвѣ-  
 сти вѣвѣшимъ сѣ нимъ. плачж-  
 штемъ сѣ и рыдажштемъ. 11 они же  
 слышавѣше ꙗко живъ естъ. и видѣнъ  
 бысть еж. не ѣса вѣры. 12 по снхъ же  
 двѣма отъ нхъ граджштемѣ. ꙗви  
 сѣ имъ образомъ. иджщема на се-  
 ло. 13 и та шедъша възвѣстисте про-  
 чнимъ. ни тѣма же вѣры ѣса. 14 послѣ-  
 дъ же възлежаштемъ имъ. единоуе-  
 моу на десѣте ꙗви сѣ. и поноси невѣр-  
 стению нхъ и жестосрдѣю. ꙗко ви-  
 дѣвѣшнимъ его вѣставъша изъ мрѣ-  
 твѣхъ не ѣса вѣры. 15 и рече имъ  
 шедъше въ весь миръ. проповѣдите  
 еванѣлие въсен твари. 16 и иже вѣрж и-  
 метъ и кръститъ сѣ съпасенъ вж-  
 деть. а иже не иметъ вѣры осжде-  
 нъ вждетъ .: 17 Знамениѣ же вѣроу-  
 жштимъ сѣ послѣдъствоужтъ.

*Стр. 2—3* отъшедъша *остр.* 3 имѣше *остр.* 6 въ прьвоюю соубо-  
 тоу *ник.* въ прѣвжжъ сѣботъ *асс.*, въ прѣвы сѣботы *остр.* 8 она же *зор.*  
*асс. остр. никол.* 12 отъ неѣ *асс. остр.* 12 и 21 не ѣша вѣры *зор.*  
*никол.* не вѣроваша *остр.* 13 иджщема *остр.* 15 възвѣстиста *ассем. ник.*  
 повѣдаста *остр.* 16 онѣма же *остр. ник.;* ѣша *остр. ник.* 18—19 невѣ-  
 рию *ассем.* 20 и (вм. его) *ассем.;* отъ (вм. изъ) *ассем.* 22 проповѣданте  
*остр. никол.* 25 тъ осжд. *ассем.* 26—27 вѣровавѣшимъ *остр. ассем.*  
*ник.* 27 послѣдъствоужтъ сѣ *остр.* послѣдоужтъ сѣ *ник.*

ІМЕНЕМЪ МОИМЪ ВѢСЫ ИЖДЕЖ-  
 ТЬ. ІАЖКЫ ВЪЗГЛАГЛЖТЪ НОВЫ  
 18 І ВЪ РКАХЪ ЗМИА ВЪЗЪМЖТЪ. АЩЕ  
 И СЪМРЪТЪНО ЧТО ИСПИЖТЪ НИЧЪ-  
 ТОЖЕ ИХЪ НЕ ВРѢДИТЪ. НА НЕДЖЖЬ-  
 НИКЫ РЖКЫ . . . . ВЪЗЛОЖАТЪ.

5

И СЪДРАВИ ВЖТЪ ∴ 19 ГЪ ЖЕ ИСЪ ПО ГЛАНИ-  
 И ЕГО КЪ НИМЪ. ВЪЗНЕСЕ СЯ НА НЕБО.

І СЪДЕ О ДЕСИЖЖ БѢ. 20 ОНИ ЖЕ ИШЕДЪШЕ  
 ПРОПОВѢДЪША КЪСЖДѢ. ГЮ ПОСПѢШЪ-

10

ЛХХVІ СТЕОУЖШТОУ. І СЛОВО ОУТЕРЪЖДАЖ-  
 ШТЮ. ПОСЛѢДЪСТЕОУЖШТИМИ ЗНА-  
 МЕНИМИ АМИНЬ. ∴ ∴

### ЄВАНГѢЛИЄ ОТЪ МАРЪКІА ∴ ∴

*Стр. 3* к въ ркахъ надъ строкою. 4—5 ничесоже ассем. 5—6 на не-  
 доужьние ник. 6 послъ ржкы въ подлинникъ что-то выскоблено. 7 бжтъ  
 въ подлинникъ, мож. быть не простая описка. 7—8 по глаголанію асс. ник.  
 9 шедъше ассем. 10 проповѣдаша остр. ник.; въсждоу ассем. остр. никол.  
 10—11 поспѣваюштоу никол. 12—13 знаменни остр. ник.



# ОТЪ ЛОУКЫ.

## ГЛАВЫ СВЯТЫЯГО ВЖЕ ОТЪ ЛОУКЫ.

|   |                                         |    |
|---|-----------------------------------------|----|
| а | О написанинъ .:                         |    |
| б | О стрѣгштинихъ пастырихъ .: .:          |    |
| в | О сѹменѣ .:                             |    |
| г | О аныѣ пророчици .:                     |    |
| д | О бывъшнмъ глѣ къ юанюу .:              | 5  |
| е | О въпрошъшнихъ ноана .:                 |    |
| ж | О искоушенинн сѣтелевѣ .:               |    |
| з | О имжштимъ дхѣ вѣсенѣ .:                |    |
| и | О тѣшти петровѣ .:                      |    |
| ї | О исцѣлѣвъшнихъ отъ различенѣ недѣгѣ .: | 10 |
| л | О ловитеѣ рывѣ .:                       |    |
| м | О прокаженѣемъ .:                       |    |
| н | О ославленѣемъ .:                       |    |
| о | О левѣти и мытари.                      |    |
| п | О имжштимъ сжж ржжж .:                  | 15 |
| р | О избѣранни аплѣ .:                     |    |
| с | О блаженѣнихъ .:                        |    |
| т | О сотѣницѣ .:                           |    |

*Стр. 1* ѡ написанинъ зор.    *2* пастоусѣхъ зор.    *3* сѹмонѣ зор.    *15* сж-  
хж — такъ въ подлинникѣ.    *17* ѣ въ блаженѣнихъ въ подл. приписано надѣ  
строкою, глагол. но не соврем. почеркомъ.

|   |                                           |    |
|---|-------------------------------------------|----|
| Ѡ | О сыноу въдовца .:.                       |    |
| ѡ | О посъланыхъ отъ иона .:.                 |    |
| ѡ | О помазавъшии га хризмоу .:.              |    |
| ѡ | О притъчи сѣжштаго .:.                    |    |
| ѡ | О запрѣштении вѣтроу и морю .:.           | 5  |
| ѡ | О леѣонѣ .:.                              |    |
| ѡ | О дѣштери синагоговѣ .:.                  |    |
| ѡ | О кровеоточевѣи .:.                       |    |
| ѡ | О посълании обѣма на десате               |    |
| ѡ | О пяти хлѣбѣхъ .:.                        | 10 |
| ѡ | О гни въпрошении .:.                      |    |
| ѡ | О прѣображенни исѣѣхъ .:.                 |    |
| ѡ | О вѣсьноуѣштимъ са на новы мѣца .:.       |    |
| ѡ | О помышляжштыхъ кто болен естъ .:.        |    |
| ѡ | О [о]неповелѣнѣмъ послѣдовати .:.         | 15 |
| ѡ | О авелении седми десатъ .:.               |    |
| ѡ | О въпрошѣшимъ законъницѣхъ .:.            |    |
| ѡ | О въпадъшимъ въ развоиникы .:.            |    |
| ѡ | О мартѣ и марии .:.                       |    |
| ѡ | О молитвѣхъ .:.                           | 20 |
| ѡ | О имжштимъ вѣсьнѣемъ .:.                  |    |
| ѡ | О възъпиевъшии гласомъ отъ народа .:.     |    |
| ѡ | О просаштихъ знамениѣхъ .:.               |    |
| ѡ | О фарисѣ оубѣждъшимъ исѣ .:.              |    |
| ѡ | О окаании законъникъ .:.                  | 25 |
| ѡ | О квасѣ фарисенсцѣхъ .:.                  |    |
| ѡ | О хотѣштимъ раздѣлити имѣние .:.          |    |
| ѡ | О богатѣемъ емоу же оубоу сѣи са нива .:. |    |
| ѡ | О галиленхъ иже вѣахъ въ силоуамѣхъ .:.   |    |
| ѡ | О имжшти дѣхъ неджженъхъ .:.              | 30 |
| ѡ | О притъчахъ .:.                           |    |
| ѡ | О въпрошѣшимъ аште мало спсѣемыхъ .:.     |    |
| ѡ | О рекъшинихъ исѣи ирода ради .:.          |    |

Стр. 3 миромъ зор. 5 вѣтра і морѣ зор. 19 ѡ марии і мартѣ зор. 21  
 бѣсьнѣемъ ем. бѣсьнѣемъ, какъ въ зор. 21 фарисѣи зор. 25 ѡ каани зор.

|           |                                              |    |
|-----------|----------------------------------------------|----|
| ЛВ        | О водънотрждовитѣмь .: .:                    |    |
| LXXVII ЛВ | О не любити прѣвогъзѣганни .:                |    |
| ЛГ        | О зѣваныхъ на вечерѣж .:                     |    |
| ЛД        | О стѣпѣ притѣча .: .:                        |    |
| ЛЕ        | О сътѣ овецъ притѣча .:                      | 5  |
| ЛЖ        | О ошедъшнимъ въ странж далече .:             |    |
| ЛЗ        | О приставьницѣ неправеднѣмь .:               |    |
| ЛЗ        | О богатѣмь и лазарѣ .:                       |    |
| Л         | О десѣти прокаженъ .:                        |    |
| МА        | О сждни неправеднѣмь .:                      | 10 |
| МВ        | О фарисѣи и мытари .:                        |    |
| МВ        | О въпрошъшимъ его богатѣ .:                  |    |
| МГ        | О слѣпѣмь .: .:                              |    |
| МД        | О закхен .: .:                               |    |
| МЕ        | О ошедъшнимъ прияти церствіе .:              | 15 |
| МЖ        | О приемъшнихъ десѣтъ мѣнасъ .: .:            |    |
| МС        | О жрѣбѣти .:                                 |    |
| МЗ        | О въпрошъшихъ ѿ архиренухъ и кѣнижъницѣхъ .: |    |
| Н         | О виноградѣ .:                               |    |
| НА        | О лажштинхъ кинѣса ради .:                   | 20 |
| НБ        | О садоукенхъ .:                              |    |
| НВ        | О въпрошени ѿни къ фарисѣомъ .:              |    |
| НГ        | О давъшни оба пѣнаса .:                      |    |
| НД        | О кинѣ .: .:                                 |    |
| НЕ        | О пасцѣ .:                                   | 25 |
| НЖ        | О сътазавштинхъ съ кто болен .:              |    |
| НС        | О испошени аплѣмъ .:                         |    |
| НЗ        | О оуничъжении иродовѣ .:                     |    |
| О         | О плачштинхъ съ женахъ .:                    |    |
| ОА        | О покаавъшнимъ съ развоинницѣ .:             | 30 |
| ОБ        | О исп(р)ошени тѣлесѣ гнѣ .:                  |    |
| ОВ        | О клеопѣ .: .:                               |    |

Стр. 8 лазари зор. 9 р въ прокаженъ надъ строк. 12 безъ его зор.  
 Въ заглавія, послѣдующія за .НД. о кинѣ въ зор. пропуц., но никол. согласно съ  
 нашимъ текст., только стр. 27 о испрошени неприѣзвниѣ. 31 р въ испро-  
 шени въ подлинникъ пропушено.

ЛХХVІІІ ∴ ЄВАНГІЄЛІЄ ОТЪ ЛОУКЫ ∴ ∴

І.

1 Понеже оубо мѣнози начаса  
чинити повѣсть о извѣ-  
ствованыхъ въ насъ ве-  
штехъ. 2 ꙗкоже прѣдаша на-  
мъ бѣвѣшени искони самовидци  
і слоуты словесе. 3 изволи са и  
мьнѣ хождѣшю ис прѣна по късѣхъ.  
къ истинѣ по радѣ писати тебѣ.  
слабѣны теофиле. 4 да разоу-  
мѣши о нихъже наоучилъ са еси  
словесехъ оутвержденне ∴ 5 Бы-  
сть въ дѣни народа цѣсарѣ юде-  
иска. серен единъ именовъ за-  
харитѣ. отъ ефимѣрны авиѣна.  
і жена его ꙗкъ дѣштеръ аршнь.  
і има еи елисаветъ. 6 бѣшете же  
оба праведъна прѣдъ бгѣмъ. ходѣ-  
шта въ заповѣдехъ късѣхъ. і о-  
правѣданнихъ гни[и]хъ бес порока.

*Стр. 1* начаша *всѣ проч.* 2—3 о извѣстныхъ *остр. зогр. асс.* 6 сло-  
веса *всѣ проч.* 8 псати *зогр.* 9 дѣржавьныи *остр. (кратістѣ).* 13 етеръ  
*зогр. остр. ассем.* 14 дѣневъныи чрѣды *зогр.;* авиа *остр.* 16 і *передъ* има  
*нѣтъ въ проч. сп.;* бѣста *остр.* бѣшете *ассем.* 19 (ѡ) *въ подл. выскобл., но*  
*слѣды видны.*

7 и не вѣ има чада. понеже вѣ ели-  
 саветь неплоды. и оба за-  
 маторѣвъша въ дѣнѣхъ сво-  
 ихъ вѣашете. 8 вѣистъ же слоуж-  
 жаштоу емоу. въ чинноу чрѣды  
 своей. прѣдъ блѣ. 9 по обы-  
 чаю иеренскоу моу. ключи са  
 емоу покладити вѣшедѣшию въ  
 црѣвѣ гнѣж. 10 и вѣсе мѣножѣство  
 людин вѣ молиткѣ дѣна кнѣ  
 въ годъ темѣйна. 11 вѣви же са емоу анѣъ  
 гнѣ стоа о деснжж олтарѣ кадилѣна-  
 его. 12 и сѣмате са захаритѣ видѣвѣ. и  
 страхъ нападе на нь. 13 рече же къ нему  
 анѣла. не бои са захарие. зане оуслы-  
 шана вѣистъ молитва твоѣ. и жена  
 твоѣ елисаветь родитъ снѣ тебѣ. и  
 наречеши има емоу иоанѣ. 14 и вѣдетъ те-  
 вѣ радость и веселне. и мѣнози о рождѣ-  
 ствѣ его вѣздрадоуѣжтъ са. 15 вѣде-  
 тѣ бо велен прѣдъ глѣ. и вина и сике-  
 ра не иматъ пити. и дѣа стѣаго исплѣ-  
 нитъ са еште и-чрѣва матере своей.  
 16 и мѣногы снѣ издрѣкѣ обрати-  
 тѣ къ ги боу ихъ. 17 и тѣ прѣдѣнде-  
 тѣ прѣдъ нимѣ дѣомѣ и силож и-  
 линнож. обратити срѣдѣца отѣце-  
 мѣ на чада. и противѣнныа въ  
 мждрость праведѣныхъ. оуго-

*Стр. 4 бѣста асс. бѣаста остр. 5 слоуж. моу зогр. 7 приючи са остр. 9 црѣве остр. 11 тимнана асс. темѣйна зогр. оумнана остр. 12 алтара остр. 15 къ анѣла приб. гнѣ зогр. асс. остр. 18—19 и б. р. тебѣ великѣ асс. 19—20 о родѣствѣ ассем.; предлогъ о въ подл. надѣ стр. 21 великѣ остр.; прѣдъ богомѣ ассем.; творена кваса зогр. 22 доухомѣ сватомѣ ассем. 23 ищрѣва остр. 25 гю зогр. асс. гоу остр. 27 и обратитѣ остр. 27—28 оцѣ остр. ассем.*

ТОВАТИ ГѢИ ЛЮДИ СЪВРЪШЕНЪИ.

18 ꙗ рече захарїѣ къ анѣоу. по чесомоу  
разоумѣѣж се. азъ во есмъ старъ и  
жена моѣ заматорѣвъши въ дѣне-

хъ своихъ. 19 ꙗ отвѣштавѣ анѣла.

рече емоу. азъ есмъ гаврѣлъ прѣ-  
стоѣан прѣдъ вѣмъ. ꙗ посъланъ

есмъ глѣти (къ) тебѣ. ꙗ благовѣсти-

ти тебѣ. 20 ꙗ се бждешн малъча и не

могы проглаголати. до негоже

дѣне бждетъ се. зане не вѣрова

словесемъ монмъ. ѣже събж-

LXXIX ДЖТЪ СЯ ВЪ ВРѢМѢ СВОЕ. 21 ꙗ вѣшм

людѣ жнджще захарїѣ. ꙗ чю-

ждаахъ сѧ еже къшнѣаше тѣ въ црѣ-

кѣве. 22 шедѣ же не можааше глѣти

къ людемъ. ꙗ разоумѣшм ѣко видѣ-

нне видѣ въ црѣквн. ꙗ тѣ вѣ помава-

ѣмъ. ꙗ прѣвѣвааше нѣмъ. 23 ꙗ бы-

стѣ ѣко исплѣнишм сѧ дѣнѣе слоужь-

вы его иде въ домъ свои. 24 по сихъ

же дѣнехъ ꙗ: Ѧ ꙗ: зачатъ елисаветъ

жена его. ꙗ таѣше сѧ д мѣцѣ глѣж-

шгн. 25 ѣко тако сътвори мѣнѣ гѣ. въ

дѣни въ наже призврѣ. отъѣати по-

ношенне мое въ члѣцѣхъ ꙗ:

26 Бѣ шесты же мѣсѣцѣ посъланъ бы-

*Стр. 8* тебѣ безъ къ зор., въ нашей рукописи къ прибавл. надъ строкою.  
9 тебѣ се *остр.* 9—10 и не м. прогл. въ зор. *пропуц.* 11 бжджтъ сви  
ассем. 15 моуждашеть (безъ тѣ) *остр., русскій переписчикъ, привыкшій ис-*  
*правлять окончаніе 3-го лица единств. ч. южнослав. памятниковъ -тѣ, по рус-*  
*скому произношенію въ -тъ, отнесъ и здѣсь тѣ къ глаголу и исправилъ моуждаше*  
*тѣ въ моуждашеть, асс. моуждааше зор. мждааше (оба безъ тѣ), ник. сол. съ*  
*нашимъ но безъ тѣ. 15—16* прѣкѣви *остр. ассем.* 17 къ нимъ *остр. асс.*  
*никол.* 18—19 помаѣ *ассем.* 23 ем. его: захарїина *остр. (такое разно-*  
*чтеніе и въ греческомъ).* 26 отъ чѣкъ зор.

стѣ анѣлъ гавѣриаѣ отѣ ба. въ гра-  
 дѣ галиленскѣ. емоу же има назва-  
 реть. 27 кѣ дѣвѣ обржченѣ мжжеви.  
 емоу же има носифѣ. отѣ домоу да-  
 вѣва. и има дѣвѣ марифѣ. 28 и въше-  
 да кѣ ней анѣлъ рече. радоуи са бла-  
 годѣтнаѣ гѣ съ товоуж. ваѣсна  
 ты въ женахѣ. 29 она же видѣвъши  
 съмаѣ са о словеси его. и по-  
 мѣшлѣаше кѣ себѣ какоко се бж-  
 детѣ цѣлованне. 30 и рече еи анѣлъ.  
 не бон са марне. обрѣте бо благо-  
 датѣ отѣ ба. 31 и се зачънеши кѣ чрѣ-  
 вѣ и родиши снѣ. и наречеши има е-  
 моу исѣ. 32 съ бждетѣ велики. и снѣ  
 въшѣнѣаго наречетѣ са .:.  
 и дастѣ емоу гѣ бѣ прѣстолѣ даѣда  
 отѣа его. 33 и въ цѣсаритѣ са въ домоу и-  
 ѣкован кѣ вѣкы. и цсрѣтнику его не  
 бждетѣ коньца .: 34 Рече же марифѣ кѣ  
 анѣлоу. како бждетѣ се иде мжжа  
 не знаѣж. 35 и отъвѣштавѣ анѣлъ рече  
 еи. дхѣ стѣ надетѣ на тѣ. и сила  
 въшѣнѣаго осѣнитѣ тѣ. тѣмъ же е-  
 же родитѣ са стѣ наречетѣ са снѣ бѣжин.  
 36 и се елисаветѣ жжика твоѣ. и та за-  
 чагѣ сна въ старость своѣж. и съ  
 мѣсацѣ шесты естѣ еи. нарицае-

*Стр. 2* има емоу ассем. *3 и 5* дѣвпци остр.; мжжю ассем. *4* послѣ  
 домоу прибавл. и оѣства остр. (такъ въ иныхъ греч. текстахъ), ассем. и зюр.  
 безъ этой прибавки. *6—7* благодѣтнаѣ зюр. ассем. благодѣтна никол.  
*8* слышавѣши зюр. *10* безъ въ себѣ остр. асс. ник. *11* ан. кѣ ней ассем.  
*12—13* благодѣтъ зюр. ассем. никол. *15* великъ остр. *19* въ вѣкѣ сав.  
*21* се мнѣ сав.; иже зюр. *25* ро въ родитѣ прип. надѣ строкою, родиши сав-  
*26—27* зачънетѣ (безъ сна) зюр. *27* снѣ остр. сав.; въ старости своей сав.;  
 и се остр. *28* еи естѣ ассем.

мѣи неплодѣви. 37 ꙗко не изнеможеть  
отъ бѣ всѣхъ глѣ. 38 рече же мариѣ  
се раба гнѣ. вѣди мѣнѣ по глѣу тво-  
емоу. и отиде отъ нея анѣлъ .: ꙗ .:  
39 Вѣставъши же мариѣ въ ты дѣни. 5  
иде въ ѣж съ тѣштаниемъ. въ гра-  
дѣ иудовѣ. 40 и вѣниде въ домъ заха-  
риннѣ. и цѣлова еансаветъ .: 41 и вѣ-  
сть ꙗко оуслѣша еансаветъ. цѣловани-  
е мариинно. вѣзигра сѣ младѣнецъ 10  
въ чрѣвѣ еѣа. и исплѣни сѣ дхѣмъ  
стѣымъ еансаветъ. 42 и вѣзѣпи  
глѣсомъ велнемъ и рече. блѣсна  
ты въ женахъ. и вѣслѣнѣ пло-  
дѣ жтробы твоеѣа. 43 и отъ кждѣ се 15  
мѣнѣ. да придетъ мати гѣ моего  
къ мѣнѣ. 44 се во ꙗко вѣистъ гласъ  
цѣлованиѣ твоего въ ноушию моею.  
вѣзигра сѣ младѣнецъ радоштами  
LXXX въ жтробѣ моеѣ. 45 и блажена ꙗже кѣ- 20  
рж ѣатъ. ꙗко вѣдетъ съврѣшенне глѣ-  
нымъ отъ гѣ. 46 и рече мариѣ. величи-  
тъ дѣша моѣ гѣ. 47 и вѣздрадова сѣ дхѣ  
мон о вѣтѣ спѣтѣ моемъ. 48 ꙗко призѣрѣ на  
сѣмѣренне равѣ своѣѣа. се во отъ 25  
селѣ блажатъ ма къси роди. 49 ꙗко съ-  
твори мѣнѣ величѣѣ силѣны. и сва-  
то има его. 50 и милость его въ родъ и ро-  
дѣ боиштинимъ сѣ его. 51 сътвори дрѣ-

*Стр. 6* въ горьницѣ остр., въ подѣгорие асс. 9 оуслѣша — такъ въ подл.  
10 послѣ младѣнцѣ всѣ проч. прибавл. радоштами, чего въ многихъ гр. т. нѣтъ.  
11 въ жтробѣ асс. 13 великъмъ остр. 15 чрѣва твоего всѣ прочіе.  
16 гѣ остр. сав. ассем. 18 въ оушию всѣ прочіе. 19 младѣнцѣ зор.  
20 въ чрѣвѣ всѣ прочіе. 20—21 вѣрова остр. 22 отъ бѣ остр. отъ  
гѣ асс. отъ гѣ зор. 27 величїе остр. асс. зор. 28 въ родѣ зор.



жавж мѣшъцеж своеж. растачи  
 грѣдѣмъ мѣслиж срѣца ихъ. 52 низъ-  
 ложи силѣныа съ прѣстола. і възне-  
 се съ мѣренѣмъ. 53 алчжштала исплъ-  
 ни благъ. і богаташтала са отъпоу-  
 сти тѣштѣ. 54 приатъ илѣ отрока сво-  
 его. помѣнжти милость. 55 ѣкоже гла  
 къ отцѣмъ нашимъ. аврамоу и сѣ-  
 мени его до вѣка .: 56 Прѣвѣсть же  
 мариѣ съ неж ѣко и три мѣца. і въ-  
 зврати са въ домъ свон .: .: ѣ .: 57 Ван-  
 савѣти же исплъни са ерѣмѣ роди-  
 ти ен. і роди снѣ. 58 і слышаша окръ-  
 сть жиежштен і рождение еѣмъ. ѣко  
 възвеличалъ естъ гѣ милость  
 свож съ неж. і радовахъ са съ неж.  
 59 І вѣсть въ осмы день придж о-  
 врѣзатъ отрочате. і нарицахъ е  
 именемъ отца своего захариф. 60 і о-  
 тѣвѣштѣвшимъ мати его рече. ни нѣ  
 да наречетъ са ноанъ. 61 і рѣша ен.  
 ѣко никтоже естъ отъ рождениѣ твоего.  
 іже нарицаатъ са именемъ тѣмъ.  
 62 Помаваахъ же отъцю его. како би хо-  
 тѣлъ нарешти е. 63 і испрошъ дѣштницѣ  
 написа глѣ. юанъ естъ нма емоу.  
 і чюдиша (са) вси. 64 ѳверѣса же са оу-  
 ста его авне и ѣзѣкъ его. і глѣше бла-  
 гослова бѣ. 65 і вѣсть на късѣхъ

Стр. 1 ж. въ дрѣжавж испр. изъ бывшаго о (э); расточи зогр. ник. 4 за-  
 чжштала зогр. 8—9 сѣмене зогр. 12 испѣлнпша са дѣник остр. асс. зогр.  
 ник. 17 придоша остр. 18 его (вм. е) остр. 19 захарифа зогр. 21  
 нма емоу ноанъ всѣ проч., ред. наш. т. соответств. лучшимъ греч. 24 помава-  
 аше же оцѣ его зогр.; бѣи остр. 25 его (вм. е) остр. 26 написа нма его  
 остр. 27 са послѣ чюдиша прип. надъ стр., са емоу зогр.; ѳверѣзоша зогр. остр.

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| страхъ живштинихъ окръсть ихъ.                   |    |
| и въ всен странѣ юденстѣни                       |    |
| повѣдаеми вѣахъ вси глѣ син. 66 и                |    |
| положиша вси слышавъшен на срѣ-                  |    |
| дѣцихъ своихъ глѣште. что оубо о-                | 5  |
| троча се вждетъ. и ржка гнѣ вѣ съ                |    |
| нимъ. 67 и захаріѣ отѣцъ е(го). исплъни          |    |
| са дхъмъ стѣимъ. и пророчество-                  |    |
| ва глѣ .: 68 Блгнъ гѣ вѣ излѣвѣ. ꙗко             |    |
| посѣти и сътвори избавленне лю-                  | 10 |
| демъ своимъ. 69 и въздвиже рогъ                  |    |
| спѣниѣ нашего. въ домоу двѣда о-                 |    |
| трока своего. 70 ꙗкоже глѣ оусты                 |    |
| стѣихъ сжштинихъ отъ вѣка прѣкъ.                 |    |
| 71 спѣниѣ отъ врагъ нашихъ. и из-д-(р)ж-         | 15 |
| къ вѣсѣхъ ненавидѣштинихъ на-                    |    |
| съ. 72 сътворити милость съ оци                  |    |
| нашимъ. и поманжти завѣтъ                        |    |
| стѣи свон. 73 клатвож ежже клатъ                 |    |
| са. къ авраамоу отѣцю нашему                     | 20 |
| дати намъ 74 ве-страха. из-д-рж-                 |    |
| кы врагъ нашихъ избавельшемъ                     |    |
| са. са[оу]оужити емоу 75 прѣподовне-             |    |
| мъ.                                              |    |
| <b>LXXXI</b> и правѣдож прѣдъ нимъ въса дѣни жи- | 25 |
| вота нашего. 76 и ты отроча проркъ въшъ-         |    |
| нѣаго наречешн са. прѣдѣидешн во прѣ-            |    |
| дѣ лицемъ гнѣмъ оуготовати пжти                  |    |
| его. 77 дати разоумъ спѣниѣ людемъ               |    |
| его въ отъпоуштенне грѣховъ ихъ. 78 ми-          | 30 |
| лосрѣден ради нѣа нашего. къ нихъже по-          |    |

*Стр. 2* горьнии (вм. странѣ) асс. остр.; соед. двухъ оконч. въ юденстѣни. *4* слышашти асс. *7* в. его въ подл. е; наплъни са остр. *14* пророкъ его зор. *14—15* р въ изд(р)жкѣ въ подл. пропуц. *18* помѣнжти зор. *19* клатвж зор. *28* пжть остр. зор. *30* оставленне грѣхъ зор. *30—31* милосрѣды ради милости зор. никол. *31* и *1* на слѣд. стр. посѣти насъ зор. ник.

свѣтила естъ насъ въстокъ съ въ-  
ше. 79 просвѣтити сѣдѣштва въ тѣмѣ:  
і сѣни смрътънѣ. направити ногы  
наша на пжть миренъ. 80 отроча же ра-  
стѣаше и крѣплѣаше съ дх̄мь. і бѣ въ  
поустынѣхъ до дѣне авлениѣ свое-  
го къ издраню. ∴ К ∴

5

## II.

Въ вечеръ хѣа рождства ∴ ∴

1 Бысть же въ дѣни тѣ. изиде повелѣ-  
ние отъ кесарѣ августа. написати  
всѣмъ оуселенжж. 2 се написанне прѣво-  
е бысть. владжштю сурнеж и кур-  
нино. 3 і идѣхъ вси къждо написати съ  
въ свои градъ ∴ 4 възиде же носифъ отъ  
галилея. из града назаретъска.  
въ юдеж въ градъ дѣѣ. іже нарица-  
ють съ витлеемъ. зане бѣаше отъ  
домоу и отъчъстенѣ дѣдѣа. 5 на-  
писати съ съ мариеж обржченжж і-  
моу женож. сжштеж непраздънож.  
6 бысть же егда бысте тоу. исплъ-

10

15

20

*Стр. 7 слова въ вечеръ хѣа рождства написаны повидимому тойже рукою, только болѣе мелкимъ почеркомъ. 8 дѣни онѣ остр., тѣ въ подлинн. в.м. тѣ, такъ въ зогр.; заповѣдь ассем. 9 августа остр. августа ассем., (и въ нашемъ текстѣ оу передѣлано изъ о); написати сав. 10 оуселенжж — замѣчательная форма слова, доказывающая вмѣстѣ съ прочими особенностями вліяніе языка сербо-хорватскаго на нашъ памятникъ; написанне зогр. сав. 10—11 прѣвое пропуш. въ зогр. асс., въ сав. приписано надъ строкою. 11 сур. куринноу остр. зогр. соур. и куриниеж асс. сурнеж курнеж сав. 12 хж въ идѣхъ прибавл. надъ стр.; вси къждо зогр.; написати съ къждо остр. ассем., написати съ сав. 13 же прип. надъ стр. 14 безъ из зогр. сав., и гр. асс. 16 вноелеомъ сав.; въ отъ буква о надъ строкою. 17—18 написати съ зогр. сав. написати съ асс. 18 обржченож въ проч., только асс. согласно съ нами. 19 въ женож буквы по первонач. были, но стерлись; сжштжж зогр.; непразнож сав. 20 быста остр. сав.*

НИША СМ ДЪНИЕ РОДИТИ ЕИ. 7 І РОДИ СІЪ  
 СВОИ ПРЪВЪВНЕЦЪ. І ПОВИТЪ І. І ПОЛО-  
 ЖИ И ВЪ ЧЪСЛЕХЪ. ЗАНЕ НЕ ВЪ ИМА МЪСТА  
 ВЪ ОБИТЪЛИИ .: 8 І ВЪАХЖ ПАСТЫРИ ВЪ  
 ТОИЖДЕ СТРАНЪ. НЪДЪЩЕ И СТРЪВГЖЩЕ 5  
 СТ(Р)АЖЖ НОЦЪНЖЖ О СТАДЪ СВОЕМЪ.  
 9 І СЕ АНЪЛЪ ГНЪ СТА ВЪ НИХЪ. І СЛА-  
 ВА ГНЪ ОСИКЪ ІА. І ОУБОЪША СМ СТРАХО-  
 МЪ ВЕЛНЕМЪ. 10 І РЕЧЕ ИМЪ АНЪЛЪ  
 НЕ БОИТЕ СМ. СЕ БО БЛАГОВЪШТАЖ 10  
 КАМЪ РАДОСТЬ ВЕЛИЖ. ЧЪЖЕ ВЪДЕ-  
 ТЪ ВЪСЪЕМЪ ЛЮДЕМЪ. 11 ЧКО РОДИ СМ  
 ВАМЪ ДЪНЕСЪ СПЪСЪ. ІЖЕ ЕСТЬ ХЪ  
 ГЪ. ВЪ ГРАДЪ ДЪВЪ. 12 І СЕ ВАМЪ ЗНА-  
 МЕННЕ. ОБРАЩЕТЕ МЛАДЕНЕЦЪ ПОВИ- 15  
 ТЪ ЛЕЖАШТЪ ВЪ ЧЪСЛЕХЪ. 13 І ВЪНЕЗАД-  
 АЖ БЫСТЪ СЪ АНЪЛАМЪ МЪНОЖЪ-  
 СТВО КОН НЕБЪСЪИХЪ. ЧВАЛАШТЪ  
 БА И ГАГАЖШТИХЪ. 14 СЛАВА ВЪ ВЪ-  
 ШЪНИХЪ БОУ. І НА ЗЕМИ МИРЪ. ВЪ 20  
 ЧЛЪЦХЪ БЛАГОВОЛЕННЕ. 15 І ВЪИСТЪ  
 ЧКО ОТИДЖ ОТЪ НИХЪ АНЪЛИ ННЪБО. І  
 ЧЛЪЦИ ПАСТЫРИ РЪША ДРОУГЪ КЪ  
 ДРОУГОУ. ПРЪВИДЪМЪ ОУБО ДО ВИТЛЕЕ- 25  
 МА. І ВИДИМЪ ГЛЪ СЪ ВЪКЪШНИ.  
 ІЖЕ СЪКАЗА НАМЪ ГЪ. 16 І ПРИДЖ ПО-  
 ДКИГЪШЕ СМ. І ОБРЪТЖ МАРИЖ ЖЕ И О-

*Стр. 1* да родить (вм. родити) асс.    *2* обиты-и асс.; его (вм. и) остр.  
*3* и въ не прип. надъ строкою.    *4* въ обитѣль остр. обитѣльна зор.; бѣхж  
 сав.; пастоуси сав. остр. (такъ и 23); пастыри бѣахж ассем. пастоуси б. остр.  
*6* р въ стражж въ подл. проп.    *7* оу нихъ зор., въ ми или въ, въ нашемъ т.  
 опредѣлитель трудно.    *8* боиша см съ прип. оу сав.    *10* благовѣстоуж сав.  
 зор. остр.    *11* р. великж остр.    *13* вамъ хъ гъ въ гра двѣ сав. съ над-  
 строчною прип. отъ двѣвы сав.; кже ксть остр.    *17* бысть гла сав.    *18* во-  
 нвъ сав.    *22* въ отидж буква о надъ строкою, отидоша остр.    *23* рекоша  
 остр.    *26* гъ сък. намъ сав. остр. асс. зор.; придоша остр. прѣидж асс.

сифа. и младенецъ лежаштъ въ  
 ѳслехъ. 17 видѣвъше же съказаша о  
 глѣ. глнмъ имъ о отроцате семъ.  
 18 и къси слышавъшен днеша сѧ. о  
 гланыхъ отъ пастырь къ нимъ. 5  
 19 марифъ же съблюдалше всѧ глѣ си-  
 LXXXII ѧ сълагашти въ срѣци своемъ.  
 20 и възвратиша сѧ пастыри слава-  
 ште и хвалаште бѧ. о въсѣхъ еже  
 видѣша и слышаша. ꙗкоже глано 10  
 бысть къ нимъ .: ꙗ .: 21 и егда исплъ-  
 ниша сѧ осмь днни да и обрѣжжтъ.  
 и нарѣша имѧ емоу исъ. нареченое  
 анѣламъ прѣжде даже (не) зачатъ сѧ  
 въ чрѣвѣ .: 22 и егда исплъниша сѧ 15  
 днне очиштениѣ ею. по законуу  
 мосеовоу. възнѣса и въ нѣмъ. поста-  
 вити прѣдъ глѣ. 23 ꙗкоже есть писа-  
 но въ законѣ гни. ꙗко въсѣкъ мла-  
 денецъ мжжъска полоу. разверъ-  
 заа ложеа стѧ гѣи наречетъ сѧ. 20  
 24 и дати жрѣтвѧ по реченоумоу въ за-  
 конѣ гни. дѣва кагрѣлчишѧ ли  
 дѣва птенъца голжвнѧ .: 25 и се въ  
 чѣкъ въ нѣмъ. емоу же имѧ сѣмеонъ. 25  
 и чѣкъ съ правѣденъ и чѣстивъ. ча-

*Стр. 3* о гласѣ сав. съ надстр. прип. и о глѣ; о отроц. проп. въ зор., о о-  
 трочати остр. асс. 5 пастоухъ остр. сав. 6 всѧ събл. глѣ ассем. остр.  
 8 пастоуси остр. сав. 8—9 хвал. и слав. зор. 9 ꙗже остр. зор. ассем.  
 сав. 10 слыш. и вид. въ проч. 11—12 наплъни остр. испълни зор. асс.  
 12 днъ сав. 12 да обр. и сав. 13 наречено бысть остр. асс. 14 отъ анге-  
 ла остр. асс.; не надъ стр. 15 приближиша сѧ зор. 16 очищению (безъ ею)  
 сав. 17 възнесоста остр.; отроца (вм. и) сав. 18—19 ꙗсано зор. сав. 23  
 гърлчища остр. сав. 24 безъ се остр. зор. сав. 25 въ рукоу. еможе; се-  
 мѧонъ зор. сѣмеонъ сав. 26 чѣтивъ зор., правѣдивъ и богочѣтивъ асс.,  
 правѣдивъ и чѣстивъ сав.

ѿ оутѣхъ и здрѣвъ. и дхъ бѣ стъ  
 въ немъ. 26 и вѣаше емоу отъвѣшта-  
 но дхъмъ стѣмъ. не видѣти съ-  
 мрѣти прѣжде даже видѣти хъ  
 гнѣ. 27 и приде дхъмъ въ цркъвѣ. и е-  
 гда вѣвѣсте родителѣ отроча и-  
 са. сътворити има по обыча-  
 ю законноуемоу о немъ. 28 и тѣ приня-  
 тѣ е на ржкоу своєю. и блгсви ба и  
 рече. 29 нынѣ отъпустиши раба  
 твоего вѣдко. по глосу твоемоу съ ми-  
 ромъ. 30 ѣко видѣсте очи мои съпасение  
 твое. 31 еже еси оутговеалъ прѣдъ лице-  
 мъ всѣхъ людин. 32 свѣтъ въ окръ-  
 венне ѡззыкѣ. и слава людин тво-  
 нухъ илѣ. 33 и бѣ носифъ и мати его чю-  
 даша сѧ. о глѣмъхъ о немъ. 34 и  
 блгсви ѣ сѣмонъ и рече къ марии  
 матери его. се лежитъ съ на паде-  
 ние и на вѣстание мѣногомъ въ  
 илѣ. и къ знаменне прѣрочѣно.  
 35 и тебѣ же самон дѣшъ проидетъ о-  
 ржжне. да отъкрѣжитъ сѧ отъ  
 мѣногъ срдѣцъ помышленнѣ. .  
 36 и вѣ анна пророчица. дѣшти фа-  
 ноуилева. отъ колѣна асоурока.  
 си заматорѣвъши въ днѣхъ

*Стр. 2 бѣ въсп проч. 3—4 р въ смърти надъ строкою. 6 въведоста  
 остр. възвѣсте ассем. оувѣдѣста (съ надстрокою приписью въведо) сав. 9 п  
 (вм. е) сав.; послѣ блгсви прибавл. въ прочитъ т. сѣмонъ, или сѣмонъ, ассем.  
 безъ этого слова, согласно съ нашимъ и греч. т. 12 ви въ видѣсте надъ стр.  
 14—15 отъкрѣвение асс. сав. 15 ѡззыкѣ остр. сав.; слава сав. 16 оцѣ  
 его (вм. носифъ) зогр. асс. сав. (въ послѣдн. съ надстр. прип. носифъ), такое же  
 разночтеніе въ греч. текстахъ. 19 лежитось асс. 19—20 паданье зогр. асс.  
 сав. 20 вѣстание остр. 22 проид. дѣшъ ассем. 23 отъкрѣетъ зогр.  
 26 асирова остр. асурова асс. сав. сурова зогр. 27 заматорѣвъши зогр. остр.*

МНОСѢХЪ. ЖИВѢШИ СЪ МЖЖЕМЪ  
 ЖЪ ЛѢТЪ. ОТЪ ДѢКѢСТВА СВОЕГО.  
 37 И ТА ВЪДОВА ДО ОСМИ ДЕСАТЪ И ЧЕ-  
 ТЫРЪ ЛѢТЪ. ЁЖЕ НЕ ОХОЖДАШЕ  
 ПОСТОМЪ И МОЛИТВАМИ. СЛОУ- 5  
 ЖАШТИ ДЕНЬ И НОШТЬ. 38 И ТА ВЪ ТЪ  
 ЧАСЪ ПРИСТАВЪШИ ИСПОВѢДА-  
 ШЕ СЯ ГѢН. И ГЛѢШЕ О НЕМЪ. ВЪСѢ-  
 МЪ ЧАИШТИМЪ ИЗБАВЛЕНИ-  
 Ъ ВЪ ИМѢ. 39 ЁКО СЪКОНЪЧАША СЯ ВЪ- 10  
 СѢ ПО ЗАКОНОУ ГНЮ. ВЪЗВРАТИША  
 СЯ ВЪ ГАЛИЛЕЮ. ВЪ ГРАДЪ СВОИ НА-  
 ЗАРЕТЪ. 40 ОТРОЧА ЖЕ РАСТѢАШЕ И  
 ЛXXXIII КРѢПЛѢАШЕ СЯ ДХЪМЪ. ИСПЛЪНѢА СЯ ПРѢ-  
 МЪДРОСТИ. И БЛАГОДАТЪ БЖИѢ ВЪ НА 15  
 НЕМЪ ·:· Ъ. 41 И ХОЖДАШЕТЕ РОДИТЕЛѢ ЕГО  
 ПО ВЪСѢ ЛѢТА ВЪ ИМѢ. ВЪ ПРАЗДНИКЪ  
 ПАСХЪ. 42 И ЕГДА ВЪЫСТЪ ДѢВЪЮ НА ДЕ-  
 САТЕ ЛѢТОУ. ВЪШЕДЪШЕМЪ ИМЪ ВЪ  
 ИМѢ. ПО ОБЫЧАЮ ПРАЗДНИКА. 43 И 20  
 КОНЪЧАВЪШЕМЪ ДЪНИ ВЪЗВРАШТА-  
 ИШТЕМЪ СЯ ИМЪ. ОСТА ОТРОКЪ ИС  
 ВЪ ИМѢ. И НЕ ЧЮ НОСИФЪ И МАТИ ЕГО.  
 44 МЪНѢКЪША ЖЕ И ВЪ ДРОУЖИНѢ СЖШТЪ.  
 ПРИДЕТЕ ПАТЬ ДЪНЕ[И] И ИСКААШЕТЕ 25  
 ЕГО КЪ РОЖДЕНИИ. И ВЪ ЗНАНИИ. 45 И НЕ

*Стр. 4* охожд. отъ цркъѣве *ассем. зогр. сав. остр.* 5 молитвоуж *сав.*  
 5—6 д. и ноцъ работающи гвн *ассем.* 14 дхмъ *въ сав. прип. только надъ*  
*строкою; наплънѣа остр.* 15 блгодѣтъ *сав. зогр. ассем.* 16 хождааста  
*остр. хождаста сав.* 18 пасѣъ *зогр. сав. пасѣъ ассем. пасхѣ (руссизмъ!)*  
*остр.* 19 лѣтѣ *зогр.; въходящемъ сав. въсходящемъ зогр. асс. остр.* 21  
 конъчавшемъ ся днѣмъ *сав.* 22 отроча *сав.* 23 не чюста родителѣ его  
*сав. зогр. чюсте р. е. ассем., остр. согл. съ нашимъ (и въ сав. приписка носифъ и*  
*мати), такое же разночтеніе въ греч. текстахъ.* 24 сжща *сав.* 25 при-  
 доста *сав. идоста остр. прѣйдосте ассем.; дѣни ѣ. сав. дѣни пжтъ ассем. дѣне*  
*пжтъ остр., въ зогр. пжтъ написано по подчищенному; въ наш. т. а передъламо*  
*потомъ въ ж, вм. дѣне было дѣней, но и выскоблено.*

оврѣтъша его. възвратисте сѧ  
 въ нѣмъ. възискааша его. 46 и въ-  
 стѣ по трехъ дѣнехъ. оврѣтете и въ  
 цркви сѣдашѣ. по срѣдѣ оучите-  
 ль и послушашааша нхъ. и въпра-  
 шааша ѧ. 47 оужасаахъ же сѧ вси.  
 послушашашааша его. о разоумѣ и о о-  
 твѣтѣхъ его. 48 и видѣвъша и ди-  
 висте сѧ. и рече къ нѣмоу мати е-  
 го. чадо что сътвори нама та-  
 ко. се отецъ твои и азъ. скръва-  
 ца искаахъ тебѣ. 49 и рече къ нѣма.  
 что ѣко искаашета мене. не вѣста  
 ли ѣко ѣже сжѣ оца моего. въ тѣ-  
 хъ достонѣ ми быти. 50 и та не  
 разоумѣсте глѧ нже рече нѣма.  
 51 и сѣниде съ нѣма и приде въ наз-  
 ретъ. и въ повиноуѣ сѧ нѣма. и ма-  
 ти его съблюдааше всѧ глѣи снѣмъ  
 къ срѣци своемъ. 52 и сѣ же спѣаше  
 прѣмъдростниж и тѣломъ и благо-  
 датниж. отъ ба. и члѣкъ .: ѣ .: .:

### III.

1 Въ пятѣ на десѣте лѣто. владѣ-  
 чѣства тивернѣ кѣсарѣ. облада-  
 шашоу понтскоу моу пилатоу ню-

25

*Стр. 1* възвратиста сѧ сав. остр. 3 обрѣтоста сав. остр. обрѣтосте зор.  
 4 въ цркъве зор.; сѣдаща сав. 7 послушашааша остр. 8—9 дивиста сѧ  
 сав. остр. 9—10 къ нѣмоу м. нго р. остр. 13 искаста сав. остр.; вѣдѣаста  
 асс. 14 еже естѣ отъ оца сав. 16 разоумѣста асс. сав. остр. 19 си асс.,  
 остр. приб. сълагашици. 21—22 благодѣтиж асс. зор. сав. 23 въ вторѣе  
 сав. 24 въ подл. надъ ке слова кесарѣ какаѣ-то черта, означ. въпротивно мя-  
 кости буквы к. 24—25 обл. иуд. пил. сав. 25 и 1 на слѣд. стр. иудеж асс.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                           |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| дѣиѣ. і четврѣтовластьствоу-<br>жштоу галилѣиѣ и родоу. фили-<br>поу же братроу его четврѣтовласть-<br>ствоужштоу и тоурнеѣ и трахонн-<br>тѣскоѣ ст(р)аноѣ. і лусанию че-<br>тврѣтовластьствоужштоу.                                                                                      | 5  |
| авлиниѣ 2 при архiereн аннѣ и кан-<br>ѣфѣ .: Бысть глѣ вѣи кѣ ноа-<br>ноу захаринноу сѣноу въ поусты-<br>ни. 3 і приде во всѣх странѣх норѣда-<br>нѣскѣх. проповѣдаѣ крѣштенне<br>покааниѣ. въ отъпоуштенне грѣхо-<br>мѣ. 4 ѣкоже естъ писано въ кѣнига-<br>хъ словесѣ. исанѣ пѣа глѣшта. | 10 |
| Гласъ въпнижштаго въ поусты-<br>ни. оуготованте пѣтѣ гнѣ. пра-<br>вы творите стѣза его. 5 всѣка<br>дѣбрь исплѣнитѣ сѣ. и всѣка<br>гора и хлѣмѣ сѣмѣритѣ сѣ. і вж-<br>дѣтѣ стрѣпѣтѣнѣ въ правѣѣ.                                                                                           | 15 |
| і остри въ пѣти гладѣкѣ. 6 і оу-<br>зѣритѣ всѣка плѣтъ сѣспне                                                                                                                                                                                                                             | 20 |
| <hr/> LXXXIV вѣиѣ. 7 глааше же исхѣдѣштинимѣ наро-<br>домѣ. крѣститѣ сѣ отъ него. ишта-<br>днѣ ехидѣнова. кѣто сѣказа вамѣ<br>вѣжати отъ градѣштаго гнѣва. 8 сѣ-<br>творите оубо плодѣ достойны пока-                                                                                     | 25 |

*Стр. 2 галилеѣ асс. 3 братоу естъ проч.; четврѣтовласть— или четврѣ-  
товласть—, опредѣл. трудно. 4 страхонитѣскоѣ сав. и зор. идѣ сѣ выскоблено.  
5 лусанию асс., ошибочно сав. лоусаниѣж. 7 архiereоу ассем. 9 сѣноу зах.  
асс. сав. 10—11 перѣданѣскѣ остр. асс. сав. 12 на покааниѣ остр. зор. сав.;  
въ оставленне асс. 13 псано сав. 14 слово исанѣмѣ прѣомѣ глѣшимѣ сав..  
словесѣ-исанѣ остр. словесѣныхъ асс. 16 оуготовите остр. 18 наплѣ-  
нитѣ сѣ остр. 19 хлѣми зор. 20 стрѣпѣтѣнѣ сав. 21 остри пѣтне  
сладѣци сав. остриѣ зор. 24 крѣстити сѣ зор. крѣстѣшимѣ сѣ сав. 27  
плодѣ достойны зор. сав.*

анию. ꙗ не начинанте глѣти въ себѣ.  
 отѣца имамъ аврама. глѣж бо вамъ.  
 ꙗко можетъ бѣ отъ каменнѣ сего. въ-  
 здвигнѣти чада авраамовъ. 9 Юже  
 бо секъра при коренни дрѣва лежитъ. 5  
 всѣко оубо дрѣво не теорашее плода  
 добра посѣкають и въ огнь вѣмѣ-  
 таютъ. ꙗкоже 10 ꙗ въпрашадохъ и народи  
 глѣжше. что оубо сътворимъ. 11 отъ-  
 вѣштавъ же гла имъ. имѣянъ дѣ- 10  
 вѣ ризѣ да подасть не имжштоумовъ.  
 ꙗ имѣянъ вращѣна такожде да твори-  
 ть. 12 придж же и мѣтаре кръститъ  
 сѧ. ꙗ рѣша къ нему. оучителю что  
 сътворимъ. 13 онъ же рече къ нимъ. 15  
 ничтоже воле повелѣнаго камъ  
 теорите. 14 въпрашадохъ же и н воини  
 глѣште. ꙗ мѣ что сътворимъ.  
 ꙗ рече къ нимъ. никогоже обидите  
 ни оклеветанте. ꙗ дѣвѣльни бж- 20  
 дете оброкы вашими. 15 Члѣжште-  
 мъ же людемъ и помышлѣвшите-  
 мъ всѣмъ въ срѣдѣцихъ свои-  
 хъ. о иоанѣ еда тѣ есть хъ. 16 отвѣ-  
 штавааше иоанъ всѣмъ гла. 25  
 азъ оубо водою кръштаю въ. грѣ-  
 деть же кръплен мене. емоуже нѣ-

*Стр. 5* корене *зоир. сав.* корени *остр.* и дрѣво лежитъ *сав.* 6—7 доб.  
*пл. зоир.* 7—8 вълагають *зоир., остр.* прибавляетъ: и сѣгараетъ. 8 кто  
*(вмѣсто и) остр.* 9 глѣжште оучителю что *(безъ оубо) зоир. ассем. сав.;*  
*въ сътворимъ послѣ съ смѣдъ неудавшагося почерка буквы с.* 11 дастъ *ассем.*  
*13* придоша *остр.;* мѣтари *зоир. остр.* 14 рекоша *остр.* 16 ничесоже  
*асс.* 20—21 и достойни бждете обѣщании вашими *сав.* 23 въ себѣ въ  
*срдѣцихъ св. ассем.* 24—25 отвѣща же иоанъ *сав.* о. ѣмъ иоанъ гла *зоир.*  
*26* кръщавъ въ водою *ассем.* кръщъ *сав.* 26—27 идетъ *сав.* 27 кръпли  
*зоир. остр.* кръпли *сав.*

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| смѣ достоннѣ отрѣшити ремене са-         |    |
| погѣ его. тѣ вѣ крѣститѣ дх̄мѣ           |    |
| стѣымѣ и огнемѣ. 17 емоу же лопата       |    |
| въ ржцѣ его. и потрѣвитѣ гоумьно ско-    |    |
| ѣ. и съверетѣ пшеницѣ въ житѣницѣ        | 5  |
| своѣ. а пѣвѣы съжежетѣ огнемѣ            |    |
| не гашжштинимѣ. 18 мѣнога же и нна оу-   |    |
| тѣшамѣ благовѣстѣствоваше къ             |    |
| людемѣ. ∴ Ѡ ∴ 19 иродѣ же четверто-      |    |
| властѣникѣ овличаемѣ имѣ. о и-           | 10 |
| родитѣдѣ женѣ брата своего. и о вѣсе-    |    |
| мѣ злѣѣ еже сътвори иродѣ. 20 прило-     |    |
| жи и се надѣ вѣсѣми. и заклепе но-       |    |
| ана въ темьници. ∴ 21 Быстѣ же е-        |    |
| гда крѣстишѣ са вѣси людѣе. ісоу         | 15 |
| крѣштѣшю са и молаштю са. отерѣ-         |    |
| зе са нево. 22 и съниде дх̄тѣ стѣимѣ тѣ- |    |
| лесѣнымѣ зракомѣ. ꙗко голжеѣ             |    |
| на нь. и глѣсѣ снѣе вѣистѣ глѣ. тѣ       |    |
| еси снѣ мон вѣзлюбленѣы. о тевѣ          | 20 |
| благоволихѣ. 23 и тѣ вѣ исѣ ꙗко тре-     |    |
| мѣ десѣтемѣ лѣтѣ начинаѣ. снѣ            |    |
| сы ꙗко мѣнимѣ вѣ ∴ ∴ ∴                   |    |
| іосифовѣ. іаневѣ. 24 маттатовѣ. ∴        |    |
| левѣѣиннѣ ∴ мелухневѣ. і аннаевѣ ∴       | 25 |
| іосифовѣ ∴ 25 маттатневѣ ∴ амосо-        |    |
| вѣ ∴ наоумовѣ ∴ если(м)овѣ. ∴            |    |
| наанѣевѣ ∴ 26 маатовѣ ∴                  |    |
| лxxxv мататневѣ ∴ семеоновѣ ∴ іосифовѣ ∴ |    |
| іудинѣ ∴ 27 ноаневѣ ∴ рисневѣ ∴ зорова-  | 30 |

*Стр. 1—2 сапогоу зор. ассем. сапога сав. 2 кр. вѣ остр. 4 въ рж-*  
*коу асс. сав. зор. 7 не гасѣщимѣ асс. не гасимѣымѣ остр. 7—8 повѣ-*  
*даѣ сав., въ зор. этого причѣстѣя нѣтъ, но глѣ къ люд., безѣ къ ассем. остр.*  
*18 надѣ вѣсѣмѣ зор.; заключи зор. заклопи ник. 21—22 трѣмѣ десѣтѣ*  
*зор. 24 маттатовѣ зор. 27 въ если(м)овѣ буква м какѣ кажетѣя нарочѣно*  
*стерѣта, въ греч. ἐσλει и ἐσλειц.*

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| ВЕЛЕЕВЪ ∴ САЛТИЛЕВЪ ∴ НИРИЕВЪ ∴ 28 МЕ-    |    |
| ЛУХИЕВЪ ∴ АДЪДНЕВЪ ∴ КАСАМОВЪ. А-         |    |
| ЛМОДАНОВЪ. ІРОВЪ ∴ 29 ІОСИОВЪ ∴ ЕЛН-      |    |
| ЕЗЕРОВЪ. ІОРАМОВЪ ∴ МАТТАТОВЪ ∴           |    |
| ЛЕВЪѢНИИЪ ∴ 30 СУМЕОНОВЪ ∴ ІУДОВЪ ∴       | 5  |
| И(О)СИФОВЪ. ІОАНАНЕВЪ ∴ ЕЛНАКИМОВЪ ∴      |    |
| 31 МЕЛЕАННОВЪ ∴ МАИНАНОВЪ ∴ МАТТА-        |    |
| ТАЕВЪ ∴ [А]НАТАНОВЪ. ДАВЪІДОЕВЪ ∴         |    |
| 32 ІЕСЕОВЪ ∴ ОБИДОВЪ ∴ ВООЗОВЪ ∴ САЛМО-   |    |
| НОВЪ ∴ НААСОНОВЪ ∴ 33 АМИНАДАВОВЪ ∴       | 10 |
| АРАМОВЪ ∴ ІОАМОВЪ ∴ ЕСРОМОНЪ ∴            |    |
| ФАРЕСОКЪ ∴ ІУДОВЪ ∴ 34 ІЪКХУВОВЪ ∴        |    |
| ІСАКОВЪ. АВРААМОВЪ. ТАРАНА. НАХО-         |    |
| РОВЪ ∴ 35 СЕРОУХОВЪ ∴ РАГАВОВЪ ∴ ФАЛЕ-    |    |
| (К)ОВЪ ∴ ЕВЕРОВЪ ∴ САЛАНЪ. 36 КАИНАНОВЪ ∴ | 15 |
| АРФАКСАДОВЪ ∴ СИМОВЪ ∴ НОЕВЪ ∴            |    |
| ЛАМЕХОВЪ ∴ 37 МАТОУСАА ∴ ЕНОХОВЪ ∴        |    |
| ІАРЕДОВЪ ∴ МАЛЕЛЕНЛЕВЪ ∴ КАИ-             |    |
| НОВЪ ∴ 38 ЕНОСОВЪ ∴ СИТОВЪ ∴ АДАМОВЪ      |    |
| БОЖЕІ ∴                                   | 20 |

#### IV.

1 Ісѣ же исплънь дѣла стѣ. възврати сѣ отъ норѣдана. і ведѣаше сѣ дѣлѣмъ въ поустыниѣ. 2 К. дѣнии. іскоушаемъ днѣволомъ. і не ѣстъ ничесоже въ тѣ дѣни ∴ і конѣчавѣшемъ сѣ имъ послѣдѣ

*Стр.* 2—3 елмодановъ (Елмадаѣ) зогр. 4 іерамовъ (Іораѣ или Іораѣѣ) зогр. 5 семеоновъ зогр. 6 въ подл. исифовъ, но іосифовъ зогр. ник. 8 нѣтановъ зогр., въ нашѣмъ т. а выскоблено (Надаѣ или Надаѣ). 11 іорамовъ зогр. іорамѣ ник., въ наш. текстѣ р, какъ кажется, приписано другою рукою. 16 симоновъ зогр., никол. согласно съ нашимъ (Σημ). 18—19 каинановъ зогр. 19 сифовъ. 25 ничѣтоже зогр.

възлака. 3 и рече емоу

диѣвола ѿ:

аще сиѣ еси бѣжи. рѣци каменню семоу

да бѣдетъ хлѣбъ. 4 и отъвѣшта иѣ

къ немоу гла. писано естъ ѣко не о

хлѣбѣ единомъ живѣ бѣдетъ чѣтъ.

и о всѣкомъ гла бѣжи. 5 и възве-

де и диѣвола на горѣ высокѣ. пока-

за емоу всѣка црствитѣ къ селе-

нѣма въ чѣскѣ врѣмениѣ. 6 и рече е-

моу диѣвола. тебѣ дамъ власть

сиѣжъ всѣжъ и славажъ нѣтъ. ѣко мнѣ прѣ-

дана естъ. и емоу же аште хоштѣ прѣ-

дамъ ѣж. 7 ты оубо аште поклонниши

са прѣдъ мноуж. бѣдѣтъ тебѣ въ-

сѣ. 8 и отъвѣштавъ иѣ рече емоу.

иди за мѣноуж со тоно. писано естъ.

гдѣ боу твоемоу поклонниши са. и то-

моу единому послужуши. 9 и веде и

въ имѣ. и постави и на крилѣ цркви-

нѣемъ. и рече емоу. аште сиѣ еси

бѣжи. врѣзи са отъ сѣдоу низѣ. 10 пи-

сано бо естъ. ѣко анѣламъ своимъ

заповѣствѣ о тебѣ съхранити тѣ.

11 и на рѣкахъ възъмѣтъ тѣ. да не

о каменъ прѣтѣкнешу ногы твоѣя.

12 и отъвѣштавъ иѣ рече емоу. ѣко ре-

чено естъ. не искоу сиши гдѣ бѣ твоѣ-

го. 13 и съконьчавъ всѣко искоу-

шенне диѣвола. отиде отъ него

до врѣмене ѿ: 14 и възврати са иѣ.

въ силаѣ дѣховнѣи въ галилѣѣж ѿ:

5

10

15

20

25

30

Стр. 1 възлака зогр. 4 хлѣби зогр. ник. 7 вж. бѣжи: псходештимъ  
из оустъ божихъ ник. (и въ греч. такое же разночтеніе). 25 на роукоу ник.  
29 все иск. никол.

ЛХХХVI I ВЪСТЬ ИЗИДЕ ПО ВСЕН СТРАНѢ О НЕМЪ.

15 I ТОУ ОУЧАШЕ НА СЪНЪМИЩИХЪ НХЪ.  
СЛАВИМЪ ВЪСѢМИ ∴ З ∴ 16 I ПРИДЕ ВЪ НА-  
ЗАРЕТЪ ВЪ НЕМЪЖЕ БѢ ВЪСПИТѢНЪ.

I ВЪНИДЕ ПО ОБЫЧА(Ю) СВОЕМОУ. ВЪ ДЕНЬ

5

СОБОТЪНЫ ВЪ СЪНЪМИШТЕ. I ВЪСТА  
ЧИСТЪ. 17 I ВЪЗДАША ЕМОУ КЪНИГЫ

ИСАИЯ ПРОРОКА. I РАЗГЪНЖЕЪ КЪНИ-  
ГЫ. ОБРѢТЕ МѢСТО ИДЕЖЕ БѢ НАПИСА-  
НО. 18 ДХЪ ГНЪ НА МАНѢ. ЕГОЖЕ РАДИ ПО-  
МАЗА МА. БЛАГОВѢСТИТЬ НИШТИН-

10

МЪ ПОСЛА МА. ИСЦѢЛИТЬ СЪКРОУШЕ-  
НЫЯ СРДЦЕМЪ. 19 ПРОПОВѢДѢТЬ ПЛѢ-  
ННИКОМЪ ОТЪПОУШТЕННЕ. I СЛѢПЫ-

15

МЪ ПРОЗЪРѢННЕ. ОТЪПОУСТИТЬ СЪ-  
КРОУШЕНЪЯ ВЪ ОТЪРАДЖ. ПРОПОВѢ-  
ДѢТИ ЛѢТО ГНѢ ПРИАТО. 20 I СЪГЪНЖ-

ВЪ КЪНИГЫ ВЪДАВЪ СЛОУЗѢ СѢДЕ.  
I ВЪСѢМЪ ВЪ СЪНЪМИЩИ ОЧИ ВѢА-  
ШЕТЕ ЗЪРАШТИ НА НЪ. 21 НАЧАТЪ ЖЕ ГЛА-

20

ТИ КЪ НИМЪ. ТКО ДЪНЕСЪ СЪВЪСТЬ  
СА ПИСАННЕ СЕ. ВЪ ОУШНЮ ВАШЕЮ. 22 I ВЪ-

СИ СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОКАША ЕМОУ.  
I ДИКАВЪАХЪ СА О СЛОВЕСЕХЪ БЛАГОДА-

25

ТИ. ИСХОДАШТИНХЪ ИЗ ОУСТЪ ЕГО ∴ К ∴

I ГЛАХЪ НЕ СЪ ЛИ ЕСТЬ СНЪ НОСИФОВЪ.  
23 I РЕЧЕ КЪ НИМЪ. ВЪСѢКО РЕЧЕТЕ МИ

*Стр. 3* въниде сав. 4 идеже асс.; въспитанъ остр. 5 ю въ обычаю  
надъ строкою. 6 сжб. остр. и проч.; въ събориште остр. 7 въдаша сав.  
остр. ассем. 11 благовѣстити сав. ассем. 12 ицѣлити сав. ицѣлитель ассем.  
13 проповѣдати остр. 15 отъпоустити сав. остр. асс. 16—17 проповѣ-  
дати сав. остр. асс. 17 приаотно сав. остр. асс. 18 въдасть асс. 19 въ  
съборищи остр. 19—20 бѣста сав. бѣаста остр. 22 писание сав., въ на-  
шемъ т. надъ неудавшимся почеркомъ вторюю и въ писанне написано надстроч.  
магол. и. 23 послушаша его (вм. съвѣд. емоу) сав., съв—вахж остр. ассем.  
24 о словеси благодѣтнѣ сав. о словесехъ и благодѣти асс.

притѣчж снѣж. баани исцѣли са  
 самъ. елико слышашомъ бы-  
 вѣшнихъ. въ капернаоумѣ. сътво-  
 ри и съде въ отъчстени твоемъ. 24 ре-  
 че же аминь глѣж вамъ. ꙗко никото- 5  
 ры же проркъ приятенъ естъ въ отечъ-  
 стени своемъ. 25 въ истинж же глѣж  
 вамъ. многы въдовица бѣша. въ  
 дани илины въ глѣи. егда заклепе 10  
 са небо. три лѣта и шесть мѣсць. ꙗко  
 быстъ гладъ по всен земли. 26 и ни  
 къ единой же ихъ посланъ быстъ и-  
 лиѣ. тѣкмо въ сарѣтж сидонскж-  
 ж. къ женѣ въдовици. 27 и мнози бѣа-  
 хж прокажени ели при еансен пророцѣ. 15  
 и ни единъ же отъ нихъ очисти са. то-  
 кмо нееманъ соурьскы. 28 и исплъни-  
 ша са ꙗрости вси на съньмишти  
 слышаште. 29 и въставѣше изгъна-  
 ша и конъ из града. и вѣса и до връхуоу 20  
 горы. на неже градъ ихъ създанъ  
 бѣаше. да еж и низъринжали. 30 онъ же  
 прошедъ по срѣдѣ ихъ идѣаше ∴ ꙗ ∴ ꙗ ∴ ∴ ∴  
 31 ꙗ въниде нсѣ къ капернаоумъ въ  
 градъ галиленскъ. и бѣ оуча въ сово- 25  
 ты. 32 и оужасашж са о оучении его. ꙗко  
 съ властниж бѣ слово его. 33 и въ съ-  
 ньмишти бѣ члкъ имъ дхъ бѣса

Стр. 1 врачу асс. остр. 4 своемъ асс. 6 приять остр. сав. не приятенъ асс. 9 заключи остр. асс. сав. 11 гл. велен асс.; земли остр. 14—15 бѣша асс. 17 второе е въ нееманъ надъ стр., неоманъ сав. 17—18 наплъниша са остр. 18 вси нар. остр. зогр. ассем.; на съборици остр., на съньмищнихъ ассем. 19 слыш. се зогр. сл. сии асс. 20 ведоша остр. зогр.; до връха асс. 21 сътворенъ остр. 22 бѣша остр. 25 сжб. въ проч. 27—28 въ съборици остр. 28 бѣ въ сън. ассем.; доуха нечиста остр. дхъ бѣсъ нечистъ асс. (и въ греч. текстахъ такое же разночтене).

нечста. і възъпи гласомъ вели-  
емъ гла. 34 остана чьто есть намъ  
и тебѣ нсе назарѣвнине. пришелъ е-  
си поговити насъ. вѣмъ тѣ кто еси  
стѣ бжїи. 35 і запрѣти емоу нсѣ гла.

5

**LXXXVII** прѣмлачи изиди из него. і поврѣгъ і  
вѣсѣ по срѣдѣ изиде иж него. никако-  
же не врѣждъ его. 36 і вьистъ оужасъ  
на вьсѣхъ. і сътѣздахъ сѣ дроугъ  
къ дроугоу глѣжште. чьто есть слово  
се. ꙗко вл(а)стїи и силои великѣ. не-  
чїстїимъ дх̄мъ и исходатъ .: ꙗко .:  
37 і исхождааше шюмъ о немъ въ вѣсѣ-  
ко мѣсто и страны. 38 вѣставъ же  
и-сѣньмншта. вѣннде въ домъ си-  
моновъ. тѣшта же симонѣ бѣ одрѣ-  
жима огнемъ велнемъ и молиша и  
о нем. 39 і ставъ надъ неж запрѣти о-  
гню. и остави ѡ. авне же вѣставѣ-  
ши слоужааше имъ .: 40 заходаштю же  
слѣнѣцоу. вѣси елико имѣахъ волщѣ-  
ѣмъ неджгы различѣны. приеждаа-  
хъ ѡ къ немоу. онъ же на когождо нхъ  
ржкж вѣзлагѣмъ исцѣлѣаше ѡ. 41 исхо-  
ждаахъ же и вѣси отъ мѣногъ вѣпи-  
жште и глѣжште. ꙗко ты еси х̄тъ снѣ  
бжїи. и запрѣштаѣмъ не даѣше имъ  
глѣти. ꙗко вѣдѣахъ х̄а самого  
сжшта. 42 вѣвѣшю же дѣни. ишедъ  
иде въ поусто мѣсто. і народи и-  
скаахъ его. и придж до него. і дрѣ-

10

15

20

25

30

*Стр. 5 въ бжїи буква ж связана съ і. 11 а въ властїи въ подл. пропуц.  
14 мѣсто страны зогр. ник. б. въ мѣста страни ник. а. (такъ, безъ и, по греч. т.).  
24 цѣлѣаше зогр. ник. 27 дадѣаше зогр. ник. 29 въ бѣвѣшю исправлено  
потомъ ѣ въ ѣ вязью ѡаѡа. буквы ѡ и ѣ.*



жаахъ и да не би отъшелъ отъ ни-  
хъ. 43 онъ же рече къ нимъ. ꙗко и дру-  
гымъ градомъ подобаетъ  
ми благовѣстити цѣтвие бжїе.

ꙗко на се посѣланъ есмъ. 44 и вѣ про-  
повѣдаа на сънмиштнхъ галилѣ-  
исцѣхъ.

5

## V.

1 бысть же належаштю е-  
моу народу. да бж слышали сло-  
во бжне .: ꙗ .: и тѣ вѣ стоа нсѣ при  
езерѣ ѳенисаретъсцѣ. 2 и видѣвъ дѣ-  
ва корабца стоашта при езерѣ. ры-  
бытѣы же ошедѣше отъ неж пла-  
каахъ мрѣжа. 3 влѣзъ же въ едн-  
нъ отъ корабцю иже вѣ симоновѣ.  
моли и отъ земла отъстжпнн  
мало. и сѣдъ оучааше ис кораблѣ  
народы. 4 ꙗко же прѣста глѣ. рече  
къ симонуу възвѣди [въ]въ глави-  
нж. и вметѣте мрѣжа ваша въ  
ловитеж. 5 и отъвѣштавъ симо-  
нъ рече емоу. наставнннче об но-  
штѣ всѣж трождѣше са не ѣсомъ  
ничесоже. по глѣу же твоемоу въ-  
врѣжемъ мрѣжж. 6 и се сътвори-  
ше. обаса мнѣножѣство рыбеъ

10

15

20

25

*Стр. 4 въ бжїе буква і связана съ ж. 7—8 емь зор. 9 стоа бѣ асс. стоаше остр.; безъ нсѣ зор. 11 кораблѣ асс. 11—12 рыбитвы асс. рыбари зор. остр.; у насъ странная описка рыбитвы вм. рыбитвы, да еще бы ем. бы. 13 мр. своа остр. 15 безъ отъ земла зор.; възннн (вм. отъстжп.) асс. 16 ис кор. оуч. асс. 18 виждѣ ꙗхаі зор. възди асс. 19 вметите асс. 22 трождѣше такъ въ подлин.; ѣхомъ зор. ассем. ничесоже не ѣхомъ остр. 23—24 вметемъ ассем. 25 обаша зор. остр.*

много. протръзааше же са мръ-  
жа нхъ. 7 и поманжша причастъ-  
никомъ иже вѣахъ въ друзѣмь  
кораби. да пришедъше помогж-  
тъ имъ. и придж и исплъни-  
ша ова коравлѣ. ꙗко погржжати  
са има. 8 видѣвъ же симонъ пе-  
тръ. припаде къ колѣнома и-  
сѣвама гл҃а. изиди отъ мене

5

ЛХХХVІІІ ꙗко мжжъ грѣшенъ есмъ г҃и. 9 оужасъ во о-  
дръжааше и. и въса сжщма съ нимъ о ло-  
внтвѣ рывѣ ѡже ѡса. 10 такожде же и н-  
ѣкова и оана сѣа зеведеова. ꙗже вѣсте  
наслѣдника симонови. и рече къ си-  
моноу нсѣ. не вон са отъ селѣ чл҃кы  
вждеши лова. 11 и извезъше коравлѣ на  
соухо и оставъше въсе въ слѣдъ его и-  
дж .: ꙗ .: 12 и въстъ егда въстъ въ еди-  
номъ отъ градъ. и се мжжъ исплънь  
прокажениѣ. и видѣвъ іс҃а падъ ницъ  
моли са емоу гл҃а. г҃и аште хоштеши мо-  
жеши ма очистити. 13 и простеръ рж(кж) ко-  
сиж и рекъ хоштж очисти са. и ѣви[ви]е про-  
каза отиде отъ него. 14 и тъ запрѣти емоу.  
никомуже не гл҃ти. нъ шедъ покажи са  
перевни. и принеси о очиштении свое-  
мъ. ꙗкоже повелѣ мози во съвѣдѣте-  
льство имъ .: 15 Прохождааше же паче

10

15

20

25

*Стр. 1* много пропуц. въ асс. 1—2 пр...аахъ—мръжа зогр. остр. асс.  
4 корабли зогр. остр. 5 придоша зогр. остр. 5—6 наплъниша остр.  
8—9 нѣсовома остр. асс., зогр. согл. съ нашимъ. 11 в.м. сжщма: иже бѣахъ  
съ нимъ остр. асс. 12 ѡша остр. зогр. 13 ѡ и оана буква а въ подл. надъ  
строкою; бѣста остр. 14 обьщника (в.м. наслѣдника) остр. зогр. ассем.  
15—16 бжд. чл. лов. асс. 16 корабъ зогр. кораблѣ асс. 16—17 на землж  
(в.м. на соухо) асс. остр. 17 оставъше остр. 17—18 идоша остр. зогр.  
20—21 паде— моли са зогр. 22 подл. только въ рж.

СЛОВО О НЕМЪ. І СЪНЪМААХЪ СЯ НАРО-  
 ДИ МЪНОСИ. СЛЪШАТИ И ЦЪЛАНТИ СЯ  
 ОТЪ НЕГО. ОТЪ НЕДЖГЪ СВОИХЪ .: 16 ТЪ ЖЕ  
 БѢ ОХОДА ВЪ ПОУСТЫНА И МОЛА СЯ. 17 І  
 БЫСТЪ ВЪ ЕДИНЪ ОТЪ ДЪНЕИ. И ТЪ БѢ  
 ОУЧА. І ВЪАХЪ СѢДАШТЕ ФАРИСѢИ. І  
 ЗАКОНООУЧИТЕЛЕ .: . ІЖЕ ВЪАХЪ  
 ПРИШЛИ ОТЪ ВЪСЪКОМЪ ВЪСИ. ГАЛИЛЕ-  
 ИСКЪИ И ИЮДЕНСКЪИ. І ОТЪ ИЛМА. І  
 СИЛА ГНѢ БѢ ЦЪЛАНТИ СЯ. 18 І СЕ МЖИИ НА О-  
 ДРѢ НОСАШТЕ ЧЛѢКА ІЖЕ ВѢ ОСЛАВЛЕ-  
 НЪ.

5

10

І ИСКААХЪ ВЪНЕСТИ И И ПОЛОЖИТИ И ПРѢ-  
 ДЪ НИМЪ. 19 І НЕ ОБРѢТЪШЕ КЖДЪ ВЪНЕСТИ (И)  
 НАРОДОМЪ. ВЪЗЛѢЗЪШЕ НА ХРАМЪ.  
 СКВОЗѢ СКЖДЕЛЪ НИЗЪВѢСИША И. СЪ ОДРО-  
 МЪ . . . ПРДЪ НСА. 20 І ВИДѢВЪ ВЪРЖ (ИХЪ)  
 РЕЧЕ ЕМОУ. ЧЛѢЧЕ ОТЪ ПОУШТАЖТЪ ТИ  
 СЯ ГРѢСИ ТВОИ. 21 И НАЧАСЯ ПОМЪШЛАТЬ-  
 ТИ КЪНИЖЪНИЦИ И ФАРИСѢИ ГЛЪШТЕ. КЪ-  
 ТО ЕСТЬ СЪ ИЖЕ ГЛЕТЪ ВЛАСФИМИНЪ.  
 КТО МОЖЕТЪ ОТЪ ПОУШТАТИ ГРѢХЪИ  
 ТЪКМО ЕДИНЪ БЪ. 22 РАЗОУМѢВЪ ЖЕ ИСЪ  
 ПОМЪШЛЕННЪ ИХЪ. ОТЪВѢШТАВЪ РЕ-  
 ЧЕ КЪ НИМЪ. ЧТО ПОМЪШЛАТЕ ВЪ  
 СРДЦЪХЪ ВАШИХЪ. 23 ЧТО ЕСТЬ ОУДО . . ВЪ-  
 Е РЕШТИ. ОТЪ ПОУШТАЖТЪ ТИ СЯ ГРѢСИ  
 ТВОИ. АИ РЕШТИ ВЪСТАНИ И ХОДИ. 24 НЪ (ДА)

15

20

25

*Стр. 1* сънпмаахъ ся зогр. 2 ицѣлить зогр. 4 въ поустыинѣ зогр.,  
 ник. соя. съ нашимъ (и въ греч. мн. ч.). 7 въ срединѣ стр. что-то выскоблено.  
 10 се въ подл. надъ стр. 10—11 нос. на одр. асс. остр. зогр. 11 ослабень  
 сав. 13 его (вм. и послѣ вънести) сав. 15 народа ради зогр. асс. сав. остр.  
 16 скждоль зогр. скждьлы ассем. скоудьль ник. покровъ остр. 16—17 съ  
 ложьмъ остр. зогр. асс., послѣдній приб. его по срѣдѣ. 19 начаща сав. остр.  
 асс. зогр. 21 хоуж остр. 23 б. ед. сав. 27 рещи ослабленуоуому остр.  
 зогр. р. ослабеноуоуому ассем. Буквы этой страницы, отмѣченныя въ скобкахъ,  
 пострадали отъ испорченности на тѣхъ мѣстахъ рукописи.

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| оувѣсте ꙗко вл[е]астъ иматъ снѣ                |    |
| члѣчскы на земли отъпоушта-                    |    |
| ти грѣхы. рече ослабленому                     |    |
| тебѣ глѣжъ вѣстани. и възьми од(рѣ)            |    |
| теои и иди въ домъ твои. 25 и авне в(ъ)-       | 5  |
| ставъ прѣдъ ними. възем(ъ на)                  |    |
| немъже лежалаше. иде въ дом(ъ)                 |    |
| свои слава ба. 26 и исплѣниша с(а)             |    |
| страхомъ глѣжшѣ. ꙗко видѣх(о мѣ)               |    |
| днѣвна днесь .: ꙗ .: 27 и по си(хъ и)-         | 10 |
| зиде и оузрѣ мытарѣ име(немъ)                  |    |
| левѣѣнѣ. сѣдашѣ на мѣ(итѣни)-                  |    |
| ци. и рече емоу иди по мѣнѣ. 28 и (оста)-      |    |
| въ вѣсѣ въ слѣдъ его иде 29 и съ(твори)        |    |
| <b>ЛХХХІХ</b> чрѣждѣние велне левѣѣни емоу. въ | 15 |
| домоу своему. и вѣ народъ мѣногъ               |    |
| мытарѣ. и инѣхъ нже вѣахъ съ ни-               |    |
| мѣ възлежашѣ. 30 и рѣпѣтаахъ кѣни-             |    |
| жѣнници нхъ и фарисѣи. къ оученикомъ           |    |
| его глѣжѣ. по чѣто съ мытари и грѣ-            | 20 |
| шѣнникы вѣсте и пѣете. 31 и отвѣшта-           |    |
| въ исѣ рече къ нимъ. не трѣвоужѣтъ             |    |
| сѣдрвени врача нѣ болащен. 32 не при-          |    |
| дѣ призѣватъ праведѣникъ. нѣ грѣ-              |    |
| шѣнникы въ покаанне .: ꙗ .: 33 они же рѣша къ  | 25 |
| немоу по чѣто оученици ноанови поста-          |    |

*Стр. 1* вѣсте сав.    *2* на земли остр.    *3* ослабленому сав.    *4* възъмъ сав.    *4—5* ложе твое зор. асс.    *5—6* вѣста зор. сав.    *6* възатъ асс.    *8* слова стиха 26-го, пропуш. въ текстѣ, приписаны на краю страницы мелкимъ рукоп. почеркомъ: и оужасъ приѣтъ вѣса и славлѣхъ ба, эти слова въ текстѣ въ остр. асс. зор.; наплѣниша са остр.    *11* мѣздонмѣца остр.    *12* сѣдаща остр.    *12—13* мѣздѣници зор.    *14* послѣ вѣсѣ приб. вѣставъ остр. зор асс.    *Что въ концѣ отдѣльныхъ строкъ въ скобкахъ, того нельзя прочесть въ подлинникѣ вслѣдствіе поблѣдн. и стертаго чернила.*    *15* велнко зор. остр.    *21* вѣстѣ и пѣетъ зор. ассем., остр. согласно съ нашимъ (и въ греческ. т. такое же разночтеніе).    *23* врачевъ зор.    *23—24* приходхъ зор. остр.

тѣ са часто и молитвы творятъ.  
 такожде и фарисѣистини. а теом ѣда-  
 тѣ и пиятъ. 34 онъ же рече къ нимъ. еда  
 можете сны брачѣныа донде-  
 же женихъ есть съ ними сътворити  
 постити са. 35 приджтъ же дѣни. егда  
 отыятъ еждетъ отъ нихъ женихъ.  
 тѣгда постантъ са въ тѣ дѣни.  
 36 глааше же и притѣчж къ нимъ. ѣво  
 никътоже приставлениѣ ризы но-  
 вы. не приставлѣатъ на ризж  
 ветъхж. аште ли же ни и новжж ра-  
 здеретъ. и ветъсѣи не приключи-  
 тѣ са приставление еже отъ нова-  
 аго :. 37 и никтоже не вѣливалтъ ви-  
 на нова въ мѣхы ветъхы. аще ли  
 же ни просадитъ вино новое мѣхы.  
 и то пролѣетъ са и мѣси погъивнж-  
 тѣ.

---

38 нѣ вино ново въ мѣхы новы вѣли-  
 вати. и оное съблюдетъ са. 39 и никъто-  
 же пиеъ ветъха авие хоштетъ но-  
 воуоумоу. гѣтъ бо ветъхое лоуче е-  
 стѣ :.

## VI

1 Бысть же въ соботж въто-  
 ропрѣежж. ити емоу сквозѣ сѣани-  
 ѣ. и въстрѣзаахж оученици его кла-  
 сы. и ѣдѣахж истиражште ржка-  
 ма. 2 едини же отъ фарисѣи рѣша и-

*Стр. 14 приставление зор. 24 сжб. въ прочіе (такъ и во всѣхъ прочихъ  
 жъстахъ), ассем. сжботъ. 25 сквозѣ ассем. 27—28 ржками своими остр.  
 28 етерни зор. ассем. нѣции остр.; рекоша остр.*

мъ. что творите егже не достон-  
 ть твор(ти) въ советж. 3 и отвѣшта-  
 въ нсѣ рече къ нимъ. ни ли сего есте  
 чълн еже сътвори дѣдъ. егда въ-  
 залка са самъ. и нже съ нимъ вѣдъ-  
 хж. 4 како вѣнде въ домъ вѣжн. и хлѣ-  
 вы прѣдъложениѣ приѣ и вѣсть. и  
 дастъ и сжштнимъ съ нимъ. (хъ-  
 же (не) достоѣаше вѣсти. тѣкмо нерѣомъ  
 единѣмъ. 5 и глааше имъ вѣко гъ е-  
 стъ снѣ чкы советѣ .: 6 Бысть же  
 и въ другжж советж. вѣнннннннннннн  
 въ сѣннннннннннннннннннннннннннннн  
 къ тоу и ржжа деснаа емоу вѣ соуха.  
 7 и назърѣахж и кѣнижѣнннннннннннн  
 сѣнннннннннннннннннннннннннннннннннн  
 да обрштжтъ рѣчъ на нь. 8 онъ же  
 вѣдѣаше помъшлениѣ нхъ. и  
 рече члѣвковнннннннннннннннннннннннн  
 хж ржжж. вѣстанннннннннннннннннннннн  
 дѣ. онъ же вѣста. 9 рече же нсѣ къ ни-  
 мъ.

5

10

15

20

ХО въпрошж вѣ что достонть въ со-  
 воты добро ли творити или зѣло  
 творити. дѣшж съпасти ли погоуви-  
 ти. 10 и възърѣвъ на вса ѣа рече емоу.

25

*Стр. 2* ти въ творити въ подл. опущено. 4—5 възлака (безъ са) зогр., и  
 въ проч. са нтѣ. 5—6 б. съ нимъ зогр. 6 въ вѣжн буквы ж и і связаны.  
 7 въ зогр. приѣ проп., приемъ ассем. приемъ остр. 9 не приписано надъ  
 строкою, но не современнымъ почеркомъ. 13 съборище остр. 14 р. е. б.  
 д. соуха ассем. остр. 15 назираахж зогр. остр. асс. 15—16 безъ фарисѣи  
 ассем. зогр. 19 мжжеви зогр. асс. чѣкоу остр. 20 вѣставъ и стани ассем.  
 21 вѣставъ ста ассем. остр. 23 аще (вм. что) остр. зогр. ассем. 23—24  
 сжботъ ассем. 24—25 добро сътворити ли зѣло сътворити ассем. д. сътв.  
 или зѣло сътв. остр. добро твор. ли зѣло сътвор. зогр. 26 безъ ѣа асс. зогр.

простърн ржкж т(в)оиж онъ же простъ(рѣ)тъ.  
 и оутвърди сѧ ржка его ѣко и дроугаѣ :· Ꙗ :·  
 11 они же исплъниша сѧ безоумѣѣ. и  
 глѣхъ дроутъ къ дроугоу. что бнша съ-  
 творили исѣи :· 12 Бѣистъ же во дни  
 ты. изиде въ горж молити  
 сѧ и бѣ ов ноштъ въ молитѣѣ вѣни.  
 13 и егда бѣистъ день пригласи оу-  
 ченикы своѧ. и избѣравъ отъ ни-  
 хъ дѣва на десѧте. ѡже и апостолаы  
 нарече. 14 симона егоже именовѧ пе-  
 тра. и андрѣиж вратра его. и иѣко-  
 ва и ноана. фѣипа и вартоломѣѧ. 15 ма-  
 тѣтѣѧ и томж. иѣкова альфеова.  
 и симона нарицаемааго злота.  
 иудж иѣковаѣ. 16 и иудж искарнотѣ-  
 скааго. иже бѣистъ и прѣдатель.  
 17 и съшедъ съ ними ста на мѣстѣ ра-  
 внѣ. и народъ оученикъ его. и мѣно-  
 жество мѣного людин. отъ всѣѧ  
 иудеѧ и отъ иерлѧма. и помориѣ тоу-  
 рьска и сидоньска. иже придж послуоу-  
 шать его. и исцѣлѧтъ сѧ отъ недж-  
 гѣ. 18 и стражджштен отъ дѣхъ нечи-  
 стѣ. исцѣлѣѧхъ сѧ. 19 и всѣ народъ  
 искааше прикасати сѧ емѣ. ѣко сила  
 из него исхождааше и цѣлѣваше всѧ.  
 20 и тѣ възведъ очи свои на оученикы  
 своѧ глѧаше. 21 блаженни ништни ѣко ва-

5

10

15

20

25

Стр. 1 в ѡ твоиж въ подлинникѣ пропуц.; рѣ въ простърѣтъ надъ строкою.  
 4 чѣто оубо зор. 12 андрѣоу зор. 19 народи отъ оуч. ассем. 20  
 мѣногъ ассем. 22 придоша сав. остр. 23 исцѣлѧтъ а сав. ицѣлѧти сѧ  
 зор. 24 стражджштни ассем. 24—25 неджгъ своихъ ассем. (вм. дѣхъ  
 нечистѣ). 25 цѣлѣвахъ сѧ зор. 27 ицѣлѣваше зор. ассем. исцѣлѣваше  
 остр. 28 къ оученикомъ сав. 29 нищ. дѣхъ въ проч.

ШЕ ЕСТЬ ЦѢТВИЕ БЖИЕ. БЛАЖЕНИИ АЛЧЖ-  
 ШТЕН НЪИНѢ ЪКО НАСЪТИТЕ СЛ. БЛА-  
 ЖЕНИИ ПЛАЧЖШТЕН НЪИНѢ ЪКО ВЪСМѢ-  
 ЖТЪ СЛ. 22 БЛАЖЕНИ ВЪДЕТЕ ЕГДА ВЪ-  
 ЗНЕНАВИДАТЪ ВЪ ЧЛѢЦИ. І ЕГДА РА-  
 ЗАЖЧАТЪ ВЪ И ПОНОСАТЪ. І ПРОНЕСЖ-  
 ТЪ ИМА ВАШЕ ЪКО ЗЪЛО. СНА ЧЛѢЧСКА-  
 АГО РАДИ. 23 ВЪЗДРАДОУИТЕ СЛ ВЪ ТЪ  
 ДЕНЬ И ВЪЗИГРАНТЕ. СЕ БО МЪЗДА  
 ВАША МЪНОГА НА НЕБѢСЕ. ПО СИХЪ БО  
 ТВОРѢАХЪ ПРѢМЪ ОТЦИ НХЪ. ∴ 24 ОБАЧЕ  
 ГОРЕ ВАМЪ БОГАТЫИМЪ. ЪКО ВЪ-  
 СПРИМАСТЕ ОУТѢХЪ ВАШЖ. 25 ГОРЕ ВА-  
 МЪ НАСЪШТЕНИИ ЪКО ВЪЗАЛЧЕ-  
 ТЕ СЛ. ГОРЕ ВАМЪ СМѢЖШТЕН СЛ НЪИ-  
 НѢ ЪКО ВЪЗДРЪДААТЕ И ВЪСПЛАЧЕ-  
 ТЕ СЛ ∴ 26 ГОРЕ ЕГДА РЕКЖТЪ ДОБРѢ О ВА-  
 СЪ ВЪСИ ЧЛѢ(Ц)И. ПО СЕМОУ БО ТВОРѢ-  
 АХЪ ЛЪЖИИМЪ ПРѢМЪ ОТЦИ НХЪ.  
 27 НЪ ВАМЪ ГЛѢЖ СЛЪ(ША)ШТИИМЪ. ЛЮ-  
 БИТЕ ВРАГЫ ВАША. ДОБРО ТВОРИ-  
 ТЕ НЕНАВИДАШТИИМЪ ВАСЪ. 28 Бла-  
 гословите клѣнѣщима вѣ. мо-  
 лите сѧ за твораштѣѧ вамъ  
 обидж. 29 БИЖШТЮМОУ Тѧ ВЪ  
 ЛАНИТЖ. ПОДАИ ДРОУТОУЖ. І ОТ-  
 [Т]ѢМЛѢЖШТЮМОУ ТЕБѢ РИЗЖ.

ХОІ І СРАНИЦА НЕ ВЪЗЕРАНИ. 30 ВЪСѢКОМОУ  
 ЖЕ ПРОСАШТОУМОУ ОУ ТЕБЕ ДАИ. І ОТЪ

*Стр. 1* небесное (см. бжїе) асс. 1—2 алчжшии ассем. лачжштен зор.  
 2 ти насѣтатъ сѧ ассем. 3 пл. сѧ вѣ прочїе. 3—4 вѣсмѣкте сѧ остр.  
 сав. ассем. вѣ вѣсмѣете сѧ зор. 6 и поносагъ проп. ассем., выскобл. зор.  
 9 вѣзигр. сѧ остр. ник. 10 мн. естѣ на нбсехъ сав. 14—15 вѣзлачете сѧ  
 зор. ник. 15 смѣжшїѧ сѧ зор. 16 вѣздѣхаете зор. 17 добрѣ рек.  
 зор. никол. 18 вѣ подл. члѣви. 20 вѣ подминникъ слѣштинѣ. 26 вѣ  
 деснжж лан. зор. никол. 29 безъ отъ зор.



ОТЕМЛѢШТААГО ТВОѢ НЕ ИСТАЗАН. ∴ З ∴

31 І ѣкоже хошете да творатъ вамъ члци. и вы творите имъ такожде.

32 І ѣште . . . . . любите любашца

вы каѣ вамъ хвала естъ. ибо и

5

грѣшъници любашца ихъ любатъ.

33 І аште благотворите благотворацимъ васъ. каѣ вамъ хвала естъ.

ибо и грѣшъници тожде творатъ.

34 І аште въ заимъ даате отъ нихъже чаате въсприяти.

10

каѣ вамъ хвала естъ.

ибо и грѣшъници грѣшъникомъ въ заимъ дажатъ.

да въспринимжтъ равъно.

35 обаче любите врагы ваша и благотворите.

15

и въ заимъ даите ничесоже не чажце.

и бждетъ мъзда ваша мънога.

и бждете снове въшънѣго. ѣко тѣ

благъ естъ на невъзблагодатъ-

ныа и зѣлыа.

20

36 бждѣте оубо милостивен.

ѣкоже и отецъ вашъ милосрдъ естъ ∴ К ∴

37 І не сждите да не сждатъ вамъ.

не осждайте да не осждатъ васъ.

отъпоуштанте и отъпоустатъ вы.

38 даите и дастъ сѧ вамъ.

25

мѣрж добро натъканж и потржсънж

и прѣлиѣжштж сѧ.

дадатъ на лоно ваше. тож бо мѣро-

ж ежже мѣрите възмѣритъ сѧ ва-

мъ.

30

39 Рече же притъчж имъ. еда можетъ

*Стр. 4 что-то выскоблено. 5—6 и гр. бо сав. 8 вамъ (см. васъ) ассем. сав. остр. 9 такожде сав. 15 добротворите остр. 16 дадите ассем. 19 невъзблагодѣтъныа зор. ассем. 20—21 милосрди зор. асс. 21—22 милостивъ остр. 29 възмѣратъ вамъ зор. 30 мѣ имъ мѣ, опредѣлитъ трудно, скорѣ ѣ.*

слѣпецъ слѣпѣца водити. не оба  
 ли въ ѣмъ вѣпадете сѧ. 40 нѣсть оу-  
 ченикъ надъ оучителемъ своимъ.  
 съвършенъ же въсѣкъ вждеть. ѣ-  
 коже оучитель его. 41 что же видиши  
 сжчець нже естъ въ очесе брата  
 твоего. а бръвѣна еже естъ въ оче-  
 се твоемъ не чюеши. 42 ли како може-  
 ши решти братроу твоемоу. братре  
 остави да изъмъж сжчець нже е-  
 стъ въ оцѣ твоемъ. самъ бръ-  
 вѣна въ оцѣ твоемъ не видѧ. ли-  
 цемъре. изъми прѣвѣе бръвѣно  
 из очесе твоего. і тѣгда прозѣри-  
 (ри)ши изати сжчець нже естъ въ о-  
 чесе брат(р)а твоего. 43 нѣсть во  
 дрѣво добро теора плода зѣла.  
 Ни дрѣво зѣло теора плода добра.  
 44 въсѣко во дрѣво отъ плода свое-  
 го познаатъ сѧ. не отъ тръкниѣ  
 во чешжтъ смокъви. ни отъ кж-  
 пины грозда обемажтъ ∴  
 45 Благы члкъ отъ бл҃гаго съкро-  
 вишта срѣца своего износи-  
 тъ благое. і зѣлаы члкъ отъ  
 зѣлааго съкровища срѣца  
 своего износитъ зѣлое. отъ и-  
 зѣитъка во срѣца глѣтъ оуста  
 его. 46 что же ма зовете ги ги а не  
 ХСII творите ѣже глѣж. 47 въсѣкъ градъ  
 къ мьнѣ и слышан словеса моѣ и тео-  
 ра ѣ. съкажж азъ комоу естъ подобе-

Стр. 2 въпадетъ са зор. 16 р въ брата нарочно стерто. 19 оубо  
 зор. 22 гроздѣ емлють никол. 23 бл. бо чл. зор. 32 ем. азъ: вамъ  
 зор. никол.

нъ. 48 Подобенъ естъ члѣкоу зижда-  
 штю храминъ. иже ископа и оуглави.  
 и положи основанне на камене. наво-  
 дню же бѣвѣшоу. припаде рѣка  
 храминѣ тон. и не може двигнѣти  
 ея. основана бо бѣ на камене. 49 а  
 слышавѣи и не сътвори. подобе-  
 нъ естъ члѣкоу. съзъдавшоу хра-  
 минъ на земли безъ (о)снованиѣ. еиже  
 прирази са рѣка. и авне разори са.  
 и бѣистъ раздроушенне храминъ  
 томъ велие.

## VII

1 егда съконъча въса  
 глѣи снѣ. въ слоухы людехъ.  
 въниде [въ]вѣ каперънаоумѣ ⋆: ⋆: ⋆: ⋆:  
 2 Сътънникоу же етероу рабъ вола зѣлѣ  
 оумирааше. иже бѣ емоу чъстенъ.  
 3 слышавѣ же о иѣѣ. посѣла къ  
 немоу старъца иуденскы. мо-  
 ла и да пришедъ спѣтъ раба его.  
 4 они же пришедъше къ иѣви. молѣ-  
 хъ и тѣштѣно глѣиште ѣко досто-  
 инъ естъ. еже аште даси емоу. 5 лю-  
 битъ бо ѡзѣкъ нашъ. и сънѣми-  
 ште тѣ съзъда намъ. 6 иѣъ же н-  
 дѣаше съ ними. еште же емоу не-

Стр. 5 подвигнѣти зогр. 7 творь зогр. 9 на земли пропуц. въ зогр.; въ  
 подл. чнованиѣ безъ о. 13 въ глѣи буква ѣ передъл. изъ а (ѣ). 15 единому  
 сав. нѣкоемоу остр.; зѣлѣ пропуц. сав. 16 ч. емоу сав. 17 іса зогр. сав.  
 18 людѣскыа ассем. 18—19 мола са сав. мола нго остр. 19 пришедъ  
 пропуц. въ зогр.; рабъ зогр. 20 шѣдъше сав. 23—24 съборище остр.  
 25 и 1 на слѣд. стран. не дал. с. емоу сав., еше же емоу идѣщо съ ними  
 не далече сѣшто асс.

ДАЛЕЧЕ СЖЦОУ ОТЪ ДОМОУ. ПОСЪЛА  
КЪ НЕМОУ ДРОУГЪ СЪТЪНИКЪ ГЛА  
ЕМОУ.

Г҃И НЕ ДВІЖИ СЯ. Н҃СМЪ БО (ДО)СТОИНЪ  
ДА ПОДЪ КРОВЪ МОИ ВЪНИДЕШИ. 7 Т҃Ѣ-  
МЪ ЖЕ НИ СЕБЕ ДОСТОИНА СЪТВОРИ-  
ХЪ ПРИТИ КЪ ТЕБѢ. НЪ РЪЦИ СЛОВОМЪ  
И ИСЦѢЛѢЕТЪ ОТРОКЪ МОИ. 8 ЛЕО АЗЪ  
ЧЛѢКЪ ЕСМЪ ПОДЪ ВЛАСТЕЛЪ  
ОУЧИНЕНЪ. ІМѢЯ ПОДЪ СОВОЖ ВО-  
ІА. І ГЛ҃Ж СЕМОУ ИДИ И ИДЕТЪ. І ДРОУ-  
ГОУМОУ ПРИДИ И ПРИДЕТЪ. І РАВОУ  
МОЕМОУ СЪТВОРИ СЕ И СЪТВОРИТЪ.  
9 СЛЪШАЕВЪ ЖЕ СЕ ИСЪ ЧЮДИ СЯ ЕМОУ.  
І ОБРАШТЪ СЯ ПОСЛѢДОУЮЖШОУМОУ  
НАРОДОУ РЕЧЕ. ГЛ҃Ж ВАМЪ НИ ВЫ- И-  
ЗЛІ ТОЛИКОЯ ВѢРЪ (НЕ) ОБРѢТЪ. 10 І КЪ-  
ЗВРАШТЪШЕ СЯ ВЪ ДОМЪ ПОСЪЛА-  
НИИ. ОБРѢТЪ БОЛАШТААГО РАБА И-  
СЦѢЛѢЕША. .: К҃ .: 11 І ВЫСТЪ КЪ  
ПРОЧИИ. ІДѢАШЕ ИСЪ КЪ ГРАДЪ НА-  
РЦАЕМЪИИ НАИИ. І СЪ НИМЪ ИДѢ-  
АХЪ ОУЧЕНИЦИ ЕГО. І НАРОДЪ МЪНОГЪ.  
12 Ч҃КО ЖЕ ПРИБЛИЖИ СЯ КЪ ВРАТОМЪ ГРА-  
ДА. І СЕ ИЗНОШААХЪ ОУМЕРОШЪ С҃НЪ И-  
НОЧАДЪ МАТЕРИ СВОЕИ. І ТА ВѢ ВЪ-  
ДОВА. І НАРОДЪ ОТЪ ГРАДА МЪНО-  
ГЪ ВѢ СЪ НЕЖ. 13 І ВИДѢЕЪ Ж Г҃Ъ МИ-  
ЛОСРДОВА БЖ. І РЕЧЕ ЕИ НЕ ПЛАЧИ СЯ.

5

10

15

20

25

*Стр. 2* сътникъ друагаго ассем. сътникъ друугы остр. 4 въ подл. пропуц. до въ слово достоинъ. 9 власти остр. ассем. вѣдками сав. 10—11 воинты остр. ассем. сав. 11—12 друугомоу сав. 14 слѣш. исправлено въ слѣш. присоединеніемъ буквы ѣ къ ѡ. 15 по немъ ходящому сав. 16 аминъ гл҃ж вамъ ассем. сав. 17 толики остр. сав.; не прит. надъ строкою; обрѣтохъ остр. сав. 19 обрѣтоша остр. 25 оумерша сына одиночад. ассем. 27—28 бѣ много съ неж ассем.

|       |           |                                                                                |                                                                                                                           |    |
|-------|-----------|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|       | 14        | и пристѣпъ ко снѣ въ одрѣ. носаштен же сташа. и рече юноше тебѣ глѣжъ вѣстани. |                                                                                                                           |    |
|       | 15        | и сѣде мрѣтвы и начатъ глѣти. и дасты-и ма-                                    |                                                                                                                           |    |
| ХСІІІ | тери его. | 16                                                                             | Принятъ же ст(р)ахъ вса. и славаѣахъ ба глѣжште. ꙗко ꙗкъ великъ вѣста въ насъ. и ꙗко посѣти гѣ бѣ люден своихъ .: ꙗ .: 17 | 5  |
|       |           |                                                                                | и изиде слово се по всен и юден о немъ. и по всен странѣ.                                                                 |    |
|       |           | 18                                                                             | и вѣзвѣстиша ноаноу оученици (его) о вѣсѣхъ си-                                                                           | 10 |
|       |           |                                                                                | хъ. 19 и призѣвавъ дѣва етера отъ оученикъ своихъ ноанѣ. послаа къ нѣки глѣ.                                              |    |
|       |           |                                                                                | ты ли еси градъи: ли иного чаемъ.                                                                                         |    |
|       |           | 20                                                                             | пришѣдѣша же къ нему мѣжа рѣсте. Иоанъ к(р)ститель послаа ны къ тебѣ глѣ.                                                 | 15 |
|       |           |                                                                                | ты ли еси градъи ли иного чаемъ.                                                                                          |    |
|       |           | 21                                                                             | въ тѣ часъ исцѣли мѣногы отъ недѣжъ. и ранъ и дѣхъ зѣла. и мѣногомъ слѣпомъ дарова прозѣрѣние.                            |    |
|       |           | 22                                                                             | и отвѣштавъ ісѣ рече има. шѣдѣша вѣзвѣстити ноанови. ꙗже видѣста и слышаста. ꙗко слѣпни                                   | 20 |
|       |           |                                                                                | и прозиражтъ. хромии ходатъ. прокажени очиштажтъ са. глауусни слышатъ мрѣтвини вѣстажтъ.                                  | 25 |
|       |           |                                                                                | ништини благовѣстоужтъ. 23 и блаженъ естъ иже аште не съблазнитъ са о мѣнѣ.                                               |    |
|       |           | 24                                                                             | ошедѣшема же вѣстѣнникомъ ноановома .: Начатъ глѣти къ народомъ о ноанѣ. чесо изидете въ                                  | 30 |

*Стр. 1* пристѣпъ *зогр. ассем.* 4 въдасть и *остр.*, слова и д. и м. его пропущены въ *зогр. асс.*, его *прит. надъ строк.* 13 и 16 *зогр.* градъи, *идѣ* а *передаетъ* *маг. букву е* *передланную* въ *кирилл. ж*, такъ что первоначально было градъи, *потомъ же исправлено* въ градъи. 14 *рекоста* *зогр.* 23—24 и *хр.* и *прок. оч. и и гл. зогр.* 30 и 2 *на слѣд. стр.* изидете *зогр.*

поустыинѣ видѣтъ. трѣсти ли въ-  
 тромъ движемъ. 25 нъ чесо изидете  
 видѣтъ. чѣка ли макъками риза-  
 ми одѣна. се иже въ одежди словенѣ  
 и пишти сжиште. въ цѣрхъ сжтъ. 26 нъ че- 5  
 со изидете видѣтъ. прк ли ен глѣж  
 вамъ и лише прка. 27 съ естъ о немъже  
 писано естъ. се азъ посылаю а-  
 нѣлъ мой прѣдъ лицемъ твоимъ.  
 иже оутотоваатъ пжтъ твои прѣдъ 10  
 тобож. 28 глѣж же [ва]вамъ. боли ро-  
 жденыхъ женами прк. юана кръ-  
 стителѣ никтоже нѣстъ. мьни  
 же въ цѣрстев божин боли его естъ .:  
 29 ѿ вси людѣ слышавѣше и мѣ- 15  
 тарѣ оправдиша ба кръштѣше сѣ.  
 кръштенемъ ноаномъ. 30 фарисѣ-  
 и же и законьници. съвѣтъ ежин отъ-  
 врьгж въ себѣ. не кръщѣше сѣ отъ  
 него. 31 Кому оубо оуподобяж чѣкы 20  
 рода сего. и кому сжтъ подобни.  
 32 Подобни сжтъ отроциштемъ сѣдл-  
 штемъ на трѣжиштихъ. и приглас-  
 шажштемъ дроутъ дроута. и гла-  
 голжштемъ. пискахомъ вамъ 25  
 и не плакасте. рыдахомъ вамъ  
 и не плакасте сѣ. 33 Приде бо ноанъ  
 кръстителѣ. ни хлѣба ѣды ни  
 вина пия. и глѣте вѣсъ иматъ. .:  
 34 Приде снъ члѣчскы. ѣды и пи- 30

Стр. 5 п. мнозѣ зор. ник. а. 6 изидосте зор. 7 съ бо е. зор. ник.  
 8 ѣспано (вм. ѣсано) зор.; постѣнж зор. 14 въ естъ буква т надъ строкою.  
 16 кръштѣша сѣ зор. (описка). 20 безъ оубо зор. никол. 23—24 при-  
 глашажште зор. иже приглашаютъ ник. 24—25 глѣжтъ зор. никол. 25  
 свирахомъ зор. (ник. соласно съ наш.). 26 плакахомъ сѣ зор. ник.

и и глѣте. се члѣкъ вѣдѣца и вино-  
пница. дроуггъ мѣитаремъ и грѣ-  
шѣникомъ. 35 и оправдан сѧ прѣмж-  
дростъ отъ чадѣ своихъ. ∴

- ХСІV **36** Молѣаше же и единъ отъ фарисѣи да  
5 ви ѣлъ съ нимъ. и вѣшедъ въ домъ  
фарисѣовъ възлеже. 37 и се жена въ  
градѣ ѣже въ грѣшѣница. и оубѣдѣ-  
въши ѣко възлежитъ. въ храми-  
нѣ фарисѣовѣ. принесѣши алаба-  
10 стръ мироу. 38 и ставъши задѣ при  
ногоу его. плачущи сѧ начатъ  
мочити носѣ его слъзами. и вла-  
съи главы своеѧ отирааше. и обло-  
възааше носѣ его и мазаше му-  
15 ромъ. 39 видѣвъ же фарисѣи възвѣ-  
въи его рече въ себѣ глѣ. съ аште  
ви вѣлъ прѣкъ. вѣдѣлъ ви оубо  
кто и какова жена прикасаатъ сѧ е-  
мъ. ѣко грѣшѣница естъ. 40 отъвѣща-  
въ же исъ рече къ негоу. симоне  
20 имамъ ти нѣчто решити. онъ же  
отъвѣштавъ рече оучителю рѣ-  
ци. 41 двѣ должѣника бѣсте за-  
нимодавѣцоу егероу. единъ бѣ дълъ-  
женъ патнѣж сотъ динаръ. а дроуг-  
гъ патѣж десѣтъ. 42 не имжце-  
25 ма же има въздати обѣма и-

*Стр. 1—2* винопивъца *зоур.* 2 ѣ въ мѣитаремъ *надъ строкою.* 4 отъ  
всѣхъ ч. св. *зоур. никол.* 5 етеръ *зоур. ассем.* нѣкъин *остр.* 6 бы *остр.*  
8—9 видѣвъши *асс.* 11 въ мироу *букава оу передѣл. изъ а (+); сьзѣди ассем.*  
13 слъзѣми омакати носѣ его *асс.* 16—17 зъвавѣи *ассем.* 17—18 а бы  
былъ *остр.* 18 оубо бы *остр.* 19 безъ кто *зоур.; таже прикас. остр. асс.*  
23 безъ отъвѣштавъ *зоур. остр.* 24 бѣшѣте *зоур. бѣста остр. (асс. согласно*  
*съ нашимъ).* 25 вѣкокмоу *остр.* 25—26 дълъж. бѣ *остр. асс.* 26 дина-  
ри *остр.* 28 чѣсо вѣдати *ассем.*

ма отъда. которы оубо ею паче  
 възлюбиты-и. 43 отвѣштавъ  
 же симонъ рече. непыштюж ѣко  
 емоу же ваште отъда. онъ же ре-  
 че емоу. правѣ сѣдишь еси. 44 и о-  
 брашть сѣ къ женѣ рече симону.  
 видиши ли снѣж женѣ. вѣнидъ въ  
 домъ твои. воды на нозѣ мои не да-  
 стъ. си же слъзѣми омочи нозѣ  
 мои. и власы свои отъре. 45 ло-  
 възанѣ мѣнѣ не дастъ. си же отвѣ-  
 нели вѣнидъ. не прѣста обавыза-  
 жшти ногоу моею. 46 олъемъ главы  
 моея не помаза. си же нозѣ мои  
 мироу помаза. 47 егоже ради глѣж  
 ти. отъпоуштайтъ сѣ еи грѣси мѣ-  
 нози. ѣко възлюби мѣного. а емоу-  
 же мѣне отъда сѣ. мѣньшѣми лю-  
 битъ. 48 Рече же еи отъпоуштайтъ  
 ти сѣ грѣси. 49 и начаса възлежѣ-  
 ни съ нимъ глѣти въ себѣ. кто съ е-  
 стъ иже и грѣхы отъпоуштаатъ.  
 50 рече же къ женѣ. вѣра твоѣ спѣта и-  
 ди въ миръ .: к̄ .:

*Стр. 1* отъдасть ассем. (такъ и 4); обок (вм. оубо ею) зогр., безъ оубо сав., же ею оубо ассем. 2 его (вм. и) ассем. 4 мѣножае (вм. ваште) ассем. остр. 5 правъ остр. правъ ассем. право сав. 6 снѣ. рече остр. ассем. рече къ снѣ. сав. 7 вѣнидохъ ассем. остр. (остр. и въ 12 вѣнидохъ). 10 и въ свои передѣлано изъ т̄ (в); отръ ассем. 11 ми ты асс. 12—13 любызажши сав. 13 нозѣ мои ассем. остр.; елемъ остр. масломъ зогр. 14—15 си же муромъ п. н. м. въ прочіе. 16—17 мнози грѣси асс. 17 м. възлюби сав. 18 отпущаетъ сѣ (вм. отъда сѣ) асс. остр. зогр. 19—20 тебѣ гр. остр. зогр. сав., асс. прибавляетъ еще твои. 20 въ прочіе начаща. 20—21 възлежѣши сав. 21—22 есть съ ѣко ассем. ѣко зогр. остр. 24 съ мирѣмъ остр.



## VIII

1 ВЪИСТЪ ЖЕ ПО ТО-

мъ и тѣ прохѡждааше. сквозѣ градъ

и вси. проповѣдаѣ и благоу-

ча церквене вѣнне. и оба на десате

съ нимъ. 2 и жены единъ ѡже вѣ-

дѣхъ исцѣленъ. отъ дѣхъ зѣла и

болѣзнии. мариѣ нарицаемаѣ

магдалини. из неяже изиде се-

дмъ вѣсъ. 3 и иоанна жена хоузани-

приставѣника иродова. и соуса-

на и инъ мѣногы. ѡже слоужа-

хъ емоу. отъ имѣ[и]нии своихъ.

4 Разоумѣвшю же народу мѣно-

гоу.

XCV и градъцемъ отъ всѣхъ градъ къ

немоу .: Рече гѣ притѣчъ снѣкъ къ

нимъ. 5 изиде сѣван сѣвѣ сѣмене

своего. и егда сѣваше ово паде при пж-

ти и попърано въистъ. и птица

невѣкъѣа позобаша е. 6 а другоѣ паде

на камене и прозвѣ оусъше. зане

не имѣаше влагы. 7 а другоѣ паде по

срѣдѣ трѣниѣ. и въздрате трѣние

и подави е. 8 а другоѣ паде на земли

добрѣ. и прозвѣ сътвори плодъ

сътократицеж. се гѣа възгѣаси.

*Стр. 1* сквозѣ зор.*4* етеръ зор.; *1* въ единъ передѣлано изъ тѣ (в).*5—6* отъ неджгъ и ранъ и д. з. и бол. зор. ник. (лучше греч. т. согл. съ нам.).*7—8* седмъ б. из. зор. *8* ж. хоузанина и инъ многы зор. (ник. согл. сънам.). *15* притѣчъ гѣаше къ нимъ зор. *17* сѣваше е асс. *20* на ка-мени ассем. *23* земли остр. *23—24* на добрѣ земли сав. *24* и проза-бе и сътвори сав. *25* сътворицеж зор. ассем. остр. р. краты сав. *25* и *1**на слѣд. стр.* се гѣа и т. д. пропушено въ асс. остр. сав.

имѣли оуши слышати да слы-  
 шитъ. 9 въпрашахъ же и оученици е-  
 го глѣхште. что есть притѣча  
 си. 10 онъ же рече. вамъ есть дано вѣ-  
 дѣти тайны црѣстенѣ вѣжнѣ. а про-  
 чинимъ въ притѣчахъ. да видѣ-  
 ште не видатъ. и слышаште не ра-  
 зоумѣютъ. 11 есть же притѣча си.  
 Сѣма есть слово вѣжне. 12 а иже при пж-  
 ти сжтъ слышаштен. по томъ  
 же придетъ дитѣвольтъ. и възъме-  
 тъ слово отъ срѣца ихъ. да не вѣ-  
 ры емъше спснн вѣждтъ. 13 а иже  
 на каменни. еже егда оуслыша-  
 тъ съ радостнѣкъ приемлѣтъ сло-  
 во. и снн корене не имжтъ. еже въ  
 врѣма вѣрж емлѣтъ. и въ врѣ-  
 ма напасти остжпажтъ. 14 а падъ-  
 шен въ трѣнни снн сжтъ слыша-  
 вѣшен. и отъ в(га)дѣствнѣ и сла-  
 стьми житенскынми ходѣше  
 подавлѣжтъ сѣ. и не до врѣха  
 плода творѣтъ. 15 а еже на добрѣ

Стр. 4 рече имъ ассем. 4—5 в. д. е. разоумѣти зор., сав. безъ дано.  
 7—8 не слышатъ и не раз. зор. сав. не видатъ и не раз. срѣдемъ ассем.  
 9—10 еже при п. ассем. сав. 10 снн сжтъ ассем.; слыш. слово зор. ассем.  
 сав. (сав. прибавлено еще вѣжне). 12 срѣць ассем. 13 имъше зор. сав.  
 остр.; еже (вм. иже) асс. сав.; вм. бжджтъ было боджтъ, потомъ же о передѣ-  
 лано въ ж. 14 на камене сав. съ прибавкою сн сжтъ. 15 приемжтъ остр.,  
 оусл. слово съ р. пр. е сав. 16 и кор. зор. 17—18 въ часѣ вѣроужтъ  
 и въ часѣ н. отѣстжпатъ сав. 18—19 падъшее всъ проч. 19 трѣнне зор.  
 19—20 слышашци ассем. 20 въ подл. бѣдствнн съ надстроч. га. 20—21  
 отъ печали и богатства зор. отъ печали богатствнн остр. отъ печали  
 богатства и сласти житннскынн ассем. отъ печали богатствомъ и сл. ж. сав.  
 21—22 вм. ход. подавл.; потаплѣжтъ сѣ сав. 22—23 а не до коньча п. тв.  
 сав. 23 иже ассем. остр.

ЗЕМИ СНИ СЖТЪ. ІЖЕ ДОБРОМЪ  
СРЪДЦЕМЪ И БЛАГОМЪ. СЛЫ-  
ШАВЪШЕ СЛОВО ДРЪЖАТЪ. І ПЛО-  
ДЪ ТВОРАТЪ ВЪ ТРЪПѢНИИ. ∴ ∴

16 Никтоже оубоу свѣтланика въже- 5  
гъ. покрываатъ его съсждомъ.

ли подъ одръ подълагаатъ. нъ  
на свѣштъникъ възлагаатъ. да  
въхѹдаштен видатъ свѣтъ. 17 нѣ-

стъ бо тainно еже не авитъ сѧ. ни оу- 10  
таено еже не вждетъ познано. І

въ ѣвение придетъ ∴ 18 Блюдѣ-  
те сѧ оубо како слышите. І-  
же бо иматъ дастъ сѧ емоу. а и-  
же не иматъ. и еже мьнитъ сѧ и- 15  
мѣѧ отъиметъ сѧ отъ него ∴

19 Придѣ же къ немоу мати и братри-  
ѣ его. І не можѣахъж бесѣдовати

къ немоу народомъ. 20 І възвѣсти-  
ша емоу глѣжште. ꙗко мати твоѣ 20

и братръѣ твоѣ внѣ стоятъ. ви-  
дѣти тѧ хоташте. 21 онъ же отвѣща-

въ рече къ нимъ. мати моѣ и бра-  
трѣѣ моѣ снѣ сжтъ. слышашце-  
и слово вѣне и твораште е ∴ ꙗ ∴ 25

ХСѢ 22 Бгыстъ же въ единъ отъ дѣнен. І тѣ

*Стр. 1* земли ассем.; на земли добруѣ остр.; се с. еже сав. 2—3 слы-  
шаше асс. остр. слышаштеи зор. слышатъ слово и хранатъ е сав. 4 послѣ  
этой строки какъ въ друиѣхъ текстахъ (асс. остр. сав.), такъ и здѣсь слѣдуетъ  
прибавка, приписанная на краю страницѣ: се глѣ възглі имѣѧи оуши слы-  
шати да слыштъ. 5 оубоу— такъ въ подл., безъ оубо асс. остр. сав. 6 и  
(вм. его) ассем.; спждомъ асс. 7 или остр.; подъ одромъ полагаатъ и асс.  
зор. (послѣдній безъ и), подъ одромъ поставлѣетъ сав. 8 възлагаатъ ассем.  
12 ѣвение сав. 15—16 имѣи и то възато бждетъ асс. 17, 21 и 23—24  
братръѣ еще въ зор., въ прочиѣхъ братиѣ. 17 придоша остр. 19 безъ къ  
немоу ассем. остр. 25 хранаше е ассем.

вѣлѣзе въ коравѣ. і оученици[ци] е-  
го. і рече къ нимъ прѣвѣдѣмъ на онъ  
полъ езера. 23 і вѣвѣдж вѣджштемъ  
же имъ. оусъпе. і съниде бжрѣ вѣ-  
трѣна въ езеро. і нсконъчавлаахъ  
са и вѣлаахъ са. 24 прѣстѣпъше  
же вѣзвѣоудиша и глѣжште.

5

. . . наставѣниче погыбле-  
мъ. онъ же вѣставѣ запрѣти вѣ-  
троу. і влѣне(н)ню водѣноу моу и (оу)ле-  
же. і вѣстѣ тишина. 25 і рече къ  
нимъ. кѣде естѣ вѣтра ваша. оубо вѣ-  
вѣше же са. чюднша са глѣжште къ  
себѣ. кѣто оубо съ естѣ. вѣко и вѣ-  
тромъ велитѣ и водѣ. і послоу-  
шавѣтъ его. 26 і прѣвѣдж на землѣж  
гадаринѣскж[ж]. вѣже естѣ ов онъ  
полъ галилѣя 27 ишедѣшю же е-  
моу на землѣж. сѣрѣте и мжжѣ  
единѣ отъ града. іже имѣ вѣ-  
сы отъ лѣтъ мѣногѣ. і въ ри-  
зѣ не облачаваше са. і въ храмѣ  
не жиеѣваше. нѣ въ гробѣхѣхъ. 28 оузѣ-  
рѣвѣ же нса и вѣзѣпнѣвѣ. припа-  
де къ нему. і гласомъ велиемъ  
рече. что естѣ мѣнѣ и тебѣ нсе.  
снѣ ба вѣшѣнѣаго. моаж ти  
са не мжчи мене. 29 прѣшталаше во

10

15

20

25

*Стр. 2* прѣвѣдѣмъ *зоур. ассем.* 3 прѣвѣдж *зоур. прѣвѣдж ассем.* (вм. вѣвѣдж),  
вѣнидоша *остр.*; вѣджшемъ *ассем.* 4 бжрѣ— *такъ, съ ж вм. оу, въ подлин.*  
7—8 *вѣроятно выскоблено одно наставѣниче.* 8—9 погыбнемъ *зоур. остр.*  
10 морьскоумоу *зоур.*; и въ влѣненню *пропуц.*; оу въ оулеже *прип. надъ строк.*  
16 прѣвѣдоша *зоур.* 17 *ж что въ скобк. въ подл. стерто, ѣенисаретѣскж зоур.*  
18—19 ишедѣшемъ *имъ зоур. приходашю нсоу сав.* 20 етерѣ *зоур. асс. нѣ-*  
*кын остр.*; имѣваше *зоур. ассем. сав.* 20—21 бѣсь *зоур. ассем. сав.* 22 въ  
храминѣ *сав.* 24 безѣ и вѣзѣпнѣвѣ *зоур.* 27 б. живааго *ассем.*

ДОУХОВИ НЕЧИСТОУОУ МОУ ИЗИТИ ОТЪ  
ЧЛѢКА.

ОТЪ МЪНОГЪ БО ЛѢТЪ ВЪСХЪШТА-  
ЛШЕ Н. І ВЪЗДАХЪ И ЖИ ЖЕЛѢЗНЫ.  
І ПЖТЫ СТРѢГШТЕН. І РАСТРЪ-  
САВЪ ЖЪТЫ. ГОНИМЪ БЫКАШЕ БѢ-  
СОМЪ СКВОЗѢ ПОУСТЫИНѢ. 30 ВЪПРОСИ  
ЖЕ И ИСЪ ГЛА ЧТО ТИ ИМА ЕСТЬ. ОНЪ  
ЖЕ РЕЧЕ ЛЕФЕОНЪ. ЪКО БѢСИ МЪНОЗИ  
ВЪНИДЖ ВО НЪ. 31 І МОЛѢАХЪ И ДА НЕ  
ПОВЕЛИТЪ ИМЪ ВЪ БЕЗДЪНЖ ИТИ  
32 БѢ ЖЕ ТОУ СТАДО СВИННИ МЪНОГО  
ПАСОМО ВЪ ГОРѢ. І МОЛИША И ДА ПО-  
ВЕЛИТЪ ИМЪ ВЪ ТЪИ ВЪНИТИ. І ПО-  
ВЕЛѢ ИМЪ. 33 ИШЕДЪШЕ ЖЕ БѢСИ О-  
ТЪ ЧЛѢКА. КЪНИДЖ ВЪ СКИНИИ.  
І ОУСТРЪМИ СА СТАДО ПО БРѢГОУ  
ВЪ ЕЗО И ИСТОПЕ. 34 ВИДѢВЪШЕ  
ЖЕ ПАСШТЕН БЫВЪШЕЕ БѢЖА-  
ША И ВЪЗЕФѢСТИША ВЪ ГРАДѢ И ВЪ  
СЕЛѢХЪ. 35 ИЗИДЖ ЖЕ ВИДѢТЪ БЫ-  
ВЪШААГО. І ПРИДЖ КЪ ИСЪИ. І О-  
БРѢТЖ СѢДАШТА ЧКЪ. ИЗ НЕГО-  
ЖЕ БѢСИ ИЗИДЖ. ОБАЛЧЕНА И СЪ-  
МЫСЛАШТА ПРИ НОГОУ ИСЪОУ.  
І ОУБОѢША СА. 36 ВЪЗЕФѢСТИША ЖЕ  
ИМЪ И ВИДѢВЪШЕН КАКО СЪПАСЕ СА

5

10

15

20

25

*Стр. 3* многы бо лѣты похытааше и *асс.*, похващаше і *сав.* 5—6 рас-  
трѣгаа *асс. остр.* растрѣгавъ *сав.* 7 въ сквозѣ буква в надѣ строк.; поуустынга  
*зоур. остр.* 8 чѣто ти им. *зоур. остр.* како ти им. *асс.* 10 вѣнидоша *остр.*  
(такъ и 16); и молиша и *асс.* 11 вѣнити *сав.* 12 свинное *сав.* 13 и  
молѣвахъ і *зоур.* и м. и бѣси *сав.* 14 безъ въ ты *асс. сав.*; ѣ въ ты надѣ  
*строк.* 15 ищѣдѣше *остр.* 16 вѣнидоша *зоур. остр.*; въ стадо свинное *сав.*  
18 езерѣ *зоур. сав.* 20 въ градѣхъ *остр.* 21 из. же народи из града *сав.*;  
изидоша *остр.* (такъ и 24). 21—22 видѣти бѣвѣшемъ *остр.* 22 придоша  
*остр.* 22—23 обрѣтоша *остр.* 23 чѣка при ногоу ісѣоу *сав.*

бѣсѣновлавы. 37 ꙗ молиша и въ-  
сѣ народъ области гадаринъ-  
скыя. отити отъ нихъ. ꙗко  
страхомъ велиемъ одръжи-  
ми бѣаху.

5

ХСVII онъ же вѣлѣзъ въ корабль къзврати сѧ.

38 Молѣаше же сѧ емоу мжжъ. из негоже  
изиде бѣси. да ви съ нимъ вѣла.

исъ же отъпусти и гл҃а. 39 възврати сѧ

въ домъ твои. и повѣдай елико ти

10

сътвори бѣ. ꙗ иде по всемоу гра-

доу. проповѣдай елико сътвори емоу

исъ .: ꙗ .: 40 вѣсть же егда възвра-

ти сѧ исъ прияти и народъ. бѣаху

во всѣи чышше его .: 41 ꙗ се приде

15

мжжъ къ исюу. емоуже бѣ има наиръ.

ꙗ тѣ князъ сънмишту бѣ. ꙗ па-

дѣ при ногу исюу. молѣаше и въ-

нити въ домъ свои. 42 ꙗко дѣшти и-

ночада бѣ емоу. ꙗко дѣвою на деса-

20

те лѣтоу. и та оумирааше. егда и-

дѣаше народи оутнѣтаху и. 43 ꙗ жена сж-

шти въ точенни крѣве. отъ дѣвоуж

на десаде лѣтоу. бже бланѣмъ и-

здавѣвши все имѣние. ни отъ еди-

25

ного же не може исцѣлѣти. 44 пристж-

пши съ слѣда коснѣ сѧ въскрили-

*Стр. 2—3 ѱересиньскыя зор. сав. остр. (такое же разночтеніе въ греч. рукоп.). 4 великъмъ остр. 5 бѣхж сав. 8 изиде бѣсъ зор. изидоша остр.; да бы остр. сав. 11 онъ же идѣше сав. 16 члѣкъ нѣкыи остр. ч. единъ сав. ч. етеръ ассем.; именемъ остр. сав. ассем. 17 иже бѣ кън. сав.; съборицоу остр. 18—19 мол. и въ д. св. вѣнити ассем. 19—20 кдиночада остр. ассем. 21 иже оумир. сав. 23 крѣви остр. въ крѣвото- чени сав. 24 врачемъ зор. остр. сав. ассем. ник. 24—25 издаа сав. 27 съзаци остр. ассем. 27 и 1 на слѣд. стр. край ризѣ сав.*

и ризы его. и авие ста токъ кръве  
 еѡ. 45 и рече иѡсѡ. кѣто естѣ коснжвы  
 са манѣ. отъметалжштемъ же са  
 въсѣмъ. рече петръ и иже съ нимъ  
 бѣахж. настаевниче народи оутѣшта-  
 ютъ та и гнетжтъ. и глѣши кѣ-  
 то естѣ коснжвы са манѣ. 46 иѡсѡ же  
 рече прикоснж са манѣ нѣкѣто.

43ъ бо чюхъ снаж ишедъшю из мене.

47 видѣвъши же жена ѣко не оутан са. тре-  
 пецици приде. и падъши прѣдъ нимъ.

За ниже винж прикоснж са емъ. повѣ-  
 дѣ емоу прѣдъ въсѣми людьми. и

ѣко исцѣлѣ авие. 48 онъ же р(е)че еи дрѣзан дѣ-  
 шти вѣра твоѣ спста иди въ миръ. 49 еце

емоу глѣштоу. приде единъ отъ архи-  
 сунагога глѣ емоу. ѣко оумърѣтъ дѣ-

шти твоѣ не движи оучителѣ. 50 иѡсѡ же  
 слышавѣ отъвѣшта емоу глѣ. не во-

и са тѣкмо вѣроуи и спсна вждетъ. 51 при-  
 шедъ же въ домъ не да никомоу же въ-  
 нити токмо петрови. и иоаноу и иѣкковоу.

и отцю отроковица и матери. 52 рыда-  
 ахж же вси. и плаклахж са еѡ. онъ

же рече не плачите са еѡ. нѣстѣ оу-  
 мрѣла нѣ съпитъ. 53 и ржгладхж са

емоу вѣджште ѣк(о) оумърѣтъ. 54 онъ же

*Стр. 1* течение асс. зогр., и аб. оуста кръви течение сав. *2* прик. сав.,  
 кѣто прикоснж са иѡсѡ ассем. *5—6* оугнѣтажтъ та и гнетжтъ *остр.* оутис-  
 кажтъ та и гн. ассем. ник. оуриважтъ та и гн. сав. *7* прикоснжвы са сав.  
 ассем. *11* припаде (вм. приде) ассем. сав. *12* коснж са *остр.* *12—13*  
 повѣда *остр.* сав. асс. *14—15* иди вѣра твоѡ сп. сав. *16* пришдѣ зогр.  
 сав.; нѣкѡи *остр.* етерѣ асс. *16—17* соунагога сав. асс. *17* глѣ зогр. сав.;  
 оумрѣ *остр.* *21* въ домѣ кѣнажъ сав.; не да никомоу вѣнити съ собож  
 сав. ассем. *25* безъ еѡ ост проч.; не плачете са сав. *26* оум. дѣвница ост  
 проче. *27* емоу народи сав.

ИЗГЪНАКЪ ВЪСА ВОИЪ. І ЕМЪ ИЖ ЗА  
 РЖКЖ ВЪЗГЛАСИ ГЛА. ОТРОКОВИЦЕ ВЪ-  
 СТАНИ. 55 И ВЪЗВРАТИ СЯ ДХЪ ЕЯ. І ВЪ-  
 СКРЪСЕ АВИЕ. І ПОВЕЛЪ ДАТИ ЕИ ЪСТИ.  
 56 І ОУЖАСЕТЕ СЯ РОДИТЕЛЪ ЕЯ. ОНЪ ЖЕ  
 ЗАПРЪТИ ИМА НЕ ПОВЪДАТИ НИКО-  
 МОУЖЕ ВЪИВЪ(Ш)АГО ∴ К ∴

5

## IX

### І ПРЪЗЪВЪВЪ

ЖЕ ИСЪ ОВА НА ДЕСАТЕ. ДАСТЪ ИМЪ  
 СИЛЖ И ВЛАСТЪ НА ВЪСЪХЪ ВЪСЪХЪ. І НЕ-  
 ДЖГЫ ЦЪЛАНТИ. 2 І ПОСЪЛА Я. ПРОПО-  
 ВЪ(ДЪ)ТИ ЦСРЪТВЕНЕ ВЪИЕ. І ЦЪЛАНТИ ВО-  
 ХОВИИ АЦЦАЯ. 3 І РЕЧЕ КЪ НИМЪ. НИЧЪСОЖЕ НЕ  
 ВЪЗЕМАЪТЕ НА ПЖТЪ. НИ ЖЪЗАА НИ  
 ПИРЪ. НИ ХЛЪБА НИ СЪРЕБРА. НИ ДЪБОУ  
 РИЗОУ ИМЪТИ. 4 І ВЪ НАЖЕ ДОМЪ ВЪНИДЕ-  
 ТЕ ТОУ ПРЪВЪИВАИТЕ. І ОТЪ ТОУДОУ И-  
 СХОДАШТЕ. 5 І ЕЛИКО НЕ ПРИЕМАЪТЪ ВАСЪ.  
 ИСХОДАШТЕ ОТЪ ГРАДА ТОГО. І ПРАХЪ ОТЪ  
 НОГЪ ВАШИХЪ ОТЪТРАСЪТЕ. ВЪ СЪВЪДЪ-  
 НИЕ НА НА. 6 ИСХОДАШТЕ ЖЕ ПРОХОЖДААХЪ  
 СКВОЗЪ ВЪСИ. БЛАГОВЪСТОУЪИШТЕ. І ЦЪ-

10

15

20

*Стр. 1* изгна сав.; имъ въсь прочіе. *2* възгласи иж ассем. *3* дша ея сав. *5* оужасосте ся ассем. оужасоста ся остр. оужаснжста ся зогр. сав. *6* повѣдати остр. асс. гла не повѣдаита сав. не повѣдита зогр. *7* ш въ бивъ-шаго въ подл. пропуц.; призъвавъ остр. призъва сав. *9* хъ въ вьсѣхъ надъ строк.; на вса бѣсы сав. *10—11* въ подл. проповѣти. *12* ничесоже остр. ник. ничесо сав. ничътоже ассем. *13* възъмѣте остр. зогр. сав. *14* пиръ сав. *15* имѣите асс. ни мѣди сав. (странная описка). *17* примжтъ остр. ассем. *18* безъ і передъ прахъ въсь проч. т. *19* истрасѣте остр. асс. *19—20* и въ съв. имъ сав. *20* они же исх. сав. *21* сквозъ ассем. сав.; благовѣщающе ассем. *21* и 1 на смѣд. стр. зогр. сав. безъ і цѣлаште, и исцѣляюще остр., асс. никол. согласно съ нашимъ.



лаште въсѣдѣ .: ꙗко 7 Слѣша же народъ чет-  
 вѣртовластець. въываштаа отъ  
 него въсѣ. и не домъшлѣваше са зане  
 глаглѣ въ отъ етерѣ. ꙗко иоанъ вѣста о-  
 тѣ мрътеуѣхъ. 8 отъ инѣхъ же ꙗко ианѣ  
 ꙗки са. отъ дроутѣхъ же ꙗко прѣкъ нѣкы  
 отъ древлѣнихъ въскръсе. 9 и рече народъ  
 иоана азъ оусѣкнѣхъ. кто же естъ съ  
 о немъже азъ слышѣ таковаа. и и-  
 скааше видѣти и. 10 и възрацише са  
 апѣли повѣдаша емоу еанко сътвори-  
 ша. и поемъ ѣа отиде единъ на мѣсто  
 по(у)сто. града нарицаемааго видѣ-  
 санаа. 11 народи же разоумѣвѣше по не-  
 мѣ идѣ. и примъ ѣа глааше имъ о  
 цѣсарестѣни бѣни. и трѣвоуѣштал-  
 ѣа ицѣлениѣ цѣлѣаше .: 12 Дѣнь же начатъ  
 прѣклатѣти са. пристѣпѣша же ова  
 на десѣте рѣсте емоу. отъпоустѣ на-  
 родѣ. да шедѣше въ окръстѣна-  
 ѣа всѣи и села витѣжтѣ. и обрѣштѣтѣ  
 брашѣно. ꙗко съде на поустѣ мѣстѣ е-  
 смѣ. 13 рече же къ нимъ. дадите имъ въ-  
 ѣсти. они же рѣша не имамъ съде вѣште  
 пѣти хлѣбѣ. и рѣвоу дѣвоуѣ. аще оубо  
 не мѣ шѣдѣше во всѣа люди снѣа. коу-  
 пимъ брашѣна. 14 бѣаше во мѣжѣ ꙗко пѣ-  
 тѣ тѣсѣштѣ. .: Рече же къ оученико-  
 мѣ своимъ посадѣте ѣа на сподѣ по  
 пѣти десѣтѣ. 15 и сътвориша тако. и по-

*Стр. 1* въсѣдѣ асс. *4* глѣмо зор. ник.; бысть (вм. бѣ) ник. какъ вообще  
 часто. *5* отъ етерѣ никол. *6* етерѣ никол. *7* древлѣнихъ зор. *13* въ  
 подл. посто съ передѣл. поздн. почеркомъ о въ оу. *17* цѣлѣше зор. цѣлѣше е  
 никол. *18* пристѣпѣша зор. *19* рѣста никол. *20* ошѣдѣше зор.  
*24* нѣстъ намъ никол. *27* жѣ въ мѣжѣ прибавл. надѣ строкою.

сѣдиша въса. 16 приемъ же пѣть хлѣвъ  
и овѣ рѣивѣ. възрѣвъ на небо благо-  
слови ѿ. и съломи и даѣаше оученико-  
мъ прѣдѣложити народоу. 17 и ѣса и на-  
сѣтиша са въси. и възаша извы-  
въшее имъ кошъ вѣ .: 18 и вѣсть е-  
гда молѣаше са единъ. съ нимъ вѣ-  
луж оученици его. и въпроси ѿ гла.  
кого ма непаштуютъ народи вѣ-  
ти. 19 они же отвѣштавъше рѣша. ю-  
ана крститель и нини же илиж. они же  
ѣко прѣдъ единъ древльнихъ воскрѣсе.  
20 Рече же имъ вѣ же кого ма глѣте  
вѣти. отвѣштавъ же петръ ре-  
че хѣа вѣживѣ. 21 онъ же запрѣштъ и-  
мъ. повелѣ никомоу же не глѣти  
сего 22 рекъ. ѣко подаватъ сѣноу  
члѣскоуоу моу много пострада-  
ти. и искоушеноу вѣти отъ ста-  
рець. и архирен и кѣнижъ-  
XOIX никъ. и оубѣноу вѣти и третини день  
въстати. 23 глааше же къ всѣмъ.  
аште кто хоштеть по манѣ ити. да  
отъкрѣжетъ са себе. и да възъ-  
метъ крѣтъ свои по въса дѣни и  
ходитъ по манѣ. 24 иже во аште хо-  
штеть дѣшж свои съпасти погоу-  
битъ ѿ. и иже аште погоубитъ дѣшж

*Стр. 1* примъ (т. е. примъ) зор. 3—4 дасть *звал.*; оуч. своимъ *никол.*  
4 ѣша зор. *никол.* 5—6 избывшаа имъ оукроухъ коша дѣва на десате  
зор., *никол.* *согласно съ зор.* только кошъницъ .вѣ.—те., *звал.* избыткы .вѣ.—те  
кошъницы. 9 глаголютъ *никол.* 12 етеръ зор. *никол.*; древльнихъ зор.  
13—14 к. гл. ме б. *никол.* 22 възкрѣснжти зор.; гл. всѣмъ зор. гл. же вс.  
*никол.* 23 иже (вм. аще кто) *ассем. остр.* 25 и по вс. дѣни и ход. *никол.*  
28 а иже пог. *ассем. остр.*, хоштеть погоубитъ зор. (*отиска*).

СКОЖ МЕНЕ РАДИ СПСТЪ ИЖ. 25 КАѢ ВО ПО-  
 ЛЪСА ЕСТЬ ЧАКОУ АШТЕ ПРИОБРАЩЕ-  
 ТЪ ВЕСЬ МИРЪ. А СЕБЕ ПОГОУВИТЪ. АИ  
 ОТЪШТЕ(ТИ)ТЪ. 26 ИЖЕ ВО АШТЕ ПОСТЫДИ-  
 ТЪ СА МЕНЕ И МОИХЪ СЛОВЕСЪ. СЕГО 5  
 СНЪ ЧАСКЪ ПОСТЫДИТЪ СА. ЕГДА  
 ПРИДЕТЪ ВЪ СЛАВѢ СВОЕИ И ОТЪЧИ.  
 І СТЪИХЪ АНѢЛЪ. 27 ГЛѢЖ ЖЕ ВАМЪ ВЪ І-  
 СТИИЖ СЖТЪ ЕДИНИ ОТЪ СТОЯЩИ-  
 НХЪ СЪДЕ ИЖЕ НЕ ИМЖТЪ ВЪКОУСИ- 10  
 ТИ СЪМРЪТИ. ДОНДЕЖЕ ОУЗЪРАТЪ  
 ЦЕРСТВИЕ ВЪИЕ. 28 БЫСТЪ ЖЕ ПО  
 СЛОВЕСЕХЪ СИХЪ ВКО ДЪНИИ ОСМЪ.  
 І ПОЕМЪ ПЕТРА И ИОАНА И ИВКОВА. КЪ-  
 ЗИДЕ НА ГОРЖ ПОМОЛАНТЪ СА. 29 І БЫ- 15  
 СТЪ ЕГДА МОЛѢШАСЕ СА ВИДѢИИЕ ЛИ-  
 ЦА ЕГО ИНО. І ОДѢИИЕ ЕГО ВАНЦАЛА СА.  
 30 И СЕ МЖЖА ДЪВА СЪ НИМЪ ГЛѢЖЦА.  
 ЪЖЕ ВЪСТЕ МОСИ І ИЛИѢ. 31 ЪЖЕ ЪКЪЛЪ-  
 ША СА ВЪ СЛАВѢ ГЛАШАТЕ НСХОДЪ ЕГО. 20  
 ИЖЕ ХОТѢШАСЕ СЪКОНЪЧАТИ ВЪ ИЛМЪ:  
 32 ПЕТРЪ ЖЕ И СЖШТАА СЪ НИМЪ ВЪАХЪЖ  
 ОТАГЪЧЕНИ СЪНОМЪ.  
 ОУБОУЖДЪШЕ ЖЕ СА ВИДѢША СЛАВЖ ЕГО.  
 І ОВА МЖЖА СТОЯЦА СЪ НИМЪ. 33 І БЫ- 25  
 СТЪ ЕГДА РАЗЛЖЧАШАТЕ СА ОТЪ МЕ-  
 ГО. РЕЧЕ ПЕТРЪ КЪ ИСЪИ. НАСТАВНИ-

*Стр. 1* тѣ съп. иж ассем. ник.; безъ бо зор. ассем. 2 безъ есть зор. асс.  
*остр. ник.* 3 или остр. 4 въ подл. отъштитъ съ надстрочнымъ т надъ по-  
 слѣднимъ т. 6 и сынъ чл. асс. 9 етери зор. ассем. никола. нѣции остр.  
 9—10 отъ съде ст. ассем. остр. никола. 11 дондеже ассем. никола. 14 по-  
 нимъ зор. остр. 15 помолити се никола. 17 одѣанье зор.; блистае ник.  
 19 вко (вм. перваяо ѡже) зор.; бѣста остр. бѣста ник.; моусей остр.; второе  
 ѡже пропуц. зор. остр. никола. 19—20 авьша зор. 20 глааше же зор.  
 глаголаста же остр. никола. 21 конъчати остр. 23 снѣмъ зор. остр.;  
 23-я строка повидимому приписана нѣсколько позже. 26 разлжчиста са  
 остр. никола.; первое е въ разлжчаашете надъ строк.

ЧЕ ДОБРО ЕСТЬ НАМЪ СЪДЕ БЫТИ.

І СЪТВОРИМЪ СКИНИИ ТРИ. ЕДИНЪ  
ТЕБѢ И ЕДИНЪ МОСЕОВИ. І ЕДИНЪ И-  
ЛИИ. НЕ ВѢ[ДѢ]ДЪ ЕЖЕ ГЛАШАЕ. 34 СЕ ЖЕ  
ЕМОУ ГЛѢШТЮ БЫСТЬ ОБЛАКЪ.

5

І ОСѢНИ СЯ И ОУБОѢША ЖЕ СЯ. ВЪШЕДЪ-  
ШЕМА ИМА ОНѢМА ВЪ ОБЛАКЪ. 35 І  
ГЛѢСЪ БЫСТЬ ИЗ ОБЛАКА ГЛА. СЯ  
ЕСТЪ СНЪ МОИ ВЪЗАЮВЛЕНЪИИ.

ТОГО СЛОУШАИТЕ. 36 І ЕГДА БЫСТЬ  
ГЛАСЪ. ОБРѢТЕ СЯ ИСЪ ЕДИНЪ. І

10

ТИ ОУМАЛЪЧАША. І НИКОМОУЖЕ НЕ  
ВЪЗВѢСТИША ВЪ ТЪ ДНИ. НИ-  
ЧЕСОЖЕ О ТѢХЪ ЕЖЕ ВИДѢША ∴ К ∴

37 БЫСТЬ ЖЕ ВЪ ПРОЧИИ ДЕНЬ. СЪШЕ-  
ДЪШЕМЪ ИМЪ СЪ ГОРЪ. СЪРѢТЕ И НА-  
РОДЪ МЪНОГЪ. 38 І СЕ МЖЖЪ ИЗ НА-  
РОДА ВЪЗЪПИ ГЛА. ОУЧИТЕЛЮ МО-

15

ЛИЖ ТИ СЯ ПРИЗЪРИ НА СНЪ МОИ. ЪКО И-  
НОЧАДЪ МИ ЕСТЬ. 39 І СЕ ДХЪ ЕМЛЕ-  
ТЪИИ. І ВЪНЕЗАПЪ ВЪПНИЕТЪ И

20

ПРЖЖАЛЪ СЯ СЪ ПѢНАМИ. І ЕДЪНА  
ОУХОДИТЪ ОТЪ НЕГО СЪКРОУШАЯ И. 40 І  
МОЛИХЪ СЯ ОУЧЕНИКОМЪ ТВОИМЪ  
ДА ИЖДЕНЖЪ І. І НЕ ВЪЗМОЖ.

25

41 ОТЪВѢШТАЕЪ ЖЕ ИСЪ РЕЧЕ ∴ СЮ РОДЕ

С НЕВѢРЪНЫ И РАЗВРАЩЕНЪ ДО КОЛЪ ВЪДЪ

*Стр. 2 сѣни ник. 2—3 тебѣ единъ зор. 3 моѹси остр. 6 безъ  
и передъ оубоѣша са зор. 6—7 вѣш. же онѣма остр. вѣшдѣшемъ же имъ  
зор. ник. 8 се остр. 10 послушайте остр. никол. 14 ѣже зор. ник.  
15—16 съшдѣшоу ꙗсови съ г. остр. ассем. съходящю ꙗсоу сав. (и въ греч.  
такое же разночтеніе). 17 и. единъ отъ нар. сав. 18 выпаше сав.  
18—19 молж та асс. 19 на сна моего сав. ник. 19—20 кдиночадъ остр.  
зор. никол. 20 безъ ми сав. 20—21 иметь ник. а. 21 възъпниеть сав.  
23 отъходитъ ассем. сав. 25 възмогоша остр. 26 рече емоу зор. сав.  
27 невѣрѣны и развращены сав.*

въ васъ и тръпльжъ въ. приведи ми  
 снѣ твои сѣмо. 42 еште же градѣцю емоу.  
 поврѣже и вѣсъ и сътресе и. запрѣти же  
 нсѣ дхѣоу нечистоуоумоу. и исцѣли отро- 5  
 ка. и вѣдасть і оцю его. 43 дивѣхъ же  
 са вси о величинѣ бжии .: Вьсѣмъ же  
 чюдаштемъ са о вьсѣхъ ѣже творѣ-  
 ше нсѣ. рече къ оученикомъ своимъ.  
 44 вѣложите въ оуши ваши словеса си.  
 снѣ во члѣчскы иматъ прѣдати 10  
 са въ ржцѣ члѣчскѣ. 45 они же не разоу-  
 мѣша гла сего. вѣ во прикрѣвѣнь отъ  
 нхъ да не оштютатъ его. и боѣхъ  
 са вѣпросити его о глѣ сема .: 46 Вьни-  
 де же помѣшленне въ нл. кѣто нхъ 15  
 влштен ви былъ. 47 ісѣ же вѣды  
 помѣшленне срѣца нхъ. приемъ о-  
 трочл постави е оу себе 48 и рече имъ.  
 іже аште приметъ отроча се въ і-  
 ма мое ма приемлетъ. і иже аште 20  
 приемлетъ ма. приемлетъ посѣ-  
 лавѣшааго ма. іже во мьни естъ  
 во вьсѣхъ васъ. съ естъ влштен. .:  
 49 Отвѣштавъ же нданъ рече. наста-  
 вьниче видѣхомъ етера. о имени 25  
 твоёмъ изгонаша вѣсы. і вѣ-

*Стр. 1 съ вами (вм. въ васъ) сав.; ми пропуц. зогр. 2 снѣ свои остр.*  
*снѣа твоего ник.; сѣмо опуц. сав.; глѣцю (вм. градѣштю) сав. 3 сътресе*  
*безъ и зогр. остр. трасты сав. стресъ никол. а. 4 дхѣви зогр.; послѣ нечистоу-*  
*оумоу сландуетъ въ зогр. и сав. прибавка: дѣше нечисты изиди отъ отрока, ко-*  
*торой нѣтъ въ ассем. никол. 4 и ицѣлѣ въ тѣ часъ сав. (безъ отрока).*  
*4—5 отр. его никол. 5 оцю своемоу сав. матери его ассем. 6 о величѣ-*  
*ствии остр. сав. 8 рече оуч. зогр. никол. 9 вь. вь никол. 12 при-*  
*крѣвѣнь зогр. и бѣсть прикривѣнь ник. 14 вѣпр. и зогр. 16 влшты зогр.*  
*17 примѣ зогр. 20 мене приемл. никол. 20—21 а иж. ап. ме приемл.*  
*никол. 23 безъ во зогр. никол.; влшты зогр.*

звранихомъ емоу ꙗко въ слѣдъ не  
ходитъ съ нами. 50 и рече къ емоу  
исъ. не враните нѣсть во на вѣ.

иже во нѣсть на вѣ по васъ естъ.

51 Бысть же егда съконьчавашъ

5

са днье въсхожденню его. и тѣ оу-  
терѣди лице свое въ имъ ити. 52 и по-  
сѣла вѣстникы прѣдъ лицемъ

своимъ. и шѣдъше вѣнидж въ ве-

сь самарѣнъскж. да оуготоваж-

10

тъ емоу. 53 и не приѣса его. ꙗко лице

его вѣ градъ въ имъ. 54 видѣвъша

же оученика его иѣковъ и иоанъ. рѣ-

сте ги. хоштеши ли и речевѣ да огнь

сънидетъ съ невесе. и поѣсть ѡ.

15

ꙗкоже и илиѣ сътвори. 55 обратъ же

са запрѣти има. 56 и идж вѣ-ниж ве-

сь. 57 Бысть же иджштемъ

по пжти. рече единъ къ емоу.

идж по тебѣ ꙗкоже колижъдо иде-

20

ши ги. 58 и рече емоу исъ. лиси ꙗзвн-

ны имжтъ. и птица небскыѡ

гнѣзда. а снѣ чачскы не иматъ

къде подъклонити главы. 59 Рече

же къ друтоуемоу ходи въ слѣдъ

25

мене. онъ же рече ги. повеи ми дре-

*Стр. 3* бран. емоу *зоур.* 7 ити въ *имъ зоур. никол.* 10—11 оугото-  
ватъ *зоур.* 11 приѣша *зоур. никол.* 15 съшьдъ *зоур.* 16 ꙗкоже и.  
*зоур.* 17 *пропущенное послѣ словъ запрѣти има приписано съ мѣсто края*  
*страницы стариннаго, чуть ли не современ. глагол. почеркомъ:* рече има не вѣ.  
нвста са ѡ коего дѣа еста. снѣ бо .... чѣвскы не приде дѣшъ чѣвчскъ погоу-  
битъ нѣ снѣсть (*въ зоур. кого дѣа еста вѣ ... нѣсть пришьлъ*). 18 иджштоу  
нѣсоу *остр. ассем. сав.* 19 пжтымъ *сав.;* етеръ *зоур. ассем. ник. нѣкыи остр.*  
20 въ слѣдъ тебе *сав.* 20—21 гредеша *никол.* 21 лисица *остр.* 23 о-  
бители (*см. гнѣзда*) *сав.* 24 главы подъклонити *въ проче.* 25 по-  
иди *сав.* 26 и 1 на *след. стр.* прѣжде *сав.*

вѣ шедъше погрети отца моего.

60 Рече же емоу исъ остави мрътвѣ-  
мъ погрети своя мрътвѣца.

ты же шедъ възвѣштан црствѣ-

е вѣне. 61 рече же и дроугты ндж по

тевѣ ги. древле же повели отъ-

решти ми са. еже сжтъ въ домоу

СИ моема. 62 рече же къ немоу исъ. никъто-

же възложъ ржкы своя на рало. и зъ-

ра въспать оуправленъ есть къ цѣ-

срствѣне вѣне .: К .:

5

10

## X

1 и по сихъ же чѣки гѣ

и инѣхъ седмь десатъ. и посъла ѡ

по двѣма прѣдъ лицемъ своимъ.

въ всѣкъ градъ и мѣсто. чѣможе

хотѣаше самъ ити. 2 глѣаше же къ

нимъ. жатва оубо мѣнога а дѣла-

тель мало. молите са оубо гноу жа-

теѣ да изведетъ дѣлателя на жа-

теж своихъ. 3 идѣте се азъ посыла-

ѣж вы. чѣно агница по срѣдѣ вѣткъ. 4 не

носитѣ вълагалишта ни врѣтишта

ни сапогъ. и никогоже на пжти не цѣлоу

15

20

*Стр. 1* шедъшоу *остр. ассем.* (сав. это слово пропущено); погрести *никол.* (такъ и 4). *2—3* мрътвѣна *остр. ассем. сав.* *3* и погр. мрътвѣна своя *сав.* *3* проповѣди *сав.* *5—6* въ слѣдъ тебе *сав.* *6* повели ми *остр.* нѣ повели ми прѣжде *сав.* *6—7* отъврѣшти ми са *зогр.* отъвѣштати ми са *остр. ассем. никол. сав.* (сав. безъ ми). *8* ис. къ немоу *асс. ник.* кмоу (безъ къ) *остр., безъ къ немоу исъ зогр.* *9* орало *асс.* *11* ави *зогр.* *12* безъ и только инѣхъ *зогр.* *14* въ все градъ и мѣста *никол.* *17* господю *ассем.* *17—18* жатвы *ассем.* *19—20* съю *никол.* *20* агна *зогр.* (должно быть описка), овца *асс.;* ни (вм. не) *зогр.* *21* ни пири *ник.*

ИТЕ. 5 ВЪ НЪЖЕ ДОМЪ ВЪНИДЕТЕ КОЛИЖЪ-  
ДО. ПРЪВЪНЕ ГЛѢТЕ МИРЪ ДОМОУ СЕМОУ.

6 И АШТЕ ВЪДЕТЪ ТОУ СНЪ МИРА. ПОЧИ-

ЕТЪ НА НЕМЪ МИРЪ ВАШЪ. АШТЕ ЛИ

НИ КЪ ВАМЪ ВЪЗВРАТИТЪ СЯ. 7 ВЪ

ТОМЪ ЖЕ ДОМОУ ПРЪВЪНЕВАНТЕ ФДЖ-

ШТЕ И ПИЖШТЕ ФЖЕ СЖТЪ ОУ НИХЪ. ДО-

СТОИИЪ ВО ЕСТЬ ДѢЛАТЕЛЬ МЪЗДЫ

СВОЕЯ. НЕ ПРЪХОДИТЕ ИЗ ДОМОУ ВЪ

ДОМЪ. 8 І ВЪ НЪЖЕ Г(А)РАДЪ КОЛИЖЪ-

ДО ВЪХОДИТЕ И ПРИЕМАЖТЪ ВЪ.

ФДИТЕ ПРЪДЪЛАГАЕМАА ВАМЪ. 9 І

ЦѢЛИТЕ НЕДЖЖЪНЫЯ ИЖЕ СЖТЪ

ВЪ НЕМЪ. І ГЛІТЕ ИМЪ. ПРИБЛИЖИ

СА НА ВЪ ЦЕРСТВЕНЕ ВЪЖНЕ. 10 ВЪ НЪЖЕ

КОЛИЖЪДО ГРАДЪ ВЪХОДИТЕ І НЕ ПРИЕМАЖ-

ТЪ ВАСЪ. ШЪДЪШЕ НА РАСПЪЖТЪЕ ЕГО

РЪЦѢТЕ. 11 І ПРАХЪ ПРИЛЕПЪШЕН НАСЪ ОТЪ

ГРАДА ВАШЕГО ОТЪТРАСАЕМЪ ВАМЪ.

ОБАЧЕ СЕ ВЪДИТЕ ФКО ПРИБЛИЖИ СА НА

ВЪ ЦЕРСТВЕНЕ ВЪЖНЕ. 12 ГЛЪЖ ЖЕ ВАМЪ

ФКО СОДОМАФНЕМЪ ОТЪРАДАНЪЕ ВЪ-

ДЕТЪ ВЪ ТЪ ДЕНЬ. НЕЖЕ ГРАДОУ ТОМОУ.

13 ГОРЕ ТЕВЪ ХОРАЗИИЪ. ГОРЕ ТЕВЪ ВИДСА-

ИДА. ФКО АШТЕ ВЪ ТУРЪ И СИДОНЪ. ВИ-

ША СИЛЫ БЫЛЫ БЫВЪШАЯ

ВЪ ВАЖ. ДРЕВЛЕ ОУБО ВЪ ВРѢТИШТИ

И ПОПЕЛЪ СЪДАШТЕ ПОКААЛИ СА ВИША.

14 ОБАЧЕ ТУРОУ И СИДОНУ ОТЪРАДАНЪЕ-

5

10

15

20

25

*Стр. 3 безъ тоу ник., аште ли бжджтъ снѣве мира зогр. 3—4 поч. миръ вашъ на немъ ник. 6 прѣбывайте въ подл. 10 въ нъже колиждо градъ никол.; въ подл. описка гградъ. 11 внидете зогр. 18 прилепъшни ассем. 19 гр. ваш. въ ногахъ нашихъ зогр. на ног. наш. ник. града сего въ ногахъ нашихъ асс. 22 содомомъ асс. 22—23 въ тъ день отър. бжд. зогр. асс. ник. 23 нежели ник. 24—25 ь въ видьсайда передѣлано изъ тъ. 25—26 силгы биша былгы зогр. 28 пепелѣ никол. 29 туроу—оу исправлено изъ о.*



|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| Е ВЪДЕТЬ НА СЪДЪ. НЕЖЕ ВАМА.                     |    |
| 15 І ТЫ КАПЕРЬНАОУМЕ ДО НЕБСЕ ВЪ-                |    |
| ЗНЕСЪИ СА. ДО ОДА НИЗЪВЕДЕШИ                     |    |
| СА .: 16 СЛОУШАИИ ВАСЪ МЕНЕ СЛОУША-              |    |
| АТЪ. І ОТЪМЪТАИИ СА ВАСЪ МЕНЕ                    | 5  |
| СА ОТЪМЪТААТЪ. А ОТЪМЪТАИИ                       |    |
| СА МЕНЕ ОТЪМЪТААТЪ СА ПОСЪЛА-                    |    |
| ВЪШААГО МА. 17 ВЪЗВРАТИША ЖЕ СА                  |    |
| СЕДМЪ ДЕСАТИИ. СЪ РАДОСТНИЖ                      |    |
| [ЪЖ] ГЛЪЖЦЕ. ГИ И ВЪСИ (ПО)ВИНОУЖТЪ              | 10 |
| СА НАМЪ О ИМЕНИ ТВОЕМЪ. 18 РЕЧЕ ЖЕ               |    |
| ИМЪ ВИДЪХЪ СОТОНЖ ЪКО МЛЪННИЖ                    |    |
| СЪ НЕБЕСЕ ПАДЪША .: 19 ЁЕ ДАЖ ВАМЪ               |    |
| ВЛАСТЬ НАСТЪПАТИ НА ЗМИИ                         |    |
| І СКОРЪПИИ. І НА ВЪСЖ СИЛЖ ВРА-                  | 15 |
| ГА. І НИЧЪТОЖЕ ВАСЪ НЕ ВРЪДИТЪ.                  |    |
| <hr/>                                            |    |
| СII 20 ОБАЧЕ О СЕМЪ НЕ РАДОУИТЕ СА ЪКО ДОУСИ ВА- |    |
| МЪ ПОВИНОУЖТЪ СА. РАДОУИТЕ ЖЕ СА ЪКО             |    |
| ИМЕНА ВАША НАПИСАНА СЪТЪ НБСЪ .:                 |    |
| 21 ЪЪ ТЪ ЧАСЪ ВЪЗД(Р)АДОВА СА ДХЪОМЪ ИЪЪ         | 20 |
| И РЕЧЕ. ИСПОВЪДАЖ ТИ СА ОТЪЧЕ ГИ НБСЕ            |    |
| И ЗЕМЛА. ЪКО ОУТАНАЪ ЕСИ СЕ ОТЪ ПРЪ-             |    |
| МЖДРЪ И РАЗОУМЕНЪ. І ОТЪКРЫ СИ                   |    |
| МЛАДЕНЪЦЕМЪ. ЕИ ОТЪЧЕ ЪКО ТАКО                   |    |
| ВЪСТЪ[СТЪ] БЛАГОВОЛЕНИЕ ПРЪДЪ                    | 25 |

*Стр. 2* каперьнаоумъ *зогр.* 2—3 възнесъ са *зогр.* 3 съведеша са *зогр.* 6 *передъ* отъмътаи *пропущены въ нашемъ текстъ слова:* и слоушаи мене слоушааетъ посълавъшааго ма (*такъ ассем. зогр.*). 9 десатъ *асс. остр.* 10 *по въ* повиноужтъ *надъ строкою.* 13 съпадъша *ассем. падъшю ник.; дахъ въ проч.; вамъ или вамъ?* 15 *всакоу никол.* 15—16 врагоу *остр. вражиж ассем. сав.* 17 Ъко и доуси *ассем. бѣси зогр.* 18 р. ж. с. *паче ассем.* 19 *напсана зогр. сав. (сав. на другомъ мѣстѣ написана).* 21 са тебѣ *ассем. никол.* 21—22 *небоу (съ припискою еси) и земли сав. никол. (на земли), нбси и земли остр. зема асс.* 22 си *зогр. сии асс. (вж. се), ник. пропушено.* 22—23 *прѣмждръиныхъ остр.* 23 *отъкри (съ припискою лъ еси) вса сав. (но на другомъ мѣстѣ сав. отъкрылъ еси, такъ и ник.).*

ТОВОЖ .: ꙗ .: 22 ꙗ ОБРАШТЬ СЯ КЪ ОУЧЕНИ-  
 КОМЪ РЕЧЕ. ВЪСѢ МАНѢ ПРѢДАНА ВЫ-  
 ШЛА ОТЪ ОЦА МОЕГО. ꙗ НИКТОЖЕ НЕ ВѢ-  
 СТЬ КТО ЕСТЬ СНѢ ТѢКМО ОТЕЦЪ. ꙗ  
 КТО ЕСТЬ ОЦѢ ТѢКМО СНѢ. ꙗ ЕМОУЖЕ  
 АШТЕ ХОЩЕТЪ СНѢ АВНТИ. 23 ꙗ ОБРАШТЬ  
 СЯ КЪ ОУЧЕНИКОМЪ ЕДИНѢМЪ РЕЧЕ. ВЛА-  
 ЖЕНѢ ОЧИ ВИДАШТЕН ѢЖЕ ВИДИТЕ.  
 24 ГЛѢЖ ВО ВАМЪ ѢКО МЪНОСИ ПРОРОЦИ  
 И ЦѢРЕ ВЪСХОТѢША ВИДѢТИ ѢЖЕ ВЪ  
 ВИДИТЕ. ꙗ НЕ ВИДѢША. ꙗ СЛЫШАТИ  
 ѢЖЕ СЛЫШАСТЕ И НЕ СЛЫША[СТЯ]ША .:  
 25 ꙗ СЕ ЗАКОНЬНИКЪ ЕТЕРЪ ВЪСТА КЪ ИСѢИ.  
 НСКОУШАША И И ГЛА. ОУЧИТЕЛЮ ЧТО СЪ-  
 ТВОРЪ ЖИВОТЪ ВѢЧЪНЪИ НАСЛѢ-  
 ДЪСТВОУЖ. 26 ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ КЪ НЕМОУ. ВЪ  
 ЗАКОНѢ ЧѢТО ПИСАНО ЕСТЬ КАКО ЧЪ-  
 ТЕШИ. 27 ОНЪ ЖЕ ОТЪВѢШТАЕЪ РЕЧЕ.  
 ВЪЗЛЮБИШИ ГЛА БѢ ТВОЕГО. ОТЪ ВЪ-  
 СЕГО СРДЦА ТВОЕГО. И ВЪСЕЖ ДШЕЖ  
 ТВОЕЖ. ꙗ ВЪСЕЖ КРѢПОСТИЖ ТВОЕ-  
 Ж .:

ꙗ ВЪСѢМЪ ПОМЪШЛЕНЕМЪ ТВОИМЪ.

И ИСКРЪНѢАГО ТВОЕГО ѢКО САМЪ СЯ. 28 РЕ-

Стр. 1—2 слова ꙗ обр. с. к. оуч. р. пропущены въ зогр. никол. по примѣру  
 иныхъ греч. текстовъ. 5 токмо зогр. 7 единъ ассем. зогр. никол. 7—8  
 блаженѣи ассем. 8 видаштити зогр.; Ѣже вѣи видите асс. 10 ꙗри зогр.; Ѣже  
 вид. зогр. 12 Ѣже слышите вѣи асс., то же безъ вѣи зогр. ник.; въ слыша...  
 къ тъ влзю присоединено ꙗ (в съ ѳ). 13 единъ сав. нѣкѣи остр.; приде (вм.  
 вѣста) сав. остр. асс.; къ исѣи пропущ. зогр. никол. 15 живота вѣчнааго  
 ассем. жизнь вѣчнѣж сав. 15—16 наслѣдоуж зогр. никол. 16 ис. же р.  
 емоу сав. 17 псано сав. естъ ꙗсано зогр. 19 своего вст проче. 19—20  
 вѣсѣмъ срдцѣмъ своимъ остр. сав. 21 своеж сав., своеж—своеж остр., безъ  
 первого своеж или своеж зогр. асс. ник.; отъ вѣсеа крѣпости своеа ассем. ник.  
 23 помъшлѣннѣи остр. отъ всего помъшлѣнѣи твоего ассем. никол. 24  
 ближнѣаго остр. сав. подруга своего зогр. искр. своего ассем. никол. (въ сав.  
 предшествуетъ слово и възлюби).

че же емоу правѣ отъвѣшта се теори  
 и живѣ вѣдешн. 29 онъ же хотѣ оправдѣти  
 [ти] са самъ. рече къ исѣи. і кто [е]сть  
 искрънини мон. 30 отъвѣштавъ же исъ  
 рече. члѣкъ единъ съхуждааше отъ и- 5  
 елѣа въ ерихъ. і въ развоинъикъ къ-  
 паде. иже и съелѣкъше и. и ѣзвы  
 възложъше отидъ. оставаше елѣ  
 живѣ сжштъ. 31 по приключаю же нере-  
 и единъ съхуждааше ижтемъ тѣмъ. 10  
 і видѣвъ і мимо иде. 32 такожде же и  
 левѣнитъ. въкъ[въ] на томъ мѣстѣ.  
 пришедъ и видѣвъ і мимо иде. 33 са-  
 марѣнинъ же единъ градъ приде на-  
 да нь. і видѣвъ і милосрдѣа. 34 і при- 15  
 стжпъ обяза строупы его възавка-  
 ѣа олѣи и вино. въсаждъ же и на свои ско-  
 тъ приведе и въ гостиницъ. і приле-  
 жа емъ. 35 і на оутръни ишедъ изъма  
 дѣва пѣнаса дастъ гостиньникоу. 20  
 і рече емоу прилежи емъ. і еже аште при-  
 иждивешн. азъ егда възвращтж  
 са въздамъ ти. 36 кто оубо тѣхъ трии  
 искрънини мьнитъ са быти. въпа-

*Стр. 1* емоу *ис.* *зогр. ник.*; правѣ *остр. сав.* право *ассем. ник.* 4 близъ-  
 нин *остр. сав.*; ми (*вм. мой*) *зогр.* 4—5 отъв. *ис.* и рече *ассем.* отъвѣщаа  
 же *ис.* рече *сав.* 5, 10 и 14 етеръ *зогр. ник. ассем.* нѣкъи *остр., сав.* единъ  
 (*только 14 етеръ*). 8 отидоша *зогр. остр.*; і оставаше і *зогр.* оставаше и  
*асс. остр. сав.* 8—9 елѣ живого сжща отиде *сав.* лѣ жива сжща *остр.* лѣ  
 живъ соуштъ *никол.* 10 идѣше *сав.* 11 и 13 видѣвъ безъ и *остр.* 14  
 градъ и приде *ассем.* 14—15 къ нему *сав.* 16 извы *сав.* 17 елен  
*остр. масло зогр.*; възъмъ (*вм. въсаждъ*) *сав.* 18 въ господж *сав.* (*замѣча-*  
*тельное слово*). 19 на оутръѣ *зогр. остр. ассем.*; шдѣ и възъмъ *сав.* ишедъ  
 възъмъ *асс.* 20 сѣребрника *остр.*; гостьникоу *сав.* 21—22 аще что и-  
 ждивешн *сав.* 23 отъ тѣхъ *остр.* 24 мьнитъ ти са *зогр. асс. остр. сав.*;  
 близънин *остр.* искръны *сав.* 24 и 1 на *савд. стр.* м. т. с. б. *иск.* въпадъ-  
 шумоу *асс.* *Стр. 12* второе и въ левѣнитъ, 21 и въ еже, 22 р въ възвращтж  
*припис. надъ строкою.*

дѣшежоу моу въ развоиникы. 37 онъ  
же рече сътвори милость съ нимъ.  
Рече емоу и҃сѣ иди и ты твори тако-  
жде .: кц .: 38 Бысть же ходящимъ

СПИ ІМЪ І ТЪ ВЪНИДЕ И҃СѢ ВЪ ВЕСЬ ЕДИНЖ. ЖЕНА 5  
ЕДИНА ИМЕНЕМЪ МАР҃ТА. ПРИЯТЪ І ВЪ  
ДОМЪ СВОИ. 39 І СЕИ ВѢ СЕСТРА ИМЕНЕМЪ  
МАРИ҃. Ѣже и сѣдѣши при ногоу и҃сѣоу слы-  
шаше слово его. 40 І МАРТА МЛѢВѢШАЕ  
О МЪНОЗѢ СЛОУЖЕБѢ. СТАВѢШИ ЖЕ РЕЧЕ. 10  
Г҃И НЕ РАДИШИ ЛИ ѢКО СЕСТ(Р)А МОѢ ЕДИНЖ  
МА ОСТАВИ СЛОУЖИТИ. РЪЦИ ОУБО ЕИ ДА  
МИ ПОМОЖЕТЪ. 41 ОТВѢШТАЕЪ ЖЕ РЕЧЕ Е-  
И И҃СѢ. МАРТА МАР҃ТА ПЕЧЕШИ СЯ И  
МЛѢВИШИ О МЪНОЗѢ. 42 ЕДИНО ЖЕ ЕСТЬ НА ПО- 15  
ТРѢБЖ. МАРИ҃ БО БЛАГЖЖ ЧАСТЬ ИЗВЪ-  
РА. Ѣже не отъиметъ ся отъ нея. .:

## XI

1 І ВЪСТЬ СЖШТОУ ЕМОУ НА МѢСТѢ ЕДИНО-  
МЪ МОЛАШТЮ СЯ. ѢКО ПРѢСТА РЕЧЕ ЕДИ- 20  
НЪ ОУЧЕНИКЪ ЕГО КЪ НЕМОУ Г҃И. НАОУЧИ НЪ  
МОЛИТИ СЯ ѢКОЖЕ ИОАНЪ НАОУЧИ ОУЧЕНИ-

*Стр. 2* створы сав. створеи асс. ник. сътворивъи остр.; милостыиѣ зор.  
*3* створи ник. *4—5* ходаштю емоу зор. (и въ греч. т. разночтеніе). *5* тѣ  
нѣтъ въ асс. сав. остр.; и҃сѣ пропуц. въ зор. ник.; етерж зор. ассем. остр. ник.  
*6* же етера зор. ассем. остр. никол. же ед. сав. *7* се еи зор. сав. ассем. се  
бысть никол.; нарицаемаа ассем. остр. ник. *9* млѣвѣше сав. млѣвѣше ассем.  
*11* родиши ли зор. ассем. ник. брѣжеши ли сав. остр.; р въ сестра пропуцено.  
*12* слоуж. тебѣ сав. сл. ти никол. *13—14* ісѣ. рече еи сав. ассем. отъв. же  
господь р. еи никол. *15—16* на польжж сав. *16* Ѣ въ мариѢ надъ строк.  
*18—19* етерѣ зор. никол. *19—20* етеръ отъ зор. никол. *18—20* остр.  
иначе: въ врѣма оно пристѣплѣше къ и҃сусоу оученици кто рѣша кмоу. *20*  
его прип. надъ строкою.

кы своя. 2 рече же имъ. егда моли-  
те са глѣте. Отъче нашъ иже еси на нбсхъ.  
да ститъ са има твое да придетъ  
црствене твое. да вждетъ волѣ  
твоѣ ꙗко на нбсе и на земли. 3 хлѣбъ на-  
шъ насжштѣны. дан намъ на въ-  
сѣбкѣ день. 4 и остави намъ грѣхы  
наша. ибо и сами оставлѣемъ въ-  
сѣбкомоу длѣжнникоу нашему. и не  
въведи насъ въ искушение. нъ и-  
збави ны отъ неприѣзни ꙗко. 5 и рече  
къ нимъ кѣто отъ васъ имать дроу-  
гъ. и идеть къ немуу полоу ношти.  
и речеть емуу дроуже даждъ ми въ зан-  
мъ три хлѣбы. 6 иде дроугъ ми при-  
де съ пѣти къ мѣнѣ. и не имамъ че-  
со положити прѣдъ нимъ. 7 и отъ из ж-  
трѣждж отъвѣштавъ речеть не  
твори ми троудъ. юже двѣри затво-  
рены сжтѣ. и дѣти моѣ съ мѣно-  
ѣж на ложи сжтѣ. не мож въста-  
ти дати тебѣ. 8 глѣж вамъ аште и не  
дасть емуу въставъ зане есть  
дроугъ емуу. нъ за безочѣство его  
въставъ дастъ емуу елико трѣ-  
воуотъ. 9 и азъ глѣж вамъ. просите

*Стр. 2* въ еси буква е прибавл. надъ строкою. 5 нбси сав. остр.; земли  
*остр.* 6 надъневѣнты зор. днѣвѣнты сав. иносоуштѣны (насоуштѣны) ник.;  
даждъ остр. сав. 8 ꙗко и мы остр. ꙗко и сами никол. 8—9 дълѣжъ-  
никомъ нашимъ остр. 10 напасть остр. сав. 11 отъ лоукаваго никол.  
12—13 дроуга ассем. сав. никол. 14 въ займъ даждъ ми ассем. сав. никол.  
14—15 заемъ зор. 15 елмаже (вм. иде) остр. ꙗже зор. 16—17 еже  
положѣ прѣдъ нимъ асс. сав. ник. 17 отъ такъ въ подлин., прочіе т. ть.  
19 троуда зор. сав. ассем. остр. никол. 20 дѣтъ моѣ ник. 22 дати зор.  
остр. и дати ассем.; глѣж же вамъ аще не остр. 23—24 зане дроугъ его  
есть асс. 26 вамъ глаголѣж сав. ник. остр.

и дастъ сѧ камъ. штите и обраще-  
те тѧцѣте и отверъзетъ сѧ ва-  
мъ. 10 всѣкъ бо просии приемлетъ.  
и штии оберѣтаатъ. и тѧкъщюу-  
моу отверъзетъ сѧ. 11 котораго же  
отъ васъ оца въспроситъ снѧ хлѣ-  
ба. еда камень подастъ емоу.  
ли рѣбы. еда въ рѣбы мѣ-  
сто змию подастъ емоу. 12 или а-  
ште проситъ лица. еда по(да)стъ  
емоу скорѣни. 13 аште оубо еы зѣ-  
ли сжште. оумѣате дааниѣ бла-  
га даѣти чадомъ вашимъ. ко-  
льми паче отца с нѣсе дастъ  
дхъ стѧ. просаштинимъ оу него.  
14 ѿ бѣ изгона вѣсъ и тѧ бѣ нѣмъ.  
выстъ же вѣсоу изгнаноу  

---

СIV прогѧ нѣмъ. и дивѣахъ сѧ наро-  
ди. 15 еднини же отъ нихъ рѣша. о вельзѣвоу-  
лѣ кънази вѣсъ изгонитъ вѣсы.  
16 друзнии же искоушающе знамениѣ о-  
тѧ него искаахъ съ нѣсе. 17 онъ же вѣ-  
ды ихъ помышлениѣ. рече имъ  
всѣко церѣвне раздѣль сѧ само

*Стр. 1* ицате зогр. остр. (но остр. на параллел. мѣстѣ ицѣте), ицѣте ассем. сав. 2 оударите остр. (но также тѧцѣте). 3 приметь остр. 4 обратеть сав.; оударяжщюуоумоу остр. (но на параллел. мѣстѣ тѧкоущюуоумоу). 6 оць остр. (на параллел. мѣстѣ отца), оу отца ассем. сав.; снѧ свои остр. сав. ассем. никол. снѧ твои зогр. 8 или остр. никол. 9 под. емоу змию остр. 9—10 аще ли въспроситъ сав. 10 ѣнца проситъ ник.; вм. подастъ въ подл. описка постъ. 11 скорѣни ассем. остр. (но остр. на параллел. м. скорѣни), скорѣни сав., еда скорѣни д. емоу никол. 14 отца вашъ небесны ассем. сав. никол. а. (с небесе ник. б.), оць вашъ съ нѣсе остр. 15 дхъ благъ ассем. сав. никол. а. (светы никол. б.) 19 етерни зогр. никол. 20 бѣсовъсѣмъ никол. а. 21 иск. і зогр. 21—22 отъ него пропуц. въ зогр., ник. соласно съ нашимъ т. 24 раздѣль сѧ зогр.

въ себѣ запустѣять. і домъ на  
 домъ падаатъ. 18 аште же и сотона са-  
 мъ въ себѣ раздѣли сам. како стане-  
 ть цѣрско его. ꙗко глѣте о вельсѣвоу-  
 лѣ изгонащѣ ма вѣсы. 19 аште же а-  
 азъ о вельсѣвоулаѣ изгонѣхъ вѣсы. 5  
 снѣе ваши о комъ изгонѣтъ. сего ра-  
 ди ти вѣждѣтъ вамъ сѣднѣа. 20 аще  
 ли же о прѣстѣ вѣжн азъ изгонѣхъ вѣ-  
 сы. оубо постиже на васъ цѣсарѣ-  
 ствие вѣжне. 21 егда крѣпѣкы оуорж-  
 жѣ самъ хранитѣ свои дворѣ. въ мирѣ  
 сѣтъ имѣннѣе его. 22 а понеже крѣплен  
 его нашедъ повѣдитѣ і и всѣ орж-  
 жнѣе его отъметѣ на нѣже оупѣвааше  
 и корнсть его раздаатъ. 23 иже нѣсть съ  
 мѣнож на ма естѣ. і иже не съвирѣ-  
 атъ съ мѣнож растачаатъ. 24 егда  
 же нечистын дхъ изидетъ отъ чѣла.  
 прѣходитѣ сквозѣ бездѣннаѣ мѣ-  
 ста ништа покоѣ и не обрѣтаѣа глѣтъ.  
 вѣзвращѣтъ самъ въ домъ мой отъ  
 ниждѣже изидѣтъ. 25 і ишедъ обрѣта-  
 атъ пометенъ и оукрашенъ.  
 26 Тѣгда изидетъ и поиметъ дроугнѣхъ го-  
 рѣшъ седмѣ дхъ. і вѣшедъше живѣтъ  
 тоу. і бѣваѣтъ послѣдѣнѣа чѣноу  
 томоу горьша прѣвѣнѣхъ .: 27 Бѣ-  
 стѣ же егда глааше се. вѣздвигъши

Стр. 2—3 сотона сама никол. а. 4 ен (вм. его) ник. а. 5 изгонешта  
 ме никол. 8 соудне в. б. никол. 9 въ бѣжн буквы ж и і соединены вязью.  
 11—12 вѣоржжѣ самъ зор. ник., нашу форму можно считать сербо-хорватскою.  
 12 домъ (вм. дворѣ) ник. 15 ѣже зор. 18 растачаѣтъ зор. 20 бездѣ-  
 наа м. зор. прох. сквозѣ бездѣннаѣ м. ник. а. 23—24 обрѣштеть никол.  
 24 безъ и зор. 25 идеть зор. ник. 25—26 горьшь себе зор. (безъ доухъ,  
 такъ и ник. только: горьшихъ). 28 горьши зор. 29 ен остр. асс.

гласъ едина жена отъ народа рече е-  
 моу. блаженое чрѣво ношѣше тѣ. і съ-  
 съца ѣже еси съсалъ. 28 онъ же рече. тѣ-  
 мъ же оубо блаженни слышаштен  
 слово бжїе и хранаште .: ꙗ .: 29 Народо- 5  
 мъ же събираштемъ сѧ. нача-  
 ть гати. родъ съ ажкавънъ естъ.  
 знаменнѣ иштеть. і знамение  
 не дастъ сѧ емоу. тѣкъмо знаме-  
 ние нонъ ꙗка. 30 ꙗкоже во вѣсть но- 10  
 на знамение ниневѣѣитомъ. тако  
 вждеть и снѣ члѣскы родоу семоу.  
 31 Цѣрца южьскаа вѣстанеть на сждѣ.  
 съ мжжи рода сего и осждитъ ѧ.  
 ꙗко приде отъ конецъ земля слы- 15  
 шати прѣмдрости соломона.  
 и се мнѣжѣе соломона съде. 32 мж-  
 жи ниневѣѣитѣсци вѣскрѣснж-  
 ть на сждѣ. съ родомъ симъ [си-  
 мъ] и осждатъ-и. ꙗко поклаша сѧ 20  
 къ проповѣдъ нонинж. і се мнѣ-  
 жѣе нонъ съде .: 33 Никтоже оубо  
 свѣтилъника вѣжегъ къ съкро-  
 вѣ полагаатъ. ни подъ сплдомъ.  
 нъ на свѣштѣнницѣ да вѣходштен 25  
 видатъ свѣтъ .:

CV 34 Свѣтилъникъ тѣлоу естъ око. егда оубо о-  
 ко твое просто вждеть. і все тѣло твое.

*Стр. 1* етера жена гласъ ассем. никола. вѣкала ж. гл. остр. гл. етера ж. зор.  
*2* блажено чр. ношѣшее та зор. ассем. блаженок ч. ношѣшек та остр. блаже-  
 нага жтроба ношѣшига та сав. *2—3* сосьца ассем. *5* хр. е. въ прочіе.  
*7* родось. родъ ажкавъ зор. р. съ р. жоук. ник. *12* ѣ съ члѣскы передѣлано  
 вязмо ѡзъ ѣ (ѣ). *14* осждатъ ѧ зор. ник. *15—16* слышатъ зор. *17* съ-  
 де солом. зор. *22* съде нонъ зор.; оубо пропуц. зор. *23—24* въ кровѣ  
 зор. *27* око надъ строк., око твое зор. ник.



СВѢТЪЛО ВЪДЕТЬ. А ПОНЕЖЕ ЛЖКАВО ВЪ-  
ДЕТЬ. І ТѢЛО ТВОЕ ТЪМНО ВЪДЕТЬ.  
35 БЛЮДИ ОУБО ЕДА СВѢТЪ НИЖЕ ЕСТЬ КЪ ТЕ-  
ВѢ ТЪМА ЕСТЬ. 36 АШТЕ ОУБО ТѢЛО ТВОЕ  
ВЪСЕ СВѢТЪЛО ВЪДЕТЬ. НЕ ИМЪ ЧА- 5  
СТИ ЕДИНЫ ТЪМЪНЫ. ВЪДЕТЬ СВѢ-  
ТЪЛО ВЪСЕ. ЪКО СЕ ЕГДА СВѢТИЛЬНИКЪ  
ВЛАСЦАННЕМЪ ПРОСВѢЩААТЬ ТА .:.  
37 Егда же глааше молѣаше и фарисѣи  
единъ да обѣдоуоуть оу него. вѣшедъ 10  
же възлеже. 38 фарисѣи же видѣвъ  
дни са. ѣко не прѣжде крѣсти са прѣ-  
вѣе обѣда. 39 рече гь къ нему. ны-  
нѣ въ фарисѣи вѣнѣштѣнее стѣ- 15  
кльници и мисѣ очиштаате. а въ-  
нѣтрнѣва ваша пльна сжтъ хы-  
штеннѣ и зѣловы. 40 безоумни не  
ниже ли естъ сътвориа вѣнѣштѣ-  
нее. і вѣнѣтрнее сътвори. 41 обаче 20  
сжштаа дадите милостыниж.  
і се въсѣ чиста вамъ сжтъ .: .:  
42 Нъ горе вамъ фарисѣемъ ѣко десм-  
тинж даате отъ маты и пиганъ  
и въсѣкого зелиѣ. і мимо ходите 25  
сждъ. і любѣвъ вѣниж. си же подо-  
бааше сътворити и онѣхъ не оста-  
влѣти .: .: 43 Горе вамъ фарисен ѣко  
любите прѣдѣседаниѣ на сънѣ-  
миштинхъ. і цѣлованиѣ на трѣжи-

*Стр. 1* просто (вм. свѣтъло) зогр. 3 есть съ зогр. выскобл. 5 въсе  
пропуц. зогр. ник. 6 етеры зогр. никол. 7 послъ въсе ник. прибавл. тѣло  
твое. 8 са (вм. та) зогр. ник. 10 етеръ зогр. ник. 10—11 въш. ж. въ-  
згл. пропуц. съ ник. а. 11 видѣвъ м. б. видѣвъ. 13 рече же нс зогр.  
14—15 вѣнѣшьѣаа стѣкльница зогр. стѣкленыце никол. 15 мисы никол.  
блюдомъ зогр. 16 сжтъ пропуц. ник. а. 18—19 вѣнѣшьѣее зогр. 19 сътво-  
рилъ зогр. (ник. согл. съ наш.). 21 се пропуц. зогр. 27 фарисѣомъ зогр. ник.

штихъ .: 44 Горе вамъ кънижъници и фарисѣи. ꙗже лице мѣри. иде есте ꙗко гроби не вѣдоми. ꙗже члѣвци ходаше-ни врьхоу не вѣдатъ. 45 отъвѣштавѣ же единъ отъ законъникъ гла емоу. 5  
оучителю се гла и намъ досаждаеши. 46 онъ же рече и вамъ законъникомъ горе. ꙗко накладаете на члѣкы врѣмена не оудовь носима. а сами ни единѣмъ же прѣстомъ ваши- 10  
мъ прикасаете са врѣменехъ. .: 47 Горе вамъ ꙗко зиждете гробы прокъ. отци же ваши извиша ѡ. 48 оубо съвѣдѣтельствоуоуте и волю имате. 15  
дѣломъ отцъ вашихъ. ꙗко ти оубо извиша ѡ. вы же зиждете ихъ гробы. 49 сего ради и прѣмъдрость вѣжи-  
въ рече. посълажъ въ нѣ прѣкы и апо-стлы. и отъ нихъ оубиждѣ. и ижде- 20  
нждѣ. 50 да мьститѣ са кръвь всѣхъ прѣкъ. проанваема отъ съложениѣ въсего мира. отъ рода сего. 51 отъ  
кръве а(ре)лѣ праведънааго. до кръве захария погыбѣшааго между олтаремъ и храмомъ. еи глажъ ва- 25  
мъ възништѣ са отъ рода сего. 52 Горе вамъ законъникомъ. ꙗко възма-  
сте ключъ разоумѣнню. сами не  
вънидете. и въходаштенмъ въ-

*Стр. 2* ижде зор. *5* етеръ зор. ник. *11* брѣм. ихъ ник. *12* послъ вамъ прибавл. кънижъници ꙗ фарисѣи ꙗ упокрыти зор. (такъ и въ ник. а., но никол. б. согл. съ нашимъ т. безъ этихъ словъ, которыя нѣтъ въ обыкн. греч. т.). *13* ибо зор. *15* съ дѣлѣ зор. ник. *16* имъ (вм. ихъ) ник. *23* кръви ник.; въ сѣ авелѣ прип. надъ строк. болѣе позднимъ глагол. почеркомъ. *28* не пропуц. зор. *29* въходаштѣмъ зор. ник.

ОVI збранисте. 53 Глѣжцю же емоу къ нимъ сице. начаса кънижъници и фарисѣи. люте ѣко гнѣвати сѧ. и прѣстаати и о множаншинѣхъ. 54 лажце его оуловити нѣчѣто отъ оустъ его. да на нь възглаголажтъ.

5

## XII

I о нихъ-

же сънемъшемъ [шемъ] сѧ тѣмъ народа. ѣко попираахъ дроутъ дроуга. начатъ глати къ оученикомъ своимъ прѣвѣе. вънемаѣте себѣ отъ кваса фарисѣиска. еже естъ лицемерне .: 2 Ничтоже бо покрѣвено естъ еже не отъкрѣетъ сѧ. и тинно еже не разоумѣатъ сѧ. 3 зане еанко въ тѣмѣ рѣсте въ свѣтѣ оуслѣшитъ сѧ. и еже къ оуху глѣсте въ тананцихъ. проповѣстъ сѧ на кровѣхъ. 4 Глѣж же вамъ дроутомъ своимъ. не оубонте сѧ отъ оубиваѣштнихъ тѣло. и по томъ не можштемъ анха чесо сътворити. 5 съказанъ же вамъ кого сѧ оубонте. оубонте сѧ имѣщтааго власть по оубьенинъ въврѣшти въ ѣеонж. ен глѣж вамъ. того оубонте сѧ. 6 не патъ ан птиць вѣнитъ сѧ пѣназемо

10

15

20

25

*Стр. 1* възбранаеете *никол.*    *2* си (вм. сице) *никол.*; начаша *ассем. ник.*  
*8* прѣпираахъ *зогр.* припѣрати *никол.*    *12* кѣтъ покривено *никол.*    *13* тано *ник. а.*  
*14—15* зане ел. въ т. р. *пропуш. въ зогр.*    *15* рекосте *остр.*  
*16* въ оухо *асс.*    *17* проповѣ сѧ *ассем.*    *18* моимъ *зогр. ник. асс.*    *20* не имѣшемъ *зогр. остр. никол. а.*  
*21* съкажъ *ассем. никол. а.*    *25* цѣвнитъ сѧ *остр.*

дѣвѣма. ꙗ ни едина отъ нихъ нѣстъ  
 забвѣна прѣдъ вѣмъ. 7 нъ ꙗ власи  
 главы вашеѣ вси иштѣтени сж-  
 ть. не вонте сѣ оубо мѣносѣхъ пѣти-  
 цѣ соуѣиши есте. 8 Глѣж же вамъ 5  
 въсѣкъ иже колиждо исповѣстъ ма  
 прѣдъ члѣкы. и снѣ члѣцкы испо-  
 вѣсты-и прѣдъ анѣлы вѣин. 9 а отъ-  
 врѣгы сѣ мене прѣдъ члѣкы. отъ-  
 врѣжень вждетъ прѣдъ анѣлы вѣин. 10  
 ꙗ въсѣкъ иже речетъ слоко на снѣ  
 члѣцкыи. отъпоуститъ сѣ емоу. ꙗ  
 иже власнимислатъ на дхъ стѣы.  
 не отъпоуститъ сѣ емоу. 11 егда же при-  
 реджтъ вѣы на соньмишта и вла- 15  
 сти и владѣчѣствнѣ. не пцѣ-  
 те сѣ како или что отъвѣштаате  
 или что речете. 12 стѣын во дхъ наоу-  
 читъ вѣы во тѣ часѣ. ѣже подова-  
 атъ глати. ѡ. 13 Рече же емоу единъ 20  
 отъ народа. оучителю рѣци братроу  
 моемоу да раздѣлантъ съ мѣно-  
 ѣж достоѣнне. 14 онъ же рече емоу.  
 члѣче кто ма постави сѣдннж ли  
 дѣлантелѣ надъ вами. 15 рече же къ 25  
 нимъ блюдѣте сѣ и храните сѣ о-  
 тѣ въсѣкого лихонмѣствнѣ. ѣко

Стр. 4 оубонте сѣ остр. 5 соуѣише остр.; есте вѣы асс. остр. 6 ко-  
 лиждо пропуц. въ ассем.; о мнѣ (вм. ма) остр. 7—8 исповѣмъ ꙗ и (азъ)  
 пр. а. б. ассем. (такое чтеніе существуетъ и въ греч. т.). 11—12 сына чло-  
 вѣчьскааго асс. ник. 13 доуха светааго ник. 15 съборища остр. 16  
 владѣчѣства ассем. никол. 17 ли чѣто помѣслите (вм. отъвѣштаате) зор.  
 асс. ник., помѣслите (описка) остр. 18 ли ассем. зор.; что пропуц. ник. а.  
 20 етеръ зор. никол. 21 братоу зор. никол. 25 дѣлантелѣ зор. (описка),  
 раздѣлителя ник. 27 лихонмиѣ зор. лихонманиѣ ник.

ОТЪ ИЗВѢТЪКА КОМОУЖЬДО ЖИВО-  
 ТЬ ЕГО ЕСТЬ ОТЪ ИМѢНИИ ЕМОУ .: 16 Ре-  
 че же притѣчж къ нимъ гл̄а. чк̄оу  
 единомуу богатоу оговѣси са ни-  
 ва. 17 и мѣшлѣваше въ себѣ гл̄а. 5  
 что сътвориж. ꙗко не имамъ къ-  
 де събрати . . . . плодъ моихъ.  
 18 и рече се сътвориж разорж жить-  
 овѣи моѣ и больша съзиждж. ꙗ съ-  
 верж тоу въсѣ жита моѣ и добро мое 10  
 19 и рекж д̄ши мои. д̄ше имаша мно-  
 го добро лежаште на лѣта многа.  
 почиваи ѣждь пии весели са. 20 рече  
 же емоу б̄ъ. безоумьне въ съж но-  
 цѣ д̄шж твож истасажтѣ отъ те- 15  
 бе. а ѣже оуготова комоу вжджтѣ.  
 21 тако съвераяи себѣ. а не въ б̄ъ бо-  
 гатѣи. си гл̄а възгласи имѣи оу-  
 ши слышати да слышитѣ .: ꙗ .:  
 22 Рече къ оученикомъ своимъ. сего ради 20  
 гл̄ж вамъ. не пцѣте са д̄шеж ва-  
 шеж что ꙗсте. ни тѣломъ въ чѣто  
 овалѣчете са. 23 д̄ша во больши есть  
 пишта и тѣло одежда. 24 съмотрите  
 вранъ ꙗко не съжтѣ ни жьнжтѣ. 25

Стр. 2 о имѣнии емоу зор. 4 етеру ассем. зор. ник., нѣкомоу остр.;  
 оугобъзи са въ проч. 5 помѣшлѣваше сав. 7 събрати зор. ник.; въ подл.  
 послъ събрати что-то выскоблено. 8 рече же асс.; сътвориж, разорж остр.  
 сав. (такъ и в сътвориж ѡб.). 9 житъницж мойж, большж зор. асс. сав. ник.  
 10 доброе ассем. сав. благаи моѣ остр. 11 свои сав.; д̄ше пропуц. сав.  
 12 м. добра лежашти никол., лежащи ассем. лежащее сав.; на мѣн. лѣта остр.  
 13 почи сав.; ѣждь въ сав. пропуц. 14 безоумьлю сав. 15 въземлжтѣ  
 д̄шж твож сав.; истасаж зор. никол. 16 оуготови сав. 17 въ себѣ асс.  
 (описка); въ ба. сав. о бозѣ ник. 17—18 богата са сав. богатѣи остр. асс.  
 18 се (вм. си) сав. остр. ассем. 18—19 си гл̄а и т. д. пропуцено въ зор. ник.  
 а. (и въ лучшихъ греческихъ т. нптѣ).

имѣже нѣсть съкровишта. ни хра-  
нишишта. и бѣ пнѣватъ ѡ. кольми  
паче въ есте лочыше птиць. 25 кѣто  
же отъ васъ пекы сѧ можетъ при-  
ложити тѣлѣ своему локоть единъ.

5

26 аште оубо ни мала чесо можете чѣ-  
то о прочнихъ печете сѧ. 27 съмотри-  
те кринь како растжтъ. не троуждаж-  
тъ сѧ ни праджтъ. Глѣж же вамъ  
ѣко ни соломонъ. во всен славѣ  
своен облѣче сѧ ѣко единъ отъ снхъ.  
28 аште ли же трѣвж днесь на селѣ  
сжщж. и оутрѣ въ пешть въметае-  
моу .:

10

бѣ тако-дѣватъ. кольми паче васъ  
маловѣри. 29 и въ не иштете что и-

15

мате ѣсти. и что пити. и не възно-

сите сѧ. 30 въсѣхъ во снхъ ѡзѣци ми-

ра сего иштжтъ. вашъ же отецъ вѣсть  
ѣко трѣвоуоуте снхъ. 31 обаче иштите цѣ-

20

срствѣ вѣнѣ. и си въсѣ приложатъ

сѧ вамъ. .: 32 Не бон сѧ малое стадо ѣ-

[ѣ]ко благозволн отцъ вашъ дати  
вамъ цѣрствене. 33 Продадите имѣ-

25

ние ваше. и дадите милостынеж.

сътворите себѣ вълагалишта не

ветъшажшта. съкровиште не скж-

дѣмо на небсхъ. надеже татъ не приван-

*Стр. 3* лочыши *зоир.* соулѣиши *никол.* 5 тѣлесе *зоир.* 7 въ прочи-  
вхъ *зоир.* 8 цвѣтъ селгнѣихъ *зоир.* (*никол. согласно съ нашимъ*). 10 соло-  
моунъ *зоир. ник.* 12 травоу *ник.* 13—14 въмѣтаемж *зоир.* 15 тако одѣ-  
еть *зоир.* 16 иштѣте *зоир.* иштите *ник.* 18 безъ бо *зоир.* 19 въ вѣсть  
*буква г надъ строк.* 24—25 имѣнѣвъ ваша *ассем. остр.* 26—27 вълага-  
лиште не ветъшажште *зоир. никол.;* тгѣвжща (*вм. ветъш.*) *асс.* 27—28 ос-  
кждѣемо *остр.* оскждѣжщее *асс.* скждѣжщее *сав.* оскоудимо *ник.*

жаатъ сѧ. ни тѣлѣ тѣлитъ. 34 идеже бо.  
 естъ съкровиште ваше тоу и срѣце ва-  
 ше вѣдетъ .: 35 Бѣдѣж[дѣж] чрѣсла ваша  
 прѣпоѣсана. и свѣтильници горжште.

36 и вы подобни чѣкомъ чѣжштемъ

6

гѧ своего когда вѣзвратитъ сѧ отъ  
 бракъ. да пришедъшо и тѣкнжеъ-  
 шо авне отверъзжтъ сѧ емоу .: 37 Бла-  
 жени раби ти ѡже гѣ пришедъ обраште-  
 тъ бѣдашта. ѡмни глѣж вамъ.

10

ѣко прѣпоѣшетъ сѧ и посадитъ ѡ. и

минжеъ послѡужитъ имъ. 38 любо

во вѣторжж. любо въ третиж

стражж придетъ. и обратетъ та-

ко: блажени сѣтъ раби ти .: 39 Се же

15

вѣдите ѣко ѡште ви вѣдѣлъ гѣ

CVIII Храминны. въ кы часъ татъ приде-

тъ вѣдѣлъ оубо ви и не далъ ви подѣко-  
 пати домоу свое[е]го. 40 и вы оубо вѣдѣ-

20

те готови. ѣко въ нѣже часъ не мѣните

снѣ часкы придетъ. .: ѣ .: 41 Рече же емоу

петръ. гѣ къ намъ ли притѣчж снѣж

глѣши. ли къ всѣмъ. 42 рече же гѣ къ-

то оубо естъ вѣрѣны приставникъ

и мждры. егоже поставитъ гѣ надъ

25

челѣдиж своеж. даѣти въ врѣмѣ жи-

томѣрение. 43 Блаженъ рабъ тѣ егоже

*Стр. 1* ни чрѣвь гризетъ ни т. т. сав. 2 е (вм. естъ) ассем. 3 да  
 бѣдѣжт остр. 6 тѣгда вѣзвратиша сѧ зогр. (описка). 7 брака остр.  
 сав. 8 безъ сѧ зогр. ассем. никол.; и блаж. ассем. 9 ти раби сав.; пришедъ  
 пропуц. зогр. 10 тако твораща сав. (вм. бѣдашта). 11 поѣшетъ ассем.  
 14 обр. ѡ тако зогр. 14—15 бѣдаща (вм. тако) сав. 15 безъ сѣтъ асс.  
 16 бы (вм. би) остр. 18 бы остр. сав.; не бы далъ сав. не би далъ  
 ассем. 18—19 подѣрѣти ассем. 19 оубо пропуц. въ прочиѣж. 21 чло-  
 вѣчъ ассем. 26 домоу своимъ (вм. чел. св.) зогр. (никол. согласно съ нашимъ  
 текст.). 27 работъ зогр.

ПРИШЕДЪ ГѢ ЕГО. ОВРАШТЕТЪ ТЕОРАЩА  
 ТАКО. 44 ВЪ ИСТИНѢ ГЛѢЖ ВАМЪ. ЪКО НА-  
 ДЪ ВЪСѢМЪ ИМѢННЕМЪ СВОИМЪ ПО-  
 СТАВИТЪ І. 45 АШТЕ ЛИ ЖЕ РЕЧЕТЪ РАВЪ  
 ТЪ ВЪ СРДЦИ СВОЕМЪ. КЪСНИТЪ ГѢ МО- 5  
 И ПРИТИ. И НАЧЪНЕТЪ БИТИ РАВЫ  
 И РАВЫНА. ЪСТИ ЖЕ И ПИ(ТИ) И ОУПНЕВАТИ СЯ.  
 46 ПРИДЕТЬ ГОСПОДИНЪ РАВА ТОГО. ВЪ НЬ-  
 ЖЕ ДЕНЬ НЕ ЧААТЪ. І ВЪ ГОДИНѢ ВЪ  
 НЕЖЖЕ НЕ ВѢСТЪ. І ПРОТЕШЕТЪ І. І ЧА- 10  
 СТЬ ЕГО СЪ НЕВѢРЪНЫМИ ПОЛОЖИТЪ.  
 47 ТЪ ЖЕ РАВЪ ВѢДѢВЫ ВОЛѢЖ ГѢ СВОЕ-  
 ГО. І НЕ ОУГОТОВАВЪ ЛИ НЕ СЪТВОРЪ ПО  
 ВОЛИ ЕГО. ВЪЕНЪ ВЪДЕТЪ МЬНОГО. 48 НЕ  
 ВѢДѢВЫ ЖЕ СЪТВОРЪ ЖЕ ДОСТОИНАА 15  
 РАНАМЪ ВЪЕНЪ ВЪДЕТЪ МАЛЫ. ВЪ-  
 СѢКОМОУ ЖЕ ЕМОУЖЕ ДАНО ВЪИСТЪ  
 МЬНОГО. МЬНОГО ИЗНИШТЕТЪ СЯ ОТЪ  
 НЕГО. И ЕМОУЖЕ ПРѢДАША МЬНОГО ЛИШЬ-  
 ША ПРОСАТЬ ОТЪ НЕГО .: 20

---

49 О҃ГНѢ ПРИДЪ ВЪВРѢШТЪ[Ъ] ВЪ ЗЕМЛѢЖ  
 ЧТО ХОШТЪ АШТЕ ЮЖЕ И ВЪЗГОРѢ СЯ.  
 50 КРЪЩЕННЕ ЖЕ ИМАМЪ КРЪСТИТИ СЯ.  
 І КАКО ОУДРЪЖЖ СЯ ДОНЪДЕЖЕ КОНЪЧА-  
 АТЬ СЯ. 51 МЪНИТЕ ЛИ ЪКО МИРА ПРИДЪ 25  
 ДАТИ НА ЗЕМЛѢЖ. НИ ГЛѢЖ ВАМЪ  
 НЪ РАЗДѢЛЕНІѢ. 52 ВЪДЕТЪ ВО ОТЪ СЕ-  
 ЛѢ ПАТЬ ВЪ ЕДИНОМЪ ДОМОУ РАЗДѢ-  
 ЛЕНЪ. ТРИЕ НА ДЪВА. И ДЪВА НА ТРИ.

Стр. 5 вѣдѣтъ зор. (никол. согласно съ нашимъ текст.). 7 въ подл. пи  
 съ надстрочн. послѣ припис. т. 9 часъ зор., никол. годиниу какъ въ нашемъ  
 текстѣ. 12 вѣдѣтъ зор.; сѣна (вм. гѣ) зор. (описка). 13—14 повелѣнни  
 зор. (никол. согласно съ наш. текстомъ). 21 прѣдѣ (описка вм. придѣ) зор.;  
 вѣврѣшти зор. ник. 22 оуже зор.; възгорить ся ник. 23 крышеньемъ  
 зор. (никол. согласно съ нашимъ), безъ же зор. 24—25 скончаеть се ник.



53 ꙗ раздѣлатъ сѧ отъць на снѣ. ꙗ  
 снѣ на отъца. мати на дѣштерь.  
 и дѣшти на матерь. свекрѣ на  
 невѣстѣ своѣ. и невѣста на све-  
 кровь своѣ :. 54 Глаголаше же и народо- 5  
 мь. егда оузърите облакъ въсхо-  
 дящъ отъ западѣ. абие глѣте ꙗ[к]-  
 ко тжча градетъ. и вьываатъ та-  
 ко. 55 ꙗ егда югъ доушжштъ. глѣте ꙗ-  
 ко варъ еждетъ. и вьываатъ. 56 ꙗпо- 10  
 крити лице небоу и земли оумѣате  
 искоушати. а врѣмене сего не искоу-  
 шаате. 57 что же и о себѣ не сждите  
 правѣды :. 58 Егда бо градеши съ 15  
 сжпрьемь твоимь къ кьназоу.  
 на пжти даждъ дѣлание извѣ-  
 ти отъ него. да не пр(и)влѣчетъ те-  
 бе къ сжди. ꙗ сжди та прѣда-  
 стъ слоусѣ. и слоуга та вьсади-  
 тъ въ темьницѣ. 59 глѣж тебѣ не и- 20  
 маши изити отъ тоудѣ. доньдеже  
 оиѣ и послѣдѣнии трѣхъть вьздадси :.

### XIII

1 приключиша же сѧ едини въ то врѣма  
 повѣдажште емоу о галиленухъ. -ѣ.  
 хъже крѣвъ пилатъ сѣмѣси съ 25  
 жрѣтвами ихъ. 2 и отъвѣштавѣ  
 нсѣ рече имъ. мьните ли ꙗко гали-

Стр. 1 разд. (безъ ꙗ) зогр.; снѣ зогр. 3 свекрѣве зогр. (свек. на нев. пропуц.  
 ник. а.). 4 в. невѣста на второмъ мѣстѣ тоже невѣстѣ зогр. ник. а. 4—5  
 свекрѣве зогр. 7 запада ник. 9 доушетъ зогр. дышоуштъ ник. 11 земли зогр.  
 12—13 зогр. проп. слова а врѣм. с. не иск.; како не иск. ник. 14 же (в.м. бо)  
 зогр. ник. 17 въ привлѣч. въ подл. и нѣтъ. 19 практороу, практоръ (в.м. слоусѣ,  
 слоуга) ник. 23 приключи зогр. (описка); етерни зогр. ник. нѣци етери остр.

лѣбане сии грѣшнѣиши паче всѣхъ члѣкъ бѣша. ꙗко тако пострадаша.

3 ни глѣж вамъ. нѣ аште не покаа- те са. вси такожде погыблете.

4 ли они осми на десѣте на наже па- де стлѣпъ снлоуамъскъ. 5

и поби ѡ. мѣните ли ꙗко ти длѣжнѣише бѣша. паче всѣхъ члѣкъ жнеж- штихъ въ ерлѣмѣ. 5 ни глѣж вамъ. нѣ а- ште не покаате са вси такожде по- гыбенете .: 6 Глѣаше же снж прнтѣчж

смоковъницж имѣаше единъ въ ви- ноградѣ своемъ въсажденж. и при- де ншта плода на нем и не обрѣте. 7 ре- че же къ винареви. се третнее лѣто

прихождж ншта плода на смоковъ- ници сѣи и не обрѣтаж. посѣци ѡ въ- скжж и земаж опражниѣатъ. 8 онъ же отъвѣштавъ рече емоу. ги остави ѡ и се лѣто доньдеже ѡ окопжж окръ- стъ. и осыпжж гноемъ. 9 и аште оубо. сътворитъ плодъ. аще ли же ни.

въ граджштее врѣмѣ посѣчеши ѡ. .:

10 Бѣ же оуча нѣ на единомъ отъ со- нѣмнштъ въ советы. 11 и се жена бѣаше дхъ имжшти неджжень. 3̄ 1̄. на десѣ-

*Стр. 1* грѣшнѣише зор. остр. 2 галиѣанъ (см. члѣкъ) зор. никол. галилеане остр. (и въ греческ. Γαλιλαίους). 4 погыбнете зор. остр. никол. 5 или остр. никол. 11 глѣа остр. (описка). 12 етеръ зор. никол. нѣкъто етеръ остр. 15 три лѣта остр. 16 отъ нелиже передъ прихождж зор. остр. 17 посѣчеши ник. а. 18 оупраждьнаетъ никол. опразниѣтъ остр. 21 ос. ѡ зор.; гноемъ остр. 22 ли ни зор. 23 послѣ посѣчеши ѡ въ остр. читается: си глѣ възгласи имѣа оуши слѣшати да слѣшати (такъ въ инакъ греч. т.). 24 безъ ѡ зор. 24—25 сънѣмнщи сав. съборищъ остр. 25 сжботы асс. остр. ник. сжботж сав.; бѣше остр. зор. ассем. сав. 26 и 1 на слѣд. стр. наже бѣ осми на д. 1. и та слѣжа сав.

ТЕ ЛѢТЬ. И ВѢ СЛЖКА. І НЕ МОГШТИ  
 СА ВЪСКЛОНИТИ ОТЪИЖДѢ. 12 ОУЗЪРѢВѢ  
 ЖЕ ІЖ ІСЪ ПРИГЛАСИ И РЕЧЕ ЕИ. ЖЕНО ОТЪ-  
 ПОУШТЕНА ЕСИ ОТЪ НЕДЪЖГА ТВОЕГО. 13 И ВЪ-  
 ЗЛОЖИ НА НЕЖ РЖЦѢ. И АВНЕ ПРОСТЪРѢ  
 СА. И СЛОВА БѢАШЕ БѢ. 14 ОТЪВѢШТА[ВЪ]-  
 ВѢ ЖЕ АРХИЕСИНАГОГЪ НЕГОДОУѢА ЗАНЕ  
 ВѢ СОВОТЖ ИСЦѢЛИ ІЖ ІСЪ. ГЛѢАШЕ НАРО-  
 ДОУ. ШЕСТЬ ДЕНЪ ЕСТЬ ВЪ НАЖЕ ДОСТО-  
 ИТЪ ДѢЛАТИ. ВЪ ТЫ ОУВО ПРИХОДА-  
 ШТЕ ЦѢЛИТЕ СА А НЕ ВЪ ДЕНЬ СОВОТЪ-  
 НЫ. 15 ОТЪВѢШТА КЪ НЕМОУ ГЪ И РЕЧЕ.  
 ЛИЦЕМЪРИ. КЪЖЪДО КАСЪ ВЪ СОВО-  
 ТЖ. НЕ ОТРѢШААТЪ ЛИ СВОЕГО КОЛОУ  
 ЛИ ОСЪЛА ОТЪ ЪСНИ. И КЕДЪ НАПА-  
 БѢАТЪ. 16 СНИЖ ЖЕ ДЪШТЕРЬ АВРАМАІЖ  
 СЖШТЖ. ІЖЖЕ СЪВѢЗА СОТОНА СЕ О-  
 СМОЕ НА ДЕСАТЕ ЛѢТО. НЕ ДОСТОБѢА-  
 ШЕ ЛИ РАЗДРѢШИТИ ЕИА ОТЪ ЖЪЗЫ  
 ВЪ ДЕНЬ СОВОТЪНЫ. 17 И СЕ ЕМОУ ГЛѢЖ-  
 ШТОУ. СТЫДѢАХЪ СѢ ВЪСИ ПРОТН-  
 КАБЪЖШТЕН СѢ ЕМОУ. И ВЪСИ ЛЮДИ  
 Е РАДОВААХО СѢ. О ВЪСЪХЪ СЛАВЪ-  
 НЫИХЪ. БЫВАИЖШТНИХЪ ОТЪ НЕ-  
 ГО .: КЪ .: 18 ГЛѢАШЕ ЖЕ КОМОУ ПОДОВЪНО  
 ЕСТЬ ЦЕРСТВЕНЕ БЖНЕ. И КОМОУ ОУПО-

*Стр. 1* слѣжка *остр.*, у насъ *повидим. ж (ѣе)* *передѣлано изъ первоначалъ.*  
*оу (ѣ).* 3 *призѣва асс.* 5 *простърѣтъ асс.* 7 *понеже сав.* 8 *іж пропуи.*  
*сав. остр.* 9 *въ сав. книпъ шесть выражено буквою е по глаголич. счету;* дъ-  
*нии остр. ассем. сав.* 12 *отъвѣштавъ же зогр. асс.* 14 *отрѣшнить остр.;*  
*волоу своего остр. ассем. сав. ник.* 15—16 *ведетъ напаѣтъ ассем. (с.л. лат.*  
*переводъ ducit adaquare);* *напаметъ і сав.* 16 *дъштере остр. сав.* 17 *не-*  
*пригизнь (вм. сотона) сав.* 18—19 *подобааше остр.* 19 *сеѣа (вм. еѣа) зогр.;*  
*отъ жъзы сеѣа ассем. никол. отъ жъзъ сав. отъ ѣза сеѣа остр.;* *въ нашеѣѣ под-*  
*линникъ послѣднѣя слова строки написаны по подчищенному.* 23 *радоваахо—*  
*такъ въ подл.*

добавъ е .: 19 Подобно естъ цѣстѣне  
 небское зрѣноу горюшяноу. еже при-

---

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                           |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОХ | емъ члѣкѣ. вѣврѣже въ врьтогра-<br>дѣ свон. и въздрате и бысть въ<br>дрѣво велие. и птица небскыа въ-<br>селиша са въ вѣтен его. 20 Пакы рече<br>комоу оуподобавъ цѣсрѣтене вѣние. 21 подо-<br>бно естъ квасоу. иже приемъши жена<br>съкры въ мжцѣ. трин сатѣ. до-<br>нѣдеже въкысѣ въсѣ. 22 и прохждаа-<br>ше сквозѣ градъ и всен оуча. и шьсть-<br>е твора въ ероусалимѣ. 23 Рече же единъ<br>къ немоу гн аште мало естъ съпсаж-<br>штихъ са. онъ же рече къ нимъ 24 подни-<br>занте са вѣннннн сквозѣ тѣсна[ѣ]а<br>врата. ѣко мѣнози глѣж. възищ-<br>тѣ вѣннннн и не възможтѣ. 25 отъ<br>нелиже оубо въстанетъ гѣ домоу.<br>и затворитъ дѣври. и начънете вѣнѣ<br>стоѣти. и тлѣшти въ дѣври глѣжше.<br>гн гн отерьзи намъ. и отвѣщавѣ<br>речетъ вамъ. не вѣмъ васъ отъ<br>коудж есте. 26 тогда начънете глати.<br>ѣсмы прѣдъ тобою и пхомъ. и на<br>распжтнихъ нашихъ оучилъ еси. | 5<br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br>10<br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br>15<br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br>20<br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br>25 |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Стр. 1* цѣстѣне небское *пропуц. въ остр. зор.* (какъ и въ *зр. т.*). 2 горю-  
 шичноу *ник.* 2—3 примъ *остр.* възметъ и вѣврѣжетъ *сав.* 3—4 оградъ  
*остр.* 5 велико *остр. сав.* 8 примъши *сав. остр.* 9 полъспждинъ *остр.*  
 10 въкысе *зор. сав.* въскысѣ *ассем.* въкыше все *остр.* (вък.— *описка в.*  
 въск.), въкыса *никол. а.* въкысе *ник. б.* 11 оуча *пропуц. зор.* 11—12  
 шьствнн *въ прочіе.* 12 етеръ *зор.* нѣкто *остр.* 12—13 емоу етеръ  
*ассем. никол.* 14 къ немоу *асс.* 15 въ (*в.* сквозѣ) *сав.* 16 глѣж вамъ  
*зор. асс. остр.* (*сав. неправильно глѣжтѣ*). 18 нелн (*безъ же*) *асс.* 19 затво-  
 рать *остр.*; начънетъ *сав. зор.* 20 тл. вѣчънжтѣ *сав.* 22 вѣдѣ *зор. сав.*  
 23 начатъ *зор.* 24 ѣсмы *описка в.* ѣсомъ, въ прочіхъ *т.* ѣхомъ. 25 стъ-  
 гнахъ *остр.* расп. 1 трѣжиштихъ *зор.*

27 ꙗ речеть глѣж вамъ. не вѣмъ ва-  
 съ отъ кждоу есте. отъстѣпите  
 отъ мене всси дѣлателе неправъ-  
 дѣ. 28 тоу вждеть плачь и скръжетъ  
 зжвомъ. егда оузърите авраама  
 и исака и иѣкова. ꙗ вса пророкы  
 въ црствни вѣин. вѣи же изго-  
 нимы вонъ. 29 и приджтъ отъ вѣсто-  
 къ и западъ и сѣвера и юга. и възла-  
 гжтъ въ црствни вѣин .: к<sup>н</sup> .: 30 ꙗ се  
 сжтъ послѣднни иже вжджтъ прѣ-  
 днни. и сжтъ прѣднни. иже вж-  
 джтъ послѣднни. 31 Въ тѣ день при-  
 стѣпиша едини фарисѣи глѣжще е-  
 моу. изиди и иди отъ сждоу. вѣко и-  
 родъ хоштеть та оубити. 32 и рече имъ  
 шедъше рѣцѣте лисоу томоу. се и-  
 згониж вѣсы. ꙗ исцѣлениѣ твориж  
 днесь и въ трети коньчаж. 33 оба-  
 че подобаатъ ми днесь и ютрѣ.  
 и въ онъ день ити. вѣко не възмо-  
 жъно естъ прѣкоу погъивнжти кро-  
 мѣ нерсма. 34 имѣ имѣ извнвѣи  
 прѣкы. ꙗ каменъемъ побиваѣа  
 посъланъимъ къ тебѣ. Коля кра-  
 ты вѣсхотѣхъ съвѣрати ча-  
 да теобѣ. вѣкоже кокошъ гнѣздо сво-  
 е подъ крилѣ. и не вѣсхотѣсте. 35 се  
 оставлѣатъ са вамъ домъ ва-

*Стр. 1* вѣдѣ сав. 3—4 неправдѣни сав. дѣлающе неправдоу никол.  
 5 егда въ подлинникъ передѣлано кирил. буквами тѣ въ тѣгда. 7—8 изго-  
 ними сав. 8 приджтъ мнози сав. 8—9 отъ вѣстока и отъ запада сав.  
 13 часъ никол. 14 етери никол. 19 послѣ днесь никол. прибавляетъ: и  
 ютрѣ; оуконьчаю никол. 21 и въ прочи никол. а. 27 свое пѣтнѣе ник.  
 28 под крилины никол.

шѣ. глѣж же вамъ. ꙗко не имате  
видѣти мене доныдеже приде-  
тъ егда речете. влѣснѣ гра-  
данъ въ имя гнѣ .:

## XIV.

1 ѿ вѣсть е-  
гда вѣниде нѣ въ домъ едино- 5  
го кѣнаса фарисѣнска въ со-  
ботъ хлѣба вѣсть. и ти вѣвахъ  
назираѣште н. 2 ѿ се члѣкъ еди-  
ОСИ нѣ имъ водънынъ трждъ. вѣ прѣдъ  
нимъ. 3 и отвѣштавѣ рече нѣ рече къ 10  
законьникомъ и фарисѣемъ глѣ.  
аште достонтъ въ соботы цѣлти.  
они же оумалъчаша. 4 и приемъ и исцѣ-  
ли и и отъпусти н. 5 и отвѣштавѣ  
къ нимъ рече. которааго васъ осѣлъ 15  
ли волъ въ стоуденець вѣпаде-  
тъ. ѿ не абие истрѣгнетъ его. въ де-  
нѣ соботъны. 6 ѿ не възмогъ отъ-  
вѣштати емоу къ семоу .: 7 Глѣаше же  
къ зѣванънимъ притѣчъ одрѣжа. 20  
како прѣдъсѣданиѣ избираахъ. глѣ  
къ нимъ. 8 егда зѣванъ вѣдешн цѣ-

*Стр. 2—3* доныдеже речете никол. (такое же разночтение въ греч. текстѣ).  
4—5 вѣнити сав. 5—6 етера ассем. никол. нѣконго остр. 7 вѣсти хлѣбъ  
никол. а. вѣ хлѣба ник. б. 8—9 етеръ асс. ник. нѣкын остр. 13 примъ  
сав. зор. остр. 13—14 ицѣль и ассем. 15 передъ которааго въ сав. аще.  
16 или остр. ник.; кладазь зор. 16—17 вѣпадетъ са зор. 17 не передъ  
абие прот. сав., абие не асс., не абие ли истрѣгнете зор. 18 възмогша остр.  
19 к томоу сав. (въ ассем. эти слова пропуцены); глѣ асс. сав. 20 второе ѣ  
въ зѣванънимъ прип. надъ строкою; обдрѣжа ассем. 22 възѣванъ зор.  
22 и 1 на смѣд. стр. кымъ ассем. нѣкоторымъ остр. (въ зор. слово пропуцено).

мъ на бракъ. не сяди на прѣдъними  
 мѣстѣ. еда кѣто чьстѣнѣи тебе бж-  
 детъ зъваныхъ. 9 и пришедъ зъва-  
 вѣи тѣ и оногo речетъ ти. даждъ се-  
 моу мѣсто. и тогда начьнеши съ стоу-  
 домъ послѣднее мѣсто дрѣжати. 5  
 10 нѣ егда зъванъ бждеши. шгдъ сяди  
 на послѣднимъ мѣстѣ. да егда  
 придетъ зъвавѣи тѣ. речетъ ти  
 друуже посади вѣше. тѣгда бжде-  
 тѣ ти слава прѣдъ сѣдѣштинми съ  
 тобож. 11 ѣко въскѣ възносѣи сѣ съ-  
 мѣритъ сѣ. и съмѣрѣѣи сѣ възне-  
 сетъ сѣ .: к<sup>н</sup> .: 12 Глаше же кѣ зъва-  
 вѣшюмоу и. егда твориши обѣдъ ли  
 вечерѣж. не зови друугъ твоихъ. 15  
 ни братрия твоѣи ни рождениѣ твое-  
 го. ни сжсѣдъ богатъ. еда коли и ти  
 тѣ такожде възвѣжтѣ. и бждетъ  
 ти въздаданне. 13 нѣ егда твориши пи-  
 рѣ. зови ништамъ маломошти. хро-  
 мѣ слѣпы. 14 и блаженъ бждеши.  
 ѣко не имжтѣ ти чесо въздати ти.  
 въздастѣ бо ти сѣ во въскрѣшенне  
 праведныхъ. 15 Глашавѣ же едн-  
 нѣ отъ възлежаштихъ съ нимъ си  
 рече емоу. блаженъ иже сънѣстѣ  
 обѣдъ въ цѣрствени бѣжии. 16 онъ же ре-  
 че емоу .: Члѣкѣ единъ сътвори

*Стр. 11* прѣдъ всѣми сѣдацями *ассем. остр. никол.* прѣдъ всѣми зъ-  
 ваными съ тобож *зоир.* съ всѣми зъваными *сав.* 13 съмѣр. сѣ самъ *ассем.*  
 16 не глашав *никол. а.* 17 твоѣа *зоир.* 18—19 въ *зоир.* нѣсколко словъ  
*опущено.* 19 такожде те възовоуть *никол.* 21 бѣдъники (*см. маломош-*  
*ти) никол. а.* 25—26 етеръ *зоир. никол.* нѣкѣи *остр.* (*такъ и 29, идѣ и сав.*  
*етеръ.*) 28 хлѣбъ *ник. а. (см. обѣдъ).* 29 безъ емоу *зоир.*

вечерѣ великѣ. и зѣва многы.

17 и посъла рабѣ свои въ годѣ вечера.

решти зѣванымъ градѣте. ꙗко оубо  
же готова сѣтъ всѣхъ. 18 и начаса къ-  
коупѣ отърицати сѣ всѣхъ. прѣвѣхъ

5

рече емоу. село коупихъ и имамъ  
нждѣж изити и видѣти е. молю  
та имѣи ма отърочѣна. 19 и дроуты  
рече сжпржгъ воловѣннхъ коупи-  
хъ пѣтъ. и градѣ искоуситъ ихъ.

10

молю та имѣи ма отърочѣна.  
20 и дроуты рече женѣ помясъ и сего  
ради не мож прити. 21 и пришѣдъ ра-  
бѣ тѣ повѣдѣ се гспдиноу своемуу.

тогда разгнѣваеъ сѣ господинъ  
домоу. рече рабоу своемуу. изиди  
мадро на распжитиѣ и стѣгнѣ гра-

15

да.

СХII и ништама и вѣдѣнныа и хромныа и  
слѣпныа въведи сѣмо. 22 и рече рабѣ.

20

ѣи быстъ ꙗкоже повелѣ. и еште мѣ-  
сто естъ. 23 и рече ѣи рабоу. изиди на пж-  
ти и халжгы. и оубѣди вънити. да  
напѣ[напѣ]нитъ сѣ домъ мои.

24 глѣж во камѣ. ꙗко ни единъ же мжжъ  
тѣхъ зѣваныхъ. не въкоуситъ мо-

25

*Стр. 1 великѣ остр. 2 раба своего асс. рабы своя сав.; годинѣ зор. 3 рече зор.; придѣте остр. идѣте сав. 4 оуготована остр. ассем. готово есть все сав.; начаса въ прочіе. 5 коупѣ зор. остр. никол. 8 отърече- на зор. отърещи сѣ сав. 10 хоцѣ остр. се видѣ сав.; искоушатъ сав. 11 отърекѣша сѣ зор. сав. 12 помяхъ зор. ник. 13 ити сав. 13—14 рабѣ повѣда зор. ник., тѣ повѣда остр. асс. сав. 14 г. св. сн ассем. 17 скоро остр. сав. асс., никол. согласно съ нашимъ т., въ зор. опущено. 21 гос- подиноу своему ассем.; ꙗже (вм. ꙗкоже) зор. еже никол. асс. остр. (сав. сол. съ нашимъ). 24 храмъ сав. 26 безъ не сав.*



еѡ вечера. мѣнози бо сѣтъ зѣванни  
 мало же избѣраныхъ .: Ѡ .: 25 **И**дѣ-  
 хъ же съ нимъ народи мѣнози. и обра-  
 штъ сѡ рече къ нимъ. 26 **аште** кто граде-  
 ть къ мѣнѣ. и не възненавидитъ 5  
 оѣца своего и матере. и женѣи и чада  
 и братриѡи и сестѣ. еште же и дѣша свое-  
 ѡ. не можетъ мон оученикъ быти.  
 27 **и** же не носитъ крѣста своего и въ слѣ-  
 да мене градетъ. не можетъ быти 10  
 мон оученикъ. .: 28 **К**ъто бо отъ васъ  
 хотан стаѣлъ создати. не прѣ-  
 жде ли сѣда раштѣтетъ доволъ.  
 аште иматъ иже естѣ на сѣврѣше-  
 нне. 29 **да** не егда положитъ основани-  
 ѣ. и не можетъ сѣврѣшити. вси ви-  
 даштен начѣнжтъ ржгати сѡ емоу  
 30 **г**лѣжште. ѣко съ члѣкѣ начатъ  
 зѣдати. и не може сѣврѣшити.  
 31 **ли** кѣи цѣрѣ идѣи къ иномоу цѣрю.  
 сѣнити сѡ на бранѣ. не сѣда ли прѣ-  
 жде. сѣвѣштаваатъ аште снаѣнѣ  
 естѣ. 20

---

съ десатниж тѣисжштѣ сѣрѣсти  
 граджштааго. съ дѣвѣма деса-  
 тѣма [тѣ]тѣисжштама на нь. 32 **аште**  
 ли же ни. еште далече емоу сжштю.  
 молитеж посѣлаветъ молитѣ сѡ о  
 мирѣ. 33 **Тако** оубо всѣбѣкъ отъ васъ. 25

*Стр. 1—2* мѣнози до избѣраныхъ *пропуц. въ зор. никол. а. (естѣ въ ник. б. остр. ассем. сав.).* 2—3 съ н. же ид. *зор. никол.* 6 ѣ въ женѣи *надѣ строкою; чада зор.* 10 *идетѣ зор. никол. а. (никол. б. гредетѣ).* 10—11 м. оуч. б. *ник.* 11 *бо пропуц. зор.* 14 *еже зор. никол.* 15 и 16 и *передѣ* да не и *передѣ* вси *зор. ник.* 15—16 *основание зор. никол.* 20 *или ник.* 24 *тѣисаштѣ зор.* 29 *безѣ отъ зор. (ник. согласно съ нашимъ).*

ниже не отъречеть са въсего своего  
 имѣннѣ. не можетъ мон быти оу-  
 ченикъ. 34 добро есть солъ. аште же  
 солъ оубоуѣать о чемъ осолитъ са.  
 35 Ни въ земли ни въ гнон трѣвѣ есть.  
 вонъ нсѣплатъ ѡ. имѣян оу-  
 ши слъшати да слъшнтъ. ∴ ∴

5

## XV.

1 Еѣаѡж же къ немуѡ приближаѡште  
 са всси мѣтаре и грѣшѣнници. по-  
 слоушати его. 2 и роптаѡж фари-  
 сѣи. и кънижѣнници глѣжште. ꙗко  
 съ грѣшѣнникы приемлетъ. и съ  
 ними ꙗсть ∴ 3 Рече же къ нимъ  
 притѣчж снѡ глѣ. 4 кы члѣкъ о-  
 тѣ васъ. имъ съто овецъ и по-  
 гоубаъ единѡ отъ ннхъ. не оста-  
 вить ли девати десатъ и девати  
 въ поустьѣни. и идеть въ слѣ-  
 дѣ погыбѣшлѣ. дондеже овра-  
 штеть ѡ. 5 и оврѣтъ възлагла-  
 тѣ на рамѣ свон радоуѣа са. 6 и при-  
 шедѣ въ домъ. съзѣваатъ  
 дроугы и сжсѣды глѣ имъ.  
 радоуѣите са съ мѣновж ꙗко оврѣ-  
 тѣ овецъ мож погыбѣшжж. 7 глѣж  
 камъ ꙗко тако радостъ вѣдетъ на  
 нѣсе. о единомъ грѣшѣнницѣ каж-

10

15

20

25

*Стр. 4* о чемъ оубо зогр. (никол. согласно съ нашимъ). 5 въ землю ник.  
 6 исъпаетъ са зогр. (никол. согласно съ наш.). 8 прибл. с. к. н. зогр. 17  
 сторов деваать зогр. 20 обр. ѡ зогр. ник. 23 дроугы свое никол. 24 р въ  
 обрѣ— надѣ строкою. 24—25 обрѣтохъ никол. (такъ и 11 на слѣд. стр.).

ШТИ СЛ. НЕЖЕ О ДЕВАТИ ДЕСАТЪ И ДЕ-  
 ВАТИ ПРАВЕДЪНИЦЪХЪ ИЖЕ НЕ ТРЪ-  
 БОУЖТЪ ПОКААНИѢ. 8 ЛИ КАѢ ЖЕНА ИМЖ-  
 ШТИ ДЕСАТЪ ДРАГМЪ. АШТЕ ПОГОУБИ-  
 ТЪ ДРАГМЖ ЕДИНЖ. НЕ ВЪЖИШАА- 5  
 ТЪ ЛИ СВѢТНАЛЬНИКА. И ПОМЕТЕТЪ  
 ХРАМИНЫ. І ИШТЕТЪ ПРИЛЕЖЪНО ДО-  
 НЪДЕЖЕ ОБРАШТЕТЪ. 9 И ОБРѢТЪШИ СЪ-  
 ЗЫВААТЪ ДРОУТЫ. И СЖЕДЪИНА 10  
 ГЛѢШТИ. РАДОУИТЕ СЛ СЪ МЪНОЖ. ЪКО  
 ОБРѢТЪ ДРАГМЖ ЪЖЕ ПОГОУВИХЪ. 10 ТА-  
 КО ГЛѢЖ ВАМЪ. РАДОСТЬ БЪИВААТЪ  
 ПРѢДЪ АЛЪИ БЪЖИ. О ЕДИНОМЪ ГРѢШК-  
 НИЦѢ КАЖШТИИМЪ СЛ . . . . .  
 11 Рече же гѣ члѣкѣ единѣ имѣ дѣва 15  
 сѣна. 12 и рече юнѣи ею отцю. отче да-  
 ждѣ ми достоинжж часть имѣ-  
 ниѣ. и раздѣли има имѣние. 13 і не по  
 мѣнозѣхъ дѣнехъ събѣравѣ все  
 мѣнии сѣнѣ отиде на странж дале- 20  
 че. и тоу расточи имѣние свое живѣи  
 влждѣно. 14 и жднѣвшю же емоу вѣстѣ.  
 вѣстѣ гладѣ крѣпокѣ на странѣ  
 тон. и тѣ начатѣ лишити сл. 15 и шедѣ  
 прилѣпи сл единномѣ отѣ жителѣ то- 25  
 ѣ странѣ. и посѣла и на села своѣ  
 пастѣ свинни. 16 і желаше насѣтити  
 ти

*Стр. 2 правдѣникѣ зор. никол. 3—4 драгмѣ им. никол. 5—6 въ-  
 жигаеѣ никол. 7 храниноу никол. 9 др. свое и соуѣды никол. 14  
 кажштеимѣ сл зор.; въ концѣ строки что-то выскоблено. 15 безѣ гѣ зор.  
 никол.; етерѣ зор. асс. ник. нѣкѣи остр. 15—16 сѣны асс. сѣна два ник.  
 а. 16 мѣни зор. мѣнии сѣнѣ кю остр. сав. никол. а. (послѣд. безѣ кю), мень-  
 ши с. отцю асс. 21 тоу сѣ асс. сав.; все им. св. никол. а. 22 все сав.  
 24 лишати ассем. остр. сав. никол.; пришѣдѣ сав. 26 на село свое сав.  
 27 жадаше сав.*

чрѣво свое отъ рожець ѡже ѣдѣахъ  
свинниа. и никтоже не даѣше емоу. 17 въ  
себѣ же пришедъ рече. колико нанмѣ-  
никъ отъца моего. избываѣтъ  
хлѣби. азъ же гладомъ гыбамъ. 5  
18 въставъ идъ къ отцю моемоу. и ре-  
къ емоу отъче съгрѣшихъ на небо и  
прѣдъ тобоу. 19 юже нѣсмъ достои-  
нъ нареци сѧ снѣ твои. сътвори ма  
ѣко единого отъ нанмѣникъ твоихъ. 10  
20 ѿ въставъ иде къ отцю своему. еце  
же емоу далече сѣшю. оузарѣ и оте-  
ць его. и миаъ емоу въистъ. и те-  
къ нападе на вънъ его и обловы-  
за и. 21 рече же емоу снѣ отче. съгрѣ-  
шихъ на небо и прѣдъ тобоу. юже  
нѣсмъ достоинъ нарешти сѧ снѣ  
твои. 22 рече же отць къ рабомъ ско-  
нимъ. изнесѣте одеждъ прѣвѣжъ  
и оваѣцѣте и. и дадите прѣстень 20  
на ржкж его. и сапогы на ногѣ. 23 ѿ  
приведѣше телець оупитѣны за-  
колите. и ѣдѣше да веселимъ сѧ.  
24 ѣко снѣ мон съ мрътеъ бѣ и оживе.  
изгыблъ бѣ и обрѣте сѧ. и нача- 25

*Стр. 1* сѧ (вм. чрѣво свое) *зоур. ассем. сав. никол. а.* (*остр. никол. б. сол.* съ *наш.*). *2* безъ не *зоур. асс.* *2—3* помысливъ же в себѣ *сав.* *3* ко-  
ликоу *зоур. ассем.* *4* оу от. м. *сав.*; и изб. *сав. остр.* *4—5* избываетъ имъ  
хлѣба *ник.* *5* азъ же съде *асс. остр. сав. ник.*; гыбамъ *остр. изгыбамъ сав.*  
*6* отцю безъ моемоу *ассем.* *8* юже не д. есмъ *ассем. никол. а.* *11* поиде  
*ассем.* *11—12* одиначе же *никол. а.* *18* послѣ твои прибавлено: сътвори  
ма ѣко единого отъ нанмѣникъ твоихъ *зоур. сав. никол.* (*прибавки этой нѣтъ*  
*въ асс. остр., какъ и въ наш. т. и въ лучшихъ греч.*); отць его *асс.* *19* едро  
изнесите *никол.* скоро изн. *сав.* *21* сапогъ *сав.* *22* оупитанъи *остр.*  
*22—23* заколѣте *зоур. остр. сав.* (*но асс. сол. съ наш.*). *23* възвеселимъ сѧ  
*ассем. никол.* *25* погыблъ *сав.* *25* и *1* на смѣд. *стр.* *начаша* въ *прочие.*

СА ВЕСЕЛИТИ СА. 25 ВѢ ЖЕ СНѢ ЕГО СТАРѢИ НА СЕЛѢ. І ЪКО ГРАДЪ ПРИБЛИЖИ СА КЪ ДОМОУ. СЛЫША ПѢНИѢ И АН-КЫ. 26 І ПРИЗЪВАЕВЪ ЕДИННОГО ОТЪ РА-ВЪ. ВЪПРАШАША ЧТО ОУВО СИ СЖТЪ.

5

ОХІV 27 ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ ЕМОУ ЪКО БРАТРЪ ТВОИ ПРИ-ДЕ. І ЗАКЛА ОТЦЪ ТВОИ ТЕЛЕЦЪ ОУПИ-ТѢНЫ ЪКО СЪДРАВА И ПРИЯТЪ. 28 РАЗГНѢ-ВА ЖЕ СА И НЕ ХОТѢША ВЪНИТИ. ОТЦЪ ЖЕ ЕГО ИШЕДЪ МОЛѢША И. 29 ОНЪ ЖЕ ОТЪВѢЩА-ВЪ РЕЧЕ ОТЦЮ СВОЕМОУ. СЕ ТОЛИКО ЛѢ-ТЪ РАБОТАЖ ТЕБѢ. І НИКОИЖЕ ЗАПО-ВѢДИ ТВОЕЯ НЕ ПРѢСТЖПНУЪ. І МЯНѢ НИ-КОИЖЕ НЕ ДАЛЪ ЕСИ КОЗЪЛАТЕ. ДА СЪ ДРОУГЪ МОИИ ВЪЗЕСЕЛНАЪ СА БИ-МЪ. 30 ЕГДА ЖЕ СНѢ ТВОИ СЪ. ІЗЪДЪ ТВО-Е ИМѢННЕ СЪ ЛЮБОДѢИЦАМИ ПРИДЕ. ЗА-КЛА ЕМОУ ТЕЛЕЦЪ ПИТОМЪ. 31 ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ ЕМОУ. ЧАДО ТЫ ВЪСЕГДА СЪ МЪ-НОЖ ЕСИ. І ВЪСѢ МОѢ ТВОѢ СЖТЪ. 32 ВЪ-ЗЕСЕЛАНТИ ЖЕ СА И ВЪЗДРАДОВАТИ ПО-ДОБАША. ЪКО БРАТРЪ ТВОИ СЪ МРЪТЪВЪ ВѢ И ОЖИВЕ. ІЗГЫБЪ ВѢ И ОВРѢТЕ СА. ∴ Ѡ ∴

10

15

20

## XVI.

1 ГЛАША ЖЕ И КЪ ОУЧЕНИКОМЪ СВОИМЪ ∴  
ЧЛѢКЪ ЕТЕРЪ ВѢ БОГАТЪ. ІЖЕ ИМѢА-

25

*Стр. 2* идъ сав. 4—5 отрокъ ассем. ник., единого раба сав. 5 въ-праш. і зор.; се естъ сав. 6 Ъко пропуц. въ зор. ассем. сав.; братъ естъ прочіе (такъ и 22, идъ зор. братръ). 7—8 оупитанъи остр. 8—9 н въ разгнѣва надъ строкою, разгнѣвавъ остр. сав. ассем. никол. 11 естъ проч. ко-лико. 12 работахъ ассем. никол. а. 15—16 быхъ (вм. бимъ) остр. сав. 16 изъдъ ассем. никол. 17—18 заклагъ емоу еси ассем. никол. 23 из-гыблъ м. б. изгыблъ.

ше приставъникъ. и тѣ оклевета-  
 нъ вѣсть къ нему. ꙗко растачаѡ  
 имѣние его. 2 и призъвавъ и рече е-  
 моу. что се слыш о тебѣ. възда-  
 ждь отвѣтъ о приставленни до-  
 мовнѣемъ. не възможеш бо къ  
 томуу домоу стронти. 3 рече же къ  
 себѣ приставъникъ домоу. что  
 сътвори ꙗко гѣ мон отъемлетъ  
 строение домоу отъ мене. копати  
 не мож. хлѣпати стѣждѣ сѣ. 4 ра-  
 зоумѣѣж что сътвори. да егда о-  
 ставленъ бѣждѣ отъ строениѣ до-  
 моу примѣтъ ма въ домъ ско-  
 ѡ. 5 и призъвавъ единого когождо . .  
 . . . длѣжъникъ госпо-  
 ди своего. глѣаше прѣвоумоу. коли-  
 цѣмъ длѣженъ еси господиноу мое-  
 моу. 6 онъ же рече сътомъ мѣръ отъ  
 оѡѣ. и рече емоу. прими боукъви  
 твоѡ. и сѣдъ скоро напиши патъ де-  
 сѣтъ. 7 и по томъ же дроутоумоу рече.  
 ты же колницѣмъ длѣженъ еси. онъ  
 же рече сътомъ корецъ пышеница.  
 и глѣ емоу прими боукъви твоѡ и на-  
 пиши осмъ десѣтъ. 8 и похвали гѣ  
 иконома неправедънаго. ꙗко и мж-  
 дрѣ сътвори. ꙗко сѣве вѣка сего мж-

*Стр. 1* оуконома (вм. приставъникъ) ник. а. (такъ и въ хваловомъ текстѣ).  
*2* растачаетъ никол. *3* приглашъ зор. ник. *5* приставства твоего ник.  
*9* ѡтъиметь ник. *11—12* разоумѣхъ зор. никол. *12* безъ да зор. никол.  
*15—16* что-то выскоблено. *16—17* гѣ зор. *18—19* своему зор. *19*  
 вать (вм. мѣръ, гр. βάρους такъ и въ хвал. текстѣ); отъ пропуш. зор. никол.  
*20* онъ же рече (безъ емоу) зор., онъ же емоу никол. *24* коръ зор. никол.  
*25* глѣ емоу безъ и зор. *26* гнѣ домоу зор. *27* безъ и зор. ник.

ДРЪНШЕ ПАЧЕ СНЕВЪ СВѢТА ВЪ РОДѢ  
 СВОЕМЪ СЖТЪ .: 9 І азъ вамъ глѣж  
 сътворите себѣ друугы отъ мамон-  
 нинъ неправды. да егда оскж-  
 дѣте примѣжтъ кы въ вѣчъ-  
 ныхъ кровы .: 10 Вѣрны въ малѣ  
 и въ мнозѣ вѣренъ естъ. і непра-  
 вѣдны въ малѣ и въ мнозѣ не-  
 правденъ естъ. 11 аште оубо въ непра-  
 веднѣмъ жити не бысте вѣрны.  
 въ истиннѣмъ кѣто камъ вѣрж  
 иметъ. 12 і аште въ тоуждемъ вѣ-  
 рны не бысте. ваше кѣто вамъ дастъ. 13 ни-  
 кын же рабъ не можетъ двѣма гѣма ра-  
 работати. ли бо единого възненавидѣтъ.  
 а друугаго възлюбитъ. ли единого дрѣжи-  
 ть сѧ. а о друугѣмъ не родити начынетъ.  
 Не можете боу работати и мамонѣ. 14 слы-  
 шаахъ же си всѣ. і фарисѣи съревролюбъ-  
 ци сѣше. і подрѣжаахъ и. 15 и рече имъ. кы  
 есте оправдавштеи себе прѣдъ члѣкы.  
 бѣ же вѣстъ срѣца ваша. ꙗко еже естъ въ  
 члѣцхъ високо. мръзость прѣдъ бгѣ  
 естъ .: к<sup>н</sup> .: 16 Законъ и пророци до иона. отъ  
 толи црствени бжне благовѣстоуоутъ  
 сѧ. 17 оудовѣе же естъ небоу и земли прѣити.  
 неже отъ закона единой чрѣтѣ погыниж-  
 ти. 18 късѣкъ поуштааи женж скожъ и при-

*Стр. 3—4* ште мамонны неправедные (такое разночт. и въ греч. т.). 10 мамонѣ *остр. ассем. никол.* (вм. жити, какъ въ наш. зогр. сав.); вѣрныя не бысте *остр. ассем. никол., зогр. по опискѣ* бисте. 13 бисте *зогр.*; дастъ вамъ *остр. ассем.* 13—14 ник. бо рабъ *асс. нкотеры* же р. *зогр.* 14 двѣма *зогр.* 15 любо *ассем. ник.* или бо *остр.* 16 или *остр. ник.* 18 ни (*описка в.м. и*) сав. 19 се вси *остр.* си вси *зогр.* 20 и подрѣжаахъ и *всѣ проч.* 22—23 прѣдъ члѣкы *остр.* 25—26 *послѣ* благовѣстоуоутъ сѧ съ *ник. прибавлено:* и всаки въ не поудитъ се (*иные греческіе тексты также опускаютъ*).

ВОДА ИИЖ. ПРѢЛЮБЫ ДѢАТЬ. І ЖЕНАИ  
 СЯ ПОУШТЕНОЖ ОТЪ МЖЖА. ПРѢЛЮБЫ ТВО-  
 РИТЬ .: 19 Члѣкъ же единъ бѣ богатъ. і  
 облачаше сѧ въ порфирѣж. і ерсонъ. ве-  
 селѧ сѧ на всѣхъ день свѣтъло. 20 нищѣ  
 же бѣ единъ именемъ лазаръ. іже лежа-  
 аше при вратѣхъ его гноинъ. 21 и желаше  
 насытити сѧ отъ кроупицъ. падаж-  
 шгнихъ отъ трапезы богатаго. нъ  
 и пси приходаште обливаахъ гнои его. 22  
 выстъ же оумьрѣти ништюмоу. і не-  
 сеноу быти анѣлы на лоно аврамѣ.  
 оумьрѣтъ же и богатъи и погрѣсѧ и. 23 і въ  
 адѣ възведеъ очи свои съ въ мжкахъ  
 оузърѣ аврама из далече. 15  
 и лазарѣ на лонѣ его. 24 і тѣ възглашъ  
 рече. отче аврааме помноуи мѧ.  
 и посъли лазарѣ да омочитъ коне-  
 цъ прѣста своего въ водѣ. и оустоу-  
 дитъ ѧзкъи мои. ꙗко страждѣ въ  
 пламени семь. 25 рече же авраамъ чѧ-  
 до помѣни ꙗко възпрималъ еси ты  
 блага твоѣ въ животѣ твоємъ. і ла-  
 заръ такожде зълаа. нынѣ же съ-  
 де оутѣшаатъ сѧ а ты страждеши. 25  
 26 і надъ всѣми сими. между нами

Стр. 2 поуштеницеж зор. никол. а. 2—3 дѣеть зор. 3 чкъ етеръ  
 зор. ассем. нѣкъи остр. 4 въ оусонъ сав. въ вуссъ остр. асс. 5 свѣтъ-  
 лъ зор.; оубогъ (вм. нищѣ) асс.; нищѣ ж. б. нищѣ? 6 етеръ асс. зор. остр.  
 ник.; лзоръ зор. сав.; и (вм. иже сав.). 7 гн. при вр. его сав.; желѧъ остр.  
 желѣъ зор. 7—8 и желаше до гнои его въ сав. пропушено. 9 съ трап.  
 ассем. ник. 13 же богат. остр., богат. тѣ сав.; погребоша сав. остр. никол.  
 13—14 съ въ адѣ възв. же оч. св. съ в. м. остр. въ адѣ и възв. о. с. съ в. м.  
 никол. 15 из далеча сав. 16 и 18 лазора зор. сав.; безъ тѣ ассем. 21  
 пламене зор.; и рече авр. сав. 22 приагъ сав.; безъ ты зор. ассем. сав.  
 23 безъ твоѣ сав.; своємъ сав. 24 своѣ зълаѣ зор. 26 нынѣ надъ вс. сав.  
 26 и 1 на смд. стр. вами и нами ассем.



и вами. пропадѣ велиѣ оутвърди сѧ.  
 Ъко да хоташтен минѣти отъ сѣдоу  
 къ вамъ не възмагаѣтъ. ни иже  
 отъ тѣдѣ къ намъ прѣходѣтъ :·  
 27 Рече же моуж та оубо отъче. да и по- 5  
 сѣлеши въ домъ отѣца моего. 28 има-  
 мъ во пѣть вратрнѧ. Ъко да засѣ-  
 вѣдѣтельствоуоутъ имъ. да не и  
 ти придѣтъ на мѣсто се мжчѣное.  
 29 глѧ же емоу авраамъ. имѣтъ мо- 10  
 сѣба и прѣкъ да послоушаѣтъ ихъ.  
 30 онъ же рече ни отъче аврааме. нъ а-  
 ште кѣто отъ мрѣтвѣныхъ идѣтъ  
 къ нимъ покаѣтъ сѧ. 31 рече же емоу  
 аште мосѣба и прѣкъ не послоушаѣтъ. 15  
 ни аште кто отъ мрѣтвѣихъ въ-  
 скрѣснетъ. не имѣтъ вѣры :· ꙗꙗ :

## XVII.

1 Рече же къ оученикомъ не възможъ-  
 но естъ да не придѣтъ сканъдалн.  
 СХVI Горе же томоу имъже придѣтъ. 2 оунѣ е- 20  
 моу би было. аште би камень жрѣно-  
 вѣны възложенъ на выж его. ꙗ въ-  
 врѣженъ въ море. неже да сканъдали-  
 саатъ малъныхъ (снхъ) единого :· 3 Въне-  
 маѣте севѣ. аште же сѣгрѣшитъ [вра] 25

*Стр. 1* пропасть *всѣ прочіе*; велика *сав.* 2 *въ сѣдоу буква ж передѣлана*  
*изъ оу.* 3 не възмогѣтъ *остр.* 4 тѣдѣ *ассем.*; не прѣх. к. н. *сав.* 5—6  
 да посѣл. лазора *сав.* 10 безъ емоу *зогр. никол. остр.* 16 и аще *сав.*  
 17 вѣры не имѣтъ *остр.* 18 оуч. своимъ *зогр. ник.* 19 съблѣзни *зогр.*  
*ник.* 20 обаче горе *ник.*; добрѣ *зогр.* 22—23 врѣженъ *зогр.* 23—24  
 съблѣзнетъ *зогр. ник.* 24 снхъ *въ подл. поздн. почерк. мал. надъ строкою,*  
 мал. снхъ *зогр. ник.* 25 аще (безъ же) *всѣ прочіе.*

ТЕБѢ БРАТРЪ ТВОИ ЗАПРѢТИ ЕМОУ.  
 И АШТЕ ПОКААТЪ СЯ ОТЪПОУСТИ ЕМОУ.  
 4 И АШТЕ СЕДМОРНИЦЕЖ ДЪНЕМЪ СЪГРѢ-  
 ШИТЪ ВЪ ТЛ. И СЕДМОРНИЦЕЖ ДЪНЕМЪ  
 ОБРАТИТЪ СЯ ГЛА КАКЪ СЯ. ОТЪПОУСТИ  
 ЕМОУ. 5 І РѢША АПЛІН ГѢИ. ПРИЛОЖИ НА-  
 МЪ ВЪРЖ. 6 РЕЧЕ ЖЕ ГЪ. АШТЕ ВІСТЕ И-  
 МѢЛИ ВЪРЖ ЪКО ЗРЪНО ГОРЮШЬНО. ГЛА-  
 ЛИ ВІСТЕ ОУБО СУКАМИНЪ СЕН. ВЪ-  
 ЗДЕРИ СЯ И ВЪСАДИ СЯ ВЪ МОРЕ.  
 И ПОСЛОУШАЛА ВИ ВАСЪ. ∴  
 7 Которыи же отъ васъ. рабъ  
 имѣвъ орижштъ ли пасжщъ  
 іже пришѣдъшю съ села.  
 речетъ авне минжвѣ  
 възлази. 8 нъ не рече-  
 тъ ли емоу. оу(го)това-  
 и чѣто вечерѣж. і прѣ-  
 поѣсавъ ся слоужи  
 ми. донѣже ѣмъ  
 и пиж. і по томъ ѣ-  
 си и пѣши ты. 9 ѣ-  
 да иматъ хвалж  
 равоу томоу.  
 Ъко сътвори повелѣнаа. не мѣнж

5

10

15

20

25

*Стр. 1* тебѣ пропущ. во всякъ проч.; братъ въ прочіе. 3 и 4 седмицеж сав. седмишѣди остр. седмькратицеж-седмицеж ассем. 4 ти сав. къ тебѣ асс. ник.; днѣмъ пропущ. сав. остр. зор. ник. 5 обр. ся къ тебѣ сав. ассем. зор. никол. 6 рекоша остр.; къ господю ассем. 7 и 9 бысте остр. сав. 9 горѣ сени (безъ оубо) сав. сукамѣнѣ зор. сукаминѣ остр. ассем. 9—10 възми ся и стани сав. 10 въ мори сав. 11 послушала безъ и асс. остр.; бы сав. остр. 12 безъ отъ сав. 14 и (вм. иже) сав.; пришедъшю емоу асс. остр. пришѣдъшюмоу зор. 15 реч. емоу зор. 16 сади (вм. възлази) сав.; или не р. сав. или р. ем. зор. и не р. л. ем. ассем. никол. не ли р. остр. 17 го притис. надъ строкою. 18 нѣчто вечера сав. 19 слоужитъ ми сав. 20 донелѣже сав. 22 ты пропущ. въ остр. 25 повелѣнок остр. ник.

10 тако. и въ егда сътворите въсь по-  
велѣнаа вамъ. глѣте ꙗко равнѣ недо-  
стоиннѣ есмъ. ꙗко еже длѣжъни въхо-  
мъ сътворити сътворихомъ. .: ꙗко .:

11 ѿ вѣсть идѣшю емоу въ имъ. и

5

тѣ прохощааше между самарне-  
ѣмъ галилѣѣмъ .: 12 ѿ вѣходѣшю емоу  
въ единъ весъ. сѣрѣте и десѣтъ про-  
каженъ мжжъ. иже сташа из дале-  
че. 13 и ти възнѣса гласъ глѣшѣте.  
исѣ наставѣнниче помнѣоуи ны.

10

14 и видѣвъ ѡ рече имъ. шѣдѣше  
покажите са нерѣомъ. и въ-

стѣ идѣшѣмъ имъ. ишти-

стиша са. 15 единъ же отъ ни-

15

хъ видѣвъ ꙗко ицѣлѣ.

възврати са съ гласо-

мъ велинемъ слава бѣ.

16 и паде ницъ на ногоу е-

го. хвалѣ емоу въ-

20

здавъ. и тѣ бѣ са-

марѣннѣ. 17 отъвѣ-

штавъ же исъ рече.

не десѣтъ ли ници-

стиша са. да де-

25

*Стр. 1 послѣ тако двѣ буквы выскоблены; въсь пропушено во вѣсѣ прочитъ.  
2 глѣте остр. 3 ꙗко пропуц. зор. остр. сав.; ижеже никол. и еже ассем.  
6—7 самар. и галил. ник. 7 и передъ вѣход. пропуц. зор.; въсход. ис. асс.  
8 етерж зор. ассем. сав. ник. нѣкжж остр. 8—9 л. м. прок. сав. 9 ставѣ-  
ше ассем. 9—10 из далеча сав. 10 възнѣше никол. възнесоша остр. въ-  
здвигж (безъ и ти) сав.; гласъ свои сав. 12—13 идѣте покажете са сав. ид.  
покажѣте са остр. 14—15 очистише се (такъ и 24) никол. ичист. ассем.  
очист. са вси сав. 18 велинемъ пропушено сав. великомъ остр. 19 пришь-  
дѣ къ ісоу паде сав. падѣ ассем. 20—21 въздасть ассем. възда сав. 21  
иже бѣ тоу сам. сав. 23 р. емоу сав. 24—25 ичист. сав. 26 а де-  
вать остр.*

ВАТЬ 18 КАКО НЕ О-  
БРѢТЪ СЛ. ВЪ-  
ЗВРАШТЪШЕ СЛ  
[СЛ] ДАТИ СЛА-

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| ОХVII | ВЪИ БОУ. ТЪКЪМО ИНОПЛЕМЕНЬНИКЪ СЪ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 5 |
|       | 19 І рече емоу въставъ иди въра твоѣ<br>спсе тл ѡ: ꙗ: ꙗ: 20 въпрошенъ же въивъ отъ<br>фарисѣи. когда придетъ църствене<br>бѣжне. отъвѣшта имъ и рече. не при-<br>детъ църствене бѣжне съ сжмьнѣ-<br>ннемь. 21 ни рекжтъ се съде ли овѣде.<br>се во ц[ер]срствене бѣжне вънжтръж-<br>дъ въ васъ естъ. 22 рече же къ оучени-<br>комъ. придетъ дѣние егда въжде-<br>лѣате единного дѣнии снѣ члѣска-<br>лго видѣти. і не оузърите. 23 и рекжтъ<br>вамъ се съде се овѣде хъ. не изидѣ-<br>те ни поженѣте. 24 ꙗко во маѣнии бли-<br>сцажци сл отъ подънебескѣмь.<br>на подънебескжж свѣтитъ сл:<br>20 тако бждетъ снѣ члскы въ де-<br>нь свои. 25 прѣжде же подоваатъ е-<br>моу мѣного пострадати. і искоу-<br>шеноу быти отъ рода сего. 26 і ꙗкоже<br>въистъ въ дѣни новѣы. тако вж-<br>детъ и въ дѣни снѣ члѣскалго.<br>27 ѣдѣахъ и пѣхъ женѣахъ сл посага-<br>хъ. до негоже дѣне въниде noe въ<br>ковъчегъ. и приде потопъ и погоуби<br>вса. 28 такожде и ꙗкоже въистъ<br>25 въ дѣни лотовѣы. ѣдѣахъ и пѣ- |   |

Стр. 1—2 обрѣтоша са *остр. ник.* обрѣте са *сав.* 4—5 славж *зор. ник.*  
5 иноплеменьникосъ *асс.* съ единъ *инопл. сав.* 6 въстани *остр. асс., въ сав.*  
*пропуц.* 7 спетъ *сав.* 15 дѣне *зор. ник.* 19 въ *рукоп.* полъ небескѣмь.  
27 ѣд. и пѣ. и жен. и пос. *зор. никол.*

УЖ. КОУПОВААУЖ И ПРОДАВАУЖ. СА-  
ЖДААУЖ ЗЪДААУЖ. 29 ВЪ НЪЖЕ ДЕНЬ  
ИЗИДЕ ЛОТЪ. ОТЪ СОДОМАЪНЬ.

ОДЪЖДИ ЖЮПЕЛЪ И ОГНЬ СЪ НЕБСЕ. І ПОГОУ-  
БИ ВЪСА. 30 ПО ТОМОУЖДЕ БЖДЕТЪ И ДЕНЬ. 5  
ВЪ НЪЖЕ СЪНЪ ЧЛВЧСКЫ ФБИТЪ СА. 31 ВЪ  
ТЪ ДЕНЬ ИЖЕ БЖДЕТЪ НА КРОВЕЪ. І СЪ-  
СЖДИ ЕГО ВЪ ДОМОУ. ДА НЕ СЪЛАЗИТЪ  
ВЪЗМЪТЪ ИХЪ. И ИЖЕ НА СЕЛЪ ТАКОЖДЕ  
ДА НЕ ВЪЗВРАТИТЪ СА ВЪСПАТЬ. 10  
32 ПОМИНАИТЕ ЖЕНЖ ЛОТОВЖ. 33 И ИЖЕ АЩЕ  
ВЪЗИШТЕТЪ ДША СВОЕА. ІЖ СПСТИ  
ПОГОУБИТЪ ІЖ. І ИЖЕ ПОГОУБИТЪ ІЖ  
ЖИВИТЪ ІЖ. 34 ГЛІЖ ВАМЪ. ВЪ ТЖ НО-  
ШТЬ БЖДЕТЕ ДЪВА НА ЛОЖИ ЕДИННО- 15  
МЪ. ЕДИНЪ ПОЕМАЖТЪ А ДРОУГЫ  
ОСТАВАЪЖТЪ. 35 БЖДЕТЕ ДВЕЪ ВЪ-  
КОУПЪ МЕЛІЖШТИ. ЕДИНЖ ПОЕМАЖ-  
ТЪ А ДРОУТОУЖ ОСТАВАЪЖТЪ. ДЪ-  
ВА БЖДЕТЕ НА СЕЛЪ. ЕДИНЪ ПОЕМАЖ- 20  
ТЪ А ДРОУГЫ ОСТАВАЪЖТЪ. 36 І ОТЪ-  
ВЪШТАЕШЕ ГЛІША ЕМОУ. КЪДЕ ГИ.  
ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ ИМЪ. ІДЕЖЕ ТЪЛО ТОУ ОР-  
ЛИ СЪНЕМАЖТЪ СА.

## XVIII.

1 ГЛАШЕ ЖЕ И ПРИ-  
ТЪЧЖ КЪ НИМЪ. КАКО ПОДОБАТЪ 25

*Стр. 4 и надъ стр. 7 въ нъже (вм. иже) зогр. по описку. 8 съгъзеть зогр. 11 иже бо аште никола. 12 дшж свож спсти зогр. ник., и въ нашемъ текстъ сдѣлана попытка исправить род. надежъ въ винительный. 13 а иже зогр. никола. 14 глїж же в. зогр. никола. 15 и 17 боудета никола. 16 по- емлетъ са — оставлѣеть зогр. ник. 18—19 едина поемлетъ се а друга остав- лаетъ се никола. 19—21 дѣва до оставлѣжтъ никола. пропуц. 20 бждете въ зогр. пропуцено. 23 тоу і орли зогр. 25 подобаа зогр.*

ВЪСЕГДА МОЛНТИ СМ. І НЕ СЪТЖЖА-  
 ТИ СИ 2 ГЛѢЖ .: ОЖДИ БѢ ЕДИНЪ. ВЪ  
 ЕДИНОМЪ ГРАДѢ. БѢ НЕ БОЖА СМ И ЧКЪ  
 НЕ СРАМАЛѢА СМ. 3 ВЪДОВА ЖЕ БѢ ВЪ  
 ГРАДѢ ТОМЪ. І ПРИХОЖДАШЕ КЪ НЕ-  
 МОУ ГЛѢЖШТИ. МЪСТИ МЕНЕ ОТЪ  
 СЖПРѢ МОЕГО. 4 І НЕ ХОТѢШЕ НА ДЛЪ-  
 СѢ ВРѢМЕНИ. ПОСЛѢДИ ЖЕ РЕЧЕ ВЪ СЕ-  
 БѢ.

5

СХVIII АШТЕ И БѢ НЕ БОЖА СМ И ЧЛѢКЪ НЕ СРАМАЛѢ-  
 Ж СМ. 5 ЗАНЕ ТВОРИТЪ МИ ТРОУДЪ ВЪ-  
 ДОВИЦА СИ. ДА МЫЦЖ ЕА ДА НЕ ДО КО-  
 НЬЦА ПРИХОДАШТИ ЗАСТОИТЪ МЕНЕ.  
 6 РЕЧЕ ЖЕ ГЪ СЛЫШИТЕ ЧЪТО СЖДИИ НЕ-  
 ПРАВЕДЪНЫ ГЛѢТЪ. 7 А БѢ НЕ ИМАТЪ  
 ЛИ СЪТВОРИТИ МЪСТИ. ІЗВЪРАНЪ-  
 ХЪ СВОИХЪ. ВЪПНИЖШТИХЪ КЪ НЕМОУ  
 ДЕНЬ И НОЦЪ. И ТРѢПИТЪ НА НИХЪ.  
 8 ГЛѢЖ ВАМЪ. ЪКО СЪТВОРИТЪ МЕСТЬ  
 НИХЪ ВЪ СКОРѢ .: К .: ОБАЧЕ СНЪ ЧЛѢЧЪ-  
 СКЪ ПРИШЕДЪ ОУБО ОВРАШТЕТЪ ЛИ  
 ВЪРЖ НА ЗЕМИ. 9 РЕЧЕ ЖЕ И КЪ ЕДИНѢМЪ  
 НАДѢЖШТЕМЪ СМ НА СМ. ЪКО СЖТЪ  
 ПРАВЕДЪНИЦИ. И ОУНИЧЪЖАЖЩЕМЪ  
 ПРОЧАА ПРИТЪЧЖ СНИЖ .: 10 ЧЛѢКА ДЪ-  
 ВА ВЪНИДЕТЕ ВЪ ЦРКВѢ ПОМОЛНТЪ

10

15

20

25

*Стр. 2* замѣчательное совпаденіе въ неожиданной формѣ глѣж в.м. глѣа зор. и нашего текста; етеръ зор. никол. ассем. нѣкын бѣ остр. 3 въ нѣко- кмъ гр. остр. въ етерѣ градѣ зор. ассем. ник; ни чѣа зор. 4 срамаа са сав.; вѣдовица остр. сав. никол. 7 соуцрѣника никол. (хвал. соупра). 8 врѣ- мене сав.; послѣдъ же зор. по сихъ же остр. ассем. никол. 10—11 срамаж са сав. 11 нъ зане сав. 19 милость (в.м. мечь) зор. по опискѣ. 22 ен вѣрж остр.; земли зор. остр.; етеромъ зор. никол. рече къ друогымъ остр. 23 надѣжштеимъ зор. оупѣваюциимъ собож остр. 24 прав. оуничъжао- щимъ никол. а. и хоулаще остр. 26 вѣнидета никол. вѣнидосте зор. ассем. вѣнидоста сав. вѣлѣзоста остр.; въ цркѣве остр. сав.

сѧ. единъ фарисѣи а дроугъ мѣ-  
 тарь. 11 фарисѣи ставъ въ севѣ мо-  
 лѣаше сѧ. бже хвалѧ тебѣ въздаѧ.  
 ꙗко нѣсмъ ꙗко и прочии члѣци. хѣици-  
 ници неправедници. прѣлюбодѣ-  
 ни. ли ꙗко съ мѣтарь. 12 поштѧ сѧ дѣ-  
 ва краты въ советѧ. десатниѧ  
 даѧ въсего елико притѧжѧ. 13 а мѣ-  
 тарь из далече стоѧ. не хотѣаше  
 ни очню възвести на небо. нѣ виѣ-  
 аше прѣси своѧ глѧ. бже милости-  
 въ вѣди мѣнѣ грѣшъникоу. 14 глѧѧ  
 вамъ. съниде съ оправданъ въ  
 домъ свои.

5

10

паче оного. ꙗко всѣкъ възносѧ сѧ  
 съмѣритъ сѧ. и съмѣръван сѧ въ-  
 знесетъ сѧ : ꙗко ꙗко. 15 Приношааѧ же къ  
 немоу и младенъца. да ви сѧ ихъ  
 коснѧлъ. видѣвъше же оученици  
 прѣштааѧ имъ. 16 ꙗко же призѣва  
 ѧ глѧ. не дѣите дѣтти приходити.  
 къ мѣнѣ. и не враните имъ. тако-  
 вѣхъ бо естъ цѣрствѣне бже.  
 17 аминъ глѧѧ вамъ. иже аште не при-  
 метъ цѣрствѣнѣ бже ꙗко отрочѧ.  
 не иматъ вѣннѣи въ не. : ꙗко нѣ. ꙗко ꙗко.  
 18 ꙗко въпроси и единъ къна(сѧ) глѧ. оучите-  
 лю благоу чѣто сътвори живо-

15

20

25

*Стр. 2 фар. же ст. сиде зор. ассем. остр. (сав. безъ сипе, сѧко никол.).*  
 3 а въ (мо)лѣаше *приписано надъ строк.*; хѣ остр. 4—5 грабителѧ остр.;  
 5—6 прѣлюбодѣици остр. 6 или тако и съ остр.; аѣча остр. 8 даѧ остр.;  
 отъ всего асс. 10 оч. своею зор. сав. остр. ник. очи възв. асс. 10—11  
 нѣ би въ пр. сав. въ прѣси св. асс. 11—12 оцѣсти мѣнѣ гр. остр. 13  
 изидетъ опр. въ. д. сав. въ д. св. оправданъ зор. 15 всѣкъ *пропуц. сав.*  
 16—17 възноситъ сѧ сав. 18—19 прикосноудъ ихъ ник. 19 и видѣвъше  
 ник. 27 етеръ ник.; сѧ въ кънасъ *поздн. глаг. приписка надъ стр.*

ТЪ ВѢЧНЫ НАСЛѢДСТВОУЖ.

19 рече же емоу нсѣ чѣто ма глѣши  
блага. никтоже е благъ тѣкъ-  
мо единъ бѣ. 20 заповѣди вѣси не оу-  
ви не прѣлюбѣ сътвори. не оукради.  
не лѣжѣ съвѣдѣтель вѣди. чѣ-  
ти отѣца твоего и матерѣ твоѣж.

5

21 онъ же рече въсѣ си съхранихъ изъ  
юности моеѣ. 22 слышавѣ же  
се нсѣ рече емоу. еце единного не  
доконьчалъ еси. въсѣ елико и-  
маши продаждѣ и раздан ници-  
нимъ. и имѣти имаши съкроки-  
ште на небесе. и гради по мѣ-  
нѣ. 23 онъ же слышавѣ се при-  
скрѣбенъ вѣстѣ. вѣ бо богатъ

10

15

СХІХ сѣло. 24 видѣвъ же нсѣ прискрѣбенъ  
бывѣшгъ рече. како не оудобѣ имж-  
штен богатство. въ цѣрствне бѣже  
вѣниджтѣ. 25 оудобѣе бо естѣ вельж-  
доу сквозѣ иглинѣ оуши пронти. не-  
же богатоу въ цѣрствне. вѣнити. 26 рѣ-  
ша же слышавѣшен. то кто можетѣ

20

*Стр. 1* наслѣдоуж *зоур. ассем. никол.* 2 рече же *зоур.* 3 ник. благъ *зоур. ассем. сав. остр. никол. а.* (естѣ бл. ник. б.). 4 бѣ единъ *сав.* 5 прѣлюбы *зоур. ассем. сав. остр.*; не кради *сав.*; не оукради не прѣлюбы створи *никол. а.* 6 лѣжесъвѣдѣтель *зоур. лѣжи съв. ассем. сав.* 7 безѣ твоѣж *зоур. ник.*; матерѣ *сав. остр.*; отѣца и матерѣ твоѣж *асс.* 8 рече емоу *зоур. асс. ник.*; отѣ (вм. възъ) *зоур. асс. сав.* 10 се *пропуц. зоур. ник. остр.* 14 на нбсхѣ *всѣ прочіе, только остр. сол. съ нам.*; иди *остр.* 15 си (вм. се) *асс.* 17 и *ис. ассем.* 17—18 прискрѣбѣна бѣвѣша *остр. никол. приск. сѣща сав. асс.* 18 бѣвѣ шѣдѣ (вм. бѣвѣшѣ) *зоур.*; безѣ како *сав.* 18—19 имжцинимъ *остр. ассем. имжцимоу сав.* 20 вѣнити *остр. асс. сав.*; оудобѣе *асс.* 20—21 камилоу *ник. а.* 21 сквозѣ *сав. ассем.*; оуши иглинѣ *остр. никол.* 22 прѣбѣже *сав. ассем. зоур.* 22—23 рекоша *остр.* 23 кѣто *остр. сав. ассем.* (безѣ то).



сп̄снѣ быти. 27 онъ же рече не възмо-  
 жьнаа отъ члвкѣ. възможьна отъ  
 ба сжтъ .: ꙗ .: 28 Рече же петръ се мѣ  
 оставихомъ въсѣ. и по тебѣ идомъ.  
 29 онъ же рече имъ аминь глѣж камъ. 5  
 ꙗко никтоже естъ. иже оставитъ  
 домъ ли родителя. ли вратриж  
 ли женж. ли чада. цр̄ствѣ б̄жи-  
 тѣ ради. 30 иже не восприметъ мѣ-  
 ножицеж въ врѣмѣ се. и въ вѣкѣ гра- 10  
 дштин животъ вѣчнѣ. 31 При-  
 мѣ же оба на десате рече (к)ъ нимъ.  
 се възходимъ въ имъ. и съконь-  
 чажтъ са въсѣ писана пр̄кы.  
 о снѣ члвѣчцѣмъ. 32 прѣдадатъ 15  
 во и ѡзѣкмъ. и поржгажтъ са е-  
 моу. и досадатъ емоу и заплю-  
 жтъ и. 33 и бивѣше оубижтъ и. и  
 трети день въскр̄снетъ. 34 и ти  
 ничесоже отъ снхъ не разоумѣша. 20  
 и вѣ глосъ съкр̄венъ отъ нихъ.  
 и не разоумѣахъ гл̄мыхъ .:  
 35 Бысть же егда приближи са  
 нсѣ въ ерихж. слѣпецъ етеръ сѣ-  
 дѣаше при пжти проса. 36 слышавъ 25  
 же народъ мимо ходашъ. въпра-  
 шаша что оубо естъ се. 37 повѣдѣ-

*Стр. 1—2* не възможно естъ а отъ ба възможьна сжтъ сав. 2—3 а  
 отъ ба въсѣ въз. сжтъ ассем. 4 въ слѣдѣ тебе зогр.; Idahoмъ зогр. (никол.  
 согласно съ нашимъ). 8 ли сестры ли женж зогр. никол. (и въ греч. т. такое  
 же разночтеніе). 9 не пропуц. зогр. 12 вм. къ въ подминикъ по отискъ  
 чь. 14 ꙗсанаа зогр. писаниѣ ник. 16 въ (вм. и) зогр. 18 тепъше зогр.  
 21 глѣ зогр. (вм. глосъ то естъ глаголосъ, какъ и въ никол. б.) 24 слѣпецъ  
 же никол.; нѣкѣи остр. 25 проса пропушено остр.; слыша зогр. 26  
 народа мимо ходаща ассем. 27 и 1 на слѣдующей стран. повѣдаша зогр.  
 остр. ассем. никол.

ша же емоу ꙗко исѣ назарѣнинъ (ми)мохо-  
 дитъ. 38 ꙗ възъпи гл҃а исѣ снѣ дѣдѣкъ  
 помилоуи мѧ. 39 ꙗ прѣдѣ иджштен  
 прѣштлаухъ емоу. да оумлѣчитъ.  
 онъ же паче сѣло възпиѣше гл҃а. снѣ  
 дѣдѣкъ помилоуи мѧ. 40 ставѣ же  
 исѣ повелѣ привести и къ себѣ. при-  
 ближшю же сѧ емоу къ не[не]моу. въз-  
 проси и гл҃а. 41 что хоцеша да ти сътво-  
 риж. онъ же рече ги да прозъриж. 42 исѣ же  
 рече емоу прозърнъ вѣра твоѣ съпс тѧ.  
 43 и авне прозърѣ. ꙗ възслѣдѣ его гл҃а-  
 дѣаше слава бѧ. ꙗ възси людие ви-  
 дѣеѣше въздлашѧ хвалѧ бѣи .: ꙗ .:

### XIX

1 ꙗ възшедѣ прохощааше исѣ въз ерихъ. 15  
 2 и се мжжѣ именовѣ нарицаемъ за-  
 къхен. ꙗ сѣ въз старѣи мѣтаре-  
 мъ. ꙗ тѣ въз богатъ. 3 ꙗ искааше  
 видѣти исѧ къто естѣ. ꙗ не мо-  
 жааше народомъ. ꙗко тѣло[в]мъ  
 малъ въз. 4 и прѣди текъ въззѣ-  
 зе на скомориѧ. да видитъ ꙗ.  
 ꙗко тждѣ хотѣаше минжти. 5 ꙗ ꙗ-  
 (ко) приде на мѣсто. въззърѣвъ исѣ  
 видѣ и. ꙗ рече къ немоу. закъ-  
 хѣе потъштавъ сѧ сълѣзи. 25

*Стр. 1* назарей ассем.; (ми) въ подлинникъ пропушено. 2 ꙗ тѣ въз. зогр.  
 ассем.; снѣоу остр. (такъ и 5). 4 млѣчитъ асс. 12—13 идѣаше асс. остр.  
 15 исѣ пропуш. зогр. 16 нарицаемъги остр. зогр. ассем. 19—20 послѣ не  
 мож. прибавл. видѣти зогр. никол. б. 22 исѧ (в.м. 1) зогр. остр. ассем. никол.  
 23 мимо вти асс. остр. ник. а. 24 ко приписано потомъ болше поздн. глагол.  
 почеркомъ. 25—26 закъхеу ассем.

ОХХ ДЪНЕСЯ ВО ПОДОБААТЬ МИ ВЪ ДОМОУ ТВО-  
 ЕМЪ БЪТИ. 6 И ПОТЪШТАВЪ СЯ СЪЛЪЗЕ.  
 И ПРИЯТЬ І РАДОУЯ СЯ. 7 І ВИДѢВЪШЕ ВЪ-  
 СИ РЪПТААХЪ ГЛѢЖШТЕ. ЪКО КЪ ГРѢШЪНЪ  
 МЪЖЮ ВЪНИДЕ ВИТАТЬ. 8 СТАВЪ ЖЕ  
 ЗАКЪХЕН РЕЧЕ КЪ ГИ. СЕ ПОЛЪ ИМѢНИѢ МО-  
 ЕГО ГИ ДАМЪ НИШТИМЪ. І АШТЕ Ё-  
 СМЪ КОГО ЧИМЪ ОБИДѢАЪ. ВЪЗВРАЩЪ  
 ЧЕТВОРИЦЕЖ. 9 РЕЧЕ ЖЕ КЪ НЕМОУ НСЪ.  
 ЪКО ДЪНЕСЯ СПСНИЕ ДОМОУ ТВОЕМОУ  
 БЪСТЪ. ЗАНЕ И СЪ СИЪ АВРААМЪ  
 ЕСТЬ. 10 ПРИДЕ ВО СИЪ ЧЛѢЧСКЫ ВЪ-  
 ЗИСКАТЬ. І СПЕТЪ ПОГЪВЪШААГО. ∴ К ∴  
 11 СЛЪШАЩЕМЪ ЖЕ ИМЪ СЕ. ПРИЛОЖЪ ПРИ-  
 ТЪЧЪ РЕЧЕ. ЗАНЕЖЕ ТЪ ВЪ БЛИЗЪ  
 ИМА. І МАНѢАХЪ ЪКО АВНЕ ХОШТЕТЬ  
 ЦСРСТЕНЕ БЪЖНЕ АВИТИ СЯ ∴ 12 РЕЧЕ ЖЕ.  
 ЧЛѢКЪ ЕДИНЪ ДОБРА РОДА ИДЕ НА СТРА-  
 НЪ ДАЛЕЧЕ. ПРИЯТИ СЕВЪ ЦСРСТЕНЕ.  
 І ВЪЗВРАТИ СЯ. 13 ПРИЗЪВАВЪ ЖЕ И ДЕ-  
 САТЬ РАВЪ СВОИХЪ. І ДАСТЬ ИМЪ ДЕ-  
 САТЬ МЪНАСЪ. І РЕЧЕ КЪ НИМЪ. КОУ-  
 ПЛЪ ДѢИТЕ ДОНЪДЕЖЕ ПРИДЪ. 14 ГРАЖДА-  
 НЕ ЖЕ ЕГО НЕНАВИДѢАХЪ ЕГО. ПОСЪЛА-  
 ША МОЛИТВЪ ВЪ СЛѢДЪ ЕГО ГЛѢЖЩЕ.  
 НЕ ХОШТЕМЪ СЕМОУ ДА ЦСРСТВОУЮТЬ

Стр. 3—4 *вм.* видѣвъше вси *въ остр. ассем. зор. никол. а:* видѣвъшен  
 (*никол. б. согласно съ нашимъ т.*). 9 седморицеж *ассем.* 10 семоу (*вм.*  
 твоемоу) *зор. остр. ассем. никол. а. (никол. б. согласно съ нашимъ).* 11 исоусъ  
 (*описка*) *ассем. вм. и съ.* 14—15 рече притъчъ *зор. ник.* 18 етеръ *зор.*  
*ассем. никол.* 19 себѣ *пропущено въ зор.* 20 и възвратити ся *ассем.;*  
*и передъ* десатъ *пропущено зор.* 21 въдасть (*вм. і д.*) *зор. и въд. ассем.*  
*дасть никол.* 23—24 и граждане *зор. а гражд. никол. ассем.* 24 *вм.*  
*перваго* его: емоу *зор. ассем.;* не хотѣахъ *ассем. (вм. ненавидѣахъ); въ на-*  
*шемъ подлинникѣ* д (ъ) *въ ненавидѣахъ исправлено изъ ж (ѣ); і постъл. зор.*  
*ассем. никол.*

надъ нами. 15 и вѣистъ егда са вѣ-  
зрати. примъ црствене. и рече  
да пригласатъ емоу рабы тѣ.

имѣже дастъ сѣребро. да оубѣ-

ствъ какж коупаж сжтъ сѣтворили.

5

16 приде же прѣвы глѣ ги. мѣнѣ тво-  
ѣ придѣла десать мѣнасъ. 17 и рече

емоу благы рабе и добры. ꙗко о ма-  
лѣ вѣрнѣ вѣистъ. вѣди обла-

ствъ имъ надъ десатыж градъ.

10

18 и приде вѣторы глѣ. мѣнасъ тво-  
ѣ ги сѣтвори д мѣнасъ. 19 рече же и

томуу. и тѣ вѣди надъ патнѣж

градъ. 20 и дроуты приде глѣ ги.

се мѣнасъ твоѣ иже имѣхъ. по-

15

ложенъ въ оуброусѣ. 21 воѣахъ бо са

тебе. ꙗко члвкъ вѣръ еси. възе-

машин егоже не положъ. и жьнешн

егоже не сѣвъ. 22 глѣ емоу отъ оустъ

твоухъ сжждж ти зѣлы рабе.

20

вѣдѣаше ꙗко азъ члвкъ вѣръ е-

смъ. въземлаа егоже не положи-

хъ. и жьна егоже не сѣхъ. 23 и по чѣто

не вѣдасть моего сѣрвбра пѣна-

жьникомъ. и азъ пришедъ съ ли-

25

хвож истязалъ е вимъ. 24 и прѣ-

дѣстоаштинимъ рече. възъ-

*Стр. 3 тѣ пропуц. ассем. 7 десать прид. мнасъ ассем. зогр. никол. а. 8 и вѣрны (вм. добры) ассем. добры вѣрне зогр. и добри вѣрны никол. а. д. и вѣр. никол. б. 9 быѣ вѣрнѣ зогр. 16 оубоѣхъ ассем. 18 идеже (вм. егоже) зогр. 19 идоуже не сѣавъ асс. сѣавъ зогр. 20 осжждж та зогр. 21 безъ азъ ассем. зогр. остр. никол. 22 въземлѣж асс. зогр. ник. 22—23 положъ ассем. 23 жьнѣж ассем. никол. (жьна зогр.); сѣахъ асс. зогр. никол.; послѣ сѣхъ прибавл. и събиратъ идоуже не раздахъ зогр. събѣраю... расточихъ никол. (такая же прибавка и въ иныхъ греч. т.). 24 м. не д. сѣр. ассем. м. сѣр. не вѣд. никол.*

мѣте отъ него мѣнася. и дади-  
те имъ шитоу моеу .і. мѣнася.  
25 и рѣша емоу гѣ иматъ і мѣнася.  
26 Глѣж же вамъ ꙗко въсѣкомоу имъ-  
щюмоу дадатъ. а отъ не имъ-  
штаго. и еже иматъ отъ нимъ-  
тъ отъ него .: к<sup>н</sup> .: 27 Обаче вра-

5

ОХХІ ГЫ МОЯ ТЫ. НЕ ХОТѢВЪШАЯ МЯНѢ [ДА]

да цѣрь нимъ былъ надъ ними.  
приведѣте сѣмо. и исѣцѣте ѿ прѣдъ  
мѣноу .: 28 ѿ се рекъ идѣаше прѣди въ-  
схода въ имъ. 29 и въистъ ꙗко при-  
ближи сѧ въ витѣфаѣниж и кита-  
ниж. къ горѣ нарицаемѣи елеонъ.  
посъла дѣва оученикъ своихъ 30 глѣ.  
идѣта въ прѣмънижж кесъ. въ ниж-  
же въходашта обрѣштета жрѣва при-  
вазано. на неже никтоже къде отъ  
члѣкъ не въсѣде. отрѣшша е приведѣ-  
та. 31 и аще къто въ въпрашаатъ. та-  
ко речета емоу. ꙗко гѣ трѣвоуоутъ его.  
32 шедѣша же посъланаѣ. обрѣтете ꙗко-  
же рече има. 33 отрѣшажштема же има  
жрѣва. рѣша господне его къ нима.  
чѣто отрѣшаата жрѣва. 34 она же рѣсте  
ꙗко гѣ трѣвоуоутъ его. 35 и привѣсте е къ  
нѣни. и възвергъше ризы свои на  
жрѣва. въсадиша нѣа .: 36 Іджцѣю

10

15

20

25

Стр. 3 стихъ 25-й въ ассем. пропущенъ. 6—7 отъиметь е ник. 8 въ-  
схотѣвъшее никол. 10 прив. ѿ зор. никол. а. прив. ми е сѣмо никол. б.  
15 дѣва отъ зор. 16 ж въ прѣмънижж написано по подчищенному. 18 ни-  
колиже никол. а. никогдаже никол. б. 19—20 отрѣш. прив. ми е зор. прив.  
ми никол. а. прив. е. никол. б. 20 въвр. по чѣто отрѣшаета е зор. никол.  
21 гѣ его зор. 22 обрѣтосте зор. обрѣтета ник. а. обрѣтоста ник. б. 25  
рѣста ник. 26 приведосте зор. приведоста никол.

же емоу постиладохъ ризы по пжти.

37 привлижажштю же са емоу авне къ

низъхождению горѣ елеоньстцѣи.

начатъ все множество оучени-

къ. радоужште са хвалити ба гла-

сомь велнемь о всѣхъ силахъ ѡ-

же видѣша. 38 глѣще блгославнѣ

градъ въ имѣ гнѣ. миръ ннвсе

и слава въ вѣшннихъ.

39 і едини фѣсѣи отъ народа рѣша къ не-

моу. оучителю запрѣти оученикомъ

твонмъ. 40 и отвѣщаветъ рече имъ. глѣк

вамъ. ѣко аще и син оумлѣчатъ. каме-

нне вѣпити иматъ. 41 і ѣко привлижи са

видѣетъ градъ плака са о немь гла. 42 ѣ-

ко аште би разоумѣлъ въ днь съ твон.

і ты ѣже къ мироу твоемоу. нынѣ же

оукры са отъ очиж твоею. 43 ѣко придж-

тъ днье на тѣ. і облажатъ врази тво-

и острогъ о тебѣ. и обидятъ тѣ. і осла-

джатъ тѣ въсждж. 44 і развнжатъ тѣ и

чада твоѣ въ тебѣ. і не оставятъ въ

тебѣ камене на камени. понеже не разоу-

мѣ врѣмене .: Посѣщению твоемоу .:

45 і въшедъ въ цркѣъ. начатъ изгонити

продажштѣа въ ней и коупоужштѣа.

46 гла имъ. писано естъ. храмъ мон

*Стр. 2 приближажште зогр. 3 горы елоны никол. а. 4 оучатъ зогр. 5 хвалите (описка) зогр. 8 градаі зогр. съ прибавкою црѣ, которая и въ никол. 10 етери зогр. никол.; къ нему отъ народа зогр. 12 отъв. ис. ник. а. 14 вѣзѣпити зогр. ник. 16 безъ твон зогр. никол. а. (ник. б. естъ). 20—21 окрочатъ зогр. (никол. согласно съ нашимъ). 22 останеть никол. а. 23 камень на кам. никол. а. на камене въ тебѣ зогр. никол. 26 прод. голжби зогр. никол. а. (см. въ ней и коуп., такъ и въ никол. б., и греческіе тексты обнаруживаютъ много разночтеній въ этомъ мѣстѣ). 27 ꙗсано зогр. боудеть хр. никол. а.*

храмъ молитвѣ естъ. вы же сътвори-  
 стете и вѣтъпъ развонникомъ. ∴ ∴ ∴  
 47 ѿ вѣ оуча въ цркви по вса дни. архире-  
 ни же и кѣнижъници. искаахъ его погоу-  
 бити. и старѣишинъ людемъ. 48 ѿ не  
 обрѣтаахъ чѣто сътворатъ емоу. лю-  
 дѣ бо вси дрѣжаахъ са его послуша-  
 юшше.

5

## XX

1 ѿ вѣстъ въ единъ отъ днен  
 тѣхъ. оучаштю емоу люди въ цркви. и бла-  
 говѣстѣствоуѣштю. състаша са а-  
 рхирен и кѣнижъници съ старъци. 2 ѿ рѣ-  
 ша глѣжше къ немоу. ръци намъ коеж  
 СХХII областниж се творши и кѣто естъ давъи  
 тебѣ областъ сиж. 3 отвѣштавѣ же рече  
 къ нимъ. въпрошж вы и азъ единого сло-  
 весе и ръцѣте ми. 4 крѣштенне ноаново съ не-  
 все ли вѣ или отъ члѣкъ. 5 они же помъ-  
 шлѣахъ въ себѣ глѣжше. ꙗко аште рече-  
 мъ отъ небсе. речетъ по чѣто не вѣрова-  
 сте емоу. 6 аште ли речемъ отъ члѣкъ.  
 людне вси каменнемъ повижтъ ны.  
 извѣстѣно бо вѣ людемъ. ꙗко ноанъ  
 пркъ вѣ. 7 ѿ отвѣщаша не вѣмъ отъ кждоу.  
 8 ѿъ же рече имъ. ни азъ глѣж вамъ ко-

10

15

20

*Стр. 1 безъ естъ зойр. никол. а. 7 бо его в. др. с. посл. зойр. 7—8*  
 послуш. его ник. 9 безъ тѣхъ зойр. ник.; цркве зойр. ник. 11—12 ѿ рѣ-  
 ша пропушено въ зойр. 15—16 о словеси никол. а. 19 с небесе ник.; ре-  
 четъ къ намъ зойр. (никол. а. согласно съ нашимъ); по чѣто оубо зойр. никол.  
 22 извѣштенны бо соуть Ювана пророка быти ник. а. (такъ по инымъ греч. т.).  
 23 не видѣти никол. а. 24 и 1 на смд. стр. коеж обл. зойр.

ѣж властниѣхъ се творѣхъ .: 9 Начатъ же къ  
 людемъ гати притѣчѣхъ снѣхъ. чѣкъ на-  
 сяди виноградъ и вѣдасть і дѣлаате-  
 лемъ. і отиде на лѣта мѣнога. 10 и въ  
 врѣмѣа посѣла къ дѣлаателемъ рабѣхъ. 5  
 да отъ плода винограда дадатъ емоу.  
 дѣлаателе же видѣше поустниша тѣшѣхъ.  
 11 і приложи дроугты посѣлати рабѣхъ.  
 они же и того видѣше и досаждаше емоу поу-  
 стиша тѣшѣхъ. 12 і приложи трети посѣ-  
 лати. они же и сего оуѣзвѣше изгнанаша. 10  
 13 Рече же гѣ винограда. чѣто сътвориѣхъ  
 посѣлаѣхъ снѣхъ мои възлюбленѣхъ. негѣ-  
 ли сего видѣвѣше оусрамаѣхѣхъ сѣхъ.  
 14 видѣвѣше же и дѣлаателе. мѣншаѣхъ-  
 хъ дроугты къ дроугоу глѣжшѣхъ. сѣхъ естъ  
 наслѣдѣнникъ придѣте оувиѣмъ і.  
 да наше вѣдетъ достоѣние. 15 і изве-  
 дѣше и вонѣ из винограда оувиша. чѣ-  
 то оубо сътворитъ имъ гнѣхъ виногра- 20  
 да. 16 придѣтъ и погоувиѣтъ дѣлаателѣ  
 снѣхъ. і вѣдасть виноградъ инѣмъ.  
 слышавѣше же рѣша да не вѣдетъ. .:  
 17 Онѣ же възрѣвѣхъ на на рече. чѣто оубо  
 естъ писаное сѣхъ. камень егоже неврѣ- 25  
 доу сътвориша зиждашѣхъ. сѣхъ вы-  
 стѣхъ въ глѣжъ жгѣлоу. 18 всѣхъкъ падѣхъ  
 на камене томъ съкроушитъ сѣхъ. а на

Стр. 5 раба никол. 6 плодъ ник. а.; виноградънааго зор. 7 бивѣ-  
 ше і зор. никол.; ташѣа никол. 8 і дроугты зор. дроугаго пос. раба никол.  
 9 досадиша зор. 9—10 вѣпустише никол. 10 третиѣго никол. 11  
 оуѣзвивѣше зор. 13 снѣа моего възл. ник. 13—14 негѣли зор. 14 ви-  
 дѣвѣше пропуц. зор. ник. 17 придѣте пропуц. зор. никол. (и въ гр. не вѣ  
 прибавл. деѣте). 19 же и вонѣ зор.; оуб. и ник. а. 25 написаное зор. 26  
 сѣхъ бысть такъ нужно читатъ и зор. вм. сѣхъ бысть. 27 и всѣхъкъ никол.



немъже падетъ сътъретъ і .: 19 і  
 възискаша архіерен и кѣнижъници  
 възложити на нь ржцѣ въ тѣ часть.  
 і оубоѡша сѧ люди. разоумѣша во  
 ѣко къ нимъ рече притѣчж снж. 20 і  
 съгладавѣше постѣлаша засѣдѣ-  
 никы. творѣща сѧ праведъници  
 сжште да имжтѣ і въ словеси.  
 да еж и прѣдали владѣичѣствоу  
 и области воеводѣ. 21 и въпроси-  
 ша и глѣжште .: оучителю вѣмъ  
 ѣко право глѣши. і оучиши. і не на  
 лица зѣриши. нь въ-истинж пжти  
 ежню оучиши. 22 достонтъ ли намъ ке-  
 саревн данъ дати. или ни. 23 разоумѣнъ  
 же лестъ нхъ рече къ нимъ. что ма  
 окоушаате. 24 покажѣте ми пѣнасъ. чи-  
 и иматъ образъ и написание. отъ-  
 вѣштѣвшѣ рѣша кесаревъ. 25 онъ же ре-  
 че къ нимъ. въздадите оубо ѣже сж-  
 тѣ кесарева кесаревн. и ѣже сжтѣ ежнѣ бѣи.  
 26 і не можж зазѣрѣти глѣ его прѣдъ лждѣ-  
 ми. и днѣвшѣ сѧ о отъвѣтѣ его оумлачаша.  
 27 Пристжпѣше же едини отъ садоукен. глѣжште  
 въскрѣшенню не быти. въпрашаахъ и 28 глѣж-  
 ште. оучителю. мосни написалъ естѣ

Стр. 6 съгл. се никол. 6—7 дѣлателя зогр. ник. 7—8 праведники  
 быти никол. 9 би (вм. бж) никол. 10 воеводѣ зогр. воеводинѣ никол. а.  
 12 правъ зогр.; і оучиши зогр. пропуц. (никол. согласно съ нашимъ). 13 лн-  
 це зогр. 15 даѣти зогр. форъ дати никол. а. (фóроч доўча), никол. б. согл.  
 съ обыкнов. т. 16 лѣсти никол. 16—17 что ма окоушаате пропуц. зогр.  
 никол. а. (никол. б. естѣ, согласно съ многими греч. т.). 18 написание зогр.  
 18—19 они же рѣша зогр. никол. а. (никол. б. согласно съ нашимъ). 19 кеса-  
 ровъ ник. 20 ѣже сжтѣ пропуц. въ зогр. 21 кесаревое зогр.; безъ и зогр.  
 22 могоша зогр. можахоу никол. а. 24 пристжпѣша зогр.; етери зогр. никол.  
 25 і въпр. глѣжште зогр. и въпр. и гл. никол. 26 написалъ зогр.

намъ. аште комоу братръ оумъретъ  
 намъ женж. и тъ вештадъ оумъретъ.  
 Да поиметъ женж его братръ. и въскрѣ-  
 ситъ сѣма брата своего. 29 Седмь оубо  
 братриѣ вѣ. и пръвѣы поемъ женж оумъ-  
 рѣтъ ве[д]штаденъ. 30 и поятъ въторѣы же-  
 нж. и тъ оумърѣтъ вештаденъ. 31 и трети  
 поятъ ж. такожде же и въсѣ седмь оу-  
 мърѣша не оставяше чадъ. 32 послѣжде  
 же въсѣхъ и жена оумърѣтъ. 33 во въскрѣ-  
 шение оубо котораго ихъ бждетъ жена.  
 седмь во имѣша ж женж. 34 и отъвѣшта-  
 въ исъ рече имъ. снове вѣка сего жена-  
 ть са и посагажтъ. 35 а съподобяше-  
 и са вѣкъ тъ оулоучити. и въскрѣшение  
 еже отъ мрътвѣхъ. ни женатъ са ни  
 посагажтъ. 36 ни оумърѣти во по томъ  
 можтъ. равни во сжтъ анѣлмъ.  
 и снве сжтъ вѣни. въскрѣшению снве  
 сжще. 37 а ѣкоже вѣстажтъ мрътени.  
 и мосии съказа при кжпинѣ. ѣкоже глѣ-  
 ть. га ба аврамаѣ. и ба исаконъ. и ба  
 иѣковлѣ. 38 бѣ же нѣстъ мрътвѣхъ  
 нъ живѣхъ. всси во томоу живи  
 сжтъ.

39 отъвѣштавѣше же едиини кънижъни-  
 ци рѣша. оучителю добрѣ рече. 40 къ  
 томоу же не съмѣахо его къпра(ша)ти ничь-  
 соже. 41 р(е)че же къ нимъ. како глѣжтъ е-

*Стр. 2* бештаденъ *зогр.*; оумъретъ (*вм. бждетъ*) *зогр.* 3 бр. его женж  
*зогр. ник. а. (ник. б. солъ съ нам.).* 7 бештада *зогр.* 9 послѣдъ *зогр.* 15 оу-  
 лоучать *зогр. (описка).* 20 сжтъ (*вм. сжще*) *зогр. ник. б.;* ѣко вѣст. *зогр.*  
*ник. а.* 21—22 гѣа *зогр. ник.* 26 етерѣи *зогр. ник.* 26—27 кънижъникъ  
*зогр. ник.* 28 о въ съмѣахо *передъл. потомъ въ ж; ша надъ строк.* 28—29  
 ни о чесомъже *ник. а.* 29 е въ рече въ *подл. пропуш.; имъ зогр.* 29 и 1 на  
*слѣд. стр. кънигы (вм. едиини) зогр. книжъници ник. (и въ греч. т. разночтеніе).*

ДИНИ. Х҃А БЫТИ СНА ДѢА. 42 А САМЪ  
 ДАБѢДЪ ГЛѢТЬ ВЪ КЪНИГАХЪ ПСАЛО-  
 МЪСКЫХЪ. РЕЧЕ Г҃Ъ Г҃И МОЕМОУ СА-  
 ДИ О ДЕСНЖЖ МЕНЕ. 43 ДОНЪДЕЖЕ ПОЛО-  
 ЖЖ ВРАГЪ(1) ТВОЮ ПОДЪНОЖИЮ НОГА-  
 МА ТВОИМА. 44 ДАБѢДЪ І ОУВО Г҃Ъ НАРИЦА-  
 АТЬ ТО КАКО ЕМОУ ЕСТЬ СН҃Ъ .: 45 СЛИША-  
 ШТЕМЪ ЖЕ ВЪСѢМЪ ЛЮДЕМЪ. РЕЧЕ  
 КЪ ОУЧЕНИКОМЪ СВОИМЪ. .: 46 ВЪНЕМАѢ-  
 ТЕ ОТЪ КЪНИЖЪНИКЪ. ХОТЯШТИНХЪ [ВЪ]  
 ВЪ ОДЕЖДАХЪ ХОДИТИ. И ЛЮБАШТИНХЪ  
 ЦѢЛОВАНІЕ НА ТРЪЖИШТИХЪ. І ПРѢДЪ-  
 СѢДАНИЕ НА СЪНЬМИ(ЦИ)ХЪ. И ПРѢДЪЕЗЪ-  
 ВАНІЕ НА ОВѢДѢХЪ. И НА ВЕЧЕРѢХЪ. 47 ІЖЕ  
 СЪНѢДАЮТЪ ДОМЫ ВЪДОНИЦЪ.  
 И ВИНЮЖ ДАЛЕЧЕ МОЛАТЪ СЯ. СНИ ПРИ-  
 ИМЖТЪ ОСЖЖДЕНЬЕ БОЛЬШЕ.

## XXI

І ВЪЗЪ-  
 РѢЕЪ ЖЕ ВИДѢ ВЪМѢТАЖШТАМЪ ВЪ  
 ГАЗОФИЛАКИЖ ДАРЪ СВОЮ В(О)ГА-  
 ТЫА. 2 ВИДѢ ЖЕ И ЕДИНЖ ВЪДОНИЦЪ  
 ОУВОГЖ. ВЪМѢТАЖШТЖ ТОУ ДЪВѢ  
 ЛЕПТѢ. 3 И РЕЧЕ ВЪ ІСТЫНЖ ГЛ҃Ж  
 (ВА)МЪ. Ч҃КО ВЪДОНИЦА СИ ОУВОГАѢ. БО-

*Стр. 1—2 самъ бо зор.* 3 сѣди зор. 5 въ рукописи только врагъ.  
 6—7 оубо госп. нариц. и зор. 7 сн҃ъ емоу есть зор. то како с. е. е. никол.;  
 слиша такъ въ подл. 9—10 внимайте себѣ сав. 11 любаште зор. 13  
 ци прит. надъ стр., съборищихъ остр.; прѣдъзъваниѣ асс. ник. остр. 14 на  
 вечерѣхъ пропуш. въ зор. остр. сав. ник. а. (только на вечерѣхъ асс. ник. б.).  
 15 изѣдаютъ остр. 18—19 вѣм. дары своя въ газ. бог. остр. 19 своя проп.  
 сав. ник. 20 видѣвъ зор. асс. остр.; етерж зор. ник. асс. нѣкжж остр. 22  
 мѣрѣ (вм. лептѣ) сав.; истынж — такъ въ подл. 23 ва въ вамъ въ подл. пропуш.

ЛЕ ВЪСѢХЪ ВЪВРЪЖЕ. СИ ГЛА ВЪ-  
ЗГЛАСИ НИМѢЯИ ОУШИ СЛЫШАТИ  
ДА СЛЫШАИТЬ. .: К<sup>н</sup> .:

СХХIV 4 ВЪСИ БО СИ ОТЪ ИЗВЪИТЪКА СВОЕГО ВЪ-  
ВРЪГЖЪ КЪ ДАРЪИ ВЪИИЯ. А СИ ОТЪ ЛИШЕ- 5  
НИИ СВОЕГО. ВЪСЕ НИМѢННЕ ЕЖЕ НИМѢ ВЪВРЪ-  
ЖЕ .: 5 І ЕДИИИМЪ ГЛѢЖШТЕМЪ О ЦРКВИ.  
ѢКО КАМЕНИЕМЪ ДОБРОМЪ И СЪСЖДЪИ  
ОУКРАШЕНА ЕСТЬ. РЕЧЕ. 6 СИ ѢЖЕ ВИДИТЕ.  
ПРИДЖЪИ ДЪНЪЕ ВЪ НИЖЕ НЕ ОСТАИЕТЪ. 10  
КАМЕНЬ НА КАМЕНЕ. НИЖЕ НЕ РАЗОРИТЪ СЯ.  
7 ВЪПРОСИША ЖЕ И ГЛѢЖШТЮ. ОУЧИТЕЛЮ.  
КОГДА ОУБО СИ ВЪДЖЪИ. И ЧТО ЕСТЬ ЗНА-  
МЕННЕ ЕГДА ХОТАТЪ СИ ВЪИТИ. 8 ОИЪ  
ЖЕ РЕЧЕ. ВЛЮДЪИТЕ СЯ ДА НЕ ПРѢВЪЩЕ- 15  
НИ ВЪДЕТЕ. МЪНОЗИ БО ПРИДЖЪИ  
ВЪ ІМА МОЕ ГЛѢЖШТЕ. ѢКО АЗЪ ЕСМЪ  
И ВРѢМА ПРИВЪИЖИ (С)Я. НЕ ИДЪИТЕ ОУБО  
ВЪ СЛѢДЪ ИХЪ. 9 ЕГДА ЖЕ ОУСЛЫШИ-  
ТЕ ВРАНИ И НЕСТРОЕНИИ. НЕ ОУВОИТЕ СЯ. 20  
ПОДОБААТЪ БО СИМЪ ПРѢЖДЕ ВЪИТИ.  
НЪ НЕ ОУ АВНЕ КОНЪЧИНА. 10 ТЪГДА ГЛѢШЕ  
НИМЪ. ВЪСТАИЕТЪ . . ІАЪКЪ НА ІАЪКЪ.  
И ЦРѢСТВО НА ЦѢСАРСТВО. 11 ТРЪСИ

*Стр. 1—3* си гла — слышитъ этихъ словъ нѣтъ ни въ одномъ изъ прочихъ списковъ. 4—5 въврѣгоша зор. остр. сав., оуврѣгоуть (по недоразумѣнію в.м. оуврѣгоу) ник. а. 5 въ даръ боу остр., бѣи зор. сав., слово это пропуц. ассем. никол. а. 5—6 ѡбожѣства (в.м. лишениа) сав. 6 им. свок остр.; ѡже имѣаше остр. ассем. никол. а., эти слова проп. въ зор. сав. 6—7 постъ въврѣже прибавл. се гла възгласи имѣяи оуши слышати да слышати остр. сав. асс. 7 егеромъ зор. ник. 11 на камени съде зор. ник. а. 12 глѣжште зор. никол., въ нашемъ т. описка. 15—16 да не прѣл. б. пропуц. ник. ассем., но взаимнъ изъ ассем. не оужасайте ся. 18 врѣма мое ассем.; въ подл. описка приближшя; оубо пропуц. во встѣхъ прочихъ. 22 оу пропуц. зор. асс. ник., сав. оу безъ абие, остр. сол. съ наш. 23 въ подл. въскоблена буква, повидимому не бо, которое на этомъ мѣстѣ чит. въ зор. ник.; второе ІАЪКА зор.

же велици по мѣста. и глади и мори  
 вѣдѣтъ. страхованиѣ же. и знаме-  
 ниѣ сѣ все велиѣ вѣдѣтъ .: 12 Прѣжде  
 же сихъ (всѣхъ.) вѣзложатъ на вы рѣ-  
 кы своѣ. и ижденѣтъ прѣдающе  
 на сонѣмишѣ и темънищѣ. ведо-  
 мы къ цѣсаремъ и владѣмъ. имене  
 моего ради. 13 приключитъ же сѣ ва-  
 мъ въ съвѣдѣтельство .: 14 Положи-  
 те оубо на срѣдѣцихъ вашихъ. не прѣ-  
 жде поуочати сѣ отвѣщати. 15 азъ  
 бо дамъ (вмѣ) оуста и прѣмждрость. еиже  
 не възмогѣтъ противити сѣ. и о-  
 твѣщати въси противѣюще-  
 и сѣ вамъ. 16 прѣдани же вѣдете роди-  
 телы и братриж. и родомъ и дроуты.  
 и оумрътѣатъ отъ васъ. 17 и вѣде[де]-  
 те н(е)навидими отъ всѣхъ имене моего  
 ради. 18 и власъ главы вашѣ не по-  
 гывлетъ 19 въ трѣпѣни вашемъ съ-  
 тажите дѣша ваша .: 20 Бгда же оузри-  
 те обѣстонмъ вон имъ. тогда ра-  
 зоумѣете ꙗко приближи сѣ запоу-  
 стѣние емоу. 21 тогда сжште въ оде-  
 и да вѣгажтъ въ горы. и иже по срѣ-  
 дѣ его да исходатъ. и иже въ стра-

*Стр. 1* велен *никол.*; и въ мори *зоур.* (*описка*), гл. и мори *никол.* 2 же *пропуц.* *зоур.* 4 *всѣхъ* въ *подл.* надъ строкою приписано, *зоур.* и *никол.* *всѣхъ*; *вѣзлож.* бо *ассем.* *остр.* *сав.* 6 *съборища* *остр.*; и *вед.* *сав.* 8 *прилоучитъ* же *вамъ* *остр.*; же *сѣ* *пакы* *сав.* 11 *поуочати* *такъ* въ *подл.*, *поуочате* *се* *ник.*; *отвѣщавати* *асс.* *ник.* 12 *вмѣ* *прибавка* *надстр.* *мелк.* *л.* *почерка*; въ *оуста* *прѣм.* *зоур.*, *мждрость* *сав.* 13 *могѣтъ* *сав.*; *ни* (*вм.* и) *асс.* 13—14 *отвѣщавати* *асс.* *ник.* 14 *вси* бо *сав.* 15 же *пропуц.* *сав.* 15—16 *роди-* *телы* *такъ* и *зоур.* 16 *братрыж* *зоур.* *братиж* *ассем.* *братикж* *остр.* *сав.* 18 *въ* *подл.* *навидими* *съ* *надстр.* и; *въ* *всѣхъ* с *надъ* *стр.*, *всѣми* *остр.* *асс.* 19 *отъ* *гл.* *остр.* *асс.* *ник.* 19—20 *погывнетъ* *всѣ* *прочіе.* 24 *сжште* *зоур.* *ник.* 26 *иже* *безъ* *предшества.* и *зоур.*

НАХЪ ДА НЕ ВЪХОДАТЪ ВЪНЪ. 22 ꙗко [дѣ]  
 ДѢНЬЕ МЪШТЕННЮ СИ СЖТЪ. ДА И-  
 СПА҃ННАТЪ СѦ ВЪСѢ НАПИСАНАА. ••  
 23 Горе же непраздѣнчимъ и домыши-  
 мъ въ тѣ дни. БѢДЕТЪ БО ВѢ- 5  
 да велиѣ на земли. и гнѣвъ на лю-  
 дехъ сихъ 24 и паджтъ въ острии меча.  
 и плѣнени бѣдѣтъ въ ѡзѣ-  
 кы всѣа. и ерсаѣмъ бѣдетъ по-  
 пираемъ ѡзкы. донѣдеже сък[о]о- 10  
 ньчѡжтъ сѦ вѣремена ѡзкѣ. [и]  
 25 и бѣдѣтъ знаменнѣ въ слѣнѣ-  
 ци и лоунѣ. и свѣздахъ. и на зе-  
 СХХV ми тѣга ѡзѣмъ. отъ нечааниѣ шю-  
 ма моръскааго и възмѣщениѣ 26 и-  
 здѣхѡжштемъ чакѣмъ отъ стра- 15  
 ха. и чааниѣ градѣштнхъ на все-  
 ленжѣ. силъ бо нескѣна подви-  
 гнѣтъ сѦ. 27 и тѣгда оузъ(ри)те сѣа  
 чавѣскааго на облацѣ. съ силож 20  
 и славож мѣногож. 28 начинажште-  
 мъ же симъ бѣвати. въсклони-  
 те сѦ и въздвигнѣте гла[вѣ]гы ва-  
 шѣ. зане приближи сѦ избавленне ва-  
 ше. 29 и рече имъ притѣчѣ. видите смо-  
 ковьницѣ и всѣ дѣва. 30 егда прошива-  
 жтъ сѦ юже видѣще о себѣ вѣсте ꙗко  
 юже близъ жатва естѣ. 31 тако и вы  
 егда оу(зъ)рите си бѣважшта. вѣдите

Стр. 1 восход. никол. 3 написанаа зор. написаниѣ никол. а. 4 же  
 пропуц. зор. 13 мѣсади зор. въ лоунѣ сав. 13—14 земліа зор. остр. ник.  
 18—19 двигнѣтъ въ прочіе. 19 оузѣратъ зор. сав. остр. никол. (въ подл.  
 оузѣте, е по подчищеному). 19—20 сѣа чѣскы зор. сав. остр. 20 гра-  
 дѣштѣ на облацѣхъ зор. сав. градѣща н. о. ассем. никол. идѣщѣ н. о. остр.  
 28 юже пропуц. зор. никол. 29 зѣ въ подл. пропуц.; бываемѣѣ никол.

ѣко близъ естъ цѣрѣвнѣ вѣжнѣ. 32 амин.  
 глѣж вамъ ѣко не иматъ прѣити родо-  
 съ. дондеже въсѣ вѣждтъ. 33 небо и зе-  
 млѣ мимо идеть. а словеса моѣ не  
 мимо идѣтъ .: 34 Вънемаѣте же себѣ  
 еда когда отжажѣтъ срѣца ваша. о-  
 бѣданнѣмъ и пѣвнѣствомъ. и печ-  
 льми житенскѣмнѣ. и наидеть  
 на вы вънезапж днѣ тѣ. 35 ѣко сѣ-  
 ть во придеть на всѣа сѣдѣштѣа  
 на лицѣ всѣа земаа: 36 Бѣдите оу-  
 во на всѣко врѣма молаште са.  
 да съподобите са оубѣжати. въсѣ-  
 хъ снхъ хоташтихъ быти. и стати  
 прѣдъ снѣмъ члѣчскомъ .: 37 вѣ же въ  
 днѣ оуча въ црѣкѣ. а ноштинѣ вѣдка-  
 рѣваше са исхода въ горѣ нарицаемѣи еле-  
 онъ. 38 и всѣи людѣ из оутра прихожда-  
 хъ къ нему въ црѣкѣ послушатъ его.

## XXII.

1 Приближалше же са праздникъ опрѣ-  
 снокъ. нарицаемъ пасха. 2 и искаа-  
 хъ архѣиерѣи и кѣнижѣнници како и бж оу-  
 били. воѣахъ во са люди. .: 3 Въниде  
 же сотона кѣ-ниудж. нарицаемаго  
 искарѣотъ. сжѣа отъ числа овою на

*Стр. 3* вса си *никол.* 5 не имѣтъ прѣити *зогр. никол.* мимо нти *сав.* мн-  
 нѣти *остр.* 6 отагѣчѣжтъ *зогр. сав.* отагочѣжтъ *ассем.* отаготѣжтъ *остр.*  
 6—7 обѣдѣннѣмъ *остр.* 7 пѣвнѣствѣи *ассем.* пѣвнѣствѣимъ *остр.* 8 жѣ-  
 тинскѣмнѣ *остр.* 9 денеть *асс.* 12 вса врѣмена *ник. а.* 16 оу ноштинѣ  
*ник.* 16—17 оудварѣваше са *зогр.;* исходе оудвар. *ник.* 18 оу въ оутра *не-*  
*редѣламо изъ о.* 18—19 приходаште *зогр.* 22 би (*вм. бж*) *никол.* 24 на-  
 рицаемъ *зогр.* 25 скарѣотѣнина *никол.*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| десѣте. 4 ѿ шедъ гла архидиакона и<br>воеводамъ. како имъ прѣдасты-и.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                 |
| 5 и възрадоваша сѧ. и съвѣшташа<br>емоу дати съревро 6 и исповѣдѣ. ѿ н-<br>скааше подовѣна врѣмене да и прѣ-<br>дасты имъ без народа .: 7 Приде же<br>днь опрѣснѣкъ. въ ньже подовѣно вѣ<br>жрѣти пасхъ. 8 и посла петра и иоана.<br>рекъ. шедъша оутотованта намъ па-<br>схъ да ѣмъ. 9 она же рѣсте емоу. кѣде<br>хоштеши да оутотоваевѣ. 10 онъ же рече<br>има. се въшедъшема кама въ градъ.<br>сърштетъ въ члѣкъ. въ скждаль-<br>ницѣ водж носѧ. по немъ идѣта въ<br>домъ въ ньже вѣходитъ. 11 и речета<br>гноу домоу. глѣтъ тебѣ оучитель.<br>кѣде естъ обитѣль идеже пасхъ съ<br>оученикы мои ми сънѣмъ. 12 ѿ тѣ ва-<br>ма покажетъ горьницъ великъ по-<br>ОХХVI стѣланж. и тоу оутотованта. 13 шедъша же<br>обрѣтете ѣкоже рече има. ѿ оутотовасте<br>пасха. 14 ѿ егда вѣстѣ година възлеже.<br>и оба на десѣте апостла съ нимъ. 15 и рече<br>къ нимъ. желѣннемъ се въждемъхъ.<br>пасха ѣсти съ вами. прѣжде даже<br>не примж мжкы. 16 глѣж во вамъ.<br>ѣко отъ селѣ не имамъ ѣсти отъ него.<br>донъдеже коньчалъ сѧ. въ цѣрствни<br>бжи. 17 и примъ чашж хвалж въздавъ<br>рече. примѣте се и раздѣланте себѣ. | 5<br>10<br>15<br>20<br>25<br>30 |

*Стр. 4 дати емоу зор. 8 жрѣти ник. 9 оутотоваета зор. 10 рѣста зор. никол. 11 да пропушено никол. 13—14 скждольницѣ зор. 14 неса зор. (идѣ а передаетъ малол. е съ хвостикомъ). 19 велиж пропуц. зор. 21 обрѣтосте зор. обрѣштета (въроятно по недоразумѣнню ем. обрѣтета) ник. а. оутотоваета никол. 30 рече имъ никол. а.*



18 глѣж во вам(а). отъ селѣ не имамъ пи-  
ти отъ плода лозѣнаго. дондеже цѣре-  
ствие бѣжие придетъ. 19 и приммъ хлѣвъ  
хвѣлж въздавъ прѣломи. и дастъ и-  
мъ глѣ. се естъ тѣло мое даемое за  
вѣ. се творите въ моиж память.

5

20 и чашж такожде по вечерѣнии глѣ. си  
чаша новы завѣтъ моеиж крѣви-

иѣ. ѣже за вѣ пролѣватъ са. 21 Обаче

се ржка прѣдавштааго ма съ мѣно-

10

иѣ естъ на трапезѣ. 22 и снѣ оубо члѣч-

скы по нареченоу моу идеть. обаче

горе члѣкоу томоу. имѣже прѣданъ

вждеть. 23 и ти начаса искати въ

себѣ. которы оубо вждеть отъ ни-

15

хъ. хотан сътворити се. 24 вѣстъ

же и парѣ въ ихъ кѣи мѣнитъ са (ихъ) вѣ-

ти болен 25 онъ же рече имъ. цѣре ѡ-

зѣкъ оустоятъ имъ. и обладвшше

ими благодателе нарицажтъ са. 26 вѣ

20

же не тако. нѣ болин васъ да вждеть ѣ-

ко мѣнин. и старѣи ѣко слоужа. 27 кѣ во во-

лин възлежан ли или слоужан. не въ-

злежан ли. азъ же по срѣдѣ васъ есмь

ѣко слоужан. 28 вѣ же есте прѣвѣвшше-

25

и съ мѣноиѣ въ напастехъ моихъ. 29 и а-

зъ завѣштаванъ вамъ. ѣкоже завѣ-

шта мѣнѣ отѣцъ мои. цѣрстео. 30 да ѣсте

и пиете на трапезѣ мои. въ цѣрстви-

*Стр. 1 а въ вама исправлено потому въ т. 3 т въ (цере)-ствие надъ стр. 7 по вечерѣ никол. 9 прогѣваеть никол. 11 трепезѣ зор. трѣпезѣ никол. (такъ и въ стр. 29). 12 реченомоу никол. 13—14 предаеть са зор. 17 ихъ надстрочная приписка. 17—18 боли быти никол. а. 18—19 ѡзѣкомъ зор. ник. 20 благодѣтеле зор. ник. 22 и мѣни зор.; которы безъ бо зор.*

и моема. і садете на прѣстолѣхъ. сѣ-  
 даште обѣма на десате колѣнома и-  
 здранлевома .: 31 Рече же г҃ъ симоне си-  
 монѣ се сотона проситъ васъ да ви сѣ-  
 лѣ ѣко пшеницѣ. 32 азъ же молихъ сѣ о те- 5  
 бѣ да не оскѣдѣатъ бѣра твоѣ. і ты  
 нѣкѣгда обрѣштъ сѣ оутверди вра-  
 триж твоѣж. 33 онъ же рече моу г҃и сѣ то-  
 воѣж готовѣ есмѣ и въ темьницѣ и  
 въ сѣмрѣтъ ити. 34 онъ же рече г҃лѣж ти 10  
 петре. не възгласитъ кокотъ дѣне-  
 сѣ. дондеже три краты отъверѣже-  
 ши сѣ мене. не вѣдѣти. 35 и рече имъ  
 егда посѣлахъ въ безълагали-  
 шта. і бес пирѣ. і не-сапогѣ. еда 15  
 чесо лишени бѣисте. они же рѣша ни-  
 чесоже. 36 рече же имъ нѣ нѣинѣ иже и-  
 матъ вълагалиште да възъме-  
 тъ такожде и пирѣ. і иже не иматъ  
 да продастъ ризѣ своѣж и коупитъ но- 20  
 жѣ.

СХХVII 37 г҃лѣж бо вамъ. ѣко еште писаное се подоба-  
 атъ да сѣконьчатъ сѣ о мѣнѣ. еже и  
 сѣ безаконьникы въмѣни сѣ. ібо е-  
 же о мѣнѣ коньчинѣ иматъ .: 38 они же рѣ- 25  
 ша г҃и се ножа сѣде дѣва. Онъ же рече имъ  
 довольно естѣ. 39 і ишедѣ иде по обыча-  
 ю къ горѣ елеонѣскѣ. по немѣже ижд оу-  
 ченици его. 40 Бывѣ же на мѣстѣ рече и-

*Стр. 2—3* ѣвама зор. 4 се пропуц. зор.; проси зор. никол. (въ греч. ἐξήγησάτο). 4—5 сѣвалъ зор. никол. 5 акы зор. 8 емоу зор. никол. 10 рече емоу зор. ник. 11 коурѣ зор. пѣтель ник. 17 нѣ нѣтъ зор. ник. (греч. ἀλλὰ οὐν). 22 псано зор. 24 безаконьникома зор. 26 имъ про-  
 пуц. зор. ник. 27 дѣвѣльно зор.; шѣдъ зор. 27—28 об. своему зор.  
 ник. 28 елноуоу ник.; по немѣ (безѣ же) зор. 29 бывѣше зор. бывшоуоу ник.

мѣ. моанте са да не вѣнидете въ напа-  
 сть. 41 і самѣ остѣпи отъ нихъ. ꙗко вѣрѣже-  
 нне каменн. и поклонѣ колѣнѣ молѣаше  
 са 42 гла ꙗко отче аще волиши мимо неси  
 чашѣ снѣж отъ мене. оваче не моѣ волѣ 5  
 нѣ тебѣ да вѣдетъ. 43 авен же са емоу анѣлъ.  
 с нѣсе оукрѣпѣнѣ и. 44 і вѣвѣ въ подвѣ-  
 зѣ. прилежнѣе молѣаше са. і вѣистъ  
 потъ его ꙗко и капла крѣве. капавѣшта  
 на земаѣж. 45 і вѣставѣ отъ моан- 10  
 теѣ пришедѣ къ оученикомъ обрѣте  
 ѣ съпашта отъ печали. 46 и рече имъ чѣ-  
 [ч]то съпите вѣставѣше помолите  
 са да не вѣнидете въ напастъ ꙗко 47 Еше  
 же емоу главштѣю. се народъ и нарица- 15  
 емъ нѣода. единъ отъ обою на де-  
 сате прѣдѣ ними идѣаше. и пристѣпи  
 къ ісѣви лобѣзатъ его. се бо вѣ зна-  
 менне далъ имъ. егоже лобѣжж тѣ  
 естѣ. 48 ісѣ же рече емоу нѣодо лобѣза- 20  
 ннемъ ли сна чѣскааго прѣда-  
 еши. 49 видѣвѣше же и нже вѣла-  
 хъ о немъ. вѣваемое рѣша емоу гнѣ аще  
 оударимъ ножемъ. 50 і оударн единъ нѣвкы  
 отъ нихъ архнереова рава. і отѣрѣза 25  
 емоу о(у)хо десное. 51 отѣвѣштавѣ же ісѣ ре-  
 че. оставите до сего. и коснже въ оу-  
 хо его исцѣлан ѣ. 52 рече же ісѣ къ пришедѣ-  
 шимъ на нь архнереомъ. і стратиго-

Стр. 2 отѣстѣпи зор. остр., у насъ новымъ почеркомъ прип. надъ строкою  
 маюл. т. 6 да пропушено остр. 7 бѣи зор. ассем. бѣи сав. 8 при-  
 лежно сав. прилежнѣ ник. а. прилежаное зор.; бѣистъ же остр. 9 капѣ  
 асс. остр. (но остр. на парал. м. капѣ); крѣви сав. 10 и вѣставѣ остр. ник.  
 11 и пришедѣ зор. ник. и приде остр. 13 молитѣ ник. а. 15 же пропуц.  
 зор. 22 и пропуц. зор. остр. ник. 23 съ нѣимъ зор.; бываюшtee никол.  
 24 безъ нѣвкы зор. ник. 26 подл. охо. 27 косноу ник. 29 къ нѣмоу зор.

мъ црѣкѣнымъ. и старьцемъ. ꙗко  
на разбойникъ ли придете съ оржжи-  
емъ и дрѣкольми. 53 по вса дни сжцю  
ми съ вами въ црѣкѣ. не простърѣсте  
ржкѣ на ма. нъ се естъ ваша година и  
овласть тъмьнаѣ. 54 имъше же и вѣса.  
и вѣвѣса и въ домъ архиреовъ. петръ  
же идѣаше въ сѣдѣ из далече. 55 въ-  
згнѣштѣшемъ же огнь по срдѣ дво-  
ра. и въкоупѣ сѣдѣшемъ имъ. сѣдѣа-  
ше петръ по срдѣ ихъ. 56 оузърѣвѣши же  
и раба една сѣдашть при свѣтѣ. и въ-  
зърѣвѣши на нь рече. и съ бѣ съ нимъ.  
57 онъ же отвръже сѣ его глѣ. не знаж  
его жено. 58 и не по мъногоу дроуты ви-  
дѣвѣ и рече. и ты отъ ихъ еси. пе-  
тръ же рече члѣче нѣсмъ. 59 и мимо шѣ-  
дѣши ꙗко годинѣ единно. инъ етеръ крѣ-  
паѣаше сѣ глѣ. въ истинж и съ бѣ  
съ нимъ. иво галилеанинъ естъ. 20  
60 рече же петръ члѣче не вѣмъ еже  
гаглѣши. и авне еште емоу глѣж-  
шту. въз(г)ласи кокотъ ∴ ∴ ∴  
ОХХVIII 61 и овраштъ сѣ гъ възърѣ на петра. и помѣнж  
петръ слово гнѣ ꙗкоже рече емоу. ꙗко прѣ-  
жде даже не възгласитъ кокотъ три 25

*Стр. 2* безъ ли зор.; разбойника *остр. зор. никол.*; изидосте *остр. ник. б.*  
изидете *никол. а.* 2—3 съ мечи *остр.* 3 послѣ дрѣкольми *прибавлено:*  
ѣати мене *зор. никол. (остр. согласно съ нашимъ).* 4 црѣкви *остр.* 5 ржкѣ  
*остр.* 6 емше *никол.* 7 безъ и вѣвѣса и зор., *остр. только и введоша*  
и, ведоше и введоше *никол.* 9 же имъ *зор. остр. никол.* 10 безъ имъ  
*зор. остр.*; сѣдештимъ *ник.* 12 рабыни етера *остр. рабыни етерѣ никол.*  
*а.*; сѣдаща *остр.*; свѣщи *остр.* 13 съ ними *зор. (такъ и 20);* съ нимъ  
бѣ *остр. ник. (такъ и 19—20).* 20 галилея *остр.* 22—23 глѣжшту емоу  
*зор. остр. ник.* 23 коуръ *зор. остр. пѣтель ник. (такъ оуть и съ 26).* 24  
поманж *остр.*

кратъ отъврѣжеши са мене. 62 и ишедѣ  
 конѣ петръ плака са горько. 63 и мжжи  
 дрѣжаштен иса. ржгадѣх са емоу вни-  
 ште 64 и. закрьвѣше и виѣдѣх по лицу.  
 въпрашадѣх же и глѣще прорѣци кто та  
 оударни. 65 и ина мѣнога хоулаште глѣдѣх  
 на нь. 66 и ѣко вѣстѣ дѣнь съвѣраша са  
 старѣци людѣсци. и архнерен и кѣни-  
 жъници. и вѣса и на сѣнмѣ свои глѣж-  
 ште. аште тѣ еси хѣ рѣци намѣ. 67 рече  
 же нимѣ. аште вѣмѣ рѣж не имете вѣ-  
 рѣ. 68 аште же и въпрошж вѣ не отъвѣ-  
 штаате ми. ни поустите. 69 отъ селѣ  
 еждетѣ снѣ члѣчѣскѣи сѣда о де-  
 снжж силѣ ежнѣ. 70 рѣша же вѣси  
 тѣ ли еси оубо снѣ ежнѣ. онѣ же кѣ ни-  
 мѣ рече. вѣ глѣте ѣко азѣ есмѣ.  
 71 они же рѣша чѣто еште трѣвоуемѣ съ-  
 вѣдѣтельство сами во слыша-  
 хомѣ отъ оустѣ его.

5

10

15

### XXIII.

1 и вѣставѣше

20

вѣсе мѣножьство нѣхѣ. вѣса и кѣ пи-  
 латоу. 2 начаса же на нь кадити глѣж-  
 ште. сего обрѣтомѣ. развѣрашта-

*Стр. 1* кратъ *зогр.*; шѣдѣ *зогр.* 2 плакааше са *зогр.* 3 дрѣжаште и  
 (безѣ иса) *зогр.*, иже дрѣжахоу *никол.* 3—4 би. и и *закр. зогр.* *закриваюш-*  
*тее никол. а.* 5—6 кѣто кѣтъ оударни та *остр.* кто кѣтъ иже те оударить  
*ник. а. (лучше оударни никол. б.).* 6 и глѣвах на нь *зогр.* 9 съборѣ *зогр.*  
*(слово памятниковѣ кирилловскиѣ, никол. сѣнмѣ).* 12 аште же и въпр. вѣ  
*пропуц. зогр.* 16 оубо еси *зогр. никол.* 16—17 кѣ нимѣ *зогр. пропуцено,*  
*рече кѣ нимѣ никол.* 20 вѣставѣ *никол. а.* 21 привѣдоша *зогр. никол.*  
 22 начаша (безѣ же) *зогр.* и начеше *никол.* 23 обрѣтохомѣ *зогр.*

ѡшта ѡзѣкъ нашъ. і възвранѣж-  
 шта даѣти кесаревн дань. глѣща  
 себе х̄а цѣрѣ вѣти. 3 пилатъ же въ-  
 проси и глѣ. ты ли еси цѣсарь нюде-  
 омъ. онъ же отвѣштавъ рече емоу. 5  
 ты глѣши. 4 Пилатъ же рече къ ар-  
 хіереомъ и къ народоу. никоеѡже ки-  
 ны не обрѣтаѡж въ члѣвцѣ семъ.  
 5 они же крѣплаѡхъ сѡ глѣжште. ꙗко  
 развращаатъ люди оуча по въ-  
 сен нюден. наченъ отъ галилеѡ до  
 сѣде. 6 Пилатъ же слышавъ га-  
 лилеѡ въпроси и. аште члѣкъ гали-  
 лѣискъ естъ. 7 і разоумѣетъ ꙗко отъ  
 области иродовы естъ. посъла  
 и къ иродоу сѡштю и томоу въ ироу-  
 салимѣ въ дѣни ты. 8 иродъ же ви-  
 дѣвъ нѣса радъ вѣистъ сѣло. вѣ во же-  
 лѣѡ отъ мѣногъ врѣменъ видѣти. за-  
 не слышаше мѣнога о немъ. і на-  
 дѣаше сѡ знаменне етеро ви-  
 дѣти отъ него вѣваемо. 9 въпрашал-  
 ше же и словесы мѣногы. онъ же  
 ничесоже не отвѣштавааше емоу.  
 10 Стоѡхъ же архіерен и кѣнижъници при-  
 лежѣно вадаште на нь. ∴ 11 Оукоръ же и и-  
 родъ сѡ вон своимн. и поржгавъ сѡ. о-  
 влѣкъ і въ ризѡ сѣтѣлѡж. възврат-  
 ти и къ пилатовн. 12 вѣисте же си дроу-  
 га. иродъ же и пилатъ вѣ тѣ дѣнь 30

Стр. 2 кесарови зогр.; глѣтъ зогр. 3 х̄а пропуц. ник. а. 5 емоу рече  
 ник. а. 6—7 къ арх. рече ник. а. 7 никоѡ зогр. 12—13 слышавъ  
 вопроси галилеѡ зогр. (никол. согл. съ нашимъ). 16 сѡштю томоу зогр. ник.  
 19 многа врѣмена зогр. никол.; видѣти и зогр. никол. 22—23 и въпраш. и  
 никол. 27—28 облѣкъ никол. а. 29 і вѣисте же зогр.

съ совож. прѣжде во вѣшете вра-  
жѣдж имжшта между совож.

13 пилатъ же созъваеъ архуиереъ и  
кѣназа и люди. 14 рече къ нимъ

ОХХІХ **привѣсте ми чѣка сего. ѣко развращающа**

5

люди. ꙗ се азъ истазаеъ прѣдъ вами.

не оверѣтъ ни единогоъ же о чѣвцѣ семь ви-  
ны. ѡже на нь вадите. 15 нъ ни родѣ. по-  
сылахъ во и къ нему, ꙗ се ничѣтоже [съ]

достонно съмрѣти сътворено естъ о не-

10

мь. 16 показавъ оубо отъпоуштж и. 17 потрѣваж

же имѣаше на вьса праздѣникы отъпоу-

штати имъ единого. 18 Възъпиша же вьси

народи глѣжште. възъми сего отъпоусти

же намъ вараваж. 19 ꙗже вѣ за единж крамо-

15

лаж вьвѣшжж въ градѣ и оубниство вь-

врѣженъ въ темьницж. 20 Пакы же пилатъ

възгласи хотѣ отъпоустити нѣа.

21 они же вьпиѣхж глѣжште. пропъни пропъ-

ни: 22 Онъ же третницеж рече къ нимъ. чѣ-

20

то во сътвори зѣло. ничѣсоже достон-

на съмрѣти оверѣтъ о немь. показавъ ꙗ

оубо отъпоуштж. 23 они же прилежашж гла-

сы велни просаште его на пропатне. ꙗ

оустоѣахж гласи ихъ. ꙗ архуиеренстин.

25

24 Пилатъ же посжди вьти прошенне ихъ.

25 отъпоусти же имъ вьсаждѣнаго въ те-

мьницж. за крамолаж и оубниство его-

же прошаахж. и нѣа прѣдастъ воли ихъ.

*Стр. 1 быста никол. 5 приведосте никол.; въ развращающа второе р  
надъ строкою. 6 истаз. и зор.; пред. в. ист. ник. 8—9 посылахъ зор. ник.  
10 о немъ ксть никол. 13—14 съ вьсьмъ народомъ зор. ник. а. 15 естерж  
зор. никол. 19 възгласяахж зор. ник. 19—20 пр. и пр. и зор. 22 ꙗ  
пропуш. зор. ник. а. 25 въ архуиеренстин надъ т написана повидимому тою  
же рукою глаг. буква ц. 26 прошению никол. 27 безъ имъ ник.; вараваж  
вьсажд. зор.*

26 і ѣко и повѣса емѣше симона единого  
 куринѣа градѣшта съ села. задѣша е-  
 моу крѣтъ носити по нѣѣ. 27 идѣаше же въ  
 слѣдѣ его мѣногъ народѣ людии. мж-  
 жи и жены. наже и вѣѣахъ са и плакаа-  
 хъ са его. 28 обрашты же са нѣѣ къ нимъ ре-  
 че.

5

дѣштерн смѣкты. не плачите са о мѣ-  
 нѣ. обаче себе плачите са и чадѣ вашнхъ.

29 ѣко се дѣнѣ градѣтъ. въ наже рекѣтъ.

10

Блажены неплодѣви и чрѣва ѣже не роди-  
 ша. і съсѣци иже не донша. 30 тогда начѣ-  
 нѣтъ глѣти горамъ падѣте на нѣ.

і хлѣмомъ покрѣните нѣ. 31 зане а-

ште къ сырѣ дрѣвѣ си творатъ. въ

15

соусѣ что вѣдетъ .: 32 Вѣдѣахъ же съ н-

смѣ и ина дѣва зѣлодѣѣ съ нимъ оуби-

тъ. 33 і егда придѣ на мѣсто нарицаемое

краниво. тоу пропаса н. і зѣлодѣа око-

го оубо о деснжж. а дроутлаго о шжжж.

20

34 іс же глааше отче отъпоустн нѣ. не

вѣдатъ во са чѣго творатъ. раздѣлѣ-

нѣште же ризы его метаахъ жрѣвнѣ.

35 і стоѣахъ людии зѣраште. подрѣжаа-

хъ же и н кѣнаши глѣнѣ съ ними. нѣ

25

*Стр. 1* поведоша *зогр.* пов. и *ник.*; имѣше *зогр.*; етера *зогр. ник.* 2 коу-  
 рибнѣина *никол.* 4—5 людии и жень еже *ник.* 9 са въ *подлин.* надѣ *стр.*  
 11 блажена *зогр.* 14 покрѣнѣте *зогр.* 15 сыровѣ *никол.* 16—17 вѣса  
 съ ис. *асс.* ведоша *нѣса остр.* ведена бѣста *сав.* вед. же і ина зѣл. д. с. н. *зогр.*  
*ник.* 17—18 оубити ѣ *ник.* 18 придоша *зогр. сав.* приде *остр.* придоутъ  
 (вм. придоу) *ник. а.* 19 и пропаша *зогр.* и расп. *остр. сав.*, распѣса и оба  
 зѣлодѣа *асс.* 19—20 единого *остр.* 20 о лѣвжж распаша *зогр. остр. сав.*  
 о шжжж распаса *ассем.* о ш. пропеше *ник.* 22 твораще *остр. сав.* 23 безъ  
 же *зогр.*; меташа *сав.* 24—25 подражаахъ *зогр. остр. сав. никол.* 25 же  
 и кѣн. *зогр. остр. ассем. сав.*; инѣхъ *остр.*



естѣ съпсѣлъ да спсѣтъ и сѧ. аште съ  
 естѣ х̄тъ сн̄тъ в̄жин. извѣранты. 36 рж-  
 глаухъ же сѧ емоу и вонни пристжапж-  
 ште и оцетъ придѣжште емоу и 37 гл̄ж-  
 ште. аште ты еси ц̄срѣ нюденскѣ  
 спсѣ самъ. 38 вѣ же и написанне написа-  
 но надъ нимъ. к̄ннигами елиннѣска-  
 ми и римѣсками. и евренсками. съ  
 естѣ ц̄срѣ нюденскѣ. 39 Единнѣ же отъ о-  
 вѣшеноу ю зѣлодѣжъ хоуаѣаше и гл̄а. 10  
 аште ты еси х̄тъ спсѣ самъ и ны. 40 о-  
 тѣвѣштавѣ же дроугты прѣштааше  
 емоу гл̄а. ни ли ты вонши сѧ вѣа. ꙗко вѣ то-  
 ОХХХ мѣжде осжженни еси. 41 и вѣ оубо вѣ пра-  
 вѣдѣ достоинна во дѣломъ наю вѣспри-  
 емлевѣ. а съ ничѣсоже зѣла не сътвори. 15  
 42 и гл̄аше н̄сви помѣни ма г̄и. егда при-  
 деши вѣ ц̄рствни твоємъ. 43 и рече емоу и-  
 сѣ амнь гл̄ж те вѣ. дьнесъ съ мѣнож  
 вѣдеши въ раи. 44 вѣ же ꙗко година шестаа. 20  
 и тѣма вѣистъ по вьсен земли до годи-  
 ны девятъна. 45 и помрѣче сѣньце.  
 и катапетазма цр̄кенаѣ раздѣра сѧ на  
 дѣвое. 46 и вѣзглашъ гласомъ велие-  
 мь н̄сѣ. рече. отъче вѣ ржцѣ твои прѣда-  
 ж дх̄тъ мон. и се рекъ издѣше. 47 Видѣвѣ же  
 сътъникъ вѣвѣшше прослави вѣа гл̄а. 25

Стр. 1 тѣ зогр., остр. съ опушено. 2—3 и ржгажще сѧ сав. (нотомъ  
 исправлено). 4 и передъ оцѣтъ опуц. зогр.; придаважще асс. придажще сав.  
 6 написание найсано зогр. сав. нап. надъ нимъ нап. ник. 13 и съ ты прибааа.  
 подъ стр. 15 ꙗже дѣлаховѣ асс. ник. ꙗже дѣл. остр. (вм. дѣл. наю). 16  
 зѣла сътвори ассем. 17 помани зогр. остр. ассем. 18 вѣ ц̄рствни сн ассем.  
 20 въ раи боуд. ник.; ꙗко пропуц. остр. год. ꙗко ш. асс. 22 и сл̄ньцю мр̄-  
 къшю зогр. асс. (но безъ 1), сл. же омръкъшю ник. сл. омръкъшю остр. 23 ка-  
 тапетазмата остр. 24 дѣвое отъ горы до низъ зогр. никол. шгъ горы на  
 низоу асс. (остр. согл. съ нам.); вѣзгласивѣ остр. 24—25 великъмъ остр.

въ истинѣ члвкъ съ праведенъ бѣ. 48 и  
 вси пришедъшен народи на позоръ съ.  
 видаште бѣвавшата. бижште прѣ-  
 си свои възрашталѣхъ сѣ. 49 стоѣахъ  
 же вси знаемни его из далече. и жены  
 въшедъшма съ нимъ отъ галилеа въ-  
 рашта снхъ. .: ѿ .: 50 и се мжжъ именемъ  
 носифъ. съвѣтъникъ съ. мжжъ  
 благъ и праведенъ. 51 съ не вѣ пристаа  
 съвѣтъ и дѣла нхъ. отъ ариматѣа.  
 града нюденска. еже чааше и тѣ царь-  
 ственѣ вѣжѣ. 52 съ пристѣпъ къ пилатомъ  
 испроси тѣло нсво. 53 и сънемъ е обитъ е  
 плаштаницеж. и положи е въ гробѣ  
 нсѣченѣ. въ немъже не вѣ никътоже  
 никогдаже положенъ. 54 и днь вѣ пара-  
 скевѣти. и собота свитааше.

55 въ слѣдъ же шедъша жены. еже вѣахъ  
 пришѣлы съ нимъ отъ галилеа. видѣ-  
 ша гробъ и вѣко положено вустъ тѣло е-  
 го. 56 възраштыша же сѣ оутотоваша аро-  
 маты. и миро. и въ советъ оубо  
 оумалъчаша по заповѣди .: .

## XXIV.

1 Бѣ единъ  
 же советъ зѣло рано. придъ на гробъ  
 несшата еже оутотоваша ароматы. 25

*Стр. 2 безъ народи остр. ассем. ник.; позорсь зоур. 3 бѣвѣшам остр.  
 6—7 в зръашта асс. 12 пристѣпи зоур. 13 безъ е постъ обитъ зоур.  
 14 понѣвицеж зоур. 17 сѣбота зоур. никол. 19 съ нимъ пришѣлы зоур.  
 22 масте никол. а.; сѣб. зоур. никол. 23—24 въ кдинъи же сѣботы остр.;  
 сѣботъ зоур. асс. 24 придоша зоур. остр. пр. жены остр. асс. 25 носаша  
 ассем.; еже зоур.*

и доуѣтъша съ ними. 2 обрѣтѣ же камень  
отъваленъ отъ гроба. 3 и въшедъша не  
обрѣтѣ тѣлесе г҃а н҃са. 4 и вѣсть не до-  
мыслашамъ са имъ о семъ. и се  
мѣже дѣва стасте въ нѣхъ въ риза-  
хъ вѣшташтахъ са. 5 Пристрашѣна-  
мъ же бѣвѣшамъ имъ. и поклонѣ-  
шамъ лице на земаж. рѣсте къ нимъ.  
чѣто ништете живаго съ мрѣтвѣн-  
ми. 6 нѣстѣ съде нѣ вѣста. помѣнѣ-  
те ѣвоже г҃ла вамъ. еште сѣ въ галиле-  
и 7 г҃ла. ѣво подоваатъ сѣноу члвчскоумоу  
прѣданоу быти. въ ржцѣ члвкѣ грѣ-  
шѣникѣ. пропатоу быти. и третин  
день въскрѣснѣти. 8 и помѣнѣшѣ  
г҃лы его. 9 и възвратѣша са отъ гро-  
ба. възвѣстишѣ въсѣ си единомуу  
на десате и въсѣмъ прочимъ. 10 бѣ-  
аше же маріѣ магдалинни. и ноанна.  
и маріѣ иѣковѣ. и прочаѣ съ ними. 20  
ѣже и г҃лау ж къ аплмъ се. 11 и ѣвишѣ  
са прѣдъ ними ѣво блади г҃ли нѣхъ.  
и не имѣау ж имъ вѣрѣы .: 12 Петръ же  
оxxxі вѣставѣ тече къ гро[у]боу.  
и приникъ видѣ ризѣы единѣы  
лежашѣ. и иде въ себѣ дивѣ са бѣ-  
вѣшюмоу. 13 и се дѣва отъ нѣхъ бѣсте  
иджшѣ въ тѣжде день. въ весь отъ-  
стоѣштѣ стадини шесть десатѣ о-

*Стр. 1* етерѣ ассем. никол. нѣкѣна остр.; съ нимъ зор.; обрѣтоша зор.  
остр. (такъ и 3). 3 обр. тоу ассем. 8 лица ассем. остр.; рекоста остр.  
10 вѣста бо ассем. 14 и проп. быти зор. никол. и расп. б. остр. ассем.  
19 магдалинни мария остр. 21 си остр. 23 вѣрѣы имъ ассем. никол.  
24 въ подл. грубоу. 25—26 леж. ед. асс. никол. 27 бѣста остр. бѣсте  
асс. 28—29 отъстоѣштѣж зор.

тѣ ѿма. енже има емаоускъ. 14 и та бесѣдоваашете къ себѣ. о вѣсѣхъ сихъ  
 приключьшинихъ са. 15 и вѣистъ вѣсѣ-  
 доужштемѣ има и сътазашшете-  
 ма са. и самъ исѣ. приближь (с)а идѣ-  
 аше съ нима. 16 очи же ею дръжаашете  
 са да его не познаате. 17 рече же къ нима.  
 что сжтѣ словеса си о нихъже съта-  
 заша са къ себѣ идѣща. и еста дра-  
 хла. 18 отвѣштавъ же единъ емоуже  
 има клеопѣ. рече къ емоу. ты ли  
 единъ пришълецъ еси въ ѿмѣ. и не  
 чо вѣвѣшнихъ въ дѣни снѣ. 19 и ре-  
 че има кѣхъ. она же рѣсте емоу. ѣже  
 о исѣ назарѣнинѣ. иже вѣистъ мж-  
 жъ прѣкъ силенъ. дѣломъ и словомъ.  
 прѣдъ вѣмъ и вѣсѣми людѣми. и  
 20 како и прѣдѣша архирен и кѣнази на-  
 ши. на осжденне съмрѣти. и про-  
 паса и. 21 мѣ же надѣмѣ са ѣко съ е-  
 стъ хотѣи ѿбѣ извѣнти. нѣ ѿ на-  
 дѣ вѣсѣми сими третни се дѣнь  
 иматъ дѣнесъ. отъ нелиже си вѣ-  
 ша. 22 нѣ ѿ женѣ единѣ отъ насъ.  
 оужасиша нѣ вѣкѣша рано  
 оу гроба. 23 и не обрѣтѣша тѣлесе его. при-

Стр. 1—2 бесѣдовааша остр. ассем. никол. б. бесѣдовахота никол. а.  
 2—3 прикѣ. са снѣхъ остр. ассем. 5 приближь са и ид. зор. ассем. никол. б.,  
 у насъ описка приближьша вѣм. приближь са, какъ остр. ник. а. 6 дръжасте  
 ассем. остр. дръжаста ник. 7 познаашете зор. познаете асс. познаета остр.  
 никол. 9—10 драсела зор. никол. асс. 13 чо ли ник.; бѣв. въ ѿнемъ зор.  
 остр. асс. ник.; въ что передъ дѣни м. б. вѣ. 14 къ нима. кѣихъ асс.; коихъ  
 зор.; рѣста остр. ник. а. рекоста ник. б. 15 назарен асс. 19—20 распаша  
 остр. асс. 20 надѣхомъ са зор. остр. асс. ник. 21 избав. ѿбѣ зор. остр.  
 ассем. никол. 24 безъ нѣ вѣсѣ проч.; етерѣ зор. остр. асс. ник. 25 бѣвѣ-  
 ша зор. 26 обрѣтѣше остр. 26 и 1 на слѣд. стр. придоша остр.

ДЖ ГЛѢЖШТА. І ДЕЛЕНИЕ АНЪБЛЪ ВИ-  
 ДѢВЪША. ІЖЕ ГЛѢЖТЪ І ЖИВА. 24 І НАДЖ  
 ЕДИНИ ОТЪ НАСЪ КЪ ГРОВОУ. І ОБРѢТЖ  
 ТАКО ЪКОЖЕ И ЖЕНТЫ РѢША. САМОГО ЖЕ  
 НЕ ВИДѢША. 25 І ТЪ РЕЧЕ КЪ НИМА. **С** НЕСЪ-  
 МЪЫСАЛНАА И МЖДЪНА СДЦМЪ. ВѢ-  
 РОВАТИ О ВЪСѢХЪ ЪЖЕ ГЛѢША ПРЦИ. 26 НЕ ТА-  
 КО ЛИ ПОДОБАШЕ ПОСТРАДАТИ ХОУ. І ВЪ-  
 НИТИ ВЪ СЛАВЖ СВОЖ. 27 І НАЧЕНЪ ОТЪ  
 МОСѢА И ОТЪ ВЪСѢХЪ ПРОРОКЪ СЪКАЗА-  
 ШЕ ИМА КЪНИГЪ. ЪЖЕ ВѢАХЖ О НЕМЪ. 28 І  
 ПРИБЛИЖИША СМ ВЪ ВЕСЬ ВЪ НИЖЖЕ НАДѢ-  
 АШЕТЕ. І ТЪ ТВОРѢАШЕ СМ ДАЛЕ ИТИ.  
 29 І ИЖДААШЕТЕ И ГЛѢЖШТА. ОБЛАМИ  
 СЪ НАМА ЪКО ПРИ ВЕЧЕРѢ ЕСТЬ. І ПРѢ-  
 КЛОНИЛЪ СМ ЕСТЬ ЮЖЕ ДЕНЬ. І ВЪНИ-  
 ДЕ СЪ НИМА ОБЛЕШЪ. 30 І ВЪЫСТЪ Ъ-  
 КО ВЪЗЛЕЖЕ СЪ НИМА. ПРИЕМЪ ХЛѢ-  
 БЪ ВАГЕН. І ПРѢЛОМЪ ДАѢАШЕ ИМА.  
 31 ОНЪМА ЖЕ ОТВРѢСТЕ СМ ОЧИ И ПОЗНА-  
 СТЕ И. І ТЪ ИШТЕЗЕ ОТЪ НЕЮ. 32 І РѢСТЕ  
 КЪ СЕВѢ. НЕ СРДЦЕ ЛИ НАЮ ГОРА ВѢ ВЪ  
 НАЮ. ЕГДА ГЛѢАШЕ КЪ НАМА НА ПЖ-  
 ТИ. І ЪКО СЪКАЗАШЕ НАМА КЪНИГЪ.  
 33 І ВЪСТАВЪША ВО ТЪ ЧАСЪ ВРАТИ-

*Стр. 1—2* видѣша *остр.* 2 иже и гл. *асс.* гл. жива *остр.*; идоша *остр.*  
 3 етери *зоур.* *асс.* *ник.*; обрѣтоша *остр.* 4 рекоша *остр.* 5 ты (вм. ты) *зоур.*  
 5—6 неразоумьнаѣ *зоур.* *асс.* 6 мѣдльна *остр.* *касна* *ник.* 7—8 си ли *ник.*  
 (вм. тако ли). 8 *послѣ* *постр.* хѹ въ *асс.* *прибавл.*: и въскрѣснхти отъ мръ-  
 твѣныхъ. 11 отъ всѣхъ кѣнигъ *остр.* *зоур.* оу всѣхъ книгахъ *ник.*; о немъ  
 писана *ассем.* 12—13 идѣаста *остр.* *ник.* б., идѣахота *ник.* а. 13 далече  
*остр.* *зоур.* *никол.* 14 иждааста *остр.* *ник.* иждаасте *асс.* 16 безъ юже  
*остр.* 19 *благословѣ* *прѣломи* и д. *никол.* а. 20 *отврѣзосте* *асс.* *отъврѣ-*  
*зоста* *остр.* *ник.* 20—21 *познаста* *остр.* *асс.* *ник.* 21 *рѣста* *остр.* *никол.*  
 22 а въ гора *передаетъ* *глагол.* е съ *хвостикомъ* *опущеннымъ* съ *выпуклостн.* 23  
*глагола* *асс.*; *нама* *ник.* а. 24 *писаны* *остр.* 25 и 1 на *слѣд.* *стр.* *възврат-*  
*иста* *са* *остр.* *никол.* *възвратисте* *ассем.*

СТЕ СЯ ВЪ ІМѢ. І ОБРѢТЕ[С]ТА СВѢТЪ-  
КОУПАША СЯ ЕДИННОГО НА ДЕСЯТЕ. І  
ИЖЕ ВѢАХЪ СЪ НИМИ 34 ГЛѢЖШТА.

ОХХХІІ ВЪ ІСТИНѢ ЖКО ВЪСТА ХЪ И ЖБИ СЯ СИ-  
МОУ. 35 І ТА ПОВѢДАШТЕ ЖЖЕ ВЪША  
НА ПЖТИ. І ЖКО СЯ ПОЗНА ИМА ВЪ ПРѢЛО-  
МЛЕННИ ХЛѢВА ∴ К ∴ 36 Он же имъ глѣжште-  
мъ. самъ нсѣ ста по срѣдѣ нхъ ∴ [въ-  
скресѣ нсѣ из мрѣтеьнхъ ста по срѣ-  
дѣ оученикѣ своихъ] и гла имъ. миръ  
вамъ. азъ есмъ не бонте ся. 37 оубоже-  
ше же ся и пристрашѣни вѣвѣше. ма-  
нѣахъ дхъ видаште. 38 и рече имъ чѣто  
съмжштени есте. и по чѣто помъшле-  
ниѣ вѣходатъ въ срѣца ваша. 39 видн-  
те ржцѣ мон и носѣ мон. жко самъ а-  
зъ есмъ. осажате ма и видите. жко  
дхъ плѣти и кости не иматъ. жкоже  
ма видите имжца. 40 і се рекъ показа  
имъ ржцѣ и носѣ ∴ 41 Бште же не вѣроуж-  
штемъ имъ отъ радости и чудаште-  
мъ ся. рече имъ. иматѣ ли чѣто съ-  
нѣдѣно съде. 42 они же даша емоу ры-  
бы печены чястѣ. і отъ вѣчелъ  
сѣтъ. 43 і вѣземъ прѣдъ ними ж-  
сѣтъ. прочее дастъ имъ. 44 рече же  
имъ се сжтъ словеса. жже глахъ

*Стр. 1* въ обрѣтестя очевидно первоначальная форма была обрѣтете, обрѣ-  
тосте асс. обрѣтоста остр. 4 жко въ ист. вѣста ник. 5 повѣдаста остр.  
ник. повѣдасте асс. 8—10 слова въ скобкахъ попали въ текстъ изъ еван-  
гельскаго чтенія, начинающагося обыкновенно этими словами, какъ видно изъ остр.  
или асс. 9 отъ мр. остр. асс. 11 азъ есмъ не бонте ся въ остр. опуци.  
13 видѣти ник. 15 въсход. асс. 17 осажите остр. ник. 20 имъ пропуци.  
ник.; послѣ носѣ въ асс. прибавл. и ребра своѣ. 21 отъ радости пропуциено  
ник. 25—26 и ждъ прѣдъ ними проч. д. асс. ник., остр. согласно съ нашими,  
только и примъ пр. н. ж., пропуциени же слова: проч. д. и.

КЪ ВАМЪ ЕШТЕ СЫ СЪ ВАМИ. ЪКО  
 ПОДОБААТЪ СЪКОНЪЧАТИ СЯ ВЪСЪ-  
 МЪ НАПИСАНЪМЪ. ВЪ ЗАКОНѢ МО-  
 СЪВОВѢ И ПРЦХЪ. І ПСЛЪМЪХЪ О МЪ-  
 НѢ. 45 ТЪГДА ОТВРЪЗЕ ИМЪ ОУМЪ ДА  
 РАЗОУМЪВЪЖТЪ КЪНИГЫ. 46 І РЕЧЕ И-  
 МЪ ЪКО ТАКО ЕСТЬ ПИСАНО. И ТАКО ПОДО-  
 БААШЕ ПОСТРАДАТИ ХОУ. И ВЪСКРЪСНЪ-  
 ТИ ОТЪ МРЪТЕВЪХЪ. ТРЕТНИ ДЕНЬ  
 І ПРОПОВѢДАТИ СЯ ВЪ ІМА ЕГО ПОКААНИЮ. 10  
 47 І ОТЪПОУШТЕННЮ ГРѢХОВЪ ВЪ ВЪСЪХЪ  
 ІАЗЫЦѢХЪ. НАЧЕНЪШЕ ОТЪ ИМА. 48 ВЪ  
 ЖЕ ЕСТЬ СЪВѢДѢТЕЛЕ СИМЪ. 49 І СЕ АЗЪ  
 ПОСЪЛЪЖ ОБѢТОВАНИЕ ОТЦА МОЕГО НА  
 ВЪ. ВЪ ЖЕ СЪДѢТЕ ВЪ ГРАДѢ НЕРОУ-  
 СААИМЪСЦѢ. ДОНЪДЕЖЕ ОБЛѢЧЕТЕ СЯ  
 СИЛОЖ СЪ ВЪШЕ. 50 ИЗВЕДЕ ЖЕ ІА ВОНЪ  
 ДО ВИТАНИА. И КЪЗДВИГЪ РЖЦѢ СВОИ  
 БЛАГОСЛОВИ ІА. 51 І БЫСТЪ ЕГДА БЛАГО-  
 СЛОВАШЕ ІА. ОТЪСТЪПИ ОТЪ НИХЪ. І БЪ-  
 ЗНОШААШЕ СЯ. НА НЕБО. 52 І ТИ ПОКЛОНЪШЕ  
 СЯ ЕМОУ. КЪЗЕРАТИША СЯ ВЪ ИМЪ. СЪ  
 РАДОСТНЪЖ ВЕЛИЕЖ. 53 І ВЪАХЪ ВЪ І-  
 НЪ ВЪ ЦРКВЕ. ХВААШТЕ И БЛАГОСЛОВА-  
 ШТЕ БА АМИНЪ. КЪ. 25

### ВЪАНЪЪЛИС ОТЪ ЛОУКЪЫ ❖ ❖ ❖ ❖

❖ ❖ СТИХОВЪ ❖ ❖

*Стр. 1 живѣ сы зор. съ вами сы ник. 2—3 въсѣмъ или въсѣмъ опре-  
 дѣлить трудно. 3 псанымъ зор. 6 писаниа остр. 7 писано ксть остр.  
 никол. псано зор. 10 покаание зор. никол. 11 въ отъпоуштенъе зор. въ  
 ост. никол. оставленню остр. 14 отъ отца зор. 15—16 веримствъ ассем.  
 17 изведъ же остр. 21—22 поклониша са емоу и възвр. асс. ник. зор. (но  
 зор. безъ и). 23 великож остр.; въ-инж остр. 24 църкъви остр. асс. ник.  
 24—25 хвал. бога и благ. господа асс. пожште и благосл. ба зор., остр. и ник.  
 согласно съ нашимъ текстомъ.*

## ОТЪ ІОАНА.

### СХХХІІІ ГЛАВЫ ЄВАНГІЛИЇ ЄЖЕ ОТЪ ІОАНА .:

|   |                                     |    |
|---|-------------------------------------|----|
| а | О вѣрѣ вѣвѣшнимъ къ кана галилѣи .: |    |
| б | О изгнанныхъ и-цркви .:             |    |
| в | О никодимѣ .:                       |    |
| г | О вѣпрошени очиштенію .:            |    |
| д | О самарѣнѣи .:                      | 5  |
| е | О цѣри мжжи .:                      |    |
| ж | О имжштимъ ѣ и о с лѣтъ въ нежсѣ .: |    |
| з | О пяти хлѣбѣ .:                     |    |
| и | О морьцѣвемъ хожденіи .:            |    |
| і | О роженѣвемъ слѣпѣ .:               | 10 |
| к | О лазари .:                         |    |
| л | О помазавѣшнѣи га мѣромъ .:         |    |
| м | О ни хъ же рече нюда .:             |    |
| н | О осьлати .:                        |    |
| о | О пришедѣшнихъ елиньнѣхъ .:         | 15 |
| п | О оумывани .:                       |    |
| р | О параклитѣ .:                      |    |
| с | О испрошени тѣлесѣ гнѣ .:           |    |

*Стр. 1* о бракахъ *ник. а.* *10* роженѣвемъ — такъ въ подл. съ пропускомъ  
*буквы д.* *12* мастию *ник. а.* хрнзною *ник. б.*



## [ЕВАНГЕЛИЕ ОТЪ ІОАННА]

### I.

[1 Іскони. вѣаше слово. і слово  
вѣаше отъ ба. і вѣ вѣаше слово.  
2 се вѣ іскони отъ ба. 3 всѣ тѣмь  
вѣша. і веж-него ничьтоже не бысть.  
еже бысть. 4 въ томь животъ вѣ. і жи-  
вотъ вѣ свѣтъ чкомъ. 5 і свѣтъ въ тѣ-  
мѣ свѣтитъ са. і тѣма его не обьятъ.  
6 Бысть чкъ. посланъ отъ ба. іма  
емоу іоанъ. 7 съ приде въ свѣдѣтель-  
ство. да свѣдѣтельствоуетъ о свѣ-  
тѣ. да вси вѣрж імжтъ імь. 8 не вѣ  
тъ свѣтъ. нъ да свѣдѣтельствоуетъ  
о свѣтѣ. 9 Бѣ свѣтъ істинныи.  
іже просвѣштаетъ всѣкого чка. гра-

5

10

*Начало евангелія Іоанна напечатано по зографскому тексту; утраченной мѣстѣ нашего подлинника пополненъ выштымаъ позже въ рукопись перламенталя листомъ, на которомъ кирилловскимъ письмомъ сербской редакціи написано все недостававшее, именно Іоанна гл. I, стих. 1—23. Судя по почерку, это дополненіе сдѣлано въ XIV в.; изъ него приведены внизу разночтенія.*

*Стр. 1 и 2 въ прочіе бѣ. 3 передъ се прибавл. и асс. ник.; оу ба остр. ник.; и тѣмь вса остр. 4 ничесоже асс. и нашъ дополн. отрывокъ, ничьтоже не бысть остр. ник. 7 обать асс. остр. 9 ть остр. 11 емоу (вм. імь) ассем. 14 и 1 на слѣд. стр. градъща остр. иджштааго ассем.*

джштаего въ мирѣ. 10 въ мирѣ вѣ.  
 і миръ тѣмъ вѣи. і миръ его не  
 позна. 11 Въ своѣмъ приде. і скон  
 его не приаша. 12 елико же ихъ  
 приятъ і. дастъ імъ власть ча- 5  
 домъ вѣнемъ вѣти. вѣроуишти-  
 мъ въ іма его. 13 іже не отъ крѣви.  
 ни отъ похоти плѣтскы. ни отъ по-  
 хоти мжжскы. нѣ отъ ба родиша  
 са. 14 і слово плѣтъ вѣстъ. і все- 10  
 ли са въ ны. і видѣхомъ славу  
 его. славу ꙗко иночадаго отъ оца.  
 ісплънь благодѣти істинны. 15 іо-  
 анъ свѣдѣтельствоуетъ о немъ.  
 і възъва гла. съ вѣ егоже рѣхъ. 15  
 градъ по мнѣ прѣдъ мѣноу  
 вѣстъ. ꙗко прѣвѣ мене вѣ. 16 і отъ  
 ісплънениѣ его мѣ вси прияхомъ.  
 Благодѣтъ въз благодѣтъ. 17 ꙗко за- 20  
 конъ мосѣомъ данъ вѣи. благодѣтъ  
 і истина іс хъ вѣстъ. коц. 18  
 Ба никътоже не видѣ. николиже.  
 іночады снѣ. сан въ лонѣ очи.  
 тѣ ісповѣдѣ. 19 і се естъ свѣдѣ-  
 тельство іоаново. егда посълаша 25

*Стр. 1 и 2 ник. употребляютъ весь миръ, такъ и асс. въ 2. 5 область ассем. остр. никол. власть нашъ дополн. отрыв. 7 крѣве ассем. крѣви остр. крѣви дополн. отрыв. 11 видѣхомъ въ пам., только въ зор. описка: вѣдѣхомъ. 12 кдиночадаго остр. никол. а. дополнен. отрыв. 13 благода- ти и ист. остр. 14 свѣдѣтельствова остр. (никол. б. свидѣтельствоваше). 14—15 и ѡ немъ възва дополн. отрыв.; съ и тамъ же. 16 по мнѣ гредеть иже прѣ дополн. отр. 18 мы въсприкхомъ дополн. отр. 19 и 20 бла- годать остр. 19—20 мос. зак. ассем. 22 не в. никъдеже ассем. никол. дополн. отр. никъдеже не вид. остр. 23 тѣкъмо кдиноч. остр. дополн. отр. нѣ тѣкъмо ассем. (ник. сол. съ зор.); въ адрѣ дополн. отр. 24 и 3 на сѣд. стр. исповѣда остр. ассем. и тѣ испов. никол.*

Юдѣи отъ ілма. іерем і левѣи-  
ты. да въпросатъ і. ты кѣто еси.  
20 і исповѣдѣ. ꙗко нѣсмь азъ х̄тъ. 21  
і въпросиша н. чѣто оубо ты еси.  
ілиѣ ли еси. і гла нѣсмь. пророкъ  
еси ты. і отвѣвѣшта ни. 22 рѣша  
же емоу кѣто еси. да отвѣвѣтъ дамы  
посълаветъшеи мѣ нѣ. чѣто глаши о  
тебѣ саомь. 23 Рече азъ гла—]

5

СХХХV съ въпнижштааго въ поустьини. испра-  
вите пѣтъ гнѣ. ꙗкоже рече исанѣ прѣкъ.  
24 і посълании вѣахъ отъ фарисѣи. 25 і въ-  
просиша н и рѣша емоу. чѣто оубо крѣштае-  
ши. аште ты нѣси х̄тъ. ни нлиѣ ни прѣкъ.  
26 отвѣвѣшта имъ ноанъ гла. азъ крѣца-  
ѣ въ водѣ. по срѣдѣ же васъ стонтъ.  
егоже вы не вѣсте. 27 съ есть градъин  
по мнѣ. іже прѣдъ мѣноѣ бысть.  
емоуже азъ нѣсмь достоинъ. да отрѣ-  
шж ремень сапогоу его. 28 си въ витанин  
вѣша об онъ полъ норѣдана. идеже вѣ но-  
анъ крѣста .: ꙗ .: 29 Въ оутрѣи день видѣ  
нса градъшта къ себѣ. і гла се агнецъ  
бжн. въземамн грѣхы мира въсего.  
30 съ есть о немъже азъ рѣхъ. по мнѣ гра-  
детъ мжжъ. іже прѣдъ мѣноѣ вѣи.  
ꙗко прѣвѣи мене вѣ. 31 і азъ не вѣдѣахъ

10

15

20

25

Отр. 2 кго (вм. і) остр. дополн. отр. 3 исп. и не отверже са въ проч.  
4 кѣто остр. ник. б. дополн. отр. 6 ли еси ты остр. ли оубо ес. т. ассем.;  
отвѣ асс. 9 рече же остр. ник. 16 вы въ водѣ ассем. ник. 17 ты  
(вм. съ) зор. остр., слова съ есть пропуц. ассем. никол. а. 18 ꙗко (вм. нже)  
ассем.; въ (вм. бысть) ассем.; ꙗко прѣвѣ мене бѣ остр. сав., никол. а. эти  
слова пропуц. 19 безъ азъ остр. 22 въ оутр. же д. зор. 23 ндѣща  
сав.; гла о нкмъ остр. 24 і въ бжн соединено влзю съ ж; въземам сав.;  
мира (безъ въсего) сав. 25 се есть сав.; рекохъ остр. 25—26 идеть  
остр. сав.

его. нъ да ѣвнѣтъ сѧ издраниени. се-  
го ради азъ придѣ въ водѣ кръста.  
32 і съвѣдѣтельствова ноанъ гл̄а. ѣко  
видѣхъ дх̄ъ съходашть. ѣко голжеъ  
съ небесе. і прѣвѣистъ на немь. 33 и азъ  
не вѣдѣвахъ его. нъ посълавети  
ма кръститъ въ водѣ. тъ мьнѣ ре-  
че. надъ нъже оузърши дх̄ъ съходашть.  
і прѣвѣиваштъ на немь.  
съ есть кръстан дх̄мь ст̄ымь. 10  
34 и азъ видѣхъ и съвѣдѣтельство-  
вахъ. ѣко съ есть сн̄ъ в̄жнїи. ∴ 35 Въ  
оутрѣи же день пакы стоѣаше ноанъ.  
і отъ оученикъ его дѣва. 36 і оузърѣ н̄са гра-  
джшта. гл̄а се агнецъ в̄жнїи. 37 і слыша-  
сте и оба оученика гл̄штъ. і по н̄сѣ иде-  
те. 38 обратъ же сѧ н̄сѣ. и видѣвъ ѣ  
по себѣ иджшта. гл̄а има 39 чесо нице-  
та. она же рѣсте емоу равѣни. еже  
гл̄етъ сѧ съказавемо оучителю. 20  
къде живешн. 40 гл̄а има. придѣта и види-  
та. придете же и видѣсте къде живѣа-  
ше. і прѣвѣисте оу него день тѣ. годи-  
на вѣ ѣко деватаѣ. 41 вѣ же андрѣа бра-  
тръ симона петра. единъ отъ обожъ 25

*Стр. 2* придѣ азъ зор. ассем. придохъ азъ остр.; въ подлинникъ послѣ го-  
писецъ началъ писать азъ, т. е. написалъ а, потомъ же замѣтивъ, что пропу-  
тилъ, продолжалъ ради. 3 повѣда сав. 4 съх. и градъщъ на въ остр.  
6 не видѣхъ зор. 8 на нъже сав. (съ притисаннымъ надъ стр. дѣ). 10 тѣ  
есть асс. 13 ноанъ м. б. ноанъ. 14—15 ходашта і гл̄а зор. ассем. ник.  
иджша и гл̄а остр. 15 і въ б̄жнїи вязью соедин. съ ж. 15—16 слышаста  
остр. ник. оуслышаста остр. 16—17 идета ник. а. идосте асс. идоста остр.  
никол. б. 18—19 чьто хочета ассем. 19 рѣста остр. никол. 22 при-  
дета никол. придосте зор. ассем. придоста остр.; видѣста остр. ассем. 23 оу  
него прѣбѣисте зор. никол. прѣбѣиста остр. ник. быисте асс. 23—24 бѣ же  
год. зор. никол. год. же бѣ яко десатаѣ остр. 24—25 безъ братръ зор.,  
братъ остр. 25 і единъ зор.

слышавъшюю отъ иоана. і по немь шьдъшюю. 42 Обрѣте съ прѣжде вра-  
тра своего симона. і гл̄а емоу обрѣ-  
томъ меснѣ. еже естъ съказаемо  
х̄ъ. 43 і приведе и къ ис̄ви. възърѣвъ же 5  
на нь ис̄ъ рече. ты еси симонъ сн̄ъ  
ионинъ. ты наречеши са кифа еже съ-  
казаатъ са петръ. ∴ 44 Въ оутрѣи же  
день възхотѣ ис̄ъ изити въ гали-  
лѣѣж. і обрѣте филипа. і гл̄а е- 10  
моу ис̄ъ гради по мьнѣ. 45 бѣ же фили-  
пъ отъ видсандъи отъ града ан-  
дрѣева и петрова. 46 обрѣте филипъ  
натананлѣ. і гл̄а емоу. егоже пи- 15  
са моси въ законѣ и пр̄ци. обрѣто-  
мъ ис̄а сн̄а носифова. іже отъ на-  
зарета. 47 і гл̄а емоу натананлъ.  
отъ назарета можетъ ли что  
добро быти. і гл̄а емоу фили-  
пъ 20

СХХХVI приди и виждъ. 48 видѣ же ис̄ъ натананлѣ  
градъшта къ себѣ. і гл̄а о немь. се  
вы-истинѣ издѣлѣнинъ въ немъ же  
льсти нѣсть. 49 гл̄а емоу натананлъ.  
како ма знаеши. отъвѣшта ис̄ъ и рече е- 25  
моу. прѣжде даже не възгласи тебе фи-  
липъ сжшта подъ смоковницеж видѣ-  
хъ та. 50 отъвѣшта натананлъ и гл̄а емоу.

*Стр. 2—3 см. бр. св. зор. 3—4 обрѣтохомъ остр. (такъ и 15—16 въ остр. и сав.). 4 кже естъ съказанъи остр. еже естъ съказаемо асс. 9 безъ день остр.; ити ник. а. вынити сав. 11 емоу безъ ис̄ асс.; иди сав. 12 отъ видсандьска гр. зор.; градъца асс. 21 видѣвъ остр. асс. 22 емоу (вм. о немь) зор. асс. сав.; въ остр. на паралл. мѣст. вм. гл̄а о немь приписано надъ строкою: рече. 25 отъвѣщавъ ис̄ъ рече остр. ассем. (такъ и 2 на слѣд. стр.), отъвѣ сав.; и рече емоу пропуц. въ остр. на паралл. мѣстѣ. 27 смоковнѣж сав. (такъ и 5 на слѣд. стран.). 28 отъвѣща ем. н. и гл. асс. отъв. гл̄а сав.*

равьви и ты еси снѣ вѣи. ты еси цѣрь  
издранаевъ. 51 отъвѣшта нсѣ и рече е-  
моу. зане рѣхъ ти ꙗко видѣхъ тѣ подѣ  
смоковъницеѣхъ вѣроуеши. больша си-  
хъ оузѣриши. 52 ꙗ глѣ емоу аминь аминь  
глѣжъ вамъ. отъ селѣ оузѣрите небса ѡ-  
тверста. ꙗ анѣлы вѣннѣ вѣсходащѣа  
и низъходащѣа надѣ снѣ члѣскааго .:

6

## II

1 ꙗ въ третии день бракъ бысть въ кана  
галлиенсцѣи. ꙗ вѣ мати нсѣа тоу. 2 зѣ-  
ванъ же бысть и нсѣ. ꙗ оученици его  
на бракъ. 3 ꙗ недоставѣшу виноу. глѣ  
мати нсѣа къ немоу. вина не имѣтъ.  
4 глѣ еи нсѣ. что естъ мѣнѣ и тебѣ жено.  
не оу приде година моѣ. 5 глѣ мати его  
слоутамъ. еже аште глѣтъ вамъ съ-  
творите. 6 вѣ же тоу водоносъ камѣнъ  
шесть лежаштъ. по очищенню нюде-  
нскоу. вѣмѣсташтъ по двѣма ли  
тремъ мѣрамъ. 7 глѣ имъ нсѣ. на-  
пѣните водоносы воды. ꙗ напѣ-  
ниша ѣа до вѣрха. 8 и глѣ имъ. почрѣпѣ-  
те нѣмѣ и принесѣте архитриклино-

10

15

20

ви.

*Стр. 1 безъ и передъ ты зор. остр. асс. оучителю ты сав.; въ бжѣи ꙗ вѣзю  
соед. съ ж; цѣрь еси зор. асс. ник. а. 4 вѣроуи зор.; и больша сав. 6—7  
небо отъврѣсто зор. остр. ник. а. 9 бракъы бѣша асс. ник. 10 кан. га-  
ллиен асс.; бѣ тоу остр. 11 бѣ остр. асс. 17 бѣше же остр. 18—19  
по оч. нюд. лежаштъ зор. никол. 21 водоносы пропуц. зор. 22 безъ ѣа  
зор. остр. асс. ник.; безъ имъ никол.*

і принѣса. 9 ѣко же въкоу си архитриклинѣ  
 вина бѣвъшааго отъ воды. і не вѣ-  
 дѣаше отъ кждоу естъ. а слоуты вѣ-  
 дѣхъ почръпѣшен водѣ. пригласи же-  
 ница архитриклинѣ. 10 і гла емоу. въ-  
 сѣкѣ члвкѣ прѣжде доброе вино пола-  
 гаатъ. і егда оупиикѣ са тогда та-  
 чѣе. ты же съблюде доброе вино до  
 селѣ. 11 сътвори начатокъ знамение-  
 мѣ нсѣ. въ кана галиленсцѣи. і ѣви  
 славѣ своѣ. і вѣроваша во нь оуче-  
 ници его .: кѣ .: 12 По семь съниде нсѣ  
 въ каперѣнаоумѣ. самѣ и мати его.  
 і братриѣ его. і оученици его. і тоу  
 не мѣногы дѣни прѣвѣша. 13 і близѣ вѣ  
 пасѣа нюденска. і възиде нсѣ въ нлѣ.  
 14 і обрѣте въ црѣке продажштѣмъ овѣца и  
 волы. і голжен. і пѣнажѣникы сѣ-  
 дашта. 15 і сътвори вичѣ отъ врѣвни.  
 всѣа изгѣна и-црѣке. овѣца же и волы.  
 і трѣжѣникомъ расыпа пѣнасы. і  
 дѣскы опроверѣже. 16 і продажштимъ  
 голжен рече. възъмѣте си отъ сждоу.  
 не творите домоу отѣца моего домоу  
 коупальнааго. 17 помѣнжша же оученици  
 его. ѣко написано естъ. жалость до-

*Стр. 1* они же (вм. і) *зоур. ассем. остр. ник.*; принесоша *зоур. остр.*; і ѣко  
*ассем.* 4 почръпѣшаа *ассем.* (какъ будто бы въ женскомъ родѣ); и възгла-  
 си *остр.* 6 доброе в. прѣвое *ассем.* 6—7 даеъ *зоур.* подаеъ *никол.*  
 7 тоу (вм. тогда) *ассем.*, безъ тогда *зоур. ник. а.* 7—8 хоуждее *остр.* 9 се  
 сътъ. въ прочіе; знам. нач. *остр.* 10 к. галилен *остр. зоур.* 11 во нь  
*пропуц. ассем.* 12 вѣниде *ассем. остр.* 14—15 и тоу оу него многы *асс.*  
 15 прѣбѣсть *остр. зоур. ник.* 16 вѣниде *остр.* 17 въ црѣви *асс. остр.*  
 17—18 волы и ов. и гол. *остр. ассем.* 19 ѣко бичѣ въ прочіе. 20 и всѣ  
*ассем.* и изгѣна всѣ *остр.* 21 продажшнимъ *ассем.*; сѣребро *ассем.* пѣназа  
*зоур. ассем.* 22 испроверѣже *ассем. никол.* 26 писано *асс.* написано *зоур.*

МОУ ТВОЕГО СЪНѢСТЬ МА. 18 ОТВѢЩА-  
ША ЖЕ ИЮДЕН И РѢША ЕМОУ. КОЕ ЗНАМЕНИ-  
Е ВѢЛѢШИ НАМЪ ЧКО СИ ТВОРИШИ. 19 ШТЪ-  
ВѢЩА ИСЪ И РЕЧЕ ИМЪ. РАЗОРНТЕ ЦРКВЬ  
СНЬ. І ТРЪМИ ДЕНЬМИ ВЪЗДВИГНЪ

5

ѡ.

ОХХХVII 20 РѢША ЖЕ ИЮДЕН. ЧЕТЫРЪМИ ДЕСАТЫ И ШЕ-  
СТНЬ ЛѢТЬ СЪЗДАНА БЪИ ЦРКЪ СИ.

І ТЫ ЛИ ТРЪМИ ДЕНЬМИ ВЪЗДВИГНЕШИ

ѡ. 21 ОНЪ ЖЕ ГЛАШЕ О ЦРКВИ ТѢЛА СВОЕГО. 22 Б-

10

ГДА ОУВО ВЪСТА ОТЪ МРЪТВЫХЪ. ПО-

МѢНЖША ОУЧЕНИЦИ ЕГО ЧКО СЕ ГЛАШЕ. І ВЪ-

РЖ ЪСА КЪНИГАМЪ И СЛОВЕСИ ЕЖЕ РЕЧЕ ИСЪ .: КЪ .:

23 БГДА ЖЕ БѢ ВЪ ИМѢТЪ ВЪ ПАСХА ВЪ ПРАЗДЪ-

15

НИКЪ. МЪНОСИ ВѢРОВАША ВЪ ИМА ЕГО.

ВИДАЩЕ ЗНАМЕНИѢ ЕГО ЕЖЕ ТВОРѢАШЕ. 24 СА-

МЪ ЖЕ ИСЪ НЕ ВЪДАШЕ СЕБЕ ВЪ ВѢРЖ НХЪ.

ИМЪЖЕ САМЪ ВѢДѢАШЕ ВЪСА. 25 І ЧКО НЕ

ТРѢБОВААШЕ ДА КЪТО СЪВѢДѢТЕЛЬ-

СТВОУОУТЪ О ЧЛѢЦѢ. САМЪ БО ВѢДѢАШЕ

20

ЧТО ВѢАШЕ ВЪ ЧЛѢЦѢ .: А НЕ. В ЧѢ .: З .: ВНОМ .:

### III

1 БѢ ЖЕ ЧЛѢКЪ ОТЪ ФАРИСѢИ. НИКОДИМЪ И-

МА ЕМОУ. КЪНАСЪ ИЮДЕНСКЪ. 2 СЪ ПРИДЕ

КЪ НЕМОУ НОШТНЬ. И РЕЧЕ ЕМОУ РАВЪНИ.

ВѢМЪ ЧКО ОТЪ БА ПРИШЕЛЪ ЕСИ ОУЧИТЕЛЬ.

25

*Стр. 2* рекоша *остр.* 2—3 знамение намъ *пропуц. остр.* 5 дьны *зогр.*; съзидж *ассем.* 8 създа са *ассем.* 9 то ты ли *ассем.*; дьны *зогр.*; съзидеши *асс.* 11 же (*вм. оубо*) *остр.*; въскрѣсе *ассем.* 12 чкоже *асс.* 13 ѡша *зогр. остр. ассем. никол.*; словоу *ассем.* 16 бже *зогр.*; его знам. бже *никол. а.* 18 все *зогр.* 21 бѢ *зогр.* ксть *никол. а.* 22 безъ же *зогр.*; чл. етеръ *асс. остр.* 25 кси пришель оуч. *остр.*



НИКТОЖЕ БО НЕ МОЖЕТЪ ЗНАМЕНИИ СИ-  
ХЪ ТВОРИТИ. ЪЖЕ ТЫ ТВОРИШИ. АШТЕ  
НЕ ВЪДЕТЬ БѢ СЪ НИМЪ. 3 ОТВѢЩА И-  
СѢ И РЕЧЕ ЕМОУ. АМИН. АМИН ГЛѢЖ ТЕБѢ.  
АШТЕ КТО НЕ РОДИТЬ СЯ СЪ ВЪШЕ. НЕ МО- 5  
ЖЕТЪ ВИДѢТИ ЦРѢСТВИѢ ВЪЖИѢ. 4 ГЛА  
КЪ НЕМОУ НИКОДИМЪ. КАКО МОЖЕТЪ  
ЧЛВКЪ РОДИТИ С[А] СТАРЪ СЫ. ЕДА  
МОЖЕТЪ ВЪТОРИЦЕЖ ВЪ ЧРѢВО ВЪ-  
ЛѢСТИ МАТЕРЕ СВОЕЯ И РОДИТИ СЯ. 10  
5 ОТВѢЩА ИСѢ АМИНЪ АМИНЪ ГЛѢЖ  
ТЕБѢ. АЩЕ КТО НЕ РОДИТЬ СЯ ВОДОЮ И ДХО-  
МЪ. НЕ МОЖЕТЪ ВЪНИТИ ВЪ ЦРѢТЕНЕ БЖІЕ.  
6 РОЖДЕНЪ ОТЪ ПЛѢТИ ПЛѢТЬ ЕСТЬ. І  
РОЖДЕНЪ ОТЪ ДХА ДХЪ ЕСТЬ. 7 НЕ ДИВИ  
СА ЪКО РѢХЪ ТИ. ПОДОВААТЪ ВАМЪ РОДИ- 15  
ТИ СЯ СЪ ВЪШЕ. 8 ДОУХЪ ИДЕЖЕ ХОШТЕТЪ  
ДОУШЕТЪ. І ГЛА ЕГО СЛЫШИШИ. НЪ НЕ ВѢ-  
СИ ОТЪ КЖДОУ ПРИДЕТЪ И КАМО ИДЕТЪ.  
ТАКО ЕСТЬ ВСѢКЪ РОЖДЕНЪ ОТЪ ДХА. 20  
9 ОТВѢЩА НИКОДИМЪ И РЕЧЕ ЕМОУ. КАКО  
МОЖТЪ СИ ВЪИТИ. 10 ОТВѢЩА ИСѢ И РЕ-  
ЧЕ ЕМОУ. ТЫ ЕСИ ОУЧИТЕЛЬ. ІЛѢВЪ.  
И СИХЪ АН НЕ ВѢСИ. 11 АМЯНЪ АМИНЪ ГЛѢЖ ТЕ- 25  
БѢ. ЪКО ЕЖЕ ВѢМЪ ГЛѢМЪ. І ЕЖЕ ВИДѢХО-  
МЪ СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУЕМЪ. І СЪВѢ-  
ДѢТЕЛЬСТВА НАШЕГО НЕ ПРИЕМАЕТЕ.

*Стр. 1—2* знам. с. не мож. твор. ассем. 2 сътвориши зор. 3 отвѣщавъ асс. остр. 8 въ сая почеркъ первую а не удался. 9 жтробж зор. остр. 9—10 влѣсти въ чр. ассем. 14—15 рожденок бо остр., такъ ассем. никол. только безъ бо; зор. въ 14 рождено (идъ ъ можетъ быть въ значеніи о), въ 15 рождено. 15 чюди зор. 17 идеже ассем. 18 дышетъ ассем. остр. тоу дыш. никол. а. 19 кждѣ ассем.; ходитъ остр. приходитъ ассем. зор. 20 всѣко рождено ассем., безъ всѣкъ зор. 25 идеже остр. Ѣкоже ассем. никол. а. 27 никтоже не приемлетъ ассем. никол.

12 аште земъна рѣхъ вамъ и не вѣроуоуте.

како аште рекъ вамъ нескѣ вѣроуоуте.

13 ꙗко никтоже възиде ꙗко. тѣкмо съше-

ды снѣсе. сн чѣкы сы ннѣсе. 14 ꙗко-

же мочи възнесе змижъ въ поустыни.

5

такъ подобаатъ самъ възнести сыноу

члвскоумоу. 15 да въсѣкѣ вѣроуѣи во нь

не погыбнетъ. ны иматъ жнеота вѣ-

чънааго : ꙗко ꙗко : 16 Тако бо бѣ възлю-

би мира. ꙗко снѣ своего иночаааго

10

дасть. да въ[сѣ]сѣкѣ вѣроуѣи на нь не

погыбнетъ. ны-иматъ жнеота вѣ-

чънааго. 17 не посъла бо бѣ снѣ свое-

го въ миръ да содитъ мироу. ны да

СХХХVІІІ съпасетъ самъ миръ имъ. 18 вѣроуѣи во нь

15

не еждетъ осжженъ. а не вѣроуѣи юже о-

сжженъ естъ. ꙗко не вѣрова въ има

иночаааго снѣ бжѣи. 19 съ естъ сждѣ

приде бо свѣтъ въ миръ. ꙗко възлюби-

ша члвци паче тѣмъ же свѣтъ. бѣ-

20

ша во нхъ дѣла зѣла. 20 въсѣкѣ бо дѣла-

и зѣла. ненавидитъ свѣта. ꙗко не при-

ходитъ къ свѣтоу. да не о(бли)чатъ самъ дѣла

его. ꙗко зѣла сжтъ. 21 а творѣи истинжъ

градеть къ свѣтоу. да авѣтъ самъ дѣла

25

его ꙗко о бѣ сжтъ съдѣлаа : ꙗко ꙗко ꙗко ꙗко.

*Стр. 1* рѣхомъ асс. 3 възидеть сав.; на ꙗко въ проч., не въз. н. н. ник. 4 небеси ассем. 5 зми сав.; въ поустыноу ник. 6 са прип. надъ строкою. 8—9 животъ вѣчъны ассем. сав. никол. (такъ и 12—13). 10 въсь миръ ник.; ꙗдиночаааго остр. сав. възлюбленааго асс. 11 дагъ еси въ миръ сав. дагъ ксть въ въсь миръ ник.; въ нкго остр. въ нь асс. сав. 14 содитъ такъ въ подл. 15 кго ради (вм. имъ) остр. сего ради асс. имъ въсь миръ ник. 16 ꙗко не вѣр. асс. ник. 18 ꙗдиночаааго остр. ник. снѣ бжѣи иноч. асс.; се же ксть остр. 19 ꙗко свѣтъ приде ассем. остр. ник. 23 буквы бли надъ строкою приписаны поздн. маиол. почеркомъ. 24 безъ ꙗко зѣла сжтъ остр. (изъ нѣтъ въ лучш. греч. т.).

22 По сихъ приде ѿсѣ і оученици его въ ио-  
денскѣхъ земляхъ. і тоу живѣаше съ ни-  
ми и крѣштааше. 23 вѣ же ноанъ крѣста въ  
еннонѣ. близъ салимови. ѣко водъ  
мъногы вѣахъ тоу. і прихѣждаахъ 5  
и крѣштаахъ сѧ. 24 не оу во вѣ вѣсаждентъ  
въ темьницѣхъ ноанъ .: 25 Бгыствъ же  
сътасанне отъ оучени[ни]къ ноановѣ.  
съ іудей. о очиштении. 26 і придж къ  
ноану и рѣша емоу раввен. иже вѣ съ 10  
товож об онъ полъ норѣдана. емоуже  
ты свѣдѣтельствова. се съ крѣ-  
штаатъ и вси граджтъ къ немоу. 27 о-  
твѣща ноанъ и рече. не мо(же)тъ члѣкъ  
принимати ничесоже. аще н(е) вѣдетъ е- 15  
моу дано снѣсе. 28 вѣ сами мѣнѣ съ-  
вѣдѣтельствоуоте. ѣко рѣхъ нѣсмѣ  
азъ хѣ. нѣ посѣланъ есмѣ прѣдъ ни-  
мѣ .:

29 имѣан невѣстѣхъ женихъ ествъ. а друтъ 20  
жениховѣ стоѧ и послоушаахъ его. радо-  
стнижъ радуоуотъ сѧ за гласъ жениховѣ.  
си оубо радость моѣ исплѣни сѧ. 30 оно-  
моу подоваатъ расти а мѣнѣ мѣнити  
сѧ. 31 градъ съ вѣше надъ всѣмни 25  
естъ. съ отъ земля отъ земля е-  
ствъ. и отъ земля глѣтъ. градъи съ

*Стр. 1* по сихъ же *ник.*; вѣнде *ассем. остр.* 1—2 въ земляхъ *юд. асс.*  
2—3 съ ними въ *остр. пропущ.* 4 близъ Салима *всѣ прочіе.* 9 придоша  
*остр.* 11 на ономъ полоу *ассем.* 12 послоушествова *ассем.*; съ оубо *асс.*  
се тѣ *остр.* 13—14 отвѣщавъ *ассем.* 14 же въ можетъ *поздн. надстр.*  
*прин.* 15 приемати *асс.*; *вм. не въ подл. только и надъ строкою.* 15—16  
нѣствъ дано емоу *асс.* 16—17 свѣдѣтельствовасте *остр.* 18 ѣко посѣ-  
ланъ *ассем.* 21 послоушааетъ *никол.* 22 радуеи се *никол. а.* 24 ни-  
зити *ассем.* 26 иже отъ земля *остр.* и съ отъ земля *асс.* 27 градъи  
от *ассем.*

нѣсе надъ всѣми естъ. 32 и еже видѣ  
и слыша се съвѣдѣтельствовоуотъ.  
и съвѣдѣтельственѣ его никтоже не при-  
емлетъ. 33 Принимъи его съвѣдѣте-  
льство запечатлѣ. ꙗко бѣ исти[не]-  
ненъ естъ .: ꙗ .: 34 Бгоже во посла бѣ глѣи  
бжнѣи глѣи. не въ мѣрѣ во бѣ дастъ дѣа.  
35 отцѣ любитъ сѣа. и всѣ дастъ въ рж-  
цѣ его. 36 вѣроуанъ въ сѣа иматъ животъ  
вѣчнѣи. а иже не вѣроуотъ въ сѣа не  
оузъритъ живота. нѣ гнѣвъ бжнѣи прѣ-  
вываетъ на немъ.

5

10

#### IV.

1 Бгда же оувѣдѣ  
гѣ ꙗко оуслышаша фарисѣи. ꙗко исѣ  
множанша оученикы творитъ. и  
кръштаатъ неже ионаъ. 2 а исѣ самъ  
не крѣштааше нѣ оученици его. 3 оста-  
ви иудеѣ. и иде пакы въ галилеѣ.  
4 достоѣаше же емоу проити сквозѣ са-  
марѣ .: 5 Приде же исѣ въ градъ.  
самарскѣ. нарицаемы сугаръ.  
искрѣ въси ѡже дастъ иѣковѣ носи-  
фоу сѣоу своему. 6 вѣ же тоу стоуде-  
нець иѣковъ. исѣ же троуждѣ сѣа отъ пж-  
ти. сѣдѣаше тако на стоуденци. годи-  
на вѣ ꙗко шестаа. 7 приде жена отъ сама-

15

20

25

СХХХІХ

*Стр. 1* и *передъ* еже въ *остр. пропушено.* 2 *послоушьствоуетъ ассем.*  
4 *приемы* емоу *ассем.* 7 *даетъ никол.* 12 *оуслыша (вм. оувѣдѣ) зогр.*  
*разоумѣ ник. а.* 15 *а зогр. пропуц.* 16—17 *оставивъ никол. а.* 18 *и*  
*дост. зогр.* 19 *въниде асс.; безъ исѣ зогр. ник.* 20 *самаренскѣ остр. асс.*  
21 *близъ остр.* 22—23 *кладазь зогр.* 23—24 *с поути ник.* 24 *кладази*  
*зогр.* 24—25 *часъ-шесты зогр. година же асс. остр.* 25 *и приде асс. ник.*

рнѣа почрѣтъ воды. гл̄а н̄с̄ъ даждѣ  
 ми пити. 8 оученици бо его ошѣли вѣдахъ  
 въ градѣ. да врашѣна коупатѣ. 9 гл̄а же  
 емоу жена самарѣнѣини. како ты и- 5  
 юден съ отъ мене пити просиши. же-  
 ны самарѣнѣина сжштѣ. не прикаса-  
 ютъ бо са нюдени самарѣнехъ. 10 отъвѣ-  
 шта н̄с̄ъ и рече ен. аште ен вѣдѣла да-  
 рѣ вѣин. ꙗ кто естъ гл̄ан ти даждѣ ми  
 пити. ты ен просила оу него и даде 10  
 ти ен вода жиеж. 11 гл̄а емоу жена г̄и ни  
 почрѣпала нмаши. и стоуденець естъ  
 глѣвокъ. отъ кждѣ оубо нмаши вода  
 жиеж. 12 еда ты болен еси отъца на- 15  
 шего нѣкова. ꙗже дастъ намъ стоу-  
 денець съ. ꙗ тѣ нз него питѣ и снѣе  
 его и скоти его. 13 отъвѣшта н̄с̄ъ и рече е-  
 ни. въсѣкъ пиан отъ воды сеѣа въжа-  
 ждетъ са пакы. 14 а иже пиетъ отъ  
 воды ѡже азъ дамъ емоу. не въ- 20  
 ждадатъ са въ вѣкъ. нѣ вода ѡже  
 азъ дамъ емоу. вждетъ въ немѣ  
 источникъ воды. въходѣща  
 въ животъ вѣчѣны. 15 гл̄а къ не-  
 моу жена. г̄и даждѣ ми снѣж вода. 25  
 да ни жаждѣ ни прихѣждѣ сѣмо по-  
 чрѣпатѣ. 16 гл̄а ен н̄с̄ъ. ѡди призови мжѣ

*Стр. 1* почрѣпать ассем.; гл̄а ен н̄с̄ъ зор. ассем. остр. никол. 3 брашьно  
*остр.* 5 прос. оу мене пити ассем. 7—8 отъвѣштавъ никол. а. (такъ и 17  
 никол. а. ассем.). 8, 10 и 11 бы остр. 12 почрѣпальника въ прочіе;  
 кладазь зор. (такъ и 15—16). 12—13 глѣб. ксть остр. 13 кждѣ асс.  
 16 безъ съ зор.; пи остр. 18—19 въждаждетъ зор. асс. 20—21 имѣтъ  
 въждадати въ проч. 23 въсѣпнѣщаѣа ассем. никол. а. (ошибочно зор. въ-  
 сѣпнѣштѣж), истѣкажцаѣа остр. текоуштее никол. б. 27 и пригласи асс.  
 (зор. никол. то же, но безъ и). 27 и 1 на слѣд. стран. мжѣа своего ассем.  
 зор. никол.

теон. і приди сѣмо. 17 отъвѣшта жена и рече емоу. не имамъ мжжа. гл̄а ен исѣ.  
 добрѣ рече ѣко мжжа не имамъ. 18 пать во мжжѣ имѣла еси. і нѣинѣ егоже имашин нѣстѣ ти мжжѣ. се въ истинѣ рече. 19 гл̄а емоу жена. г̄и виждаѣ ѣко прѣкъ еситы. 20 отъци наши въ горѣ сєи поклониша сѧ. і въ гл̄те ѣко въ емѣ естѣ мѣсто идеже кланѣти сѧ подобаатъ. 21 гл̄а ен исѣ. жєно вѣрж нми ми ѣко градетъ година. егда ни въ горѣ сєи ни въ имѣхъ поклоните сѧ отцю. 22 въ кланѣте сѧ егоже не вѣсте. мы же кланѣемъ сѧ еже вѣмъ. ѣко сп̄сєнне отъ иудєн естѣ. 23 нѣ градетъ година и нѣинѣ естѣ. егда истиньни поклоньници покланатъ сѧ отцю. д̄х̄омъ и истинноѣ. лєо отць тацѣхъ иштєтъ поклонѣжштѣхъ сѧ емоу. 24 д̄х̄ъ естѣ б̄ѣ. і иже кланѣатъ сѧ емоу д̄х̄мъ и истинноѣ достонтѣ кланѣти сѧ. 25 гл̄а емоу жена. вѣмъ ѣко месѣ придетъ рекомъ х̄ъ. егда тѣ придетъ звѣститѣ намъ всѣ. 26 гл̄а ен исѣ. азъ есмъ гл̄ан съ товоѣ. 27 і тѣгдажде придж оученици єго. і чоуждаахъ сѧ ѣко съ жєноѣ гл̄алше. і никтоже не рече чєсо иштєши. лан что гл̄єши съ нєѣж. 28 остави же водоносъ свои жєна. і иде въ градъ.

5

10

15

20

25

*Стр. 4* иже (вм. егоже) *ник. а.* 7 покл. въ гор. с. *асс.* 9 под. клан. *ник. а.* 10 идетъ *остр.*; часъ *зогр.* 12 еже *остр.* 13 мы безъ же *остр.*; егоже *асс.* *ник. б.* 14 придетъ *остр.* 16 пробѣлъ въ строкѣ произошлолъ отъ *выскобл.* одною или *нѣск. словъ.* 18 кланѣжштѣхъ *зогр. ник.* 19 д̄х̄ъ бо *зогр.*; и иже *асс.* 22 глаголемъи *асс.* нарицаемъи *остр.*; и егда *асс.* 24 тогда же *остр.* 25 придоша *остр.* 26 рече емоу *остр.* 27 съ нимъ *описка въ асс.*

ОХІ і гл̄а чл̄кмъ. 29 придѣте и видите чл̄ка. і-  
 же рече ми въсѣ елико сътворихъ. еда  
 ть естѣ х̄тъ. 30 изидж же из града и градѣ-  
 ахж къ немоу. 31 между же симъ молѣ-  
 ахж и оученици его. гл̄жше равъки ѣ- 5  
 ждъ. 32 онъ же рече къ нимъ. азъ брашъно  
 имамъ ѣсти егоже вы не вѣсте. 33 гл̄а-  
 хж же оученици къ себѣ. еда кто принесе  
 емоу ѣсти. 34 гл̄а имъ исъ. мое брашъ-  
 но естѣ да твориж воляж посладеѣ- 10  
 шааго ма. і съврѣшж дѣла его. 35 не вы  
 ли гл̄ете ѣко еште четыре мѣсаци сж-  
 ть. і жатва придетъ. се гл̄ж вамъ.  
 възведѣте очи ваши и видите нивы.  
 ѣко плавеы сжтъ къ жатвѣ юже. 36 і 15  
 жнани мѣздж приемлетъ. і събра-  
 ян плодъ въ животъ вѣчъны. да и  
 сѣян въкоупѣ радоуоутъ са и жнани. 37 о  
 семь во естѣ слово истовое. ѣко инъ 20  
 естѣ сѣян. і инъ естѣ жнани. 38 азъ по-  
 сѣлахъ вы жатъ. ідеже вы не троу-  
 дите са. инн троудиша са и вы въ  
 троуды нхъ внидете. 39 отъ града же  
 того мѣнози вѣроваша въ него. отъ са- 25  
 марѣнъ. за слово женѣ съвѣдѣте-  
 льствоуишти. ѣко рече ми въсѣ е-  
 лико сътворихъ. 40 егда же придж са-  
 марѣне къ немоу. молѣахж и да ви

*Стр. 1 безъ и остр. ассем. 3* придоша же *остр. (такъ и 27).* 3—4  
 идѣахж *остр.* 6 имъ *остр. никол. а.* 9 и гл̄а *никол. а.* 10 сътвориж  
*остр.* 15 безъ оуже *никол. а.* 16 приметъ *остр.* 16—17 і събираетъ  
 плодъ животъны *зоир.* събираетъ *ассем.* събирають *никол. а.* 17 плодъ  
*никол.;* да безъ и *всѣ прочіе.* 19 истинное *всѣ прочіе, сл. е. ист. зоир. никол.*  
*ассем.* 20 азъ же *всѣ прочіе.* 20—21 вы послахъ *ассем.* 23 троудъ  
*зоир. ассем.;* внидите *остр. никол. б.* 27—28 къ немоу самар. *остр. зоир.*  
*ассем. никол. а.* 28 кого да бы *остр.*

прѣвѣлѣ оу нихѣ. і прѣвѣистѣ

тоу дѣла дѣни. 41 і мѣного паче вѣроваша  
 за слово его. 42 женѣ же глѣхж. ꙗко юже не за  
 твоюж весѣдж вѣроуемъ. сами во слы-  
 шахомъ и вѣемъ. ꙗко съ есть въ исти- 5  
 ннж спсѣ мира хѣъ .: кѣ .: 43 По дѣвою же дѣноу  
 изиде отъ тждоу. и иде въ галилѣиж.  
 44 самъ во исѣ съвѣдѣтельствова ꙗ-  
 ко пркѣ въ своемъ отъчѣствени не има-  
 тѣ чѣсти. 45 егда же приде въ галилѣѣиж. 10  
 приѣса и галилѣяне. въсѣ видѣвѣше  
 еанко сътвори въ ѡмѣхѣхъ. въ праздни-  
 кѣ. і ти во придж въ праздникъ. 46 при-  
 де же пакы исѣ въ кана га(ли)лѣѣѣж. идеже  
 сътвори отъ воды вино .: .: 3 .: 15  
 Бѣ же етерѣ цѣрѣ мжжѣ. ергоже снѣ волѣ-  
 аше въ каперьнаоумѣ. 47 съ слышавѣ  
 ꙗко исѣ приде отъ юдея въ галилѣѣж.  
 иде къ немоу и молѣаше и. да съниде- 20  
 тѣ и исцѣлѣтъ снѣ его. вѣ во оумираѣ.  
 48 рече же къ немоу исѣ. аште знаменни и чю-  
 десъ не видѣте. не имате вѣрѣы ѡти.  
 49 глѣ къ немоу цѣрѣ мжжѣ. ꙗи съниди прѣ-  
 жде даже не оумьретѣ отрочѣ мое. 50 глѣ  
 къ немоу исѣ иди снѣ твои живѣ есть 25  
 і вѣрж емѣ члѣвкѣ словеси еже рече е-  
 моу исѣ (и)дѣаше. 51 абие же съходѣщю емоу.  
 се равн его сърѣтж и глѣжце. ꙗко снѣ

*Стр. 2 мнози ассем. остр. 3 же пропуц. въ зор. 6 всего мира ассем.  
 съпасѣ мироу остр. 9—10 чѣсти не имать ник. 11 приѣша зор. никол.  
 14 исѣ пропуц. зор.; (ли) пропуц. въ подл. 16 нѣкѣи остр. 17 безъ съ остр.;  
 въ подл. ь въ съ передѣл. изъ т. 19 и иде остр. 20 испѣлѣтъ снѣ остр.;  
 хотѣаше бо оумрѣти остр. ник. 21 рече ис. къ немоу остр. 23 цесаревѣ  
 остр. 25 въ есть, т надѣ строкою. 26 имѣ остр.; словеси чловѣкъ ассем.  
 27 и въ идѣаше прибавл. позже надѣ строк.; и идѣше и абие остр. 28 съ-  
 рѣтоша остр. ассем.*



ТИ ЖИВЪ ЕСТЬ. 52 ВЪПРАША ЖЕ ГОДИНЫ  
ОТЪ НИХЪ. КЪ КЖЖ СОУЛЪЕ ЕМОУ ВЪ  
СХЛІ РѢША ЖЕ ЕМОУ ЪКО ВЪЧЕРА ВЪ ГОДИНЖ СЕ-  
ДМЖЖ ОСТАВИ И ОГНЬ. 53 РАЗОУМЪ ЖЕ [о]-  
ОЦЪ. ЪКО ТА ВЪ ГОДИНА ВЪ НЮЖЕ РЕЧЕ Е-  
МОУ ИСЪ ЪКО СЪНЪ ТВОИ ЖИВЪ ЕСТЬ. І ВЪ-  
РОВА САМЪ И ВСЕЪ ДОМЪ ЕГО. 54 СЕ ПАКЪ  
КЪТОРОЕ ЧЮДО СЪТВОРИ ИСЪ ПРИШЕДЪ О-  
ТЪ ІЮДЕА ВЪ ГАЛИЛѢИЖ .: КЪ .:

5

## V.

## 1 По снхъ

ЖЕ ВЪ ПРАЗДНИКЪ НЮДЕНСКЪ. І ВЪ-  
ЗНДЕ ИСЪ ВЪ ЕРОУСАЛИМЪ. 2 ЕСТЬ ЖЕ КЪ  
ЕРСМѢХЪ НА ОВЪЧИ КЖПѢЛИ. ЪЖЕ НАРИ-  
ЦААТЪ СА ЕВРЕНСКЫ ВИТЕЗДА. ПА-  
ТЬ ПРИТВОРЪ ИМЖШТИ. 3 ВЪ ТѢХЪ ЛЕ-  
ЖААШЕ МЪНОЖЬСТВО БОЛАШТИНХЪ.  
САПЪ ХРОМЪ. СОУХЪ. ЧАЖЦИННХЪ ДВИ-  
ЖЕНИЪ КОДЪ. 4 АНЪА ВО ГНЬ НА ВЪСЪ ЛЪ-  
ТА СЪХОЖДААШЕ ВЪ КЖПѢЛЪ. І ВЪ-  
ЗМЖШТААШЕ ВОДЖ. І ИЖЕ ПРЪВѢЕ ВЪ-  
ЛАЖААШЕ ПО ВЪЗМЖШТЕНИИ ВОДЪ.  
СЪДРАВЪ БЫВААШЕ. ЪЦѢМЪ ЖЕ НЕ-  
ДЖГОМЪ ОДРЪЖИМЪ БЫВААШЕ.

10

15

20

*Стр. 1* ТВОЯ (вм. ти) зор. ник. остр.; въпрашаше всь проч.; часа зор. ви-  
ны асс. 2 которы зор. въ кын часъ остр. въ кжж годинж асс. 3—4  
часъ седмъ зор. 4 разоумѣвъ остр. 5 бѣць его ассем.; часъ въ њже  
зор. 6 ж. е. с. тв. ассем. 7 домъ его всь ассем. остр. 8 вѣторицеж  
ассем.; знаменник остр. 10—11 вѣниде остр. ассем. 13 фезда зор. 17  
въ водѣ ассем. 17—18 на всѣко вѣвма ассем. 18 мѣгѣше са въ кжпѣ-  
ли зор. ассем. остр. никол. а. (такое же разночтеніе въ греч. текстахъ). 19  
послѣ водж прибавл. и охождааше ассем.; прѣжде ассем. 21—22 ѡцѣмъ до  
бываше пропуц. зор. ассем.

5 БѢ ЖЕ ТОУ ЕДИНЪ ЧЛѢКЪ. ꙗ̄. і осма  
 лѣтъ имѣ въ неджзѣ скоемѣ.  
 6 сего видѣвъ ис̄ лежаща. і разоу-  
 мѣвъ. ꙗко мѣнога лѣта ѡже и-  
 мѣаше. гла емоу хоштеши ли цѣлѣ  
 быти. 7 отвѣща емоу неджжъ-  
 ны. ен ꙗ̄ члѣка же не имамъ. да е-  
 гда възмжитѣ са вода. кѣверъ-  
 жетѣ ма въ кжпѣль. егда же прихо-  
 ждѣ азъ. инъ прѣжде мене вълазитѣ. 10  
 8 гла емоу ис̄: възстани възъми одръ  
 твою. і иди въ домъ свой. 9 і авѣе цѣ-  
 лѣ бысть члѣкъ. і възатѣ одръ свой.  
 и хождаше бѣ же совота въ тѣ днь. 10 гла-  
 хъ же нюден исцѣлѣвъшюуемоу. собо-  
 та есть и не достонѣ тебѣ възати  
 одра твоего. 11 онъ же отвѣшѣа имъ. іже  
 ма сътвори цѣла тѣ мѣнѣ рече. възъ-  
 ми одръ твою и ходи. 12 възпросиша же и кѣ-  
 то есть члѣкъ рекы тебѣ. възъми одръ  
 твою и ходи. 13 исцѣлѣвъы же не вѣдѣаше  
 кто есть. іс̄ во оуклонн са народоу сж-  
 штю на мѣстѣ. 14 по томъ же оврѣте и ис̄.  
 въ цркви. і рече емоу. се цѣлѣ быст  
 к томоу не съгрѣшан. да не горе что бл-  
 деть. 15 иде же члѣкъ и повѣ(дѣ) нюдеомъ.  
 ꙗко ис̄. есть иже и сътвори цѣла .: ꙗ̄ .:  
 16 і сего ради гонѣлахъ нюден ис̄а. и иска[ахъ]

*Стр. 1* етеръ зор. ассем. никол. 3 лежаща пропуц. остр. 4 ѡже вм. *правильнаго* юже или оуже, какъ остр. 5 живѣ (вм. цѣлѣ) зор. 7 си *пропуц. остр.*; же *пропуц. зор. остр.* 10 сызатѣ *ник. а.* 11 вѣст. и въз. *ассем.* 13 въза *остр.* 14, 15—16 сжб. *въ проч.* 23 безъ и зор.; ис̄. *обр. и остр.* 24 цркви *остр.*; еси (вм. быст) *въ проче;* въ быст въ подл. *т надъ с.* 25 ти чѣто *ассем. остр. ник.* 26 дѣ въ повѣдѣ *надстрочн. прип. поздн. глагол. почеркомъ;* повѣда *остр. асс. ник.* 27 ма (вм. ѡ) *остр. зор. асс.* 28 ис̄. *нюд. зор.*

ДУХ ЕГО ОУБИТИ. ЗАНЕ СИ ТВОРѢАШЕ ВЪ СО-  
 ВОТЖ. 17 ІС ЖЕ ОТЪВѢШТАВАШЕ ИМЪ :  
 ОТЦЪ МОН ДО СЕЛѢ ДѢЛААТЬ. И АЗЪ ДѢЛА-  
 ЮЖ. 18 СЕГО ЖЕ РАДИ ИСКАДУЖ ПАЧЕ ИЮДЕН  
 ЕГО ОУБИТИ. ЪКО НЕ ТЪКМО РАЗАРѢАШЕ СО-  
 ВОТЖ. НЪ І ОЦА СВОЕГО ГЛААШЕ БѢ. [РА]  
 РАВЕНЪ СА ТВОРА БОУ. 19 ОТЪВѢШТА ЖЕ И-  
 СЪ И РЕЧЕ ИМЪ. АМИНЪ АМИН ГЛѢЖ ВА-  
 МЪ. НЕ МОЖЕТЪ СНЪ О СЕБѢ ТВОРИТИ  
 НИЧЕСОЖЕ. АШТЕ НЕ ЕЖЕ ВИДИТЬ ОЦА  
 ТЕ[Р]ОРАЦА.

5

10

ОХLII ЪЖЕ ВО ОНЪ ТВОРИТЬ. СИ И СНЪ ТАКОЖДЕ.  
 ТВОРИТЬ. 20 ОЦЪ (В)О ЛЮБИТЬ СНА. И ВЪ-  
 СѢ ПОКАЗААТЬ ЕМОУ ЪЖЕ САМЪ ТВОРИ-  
 ТЪ. І БОЛШАА СИХЪ ПОКАЖЕТЪ ЕМОУ  
 ДѢЛА. ДА ВЪ ЧЮДИТЕ СА. 21 ЪКО ВО ОЦЪ  
 ВЪСКРѢШААТЬ МРЪТЕВЪА И ЖИВИТЬ.  
 ТАКО И СНЪ ЪЖЕ ХОШТЕТЬ ЖИВИТЬ. 22 ОЦЪ  
 ВО НЕ СЖДИТЬ НИКОМОУЖЕ. НЪ СЖДЪ ВЕСЪ  
 ДАСТЬ СНОВИ. 23 ДА ВЪСИ ЧТЖТЪ СНА Ъ-  
 КОЖЕ ЧТЖТЪ ОЦА. І ИЖЕ НЕ ЧТЕТЬ  
 СНА НЕ ЧТЕТЬ ОЦА. ПОСЪЛАВЪШААГО И.  
 24 АМИНЪ АМИНЪ ГЛѢЖ ВАМЪ. ЪКО СЛОУШАА-  
 И СЛОВЕСЕ МОЕГО. И ВЪРЖ ЕМАА ПОСЪЛА-  
 ВЪШЮМОУ МА. І МАТЬ ЖИВОТА ВЪ-  
 ЧЪНААГО. І НА СЖДЪ НЕ ПРИДЕТЬ. НЪ  
 ПРѢИДЕТЬ ОТЬ СЪМРЪТИ ВЪ ЖИВОТЬ.

15

20

25

*Стр. 3 ц въ отцѣ надъ стр. напис. между т и ъ. 4—5 паче иск. его  
 иуд. оуб. зор. остр. ник., асс. то же только оуб. и. 9—10 тв. о. с. нич. зор.  
 остр. ник. тв. сынъ о с. нич. асс. 13 оцъ бо въ, въ нашемъ же т. б. передъ  
 о выскоблено должно быть по недосмотру вм. стоящая послѣ о миняю б, ко-  
 торое тоже выскоблено. 13—14 все остр. 14 покажетъ зор. 15 по-  
 казаетъ асс. остр. 18 егоже (вм. ѡже) зор.; живити асс. 21 безъ і зор.  
 асс. остр. 22 іже і послѣ зор. ассем. ник. иже п. его остр. 25—26 жи-  
 вотъ вѣчны асс. ник.*

25 аминъ аминъ глѣжъ вамъ. ꙗко граде-  
 ть година и нынѣ есть. егда мръ-  
 твини оуслышатъ глѣсъ сѣна вѣжнѣ.  
 ꙗ оуслышавѣшени оживѣтъ. 26 ꙗко-  
 же во отѣцъ живота имать въ себѣ. 5  
 тако дастъ и снѣви живота имѣ-  
 ти въ себѣ. 27 и овласть дастъ емоу  
 и сждѣ творити. ꙗко снѣ члѣвскы  
 есть. 28 не дивити сѣ семоу. ꙗко гра-  
 детъ година. въ нюже вси сжште-  
 ни въ гробѣхъ. оуслышатъ глѣсъ  
 сѣна вѣжнѣ. 29 и изидѣтъ сътворше-  
 ни блага въ въскрѣшенни живо-  
 тоу. а сътворшени зѣлаа въ въскрѣшени-  
 е сждоу. 30 не можъ азъ о себѣ творити ни-  
 чесоже. ꙗкоже слышж сжждж. и сждѣ  
 мон правѣденъ есть. ꙗко не иштж во-  
 ла моего. нѣ волю послѣдѣшааго  
 ма отѣца .: ꙗ. 31 аште азъ съвѣдѣтель-  
 ствоуж о мѣнѣ. съвѣдѣтельство 20  
 мое нѣсть истинно. 32 инѣ есть съ-  
 вѣдѣтельствоуян о мѣнѣ. ꙗ емѣ  
 ꙗко истинно есть съвѣдѣтельство  
 еже съвѣдѣтельствуютъ о мѣнѣ. 33 вы  
 посласте къ но[о]ану. ꙗ съвѣдѣтель-  
 ствона о истинѣ. 34 азъ же не отъ члѣка  
 съвѣдѣтельства приемаж. нѣ си  
 глѣж да вы спсѣни бждете. 35 онъ еѣ свѣ-

*Стр. 4 слышавѣше остр. 5 и 6 животъ зор. ассем. ник., остр. только на второмъ мѣстѣ. 8 безъ и ассем.; сжды зор. 10 часть въ нѣже зор. 10—11 сжщни асс. въходаштеи зор. 12 кто (вм. сѣна вѣжнѣ) остр. 12—13 створшени остр. 14 сътворшени остр. 15 оу въ сждоу передѣлаио изъ а. 16 ꙗко с. и с. остр. 21—22 иже съвѣдѣтельствуетъ асс. 24 кто иже остр.; и вы ассем.; съвѣдѣтельствуютъ исправлено изъ св—твона, но первую же рукою 26 члѣвкъ остр. асс. ник. 27 съвѣдѣтельство остр.*

тильникъ гора и свѣта. въ(і) же хотѣ-  
 сте възрадовати са въ годинѣ  
 свѣтѣниѣ его. 36 азъ же имамъ свѣдѣ-  
 дѣтельство боле ноанова. дѣла бо  
 ѣже дастъ мѣнѣ отцѣ да съврѣшж  
 ѣ. та дѣла ѣже творж. свѣдѣтель-  
 ствоюжтъ о мѣнѣ. ѣко отецъ ма по-  
 съла. 37 и посълавы ма отцѣ. тѣ съ-  
 вѣдѣтельствова о мѣнѣ. ни гласа  
 его никъдеже слышасте. ни видѣ-  
 ниѣ его видѣсте. 38 і словесе его не и-  
 мате прѣвѣывающа въ васъ.  
 зане егоже тѣ посъла семоу въ  
 вѣры не емлете. 39 исп[с]ыта-  
 ОХЛІІІ ІТЕ КЪНИГЫ ѣКО ВЪ МѢНИТЕ ВЪ НИХЪ  
 ІМѢТИ ЖИВОТЪ ВѢЧНЫ. І ТЪИ СЖ-  
 ТЪ СЪВѣДѢТЕЛЬСТВОУЖШТА О МѢНѢ.  
 40 І НЕ ХОЦЕТЕ ПРИТИ КЪ МѢНѢ. ДА ЖИВОТЪ  
 ИМАТЕ. 41 СЛАВЫ ОТЪ ЧЛѢКЪ НЕ ПРИЕМЛѢЖ  
 42 НЪ РАЗОУМѢЖ ВЪ ѣКО ЛЖЕВЪЕ БЖІНА НЕ И-  
 МАТЕ ВЪ СЕБѢ. 43 АЗЪ ПРИДЪ ВЪ ІМА ОТЦА  
 МОЕГО И НЕ ПРИЕМАТЕ МЕНЕ. АШТЕ НИЪ  
 ПРИДЕТЬ ВЪ І(МА) СВОЕ ТОГО ПРИЕМАТЕ.  
 44 КАКО ВЪ МОЖЕТЕ ВѢРОВАТИ СЛАВЖ  
 ДРОУТЪ ОТЪ ДРОУГА ПРИЕМАЖШТЕ. І

*Стр. 1 а въ гора для передачи особаго почерка ма. буквы є (съ хвостикомъ, опускающимся съ выпуклости); свѣта остр. ассем.; і въ въ прип. надъ строкою. 2 часъ зор. 4—5 слова бо ѣже д. м. от. д. пропуц. въ ассем. 5—6 та съврѣшж остр. съврѣшж (безъ та) ассем. 6 азъ творж ѣже ассем. 8 и тѣ асс. 8—9 свѣдѣтельствоуетъ зор. 10 никтоже слышитъ ассем. 15 въ нихъ мѣните зор. и ѣко въ мѣн. им. в. н. ассем. 16 живота вѣчнаго остр.; ѣ въ тѣи надъ строк. 18 живота остр. ассем. 20 разоумѣхъ всѣ прочіе. 20—21 бож. люб. ассем. і. въ себѣ бжїна остр. 21 придохъ остр. 23 въ іма букви ма надъ строкою, м въ видѣ кирилловской буквы; того въ никол. того пр. въ ассем.*

СЛАВѢНЪ ЖЕ ОТЪ ЕДИНААГО БѢ НЕ ИЩЕ-  
ТЕ. 45 НЕ МѢНИТЕ БѢКО ДЗЪ НА КЪИ РЕКЖ КЪ  
ОТЪЦОУ. ЕСТЬ ИЖЕ НА КЪИ ГЛѢТЬ МОСИ.  
НА НЕГОЖЕ КЪИ ОУПЪВАСТЕ. 46 АШТЕ ВО ВИ-  
СТЕ ВЪРЖ ИМАЛИ МОСЕОВИ. ВЪРЖ ВИ-  
СТЕ ЪАЛИ И МѢНѢ. О МѢНѢ ВО ТЪ ПИСА. 47 АЩЕ  
ЛИ ТОГО КЪНИГАМЪ ВЪРЪИ НЕ ЕМАТЕ.  
КАКО МОИМЪ ГЛѢМЪ ВЪРЖ ЕМѢТЕ.

5

## VI.

1 по си-

ХЪ ИДЕ ИСЪ НА ОНЪ ПОЛЪ МОРѢ ГАЛИЛѢИ  
ТАВЕРѢДЪСКЪИ. 2 И ПО НЕМЪ ИДѢША  
НАРОДЪ МЪНОГЪ. БѢКО ВИДѢАХЪЖ ЗНАМЕ-  
НИѢ ЖЕ ТВОРѢШЕ НА НЕДЖЖЪНЪХЪ .: КЪ .:  
3 ВЪЗИДЕ ЖЕ НА ГОРЖ ИС. І ТОУ СѢДѢШАСЯ СЪ ОУ-  
ЧЕНИКЪИ СВОИМИ. 4 ВѢ ЖЕ ВЪНЪЗЪ ПА-  
СХА ПРАЗДЪНИКЪ ИЮДЕНСКЪ .: 5 ВЪ-  
ЗВЕДЪ ЖЕ ОЧИ ИС ВИДѢВЪ БѢКО МЪНО-  
ГЪ НАРОДЪ ГРАДЕТЬ КЪ НЕМОУ. ГЛѢ КЪ  
ФИЛИПОУ. ЧИМЪ КОУПИМЪ ХЛѢБЪИ  
ДА БѢДАТЬ СИНІ. 6 СЕ ЖЕ ГЛѢАШЕ ИСКОУША-  
Ю И. САМЪ ВО ВѢДѢШЕ ЧТО ХОТѢ СЪТВОРИТИ.  
7 ОТЪВѢШТА ЕМОУ ФИЛИПЪ. ДВѢМЪ СЪТО-  
МА ПѢНАСЪ ХЛѢБЪИ НЕ ДОВЪЛЖЪТЪ ИМЪ.

10

15

20

*Стр. 1* иночадааго сѣна бжѣв ассем. зор. единоч. сына бжѣв остр. никол.  
*3* речеть зор. никол. иже глѣи на въи остр. *4* на ньже никол.; оупъвае  
зор. *4—5* бысте остр. *5* вѣровали никол. *5—6* вѣрж ѣали бысте  
остр. виѣли (вм. ѣали) ассем. *6* сѣна (вм. сѣна) зор. сѣписа ассем. *7* и то-  
го асс. *8* въ подл. емете сѣ надпис. и. *8—9* и по семь остр. *9—10* морѣ  
тивериадѣска зор. и всѣ проч. *14* безъ же зор. *16* видѣ зор. и видѣвѣ  
остр. ассем. никол. *17* идеть остр. *20* хотѣаше ассем. хоштеть никол.  
(зор. ошибка хотать). *22* сѣребрникъ остр.; хлѣби остр. никол. а.; довѣ-  
лѣжтъ остр. никол. а. довѣлетъ ассем. довѣлатъ зор.

да кѣждо ихъ мало чѣто приметъ.  
 8 гл̄а емоу единъ отъ о(у)ченикъ его. андрѣ-  
 а братръ симона петра. 9 естѣ отрочи-  
 штъ съде единъ. іже иматъ пать хлѣ-  
 бѣ ѡчнь. і двѣ рѣбѣ. нѣ си чѣ(то) сж-  
 тѣ въ се(ли)ко. 10 рече же ӣс̄ сътворише чло-  
 вкы възлешти. вѣ же трѣва мѣнога  
 на мѣстѣ. възлеже оубо мжжѣ число-  
 мъ. ꙗко пать тысжштѣ. 11 приятъ же  
 хлѣбѣ ӣс̄. и хвалж въздавѣ. подастѣ  
 оученикомъ. а оученици възлежашти-  
 смъ. такожде и отъ рѣвоу. елико хо-  
 тѣахж. 12 і ꙗко насытиша сѧ. гл̄а оуче-  
 никомъ своимъ. съверѣте избытъ-  
 кы оукроухъ. да не погыблетъ ничѣ-  
 тоже. 13 събѣраша же и исплѣниша дѣва  
 на десате коша оукроухъ. отъ пати хлѣ-  
 бѣ ѡчньихъ. іже избыша ѣдѣше-  
 имъ .: 14 Члѣци же видѣвѣше знаме-  
 нне. еже сътвори ӣс̄. гл̄аахж ꙗко съ  
 естѣ въ истинж прѣкъ. градъи въ  
 весь миръ .: к̄. 15 ӣс̄ же разоумѣкъ ꙗ-  
 ко хотатъ прити да възсхытатъ і  
 и сътворатъ цѣрѣ. отиде пакы  
 въ горж тѣ единъ. 16 і ꙗко поздѣ вы-  
 стѣ. сънидѣ оученици его на море. 17 і

*Стр. 1* кождо зор. ассем.; ихъ пропуцено остр. 3 братъ всѣ прочіе.  
 4 безъ единъ остр. никол. а., ед. съде асс. 5 ѡчньихъ остр. ѡчньихъ зор.  
 ассем.; въ чѣто въ подл. пропуц. то. 6 селикоу народоу остр. селикоу (безъ  
 народоу) ассем. никол.; въ подл. ии прип. потож. 7 трава остр. 10 оубо  
 хл. ассем.; хлѣбы зор. ник.; дастъ остр. ассем. никол. а. 11—12 народомъ  
 (вм. възлежащ.) ассем. 15 погыбнетъ ассем. зор. никол. 15—16 въ зор.  
 ошибочно никѣтоже. 16 наплѣниша остр. 16—17 двѣ—кошници асс.  
 ник. 18 ѡчньихъ остр. ѡчньихъ асс. зор. ечмсныхъ ник. 19—20  
 кже сътв. зн. ӣс̄ остр. ник. а. 21 градан зор. 22 миръ асс. зор. остр.  
 24 і црѣ зор. 26 сънидоша остр.

СXLIV вѣлѣзъше въ лодикъ ѣдѣахъ на онъ  
 полъ морѣ. въ каперънаоумъ. і тѣма  
 авне въстѣ. і не оу вѣ пришелъ къ нимъ  
 исъ. 18 море же вѣтроу велию дыхавъшю  
 вѣстааше. 19 гревъше же ѣко дѣва деса- 5  
 тѣ и пать стадин. ан ѣ-ти. оузѣрѣша  
 нса ходаща по морю. і близъ кораблѣ  
 бывѣша и оубоѣша са. 20 онъ же гла имъ.  
 азъ есмъ не вонте са. 21 хотѣахъ же и  
 прияти въ корабъ. и авне въстѣ 10  
 корабль на земли въ нѣже ѣдѣахъ .:  
 22 Въ оутрѣи днь народъ иже стоѣаше об о-  
 нъ полъ морѣ. видѣвѣ ѣко кораблѣ ино-  
 го не вѣ тоу. тѣкъмо единъ тѣ. въ нѣ-  
 же внидѣ оученици его. і ѣко не вни- 15  
 де съ оученикы своими исъ въ кора-  
 бѣ. нѣ единни оученици его идѣ. 23 и ини  
 придѣ корабли отъ тивернѣды. бли-  
 зѣ мѣста идеже ѣса хлѣбы. хва-  
 лѣ въздавѣшю го. 24 егда же видѣ- 20  
 ша народи ѣко нса не въстѣ тоу ни оу-  
 ченикъ его. вѣлѣзъ сами въ кора-  
 бля. и придѣ въ каперънаоумъ. і-  
 скжшѣ нса. 25 і обрѣтѣше и об онъ по-  
 лъ морѣ рѣша емоу. оучителю ко- 25

Стр. 1 корабль остр. никол. б. галилѣ зогр. 3 абикъ пропуц. остр.; къ  
 н. пр. ис. ассем. остр. 4 по морю зогр.; великоу остр. зогр.; дышюшю ник. а.  
 5 вѣстааше пропуц. зогр. 5—6 десади зогр. 6 с (вм. пать) остр.; или  
 остр. 7 мор. близъ к. б. оуб. ассем. и м. бл. к. б. оуб. остр. 8 бывѣша  
 зогр. бывѣшоу остр. 9 бо (вм. же) асс. 9—10 пр. и асс. остр. 10 ко-  
 рабль зогр. остр. 11 на земли зогр. асс. остр.; идѣахъ асс. 12 же днь  
 ест прочіе; стоѣахъ зогр. 13 видѣвѣше ассем. остр. 15 внидоша остр.  
 (такъ и въ 17 стр.). 17 ини же ассем. 18 придоша остр. (такъ и 23);  
 корабли асс.; тивернѣ асс. 19 ѣша ест проч. 20 бѣви асс.; и егда остр.  
 20—21 видѣ народъ никол. а. 21—22 исоусъ—оученици асс. 22 вѣ-  
 лѣзоша остр. 23—24 ищѣще остр. 25 равви зогр. остр.



гда сѣмо приде. 26 отвѣшта имъ и-  
сѣ и рече. аминь аминь глѣж вамъ.

штете мене не ꙗко [и] видѣсте зна-  
менне. нѣ ꙗко ꙗли есте хлѣбы и  
насытитесте сѧ. ѿ: 27 Дѣлаите не

5

вращѣно гыбавшесте. нѣ вращѣно  
прѣбывающее въ животѣ вѣчнѣе-

мь. еже снѣ члѣскы вамъ дастъ. се-  
го бо отцѣ знамена бѣ. 28 рѣша же къ не-

10

моу что сътворимъ да дѣлаемъ дѣ-  
ла вѣжнѣ. 29 отвѣща исѣ и рече имъ. се ѣ-

сть дѣло вѣжнѣ. да вѣроуоуте въ тѣ. е-  
гоже посла онъ. 30 рѣша же емоу кое оубо

тѣ твориши знамение да видимъ  
и вѣрж имемъ тебѣ. что дѣлаеши. 31 о-

15

тѣци наши ꙗса манѣж въ поусты-

ни. ꙗкоже есть писано. хлѣбъ снѣсе  
дастъ имъ ꙗсти. 32 рече имъ исѣ. аминь

20

аминь глѣж вамъ. не мози дастъ  
вамъ хлѣбъ сѣ небесе. нѣ отцѣ мой да-

стъ вамъ хлѣбъ истиннѣнъ сѣ небе-  
се. 33 хлѣбъ бо вѣжнѣ есть съходати снѣсе.

и дади живота мироу ѿ: ꙗко ѿ: 34 Рѣша же  
къ нему ꙗко вѣсегда даждъ намъ

25

хлѣбъ сѣ. 35 рече же имъ исѣ азъ есмь  
хлѣбъ животнѣнъ. градъ къ ма-

нѣ не иматъ възла(л)кати сѧ. и вѣроу-  
ѧи въ ма не иматъ вѣждати сѧ

*Стр. 1—2 ис. и р. имъ асс. 3 ма асс.; [и] въ подлинникъ было да вы-  
скоблено. 3—4 знаменнѣ зоур. остр. ассем. 4 шть хлѣбъ ник. 6 гыб-  
нжщек остр. 7—8 вѣчнѣвам асс. 8 дасть вамъ остр. 11 штѣв. имъ  
ис. и рече ассем. 12 въ того иже никол. а. 13 къ нему ассем. 16 ꙗ-  
ша зоур. остр. ник.; манѣж остр. ман'на зоур. 18 рече же зоур. остр. ассем.  
20—21 дасть зоур. ник. остр. (асс. сол. съ нашимъ). 23 животъ всемоу  
мироу остр. ассем. никол. 26 градъ зоур.; по мьнѣ зоур. 27 ꙗко възла-  
акати надъ строк. поздн. глагол. почеркомъ.*

никогдаже. 36 нъ рѣхъ вамъ ꙗко и видѣ-  
сте ма и не вѣроуоуте. 37 вѣсе еже дастъ  
манѣ отъца къ манѣ придетъ. и гра-  
дшталдо ко манѣ не ижденж конъ.

38 ꙗко сънидъ снѣсе. да не творж вола  
моеа. нъ колъж посълавъшадо ма :

5

39 Се же есть вола посълавъшадо ма  
отца. да всѣко еже дастъ ми. не

СХLV ПОГОУБАИЖ ОТЪ НЕГО НЪ ВЪСКРѢШЖ И ВЪ ПОСЛѢ-  
ДНИИ ДЕНЬ. 40 се во есть вола отца моего.

10

да всѣкъ видан сна и вѣроуаи въ него.  
имать живота вѣчнадо. и въскрѣ-  
шж и азъ въ послѣднии день. 41 рѣпъ-  
тлаухъ же нюден о немъ ꙗко рече азъ есмъ

хлѣвъ съшедъи съ небесе. 42 и глѣаухъ.

15

не съ ли есть ис. снѣ носифовъ. емоуже  
мы знаемъ отца и матеръ. како оубо

съ глеть ꙗко снѣсе сънидъ. 43 отвѣща  
ис и рече имъ. не рѣпштите между со-

воиж. 44 никтоже не можетъ прити къ ма-  
нѣ. аште не отъца посълавъи ма при-

20

калѣчетъ его. и азъ въскрѣшж и въ по-  
слѣднии день :

къ :. 45 есть писано въ  
пророцѣхъ. и бжджтъ вси оучени вго-

25

къ придетъ къ манѣ. 46 не ꙗко отъца видѣ-  
лъ есть тѣкъмо. тѣкъмо сжи отъ ба.

*Стр. 1* николиже ассем.; безъ и ассем. остр. *2* вѣр. мв зор. *7* безъ  
же зор. *8* вѣсе ассем. остр. никол. *9* въскр. ѓ зор. *10* се же остр.,  
безъ бо ассем. *11* всъ остр.; въ нь ассем. остр. ник. *12* животъ вѣчъ-  
нъи остр. ассем. никол. *12—13* и азъ въскр. и ассем. *16* безъ ис зор.  
*17* матере остр. *18* сънидохъ остр. *18—19* отвѣщавъ же ис. р. ассем.  
никол. *19* рѣпшцѣте остр. *22* его (вм. и) зор. *23* ꙗсно зор. *26*  
отъ оца зор. *27* къто тѣкъмо сѧи зор. (глагол. є съ хвостикомъ соответ-  
ствуетъ кирилловскому ж, какъ передѣлка глагол. буквы въ кирилл., поэтому въ  
нашемъ текстѣ сжн).

съ видѣ отца. 47 амин амин глѣж вамъ.  
 вѣроуян въ ма иматъ живота вѣчъ-  
 нааго. ∴ 48 азъ есмъ хлѣвъ животъны.  
 49 Отци ваши вса маннж въ поустыни и оу-  
 марѣша. 50 съ естъ хлѣвъ съходан съ не-  
 бесе. да аште отъ него кто ѣстъ не оумь-  
 реть. 51 азъ есмъ хлѣвъ живы съшеды  
 снѣсе. аште кто сънѣстъ отъ хлѣва  
 сего живъ бждеть въ вѣкъ. хлѣвъ  
 бо нже азъ дамъ пать моѣ естъ. 10  
 бже азъ дамъ. за животъ мира  
 52 пѣрѣахж же са нюдѣн. между собою глѣж-  
 ште. како можето-съ дати пать свож  
 ѣсти намъ. 53 рече же имъ ис. аминъ амин  
 глѣж вамъ аште не сънѣсте пати сна  
 члѣс(кааго). и пиете кръве его. живота не  
 имате въ себѣ. 54 ѣды мож пать и пи-  
 ян мож кръвъ. иматъ живота вѣчъна-  
 аго. и азъ въскрѣшж и въ послѣданны  
 дань ∴ к ∴ 55 пать во моѣ истинно естъ  
 врашкно. і кръвъ моѣ истинно естъ пи-  
 во ∴ 56 ѣды мож пать и пиан мож кръ-  
 въ. въ мьнѣ прѣвѣваатъ и азъ въ не-  
 ма. 57 ѣкоже посла ма живѣн отца. і а-  
 зъ живѣн отъца ради. 58 съ естъ хлѣвъ съ- 25

Стр. 1 тѣ (вм. съ) зор. 2 въ или въ? 2—3 животъ вѣчны *никол.*  
 4 ѣша *остр. никол.* 6 кѣто отъ нѣго *остр. зор. ник.* 10 егоже дамъ азъ  
*ассем.* 11 въсего мира *остр. ассем. зор. никол.* 13 можетось — *замѣча-*  
*тельная форма, свидѣтельствующая очень наглядно о твердости окончания 3-ю*  
*лица: съ можетъ ассем.; пл. св. д. ассем. остр.* 14 намъ ѣсти *въ прочіе.*  
 15 ѣсте *остр.* 16 буквы кааго въ подл. *стерты, но слѣды изъ видны; и не*  
*п. никол. ни п. ассем.; кръви зор. остр. никол.* 17 ѣдан *зор.* 18 кръвъ  
 моѣ *остр.* 18—19 животъ вѣчънѣн *остр. асс. ник.* 22 пл. м. кр. м. *асс.*  
 24 живан *зор.* *форма совпадающая въ звуковомъ отношеніи съ нашимъ живѣн.*  
 25 *послѣ* отъца ради *въ нашемъ текстѣ пропущены слова: и ѣды ма тѣ живѣн*  
*бждеть мене ради (такъ зор. ассем. остр. никол.); се ксть остр.*

ШЕДЪ СѢСЕ. НЕ ЪКОЖЕ ЪСА ОЋЦИ ВЪШИ МА-  
 Н'НЪ. І ОУМЪРЪША. ЪДАН ХЛЪВЪ СЪ ЖИВЪ  
 ВЪДЕТЬ ВЪ ВЪКЪ. 59 СИ РЕЧЕ НА СОНЪМИЦИ  
 ОУЧА ВЪ КАПЕРЪНАОУМЪ. 60 МЪНОЗИ ЖЕ СЛЪ-  
 ШАВЪШЕ ОТЪ ОУЧЕНИКЪ ЕГО РЪША. ЖЕСТОКО  
 ЕСТЬ СЛОВО СЕ КТО МОЖЕТЪ ЕГО СЛОУШАТИ.

5

61 ВЪДЪ ЖЕ ИСЪ ВЪ СЕВЪ. ЪКО РЪПЪШТЪЖЪ  
 О СЕМЪ ОУЧЕНИЦИ ЕГО. РЕЧЕ ИМЪ СЕЛЪИ  
 БЛАЗНИТЪ. 62 АЩЕ ОУБО ОУЗЪРИТЕ СНА ЧЛО-  
 ВЪСКАГО ВЪСХОДЪЩА ИДЕЖЕ ВЪ ПРЪЖДЕ.

10

63 ДХЪ ЕСТЬ ИЖЕ ЖИВЕЛЪАТЪ. ОТЪ ПЛЪТИ  
 НЪ ПОЛЪСА НИКОВЪЖЕ. ГЛЪИ ІАЖЕ АЗЪ  
 ГЛЪАХЪ ВАМЪ. ДХЪ СЪЖЪ И ЖИВОТЪ СЪ-  
 ТЪ. 64 НЪ СЪЖЪ ОТЪ ВАСЪ ЕДИНИ ИЖЕ НЕ ВЪ-  
 РОУЖЪТЪ. ВЪДЪАШЕ БО ИСКОНИ ИСЪ. КТО  
 СЪЖЪ НЕ ВЪРОУЖЪШЕН. І КТО ЕСТЬ ХОТЪ-

15

СХLVI И ПРЪДАТИ И. 65 І ГЛЪАШЕ СЕГО РАДИ РЪХЪ ВА-  
 МЪ. ЪКО НИКТОЖЕ НЕ МОЖЕТЪ ПРИТИ КЪ МЪ-  
 НЪ. АШТЕ НЕ ВЪДЕТЬ ДАНО ЕМОУ ОТЪ ОЦА  
 МОЕГО. 66 ОТЪ СЕГО МЪНОЗИ ОТЪ ОУЧЕНИКЪ  
 ЕГО ИДЪ ВЪСПАТЬ. І К ТОМОУ НЕ ХОЖДАА-  
 ХЪ СЪ НИМЪ .: 67 РЕЧЕ ЖЕ ИСЪ ОБЪМА НА ДЕ-  
 САТЕ. ЕДА И КЪИ ХОШТЕТЕ ИТИ. 68 ОТЪКЪ-  
 ШТА ЕМОУ СИМОНЪ ПЕТРЪ. ГИ КЪ КОМОУ  
 ИДЕМЪ. ГЛЪИ ЖИВОТА ВЪЧЪНААГО И-  
 МАШИ. 69 І МЪИ ВЪРОВАХОМЪ И ПОЗНА-  
 ХОМЪ. ЪКО ТЫ ЕСИ (ХЪ) СЪНЪ БА ЖИВЕАГО. .: КЪ .:  
 70 ОТЪКЪШТА ИМЪ ИСЪ. НЕ АЗЪ ЛИ ВАСЪ  
 ДЕА НА ДЕСАТЕ ИЗЪВЪРАХЪ. І ОТЪ ВА-

20

25

*Стр. 1* Ъша зогр. остр. ник. 2 Ъдан — зѣсь и въ нашемъ подлинникѣ  
 лагол. буквъ ѡ, съ выпуклости ея опуцень хвостикъ, въ ник. Ъден. 3 въ съ-  
 нѣм. ассем. на съборици остр. 8 безъ о семь ассем.; се ли въи въи прочіе.  
 10 въход. зогр. 11 живеть зогр. ассем. никол. живить остр.; а отъ пл. ассем.  
 12 нѣсть зогр. никол. ассем. остр. 14 етери зогр. никол. асс. друзии остр.  
 15 испърва остр. 21 идоша остр. 24 петръ или петръ? 26—27 и  
 познахомъ пропуц. въ остр. 27 хъ надъ строк. приписано; въпшнѣаго асс.

сѣ е[динъ]динъ дивѣолъ естѣ. 71 гла-  
аше же нюдъ симонова. искарнота.  
сѣ во хотѣаше прѣдати и. единъ сѣ  
отъ овою на десѣ. .:

## VII

1 | хождаше по си-  
хъ исъ въ галаен. не хотѣаше во въ 1-  
юдѣн ходити. ꙗко искаахъ его нюдѣн 5  
оубити. 2 въ же близъ праздникъ и-  
юдѣнскъ. скинопигиѣ. 3 рѣша же къ не-  
моу братриѣ его. прѣиди отъ сѣдѣ.  
и идѣ въ юдеѣ. до и оученици тво- 10  
и видѣтъ дѣла твоѣ. ꙗже твориши  
4 никтоже во въ таниѣ ничесоже тво-  
ритѣ. и щетѣ самъ ꙗвѣ быти. а-  
ште си твориши. ави сѣ въсемоу мироу.  
5 ни вратрьѣ во его вѣроваахъ въ него. 15  
6 гла же имъ исъ. вѣрѣма мое не оу при-  
де. а вѣрѣма ваше късегда естѣ  
готово. 7 не можетъ миръ ненавидѣти  
васъ. мене же ненавидѣтъ. ꙗко а-  
зѣ съвѣдѣтельствоуѣ о немъ. 20  
ꙗко дѣла его зѣла сѣтъ. 8 въ въ-  
зидѣте въ праздникъ сѣ. азѣ не  
възидѣхъ въ праздникъ сѣ. ꙗко вѣ-

*Стр. 4* идѣаше исъ въ галилеѣ ассем. сходяше никол. 4—5 по сихъ  
пропуц. остр. ассем. съ ними (вм. по сихъ) зор., съ нимъ никол. 6 искъ. его  
оуб. и ассем. 9 братиѣ въ прочіе (только зор. соа. съ нашимъ), такъ и 15  
идѣ и зор. безъ р. 10 идѣ — описка вм. иди; до — замѣчательно и въ зор.  
такъ, вм. ожидаемаго да. 12 ничесоже въ т. остр. ник. 15 въ нь асс.  
ник. 17 т въ естѣ надъ строкою. 17—18 готово естѣ зор. асс. 18 въсь  
миръ ник. 19 въ слово ненавидѣтъ второе и и тъ передъ нами изъ какиѣ-то  
буквъ; и ꙗко напис. по подчищ. 21 безъ въ остр. 23 праздникоу зор.

МА МОЕ НЕ ОУ ИСПЛЪНИ СА. 9 СИ РЕКЪ СА-  
 МЪ ОСТА ВЪ ГАЛИЛЕН. 10 ЕГДА ЖЕ ВЪЗИ-  
 ДЖ БРАТРИѢ ЕГО ВЪ ПРАЗДЪНИКЪ. ТЪ-  
 ГДА И САМЪ ВЪЗИДЕ НЕ ЧЕВЪ. НЪ ЧКО  
 ТАИ. 11 ИЮДЕН ЖЕ ИСКААХЖ ЕГО ВЪ ПРА-  
 ЗДЪНИКЪ. И ГЛААХЖ КЪДЕ ЕСТЬ ОНЪ. 5  
 12 И РЪПГЪ МЪНОГЪ ВЪ О НЕМА. ВЪ НА-  
 РОДЪХЪ. ОВИ ГЛААХЖ ЧКО ВЛАГЪ Е-  
 СТЬ. НИИ ЖЕ ГЛААХЖ НИ НЪ АЪСТИ-  
 ТЪ НАРОДЪ. 13 НИКОТЕРЪИИ ЖЕ ОУБО  
 ЧЕВЪ ГЛААШЕ О НЕМА. СТРАХА РАДИ  
 ИЮДЕНСКА :• КЪ :• 14 ЯВНЕ ЖЕ ВЪ ПРЪПО-  
 ЛОВЛЕННЕ ПРАЗДЪНИКА. ВЪЗИДЕ  
 ИСЪ ВЪ ЦРКЪ И ОУЧААШЕ. 15 И ДИКАЧЪАХЖ  
 СА ИЮДЕН ГЛАГОЛЪШТЕ. КАКО СЪ КЪ-  
 НИГЪ ОУМЪАТЪ. НЕ ОУЧЪ СА. 16 ОТЪ-  
 ВЪШТА ЖЕ ИСЪ И РЕЧЕ ИМЪ. МОЕ ОУЧЕ-  
 НИЕ НЪЕСТЪ МОЕ. НЪ ПОСЪЛАВЪША-  
 АГО МА. 17 АШТЕ КТО ХОШТЕТЪ КОЛЪЖ  
 ЕГО ТВОРИТИ. РАЗОУМЪАТЪ О ОУЧЕ-  
 НИИ КОЕ ОТЪ БА ЕСТЬ. ЛИ АЗЪ О СЕ-  
 ВЪ ГЛЪЖ. 18 ГЛАН О СЕВЪ СЛАВЪ СВО-  
 ЕИ ИШТЕТЪ. А ИШТАИ СЛАВЪ  
 ПОСЪЛАВЪШААГО И. СЪ ИСТИ-  
 НЕНЪ ЕСТЬ. І НЪЕСТЪ НЕПРАВЪДЪИ ВЪ  
 НЕМА. 19 НЕ МОСИ ЛИ ДАСТЪ ВАМЪ ЗА-  
 КОНЪ. І НИКТОЖЕ ОТЪ ВАСЪ ТВОРИТЪ ЗА-  
 КОНА. ЧЪТО МЕНЕ ИШТЕТЕ ОУВИТИ. 20 ОТЪ-  
 ВЪШТА НАРОДЪ И РЕЧЕ. ВЪСЪ ЛИ ИМАШИ.  
 КТО ТЕБЕ ИШТЕТЪ ОУВИТИ. 21 ОТЪВЪЩА 25

Стр. 1 безъ оу зор.; приближи са остр. 1—2 имъ (вм. самъ) ассем.,  
 оста самъ остр. 3 въ праздникъ пропуц. остр. 5 отаи остр.; его иск.  
 зор. 10 никъи же остр.; безъ оубо ассем. 15 како оубо остр. 16 оу-  
 чивъ остр. 20—21 раз. оученик остр. никол. 21 или остр. 25—26  
 непр. въ кмъ несть остр.

нс̄ и рече имъ. едино дѣло сътворихъ  
 и вси дивите сѧ. 22 сего ради мози да-  
 стъ вамъ овръзание. не ꙗко отъ мо-  
 сѣа есть нъ отъ оцъ. и въ советѣ  
 овръзаате чл̄а. 23 аште овръзание  
 приемлетъ чкѣ въ советѣ. да не  
 разоритъ сѧ законъ мосѣовъ. на  
 ма ли гнѣваате сѧ. ꙗко въсего чл̄а  
 съдрава сътворихъ въ советѣ. 5  
 24 не сждите на лица нъ праведны  
 сждъ сждите .: 25 Гл̄аахъ же единн  
 отъ нероусалимаѣнъ. не съ ли е-  
 стъ егоже иштѣтъ оувити. 26 и се не  
 обвиноуѧ сѧ гл̄тъ. и ничесоже емоу не  
 гл̄ѣтъ. еда како разоумѣша къна-  
 си. ꙗко съ есть х̄тъ. 15  
 27 нъ сего вѣмъ о-  
 тъ кждѣ есть. а х̄тъ егда придетъ  
 никтоже не вѣстъ отъ кждоу вѣ-  
 деть. 28 Възъва же въ цркѣн оуча  
 нс̄. и гл̄а. ꙗ мене вѣсте и вѣсте  
 отъ кждоу есмъ. и о себѣ не придъ.  
 нъ есть истиненъ посълавети-  
 и ма. егоже вы не вѣсте. 29 азъ ꙗ  
 вѣмъ ꙗко отъ него есмъ. и тѣ  
 ма посъла. 30 искаахъ же ѡти и. ꙗ ни-  
 ктоже не възложи ржкы на нь. ꙗко не  
 оу вѣ пришелъ годъ его .: ꙗ .: 31 отъ наро-  
 да же мѣнози вѣроваша во нь. ꙗ гл̄а-  
 ахъ. ꙗко х̄тъ егда придетъ. еда боль-  
 ша знамениѣ сътворитъ. ꙗже съ е-  
 стъ сътворилъ. 32 слышаша же фа- 90

Стр. 10 лица остр. (а = ѡ). 11 етери ест проч. 13 искаахъ ассем.  
 17 съ есть зор. 18 кто не вѣстъ остр. 18—19 естъ (вм. бждеть) зор.  
 21 приходъ остр. 25 иск. иудей остр.; и ети никол. а. 26 ржкою асс.  
 27 пришъла година ассем. остр. 29 егда х̄тъ никол. а.

рисѣи народъ рѣпѣцѣшѣ о немъ се.  
 І послѣлаша архіерен и фарисен слоугы  
 да имжѣтѣ і. 33 Рече же исѣ. еште мало  
 врѣмѣ съ вами есмѣ. і идж къ посѣ-  
 лавѣшиюмоу ма. 34 Понштете мене и  
 не овраштете. і идеже есмѣ азѣ  
 вѣи не можете прити. 35 рѣша же иуде-  
 и къ себѣ самн. камо хоштетѣ ити  
 ꙗко мѣи не овраштемѣ его. еда въ  
 расѣанне елинѣско хоштетѣ ити. 10  
 і оучити ельлинѣи. 36 что естѣ сло-  
 во се възништете ме(не) и не оврацете.  
 і идеже есмѣ азѣ вѣи не можете  
 прити .: 37 Въ послѣдѣни же день ве-  
 ликѣи праздннкѣ. стоѣаше исѣ. 15  
 и зѣвааше глѣ. аште кто жажде-  
 тѣ да придетѣ къ мѣнѣ и пнетѣ.  
 38 вѣроуѣи въ ма ꙗкоже кѣнигѣи рѣша  
 рѣкѣи отѣ чрѣва его истекжѣтѣ во-  
 дѣи живѣи. 39 се же рече о доусѣ иже 20  
 хотѣахж прнматн вѣроуѣжште-  
 и въ него. не оу во вѣ дѣи стѣи да-  
 нѣи. ꙗко исѣ не оу вѣ прославленѣи.

---

СХLVIII 40 мѣнози же отѣ народа слышавѣше сло-  
 веса си. глѣахо съ естѣ вѣи-истинж 25  
 прѣкѣи. 41 друзѣи глѣахж съ естѣ хѣи. Ови  
 глѣахж еда отѣ галнаѣи хѣи придетѣи.

*Стр. 2 безъ и фар. зор. 8 въ зор. только ити і оучити елинѣи, все про-  
 чее пропуцено. 12 се еже рече въ прочіе; въ подлинникѣ только ме. 15  
 празникуоу сав. (безъ вел.). 16 възъпи сав. 18 въ има сав. (ошибка); ре-  
 коша остр. 19-отъ ребрѣ его сав. 20 водѣ живѣи сав.; еже ассем. 21  
 прнматн никол. прнѣати ассем. 22 въ нѣ ассем.; ю бо сав. 23 ю сав.  
 24 народѣ ассем. 24—25 слово се сав. 25 глѣахо — такъ въ подл. 26  
 др. же зор. ассем. остр. и ини сав.; се кѣтъ остр. сав. 26—27 ови же  
 ассем. зор. друзѣи остр. 27 градетѣ хѣи сав.*



42 не кѣнигы ли рѣша. ꙗко отъ сѣмене  
дѣа придетъ х̄ъ. 43 распърѣ же бысть  
въ народѣ его ради. 44 едни же отъ нихъ  
хотѣахъ и ѡти. нѣ никѣтоже не въ-  
зложи на нь ржкоу: 45 Придж же слоуты  
къ архиреомъ и фарисѣомъ. и рѣша и-  
мъ ти. по что не привѣсте его. 46 отвѣ-  
шташа слоуты. николиже тако естъ  
гѣа члѣ[чс]къ. ꙗко съ члѣкъ. 47 отвѣща-  
ша имъ фарисѣи. еда и ты прѣльште-  
ни бысте. 48 еда кто отъ князѣ вѣрова  
во нь. ли отъ фарисѣи 49 нѣ народосъ. иже  
не вѣстъ закона проклати сѣтъ. 50 Гѣа  
къ нимъ никодимъ. пришеды къ не-  
моу ноштинѣ. еднѣ съ отъ нихъ. 51 е-  
да законъ нашъ сждитъ члѣ[е]коу. аще  
не слышитъ отъ него прѣжде. и разоу-  
мѣать что творитъ. 52 отвѣшташа  
и рѣша емоу. еда и ты отъ гали[е]ле-  
ѡа еси. испытан и вижда. ꙗко отъ га-  
лиѡѡа пркъ не приходитъ.

## VIII.

1 іс̄ же иде

въ горѣ елеонѣскѣ. 2 Ютро же пакы при-

*Стр. 1* рекоша *остр.* 2 *послѣ дѣа пропускъ текста прибавленъ съ края страницы глагол. буквами:* и от витлеемѣскааго грѣца идеже бѣ дѣд при... такъ и въ прочихъ текстахъ, только *сав.* вноелеомы вси; градетъ *сав.*; распѣра *сав.* 3 въ нар. *пропуц.* въ *сав.*; етерни же *зоур. ассем. остр.* ини же *сав.* 4 ѡти і *зоур. остр. ассем. сав.* 5 *придоша остр.* 6 *сѣценымъ сав.*; рекоша *остр.* 7 *они (вм. ти) сав.*; приведосте *остр. сав.* 8—9 не гѣа тако *сав.* 9 *члѣвчскъ въ подлин. ошибочно.* 10—11 *прѣльсти сав.* 12 *ни остр. сав.* 14 *ник. къ нимъ зоур. остр. асс. сав.* 16 *осждаетъ члѣва сав.* 17—18 *разоумѣжтъ зоур.* 19 *рекоша остр.*; еда ты *зоур.* 20 *и. і і в. зоур.* 21 *придетъ зоур.*; і иде кѣждо въ домъ свои *зоур.*; *стихъ 53 пропущенъ въ нашемъ текстѣ, но онъ приписанъ съ края страницы.*

де въ цркви. і въси людѣ идѣахъ къ  
 немуу. і сѣдѣ оучааше ѡ. 3 привѣса же  
 кѣнижъници и фарисен. женъ въ прѣ-  
 любодѣвани иатъ. и поставше ѡ  
 по срдѣѣ. 4 глѣша емуу. оучителю си  
 жена ѡта естѣ нѣинѣ въ прѣлюбо-  
 дѣвани. 5 а въ законѣ намъ мочи по-  
 велѣ. таковѣна каменнемъ пови-  
 кати. ты же что глѣши. 6 се же рѣша  
 искоушающше и. да въ имѣли на нѣ  
 что глѣти. ісѣ же низѣ поклонѣ сѣ  
 прѣстомѣ пислаше на земни. 7 ѣко  
 же прилеждаахъ въпрашающше и. въ-  
 склонни сѣ и рече имѣ. іже вастѣ ве-  
 з грѣха естѣ. прѣжде врѣши каме-  
 нь на нѣж. 8 и пакты поклонѣ сѣ писа-  
 аше на земни. 9 они же слышавѣше  
 исхождаахъ единѣ по единомуу.  
 начѣнѣше отѣ старецѣ до послѣ-  
 дѣниихѣ. і оста ісѣ единѣ и жена  
 стоѣашти по срдѣѣ. 10 въсклонѣ же сѣ  
 ісѣ рече ен. жено кѣде сѣтъ иже на  
 тѣ важдаахъ. никѣи же ли тебе  
 не осѣди. 11 она же рече никѣиже ѣи.  
 рече ен ісѣ ни азѣ тебе осѣждаѣ.  
 иди и отѣ селѣ не съгрѣши к томоу. к<sup>ѣ</sup> ∴  
 12 Пакты же имѣ рече ісѣ глѣ. азѣ е-  
 смѣ свѣтъ мироу. ходѣи по мѣ-  
 нѣ. не иматѣ ходѣти въ тѣмѣ.

*Стр. 4 ж въ иатъ передѣано изъ оу. 7 безъ а зор. 7—8 заповѣдѣ  
 никол. а. 10 би никол. 17 они же пропу. въ зор. никол. 19—20 до  
 послѣдѣниихѣ пропу. въ зор. никол. (и греч. т. колеблется). 20 ісѣ пропу.  
 зор. никол. 24 никѣтоже никол. зор. 28 въсемоу мироу сав. никол.  
 28—29 въ слѣдѣ мене сав. 29 въ тѣмѣ ходѣти ассем.*

нѣ-иматъ свѣта животъна-  
го. 13 рѣша же емоу фарисѣи. ты о се-  
бѣ самъ свѣдѣтельствовуеши.

свѣдѣтельство твое нѣсть и-  
стинно. 14 Отвѣшта нѣ и рече

5

**ОХЛХ** имъ. аште азъ свѣдѣтельствуюж  
о мнѣ самомъ. свѣдѣтельство  
мое истинно есть. ꙗко вѣмъ отъ  
кждоу придъ и камо градъ. вы же  
не вѣсте отъ кждоу градъ и камо идъ.

10

15 вы по плѣти сжданте азъ не ссждж  
никомуже. 16 аште ли ссждж азъ. сс-  
ждъ мой истиненъ есть. ꙗко единъ [нѣ-]

нѣсмъ. нѣ азъ и посълавы ма  
отца. 17 ꙗ въ законѣ же вашемъ пи-  
сано есть. ꙗко дѣвою члѣкоу свѣдѣ-  
тельство истинно есть. 18 азъ

15

есмъ свѣдѣтельствуюа о мнѣ  
самомъ. ꙗ свѣдѣтельствую-  
отъ о мнѣ посълавыи ма оца.

20

19 Гладж же емоу кѣде есть отца твои.

Отвѣшта нѣ ни мене вѣсте ни от-  
ца моего. аште ма висте вѣдѣли.  
и отца моего висте вѣдѣли. 20 Сны

25

глы гла нѣ въ газофилакѣи.

оуча въ цркѣ. ꙗ никтоже не ятъ е-  
го. ꙗко не оу вѣ пришъла година его. ∴ ꙗ ∴

21 Рече же имъ пакы нѣ. азъ идъ и  
възвистете мене. и въ грѣсѣ ваше-

*Стр. 1* животъ вѣчнныи *остр.* свѣтъ вѣчнныи *ассем.* свѣтъ животныи  
*ниж.* нѣ имѣти иматъ свѣтъ жизни *сав.* 9 приходъ—идъ *остр.* 10 придъ  
и камо градъ *ассем.* 11 вы же *зор.* *остр.*; аз же *асс.* 12 аште с. (безъ  
ли) *зор.* 15 въ зак. в. *остр.* 15—16 спано (вм. писано) *зор.* 17 есть  
истинно *ассем.* 21 глаша *остр.*; кѣто ксть *остр.* 22 отъв. имъ *ассем.*  
23 и 24 бысте *остр.* 26 цркѣви *остр.*

мѣ оумьрете. ѿможе азъ идж.  
 вы не можете прити. 22 гладохъ же  
 нюден. еда са самъ оубнетъ. ѿ-  
 ко глѣтъ. ѿможе азъ [пр]иджъ вы  
 не можете прити. 23 і гладаше имъ. 5  
 вы отъ нижънихъ есте. азъ отъ  
 вѣшънихъ есмъ. вы отъ сего мира  
 есте. азъ нѣсмъ отъ сего мира. 24 рѣхъ  
 оубо вамъ ѿко оумьрете въ грѣсѣхъ ка-  
 шихъ. аште во вѣры не емаете ѿко а-  
 зъ есмъ. оумьрете въ грѣсѣхъ ка-  
 шихъ. 25 гладохъ же емоу тѣ кто еси.  
 і рече имъ нѣ начатокъ. ѿко и глѣжъ ка-  
 мъ. 26 мѣного имамъ о васъ глѣти и  
 сждити. нѣ посълавы ма истине-  
 нѣ естѣ. і азъ ѿже слышахъ отъ не-  
 го си глѣжъ въ мирѣ. 27 і не разоумѣша ѿ(ко)  
 отъца имъ гладаше. 28 рече же имъ нѣ. е-  
 гда възнесете сна члѣческаго. тѣ-  
 гда разоумѣате ѿко азъ есмъ. і о се-  
 вѣ ничесоже не творѣж. нѣ ѿкоже наоучи  
 ма отъцъ мон си творѣж. 29 і посълавы  
 ма съ мѣножъ естѣ. не остави ме-  
 не единого отъцъ. ѿко азъ оугодѣна тво-  
 рѣж емоу вѣсегда. 30 си глѣжштю емоу  
 мѣнози вѣроваша въ него .: к̄. 31 .:  
 31 Гладаше же нѣ къ вѣровавшимъ въ

Стр. 4 иджъ въ проч., по этому и въ нашемъ текстѣ буквы пръ выскоблены.  
 5 и рече имъ нѣ. остр. никол. а. 6 слова вы отъ нижънихъ есте пропуц.  
 въ зоръ. 7 и 8 въсего зоръ. (описка, повторяется и въ никол. а., но только  
 въ 8 строкѣ). 8 отъ с. м. нѣсмъ остр.; рекохъ остр. 9 безъ вамъ  
 зоръ. 10 имете зоръ. 13 глахъ остр. 17 въ мирѣ всемъ асс. въ въсемъ  
 мирѣ остр. никол.; въ концѣ строки въ подлин. только ѿ. 18 о отъци остр.  
 22 безъ мон ассем.; глѣжъ (вм. творѣжъ) въ. 23 ма отъцъ остр.; и не ост. ассем.  
 26 въ нѣ зоръ. 27 рече госп. ассем. остр. 27 и 1 на слѣд. стр. къ нему  
 ассем. остр.

НЪ НЮДЕОМЪ. АШТЕ ВЪ ПРѢБЖДЕТЕ ВЪ  
СЛОВЕСИ МОЕМЪ. ВЪИ-ИСТИНЖ ОУЧЕНИ-  
ЦИ МОИ БЖДЕТЕ. 32 І РАЗОУМѢАТЕ ИСТИНЖ.  
І ИСТИНА СВОВОДИТЪ ВЪИ. 33 ОТЪВѢШТА-  
ША ЕМОУ НЮДЕН. СѢМА АВРАМАЕ ЕСМЪ.  
И НИКОМОУЖЕ НЕ РАВОТАХОМЪ НИКОЛИЖЕ.  
КАКО ТЫ ГЛѢШИ ꙖКО СВОВОДЪ БЖДЕТЕ. 34 О-  
ТЪВѢЩА ИМЪ ИС. АМИНЪ АМИНЪ ГЛѢЖ  
КАМЪ. ꙖКО ВСѢКЪ ТВОРАИ. ГРѢХЪ РАВЪ Е-  
СТЬ ГРѢХОУ.

5

10

OL 35 А РАВЪ НЕ ПРѢБЫВААТЪ ВЪ ДОМОУ ВЪ ВѢ-  
КЪ. СНЪ ЖЕ ПРѢБЫВААТЪ ВЪ ВѢКЪ. 36 АШТЕ  
ОУБО СНЪ ВЪИ СВОВОДИТЪ. ВЪИ-ИСТИНЖ  
СВОВОДЪ БЖДЕ(ТЕ). 37 ВѢМЪ ꙖКО СѢМА АВРА-  
МАЕ ЕСТЕ. НЪ НИШТЕТЕ МЕНЕ ОУБИТИ. ꙖКО СЛО-  
ВО МОЕ НЕ ВЪМѢШТААТЪ СА ВЪ ВАСЪ. ∴  
38 АЗЪ ꙖЖЕ ВИДѢХЪ ОУ ОТЦА МОЕГО ГЛѢЖ. І ВЪИ  
ОУБО ꙖЖЕ ВИДѢСТЕ ОУ ОТЦА ВАШЕГО ТВОРИ-  
ТЕ. 39 ОТЪВѢЩАША И РѢША ЕМОУ ОТЦЪ НАШЪ  
АВРААМЪ ЕСТЬ. ГЛѢ ИМЪ ИС. АШТЕ ЧЛ-  
ДА АВРААМАѢ БЫСТЕ БЫЛИ. ДѢЛА  
АВРААМАѢ ТВОРИЛИ БИСТЕ. 40 НЫНѢ ЖЕ  
НИШТЕТЕ МЕНЕ ОУБИТИ. ЧАКА ИЖЕ ИСТИ-  
НЖ КАМЪ ГЛѢХЪ. ѠЖЕ СЛЫШАХЪ ОТЪ БА.  
СЕГО АВРААМЪ НѢСТЬ СЪТВОРИАЪ. 41 ВЪИ  
ТВОРИТЕ ДѢЛА ОТЦА ВАШЕГО ∴. РѢША ЖЕ  
ЕМОУ МЫ ОТЪ ЛЮВОДѢАНИѢ НѢСМЪ  
РОЖДЕНИ. ЕДИНОГО ОТЦА ИМАМЪ БА ∴. КЪ ∴.  
42 Рече же имъ ис ∴. Аще бѣ отцъ вашъ би

15

20

25

*Стр. 1* въ м. б. и въ, трудно определить. 5 же кмоу безъ юуд. остр.  
11 и 12 въ вѣкы никол. 12 сынъ безъ же зор.; въ домоу въ в. ассем., въ  
вѣкы остр. 13 бо остр. 14 въ подл. только бжде. 16 въ вѣи остр.  
зор. ассем. никол. 21 бисте ассем. 22 бѣисте зор. остр. 24 иже сл.  
остр. 25 творилъ остр. ассем. никол. (зор. согл. съ наш.). 26 дѣло остр.  
28 мы ед. ассем. зор. никол. 29 бѣи остр.

вѣнлъ. любили мѧ висте. азъ во  
 отъ ба изидъ и придъ. не о себѣ во при-  
 дъ нъ тѣ мѧ послаа. 43 по чѣто вѣсѣды  
 моеѧ не разоумѣате. ꙗко не можете  
 слышати словесе моего. 44 вы отъ  
 отъца диввола есте. и похоти отъца  
 вашего хошете творити. онъ чѣкоу-  
 биницъ вѣ искони. и вы-истинѣ не  
 стонтъ. ꙗко нѣсть истины въ не-  
 мѧ. егда глѣтъ лъжж отъ своихъ  
 глѣтъ. ꙗко лъжъ есть и отъцъ его.

45 азъ же зане истинж глѣж. не емаете вѣ-  
 ры мѧнѣ. 46 кѣто отъ васъ обавчадѧтъ  
 мѧ о грѣсѣ. аште ли истинж глѣж. по  
 чѣто вы не емаете вѣры мѧнѣ. 47 и-  
 же есть отъ ба глѣ вѣжин послоушаатъ.  
 сего вы не послоушаате. ꙗко нѣсте  
 отъ ба. 48 отъвѣшташа иудеи и рѣша е-  
 моу. не доврѣ ли глѣмъ мѧ. ꙗко са-  
 марѣнинѣ еси ты и вѣсѣ имаши. 49 о-  
 тъвѣшта нѣ азъ вѣса не имамъ. нъ  
 чѣтж отъца моего. и вы не чѣтете  
 мене. 50 азъ же не искж славы моеѧ.  
 есть ишта и сжда ∴ 51 Ямин амин  
 глѣж вамъ. аште кто слово мое съ-  
 блюдетъ. съмръти не иматъ ви-  
 дѣти въ вѣкѣ. 52 рѣша же емоу иудеи.  
 нѣнѣ разоумѣхомъ ꙗко вѣсѣ имаши.  
 авраамъ оумѣрѣтъ и прѣци. и ты  
 глѣши ꙗко аште кто слово мое съблю-

*Стр. 1* ѣ въ бѣнлъ надстр. прип.; бѣсте остр. 2—3 изидохъ, приходхъ остр.; и не о с. пр. ассем. 7—8 члѣкоубица въ проч. 8 испрѣва остр. 14 о грѣсѣ пропуц. ассем.; безъ ли въ прочіе. 17 сего ради въ прочіе. 18 отъвѣша ассем. 23 иштж въ прочіе. 27 рекоша остр. 30 и 1 на слѣд. стр. сл. м. съблюдете не иматъ ассем.

ДЕТЪ. НЕ ИМАТЪ ВЪКОУСИТИ СЪМРЪ-  
 ТИ ВЪ ВѢКЪ. 53 ЕДА ТЪ БОЛЕН ЕСИ ОТЦА  
 НАШЕГО АВРААМА. ІЖЕ ОУМЪРЪВТЪ И  
 ПРЦИ ОУМЪРЪША. КОГО СА САМЪ ТЪ  
 ТВОРИШИ. 54 ОТКЪВЪШТА ІС. АШТЕ АЗЪ  
 СЛАВАЖ СА САМЪ. СЛАВА МОѢ НИ-  
 ЧТОЖЕ ЕСТЬ. ЕСТЬ ОТЦЪ МОИ СЛА-  
 ВАН МА. ЕГОЖЕ ВЪ ГЛѢТЕ ѢКО БЪ НА-  
 ШЪ ЕСТЬ. 55 І НЕ ПОЗНАСТЕ ЕГО АЗЪ ЖЕ  
 ВѢМЪ І. І АШТЕ РЕКЖ ѢКО НЕ ВѢМЪ  
 ЕГО. БѢДЖ ПОДОБЕНЪ ВАМЪ ЛЪЖЪ.  
 ОІІ НЪ ВѢМЪ І И СЛОВО ЕГО СЪБЛЮДАЖ. 56 АВРА-  
 АМЪ ОТЦЪ ВАШЪ РАДЪ БИ БЫЛЪ. ДА БИ  
 ВИДѢЛЪ ДЕНЬ МОИ. І ВИДѢ И ВЪЗРА-  
 ДОВА СА. 57 РѢША ЖЕ НЮДЕН КЪ НЕМОУ. ПА-  
 ТИ ДЕСАТЪ ЛѢТЪ НЕ ОУ ИМА(Ш)И. І АВРА-  
 МА ЛИ ЕСИ ВИДѢЛЪ. 58 РЕЧЕ ИМЪ ІС. АМИ-  
 НЬ АМИ ГЛѢЖ ВАМЪ. ПРѢЖДЕ ДАЖЕ НЕ  
 БЫСТЪ АВРАМЪ АЗЪ ЕСМЪ ∴ 59 ВЪЗА-  
 СА ЖЕ КАМЕННЕ ДА ВРЪГЖТЪ НА НЪ. ІС  
 ЖЕ СЪКРЫ СА И ИЗИДЕ И ЦРКВЕ. І ПРОШЕ-  
 ДЪ ПО СРѢДѢ НХЪ ИДѢШАСЪ И ХОЖДАША. ∴ КЪ ∴

## ІХ.

1 І МИМО ИДЪ ІС ВИДѢ ЧЛѢА СЛѢПА.  
 ОТЪ РОЖДЪСТВА. 2 И ВЪПРОСИША И ОУЧЕНИЦИ  
 ЕГО ГЛѢЖЩЕ. ОУЧИТЕЛЮ КЪТО СЪГРѢШИ. 25

*Стр. 4* КЪТО (вм. КОГО) *зоур.* како *никал.*; *безъ тѣ остр.* 9 не познакте  
*остр.* 11 ложъ *ассем.* 12—13 р въ авраамъ въ *подминникъ* *подъ титлою.*  
 13 бы *остр.* 14—15 видѣвъ и възрадоваъ се би *никал.* 15 рекоша  
*остр.* 15—16 пать *остр.* 16 безъ оу *асс.*; въ *подл.* *описка* *имав.* 16—17  
 авраамъ *зоур.* 19—20 възаша *зоур.* *остр.* *никал.* 21 отъ цркъве *ассем.*  
 22 *хожд.* тако *ассем.* 23 безъ исъ *никал.* а.; прѣхода *ассем.* 24 *родства*  
*ассем.* 25 *равви* *зоур.* *остр.* *никал.*, *ассем.* *согласно съ нашимъ.*

СЪ ЛН ЛНН РОДИТЕЛѢ ЕГО. ДА СЛѢПѢ РОДИ  
СА. 3 ОТЪВѢШТА НС. НН СЪ СЪГРѢШИ НН РО-  
ДИТЕЛѢ ЕГО НЪ ДА ВЕАТЪ СЪ ДѢЛА ВЪЖИ-  
Ѣ НА НЕМЪ. 4 МЪНѢ ПОДОВААТЪ ДѢЛА-  
ТИ ДѢЛА ПОСЛАВЕВШАДО МЪ. ДО-  
НЪДЕЖЕ ДЕНЬ ЕСТЬ ПРИДЕТЪ НОШТЪ.  
ЕГДА НИКТОЖЕ НЕ МОЖЕТЪ ДѢЛАТИ.

6

5 ЕГДА ВЪ МИРѢ ЕСМЪ СЕѢТЪ ЕСМЪ  
МИРОУ. 6 СИ РЕКЪ ПЛННЖ НА ЗЕМЛѢЖ.  
І СЪТВОРИ [П]ВРЕННЕ ОТЪ ПЛННОВЕНИ-  
Ѣ. І ПОМАЗА ЕМОУ ОЧИ ВРЪНЪЕМЪ.

10

7 І РЕЧЕ ЕМОУ ИДИ ОУМЪИ СЪ ВЪ КОУПѢ-  
ЛИ СИЛОУАМЪСЦѢ. ЕЖЕ СЪКАЗААТЪ  
СА ПОСЛААНЪ. ІДЕЖЕ И ОУМЪИ СЪ И  
ПРИДЕ ВИДЪ. 8 СЖСѢДИ ЖЕ И ИЖЕ И ВЪА-  
ХЖ ВИДѢЛИ

15

ПРѢЖДЕ ЪКО СЛѢПЪ ВЪ. ГЛАХЖ. НЕ СЪ  
ЛИ ЕСТЬ СѢДИ И ПРОСА. 9 ОВИ ГЛАХЖ  
ЪКО СЪ ЕСТЬ. ОНЪ ЖЕ ГЛАШЕ ЪКО АЗЪ  
ЕСМЪ. 10 ГЛАХЖ ЖЕ ЕМОУ. КАКО ТИ СА  
ОТВРѢСТЕ ОЧИ. 11 ОТЪВѢШТА ОНЪ И РЕ-  
ЧЕ. ЧЛѢКЪ НАРИЦАЕМЪИ НС. БРЪ-  
НЪЕ СЪТВОРИ. И ПОМАЗА ОЧИ МОИ И  
РЕЧЕ МИ. ИДИ ВЪ КЪПѢЛЬ СИЛОУА-  
МАЖ И ОУМЪИ СЪ. ШЕДЪ ЖЕ И ОУМЪИ-  
ВЪ СЪ ПРОЗЪРѢХЪ. 12 РѢША ЖЕ ЕМОУ КЪ-

20

25

*Стр. 7 не мотъ асс. 8 въ вьсемь мирѣ ник. 9 вьсемоу миру ник. ми-  
рови асс.; плюноу ник. 10—11 плюновенига остр. ник. 13 силоамли асс.  
14 і иде же зор. шьдъ же остр. 15 иже б. зор. иже и б. ник. 17 проси-  
тель (вм. слѣпѣ) асс. зор. ник., остр. сол. съ нли., въ греч. т. такое же разно-  
чтениѣ. 18 послѣ ови гл. ѣко съ есть пропуц.: а нни глахж подобень емоу  
естъ (такъ зор. асс.), эти слова внесены мелкимъ маюл. почеркомъ между 18 и  
19 строк.; въ остр. послѣ проса: друзии же гл. под. к. к. 21 отвързоста  
остр. никол. б. штврѣста никол. а. 25—26 оумъикъ са и ассем. 26 ре-  
воша остр. 26 и 1 на смѣд. стр. кѣто съ остр. кѣто тѣ зор. ассем. ник. а.  
(только никол. б. гдѣ, согласно съ нашимъ текстомъ).*



ДЕ ТЪ ЕСТЬ. ГЛА НЕ ВЪМЪ. 13 ВЪСА И КЪ  
 ФАРИСЪЕМЪ. ИЖЕ ВЪ ИНОГДА СЛѢ-  
 ПЪ. 14 ВЪ ЖЕ СОВОТА ЕГДА СЪТВОРИ БРЪ-  
 НЬЕ ИС. И ОТВРЪЗЕ ЕМОУ ОЧИ. 15 ПАКЪ  
 ЖЕ ВЪПРАШААХЪ И ФАРИСЪИ КАКО ПРО- 5  
 ЗЪРѢ. ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ ИМЪ. БРЪНЬЕ ПОЛО-  
 ЖИ МЪНѢ НА ОЧНЮ. И ОУМЪХЪ СЯ И  
 ВИДЪЖ. 16 ГЛАХЪ ЖЕ ОТЪ ФАРИСЪИ  
 ЕДИНИ. НВѢСТЪ СЪ ОТЪ БА ЧЛКЪ. ЧКО  
 СОВОТЫ НЕ ХРАНИТЪ. ОВИ ГЛАА- 10  
 ХЪ КАКО МОЖЕТЪ ЧЛКЪ ГРѢШЕНЪ.  
 СИЦА ЗНАМЕНИѢ ТВОРИТИ. І РАСПЪ-  
 РѢ ВЪ ВЪ НИХЪ. 17 ГЛАША СЛѢПЦЮ ПА-  
 КЪ. ТЫ ЧЪТО ГЛѢШИ О НЕМЪ. ЧКО  
 ОТВРЪЗЕ ОЧИ ТВОИ. ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ. ЧКО 15  
 ПРКЪ ЕСТЬ. 18 НЕ БАСА ЖЕ ВЪРЪИ ИЮДЕН О  
 НЕМЪ. ЧКО ВЪ СЛѢПЪ И ПРОЗЪРѢ. ДО-  
 НЪДЕЖЕ ПРИЗЪВАША РОДИТЕЛѢ ТО-  
 ГО ПРОЗЪРѢВЪШААГО. 19 И ВЪПРОСИША Ч  
 ГЛЪЖШТЕ. СЪ ЛИ ЕСТЬ СНЪ КАЮ. 20

СЛП ЕГОЖЕ ВЪ ГЛѢТЕ ЧКО СЛѢПЪ СЯ РОДИ.  
 КАКО ОУВО НЪИНѢ ВИДИТЪ. 20 ОТЪВѢШТА-  
 СТЕ ЖЕ ИМЪ РОДИТЕЛѢ ЕГО И РѢСТЕ. ВЪВѢ  
 ЧКО СЪ ЕСТЬ СНЪ НАЮ. І ЧКО СЛѢПЪ СЯ РО-  
 ДИ. 21 КАКО ЖЕ НЪИНѢ ВИДИТЪ НЕ ВЪВѢ. ЛИ 25  
 КТО ЕМОУ ОТВРЪЗЕ ОЧИ ВЪ НЕ ВЪВѢ. СА-  
 МОГО ВЪПРОСИТЕ. ВЪЗДРАСТЪ ИМА-  
 ТЪ. САМЪ О СЕВѢ ДА ГЛѢТЪ. 22 СИЦЕ РѢ-

Стр. 1 ведоша *остр. никол. б.* вѣша *никол. а.* 9 едини въ *остр.* про-  
 пушено, *вм. того въ проч.* етери. 10 чѣтетъ *остр.*; друззи же *гл. остр.* 12  
 сице *зоур.* 13 глаахъ же *ассем.* 16 баша *остр. никол.* 17 сл. бѣ *асс.*  
 18 възгласиша *въ прочіе.* 19 въ *остр.* ошибочно опять възгласиша. 21  
 иже (*вм. егоже*) *ник. а.*; глѣта *въ прочіе.* 22—23 отъвѣщаеа *остр. никол.*  
 23 рѣста *зоур. никол. рекоста остр.*; вѣ вѣвѣ *ассем. остр.* 26 в въ отврѣзе  
*прип. надъ строкою; безъ вѣ зоур.* 27 самъ въдр. *им. остр.* 28 и 1 на  
*слѣд. стр. си рекоста остр.*

СТЕ РОДИТЕЛѢ ЕГО. ꙗко боѣшете сѧ и-  
 юден. юже во сѧ вѣахъ съложили и-  
 юдѣи. да ꙗще кто исповѣсть х̄а. ѡ-  
 тѣлж(ченъ) соньмишта вждетъ. 23 сего  
 ради родителѣ его рѣсте. ꙗко въ-  
 здрастѣ иматъ самого въпроси-  
 те. 24 призѣваша же въторницеж чѣка  
 иже въ слѣпѣ. ꙗ рѣша емоу дажда  
 славж боу. мѣи вѣмъ ꙗко члѣкъ  
 съ грѣшенъ естъ. 25 отъвѣща же онъ  
 и рече. аште грѣшѣникъ естъ не вѣ-  
 мѣ. едино вѣмъ ꙗко слѣпѣ вѣхъ  
 нынѣ же виждаж. 26 Рѣша же емоу па-  
 кы. что сътвори тебѣ. како отверъ-  
 зе очи твои. 27 рѣхъ вамъ юже и не  
 слышасте. что хоштете пакы  
 слышати. еда и вы хоштете оу-  
 ченици его вѣти. 28 они же оукори-  
 ша и и рѣша. ты оученикъ еси того.  
 мѣи же мосеови есмъ оученици. 29  
 мѣи вѣмъ ꙗко мосѣови гла бѣ.  
 сего же не вѣмъ отъ кждоу естъ.  
 30 отъвѣшта члѣкъ и рече имъ. о семъ  
 во днѣно естъ. ꙗко вы не вѣсте отъ  
 кждоу естъ. ꙗ отверъзе очи мои. 31 вѣ-  
 мѣ же ꙗко грѣ(ш)никъ бѣ не послушала-  
 тѣ. нѣ аште кто бгочтецъ естъ.  
 и волю его сътворитъ того послуш-  
 шатъ. 32 отъ вѣка нѣстъ слышано.

*Стр. 1* боѣста *остр. никол.* 4 ченъ въ отължченъ *пропуш. въ подл.*;  
*съборища остр.* 5 рѣста *никол.* рекоста *остр.* 7 възгласиша *зогр. ассем.*  
*никол.* възѣваша *остр.*; въторок *остр.* 8 и 13 рекоша *остр.* 15 рекохъ  
*остр.* 16 пакы хоштете *зогр.* 17—18 оуч. е. хошт. б. *зогр.* 19 рѣша  
*кмоу остр.* 21 къ мос. *асс.* 24 оубо (вм. бо) *зогр.* 26 грѣшѣныхъ  
*остр.* 28 творить въ прочіе.

ѣко кто отверъзе очи слѣпоу рожде-  
ноу. 33 аште не би отъ ба была съ.  
не могаъ би творити ничесоже.  
34 отвѣшташа и рѣша емоу. въ грѣ-  
сѣхъ ты родилъ са еси весь: і  
ты ли ны оучиши. і изгънаша 5  
и вѣнъ. 35 слыша исѣ ѣко изгъна-  
ша и вонъ. і обрѣтъ і рече емоу.  
ты вѣроуеши ли въ сна бѣжиѣ. 36 о-  
твѣшта онъ и рече. кто естъ гѣн. 10  
да вѣрж имъ въ него. 37 рече же емоу  
исѣ. видѣагы-и еси. і глаи съ то-  
вожъ тѣ естъ. 38 онъ же рече вѣроуеж  
гѣн и поклони са емоу .: к̄ .: 39 і рече и-  
сѣ на сждъ азъ въ миръ съ придъ. 15  
да не видаштен видатъ. і видаш-  
стен слѣпи вѣдѣтъ. 40 і слы-  
шаша се отъ фа(ри)сѣи сжщен съ ни-  
мъ. і рѣша емоу. еда и мы слѣ-  
пи есмъ. 41 рече же имъ исѣ. аще ви-  
сте слѣпи были. не висте и-  
мѣли грѣха. нынѣ же глѣте. ѣко  
видимъ. и грѣхъ вашъ прѣвѣва-  
атъ .:

СЛІІІ

## X

I амин аминъ глѣж вамъ. не въходѣи

25

*Стр. 1* отъ кѣто *остр. никол.* 2 съ не би *зоур. никол. остр.* (но *остр. 2*  
и 3 бѣ); безъ съ *ассем.* 4 рекоша *остр.* 5 безъ ты *остр.* 7 слышавъ  
же въ *прочіе.* 8 и обр. и и р. *никол. а.* 9 сынъ бѣжи *остр.* 10 и  
кѣто *остр. ассем. зоур.* 11 вѣроуе *никол.*; въ нь *остр.* 12 и видѣлъ *асс.*  
*зоур. никол.* 15 въ съ м. приходъ *остр.* придъ въ мирос *ассем.* въ миръ се  
*зоур.* 17—18 слышавъше *никол.* 18 ри въ подл. *пропуц.*; сл. отъ ф. си  
*остр. никол.* сл. се отъ ф. си *зоур.*; сжщии *остр.* 20 и 21 бѣсте *остр.*  
21—22 гр. имѣли *ассем.*

двѣрьми въ дворъ овъчинї. нѣ прѣла-  
 за инждоу. тѣ татѣ естѣ и развон-  
 никъ. 2 а въходѣи двѣрьми. настѣ-  
 рѣ естѣ овѣцамъ. 3 семоу двѣрь-  
 никъ отерѣзаетѣ. і овѣца гласѣ е-  
 го слышатѣ. і своѣ овѣца глашад-  
 тѣ по имени. і изгонитѣ ѣа. 4 і егда сво-  
 ѣа овѣца ижденетѣ. прѣдѣ ними ходи-  
 тѣ. і овѣца по немѣ идѣтъ. ꙗко вѣда-  
 тѣ гласѣ его. 5 по тоуждемѣ же не идѣ-  
 тѣ. нѣ вѣжатѣ отѣ него. ꙗко не знаѣтѣ  
 тоуждинѣхъ гласа. 6 снѣ притѣчѣ  
 рече имѣ иꙗко они же не разоумѣша чѣ-  
 то вѣша. ꙗже глааше имѣ. 7 рече (же) имѣ  
 пакы иꙗко аминѣ аминѣ глаголюѣ  
 вамъ. азѣ есмѣ двѣри овѣцамъ.  
 8 вси еликоже нѣхъ приде прѣжде ме-  
 не. татѣ сѣтъ и развонници. нѣ не  
 послушаша нѣхъ овѣца .: 9 азѣ е-  
 смѣ двѣри. мѣноѣ аште кто въ-  
 нидетѣ съпѣтъ сѣ. и вѣнидетѣ и  
 изидетѣ. і пакитѣ обратѣтъ.  
 10 татѣ не приходитѣ. нѣ да оукраде-  
 тѣ и оубиетѣ и погоубитѣ. азѣ при-  
 дѣ да живота имѣтъ и лише имѣ-  
 тѣ 11 азѣ есмѣ пастѣрь добръ.  
 пастѣрь добръ дѣшѣ своѣ по-  
 лагаѣтъ за овѣца. 12 а нанмѣникъ

*Стр. 2* инждѣ ассем.; безѣ тѣ ассем. *4—5* вратарѣ остр. *6* слоуша-  
 ютъ ассем. *7—8* свое все никол. *9—10* знаѣтъ ассем. *12* штоуждего  
 гл. зор. никол. тоуждааго гл. ассем., остр. согласно съ нашимъ. *14* сѣтъ (вм.  
 бѣша) ассем. же надстрочная прип., остр. безѣ же. *15* ис. пакы ассем.  
*16* и *20* двѣрь ассем. остр. сав. *17* приде нѣхъ ассем. *24—25* придохѣ  
 остр. *25* животѣ асс. остр. ник. сав. *25—26* и лише им. пропу. въ зор.  
*26* и *27* пастоухѣ остр. сав. *27* и доушѣ своѣ полагаѣтъ за ов. ассем. *28*  
 овѣца или м. б. овѣца.

ИЖЕ НѢСТЬ ПАСТЫРЬ. ЕМОУЖЕ НЕ  
СЖТЪ ОВѢЦА СВОѦ .:

ВИДИТЪ ВЛѢКА ГРАДЖЦА. І ОСТАВЛѢ-  
ТЪ ОВѢЦА И ВѢГЛАТЪ. І ВЛѢКЪ РАСХУ-  
ТИТЪ ІА. І РАСПЖДИТЪ ОВѢЦА. 13 А НАЕМЬ-  
НИКЪ ВѢЖИТЪ. ЪКО НАЕМЬНИКЪ ЕСТЬ И НЕ  
РАДИТЪ О ОВѢЦАХЪ. 14 АЗЪ ЕСМЪ ПАСТЫ-  
РЬ ДОБРЫ. І ЗНАЮ МОѦ И ЗНАЮТЪ  
МА МОѦ. 15 ЪКОЖЕ ЗНААТЪ МА ОТЬЦЪ. І  
АЗЪ ЗНАЮ ОТЬЦА. І ДШЖ МОЮ ПОЛАГАЮ  
ЗА ОВѢЦА. 16 І НИЪ ОВѢЦА ИМАМЪ. ІА-  
ЖЕ НЕ СЖТЪ ОТЬ ДВОРА СЕГО. І ТЫ МИ  
ПОДОБААТЪ ПРИВЕСТИ. І ГЛАСЪ МОИ ОУ-  
СЛЫШААТЪ. І ВЖДЕТЪ ЕДИНО СТАДО И Е-  
ДИНЪ ПАСТЫРЬ. 17 СЕГО РАДИ МА ОТЬЦЪ  
ЛЮБИТЪ. ЪКО АЗЪ ПОЛАГАЮ ДШЖ МОЮ.  
ДА ПАКЪ ПРИИМЪ ІА. 18 НИКТОЖЕ ВЪЗЪ-  
МЕТЪ ІА ОТЬ МЕНЕ. НЪ АЗЪ ПОЛАГАЮ ІА  
О СЕВѢ. ОБЛАСТЬ ИМАМЪ ПОЛОЖИТИ ІА.  
І ОБЛАСТЬ ИМАМЪ ПАКЪ ПРИИТИ ІА.  
СИЮ ЗАПОВѢДЪ ПРИИАСЪ ОТЬ ОТЬЦА МО-  
ЕГО. 19 РАСПРѢЖЕ ВЪСТЪ ПАКЪ ВЪ І-  
ЮДЕНХЪ. ЗА СЛОВЕСА СИ. 20 ГЛААХЪЖ ЖЕ МЪ-  
НОСИ ОТЬ НИХЪ. ВѢСЪ ИМАТЪ. І НЕИСТО-  
ВЪ ЕСТЬ. ЧТО ЕГО ПОСЛОУШААТЕ. 21 ИИ  
ГЛААХЪЖ. СИИ ГЛІИ НЕ СЖТЪ ВѢСЪНОУЖ-  
ШТААГО СА. ЕДА ВѢСЪ МОЖЕТЪ СЛѢПО-  
МЪ ОЧИ ОТВРѢСТИ .: 22 БЪИША ЖЕ ТЪ-  
ГДА ЕНКѢНИѢ ВЪ ЕРСЛМХЪ. І ЗИМА ВѢ.

5

10

15

20

25

*Стр. 1 нѣ пастѣхъ сав. 3 влѣкѣ градѣцѣ асс. остр. 7 не родитѣ ассем. никол. а. не брѣжетѣ зор. остр. сав. 7—8 и 15 пастоухѣ сав. 20 ѣти іа написано по подѣицѣ. 21 прияхѣ остр. 22 пакы бѣ зор. пакы пропуц. ассем. 27—28 слѣпѣишѣ очи отвр. мож. ассем. 28—29 тѣгда м. б. тѣгда. 29 съ нашимъ согласно еще никол. а, идѣ только форма греческ. слова испорчена никентиѣ (греч. ἐγκαινία), всѣ прочіе сваштениы.*

23 і хождаше ис̄ въ цр̄кве въ притворѣ  
 соломони. 24 обидѣ же и иудеи и глаголюх  
 емоу. ДОКОЛѢ ДѢША НАША ВЪЗЕМЛЕ-  
 СЛІV ШИ АШТЕ ТЫ ЕСИ ХЪ. рѣци намъ не обви-  
 нѣя са. 25 отъвѣшта имъ ис̄. рѣхъ вамъ 5  
 и не вѣроуоуте. дѣла ѣже азъ творѣхъ въ і-  
 ма отца моего. та съвѣдѣтельствоу-  
 ютъ о мнѣ. 26 нъ вы не вѣроуоуте нѣсте  
 во отъ овецъ монухъ ѣкоже рѣхъ вамъ. ∴  
 27 Овецъ моихъ гласа моего слоушають.  
 и азъ знаю я и по мнѣ градоють. 28 і а- 10  
 зъ животъ вѣчннн даю имъ.  
 і не погубяють въ вѣкѣ. і не въ-  
 сыхититъ ихъ никтоже отъ рѣкы мо-  
 ея. 29 отца мой иже дастъ мнѣ. воли- 15  
 и всѣхъ есть. і никтоже не можетъ  
 вѣсхитити ихъ. отъ рѣкы отца  
 моего. 30 Азъ и отецъ едино есѣ. 31 въза-  
 са же пакы каменне иудеи да и пови- 20  
 ютъ. 32 отъвѣшта имъ ис̄ многа дѣ-  
 ла добра ѣвихъ (въ) васъ. отъ отца мо-  
 его. за кое ихъ дѣло каменне на ма ме-  
 тете. 33 отъвѣшташа емоу иудеи глаголю-  
 ште. о добрѣ дѣлѣ не метемъ камени- 25  
 ѣ на тѣ. нъ о влассфимни. і ѣко ты  
 члѣкъ съ твориши са самъ бѣ. 34 отъ-  
 вѣшта имъ ис̄. нѣсть ли написано въ  
 законѣ вашемъ. ѣко азъ рѣхъ вози есте.

*Стр. 1* въ цр̄квѣви *ассем. остр.* 2 обидоша *остр.* 3 иземлеши *ассем.*  
 5 вамъ *м. б. вамъ.* 6 азъ ѣже *ассем.* 9 рекохъ *остр.* (такъ и 5 на слѣ-  
 дующей страницѣ). 11 идють *остр.* 16 есть всѣхъ *ассем.* 18—19  
 възаша *остр. зор. никол.* 19 безъ пакы *остр.* 21 въ надъ строкою при-  
 бавлено, *естъ прочіе вамъ (вм. въ васъ).* 22—23 и 24 меще— *остр. никол.*  
 24—25 кам. не мет. *ассем.* кам. не мещемъ *остр.* 27 псано *зор. писано*  
*остр. никол.*

35 аште онъ рече вогы. къ нимъже въ-  
 стъ слово вѣне. і не можтъ са кѣнигы  
 разорити. 36 егоже оѣцъ сѣти. и поспла въ  
 миръ. въ глѣте ѣко власфимлаѣеши.  
 зане рѣхъ ѣко сѣнъ вѣни есмь. 37 аще не  
 твориж дѣла оѣца моего. не емаѣте  
 ми вѣры. 38 аште ли твориж. аште и мѣ-  
 нѣ вѣры не емаете. дѣломъ монимъ  
 вѣрж имѣте. да разоумѣате и вѣроуоу-  
 те. ѣко въ мѣнѣ оѣцъ и азъ въ оѣци. 39 і н-  
 скаахъ же его пакы ѣати. і изиде отъ  
 ржкъ нѣхъ. 40 і иде пакы на онъ полъ норъ-  
 дана. на мѣсто иждеже вѣ ноанъ прѣ-  
 жде кръста. і прѣвѣистъ тоу. 41 і мѣ-  
 нози придж къ нему і глѣахъ. ѣко ноа-  
 нъ оубо знамениѣ не сътвори. ни единного  
 же. всѣ же еинко рече ноанъ о семь исти-  
 на вѣ. 42 і мѣнози вѣрокаша въ него тоу. ∴

## XI

1 Бѣ же единъ вола лазаръ. отъ витани-  
 на градъца маринна. і марты се-  
 стры ѣа. 2 вѣ же мариѣ помазавъши-  
 ѣ га муромъ. і отъръши нозѣ власы  
 свонми. еяже братръ ла(за)рѣ болѣаше.  
 3 поспласте же сестрѣ его къ нему глѣж-

*Стр. 1 онъ зор. никол.; нарече ассем. остр. никол. б. 1—2 рече (ам. бѣистъ) зор. ассем. 2 въ рукоп. ѣжтъ. 2—3 раз. кѣн. зор. остр. ассем. никол. 4 власфимисакши остр. 6 имѣте ассем. имете остр. 9 имете остр. 9—10 вѣрж имете остр. 13 идеже зор. и проч. 19 етеръ зор. ник.; лазоръ сав. (такъ и 23). 20 града сав. 21 р въ сестры надъ строкою; ѣ ам. еѣ, какъ во всѣхъ прочихъ. 22 муромъ остр. зор. муромъ сав. асс. мастию ник. а; нозѣ нго остр. сав. зор. асс. ник. 23 братъ въ прочіе; за въ лазаръ пропуц. въ подминникъ. 24 поспластвѣ остр. сав.*

ШТИ. ГИ СЕ ЕГОЖЕ ЛЮБИШИ БОЛИТЬ.

4 СЛЫШАВЪ ЖЕ ИСЪ РЕЧЕ. СИ БОЛѢЗНЬ  
НѢСТЬ КЪ СЪМРЪТИ НЪ О СЛАВѢ ВЪЖИ.

ДА ПРОСЛАВИТЬ СЯ СНЪ ВЪЖИ ЕИЖ. 5 ЛЮ-

БАЛѢША ЖЕ ИСЪ МАРТЪЖ И СЕСТРЪЖ ЕЯ И

5

ЛАЗАРЪ. 6 ЕГДА ЖЕ ОУСЛЫША ВЪКО БОЛИ-

ТЬ. ТЪГДА ЖЕ ПРѢВЪИСТЪ НА НЕМЪ-

ЖЕ БѢ МѢСТѢ ДЪВА ДЪНИ. 7 ПО ТОМЪ

ЖЕ ГЛА ОУЧЕНИКОМЪ. ИДѢМЪ КЪ Ю-

ДЕЖ ПАКЪ. 8 ГЛАША ЕМОУ ОУЧЕНИЦИ Е-

10

ГО. ОУЧИТЕЛЮ. НЪИНѢ ИСКААХЪ ТЕБЕ

OLV КАМЕННОМЪ ПОБИТИ ИЮДЕИ. І ПАКЪ

ЛИ ИДЕШИ ТАМО. 9 ОТЪВѢШТА ИСЪ. НЕ ДЪ-

КѢ ЛИ НА ДЕСАТЕ ГОДИНѢ ЕСТЕ КЪ ДЪНИ.

АШТЕ КТО ХОДИТЬ КЪ ДЪНЕ НЕ ПОТЪКНЕ-

15

ТЬ СЯ. ВЪКО СВѢТЪ МИРА СЕГО ВИДИТЬ.

10 АШТЕ ЛИ КТО ХОДИТЬ НОШТИЖ. ПОТЪ-

КНЕТЬ СЯ. ВЪКО НѢСТЬ СВѢТА О НЕМЪ.

11 СИ РЕЧЕ И ПО СЕМЪ ГЛА ИМЪ. ЛАЗАРЪ

ДРОУГЪ НАШЪ ОУСЪПЕ. НЪ ИДЖ ДА ВЪ-

20

ЗВОУЖДЖ И. 12 РѢША ЖЕ ОУЧЕНИЦИ[ЦИ] ЕГО.

ГИ АШТЕ ОУСЪПЕ СПСНЪ ВЪДЕТЬ. 13 ИСЪ

ЖЕ РЕЧЕ О СЪМРЪТИ ЕГО. ОНИ ЖЕ МЪНѢ-

ША ВЪКО О ОУСЪПЕННИ СЪНА ГЛЕТЪ. 14 ТЪ-

ГДА РЕЧЕ ИМЪ ИСЪ НЕ ОБИНОУЖА СЯ. ЛА-

25

ЗАРЪ ОУМЪРѢТЬ 15 И РАДОУЖ СЯ ВАСЪ РА-

ДИ. ДА ВЪРЖ ИМЕТЕ ВЪКО НЕ ВЪХЪ ТОУ. НЪ

ИДѢМЪ КЪ НЕМОУ. 16 РЕЧЕ ЖЕ ТОМА НАРИ-

ЦАЕМЪ БЛИЗНЕЦЪ. КЪ ОУЧЕНИКОМЪ.

*Стр. 1* ГЫ ЛЮБ. *зогр.*, въ любвиши буква ю написана по подчищенному вм. другой какой буквы. 5 бо (вм. же) сав. 6 лазора сав. 11 рав'ви остр. асс. *зогр.* 12 иуд. к. поб. ник. 13 отъвѣщавъ исъ. рече сав. 13—14 дѣва ли в. д. часа *зогр.* 14 еста дѣне никол. въ дне сав. 17 безъ ли сав. 18 св. нѣсть *зогр. ассем. сав. остр. ник. а.* 19 сице рече сав. си рекъ *остр.* 21 р. же емоу асс. рекоша *остр.* 22—23 вѣшта же исъ. ассем. 24 сѣноу *остр.* 26 оумрѣ *остр.*



идѣмъ и мѣ да оумьремъ съ нимъ :•: 17 пришедъ же исъ въ витаниѣхъ обрѣте и четъри дѣни юже имъштъ въ гробѣ. 18 бѣ же витаниѣ близъ нѣма. ѣко пѣть на десѣте стадни. 19 и мѣнози отъ нюден вѣлахъ пришли къ мартѣ и марини. да оутѣшатъ-и о вратрѣ ею. 20 марта же егда оуслыша ѣко исъ грядетъ. сърѣте и. а маринѣ дома сѣдѣаше :•:

5

10

21 Рече же мартѣ къ исюу. гѣи аште ви съде былъ. не ви вратрѣ мои оумрѣлъ. 22 нѣ и нѣинѣ вѣмъ. ѣко егоже колнжѣдо просиши оу ба дастъ тебѣ бѣ. 23 глѣ еи исъ. въскрѣснетъ вратрѣ твои. 24 глѣ емоу марта вѣмъ ѣко въскрѣснетъ въ въскрѣшение въ послѣдѣнни дѣнь. :•:

15

25 Рече еи исъ. азъ есмъ въскрѣшенне и животъ. вѣроуѣи въ ма аште оумьретъ оживетъ. 26 и въсѣкъ живѣи и вѣроуѣи въ ма. не оумьретъ въ вѣкѣ. и-мешн ли вѣрж семоу. 27 глѣ емоу еи гѣи. азъ вѣровахъ ѣко тѣи еси хъ снѣ вѣин. грядѣи въ весь миръ. 28 и се рекъши и-де и призѣва маринѣ сестрѣ своѣж та-и. рекъши оучитель се естъ и зоветъ

20

25

*Стр. 3 юже чет. д. ник. 3—4 иижда остр. сав. 4 бѣ бо асс. 5—6 попрыщъ остр. 6 отъ июд. пропуш. въ зор. 7—8 да га оут. о бр. сав. 8 братѣ въ проч. 12 и 13 бѣи остр. сав. 13 братѣ въ прочіе (такъ 16 и 12 на слѣд. стр.). 13—14 нѣ и пропуш. зор. ассем. 15 отъ ба остр. зор. 18 въскрѣсенне асс. (такъ и 19). 19 рече же асс. остр. 19—20 животъ и въскрѣшеннѣ остр. 21 живѣ бждетъ сав.; живѣи сав. 22 живѣ бждетъ (вм. не оумьретъ) сав. 25 градаи зор.; въ мирѣ остр. зор. 26 пригласи ассем. 26—27 отан остр. 27 глашаеъ ассем. никол. а.*

та. 29 она же ꙗко оуслаѣша вѣста ѡдро.  
и иде къ нему. 30 не бѣ же не оу нѣ прише-  
лъ въ весь. нѣ бѣ на мѣстѣ еше иде-  
же сѣрѣте и марѣта. 31 юден же сжще-  
и съ немъ въ домоу. і оутѣшашште  
ѡ. видѣвъше маринъ ꙗко ѡдро въ-  
ста і изиде. по нѣи идъ глѣкше. ꙗко  
идетъ на гробъ. да плачетъ са  
тоу. 32 маринъ же ꙗко приде иде въ нѣтъ.  
видѣвъши и паде емоу на ногоу. глѣк-  
шти емоу гн. аште би вѣлаъ сѣде.

5

10

не би мон братръ оу-  
мрѣлъ.

CLVI 33 іс же ꙗко видѣ ѡ плачшштъ са. і при-  
шедъшашъ съ немъ юденъ плачшштъ са.  
запрѣти дѣоу. и възмжти са самъ  
34 и рече къде положисте и. глѣша емоу  
гн гради виждъ. 35 и прослъзи са нѣтъ.  
36 глѣахъ же юден. виждъ како любѣ-  
аше и. 37 едени же отъ нихъ рѣша. не мо-  
жааше ли съ отерѣзъи очи слѣпооу-  
моу. сѣтворити да и съ не оумьретъ.  
38 іс же пакъ прѣтъ въ себѣ приде къ гро-  
боу. вѣ же пештъ и камень належаа-  
ше на нѣи. 39 глѣ нѣ възъмѣте камень.  
Глѣ емоу сестра оумерѣшааго марта гн ю-  
же смрѣдитъ. четвѣдъневънъ во е-

15

20

25

*Стр. 1 скоро въ проче, только никол. а. едро (такъ и б). 2 не оу же бѣ остр. асс. ник. 4 і сѣр. сав. 5 ѡтѣшашъ ѡ сав. 6—7 вѣста скоро асс. 7 идоша остр. асс. сав. 8 плакатъ са безъ тоу сав. і плачетъ са зор. 9 идеже остр. сав. 11 безъ емоу асс. 11 и 12 бѣи остр. сав. 14 видѣвъ асс. 14—15 и юд. пр. съ н. ассем. 16 доухомъ (в.м. самъ) ассем. 17 глѣ емоу сав. 18 гр. и виждъ зор. ассем. никол. ходи и в. сав. приди и в. остр.; въслъзи никол. а. 20 етери ассем. никол. нѣции остр. ини сав.; рекоша остр. 21—22 въ подл. такъ слѣпоумоу, слѣпъцю сав. 24 пещера остр. сав. 25 на нж сав.*

стѣ. 40 гл̄а еи ис̄. не рѣхъ ли ти ꙗко аште  
вѣроуеши. оузѣриши славу бж̄ижу. 41 въ-  
заса же камень идеже въ оумеры лежа.  
ис̄ же възведе къ испрь очи и рече.

Отче хвалиж тебѣ въздаж. ꙗко оу-  
слыша ма 42 азъ же вѣдѣхъ. ꙗко въ-  
сегда ме(не) послоушашаши. нъ народа  
ради стояшатаго окръсть рѣхъ.

5

да вѣрж имжтъ ꙗко ты ма посъ-  
ла. 43 и се рекъ. гласомъ велиемъ  
възъва. лазаре гради вонъ.

10

44 и изиде оумеры. обаянъ но-  
гама и ржкама. оукроемъ.

и лице его оуброуосомъ

обаяно. гл̄а имъ ис̄ъ раздрѣшите и и  
не дѣйте его ѡти. 45 мѣнози же отъ нюден  
пришдѣшен къ марии. и видѣвъше е-  
же сътвори ис̄. вѣрваша въ него. к̄ ѡ:

15

46 Едини же отъ нихъ идж къ фарисѣомъ.  
и рѣша имъ. еже сътвори ис̄ ѡ:

20

47 Събѣра-  
ша же архирен и фарисен сънемъ на  
ис̄а. и гл̄ахъ что сътворимъ. ꙗко  
члѣвкъ съ знамениѣ мѣнога твори-  
тъ. 48 аште оставимъ-и тако. въси  
вѣрж имжтъ въ нъ. и приджтъ ри-

25

*Стр. 1* рекохъ *остр.* 2—3 възаша *сав. остр. никол.* 3 идеже бѣ  
оумеры лежа *эти слова пропушены въ зогр. асс. ник. а. (по примѣру лучишихъ*  
*греч. текст.): остр. и сав. согласно съ наш. текст., но лежа мрътвы сав.* 4 очи  
въ испрь *никол.* очи свои въ испрь *асс.* очи св. горѣ *сав.* очи горѣ *остр.* 5 въ  
*подл. такъ, ошибочно, хвалиж.* 7 словъ не въ мене *выскобленъ или стерся.*  
8 окр. стоящ. *асс.* 10 великъмъ *остр.* 11 възгласи *зогр. ник. а.* 12 и  
абие из. *зогр. остр.* 13 кириѣми (*κερίαις*) *ник. а.* кираѣмы *хвал., въсь прочіе*  
*употребл. переводное слово оукров.* 14 соударомъ (*σουδαρίφ*) *ник.* 16 сего  
(*вм. его*) *ассем.* 18 в' нъ *асс. ник.* 19 етери *зогр. ник.* 20—21 събѣ-  
раша *са асс.* 21 съборъ *остр. и зогр., ассем. съ ними (описка).* 21—22  
на ис̄а *пропуц. остр. никол. (въ лучш. греч. т. тоже нтъ).*

мѣне. і възъмжтъ и мѣсто и ѡ-  
зкъ нашъ. 49 ѣдинъ же етеръ отъ нихъ.  
канѣфа архіерен съ лѣтоу томоу.

рече имъ. вы не вѣсте ничесоже

50 ни помъшлѣате. ꙗко оу не естъ на-  
мъ да единъ члвкъ оумьретъ за  
люди. а не весь ѡзкъ погыбнетъ.

5

51 сего же о севѣ не рече. нъ архіерен съ  
лѣтоу томоу прорече. ꙗко хотѣаше  
нѣ оумьрѣти за люди. 52 і не тѣкъ-  
мо за люди. нъ і да чада вѣжнѣ ра-  
сточенаѣ съберетъ въ едино. .:.

10

53 Отъ того же дѣне съвѣшташа да и бж  
оубиан. 54 іѣ же к томоу не авѣ хожда-  
ше въ-иуденхъ. нъ иде отъ тж-  
доу въ странж близъ поустьяни.

15

въ ефремъ нарицаемъ гра-

дъ.

CLVII і тоу живѣаше съ оученикы своими. к̄ .:.

55 Бѣ же близъ пасха иудейска. і възидж  
мънози въ імъ отъ страны. прѣжде

20

пасхы да очистатъ са. 56 і искаахъ же  
нѣса. і глаахъ же къ севѣ въ цркви сто-  
ѡште. что са мьнитъ вамъ. ꙗко не  
иматъ ли прити въ праздникъ. 57 да-

25

ша бо архіерен і фарисѣи заповѣдъ.  
да аште кто оштжитъ і кѣде вжде-  
тъ. повѣстъ да имжтъ і .:.

*Стр. 2* нашъ пропуц. въ зогр. ассем. (согласно съ многими греч. текстами);  
нѣкын (вм. етеръ) остр. въ зогр. слово пропушено. 5 добръ зогр. 5—6  
вамъ остр. ассем. зогр. никол. (но и намъ подтверждается греч. текстами). 9  
нъ ꙗко ассем. 10 первое ѣ въ тѣкъ(мо) передѣлано изъ ѡ. 11 да и остр.  
асс. ник. 11—12 събер. раст. въ едино зогр. 13 бѣша (вм. бж) остр.,  
како и би ник. 17 въ нар. гр. никол. 23 безъ же зогр. 27 безъ і ник.  
28 повѣсте зогр.

## XII

1 Іс̄ же

прѣжде шести денъ пасхы. приде въ  
 витаниж. идеже вѣ лазаръ оумерон.  
 егоже въскрѣси отъ мрътеинхъ. 2 съ-  
 теориша же (е)моу вечерѣ тоу. и марѣта  
 слоужааше. лазаръ же единъ вѣ отъ 5  
 възлежаштихъ съ нимъ. 3 мариѣ  
 же приемъши антрж хризмы. нарда  
 пистикниа мъногоцѣнины. пома-  
 за носѣ исѣѣ. и отръ власы скон-  
 ми носѣ его. Храмина же исплъни са 10  
 отъ вонѣ хризмыныа :. 4 Гла же еди-  
 нъ отъ о(у)ченикъ его. юда симонъ ѿ-  
 скариотъскы. иже и хотѣаше прѣ-  
 дати. 5 чесо ради муро се не продано  
 въистъ. на т пѣнасъ. и дано нищи- 15  
 имъ. 6 се рече не ѣко о ништинхъ пече-  
 аше са. нѣ ѣко татъ вѣ. и скрини-  
 цж имы. и въмѣтаема ношааше.  
 7 рече же ис̄ не дѣи ѣа въ день погребен-  
 ниѣ моего съблюде ѣж. 8 ништаа во 20  
 съ собожъ вѣсегда имате.

*Стр. 1* шестию никол.; дѣни остр. 2 ѣ въ лазаръ исправл. въ ѣ; замѣч. форма оумерон вм. оумърѣи. 3 къ мрътв. приб. ис̄. зор. из мр. ис̄ асс. из мър. безъ ис̄ остр. 4 е въ емоу припис. болѣ поздн. рукою. 7 ливрж асс. ник.; муро асс. остр. сав. масти ник. 9 отъре остр. сав. 10 напѣлни остр. 11 мурнѣа асс. сав. остр. 12 въ подл. оченикъ; симонъ? 12—13 скариотѣнинъ ник. 13—14 хот. прѣд. и остр. асс. ник. 14 хризма си зор. масть си ник. 15 сѣребръникъ остр. 16 се же всѣ проч. 17—18 ковѣчежьць зор. асс. рачицж остр. (сав. ник. согл. съ наш.). 18 носа (вм. имы) сав.; въметаемаа зор. 19 дѣите зор.; всѣ прочіе еѣ. 19—20 да — съблюдетъ зор. ассем. сав. (безъ да остр.), съблюдети ю никол. 21 вѣсегда съ собож зор. сав. остр. никол., всс. им. съ соб. ассем.

а мене не въсегда имате. 9 разоумѣ  
 же народъ мѣногъ отъ нюден. ꙗко  
 тоу естъ. і придж не нса ради тѣкѣ-  
 мо. нѣ да и лазара видатъ. его-  
 же въскрѣси отъ мрътевыхъ. 5  
 10 съвѣшташа же архиерен. до и ла-  
 зара оубижитъ. 11 ꙗко мѣнози его ра-  
 ди идѣахъ нюден. і въровахъ въ  
 нса. 12 въ оутрѣи же день народъ мѣ-  
 ногъ. пришеды въ праздникъ. 10  
 слышавѣше ꙗко ис градеть въ  
 имъ. 13 приаса вѣне отъ финикъ.  
 і изидж протнеж емоу. і зъваа-  
 хъ глѣжште. ѿсан'на вагсень  
 градан въ имѣ гнѣ. цѣръ ілѣтъ. 15  
 14 оверѣтъ же ис осыла въсѣде на не.  
 ꙗкоже естъ писано. 15 не бои са дѣци  
 синова. се цѣръ твои градеть.  
 сѣда на жрѣбате осыли. 16 сиухъ же  
 не разоумѣша оученици его прѣжде. 20  
 нѣ егда прослави са ис. тѣгда  
 помѣнжша. ꙗко си вѣша о немъ  
 писана. і си сътвориша емоу.  
 17 ѿвѣдѣтельствовааше же наро-  
 дъ иже вѣ съ нимъ. егда лаза-  
 ра възъва отъ гроба. і въскрѣ-  
 си его отъ мрътевыхъ. 18 сего  
 ради и протнеж емоу изиде на-

Стр. 3 придоша *остр. сав.*; дѣлѣ (вм. ради) *сав.* 6 до такъ въ подл.  
*вм. да.* 8 отъ нюден *асс.* 10 праздникъ *сав.* 11 слышаша *сав.*; идеть  
*остр. сав.* 12 приаша *остр. зор. сав.*; вага *сав.* вага *ассем.* вага *зор.* витие  
*ник.* 13 изидоша *остр. сав.* 15 градъи *остр.* 19 жрѣбати *сав. ассем.*  
 22 о немъ бѣша *сав.* 24—25 съвѣдѣт. же народи *сав.* 26 възгласи *зор.*  
*остр.*; штъ мрътевыихъ и въскр. и штъ гроба *ассем.* 27 і (вм. его) *сав.*  
 27—28 того дѣлѣ *сав.* 28 изиде кмоу *остр. зор.*, безъ емоу *сав.* 28 и 1  
 на слд. стр. изидж народи *ассем.*

родъ. ꙗко слышаша и сътвори-  
шь се знамение .: К.

CLVIII 19 Фарисен же рѣша къ себѣ. видите ꙗко ника-  
коже польза естъ. се весь миръ по немъ  
идеть .: 20 Бѣахъ же елини едини отъ въ- 5  
шедъшихъ. да поклонатъ са въ праздъ-  
никъ. 21 сии же пристѣпиша къ филипоу.  
иже еѣ отъ видъ[е] санды галѣлѣискыѣ.  
и молѣхъ и глѣжште. ги хоштемъ нса ви-  
дѣти. 22 Приде филипъ и глѣ андрѣови. 10  
и пакы андрѣа и филипъ гласте исси.  
23 ис же отъвѣшта има глѣ. Приде година да  
прославитъ са снъ члѣскы. 24 амнь а-  
минъ глѣж вамъ. аште зрѣно пшенично  
не оумьретъ падъ въ земли. то едино прѣ- 15  
бываатъ. аште ли оумьретъ мѣногъ  
плодъ сътворитъ. 25 любви дѣшъ своѣж  
погоубитъ ѣж. и ненавиди дѣша своєю.  
въ мирѣ семь. въ животѣ вѣчѣнѣе- 20  
мь съхранитъ ѣж. 26 аште кто мьнѣ слоу-  
житъ. по мьнѣ да ходитъ. и идеже е-  
смь азъ тоу и слоуга мон вждеть. и а-  
ште кто мьнѣ слоужитъ. почтетъ и  
отѣцъ. 27 Нынѣ дѣша моѣ възмѣти са.  
и что рекж. отче спси ма отъ години 25  
сей. нъ сего ради придъ на години снѣж.  
28 отче прослави има твое. приде же гла-  
съ снѣсе. и прославихъ и пакы просла-  
виж. 29 народъ же стоѣаи и слышаеъ.

Стр. 1—2 сътвориша остр. сав. зор. ассем. никол. 2 сицево зн. ассем.  
знамениѣ (безъ си) зор. 3 рекоша остр. 3—4 никааже зор. ассем. остр.;  
з въ польза исправл. потомъ въ S. 4 миръ ассем. 5 иде зор. остр. никол.  
(греч. ἀπ᾿ ἁλλήλων); етери зор. ассем. никол. нѣции остр. 10 приде же ф. ник.  
11 глѣста остр. никол. 12 часъ зор. 15 падеть на земли и не оумреть  
ник. падъ въ земли не оумреть остр. 25 часа зор. 26 приходъ остр.

глаголюх громъ въистъ. ини глаголюхъ ангелъ глаголюмоу. 30 отвѣшта нс ѿ [ре]-рече. не мене ради гласъ съ въ-

стъ нъ васъ ради. 31 нынѣ сждъ есть мироу семоу. Нынѣ кънасъ мира сего изгнана въждеть вонъ. 32 ѿ азъ аште възнесенъ въждъ отъ землѣ. въса приваѣкж къ себѣ. 33 се же глаголаше клепама коужъ съмрътнж хотѣаше оумръѣти.

5

34 отвѣшта емоу народъ. мы слышахомъ отъ закона. ꙗко хъ прѣвѣласть въ вѣкѣ. ѿ како ты глаголиши възнести сѧ подоваатъ сѧмоу члѣчскому.

10

кто съ есть снъ члѣчскъ. 35 рече же имъ нс. еште въ мало врѣмѣ свѣтъ въ васъ есть. ходите дондеже свѣтъ имате. да тѣма васъ не иметъ. ѿ ходан въ тѣмѣ. не вѣсть камо идетъ.

15

36 дондеже свѣтъ имате. вѣроуйте въ свѣта. да снѣ свѣтоу въждете :• ꙗ :•. ѿи глагола нс. ѿ ошедъ съкры сѧ отъ нхъ. 37 толика же зна(ме)нѣ сътворьши емоу прѣдъ нимн. не вѣровадохъ во нь.

20

38 да събждетъ сѧ слово исанѣ прѣка еже рече. ꙗко кто вѣрж ѿ слоухуоу нашемоу. ѿ мышъца гнѣ комоу отъкры сѧ. 39 сего ради не можадохъ вѣровати. ꙗко пакы рече исамѣ. 40 ослаѣпи очи нхъ. ѿ окамѣ-

25

*Стр. 4* народа ради ассем. сав. зор. ник. (но въ зор. народа выскобл. и написано васъ). *5* безъ семоу асс., всемоу сав. *8* знаменаѣ остр. назнаменуѣ асс. (сав. и ник. согласно съ наш.). *12—13* ꙗко под. възн. сав. *20* свѣтъ остр. асс. сав. зор. *21* шьдъ зор. асс. *22* слоѣзъ ме въ подл. пропуци. *24* емоу (вм. во нь) зор. *24—25* сл. ис. пр. събжд. сѧ остр. никол. събжджтъ сѧ словеса зор. *25—26* вѣрова въ прочіе.



нилъ естѣ срдца ихъ. да не видятъ  
 очима. ни разоумѣютъ срдцемъ.  
 и обратятъ ся и исцѣлѣнъ ѿ. 41 си рече и-  
 саниѣ. егда видѣ славѣ его. и гла о  
 немъ. 42 обаче оубо и отъ князѣ  
 СЛІХ мѣнози вѣроваша въ него. нѣ фарисѣи  
 ради не исповѣдадохъ. да не и-сѣнь-  
 миштѣ изгнани вѣдѣтъ. 43 възлю-  
 биша бо паче славѣ члчкѣ. неже сла-  
 вѣ бжнѣ. 44 Іс же възъва и рече. вѣроу-  
 яни въ ма. не вѣроуютъ въ ма нѣ въ по-  
 славѣшаго ма. 45 и видѣи ма видѣ  
 пославѣшаго ма. 46 азъ свѣтъ въ  
 мирѣ придѣ. да всѣкъ вѣроуян въ  
 ма въ тѣмѣ не прѣвѣдетъ. 47 и аште  
 кто оуслышитъ глаы мои. и не съхра-  
 нитъ ихъ. азъ не сждѣж емоу. не при-  
 дѣ бо да сждѣж мироу. нѣ да спсѣж ми-  
 рѣ. 48 отъметѣи са мене и не приемамъ  
 глаы мои. иматъ сждѣшшаго е-  
 моу. слово еже глахъ то сждитъ е-  
 моу въ послѣднии днь. 49 ꙗко азъ  
 о себѣ не глахъ. нѣ пославѣи ма  
 отъца. тѣ мнѣ заповѣдѣ дастъ.  
 что рекъ и что възглаголю. 50 и вѣмъ ꙗко  
 заповѣдѣ его животъ вѣчннъи естѣ.  
 ꙗже оубо азъ глахъ. ꙗкоже рече мнѣ  
 отъца тако глахъ :• :•

Стр. 2 и не раз. остр. 3 си же остр. се же асс. 6 въ нь остр. асс.  
 7 исповѣхоу ник. (описка); отъ снѣмнѣиць асем. и — съборища остр. 10 възъ-  
 зъва м. б. възъва. 11 въ мене асс. зогр. 12 въ проч. видитъ (вм. видѣ).  
 14 въсь мирѣ зогр. ник.; придѣ можетъ бытъ придѣ, приходѣ остр. 16—17  
 и не вѣроуютъ остр. (вм. съхранитъ). 17—18 приходѣ остр. 18—19 все-  
 моу мироу—въсь мирѣ ник.

**XIII.**

1 Прѣжде же праздника пасцѣ. вѣдѣи ис ѣко приде емоу година. да прѣидетъ отъ мира сего къ отцю. възлюбль своа сжщамъ во вьсемы мирѣ. до коньца възлюби имъ .: 2 и вечери бывъши. днѣволоу юже вълложъши во срѣце нюдѣ. симоновоу искариотъскоумоу .: да и прѣдастъ. 3 вѣдѣи ис ѣко вьскъ дастъ емоу отця въ ржцѣ. и ѣко отъ ба изиде и къ боу градетъ. 4 вѣста съ вечера и положи ризы. и приемъ лентий прѣпоѣса са. 5 По томъ же вѣли вѣдъ въ оумывальницѣ. и начатъ оумывати ногѣ оученикомъ. и отира-ти лентиемъ. смѣже бѣ прѣпоѣсанъ. 6 приде же къ симоноу петроу. и гла емоу тѣ. ги. ты ли мон оумывеши ногѣ. 7 отвѣшта ис и рече емоу. еже азъ твориж ты не вѣси нѣинѣ. разоумѣши же по сихъ. 8 гла емоу петръ не оумывеши ногоу моею въ вѣкъ. отвѣшта емоу ис. аште не оумывиж тебе. не имаша части съ мѣноиж. 9 гла емоу симонъ петръ. ги не ногѣ мои тѣкмо. нѣ и ржцѣ и глабж. 10 гла емоу исъ. измѣвены не трѣвоуотъ

5

10

15

20

25

*Стр. 2* да и пр. *зогр.* 3—4 свое сжщее *сав.* 4 въ мирѣ *сав.* 7 искариотѣвиноу *никол.* 8 кго (*вм. и*) *остр.* 9—10 изидъ *зогр.* 10 идеть *сав. остр.;* вѣставъ *остр.* 11 ризы своа *остр. ассем.* 12 по томъ вѣлиа *остр., асс. зогр. сав. же вѣлиѣ.* 14 ногы *остр. ник.* 21—22 отъв. или отъв. 23 тебѣ *ассем.* 24 послѣ ги одно не *выскоблено.*

ТКМО НОЗѢ ОУМЪТИ. ЕСТЬ БО ВСЬ  
 ЧИСТЪ. І ВЪ ЧИСТИ ЕСТЕ ∴ К̄ ∴ ∴  
 НЪ НЕ ВСИ. 11 ВѢДѢШЕ БО ПРѢДАШТА-  
 АГО Н. СЕГО РАДИ РЕЧЕ ЪКО НЕ ВСИ ЕСТЕ  
 ЧИСТИ. 12 ЕГДА ЖЕ ОУМЪ НОЗѢ НХЪ. ПРИ-  
 ЯТЪ РИЗЪ СВОЯ И ВЪЗЛЕЖЕ ПАКЪ. 5  
 І РЕЧЕ ИМЪ. ВѢСТЕ ЛИ ЧТО СЪТВОРИ-  
 ХЪ ВАМЪ. 13 ВЪ(І) ГЛАШЕТЕ МА ОУЧИТЕ-  
 ЛѢ И Г̄А. І ДОБРѢ ГЛѢТЕ ЕСМЪ БО. 14 АШТЕ  
 ОУБО АЗЪ ОУМЪХЪ ВАШИ НОЗѢ Г̄И И ОУ-  
 ЧИТЕЛЬ. І ВЪ ДЛЪЖНИ ЕСТЕ ДРОУ-  
 ОЛХ ГЪ ДРОУГОУ ОУМЪВАТИ НОЗѢ. 15 ОБРАЗЪ  
 БО ДАХЪ ВАМЪ. ДА ЪКОЖЕ АЗЪ СЪТВОРИ-  
 ХЪ ВАМЪ. І ВЪ ТВОРИТЕ. 16 АМИНЬ АМИН  
 ГЛАГЛѢ ВАМЪ. НѢСТЪ РАВЪ БОЛЕН Г̄А  
 СВОЕГО. НИ АПЛЪ БОЛЕН ПОСЛАВѢШАА-  
 ГО Н. 17 АЩЕ СИ ВѢСТЕ ВЛАЖЕНИ ЕСТЕ АШТЕ  
 ТВОРИТЕ Ъ. 18 НЕ О ВЪСѢХЪ ВАСЪ ГЛѢЖ. АЗЪ  
 БО ВѢМЪ ІАЖЕ ИЗВѢРАХЪ. НЪ ДА КЪНИ-  
 ГЫ СЪВѢДЖТЪ СЯ. ВДЪ СЪ МЪНО-  
 ИЖ ХЛѢВЪ ВЪЗДВИЖЕ НА МА ПРѢЛЪЩЕ-  
 НИЕ СВОЕ. 19 ОТЪ СЕЛѢ ГЛѢЖ ВАМЪ. ПРѢ-  
 ЖДЕ ДАЖЕ НЕ ВЪДЕТЪ. ДА ЕГДА ВЪДЕ-  
 ТЪ ВѢРЖ ИМЕТЕ ЪКО АЗЪ ЕСМЪ. 20 АМИН  
 АМИНЬ ГЛѢЖ ВАМЪ. ПРИЕМАМИ АШТЕ  
 КОГО ПОСЛАЖ МЕНЕ ПРИЕМАЕТЪ. А ПРИ-  
 ЕМАМИ МЕНЕ ПРИЕМАЕТЪ ПОСЛАВѢ-  
 ШААГО И МА. ∴ 21 Он рекъ исъ възмжти

Стр. 4—5 чисти есте ассем. 5 ноги ассем. 6 възлежаше безъ па-  
 кы асс. възлегъ пакы сав. 8 і въ вѣ приписано надъ строкою; глашете  
 описка в.м. глашете, какъ зор. остр., глѣте сав. 9 ен добръ гл. ассем. 10  
 безъ оубо азъ ассем. 12 ѡмъв. васъ нозѣ сав. 13—14 творихъ зор.  
 14 сътворите асс. 16 сътъ ассем. никол. 17 творите (в.м. вѣсте) остр.  
 описка. 18 си творите остр. 21 въздвигнетъ на ма патж свож зор.  
 никол. (въ вѣч. пѣрвал). 24 вѣсте (в.м. вѣрж имете) зор. 27—28 послъ.  
 ма зор. никол.

са дѣмъ. і съвѣдѣтельствова и рече. аминь амин глѣж вамъ. ꙗко единъ отъ васъ прѣдастъ мѧ. 22 съзирахъ же са между совож оученици. не домыслаште о комъ глѣтъ. 23 вѣ же единъ възлежѧ отъ оученикъ его на лонѣ исѣѣ. егоже любѣваше ис. 24 поманъ же семоу симонъ петръ въпросити кто оубо естъ о немъже глѣтъ. 25 нападъ же тъ тако на прѣси исѣѣ глѧ емоу ги кто естъ. 26 отвѣшта ис. тъ естъ емоу же азъ омочъ хлѣвъ подамъ. і омочъ хлѣвъ дастъ нюдѣ симоню искарнотъскоу моу. 27 и по хлѣвѣ тѣгда вѣннде конь сотона. глѧ емоу ис еже твориши сътвори скоро. 28 сего же никтоже не разоумѣ възлежаштихъ. къ чесо моу рече емоу. 29 едини мѧнѣхъ понеже скриницѧ имѣваше нюда. ꙗко глѣтъ емоу исѣ. коупи егоже трѣвоуемъ на праздникъ. ли ништимъ да нѣчѣто дастъ. 30 приемъ же онъ хлѣвъ. изиде авне. вѣ же ноштъ 31 егда изиде. глѧ же ис. Нѣинѣ прослави са снѣ члѣчскы. и бѣ прослави са о немъ. 32 аште бѣ прослави са о немъ. і бѣ прославиты-и въ севѣ. і авне прославитъ і. 33 чадѣца ещѣ мало съ вами есмъ. възништете мене. і ꙗкоже рѣхъ ню-

Стр. 6 възлежѧ ед. зор. ник. 9 въпр. и зор. 10 безъ тѣ зор. 14 прѣятъ і дастъ зор. 17 твори зор. 18 чесо ради зор. къ чемоу ник. 19 етери зор. ник. 19—20 ковьчежьць зор.; к въ скри(ницѧ) надъ строк. 23 приемъ зор. 27—28 прославить са зор. асс. (въ сав. т притис. нов. рук. надъ строк.); остр. ник. согл. съ наш. текстомъ (гр. ἐδοξάσθη). 30 рекохъ остр.

ДЕОМЪ. ꙗко ꙗможе азъ идж въи не  
можете при(ти). ꙗ камъ глѣжъ нѣинѣ.

34 заповѣдь повѣдаѣкъ вамъ. да

любите друтъ друта ꙗкоже въ-

злюбихъ въи. да и въи любите

друтъ друта. 35 о семь разоумѣѣжтъ

въси. ꙗко мои оученици есте. аще

любѣвъ имате между собоѣж.

36 Глѣа емоу симонъ петръ. ги камо

идеши. отвѣшита исъ ꙗможе азъ

идж не можеш нѣинѣ по мнѣ и-

ти. послѣдь же по мнѣ идеши.

37 ги по чѣто не мож нѣинѣ по те-

ОЛХІ вѣи ти. нѣинѣ дѣшж мож за та поло-

жж. 38 отвѣшита емоу исъ дѣшж ли тво-

ѣж за ма положиши. аминь аминь глѣжъ

тебѣ. не възгласитъ кокотъ донь-

деже отъверъжеш са мене три кра-

ты ∴

## XIV.

1 Да не съмжшгаатъ са ва-

ше срѣце. вѣроунте въ ба и въ ма

вѣроунте. 2 въ домоу отца моего обн-

тѣли мѣногы сжтъ. аште ли же

ни рекаъ бимъ вамъ. ꙗко идж оутото-

*Стр. 2* словъ ти въ подл. пропушено; и азъ глѣжъ вамъ нѣинѣ сав. *4* лю-  
бить сав. *6* разоумѣѣжтъ остр., о семь бо р. сав. *8* любѣве остр. сав.  
*10* штъв. емоу исъ. ассем. сав. *11* безъ по мнѣ ассем.; не можете нѣинѣ сав.  
*13* глѣа емоу петръ въ нашежъ пропушено, во всѣхъ прочихъ есть. *17* коуръ  
въ прочіе, только никол. пѣтель. *19—20* ср. ваше ник. *20* въ бѣ остр.  
*21* въ домъ зор. *23* бѣихъ остр. сав. *23* и *1* на слѣд. стр. идоу и оу-  
готоваю никол. ид. оуготовать мѣста сав.

вати мѣсто вамъ. 3 и ѣште идж оу-  
 готоваж мѣсто вамъ. пакы при-  
 дж и понмж вы къ себѣ. да идеже  
 есмъ азъ и вы вждете. 4 и ѣможе  
 азъ идж вѣсте, и пжть вѣсте. 5 гла  
 емоу тома гн не вѣмъ камо идеши. 5  
 ꙗко пжть можемъ вѣдѣти. 6 гла  
 емоу ис. азъ есмъ пжть и истина  
 и жнеотъ. никтоже придетъ къ отъ-  
 цю тѣкъмо мѣнож. 7 аште ма би-  
 сте знали и отъца моего знали  
 бисте оубо. и отъ селѣ познаете и  
 и оувѣдѣсте и. 8 гла емоу филиппъ.  
 гн покажи намъ отъца и довьле-  
 ть намъ. 9 гла емоу ис. толико  
 ли врѣмѣ съ вами есмъ и не по-  
 зна ли мене филиппе. видѣвѣы  
 ма видѣ отъца. и како ты глѣши  
 покажи намъ отъца. 10 не вѣроуеши  
 ли ꙗко азъ въ отъци и отецъ въ мнѣ  
 20  
 есть ꙗко ꙗже азъ глѣж вамъ о  
 себѣ не глѣж. отъцъ же прѣвѣываѣи къ  
 манѣ тѣ творитъ дѣла. 11 вѣрж имѣте  
 мнѣ ꙗко азъ въ отъци и отъцъ въ  
 мнѣ. аште ли же ни за та дѣла вѣрж  
 25  
 емлѣте ми. 12 амин. амин глѣж вамъ.  
 вѣроуѣи въ ма дѣла ꙗже азъ творѣж.

Стр. 1—2 ꙗ еште идж пакы придж и оугот. м. в. и п. вы зор. и пакы  
 придж сав. ассем. (такой же пропускъ въ иныхъ греч. текстахъ). 5 азъ идж  
 вѣсте пжть зор. никол. сав. ассем. (согласно съ лучшими греч., остр. согласно съ  
 нашимъ). 10—11 и 12 бѣсте остр. сав. 12—13 знаете и вѣсте никол.  
 вѣсте ассем. знаете и и видѣсте остр., зор. первоначально вѣдѣсте исправл. въ  
 видѣсте, такъ и сав. (и въ греч. и въ лат. текстъ здѣсь много разночтеній).  
 23 дѣло остр. ассем.; вѣроуйте ассем. в. емлѣте сав. 26 имете остр. имѣте  
 сав. емлѣте зор.

и тѣ сътворитѣ. и вольша сътвори-  
 тѣ сихъ. ꙗко азъ къ отъцю градж. 13 ꙗ  
 егоже колижѣдо просите въ има мое.  
 то сътвориж. да прославитѣ са оцѣ о  
 снѣ. 14 ꙗ аште чесо просите въ има мое 5  
 азъ сътвориж. 15 аште любите ма за-  
 повѣди моя съблюдетѣ. 16 ꙗ азъ оу-  
 моаж отца. ꙗ иного параканта да-  
 стѣ вамъ. да бждетѣ съ вами въ  
 вѣкѣ. 17 дхъ истинъны. егоже миръ не 10  
 можетъ прияти. ꙗко не видитѣ его ни  
 знаатѣ его. въ же знаате и. ꙗко въ  
 васъ прѣтываатѣ. и въ васъ бжде-  
 тѣ 18 не оставааж васъ сирѣ. придж къ  
 вамъ. 19 еште мало и миръ к томоу [не] 15  
 не видитѣ мене. въ же видите ма.  
 ꙗко азъ живж и въ живи бждете. 20 въ  
 тѣ день разоумѣате ꙗко азъ въ отци.  
 моемъ. ꙗ въ въ манѣ и азъ въ ва-  
 съ. 21 имѣян заповѣди моя и съблю- 20  
 даа я. тѣ естѣ любан ма. а любан-  
 и ма възлюбленъ бждетѣ отцима  
 монма. и азъ възлюблю и. ꙗ ꙗ-  
 олхп влж са емоу самъ .: ꙗ. 22 гла емоу нюда не 25  
 искарнотъскы. ꙗи и что быстѣ ꙗко  
 намъ хоштеши са авити. а не въсемоу  
 мироу. 23 отъвѣща ис и рече емоу. аште кто  
 любитѣ ма. слово мое съблюдетѣ.

*Стр. 1* и тѣ твор. *зогр. сав.* 1—2 сихъ сътвор. *остр. ник.* творитѣ *зогр.*  
 2 идж *остр. сав.* 5 ꙗноу *остр. сав.*; что (вм. чесо) *сав.* 6 то сътвориж  
 вст *прочіе.* 8 от. моего *сав.* 9 ж въ бждетѣ *передъа.* изъ оу. 10 въсь  
 миръ *зогр. асс. ник.* (такъ и 15). 11—12 вѣдетѣ—знають *ник.* 15 миръ ме-  
 не к. т. н. в. *остр.*, безъ къ томоу *зогр.* 18 разоумѣате въ *сав.* 22 въ-  
 злюбенъ естѣ *сав.* 23 възлюблю — такъ въ *подл.* 25 скарнотѣнинъ *ник.*  
 26 гав. с. хош. *остр.* 26—27 мирови *сав.* 27 гла емоу ис *ассем.*

І ОТЦЪ МОН ВЪЗАЮБИТЬ І. І КЪ НЕМОУ  
 ИДЕТЬ. І ОБИТѢА ОУ НЕГО СЪТВОРИТЬ.  
 24 НЕ ЛЮБИИ МЕНЕ СЛОВЕСЪ МОНУХЪ НЕ СЪ-  
 БЛЮДАЕТЪ. І СЛОВО ЕЖЕ СЛЫШИТЕ. НѢ-  
 СТЪ МОЕ НЪ ПОСЪЛАЕЪШАДО МА ОТЦА. 5  
 25 СИ ГЛАХЪ ВАМЪ ВЪ ВАСЪ СЫ. 26 ПАРАКЛИ-  
 ТЪ ЖЕ ДХЪ СТЪ ЕГОЖЕ ПОСЪЛЕТЪ ОЦЪ  
 ВЪ ИМА МОЕ. ТЪ ВЪ НАДУТЪ ВЪСЕ-  
 МОУ. І ВЪСПОМѢНЕТЪ ВАМЪ ВАСЪ ЕДИ-  
 КОЖЕ РѢХЪ ВАМЪ. 27 МИРЪ ОСТАВЛѢЖ ВА-  
 МЪ. МИРЪ МОН ДАЖ ВАМЪ. НЕ ЪКОЖЕ  
 ВЪСЪ МИРЪ ДААТЪ. АЗЪ ДАЖ ВАМЪ. ∴  
 Да не съмжштаатъ са ваше срѣце ни  
 оустрашаатъ. 28 слышасте ѣко азъ  
 рѣхъ вамъ. идж и придж къ вамъ. а-  
 ште висте любии ма. възрадо-  
 кали са висте оубо. ѣко рѣхъ идж къ  
 отцю. ѣко отецъ мон боли мене естъ.  
 29 І нынѣ рѣхъ вамъ. прѣжде даже не  
 бждетъ. да егда бждетъ вѣрж и-  
 мете ∴ 30 Юже не мѣного глѣж съ вами.  
 градетъ во се(го) мира къназъ. І въ  
 мѣнѣ не иматъ ничесоже. 31 нъ да ра-  
 зоумѣатъ миръ ѣко люблю отца. и  
 ѣкоже запо(вѣ)дѣ мѣнѣ отцъ. тако тко- 25

рѣж:

*Стр. 3 а не л. остр. 3—4 съблюдетъ сав. остр., проч. съблюдаютъ, у насъ а прибавл. надъ строкою (смѣть такую разночтенія существуетъ и въ другихъ переводахъ). 4 слышасте сав. асс. остр. зор. 6 безъ вамъ ассем.; съ вами (вм. въ васъ) сав. 6—7 пакы тѣжде (вм. параклиторъ же) сав. 9 въспоманитъ зор. 9—10 все еже сав. всѣа гже всѣ прочіе. 10 рекохъ остр. (такъ и 15, 19). 12 миръ сав. 15 пакы придж ассем. 16 и 17 бѣисте остр. сав. 17 рѣхъ въ прочихъ нѣтъ. 18 мон въ прочихъ нѣтъ. 20 да егда бждетъ пропуц. сав. 20—21 вѣр. имѣте сав. 21 послѣ имете прибавлено яко азъ рѣхъ вамъ сав. ник. зор. асс., безъ этой прибавки кромѣ наш. текста также остр. (въ мѣншихъ греческ. текстахъ тоже безъ этой прибавки). 22 го въ сего приб. надъ строкою. 25 вѣ въ заповѣдѣ въ подл. пропуц.*



ВЪСТАНИТЕ НА ДѢМЪ ОТЪ СЯДОУ ∴

## XV.

1 АЗЪ ЕСМЪ

ЛОЗА ИСТИННАЯ. І ОТЦЪ МОИ ДѢЛАТЕ-  
 ЛЬ ЕСТЬ. 2 ВЪСѢКЖ РАЗГЖ НЕ ТЕОРАШТЖ-  
 ИЖ ПЛОДА. ІЗЪМЕТЪ ИЖ. І ВЪСѢКЖ ТВО-  
 [ТЕО]РАШТЖ ПЛОДЪ ОТРѢВИТЪ ИЖ ДА ПЛОДЪ 5  
 ВОЛИИ СЪТВОРИТЪ. 3 ОУЖЕ КЪИ ЧИСТИ Е-  
 СТЕ. ЗА СЛОВО ЕЖЕ ГЛАХЪ КАМЪ. 4 ВЖДѢ-  
 ТЕ ВЪ МЪНѢ И АЗЪ ВЪ ВАСЪ. ЪКОЖЕ РОЗГА  
 НЕ МОЖЕТЪ ПЛОДА ТЕОРИТИ О СЕБѢ. АШТЕ  
 НЕ БОДЕТЪ НА ЛОЗѢ ТАКО И ВЪИ. АШТЕ КЪ 10  
 МЪНѢ НЕ ПРѢВЖДЕТЕ. 5 АЗЪ ЕСМЪ ЛОЗА  
 КЪИ РАЖДИЕ. ІЖЕ ВЖДЕТЪ ВЪ МЪНѢ И А-  
 ЗЪ ВЪ НЕМА. СЪТВОРИТЪ ПЛОДЪ МЪНО-  
 ГЪ. ЪКО БЕЗ МЕНЕ НЕ МОЖЕТЕ ТВОРИТИ  
 НИЧЕСОЖЕ. 6 АШТЕ КТО ВЪ МЪНѢ НЕ ПРѢВЖ- 15  
 ДЕТЪ. ІЗЕРЪЖЕТЪ СЯ ВОНЪ ЪКОЖЕ РО-  
 ЗГА И ІСЪШЕТЪ. І СЪБИРАЖТЪ ИЖ И  
 ВЪ ОГНЬ ВЪЛАГАЖТЪ И СЪГАРААТЪ. 7 А-  
 ШТЕ ПРѢВЖДЕТЕ ВЪ МЪНѢ. І ГЛІИ МОИ  
 ВЪ ВАСЪ ПРѢВЖДЖТЪ. ЕМОУЖЕ КОЛІЖЪ- 20  
 ДО ХОШТЕТЕ ПРОСИТЕ И ВЖДЕТЪ ВАМЪ ∴  
 8 О СЕМЪ ПРОСЛАВИ СЯ ОТЪ МОИ. ДА ПЛО-

*Стр. 1* отъ сждѣ 860 сав. отъ сждѣ ассем. 2 безъ мои сав. 3 розгж о мнѣ не тв. пл. въ прочіе, сав. не твор. о мнѣ пл. 4 измешеть никол. 5 отрѣбляетъ никол. 6 больши ассем. 8 ѣко бо остр. зор. 9 створити сав. 10 бодеть — такъ въ подлинникъ. 10—11 не прѣб. въ мнѣ остр. 11 бждете сав. 12 рождие сав. ассем. 13 творите сав. 14 не можетъ зор.; створити ассем. 16—17 и яко р. исьшетъ сав. исьхнеть ассем. 18 вѣмѣтажтъ остр.; сѣгоритъ сав., безъ сѣгар. зор. 19—20 глѣ—прѣбждетъ сав. 21 хочете прѣсити остр. 22 о семь бо сав. зор. никол.

дѣ м'ногогь сѣтворите. і бждете мо-  
н оученици. 9 ꙗкоже възлюбви ма оцѣ и  
азъ възлюбихъ вы. бждѣте въ  
любви мои. 10 аще заповѣди мо-  
я съблюдете. прѣбждете въ лю-  
бви мои. ꙗкоже азъ заповѣди о-  
тца мое(го) съблюсю. і прѣбываю  
въ него любве. 11 се глѣхъ вамъ.

5

СЛХІІІ Да радость моѣ [съ вами] бждетъ. і ра-  
дость ваша исплѣнитъ са. 12 си есть за-  
повѣдь моѣ. да любите другъ друга  
ꙗкоже възлюбихъ вы. 13 больша селѣ лю-  
бви никтоже (не) иматъ. да кто дшж  
своѣ положитъ за другы свои. ∴  
14 Вы друзи мои есте. аште творите ели-  
ко азъ заповѣдаю вамъ. 15 Юже не глѣж  
васъ рабъ. рабъ бо не вѣсть что тво-  
ритъ гъ его. вы же рѣхъ другы. ꙗко  
всѣ ꙗже слышахъ отъ отца моего.  
сказахъ вамъ. 16 не вы мене извѣ-  
расте нъ азъ извѣрахъ вы и положи-  
хъ вы. да вы идете и плодъ прине-  
сете. і плодъ вашъ прѣбждетъ. да е-  
гоже колиждо просите. отъ отца въ і-  
ма мое дастъ вамъ. ∴ 17 Онъ заповѣ-  
даю вамъ да любите другъ друга.  
18 аште миръ васъ ненавидитъ. вѣди-

10

15

20

25

*Стр. 7 го пропуц.; съблюдохъ въ прочіе, только ассем. согл. съ нашимъ.  
8 любви асс. сав. остр. 9 въ васъ мелк. глаг. почерк. прибавл. надъ строкою,  
первоначальное же выскоблено съ оставшимися слѣдами, въ прочіе въ васъ.  
10 мои (вм. ваша) сав.; наплѣнитъ са остр.; си же зор. остр. се же сав. 12  
Больше асс. сав. 13 въ подл. буквы не поблѣднѣли. 16 заповѣдахъ асс. сав.  
17 вамъ рабъ зор. 17—18 створить ник. 18 рекохъ остр. (такъ и 6  
на слѣд. стр.). 19 оу штыца ник. (такъ и 24). 25 дастъ са вамъ сав.; се  
зап. сав. 27 всѣ миръ зор. никол.*

ТЕ ꙖКО МЕНЕ ПРѢЖДЕ ВАСЪ ВЪЗНЕВАЕН-  
ДѢ. 19 АШТЕ ОТЪ МИРА ВИСТЕ ВЪЛАН. МИ-  
РЪ ОУВО СВОЕ ЛЮБИЛЪ БИ. ꙖКО ЖЕ ОТЪ МИ-  
РА НѢСТЕ. НЪ АЗЪ ИЗВЪКРАХЪ ВЪ ОТЪ  
МИРА. СЕГО РАДИ НЕВАЕНДИТЪ ВАСЪ  
МИРЪ. 20 ПОМЪНИТЕ СЛОВО ЕЖЕ АЗЪ РѢХЪ  
ВАМЪ. НѢСТЪ РАВЪ БОЛЕН ЪА СВОЕГО.

5

ИШТЕ МЕНЕ ИЗГЪНАША И ВАСЪ ИЖДЕНЖ-  
ТЪ. АШТЕ СЛОВО МОЕ СЪБЛЮСА И ВА-  
ШЕ СЪБЛЮДЖТЪ. 21 НЪ СИ ВЪСѢ СЪ-  
ТВОРАТЪ ВАМЪ ЗА ИМА МОЕ

10

ꙖКО НЕ ВѢДАТЪ ПОСЪЛАВЪШАДОГО МА. 22 АЩЕ  
НЕ ВИМЪ ПРИШЕЛЪ И ГЛАЛЪ ИМЪ. ГРѢХА НЕ БЖ  
ИМЪАН. НЪИНѢ ЖЕ И БИНЫ НЕ ИМЖТЪ О ГРѢ-  
СѢ СВОЕМЪ. 23 НЕВАЕНДИИ МЕНЕ И ОТЦА МОЕ-  
ГО НЕВАЕНДИТЪ. 24 АШТЕ ДѢЛАЪ НЕ БИМЪ СЪ-  
ТВОРИЛЪ ЕЪ НИХЪ. ІХЪЖЕ НИЪ НИКТОЖЕ СЪ-  
ТВОРИ. ГРѢХА НЕ БЖ ИМЪАН. НЪИНѢ ЖЕ И ВИДѢ-  
ША И ВЪЗНЕВАЕНДИША И МЕНЕ И ОТЦА МОЕГО.

15

25 НЪ ДА СЪБЖДЕТЪ СА СЛО(ВО) ПИСАНОЕ ВЪ ЗАКО-  
НѢ НХЪ. ꙖКО ВЪЗНЕВАЕНДИША МА СПЪТИ.

20

26 Егда же придетъ параклитъ. егоже азъ по-  
сълж вамъ. отъ отца дхъ истинныи.  
іже отъ отца исходитъ. тъ съвѣдѣте-  
льствоуоутъ о мѣнѣ. 27 і вѣ же съвѣдѣ-  
тельствоуоуте. Ꙗко искони съ мѣнож е-  
сте.

25

*Стр. 1—2* възненавидать сав. 2 всего мира ассем. никол. (такъ и 3—4); бысте зор. остр. сав. 2—3 весь миръ ассем. ник. (такъ и 6). 6 поменѣте никол. 8 ма—вѣ асс. ник. вѣ остр. 9 съблюдоша зор. сав. остр. никол. 10—11 творатъ зор. 13 быхъ—быша сав. остр. (такъ и 16—18). 15 ненав. же м. сав. 16—18 цѣлый стихъ въ ассем. пропуцены. 20 во въ слово въ подл. пропуц.; писаное зор. сав. 21 без оума (вм. спѣтѣ) остр. 23 истовѣ сав. 24—25 и 25—26 повѣдаетъ—повѣданте (вм. съвѣд.) сав.

XVI.

1 СИ ГЛАХЪ ВАМЪ. ДА НЕ СЪБЛАДНИТЕ СЯ. 2 ОТЪ СЪНЪМИШЪТЪ ИЖДЕНЪТЪ ВЪИ. НЪ ПРИДЕТЪ ГОДИНА. ДА ВЪСЪКЪ ИЖЕ ОУБЕНТЪ ВЪИ. МЪНИТЪ СЯ СЛОУЖЪВЪ ПРИНОСИТИ БОУ :. 3 І СИ СЪТЕОРАТЪ ВАМЪ. ЧКО НЕ ПОЗНАША ОТЦА НИ МЕНЕ. 4 НЪ СЕ ГЛАХЪ ВАМЪ. ДА ЕГДА ПРИДЕТЪ ГОДИНА. ПОМИНАТЕ СИ. ЧКО АЗЪ РЪХЪ ВАМЪ. СИХЪ ЖЕ ВАМЪ ИСПРЪВА НЕ РЪХЪ. ЧКО СЪ ВАМИ ВЪХЪ. 5 НЪ(И)НЪ ЖЕ ИДЖ КЪ ПОСЪЛАВЪШЮМОУ МА. І НИКТОЖЕ ОТЪ ВАСЪ НЕ ВЪПРАШААТЪ МЕНЕ КАМО ИДЕШИ. 6 НЪ ЧКО СИ ГЛАХЪ ВАМЪ. СКРЪБИ ИСПЛЪНЪ СРЪДЪЦА ВАША. 7 НЪ АЗЪ ИСТИНЪ ВАМЪ ГЛЪЖ. ОУНЪЕ ЕСТЬ ВАМЪ ДА АЗЪ ИДЖ. АШТЕ БО НЕ ИДЖ АЗЪ. ПАРАКАИТЪ НЕ ПРИДЕТЪ КЪ ВА[МА]МЪ. АШТЕ ЛИ ЖЕ ИДЖ. ПОСЪЛАЖ И КЪ ВАМЪ. 8 И ПРИШЕДЪ ОНЪ. ОБЛИЧИТЪ МИРА. О ГРЪСЪ И О ПРАВЪДЪ И О СЖДЪ. 9 О ГРЪСЪ ОУБО ЧКО НЕ ВЪРОУЖЪТЪ ВЪ МА. 10 О ПРАВЪДЪ ЖЕ ЧКО КЪ ОТЬЦЮ ИДЖ. І КЪ ТОМОУ НЕ ВИДИТЕ МЕНЕ. 11 О СЖДЪ ЖЕ ЧКО КЪНАСЪ МИРА СЕГО ОСЖДЕНЪ БЪИСТЪ. 12 ЕЩЕ МЪНОГО ИМАМЪ ГЛАТИ ВАМЪ. НЪ НЕ МОЖЕТЕ НОСИТИ НЪИ-

*Стр. 1 се сав. 2 противъ ожиданія и въ остр. сънъмишъ; слова отъ сънъм. ижд. въи пропуц. въ сав. ассем. 4 си (вм. са) зогр. 5 творатъ зогр. 6 си ассем. 7—8 поминанте остр. ассем. помъните се сав. 8 и 9 рекохъ остр. ихъже (вм. сихъ же) сав. 9 азъ не рѣхъ в. испр. ассем. 10 і въ нъинѣ прип. подъ стр. 12 се (вм. си) сав. 13—14 скръбъ напъни срдце ваше остр. скръбъ исплънитъ срдца ваша ассем. зогр., сав. согл. съ наш. только срдце ваше. 15 оунк остр. сав. добрѣ зогр. 17—18 аще ли—къ вамъ пропуц. сав. 19 всего мира зогр. асс. вьсь миръ хвал. миръ сав. 21 градъ асс. хвал.*

нѣ. 13 егда же придетъ онъ. дѣхъ истинныи.  
 наставитъ вы на всѣхъ истинъ .: к̄ .:  
 не о себѣ во глѣти иматъ. нѣ елико аще  
 оуслышитъ. глѣти иматъ. и грѣ[дѣ]-  
 джшталъ възвѣститъ вамъ. 14 онъ ма  
 прославитъ. ꙗко отъ моего приметъ. 5  
 и възвѣститъ вамъ .: 15 Въсѣ елико и-  
 матъ отецъ мой сѣтъ. сего ради рѣхъ  
 вамъ ꙗко отъ моего приметъ и възвѣ-  
 ститъ ва(мъ). 16 въ малѣ и к томоу не видите  
 мене. и пакы въ малѣ и оузърите ма. 10  
 и ꙗко нѣкъ къ отцю. 17 Рѣша же отъ оучени-  
 къ его къ себѣ. что есть се еже глѣ-  
 тѣ намъ. въ малѣ и не видите ме-  
 не. и пакы въ малѣ и оузърите ма  
 и ꙗко нѣкъ къ отцю. 18 глѣдѣхъ же что  
 есть се еже глѣтъ въ малѣ. не вѣ-  
 мѣ что глѣтъ. 19 Разоумѣ же нѣ. ꙗко  
 хотѣхъ и въпрашати. и рече имъ о  
 семь ли сътазаете са между со- 20  
 боу. ꙗко рѣхъ въ малѣ и не видите  
 мене.  
 и пакы въ малѣ и оузърите ма. 20 а-  
 минъ аминъ глѣжъ вамъ. ꙗко въ-  
 с(п)лачете са и въздрѣдаа[а]те вы. 25  
 и миръ възрадоуоутъ са. вы же

*Стр. 2* и наст. вы сав.; всж асс. 3 безъ бо асс. 4—5 п град. възв. вамъ пропущено въ сав. 6 примъ сав. 7 повѣсть сав. (такъ и 9—10). 8 рекохъ остр. (такъ и 21). 9 безъ вамъ зор. остр. сав.; приемлетъ асс. 10 въ подл. ва съ прин. кирил. надъ строкою мь, вамъ вса хвал. 12 безъ и передъ ꙗко хвал. асс., и ꙗко азъ остр.; рѣша же и зор.; оученици его асс. сав. 13 въ себѣ сав.; се есть зор. ассем. сав. хвал. 14 намъ пропущено остр. 17 слова въ малѣ не в. ч. гл. пропуц. ассем. 18 разоумѣвъ же остр. 19 хотѣхъ безъ и остр. 20 въпрашаєте са сав. 21 узърите сав. 23 въ малѣ оузър. остр. зор. 24—25 п въ всплачете прибав. надъ стр. 25 вы пропуц. сав. 26 а миръ сав. остр. а всь миръ зор. хвал.

печальни вждете. нъ печаль ва-  
 ша въ радость вждетъ. 21 жена егда  
 раждаетъ. печаль иматъ. ꙗко при-  
 де годъ ея. егда же родитъ отроча.  
 къ томоу не помънитъ скръви за  
 радость. ꙗко роди са члвкъ въ ми-  
 рѣ. 22 ꙗкы же оубо нѣмѣ печальни вж-  
 дете. пакы же оузрьж вы и въздра-  
 доуютъ са срѣце ваше. ꙗ радости ва-  
 шей никтоже не възметъ отъ ва-  
 сѣ. 23 ꙗ въ тѣ днь мене не въпросите  
 ничесоже .: ꙗминъ амин глѣж ва-  
 мѣ. ꙗко аште чесо просите отъ отца  
 въ има мое. дастъ вамъ. 24 до селѣ  
 не просите ничесоже въ има мое.  
 просите и примете. да радость ваша  
 исполнена вждетъ. 25 си въ притѣ-  
 чахъ глѣхъ вамъ. нъ придетъ го-  
 дина. егда къ томоу въ притѣчахъ  
 не глѣж вамъ. нъ не обвинюа са о отци  
 възвѣштж вамъ. 26 въ тѣ днь въ і-  
 ма мое въспросите. ꙗ не глѣж вамъ.  
 ꙗко азъ оумолѣхъ отца о васѣ. 27 самъ  
 во отецъ любитъ вы. ꙗко вы ме-  
 не възлюбисте. ꙗ вѣроставе ꙗко азъ  
 отъ ба изидѣ. 28 изидѣ отъ отца.  
 СЛXV и придѣ въ мирѣ. пакы оставаѣж

*Стр. 2* на радость *сав.* 3—4 придетъ *сав. хвал.* 4 година *сав. остр.*  
 и егда *сав.* 5 печали *остр. сав.* 6 родитъ чѣка *сав.* 6—7 весь миръ  
*хвал.* 7 безъ оубо *сав.* 8—9 ꙗко оузрадоуютъ се срьдца ваша *хвал.*  
 11 помолите *сав. хвал.* 12 ни о чемъже *сав.* 13 безъ ꙗко *ассем.*; оу отца  
*асс. сав. зор. хвал.* 17 напълънна *остр.*; се *сав.* 18 безъ нъ *зор.*; при-  
 де *остр.* 21 повѣдѣ *сав.* възвѣштаж *ассем.* 22 безъ вамъ *сав.* 24—25  
 ма (вм. мене) *сав. ассем.* 25—26 безъ азъ *остр. ассем.* 26 изидохъ *остр.*;  
 изидѣ и отъ отца придѣ *сав.* и изидѣ отъ ба и придѣ въ весь м. *асс.* 27 и  
 1 на слѣд. *стр.* весь миръ *зор. асс. ник.*

миръ. і надъ къ отцю. 29 глаша емоу оученици его. се нѣмѣ не обвинюѣмъ са глаголешн. а притѣча никоѣже не глѣши. 30 нѣмѣ вѣмъ ꙗко вѣси всѣ и не трѣвоуешн да кто тѣ въпрашаатъ. о семъ вѣроуемъ ꙗко отъ ба ишелъ еси. 31 отвѣшта имъ ис. нѣмѣ ли вѣроуоуте. 32 се градеть година и нѣмѣ приде. да разидеть са кожъдо въ своѣ. і мене единого оставите. і нѣсмъ единъ ꙗко отецъ съ мѣноѣ естъ. 33 си глахъ вамъ. да въ манѣ мира имате. ꙗко къ ꙗко въ мирѣ скръѣѣни бждете. нъ дрѣзANTE азъ повѣдихъ мира.

5

10

## XVII.

1 си гла

ис ꙗко і възведе исѣ очн свои на нѣо и рече. отче приде година. прослави сѣна своего. да и сѣнъ твои прослаки-тъ тѣ. 2 ꙗкоже далъ емоу еси (власть) всѣкоѣ на пѣти. да всѣко еже еси емоу далъ дастъ имъ живота вѣчънаго. 3 Се же естъ вѣчънѣи животъ. да знаждъ тебе единого истинънаго ба. і егоже посла исхъа. 4 азъ прославихъ тѣ на земн. дѣло съверъ-

15

20

*Стр. 3* ни единоѣ зор. *6* еси ишьлъ зор. *8* идеть сав. *9* разидете остр.; въ своѣ си асс. ник. *9—10* ма асс. сав. *12* миръ всѣ прочіе. *13* въ всемъ м. зор. асс. ник.; печальни сав. *14* азъ бо ассем.; всего мира зор. ассем. всѣ миръ ник. миръ сав.; се сав. *15* възведъ асс.; второю исъ въ проч. т. нѣтъ. *16* часъ зор. *18* власть припис. надъ стр. дру. почеркомъ. *19* все еже никол. ассем. *20* животъ вѣчънѣи ассем. остр. сав. никол. *22* тѣ ассем. *24* земли остр. асс. зор. *24* и 1 на слод. стр. сътворилъ остр.

ШНХЪ. ЕЖЕ ДДАЪ ЕСИ МЪНѢ ДА СЪТВОРИЖ.

5 І НЫНѢ ПРОСЛАВИ МА ТЫ ОТЧЕ ОУ ТЕ-  
 БЕ САМОГО. СЛАВКОЖ ІЖЖЕ НМѢХЪ. ПРѢ-  
 ЖДЕ ДАЖЕ НЕ ВЪСТЪ МИРЪ ОУ ТЕБЕ. 6 ѢВИ-  
ХЪ ИМА ТВОЕ ЧЛѢКМЪ. ІАЖЕ ДДАЪ ЕСИ

5

МЪНѢ ОТЪ МИРА. ТВОИ ВѢША И МЪНѢ ІА

ДДАЪ ЕСИ. І СЛОКО ТВОЕ СЪХРАНИША.  
 7 НЫНѢ РАЗОУМѢША ЪКО ВЪСѢ ЕЛИКО ДА-  
 ЛЪ ЕСИ МЪНѢ ОТЪ ТЕБЕ СЖТЪ. 8 ЪКО  
 ГЛЫ ІАЖЕ ДДАЪ ЕСИ МЪНѢ ДАХЪ[Ъ]

10

ИМЪ. І ТИ ПРИЯСА И РАЗОУМѢША ВЪ-  
 ИСТИНЖ ЪКО ОТЪ ТЕБЕ ИЗИДЪ. І КЪ-  
 РОВАША ЪКО ТЫ МА ПОСЪЛА. 9 АЗЪ О  
 СИХЪ МОЛЖ. НЕ О ВЪСЕМА МИРѢ МО-  
 ЛЖ. НЪ О ТѢХЪ ІАЖЕ ДДАЪ ЕСИ МЪНѢ.

15

ЪКО ТВОИ СЖТЪ. 10 І МОѢ ВЪСѢ ТВОѢ  
 СЖТЪ. І ТВОѢ МОѢ. І ПРОСЛАВИХЪ  
 СА ВЪ НИХЪ. 11 І К ТОМОУ НѢСМЪ ВЪ МИ-

РѢ. І СИН ВЪ МИРѢ СЖТЪ. І АЗЪ КЪ ТЕ-  
 ВѢ ГРАДЖ. ∴ ОТЧЕ СТЪ СЪБЛЮДИ  
 ІА ВЪ ІМА ТВОЕ. ІАЖЕ ДДАЪ ЕСИ МЪ-

20

НѢ. ДА ВЪДЖТЪ ЕДИНО ЪКОЖЕ И МЪ.  
 12 ЕГДА ВѢХЪ СЪ НИМИ ВЪ МИРѢ. АЗЪ  
 СЪБЛЮДАХЪ ІА ВЪ ІМА ТВОЕ. ІАЖЕ ДА-  
 ЛЪ ЕСИ МЪНѢ СЪХРАНИХЪ. І НИКТОЖЕ  
 ОТЪ НИХЪ НЕ ПОГЫВЕ. ТЪМО СЪНЪ  
 ПОГЫВѢЛЪНЫ. ДА СЪБЖДЖТЪ

25

*Стр. 2 безъ ты зор. остр. ник. 3 славж зор. сав. ник. 4 вьсь миръ зор. ассем. ник. 4—5 твое изв. има сав. 6 отъ вьсего мира зор. асс. ник. 7 съблюдоша остр. 9 твои сав.; и (вм. како) сав. 10 дастъ зор.; одно ѣ въ дахъ не удалось, поэтому прибавлено другое. 11 прияша остр. зор. сав. 12 изидохъ остр. 14 м. та сав.; о мирѣ остр. 15 сихъ зор. 18—19 и 19 въ вьсемь мирѣ ассем. зор. никол. (такъ и 23 и 2 на смд. стр.). 20 придж сав. (такъ и 1 на смд. стр.). 23 съ ними пропуц. сав. 24 съ-блюдохъ сав. 25 съхранихъ ѡ ассем. никол. 26 тѣчиж сав.*



СА КЪНИГЫ. 13 НЪИНЪ КЪ ТЕБѢ ГРАДЖ.  
І СИ ГЛѢЖ ВЪ МИРѢ. ДА ИМЖТЪ  
РАДОСТЬ МОЖ ИСПЛЪНЕНЖ ВЪ СЕБѢ.

14 ЯЗЪ ДАХЪ ИМЪ СЛОВО ТВОЕ. И МИРЪ  
ВЪЗНАВИДѢ Я. ЪКО НЕ СЖТЪ ОТЪ  
МИРА. ЪКОЖЕ И АЗЪ ОТЪ МИРА НЪ-  
СМЪ. 15 НЕ МОЛЖ ДА ВЪЗЪМЕШИ Я О-  
ТЪ МИРА. НЪ ДА СЪБЛЮДЕШИ Я О-  
ТЪ НЕПРИЪЗНИ. 16 ОТЪ МИРА НЕ СЖ-  
ТЪ ЪКОЖЕ И АЗЪ ОТЪ МИРА НЪСМЪ.

5

10

CLXVI 17 СТИ Я ВЪ ИСТИНЖ ТВОЕЖ. СЛОВО ТВОЕ И-  
СТИНА ЕСТЬ. 18 ЪКОЖЕ ТЫ МА ПОСЪЛА ВЪ  
МИРЪ. І АЗЪ ПОСЪЛАХЪ Я ВЪ МИРЪ. 19 І ЗА  
НА АЗЪ СЕШТЖ СА САМЪ. ДА БЖДЖТЪ  
И ТИ СШТЕНИ ВЪ-ИСТИНЖ. 20 НЕ О СИХЪ ЖЕ  
МОЛЖ ТЪКМО. НЪ І ВЪРОУЖШТИХЪ СЛО-  
ВОМЪ НХЪ ВЪ МА. 21 ДА ВЪСИ ЕДИНО СЖТЪ.  
ЪКОЖЕ ТЫ ОТЧЕ ВЪ МЪНѢ И АЗЪ ВЪ ТЕБѢ.  
ДА И ТИ ВЪ НАСЪ ЕДИНО БЖДЖТЪ. ДА І  
МИРЪ ВЪРЖ ИМЕТЪ ЪКО ТЫ МА ПОСЪЛА.  
22 І АЗЪ СЛАВЖ БЖЖЕ ДАЛЪ ЕСИ МЪНѢ ДА-  
ХЪ ИМЪ. ДА БЖДЖТЪ ЕДИНО. ЪКОЖЕ И  
МЫ ЕДИНО. 23 АЗЪ ВЪ НИХЪ И ТЪИ ВЪ МЪ-  
НѢ. ДА БЖДЖТЪ СЪВРЪШЕНИ ВЪ ЕДИНО.  
И ДА РАЗОУМѢАТЪ МИРЪ ЪКО ТЫ МА  
ПОСЪЛА. І ВЪЗЛЮБИАЪ Я ЕСИ. ЪКОЖЕ

15

20

25

*Стр. 1* нѣиѣ же *остр. ассем. никол.* 2 *се сав.* 3 *мож пропуц. сав.*  
р. съ жѣнож напѣиѣж *остр.* 4 *весь миръ ассем. никол.* 6 *всего ми-*  
*ра ассем. никол. (такъ и 8, 9, 10).* 7 *нѣ (вм. не) сав., а въ 8 нѣ пропу-*  
*щено сав.* 10 *нѣсмъ или нѣсмъ?* 11 *твож пропуц. ассем. остр. ник. сав.;*  
*твоя и ист. остр.* 13 *весь миръ ассем. ник. (такъ 20, 25 и 7 на слѣд. стр.).*  
13—14 *зане ассем.* 14 *свацаж ассем.* 15 *къ слову истинж кирилл. над-*  
*строчная приписка твою.* 16 *тѣкмо м. б. тѣкмо: тѣчиж сав.; нѣ и о остр.*  
*асс. сав. ник.* 16—17 *словесемъ сав. асс.* 17 *въ има твое (вм. въ ма) сав.;*  
*бжджтъ остр.* 21 *азъ сав. безъ і.* 23 *и азъ никол.; ти съ надстр. позже*  
*прип. ѣ, сав. остр. асс. тоже ти вм. ожд. ты.* 24 *свършенне едино сав.*

и ма възлюбилъ еси. 24 оче ѡже далъ еси мѣнѣ. хощѣ да иждеже есмъ азъ и ти вѣдѣтъ съ мѣноу. да видѣтъ славу мою ѡже далъ еси мѣнѣ. ꙗко възлюбилъ ма еси. прѣжде съложеннѣ мира. 25 отъ [чт]че праведнѣнъи миръ тебе не позна. азъ же та познахъ. и снн познаша ꙗко ты ма посла. 26 и съказахъ имъ има твое и съкажѣ. да любви еѡже ма еси възлюбилъ въ ннхъ вѣдетъ и азъ въ ннхъ .: ꙗ .:

5

10

## XVIII

ЕВАНГЕЛИЕ ОТЪ ИМЪНА ПТАФАТИ.

1 си рекъ нс. изиде съ оученикы своими. на онъ полъ пото-

15

ка кедръска. идеже вѣ вѣртѣ. въ нже вѣниде самъ и оученици его .: ꙗ .:

2 вѣдѣаше же июда иже и прѣдааше мѣсто. ꙗко мѣножицеѡ събираше сѧ нс тоу съ оученикы своими. 3 июда же приѣмъ спирѣ. и отъ архирен. и фариисѣи слоугы. приде тамо съ свѣ-

20

*Стр. 2 идеже остр. сав. 6 въсего мира зогр. ассем. никол. 7 п передъ мврѣ остр. ассем. 9 надъ —ша кирил. приписка те; въ подл. только ꙗ, словъ ко пропуш. 11 любви сав. 14 се рекъ остр. сав. 15—16 отока сав, такъ читалъ и писецъ зографскаго евангелія, исправилъ же въ острова (замѣна въ этомъ памятникѣ слова отока другимъ словомъ островъ говоритъ въ пользу моего предположенія, что зограф. евангеліе южнослав. списокъ паннонскаго подлинника): прочіе тексты потока. 16 вѣртѣпъ остр. градъ сав. 18 иже и прѣд. пропуш. ассем. 19 многошѣды сав. мѣногашѣди остр. 20 безъ тоу ассем. 21 приимъ сав. примъ остр. 22 и 1 на слѣд стр. свѣтилгы въ сав. пропуш., свѣтильничкы остр. ассем.*

тилы. і скѣштами и оржжи. 4 іс  
же вѣды вѣсѣ градштаа на нь. іше-  
дѣ рече имѣ кого иштете. 5 отъвѣшта-  
ша емоу іс назарѣа. 6 гла имѣ іс. а-  
зѣ есмѣ. стоѣаше же иуда иже и прѣ-  
дааше съ ними. да вѣко рече имѣ азѣ  
есмѣ. идж въспать. и падж на зе-  
ми. 7 пакы же ѡа въпроси іс. кого иште-  
те. они же рѣша іса назареа. 8 отъвѣща  
іс рѣхѣ вамѣ вѣко азѣ есмѣ. аште  
мене иштете. не дѣните си хѣ ити. 9 да  
събодетѣ са слово еже рече. вѣко ѡаже  
далѣ еси мьнѣ не погоуби хѣ никого-  
же отъ нихѣ. 10 Симонѣ же петрѣ имѣ  
ножѣ извлѣче и. и оудари архирereo-  
ка раба. і оурѣза емоу оухо десное.  
вѣ же има равоу малухѣ. 11 рече же и-  
сѣ петроу. вьнъзи ножѣ въ но-  
жѣница. Чашѣ ѡаже дастѣ мь-  
нѣ отѣцѣ не имамѣ ли пити еѡа  
12 спира же и тѣсѣштѣникѣ. і  
слоутѣ иуденскѣ. ѡа са іса  
и съвазаша и. 13 і вѣса и къ аннѣ прѣ-  
вѣе. вѣ бо тѣстѣ канѣфѣ .:.

СЛХVІІ [іже вѣ архиреоу лѣвоу томоу. 14 вѣ 25

*Стр. 2* идѣшата сав. все идѣщее остр.; и ишѣдѣ остр. 3 вѣ подл. о-  
писка коко (вм. кого). 4 назарѣнина сав. ник. (такѣ и 9 сав.; ник. же на-  
заренскаго). 5 иуда съ ними асс. 6 безѣ да асс. 7 идоша сав. остр.;  
падоша остр. 7—8 земѣи зогр. остр. ник, 9 рекоша остр. 9—10 отъвѣ-  
имѣ асс. 10 рекохѣ остр. аште оубо сав. ассем. зогр. никол. (остр. согласно  
съ наш. текст.). 11 ихѣ сав. 12 събодетѣ съ поправкою э вѣ эе. 13—14  
ни единого же ассем. 14 имѣа остр. 15—16 оударь р. арх. ассем. 18  
възврати и. свои сав. 18—19 ножѣницѣ асс. 21 тѣсащѣникѣ остр. сав.  
22 аша сав. зогр. остр. ник. 23 съвазавѣше сав.; ведоша остр. сав. зогр. ник.

*Пропаший 167-ой листъ подминника пополненъ здѣсь текстомъ, заимство-  
ваннымъ изъ ближайшаго по письму и языку зографскаго евангелія.*

*Стр. 25* томѣ лѣтѣ сав. никол.

же калафа. да въ съвѣтъ людемъ.  
 ꙗко доврѣсть естъ единому чюу  
 оумьрѣти за люди. 15 По ісѣ же ідѣа-  
 ше симонъ петръ. і дроугы оученикъ.  
 оученикъ же тѣ вѣ знаемъ. архире- 5  
 ови. і вѣнде съ ісомъ. въ дворъ  
 архиребѣвъ. 16 Петръ же стоѣше при двѣ-  
 рехъ вѣнѣ. Ізиде же оученикъ тѣ. і же  
 вѣ знаемъ архиреови. і рече двѣрѣни-  
 ци. і вѣведе петра. 17 Глѣ же рава 10  
 двѣрѣница петрови. еда і ты отъ оученикъ  
 еси чѣа того. глѣ онъ нѣсмь. 18 стоѣхъ  
 же рави. і слоугы ѡгнь сътворше. ꙗко  
 зима вѣ. і грѣахъ (сѣ). вѣ же съ  
 нѣми петръ стоа і грѣа сѣ. 19 Архи- 15  
 ереи же вѣпроси іса ѡ оученицѣхъ его.  
 і ѡ оучени(и) его. 20 Отвѣшта емоу нѣ.  
 азъ не обвинюа сѣ глѣхъ вѣсеому мироу.  
 азъ вѣсегда оучихъ на сѣнѣмишти. і  
 вѣ црѣкѣв(е) ідеже вѣси людѣи сѣне- 20  
 мажтѣ сѣ. і таи не глѣхъ ничесоже.  
 21 Чѣто ма вѣпрашаеш. вѣпроси  
 слѣшавѣшма. чѣто глѣхъ імѣ. се  
 си вѣдатѣ еже рѣхъ азъ. 22 Он ре-  
 къшию емоу. едннѣ отъ прѣстоа- 25  
 штихъ слоугъ. оудари вѣ ланитѣ іса.  
 рекъ. тако ли отвѣштаваеш архире-

*Стр. 1* съвѣтъ сав. ассем. остр. никол. 2 оунѣ асс. сав. никол. оунѣ  
 остр. 7 стоа сав. 8—9 прѣдъ враты сав. 9—10 вратаревѣ сав.  
 10 вѣведи петра сав. никол. 11 безъ отъ сав. 12 сего сав. ассем. остр.  
 13 твораще сав. 14 сѣ прибавлено по сав. остр. ассем. 16 вѣпросиша  
 сав.; безъ его ассем. 18 мироу сав. 19 сѣнѣмищихъ сав. ассем. никол. сѣ-  
 борщи остр. 20 црѣкви остр. сав. никол. црѣвахъ ассем. 20—21 събира-  
 жтѣ сѣ остр. събирахъ сѣ сав. 21 отаи остр. 23 слѣшавѣшихъ сав.  
 24 таже сав.; рекохъ остр.; се остр., сав. безъ се или си. 26 за ланитѣ  
 ассем. сав.

хнеревн. 23 Отвѣшта емоу нѣ.  
 аште зълѣ глахъ съвѣдѣтель-  
 ствою ѓ зълѣ. аште ли доврѣ  
 чьто ма бнешн. 24 Посъла же і  
 анна свързана къ калѣфѣ архи-  
 еревн. 25 Бѣ же симонъ петръ сто-  
 я і грѣмъ сѧ. рѣша же емоу. еда  
 і ты отъ оученикъ его еси. ѓнъ же  
 отвѣръже сѧ. і рече нѣсмь. 26 гла  
 единъ отъ рабѣ архнеревнѣ. жжи-  
 ка сѧ. ёмоу же оурѣза петръ оухо.  
 не азъ ли та видѣхъ въ вратѣ сѧ  
 нѣмь. 27 пакы же петръ отвѣръже  
 сѧ. і авне коуръ възгласи. за.  
 28 Бѣса же іса ѓтъ калѣфы.  
 въ преторъ. бѣ же за оутра. і ти  
 не вѣнидж въ притворъ. кѣ.  
 да не ѓсквернѧтъ сѧ. нѣ да ѣдатъ  
 пасухъ. кѣ. 29 Ізиде же къ нѣмъ і пилатъ  
 вѣнъ. [ рече.]

---

СЛХVIII кжж рѣчь приносяте на члѧка сего. 30 отъ-  
 вѣшташа же и рѣша емоу. аште не би вѣ-  
 лъ сѧ зълѣодѣн. не бимъ прѣдали  
 его тебѣ. 31 рече же нѣмъ пилатъ. пон-  
 мѣте и вѣ. и по закону вашему сж-  
 дите емоу. рѣша же емоу нюдѣн. не до-

*Стр. 2—3 повѣждь сав. 3 о добрѣ сав. 5 свързанъ остр. (сав. пропущ.); в. Анна ѓ сав. Иоаннъ. 7 рекоша остр. 8—9 отвѣръже сѧ онъ остр. ассем. никол. 12 въ вѣрътоградѣ остр. въ градѣ сав. 12—13 сѧ нѣмъ пропущ. сав. 14 пѣтель никол.; вѣспѣ сав. 15 ведоша остр. сав. никол. 16 притворъ никол. 17 вѣнидоша остр.; преторъ остр. сав. ассем. 19 изиде же пил. къ нѣмъ вѣнъ остр. ассем. никол., сав. тоже только сѧ нѣмъ. 21 ѓ рѣчь буквы чѣ надстр. прип. 22 рекоша остр. (такъ 26 и 8 на слѣд. стр.); бѣ остр. сав. (такъ и на слѣд. стр. 13). 23 безъ сѧ сав.; бѣхомъ остр. сав. бихомъ зогр. 23—24 его прѣд. сав.*

стоить намъ оубити никогоже. 32 да  
 слово нѣво съвждеть сѧ. еже рече  
 клепаа коеж съмрътъж хотѣше оумь-  
 рѣти. 33 Бъниде же пакы пилатъ въ пре-  
 торъ. ѿ възъва нѣа и рече емоу. ты 5  
 ли еси цѣръ юденскъ. 34 отъвѣшта [ѣ]-  
 емоу нѣ о себѣ ли ты глѣши се. ли ни  
 тебѣ рѣша о мѧнѣ. 35 Отъвѣща пилатъ.  
 еда азъ жидовинъ есмъ родъ твои. ѿ  
 архирен прѣдаша тѧ мѧнѣ. что еси 10  
 сътворилъ. 36 отъвѣшта нѣ. цѣрство  
 мое нѣстъ отъ сего мира. аште отъ  
 сего мира ви было цѣство мое. слоу-  
 гы оубо моѧ подвижалы сѧ бѣша.  
 да не прѣданъ ви мѧ юдѣомъ. ны-  
 нѣ же цѣство мое нѣстъ отъ сѧдоу. 15  
 37 Рече же емоу пилатъ. оубо цѣр ли еси ты. отъ-  
 вѣща нѣ. ты глѣши вѣко цѣръ есмъ азъ.  
 азъ на се родихъ сѧ. и на се придъ въ  
 всь миръ. да съвѣдѣтельствоу-  
 ю о истинѣ. всѣкъ иже естъ отъ 20  
 истинны послоушаатъ гласа мо-  
 его. 38 гла емоу пилатъ что естъ и-  
 стина. ѿ се рекъ пакы изиде къ ю-  
 дѣомъ. ѿ гла имъ. азъ ни единого  
 винны оврѣтаж въ немъ. ∴ 39 естъ же 25  
 обѣчан вамъ. да единого вамъ о-  
 тѣпоуштѧ на пасхѧ. хощете ли оу-

Стр. 1 намъ не д. *остр. сав.*; въ зор. намъ *пропуц.*; ник. оуб. зор. 2 иже  
*остр.* 3 назнаменаѧ *остр.* 4—5 притворъ *никол.* 5 гласи зор. *ассем.*  
*никол.* призъва *остр.* гла къ ис. *сав.* 7 о себѣ ли се глѣши *остр.*; или *остр.*  
*сав.* 9 ѿ *пропуц. ассим. остр.* 14 биша *асс.* 15 бѣихъ *остр. сав.* бимъ  
 бѣлъ *асс.* 17 надъ оубо *кирил. прип. то.* 18 естъ (безъ азъ) *сав.* 19  
 придохъ *остр.* 20 миръ *сав. остр.* 20—21 повѣдаж *сав.* послоушь-  
 ствоюж *остр.* 26 не обр. *остр. асс.* 28 и 1 на слѣд. *стр.* безъ оубо *сав.*

во да отъпоуциж вамъ цѣрѣ нюденака.  
40 възъпиша же вси глѣшце не сего нъ  
вара(а)вкж. вѣ же варава развонникъ.

## XIX

1 Тѣгда же пилатъ поятъ нса и тепе. 2 і воини съплетъше вѣнецъ о- 5  
тъ тръниѣ. възложиша на главѣж  
емоу. і въ ризж прарждѣнж облѣ-  
ша н. 3 і глѣхж. радоуи са цѣрю нюде-  
искъ. і виѣхж и по ланитама. 4 ізи- 10  
де же пакы пилатъ вонъ. і глѣ н-  
мъ се нзвождж и вамъ вонъ. да ра-  
зоумѣате ꙗко къ немъ винъы не оберѣ-  
таж ни единою. 5 ізде же ис вонъ но-  
са тръновъ вѣнецъ. і прарждѣнж- 15  
ж ризж. і глѣ имъ се члѣвкъ ѿ н.  
6 Бгда же и видѣша архіерен и слоугы.  
възъпиша глѣшце. распни и расп-  
ни н. Глѣ имъ пилатъ. помѣте къ  
и распнѣте. Язъ во не оберѣтаж въ не-  
мъ винъы. 7 отвѣшташа емоу нюден. 20  
мъ законъ имамъ и по закону наше-  
моу длѣженъ естъ оумърѣти. ꙗко снъ  
вѣин творитъ са. 8 Бгда же слыша пи-  
латъ се слово. паче оубоѣ са 9 и въни-

*Стр. 2* вси пропуц. асс. *3* въ подл. вараавж, но второе а выскоблено; и въ ассем. зогр. пишется это имя двойнымъ а. *4* поятъ пил. нса остр. *5* би кто остр. би и зогр. сав. никол. тепе и ассем. *5—6* трънѣнъ сав. *7* багъранж остр. (такъ и 14), сав. асс. прѣвр. *7—8* облѣкоша остр. сав. никол. облѣша і зогр. *8* и прихождаахж къ нему и глѣахж въ проч. (зогр. пожд.). *13* безъ ни единою въ прочіе. *14* трънанъ остр. трънѣнъ сав. *17—18* распни распни кто остр. р. р. сав. р. и р. и ассем. пр. пр. зогр. ник. *18* поимѣте и въ ассем. никол. *19* распнѣте остр. сав. асс. *23—24* пил. се сл. слово остр. *24* паче пропуц. сав.

ДЕ ВЪ ПРЕТОРЪ ПАКЪ. І ГЛА НСВН.  
 ОТЪ КЖДОУ ЕСИ ТЫ. ІС ЖЕ ОТЪКЪТА  
 СЛXIX НЕ СЪТВОРИ ЕМОУ ∴ 10 ГЛА ЕМОУ ПИЛАТЬ.  
 МАНЪ ЛИ НЕ ГЛѢШИ. НЕ ВЪСИ ЛИ ЧКО ВЛА- 5  
 СТЬ ИМАМЪ ПРОПАТИ ТА. И ВЛАСТЬ И-  
 МАМЪ ПОУСТИТИ ТА. 11 ОТЪВѢШТА ІС.  
 НЕ ИМАШИ ОБЛАСТИ НА МАНЪ НИКОЕЛЖЕ.  
 АЩЕ НЕ БИ ТИ ДАНО СЪ КЪШЕ. СЕГО РАДИ  
 ПРѢДАЕЪ МА ТЕБѢ ВОЛИ ГРѢХЪ ИМА- 10  
 ТЪ. ОТЪ ТОГО ПИЛАТЬ ИСКАШЕ ПОУСТИ-  
 ТИ И. 12 ЮДЕИ ЖЕ КЪПИЪ(ХЖ) ГЛѢЖШТЕ. АШТЕ  
 СЕГО ПОУСТИШИ НЪСИ ДРОУГЪ КЕСАРОВИ.  
 ВЪСЪКЪ ИЖЕ СМ ТЕОРИТЪ ЦРЪ. ПРОТИ-  
 ВИТЪ СМ КЕСАРОВИ ∴ ∞. 13 ПИЛАТЬ ЖЕ  
 СЛЪШАЕЪ ТА СЛОВЕСА. ИЗВЕДЕ ВО- 15  
 НЪ ІСА. І СЪДЕ НА СЖДИШТИ. НА МЪ-  
 СТѢ НАРИЦАЕМЪМЪ ЛИТОСТРОТЪ. ЕК-  
 ВРЪНСКЪ ЖЕ ГАВВАТА. 14 ВЪ ЖЕ ПАРА-  
 СКЕВЪНИ ПАСЦЪ. ГОДИНА ВЪ ЧКО ШЕ-  
 СТАА. І ГЛА ЮДЕОМЪ СЕ ЦЪРЪ ВАШЪ. 20  
 15 ОНИ ЖЕ КЪПИЪХЖ ВЪЗЪМИ ВЪЗЪМИ  
 ПРОПЪНИ И. ГЛА ИМЪ ПИЛАТЬ. ЦЪРЪ  
 ЛИ ВАШЕГО ПРОПЪНЪ. ОТЪКЪШТАША  
 АРХИЕРЕН. НЕ ИМАМЪ ЦЪРЪ. ТЪКМО КЕ-  
 САРА. 16 ТЪГДА ЖЕ ПРѢДАСТЫ-ИМЪ ДА 25

*Стр. 1* притворъ ник. приторъ зор.; пакъ пилать остр. 3 дасть асс.  
*остр. никол.* емоу не створи сав.; гла же зор. остр. 4 отъвѣщани сав.  
 5 распати ассем. сав. остр. 7 ты власти ассем. остр. (но безъ ты остр.);  
 никоелже зор. 8 бы остр. сав. 11 хж припис. надъ строкою. 15 из-  
 ведъ остр. 17 рекомъ ассем.; литострата ассем. сав. литостратъ зор. ли-  
 оострато остр. 19 пасхъ остр.; год. же ассем. сав. зор. остр. 19—20  
 третиѣ зор. ассем. никол. (сав. остр. согл. съ наш. текстомъ). 20 имъ зор.  
 (в.м. юд.). 21—22 възми и възми распни і асс. в. в. распни сав. остр.  
 22 пропъни прощни никол. 23 распнъ ассем. сав. остр. 24—25 кесарѣ  
 зор. асс. 25 прѣдасты имъ можно читать тоже: прѣдасть і имъ (съ подл.  
 ъ і възю соединено въ ты, идъ глаголич. Ѵ приписано къ глаголич. ѳ): прѣдасть и  
 имъ остр. никол.



и распяжтъ ѿ к ѿ они же поемъше  
 нса вѣса. 17 и самъ си несъ крѣтъ. ѿ-  
 зиде въ нарицаемое краинево мѣ-  
 сто. еже глѣтъ са евреискы голго-  
 та. 18 идеже и пропаса. и съ нимъ ина  
 двѣа. сждоу и онждоу. по срѣдѣ же  
 нса. 19 написа же и титла пилатъ.  
 и положи на крѣтъ. въ же написано ис  
 назарѣи цѣръ нюденскъ. 20 сего же титла  
 мѣнози числа отъ нюдѣи. ꙗко близъ въ  
 мѣсто града. идеже пропаса нса. и въ  
 написано еврѣискы грѣчѣскы и ла-  
 тинѣскы ѿ ѿ. 21 Гладох же пилатоки  
 архиререн нюденсци. не пиши црѣ нюде-  
 нскъ. нъ ꙗко самъ рече. цѣръ есмъ ню-  
 денскъ. 22 отвѣшта пилатъ. еже пи-  
 сахъ писахъ ѿ. 23 Бонни же егда пропаса  
 нса приаца (ри)зѣи его. и сътвориша че-  
 тыри чѣи. комоужъдо воинноу часть.  
 и хитонъ. въ же хитонъ не шѣвенъ. съ  
 врѣхоу истѣканъ вѣсь. 24 рѣша же къ себѣ  
 не прѣдрѣмъ его. нъ метѣмъ жрѣви-  
 на комоу еждетъ. да събжджтъ са  
 кънигы глѣжштамъ. раздѣланша се-  
 въ ризѣи моѣи. и о матизмъ мон

*Стр. 1* распяжтъ *асс. остр. сав.* 2 и (вм. нса) *всѣ проч., только остр.*  
*согласно съ нашимъ; вѣса и ассем. ведоша остр. никол. сав. (последняя съ при-*  
*бавкою на преторѣ); и носѣ себѣ кр. асс. ник. самъ с. носѣ сав. 4—5* погъ-  
*бота зор.* 5 *иде зор;* *распяса ассем. распаса сав. пропаца остр. никол;*  
*ина пропуц. остр. 6 онждоу сав. 7 найса зор. сав.; титыль зор. ассем*  
*8 пол. и на кр. зор., пол. крѣтъ безъ на ассем.; написано зор. сав. (такъ и 12)*  
*9 назарѣиниъ сав. никол.; съ же титыль никол. 10 чѣша зор. чѣтоша остр.*  
*сав. никол. (ассем. согласно съ нашимъ). 11 и распяса ассем. распаша остр.*  
*сав. и пропеше никол. пропаша нса зор. 12 евр. и гр. и роумѣскы сав.*  
*16—17 псахъ псахъ зор. 18 (ри) въ подл. пропуц.; приаца зор. 19 чѣ*  
*т. е. частн. 22 прѣдрѣмъ ник.; мѣиниъ ник. 22—23 послѣ жрѣб. прибав.*  
*о нь зор.*

меташа жрѣвнѣ. воини же оубо си съ-  
твориша .: 25 Стоѣхъ же при крѣстѣ исѣвъ  
матн его и сестра матере его. мари-  
ѣ клеопова. и мариѣ магдалини.

26 иѣ же видѣвъ матерѣ. и оученика  
стояшита егоже любѣвшаше. глѣ ма-  
тери своен. жено се снѣ твои. 27 по то-  
мъ же глѣ оученикоу се мати твоѣ.

5

и отъ того часа поятъ ѡ оученикѣ  
къ своѣ си. 28 по семь вѣды исѣ. ѣ-  
ко въсѣ юже съврѣшиша са о немъ. ~  
да съвѣдѣтъ са къ(ни)гы. глѣ жа-

10

СЛХХ жаж. 29 съсждѣ же стоѣаше плѣнѣ оцѣта.

они же исплѣньше гѣбж оцѣта. на ѣсо-  
пѣ възнезѣше. придѣша къ оустомѣ е-  
го. 30 егда же приятъ оцѣта исѣ. рече. съ-  
крѣши са .: ~. и прѣклонѣ главѣж прѣда-

15

стѣ дхѣ .: 31 люден же понеже параскевъ-  
ѣи вѣ. да не останѣтъ нѣстѣ тѣлеса.

въ соботѣ. вѣ бо великѣ день тоѣ со-  
ботѣ. молиша пилата да прѣвнѣж-

20

тѣ голѣни ихѣ. и възѣмѣтъ ѣа. 32 придѣ  
же воини. и прѣвооумоу прѣвнѣша голѣ-  
ни. и дроутоумоу пропатоумоу съ нимъ.

33 на исѣ же пришедѣше ѣко видѣша и юже  
оумьрѣшѣ. не прѣвнѣша емоу голѣнию.

25

34 нѣ единѣ отъ воинѣ. копнемъ емоу ревра  
прободе. и изиде авне крѣвъ и вода. 35 и ки-

*Стр. 5* матере *остр. сав.* 7 безъ свои *въ проч.* 9 дѣне *остр.*; оуч.  
тѣ *ассем.* 10 безъ си *остр.* 12 (ни) *въ подл. пропуц.* 14 гѣбж же  
наплѣньше оцѣта *зогр. остр.* г. ж. исплѣнь о. *никол.* . 16—17 съврѣшиша са  
*асс. остр.* 18—19 патѣкъ *сав.* 20 вели дѣнь *зогр. асс. ник.*; въ тѣ сѣботѣ  
*сав.*; сѣб. *въ прочіе.* 24 расп. *ассем. остр. сав.* 26 оумьрѣша *сав. никол.*; въ  
*нашемъ текстѣ* оумьрѣшѣ *передѣлано изъ оумьрѣшѣ.* 28 и 1 на слѣд. *стр.*  
и вид. и сѣвѣд. *пропуц. зогр.* видѣвѣ *ассем.*; повѣда (*вм. сѣвѣд.*) и ист. *естъ*  
повѣданіе его *сав.*

дѣвъ и свѣдѣтельствова. и исти-  
 нно естъ свѣдѣтельство его .: К̄ .:  
 І тѣ кѣстъ ꙗко истинѣ глѣтъ. да въ  
 вѣрѣ имете. 36 въша бо си да събѣ-  
 джтъ (са) кѣнигы. кость не съкроу(ши)тъ  
 са его. 37 и пакы дроутыѣ кѣнигы  
 глѣжтъ. възвратъ на нь егоже пробаса .: К̄ .:  
 38 По снхъ же моли пилата носифъ. иже  
 вѣ отъ ариматѣѣ. сан оученикъ иѣвъ.  
 таинъ же за страхъ иуденскъ. да  
 възметъ тѣло иѣво. и повелѣ пи-  
 латъ. приде же и възатъ тѣло иѣво. 10  
 39 Приде же и никодимъ пришедъ къ и-  
 ѣви ноштинѣ прѣжде. несъ смѣше-  
 ние змрънно и алгоуино. ꙗко и литръ съ-  
 то. 40 Приѣсте же тѣло иѣво. и обисте е  
 ризами съ ароматы. ꙗкоже обы-  
 чан естъ иудѣомъ погрѣвати. 41 вѣ  
 же на мѣстѣ идеже и пропаса. вртѣ-  
 пѣ. и вѣ вртѣпѣ гробъ новъ. въ не-  
 маже николиже никътоже не вѣ поло-  
 женъ. 42 тоу же за параскевътинѣ иудѣ-  
 нскѣ. ꙗко близъ вѣаше гробъ. положи-  
 сте иѣса .: К̄ .: 15

## XX

1 Вѣ единѣ же соботѣ. ма-  
 рифъ магдалинни приде за оутра. еште 25

*Стр. 5 са въ подлин. пропуц., такъ и словъ ши. 6 отъ него зюр. ассем. 7 на него иже зюр. на нь иже и пробаше никол., прободоша остр. 8 проси оу пил. остр. асс. молаше ник. 9 сан т. е. ѣ съ хвостикомъ. 10 страха ради остр. 12 възза остр. 15 аювно остр. олгоуино зюр.; ливръ зюр. ассем. никол. (очевидное подражаніе латинскому libras). 16 приѣста—обиста остр. приеть—обить никол. 19 распаша остр. распаса ассем. пропаша зюр. ник. 19—20 вртѣ—вртѣ ассем. никол. 23—24 положиста остр. никол. 24 кдинъи же сѣботы остр. единъ сѣботъ ассем.*

|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| сѣсти тѣмѣ на гробѣ. і видѣ камень              |    |
| възатѣ отъ гроба. 2 тече же и приде             |    |
| къ симону петроу. і къ другомумоу               |    |
| оученикоу. егоже любѣаше исѣ. і                 |    |
| гѣла има възаса гѣ отъ гроба. і                 | 5  |
| не вѣмь кѣде положиша и. 3 изиде же             |    |
| петръ и другы оученикъ. і идѣа-                 |    |
| шете къ гробу. 4 течашете же оба въ             |    |
| коупѣ. і другы оученикъ тече скорѣ-             |    |
| е петра. і приде прѣжде къ гробу.               | 10 |
| 5 і приникъ видѣ ризы лежаша. 6-                |    |
| баче не вѣниде .: 6 Приде же и симонъ           |    |
| петръ въ слѣдѣ его. і вѣниде прѣ-               |    |
| жде въ гробѣ. і видѣ ризы лежа-                 |    |
| шаша. 7 і сѣдарь иже бѣ на главѣ его.           | 15 |
| не съ ризами лежаша. нѣ особѣ                   |    |
| сѣвнтѣ на единомѣ мѣстѣ. 8 тѣ-                  |    |
| гда же вѣниде. і другы оучени-                  |    |
| къ пришеды прѣжде къ гробу.                     |    |
| <hr/>                                           |    |
| СЛXXI і видѣ и вѣрова. 9 не оу бо вѣдѣахъ кѣни- | 20 |
| гѣ. ѣко подобаатѣ емоу отъ мрътвѣы-             |    |
| хъ въскрѣснѣти. 10 иде же пакы къ               |    |
| себѣ оученика .: 11 Маріѣ же стоѣше оу гро-     |    |
| ба вѣнѣ плачаша сѣ. ѣко же плакала-             |    |
| ше сѣ. приниче въ гробѣ. 12 і видѣ дѣла         | 25 |
| анѣла въ вѣлахъ сѣдѣаша. единого                |    |
| оу главы. і единого оу ногоу. иде-              |    |
| же бѣ лежало тѣло исѣво. 13 і гѣласте ѣи        |    |
| она. жено что плачеша сѣ. гѣла има              |    |
| ѣко възаса гѣ моего. і не вѣмь кѣде по-         | 30 |

Стр. 5 възаша остр. зор. никол. 7—8 идѣаста остр. никол. 8 теча-  
 аста остр. никол. 11 леж. едингы ассем. 11—12 обаченѣ ассем. 22  
 идоста остр. идета никол. 23 въ ассем. къ оуч. прибавлено диваща сѣ.  
 26 въ бѣл. ризахъ ассем. никол. 28 гѣласта остр. никол. 29 безъ она асс.  
 30 възаша остр. никол.

ложища и. 14 се рекъши обратн са въспа-  
 тъ. і видѣ нѣа стоашта. і не вѣдѣ-  
 аше ꙗко нѣа естъ. 15 гл̄а ен нѣа жено что  
 са плачешн кого нштеши. она же мѣна-  
 шти ꙗко врьтоградарь естъ. рече емоу 5  
 г̄и. аште ты еси вѣзалъ. повѣжда  
 мѣнѣ кѣде и еси положила. і азъ і  
 възъмж. 16 гл̄а ен нѣа маріе. обраштъ-  
 ши же са она гл̄а емоу. еврѣнскы ра-  
 ввоуни. еже наречеть са оучителю. 10  
 17 гл̄а ен ісѣ. не прикасан са мѣнѣ. не  
 оу во възидъ къ отцю моемоу. іди же  
 къ братри моен і рѣци имъ. вѣсхожда  
 къ отцю моемоу и оцю вашемоу. і боу  
 моемоу и боу вашемоу. 18 приде маріѣ  
 магдалиннн възвѣштающн оучени- 15  
 комъ ꙗко видѣ г̄а. і си рече ен : ꙗко ꙗко :  
 19 Ожшн же поздѣ въ тѣ день. въ единж  
 соботѣ. і двьремъ затвореномъ.  
 ідеже вѣахж оученици его събѣрани. за 20  
 страхъ нюденскъ. приде нѣа. і ста по  
 срѣдѣ и гл̄а имъ миръ вамъ. 20 і се рекъ по-  
 каза имъ ржцѣ и носѣ и ребра скоѣ. Бѣ-  
 здрадоваша же са оученици видѣвъше г̄а.  
 21 Рече имъ нѣа. пакы. миръ вамъ. ꙗкоже 25  
 посъла ма отъць и азъ сълж вѣи. 22 і се  
 рекъ доуноу и гл̄а имъ. примѣте дх̄а

*Стр. 1* си ассем. остр. никол. 5 гл̄а емоу ассем. остр. никол. 6 вѣ-  
 залъ ни асс. въз. кси кто остр. 7 пол. кто остр. 7—8 възъмж и ассем.  
 9—10 съ подл. раввоуни, но буквы ни стерлись, ассем. никол. равви, остр. сол.  
 съ нашимъ. 12 възидохъ остр. 13 братни въ прочіе. 16 повѣдающн  
 остр. 17 си асс. остр. 18 сжцоу остр.; единъ асс. єдинъи сжботы остр.  
 19 затворенамъ остр. (ассем. затвореномъ). 22 п. срѣдѣ ихъ остр. никол.  
 по ср. оученикъ своихъ ассем. 23 безъ и носѣ остр. 25 р. же имъ асс.  
 никол. 26 посълаж остр. 27 доуноу такъ съ подл. 27 и 1 на след.  
 стр. дх̄а сватъ ассем. остр. никол.

ста. 23 имъже отъпоустиге грѣхы. отъпоустатъ сѧ имъ. [и имже дражите дражетсе имъ.] сѧ имъ .: 24 Тома же единъ отъ обою на десате нарицаемы близнецъ. не бѣ тоу съ ними егда приде исъ. 25 гладохъ же емоу друзси оученици видѣхомъ га. онъ же рече имъ. аште не виждж на ржкоу его ѣзкы гвоздиниѣмъ. и вѣложж ржкы моего въ ребра его. ни вѣложж(ж) прѣста моего въ ѣзж гвоздиниѣмъ. не имж вѣрны .: 26 ѿ по осми день пакы вѣахъж вънхтръ оученици его. и тома съ ними. Приде исъ двѣремь затворенамъ. и ста по срѣдѣ и рече миръ вамъ. 27 По томъ гла томѣ. принеси прѣста твое[е]го сѣмо. и визжь ржцѣ мои. ѿ принеси ржж твож. и вѣложж въ ребра моѣ. и не бжди невѣренъ нъ вѣренъ. 28 и отвѣшта тома и рече емоу. гаъ мои бѣ мои. 29 гла емоу исъ. ѣко видѣвъ ма вѣрова. блажени не видѣвъ. СЛХХII шен и вѣровавъшен. 30 мѣнога же нна знамениѣ сътвори исъ прѣдъ оученикы своими. ѣже не сжтъ писана въ кѣнигахъ сихъ. 31 си же писана быша. да вѣрж имете ѣко исъ естъ хъ снъ бжнн.

*Стр. 1* штьпоуштаете ник. *2—3* что различнымиъ письмомъ напеч., то въ подл. написано кирилл. букв. по выскобл., отъ прежняго текста видно только сѧ имъ. *10* въ подл. вѣложж описка вм. вѣложж, но и передъя. потомъ въ ж; въ строкахъ *9—11* другой порядокъ словъ въ остр. асс. ник.: и вѣложж прѣста моего въ мѣзж гвоздиниѣмъ и вѣложж ржжж мой въ р. е. *14—15* затвореномъ асс. *15* срѣдѣ ихъ асс.; и гла имъ остр., асс. то же съ приб. пакы. *16—17* прѣсть твой въ прочіе. *17* визжь въ подл. *20* штьвѣщавъ ассем. *21* мои и б. асс. остр. *22—23* ни видѣвъшеи зор. остр. не видѣвъшии ассем. *23* вѣровавъшии ассем. *25* и *26* писана зор.

І да вѣржжште жнеота вѣчънааго  
имате въ імаа его .: К̄ .:

## XXI

1 Но семь ѳ-  
ви са пакы ис оученикомъ своимъ  
на мори таворьѣдъсцѣмъ. аки же са  
сице. 2 вѣахъ въ коупѣ симонъ 5  
петръ. і тома нарицаемон близне-  
цъ. і натананъ. іже бѣ отъ кана га-  
лилъискы. і сѣна зеведеова. і и-  
на дѣва отъ оученикъ его. 3 гла имъ  
симонъ петръ. і дж рывѣ локитъ. 10  
глаша емоу. ідемъ и мы съ то-  
бож. і изидж. и всѣдъж въ коравъ  
абне. і въ тж ношть не ѣса ничесо-  
же. 4 оутроу же абне вьвѣтшю: ста  
ис при врѣсѣ. не познаша же оучени- 15  
ци ѳко ис есть. 5 гла же имъ ис дѣ-  
ти. еда что съвѣдѣно имате. отъ-  
вѣшташа же емоу ни. 6 онъ же рече  
имъ. вѣврѣштѣ о деснжж стра- 20  
нж коравлѣ мрѣжж. и обрштете.  
вѣврѣгж же. і к томоу не можаахъ  
приклѣшти ея. отъ множества

*Стр. 1* безъ да зор.; животъ вѣчъны ассем. 4 тиверьѣдъсцѣмъ зор., —стѣмъ остр. ассем. 5 тако остр. имъ сице ассем., въ пробѣмъ строки что-то выскоблено. 6 любопытна форма нарицаемон, такія формы должно быть встрѣчались въ южнослав. пам. очень рано, потому что въ отрывкахъ еванг. псалтыри онъ не рѣдки. 8 оба сѣна зев. ассем. 9 отъ оуч. е. дѣва ассем. остр. 12 идж зор. изидоша остр.; всѣдоша остр. 13 абне пропушено въ зор. и абикъ въ тж ношть остр.; ѣша зор. остр. ассем. 17 имате ли чѣто съвѣд. ассем. сав. 18 отъв. ем. оученици сав. 20 безъ коравлѣ зор. асс. сав.; мрѣжа зор. ассем. сав. 21 вѣврѣгоша сав. остр.

рывѣ. 7 гл̄а же оученикъ егоже лю-  
 вѣше исъ петрови. г̄ъ естѣ. си-  
 монъ же петръ слышавъ ꙗко г̄ъ е-  
 стѣ. епендитомъ прѣпоѣса сѧ. вѣ  
 бо нагъ. і вѣврѣже сѧ въ море. 8 а дру- 5  
 сии оученици кораблицьмъ приѣж. не  
 вѣша бо далече отъ земли. нъ ꙗко  
 дѣвѣ сътѣ латѣ. вѣкжште мрѣ-  
 жж рывѣ. 9 ꙗко же излѣзж на земли. 10  
 видѣша огнь лежащъ и р(ъ)нѣж на не- 10  
 мь лежаштж и хлѣ(в)ъ. 10 гл̄а имъ исъ.  
 принесѣте отъ рывѣ ѧже ѧсте ны-  
 нѣ. 11 Влѣзе же симонъ пет(р)ъ и из(в)лѣ-  
 че м(р)ѣжж на земли. пѣнж ве- 15  
 лии рывѣ. съто и пѣть десѣтъ и  
 три. і толикоу сжштѣ не протрѣ-  
 же сѧ мрѣжа .: 12 Гл̄а имъ исъ. приѣѣ-  
 те обѣдоуште. і никтоже не съмѣ-  
 лше отъ оученикъ истѣсати его  
 ты кто еси. вѣджште ꙗко г̄ъ естѣ. 20  
 13 Приде же исъ. і приѣтъ хлѣва и дастъ  
 имъ. і рывѣж так(о)жде. 14 се юже тре-  
 ти(ици) ꙗви сѧ исъ оученикомъ свои-  
 мъ вѣставѣ отъ мрѣтѣхъ .: ꙗ .:  
 15 егда же обѣдоваша. гл̄а симонюки 25

*Стр. 4* епендѣтъмъ *остр.* 6 первое ь въ кораблицьмъ по догадкѣ: буква  
*стерлась, но слѣды указываютъ какъ-то на ь а не на е: кораблицемъ зор.*; при-  
*доша остр. сав.* 7 земля *ассем.* земля *сав.* 9 и ꙗко излѣзоша *остр.* и ꙗко  
 извлѣша *ассем.* извлѣкоша *сав.*; въ подлинникѣ і въ землѣ вязью присоединено  
 къ буквѣ м. 10 ь въ рѣнѣж *припис. надъ стр.* 11 въ подл. описка хлѣхъ;  
 и гл̄а *сав.* 13 влѣзе *асс.*; р въ петръ въ подл. *пропуц.*, в въ извлѣ и 14 р въ  
 мрѣжж — *надъ строкою, мрѣжа зор.* 14—15 великихъ *остр.* велихъ *асс. сав.*  
*зор.* 16 сжштѣ въ подл. *вм. сжштю или сжштоу, какъ остр. асс., толикоу же*  
*бывѣшю сав.* 17 гл̄а исъ *ассем.* 19 безъ его *зор.* 21 хлѣбъ *остр. асс.*  
*зор.* 22 рыбы *асс.*; о въ такожде *пропуц.* 22—23 третници — въ подл.  
 ици *стерлось, восстановлено по зор. ассем. сав., остр. третник.*



ПЕТРОУ НС. СИМОНЕ ИОНННЪ ЛЮБИШИ  
 ЛИ МА ПАЧЕ (СИХЪ). ГЛА ЕМОУ ЕИ ГИ.  
 ТЫ ВЪСИ ЪКО ЛЮБАЖ ТА. ГЛА  
 ЕМОУ ПАСИ АГНЬЦА МОЯ. 16 ГЛА ЕМОУ  
 ПАКТЫ ВЪТОРИЦЕЖ. СИМОНЕ ИОНН-  
 НЪ ЛЮБИШИ ЛИ МА. ГЛА ЕМОУ ЕИ ГИ.  
 ТЫ ВЪСИ ЪКО ЛЮБАЖ ТА. ГЛА ЕМОУ  
 ПАСИ ОВЪЦА МОЯ. 17 ГЛА ЕМОУ ТРЕТНИ-  
 ЦИ.

5

[СИМОНЕ ИОНННЪ ЛЮБИШИ ЛИ МА.  
 ОСКРЪБЪ ПЕТРЪ. ЪКО РЕЧЕ ЕМОУ ТРЕТНИЦИ.  
 ЛЮБИШИ ЛИ МА. І ГЛА ЕМОУ. ГИ. ВСЕ  
 ТЫ ВЪСИ. ТЫ ВЪСИ ЪКО ЛЮБАЖ ТА.  
 ГЛА ЕМОУ НС. ПАСИ ОВЪЦА МОЯ.  
 18 АМИН, АМИН, ГЛАЖ ТЕБЪ. ЕГДА  
 БЪ ЮНЪ. ПОЪСАШЕ СА САМЪ. І ХО-  
 ЖДАШЕ ЪМОЖЕ ХОТЪАШЕ. ЕГДА ЖЕ  
 СЪСТАРЪЕШИ СА. КЪЗДЕЖДЕШИ РЖ-  
 ЦЪ ТВОИ. І НИЪ ТА ПОЪШЕТЪ. І ВЕ-  
 ДЕТЪ. ЪМОЖЕ НЕ ХОШТЕШИ. 19 СЕ  
 ЖЕ РЕЧЕ КЛЕПЛА. КОЕЖ СЪМРЪТН-  
 ЪЖ ПРОСЛАВИТЪ БА. І СЕ РЕКЪ. ГЛА Е-  
 МОУ ІДИ ПО МИЪ. 20 І ОВРАШЪ  
 ЖЕ СА ПЕТРЪ. ВИДЪ ОУЧЕНИКА. ЕГО-  
 ЖЕ ЛЮВЛЪАШЕ НС. ІДЖШТА КЪ СЛЪДАЪ.  
 ІЖЕ І ВЪЗЛЕЖЕ НА ПРЪСИ ЕГО. І РЕЧЕ.  
 ГИ КТО ЕСТЬ ПРЪДАВА ТА. 21 СЕГО

10

15

20

25

*Стр. 2* (сихъ) въ подлинникъ стерлось и невидно. *4* овъца *остр. сав.* (*асс. согласно съ нашимъ*). *5* въторок *остр.* *8—9* третник *остр. сав.* третницеж *ассем.*

*Здѣсь оканчивается текстъ нашей рукописи, недостающее въ издаваемомъ памятникѣ пополнено по зографскому евангелію.*

*Стр. 11* оскрѣбѣ же *сав.* третник *остр. сав.* *12—13* ты все вѣси *остр.* *14* безъ нс *сав.* *16* юнъ бѣ *сав.*; самъ пропуц. *сав.* *20* си *сав.* *21* знаменаъ *остр.* (*асс. и сав. согл. съ наш.*). *23* знакъ надъ і означаетъ лишнюю букву. *26* на вечера на пръси *сав. ассем.*

ВИДѢВЪ ПЕТРЪ ГЛА ІСВИ. ГИ. А СЪ  
 ЧЬТО. 22 ГЛА ЕМОУ НС. АШТЕ ХОШТЖ  
 ДА ТЪ ПРѢВЖДЕТЬ. ДОНЪДЕЖЕ ПРИДЖ.  
 ЧЬТО Е ТЕВѢ. ПО МНѢ ТЪ ГРАДИ  
 23 ІЗИДЕ ЖЕ СЛОВО СЕ ВЪ БРАТРИЖ  
 ЧЬКО ОУЧЕНИКЪ ТЪ НЕ ОУМЪРЕТЪ.  
 НЕ РЕЧЕТЪ ЖЕ ЕМОУ НС. ЧЬКО (НЕ ОУ)-  
 МЪРЕТЬ. НЪ АШТЕ ХОШТЖ ДА  
 ТЪ ПРѢВЪВАЕТЪ. ДОНЪДЕЖЕ ПРИ-  
 ДЖ. ЧЬТО Е ТЕВѢ. 24 СЪ ЕСТЬ  
 ОУЧЕНИКЪ СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУЪАІ  
 О СИХЪ. ІЖЕ І НАПСА СИ. І ВЪМЪ  
 ЧЬКО ІСТИНЪНО ЕСТЬ СЪВѢДѢТЕЛЬ-  
 СТВО ЕГО. 25 СЖТЪ ЖЕ І ННА  
 МНОГА. ЧЬЖЕ СТВОРИ НС. ЧЬЖЕ АШТЕ  
 ПО ЕДИНМОУ СПАНА БЪВБАЖТЪ. НИ  
 САМОМОУ МН[О]Ж. ВЪСЕМОУ МИРОУ  
 ВЪМЪСТИТИ ПИШЕМЪХЪ КЪНИГЪ. АМИНЬ :.]

5

10

15

*Стр. 3* прѣбывакть *остр. сав. ассем.* 4 *е асс., въ остр. тоже к, только сав. есть;* ты по мнѣ гради *ассем.* 5 *братниж прочіе.* 6 *оученикотъ асс.* 7 *речеть описка в.м. рече, такъ остр. ассем.* 10 *е ассем. есть сав. остр.; се сав.* 11 *повѣдааі сав.* 12 *написа остр. ассем.* 13—14 *повѣдание сав.* 16 *писана сав. остр. ассем.; быша сав.* 17 *въ зор. описка мноуж в.м. мѣнж; мироу сав.*

## ОПЕЧАТКИ И ИСПРАВЛЕНІЯ.

### а) въ текстѣ памятника:

| На страницѣ | въ строкѣ | 16  | вмѣсто | твомъ | исправить | твомъ |
|-------------|-----------|-----|--------|-------|-----------|-------|
| »           | »         | 17  | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 18  | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 19  | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 22  | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 29  | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 45  | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 69  | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 79  | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 80  | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 87  | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 100 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 119 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 122 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 133 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 150 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 152 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 176 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 182 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 188 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 222 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 240 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 257 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 258 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 298 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 347 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 353 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 394 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 399 | »      | »     | »         | »     |

### б) въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ:

| На страницѣ | въ строкѣ | 4   | вмѣсто | къшиа | исправить | къшиа |
|-------------|-----------|-----|--------|-------|-----------|-------|
| »           | »         | 61  | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 99  | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 131 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 160 | »      | »     | »         | »     |
| »           | »         | 227 | »      | »     | »         | »     |

# **ПРИЛОЖЕНІЯ.**



## ОТМѢТКИ ПРИ ТЕКСТѢ.

Какъ всё древніе памятники, такъ и издаваемый здѣсь изобилуетъ различными отмѣтками, внесенными въ разные времена то въ текстъ, то на поля, вверхъ или внизъ страницъ. Не желая чрезчуръ пестрить изданіе самого текста, я включилъ въ него только тѣ отмѣтки, которыя очевидно написаны первою рукою, если онѣ внесены въ строку; все же прочее, какъ то что записано въ текстъ позже, такъ и то что первою рукою помѣчено на поляхъ, не вошло въ напечатанный текстъ или потому, что не имѣетъ значенія, или же по затрудненіямъ типографскимъ.

### I.

Старинною рукою, по всей вѣроятности тою же, которая писала весь памятникъ, т. е. глаголическими буквами древняго почерка, отмѣчены на поляхъ:

1. Аммоніевы главы, но непослѣдовательно, на иныхъ страницахъ нѣтъ ни одной отмѣтки, такъ что далеко не всё главы отмѣчены глаголическими буквами. Въ евангеліи Матоея послѣднія отмѣтки видны на л. XLII: ѠѠѠ (на полѣ къ 62-му стиху XXVII главы) и ѠѠѠ (къ 66-му стиху той же главы); дѣйствительно Матѣ. XXVII. 66 значитъ 351 глава Аммоніева, а 352 отд. относится къ XXVIII. 1. Въ евангеліи Марка послѣдняя отмѣтка на л. LXXV: ѠМ (на полѣ 1 стиха XVI главы), и дѣйствительно XVI. 1 числится 230 главою по Аммонію. Въ евангеліи Луки послѣдняя отмѣтка на л. CXXX обр.: ѠМЭ (на полѣ 1 стиха XXIV главы), опять вѣрно отмѣчено, потому что Лук. XXIV. 1 значитъ 336 гл. Аммоніевою. Очень часто къ отмѣткѣ главы Аммоніевой прибавлена еще буква Евсевіева канона (сл. Горскій и Невоструевъ Опис. рукоп. синод. библ. I. 209), она обыкновенно пишется подъ числомъ Аммоніевой главы; такъ напр. на л. CLXIII, на полѣ къ стиху 17. XV. гл. Иоанна, отмѣчено:

ѠМЭ

Ѡ

это значить: 138 глава Аммоніева, разрядъ десятый Евсевіева канона — обозначеніе вѣрное. Рѣдко къ числу Аммоніевой главы и Евсевіева канона прибавлено еще и имя евангелиста, въ сокращенномъ видѣ:

|    |       |    |    |       |    |    |       |    |    |       |    |
|----|-------|----|----|-------|----|----|-------|----|----|-------|----|
| Ѡ  | т. е. | Т  | Ѡ  | т. е. | Р  | Ѡ  | т. е. | К  | Ѡ  | т. е. | Н  |
| ѠѠ |       | М, | ѠѠ |       | М, | ѠѠ |       | Л, | ѠѠ |       | І. |

Не всегда, но довольно часто начало новой главы Аммоніевой отмѣчено въ текстѣ прописною буквою, еще же чаще въ такомъ случаѣ глаголическая буква обыкновенной величины передѣлана кѣмъ-то послѣ въ прописную, но такъ грубо, что первоначальный почеркъ еще виденъ. Въ подобныхъ случаяхъ я считалъ себя въ правѣ возстановить первоначальный видъ текста, т. е. напечатать слово не съ прописною, а съ обыкновенною буквою. Первоначальныя глагол. буквы прописной величины постоянно покрыты тонкою краскою или растворомъ вишневаго цвѣта; передѣланныя же обмазаны киноварью.

2. **Обширныя главы**, т. е. тѣ, которыя подробно изложены передъ каждымъ отдѣльнымъ евангеліемъ (сл. въ нашемъ изданіи на стр. 114, 186, 313), иногда тоже отмѣчены на поляхъ глаголическими буквами стариннаго почерка, напр. на л. LVII на полѣ, къ Марку VIII. 1. отмѣчено: **ѢѢ**, что очевидно обозначаетъ 21-ую главу о седми хлѣбѣ, о чемъ дѣйствительно здѣсь рѣчь идетъ; сл. на л. LIX къ Марк. IX. 1—7: **ѢѢ**, т. е. глава 25-ая, л. LXI обр. къ Марк. X 1—6: **ѢѢ**, т. е. глава 28-ая, л. XCVII обр. къ Лук. IX. 1: **ѢѢ**, т. е. глава 27-ая; л. СІХ къ Лук. XIII. 1: **ѢѢ**, и тамъ же Лук. XIII. 10: **ѢѢ**, т. е. главы 47 и 48 и т. д.

3. **Время чтеній** отдѣльныхъ частей текста, т. е. отмѣчены субботы, воскресенья (недѣли) и другіе дни или праздники, когда приходится читать текстъ, на полѣ котораго сдѣлана отмѣтка. Обыкновенно прибавлены даже вступительныя слова чтенія: *къ оно время*, или: *речи гъ оуч. сл.*, и т. д. Не всѣ отмѣтки можно прочесть: нѣкоторыя стерлись или поблѣднѣли, другія покрыты позднѣйшими кирилловскими выносками. Всѣхъ этихъ отмѣтокъ почеркъ старинный, глаголическій, хотя трудно сказать, той же ли рукою онѣ приписаны, которая писала текстъ, или только современною.

Отмѣтимъ важнѣйшія изъ нихъ (буквы надъ строкою здѣсь напечатаны въ строкѣ): л. VI обр. къ Матѣ. X. 1 на полѣ приписано мт. нз. к. къ ѱ. крм. козмы и дамыѣи. сл. остр. ев. л. 249 д. — л. VIIIверху стран. къ Матѣ. X. 32: нед. .Ѣ. пѣикстни нѣхъ стѣхъ. ѣе гъ своимъ оучникомъ, сл. остр. ев. л. 58 г. д. — л. VIII обр. къ Матѣ. XI. 1: на поклоенни крста. — л. X къ Матѣ. XII. 15 глава Аммон. 118 къ скот. прдѣ стѣхъ оѣца, сл. остр. 245 г. — л. XX обр. къ Матѣ. XVIII. 10 глв. 181. 10: къ пиданка п пткс. речи гъ, сл. остр. 55 г. — л. XXV обр. къ Матѣ. XXI. 1 глв. 206. 2: ѱд. ѣ. постоу и на цѣтты на оутрѣнни къ оно крм. сл. остр. 140 в. л. XXXIII къ Матѣ. XXIV. 36, внизу страницы: ко вторик стѣма и вакъма нед. пон. къ рм глв. рѣа отъ нѣи рки, сл. остр. 146 г. — л. XXXIV къ Матѣ. XXV. 14: нед. ѣѣ речи гъ притчж с., сл. остр. 84 а. — л. XXXV къ Матѣ. XXV. 31: нед. маспоуснаа. речи гъ вга., сл. остр. 120 г. д. — л. XXXV обр. къ Матѣ. XXV. 38—43 внизу стр.: сокот. жѣ. еѣлани. прѣстлани къ ѣѣж. глвв. ѣѣ. — л. XXXVI къ Матѣ. XXVI. 6 внизу стр.: къ срдж стѣма и вланикъма недла. — л. XXXVIII обр. къ Матѣ. XXVI. 57: ѣѣ свиѣлани на фати къ оно время, сл. остр. 179 в.; и на л. XXXIX обр., гдѣ Матѣ. XXVI. 75 — XXVII. 11, читается вверху стр. на тафети, и съ края: на фати; слово та фати передаетъ греческое τῶν παδῶν. — л. XLII къ Матѣ. XXVII. 57 — XXVIII. 2 на полѣ: къ сѣж скт. на оутрѣнни. зач. къ оутрѣи на та фати, внизу же стр. сок. сѣа на вчирѣнни кнц. на та фати. — л. XLIV обр. къ Марк. I. 1—9: недлѣ прѣдѣ стѣмаи деофанни. — л. XLVII обр. къ Марк. II. 28: зач. мр. ѣѣ. сок. .Ѣ. чиста постоу, сл. остр. 127 а. — л. LIX къ Марк. VIII. 34 вверху стр.: недла .Ѣ. постоу речи гъ нжи хошеть къ слѣдѣ, сл. остр. 131 гд. — л. LXIII обр. къ Марк. X. 39: сок. ѣ. постоу. от ноана глава ѣѣ. сл. остр. 136 г., гдѣ въ заглавіи тоже читается: Ѧ ноана глвк. ѣѣ, между тѣмъ текстъ указываетъ на Марк. XI. 1.

На той же страницѣ къ Марк. X. 46 приписано на полѣ глаголическими буквами, но другою, хотя тоже древней рукою: сокота .Ѧ. псоу. — л. LXIV къ Марк. X. 48 — XI. 8 вверху страницы: нед. .Ѧ. постоу от мта. на оутрѣнни на цѣтѣ сѣмѣа глв. сѣ, сл. остр. 140 б.; на полѣ къ Марку XI. 4: въ сѣм чѣ сѣмѣа от мт. на вечер. глв. сѣг.; внизу страницы: въ сѣм пток сѣмѣа. от мт. глв. сѣг. — л. LXIV обр. къ Марк. XI. 8—17 вверху стр.: въ сѣмѣа сѣт. сѣмѣа на оутрѣнни от мт. глв. сѣг.; внизу стр.: въ сѣмѣа кот. сѣмѣа на вечер. от мт. глв. сѣг. — л. LXXV обр. къ Марк. XV. 44 — XVI 9 внизу: на оутрѣнни .Ѧ. въ ѥ врѣмѣ. ниц отъ лоуку. — л. LXXVIII къ Лук. I. 1—10 внизу: на рождѣство ноана крѣтителѣ. сѣмѣа. — л. LXXIX къ Лук. I. 20—32 вверху стр.: на благовѣштинѣ сѣмѣа кѣмѣ. — л. LXXIX обр. къ Лук. I. 32—41 внизу стр.: на оутрѣнни кѣмѣ на прѣстѣлѣни и рждѣство. — л. LXXXII къ Л. II. 19—29 внизу стр.: вно-ванти гѣи нашего исѣа глв. .Ѧ., сл. остр. 264 а: ѣ ѡпакавтѣ тоу хирѣоу ѣмѣоу Иѣсоу Хрѣстоу хс-фл. ѣ; обыкновенный слав. переводъ слова: сѣтѣннѣ. — LXXXIII обр. на полѣ къ Лук. III. 1: вечерѣ сѣхѣа ѣмѣа, сл. остр. 257 г. — л. XCIV вверху стр. къ Лук. VII. 36—44: сѣмѣа ѣ-ѣмѣа. зач. въ оно врѣмѣа, сл. остр. 222 в. — л. CIII вверху стр. къ Лук. X. 38—XI. 5: на рождѣство кѣмѣ. — л. CIX внизу стран. къ Лук. XIII. 10: нед. ѣѦ. въ оно врѣмѣа кѣ оучѣа ис. — л. CXVIII на полѣ къ Лук. XVIII. 9: нед. прѣжде поста вланкааго, сл. остр. 116 в. — л. CXXIV на полѣ къ Лук. XXI. 8: сокота маспѣна. рече гѣа клядѣт., сл. остр. 119 г. д., внизу же страницы: стоу моу сѣрѣни и вакѣа рече гѣа пржде же си, сл. остр. 228 в. — л. CXXX обр. къ Лук. XXIV. 1 на полѣ: тѣа. зач. от ак. сѣмѣа на оутрѣнни в ндѣа вѣсѣа .Ѧ.; внизу же страницы тоже и на оутрѣнни .Ѧ. в Ѧ ндѣа. нед. Ѧ. — л. CXXXV къ Иоан. I. 23—35 вверху страницы кѣторѣнни ниц въ лоуцѣ глв. сѣг., внизу же: въ срд. в он. врѣм. — л. CXXXV обр. къ Иоан. I. 43 на полѣ: нед. Ѧ чѣта въ пѣта въ оно врѣ, сл. остр. 128 а. — л. CXXXVI обр. внизу стр. Иоан. III. 3—17: во вторѣнкѣ кѣторѣа нед. рече гѣа сѣмѣа оучѣнни. — л. CXLII обр. вверху стр. къ Иоан. V. 29—39: въ пѣк. нед. Ѧ. рече гѣа кѣ вѣровавшѣмѣа къ нѣмоу нѣодоу, сл. остр. 14 г. — л. CXLIV внизу къ Иоан. VI. 17—27: во вторѣк. нед. .Ѧ. рече гѣа кѣ пришѣдѣвшѣмѣа къ нѣмоу нѣодоу, сл. остр. 19 в. — л. CXLIV обр. къ Иоан. VI 35 на полѣ: въ срд. Ѧ. нед. рче гѣа кѣ пришѣдѣвшѣмѣа къ нѣмоу нѣод., внизу же: въ чк. нед. .Ѧ. рче гѣа кѣ пришѣдѣвшѣмѣа к. н. и за мѣтѣмѣа. — л. CXLV внизу стр. къ Иоан. VI 39—51: в чк. нед. Ѧ рче гѣа кѣ пришѣдѣвшѣмѣа къ нѣмоу нѣод., сл. остр. 20 в. — л. CXLVI обр. на полѣ къ Иоан. VII. 14: въ срдѣ нед. .Ѧ. прѣполовѣни праздѣнника, сл. остр. 26 а. — л. CXLIX обр. на полѣ къ Иоан. VIII. 31: въ сокота .Ѧ. нед. — л. CL на полѣ къ Иоан. VIII. 42 в понѣкѣ .Ѧ. нед. рече гѣа кѣ пришѣдѣвшѣмѣа къ нѣмоу нѣод., мѣ слова пришѣдѣвшѣмѣа написаны кирилл. буквами, такъ и на л. CLIV. — л. CLIII обр. внизу къ Иоан. X. 12—24: сѣлѣ. нѣкѣа братѣа гѣи и на сѣтѣ цѣкѣн. — л. CLIV обр. на полѣ къ Иоан. XI. 1: ѦѦ сокота цѣтѣтна. вно врѣм, сл. остр. 136 г. — л. CLVI обр. вверху стр. къ Иоан. XI. 44—54: тоже и на покѣнѣнѣ чѣстѣаноу моу дрѣвоу, сл. остр. 41 а. — л. CLVII на полѣ къ Иоан. XII. 1. нед. цѣтна. и на атрѣнн, сл. остр. 141 д. — л. CLVIII вверху стр. къ Иоан. XII. 18—30: во вторѣнкѣ Ѧ. нед. въ оно врѣмѣа сѣлѣтѣа сѣтворѣа, сл. остр. 41 г. — л. CLIX внизу стр. къ Иоан. XIII. 1 въ чкѣ на оучѣнни ногѣмѣа над ѣптѣрѣоу (по греч. тоу ѣптѣрѣоу). — л. CLX обр. къ Иоан. XIII. 31 на полѣ: чѣа .Ѧ. зач. рче гѣа кѣ оучѣнником сѣлѣ. на та фѣти от ноан. глв. ѣѦ, сл. остр. 164 а. — л. CLXIII внизу къ Иоан. XV. 10—21: на пятѣкѣнн си запѣѣа. — л. CLXV обр. къ Иоан. XVII. 6—16 на полѣ: зач. в пѣкѣ .Ѧ. нед. вѣврѣм. възвѣдѣ исѣа очн сѣон на оучѣнни рч. — л. CLXVI обр. вверху стр. къ Иоан. XVIII. 1—13: на та фѣти. — л. CLXVIII внизу къ Иоан. XVIII 29—38:



сваѣ. ѿ. от мт. гав. ꙗѣи нтафати. — л. CLXVIII обр. на полѣ къ Иоан. XIX. 6: ꙗѣи къ ом ерам на въздигъ крста ꙗѣи; внизу той же страницы: еванѣлиѣ ѿ. от марка гав. ѿѣи на та фати. — еванѣлиѣ ѿ отъ матѣи гав. ꙗѣи на та фати. — л. CLXIX обр. вверху стр. къ Иоан. XIX. 19—28: сваѣ. ѿ. от им. ѿѣи на та фати. — л. CLXX вверху стр. къ Иоан. XIX. 29—39: сваѣ. ѿ от мат. гав. ꙗѣи на та фати; на обратной страницѣ къ Иоан. XX. 1: нтафати. ѿѣи. зч. и на оутраници ѿѣи. — л. CLXXI внизу къ Иоан. XX. 8—19: нта. ѿѣи. къ оно ерѣмѣи. чѣтени на оутраници ѿѣи. — л. CLXXXII на полѣ Иоан. XXI. 1: ѿѣи ѿѣи на оутраници. ѿ прѣжде писано къ срдѣ по еванѣиѣи ноци.

Приписки эти свидѣтельствуютъ о намѣреніи, если не первоначальнаго писца, то близкаго ему современника, приспособить текстъ памятника къ чтенію церковному — обстоятельство важное и для насъ въ томъ отношеніи, что имъ подтверждается употребленіе глаголическихъ текстовъ въ церковной службѣ. На это впрочемъ есть и прямыя свидѣтельства: памятники въ родѣ Ассеманова евангелія.

## II.

Частое смѣшеніе буквы ж съ оу (глагол. ѿѣи съ ѿѣи), передача буквы ѣ иногда черезъ и (хотя писецъ въ такомъ случаѣ обыкновенно замѣчалъ свою описку и къ и надъ строкою приписывалъ ѣ) и употребленіе слова кокоѣтѣ ви. коуѣтѣ — все это указываетъ довольно ясно на родину издаваемого здѣсь памятника; онъ должно быть написанъ гдѣ нибудь въ предѣлахъ тѣхъ странъ, гдѣ въ XI вѣкѣ жили Хорваты и Сербы, по всей вѣроятности гдѣ нибудь въ Босніи или южнѣе. Въ доказательство же того, что памятникъ долгое время оставался въ рукахъ лицъ хорватскаго или сербскаго происхожденія, можно привести многочисленныя приписки, внесенныя на страницы его кирилловскимъ письмомъ; всѣ онѣ, за исключеніемъ одной на л. 18, обнаруживаютъ правописаніе сербское уже въ полномъ развитіи. Приписки дѣланы отчасти чернилами, отчасти киноварью, — старше другихъ, судя по почерку, киноварныя отмѣтки недѣль или дней недѣли, въ которые читались тексты; эти отмѣтки прибавлены на поляхъ страницъ (иногда и въ текстѣ) хорошимъ почеркомъ кирилл. письма (блестящею киноварью, отличающеюся до сихъ поръ живостью краски), не позже конца XIII или начала XIV вѣка. Что онѣ внесены въ нашъ памятникъ раньше другихъ киноварныхъ приписокъ (о которыхъ рѣчь впереди), объ этомъ можно убѣдиться, кромѣ самого различія въ киновари и въ почеркѣ, еще свидѣтельствомъ на обратной стр. LVIII листа: здѣсь вверху страницы прежде всего была сдѣлана киноварная отмѣтка: соѣѣ. ѿ. гл. ѿѣи; позже надо было внести еще отмѣтку отдѣленія киноварью другого цвѣта, писецъ началъ было писать надъ упомянутой отмѣткою, написалъ двѣ строки кѣ ѿ ѿа прѣшени ксари, дальше нельзя было продолжать, мѣшала прежняя отмѣтка, поэтому недостающія буквы ѿѣи онъ прибавилъ уже изъ-подъ упомянутой отмѣтки. Кажется, что этой первой кирилл. рукѣ принадлежатъ слова, приписанныя на обр. стр. л. 133, съ лѣвой стороны рисунка (грубое начертаніе изображенія Иоанна): ꙗѣиѣи же кѣ | дѣти ико лѣѣ | прѣкѣмѣтѣ | ѿ ѿѣи ѿ ѿ | ѿдѣиѣиѣи | кѣѣтѣ; но подобное замѣчаніе на л. 77 обр. напоминаетъ скорѣе позднѣйшій киноварный почеркъ. Дальше я отношу къ первому киноварному почерку на л. 169 примѣчаніе на полѣ страницы: словѣнскѣи (или словѣнскѣи) | каминоѣи помоѣиѣи (объясненіе греч. слова на антестротѣ, находящагося въ текстѣ); на позднѣйшій же киноварный почеркъ похоже

замѣчаніе на л. 98 обр. пишущоють | мнѣтъ сирѣ. Наконецъ первому киноварному почерку принадлежать на л. 153 (Іоан. X. 1—12) слова коньстатинноу (вверху стр.) и зааѳоустомоу (на полѣ страницы). Не останавливаясь болѣе на этихъ отмѣткахъ достаточно констатировать фактъ, что еще въ концѣ XIII вѣка читали наше евангеліе, интересовались его переводомъ, снабжали его многочисленными отмѣтками, но уже — кирилловскими буквами, какъ письмомъ болѣе употребительнымъ.

Вторая группа киноварныхъ приписокъ передаетъ оглавленіе тѣхъ обширныхъ отдѣленій еванг. текста, которыя уже перечислены въ началѣ каждаго евангелія. Эти приписки я отношу къ концу XIV-го столѣтія. Вотъ онѣ:

а) Евангеліе Матоея:

л. III: ѡ. ѡ проказникѣмъ. — л. III обр. ѡ. ѡ сътницѣ вверху, внизу же: ѡ. ѡ тыщи петроукѣ. — л. IV вв. ѡ ѡ нецѣлаѣвшій ѡ различній недоугъ, на полѣ: і ѡ неповѣнномоу въ слѣдѣ ити, вниз. ѡ ѡ запрѣщени мороу и вѣтрома. — л. IV обр. вв. ѡ. ѡ кѣсноующоу, вниз. і ѡ ослабленіемъ. — V вв. ѡ ѡ мадин. — л. V обр. вв. ѡ ѡ дщери сѣнагоговѣ, вн. ѡ ѡ точиши кровь. — л. VI вв. ѡ ѡ двою слѣщоу, вниз. ѡ ѡ кѣснѣмъ глаоусѣ. — л. VI обр. вв. ѡ ѡ послани аѣла. — л. VIII обр. вв. ѡ ѡ посланихъ ѡ нѣла. — л. X вв. ѡ ѡ соухороуцѣмъ. — л. X обр. вв. ѡ ѡ кѣснѣмъ глаоусѣ и слѣпѣ. — л. XI вн. ѡ ѡ прещіи знаменни. — л. XII вв. ѡ ѡ притчѣ. — л. XIV обр. вв. ѡ ѡ нванѣ. нродѣ. — л. XV вв. ѡ ѡ пяти хѣлѣ. — л. XV обр. вв. ѡ ѡ морцѣмъ хоѣнни. — л. XVI вв. ѡ ѡ прѣстоуплени заповѣди вѣнни. — л. XVI обр. вн. ѡ ѡ финникси. — л. XVII вв. ѡ ѡ нецѣлаѣвшій ѡ различній недоугъ, вн. ѡ ѡ седми хѣлѣ. — л. XVII обр. вн. ѡ ѡ ѡвѣстѣ фарисеицѣ и садоукиецѣ. — л. XVIII вв. ѡ ѡ въпрошени кесарни. — л. XVIII обр. вн. ѡ ѡ прѣокражини хѣлѣ. — л. XIX обр. вв. ѡ ѡ злодѣющимъ се на нока мѣла. — л. XX вв. ѡ ѡ прещіи андраѣма, вн. ѡ ѡ глѣущій кто ѡ колни. — л. XX обр. вн. ѡ ѡ стѣ шельца притча. — л. XXI обр. вв. ѡ ѡ дальжнѣмъ тмоу талантъ. — л. XXII вн. ѡ ѡ въпрошній ѡ вопрошени жинѣ. — л. XXII обр. вн. ѡ ѡ въпрошени вѣгѣтѣмъ іса. — л. XXIII обр. вн. ѡ ѡ наистнѣ дѣлатѣлаха. — л. XXIV обр. вн. ѡ ѡ ѡноу зѣлѣшоу. — л. XXV вв. ѡ ѡ двою слѣщоу. — л. XXV обр. вв. ѡ ѡ ѡсати и ѡрѣкѣнни. — л. XXVI вв. ѡ ѡ слѣпни и хромихъ, вн. ѡ ѡ неухши سموковници. — л. XXVI обр. вв. ѡ ѡ въпрошній га архерен и старѣца, вн. ѡ ѡ притча ѡ дѣлю сѣоу. — л. XXVII вв. ѡ ѡ притча ѡ виноградѣ. — л. XXVII обр. вв. ѡ ѡ знамени на кракѣ. — л. XXVIII вв. ѡ ѡ въпрошннихъ ѡ кносѣ. — л. XXVIII обр. вв. ѡ ѡ садоукихъ. — л. XXIX вн. ѡ ѡ законницѣ. ѡ ѡ въпрошени гнѣ къ фарисѣумъ. — л. XXIX обр. вв. ѡ ѡ ѡ камни фарисеи книжники. — л. XXXI обр. вв. ѡ ѡ коньчинѣ. — л. XXXIII вв. ѡ ѡ дѣи и часѣ. — л. XXXIII обр. вн. ѡ ѡ десѣ дѣла. — л. XXXIV вн. ѡ ѡ приѣмннихъ талантъ. — л. XXXV вн. ѡ ѡ пришьстѣ хѣлѣ. — л. XXXVI вн. ѡ ѡ помазавши га мирома. — л. XXXVI обр. вв. ѡ ѡ оуготовани пасѣ въпрошени. — л. XXXVII вв. ѡ ѡ шераѣ таннѣмъ срѣч. слоужкѣ. — л. XXXVIII вв. ѡ ѡ прѣдани ісѣлѣ. — л. XXXIX вв. ѡ ѡ ѡмѣтани петроукѣ. — л. XXXIX обр. вв. ѡ ѡ раскамни нмоуѣкѣ. — л. XLII вв. ѡ ѡ въпрошени тѣлѣсѣ гнѣ.

б) Евангеліе Марка:

л. XLV обр. вв. ѡ ѡ кѣсноующимъ се, вн. ѡ ѡ тыщи петроукѣ. і ѡ нецѣлаѣвшій ѡ различній недоугъ. — л. XLVI вв. ѡ ѡ проказникѣмъ. — л. XLVI обр. вв. і ѡ ослабленіемъ жилами. — л. XLVII вв. ѡ ѡ легни митарн. — л. XLVII обр. вн. ѡ ѡ соухороуцѣмъ. — л. XLVIII обр. ѡ ѡ нѣрѣани аѣла. — л. XLIX обр. вв. ѡ ѡ сѣмени притча. — л. LI вв. і ѡ запрѣщени кодама, вн. ѡ ѡ легни



раздѣлѣннѣ именнѣ, вв. мѣз со вѣгатѣмъ нмоужѣ оугокъзи се нива. — л. СІХ вв. мѣз со галаннѣхъ нжи въ смомѣтѣ, вв. мѣн со притѣчахъ. мѣд о нмоуѣши недоуѣ. — л. СІХ обр. вв. ѣ со притѣчахъ. — л. СХ вв. ѣа со въпрошѣшнѣмъ їса аци мало ѣ спсамѣнѣхъ. — л. СХ обр. вв. ѣ. (вторая буква стерта) со рикшѣй їсамъ народа радни, вв. ѣе со водотроудовитѣмъ. — л. СХІ вв. ѣг со нмоужѣ прѣстѣданнѣ. — л. СХІ обр. вв. ѣд о знанихъ на вичроуѣ. — л. СХІІ вв. ѣе со стѣлпѣ Зани притѣча. — л. СХІІ обр. вв. ѣс о стѣкъ шѣцѣ притѣча. — л. СХІІІ вв. ѣз со ошѣшнѣмъ въ странѣу далече. — л. СХІV вв. ѣн со пристѣинѣтѣ неправеднѣмъ. — л. СХV вв. ѣд о вѣгатѣмъ ѣн ш лазарѣ. — л. СХVІ обр. вв. ѣс со десѣтѣ прокаженѣ. — л. СХVІІ обр. вв. ѣд со соудѣн неправеднѣмъ. — л. СХVІІІ вв. ѣб со фарисѣн и мидарѣннѣ. — л. СХVІІІ обр. вв. ѣф о въпрошѣшнѣмъ нго вѣгатѣмъ. — л. СХІХ вв. ѣд со сѣпѣтѣмъ. — л. СХІХ обр. вв. ѣї со закѣхѣн. — л. СХХ вв. ѣз со ошѣшнѣмъ принѣти цѣвѣмъ. ѣз о примѣшѣй ї мнѣса. — л. СХХІ вв. ѣй о жѣрѣкетѣннѣ. — л. СХХІ обр. вв. ѣд со въпрошѣхъ їа архивѣрѣй книжнѣннѣ. — л. СХХІІ вв. ѣо со виноградѣтѣ. — л. СХХІІ обр. вв. ѣа о дающѣхъ квѣса рѣд. — л. СХХІІІ вв. ѣб о садоужѣхъ. — л. СХХІІІ обр. вв. ѣг о въпрошѣннѣ гѣмъ къ фарисѣмъ, вв. ѣд ш дѣшнѣ е мѣптѣ. — л. СХХІV вв. ѣі о коньчнѣтѣ. — л. СХХV обр. вв. ѣс о паѣцѣтѣ. — л. СХХVІ вв. ѣз о стѣзѣющѣхъ се кто болѣн. — л. СХХVІ обр. вв. ѣй о прошѣннѣ сотѣннѣтѣ аѣлѣ. — л. СХХVІ обр. вв. ѣд о Шерѣжннѣ петроѣтѣ, вв. ѣ ш оуничѣжннѣннѣ нредѣтѣ. — л. СХХІХ вв. ѣа о плачѣющѣй се жѣнахъ. — л. СХХІХ обр. вв. ѣб о сирѣтѣ дрѣтѣтѣ притѣча нже гѣ рече, вв. ѣг о показѣшнѣмъ се разбѣннѣтѣ. — л. СХХХ вв. ѣд о испрошѣннѣ тѣлѣсе гѣмъ. — л. СХХХІ вв. ѣе о клеѣпѣтѣ.

д) Евангеліе Іоанна:

л. СХХХVІ вв. ѣ о краѣтѣ бнѣшѣ въ кана галаннѣ. — л. СХХХVІ обр. вв. ѣ со изгнѣннѣ нѣ цѣкѣ. — л. СХХХVІІ вв. ѣ о ннокѣдѣтѣ. — л. СХХХVІІІ вв. ѣ о въпрошѣннѣ шѣщѣннѣю. — л. СХХХVІІІ обр. вв. ѣ о самарѣннѣннѣ. — л. СХL обр. вв. ѣ со цѣры мѣужѣннѣ. — л. СХLІ вв. ѣ о нмоуѣшнѣмъ ѣн ѣтѣ въ нѣтѣ (!). — л. СХLІІІ вв. ѣ ш петѣ хѣтѣкѣ. — л. СХLІV вв. ѣ о морѣсѣтѣмъ хѣжѣннѣннѣ. — л. СLІ вв. ѣ со роженнѣтѣ слѣпѣтѣ. — л. СLІV обр. вв. ѣі со лазарѣн. — л. СLVІІ вв. ѣі о помѣзѣшнѣ їа мѣврома, вв. ѣі о ннѣжѣ рѣ ннода. — л. СLVІІІ вв. ѣі со прѣшѣшнѣхъ ѣмнѣтѣхъ. — л. СLІХ обр. вв. ѣі со оумнѣаннѣ. — главы ѣі нѣтѣ, она была отмѣчена на 167-омѣ утраченномѣ листѣ. — л. СLXX вв. ѣн о испрошѣннѣ тѣлѣсе гѣмъ.

Между этими оглавленіями самое замѣчательное то, которое написано на обор. стр. 86-го листа, грубымъ глаголическимъ почеркомъ, доказывающимъ непривычку писца писать глаголическими буквами; онъ повидимому поддѣлывался подъ почеркъ евангельскаго текста, который онъ конечно еще умѣлъ читать. Важно было бы опредѣлить, кто онъ былъ и гдѣ онъ жилъ. Орфографическія особенности оглавленій исключаютъ возможность полагать, что эти приписки сдѣланы въ предѣлахъ западно-сербской (боснійско-далматинской) письменности; тамъ не такъ писали, какъ доказываютъ примѣры никольскаго евангелія, болонскаго сборника и т. д. Стало бытъ, писецъ оглавленій жилъ или южнѣе, въ предѣлахъ Старой Сербіи, или, что всего вѣроятнѣе, на Аѣонѣ. Въ самомъ дѣлѣ имѣется свидѣтельство о томъ, что нашъ памятникъ уже въ XIV столѣтіи былъ на Аѣонѣ, въ монастырѣ или скитѣ Богородицы, откуда онъ вывезенъ только въ наши дни покойнымъ Григоровичемъ. Свидѣтельство это отмѣчено на оборотной страницѣ 133-го листа, гдѣ съ правой стороны рисунка (начертанія Іоанна апостола) киноварью приписано слѣдующее: чѣда стѣ ѣцѣ кра | тѣ ваѣшъ гѣтѣшнѣннѣ | гѣрѣманѣ. мѣлю се | въ сластѣ примѣтѣ. Нельзя, правда, утверждать, что эти строки записаны тѣмъ же лицомъ, которое внесло въ нашъ текстъ выше приведенныя

оглавленія, но во всякомъ случаѣ приписка сдѣлана въ то же время, т. е. приблизительно подь конецъ XIV вѣка. Упомянутый здѣсь Германъ, если и не писалъ оглавленій, все же участвовалъ въ судьбахъ нашего памятника; имъ-то пополненъ одинъ утраченный листъ 134 первоначальнаго текста, начало евангелія Іоанна, о которомъ была рѣчь на стр. 314. Не цѣлая оборотная страница вновь прибавленнаго 134-го листа занята дополненіемъ Германа, свободнымъ просторомъ воспользовался кто-то потомъ и прибавилъ размашистымъ кирилловскимъ почеркомъ XV—XVI вѣка слѣдующее: **ВЪ БІ МЦѢ ІУ ТЪЕ ДНИ. БЕСЕ | НИ ДНЬ. Я БЪ ТЪХЪ ДНEXЪ. Н НЄ | ЛЬ И Б НЄЛИ. И ДНЬ. БЕСЕ НИЧТО |** (досюду черниломъ съ наведенною киноварью, впередъ одною киноварью) **И БЪ ТЪ НЄ НЄЛИ. ІУ СЪ СТАЛЬ | ПЬ И Д ГЛАСИ. СЪТЯНИКИ | СЪ ЛІТНИСХИ. ДО ПАСХИ.**

До сихъ поръ была рѣчь о кирилловскихъ припискахъ киноварныхъ, но есть такія же приписки, сдѣланныя чернилами; ихъ письмо стариннаго почерка, отчасти по крайней мѣрѣ той же руки, которая киноварью отмѣчала чтенія. Кирилловскія отмѣтки, написанныя чернилами, представляютъ собою: 1. Аммоніевы главы, отмѣченные на поляхъ страницъ, иногда рядомъ съ такими же отмѣтками глаголическими, иногда даже такъ, что глаголическая отмѣтка покрыта кирилловскою; 2. краткія указанія времени чтеній, гдѣ иной разъ часть буквъ или слова написана киноварью (той старшею, о которой я прежде говорилъ), часть же чернилами; 3. многочисленныя отмѣтки началъ и концовъ чтеній: зач. код. или же указанія, что надо «прѣступить»; 4. различныя поправки глаголическаго текста, которыя всѣ отмѣчены уже въ примѣчаніяхъ, такъ что нѣтъ надобности здѣсь снова перечислять ихъ; пропущено только въ примѣчаніяхъ на стр. 346, въ самомъ концѣ ея, относительно стиха 53-го VII главы Іоанна, что въ подлинникѣ кирилловскими буквами прибавлены слѣдующія слова: пакъ же гла (н)ма ісѣ. азъ исма сѣтъ мироки. ходен по мѣт не имать ходити въ тѣмѣ. ноу имать жикета еѣчни. код. Идѣ кждо въ домъ свои.

Писецъ, снабдившій нашъ памятникъ кирилловскими отмѣтками и поправками текста, упоминаетъ о себѣ (судя по тожеству почерка) на обратной стр. 171-го листа, въ слѣдующей припискѣ: **прости ми ги пѣша снѣ чила кѣ** (или **исѣ**, не могу разобрать). Внизу предъидущей страницы тоже видны слѣды какой то старинной кирилловской или глаголической приписки, которой нельзя прочесть.

Что эти вчернѣ написанныя отмѣтки старше киноварныхъ оглавленій, объ этомъ можно судить не только по почерку письма, но и по нѣкоторымъ другимъ соображеніямъ; укажу на л. 188 вв., гдѣ писецъ киноварнаго оглавленія долженъ былъ послѣднее слово своей приписки иницииню разбить на двѣ части: очни и ню, потому что бывшая уже тамъ отмѣтка **кѣ** (чернилами) мѣшала ему. Такимъ образомъ для всѣхъ кирилловскихъ приписокъ нашего памятника получается слѣдующій хронологическій порядокъ:

а) раньше другихъ сдѣланы киноварныя отмѣтки чтеній, на поляхъ страницъ; киноварь отличается живостью краски:

б) вслѣдъ затѣмъ, отчасти тотчасъ же, приписаны такія же отмѣтки чернилами, причѣмъ иногда первая буква (или ихъ нѣсколько) написана киноварью, прочія же чернилами, но рука одна и та же. Той же, какъ мнѣ кажется, рукою, но чернилами нѣсколько поблѣднѣе (стало быть не въ одно время) отмѣчены Аммоніевы главы на поляхъ страницъ; писецъ этихъ главъ, изрѣдка наткнувшись на киноварную отмѣтку, покрылъ ту или другую

часть ея буквы чернилами, въ доказательство что раньше была написана киноварью или чернилами сдѣланная отмѣтка чтенія, потомъ же прибавлена Аммоніева глава. Разница въ цвѣтъ двойныхъ чернилъ (однихъ почеркѣ, другихъ поблѣднѣе) замѣтна на лл. 115, 117, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 127 и т. д.; вездѣ поблѣднѣе отмѣтки Аммоніевыхъ главъ.

\*) позже всѣхъ упомянутыхъ приписокъ внесены въ нашъ памятникъ, вв. и вв. страницъ, киноварныя оглавленія, потомъ приведенная выше замѣтка Германа и имъ же восполненный пробѣлъ утраченнаго листа. Въ этомъ дополненіи, сдѣланномъ рукою Германа (на л. 134-омъ), Аммоніевы главы не отмѣчены, что опять доказываетъ, что онѣ были уже на первоначальномъ глаголическомъ листѣ, съ которымъ вмѣстѣ и пропали, въ дополненіи же не были возобновлены. Киноварь этихъ оглавленій (и еще нѣкоторыхъ приписокъ) гораздо блѣднѣе той старшей, разница сильно замѣтна на лл. 4, 5, 6, 8, 14, 17, 21, 25, 26, 28, 33, 35, 36 и пр.

## О ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИХЪ ОСОБЕННОСТЯХЪ ПАМЯТНИКА.

1. Текстъ, напечатанный здѣсь кириллицею, въ подлинникѣ написанъ глаголическимъ письмомъ, о палеографическомъ характерѣ его можно судить по прилагаемымъ къ изданію снимкамъ съ двухъ страницъ подлинника, сдѣланныхъ очень удачно. Почеркъ ближайшимъ образомъ напоминаетъ Зографское евангеліе, съ которымъ нашъ памятникъ вообще очень близко сходится; нѣкоторая, чуть замѣтная разница между ними объясняется тѣмъ, что пергаментъ Зографскаго евангелія тщательнѣе отдѣланъ, онъ тонше и глаже, да и перо писца повидимому было острѣе, вслѣдствіе чего почеркъ его вышелъ нѣсколько изящнѣе.

Къ той же палеографической школѣ принадлежатъ Ассеманово или Ватиканское евангеліе, Григоровичевъ отрывокъ поученій изъ Ефрема Сирина (такъ называемый македонскій листокъ) и еще одинъ отрывокъ, снимокъ котораго представленъ у И. И. Срезневскаго подъ № XIII. Почеркъ всѣхъ этихъ памятниковъ отличается замѣчательною кругловатостью, въ каждой почти буквѣ повторяются округлости, иногда по нѣскольку ихъ, размѣръ которыхъ превосходитъ прочія очертанія отдѣльныхъ буквъ, такъ что всѣ онѣ какъ будто бы похожи другъ на друга.

Нѣсколько болѣе угловатый характеръ замѣчается въ памятникахъ такихъ, какъ: Кіевскіе листки служебника, Пражскіе листки, Glagolita Clozianus, Охридскій отрывокъ евангелія, добавочные листы къ Зографскому евангелію. Въ этихъ памятникахъ какъ будто видны слѣды другихъ палеографическихъ школъ. Если же принять въ соображеніе, что и первая группа текстовъ при заглавныхъ или прописныхъ буквахъ гораздо сдержаннѣе примѣняетъ округлости, то можно съ нѣкоторою вѣроятностью полагать, что древнѣйшій почеркъ глаголическаго письма не зналъ еще той крайней кругловатости, къ которой мы до послѣдняго времени привыкли по ограниченному числу текстовъ. Къ сожалѣнію, у Шафарика, когда онъ рѣшился составить новые знаки (шрифтъ) для печатанія

древнѣйшихъ (юсовыхъ) памятниковъ глаголическаго письма, не было еще подъ руками другихъ образцовъ глаголицы, кромѣ вполнѣ кругловатой Ассеманова и Григоровичева евангелія, поэтому и его типы вышли черезчуръ однообразными, для чтенія неудобными, и для корректуры крайне затруднительными. Мы смѣемъ полагать, что древнѣйшее глаголическое письмо отражало собою скорѣе тотъ почеркъ, который теперь виденъ въ заглавныхъ строкахъ Зографскаго, Маріинскаго евангелія, или Glagolita Clozianus, и т. д. Такимъ приблизительно почеркомъ написаны дѣйствительно Кіевскіе листки служебника, которые по моему убѣжденію занимаютъ чуть ли не первое мѣсто въ числѣ сохранившихся глаголическихъ древностей. Изъ такого средняго почерка могъ очень легко развиться съ одной стороны вполнѣ кругловатый, бывшій въ употребленіи, судя по нѣкоторымъ обстоятельствамъ, главнымъ образомъ на югѣ, въ Македоніи и на Аѳонѣ (гдѣ господствовала греческая письменность), съ другой же стороны болѣе угловатый, распространившійся на западъ по Моравіи, Чехіи и Панноніи (насколько въ этихъ странахъ существовало славянское богослуженіе) и въ особенности по Истріи, островамъ Адриатическаго моря и Далмаціи (гдѣ въ то же время господствовала латинская письменность). Изъ послѣдняго почерка вышла потомъ такъ называемая хорватская глаголица (угловатая).

2. Для передачи глаголическаго письма кирилловскими буквами я прибѣгнулъ какъ въ изданіи Зографскаго евангелія, такъ и здѣсь къ слѣдующей транскрипціи:

|   |       |    |   |       |     |   |       |     |   |       |     |   |        |     |
|---|-------|----|---|-------|-----|---|-------|-----|---|-------|-----|---|--------|-----|
| † | (1)   | +  | Ѡ | (2)   | ѡ,  | Ѳ | (3)   | ѳ,  | Ѵ | (4)   | ѵ,  | Ѷ | (5)    | ѷ,  |
| Ѡ |       | а, | Ѣ |       | в,  | Ѥ |       | к,  | Ѧ |       | г,  | Ѩ |        | д,  |
| Ѣ | (6)   | э, | Ѧ | (7)   | ѧ,  | Ѩ | (8)   | е,  | Ѭ | (9)   | о,  | Ѯ | (10)   | к,  |
| ѣ |       | ѣ, | Ѩ |       | ж,  | Ѭ |       | с,  | Ѯ |       | з,  | Ѱ |        | л,  |
| Ѥ |       | Ѥ, | Ѱ | (20)  | ѱ,  | Ѳ | (30)  | м,  | Ѵ | (40)  | ѵ,  | Ѷ | (50)   | ѷ,  |
| Ѧ |       | и, | Ѱ |       | н,  | Ѳ |       | ѧ,  | Ѵ |       | к,  | Ѷ |        | л,  |
| Ѯ | (60)  | ѯ, | Ѳ | (70)  | ѳ,  | Ѵ | (80)  | э,  | Ѷ | (90)  | ѵ,  | Ѹ | (100)  | ѷ,  |
| ѯ |       | м, | Ѳ |       | н,  | Ѵ |       | о,  | Ѷ |       | п,  | Ѹ |        | р,  |
| Ѱ | (200) | ѱ, | Ѵ | (300) | ѵ,  | Ѷ | (400) | ѷ,  | Ѹ | (500) | ѹ,  | Ѻ |        | ѻ,  |
| ѱ |       | с, | Ѵ |       | т,  | Ѷ |       | ѧ,  | Ѹ |       | ѫ,  | Ѻ |        | Ѽ,  |
| Ѳ | (600) | ѳ, | Ѹ | (700) | ѹ,  | Ѻ | (800) | ѻ,  | Ѽ | (900) | ѽ,  | Ѿ | (1000) | ѿ,  |
| ѳ |       | ѧ, | Ѹ |       | ѡ,  | Ѻ |       | ѣ,  | Ѽ |       | ѵ,  | Ѿ |        | ѿ,  |
| Ѷ |       | ш, |   |       | ѣ,  |   |       | ѧѳ, |   |       | ѧѵ, |   |        | ѧѷ, |
| ѷ |       | ш, |   |       | ѧ,  |   |       | ѧѧ, |   |       | ѧѵ, |   |        | ѧѷ, |
|   |       | ѧ, | Ѡ |       | а,  | Ѳ |       | ѳ,  | Ѵ |       | ѵ,  | Ѷ |        | ѷ,  |
|   |       | ѧ, | Ѣ |       | ѣ,  | Ѥ |       | ѧ,  | Ѧ |       | ѧ,  | Ѩ |        | ѧ,  |
|   |       |    | Ѱ |       | ѧѣ, | Ѳ |       | ѧѣ, | Ѵ |       | ѧѵ, |   |        | ѧѷ, |
|   |       |    | Ѱ |       | ѧѧ, | Ѳ |       | ѧѧ, | Ѵ |       | ѧѵ, |   |        | ѧѷ, |

Буквою *а* передается здѣсь, какъ и въ Зографскомъ евангеліи, глаголическій малый юсь съ хвостикомъ опущеннымъ съ выпуклости (пуза) этой буквы, такимъ образомъ почеркъ ея напоминаетъ кирилловское *ж*; сл. *нѣ сѣдѣ ли наю гора кѣ лук*. XXIV. 32 (въ зогр. ев. этого мѣста нѣтъ), свѣтлинникъ гора *ю*. V. 35 (зогр. гора), *ѣдан хѣкѣ съ жнѣ еждѣтѣ ю*. VI. 59 (такъ и въ зогр. ев.), *сан ѣт лонѣ ю*. I. 18 (такъ и въ зогр. ев.), *сан оучиникѣ ю*. XIX 38. Близкое отношеніе глаголическаго малаго юса съ хвостикомъ (*а*) къ обыкновенному *ж* видно изъ примѣровъ нашего памятника: *сжн ю*. VI. 46, *жнжн ю*. VI. 57 (зогр. ев. въ обѣихъ случаяхъ *а*: *сан, живан*); въ *градан ю*. XII. 13 какъ будто забыли прибавить хвостикъ (въ зогр. *градан*). О звуковомъ значеніи этого *а* сл. въ изданіи Зографскаго Евангелія Prolegomena pag. XXIV.

Рѣшившись замѣнить глаголическія письмена кирилловскими, я долженъ былъ конечно придать послѣднимъ то числительное значеніе, которое въ подлинникѣ присвоено соответствующимъ глаголическимъ буквамъ. Хотя бы въ этомъ и заключалось нѣкоторое неудобство для привыкшаго считать кирилловскія буквы по обыкновенному грекославянскому счету, я все-таки въ этой послѣдовательности не вижу ничего предосудительнаго; во всякомъ случаѣ это маленькое отступленіе окупуется несравненно болѣе существеннымъ облегченіемъ получаемымъ тѣмъ, что два важнѣйшіе памятника церковно-славянской письменности сдѣлались теперь благодаря кирилловской транскрипціи, обще-доступными. Для иныхъ читателей повторяю однакожъ еще разъ, что въ транскрипціи кирилловскимъ буквамъ присвоено слѣдующее арифметическое значеніе:

*а* = 1, *к* = 2, *я* = 3, *г* = 4, *д* = 5, *ѣ* = 6, *ж* = 7, *з* = 8, *з* = 9, *ѣ* = 10, *н* = 20, *ѣ* = 30, *к* = 40, *л* = 50, *м* = 60, *н* = 70, *о* = 80, *п* = 90, *р* = 100, *с* = 200, *т* = 300, *оу* = 400, *ѣ* = 500, *х* = 600, *ш* = 700, *ш* = 800, *ц* = 900, *ч* = 1000;

напр. *лук*. I. 24 *ѣ мѣцѣ* = 5 мѣцѣ, *матѣ*. XV. 34. 36 *ѣ хѣкѣ* = 7 хѣкѣ, ср. *матѣ*. XVI. 9. 10, *марк*. XVI. 9, *лук*. II. 36, *матѣ*, XXV. 16. 20, *матѣ*. XXV. 22 *ѣ таланѣтѣ* = 2 таланѣтѣ, *матѣ*. XXVI. 15 *ѣ-ти сѣрѣбрннѣкѣ* = 30-ти сѣрѣбрннѣкѣ, *мрк*. I. 13 *ѣ данѣ* = 40 данѣ, сл. *лук*. IV. 2, *матѣ*. XIII. 23: *око р око м око ѣ* = око 100, око 60, око 30 и т. д.

3. Насколько можно судить по почерку, вся рукопись написана одною рукою; если на иныхъ страницахъ почеркъ грубѣе обыкновеннаго, то это зависитъ или отъ дурнаго пергамента, или отъ тупого пера. Величина буквъ обыкновеннаго почерка, такъ какъ и мелкихъ подстрочныхъ приписокъ, представлена въ приложенныхъ снимкахъ. Прописныя буквы, если онѣ помѣщаются въ строкѣ, могутъ быть и вдвое и втрое больше обыкновенныхъ; если же выставлены внѣ строки, то нестѣсняемая просторомъ принимаютъ иногда болѣе значительные размѣры, съ прибавкою даже нѣкоторой орнаментики. Однакожъ такихъ буквъ не много. Орнаментальная часть сосредоточивалась на заставкахъ и начальныхъ буквахъ каждаго изъ четырехъ евангелій, но къ сожалѣнію начало Матеева утрачено, а листъ, на которомъ помѣщалось начало Іоанна, вырванъ и замѣненъ позднѣйшимъ дополненіемъ: осталась только на л. 43 заставка передъ перечнемъ главъ Марка, л. 44 обр. заставка и орнаментически написанная буква *З* въ началѣ евангелія Марка, л. 76 заставка передъ оглавленіемъ Луки (сл. снимокъ), л. 78 заставка и орнаментически написанная буква *П* въ началѣ евангелія Луки и л. 132 обр. орнаментъ въ концѣ евангелія Луки. На л. 44 послѣ перечня главъ Марка изображенъ самъ евангелистъ (въ грубыхъ очертаніяхъ), съ старин-



ною кирилловскою припискою выше головы *марка*; точно такъ на пустой страницѣ 77 обр. евангелистъ Лука съ кирилловскою припискою *лѹка*, а на л. 133 обр. евангелистъ Іоаннъ съ припискою *іоаннъ*. Судя по припискамъ евангелисты написаны не съ самаго начала, а нѣсколько позже.

Надстрочные знаки — ихъ очень мало — сохранены всѣ въ напечатанномъ текстѣ, хотя можно бы и безъ нихъ обойтись; я признаюсь откровенно, не придаю этого рода точности никакого значенія. Въ рѣдкихъ случаяхъ можно типографическимъ путемъ вѣрно передать всѣ эти палеографическія мелочи; для нихъ должно быть отведено свое мѣсто въ снижкахъ. Замѣчу кстати, что въ нашемъ изданіи знакъ, попадающійся иногда надъ гласными въ родѣ греческаго *spiritus asper*, вышелъ гораздо крупнѣе и грубѣе въ печати, чѣмъ въ рукописи, гдѣ онъ еле замѣтенъ.

Единственный знакъ препинанія, встрѣчающійся въ нашемъ памятникѣ, это точка по серединѣ строки (не внизу ея, какъ у насъ напечатано, а такъ какъ въ изданіи Зографскаго евангелія), въ концѣ же статьи или чтенія довольно часто ·· Все это удержано въ нашемъ изданіи даже безъ особенной надобности. По моему было бы лучше, не обращая вниманія на лишнія точки подлинника, возстановить рациональную интерпункцію, требующую смысломъ.

Въ подлинникѣ слова не отдѣлены, господствуетъ *scriptura continua*, написанныя вереницы буквъ останавливаются только въ концѣ строки или передъ знакомъ препинанія. Что въ изданіи каждое слово отдѣльно напечатано, противъ этого конечно никто не будетъ возражать, какъ и противъ того, что отмѣчены главы и стихи. Напротивъ я находилъ лишнимъ печатать имена собственныя, встрѣчающіяся въ древнемъ текстѣ, съ большими буквами въ началѣ, если этого нѣтъ въ подлинникѣ.

Важность памятника въ палеографическомъ отношеніи оправдываетъ точное сохраненіе всѣхъ сокращеній и титлъ. Конечно нынѣ бумага не столь дорога, какъ въ свое время былъ пергаментъ, чтобы и намъ надо было дорожить просторомъ строки и нанизывать буквы надъ строкою вм. рядомъ въ строкѣ, поэтому буквы, попавшія сверхъ строки безъ особенной причины или по неоплошности писца, въ печатномъ текстѣ внесены на свое мѣсто въ строку, но такіе случаи обыкновенно оговорены въ примѣчаніяхъ и крошѣ того буквы обставлены кругловатыми скобками, въ противоположность угловатымъ, устраняющимъ лишнія повторенія словъ, встрѣчающіяся въ подлинникѣ довольно часто.

Съ похвальною добросовѣстностью наборщикъ соблюдалъ правило ставить титлу всегда на ту букву, гдѣ она стоитъ въ подлинномъ текстѣ. Такъ и слѣдуетъ, если не хотимъ вводить читателя въ заблужденіе, пока еще не можемъ рѣшиться уничтожить и изгнать изъ печатныхъ текстовъ всѣ эти сокращенія и титлы, доказывающія лишь рабскую зависимость славянской письменности отъ греческой, гдѣ впрочемъ уже давно отказались отъ титлъ.

Перечень словъ, написанныхъ въ сокращенномъ видѣ, и сопоставленіе въ этомъ отношеніи памятниковъ глаголическихъ то между собою, то со современными кирилловскими — эту задачу, не лишнюю значенія для славянской палеографіи, я предоставляю пока другимъ или другому времени. Замѣчу только, что въ нашемъ текстѣ рядъ словъ сокращается постоянно, другія только изрѣдка и случайно, подъ титлу же буквы ставятся очень рѣдко

и безъ особыхъ палеографическихъ приемовъ; даже такія слова, какъ гмста, обыкновенно выписываются цѣликомъ или же (рѣдко) съ надстрочнымъ с, но безъ титлы, сл. мато. IX. 10, XIV. 9 (въ зографскомъ евангеліи гѣ довольно часто). Укажу на буквы надстрочныя, отчасти подъ титлами, встрѣчающіяся въ нашемъ текстѣ: с въ гласъ іо. III. 8, члѣтскы іо. III. 13, цѣсарьстнѣ лук. VIII. 10, цѣсарьствн іо. III. 5, маънаѣ лук. XIX. 16, части іо. XIX. 23; р въ матернѣ мато. XIX. 12, марнѣ мато. XXVII. 61, виноградаѣ мато. XX. 2, винограда лук. XX. 10, о виноградѣ на стр. 115, о испрошени на стр. 188, горѣ лук. I. 39, пророка лук. III. 4, XI. 29, пророка лук. VII. 16, XI. 47, газвраштѣ лук. X. 35, газдродоуаша марк. XIV. 11, окрѣта лук. XV. 6, фарнѣнѣ лук. XIX. 39, разврацаѣща лук. XXIII. 14, сестрѣ лук. XIV. 26, сестрѣ іо. XI. 1, азро лук. VIII. 33, цѣсарство іо. XVIII. 36, авраамѣ іо. VIII. 56; и въ сѣновѣ мато. IX. 15, господнѣ мато. XXIV. 46, анѣлѣтѣ лук. XV. 10; х въ некесѣхъ лук. X. 20, доухѣ іо. VII. 39, нероусалмаѣхѣ іо. II. 23; к въ члѣтѣ іо. VII. 22, 23, владѣкамѣ лук. XXI. 12, галнмиска лук. IV. 31; о нѣсколько разъ въ отѣ: мато. XXII. 28, марк. VII. 21, XII. 44, лук. I. 5, и въ члѣтѣ іо. III. 13; п въ пристѣпнѣтѣ мато. IX. 28; к въ некесѣскаго мато. XIX. 12; т въ прѣстерѣ мато. XXVI. 51, старцаѣ мато. XVI. 21; ц въ отѣцѣ іо. XV. 8; а въ салннѣ іо. XII. 20, газложнша мато. XXVI. 50, въ фманпа лук. VI. 14; г въ мѣгѣтѣ іо. л. X. 35; в въ цѣкъѣ марк. XI. 15, отѣцѣ іо. IX. 21, се ли гѣ іо. VI. 61, караѣж іо. XVIII. 40; ч въ кѣмѣ мато. XVI. 19, наоучнѣ іо. XIV. 25; м въ намѣ марк. IX. 22.

Для палеографической оцѣнки рукописи важно выставить тѣ случаи, гдѣ то или другое слово выписывается цѣликомъ вм. обыкновеннаго сокращенія его. Слово цѣсарѣ въ нашей рукописи передается не только въ сокращенномъ видѣ цѣрѣ мато. V. 35, цѣрнѣ ів. XI. 8, цѣрѣ XIV. 9, XXI. 5, XXII. 11. 13, цѣрнѣ XVII. 25, цѣрѣ XVIII. 23 и т. д. или даже безъ с: цѣрѣ мато. XXV. 40, цѣрѣ ів. XXII. 2, цѣрѣ іо. XIX. 12, но также сполна выписано: цѣсарѣ мато. X. 18, цѣскѣрѣ лук. I. 5, цѣсарѣмѣ ів. XXI. 12, цѣсарѣ ів. XXIII. 3, цѣсарство лук. XXI. 10. — Слово отѣцѣ кромѣ сокращенной формы отѣцѣ, отѣца и т. д. передается также сполна: отѣцѣ мато. V. 48, VI. 8. 32, X. 21, XVIII. 35, XXIII. 30. 32, лук. XV. 20, отѣцѣ мато. VI. 9, отѣцѣ XI. 25, отѣцоу ів. VI. 18, отѣца марк. VII. 10. 11, лук. XII. 53, мато. X. 29, XIII. 43, XVIII. 10, XXIII. 9, XXV. 34, XXVI. 53, отѣцамѣ X. 33, XVIII. 14 отѣцѣ мато. XXI. 31 и т. д. — Слово когѣ, хотя обыкновенно сокращается, все же можно найти цѣликомъ выписанное: когѣ мато. XXII. 32, кожи лук. III. 38, кожинѣ лук. VII. 28, кози іо. X. 34 (такъ и зогр. еванг.), когѣ ів. 35 (такъ и зогр.). — Слово глаголѣж обыкновенно сокращается, принимая видѣ глѣж, глѣ и т. д. однакожъ: глаголѣши мато. XIII. 10, газглаголѣте мато. X. 19, глаголѣшѣте мато. XXVII. 40, газглаголѣшѣ марк. III. 2, глѣголѣшѣта марк. IX. 4 (съ лишнею титлою, ставленною по привычкѣ), глаголѣж ів. XIII. 30, глѣголѣж іо. X. 7, глаголѣшѣте іо. VII. 15, газглаголѣшѣ марк. XVI. 17, глѣголѣшѣтихѣ лук. II. 13. — Къ числу такихъ же палеографическихъ рѣдкостей принадлежатъ слѣдующіе примѣры: срдѣцнѣхъ лук. I. 66, срдѣцнѣмѣ ів. VIII. 15, срдѣца іо. XVI. 6; на некесѣхѣ мато. XVI. 19, съ некесѣ мато. XXI. 26, іо. VI. 32, марк. VIII. 11, лук. XVII. 29, некесѣко мато. XIII. 24, некесѣскѣхѣ мато. XXIV. 30, подѣнекесѣкѣмѣ, поднекесѣкѣжѣ лук. XVII. 24; влѣгословнѣжѣ марк. VIII. 7, влѣгослѣстнѣти лук. I. 19, сл. IV. 19, VIII. 1; господнѣоу, господнѣ лук. XVI. 5, господнѣнѣ лук. XIV. 21, господнѣ лук. XIX. 33; сѣпасти лук. VI. 9, IX. 24; члѣтѣскаго марк. XIII. 26, члѣтѣсѣцѣмѣ лук. XVIII. 31; давѣтаѣ мато. XXII. 43, давѣдоуѣ марк. X. 48; издаманѣ іо. I. 50 (сл. издаманѣ марк. XV. 32); ероусалнѣмѣ лук. XIII. 22, іо. V. 1,

нероусалимѣцѣ лук. XXIV. 49, нероусалимѣ лук. XXIII. 7, нероусала марк. VII. 1; аносѣла лук. XXII. 14; аносѣла лук. XXIV. 23; исоусѣ мате. XXVI. 50, исоусѣ ib. 75.

4. О палеографическомъ употребленіи отдѣльныхъ буквъ замѣтимъ слѣдующее:

я употребляется въ нашемъ памятникѣ гораздо чаще чѣмъ въ Зографскомъ евангеліи, сл. объ этомъ въ моихъ «Чтеніяхъ о церковнославянскомъ языкѣ» стр. 51—52, гдѣ приведены почти всѣ примѣры; я пишется въ словахъ: яѣло, яѣзда, камья, оговяи, поьяа, поьявяти, пѣняа, яаа; въ грамматическихъ формахъ: кози, козѣ, кѣтѣ, кѣзи, кѣтѣ, двоузи, двоузѣ, длазѣ, подивѣ, недѣзѣ, аази, мѣнози, помози, носѣ, слоузѣ, и въ словопроизведеніяхъ: вѣживати, подивяти, сѣзавати са, разсѣзати. Конечно есть и отступленія, но они немногочисленны; иныя слова вовсе не пишутся съ я въ нашемъ памятникѣ, но зато въ Ватиканскомъ евангеліи, напр. прозакѣ мате. XIII. 26 и прозакнѣ ib. XXIV. 32 (въ ассем. еванг. черезъ я). Замѣчательно, что Клоцовъ сборникъ (только яѣлоуѣ) и Кіевскіе листки не соблюдаютъ этой разницы, Пражскіе отрывки тоже не знаютъ ея, между тѣмъ какъ она долго держится въ македонскихъ памятникахъ (глаголическихъ и кирилловскихъ). Повидимому фонетическая особенность, соединенная съ буквою я, была сильно развита въ предѣлахъ славянскихъ говоровъ Македоніи; вѣроятно и часть сербохорватскаго племени знала ее. О физиологическомъ характерѣ звука я свидѣтельствуетъ многозначительная описка марк. VI. 37, гдѣ въ пѣняа буква я передѣлана изъ ц. Сл. Archiv für slavische Philologie VII. 29.

ѣ, і и встрѣчаются въ нашемъ текстѣ приблизительно тамъ же, гдѣ въ Зографскомъ евангеліи, однакожь общее число случаевъ знака ѣ въ нашемъ памятникѣ значительно меньше, чѣмъ въ Зографскомъ евангеліи. Напр. въ 10-ой главѣ Марка въ зографскомъ евангеліи имѣются 134 случая знака ѣ, въ нашемъ же памятникѣ въ той же главѣ только 56 случаевъ. Эта разница происходитъ отъ того, что не всякое начальное и въ нашемъ памятникѣ передается черезъ ѣ, союзъ еѣ—хаі пишется какъ ѣ главнымъ образомъ въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ соединяетъ цѣлыя предложенія или части ихъ (между двумя только словами связь посредствомъ союза хаі—еѣ передается обыкновенно черезъ и); прочія же слова, начинающіяся съ гласной и, передаются черезъ ѣ обыкновенно только тогда, когда они стоятъ въ началѣ предложенія, иначе черезъ и. Внутри словъ, въ такъ называемыхъ открытыхъ слогахъ, ѣ въ нашемъ текстѣ вовсе не употребляется, стало быть въ немъ нѣтъ такихъ примѣровъ какъ въ зографскомъ евангеліи: поѣма, приѣма, соѣма, поѣоушати, свѣтъѣ, мѣтѣма, и т. д. Различные падежи мѣстоименія иже тоже обыкновенно передаются черезъ и (въ зогр. же евангеліи чуть-ли не всегда черезъ ѣ). Число 10 выражается и здѣсь, какъ въ зогр. евангеліи, посредствомъ буквы ѣ.

ѣ употребляется постоянно въ второй части вокала ѣ, такъ и въ Зографскомъ евангеліи, но Ватиканское въ этомъ случаѣ довольно часто пишетъ ѣи; имѣетъ ли это различіе какое нибудь отношеніе къ судьбамъ церковнославянскаго языка, объ этомъ пока нельзя еще говорить, такіе примѣры, какъ прѣкѣивати лук. X. 7, рѣдкое исключеніе; кромѣ того для передачи винительнаго падежа мѣстоименія пишется ѣ (вм. и) главнымъ образомъ послѣ окончанія предшествующаго слова на ѣ, такъ что оба вокала вмѣстѣ даютъ ѣи, напр. ѣима ѣ мате. XVI. 22, приѣѣ ѣ ib. XVII. 16, оуѣниѣ ѣ ib. 23, XXVI. 59, прѣдаѣѣ ѣ ib. XVIII. 25, прѣдаѣѣ ѣ ib. 34, осѣдаѣ ѣ ib. XX. 18, прѣдаѣѣ ѣ ib. 19, оѣаѣѣ ѣ ib. XXI. 33, сѣѣѣѣ ѣ

ib. 44, обавстага : ib. XXII. 15, нарицаага : ib. 43, (мрк. X. 33), протешага : ib. XXIV. 51, оу-  
крадхга : ib. XXVII. 64; сатраса : марк. I. 26, исцѣлхга : ib. III. 2, приимага : ib. VIII. 32, оу-  
ничжхга : ib. IX. 12, разниаага : ib. 18, нжднжга : ib., амага : ib. 27, оукажга : ib. 31 (X. 34),  
осадга : ib. X. 38, аза : вѣма ю. VII. 29, дабага : оуко га нарицаага лук. XX. 44, и т. д. Если  
же предшествующее слово оканчивается гласною (кроме ѣ), пишется и: отрѣшхша и марк.  
XI. 2, отрѣшашете и ib. 4, сатвористе и ib. 17, како и еж погоудни и ib. 18, огради и ib. XII. 1,  
амаше и ib. 3, послаа и ib. 7, оставаше и ib. 12, вѣпроси и ib. 28, вѣпрашаахж и ib. XIII. 3, да и  
прѣдстага ib. XIV. 10, имѣте и ib. 44, околгоза и ib. 45, яса и ib. 46 и т. д. Исключений изъ  
этого орфографическаго правила очень не много (напр. вѣса : мате. XXVII. 31), напротивъ,  
подтвержденій очень много, укажемъ на марк. XII. 7. 8: оуенѣма : возлѣ оуениша и, или лук.  
II. 7: поинга : с положи и. Какъ здѣсь винительный падежъ послѣ ѣ передается черезъ і (о  
замѣнѣ сочетанія ѣ : полнымъ ѣ-и рѣчь впереди), такъ иногда начальное и слова послѣду-  
ющаго за предлогомъ вѣ передается черезъ і (вм. и): вѣ има мате. X. 41 bis. 42, XVIII. 20,  
XXI. 9, XXIII. 38, XXIV. 5, XXVIII. 19, марк. IX. 37, 41, XI. 9, 10, лук. IX. 48 и т. д.; вѣ  
истинга мате. XXII. 16, марк. XII. 32, лук. IV. 25, XXII. 59, сѣ иродитхга мате. XXII. 16, вѣ  
иродоу лук. XXIII. 7, вѣ иудихга мате. XXVIII. 15, вѣ иудеи лук. XXI. 21, вѣ искоушени лук.  
XI. 4, вѣста има марк. V. 9; вѣ испра ю. XI. 41.

Вмѣсто винительнаго падежа мѣстоименія поддается такому же графическому измѣне-  
нію и какъ союзъ et-хга, но это бываетъ очень рѣдко: слѣпа : нѣма мате. XII. 22, шитга  
: знамини не даста са лук. XI. 29, нѣ : оца ю. V. 18, нѣ : ю. XVII. 20.

Что сдѣланное мною здѣсь наблюденіе не есть простой орфографическій произволъ, а  
скорѣе тонкая передача звуковыхъ процессовъ, въ этомъ можно, я полагаю, убѣдиться,  
если обратимъ вниманіе на слѣдующее параллельное явленіе. Именно то и, которое съ ѣ  
предыдущаго слова узко соединяется въ звукъ ѣ (вслѣдствіе чего и пишется : вм. и), до-  
вольно часто вызываетъ ассимиляцію предыдущаго ѣ, посредствомъ перехода ѣ въ ѣ, такъ  
что цѣлое сочетаніе принимаетъ видъ ѣ-и, напр. осадгаѣ-и мате. XII. 41 (вм. осадгага,  
а это вм. осадгага и), вѣ-истинга мате. XXVII. 54 (вм. вѣ истинга, а это вм. вѣ истинга), и т. д.  
Другіе примѣры въ слѣдующей статьѣ. За исключеніемъ упомянутыхъ двухъ случаевъ : вм.  
и употребляется очень рѣдко: смоковница мате. XXI. 20, власниаага марк. III. 29, четгга  
ib. VIII. 20, москови ib. IX. 5, доаштхга ib. XIII. 17, крилѣ лук. IV. 9, покажи са ib. V. 14, свонга  
ib. VII. 44, адимга ib. VIII. 2, XI. 1, никто ю. III. 13 и др.; иногда только ежин, гдѣ обыкно-  
венно і соединено съ ж вязью въ одну фигуру, впрочемъ же пишется правильно двойное  
ни (сл. однакожъ ю. XXI. 11 евани, лук. III. 38 ежи).

ѣ встрѣчается въ тѣхъ же словахъ, какъ въ Зографскомъ евангеліи, напр. въ анѣлѣ  
(ἄγγελος) еванѣлгани (εὐαγγέλιον), ѣона (γέννα), ѣнисарета (Γεννησαρέτ), ѣдсимани (Γεδσημανή),  
ѣрѣсимиска (γερυσηνός) мате. VIII. 28, аѣсонѣ (αεγεών), ѣимонѣ (ήγεμών), вѣтаѣлѣни (Βηθαυλή),  
коанирѣиса (Βοανηρηές), наанѣова (Ναυυαί), аѣлѣни (αεύς), нинѣлѣнѣга (Νινευείτης) параскѣлѣни  
(παρρασευή); въ Зографскомъ еще ѣаѣлѣта и ѣоѣлѣта, но у насъ голѣлѣта. Осталось г въ  
скниопигнѣ ю. VII. 2.

к съ знакомъ мягкости употребляется въ зографскомъ евангеліи часто, въ нашемъ же  
текстѣ рѣдко: ксарѣ лук. III. 1, газоѣлаѣни ю. VIII. 20, анѣниѣ лук. X. 22, обыкновенно  
безъ обозначенія мягкости: ксарга, кнхга, киннино и т. д.

а съ знакомъ мягкости попадаетъ рѣдко: боли мате. XII. 6, съвѣдѣтелиство io. VIII. 13, земля io. XII. 32, смлети io. XIV. 11, приимлети мате. X. 40, взаюеленъ ib. 21, взаюеклени лук. XX. 13, аграмли лук. XVI. 22, съелюде io. XII. 7, землж мате. XXV. 18, X. 34.

и въ словѣ огня io. IV. 52 (лук. III. 16 въ огнима титла между г и и вѣроятно значить то же самое), сл. огня марк. I. 31, мате. VIII. 15, магдалимти мате. XXVII. 61, XXVIII. 1. Сличн еще алѣжша мате. XXV. 37 (гдѣ можетъ быть писецъ хотѣлъ написать алѣжша) алѣжша марк. III. 18 (алѣжша марк. VII. 34, порѣврж лук. XVI. 19), пасѣа мате. XXVI. 2.

ш въ. о пишется рѣдко, его употребленіе въ первоначальномъ видѣ рукописи ограничивается значеніемъ восклицанія: ш жино мате. XV. 28, ш рѣде XVII. 17, марк. IX. 19, лук. IX. 41, ш несмысленаа лук. XXIV. 25; въ иностранныхъ словахъ греч. ш передается иногда черезъ ш: усанна мате. XXI. 9. 15 марк. XI. 9. 10, io. XII. 13, каришма мате. XVI. 17, сани марк. XV. 34, сткшловъ лук. III. 34 (обыкновенно сткковъ или стковъ). Прочихъ примѣровъ съ ш первой руки очень мало: Штма мате. X. 2, Шертты ib. 39, Шта ib. XI. 12, Шна XII. 39, Шташша XIV. 28, Шѣ XXVI. 39, Штма марк. IV. 11 (сл. примѣчаніе въ текстѣ), Шни марк. XIV. 19, Шна XVI 6 (здѣсь кажется сначала было она), Шташтта io. VIII. 14. За то довольно часто сдѣланы исправленія въ нашемъ текстѣ другою, болѣе позднею рукою, позволившею себѣ передѣлывать О въ Ш, о въ ш или Ш; разница въ чернилахъ почти всегда даетъ возможность уже на первый взглядъ замѣтить передѣлку. Въ напечатанномъ текстѣ возстановлено мною вездѣ первоначальное о или О, но для славянской палеографіи этотъ фактъ довольно важенъ, имъ можно воспользоваться для приблизительнаго опредѣленія времени различныхъ памятниковъ.

ѵ передаетъ въ иностранныхъ словахъ греческое υ, напр. архиснагога, архиснагогеш, архиснагогеш марк. V. 35, 36, 38 (ib. 22 архисоунагога), архиснагога лук. VIII. 49, архиснагога ib. XIII. 14; мврѣу лук. VII. 37, мврѣо io. XI. 2, мврѣ ib. XII. 5, лук. XXIII. 56 (но мврѣо лук. VII. 46), порѣврж ѵ всенаа лук. XVI. 19, сврнжж и кврннио лук. II. 2, свкаминѣ лук. XVII. 6, свкомернж ib. XIX. 4, свмеша лук. II. 25, свдаръ io. IV. 5; сл. теурѣ мате. XI. 21 передѣлано въ турѣ, турскж ib. XV. 21 передѣлано въ теурскж, о тврѣ мрк. III. 8, турскж ib. VII. 24, турскж и судонскж ib. 31, въ тврѣ лук. X. 13, тврѣу ib. 14, сврофоникиссанъни марк. VII. 26, ввокрити мате. VI. 2. 16, XXII. 18, XXIII. 13. 15. 25. 27. 29. Въ доказательство, что и глаголическое оу заключаетъ въ себѣ составныя части о и ѵ, можно указать на передачу звука ѵ въ сокращенномъ видѣ черезъ ѵ (глаголическое ѵ), напр. къ исѵ мате. XVII. 1, ѵѵ ib. XXVI. 6 (возгѣ къ исѣу марк. VI. 30, ѵѣу лук. III. 21) или втро мате. XX. 1. Сличн еще слово седукинска мате. XVI. 6. 11, сударъ io. XX. 7, рѣфѣоу марк. XV. 21, кинтѣрнѣна ib. 45.

щ чередуется съ шт безразлично, примѣровъ съ шт больше, въ особенности шт преобладаетъ во второй части рукописи, напр. въ III-ей главѣ Луки на 20 примѣровъ съ шт только 2 съ щ; въ XI-ой главѣ Іоанна на 14 прим. съ шт только 2 съ щ. Только въ началѣ рукописи иногда преобладаетъ щ, напр. въ VII-ой главѣ Матеея на 11 примѣровъ съ щ только 2 съ шт, въ VIII-ой главѣ Матеея на 15 примѣровъ съ щ 2 съ шт.

ѣ встрѣчается часто, д въ видсандъ io. I. 45.

## О ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ НАШЕГО ПАМЯТНИКА.

Грамматическая сторона Маріинскаго евангелія по большей части подтверждаетъ то, что уже извѣстно изъ прочихъ древнѣйшихъ памятниковъ глаголической и кирилловской письменности. Не считая необходимымъ останавливаться на всѣхъ достоинствахъ церковнославянскаго языка, постараемся на основаніи отличительныхъ чертъ нашего памятника опредѣлить его мѣсто въ средѣ другихъ. Почти у каждаго изъ древнѣйшихъ памятниковъ церковнославянскаго языка есть свои особенности, видоизмѣненія и отступленія отъ того нормальнаго типа языка, который наукой получается какъ теоретическій выводъ изъ сравненія многихъ текстовъ. Между всѣми до сихъ поръ извѣстными памятниками первое мѣсто занимаетъ Зографское евангеліе, подходя лучше всѣхъ къ идеальному церковнославянскому или старословѣнскому языку; изъ всѣхъ южнославянскихъ оно обнаруживаетъ ближайшія отношенія къ древнѣйшему русскому тексту, Остромирову евангелію. Поэтому и для характеристики языка нашего памятника вопросъ сводится къ тому, въ чемъ онъ существенно отступаетъ отъ Зографскаго евангелія и чѣмъ объясняются эти его отступленія отъ Зографскаго евангелія какъ вѣрнѣйшаго, зеркала старословѣнскаго языка? На то и другое даютъ отвѣтъ нижеслѣдующія замѣтки.

### А) Въ звукахъ:

1. Главнѣйшимъ критеріемъ древности языка въ области звуковъ считается правильное употребленіе носовыхъ гласныхъ. Въ этомъ отношеніи Зографское евангеліе и Савина книга, *Glagolita Clozianus* и *Codex suprasliensis* и т. д. принадлежатъ къ одной и той же группѣ памятниковъ, т. е. они написаны или въ тѣхъ мѣстностяхъ, гдѣ въ произношеніи еще существенно отличалось ж отъ ѓ, а также ж отъ оу, ѓ отъ ѣ (или ꙗ), или же лицами, отнесшимися очень внимательно къ своимъ подлинникамъ. Маріинское евангеліе напротивъ представляетъ замѣчательное исключеніе, писецъ его повидимому не счумѣлъ справиться съ разницею между ж и оу, онъ постоянно смѣшивалъ ихъ, очевидно произнося ж какъ оу.

ж вм. оу видно въ слѣдующихъ примѣрахъ: *мжжж мждоу* (дат. ед. ч.) мате. VII. 24, *мжжж оуж ив*. 26, *къ немж мате*. VIII. 5, *ншжж* (дат. ед. ч.) мате. XIII. 45, *жгжж* (дат. ед. ч.) мате. XXI. 42, *сгълажанж жшю* (дат. ед. ч.) марк. V. 4, *къ грѣшжанж мжжю ив*. XIX. 7, по окъчакъ лук. II. 27. 42; *зъледѣж* (дв. ч.) лук. XXIII. 39, *очнж* марк. XII. 11, *лук*. XIX. 42, *отъ немж мате*. VIII. 30, *лук*. V. 2, *дъложж* лук. VIII. 49, IX. 13, *окомж мате*. XXI. 31, XXVI. 14, *марк*. XIV. 43, *ю*. I. 41, *важж* лук. X. 13, *снж* мате. V. 37; не обннжж *са ю*. X. 24, *нгожджжштѣ* марк. XIV. 4, *нѣржжштѣ ю*. XX. 31, *нмжштжжю* лук. VI. 8, *нмжштжжю* лук. XIX. 24, *впадъшжжю* лук. X. 36; *аждѣж* мате. XV. 8, *аждѣж* лук. XX. 26, *ажжѣж ю*. V. 42, *ажжѣж* лук. VIII. 23, *пжжжжжжжж* марк. VII. 4, *нжжжжжжжж* марк. VIII. 11, *сжжж* марк. III. 1, сл. л. 76<sup>a</sup> и о *сжжжжжжжж* л. 43<sup>a</sup>, *шжж* мате. XX. 28, XXV. 41, *шжжж* мате. XXVII. 38, *лук*. XXIII. 33, *ожжжжжжжж* ю. XI. 57, *мжж* (= оужж) ю. V. 6.

оу вм. ж встрѣчается въ: *трѣжжжжжжжж* — *вмжжжжжжжж* лук. XII. 28, *ншжжжжжжжж* (вин. ед. ч. ж. р.) *лук*. VIII. 46, *дрѣжжжжжжжж* лук. XVII. 35, *отъпоуштѣжжжжжжжж* мате. XXVII. 17, *отъпоуштѣжжжжжжжж* марк. XV. 9

(по *оу* исправлено въ *ж*), *взлжжкю* *ю*. XIV. 21, *лжжкю* *ю*. 31, въ *нжжж* *марк.* IV. 24, *ю*. IV. 53, V. 28, въ *коупжлн* *ю*. IX. 7, *оусоумнѣ* *мат.* XIV. 31, *доуноу* *ю*. XX. 22, *матоу* *ю*. VIII. 3 и *соу-*  
*ка* *лук.* XIII. 11 съ *предѣлкою* *оу* въ *ж*, *отрѣждж* *марк.* VII. 21 съ *предѣлкою* *оу* въ *ж*.

Вслѣдствіе такого смѣшенія пишется: *кждж* *мат.* XX. 25, *лук.* I. 43, V. 19, *ю*. IV. 11, VII. 27, *кождж* *мат.* XIII. 27, *лук.* XIII. 25; *тждж* *мат.* XI. 1, *марк.* IX. 30, XI. 30, *лук.* XVI. 26, *тождж* *мат.* IX. 9, *тоудоу* *лук.* IX. 4, *тоудѣ* *мат.* XIV. 13, XV. 21. 29, XIX. 15, *лук.* XII. 59; *сждж* *ю*. VII. 3, *соудоу* *лук.* XVI. 26, *всждж* *лук.* XIX. 43, *сл.* еще *вжжжждж* *мат.* XXIII. 27, *вжжжжжждж* *ю*. и т. д.

Большое число примѣровъ — приведены же не всё — исключаетъ мысль о случайности описокъ, отступление отъ правильнаго употребленія становится многозначительнымъ, оно какъ уже замѣчено на стр. 410 выдаетъ родину писца, которая судя по нѣкоторымъ другимъ признакамъ могла быть только въ предѣлахъ сербо-хорватскаго племени.

Иногда *вм.* *ж* встрѣчается *о*, но это несомнѣнно только описки, по разбѣйности или невнимательности писца осталась буква недописанной, а какъ извѣстно въ глаголическомъ письмѣ *о* представляетъ первую половину полной буквы *ж*: *кодѣта* *мат.* VI. 10, *ю* XV. 4, *кодѣта* *мат.* XIX. 30, *сѣкодѣта* *сл* *мат.* XIII. 35, *содѣта* *ю*. III. 17, *приксно* *сл* *марк.* V. 27, *ржжжж* *мат.* IX. 24, *вѣдовжжж* *сл* *лук.* XIII. 17, *сѣмѣжжж* *лук.* XX. 40, *гѣлжжж* *ю*. VII. 40, въ *сѣм-*  
*но* *марк.* IX. 5 описка была замѣчена и исправлена.

Вѣроятно той же небрежностію писца объясняется нѣсколько случаевъ передачи *оу* черезъ *о*, т. е. писецъ просто забылъ дописать вторую часть буквы: *сѣсѣногѣта* *мат.* XVII. 15, *помѣнон* XX. 30, *трѣжджш* *лук.* V. 5, *очиникѣ* *ю*. VI. 8, *оу* (*вм.* *оуоу*) *лук.* XXII. 50, *сл.* еще *сѣлѣсоуоу* *ю*. XI. 37 и наоборотъ *грѣжжжж* (*вм.* *грѣжжжж*) *лук.* XXIV. 12, *поуоучѣти* XXI. 14.

Замѣна звука *ж* звукомъ *ѣ*, объяснимая выше упомянутымъ влияніемъ, замѣчается рѣдко: *сѣѣжжжжш* *мат.* XXVII. 2, *грѣѣн* *марк.* II. 14, *сѣѣштѣмѣта* *мат.* XI. 16, *сѣѣѣте* (*вм.* *сѣѣѣте*, какъ въ *зогр.*) *лук.* XXIV. 49; *марк.* VIII. 25 *всѣ* не должно считать опискою потому что и въ *зогр.* *ев.* на томъ же мѣстѣ *всѣ* и въ *греч.* текстѣ при *ἀπαιτά* существуетъ разночтеніе *ἀπαιτάς*; *помѣнѣти* *лук.* I. 54 чередуется съ *помѣнѣти* *лук.* I. 72, впрочемъ же этотъ глаголь вездѣ пишется черезъ *ѣ* (протяженіе коренного *е* въ *ѣ* *вм.* *ен*), какъ *камѣнѣ* (*λίθινος*) *ю*. II. 6; неправильно *окамѣнѣ* *ю*. XII. 40.

Смѣшенія между *ж* и *л* нѣтъ, только *марк.* XIV. 51 *вм.* *юноша* ожидается *юношж* (такъ *зогр.*), а *лук.* XVIII. 2 читается въ нашемъ памятникѣ какъ и въ *зогр.* *ев.* *гѣлж* *вм.* *ожидаемаго* причастія *гѣлж* (*λέγων*). Стоитъ упомянуть еще, что *вм.* обыкновенной формы *александроу* (такъ *зогр.* *марк.* XV. 21) въ нашемъ текстѣ написано *александроу*, гдѣ *л* = *ен*, и что *вм.* въ *оушню* *лук.* I. 44 въ нашемъ текстѣ замѣчательная форма *гѣ* *оушню* или можетъ быть лучше *гѣн-оушню*, т. е. по произношенію *вѣноушню*, гдѣ и всплылъ наружу изъ самого предлога *гѣн* — *вж*, собственно *ѣн*, *ж*.

2. Если смѣшеніе *ж* съ *оу* свидѣтельствуетъ о влияніи сербо-хорватскаго нарѣчія, то и замѣну *ѣ* гласною и можно приписать участію той же среды. Примѣровъ не очень много, но все таки столько, что и какъ описки выдаютъ національность писца; описка почти вездѣ тотчасъ же была замѣчена и исправлена надстрочною прибавкою *ѣ*: *мат.* IX. 36 *народн* (съ *надстр.* *ѣ*), *марк.* XIV. 63 *рѣзн* (съ *надстр.* *ѣ*), *лук.* XIV. 26, *жми* (съ *надстр.* *ѣ*), *марк.* VII. 22 *окидн* (съ *надстр.* *ѣ*), *марк.* XVI. 1 *аромати* (съ *надстр.* *ѣ*), *лук.* VIII. 32 *гѣ*

ти (съ надстр. њ), іо. V. 39 ти (т. е. кѣнигы, съ надстр. њ), лук. VII. 34 митаремаъ (съ надстр. њ), іо. VIII. 42 киаъ (съ надстр. њ), іо. XXI. 9 рикъ (съ надстр. њ), л. 76<sup>а</sup> о калженихъ (съ надстр. њ), къ зъванниаъ (съ надстр. њ) лук. XIV. 7; безъ надстрочнаго њ: ризи мато. XI. 8, саншаштиаъ лук. XX. 45, изкѣтааъ лук. XVI. 45 (здѣсь очевидно пропущено њ). Наоборотъ њ вм. и написано: разкониаъ лук. X. 30, къ истыаъ іо. XXI. 3, магдаални мато. XXVII. 61, XXVIII. 1, магдаални (было прежде магдаални) мато. XXVI. 56; рѣмѣтѣаъ лук. V. 2.

Очень можетъ быть, что вслѣдствіе неумѣнія вѣрно произносить звукъ њ, появился въ нашемъ памятникѣ еще рядъ описокъ другого рода, передача звука њ черезъ одно њ. Конечно всѣ эти описки могутъ быть объяснены также разсѣянностью или невниманіемъ писца, забывшаго къ њ прибавить букву і. Но мнѣ кажется болѣе правдоподобнымъ, что и за ними кроется противоположность двухъ стихій: живой рѣчи писца и книжнаго языка. Сл. сѣшати лук. V. 15, оуѣшати мато. XXIV. 6, сѣшаша лук. X. 24, сѣшасте марк. XIV. 64, сѣшашаъ лук. VII. 9, сѣшашаъ марк. IV. 20, сѣшж лук. XVI. 2, оуѣшаша лук. I. 41 (въ марк. XIV. 64 и лук. VII. 9, X. 24 сдѣлана попытка исправить ошибку припискою буквы і), къ ѣшю лук. IV. 42 (тоже исправлено потомъ въ њ); къ іо. V. 35, XIII. 13 написано къ съ прибавкою надстрочнаго і, тѣаъ лук. II. 1, XXIII. 40 и мѣтѣ іо. XVI. 5 передается черезъ њ съ надстрочною припискою буквы і. Той же особенностью объясняется, можетъ быть, марк. X. 19 прѣлюаъ дѣи (вм. прѣлюаъ дѣи) и лук. XVIII. 20 прѣлюаъ сѣтѣри, о чемъ рѣчь впереди; сл. еще крааъ тѣаъ лук. XX. 43 (вм. крааъ), къ дѣни тѣаъ (вм. тѣаъ) лук. II. 1, и наоборотъ мѣзѣаъ (вм. мѣзѣаъ) лук. XVI. 24.

3. Отраженіе сербо-хорватскаго нарѣчія на нашемъ памятникѣ видно еще въ оуѣсанжжъ лук. II. 1, если положить, что писецъ къ по сербски произнесъ какъ оу, и въ оуѣржжъ саъ лук. XI. 21 (зогр. вѣржжъ са), сл. въ грамотѣ Кулина бана 1189-го года: Ѣ имѣ вм. Ђ имѣ. Но если это такъ, то мы въ этихъ многозначительныхъ опискахъ получаемъ доказательство того что памятникъ былъ написанъ въ предѣлахъ штокавскаго нарѣчія сербо-хорватскаго языка. Чакавицы, какъ извѣстно, еще до сихъ поръ произносятъ къ какъ ва.

4. Въ дополненіе къ прочимъ доказательствамъ относительно происхожденія нашего памятника, нѣкоторую силу имѣетъ также форма *сига* вм. *сига*, встрѣчающаяся въ марк. VI. 14: *сига ради*.

5. Замѣчательная черта нашего текста, свидѣтельствующая о глубокой древности его, заключается въ стремленіи (антиграмматическомъ) связывать слова сообразно съ теченіемъ живой рѣчи, не обращая много вниманія на грамматическую самостоятельность каждаго отдѣльнаго слова. Такимъ образомъ не рѣдко встрѣчается то, что старая грамматика называла греческимъ словомъ *ἄφ' ἑρσεως*, т. е. пропускъ перваго вокала слѣдующаго слова, содержащаго въ окончаніи предыдущаго слова, напр.

ижи-си (вм. ижи си) мато. VI. 9, лук. XI. 2; *единого-тѣаъ* (вм. *единого отѣаъ*) мато. XVI. 14; *кото-раго-тѣаъ* (вм. *котога отѣаъ*) мато. XXII. 28, *кранитѣ-моу* (вм. *кранитѣ имоу*) марк. IX. 39, *рече-моу* (вм. *рече имоу*) лук. XXII. 33, *жѣ-моу* (вм. *жѣ имоу*) іо. XII. 2, *дѣштерѣ-ѣаъ* (вм. *дѣштерѣ ѣаъ*) марк. VII. 26, *рече-и* (вм. *рече-и*) марк. VII. 27, *ѣже-стѣаъ* (вм. *ѣже стѣаъ*) марк. XI. 2, *останѣтѣ-ѣаъ* (вм. *останѣтѣ ѣаъ*, с прибавлено надъ строкою) марк. XIV. 6, *тако-дѣтѣаъ* (вм. *тако одѣтѣаъ*) мато. VI. 30, *тако-дѣтѣаъ* (вм. *тако одѣтѣаъ*) лук. XII. 28, *са иѣковомѣ и-оаномѣ* (вм. *и оаномѣ*) марк. I. 29.

Противоположный случай, вызванный однакожь тѣмъ же общимъ стремленіемъ, за-



ключается въ томъ, что окончаніе предидущаго слова ѣ, уподобляясь ближайшему вокалу и слѣдующаго слова, идя ему такъ сказать на встрѣчу, перешло въ ы. Примѣровъ довольно много, но всѣ они принадлежатъ извѣстнымъ категоріямъ словъ: а) предлогъ еъ передъ гласною и слѣдующаго слова переходитъ въ ы: ы-истинѣ мато. XXVII. 54, марк. XII. 14, XIV. 70, лук. XX. 21, іо. I. 48, VII. 40, VIII. 31, 36, XVII. 19, ы-истинѣ іо. VIII. 44, ы-нюдицѣ іо. XI. 54, ы-нюдж лук. XXII. 3, ы-нѣан лук. VII. 9, ы-ниж марк. V. 5, лук. IX. 56; б) частица нѣ подѣ тѣмъ же условіемъ переходитъ въ ы: ы-имать іо. III. 16, VIII. 12. в) окончаніе третьяго лица единств. и множ. числа на -тъ передъ мѣстоименіемъ и (eum) переходитъ въ ть: поставиты-и мато. XXIV. 47, избавиты-и мато. XXVII. 43, възвѣститы-и лук. VII. 42, прославиты-и іо. XIII. 32, исцѣлиты-и лук. VI. 7, емаститы-и лук. IX. 39, дасты-и лук. VII. 15, вѣдасты-и мато. XXI. 33, прѣдасты-и марк. III. 19, лук. XXII. 4, испокѣсты-и лук. XII. 8, оциты-и марк. XV. 46, осждасты-и мато. XII. 41, лук. XI. 32, възложасты-и марк. IV. 21, оутѣшаты-и іо. XI. 19, приматы-и лук. VIII. 40; д) окончаніе перваго лица множ. числа мѣ переходитъ въ мы: оутѣсимы-и мато. XXVIII. 14, слышахомы-и марк. XIV. 58; е) окончаніе причастій на ма, а подѣ тѣмъ же условіемъ даетъ мы, ы: сѣнѣмы-и марк. XV. 46, поемны-и марк. VII. 33, видѣлы-и еси іо. IX. 37.

Въ этой замѣчательной особенности нашего памятника заключается окончательное подтвержденіе факта, давно уже подмѣченнаго Миклошичемъ, что въ старословѣнскомъ языкѣ памятниковъ паннонско-моравской и македонско-болгарской редакціи господствовало окончаніе тѣ (вм. древнерусскаго тѣ). Дѣйствительно только вполнѣ твердое произношеніе этого окончанія, съ присущею ему для древняго языка эластичностію, въ родѣ нашихъ предлоговъ съ, еъ, было способно поддаваться измѣненіямъ по примѣру выше изложенныхъ. По одному правописанію нельзя было съ полною увѣренностію утверждать, что это такъ; оно оказывается иногда обманчивымъ, ему не слѣдуетъ слишкомъ много довѣрять. Какъ часто встрѣчается въ рукописяхъ южнославянскихъ ѣ вм. ѣ, гдѣ vis latens звука все-таки не измѣнилась! Такъ напр. въ нашемъ текстѣ пишется первое лицо единств. числа гораздо чаще ема чѣмъ ема, пишется имамъ (чуть-ли не всегда), дамъ возлѣ дама (последнее чаще), и т. д.: стало быть по правописанію выходитъ, что писцы уже тогда не замѣчали разницы между окончаніемъ ма и мы. Съ этимъ теоретическимъ выводомъ конечно можно согласиться, но для насъ важно знать, насколько въ языкѣ еще продолжала свое существованіе внутренняя жувучесть звука, дающая ему способность возобновленія; и вотъ мы встрѣчаемъ въ мато. XXVI. 15 замѣчательную форму: азъ елма прѣдѣма-и, доказывающую, что vis latens окончанія перваго лица единств. числа тогда еще оставалась въ полной силѣ, сохраняя связь съ звукомъ ѣ = ĭ, ě. Если бы такая же сила крылась въ окончаніи тѣ, мы не встрѣчали бы выше приводимыхъ формъ, не встрѣчали бы можетъ-са (изъ можетъ съ), а только окончанія ти-и или ти-и (изъ тѣ-и), т. е. примѣры въ родѣ древнихъ южнорусскихъ поставити-и (вм. поставить и) или выше упомянутого прѣдѣма-и.

Звукъ ы можетъ поглотить слѣдующій за нимъ вокалъ и, вслѣдствіе чего вм. ѣ-и или ы-и выходитъ наружу одно ы. Такого рода примѣры были уже отмѣчены выше, на стр. 420—1, гдѣ рѣчь шла объ употребленіи буквы ѣ. Между ы-истинѣ и еѣ-истинѣ или лучше кыстниѣ разница очень незначительная, т. е. такая же, какъ между именит. падежемъ единств. числа докря члокѣкъ мато. XII. 35 по нашему тексту и докря члокѣкъ іб. по Зографскому евангелію.

или докрын члѣтка *ib.* по Ассеман. евангелию, т. е. другими словами разницы почти и нѣтъ. Поэтому сюда же принадлежатъ кромѣ упомянутыхъ на стр. 420—1 примѣровъ еще слѣдующіе: *азъ і вѣма* іо. VII. 29 (читай *азы вѣма* вм. *азы-и вѣма*), *нъ ѡи матѣ*. XX. 26 (читай *нъжи* вм. *нъ-нжи*), *нъ і отаца* іо. V. 18 (читай *нъ отаца* вм. *нъ-и отаца*), сл. іо. XVII. 20 *нъ і вѣ-роуѣштнѣхъ, еста ѡма* марк. V. 9 (читай *естыма* вм. *есты-ма*), *сѣтрѣсь і марк* I. 26 (читай *сѣтрѣсь* вм. *сѣтрѣсь-и*), *въ ѡдинѣхъ матѣ*. XXVIII. 15 (читай *въѡдинѣхъ* вм. *въ-нѡдинѣхъ*), сл. лук. XXI. 21, *къ ѡродоу* лук. XXIII. 7 (читай *къродоу* вм. *къ-нродоу*) и т. д.

6. Желаніе передать на письмѣ ту непрерывность между отдѣльными словами, которая существуетъ въ живой рѣчи, вызвало въ нѣкоторыхъ необыкновенныхъ случаяхъ замѣну гласной *а* въ началѣ слова іотованнымъ звукомъ *ѣ* (т. е. *ш*), *въпрѣшж і къзъ къ* марк. XI. 29, *і къи проказа отидѣ* лук. V. 13, *і къштѣ ѡментѣ* лук. VI. 32, *и къштѣ ѡдж* іо. XIV. 3, *да къи кто исповѣста* іо. IX. 22.

Такое же колебаніе, но уже и въ другихъ памятникахъ замѣчаемое, повторяется въ глаголѣ *авнти-квнти* (сл. напр. іо. XXI. 1 рядомъ *къи* и *кви*); у насъ большинство примѣровъ съ *ѣ*, но довольно много ихъ и съ *а*: *кви са* лук. XXII. 43, *авнти са* матѣ. XVIII. 3, *аватъ* іо. III. 21, IX. 3, *акѣ* іо. XI. 54; съ *ѣ*: марк. I. 45, IX. 4, XVI. 12, лук. I. 11, IX. 31, XXIV. 34, іо. I. 31, II. 11. 18, VII. 4. 10. 13, XVII. 6, XXI. 1. 14. Приблизительно такъ же въ Зографскомъ евангелии. — Частица *оу* (*ѡдѣ*) съ предыдущимъ не обыкновенно пишется не *оу*, такъ: *матѣ*. XVI. 9, марк. XIII. 7, лук. XXI. 9, іо. II. 4, III. 24, VI. 27, VII. 6. 8, 30. 39, VIII. 20. 57, XI. 30, XX. 9. 17, не *ю* только *матѣ*. XV. 17, марк. VIII. 17; но когда прибавляется же, почти всегда встрѣчается форма *южи* (около 25 примѣровъ), *оужи* отмѣчено мною только марк. XV. 44, лук. XIV. 17, іо. XV. 3. Въ Зографскомъ евангелии *ю* нѣтъ, но зато *оужи* нѣсколько чаще чѣмъ въ нашемъ текстѣ. Какъ извѣстно, родственные языки говорятъ здѣсь въ пользу *ю* (сл. литовско-лотышское *jaу*). — Слово *оутро* встрѣчается также *ютро*, но первое кажется чаще, въ особенности въ выраженіи *за оутра* марк. XVI. 2. 9. іо. XVIII. 28, XX. 1, *из оутра* лук. XXI. 38, сл. еще *оутрѣ* матѣ. VI. 30, лук. XII. 28 при *ютрѣ* лук. XIII. 33, *оутроу* іо. XXI. 4 при *ютроу* матѣ. XXVII. 1, *оутрѣи* матѣ. VI. 34, марк. XV. 1, *оутрѣи* лук. X. 35, но *ютро* матѣ. XVI. 3, XXI. 18, марк. I. 35, XI. 20, XIII. 35, іо. VIII. 2 а *утро* (вм. *оутро*) матѣ. XX. 1. Въ Зографскомъ евангелии такое же колебаніе, а по родственнымъ языкамъ (напр. лит. *aušrà*, лот. *austra*) ожидается только *оу*. — Слово *аще* такъ и пишется лук. XI. 12 въ нашемъ текстѣ и въ зогр. еванг. ассем. еванг. остр. ев. и т. д., значитъ, тогда еще произносили съ чистымъ *а* въ началѣ.

7. Характеру языка нашего памятника вполне соответствуетъ стремленіе передать такъ называемые глухіе звуки *ѣ* и *ѡ*, согласно съ тогдашнимъ ихъ произношеніемъ, черезъ *ѡ* — *ѡ*. Но если наше предположеніе вѣрно — въ чемъ трудно сомнѣваться — что памятникъ написанъ въ предѣлахъ сербо-хорватскаго нарѣчія, то замѣна гласныхъ *ѣ* — *ѡ* гласными *ѡ* — *ѡ* означаетъ лишь условное произношеніе этихъ звуковъ на почвѣ ненародной, т. е. *ѣ* замѣнялось знакомъ *ѡ*, а знакомъ *ѡ* вовсе не потому, что въ живой рѣчи народа (Сербовъ и Хорватовъ X и XI вѣка) въ подходящихъ словахъ *ѣ* и *ѡ* слышны были какъ *ѡ* и *ѡ* — трудно повѣрить, чтобы а нынѣшняго сербо-хорватскаго языка въ *ѡтацѣ*, *сѣтнѣкѣ* произошло прямо изъ *ѡ* въ *ѡтаца* и *ѡ* въ *сѣтнѣка*, формъ встрѣчающихся въ нашемъ памятникѣ — а только потому, что *ѡ* въ *ѡтаца*, *ѣ* въ *сѣтнѣка*, въ церковнославянскихъ формахъ этихъ

словъ, въ противоположность народнымъ формамъ, произносились тогда у нихъ какъ *е* и *о* въ *отеца*, *сѣтаника*.

И такъ частая замѣна глухихъ *ъ* — *ь* гласными *о* — *е* иллюстрируетъ только произношеніе книжное, господствовавшее въ известную эпоху времени лишь въ церковномъ, какъ книжномъ языкѣ. Это произношеніе попало къ Сербамъ и Хорватамъ несомнѣнно вмѣстѣ съ книгами изъ Панноніи (въ широкомъ смыслѣ этого слова, обнимающемъ напр. также страну между рѣками Мурю, Дравою и Савою), держалось же здѣсь нѣкоторое время рядомъ съ такими особенностями церковнославянскаго языка какъ юсы, пока подъ напоромъ сербо-хорватскаго языка не уступило другимъ орфографическимъ приемамъ. Особенность же нашего памятника заключается въ томъ, что онъ въ различіе отъ Зографскаго евангелія или Савинной книги уступилъ широкое мѣсто произношенію на счетъ этимологій. Понимая въ этомъ смыслѣ замѣну глухихъ звуковъ полными, мы ожидаемъ ее конечно прежде всего тамъ, гдѣ необходимость болѣе внятнаго произношенія гласной была обусловлена удареніемъ или позиціею слога. На дѣлѣ такъ и выходитъ.

Глухія *ъ* и *ь* замѣняются гласными *о* и *е*.

а) внутри односложныхъ словъ или такихъ сочетаній съ предлогами, гдѣ полугласная очутилась внутри, слово же оканчивается на согласную съ *ъ* или *ь*, которыя въ то время уже въ концѣ словъ теряли звуковое значеніе:

вонъ мате. XXI. 39, XXVI. 75, марк. XI. 19, XIV. 68, лук. IV. 29, VII. 54, XIII. 28 XIV. 35, XXIV. 50, іо. VI. 37, IX. 35, XI. 43, XII. 31, XV. 6, XIX. 4. 5. 13 (къмъ іо. IX. 34). — вонъ марк. VII. 15, лук. VIII. 30, іо. II. 11, III. 15. 18, VII. 31, XII. 37, XIII. 27. — вонъ чась мате. VIII. 13, XV. 28, лук. XII. 12, XXIV. 33. — дождъ мате. VII. 25. 27. — золь мате. VII. 18, XII. 33, XVI. 4. — сѣтъ (род. пад. отъ сѣте) марк. XIV. 5, лук. VII. 41, сл. сѣтъ (favum) лук. XXIV. 42.

вѣсь (vicus): мате. X. 11, XXI. 2, марк. VIII. 26, лук. IX. 52. 56, X. 38, XVII. 12, XIX. 30, XXIV. 13. 28, іо. XI. 30. — вѣсь (omnis) мате. XIII. 2, XVIII. 30, XXI. 10, XXII. 40, марк. I. 33, II. 13, XIV. 55, XVI. 15, іо. IV. 53, V. 22, IX. 34 (рѣже вѣсь или вѣсь: мате. XVIII. 32. 34, марк. IV. 1, VII. 14, лук. VIII. 37); сл. вѣсди мате. XXV. 29. — днь почти всегда, напр. мате. X. 15, XI. 22. 24, XII. 36, XVII. 23, XX. 2. 19, XXVII. 15, марк. VI. 11, IX. 31, лук. IX. 37, X. 12, іо. I. 40, VI. 40, VII. 37, IX. 4, XIV. 20 (рѣдко днь: марк. XIV. 12, лук. IX. 12, XXI. 34); род. пад. мн. ч. днь мате. XVII. 1, XXVI. 17, іо. XII. 1. Въ склоненіи слова замѣчается колебаніе между днь лук. I. 23, дньи іо. V. 35, и даже днь лук. IX. 51; позиція видна въ дньми мате. XXVII. 40, іо. II. 20, (сл. дньми марк. XIV. 58), удареніе же въ днь лук. II. 11, IV. 21. V. 26, днь-сь зминъ мате. XVI. 3. — вѣтъ мате. XXVII. 64. — мѣтъ мате. X. 34. — жѣтъ марк. VI. 8 (два раза жѣтъ).

б) въ коренныхъ слогахъ тѣхъ же словъ и другихъ, когда присоединеніемъ предлоговъ или слогаобразовательныхъ приставокъ или склоненіемъ объемъ ихъ увеличивается. но удареніе остается на томъ же слогѣ или же позиція поддерживаетъ замѣну:

кождо еднѣ мате. XXVI. 22, возлѣ кждо іо. VI. 7. — роптаѣж лук. XV. 2 возлѣ роптаѣж іо. XIX. 7, ропта іо. VII. 12. — сѣтаника мате. VIII. 5. 8. 13, марк. XV. 39; о сѣтаницѣ 76<sup>а</sup>, возлѣ сѣтаника мате. XXVII. 54, лук. VII. 6, сѣтаникоу лук. VII. 2. — оуоухашни 43<sup>а</sup>

возлѣ оустѣхашъ марк. XI. 20. — токѣмо матѣ. XVII. 8, токмо матѣ. IX. 21 при болѣе обык-  
новенномъ такѣмо, такмо.

кѣзѣмѣ матѣ. XVII. 27, марк. X. 21, сѣнемѣ марк. XIV. 55, XV. 1, іо. XI. 47, сѣнемѣ матѣ.  
XXVI. 59, кѣнемѣмѣ матѣ. XII. 20, сл. ѣзмѣ лук. X. 35. — начинѣ матѣ. XIV. 30, XX. 8, лук.  
XXIII. 5, XXIV. 27, іо. III. 24, начинѣшю матѣ. XVIII. 24 возлѣ начинѣши іо. VIII. 9. — шедѣ  
матѣ. V. 24, кѣшидѣ IX. 18, пришедѣ матѣ. VIII. 7. 14, IX. 18, XIII. 54, XVI. 13 и т. д., отѣ-  
шилѣ лук. IV. 42, пришилѣ іо. VI. 17. XI. 30, прѣшилѣ матѣ. VIII. 34; шедѣши матѣ. XXII. 15,  
шедѣшоу матѣ. VIII. 1, кѣшедѣшоу іо. 5, пришедѣши матѣ. IX. 10, XIV. 12. 33, XVIII. 31, и т. д.;  
принедѣшоу матѣ. IX. 28, принедѣши матѣ. XV. 25, прѣшедѣши матѣ. XVI. 5, и т. д. пришлѣца  
матѣ. XXIII. 15; гораздо менѣе примѣровѣ съ ѣ или ѣ: шѣдѣ лук. XIV. 10, шѣдѣши лук. IX.  
13, шѣдѣша лук. VII. 22, шѣдѣши лук. X. 10, пришѣдѣ матѣ. XXV. 27, пришѣдѣши марк. V. 16  
и т. д. — простѣра матѣ. VIII. 3, XIV. 31, XXVI. 51, лук. V. 13. — оумѣрѣ іо. XI. 44, оумѣрон  
XII. 1, оумѣрошѣ лук. VII. 12. — лѣстѣжъ марк. XIV. 1. — прилѣжѣши лук. X. 11. — окарѣнницѣ  
матѣ. XXIII. 30. — лѣгѣко матѣ. XI. 30. — вѣзнѣзѣ матѣ. XXVII. 48, вѣзнѣзѣши іо. XIX. 29 (но  
вѣзнѣн съ удареніемъ на,зи іо. XVIII. 11). — стекѣлницѣ матѣ. XXIII. 26 возлѣ стекѣлницѣ іо.  
25. — темѣнницѣ матѣ. XVIII. 30, іо. III. 24, темѣнницѣ матѣ. XXV. 36, темѣнницѣ лук. III. 20.

в) въ предлогахъ въ, къ и съ, если переходъ вызванъ позиціею: во вѣсѣ странѣ марк.  
I. 28, лук. III. 3, во вѣсин слѣкѣ матѣ. VI. 29, лук. XII. 27, во вѣсѣ люди лук. IX. 13, во вѣсѣхѣ  
лук. IX. 48, во вѣсѣмѣ мирѣ іо. XIII. 1; во вѣторѣжѣ лук. XII. 38; во вѣскрѣшннѣ лук. XIV. 14,  
XX. 33; во дѣлн матѣ. XXIV. 37, лук. VI. 12; во мѣнозѣ матѣ. VI. 7; козѣмн матѣ. IX. 6; козѣ-  
пн матѣ. XIV. 30; коскрѣсѣ лук. IX. 19, коскрѣснѣжѣ марк. XII. 23, по коскрѣснокиннѣ матѣ.  
XXVII. 53, даже коскрѣшѣшю матѣ. XIII. 6; ко мѣнѣ іо. VI. 37; созѣда матѣ. VII. 24. 26, XXI.  
33, созѣдати матѣ. XXVI. 61; созѣрѣтата марк. IV. 29; сонѣмѣмѣ матѣ. X. 17, сонѣмѣири іо. VI.  
59, сонѣмѣшѣта іо. IX. 22, сонѣмѣшѣте матѣ. XII. 9, сонѣмѣшѣтихѣ матѣ. VI. 5, IX. 35, XXIII. 6.  
34, марк. I. 23 (но и съ ѣ: сѣнѣмѣ лук. XXII. 66, сѣнѣмѣшѣтихѣ, сѣнѣмѣшѣте лук. IV. 15. 16, сл.  
іо. 20, VIII. 41, матѣ. VI. 2).

д) особенно часто въ предпоследнемъ слогѣ (paenultima), т. е. въ слогахъ суффиксаль-  
ныхъ, гдѣ основа слова оканчивается а суффиксъ съ нею вяжется посредствомъ глухихъ  
звуковъ ѣ и ѣ:

Сличн еще иностранное слово пѣломѣскѣхѣ лук. XX. 42.

ѣ = о: лакотѣ матѣ. VI. 27, свѣрокѣ матѣ. X. 35; крѣпокѣ лук. XV. 14, кротокѣ матѣ. XI.  
29, XXI. 5; начатокѣ іо. II. 11, VIII. 25, опрѣснокѣ матѣ. XXVI. 17; оумѣрошѣ лук. VII. 12, въ  
домѣхѣ матѣ. XI. 8, жрѣнокѣ матѣ. XVIII. 6. Дальнѣйшимъ словопроизведеніемъ можетъ слогъ  
попасть въ средину слова: смоковѣницѣ марк. XI. 20, смоковѣницѣ матѣ. XXIV. 32, жрѣнокѣмнѣ  
марк. IX. 42. Передъ вокаломъ только какъ исключеніе: оумѣрон іо. XII. 1, свѣтон лук. I. 72,  
нарицѣемѣн іо. XXI. 2.

ѣ = е: колѣнѣ матѣ. XXV. 43, кѣснѣ матѣ. IX. 32, кѣрнѣ матѣ. XXV. 21. 23, грѣшенѣ іо.  
IX. 16. 24, дѣлѣнѣ матѣ. XVIII. 28, XXIII. 16. 18, лук. VII. 41, знѣмѣнѣ матѣ. XVI. 3, истиннѣ  
іо. VII. 28, VIII. 16, сл. III. 33, мнѣрнѣ лук. I. 79, повнннѣ марк. III. 29, подѣкнѣ матѣ. XI. 16,  
лук. VI. 47. 48. 49, правѣднѣ іо. V. 30, правѣднѣ лук. II. 25, празднѣ матѣ. XII. 44, приѣтнѣ  
лук. IV. 24, прѣтннѣ матѣ. XIV. 24, марк. VI. 48, равнѣ іо. V. 18, разоумѣнѣ лук. X. 21, стра-  
ннѣ матѣ. XXV. 43, частнѣ лук. VII. 2. — агнѣцѣ іо. I. 36, когѣнѣцѣ іо. IX. 31, вѣнѣцѣ матѣ.

XXVII. 29, марк. XV. 17, жрѣбца марк. XI. 2, конца мате. XXIV. 31, марк. II. 21, младница лук. I. 41. 44, младница лук. II. 12. 16. 23, младница мате. XXI. 16, овца ю. X. 26, 77<sup>a</sup>, отець мате. X. 21, XXIII. 30. 32, марк. XI. 26, лук. II. 48, VI. 36, X. 22, ю. V. 36, X. 30, XVI. 15, прѣдница лук. II. 7, сѣнца мате. XV. 14, лук. VI. 99, старица мате. XV. 2, марк. VII. 3, лук. IX. 22, ю. VIII. 9, студица ю. IV. 11, скница мате. VII. 3. 4. 5, лук. VI. 42; — свѣтила мате. XVII. 5, скдидь лук. V. 19 (но осяла лук. XIV. 5). — оцѣта лук. XXIII. 36 (сл. оцѣта мате. XXVII. 34, оцѣтано марк. XV. 23), скржита мате. XIII. 42, XXIV. 51. — дѣтска марк. VII. 28, мжиска мате. XIX. 4, жиска ib., члѣтска марк. VII. 7. — горша лук. XI. 26.

Словопроизводство отодвигаетъ иногда предпоследній слогъ дальше отъ конца: младницамъ лук. X. 21, правдани мате. XXIII. 28, правданика, правданичъ мате. X. 41, правданици мате. XXV. 37, отчѣстни марк. VI. 1, отчѣстни лук. IV. 24, цѣсарѣстни мате. VI. 10, XIX. 23, марк. IV. 26, сл. лук. IX. 11, мате. XIII. 19.

е) Мѣстоименія съ и тѣ, провожающія иныя существительныя въ именительномъ или винительномъ падежѣ единств. числа съ окончаніемъ на ѣ, даютъ поводъ столь узкому ихъ соединенію въ одно слово, что ѣ вѣроятно подъ напоромъ ударенія переходитъ въ о: родосъ (т. е. родъ съ, родо-съ) мате. XI. 16, XXIII. 36, марк. VIII. 12, XIII. 30, лук. XXI. 32 (сл. родъ съ лук. XI. 29), народосъ марк. VIII. 2, ю. VII. 49, образосъ мате. XXII. 20 (сл. образъ съ марк. XII. 16), глаголосъ лук. XVIII. 34. — ракетъ (т. е. ракъ тѣ, рако-тѣ) мате. XVIII. 26. 28 (сл. ракъ тѣ мате. XXIV. 46, лук. XII. 43. 45, XIV. 21), домоѣта марк. III. 25, члѣткото марк. XIV. 21. Нѣсколько другихъ примѣровъ изъ Ассеманова евангелія см. въ моемъ введеніи къ изданію Рачкаго, на стр. XXVII.

Вмѣсто существительнаго предшествуетъ глаголъ въ можитосъ ю. VI. 52.

Подъ тѣмъ же условіемъ дань съ даетъ данисъ, не только въ смыслѣ обыкновеннаго нарѣчія (*hodie, сѣмеров*), но и въ болѣе самостоятельномъ положеніи: данисъ зимна мате. XVI. 3. (въ гр. *сѣмеров хєιμєν*), гдѣ славянскій переводчикъ чувствовалъ еще силу существительнаго и вм. зима образовалъ прилагательное зимна (Зографское евангеліе дань съ).

8. Какъ видно изъ приведенныхъ примѣровъ, нашъ памятникъ, согласно со всѣми прочими, вѣрно различаетъ, гдѣ замѣнить глухой звукъ гласной о и гдѣ гласною ѣ. По этому можно бы ожидать, что и въ употребленіи ѣ и ѣ никакихъ смѣшеній въ немъ не будетъ. Но на дѣлѣ не такъ, ѣ и ѣ смѣшиваются довольно часто, только этому смѣшенію не слѣдуетъ придавать смыслъ значенія физиологическаго, было бы крайне ошибочно на основаніи его судить о физиологій звуковъ самого языка. Отступленія, замѣчаемыя въ текстѣ, свидѣтельствуютъ только о частномъ характерѣ правописанія нашего памятника, сохранившаго только обломки прежней болѣе вѣрной передачи. Конечно это обстоятельство снова подтверждаетъ высказанное выше мнѣніе, что памятникъ попалъ въ теченіе времени въ другую этническую среду, чѣмъ была та, гдѣ языкъ жилъ и гдѣ для него образовалась своя графика; писецъ поддѣлывался по возможности подъ свой подлинникъ, но не сумѣлъ справиться со всѣми тонкостями его, отъ-того такія неровности въ правописаніи нашего памятника, что наряду съ формами, гдѣ выдержана старинная точная передача, встрѣчаются очень крупныя отступленія.

Унаслѣдованная старина видна въ сохраненіи ѣ слѣдующихъ окончаній: а) творительнаго падежа единственнаго числа когосъ ю. VI. 45, крањьимъ ib. IX. 6, гладомъ лук. XV. 17,

гласомъ велимъ лук. VIII. 28, XVII. 15, XIX. 37, XXIII. 46, гномъ лук. XIII. 8, доухомъ ю. III. 6, вародомъ лук. VIII. 19, дѣломъ и словомъ лук. XXIV. 19, сасждомъ лук. VIII. 16, твоимъ нимнимъ мато. VII. 22 и т. д., но это окончаніе отнюдь не исключительно, оно не рѣдко должно было уступить гласной ѣ: прѣдѣ оуларемъ . . съ братромъ своимъ мато. V. 24, гласомъ велимъ марк. I. 26, гикомъ лук. III. 5, огнемъ мато. VIII. 14 и т. д. — е) предложнаго падежа единств. числа по томъ марк. IV. 28, емъ марк. III. 10, VI. 56, о единомъ лук. XV. 10, въ теуждемъ лук. XVI. 12, по теуждемъ ю. X. 5, на прѣданнымъ мѣстѣ лук. XIV. 8, въ ногѣмъ своемъ гротѣ мато. XXVIII. 60, о друзѣмъ мато. VI. 24, о друзѣмъ лук. XVI. 13, и т. д.; но и это окончаніе, хотя оно рѣшительно преобладаетъ, иногда уступило гласной ѣ: емъ лук. VIII. 47, о единомъ лук. XV. 7, при мори галилѣисцѣмъ мато. XV. 29. — з) отдѣльныхъ словъ, какъ: голкъ марк. I. 10, лук. III. 22, ю. I. 32; коракъ марк. VI. 45; кракъ марк. XIV. 24, лук. XI. 50, ю. VI. 54. 56; чръкъ мато. VI. 20, марк. IX. 44. 46. 48; ѣъ, т. е. господъ мато. X. 25, XII. 8, XVIII. 34, XXI. 3, XXIV. 42 и т. д.; запотѣдъ мато. XV. 3, марк. VII. 7. X. 5, ю. X. 18; осмъ лук. II. 21, IX. 28, XIII. 4, ю. V. 5; седмъ мато. XII. 45, XV. 37, XVIII. 22, XXII. 25, марк. VIII. 5. 6. 8. 20, XII. 20. 22. 23; солъ марк. IX. 50. Но и тѣ же и другія слова встрѣчаются также съ ѣ: коракъ марк. VI. 47; кракъ мато. XXVI. 28, лук. XIII. 1, ю. VI. 55, XIX. 34; чръкъ мато. VI. 19; ѣъ (т. е. господъ) мато. XVIII. 25. 27. 32, XXII. 44, XXIV. 45, марк. II. 27, лук. V. 45; запотѣдъ марк. XII. 28; солъ лук. XIV. 34; слова камъкъ и пѣнакъ пишутся постоянно съ ѣ: камъкъ, пѣнакъ (каждое 7—8 разъ), такъ и манъкъ лук. XIX. 20.

Отсутствіе чутья или же невнимательное отношеніе къ традиціи книжной замѣчается кромѣ только-что приведенныхъ примѣровъ еще во многихъ другихъ, такъ: мѣстоименіе съ пишется иногда съ: лук. VII. 39, VIII. 25, IX. 9 и т. д., поэтому и данькъ мато. VI. 30; существительныя на -остъ обыкновенно передаются черезъ ѣ, однакожъ: радостъ лук. XV. 7; существ. на тѣ обыкновенно такъ и пишутся съ ѣ (напр. каѣтъ мато. VI. 6, пѣтъ VII. 13. 14, пѣтъ лук. III. 6), однакожъ властъ марк. XIII. 34, областъ ю. V. 27, пѣтъ марк. XIV. 38, благодатъ лук. II. 40; даже огнѣ лук. XXII. 55 возлѣ правильнаго огнь мато. VI. 30, лук. III. 10, IX. 54; вм. ко-нѣ (сл. выше стр. 428) читаемъ къ нѣ ю. XI. 48. Въ причастіи на ѣ (= јаз) не отмѣчена мягкость въ такихъ грубыхъ формахъ, какъ: прѣломъ мато. XIV. 19, раздѣла съ мато. XII. 25 (при правильныхъ оставъ марк. VIII. 13, оставъ мато. XVI. 4, прѣломъ лук. XXIV. 30, прѣстѣлъ мато. VIII. 2. 19, XXVI. 60. 73, лук. VII. 14, X. 34).

Первое лицо единств. числа на —мъ передается черезъ ѣ и ѣ: съѣмъ лук. XXII. 11, дамъ мато. XVI. 19, марк. VI. 23, ю. IV. 14, VI. 51, къздамъ лук. X. 35, прѣдамъ лук. IV. 6; но дамъ мато. XX. 4, марк. VI. 22, лук. IV. 6, XXI. 15, напротивъ первое лице множ. числа дамъ (вм. правильнаго дамъ) марк. XII. 14; испокѣмъ мато. VII. 23, но испокѣмъ X. 32, кѣмъ мато. XXV. 12, XXVI. 70, марк. I. 24, съѣмъ марк. XIV. 68, лук. XIII. 27, XXII. 30, ю. IV. 25, V. 32, VII. 29, VIII. 14, XI. 24, XII. 50, XIII. 18, XX. 13, но кѣмъ мато. XXVIII. 5, лук. IV. 34, XIII. 25, ю. VIII. 55, IX. 25, XI. 22; въ множ. числѣ такое же колебаніе между кѣмъ мато. XXI. 27, XXII. 16 и т. д. и кѣмъ марк. XI. 33, XII. 14, лук. XX. 21, ю. II. 2, 11 и т. д.; имамъ лук. VII. 40, XI. 6, XII. 17. 50, ю. IV. 17. 32, V. 7. 36, VIII. 26, X. 16. 18, XVI. 12, имамъ только лук. XVI. 28 и ю. X. 18; есмъ гораздо чаще чѣмъ есмъ, первое почти исключительно (есмъ лук. XXII. 27, ю. VII. 29, нѣсмъ ю. XVII. 16).

Окончаніе ца пишется исключительно съ ѣ, нѣкоторые примѣры приведены выше на

стр. 429—30, сл. еще: каизниця іо. XI. 16, лстиця мато. XXVII. 63, рожиця лук. XV. 16, тлаиця іб. 23, кроупниця марк. VII. 28, кошамниця VIII. 8. 20, ниця лук. XVII. 16. Въ творительномъ падежѣ множ. числа встрѣчается даже старьцы мато. XXVII. 41, что конечно образовалось по аналогіи прочихъ примѣровъ на ѣ. Эта твердость произношенія въ концѣ слога не мѣшала однакожъ писцу въ дательномъ падежѣ единств. числа въ подражаніе подлиннику сохранить окончаніе цю: отяцю лук. I. 62. 73, іо. IV. 23, саѣпцяю марк. XVI. 2, іо. IX. 17, ко-ракицю лук. V. 3, ср. пѣназю мато. XX. 9 (при именительномъ пѣназѣ).

Окончанія чь, жь, шь, ждъ, штъ передаются въ нашемъ памятникѣ черезъ ѣ и ѣ (последнее чаще): вичъ іо. II. 15, плачь мато. XIII. 50, ключъ лук. XI. 52, но мичъ мато. X. 34. — мжжъ лук. VIII. 41, XIV. 24, XXIII. 50, но мжжъ лук. V. 12. VIII. 27. 38, IX. 38, XVII. 12, XIX. 2, XXIIV. 19; іо. I. 30, IV. 18; лажъ іо. VIII. 44. 55; ножа марк. XIV. 37; вказожи марк. VI. 5, при-ложъ лук. XIX. 11, но положа іб. 21, оуоржи са лук. XI. 21. — кошъ марк. VIII. 19, нашъ мато. VI. 11, лук. VII. 5, XI. 2. 3, іо. VII. 51, VIII. 39, XI. 11; кашъ мато. VI. 8. 14. 15. 26. 32, VII. 11, IX. 11, X. 13, XVII. 24, XX. 26. 27, XXIII. 8. 9. 10. 38, и т. д., горшъ лук. XI. 26, но лештъшь мато. XII. 45, ѣдъшь мато. XV. 32, нишдъшь марк. VII. 30, оумръшь іо. XIX. 33 и оумрошь лук. VII. 12. — дождъ мато. VII. 27, даждъ мато. VI. 11, марк. X. 21. 37, лук. XIV. 9, іо. IV. 7. 15, но даждъ мато. XIV. 8, лук. XV. 12, іо. IV. 10; виждъ марк. II. 24, іо. I. 47, но виждъ мато. VIII. 4, іо. VII. 52, XI. 36, разъ визжъ іо. XX. 27; покѣждъ мато. VIII. 4 но покѣждъ марк. VIII. 26; ѣждъ іо. IV. 31, но ѣждъ лук. XII. 19; — отрочништъ іо. VI. 9, нищъ лук. XVI. 20, таштъ лук. XX. 11, но таштъ марк. XII. 3, таштъ лук. XX. 10, ноштъ марк. XIV. 27, іо. IX. 4, тьшциъ мато XIV. 21, но тьшштъ мато. XVI. 9, лук. XIV. 31, вѣрѣциъ мато. X. 34, но олациъ лук. XXIV. 29.

Несмотря на преобладающее число приведенныхъ примѣровъ съ ѣ, и здѣсь шипяція съ гласною оу очень часто соблюдаютъ характеръ мягкій: чю лук. II. 43, XXIV. 18, чюа марк. VII. 24, чюа лук. VIII. 46, чюа марк. VIII. 17, чюа мато. VI. 3, чюаши лук. VI. 41, чюа са мато XXI. 15, XXIV. 24, чюа іо. IV. 48, чюа са лук. XII. 9, чюаши са мато. VIII. 27, чюадааждъ са лук. I. 21; — жуаа лук. XVII. 29, мжжю марк. X. 10, лук. XIX. 7, мжжж мато. VII. 24, притажжъ лук. XVIII. 2; — шюаъ лук. IV. 37, шюаа лук. XXI. 25, шюаца мато VI. 3, шюаъ мато. XX. 21, XXV. 33, шюажъ марк. X. 40, кыкъшю мато. XIV. 23, XX. 8, XXVI. 16, марк. I. 32, VI. 47 и т. д., изкѣравашю мато. XIII. 47, коснѣвашю мато. XIII. 6, недоставашю іо. II. 3, слышакъшю іо. I. 41, сѣтворашю іо. XX. 37, дождашю лук. I. 3, вѣшдъшю лук. I. 9, нишдъшю лук. VIII. 46, наченъшю мато. XVIII. 24, вѣвадъшюоумоу лук. X. 36. — мждю мато. XVIII. 15, марк. IX. 50, іо. IV. 31, VI. 52, сжждъ іо. XII. 47. — ошютиша мато. XXIV. 39, ошютатаъ лук. IX. 45, нишшюштъ лук. IX. 18, сѣкроуишю мато. XII. 44, сѣкъмишю лук. VIII. 41, отъ-поушю мато. XXVII. 17, вѣштюоумоу лук. VI. 29, глаголкѣшюоумоу мато. XII. 48, дъхъашшю іо. VI. 18, вѣждъшю лук. VI. 48, имжшю мато. XVIII. 8. 9. 25, имжшюоумоу мато. XXV. 28. 29, отимжшюоумоу лук. VI. 29, вѣважшю мато. IX. 10, разоумѣжшю лук. VIII. 4, сѣдашю мато. XXVII. 19, сжшю іо. V. 13, ходошю марк. XI. 27, неходашю мато. XX. 29, марк. XIII. 1, прѣходашю мато. IX. 27, очашю мато. XXI. 23, и т. д.

Гораздо менѣе примѣровъ сохранившейся мягкости въ сочетаніи шипящаго звука съ гласной а: вѣ чѣсѣ лук. IV. 5, тачѣ іо. II. 10, мѣножѣниша мато. XXI. 36, мѣножѣнишаа мато. XI. 20, можѣждъ лук. VIII. 19, покажѣте лук. XX. 24, иштѣте мато. VI. 33.

Теперь уже нельзя сомневаться въ томъ, что мягкость была присуща шипящимъ звукамъ еще въ доисторическую эпоху жизни славянскихъ нарѣчій.

То, что до сихъ поръ изложено относительно смѣшаннаго употребленія гласныхъ ѣ и ѡ въ концѣ словъ, повторяется и во внутреннихъ слогахъ, т. е. рядомъ съ правильнымъ ихъ употребленіемъ являются довольно многочисленныя отступленія, характеризующія не физиологическія особенности самого языка, а правописаніе памятника. Напр. рядомъ съ очень часто повторяющимся ѡси и т. д. можно иногда найти ѡси мато. X. 1. 28, лук. IV. 40 или ѡсѣма лук. VIII. 45, ѡсѣ марк. VII. 19, ѡсѣдѣ лук. IX. 6; рядомъ съ правильнымъ и преобладающимъ дани и т. д. также: данн лук. II. 43, V. 35, данн лук. VIII. 22, дансѣ мато. VI. 11, данѣхъ лук. II. 46; рядомъ съ примѣрами глагола зръѣти черезъ ѡ (напр. оузырѣти лук. III. 6, зръѣци, оузырѣти мато. XIII. 14, оузырѣти ib. 15) также черезъ ѣ: зръѣштин лук. IV. 20, прызари лук. IX. 38; рядомъ съ оумарѣтѣ лук. VIII. 54 также оумарѣтѣ ib. 49; при обыкновенномъ мѣнѣти (напр. помѣнитѣ мато. XVI. 9, мѣнѣхъ мато. XX. 10, мѣнѣша лук. II. 44, мѣнитѣ лук. III. 23) также мѣнитѣ мато. X. 34; при рѣци мато. XVIII. 17, XX. 21, XXII. 17, марк. I. 44, лук. IV. 3, VII. 40, X. 40, XII. 13, рѣцѣтѣ мато. X. 27, XXII. 4, XXVI. 18, рѣцѣтѣ мато. XXVIII. 7, марк. XIV. 14, также рѣци марк. XIII. 4, лук. VII. 7, XXII. 26, рѣцѣтѣ мато. XXI. 5, марк. XVI. 7, рѣцѣтѣ марк. XI. 3; несмотря на формы тѣмѣно мато. VI. 23, тѣмѣно лук. XI. 34, тѣмѣница, въ другой обстановкѣ корня встрѣчаемъ тѣма мато. VI. 23, XXVII. 45, тѣмѣ X. 27, тѣмѣ VIII. 12, XXII. 13, XXV. 30, и т. д., даже тѣмѣны лук. XI. 36; несмотря на правѣдѣна марк. VI. 20; правѣдномъ мато. XXI. 32 и т. д., все-таки правѣды мато. VI. 33, правѣдохъ лук. I. 75, правѣдѣ io. XVI. 8 (правѣдѣ ib. 10); хотя пишется оцацѣ, все-таки оцаца мато. IX. 36, марк. VI. 34, оцацама ib. X. 6 (но и оцаца мато. X. 16, io. X. 11), хотя отцацѣ, все-таки не только отцацѣ io. VI. 37, VIII. 19, X. 15, XIV. 11 и т. д., но и отцаца марк. VII. 10, лук. XII. 53; сл. также градацѣ марк. VI. 6, сѣдѣцѣ ib. 52, сѣдѣца марк. X. 49, мѣшѣца io. XII. 38, чадѣца io. XIII. 33, брашѣна марк. VII. 19, неджѣнѣны марк. VI. 56, рождастѣоу VI. 21, ноштѣнѣ 48, котѣломъ VII. 4, свѣтѣло ib. VIII. 25, тѣтѣны VII. 22; даже польза лук. IX. 25 при польза марк. VIII. 36, пользѣкалѣ ib. VII. 11.

9. Полугласныя ѣ и ѡ обыкновенно не опускаются, несмотря на очень смѣшанное ихъ употребленіе; встрѣчаются конечно примѣры и безъ ѣ или ѡ, но они ограничены извѣстными словами или единичными случаями. Напр. кто и что пишутся безъ полугласной почти столь же часто, какъ съ нею (что въ. что обыкновенно). Иначе рѣдко, сл. дни мато. XII. 40, пѣцѣтѣса мато. X. 19 (при пѣцѣтѣ са мато. VI. 34), псѣма, пси мато. XV. 26. 27, марк. VII. 27, пѣнѣца лук. II. 24, пѣнѣцѣ VIII. 5, пѣнѣца мато. X. 30 (пѣнѣци ib. 29), пѣнѣчно io. XII. 24, чти марк. X. 19, дѣндѣжи мато. XXII. 24, марк. IX. 1, XII. 36, XIII. 30; мнози, многа марк. XII. 41 (обыкновенно съ ѣ), два мато. XVIII. 16, отрѣшша лук. XIX. 30 и т. д.

Особый случай пропуска полугласной при такъ называемомъ г сопапѣ, примѣровъ не много: крѣѣ мато. XVI. 17, крѣтитѣлѣ марк. VIII. 28, милѣсрдѣоуж мато. XV. 32, милѣсрдѣокалѣ марк. IX. 22, оутрѣни мато. VI. 34, скѣрѣнѣштаѣ мато. XV. 20, ѡ цркви мато. XVIII. 17. Разъ переписчикъ, перенося слово изъ строки въ слѣдующую, написалъ ѣѣ цѣ | рѣѣ мато. XII. 5, чѣмъ можно бы, если бы въ этомъ еще нуждались, пользоваться въ доказательство того, что и это, какъ и прочія подобныя слова, писалось съ ѣ послѣ р, произносилось же какъ нынѣ въ сербо-хорватскомъ языкѣ, т. е. съ г сопапѣ. Несмотря на то, что при р—л рѣши-



тельно преобладает ѣ, даже въ такихъ примѣрахъ, какъ крѣстиша лук. III. 21, крѣштѣши VIII. 29, сѣзѣши марк. IX. 24, vis latens выходитъ наружу въ крини io. IX. 6; то же слово пишется крѣнѣи ib. и три раза крѣнѣи ib. 11. 14. 15. Последніе примѣры говорятъ въ пользу предположенія, что древнѣйшіе памятники въ извѣстныхъ случаяхъ дѣйствительно различали рѣ отъ ѣ, о чемъ сл. Archiv für slav. Philologie II. 213 и слѣд. Нашъ текстъ поддерживаетъ это предположеніе тѣмъ, что онъ въ случаѣ, когда г вопалъ отражаетъ этимологическое ге или гі, возлѣ обыкновеннаго рѣ иногда сохраняетъ ѣ; напр. глаголъ вѣлѣти<sup>ѣ</sup> передается 29 разъ черезъ ѣ: крѣстити или крѣштати, 7 разъ однакожъ черезъ ѣ, сущ. крѣштѣни 7 разъ, крѣштѣни 4 раза, крѣститѣа 6 разъ, крѣститѣа 1 разъ (4 раза подъ титлоу); стаѣроѣ въ нашемъ текстѣ всегда написано въ сокращенномъ видѣ крѣта, Христѣѣ тоже въ сокращеніи хѣта, хѣта и т. д., только марк. IX. 41 хрѣстоѣи, кромѣ того матѣ. XXIV. 24 и марк. XIII. 22 лѣжи хрѣсти; дрѣвоѣи 2 раза (матѣ. XXVI. 47. 55), возлѣ дрѣвоѣи 3 раза (марк. XIV. 43. 48, лук. XXII. 52); скрѣжитѣ 8 разъ, всегда черезъ ѣ (матѣ. VIII. 12, XIII. 42. 50, XXII. 13, XXIV. 51, XXV. 30, лук. XIII. 28), но крѣвѣно 6 разъ, всегда съ ѣ; искрѣни 4 раза съ ѣ (матѣ. XXII. 39, лук. X. 27. 29. 36), но и 4 раза съ ѣ (матѣ. V. 43, XIX. 19, марк. XII. 31. 33), сл. также искрѣ io. IV. 5; трѣста 6 разъ съ ѣ (матѣ. XI. 7, XII. 20, XXVII. 29. 30. 48, лук. VII. 24), 2 раза съ ѣ (марк. XV. 19. 36); глаголъ вѣскрѣсити на 13 случаевъ съ ѣ представляетъ 5 съ ѣ (марк. VIII. 31, XVI. 9, лук. XVI. 31, XVIII. 33, io. IX. 24). Во всѣхъ этихъ примѣрахъ, насколько они обнаруживаютъ ѣ, позволительно видѣть остатокъ болѣе древняго правописанія, поддерживаемаго такимъ важнымъ свидѣтельствомъ, какъ Зографское евангеліе. Этотъ взглядъ подтверждается еще болѣе замѣчательнымъ совпадениемъ обоихъ памятниковъ въ передачѣ твор. падежа мнж. числа трѣи черезъ ѣ: въ нашемъ памятникѣ 6 разъ трѣи (матѣ. XXVI. 61, XXVII. 40, марк. XIV. 58, XV. 29, io. II. 19. 20), а съ ѣ нѣтъ ни одного примѣра, несмотря на очевидное предпочтеніе, которое впрочемъ дается сочетанію рѣ, лѣ.

10. Убѣдившись изъ до сихъ поръ изложеннаго, что нашъ памятникъ сохранилъ довольно много слѣдовъ старины, мы хотимъ узнать, насколько орографія его подтверждаетъ сдѣланное мною на основаніи Зографскаго евангелія наблюденіе о зависимости полугласныхъ предыдущаго слога отъ физиологическаго характера гласной слѣдующаго слога, сличи объ этомъ Archiv für slavische Philologie I. 17. 19. 22. 30. 31. 51—54. Кто боится смотрѣть явленіямъ языка въ глаза прямо по памятникамъ, не желая придавать значенія тому, что угрожаетъ нарушеніемъ нашихъ этимологическихъ соображеній, тѣмъ сдѣланное мною наблюденіе не понравилось; однакожъ этимъ вопросъ не устраняется. Несмотря на нѣкоторую сбивчивость правописанія нашего памятника, въ немъ можно найти лишь подтвержденіе того, что замѣчено мною относительно Зографскаго евангелія. Такъ напр. при обыкновенномъ конѣ (только io. IX. 34 конѣ, а марк. VIII. 23 конѣ) пишется 11 разъ конѣ (разъ только конѣшнѣи марк. IV. 11); дѣва 41 разъ съ ѣ, 1 разъ дѣва матѣ. IX. 27 и 1 разъ дѣа матѣ. XVIII. 16, 8 разъ дѣвою, 2 раза дѣвои, между тѣмъ дѣвѣ 7 разъ а дѣвѣ 9 разъ, дѣвѣи 2 раза а дѣвѣи 6 разъ; постоянно съ ѣ пишется зѣло, зѣламъ, ѳ въ зѣла, но 3 раза зѣлѣ и 3 раза зѣлѣ (матѣ. XVII. 15, лук. III. 19, io. XVIII. 23), зѣли матѣ. XII. 34 и зѣли лук. XI. 13; постоянно съ ѣ пишется кѣднѣ 8 разъ, кѣдѣла 2 раза, кѣднѣ марк. XIII. 34, кѣднѣи лук. XII. 37 и кѣдѣти матѣ. XXVI. 40, даже кѣдрѣ матѣ. XXVI. 41, марк. XIV. 38, только разъ кѣдѣ-

дѣти марк. XIV. 37. — Во всёхъ этихъ примѣрахъ замѣчается полное совпаденіе орографіи Маринскаго съ орографіею Зографскаго евангелія, если принять въ соображеніе общее различіе между ними въ характерѣ правописанія.

11. Сокращеніе вокала и въ *ъ* передъ гласными, вызванное удареніемъ, падающимъ на одинъ изъ предшествующихъ или на послѣдующій слогъ, замѣчается не столь часто въ нашемъ текстѣ, какъ въ Зографскомъ евангеліи. Въ этомъ можно убѣдиться изъ слѣдующихъ параллельныхъ примѣровъ: мате. VII. 16 *ръпнѣ* мар. *ръпнѣ* зогр., XIV. 3 *рѣднѣдъ* мар. *рѣднѣдъ* зогр., XXIV. 49 *пѣтннцями* мар. *пѣтннцями* зогр., марк. II. 22 *лѣтн* мар. *лѣтн* зогр., IV. 39 *вѣлнѣ* мар. *вѣлнѣ* зогр., V. 7. 42 *вѣлнѣмъ* мар. *вѣлнѣмъ* зогр., VIII. 11 *знамннѣ* мар. *знамннѣ* зогр., XIII. 4 *знамннѣ* мар. *знамннѣ* зогр., XII. 5 *внѣштѣ*, *оуѣнѣштѣ* мар. *внѣштѣ*, *оуѣнѣштѣ* зогр., XV. 7 *оуѣннѣсто* мар. *оуѣннѣсто* зогр., и т. д. Можно однакожъ найти и въ нашемъ текстѣ небольшое количество сокращенныхъ примѣровъ, въ особенности въ евангеліи Луки: *людѣ* мате. XXVII. 25 (зогр. и), *лук.* XIX. 48, *дѣмъ* *лук.* XIX. 43, XXI. 6. 22, XXIII. 29 (такъ и зогр.), *вѣмъ* *лук.* XII. 47. 48, по *оуѣнннѣ* *іѣ*. 5 (такъ и зогр.), *брѣтнѣ* *іѣ*. VII. 5 (*брѣтнѣ* зогр.), *дѣсѣтѣмъ* *лук.* XIX. 17, *рѣспѣтѣ* *лук.* X. 10, *дѣстѣнѣмъ* *лук.* XII. 13 (зогр. и), *ослѣднѣмъ* *лук.* XX. 47, *шѣстѣ* *лук.* XIII. 22 (*шѣстѣ* зогр.), *голѣмъ* мате. X. 16 (зогр. и), *орѣжѣмъ* мате. XXVI. 55 (зогр. и), *лнѣстѣ* XXIV. 32 (зогр. и), *логѣванѣ* *лук.* VII. 45, *сѣмъ* *лук.* XII. 20 (*сѣмъ* зогр.) и др.

Это *ъ* переходитъ въ нашемъ текстѣ нерѣдко въ *ѣ*, если послѣдующій вокаль и принимаетъ значеніе русскаго *й* (сличи русское *жнтьѣ*—*жнтьѣйскій*, *лнтьѣ*—*лнтьѣйный*, *ручѣя*—*ручѣй*, *бѣю*, *пѣю*—*бѣй*, *пѣй*): *колѣн* 43°, 77°, мате. XI. 11 *бѣ*, XII. 6. 42, XVIII. 1. 4, XXIII. 11. 17, *лук.* XXII. 24, *іѣ*. III. 12, VIII. 53, XIII. 16, XV. 20 (зогр. и, какъ и въ нашемъ текстѣ нерѣдко: *колѣн* *лук.* XXII. 26, здѣсь зогр. *ъ*: *волѣ*, *іѣ*. XIV. 28, XV. 2, XIX. 11); *вѣлн* *лук.* I. 15, марк. XVI. 4, по *вѣлн* мате. XXVII. 60, XXVIII. 2, марк. XV. 37, *лук.* I. 32; *вѣштѣ* *лук.* IX. 46. 48 (зогр. и и *ъ*); *крѣплн* марк. I. 7, *лук.* III. 16, XI. 22 (зогр. на первомъ мѣстѣ *крѣплн*); *лѣучн* мате. XII. 12 и *мѣнѣ* мате. XI. 11 (вм. *мѣнн*, какъ марк. IX. 35, значить *ѣ* вм. *ѣ*, зогр. *мѣнн*); *оуѣдѣн* мате. XXVI. 68 (*оуѣдѣн* зогр.), *прнѣлѣпѣн* *лук.* X. 11 (зогр. *прнѣлѣпѣнн*); *дѣнн* *лук.* II. 44, V. 17, VIII. 22, XX. 1, *лѣдн* мате. XIII. 15, *лук.* VII. 16 (сл. *лѣднн* XXIII. 27), *дѣрѣн* мате. XXVIII. 2, *дѣтн* мате. XIV. 21, XV. 38, *госпѣдн* мате. XV. 27, *зѣпѣдѣн* мате. XV. 9, *мнѣосѣдн* (зогр. *ъ*) *рѣдн* *лук.* I. 78, *жнтннскѣмнн* *лук.* VIII. 14, XXI. 34, *гвѣзднннѣмъ* *іѣ*. XX. 25 (сл. *гвѣзднннѣмъ* *іѣ*). Встрѣчается даже на камнннѣ мате. XIII. 5 (вѣроятно хотѣлось написать только *камнн*) и нѣсколько разъ въ причастнѣхъ: *ѣдѣшннѣ* *іѣ*. VI. 13, *пѣнѣшннѣмъ* мате. XX. 12, *вѣдѣшннѣмъ* *лук.* XI. 52; но послѣдніе примѣры собственно не относятся сюда, здѣсь *ѣ* вызвано аналогіею именительнаго множ. числа, сл. Cod. glagol. zogr. стр. XXV.

12. Сочетанію *сц* (изъ *ск*) въ нашемъ памятннкѣ дается очевидное предпочтеніе передъ *ст*, послѣднее должно быть писцу не нравилось, такъ какъ онъ иногда въ строкѣ, иногда же надъ строкою къ бывшему *ст* присовокупилъ еще *ц*. Считая *ст* въ данномъ случаѣ сочетаніемъ не-сербскимъ, мы имѣемъ нѣкоторое право и въ этихъ поправкахъ видѣть вліяніе писца Серба или Хорвата; сл. *нѣдннѣстѣнн* *лук.* I. 65, *лѣмѣстѣнн* *лук.* XIX. 37, *кѣсарннѣстѣмъ* 43° съ надстрочнымъ *ц* надъ *т*, *архнрннѣстн* *лук.* XXIII. 23 съ *ц* надъ *т*. Иногда осталось *ст*: *нннѣкѣнѣнѣстѣнн* мате. XII. 41 (по *нннѣкѣнѣнѣстѣнн* *лук.* XI. 32), *лѣдѣстн* мате. XXI. 23, XXVI. 3 (по *лѣдѣстнн* *іѣ*. XXVII. 1, *лук.* XXII. 66), *архнрннѣстн* *лук.* XXIII. 23, *фѣрннѣстнн* *лук.* V. 33,

морьскѣи мато. XVIII. 6 (такъ зогр. 6.); но сѣ чаще: зимьски мато. XVII. 25 (зогр. 6. ст), нидиенцию ю. XIX. 21, зимьскѣи мато. XXI. 1, зимьскѣи ю. IX. 7, о морьскѣи 313, сл. 114, галлиенскѣи ю. II. 1. 11, о кн. фарисенскѣи 187, сл. 114, рѣцѣ чѣлчскѣи марк. IX. 31, о сѣи чѣлчскѣи лук. XVIII. 31, зимьскѣи мато. VIII. 11, въ юрьданскѣи рѣцѣ марк. I. 5; зимьскѣи лук. XI. 36, зимьскѣи ю. XVII. 24. Слово пасха мато. XXVI. 2, пасха ю. 17. 18. 19, марк. XIV. 12. 14. 16, пасха лук. II. 41, и т. д. въ предложномъ падежѣ пасха ю. XIX. 14 (такъ и зогр.). — Въ древнѣйшихъ памятникахъ, какъ глаголическихъ такъ кирилловскихъ, встрѣчается почти исключительно сѣ (такъ въ главной части Зогр. евангелія, въ Клоцовомъ сборникѣ, въ Киевскихъ отрывкахъ, въ Савиной книгѣ); сѣ господствуетъ въ македонско-болгарскихъ памятникахъ.

13. Отсутствие такъ называемаго I epentheticum замѣчается въ ограниченномъ числѣ случаевъ. Постоянно безъ I пишется въ предложномъ или дательномъ падежѣ зимь; эта форма повторяется столь послѣдовательно, что на зимь мато. XV. 35, марк. XIV. 35, надо считать исключеніемъ; прочіе падежи постоянно съ I сл. зимь мато. VI. 10. 19, IX. 6. 26. 31, XI. 24. 25, XIII. 8. 23, XVI. 19, XVIII. 18. 19, XXIII. 9, XXV. 25, XXVII. 45, XXVIII. 18 и т. д.; но зимь мато. XXIV. 35, XXVII. 51, зимь, зимь, и т. д. — Слово корабль пишется и такъ (разъ только: корабль ю. VI. 21) и безъ I: корабль мато. VIII. 23, IX. 1, XIII. 2, XIV. 22. 24. 32, XV. 39, марк. IV. 1, VI. 45. 47. 51, VIII. 10. 13, лук. VIII. 22. 37, ю. VI. 22, XXI. 3; пишется корабль мато. XIV. 13, марк. VIII. 14, ю. VI. 23, и кораки мато. XIV. 33, марк. V. 21, лук. V. 7, но постоянно корабль мато. XIV. 29, марк. V. 2, VI. 54, лук. V. 3. 11, ю. VI. 19. 22, XXI. 6, кораблю мато. VIII. 24, кораблю ю. VI. 24, кораблямъ марк. VI. 32; опять безъ I: кораблю лук. V. 2, кораблю V. 3, кораблямъ ю. XXI. 8.

Кромѣ приведенныхъ двухъ словъ попадаются формы безъ I epentheticum иногда въ причастіи: оставь марк. VIII. 13 при оставь мато. XIII. 36, XVI. 44, оставьши мато. XXII. 22, марк. XII. 8, XII. 12, XIV. 50, лук. V. 11 при оставьши мато. XXVI. 56, лук. X. 30, XX. 31, оставьши марк. I. 18. 20; — пристяжь мато. VIII. 2. 19, XVII. 7, XVIII. 21, XIX. 16, XXI. 30, XXV. 20. 22. 24, XXVI. 49. 50, XXVII. 58, XXVIII. 2. 18, марк. I. 31, XII. 28, лук. VII. 14, X. 34, XXIII. 52; пристяжьши мато. XIII. 10, XIV. 12, XV. 12. 23, XVI. 1, XVII. 19, XXVI. 60. 73, марк. VI. 35, X. 2, лук. VIII. 24, XX. 27, пристяжьши мато. IX. 20, XXVIII. 9, лук. VIII. 44, пристяжьши мато. XXVI. 60, лук. IX. 12, пристяжьшимъ мато. XXVI. 60 — и такъ съ а нѣтъ ни одного примѣра; — прѣломь мато. XIV. 19 (съ ѣ), лук. XXIV. 30; — дикаши сѣ лук. XX. 26 (такъ и зогр.); — оуѣзьяши лук. XX. 12 (зогр. оуѣзьянѣши).

14. Здѣсь я долженъ прибавить нѣсколько словъ объ одной графической особенностяхъ нашего памятника, о которой слѣдовало упомянуть уже на стр. 422. Большой юсть іотованный пишется правильно ѣ (глаго. ѣе), гдѣ только его ожидаемъ; примѣры въ родѣ кѣчаль лук. XIX. 13, сѣлж ю. XX. 21, творж ю. VI. 38 принадлежать къ числу рѣдкихъ неточностей въ передачѣ ѣ черезъ ж (сл. описку хѣлж ю. XI. 41). Наоборотъ іотованный малый юсть ѣ (глаго. ѣе) встрѣчается только въ началѣ слова или послѣ гласныхъ, никогда же послѣ согласныхъ; сочетаній ѣа, ѣя, ѣя нашъ памятникъ вовсе не употребляетъ, довольствуясь всегда простымъ ѣ, т. е. сочетаніями ѣа, ѣя, ѣя. И въ этомъ замѣчается удивительное сходство орфографическихъ приемовъ нашего текста съ Зографскимъ евангеліемъ, только въ послѣднемъ отсутствіе іотации при гласной замѣнено знакомъ смягченія при согласной,

чего въ нашемъ текстѣ, какъ уже сказано, почти что нѣтъ. Тутъ опять нашъ памятникъ уступаетъ Зографскому тексту. Чтобы убѣдиться въ вѣрности наблюденія приведу немалое число примѣровъ: *вола* іо. V. 30, VI. 38 (иначе постоянно *волк*, *волк*), *дѣлѣтѣла* лук. X. 2, XX. 16, матѣ. IX. 38, XX. 8, *земла* матѣ. XII. 40, XIII. 5, марк. IV. 5, XIII. 27, лук. X. 21, XI. 31, іо. III. 31, XXI. 8, *земля* іо. XII. 32 (но *землк* матѣ. X. 34 съ знакомъ мягкости, XIV. 34, марк. VI. 53, лук. XII. 49, іо. III. 22), *кавал* лук. XXII. 44, *кавал* іо. XII. 93, XVIII. 92, *коракал* іо. VI. 24, *коупал* марк. VII. 4, *родѣтѣла* матѣ. X. 21, лук. XVIII. 29, *тажѣтѣла* марк. XII. 9, *смаа* іо. V. 24, *примала* матѣ. XIII. 20, іо. XII. 48, *кѣземали* іо. I. 29 и постоянно *гѣл*; *вѣчѣл* лук. XIV. 17. 24, іо. XIII. 4 (но *вѣчѣрк* лук. XIV. 16), *цѣсарѣл* матѣ. X. 18; *на на* матѣ. XIX. 15, *за на* іо. XVII. 19, *въ на* лук. XI. 49, *въ нажѣ* лук. XIII. 14, XXI. 6, XXIII. 29, *на нажѣ* лук. XIII. 4, *вола* іо. XII. 3, *жѣла* матѣ. XXV. 24, лук. XIX. 22, *жѣлан* іо. IV. 36. 87, *рагѣла* лук. XII. 45, *самарѣтѣла* іо. IV. 9, *соломона* лук. XI. 31, *сѣдѣла* лук. XV. 9, *кнѣжѣла* матѣ. XIV. 15, *послѣдѣла* іо. XX. 12, *окрѣстѣла* лук. IX. 12. Послѣ согласной написано *л* только разъ, въ *сѣл* лук. XXII. 46.

Эта замѣчательная мелочь, ускользавшая до сихъ поръ отъ вниманія изслѣдователей, стоитъ въ связи съ развитіемъ глаголической графики. Мы привыкли считать глаголическую букву **Ѣ** передачею звука, выражаемаго кирил. буквою *я*, для обыкновенныхъ глаголическихъ текстовъ это опоставленіе несомнѣнно вѣрно, но кажется, что съ начала **Ѣ** передавало только вокаль *я*, а для іотованнаго малаго юса глагол. графика не нуждалась въ особомъ знакѣ, точно такъ, какъ **Ѣ** передаетъ кирил. *я* и *я*. Составныя части глаголическихъ буквъ **Ѣ** и **Ѥ**, т. е. **Ѣ** и **Ѥ** съ прибавкою **Ѣ**, по почерку древнѣйшихъ текстовъ, выступаютъ слишкомъ рельефно, чтобы можно было сомнѣваться въ ихъ звуковой функціи, это были носовые вокалы *ѣ* и *ѥ* (*я*, *я*). И такъ теоретически можно полагать, что знакъ **Ѣ** въ извѣстное, первоначальное время глаголической графики не существовалъ еще какъ отдѣльная буква, а только какъ вторая составная часть носовыхъ гласныхъ. Нѣкоторые древнѣйшіе памятники дѣйствительно подтверждаютъ это положеніе: Пражскіе и Кіевскіе отрывки — ближайшіе свидѣтели паннонско-моравской эпохи. Къ нимъ присоединяется, судя по великолѣпнымъ снимкамъ, г. Рауль въ его альбомѣ синайскихъ видовъ и древностей, также Синайская псалтырь. Наши обыкновенные глагол. тексты представляютъ глагол. графику въ усовершенствованномъ видѣ, проведена уже разница между *я*, *я*, т. е. **Ѣ** считается самостоятельною буквою, **Ѣ** же передаетъ *я* — но въ извѣстное время **Ѣ**, упростившись изъ **Ѣ** (своего рода сокращеніе), употреблялось почти исключительно и для *я* и для *я*, только послѣ вокаловъ писалось полное **Ѣ**, получившее именно благодаря этой обстановкѣ значеніе іотованнаго малаго юса, чего въ начертаніи буквы собственно нѣтъ. Можно бы возражать, отъ чего въ такомъ случаѣ существовало уже въ древнѣйшихъ текстахъ особое *ѣ* т. е. знакъ **Ѣ**? Отвѣтъ въ томъ, что и для *ю* существовалъ особый знакъ **Ѥ** *ѣ* (**Ѥ**), между тѣмъ какъ для *я*, *я* и іотованныхъ знаковъ никогда не было. Впрочемъ я долженъ сказать, что до сихъ поръ еще не могу выяснитъ себѣ первой части глаголической буквы **Ѣ**.

15. Зная изъ глаголическихъ отрывковъ Кіевскихъ и Пражскихъ, что въ древнѣйшихъ памятникахъ старословѣнской письменности отражаются нѣкоторыя звуковыя особенности сѣверозападныхъ славянскихъ нарѣчій, — я имѣю въ виду *ц* вм. *шт* и *з* вм. *жа* —

мы не должны удивляться, если иной подобнаго рода паннонизмъ попалъ какъ-то случайно и на страницы такихъ памятниковъ, какъ *Glagolita clozianus* или наше евангеліе. Такимъ намекомъ на участіе западнославянской стихіи въ дѣлѣ церковнославянской письменности я считаю форму нашего текста *розасте мате*. XIV. 6, возгѣ: *рождѣстоу марк*. VI. 21, *рождѣстѣ лук*. I. 14, *рождѣства іо*. IX. 1, и замѣчательную опіску *визж* *іо*. XX. 27 (см. *визжа*), повидимому указывающую на бывшее когда-то здѣсь паннонско-моравское *визж*. Что з въ словѣ *розасте* не было вызвано только близостью слѣдующаго звука *с*, а что эту форму можно смѣло назвать отголоскомъ моравско-паннонскаго говора, въ пользу такого предположенія говорить впервыхъ примѣръ того же слова, засвидѣтельствованный Пражскими отрывками, воторыхъ же противоположный случай, замѣчаемый въ словѣ *ѣстѣ мате*. XXIV. 20, *марк*. XIII. 18, гдѣ дѣйствительно ж подѣ влияніемъ слѣдующаго *с* ассимиляціею звуковъ перешло въ *з*, *с*, а потомъ пропало безслѣдно.

Б) Въ формахъ склоненія и спряженія.

Не вдаваясь вездѣ въ подробности, отмѣтимъ нѣкоторыя достопримѣчательныя, менѣе обыкновенныя явленія.

1. Въ склоненіи существительныхъ съ консонантическими основами замѣчается колебаніе между консонантическими и *л*-формами.

Именительный единств. числа *люкы мате*. XXIV. 12, *іо*. XVII. 26, *црѣкы мате*. XXIII. 17, *іо*. II. 20, *налодѣ лук*. I. 7, *свкрѣы XII*. 54, постоянно *каминѣ*.

Винительный единств. числа *люкѣа* (*люкѣа*, *люкѣа*) *лук*. XI. 42, *іо*. XIII. 35, *црѣкѣ мате*. XXVI. 61, XXVII. 40, *марк*. XV. 29 (зогр. *црѣкѣа*), *іо*. VIII. 14 (зогр. *црѣкѣа*), *свкрѣоу мате*. X. 35, *лук*. XII. 53 (зогр. *свкрѣае*), всегда *матѣа*, *дѣштѣа*.

Строго соблюдаемая разница между именительнымъ (*люкы*) и винительнымъ (*люкѣа*) составляетъ сомнѣваться въ вѣрности обыкновеннаго объясненія формъ *люкы* или *црѣкы* въ выраженіяхъ *люкы дѣати*, *црѣкы дѣати* какъ винительнаго падежа (см. *люкѣа*, *црѣкѣа*). Не видно причины, почему не выразалось *люкѣа дѣати*, *црѣкѣа дѣати*, если дѣйствительно дѣло шло о винительномъ падежѣ существительнаго *люкы*. Можно конечно указать на *камѣ*, *памѣ* въ значеніи винительнаго падежа (сл. Scholvin, Beiträge zur Declination in den rannonisch-slovenischen Denkmälern, Archiv für slavische Philologie II. 525); но не надо забывать, что эти слова мужскаго рода, гдѣ именительный и винительный обыкновенно совпадали, чего о словахъ женск. рода сказать нельзя. Поэтому мнѣ кажется, что выраженіе *люкы дѣати* представляетъ оборотъ параллельный съ извѣстнымъ *милѣ са дѣа*, только въ послѣднемъ случаѣ передается въ формѣ страдательной, въ первомъ же въ дѣйствительной; *милѣ са дѣа* значить *милѣкы дѣа* (сл. Древн. глагол. памяти. И. И. Срезневскаго 269), а *люкы дѣа* можетъ быть вин. мн. ч. или же нарѣчіе (сл. *милѣ*) отъ прилагат. *люкѣ*; см. множественнаго числа (*люкы сѣтвори мате*. V. 28, *црѣкы творитѣ* V. 32, XIX. 9. 18 и т. д.), иногда (хотя рѣдко) встрѣчается винительный единств. числа: *ни црѣкѣа дѣи марк*. X. 19, *ни црѣкѣа сѣтвори лук*. XVIII. 20. Прилагательное *люкѣ* легко переходило въ нарѣчіе *люко*, отсюда *люкодѣати*, *црѣкѣкодѣати* при *люкодѣи*, *люкодѣани*, какъ *клагодѣати* при *клагѣ дѣтѣа*, *клагодѣтѣа*.

Родительный единств. числа *искаши подокана црѣмини мате*. XXVI. 16 (прочіе примѣры на *ѣ*), *црѣмини камини лук*. XXII. 41 вѣроятно не родительный, а дательный падежъ, потому

что имѣется родительный камини марк. XV. 46, лук. XIX. 44; рѣмени лук. III. 16; дане постоянно, только мато. XXV. 13 данн ни часа; постоянно краѣе, люкѣе; дѣштерѣ марк. VII. 26. 29.

Предложный падежь на е и на и, первый преобладаетъ: въ црѣкѣе 20 разъ, црѣкѣен лук. I. 22, II. 46, XX. 1, XXI. 5, io. II. 21, VII. 28; въ люкѣе io. XV. 10, въ люкѣи ib. XV. 9. 10; на камини 9 разъ, камини мато. XXIV. 2, XXVII. 60, марк. XIII. 2, лук. XIX. 44; въ пламенинн лук. XVI. 24; врѣменинн лук. XVIII. 4; о сждѣнкѣе дане стр. 115, въ дане лук. XXI. 37, io. XI. 9, иначе данн; постоянно краѣи; въ очесе лук. VI. 41 bis. 42; тѣлесе своемъ мато. VI. 27; на нексе мато. VI. 20, XIX. 21, XXII. 30, XXIV. 30, XXVIII. 18, марк. X. 21, лук. VI. 23, XV. 7, XVIII. 22, XIX. 38, только мато. VI. 10 на нексеи; о отрочате лук. III. 17; на жрѣкѣе io. XII. 15; постоянно на десате.

Именительный множ. числа неподданн лук. XXIII. 29; дѣштернн лук. XXIII. 28; данни, данны (даннѣ) и дане (даннѣ), послѣднее только мато. XXIV. 22, марк. XIII. 19; дѣлатѣи мато. XXI. 35. 38, лук. XX. 10. 14; жатѣи мато. XIII. 39, тажатѣи марк. XII. 7, законооучитѣи лук. V. 17, свѣдѣтѣи лук. XXIV. 48, мѣтарѣ мато. V. 46. 47, IX. 10, XXI. 31. 32, марк. II. 15, лук. III. 12, VII. 29, XV. 1; цѣри мато. XVII. 25 и цѣри лук. X. 27, XXII. 25; чѣтыри въ мужск. родѣ io. IV. 35 (мѣсаци), чѣтыри въ женск. родѣ (тысѣштѣ) мато. XV. 38, марк. VIII. 9. Сюда принадлежатъ формы именительнаго на -ни: гражданинн лук. XIX. 14, самарѣи io. IV. 40 и т. д. Числительное десате поддается влїянію склоненія прилагательныхъ, ои дѣха переведено десатинн мато. XX. 24 и даже седма десатинн лук. X. 16 (ои ѣбдоцѣхонта), возлѣ десате марк. X. 41, лук. XVII. 17.

Родительный множ. числа матерѣ марк. X. 30, дѣштерѣ лук. I. 5; даннѣ или даннѣ преимущественно послѣ числительныхъ: шестѣ даннѣ лук. XIII. 14, по шестѣ даннѣ мато. XVII. 1, марк. IX. 2, io. XII. 1, по осми даннѣ io. XX. 26, .к. даннѣ марк. I. 13, по .к. даннинн лук. IV. 2, осма даннинн лук. II. 21, IX. 28, шѣта даннинн мато. XI. 12, по скрѣен даннинн мато. XXIV. 29, отѣ даннинн лук. V. 17, VIII. 22, XX. 1, единнаго даннинн лук. XVII. 22; постоянно десате, напр. нате десате лук. XVI. 6, io. XXI. 11, шестѣ десате мато. XIII. 8, марк. IV. 20, лук. XXIV. 13, седма десате лук. X. 1 и т. д.; постоянно чѣтыри мато. XXIV. 31, марк. XIII. 27, лук. II. 37. Примѣры дѣлатѣи мато. XX. 1, тажатѣи марк. XII. 2, житѣи лук. XV. 15, какъ воспоминаванїя консонантическаго склоненїя, чередуются съ дѣлатѣи, свѣдѣтѣи.

Творительный множ. числа родитѣи лук. XXI. 16, съ дѣлатѣи мато. XX. 2, но постоянно мѣтарнн; десатнн io. II. 20, но чѣтырнн марк. II. 3, io. II. 20; словеснн мато. XII. 37, лук. XXIII. 9; данннн марк. XV. 29, данннн io. II. 19. 20 (зогр. также даннн).

Предложный множ. числа словесѣ марк. X. 24, лук. IV. 22, IX. 28; нексеѣ мато. VII. 11, XVI. 19, марк. XII. 24, даннѣ лук. I. 24, II. 36. 46, XV. 13, въ жрѣнѣѣѣ мато. XXIV. 41.

Двойств. числа именительный и винительный дѣла десатѣ io. VI. 19 (зогр. десатнн); дѣла даннн io. IV. 40, XI. 6.

Родительный и предложный: по дѣлю дѣноу мато. XXVI. 21, марк. XIV. 1, io. IV. 43.

2. Изъ склоненїя прочихъ существительныхъ стоитъ упомянуть творит. множ. числа старѣцнн мато. XXVII. 41 и винит. пад. множ. числа вѣназнн io. II. 15, въ обонхъ случаяхъ сильно проявилась твердость произношенїя, которой не мѣшаетъ то, что мато. XX. 9 читается вѣназю. Это—такая же непоследовательность, лучше сказать зависимость отъ колеблющейся мягкости или твердости произношенїя, какъ напримѣръ въ словѣ архіернн, гдѣ

дательный множ. числа всегда пишется *архиреомъ* (9 разъ), дат. единств. числа *архиреомн* 4 раза, прилагательное *архиреомъ* 4 раза, *архиреома* 5 разъ, между тѣмъ предложный падежъ: при *архиреи* марк. II. 26, лук. III. 2, и винит. множ. числа *архиреи* лук. XXIII. 13; или *фарисеомъ* какъ дат. множ. числа 3 раза (матв. XXII. 41, io. VII. 45, XI. 46) возлѣ *фарисеима* 3 раза (лук. XI. 42, XIV. 3, io. XI. 13), прилагательное *фарисеомъ*, *фарисеомъ* (лук. VII. 36. 37), а все-таки звательный пад. *фарисею* матв. XXIII. 26. Точно такъ вин. пад. единств. числа *андрѣи* марк. I. 16, III. 18, лук. VI. 14, но дат. единств. числа *андрѣи* io. XII. 22, а прилагательное *андрѣомъ* марк. I. 29 и *андрѣи* io. I. 45. Мягкость слова *издранамъ* постоянно соблюдается, напр. дат. *къ изран* 6 разъ, зват. *израню* марк. XII. 29, род. *нѣтъ* 3 разъ, дат. *къ израню* лук. I. 80, *изранаси* io. I. 31, прилагательное, гдѣ можно прочесть слово *цѣликомъ*, *изранаси* io. I. 50, *изранасиома* лук. XXII. 30. Сличи еще *кисареомъ* матв. XXII. 21 и *кисареи* io. XIX. 12 bis, но *кисарема* *кисарени* матв. XXII. 17. 21, или лук. XVI. 23. 24, io. XI. 5 *лазарѣ* (род. единств.), но *лазара* io. XII. 9. 10. 17 и зват. *лазарю* io. XI. 43.

Такое же колебаніе встрѣчается и въ другихъ случаяхъ, укажемъ на слово *господь*, его родительный падежъ единств. числа *господи* своего лук. XVI. 5, ср. еще *ги* матв. XXV. 21. 23, лук. I. 43. 45, но и *га*, т. е. *господа*, матв. XXII. 37. 43. 45, марк. XII. 11. 30. 37, лук. I. 46, IV. 12, X. 27, XII. 36. 47, XX. 37, XXIV. 3, io. XI. 2, XIII. 16, XV. 20, XX. 2. 3. 20. 25; средней формы *гѣ* въ нашемъ памятникѣ нѣтъ, но она встрѣчается нерѣдко въ Зографскомъ евангелии; дательный падежъ *ги* лук. IV. 8, *къ ги* лук. XIX. 8, чаще *гим* т. е. *господени* матв. XXII. 44, марк. XII. 36, лук. I. 17, II. 23. 38, XVII. 5; наконецъ здѣсь существуетъ и средняя форма *гю* т. е. *господю* марк. XVI. 20, io. VI. 23. Именительный множ. числа *господи* лук. XIX. 33, родительный множ. числа *господи* матв. XV. 27. Формы *господѣ*, *господю* называю средними, потому что онѣ дѣйствительно занимаютъ среднее мѣсто между *господи* (2, 3), съ одной, и *господа* (2) — *господоу* (3) съ другой стороны; послѣдняя форма даже и не встрѣчается еще въ нашемъ памятникѣ, хотя она могла явиться, коль скоро существуетъ родительный падежъ *господа*. Мягкость окончанія въ *господѣ*, *господю* напоминаетъ нынѣшнее русское *гости*, *гостю*, сравнительно съ сербскимъ *госта* — *госту*, или польское *imienia*, *sienia*, сравнительно съ русскимъ *имени*, *теляти* и сербскимъ *имена*, *телята*. Изъ мягкости этихъ формъ можно заключать, что уже первоначальное склоненіе *господь*, *господи* и т. д. содержало гораздо болѣе значительную долю мягкости въ слогахъ *да*, *ди*, чѣмъ обыкновенно полагается.

3. Въ сложномъ склоненіи прилагательныхъ имѣется нѣсколько примѣровъ родительнаго на *аго* и дательнаго на *оуемоу*: *кадианаго* лук. I. 11 (зогр. *кадианаго*), *малаго* марк. XV. 40 (зогр. *малаго*), *кышмаго* лук. VI. 35 (зогр. *кышмаго*); *алкаоуемоу* матв. XII. 45 (зогр. *алкаоуемоу*), *ославаоуемоу* матв. IX. 2. 6 (такъ и зогр.), *кѣсноуемоу* марк. V. 16 (зогр. *кѣсноуемоу*) и *единоуемоу* марк. XVI. 14. Сложная форма послѣдняго слова вызвана желаніемъ подражать греческому подлиннику, гдѣ выраженіе съ членомъ (*тойс ѳудеха*); по той же причинѣ еще: *едини на десате оучинка* матв. XXVIII. 16 (*оі ѳудеха*), и *отъ единаго кога* io. V. 44 (*παρά τοῦ μόγου θεοῦ*); иначе вездѣ по склоненію прономинальному: *единого*, *единоуемоу*, *единомъ*, *единѣмъ*.

Тѣхъ же падежей формы ассимилированныя, но не стянутыя, встрѣчаются тоже не очень часто, въ особенности дательный падежъ на *оуемоу* ограниченъ и въ нашемъ па-

мятникъ на небольшое число примѣровъ: *дрѹгѹгѹгѹмѹ* лук. IX. 59 (зогр. *дрѹгѹгѹмѹ*), *ничистѹгѹмѹ* лук. VIII. 29, IX. 42 (зогр. *ничистѹгѹмѹ*), *члѹгѹгѹгѹгѹмѹ* лук. IX. 22 (зогр. на *ѹгѹмѹ*), *исцѣлѣвшюгѹмѹ* ю. V. 10 (зогр. *-шюгѹмѹ*), *нмжштѹгѹмѹ* лук. XIX. 24 (зогр. *нмжштѹгѹмѹ*). Сравни еще *слѣпѹгѹмѹ* ю. XI. 37, *прѣвѹгѹмѹ* ю. XIX. 32. О раннемъ пренебреженіи полнымъ окончаніемъ на *ѹгѹмѹ* свидѣтельствуетъ примѣръ лук. IX. 25, гдѣ въ *ничистѹгѹмѹ* второе *ѹгѹ* выскоблено, чтобы получить простую форму на *ѹмѹ*. И въ самомъ дѣлѣ, примѣры на *ѹмѹ* (вм. *ѹгѹмѹ*) рѣшительно преобладаютъ: *гмѣгшюмѹ* лук. XXIV. 12, *гѣрѹжштѹмѹ* марк. IX. 23, *гѣчѣнѹмѹ* марк. III. 29, *гмгѹгѹжштѹмѹ* матѹ. XII. 48, *дрѹгѹгѹмѹ* матѹ. VIII. 9, лук. VII. 8, XVI. 7, ю. XIX. 32, XX. 2, *закѹннѹмѹ* лук. II. 27, *нмжшѹмѹ* матѹ. XXV. 28. 29, марк. III. 8, лук. III. 11, *нмжштѹмѹ* лук. VI. 8, *искарнѹтѣскѹмѹ* ю. XIII. 26, *кѹтѹгѹмѹ* марк. XII. 28, *ослабѣнѹмѹ* марк. X. 9. 10, *пѹнтѣскѹмѹ* матѹ. XXVII. 2, лук. III. 1, *пѹстѣлѣгшюмѹ* ю. V. 24, XVI. 5, *прѹпатѹмѹ* ю. XIX. 32, *прѣвѹмѹ* матѹ. XXI. 28, лук. XVI. 5, *рѣчнѹмѹ* лук. II. 24, *стѣжштѹмѹ* матѹ. XIII. 4, *тѹврѣштѹмѹ* матѹ. XXI. 43, *тѣлѣжшѹмѹ* матѹ. VII. 8, лук. XI. 10, *члѹгѹгѹгѹгѹмѹ* ю. XII. 84 и т. д.

Родительный падежъ, напротивъ, гораздо чаще является съ полнымъ окончаніемъ на *агѹ*, тѣмъ со сжатымъ на *агѹ*: *гѣсанѹнѣгшѣагѹ* марк. V. 15, *гѣсанѹгѹжштѣагѹ* ю. X. 21, *сѹлѣштѣагѹ* лук. VII. 10, *гмѣгшѣагѹ* ю. II. 9, лук. VIII. 35, *гѣчѣнагѹ* ю. III. 16, V. 24, VI. 68, XVII. 2, XX. 31, *гмѣгшѣагѹ* лук. VIII. 28, матѹ. XXVII. 51, марк. V. 7, лук. I. 32. 35. 76, VIII. 28, *гѣнѣжштѣагѹ* марк. I. 3, лук. III. 4, ю. I. 23, *гмгѹнѣсѣагѹ* марк. I. 9, *гмѣжштѣагѹ* лук. III. 7, ю. VI. 37, *дѣгшѣагѹ* матѹ. IX. 8, *дрѹгѣагѹ* марк. XV. 27, *жнѣагѹ* ю. VI. 69, лук. XXIV. 5, *жнѹтѣагѹ* ю. VIII. 12, *ннѹчѣдѣагѹ* ю. III. 16. 18, *нмѣгшѣагѹ* марк. V. 15, *искарнѹтѣсѣагѹ* марк. III. 19, *искарнѣагѹ* матѹ. XIX. 19, марк. XII. 33, лук. X. 27, *нстннѣагѹ* ю. XVII. 8, *кѹтѹрѣагѹ* лук. XIV. 5, XX. 33, *кѹтѣрѣагѹ* лук. XI. 11, *крѣпѣагѹ* матѹ. XII. 29, марк. III. 27, *кѹпѣлѣагѹ* ю. II. 16, *нѣкѹнѣагѹ* матѹ. XXV. 30, *нѣжѣагѹ* матѹ. XXVII. 51, *нѣагѹ* марк. XIV. 24, *нарнѣдѣагѹ* матѹ. XXVI. 3, XXVII. 16. 17, *нѣсѣсѣагѹ* матѹ. XVI. 19, *пѹгмѣгшѣагѹ* матѹ. XVIII. 11, *пѹстѣлѣгшѣагѹ* матѹ. X. 4, марк. IX. 37, ю. V. 23. 30, VI. 38. 39, VII. 16, IX. 4, XII. 45, *пѹстѣлѣагѹ* лук. III. 13, *прѹпатѣагѹ* марк. XVI. 6, *прѣдѣагѹ* матѹ. XXIII. 35, лук. XI. 51, *прѣзѣрѣгшѣагѹ* ю. IX. 18, *прѣдѣжштѣагѹ* ю. XIII. 11, *рѣчнѣагѹ* матѹ. XXII. 31, *стѹмѣштѣагѹ* ю. XI. 42, *сѣдѣштѣагѹ* ю. XII. 48, *ѹмѣрѣагѹ* ю. XI. 39, *цѣнѣагѹ* матѹ. XXVII. 9, *члѹгѹгѣсѣагѹ* матѹ. XXIV. 37. 39 и т. д. При такомъ количествѣ примѣровъ полного окончанія на *агѹ*, формъ сжатыхъ на *агѹ* очень не много: *дрѹгѣагѹ* матѹ. VI. 24, *гмѣгшѣагѹ* лук. VIII. 56, *искарнѣагѹ* матѹ. XXII. 39, *днѣсѣнѣагѹ* матѹ. XI. 23, *прѹкѹжнѣагѹ* матѹ. XXVI. 6.

Предложный падежъ оканчивается на *ѣмѹ*: *гѣгшѣнѣѣмѹ* марк. VIII. 38, *дрѹгѣѣмѹ* матѹ. VI. 24, *гѣчѣнѣѣмѹ* ю. VI. 27, XII. 25, *нѣсѣцѣѣмѹ* матѹ. XII. 11, *камѣнѣнѣѣмѹ* марк. IV. 5, *нѣправѣднѣѣмѹ* лук. XVI. 11, на стр. 114—115: *ослабѣнѣѣмѹ*, *гмѣгшнѣѣмѹ*, *слѣпѣѣмѹ*, *искарнѣнѣѣмѹ*, *сѣдѣнѣѣмѹ*; на стр. 186—188: *прѹкѹжнѣѣмѹ*, *пѹдѣнѹтрѣдѹкѣнѣѣмѹ*, *нѣправѣднѣѣмѹ*, *бѹгатѣѣмѹ*, *слѣпѣѣмѹ*; на стр. 313: *мѹрѣсѣѣмѹ*, *рѹжнѣѣмѹ*, — и на *ѣмѹ* (нѣсколько рѣже): *нѹѣѣмѹ* матѹ. XXVII. 60, *дрѹгѣѣмѹ* лук. V. 7, *нарнѣдѣнѣѣмѹ* ю. XIX. 13, *нѣсѣсѣѣмѹ* матѹ. XI. 11, *гмгѹнѣсѣѣмѹ* XV. 29; на стр. 114—115: *прѹкѹжнѣѣмѹ*, *сѣжѹрѣцѣѣмѹ*, *мѹрѣсѣѣмѹ*; на стр. 186—188: *нѹпѹстѣнѣѣмѹ*, *бѹгатѣѣмѹ*. Такимъ же образомъ стягивается мягкое окончаніе *нѣмѹ* въ *нѣмѹ*.

Возлѣ *ѣмѹ* мы ожидали бы также окончаніе *ѣамѹ* (съ переходомъ *ѣ* послѣ *ѣ* въ *а*), тѣмъ скорѣе, что именно нашъ памятникъ очень любитъ переходъ изъ *ѣѣ* въ *ѣа*; однакожь въ



предложномъ падежѣ такой формы нѣтъ (какъ извѣстно, она встрѣчается въ Ассемановомъ евангелии и еще нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ, между прочими напр. въ одномъ изъ древнѣйшихъ отрывковъ древнерусской письменности, въ житіи Кондрата: о слажитамъ). Но зато нарѣчіе доєрѣ является нѣсколько разъ въ видѣ доєрѣа (вм. доєрѣтѣ, вѣроятно по аналогіи съ доєрѣт): доєрѣа ти іста мато. XVIII. 8. 9, марк. IX. 48. 45. 47, доєрѣа ен гыло мато. XXVI. 24, но и доєрѣт марк. IX. 42.

Сочетаніе ѣн охотно стягивается въ ѣ, въ именительномъ единств. числа и въ различныхъ падежахъ единств. и множ. числа, передъ суффиксами ма, маъ, ми, ха; примѣровъ тѣхъ и другихъ формъ очень много, напр. ѣта чѣцскы мато. VIII. 20, іо. V. 27, доєрѣ іо. X. 11, жнєотѣны іо. VI. 48 (жнєотѣны ів. 85), доєрѣт лук. VII. 41, IX. 61, XIV. 19. 20, XVII. 34. 35, XVIII. 10, XIX. 20, XXII. 58, XXIII. 40 (доєрѣтн мато. VIII. 21), рождѣны іо. III. 6. 8, истинѣны іо. VI. 32, мрѣтѣнѣ іо. II. 21, XII. 10. 17 (мрѣтѣнѣнѣ XII. 1), неджѣтѣнѣ іо. VI. 2, но нѣскѣнѣ мато. XVIII. 14, прѣтѣнѣ мато. XX. 8, нѣгарѣнѣнѣ ів. 16, сѣтѣнѣ лук. IX. 26 и т. д. Формъ на ѣ (глаголическое ФЖ), встрѣчающихся довольно часто въ Зографскомъ евангелии, нашъ памятникъ вовсе не знаетъ.

Упомянемъ еще твор. падежъ единств. числа оєрѣнѣнѣ лук. II. 5 (въ примѣчаніи къ этому мѣсту надо прибавить, что эта форма встрѣчается не только въ ассем. но и въ зогр.); потомъ именительный единств. числа прѣа мато. XXII. 38, марк. XII. 28. 30; родительный единств. числа женск. рода нѣкомѣи (вм. ождѣмаго нѣкомѣи) іо. V. 29, сѣстрѣ ма (вм. ма) іо. XI. 1, нѣ дѣи ма (вм. ма) іо. XII. 7, и наоборотъ ма нѣнѣ (вм. нѣнѣ марк. XI. 2).

Мѣстоименіе сѣ въ именит. множ. числа муж. рода почти всегда пишется снн: что снн глаголѣта мато. XXI. 16, что снн на та сѣдѣтѣаствѣоуѣта мато. XXVI. 62, марк. XIV. 60, а снн сѣтѣ марк. IV. 18, снн люди марк. VII. 6, снн принѣтѣ XII. 40, лук. XX. 47, глаголам снн лук. I. 65, снн корѣнѣ нѣ нѣтѣ лук. VIII. 13, снн сѣтѣ ів. 14. 15. 21, глаголаѣ снн лук. XIII. 2, снн оумѣчѣта XIX. 40, да ѣдѣта снн іо. VI. 5, снн глагола X. 21, снн жѣ прѣтѣнѣнѣ іо. XII. 21, снн ѣа мѣрѣ сѣтѣ іо. XVII. 11, снн познѣта ів. 25; гораздо рѣже сн: марк. IV. 15. 16. 20, XV. 8, лук. XXI. 4. Судя по винительному сѣа мато. XX. 12, марк. VIII. 4, снн мато. X. 5, XIII. 58, лук. II. 19. 51, XX. 16, іо. XVIII. 20, и по именительному дв. числа сѣтѣ сѣтѣ мато. XX. 21, мы должны считать форму именительнаго снн вполне законною и лучше подходящею къ упомянутымъ падежамъ, чѣмъ сн; конечно она принадлежитъ къ расширенной основѣ этого мѣстоименія, какъ и санскритское суа, слабая же основа повидимому сохранилась въ сѣ, въ сѣ-го, сѣ-моу (вѣроятно вм. сѣ-го, сѣ-моу, какъ чѣ-се) и въ сн среднего рода множ. числа (вм. ѣі отъ сѣ = ѣі, сл. санскр. kīn, слав. чѣ-то) среднего рода і-темы въ множ. числѣ удлиняютъ тематическую гласную і въ і, сл. Whitney Indische Grammatik §. 338. 340; протяженіе і въ і видно также въ снѣа, сннѣа въ сравненіи съ такѣа. Въ доказательство того, что снн какъ именительный множ. числа муж. рода разнится отъ сн среднего рода, приведемъ примѣры послѣдняго: словеса сн мато. VII. 24. 26. 28, XIX. 1, XXVI. 1, лук. IX. 44, XXIV. 17, іо. X. 19; сн вѣсѣ мато. VI. 88, XIII. 56, XXIV. 8. 88, лук. XII. 31, XVI. 14, іо. XV. 21, вѣсѣ сн XIII. 51, XIX. 20, XXIII. 36, марк. VII. 23, X. 20, XIII. 4. 30, XVIII. 21, XXIV. 9, сн сѣтѣ скѣрѣнѣтѣа мато. XV. 20, сн творѣннѣ XXI. 23, марк. XI. 28, іо. II. 18, VII. 4, когда сн вѣдѣтѣ мато. XXIV. 8 лук. XX. 7, сн творѣнѣ марк. XI. 33, отѣкрѣ сн мѣдѣнѣнѣнѣ лук. X. 21, сн подоєрѣа сѣтворѣннѣ лук. XI. 42, слышѣнѣа сннѣа сн лук. XIV. 15, что оуѣо сн сѣтѣ лук. XV. 26,

си ꙗже видѣти лук. XXI. 6, ꙗгда хотѣти си быти лук. XXI. 7, ꙗгда оубъриши си кыша иб. 31, ꙗже смѣѣ дръвѣ си творѣти лук. XXIII. 31, отъ нѣнжи си кыша XXIV. 21, си нма глѣшѣтѣма иб. 36, си кыша ю. I. 28, авѣмѣтѣ си II. 16, како можѣти си быти III. 9, зам си творѣши V. 16, си творѣти иб. 19, си глаголю иб. 84, XVII. 13, си рече VI. 59, си рече ю. VII. 9, IX. 6, XIII. 21, XVIII. 1, си глаголю VIII. 26, си творѣ иб. 28, за словеса си ю. X. 19, си рече XI. 11, XII. 41, XX. 18, си кѣша писана, си сѣтвориша XII. 16, XIX. 24, си глагола XII. 36, XVII. 1, си ꙗкѣти XIII. 17, си глаголахъ XIV. 25, XVI. 1. 6. 38, си занеѣдашъ XV. 17, си сѣтвориша XVI. 3, кыша ко си XIX. 36, си же писана кыша XX. 31. Какъ видно, форма безусловно выдержана: нѣтъ ни одного примѣра на ни. Я постарался подобрать почти всѣ примѣры и мужскаго и среднего рода потому, что они, будучи сопоставлены, еще болѣе убѣждаютъ въ сознательной разницѣ между мужскимъ и среднимъ родомъ и заставляютъ насъ для имен. муж. рода дать предпочтеніе формѣ сим передъ сжатой си. И такъ, въ образчикъ склоненія мѣстоименія съ необходимо будетъ отнынѣ внести для именит. множ. числа муж. рода форму сим.

4. Въ настоящемъ времени глаголовъ, оканчивающихся въ 3 лицѣ единств. на атъ и во 2 лицѣ множ. числа на ате, замѣчаются нерѣдко формы ассимилированныя, вмѣсто атъ, ате, выходятъ наружу окончанія атъ, ате. Я привожу эту замѣчательную особенность нашего памятника здѣсь, гдѣ рѣчь идетъ о сиряженіи, потому что не нахожу возможнымъ объяснить ее просто какимъ-либо звуковымъ закономъ. Если бы это былъ процессъ, вызванный чисто фонетическими условіями, то онъ обнаружилъ бы свое дѣйствіе въ полномъ объемѣ всѣхъ подходящихъ случаевъ. Между тѣмъ во 2 лицѣ единств. числа остается аши, точно такъ въ 1 лицѣ множ. числа ама, ассимилированныхъ формъ на аши, ама вовсе нѣтъ. Нельзя сомнѣваться въ томъ, что неассимилированныя формы старше, первоначальнѣе; стало быть во всѣхъ славянскихъ языкахъ, гдѣ теперь господствуетъ окончаніе а, оно произошло отъ стяженія двухъ слоговъ ае въ одинъ а. Этотъ фактъ стоитъ въ очевидной связи со всѣми прочими случаями стягиванія. Не даромъ мы замѣчаемъ еще и теперь въ русскомъ языкѣ при существованіи несжатыхъ формъ на аеши, аеги такія же несжатая формы такъ же въ склоненіи, напр. въ именительномъ единств. числа прилагательнаго на ая, ее, въ винительномъ множ. числа на ѣе, въ творительномъ женск. рода единств. числа на ею и т. д. Старословѣнскій языкъ при полной гармоніи своего развитія сохранилъ и тамъ и здѣсь формы несжатая. Этимъ качествомъ, какъ и многими другими, онъ подтверждаетъ свою принадлежность къ юговосточной группѣ слав. нарѣчій, да, въ данномъ случаѣ онъ сближается даже не съ южною, а съ восточною группою. Но если вѣрно, что нынѣшнія окончанія на аш (-аш), а и т. д. во всѣхъ слав. нарѣчійхъ образовались стяженіемъ, то самъ процессъ стяженія конечно долженъ былъ начаться съ того лица, которое менѣе другихъ оставалось вѣрнымъ первоначальной формѣ, такимъ же мы вправѣ считать 3-е лицо единств. числа, потому что оно, должно быть, очень рано могло въ различныхъ слав. нарѣчійхъ обойтись безъ окончанія 3-го лица та; отчужденное такимъ образомъ въ концѣ слова а, не защищенное закрытымъ слогомъ, легко поддалось вліянію болѣе сильнаго, иногда удареніемъ поддержаннаго а, и ассимилировалось съ нимъ. Относительно сербскаго языка было уже Даничичемъ замѣчено (сличи его Историја облика, стр. 281, примѣч. 2), что несжатая формы попадаютъ преимущественно съ окончаніемъ та, сжатая же, т. е. народная, безъ окончанія та. Кажется, для большинства славянск. нарѣчій

должно утверждать то же самое, т. е. возможность произношенія 3-го лица безъ окончанія тѣ или тѣ предшествовала стягиванію *а* въ *а*. Въ говорахъ малорусскаго языка слышится обыкновенно 3-ее лицо безъ тѣ: грае, знае, и даже гра, зна, гораздо рѣже грат, знат (сл. М. Осадца грам. руского языка, 3-е изд. стр. 113); едва ли необходимо въ послѣднихъ формахъ видѣть прямой остатокъ старослов. *играѣтъ*, *знаѣтъ*, мнѣ казалось бы болѣе правдоподобнымъ мнѣніе, что присоединяющаяся къ ділае, дзъелаеждь и дзъелаја, сьпѣвае, сьпѣваеждь, сьпѣва (сл. Ogonowski Studien, S. 139) въ иныхъ говорахъ форма на *а*тѣ и *а*тѣ развилась путемъ аналогіи изъ окончанія на *а*, аналогіею же для тѣ, тѣ могло послужить 3-е лицо множ. числа или тѣ (тѣ) окончанія 3-го лица единств. числа *мѣ* (мѣ).

Какъ же объяснить *а*тѣ нашего памятника? Принимая въ соображеніе, что ассимилированная форма преимущественно является въ 3-емъ лицѣ единств. числа, мнѣ кажется, что это — уступка, сдѣланная народному языку, въ которомъ 3-ее лицо относящихся сюда глаголовъ уже тогда произносилось на *аа* (*а*). И такъ, *подоаѣтѣ* образовалось подъ влияніемъ живого произношенія *подоаа* или *подоаѣ*, но съ сохраненіемъ свойственнаго книжному языку окончанія тѣ. Отчего же эта ассимиляция распространилась и на 2-ое лицо множ. числа, сказать трудно; можетъ быть потому, что и въ живомъ языкѣ тогда еще не было проведено послѣдовательное употребленіе ассимилированныхъ формъ, т. е. быть можетъ тогда спрягали такъ: *подоаю*, *подоаеш*, *подоаа*, *подоаим*, *подоаати*, *подоають*. Подъ живымъ языкомъ страны, о влияніи котораго здѣсь говорится, можно подразумѣвать нарѣчіе сербо-хорватское (если эти формы впервые появились на страницахъ нашего памятника) или македонско-болгарское (если писецъ нашего памятника находилъ ихъ уже въ своемъ подлинникѣ): то и другое въ данномъ случаѣ должно было отозваться одинаковымъ влияніемъ на формы старословѣнскія.

Третье лицо единств. числа на *а*тѣ: *разкиааѣтѣ* марк. IX. 18, *кѣгааѣтѣ* іо. X. 12, *сѣмааѣтѣ* мате. XIII. 32, XXVII. 24, *прѣкѣмааѣтѣ* іо. XIV. 17; IX. 41, VIII. 35, *сѣкѣрааѣтѣ* мате. XII. 30, XXIII. 87, *отѣрѣааѣтѣ* мате. VII. 8, *оуготоааѣтѣ* лук. VII. 27, іо. X. 3, *прѣдааѣтѣ* мате. XXVI. 45; марк. XIV. 21. 41, *дѣлааѣтѣ* іо. V. 17, *подоааѣтѣ* мате. XIII. 23, лук. IV. 43, IX. 22, XVI. 21, іо. X. 16, XII. 34, *покааѣтѣ* іо. V. 20, *сѣказааѣтѣ* іо. IX. 7, *покрѣмааѣтѣ* лук. VIII. 16, *прикасааѣтѣ* лук. VII. 39, *знааѣтѣ* іо. X. 15, XIV. 17, *познааѣтѣ* лук. VI. 44, *кѣлаагааѣтѣ*, *подолаагааѣтѣ* лук. VIII. 16, *подолааѣтѣ* іо. II. 10, *кѣмѣтааѣтѣ* марк. IV. 26, *отѣмѣтааѣтѣ* лук. X. 16, *кѣлиааѣтѣ* марк. II. 22, *окрѣтааѣтѣ* мате. VII. 7. 8, XII. 43, *кѣсѣхтааѣтѣ* мате. XIII. 19, *разоумѣтааѣтѣ* мате. XIII. 19, XXIV. 15, *кѣстааѣтѣ*, *прозѣмааѣтѣ* марк. IV. 27, *покааѣтѣ* сл лук. XVII. 3, *посылааѣтѣ* марк. III. 14, *оумирааѣтѣ*, *оугасааѣтѣ* марк. IX. 44. 46. 48, *кѣждааѣтѣ* іо. IV. 14; *нарицааѣтѣ* лук. I. 61, іо. V. 2, мате. XXII. 43, *обанчааѣтѣ* іо. VIII. 46, *коньчааѣтѣ* лук. XXII. 16, *разажчааѣтѣ* мате. XIX. 6, XXV. 32, марк. X. 9, *растачааѣтѣ* мате. XII. 30, *прѣжааѣтѣ* лук. IX. 39, *слѣоушааѣтѣ* лук. X. 16, *послѣоушааѣтѣ* мате. VIII. 47, IX. 31, X. 14, XVIII. 15. 16. 17, *воскрѣшааѣтѣ* іо. V. 21, *гласааѣтѣ* іо. X. 3, *оустрашааѣтѣ* іо. XIV. 27, *раждааѣтѣ* іо. XVI. 21, *кѣршааѣтѣ* іо. III. 26, IV. 1, *кѣмѣтааѣтѣ* мате. XV. 17, іо. VIII. 37, *отѣкѣщааѣтѣ* мате. XXV. 45, *отѣпоуштааѣтѣ* лук. VII. 49, *сѣмѣштааѣтѣ* іо. XIV. 1. 27; *авѣтааѣтѣ* мате. XXIV. 27, *жнѣтааѣтѣ* іо. VI. 63, *кѣлѣснимѣтааѣтѣ* мате. IX. 3, *кѣлѣснимѣтааѣтѣ* марк. III. 29, *остааѣтааѣтѣ* мате. XXIV. 40. 41, іо. X. 12, *пристааѣтааѣтѣ* мате. IX. 16, *кѣлѣтааѣтѣ* іо. IV. 24, *сѣкѣлѣжнѣтааѣтѣ* мате. V. 29. 30, XIII. 21, XVIII. 9, марк. IX. 43. 45. 47, *варѣтааѣтѣ* мате. XXVIII. 7, *сѣтааѣтѣ* мате. V. 45, *ооуѣтааѣтѣ* лук. XIV. 34.

Нѣсколько менѣе примѣровъ замѣчается для второго лица множ. числа: знаате іо. XIV. 17, познаате іб. 7, даате лук. VI. 34, гикваате сѧ іо. VII. 23, гъздръдаате лук. VI. 25, окръзаате іо. VII. 22, сѧмѣдаате мато. XXIII. 13, починаате мато. XXVI. 45, разоумѣкаате мато. XV. 17, покаате сѧ лук. XIII. 3. 5, чаате лук. VI. 34, окоушаате мато. XXII. 18, послоушаате іо. UIII. 47, X. 20, троуждаате мато. XXVI. 10, очнишаате мато. XXIII. 25, лук. XI. 19, сѧкѣштаате мато. XVIII. 19, отъпоуштаате мато. XVIII. 35, авѣкѣте мато. XXIII. 28, оставѣкѣте мато. XXIII. 14, марк. VII. 12, помышѣкѣте марк. II. 8, VIII. 17, лук. V. 22, іо. XI. 50, затварѣкѣте мато. XXIII. 14, клѧнѣкѣте іо. IV. 22.

Обыкновенныя, не ассимилированныя формы тѣхъ же глаголовъ въ 3-емъ лицѣ ед. числа и во 2-омъ лицѣ множ. числа являются только какъ рѣдкое исключеніе: даате мато. XVII. 24, предаате мато. XIII. 44 (см. выше), знаате мато. XI. 27 (сл. выше), падаате мато. XVII. 15 (но падаате лук. XI. 17), гъмаате мато. XIII. 22 (см. выше), нарицаате мато. XIII. 55, XXII. 45 (см. выше), скандаансаате мато. XVIII. 6, оставѣкѣте мато. XXIII. 38 (сл. выше), подаѣкѣте мато. XIII. 22, събѣлѣжѣте мато. XVIII. 8 (сл. выше), прѣстѣпѣте мато. XV. 3, отъпоушѣте мато. VI. 14. 15 (сл. выше). Но 2-ое лицо ед. числа и 1-ое лицо множ. числа тѣхъ же и другихъ, подходящихъ сюда глаголовъ всегда оканчиваются на *ашин*, *ашма*: дѣлаашин іо. VI. 30, дѣлаашма іб. 28, отъѣкѣваашин мато. XXVI. 62, марк. XIV. 61, XV. 4, клѧнѣшма сѧ іо. IV. 22, кѣлѣшин іо. II. 18, послоушашин іо. XI. 42, клѧсѣмѣшѣшин іо. XI. 36, оуготоваашма мато. XXVI. 17, отъпоуштаашма мато. VI. 12.

По примѣру окончаній *аате*, *ате* существуютъ для тѣхъ же лицъ также окончанія *ѣате*, *ѣте* отъ глаголовъ съ тематическимъ *ѣ* въ звуковомъ значеніи = *ѣ* (а не = *ја*): оумѣате іо. VII. 15, оумѣте лук. XI. 13, XII. 56, разоумѣате марк. XIII. 14, іо. VII. 17. 51, XIV. 31, разоумѣте іо. VIII. 28. 43, X. 38, XIV. 19, дѣате лук. XVI. 18, дѣате марк. XI. 3. 5, одѣате лук. XII. 28, сѣате марк. IV. 14, созърѣате марк. IV. 29, цѣкѣате марк. V. 29, прѣкѣате лук. XXII. 20, оуспѣате мато. XXVII. 24, пѣкѣате лук. XII. 24, оскѣдѣате лук. XXII. 32, оскѣдѣте лук. XVI. 9, запоустѣате лук. XI. 17, оцѣпѣкѣате марк. IX. 18, вѣждаѣате лук. XVII. 22. Но здѣсь нерѣдки также формы обыкновенныя: разоумѣте мато. XIII. 51, марк. IV. 13, оумѣте мато. VII. 11, XVI. 3, исецѣѣате мато. VIII. 8, лук. VII. 7, пѣкѣате мато. VI. 26, прѣкѣате мато. IX. 17, марк. II. 22, лук. V. 37, запоустѣате мато. XII. 25, сѣате мато. XIII. 3, марк. IV. 15.

Приведенныя формы на *ѣате*, *ѣте* не находятъ опоры въ звуковыхъ особенностяхъ сербо-хорватскаго языка, но напоминаютъ намъ извѣстную наклонность болгарскаго языка къ широкому произношенію *ѣ* какъ *ѣа*, *ѣа*, хотя по законамъ нынѣшняго произношенія мы и въ болгарскомъ языкѣ не ожидали бы въ данныхъ формахъ окончанія *ѣа*, а только *ѣе*, сл. «да си лее студена водица» период. сп. I. кн. XI и XII стр. 161, «да имъ излее» милад. 113, «конь му вее, сѣнце грее» іб. 116, «въ среца иде, песенъ пее» іб. 166 и т. д. Такимъ образомъ странныя формы нашего памятника остаются необъясненными, если не считать ихъ дѣйствиємъ аналогіи столь многочисленныхъ примѣровъ окончанія *аате*, которые могли тѣмъ скорѣе повліять, что *ѣ*, по болгарскому произношенію какъ *ѣа*, близко совпадало съ *а*. Но въ такомъ случаѣ необходимо допустить, что нашъ памятникъ «заразился» такого рода болгаризмами уже въ томъ спискѣ, который былъ непосредственнымъ подлинникомъ для нашего памятника. Болгарское произношеніе *ѣ* какъ *ѣа* замѣчается въ на-

шесть памятникѣ, кромѣ упомянутого выше *дѣста*, также въ нѣкоторыхъ примѣрахъ глагола *стѣти*: мы читаемъ мате. XIII. 19 два раза *стѣи*, точно такъ марк. IV. 15, *стѣи* *ib.* IV. 31. 32, а какъ это понимать — доказываетъ *стѣи* *ib.* 20. 22. 23, *стѣи* марк. IV. 18. 20, сл. еще: *стѣа* лук. XIX. 21, *стѣа* *ib.* 22, *стѣашю* мате. XIII. 24, *стѣа* *ib.* 27, XXV. 24, лук. XXII. 31, *стѣ* мате. XIII. 25. 31, но *стѣашю* мате. XIII. 39, *стѣа* XXV. 26, *стѣа* марк. IV. 3, лук. VIII. 5. Параллельное явленіе формъ съ *ѣ* и съ *ѣа* у одного и того же слова какъ нельзя лучше подходитъ къ произношенію этого звука въ устахъ нынѣшнихъ Болгаръ различныхъ мѣстностей, сл. напр. описаніе произношенія, господствующаго въ Шуменскомъ округѣ, сообщаемое въ Периодическомъ списаніи 1882, кн. 2-ая стр. 174: «звукъ очартанъ съ бѣлѣгъ-тъ ѣ, подиръ съгласна, особенно кога пада ударение вѣрху му, изговори се почти като *са* слѣно и малко протегнато, но не като *ја* или *я*; тамъ же между примѣрами для 1-го лица единств. числа на *ам* приводится глаголъ *стѣм* (стр. 175), съ которыми можно сличить *смаемъ* съ *милад*. 174.

Но нашъ памятникъ зашелъ за предѣлы всѣхъ ассимилированныхъ формъ, какія мы до сихъ поръ знали, въ слѣдующихъ примѣрахъ: *трѣкоуѣта* марк. XI. 3, лук. XI. 8, XIX. 31. 34, *ю.* XIII. 10, *трѣкоуѣте* лук. XII. 30, *ѣроуѣта* *ю.* III. 36, XII. 44, *ѣроуѣте* *ю.* III. 12, VI. 29. 36, X. 25. 26. 38, XVI. 31, *радѣуѣта* *са* *ю.* III. 29, IV. 36, *кларадѣуѣта* *ю.* XVI. 20. 22, *сѣдѣуѣта* лук. XI. 37, *цѣрѣуѣта* лук. XIX. 14, *благѣтѣствоуѣта* лук. XVI. 16, *сѣтѣдѣтѣствоуѣта* *ю.* II. 25, III. 32, VIII. 18, XV. 26, даже *сѣтѣдѣтѣствоуѣта* *ю.* V. 32, *сѣтѣдѣтѣствоуѣте* лук. XI. 47, *ю.* III. 28, XV. 27, *засѣтѣдѣтѣствоуѣта* лук. XVI. 26. Существовать конечно и здѣсь формы съ обыкновеннымъ окончаніемъ: *кѣтѣмоуѣта* *са* мате. XV. 22, *коуѣта* мате. XIII. 44, *ѣроуѣта* мате. IX. 28, *трѣкоуѣте* мате. VI. 8. 32, XXI. 3, *радѣта* *са* мате. XVIII. 13, *сѣтѣдѣтѣствоуѣта* *ю.* I. 7. 8. 15, *сѣтѣдѣтѣствоуѣте* мате. XXIII. 31, *чрѣтѣмоуѣта* *са* мате. XVI. 2. 3, *цѣкоуѣте* мате. V. 47 — чтобы не говорить о прочихъ лицахъ, которыя вообще не являются въ ассимилированной формѣ, какъ напр. *ѣроуѣта* *ю.* IV. 42, XVI. 30, *ѣроуѣши* *ю.* IX. 35, XI. 40, XIV. 10, *трѣкоуѣта* мате. XXVI. 65, марк. XIV. 63, лук. XXII. 71, *ю.* XIII. 29, *трѣкоуѣши* *ю.* XVI. 30, *сѣтѣдѣтѣствоуѣта* *ю.* III. 11, *сѣтѣдѣтѣствоуѣши* *ю.* VIII. 13.

Возможность стяженія сочетанія *оуѣ* въ *оуѣуѣ* опирается конечно на общеизвѣстномъ параллельномъ примѣрѣ дательнаго падежа прилагательныхъ (*оуѣмоуѣ* изъ *оуѣмоуѣ*), однакъ появленіе его въ выше приведенныхъ формахъ спряженія поражаетъ неожиданностью. Даже въ такихъ славянскихъ нарѣчійхъ, гдѣ окончаніе *а(тъ)* давно уже ассимилировано и стяженіемъ перешло въ *а* (южнославянскія, западнославянскія), окончаніе *оуѣ(тъ)* остается до сихъ поръ нетронутымъ. Поэтому спрашивается, что могло заставить писца нашего памятника образовать такія формы, или, если онѣ не имѣ впервые выдуманы, то какому процессу онѣ обязаны своимъ существованіемъ? Объ участіи сербскаго языка (стало быть и сербскаго переписчика) въ образованіи этихъ формъ не можетъ быть и рѣчи; остается предположить, что окончаніе на *оуѣта* встрѣчалось уже въ македонско-болгарскомъ подлинникѣ нашего памятника. Въ такомъ же случаѣ имѣ кажется не безъ значенія фактъ, единственный въ исторіи славянскаго спряженія, что именно болгарское нарѣчье потеряло формы настоящаго времени на *оуѣж*, *оуѣши*, *оуѣта*. Какъ извѣстно, принадлежащія сюда глаголы въ нынѣшнемъ болгарскомъ языкѣ образуютъ настоящее время изъ темы

неопредѣленнаго наклоненія, на *ува, ѡва*, напр. «очи-те да ти помилувамъ» милад. 413, «нити зема нит купува» ib., «да прѣстенвамъ девојка» ib. 490. Прежде чѣмъ этотъ новый способъ выраженія взялъ верхъ, ему должна была предшествовать эпоха колебанія между общеславянской формою и попытками выхода изъ нея, отступленія отъ первоначальнаго. Спрашивается, не относятся ли формы нашего памятника именно къ такому переходному состоянію? Если вѣрить въ ихъ дѣйствительность, то необходимо допустить, что одною попыткою упомянутаго отступленія отъ общеславянской формы была именно ассимиляція окончанія *оуѣта* въ *оуѣта* и стяженіе этого *оуѣта* въ *оѣта*.

По единственному примѣру 3-го лица множ. числа *ѣкта* вм. обыкновеннаго *ѣждѣта* (марк. XVI. 18) нельзя конечно утверждать, что эта форма не простая описка; въ Ассемановомъ евангеліи *ѣк* (вмѣсто *ѣждѣта*) мате. X. 26 тоже похоже на описку. Но я не сомнѣваюсь въ томъ (какъ уже мною изложено въ *Archiv für slavische Philologie* VI. 287 и слѣд.), что первоначально глаголь *ѣти* въ настоящемъ времени спрягали: \**ѣк*, \**ѣши*, \**ѣта* и т. д., потомъ же развилась, должно быть, переходная форма: \**ѣж*, \**ѣши*, \**ѣкта* и т. д., изъ которой наконецъ развилось *ѣжд*, *ѣждши*, *ѣждѣта*. Среднимъ звеномъ должно считать формы, въ которыхъ звукъ *ж* изъ перваго лица сообщился всѣмъ прочимъ; такія формы живутъ до сихъ поръ въ говорахъ именно того славянскаго племени, которое по своему географическому положенію и этническому родству очень близко къ старымъ паннонскимъ «Словѣнамъ», въ говорахъ «Словенцевъ», живущихъ на берегахъ Муры и Дравы и въ пространствахъ между этими рѣками. Такъ называемое кайкавское нарѣчіе «Медьюмурцевъ» и ихъ ближайшихъ сосѣдей въ Штиріи, Венгріи и Хорваціи произносятъ гораздо чаще *bôш*, *bôš*, *bô* или *buш*, *buš*, *bu*, чѣмъ *bôdem*, *bôdeš*, *bôde* или *budem*, *budeš*, *bude*. Обыкновенно считаютъ первыя формы сокращеніемъ изъ послѣднихъ, но противъ такого объясненія можно возразить, что хорватскіе и медьюмурскіе кайкавцы въ прочемъ не обнаруживаютъ стремленія къ поглощенію неударяемыхъ слоговъ, какъ это дѣлается въ говорахъ альпійскихъ словенцевъ. И такъ мнѣ кажется, что большая распространенность формъ *buш*, *buš*, *bu*, *buшo*, *bute*, *budu* — дѣло не новое, а старинное. Примѣры употребленія этихъ формъ можно найти уже въ книгахъ (не только въ простонародномъ языкѣ) изъ XVI, XVII и XVIII столѣтій, я не говорю о собственно словенскихъ писателяхъ, у которыхъ конечно формы *bôш*, *bôš*, *bô*, *bôшo*, *bôte* постоянно встрѣчаются, а о старопечатныхъ текстахъ въ родѣ евангельскихъ чтеній Антона Врамца (въ Вараждинѣ, въ 1586 году): «ako ne bum videl i petal gane» л. 10. «ne bum pil od se dobe» ib., или исторіи о блудномъ сынѣ М. Магдалинича (изъ XVII стол., у меня рукописный списокъ): «v bogatu Indiju gda buш prihagjal», «da ti stol bu prostert, ti misliš najbolje», «štimajuč da s tobom bum u pokojnosti», «zarovegi kuhinja da ne bu priprosta», «i mojeh mu penez ne bu mojnca prosta», «da mi duiša ne bu gorela v večnosti», «neka ne bu tužba ada tulika», или житія св. Маріи Магдалины и Марыи Ивана Криштоловца († 1730): «njega pravično nasledovala bum» стр. 59, «niti bu odveržena na veke» стр. 74.

Въ третьемъ лицѣ единств. числа господствуетъ окончаніе *та*, безъ него только лук. XVIII. 19 « (вм. *ѣста*) », ю. VI. 63 *нѣ* (вм. *нѣста*) и марк. XIII. 18 *ѣда*.

Въ двойственномъ числѣ строго выдержана разница окончаній, второе лицо оканчивается всегда на *та*, третье на *та*; напр. во второмъ лицѣ *ѡѣта* мате. XX. 32, марк. X. 36;

наѣта, приидѣта, обрашита, речита мато. XXI. 2—3, марк. XI. 2; вѣста, можита, иснита, кра-  
стита см марк. X. 38. 39; вѣзѣстнста, слышаста, видѣста лук. VII. 22; сѣтазата са, ста лук.  
XXIV. 17; въ третьемъ лицѣ: насте, отирасте, глаголасте, вѣзѣписте, прозвѣстѣ мато. XX.  
30—34; приѣстѣ мато. XXI. 7, нѣстѣ, вѣдѣсте марк. X. 8; изидѣте, обрѣтѣте, оутотовасте марк.  
XIV. 16 и т. д. Для понимающихъ значеніе глаголическихъ памятниковъ въ исторіи старо-  
словѣнскаго языка становится яснымъ, что и эта ихъ особенность, вмѣстѣ со всѣми про-  
чими, принадлежитъ къ числу характерныхъ признаковъ самаго ранняго типа церковно-  
славянскаго языка. Она-то и вѣрнѣе передаетъ первоначальное окончаніе двойств. числа,  
по крайней мѣрѣ отчасти. Первоначальнымъ окончаніемъ для второго и третьяго лица  
двойств. числа было -тѣ (отражающее санскритское *thas, tas*); но стремленіе къ согласованію  
окончаній лицъ съ окончаніями двойств. числа склоненій заставило языкъ очень рано от-  
ступать отъ окончанія тѣ, сначала во второмъ лицѣ двойств. числа произошла ассимиляція  
съ окончаніемъ, свойственнымъ двойств. числу именъ существительныхъ, прилагательныхъ,  
числительныхъ и мѣстоименій — вездѣ въ муж. родѣ окончаніе на а — на этой степени  
формальнаго развитія мы застаемъ старословѣнскій языкъ древнѣйшихъ, глаголическихъ  
памятниковъ —; вскорѣ это а, т. е. та притянуло къ себѣ и 3-е лицо двойств. числа — это  
обыкновенное употребленіе болѣе позднихъ, кирилловскихъ, памятниковъ церковнославян-  
ской письменности — пока наконецъ окончанія именныя настолько повліяли на личные  
окончанія глаголовъ, что и здѣсь началось различіе по родамъ, та для мужескаго, тѣ для  
женскаго и средн. рода. Глаголическіе памятники этого различія конечно еще не знаютъ,  
но какъ рано оно стало входить въ употребленіе, доказываетъ Остромирово евангеліе, гдѣ  
уже читаемъ поспалстѣ (ср. сестрѣ) іо. XI. 3, тикостѣ, поклонистѣ мато. XXXVIII. 8. 9 (радоу-  
итѣ іѣ. надо исправить въ радоуитѣ), сл. объ этомъ мои разсужденія высказанныя уже въ  
введеніи къ изданію Ассеманова евангелія (въ Загребѣ 1863) стр. LII—LIII.

Глаголь искати засвидѣтельствованъ въ нашемъ памятникѣ и для 1-го лица единств.  
числа старинною формою искж іо. VIII. 50 (возлѣ шитж іѣ. V. 30), въ 8-емъ лицѣ множ. числа  
у насъ только шитжѣ марк. I. 37, III. 32, іо. VII. 25, вѣзмржѣ лук. XIII. 24; причастіе шитѣ  
мато. XII. 43, лук. XI. 24, XIII. 6. 7, шитѣм мато. VII. 8, лук. XI. 10, іо. VII. 18, но искжѣте  
мато. XII. 46, XXI. 46, марк. VIII. 11, іо. VI. 24.

б. Модальность повелительнаго наклоненія для слав. языка состоитъ въ ѣ, равняющемся  
греческому дифтонгу *oi* (гдѣ въ настоящемъ времени нѣтъ тематическаго вокала *e*, тамъ и  
въ повелительномъ наклоненіи не можетъ быть ѣ, а только и). Въ открытомъ слогѣ ѣ съ-  
уживается въ и, въ закрытомъ остается неизмѣненнымъ или же переходитъ, подъ усло-  
віемъ предшествованія іотованной гласной, въ <sup>o</sup>а, <sup>i</sup>а, т. е. въ и. Но эта разница между  
формами на и и на ѣ = и очень рано начала уступать сибѣ аналогіи, уравнившей формы  
множ. числа съ единственнымъ числомъ. Остатки первоначальныхъ формъ и колебаніе  
между старыми и новыми (аналогическими) формами замѣчается еще въ нашемъ памятникѣ.  
По старому пишется шитѣте мато. VI. 33, VII. 7, по новому же шитѣте лук. XI. 9, XII. 31,  
рѣашитѣ іо. VI. 43 (остромировское рѣашитѣте можетъ быть остатокъ южнославянскаго  
стариннаго съ ѣ = и, но еще скорѣе это — путаница русскаго писца, сбивавшагося уже тогда  
съ толку въ формахъ повелительнаго наклоненія и переходящаго времени); по старому еса-  
жѣте лук. XIV. 39, сѣкажѣте мато. XIII. 30, покажѣте лук. XX. 24, но по новому покажѣте мато.

XXII. 19, лук. XVII. 14, вачитѣ лук. VIII. 52, XXIII. 28, закоантѣ лук. XV. 28; по старому имѣтѣ ю. X. 37, вѣзимѣтѣ лук. IX. 3 и постоянно вѣзимѣтѣ (8 разъ). И у глаголовъ перваго разряда колеблются старыя и новыя формы: по новому линтѣ матѣ. XXVI. 27, оуѣимѣтѣ матѣ. XXI. 38 (сомнительно, здѣсь могло бы быть пропущено въ концѣ строки ѣ), покрѣитѣ лук. XXIII. 30 (зогр. еще по старому покрѣитѣ), починантѣ марк. XIV. 41, починитѣ марк. VI. 31, но еще по старому оуѣитѣтѣ марк. XII. 7, лук. XX. 14. Форма починѣатѣ матѣ. XXVI. 45 вѣроятно описка вм. починантѣ, какъ и марк. IX. 50 имѣтѣ вм. имѣитѣ. Стяженіе видно въ не оуѣи марк. X. 19, лук. XVIII. 20.

6. Нашъ памятникъ отличается рѣдкою послѣдовательностью въ богатомъ употребленіи формъ простого, несигматическаго аориста, для него существуетъ законъ не употреблять другихъ формъ, какъ только простыя, несигматическія, гдѣ только онѣ возможны. Мы конечно вправѣ считать и эту послѣдовательность отраженіемъ древнѣйшаго типа языка. Зная изъ исторіи чешскаго языка, что въ немъ когда-то существовалъ простой аористъ, мы можемъ догадываться, что въ IX вѣкѣ употребляли его и въ предѣлахъ Моравин; но едвали можно сомнѣваться въ томъ, что тотъ же аористъ былъ въ это время извѣстенъ также славянамъ Македоніи, Далмаціи, Сербіи.

Въ первомъ лицѣ единств. числа: изидѣ матѣ. XII. 44, марк. I. 38, ю. VIII. 42, XVI. 27. 28, XVIII. 8, вѣидѣ лук. VII. 45, приидѣ матѣ. IX. 13, X. 34. 35, марк. II. 17, лук. V. 32, XII. 49. 51, ю. I. 31, V. 43, VII. 28, VIII. 14. 42, IX. 39, XII. 46. 47, XVIII. 37, сѣидѣ ю. VI. 38. 42; оскрѣтѣ матѣ. VIII. 10, лук. VII. 9, XV. 9, XXIII. 14. 22; приоскрѣтѣ матѣ. XXV. 20. 22.

Въ третьемъ лицѣ двойств. числа: идѣтѣ матѣ. IX. 27, XX. 34, марк. I. 18. 20, X. 35, XI. 4, ю. I. 37; изидѣтѣ, приидѣтѣ марк. XIV. 16, лук. II. 44, ю. I. 40, вѣидѣтѣ лук. XVIII. 10; оскрѣтѣтѣ марк. XI. 4, XIV. 16, лук. II. 46, XIX. 32, XX. 13; оуѣжѣтѣ сѣ лук. VIII. 56.

Въ первомъ лицѣ множ. числа: идома матѣ XIX. 27, марк. X. 23, лук. XVIII. 28, придома матѣ. XXV. 32, оскрѣтома ю. I. 42, 46, вѣзмогома матѣ. XVII. 19, марк. IX. 28.

Во второмъ лицѣ множ. числа: изидѣтѣ матѣ. XI. 7. 8, XXVI. 55, марк. XIV. 48, лук. VII. 24. 25. 26, вѣидѣтѣ лук. XI. 52, ю. IV. 38, приидѣтѣ матѣ. XXV. 36, лук. XXII. 52.

Въ третьемъ лицѣ множ. числа: идаж матѣ. VIII. 1. 23. 32, XII. 15, XIV. 13, XIX. 2, XX. 5. 29, XXVII. 55, XXVIII. 16, марк. VI. 1. 32 и т. д.; изидаж матѣ. VIII. 34, XXV. 1, XXVI. 30, марк. VIII. 11, XIV. 26, лук. VIII. 35. 38; вѣидаж матѣ. XXV. 10, марк. V. 13, лук. VIII. 30. 33, IX. 52, вѣзидаж ю. VII. 10, VIII. 42, XI. 31. 35; оскрѣдаж ю. XI. 24; отидаж матѣ. XXII. 5, марк. XII. 12, лук. II. 15, X. 30; сѣидаж марк. XIV. 53, ю. VI. 16; придаж матѣ. VII. 27, XIV. 34, XXV. 11, марк. I. 29, II. 18, XIV. 32, лук. I. 59, II. 16, III. 12, VIII. 19. 35, ю. X. 41 и т. д.; оуѣкредаж матѣ. XXVIII. 13, падаж матѣ. XIII. 4. 5. 7. 8, XVII. 6, нападаж матѣ. VII. 25; сѣдаж матѣ. XXIII. 2; вѣѣдаж лук. VIII. 23, прѣѣдаж лук. VIII. 26; оскрѣтѣж матѣ. XXII. 10, XXVI. 60, XXVII. 32, лук. II. 16, VII. 10, VIII. 35, XVII. 8, XXIV. 2. 3. 24, сѣѣтѣж ю. IV. 51; вѣзвѣгж марк. VI. 40; мѣгж матѣ. XVII. 16, лук. XX. 26, вѣзвѣгж марк. IX. 18, лук. IX. 40, XIV. 6; вѣѣвѣгж лук. XII. 44, извѣгж матѣ. XIII. 48, марк. XII. 8, отѣвѣгж лук. VII. 30, приѣвѣгж матѣ. XV. 30; прозвѣгж матѣ. XIII. 5, оуѣтопж матѣ. VIII. 32; вѣѣѣж ю. VI. 24, оуѣжѣж марк. I. 27, IX. 15, XVI. 5; иѣѣжж матѣ, XIII. 6.

Приведенные здѣсь примѣры существуютъ конечно и въ другихъ памятникахъ близкихъ къ нашему по характеру языка, но нигдѣ нѣтъ столь же большого числа ихъ. Зограф-



ское евангеліе, какъ видно изъ указаній въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ нашему тексту, позволило себѣ нерѣдко замѣнять уже простую форму обыкновенною сигматическою; иѣсколько болѣе консервативнымъ въ этомъ отношеніи оказывается замѣчательное Никольское евангеліе, но и въ Ассемановомъ евангеліи простыхъ формъ довольно много. Какъ равно переписчики, даже южнославянскіе глаголиты, стали давать предпочтеніе несигматическимъ формамъ, въ особенности въ 2-омъ лицѣ множ. и въ 3-мъ лицѣ двойств. числа, это доказывается помимо многочисленныхъ случаевъ совершившейся уже замѣны въ Зографскомъ евангеліи еще такими замѣчательными описками, какъ въ зогр. ев. марк. V. 15 *прѣдѣша* (соединеніе двухъ формъ) и въ нашемъ текстѣ лук. XXIV. 33 *оѣрѣтѣста* (въ подлинникѣ стояло *оѣрѣтѣ*, писецъ же написавъ *оѣрѣтѣ* вздумалъ продолжать окончаніе на *ста*), или же очень ранними попытками исправленія формъ несигматическихъ въ сигматическія, такъ напр. марк. XI. 4 въ нашемъ текстѣ *идѣти*, *оѣрѣтѣ* исправлено очень рано, чуть ли не современнымъ глаголическимъ почеркомъ, въ *идѣста*, *оѣрѣтѣста*; мате. VIII. 10 въ *оѣрѣтѣ* на послѣднюю букву *ѣ* наведена глагол. почеркомъ буква *о* и приписано *ѣ*; мате. XI. 7. 8 сдѣлана поправка изъ *изидѣти* въ *изидѣста*, но уже болѣе позднимъ кирилл. почеркомъ. Стоитъ упомянуть, что и подлинникъ Остромирова евангелія, хотя онъ старательно избѣгалъ простыхъ формъ аориста — это былъ кирилловскій списокъ евангельскихъ чтеній, сдѣланный въ сѣверовосточной Болгаріи въ X вѣкѣ, трудъ литературной эпохи Симеоновской — въ одномъ до сихъ поръ незамѣченномъ примѣрѣ все-таки сохранилъ простую форму, уцѣлѣвшую даже въ Остромировомъ списокѣ, мате. XXVI. 40 читаемъ: *тако аи не глѣзможѣи едѣниго часа глѣдѣти*, по греческому: *οὕτως οὐκ ἰσχύσατε*; обыкновенно въ слав. текстахъ (такъ въ зогр. мар. ассем. галицкомъ) пишется единств. число *ни можи* (сообразно съ многими греч. текстами), но Остромирово евангеліе сохранило форму *глѣзможѣи*, т. е. 2-ое лицо множ. числа простого аориста, въ дополненіе къ *глѣзмогѣ*, *глѣзмогѣма*, *глѣзмогѣ* и согласно съ *идѣти*, *оѣрѣтѣ* и т. д. Этотъ интересный остатокъ старины уцѣлѣлъ въ Остромировомъ евангеліи потому, что онъ случайно ускользнулъ отъ вниманія исправителей церковнославянскаго языка, принявшихъ форму за будущее время, какъ еще и Востоковъ думалъ; но по указаніямъ о. Амфилохія памятники XII вѣка (Мстиславово, Юрьевское и Добрилово) даютъ уже исправленную форму *могѣста*.

Въ примѣрѣ лук. XXIV. 21 *надѣтѣма сѣ* можно бы думать, что по заблужденію образована простая форма *вм.* обыкновеннаго *надѣтѣхомъ сѣ*, но оказывается, что и въ греческихъ текстахъ иногда стоитъ настоящее время *ἐλπίζομεν* *вм.* *ἠλπίζομεν*.

Примѣровъ простого аориста для 2-го и 3-го лица единств. числа я не привожу, но не потому чтобы формы *прѣдѣ*, *сѣзлѣдѣ*, *оѣрѣтѣ* и т. д. принадлежали къ сигматическому аористу *прѣдѣхѣ*, *сѣзлѣдохѣ*, *оѣрѣтохѣ*, а просто потому что 2-е и 3-е лицо единств. числа всегда оставались по старому и такъ безъ измѣненія изъ несигматическаго спряженія попадали потомъ въ составъ формъ позднѣйшаго сигматическаго аориста.

Сюда же къ простому аористу надо причислить еще извѣстную форму 3-го лица множ. числа *кѣ*, употребляемую только древнѣйшими памятниками старославянскаго языка для передачи условнаго предложенія; 3-е лицо *кѣ* соотвѣтствуетъ формамъ простого аориста *надѣ*, *могѣ*, *оѣрѣтѣ* и т. д. Въ нашемъ памятникѣ читается: *да кѣ сѣ аман* мате. VI. 16, *аще кѣ силѣ глѣмы*, *покалан сѣ кѣ* *ib.* XI. 21, *аще кѣ силѣ*, *прѣгѣмы кѣ* *ib.* 23, *како и кѣ во-*

гоуеман марк. III. 6, XI. 18, да и еж областнан марк. XII. 13, чѣто еж отавѣштаан XIV. 40, да еж и низѣринжан лук. IV. 29, да еж салышаан ib. V. 1, да еж и прѣдаан ib. XX. 20, како и еж оуеман ib. XXII. 2, да еж имѣан io. VIII. 6, да и еж оуеман XI. 58, гѣтѣ не еж имѣан XV. 22. 24. Не во всѣхъ приведенныхъ примѣрахъ сохранилась эта форма въ Зографскомъ евангелии, она должна была нѣсколько разъ уступить обыкновенному еиша, да и въ нашемъ памятникѣ вм. ожидаемаго еж является еиша: чѣто еиша сѣтворан лук. VI. 11, аште не еиша прѣкратнан са дѣни мате. XXIV. 22, аште еиша снамъ гылы, пекалан са еиша лук. X. 13 (такъ и зогр.) и даже гыша: подензаалъ са гыша io. XVIII. 36 (такъ и зогр., но асс. еиша). Къ многочисленнымъ примѣрамъ этой формы, приводимымъ въ грамматикѣ Миклошича (IV. 81—86), нелишнимъ считаю прибавить изъ известнаго стариннаго перевода пандектовъ Антиоха по списку XI вѣка слѣдующее мѣсто: «мира сего чловѣци не коу котеры остаанса» (οἱ τοῦ κόσμου τούτου ἄνθρωποι οὐκ ἄν τὸ διχάζεσθαι παύσονται); что здѣсь коу значить еж, доказываютъ варианты списковъ XV—XVI вѣка, гдѣ коу замѣнено обыкновеннымъ гыша. Переводъ этотъ и другими особенностями напоминаетъ, что еще не прервалась связь языка его съ первою (панновско-глаголическою) эпохою литературной дѣятельности; такъ въ немъ есть слова итеръ, искръ, искрынни, идръ (т. е. идръ τὰ χυρὸς), сатъ (φῆσιν), есть слѣды простого аориста: охрѣмж (ἐχώλασεν), замѣненное въ позднѣйшихъ спискахъ формою охромеша, и сигматического аориста старшаго типа: вѣзвѣсте са очм мон (вм. обыкновеннаго вѣзведоста са), издрѣсте оустынтѣ мон (вм. издрекоста).

Къ третьему лицу множ. числа еж ожидали бы полнаго спряженія \*гѣ, \*еи, \*еомъ, \*кѣте, но такихъ формъ нѣтъ, а есть еиша, еи, еиштѣ, (еиша, еиште), еишъ, (еиште), эти же формы принадлежатъ, какъ видно изъ литовскаго -bei, -biva, -bita, -bima (сл. Bezzenberger, Beiträge zur Geschichte der litauischen Sprache 214) къ желательному наклоненію (optativ-y), въ родѣ санскр. bhūyās, bhūyāt, bhūyāma (Whitney, Indische Grammatik, §. 837). Первое лицо ед. числа еишъ образовалось позднѣе, по аналогіи формъ дамъ, гѣмъ, имамъ; точно такъ вм. ожидаемаго еиште обыкновенно употребляется изъ сигматическаго аориста перенятая форма еиште (по аналогіи съ гыште) и въ третьемъ лицѣ еиша (по аналогіи съ гыша). Судя по еждж (еждж чѣтсма наша прѣкѣсана лук. XII. 35), относящемуся только синтактически къ еждан, еждѣте, можно полагать, что еж передаетъ не только 3-е лицо множ. числа простого аориста, по аналогіи ижд, но и 3-е лицо множ. числа желательнаго наклоненія къ еи -еишъ -еиште. Тема еи вѣроятно отражаетъ 2-е и 3-е лицо единств. числа опатива-императива по отношенію къ настоящему \*еиши точно такъ, какъ еишти по отношенію къ еишми. Въ такомъ случаѣ мы ожидали бы конечно въ множ. числѣ \*гѣте (какъ еиштѣте), но аналогія единств. числа вытѣснила эту форму въ пользу \*еиште, перешедшаго въ свою очередь подъ вліяніемъ 3-аориста въ еиште.

Потенциальныя формы еишъ, еишъ, еи, еиште для передачи условнаго и желательнаго наклоненія, господствуютъ въ нашемъ памятникѣ столь послѣдовательно, что только разъ встрѣчается отступленіе: аште чѣда аврааматѣ гыште (вм. еиште) гыли, дѣла аврааматѣ творан еиште io. VIII. 39; въ Зографскомъ евангелии и здѣсь уже нѣсколько разъ старинная форма еиште вытѣснена позднѣйшею гыште. Приведемъ примѣры изъ нашего памятника: 1-ое лицо единств. числа: азъ вѣзвалъ еиша мате. XXV. 27, истазалъ еишъ лук. XIV. 23, да вѣзвѣсанаъ са еишъ лук. XV. 29, рикаъ еишъ io. XIV. 2, аште не еиша пришла io. XV. 22, аште не еишъ сѣтво-

оняъ ib. 24, да не прѣдана бнма ю. XVIII. 36. — II-е лицо единств. числа: аште ен разоумѣлаъ тм лук. XIX. 42, аште ен вѣдѣла, тм ен прѣснаа ю. IV. 10, аште ен бгмаъ сѣде ю. XI. 32. — III-е лицо единств. числа: да ен прѣшла матѣ. VIII. 34, да ен бгмаъ марк. V. 18, да ен кѣто чюлаъ марк. VII. 24, да н ен погоуенлаъ марк. IX. 22, да не ен отъшлаъ лук. IV. 42, да ен са коснлаъ лук. XVIII. 15, не ен сѣспала са матѣ. XXIV. 22, аще ен вѣдѣлаъ, бѣдѣлаъ ен н не ен оставлаъ матѣ. XXIV. 48, аште ен бгмаъ пророкъ, вѣдѣлаъ ен лук. VII. 39, аште не ен прѣкратнаъ, не ен бгмаъ марк. XIII. 20, аште не ен бгмаъ, не молаъ ен ю. IX. 33, аште не ен ти дано ю. XIX. 11, кѣто нѣла влштин ен бгмаъ лук. IX. 46, радаъ ен бгмаъ да ен видѣлаъ ю. VIII. 56, добро ен бгмао, аште не ен роднаъ са марк. XIV. 21, добраъ ен бгмао матѣ. XXVI. 24. — I-е лицо множ. числа: аште бнма бгман .. не бнма бгман матѣ. XXIII. 30, аште не ен бгмаъ зѣлодѣи, не бнма прѣдали еѣ ю. XVIII. 30 (такъ и ассем, но зогр. енѣомъ). — II-е лицо множ. числа: аште ли бнсте вѣдѣли, николиже бнсте осжданн матѣ. XII. 7, аште бнсте сѣлпи бгмац, не бнсте имѣли ю. IX. 41, аште бнсте имѣли, глаголали бнсте лук. XVII. 6, аще богъ отицаъ влшаъ ен бгмаъ, любили ма бнсте ю. IX. 42, аште ма бнсте знали, отицаъ знали бнсте ю. XIV. 7, аште ма бнсте вѣдѣли, н о. м. бнсте вѣдѣли ю. VIII. 19, аште бнсте любили, вѣзрадоваали са бнсте ю. XIV. 28, аште бнсте бгман, миръ любилъ ен ю. XV. 19, аште бнсте вѣрж имали, вѣрж бнсте ѣли ю. V. 46.

7. Не менѣе замѣчательную черту нашего памятника представляетъ послѣдовательное употребленіе *в*-аориста въ старомъ видѣ, т. е. съ сохраненіемъ первоначальнаго *с* въ 1-мъ лицѣ единств. и множ. числа и въ 3-емъ лицѣ множ. числа у глаголовъ оканчивающихся въ корнѣ носовымъ вокаломъ: *посаъ* лук. XIV. 20, *принсаъ* ю. X. 18; *исомаъ* лук. V. 5, *вѣзасомаъ* матѣ. XVI. 7; *исаъ* матѣ. XXI. 26. 32, XXVI. 50, марк. XIV. 46. 51, XVI. 11. 13. 14, лук. V. 9, ю. II. 22, IX. 18, *обасаъ* лук. V. 6, *посасаъ* марк. IV. 36, XII. 22, *принсаъ* матѣ. XX. 9. 10, XXVII. 9. 30, марк. VII. 4, лук. IX. 53, ю. IV. 45, XII. 13, XIX. 23 (но *принша* матѣ. XXV. 4), *прѣисаъ* марк. XIV. 65, *вѣзасаъ* матѣ. XIV. 12. 20, XV. 37, марк. VI. 29. 43, VIII. 8, ю. VIII. 59, X. 31, XI. 41 (но *вѣзаша* матѣ. XXV. 3, лук. IX. 17); *пропасаъ* марк. XV. 25, лук. XXIII. 33, XXIV. 20, ю. XIX. 41 (но *пропаша* матѣ. XXVII. 38, марк. XV. 27); *начасаъ* матѣ. XII. 1, XXVI. 22, марк. II. 23, V. 17, VI. 55, VIII. 11, X. 41, XIV. 19. 65, XV. 8. 18, лук. I. 1, V. 21, VII. 49; XI. 53, XIV. 18, XV. 24, XXII. 23, XXIII. 2.

Глаголы оканчивающіеся въ корнѣ на зубную, губную или свистящую согласную, образуя нетематическій *в*-аористъ, теряютъ эту согласную передъ *с*, коренной же вокаль протягивается если *с* въ *ѣ*, если *о* въ *а*, если *а* въ *и*. Это протяженіе вѣроятно не вызвано утратою коренной согласной, какъ до сихъ поръ обыкновенно объяснялось, а предшествовало ей по примѣру того, какъ въ санскритскомъ языкѣ образованіе сибилантнаго аориста сопровождается усиленнымъ кореннымъ вокаломъ (то какъ *gupa*, то какъ *vrdhhi*, сл. Whitney Ind. Gram. §. 879. 893. 899) и въ греческомъ языкѣ въ такомъ же случаѣ корень принимаетъ усиленный видъ (напр. не *φύ* а *φεύ*, не *λύ* а *λῦ*, сл. G. Meyer, Griech. Gram. §. 528, G. Curtius das Verbum II.<sup>2</sup> 305 и слѣд.): *притѣсаъ* матѣ. XVII. 16, марк. IX. 17, *вѣтѣсомаъ* матѣ. XXV. 38, *вѣтѣсте* матѣ. XXV. 35. 43, лук. II. 27, *вѣтѣста* лук. XXII. 54, *притѣсте* матѣ. XXI. 7. 10, марк. XI. 7, лук. XIX. 35, XXIII. 14, ю. VII. 45, *вѣсаъ* матѣ. XXVI. 57, XXVII. 2. 31, марк. XIV. 53, XV. 1. 16, лук. IV. 29, XXII. 54. 66, XXIII. 1, ю. IX. 13, *вѣтѣсаъ* лук. XXII. 54, *вѣтѣсаъ* матѣ. XXI. 39, марк. XV. 20, *вѣтѣсаъ* лук. XXIII. 26, *притѣсаъ* матѣ. VIII. 16, IX. 32, XII. 22, XVIII. 24, XIX. 13, марк. VII. 32, VIII. 22, XV. 22, ю. VIII. 3; *вѣтѣтѣсаъ* лук. II. 22, XVII.

13, *прѣнѣса мато*. IX. 2, XIV. 11. 35, XXII. 19, *марк*. IX. 20, XII. 16, *ю*. II. 8; *погрѣса мато*. XIV. 2, *лук*. XVI. 22; *отвѣрѣсте* (вм. *отѣрѣсте*) *мато*. IX. 30, *лук*. XXIV. 31, *ю*. IX. 10, *развѣрѣсте* *марк*. XII. 35, *отвѣрѣса мато* XXVII. 52, *лук*. I. 64; — *прокаса ю*. XIX. 37. — *числ ю*. XIX. 20.

Коренныя гласныя *оу*, *ѣ*, *а* не могутъ протягиваться потому, что и безъ того считаются протяжными: *сѣблюсь ю*. XV. 10, *сѣблюса ю*. XV. 20, *ѣсомъ* (въ рукописи описка *ѣсма*) *лук*. XIII. 26, *ѣса марк*. XIII. 8, *лук*. IX. 17, *ю*. VI. 23. 31. 49. 58 (но и *ѣша мато*. XIV. 20, XV. 37, *марк*. VI. 42); *страса са мато*. XXVIII. 4 (зогр. *сѣтрѣсоша*, но ассем. *сѣтрѣсѣ*), вм. ожидаемаго *сѣмаса са* только *сѣмаша са мато*. XIV. 26 (такъ и ассем., по зогр. *сѣматеша са*) и *вѣзмаша са марк*. VI. 50 (зогр. *вѣзматеша са*).

Образованіе того же аориста отъ глаголовъ, которыхъ корень оканчивается на гортанную *к*, *г*, различается отъ предыдущаго тѣмъ, что вм. с между гласными является *х* или же замѣняющее его *ш*. Формы *рѣса* или *рѣса нѣтъ* ни въ одномъ памятникѣ старословѣнскаго языка. Фактъ объясняется тѣмъ, что сочетаніе *кв* должно быть очень рано превратилось въ простое *с* и поэтому переходу послѣдняго въ *сн* (*с* въ *х*) здѣсь не мѣшала та поддержка, которую гораздо долѣе находило *с* въ сочетаніяхъ *нс*, *шс*, *тс*, *рс*, *сс*: *рѣхъ марк*. IX. 18, *ю*. I. 51, III. 7. 12, *рѣша мато*. XII. 24, *марѣша мато*. X. 25, *прорѣша мато*. XI. 13; *прѣтѣша марк*. VI. 33, *прѣтѣша марк*. VI. 53; *оклѣша мато*. XXVIII. 31, *марк*. XV. 17. 20, *сѣвѣша мато*. XXVII. 31, *марк*. XV. 20. Окончаніе *та*, *ти* вызываетъ первоначальное *с*: *рѣсте марк*. X. 39, XI. 6, *тѣсте мато*. XXVIII. 8. Едва ли можно утверждать, что здѣсь первоначальное *с* осталось неприкосновеннымъ, какъ иные думаютъ; это скорѣе аналогическое образованіе вм. *\*рѣхте*, *\*тѣхте*, развившееся подъ вліяніемъ обыкновеннаго окончанія на *сти*, какъ: *масти*, *вѣсти*, *юсти*, *даси* и т. д.; иначе надо бы допустить, что и въ *масти* осталось первоначальное *с*, что мнѣ не кажется вѣроятнымъ. О передачѣ арійскаго *ksh* черезъ славянское *сн* сл. соображенія Іоаннеса Шмидта въ *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* XXV. 121.

Что и Остромирово евангеліе сохранило долю участія въ нетематическомъ *в*-аористѣ, доказываютъ формы *рѣхъ*, *рѣста*, *рѣша*, *ѣхомъ*, *ѣша* и *окрѣша мато*. XXVII. 32; вм. *х* и *ш* въ послѣднихъ примѣрахъ мы ожидали бы конечно *с*, но аналогія прочихъ аористовъ вытѣснила здѣсь *с* въ пользу позднѣйшаго *х*—*ш*.

Для 2-го и 3-го лица единств. числа можно бы ожидать формы *\*рѣ*, *\*нѣ*, *\*тѣ* (можетъ быть даже *\*рѣтъ*, *\*нѣтъ*, *\*тѣтъ*), но старословѣнскій языкъ ихъ не знаетъ. Теоретической возможности отрицать нельзя, въ особенности когда какъ извѣстно старохорватскому языку не чужды формы, какъ *doni* или *donie* (т. е. *донѣ*), сл. Miklosich *vergl. Grammatik* IV<sup>2</sup>. 231. 233. Этотъ замѣчательный остатокъ доказываетъ, что нетематическій *в*-аористъ дѣйствительно нѣкогда существовалъ въ живомъ языкѣ южныхъ славянъ, по всей вѣроятности преимущественно въ западныхъ говорахъ. Въ нашемъ текстѣ встрѣчается только одна нѣсколько похожая форма, это 3-е лицо аориста *поѣт ю*. V. 35, напоминающее Ассеманово *отѣт ю*. I. 21, X. 25 и *штѣтѣша*; сл. Miklosich, *Beiträge zur altslovenischen Grammatik* 32, *vergl. Grammatik* IV<sup>2</sup>. 108. 114. 115.

Изъ числа глаголовъ перваго разряда, которыхъ корень оканчивается или гласною или плавною или носовою согласною, принимаютъ въ 2-омъ и 3-емъ лицѣ един. числа аориста окончаніе на *та* тѣ же, какъ и въ Зографскомъ или Ассемановомъ евангеліи: *окнѣта*, *повнѣта*, *питѣта*, *вѣспѣтѣта*; постоянно *оумѣрѣта*, *прѣстѣрѣта* и *прѣстѣрѣт* (первое разъ только, *лук*. VI. 10),

клатъ, проклатъ, матъ, газатъ, нматъ, прнматъ (около 8 разъ, прнм только лук. VI. 4), нматъ (около 7 разъ, нмат только марк. XII. 20. 21), постоянно начатъ, зачатъ. Едва ли подлежить сомнѣнiю, что окончанiе ть перенято сюда изъ настоящаго времени; какъ давно уже подмѣчено Миклошичемъ, древнерусскiе памятники, измѣнившiе впрочемъ согласно съ требованiями древнерусскаго языка южнославянское окончанiе 3-го лица настоящаго времени ть въ свое ть, аористическаго ть южнославянскихъ памятниковъ вовсе не тронули, несомнѣнно потому что не знали какъ отнестись къ окончанiю, которое было чуждо ихъ языку. Это можно заключить изъ непослѣдовательнаго отношенiя тѣхъ же памятниковъ къ окончанiю нѣкоторыхъ другихъ аористовъ, которые можно было смѣшивать съ настоящимъ временемъ. Остромирово евангелiе, сохранившее начатъ, газатъ, окнтъ, покнтъ, пишеть ѣстъ, снѣстъ, гмстъ, приводя эти формы въ связь съ настоящимъ временемъ.

Вопросъ о образованiи аористическихъ формъ ѣстъ, дастъ, гмстъ (въ нашемъ памятникѣ только лук. VII. 42 отъда, иначе всегда на стъ) рѣшается въ сравнительной грамматикѣ Миклошича такъ, что по крайней мѣрѣ у обоихъ послѣднихъ глаголовъ с считается суффиксомъ аориста (въ ѣстъ могло бы конечно заключаться и коренное а), ть извѣстною уже прибавкою, сл. *vergl. Grammatik IV*<sup>2</sup>. 69, обшириѣе въ *Beiträge zur altslovenischen Grammatik* 31. Согласно съ этимъ объясненiемъ формы названы архаистическими. Я предпочитаю, какъ въ цѣломъ появленiи прибавки ть, такъ и здѣсь видѣть влiянiе настоящаго времени. Если бы первоначальнѣе чѣмъ пнтъ, то по моему слѣдуетъ и ѣ, да, км считать болѣе первоначальнымъ, чѣмъ ѣстъ, дастъ, гмстъ. Во всѣхъ этихъ формахъ причина, вызвавшая прибавку или поддержку ть (сначала конечно только для 3-го лица единств. числа, потомъ же она перенесена и на 2-ое лицо потому, что въ аористѣ и имперфектѣ всегда 2-ое лицо совпадаетъ съ 3-имъ) заключалась вѣроятно въ слишкомъ незначительномъ объемѣ и вслѣдствiе того недостаточной выразительности формы; а что она все-таки не считалась существенно необходимою, можно судить потому, что въ древнѣйшихъ памятникахъ рядомъ съ формами на ть являются и формы безъ ть, и что иные глаголы этой прибавки вовсе не знаютъ. Отчего же, можно бы спросить, не существуетъ ѣтъ, датъ, кмтъ, если это только аналогическiя формы къ пнтъ, газатъ? Вотъ въ этомъ-то кажущемся различiи образованiя и нахожу самое убѣдительное доказательство того, что эти формы развились не безъ участiя настоящаго времени; для пнтъ, кнтъ, покнтъ и т. д. существовали образчики настоящаго времени безъ с: пнтъ, кнтъ, покнтъ и т. д., а для ѣстъ, дастъ, гмстъ съ с: ѣстъ, дастъ, гмстъ. Если же напротивъ въ аористахъ дастъ и гмстъ искать слѣдъ аористическаго с, то непремѣнно ожидался бы и для прочихъ глаголовъ формы: \*пнстъ, \*кнстъ, \*покнстъ, \*гмстъ, \*начстъ и т. д. И такъ я возвращаюсь къ объясненiю, предложенному давно уже другими (сл. *Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung VI*. 185), присовокупляя еще слѣдующее соображенiе: участiе настоящаго времени стъ въ развитiи формы гмстъ должно было свое дѣйствiе, пока по аналогiи еси вышла наружу для 2-го лица форма гмси. Я конечно согласенъ съ Миклошичемъ или Чрничичемъ (сл. *Assemanovo izborno evanĝelje, v Rimu 1878*, стр. XXII—XXIII) въ томъ, что гмси выдумка глаголич. переписчиковъ XIII—XIV вѣка, но не объ этомъ здѣсь рѣчь идетъ, а о видномъ влiянiи формы еси, отразившемся и на старохорватской (чакавской) формѣ *bisi*. Слича такимъ же образомъ развившееся германское *bist* (*bust*) подъ влiянiемъ формы *ist*, *Kuhn's Zeitschrift XXV*. 594.

Приведемъ еще форму *отръ* ю. XII. 23, согласно съ Зографскимъ и Ассемановымъ евангелиемъ, возгѣ *отръ* Лук. VII. 44 (зогр. *отръ*, асс. *отръ*).

8. Славянскій имперфектъ пока не выясненъ, еще недавно предложены были два различныя объясненія, одно мое (сл. *Archiv für slavische Philologie* VI. 293), смотрѣть на него какъ на модальное видоизмѣненіе прошедшаго времени или *з*—аориста, другое Іоаннеса Шмидта (*Zeitschrift für vergl. Sprachforschung* XXVI. 394 и слѣд.), считать форму сложною, состоящую изъ инфинитива на *ѣ* и имперфекта *ѣхъ*. Оба толкованія явились независимо другъ отъ друга и конечно расходятся во взглядахъ. Трудность удовлетворительнаго объясненія увеличивается тѣмъ, что въ наличномъ составѣ формъ имперфекта замѣтны колебанія, полныя формы на *ѣхъ*, *ахъ* чередуются съ сжатыми на *ѣхъ*, *ахъ*, сообразно же съ попытками объясненія придается значеніе оригинальности то тѣмъ то другимъ. Миклошичъ высказался уже въ *Beiträge zur altslovenischen Grammatik* въ пользу первоначальности формъ на *ѣхъ* у всѣхъ глаголовъ перваго разряда и съ тѣхъ поръ придерживается этого взгляда въ *группировкѣ примѣровъ*, въ *vergleichende Grammatik* IV. 92—94. Противъ этого сдѣланы мною возраженія, на основаніи древнѣйшихъ памятниковъ, въ *Archiv für slavische Philologie* I. 441, и дѣйствительно для меня становится еще и теперь крайне невѣроятнымъ, чтобы примѣры памятниковъ въ родѣ Савиной книги, гдѣ даже такая форма, какъ родительный падежъ единств. числа сложнаго склоненія прилагательныхъ постоянно является только въ сжатомъ, ужъ никакъ не первоначальномъ видѣ окончанія на *аго* (вм. *аго* или *аго*), представляли собою первоначальное и оригинальное состояніе имперфекта (in ihrer ursprünglichen Form), такіе же выдающіеся стариною языка памятники, какъ Зографское, Маринское, Ассеманово евангеліе, сохранившіе во всемъ остальномъ самый древній составъ формъ, давали бы только здѣсь предпочтеніе чему-то новому, болѣе позднему, аналогическимъ путемъ совершившемуся. Наблюдая за движеніемъ формъ языка вообще мы замѣчаемъ скорѣе противоположное теченіе, т. е. чѣмъ дальше, тѣмъ болѣе усиливается число сжатыхъ формъ, полныя же становятся рѣдкостью; да я не вижу положительно никакой причины, почему бы именно въ древнѣйшихъ памятникахъ аналогія глаголовъ пятаго разряда (темъ на *а*) должна была оказать столь сильное вліяніе на образованіе имперфекта глаголовъ прочихъ разрядовъ. Эти сомнѣнія раздѣляетъ и проф. Валявецъ, собравшій въ дѣльной статьѣ, помѣщенной въ LI. книжкѣ загребскаго Рада (*Rad jugoslavenske akademije, knjiga LI, u Zagrebu* 1881 стр. 55—139), богатый матеріалъ примѣровъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ. И нашъ памятникъ, какъ мы сей часъ увидимъ, рѣшительно примыкаетъ къ числу тѣхъ, которые даютъ предпочтеніе формамъ полнымъ, не сжатымъ. Такимъ образомъ критическое отношеніе къ данному матеріалу требуетъ отъ научнаго изслѣдованія, чтобы оно кляло въ основаніе своихъ соображеній какъ древнѣйшій образецъ старословѣнскаго имперфекта слѣдующія формы: *вѣдѣхъ*, *можѣхъ* или *можаахъ*, *имѣхъ*, *сѣдѣхъ*, *вндѣхъ*, *жинѣхъ* (*ѣ = ѣ*), *оучахъ*, *ношаахъ*, *мазаахъ* и т. д., а не сжатые: *вѣдѣхъ*, *можѣхъ* или *можахъ*, *имѣхъ*, *сѣдѣхъ*, *вндѣхъ* и т. д.

Конечно старословѣнскій имперфектъ не долженъ быть непременно общеславянскій, да и какъ общеславянскій онъ не исключаетъ возможности аналогическихъ процессовъ, участвовавшихъ въ образованіи его. Поэтому возражая противъ того, чтобы памятники, въ родѣ Савиной книги, сохранили болѣе древніе типы имперфекта, чѣмъ Зографское еван-

геліе или нашъ памятникъ, я этимъ еще не предрѣшаю вопроса о происхожденіи формъ *вѣдѣхъ*, *ношаахъ*, *мазаахъ* и т. д.

Прежде всего здѣсь бросается въ глаза полный параллелизмъ относительно вокала предшествующаго окончанію *хъ*, это *а*, которое этимологически могло бы замѣнять *и* или *ѣ*. Если же выдѣлать и это *а*, т. е. цѣлое окончаніе *ахъ*, то остается для глаг., оканчивающихся на тематическое *а* или *ѣ*, полная эта тема безъ дальнѣйшихъ измѣненій, у всѣхъ же прочихъ глаг. замѣчается переходъ изъ темы наст. времени или неопред. наклоненія въ особое тематическое окончаніе на *ѣ* или *и*. Это *ѣ* или *и* при слѣдующемъ *а* мнѣ кажется результатомъ дѣйствія аналогіи, такой же какая замѣчается въ имперфектѣ латинскаго языка, въ *legēbam*, *audiēbam* по аналогіи съ *amābam*, *docēbam*, или въ готскомъ *fullnōda* по аналогіи *salbōda*. И такъ я соглашаюсь съ Миклошичемъ въ томъ, что *растѣахъ*, *вѣдѣахъ* въ сущности представляютъ форму не совсѣмъ оригинальную, а аналогическую, вызванную примѣрами въ родѣ *оумѣахъ*, *вазаахъ* и т. д., только не думаю, чтобы ей предшествовало *растѣѣа*, *вѣдѣѣа*, происшедшее изъ настоящаго времени, гдѣ будто бы *ѣ* «символически» выражаетъ продолжительность дѣйствія. Если бы объ этомъ дѣло шло, такъ вѣроятно обнаруживалось бы протяженіе вокала не въ концѣ темы, а въ корнѣ, какъ у глаголовъ интенсивныхъ, какъ въ старшемъ *в*-аористѣ; имперфективное *ѣ* и *и* по моему нужно объяснить иначе, какъ я сей часъ скажу, предварительно хочется устранить мнѣніе, будто бы формы имперфекта непремѣнно стоятъ въ ближайшей связи съ темою настоящаго времени. Что форма имперфекта не должна быть приводима въ непосредственную связь или даже зависимость отъ темы настоящаго времени, видно изъ примѣровъ какъ *ѣдѣахъ*, *вѣдѣахъ*, *аадѣахъ*, гдѣ тематическаго *а* въ настоящемъ времени вовсе нѣтъ, а въ имперфектѣ все-таки выходятъ наружу тема *ѣдѣ*, *вѣдѣ*, *аадѣ*. Я вообще не вижу необходимости считать древнѣйшими формами всегда именно *тѣ*, которыя очевидно зависятъ отъ настоящаго времени, какъ напр. *смаахъ*, *плачѣахъ*, *мажахъ*, *показоуахъ* и т. д.; этимъ имперфектамъ (отчасти совсѣмъ неправильнымъ) посчастливилось, имъ досталась по моему мнѣнію въ грамматикѣ Миклошича незаслуженная честь (vergl. Grammatik IV<sup>2</sup>. 93), несмотря на то, что ихъ очень не много и они гораздо проще объясняются позднѣйшимъ вліяніемъ настоящаго времени. Вѣрно конечно замѣчаніе Миклошича (*Das Imperfect in den slavischen Sprachen*, стр. 4), что близкое отношеніе имперфекта къ настоящему времени обусловлено организмомъ индоевропейскаго глагола, но вѣдь славянскій инфинитивъ не долженъ быть противопологаемъ настоящему времени въ смыслѣ санскритскихъ темъ *budha: bodha*, или греческихъ *πιδε: πειδε*.

Сравнительное изученіе славянскаго спряженія доказываетъ сильное стремленіе глаголовъ перваго разряда къ переходу въ темы разрядовъ третьяго, четвертаго и пятаго, поэтому не удивительно, если для образованія имперфекта у глаголовъ перваго разряда въ языкѣ рано стала ощущаться потребность подобнаго перехода, намѣченнаго такими примѣрами, какъ *вѣдѣти* при *вѣтъ* или *имѣти* при *имаа* и т. д. (сл. подобныя соображенія у Миклошича, *das Imperfect*, стр. 19. 27).

Спрашивается, что такое вокалъ *а* (въ *ѣа*, *иа*, *аа*), предшествующій окончаніямъ —*хъ*, —*и*, —*хъ*, въ которомъ по нашему изложенію должна заключаться существенная разница между аористомъ и имперфектомъ? На кого славянскій имперфектъ производитъ впечатлѣ-

не позднѣйшаго приобрѣтенія или же формы сложной изъ вполне понятныхъ составныхъ частей въ родѣ латинскаго *plusquamperfect-a*, тотъ можетъ съ нѣкоторыми измѣненіями принять теорію Боппа (напр. вм. *ѡхъ* говорить о *ѡхъ = eгахъ*, какъ Миклошичъ полагалъ или о *ѡхъ*, какъ полагаетъ Шмидтъ, который въ предшествующей темѣ на *ѡ* [*ѡдѡ—, ѡмѡѡ*] желаетъ видѣть остатокъ инфинитива на *ai—oi*); на меня славянскій имперфектъ не производитъ такого впечатлѣнія, онъ съ одной стороны слишкомъ близокъ къ *ѡ-аористу*, чтобы можно было совсѣмъ отдѣлять его отъ группы формъ, въ которыхъ с играетъ характеристическую роль, съ другой же стороны все-таки идетъ своимъ особымъ путемъ, уклоняясь отъ *аориста* не только вокаломъ, предшествующимъ окончанію, но и самими окончаніями *шѡ, шѡѡ, шѡѡ, ѡѡ*. Всѣ эти обстоятельства говорятъ въ пользу предположенія, что слав. имперфектъ представляетъ форму параллельную съ *аористомъ*, стоящую съ нимъ въ старинной связи, но существованіемъ своимъ необязанную ему. Побуждаемый такими соображеніями я и теперь опять останавливаюсь на богатомъ развитіи различныхъ «наклоненій» (*modi*) *аориста* въ санскритскомъ языкѣ, мнѣ кажется а priori вѣроятнымъ, что нашъ имперфектъ зарождался въ кругу того же разнообразія и что онъ обязанъ своимъ существованіемъ именно той творческой силѣ языка, которая обогатила санскритскій языкъ большимъ количествомъ *ѡ-формъ*.

Окончанія напоминаютъ санскритскій кондиціональ, предшествующій же вокаль *ѡ* — а напрашивается на сравненіе съ оптативнымъ *уѡ*, такимъ образомъ цѣлое окончаніе *ѡхъ—ѡхъ* выходитъ близкимъ отраженіемъ санскритскаго окончанія *уѡсамъ*, существующаго какъ известно въ первомъ лицѣ ед. числа такъ называемаго прекатива (сл. Whitney, *indische Grammatik* §. 838. 921). Дѣйствительно санскритское *jīvuṡsam* и славянское *живѡхъ* (по аналогіи: *живѡхъ*) имѣютъ много общаго по формѣ, хотя значеніе славянскаго имперфекта ближе подходит къ санскритскому кондиціоналу (сл. Whitney §. 950). И такъ мнѣ кажется, что славянскій имперфектъ, хотя и дошелъ до своего полнаго развитія на почвѣ славянской, въ зародышѣ существовалъ уже въ болѣе раннюю эпоху, это была форма параллельная къ *аористамъ*, стоявшая съ самого начала въ такомъ же отношеніи къ нимъ, въ какомъ обыкновенный славянскій императивъ (оптативъ) стоялъ и стоитъ къ настоящему времени. Какъ въ санскритскомъ языкѣ кондиціональ представляетъ форму имперфекта къ будущему времени, прекативъ же *ѡ-элементомъ* умноженную форму оптатива, такъ въ славянскомъ при *ѡдѡмъ* и *ѡдѡѡмъ* существовали должно быть уже искони *ѡѡсомъ* и *ѡдѡѡсомъ* и конечно несигматическій *аористъ-имперфектъ ѡдѡмъ*; сила творческая, непереставшая дѣйствовать, развила потомъ, какъ при *ѡдѡ* и *ѡѡѡ* еще третью форму *ѡдѡѡѡ*, такъ при *ѡдѡхъ* аналогическую форму *ѡдѡѡхъ*. Первые формы (*ѡдѡмъ* и *ѡѡсомъ*) означали всегда совершающееся или совершившееся дѣйствіе, послѣднія же (*ѡдѡѡмъ* и *ѡдѡѡѡмъ*) настоящее или бывшее желаніе и намѣреніе совершить дѣйствіе. За неимѣніемъ настоящаго имперфекта въ славянскомъ языкѣ, гдѣ благодаря тематической неподвижности старинный имперфектъ и простой *аористъ* совпали въ одной формѣ, которая очень рано начала выходить изъ употребленія, *ѡ-оптативъ* сталъ обобщать свое значеніе въ смыслѣ простаго имперфекта, хотя первоначально въ формѣ его заключалось гораздо больше.

Говоря о имперфектѣ въ смыслѣ *ѡ-оптатива* я конечно имѣю въ виду ту эпоху языка, когда въ этой формѣ не выдвигалось на первый планъ значеніе продолжительности, когда



напротивъ, не обращая вниманія на видовую сторону глагола, s-оптативъ образовался такъ отъ имперфективныхъ какъ отъ перфективныхъ глаголовъ.

Мы конечно привыкли къ обыкновенному значенію имперфекта, но едва ли оно всегда было въ той же исключительности присуще ему. Если имперфектъ всегда выражалъ только то, что теперь соединяется съ формами его, то становится трудно понятнымъ, какъ могли образовать имперфектъ глаголы совершеннаго вида? Примѣровъ въ древнихъ памятникахъ старословѣнскаго языка и въ славянскихъ нарѣчіяхъ не такъ мало, чтобы можно было считать ихъ лишь какимъ-то заблужденіемъ языка; напротивъ въ большинствѣ случаевъ именно эти формы отличаются рѣдкою выразительностью, въ нихъ-то преимущественно отзывается модальное значеніе имперфекта, сл. напр. *амажи не останѣахъ са стыдости, волык сама са прѣда супр.* 309 (т. е. когда у нихъ не было намѣренія отстать отъ постыднаго дѣла), *амажи са оутѣахъши, кааѣахъ са амоу клоц.* 582 (на что бы ни случилось ему наткнуться), *ни адино (дѣло) ажи не подигнѣахъ оумъ супр.* 255 (которое не поднимало бы, не было бы въ состояніи поднять), *подѣажаши роуцѣ подѣ не и испростѣаши са на дланню изб.* 1073, л. 120 обр. (и каждый разъ послѣдовало распространеніе), *ако ли амаѣ послабѣаши моуками, ожесточааши* ib. 140 обр. (когда скоро онъ чувствовалъ послабленіе муки, онъ сталъ хуже свирѣпствовать), *аши бо ни и сланца не имѣао ни луны ни звѣзда, те и само те родомъ свѣтѣаши са іоан. эксарха шестодн.* 8а (еслибъ не было солнца, луны и звѣздъ, такъ оно могло бы само отъ себя выдавать свѣтъ); *аши скоро не позѣааши едѣахъ, тѣаахъ григ.* нанз. 26 (если не случалось чтобы ихъ звали), *аши боудѣаши когеу годѣ аспростѣ, теу ани еа синиши адамаѣ изб.* 1073 л. 120 обр. (въ случаѣ если вопросъ былъ богу приятенъ, сейчасъ камень началъ сіять), *аши ли хотѣаши когѣ на мѣчѣ прѣдати люди, коудѣаши кроваетѣ* ib. (если же богъ возымѣлъ намѣреніе...камень долженъ былъ сдѣлаться кровавымъ). Сличн оба старохорватскіе примѣра, приведенные въ синтаксисѣ Миклошича: *ne pristanih bijuci se u prsi, dokle koli ne pridiše pomoš od Isusa; kad se paraviše, doma ga dogeniše, или же: još da budjah (= едѣахъ) в njim ter da ubodijaše sinjoga* Mara St. pisci VII. 287 (если бы случилось, чтобы я былъ съ нимъ и еслибы такъ случилось чтобы онъ прокололъ), *inako u proras rakljenu podjaše* ib. V. 147 (иначе пришлось бы пойти), *gdi trudan posrnieše, zemlja potrnieše* ib. III. 320 (сколько разъ случилось ему споткнуться,..), *a oni opet u put pridihu (приндѣахъ) atarin.* IV. 111 (имъ опять предстояло принять плоть), и т. д. Много примѣровъ можно найти въ выше упомянутой статьѣ проф. Валявца, отсюда и эти заимствованы, вездѣ чувствуется, какъ глаголь совершеннаго вида въ имперфектѣ выражаетъ возможность бывшаго повторенія извѣстнаго дѣйствія, сл. хорошій примѣръ у Менчетича (Stari pisci II. 258): *njegda joj ja ranih (= падѣахъ или падѣахъ) па nje kril, а njegda postanih (постанѣахъ, останѣахъ), а njegda potecih (потѣахъ вм. потѣаахъ), iz glasa ter recih (реѣахъ вм. реѣаахъ).*

Глубокая старина этихъ оборотовъ, вышедшихъ потомъ изъ употребленія, доказывається тѣмъ, что они жили и въ древнечешскомъ языкѣ, сл. напр. у Далмилла: *komu sě со nedostani eše, u druha jako svě jmějiješe* 7 (если бы чего недоставало), *rakli sě kdy stala která sváda, u stařějšeho budieše rada* 8 (у старшаго могъ или долженъ былъ найтись совѣтъ), *když mužie kam jeti chtiechu, dievku dievkám proniesiechu* (всякій разъ сообщали бы), *tak na čestě dievku mužě ztepiechu* 22, *čár, malé netbaje, věčšiu pohtieše* 95, *jakož jich starosty biechu když k boji pojediechu alexandr.* 10. 389, *kam sě koli obrátieše, tu na*

vše strany vidieše 17. 685, v ten čas budieše bez něho, by nebylo otce jeho 40. 1632, že jemu i jeden vody ne podadieše (не хотѣлъ дать) hrad. rukop. 259 и т. д. Имперфектъ въ древнечешскомъ языкѣ повліялъ на аористъ, заставивъ его сдѣлать нѣкоторыя измѣненія въ тематическомъ вокалѣ и въ окончаніи 3-го лица множ. числа; я по крайней мѣрѣ полагаю, что аористическое *o* въ чешскомъ языкѣ передъ *ch, chom, ste* вм. старословѣнскаго, сербохорватскаго и болгарскаго *o* могло быть вызвано не только 2 и 3 лицомъ ед. числа, но еще скорѣе аналогією имперфективнаго *ie* или *jé*; вѣдь и окончаніе 3-го лица мн. числа *chu* (какъ и въ болгарскомъ языкѣ) поддавалось ассимиляціи съ имперфективнымъ *chu* (*ch*) вм. свойственнаго аористу *sa* (*sa*). Замѣчательно впрочемъ, что во второмъ лицѣ множ. числа нѣтъ окончанія *šete* а есть только аористическое *ste*. При такой близости конечно не рѣдко вм. аориста употребляется форма имперфекта, напр. въ Градецкой рукописи: *když před ni přijědiechu* (вм. *prijědechu*), *všichni za jedno klekniechu* (вм. *kleknuchu*), *dieťátko bohem nazvachu* а *své jemu dary vzdachu* 361; здѣсь оба послѣдніе аориста заставляютъ и въ предыдущемъ ожидать аористическія формы.

Укажемъ еще на такія же формы въ древнерусскомъ языкѣ. Въ житіи Θεодосія Печерскаго, написанномъ Несторомъ, читаемъ: *носиши въ градъ продахуоу и тѣмъ жито коупихуоу* (т. е. каждый разъ, когда что продали, послѣдовала покупка) и *се раздѣлахуотъ* (отъ раздѣланти) да *каждо въ ноци свою часть измашши*; и пакы *дѣлѣ си своимъ* *каждо имашеть* (имперфектъ отъ *имати-имѣ*, т. е. каждому приходилось взяться за свое дѣло), *сидши пряды...* *ксі тѣло юго покрывено боудши* (т. е. случилось что было покрыто), *дондѣжи боудши годъ* (пока былъ бы срокъ), *дондѣжи пакы боудши чырнацъ искоуемъ* (пока бы сдѣлялся), *дондѣжи изыкниши есъ оустронъ монастырскыи* (пока изучилъ бы), *аши кѣто отидаше отъ монастыря*, *кажичиши въ печали боудши* (если бы случилось кому нибудь уйти изъ монастыря, то онъ былъ печаленъ), и *такѣ прѣкываше*, *дондѣжи кратъ възвраташе са* (пока бы вернулся), и *югда пакы приидаше*, *съ радостію юго приимаше* (и если случилось что онъ опять пришелъ). Греческій языкъ въ подобныхъ оборотахъ любитъ оптативъ (сл. Э. Черный греч. грам. II. § 109, 184).

И такъ послѣ долгаго размышленія я пришелъ къ слѣдующему взгляду относительно имперфекта: Сначала онъ образовался параллельно съ повелительнымъ наклоненіемъ, выражая бывшее желаніе или склонность къ совершенію дѣйствія, все равно было ли оно продолжительное или мгновенное. Формальная сторона его состояла изъ темы, совпадавшей у глаголовъ перваго и втораго разряда съ темою повелительнаго наклоненія на *ѣ* (производные глаголы на *ѣ*, *и*, а образовали путемъ аналогіи такую же тему на *ѣ* = *и*, *а*), передъ *ѣ* по примѣру повелительнаго наклоненія переходили гортанные звуки въ свистящіе, отсюда старинныя, въ хорватскомъ нарѣччіи уцѣлѣвшія формы *gesih, resih, tecih*, т. е. \**рѣцѣхъ*, \**ицѣхъ*, \**тицѣхъ*. Сюда принадлежитъ также *ѣхъ*, *ѣши*, въ которомъ сохранилось *ѣ* потому, что стояло внутри слова, между тѣмъ какъ въ *ки* то же самое *ѣ* перешло въ *и* (какъ въ *плати* при *платѣти*), стало быть разница между *ки* и *ѣши* такая же, какъ между *плати* и *платѣши*. Настоящимъ аористомъ не было *ѣхъ*, а *къхъ*, разница между *ѣхъ*—*ѣхъ*, *ѣѣ*—*ѣѣши*, *ѣѣшѣ*—*ѣѣхъ* развилась потомъ. Съ тѣхъ поръ какъ этотъ 3-оптативъ получилъ болѣе широкое значеніе обыкновеннаго имперфекта, выраженіе продолжительности дѣйствія брало верхъ; съ тѣхъ поръ формы глаголовъ перваго и втораго разряда оказывались для передачи этой новой функціи слишкомъ слабыми, языкъ прибѣгнулъ къ самому обыкновенному

средству, чтобы их приспособить для имперфекта въ его новомъ значеніи, онъ перенесъ путемъ аналогіи темы глаголовъ перваго и втораго разряда въ болѣе полныя темы глаголовъ третьяго разряда, вм. *пастѣхъ* образовалось полнѣе и выразительнѣе *пастѣахъ*, вмѣсто \**кѣтѣхъ* (отъ *кѣга*): *кѣжаахъ* (отъ *кѣжа-ти*), вм. *тицѣхъ* (отъ *тиж*): *тичаахъ* (какъ будто бы отъ *тича-ти*), вм. *тонѣхъ* (отъ *тонж*): *тонѣахъ* (отъ \**тонѣ-ти*), вм. *жнѣхъ* (отъ *жнж*): *жнѣахъ* (отъ *жнѣти*). На этой степени формальнаго развитія стоитъ языкъ старословѣнскій, поэтому онъ уже не знаетъ формъ старохорватскихъ \**рицѣхъ*, \**пицѣхъ*, а только *ричаахъ*, *пичаахъ*.

Связь имперфекта (з-оптатива) съ повелительнымъ наклоненіемъ (обыкновеннымъ оптативомъ) уцѣлѣла еще въ синтаксическомъ употребленіи императива (старога оптатива) въ смыслѣ и взаимнѣ имперфекта, чему особенно много примѣровъ даетъ языкъ сербохорватскій, сл. Miklosich *vergl. Syntax*, стр. 794—797.

Желаю, чтобы это отступленіе не показалось совсѣмъ лишнимъ даже тѣмъ, кому лучше нравится прежнее объясненіе, производящее вторую часть формы слав. имперфекта отъ \**ахъ*, *ихъ*, \**ѣхъ* = лат. *egam*. По моему трудно примириться съ такою гипотезою уже по тому, что славянскому языку не откуда было взять имперфектъ \**ѣхъ* или \**ахъ*; другое дѣло языкъ латинскій, гдѣ существуетъ самостоятельное *egam*, или армянскій гдѣ имѣется *êi*, въ славянскомъ же языкѣ \**ѣхъ* или \**ахъ* не существуетъ (впрочемъ относительнаго армянскаго сл. *Zeitschrift für vergl. Sprachforschung* XXIII. 12).

Перечень примѣровъ нашего памятника, къ которому теперь приступаемъ, свидѣтельствуетъ о рѣшительномъ перевѣсѣ полныхъ формъ (на *ѣахъ* или *аахъ*), гдѣ только этому окончанію не предшествуетъ вокаль; но когда передъ ожидаемымъ *ѣахъ* или *аахъ* стоитъ вокаль, въ такомъ случаѣ вм. полнаго *ѣахъ* или *аахъ* обыкновенно является только *ахъ* или *ѣхъ* (съ *ѣ* = *и*).

Глаголы перваго разряда, корень которыхъ оканчивается на консонантъ: *вѣдѣаше* лук. IV. 1, *вѣдѣахъ* лук. XXIII. 32, *вѣдѣахъ* іо. I. 31. 33, *вѣдѣаше* мате. XXV. 26, XXVII. 18, марк. XV. 10, лук. VI. 8, XIX. 22, іо. II. 9. 24. 25, V. 13, VI. 64, XIII. 11, XVIII. 2, *вѣдѣахъ* лук. IV. 41, іо. XX. 9 (сжатые формы только *вѣдѣахъ* мате. XXV. 24, *вѣдѣаше* іо. VI. 6, *вѣдѣахъ* іо. II. 9), *градѣаше* лук. XVIII. 43, *градѣахъ* іо. IV. 30, *дѣдѣаше* марк. XI. 16, *идѣаше* мате. IX. 9, XXIV. 1, XXVI. 58, марк. II. 13, лук. IV. 30, VII. 6. 11, XXII. 47, XXIII. 27 и т. д., *идѣахъ* марк. IX. 30, лук. II. 3, VII. 11, XIV. 23, іо. VIII. 2, *ѣдѣахъ* лук. VI. 1, XV. 16, XVII. 27, іо. VI. 17. 21, *рѣстѣаше* лук. I. 80, II. 20, *жнѣаше* лук. VIII. 27, іо. I. 40, III. 22, XI. 54; *вѣчааше* сл. іо. XII. 6, *тичааше* іо. XX. 4; *можаше* мате. VIII. 28, XXII. 46, марк. I. 45, VI. 5. 19, XIV. 5, лук. I. 22, XIX. 3, іо. XI. 37 (*можаше* мате. XXVI. 9), *можашъ* марк. IV. 33, іо. XII. 39, XXI. 6 и *можашъ* лук. VIII. 19, *стрѣжаашъ* мате. XXVII. 36; *жѣрѣашъ* марк. XIV. 12.

Глаголы перваго разряда, которыхъ корень оканчивается на вокаль: *вѣнѣаше* лук. XVIII. 13, *вѣнѣахъ* лук. XXII. 64, XXIII. 27 (*вѣнѣахъ* мате. XXVII. 30, марк. XV. 19, іо. XIX. 3), (*вѣнѣахъ* лук. XVII. 27. 28), (*вѣнѣаше* марк. X. 48, лук. XVIII. 39, *вѣнѣахъ* марк. XI. 9, лук. XXIII. 21), (*сѣнѣаше* лук. II. 52), (*сѣнѣаше* марк. XII. 34, іо. XXI. 12, *сѣнѣахъ* лук. XX. 40).

Глаголы третьяго разряда съ основою на *ѣ* въ звуковомъ значеніи *ѣ*: (*оумѣахъ* марк. XIV. 40), *разоумѣахъ* марк. XVIII. 34; *колѣаше* іо. V. 47, XI. 2 (*колѣахъ* мате. XXV. 36), *вндѣаше* марк. XII. 41, *вндѣахъ* іо. VI. 2, марк. I. 35, *внвндѣахъ* лук. XIX. 14, *сѣдѣахъ* мате.

XXVI. 55, сѣдѣши мато. XXVI. 58. 69, XXVIII. 2, марк. IV. 1, X. 46, лук. XVIII. 35, io. IV. 6, VI. 3 (сѣдѣши мато. XIII. 1), стѣдѣхъ сѧ лук. XIII. 17, хогѣши марк. VI. 19, VII. 24, IX. 30, лук. XV. 28, XVIII. 13, io. VII. 1, XII. 4, хогѣхъ мато. XXII. 3, XXVII. 15, io. VI. 11. 21, VII. 44 (хогѣши мато. XVIII. 30, XXVII. 34, io. XVIII. 32, хогѣхъ io. XVI. 19); имѣши мато. XIII. 46, XVIII. 25, XXVII. 16, марк. IV. 5, V. 3, XII. 6. 44, XVI. 8, лук. XIII. 6, XVI. 1, XXIII. 17, io. XIII. 29 (имѣши марк. VII. 25), имѣхъ мато. XXI. 46, марк. III. 10, VIII. 7. 14, XI. 32, лук. IV. 40 (имѣхъ мато. XIII. 6, XIV. 5), мыѣхъ мато. XX. 10, лук. XIX. 11, XXIV. 37, io. XIII. 29, зазырѣхъ марк. VII. 2, назырѣхъ лук. VI. 7, парѣхъ сѧ io. VI. 52.

Глаголы третьяго разряда съ  $\dot{\tau}$  = и: дрѣжаахъ лук. IV. 42, одрѣжааши лук. V. 9, лежааши лук. V. 25 (лежаше марк. I. 30), сѣлѣжааши марк. II. 4, прилежаахъ лук. XXIII. 28, мѣлѣжааши мато. XXVI. 63, марк. XIV. 61, мѣлѣжаахъ марк. III. 4, IX. 34, сѣмѣжаахъ марк. XI. 14, сѣпаахъ мато. XXV. 5 (сѣпаше мато. VIII. 24); — коѣхъ сѧ лук. XIX. 21, коѣши сѧ марк. VI. 20, коѣхъ сѧ марк. IX. 32, X. 32, XI. 32, лук. IX. 45, XXII. 2 (коѣхъ марк. XI. 18, XVI. 8), коѣши сѧ io. IX. 22; стоѣши io. I. 35, VI. 22, XVIII. 6, XIX. 29 (стоѣши мато. XIII. 2, io. XX. 11), достоѣши лук. VI. 4, XIII. 16, io. IV. 4, стоѣхъ лук. XXIII. 10. 35. 49 (стоѣхъ мато. XII. 46, io. XIX. 25), оустоѣхъ лук. XXIII. 23.

Глаголы четвертаго разряда: а) съ л, н, р передъ тематическимъ и: молѣши марк. V. 18, XIV. 35, лук. XV. 28, XXII. 41. 44, io. IV. 47 (молѣши мато. XVIII. 29, марк. V. 10. 23), молѣхъ марк. VI. 56, лук. VII. 4, VIII. 31 (молѣхъ мато. VIII. 31, XIV. 36, XV. 23), мѣшлѣши лук. XII. 17, мѣшлѣхъ марк. XI. 31, цѣлѣши лук. VI. 19, IX. 11, хогѣлѣши лук. XXIII. 39, хогѣлѣхъ мато. XXVII. 39, марк. XV. 29; гонѣхъ io. V. 16, изгонѣхъ марк. VI. 13, жинѣхъ сѧ лук. XVII. 27, къшиѣши лук. I. 21, (къшиѣхъ сѧ мато. XIII. 57); творѣхъ лук. VI. 23, творѣши марк. XV. 8, io. II. 23, V. 16 (творѣши лук. IX. 43, io. VI. 2, творѣхъ марк. II. 6); б) съ вставочнымъ л: (давѣлѣши мато. XVIII. 28), давѣлѣхъ сѧ мато. XIX. 25, марк. I. 22, II. 12 (давѣлѣхъ мато. XII. 23, XIII. 54, XXII. 33), крѣплѣши лук. I. 80, II. 40, XXII. 59, крѣплѣхъ лук. XXIII. 5, мѣлѣлѣши лук. X. 40, сѣлѣлѣши лук. XIII. 13 (сѣлѣлѣхъ мато. XV. 31, марк. II. 12), блгословѣлѣши марк. X. 16 (блгословѣлѣши лук. XXIV. 51); в) съ шипящею согласною или съ сочетаніемъ небнымъ: (къждахъ io. VIII. 10), (хѣждаши мато. XIV. 29, захѣдаши марк. I. 32), исхѣдааши марк. XI. 19, лук. IV. 37, охѣдааши марк. II. 37, прохѣдааши лук. V. 15, хѣдаахъ марк. XV. 41, сѣждаахъ лук. XVII. 28, прохѣдаахъ лук. IV. 40, чоуждаахъ сѧ io. IV. 27; прѣштѣахъ марк. X. 13. 48, крѣштѣахъ io. III. 23; оучааши марк. II. 13, IX. 31, X. 1, лук. V. 3 (оучааши мато. XIII. 54, марк. I. 26), оклачааши лук. VIII. 27; кълажааши io. V. 4, слѣужааши марк. I. 31, лук. IV. 39, io. XII. 2 (слѣужааши мато. VIII. 15), слѣужаахъ марк. XV. 41; ношааши io. XII. 6, къношааши лук. XXIV. 51, изношаахъ лук. VII. 12, приношаахъ марк. I. 32, X. 13, прошаахъ марк. XV. 6; г) съ гласною передъ тематическимъ и: (тѣлѣши сѧ лук. I. 24).

Глаголы пятого и шестаго разряда: а) съ твердыми или йотованными л, н, р передъ тематическимъ л: (псылаахъ лук. XXIII. 15, псылаахъ ib.), постѣлаахъ марк. XI. 8 (постѣлаахъ мато. XXI. 8), жѣлааши лук. XVI. 21 (м. б. вм. жѣлѣши?); изкѣраахъ лук. XIV. 7, озѣрааши марк. V. 32, назѣраахъ марк. III. 2, оумѣрааши лук. VII. 2, VIII. 42, поѣраахъ лук. XII. 1, отѣрааши лук. VII. 38; клѣлѣши марк. IX. 20, исцѣлѣлѣши лук. IV. 40, исцѣлѣлѣхъ марк. VI. 13, (оставѣлѣши марк. I. 34), домѣшлѣлѣши лук. IV. 7 (помѣшлѣлѣхъ мато. XVI. 7, XXI. 25), клѣлѣхъ марк. XV. 19 (клѣлѣши сѧ мато. VIII. 2, IX. 18, XVIII. 26), вѣдѣлѣлѣши лук. XXI. 37, разѣлѣлѣши io. V. 18;

б) съ зубными, губными и гортанными согласными передъ а: съблюдаше лук. II. 19. 51 (съблюдахъ іо. XVII. 2), зъдаахъ лук. XVII. 28, припадаахъ марк. III. 11 (нападаахъ марк. III. 10), рьдаахъ лук. VIII. 52, исповѣдаше лук. II. 38, заповѣдаше марк. VII. 36, проповѣдаахъ марк. VI. 12, исповѣдаахъ іо. XII. 42 (гладаше мато. XII. 22), оугнѣтаахъ марк. V. 24, лук. VIII. 42, метаахъ лук. XXIII. 34, отъметааше сѧ марк. XIV. 70, окрѣтаахъ марк. XIV. 55, XIX. 48, рѣптаахъ марк. V. 30, сентааше лук. XXIII. 54, оутпаахъ марк. V. 13, подокаше мато. XXIII. 23, XXV. 27, лук. XI. 42, XV. 32, XXIV. 46 (подокаше мато. XVIII. 33, лук. XXIV. 26), гькааше лук. VIII. 29, рѣкъвааше лук. I. 22, гнѣкааше марк. VI. 19, помакаахъ лук. I. 62, исконачкаахъ сѧ лук. VIII. 23, оупъкааше лук. XI. 22, зъкаахъ мато. XXI. 9, марк. X. 49, іо. XII. 13, сѧнѣмаахъ лук. V. 15 (вм. сѧнѣмаахъ); ржгаахъ мато. XXVII. 29, марк. V. 40, лук. VIII. 53, XXII. 63 (посагаахъ лук. XVII. 27), полагаахъ марк. XV. 47, плакаахъ лук. V. 2, плакаахъ сѧ лук. VIII. 52, XXIII. 27, искааше марк. XIV. 11, лук. VI. 19, IX. 9, XIX. 3, XXII. 6, искаахъ мато. XXVI. 59, марк. XI. 18, XIV. 1. 55, лук. V. 18, XI. 16 и т. д., искаахотѣ лук. II. 48 (искаше мато. XXVI. 16); в) съ свистящими согласными: вѣзаахъ лук. VIII. 29 (сѣказаше марк. IV. 34, лук. XXIV. 27. 32), мазааше, облокьмааше лук. VII. 38, мазаахъ лук. VI. 13, оканзаахъ лук. XVI. 21, рѣзаахъ марк. XI. 8 (рѣзаахъ мато. XXI. 8), вѣстрѣзаахъ лук. VI. 1, протрѣзааше лук. V. 6, сѣтѣзаахъ марк. I. 27, лук. IV. 36, писаше іо. VIII. 6. 8, оужсѣзаахъ марк. VI. 51, X. 24. 32, лук. II. 47 (прикасаахъ марк. VI. 56); г) съ ц, ш, ж, шт, жд: (нарѣцаахъ лук. I. 59), вѣпрашааше марк. IX. 33, XV. 4, вѣпрашаахъ марк. X. 2, XII. 3 (вѣпрашаше мато. XVI. 13, вѣпрашаахъ марк. IX. 28), въ одномъ примѣрѣ, іо. IV. 52 вѣпраша, вѣроятно аше пропущено; сѣмъшааше лук. X. 39, послеоушаахъ марк. XII. 37, подрѣжаахъ лук. XVI. 14, XXIII. 35, вѣмѣштѣлаахъ марк. II. 2, отъвѣштѣлааше марк. XIV. 61, вѣзврѣштаахъ лук. XXIII. 48, отъпоуштааше марк. XV. 6, вѣсхъштѣлааше лук. VIII. 29; д) съ гласною передъ а (собственно передъ ѣ): (рѣѣахъ сѧ іо. XVIII. 18), даѣаше лук. IX. 16, предаѣахъ лук. XVII. 28 (даѣаше мато. XXVI. 26, марк. VIII. 6, лук. IV. 41, XV. 16, дааше марк. VI. 7, даѣахъ марк. XV. 23), (дѣаше марк. I. 35), (напаѣаше мато. XXVII. 48, марк. XV. 36), (вѣстааше іо. VI. 18), (сѣаше лук. VIII. 5) и вѣлаахъ лук. VIII. 23, если отъ вѣлаати);

(благотѣствоаше лук. III. 18), вѣроваахъ іо. VII. 5, XII. 37, (вѣроваахъ іо. XII. 11), коунокаахъ лук. XVII. 28, лѣжисѣвѣдѣтѣльствокаахъ марк. XIV. 56. 57, пѣваахъ марк. XV. 19, радонаахъ сѧ лук. XIII. 17 (радонаахъ сѧ лук. I. 58), сѣвѣдѣтѣльствокааше іо. XII. 17, трѣкокааше іо. II. 25, цѣлокаахъ марк. IX. 15.

Имперфектъ останавливаетъ наше вниманіе еще одною формальною особенностью, которую нашъ памятникъ раздѣляетъ съ древнѣйшими текстами старословѣнскаго языка. Въ двойственномъ и множественномъ числѣ передъ окончаніями *та, ти* послѣдовательно встрѣчается суффиксъ *ш* въ противоположность аористическому *с*. Зная, что санскритскій кондиціоналъ по аналогіи обыкновеннаго имперфекта оканчивается на *vyatam, vyata*, что греческій *σ*—аористъ внесъ во второе лицо *α: ἐλύσατε* (вм. \*ἐλύστε), что въ латинскомъ языкѣ *egatis* отступаетъ отъ санскритскаго *āsta*, греческаго *ῥστε*, мы не удивляемся славянскому *ш* и не должны считать его новообразованіемъ самаго поздняго времени. Противъ такого объясненія говоритъ уже то обстоятельство, что окончанія *шѣта, шѣти* встрѣчаются только въ древнѣйшихъ памятникахъ и очень рано стали уступать аористическимъ *ста, сти*. Кромѣ того не надо забывать, что подъ влияніемъ аналогіи мы могли бы

ожидать только окончанія \*хота, \*хотѣ, какъ дѣйствительно въ языкѣ далматинскихъ писателей не рѣдко читается по аналогіи 1-го лица — homo и во 2-омъ лицѣ — hote (сл. Даничъ, историја облика 304—315).

Дв. числа 2-ое лицо: искааште лук. II. 49.

Дв. числа 3-ее лицо: гѣаште марк. I. 16, IX. 4, XIV. 40, лук. I. 6. 7, IV. 20, XXIII. 12 (какъ вористъ гѣте лук. IX. 30), ксѣдовааште лук. XXIV. 14, коѣаште сѧ іо. IX. 22, влѣнѣште матѣ. XX. 31, глаголааште лук. IX. 31, дрѣжааште лук. XXIV. 16, вѣрѣаште марк. XV. 47, идѣаште лук. XXIV. 28, іо. XX. 3, искааште лук. II. 44, нждааште лук. XXIV. 29, отрѣшааште марк. XI. 4, погѣдааште лук. XXIV. 35, поношааште марк. XV. 32 (но матѣ. XXVII. 44: поношааште), разалчааште сѧ лук. IX. 33, тчааште іо. XX. 4, хждааште лук. II. 41.

Множ. числа 2-ое лицо: помышлѣаште марк. IX. 33.

**В.** Въ словообразованіи и въ подборѣ словъ.

Нашъ памятникъ принадлежитъ къ числу тѣхъ, въ которыхъ первоначальный переводъ евангелія сохранился въ древнѣйшемъ видѣ, хотя не безъ измѣненій. Въ послѣднемъ можно убѣдиться провѣривъ переводъ по нѣсколькимъ древнѣйшимъ спискамъ, что и сдѣлано мною въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ тексту, здѣсь изданному. Оказывается, что даже такіе памятники, какъ Зографское, Ассеманово и Маринское или Остромирово, Савино и Хвалеево евангеліе, несмотря на замѣчательную ихъ взаимную близость, расходятся другъ отъ друга то различіемъ чтеній, вызванныхъ конечно подражаніемъ греческимъ подлинникамъ, то подборомъ особыхъ словъ или видоизмѣненіями ихъ въ формѣ. Глаголическіе тексты вообще ближе между собою, чѣмъ къ кирилловскимъ, но и между ними все же нѣтъ полного согласія, а это фактъ въ высшей степени важный, онъ свидѣтельствуетъ о томъ, что при всей непродолжительности преобладанія въ жизни глаголическихъ текстовъ, они успѣли подвергнуться измѣненіямъ и исправленіямъ въ родѣ тѣхъ, какіе потомъ въ болѣе широкихъ размѣрахъ совершались въ кирилловскихъ памятникахъ. И такъ историческая судьба неразрывно связала обоюдные памятники. Въ глаголическихъ намѣчено уже направленіе, по которому двигались кирилловскіе, начиная съ самыхъ древнихъ — а чѣмъ древнѣе они, тѣмъ ближе къ глаголическимъ — въ кирилловскихъ же, несмотря на всѣ признаки полной жизненной силы — а жизнь есть движеніе, развитіе — остались многочисленныя свидѣтельства ихъ зависимости отъ глаголическихъ, какъ болѣе консервативныхъ, не далеко ушедшихъ отъ перваго перевода. При такихъ условіяхъ вопросъ о первоначальномъ видѣ славянскаго перевода нѣсколько усложняется, но не становится невозможнымъ или неразрѣшимымъ. Не надо только полагать, что все занесенное въ текстъ напр. Зографскаго или Остромирова евангелія, такъ и читалось уже въ первомъ переводѣ. Сравнительное изученіе важнѣйшихъ памятниковъ, имѣющихъ типическое значеніе, соображенія о личности переводчиковъ и о народности окружавшей ихъ среды — вотъ главныя средства, при помощи которыхъ почти всегда въ случаѣ разногласій можно съ полною убѣдительностію рѣшить вопросъ въ пользу того или другаго чтенія, слова, оборота или грамматической формы.

Если напримѣръ матѣ. XIV. 8. 11, въ Зографскомъ евангеліи читается на клядѣ, а въ Маринскомъ на мстѣ, то едва ли можно сомнѣваться въ томъ, что послѣднее древнѣе, потому что слово миса до сихъ поръ живеть у поликовъ, чеховъ, словаковъ, словенцевъ (здѣсь

въ формѣ *stiza* = *столь*) и трудно представить себѣ, какъ оно могло бы попасть въ текстъ евангельскаго перевода въ позднѣйшее время, послѣ того какъ славянское богослужение уже было оторвано отъ своей родной, паннонско-моравской почвы. Марк. VI. 25 читается не только въ зогр. остр. ассем. но и въ нашемъ текстѣ на *каждѣ* — какъ это объяснить? Конечно такъ, что слово *миса* уже очень рано было замѣнено другимъ болѣе широкой извѣстности *каждо*. Что дѣло происходило такъ, а не наоборотъ, это доказываетъ нашъ памятникъ *тѣмъ*, что послѣ марк. VI. 25 черезъ нѣсколько строкъ въ VI. 28 опять пишутъ на *мисѣ* и лук. XI. 39 тоже *мисѣ*. Хвалеево евангеліе (бѣлградское-никольское и боловнское) какъ текстъ бывшій въ употребленіи у Богомиловъ, дорожившихъ стариною въ родѣ русскихъ Старообрядцевъ, сохранилъ *мате*. XIV. 8. 11, лук. XI. 39 старинное слово *миса*, но марк. VI. 25. 28 передаетъ уже словомъ *каждо* или *каждѣ*. Зографское и Ассеманово евангеліе, не знающія слова *миса*, уже этимъ однимъ примѣромъ доказываютъ, что исправленіе текста имъ не было чуждо.

*Мате*. XXIV. 48, XXV. 5, лук. I. 21, XII. 45 нашъ памятникъ переводитъ греч. *χορίζω* глаголомъ *кѣснити*, зогр. и ассем. *мѣднѣ* или *моуднѣ*, такъ и остр. — здѣсь какъ кажется старина не на сторонѣ нашего текста, несмотря на то, что его слово *кѣснити* повторяется въ Хвалевыхъ спискахъ; причина въ томъ, что слово *shuditi*, *shuden*, будучи хорошо извѣстно словенцамъ (и кайкавскимъ хорватамъ), какъ ближайшимъ сосѣдямъ стариннаго населенія паннонскаго, тѣмъ легче могло попасть въ первый переводъ, когда и болгаре знали оба слова, сл. напр. изб. 1073. 256 *оумоуждѣ* (и въ нашемъ текстѣ лук. XXIV. 25 осталось *мѣдѣ*, ник. замѣнено словомъ *кѣсна*), второе же слово пользуется особенною распространенностью у сербовъ и хорватовъ, гдѣ оно должно быть и внесено въ текстъ евангелія. Кому бы казалось невѣроятнымъ, что въ данномъ случаѣ нашъ памятникъ внесъ въ свой текстъ новое слово, пусть обратитъ вниманіе на *мате*. XXIII. 34, гдѣ въ нашемъ текстѣ стоитъ *кѣти* вмѣсто первоначальнаго *тинѣ* (такъ не только зогр. ассем., но еще и остр. евангеліе), или *мате*. X. 17, марк. X. 34 *оукижѣ* вм. *оутижѣ* (такъ еще ассем. ник., зогр. разъ уже *оукижѣ*, на другомъ же мѣстѣ еще *оутижѣ*, здѣсь даже и остр. сохранило это слово), или лук. XVIII. 33 *кижѣ* вм. *тижѣ* (такъ еще зогр.), а *мате*. XXVII. 26 и нашъ и ассем. и зогр. и всѣ прочіе тексты пишутъ *кижѣ*, только Хвалевы списки сохранили еще первоначальную форму *тижѣ*. Такимъ образомъ осталось въ нашемъ текстѣ только *ю*. XIX. 1 *ти*, согласно съ ассем. ев., вмѣсто чего прочіе именно здѣсь пишутъ *ки*. Это слово (*terati-teresh*, сл. *terati*) живетъ до сихъ поръ у словаковъ, словенцевъ въ значеніи: бить, колотить; когда же переводъ евангелія началъ распространяться дальше на югъ, стали замѣнять слово болѣе извѣстнымъ другимъ (*кѣти*).

*Мате*. VI. 13 въ древнѣйшихъ текстахъ читается отъ *нѣпрѣзни*, такъ въ нашемъ текстѣ, въ зогр. никол., въ остром. и т. д., но вотъ — уже ассем. текстъ на этомъ мѣстѣ замѣнилъ старое слово обыкновеннымъ потомъ выраженіемъ отъ *алкалага*. Что это позднѣйшая поправка, въ этомъ нельзя никакъ сомнѣваться, потому что иначе и ассем. еванг. пишетъ *нѣпрѣзни*, напр. *мате*. XIII. 38 *нѣпрѣзнѣ*, какъ всѣ прочіе древнѣйшіе тексты.

Едвали существуетъ другое, столь знаменательное слово для различій, замѣчаемыхъ между глаголическими и кирилловскими памятниками, какъ *сѣмѣ*, *сѣмѣшѣ* на той, *сѣсорѣ*, *сѣсоршѣ* на другой сторонѣ, сл. сказанное мною въ Введеніи къ Ассеманову еванге-

лію, стр. LXXVII. Однакожъ въ Остромировомъ евангеліи осталось іо. XVI. 2 два раза съ-  
мѣнши (и еще разъ сѣмѣ въ неевангельскомъ текстѣ), наоборотъ въ зогр. еванг. встрѣ-  
чается уже два раза сѣсѣрѣ лук. XXII. 66, іо. XI. 47 — любопытная взаимность: съ одной  
стороны зародышъ «кирилловскаго» выраженія на страницахъ глаголическаго памятника,  
съ другой сохраненіе «глаголическаго» слова въ памятникѣ кирилловскомъ.

Греческій глаголъ βλασφημέω передается въ нашемъ памятникѣ такъ: мате. IX. 3 вл-  
симмаѣста, ів. 29, лук. XII. 11. 10 влссиммсаатъ, іо. X. 36 влссиммаѣши, но мате. XXVII. 89,  
марк. XV. 29 ҳоуѣахъ, лук. XXIII. 39 ҳоуѣаши, лук. XXII. 65 ҳоуѣашти. Замѣчательно, что  
такая же непослѣдовательность существуетъ и въ Зографскомъ, Ассемановомъ и Хва-  
левоомъ евангеліи, даже въ тѣхъ же мѣстахъ является слово ҳоуѣанти для передачи грече-  
скаго глагола. Это во всякомъ случаѣ доказываетъ, что попытка замѣнить греческое слово  
славянскимъ сдѣлана уже въ самое раннее время, въ первую, глаголическую, эпоху. Пере-  
водъ существительнаго βλασφημία мѣѣ смѣло выступаетъ въ древнѣйшихъ текстахъ:  
Хвалевскіе списки («старообрядческіе!») постоянно соблюдаютъ непереводное слово влссим-  
мѣт (марк. VII. 22 слово пропущено), нашъ и ассем. только мате. XII. 31 пишуть ҳоуѣл, зогр.  
только марк. VII. 22 ҳоуѣлини, иначе оставляютъ непереведеннымъ слово греческое (сл. мате.  
XV. 19, марк. II. 7, III. 28, XIV. 64, лук. V. 21, іо. X. 33); Остромирово евангеліе напротивъ  
употребило уже семь разъ ҳоуѣл, разъ только оставлено влссимими.

Этихъ примѣровъ достаточно для cadaго, кто только желаетъ убѣдиться въ томъ,  
что изученіе памятниковъ одной письменности можно осмыслить и сдѣлать плодотвор-  
нымъ только при помощи такихъ же памятниковъ другой письменности, въ особенно-  
сти же кирилловскіе памятники, не исключая конечно Остромирова евангелія, останутся  
мало понятными, если не будемъ изучать ихъ въ связи съ глаголическими, сообразно  
съ историческимъ ходомъ славянской письменности. Провѣряя же одни тексты другими,  
получаются немаловажные результаты, суть которыхъ давно уже вѣрно угадалъ покойный  
Шафарикъ, и дальнѣйшими доказательствами подтвердили другіе, между которыми со-  
шлюсь на изслѣдованіе мое, написанное лѣтъ двадцать тому назадъ по поводу перваго  
изданія Ассеманова евангелія, въ Загребѣ 1863, въ «Уводѣ» (Введеніи) къ тексту, на  
стр. LX—XCIX. Что эти результаты остались до новѣйшаго времени мало извѣстными  
въ Россіи, — лучше сказать, что они здѣсь не приобрѣли особаго признанія со стороны  
бывшихъ авторитетныхъ представителей славянской филологіи, этому конечно не будетъ  
удивляться тотъ, кто по опыту знаетъ, какъ трудно отказаться отъ любимыхъ привы-  
чекъ, воззрѣній и взглядовъ. Не даромъ говорить сербская пословица: «наука је једна  
мука, а одука двије муке».

И такъ, ставъ на вѣрную точку зрѣнія, мы не будемъ уже говорить о рѣзкой противо-  
положности двоякой письменности, которой сначала не было ни по зарожденію самаго дѣла,  
ни по воззрѣніямъ на него современниковъ. У насъ теперь уже не одинъ остатокъ глаго-  
лической письменности въ рукахъ, какъ живое свидѣтельство бывшаго его употребленія  
въ вѣкъ кирилловской письменности — лица, давно уже привыкшія читать не глаголическое,  
а кирилловское письмо, о чемъ можно судить по ихъ частымъ помѣтамъ и прибавкамъ,  
не отказывавшимся брать въ руки и читать книги, написанныя глаголицею. Съ другой же  
стороны не одинъ изъ древнихъ памятниковъ кирилловской письменности носить явные



слѣды своего происхожденія изъ глаголическаго источника то въ орфографическихъ или грамматическихъ приѣмахъ, то въ старинныхъ словахъ или оборотахъ.

Разбирая Ассеманово евангеліе по лексическому составу, я старался доказать, что старина его выражается: а) въ словообразовательномъ отличіи иныхъ словъ, уступившихъ потомъ свое мѣсто другому виду тѣхъ же словъ, напр. *братъ* — *братъ*; б) въ предпочтеніи, данномъ инымъ словамъ сѣверо- или югозападнославянскаго происхожденія, которыя потомъ были вытѣснены другими выраженіями, напр. *градъ* — *наѣ*, *искрянни* — *санжнини*; в) въ большомъ количествѣ иностранныхъ словъ, оставшихся непереуведенными. Во всѣхъ этихъ отношеніяхъ Маринское евангеліе, вмѣстѣ съ Зографскимъ, очень близко подходитъ къ Ассеманову, такъ что теперь еще болѣе опредѣляются наши представленія о первомъ переводѣ евангелія и судьбахъ этого перевода. На что я тогда уже намекалъ, говоря о «кирилловскомъ» влияніи на Ассеманово евангеліе (сл. «Uvod» стр. LXIII, LXXIII, LXXIV, LXXVIII — LXXIX), то становится теперь для меня еще болѣе яснымъ, только въ другомъ смыслѣ; я вижу, что дѣйствительно и глаголическіе тексты не сейчасъ же установились, что и у нихъ было свое движеніе, высказавшееся въ исправленіяхъ перевода, въ замѣнѣ словъ и т. д., что несмотря на ихъ общую сохранность, въ частностяхъ каждый изъ нихъ представляетъ любопытные примѣры перехода изъ древняго типа евангельскаго перевода въ тотъ позднѣйшій, который втеченіе слѣдующихъ двухъ столѣтій распространился не только по всему югу, но и по Россіи. Это и понятно — всѣ наши глаголическіе тексты написаны уже на югѣ (въ предѣлахъ Болгаріи, Македоніи, Сербіи, Босніи, Далмаціи), въ эпоху послѣ Кирилліа и Меѳодія, стало быть не раньше второй половины X и XI столѣтій; иные изъ нихъ, какъ напр. нашъ текстъ, предполагаютъ по всей вѣроятности уже готовые южнославянскіе списки, съ которыхъ были снова переписаны. Поэтому неудивительно, если тѣ же измѣненія, съ которыми мы потомъ знакомимся по кирилловскимъ текстамъ, начинаютъ являться уже на страницахъ памятниковъ глаголическихъ.

1. Въ словообразованіи нашъ памятникъ отличается тѣми же особенностями, какія свойственны прочимъ древнѣйшимъ текстамъ, только иные проведены здѣсь съ болѣею послѣдовательною, чѣмъ гдѣ либо, напр. формы *братъ*, *братриѣ* употребляются столь послѣдовательно, что въ нашемъ памятникѣ нѣтъ ни одного примѣра безъ *р* — трудно сомнѣваться, что уже тогда эта форма употреблялась только въ предѣлахъ Моравіи, Панноніи, на югѣ же *братъ*, поэтому лук. VI. 42 *р* нарочно стерто. — Постоянно пишется *пастырѣ*, такъ и въ ассем. ник., зогр. знаетъ также *пасторѣ*; кажется, что уже въ первое время (т. е. на паннонскоморавской почвѣ) употребляли то и другое слово, такъ что форма *пасторѣ* можетъ быть уже потомъ въ извѣстномъ числѣ южнославянскихъ памятниковъ нарочно устранена. — Въ нашемъ памятникѣ пишется только *никиска*, какъ и въ зограф. и другихъ древнѣйшихъ текстахъ (напр. Киевскомъ отрывкѣ), но Ассеманово евангеліе отступило, давъ предпочтеніе формѣ *никиснѣ*. Точно такъ почти исключительно *зимаска* или *зимаскѣ*, такъ и въ зогр. ев. и въ Киевскомъ отрывкѣ (въ ассем. очень часто *зимаснѣ*); постоянно только *чловѣчка* (въ ассем. также *чловѣчѣ*). — Рядомъ съ зогр. и ассем. и т. д. дается предпочтеніе прилагательному *вани*, между тѣмъ какъ въ другихъ преобладаетъ *ванкѣ*; первая форма старше. — Нашъ текстъ употребляетъ исключительно *распати*, между тѣмъ какъ другіе предпочитаютъ *распати*, послѣднее слово болѣе напоминаетъ паннонско-

моравскіе предѣлы, мнѣ кажется вѣроятнымъ, что оно стояло въ древнѣйшемъ переводѣ. — И нашъ памятникъ, подобно зогр. и ассем., даетъ рѣшительное предпочтеніе глаголу испамити, вм. болѣе обыкновеннаго мапамити, господствующаго напр. въ Остромировомъ евангеліи. — Давно уже извѣстно предпочтеніе, даваемое формѣ тѣтѣ, вм. обыкновеннаго тѣла; въ нашемъ текстѣ замѣчается нѣчто подобное въ подѣтжаахъ лук. XVI. 14, XXIII. 35, вмѣсто обыкновеннаго, во всѣхъ прочихъ текстахъ являющагося подѣтжаахъ. — Особенная послѣдовательность замѣтна въ исключительномъ употребленіи формъ пнтѣти, оупнтѣти, гаснитѣти (напр. лук. IV. 16 гаснитѣна, такъ нашъ и ассем.), повѣдѣти, испогдѣти, проповѣдѣти (напр. мате. XXVI. 13, марк. XVI. 20, лук. IV. 19, VIII. 47. 56, XIV. 21, іо. V. 15). — Вм. обыкновеннаго глаголическаго халлама (просаитѣвъ марк. X. 46), замѣняющаго кирилл. слово преса, въ нашемъ текстѣ читаемъ халлама, но едва ли это вѣрно, такъ какъ зогр. ник. хвал. и еще мстислав. ев. передаютъ это слово черезъ п: халлама—хаоупаи—хаоупаи. — Вмѣсто окончанія жадъ или шадъ имѣется только ицаж или ици въ кѣторницж, седмерицж, манежницж и т. д. — Постоянно употребляется иначадъ вм. позднѣйшаго адначадъ, хотя аднѣ собственно нѣтъ съ префиксомъ ад. — Старинный оборотъ вѣрж иати преобладаетъ вм. болѣе обыкновеннаго вѣрокати, напр. марк. XVI. 11. 14 не иса вѣрж: остром. уже не вѣроваша, лук. I. 45 вѣрж иатъ: остр. вѣрова. — Возгѣ рѣкаръ сохранилось лук. V. 2 рѣмента, такъ и въ ассем., но зогр. и остр. и здѣсь рѣкарн. — Греческое ὑραγματεύς переведено въ древнѣйшемъ евангельскомъ текстѣ словомъ книжаника, такъ въ нашемъ памятникѣ, асс. зогр. ник. хвал. галицк. и т. д., только въ XXIII-ей главѣ евангеліа Маттея встрѣчается нѣсколько разъ слово книжачни, въ именит. множ. числа книжачни, такъ въ нашемъ текстѣ мате. XXIII. 13. 14. 15 и 23, въ зогр. и ник., кромѣ того еще *ibid.* 27. 29. 34. Замѣчательно, что всѣ эти стихи (за исключеніемъ послѣдняго или двухъ послѣднихъ) не вошли въ первоначальный переводъ евангельскихъ чтеній, они были очевидно переведены потомъ, когда состоялся полный переводный текстъ цѣлаго тетраевангеліа. И такъ — мы вправѣ видѣть здѣсь разницу двухъ переводчиковъ, перваго, употребившаго для передачи греч. ὑραγματεύς слово книжаника, и втораго, дополнившаго все что недоставало, давшаго предпочтеніе слову книжачни. Последнее слово могло конечно потомъ попасть и въ тѣ мѣста, гдѣ его сначала не было, такъ въ остром. мате. VIII. 19, и наоборотъ книжаника туда, гдѣ дополнительный поставилъ было свое книжачни, такъ въ нашемъ текстѣ мате. XXIII. 27. 29 читается книжаника, но зогр. и никол. еще книжачни.

Иные примѣры уже очевидно уклонились въ сторону нововзмѣненій, такъ напр. постоянно пишется благодѣть, благодѣтанъ, благодѣтѣль (лук. I. 80, II. 40. 52, IV. 22, I. 28, XXII. 25), гдѣ, судя по памятникамъ, въ древнѣйшемъ текстѣ было благодѣтъ и т. д. Точно такъ нельзя сомнѣваться въ томъ, что исключительно встрѣчающіяся формы писано, написано, написани и т. д. исправлены подъ вліяніемъ южныхъ говоровъ вмѣсто паса, написано, пасани, какъ еще довольно часто читается въ зограф., въ нашемъ пам. остался одинъ только примѣръ мате. XXVI. 31 пасано. — Форма драхъа нашего памятника по крайней мѣрѣ на видъ выходитъ позднѣе формы драсѣла, встрѣчающейся еще въ зогр. ассем. ник. (марк. X. 22, XXIV. 17). — Любимое слово область, преобладающее и въ нашемъ памятникѣ, иногда повидимому уступило позднѣйшему власти (напр. мате. XXI. 27, марк. XI. 33).

Трудно рѣшить, которой формѣ дать предпочтеніе большей древности въ слѣдующихъ

примѣрахъ: о вѣнчѣстии лук. IX. 43 остр. сав. (нашъ и зогр. вѣнчии), невѣрѣстии марк. XVI. 14 нашъ и ник. (невѣрѣю ассем.), лихонмѣстивѣ лук. XII. 15 нашъ и галицк. (зогр. лихонмит, никол. лихонманитѣ). Такъ и въ глаголахъ: наследствѣуж марк. X. 17, лук. X. 25, XVIII. 18 (зогр. асс. ник. наследствѣуж), послѣдствѣуж марк. XVI. 17. 20 (ник. послѣдствѣуж), послѣдствѣужшѣтѣ марк. XVI. 20 (ник. послѣдствѣужшѣтѣ). Греческое слово εὐλογέω, кромѣ обыкновеннаго перевода благословити, передавалось въ древнѣйшихъ памятникахъ иногда еще черезъ благословѣстити, такъ матѣ. XXVI. 26, марк. XIV. 22 благословѣшитъ нашъ и зогр. во второмъ, а ассем. въ первомъ примѣрѣ, никол. здѣсь благословѣ, но зато марк. VIII. 7 благословѣшитъ, гдѣ нашъ памятникъ очевидно замѣнилъ эту форму болѣе поздною и его словообразованію несвойственною благословѣнѣ; кромѣ того зогр. еще марк. X. 16 благословѣшѣши (нашъ благословѣшѣши), лук. I. 64 благословѣшѣ (нашъ благословѣшѣ). И въ Кіевскомъ отрывкѣ читаемъ благословѣшѣшѣ.

2. Выборъ словъ нашего памятника въ большинствѣ случаевъ совпадаетъ съ особенностями, отмѣченными уже при разборѣ языка Ассеманова евангелія, на стр. LXVII—LXXX, но есть и кое-что свое. Такъ напр. слово каини (καίρος) встрѣчается въ нашемъ текстѣ марк. II. 17, V. 26, лук. IV. 23, VIII. 43, врачъ только матѣ. IX. 12, лук. V. 31. Зогр. ассем. остр. сав. ник. перваго слова вовсе не знаютъ, но оно опирается на свидѣтельство такихъ памятниковъ, какъ Фрейзингенскіе отрывки и Клоцовы листки, мы стало быть вправѣ предположить, что слово каини встрѣчалось дѣйствительно уже въ первомъ переводѣ евангелія, но очень рано было вытѣснено обыкновеннымъ врачъ. Въ Кіевскомъ отрывкѣ читается принадлежащее сюда каинство два раза. — Рядомъ съ обыкновеннымъ затворити попадаетъ еще лук. IV. 25 заклинѣ сѣ (ἐκλεισθή), намекъ на которое остался и въ Никольскомъ заклинѣ сѣ, сл. лук. III. 20 заклинѣ: ник. заклинѣ, словенцы до сихъ поръ говорятъ zaklenoti (zaklenuti) — zaklepati въ значеніи claudere. Замѣчательно, что и заклинѣ встрѣчается въ Кіевскомъ отрывкѣ. — Особенно важное слово нашего памятника — кокотъ (вм. обыкновеннаго кокуръ): матѣ. XXVI. 43. 74. 75, марк. XIV. 30. 68. 72, марк. XXII. 34. 60. 61, іо. XIII. 38, XVIII. 27 кокотъ и кокотоглашини марк. XIII. 35. Я не сомнѣваюсь въ томъ, что это слово занесено въ нашъ памятникъ въ то время, когда его списывали на югѣ, въ предѣлахъ языка сербо-хорватскаго. Такъ какъ чистые чакавцы (хорватскаго приморья и Далмаціи) еще до сихъ поръ эту птицу называютъ peteh, — такъ напр. въ Бернардиновыхъ «пистулахъ» — то надо предположить, что нашъ памятникъ написанъ гдѣ нибудь восточнѣе или южнѣе, въ югозападныхъ странахъ, гдѣ до сихъ поръ живетъ слово kokot. Напр. В. Кашичъ, родомъ изъ Далмаціи, пишетъ въ житіи Христа, напечатанномъ въ Римѣ 1638, на стр. 58: «što glava od kokota ne bijaše ućinilo», «prvo nego piteo i (должно быть «ili») kokot zauprije» ib. Въ книжечкѣ неизвѣстнаго автора «svitlost duše verne» (въ Венеціи 1636) на стр. 138 «tiem pitoma kokot ptica». Слѣдовательно это слово вполнѣ подтверждаетъ соображенія, высказанныя выше на стр. 410, 424 и 425.

Изъ прочихъ словъ, типичныхъ для исторіи евангельскаго перевода, упомянемъ: вратъ для передачи греч. κήλος іо. XVIII. 1, 26 нашъ согл. съ зогр. ник. ассем. (сав. гмѣтъ, остр. на первомъ мѣстѣ вратѣтъ, на второмъ вратѣградѣ), но лук. XIII. 19 въ зогр. и въ нашемъ текстѣ вратѣградѣ, а іо. XIX. 41 вратѣтъ, на послѣднемъ мѣстѣ однакожъ ассем. и никол. пишутъ еще вратъ; — искрѣини и искрѣ вм. позднѣйшаго бланжанини (въ древнѣйшемъ текстѣ

блжннии означало *ὁ κύριος*, не *ὁ πλῆσιον*, напр. мате. XIV. 15), слово это до сихъ поръ известно у хорватовъ; — *исрѣдоу* сатворила мате. XXI. 42, марк. XII. 10, лук. XX. 17 нашъ и зогр., въ ассем. по недоразумѣнню не въ *радѣу* (*ἀποδοχιάς*); — *въ испрѣ* вм. позднѣйшаго *горѣ*; — *гѣнннн* вм. обыкновеннаго *цѣнннн*; — *гѣднна* предпочтительно передъ *чась* (напр. мате. XXIV. 36. 42, лук. XII. 46, io. IV. 6. 21. 52, V. 28. 35, XII. 23. 27), иногда замѣнъ того же слова *гѣдъ*: лук. XIV. 17, io. VII. 30 (зогр. асс. *гѣднна*); — очень часто *гѣдъ* вм. обыкновеннаго *идъ*: мате. VIII. 10, XXIV. 30, XXV. 6, XXVI. 64, марк. II. 14, XVI. 12, лук. III. 16, XVIII. 43, io. I. 29. 30, XVIII. 4 и т. д., сл. противоположный примѣръ io. XVI. 10; и это слово до сихъ поръ находится въ общемъ употребленіи у словенцевъ, а въ далматинской литературѣ прошлыхъ столѣтій встрѣчалось постоянно; — *ѣтъ* жалнн мате. VIII. 28 (во всѣхъ прочихъ памятникахъ *гѣтъ*, *гѣнннннн* или *гѣнннннн*, да и въ нашемъ обыкновенно *гѣтъ*), отголоски слова живутъ въ сѣвернорусскомъ *жалъ*, *жалъникъ*, которое по свидѣтельству Дала значить: могила, кладбище, въ области. словарь отмѣчено только значеніе: убогій домъ; далматинское *žal*, *žalo* (*glarea*) совпадаетъ съ итал. *ghiajo*; — известнй оборотъ *искони* (*ис-кони* или *искони*, какъ предложнй падежъ существительнаго *искони*?) стали очень рано замѣнять выраженіемъ *исправа*, но сл. у насъ еще лук. I. 21, io. VI. 64, VIII. 44; — *кмиати* въ значеніи *судѣнію* у насъ еще io. XII. 33, XVIII. 32; — *кмичнть са* марк. XIV. 31, лук. I. 9, прикмичншо са марк. VI. 21, въ другихъ текстахъ обыкновенно *лоучнть са*, *прилоучншоу са*; — для передачи греч. *γραφῆ* употребляется почти исключительно *кмигъ*, новое выраженіе *исамни* у насъ только лук. IV. 21, а марк. XV. 28 *исамои*, но въ остр. число послѣднихъ примѣровъ уже увеличивается, сл. лук. XXIV. 32. 45; — вм. обыкновеннаго *мнми* или въ древнѣйшихъ текстахъ, такъ и въ нашемъ, еще довольно часто встрѣчается глаголъ *мнннн*, сл. мате. VIII. 28, лук. XVI. 26, XIX. 4; — нашъ памятникъ знаетъ только *мнннн* и *мннннннн*, выраженіе *мннннннннн*, известное изъ Остромирова евангелія, попадаетъ довольно часто уже въ Зографскомъ евангеліи, но очевидно это позднѣйшее исправленіе, сл. мате. V. 46. 47, IX. 10. 11, XI. 19, марк. II. 15. 16, лук. V. 27; мате. IX. 9, марк. II. 14, лук. V. 27; — стариннй глаголъ *натроути* виденъ изъ примѣра мате. XXV. 37 *натроушѣомъ*, такъ ассем. зогр. ник.; — вм. не *крѣшнн* — не *крѣгъ* позднѣйшихъ памятниковъ въ нашемъ всегда только не *родннн* или не *рдннн*, иногда даже тамъ, гдѣ уже въ зограф. выраженіе замѣнено, сл. напр. мате. VI. 24 не *родннн*: ассем. зогр. сав. не *крѣшнн*; — глаголъ *ѣтлоушнннн* и существительное *ѣтлоушнннн* чередуются съ *ѣстлнннн*, *ѣстлннннн*, сл. мате. VI. 12. 14. 15, марк. I. 4, лук. I. 77, III. 3, XXIV. 47, если въ нашемъ памятникѣ читаемъ *ѣтлннннн* мате. XXVI. 28, то это очевидно новѣйшая поправка, потому что въ зогр. въ томъ же мѣстѣ *ѣтлоушнннн*; послѣднее слово кажется особенностью югозападнославянскою, судя по тому, что уже въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ иѣтъся *ѣтлоушнннн*; — *спннн* io. XV. 25 согласно со всѣми прочими древнѣйшими текстами, остром. уже *кнз ѣума*; — *свѣдѣтлннннн* въ нашемъ памятникѣ послѣдовательно, остром. и ассем. иногда замѣняютъ словомъ *послоушннннн*, сав. *послоушнннн* и *посѣдлннн*, такъ и *свѣдѣтлннн* въ сав. замѣняется словомъ *послоушннн*, у насъ возлѣ *свѣдѣтлннннн* еще *свѣдѣтлннн* (мате. VIII. 4, X. 18, марк. I. 44, лук. IX. 5); греческое выраженіе очевидно затрудняло славянскихъ переводчиковъ, уже въ первомъ переводѣ должно быть заключалось рядомъ *свѣдѣтлннн*, какъ новообразованное слово, и *послоушннн*, какъ старинное, общеславянское, юридическое выраженіе, изъ

него передѣляли также послѣдствие, читаемое въ пандектахъ Антиоха, и т. д.; — скръьли ио. XVI. 33 замѣнено въ сав. словомъ печальни, потому что и въ нашемъ и во всѣхъ прочихъ текстахъ Ἐλίψις передается то черезъ скръьль, то черезъ печаль, послѣднее мате. XIII. 21, марк. IV. 17, и для λύπη ио. XVI. 6 скръьль, но лук. XXII. 45, ио. XVI. 20—22 печаль; не безинтересно припомнить, что печаль является только въ тѣхъ мѣстахъ, которыя должно быть переведены нѣсколько позднѣе для пополненія четвероевангелія, въ первомъ переводѣ печаль передавало греческое μέριμνα; я Киевскій отрывокъ пишетъ скръьлии грѣхъ нашими; — гачѣ ио. II. 10 нашъ зогр. ассем. ник. галицк., остр. хѣужи; — хмштьинка мате. VII. 15, лук. XVIII. 11, такъ нашъ и всѣ древнѣйшіе тексты, остр. на послѣднемъ мѣстѣ гракитал; — и нашъ памятникъ подобно Ассеманову ев. рѣшительно предпочитаетъ шоѹи вм. лѣка, послѣдняго слова у насъ даже вовсе нѣтъ, въ остром. лѣка рядомъ съ шоѹи, и зогр. пишетъ лѣка лук. XXIII. 33, мате. XXV. 33, марк. X. 37. 40, иначе шоѹи; надо полагать, что старинное слово шоѹи, шоѹица очень рано было вытѣсняемо болѣе обыкновеннымъ лѣка, у словенцевъ говорится еще «в ѣцјсо» или «в ѣвјсо», «па ѣјо», «па роѣвѣ», «ро ѣвѣ» въ значеніи: поперегъ, косо; — ѡдрѣ (ταχύ) мате. XXVIII. 7. 8, ио. XI. 29, только мате. V. 25 скоро и марк. IX. 39 ка скорѣ, зогр. уже вездѣ скоро, ассем. разъ только ѡдрѣ.

Въ иныхъ примѣрахъ нашъ текстъ отвергъ старинныя слова, замѣнивъ ихъ или обыкновенно встрѣчающимися въ позднѣйшихъ памятникахъ или своими особыми, южнославянскими, однимъ словомъ, онъ подвергся уже тѣмъ измѣненіямъ, о которыхъ была рѣчь выше. Напр. знаменательное слово стѣра въ нашемъ текстѣ обыкновенно уступило мѣсто другому слову «дннѣ»; въ ассем. зогр. ник. оно осталось, у насъ только: мате. XII. 38, XVI. 28, XVIII. 12, марк. XIV. 51, лук. VII. 2. 41, IX. 7. 49, X. 25, XVI. 1, XVIII. 35, XXII. 59, XXIII. 8, ио. IV. 46, XI. 49, иначе постоянно «дннѣ, «днни, а марк. VIII. 3 дреѹзини и лук. IX. 8 нитѣхъ. Остромирово евангеліе предпочитаетъ нѣкѹи, оставивъ впрочемъ довольно часто стѣра; а что это слово дѣйствительно первоначальное, доказывается уже тѣмъ, что еѣс тѣс, котораго нельзя было передать черезъ «дннѣ «дннѣ, осталось и у насъ по старинному «дннѣ стѣра. И въ переводѣ пандектовъ Антиоха встрѣчается въ евангельскомъ текстѣ стѣра. — Замѣчательное и старинное слово гласѣпати (ἁλλομαί), уцѣлѣвшее еще въ зогр. ассем. никольскомъ евангеліи, въ нашемъ текстѣ замѣнено глаголомъ гѣходашта (должно быть гѣсходашта) ио. IV. 14. — Вмѣсто сохранившагося въ зогр. каадаъ (лук. XIV. 5, ио. IV. 6. 11. 12) въ нашемъ памятникѣ постоянно стоѹднѣца, такъ и въ остр. ассем. ник.; впрочемъ можно бы и наоборотъ утверждать, что въ древнѣйшемъ переводѣ было стоѹднѣца, а на югѣ прибавлено каадаъ, потому что слово каадаъ въ нѣсколько измѣненной формѣ, какъ кладенецъ — кладенац, хорошо извѣстно сербамъ и болгарамъ; не берусь пока рѣшить. — Обыкновенное сапога разъ замѣнено въ нашемъ текстѣ настоящимъ южнославянскимъ выраженіемъ чѣѹини марк. I. 7, такъ и въ галицкомъ еванг. 1144 года, между тѣмъ какъ остр. зогр. ассем. ник. сав. оставили и здѣсь слово сапога. — Вм. крѣчага марк. VII. 8 зогр. нашъ и никол. пишутъ чѣама, вм. окъштанка лук. V. 10 зогр. асс. остр. ник., въ нашемъ насѣдѣнникъ. — Кажется, что греческое φορέω сначала переводилось глаголами глѣшати, глѣсити, гѣзглѣсити, прѣглѣсити, по крайней мѣрѣ ассем. ник. почти исключительно употребляютъ эти выраженія, да и въ нашемъ памятникѣ читается марк. XV. 35 глѣшатъ, марк. III. 31 глѣшаште, марк. IX. 35 глѣси; мате. XII. 92, XXVI. 74, лук. VIII. 8. 54, XXII.

60, io. I. 49, XVIII. 27: *възгласи*; мате. XXVI. 34, 75, марк. XIV. 30, лук. XXII. 34, 61, io. XIII. 38: *възгласитъ*; лук. XVI. 24, XXIII. 46: *възгласишъ*; io. II. 9 *пригласи*, лук. XIX. 15 *пригласитъ*; но въ нашемъ текстѣ упомянутый глаголъ нерѣдко замѣненъ болѣе обыкновеннымъ *звѣсти*, въ чемъ съ нимъ сходится, по крайней мѣрѣ иногда, зогр. и остр., напр. мате. XXVII. 47, марк. X. 49, io. XI. 28 *глаголетъ* ассем. ник.: *звѣсти нашъ* и зогр., лук. XIV. 12 *не глагола ник.*: *не зови нашъ* и зогр., марк. X. 49 *звѣлажъ нашъ*: *възвѣлажъ зогр.*, io. IV. 16 *призови нашъ* и остр.: *пригласи зогр.* асс. ник., io. XI. 28 *призваи нашъ*: *пригласи ассем.*, io. IX. 18 *призвѣлаши нашъ*: *пригласиши, възгласиши* всѣ прочіе, io. IX. 24 *призвѣлаши нашъ, възвѣлаши остр.*: *възгласиши зогр.* асс. ник., io. XVIII. 33 *зовѣи нашъ, призвѣи остр.*: *гласи зогр.* асс. ник.; io. XI. 43, XII. 17 *възваи нашъ*: *възгласи зогр.* ник. остр. Что первенство на сторонѣ глагола *гласити*, въ этомъ убѣждаетъ насъ замѣчательная описка io. XIII. 13, гдѣ въ нашемъ текстѣ читается *глаголетъ* вм. бывшаго въ подлинникѣ *глаголетъ*. — Нашъ текстъ сходится съ ассем. ник. остр. въ словѣ *паштанница* мате. XXVII. 59, марк. XIV. 51, 52, XV. 46, лук. XXIII. 53, но зогр. отстываетъ, переводя словомъ *понтѣнца*, которое въ томъ же смыслѣ употреблено переводчикомъ Изборника 1073-го года: *ижеже ко ома гѣни тѣло въ погващѣи омиа*.

3. Число непереведенныхъ словъ евангельскаго текста колеблется, но древнѣйшіе тексты вообще отличаются тѣмъ, что въ нихъ, какъ естественно можно было ожидать, кое-что осталось еще непереведеннымъ, для чего позднѣйшіе исправители нашли подходящія славянскія выраженія. Нашъ памятникъ въ сравненіи съ Зографскимъ или Ассемановымъ представляетъ лишь немного особенностей. Въ немъ осталось: мате. X. 29 на *сари гѣнимѣ ести* (*ἀσσανίου πολίται*), такъ и въ ассем. на *асури*, остр. *ассарии*, никол. на *смысари*, но въ зограф. переведено *пѣназоу*. — мате. XV. 17, марк. VII. 19 *афдронема*, *сквозъ афдрона* (и зогр. и ник. оставили слово непереведеннымъ), а въ галицк. 1144 года уже переведено словомъ *прохода*. — *дѣларіон* обыкновенно переводится словомъ *пѣназа*, такъ мате. XVIII. 28, XX. 2, 9, 10, 13, XXII. 19, марк. VI. 37, XII. 15, XIV. 5, лук. X. 35, XX. 24, io. VI. 7, XII. 5, только лук. VII. 41 осталось *динаръ*, такъ и зогр. ассем., остр. въ последнемъ мѣстѣ тоже *динарин*, иначе то *пѣназа*, то *серебряникъ*, то *цѣта* (напр. *цѣта* мате. XVIII. 28, XXII. 19, марк. XIV. 5, *серебряникъ* лук. X. 35, io. VI. 7, XII. 5), *сѣребрянникъ* знаетъ и нашъ текстъ, какъ переводъ греческаго *ἀργύριον* мате. XXVI. 15, XXVII. 8, 9, марк. XIV. 11, но слова *цѣта* въ немъ, въ ассем. зогр. ник. вовсе нѣтъ: оно заимствовано изъ готскаго *kipius*, было извѣстно на югѣ (какъ видно изъ старосербскаго *цѣта*), и попало въ еванг. текстъ вѣроятно въ Болгаріи. Дѣйствительно, Константинъ преевигеръ болгарскій читалъ уже въ своемъ текстѣ *цѣта*, и переводчикъ пандектовъ Антиоха употребилъ это слово. И такъ — *пѣназа* югозападное, *цѣта* юговосточное слово. — io. X. 22 *инѣинѣ*, греч. *ἐνχαίτια*, осталось такъ, непереведенное, въ нашемъ текстѣ, въ Добриловскомъ 1164 г. *инѣинѣ* и Никольскомъ (только испорчено въ *инкититѣ*), всѣ прочіе даютъ уже переводъ *смаштени* или *основанинѣ*, *понованинѣ*. — io. XXI. 7 *инидитомѣ* (*ἐλευδύτην*) въ нашемъ текстѣ зогр. ассем. остр. ник., но въ позднѣйшихъ переводится то словомъ *срачница*, то *одежда*. — лук. I. 5 *оѣтѣ* *сѣмитримѣ* (*ἐξ ἐφθμερίας*) въ нашемъ текстѣ, остр. ник. асс., но зогр. даетъ переводъ *двѣдѣнѣи чѣдѣи*, а въ стихѣ 8. всѣ переводятъ слово тѣмъ же выраженіемъ *чѣдѣи* только безъ прилагательнаго. — марк. IX. 43, 45, 47 *въ пѣонѣ* нашъ и зогр., но едва ли это былъ первый переводъ; судя по

замѣчательному консерватизму Никольскаго евангелія, въ которомъ читаемъ ошибочный переводъ: *ва родѣ огна нигасоуштаго, ва рождѣствѣ огньнои, надо полагать, что первый переводчикъ вм. ὑέουα прочелъ ὑεουά, при чемъ слѣдуетъ замѣтить, что эти стихи не входили въ первоначальный составъ евангельскихъ чтеній; сл. Оп. синод. рукоп. II. 1. 134. — марк. XV. 39. 44. 45 κεντοῦρίωνъ обыкновенно переводится словомъ сѣтаникъ, но на послѣднемъ мѣстѣ (въ стихѣ 45) осталось въ нашемъ текстѣ, въ зогр. ник. хвал. гал. κεντοῦρηνα—очевидно такъ было и въ первоначальномъ переводѣ. — мате. VI. 28. лук. XII. 27 κρινα (τὰ κρίνα) осталось въ наш. текстѣ и ник., но въ зогр. данъ уже переводъ цѣтъ сѣланыѣа, остр. на первомъ мѣстѣ κρινы, другого же нѣтъ. — іо. XII. 3, XIX. 39 въ наш. текстѣ антра сога. съ греч. λίτραν, но зогр. асс. ник. λιτρα, подъ очевиднымъ влияніемъ лат. libra. — μύρονъ не переводится въ наш. текстѣ иначе, какъ словомъ миро мате. XXVI. 7. 9. 12, лук. VII. 37. 38, XXIII. 56, іо. XII. 5, два раза въ женскомъ родѣ: лук. VII. 46 мироѣ и іо. XI. 2 мироѣ, но это не стоитъ въ связи съ латинскимъ mugna, какъ я полагаю при изданіи Ассеманова евангелія, введенный въ заблужденіе ошибочнымъ чтеніемъ издателя текста, напечатавшаго мате. XI. 11 мироѣ вм. мироѣ; наконецъ марк. XIV. 3. 4 и іо. XII. 3 употреблено слово χρισμα (χρισма, χρισма, χρισмамаѣ, вена χρισмамыа) какъ въ нашемъ текстѣ, такъ въ зогр. ф., ник. евангеліе здѣсь прибѣгло къ переводу слова хризма (χρίσμα) самымъ обыкновеннымъ выраженіемъ масть, мастьмын, но мате. XXVI. 7 пишетъ χρισми драгни вм. миро драга. Слово хризма можно найти еще въ нѣкоторыхъ другихъ кирилловскихъ памятникахъ XII—XIII вѣка, напр. въ Галицкомъ, Симоновскомъ, Карпинскомъ, и наоборотъ миро или мироѣ въ позднѣйшихъ глагол. текстахъ (въ книгахъ латинскаго обряда). — марк. XII. 33 ελεκαγτοματα нашъ, зогр. ник. б., а ассем. перевелъ ελεκαγτοματѣа жратѣа и съ нимъ соглашается ник. а. — оцаѣа пошло рядомъ съ оцара и другими словами изъ латинскаго языка къ югозападнымъ славянамъ и такимъ путемъ въ старословѣнскій переводъ евангелія, но марк. XV. 23 оцаѣано вино нашъ, зогр. остр. сав. (оцаѣино) должно быть не находилось въ первомъ переводѣ, когда асс. пишетъ озарино, никол. озарино т. е. ἐσθλιονισμένον. — тіраа остается непереведеннымъ марк. VI. 8, лук. IX. 3, ни пирѣ, лук. XXII. 35 ελε пирѣ, 36 ирѣ, въ переводѣ мате. X. 10 мешанѣ и лук. X. 4 вѣтншита, но и здѣсь въ ник. ев. оба раза пирѣ (т. е. пирѣ), несмотря на то, что зогр. сходится съ нашимъ текстомъ. — порфѣра не переводится лук. XVI. 19: εα порфѣра ε висона, такъ нашъ и всѣ прочіе (εα ουсона сав. εα висса остр. асс.), но обыкновенно въ нашемъ и никол. передается черезъ прапрѣда марк. XV. 17. 20, прилагательное прапрѣданѣ іо. XIX. 2. 5, ассем. и сав. черезъ прѣпрѣда, прѣпрѣда, прѣпрѣданѣ, но остр. εαγара ница, εαгаранѣа, простое εαгара встрѣчается въ Супрасльскомъ сборникѣ, первое слово югозападное, второе юговосточное; странной формѣ прапрѣда или м. б. лучше прапрѣда какъ будто бы образчикомъ послужило прилагательное purpuratus. — сѣтовъ осталось у насъ въ род. падежѣ множ. числа сатѣ: трини сатѣ мате. XIII. 33, лук. XIII. 21, остр. несклоняемо трини сата, на параллельномъ же мѣстѣ трини полѣспѣднѣи (ожидаемъ трини полѣспѣднѣи или трини полѣспѣднѣи), это позднѣйшій объяснительный переводъ, собственно сѣтовъ = ῥόδιον καὶ ῥήμισι Ἰταλικόν, но исправитель понялъ сѣтовъ въ значеніи греческаго ῥόδιζ, а ῥήμισα εста полѣспѣднѣи, какъ сказано въ одномъ толковомъ апокалипсисѣ. — сіхера лук. I. 15 у насъ смѣра, такъ и никол. (только по опискѣ ксира), между тѣмъ уже зогр. даетъ переводъ: тефрина ксира, въ галицкомъ еванг. олеу. — σκάνδαλον въ нашемъ текстѣ остается непереведеннымъ: мате.*

ХІІІ. 41 скандѣтамъ (всѣ прочіе съслазны, только никол. скандман), ХVІІІ. 7 отъ скандѣла. скандаломъ, скандалаъ (здѣсь и зогр. скандалаъ, никол. ближе къ нашему по формѣ слова скандиалъ, скандиаломъ), лук. ХVІІ. 1 скандалан (зогр. и ник. съслазны), только мате. ХVІ. 23 уже и въ нашемъ текстѣ съслазны; глаголь σκανδαλίζω рѣдко безъ перевода: мате. ХVІІІ. 6 скандаансаеть (такъ и зогр., скандансаеть ник.), лук. ХVІІ. 2 скандаансаеть (зогр. ник. съслазныѣтъ), иначе вездѣ слазнити (іо. VI. 61, мате. ХІІІ. 57) и съслазнити, съслазнѣти. — σκηνή не переводится марк. IX. 5, лук. IX. 33: скиныя тѣи (зогр. и остр. на второмъ мѣстѣ тоже скиныя, но на первомъ зогр. кровы, ник. оба раза сѣни), переведено мате. ХVІІ. 4 и лук. ХVІ. 9 кровы. Уже несогласіе въ переводѣ (то кровы, то сѣни) доказываетъ, что попытка передачи греческаго слова славянскимъ не принадлежитъ первому переводчику. — νόμισμα τοῦ χινοῦ мате. ХХІІ. 19 передается у насъ стариннымъ словомъ скалаъ, заимствованнымъ изъ готскаго skillings, еще въ зогр. б. скълааъ, гал. ев. скалаъ, ник. кааъ, но уже асс. образа и остр. цагъ. — γλωσσοκόμος іо. XII. 6, ХІІІ. 29 переведено у насъ иностраннымъ, западнаго происхожденія словомъ скриницъ (такъ сав. ник. и галицк. ев.), въ зогр. асс. словомъ ковалчица, остр. рачницъ; и здѣсь колебаніе между ковалчиъ и рачница свидѣтельствуетъ о томъ, что это позднѣйшія исправленія. — χεράκιος лук. V. 19 передается иностраннымъ словомъ скждааъ (скждааъ зогр. скждааъ асс. скоудѣаъ ник.), заимствованнымъ изъ латинскаго scapula (м. б. посредствомъ нѣмецкаго языка), въ остром. переведено покровъ; χεράκιος: скждааанникъ марк. ХІV. 13, лук. ХХІІ. 10 (скждааанникъ зогр. скоуданьникъ ник.), χεράκιος въ прилагательной формѣ: скждааанниковъ мате. ХХVІІ. 7, скждааанничъ, какъ новое доказательство, что переводное слово покровъ позднѣйшаго происхожденія. — στάδιος, στάδιον передается непереводаемымъ выраженіемъ стадин (род. множ. числа) лук. ХХІV. 13, іо. VI. 19, ХІ. 18, остр. на послѣднемъ мѣстѣ полярнша, но это слово передаетъ мате. V. 41 греческое μίλιον въ нашемъ и въ зогр. ник. — лук. I. 10. διμίλια передается въ нашемъ текстѣ словомъ тамѣтиъ (tesjan еще до сихъ поръ у кайкавскихъ хорватовъ), ближе къ греческому, очевидно въ исправленномъ видѣ, остр. думнама (зогр. и ник. тамѣтна, ассем. тимнама). — ὑποκριτής переводится всегда замѣчательно образованнымъ словомъ анцимѣрни (или анцимѣрѣстни) мате. ХХІІІ. 28, марк. ХІІ. 15, лук. ХІІ. 1; поэтому не удивительно, что и ὑποκριτής уже въ древнѣйшихъ текстахъ является въ переводномъ видѣ какъ анцимѣрѣ, однакожь сначала еще какъ-то несмѣло, примѣровъ непереводаемаго впокритѣ очень много, напр. въ нашемъ текстѣ впокритѣ: мате. VI. 2. 16, ХХІІ. 18, ХХІІІ. 18. 15. 25. 27. 29, ХХІV. 51, лук. ХІІ. 56, а анцимѣрѣ: мате. VI. 5, VII. 5, XV. 7, ХХІІІ. 14. 23, марк. VII. 6, лук. VI. 42, ХІ. 44, ХІІІ. 15; замѣчательно, что зограф. и никол. евангеліе на тѣхъ же мѣстахъ пишутъ то впокритѣ, то анцимѣрѣ — блестящее доказательство ихъ точности. Въ остром. примѣры непереводаемаго выраженія взяли верхъ, осталось только разъ впокрити мате. ХХІІ. 18.

Но какъ въ прочихъ отношеніяхъ, такъ и въ этомъ нашъ памятникъ иногда отступаетъ отъ первоначальнаго перевода, обнаруживая новыя, выраженія, т. е. переводныя слова тамъ, гдѣ согласно съ консервативнымъ никольскимъ текстомъ для первоначальнаго труда надо предположить слова непереводаемыя. Такъ лук. ХVІ. 6 βῆτος переведено словомъ мѣтра въ нашемъ, зогр. и галицк. ев., но никол. ев. оставило вать — такъ и было сначала въ текстѣ. — мате. ХХVІ. 18 πρὸς τὸν θεῖον переведено къ стирѣу въ нашемъ, зогр. никол., къ еданномуу остр., къ иткомуу сав., но въ асс. осталось къ динѣ, такъ и было въ первоначаль-



номъ текстѣ. — марк. IV. 38 ἐπὶ τῆ προμάχῃ переводится въ нашемъ, никол. и гал. ев. и т. д. на *крямѣ*, въ зогр. сохранилось слово на *докаторѣ*, стоящее несомнѣнно въ связи съ древне-нѣмецкимъ *dofta* (*transtrum*, *Ruderbank*). — io. XI. 44 δεξιμόνος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας χειρίαις переводится въ нашемъ и другихъ текстахъ переводнымъ словомъ *оукромь*, но въ никол. хвал. и Карпинскомъ ев. (одногъ изъ Хлудовскихъ) оставили греческое слово *кириѣми* (въ хвал. описка *кираѣми*). — мате. XVI. 18 ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρῃ и въ нашемъ текстѣ и въ зогр. переводится *ѣ* на *самъ камень* (остр. *камнини*), но въ ассем. никол. хвал. оставлено непереодное выраженіе на *самъ петрѣ*. — лук. XVI. 58 τῷ πράκτορι, ὁ πράκτωρ въ нашемъ текстѣ *слоуѣт*, *слоуга*, такъ и зогр. и въ прочихъ текстахъ, но ник. и хвал. ев. оставило непереоденнымъ *практороу*, *практора*. — марк. VI. 27 σταχυολάτορα въ нашемъ текстѣ и зогр. передается черезъ *вонна*, *остром*. черезъ *мичанка*, но ассем. и ник. *спикоулатора*. — *сударион* въ нашемъ текстѣ оставлено непереоденнымъ, только io. XX. 7 *сударь*, переведено же въ лук. XIX. 20 на *оукроуѣт*, io. XI. 44 *оукроуѣсомъ* (такъ и зогр. остр. ассем.), но никол. еванг. оставило непереодное слово такъ же io. XI. 44 *сударомъ* (*сударемъ*), такъ и Карпинское (Хлудовское). — мате. XXVI. 23, марк. XIV. 20 τριβλίον переведено словомъ *сеамле* въ нашемъ текстѣ, зогр. ассем. остр., но въ никол. оставлено въ *тривляни* (такъ и въ Карпинскомъ ев.); — лук. XX. 22, лук. XXIII. 2 φόρος переведено словомъ *дамъ* во всѣхъ прочихъ текстахъ, только никол. а. галицк. и карп. ев. сохранили *форъ* на первомъ мѣстѣ. — лук. XII. 42, XVI. 1. 3. 8 οἰκονόμος переведено словомъ *приставника* въ нашемъ текстѣ и зогр., но въ никол. осталось лук. XVI. 1. 8 *оуконема*, и галицк. карп. рук. XVI. 8 *иконема*.

Это бѣглое обозрѣніе важнѣйшихъ особенностей нашего памятника могло убѣдить насъ, что онъ во всякомъ случаѣ принадлежитъ къ самымъ замѣчательнымъ остаткамъ древнѣйшей славянской письменности. Уступая нѣсколько Зографскому евангелію въ соблюденіи звуковыхъ тонкостей, онъ превзошелъ его въ вѣрной передачѣ рѣдкихъ грамматическихъ формъ, въ составѣ же словъ и оборотовъ сохранилъ не мало старинны, благодаря которой значительно расширятся наши представленія о первоначальномъ переводѣ. Теперь уже нельзя сомнѣваться въ томъ, что какъ глаголическіе, такъ кирилловскіе тексты, дошедшіе до насъ, изображаютъ результатъ усиленной литературной дѣятельности, продолжавшейся съ конца IX-го по XI столѣтіе, въ предѣлахъ древней Болгаріи, Македоніи, Сербіи, Босніи, Хорватіи и Далмаціи. Эта вторая эпоха конечно рѣзко отпечатлѣлась на всѣхъ литературныхъ произведеніяхъ своего времени, какъ тѣхъ, которыя тогда впервые были написаны, такъ и тѣхъ, которыя только списывались съ готовыхъ старшихъ источниковъ. Вездѣ черты древнѣйшей панновско-моравской эпохи сглаживались, малоизвѣстныя формы и слова замѣнялись новыми, лучше извѣстными, замѣченныя ошибки и неточности въ переводахъ, раньше сдѣланныхъ, исправлялись, пробѣлы восполнялись. Это тихое движеніе, имѣвшее значеніе немаловажныхъ реформъ, не отмѣчено громкими словами на страницахъ культурной исторіи славянъ, но тѣмъ убѣдительнѣе изображено въ самомъ дѣлѣ, въ литературныхъ памятникахъ той отдаленной эпохи. Необходимо только умѣніе читать ихъ съ толкомъ,

освѣщать критическими взглядами, заставить проговорить. Это дѣло филологической науки. Реформы, вызванныя новыми условіями, сначала касались равнымъ образомъ какъ тѣхъ старыхъ, въ глаголическомъ письмѣ съ сѣвера на югъ занесенныхъ литературныхъ памятниковъ, такъ и новыхъ, на домашней грекославянской почвѣ возникшихъ кирилловскихъ; но первые вскорѣ начали здѣсь отставать, какъ менѣе удобные для страны, привыкшей читать греческое письмо. Близость Византіи, зависимость духовной жизни южныхъ, въ особенности болгарскихъ славянъ отъ идеаловъ культуры византійской — вскорѣ сдѣлали свое дѣло: паннонская старина была отодвинута на заднее мѣсто, запросы на увеличеніе числа и распространеніе глаголическихъ памятниковъ стали прекращаться; ими продолжали дорожить еще только южнославянскіе «старовѣры» — богомилы и западная часть балканскаго полуострова (Боснія, Далмація, Хорватія, Истра и острова адриатическаго моря), гдѣ вліяніе византійское обрывалось на волнахъ вліянія римскаго. Болгарія и ея офіціальныя представители, съ царемъ Симеономъ и его литературными сотрудниками во главѣ, высказались, вмѣстѣ съ провозглашеніемъ своей духовной связи съ Византією, въ пользу грекославянскаго письма, нынѣшней кириллицы, давши ей предпочтеніе.

Благодаря этому не случайному, а ходомъ исторіи обусловленному обстоятельству, въ памятникахъ глаголической письменности сохранилось много старины, они остались единственными свидѣтелями давно уже минувшей литературной дѣятельности, такъ какъ и содержаніемъ и формою изображали по большей части состояніе языка не своего времени, а предшествовавшей ему эпохи, сложившагося въ литературную форму въ другой странѣ, подъ другими культурными условіями. Такимъ образомъ они становятся важнымъ пособіемъ при историческомъ изученіи вопроса о происхожденіи христіанской культуры у славянъ, для филологической же науки посредствующимъ звеномъ между массою памятниковъ позднѣйшихъ столѣтій (эпохи болгарско-русско-сербской), и первымъ зарожденіемъ церковнославянской письменности на почвѣ моравско-паннонской; они вносятъ свѣтъ въ необозримое количество памятниковъ этой письменности, давая возможность остановиться на нѣкоторыхъ изъ нихъ, какъ наиболѣе вѣрномъ отраженіи старины, хотя бы и въ позднѣйшихъ спискахъ. Приведу примѣры. Давно уже покойный Шафарикъ узналъ значеніе Никольскаго евангелія, позднѣйшими изданіями и изслѣдованіями Даничича объ этомъ, какъ и параллельномъ, болонскомъ спискѣ оправдались отзвывы Шафарика, и кромѣ того выяснился очень важный фактъ, что сохраненіемъ этихъ важныхъ памятниковъ мы обязаны боснійскому богомилству. Теперь же изъ разночтеній, приводимыхъ почтеннѣйшимъ о. Амфилохіемъ въ изданіи галицкаго евангелія 1144 года, выходитъ наружу, что къ числу такихъ же замѣчательныхъ, стариною текста блестящихъ памятниковъ принадлежитъ еще одно евангеліе Хлудовскаго собранія рукописей, названное у о. Амфилохіа Карпинскимъ, въ описаніи покойнаго Андрея Попова оно числится подъ № 28 (Евангеліе-Апостолъ апракосъ) и относится всѣми, кто видѣлъ его, къ XIII—XIV вѣку (о. Амфилохій говоритъ прямо о XIII в., А. Поповъ прибавлялъ изъ осторожности XIV в.). Текстъ этого евангелія слѣдовало бы, если не издать дѣликомъ, то по крайней мѣрѣ тщательно изучить, потому что оный характеромъ языка въ грамматическомъ и лексическомъ отношеніи превосходитъ всѣ до сихъ поръ извѣстныя кирилловскія евангелія и прямо сближается съ древнѣйшими глаголическими списками. Въ немъ оказываются по разночтеніямъ у о. Амфилохіа такіа старин-

ныя слова, какъ: каани, еъслѣпатн, вѣнннн, дрѣсѣа, етеръ, жалъ (= гробъ), заклапи (= затвори), искръ, миса, мѣдѣнъ, рѣсьнота (въ рѣсьнотѣ = въ истинѣ), рѣсьнотнѣнъ, скалаъ, сѣгъа, ѹдѣлатн, ѹдрѣ и т. д., въ немъ сохранились простые и е-аористы старшаго типа, онъ знаетъ форму еж, емѣ, повелительное наклоненіе оукима, такія формы какъ ннолѣамннкося, и можетъ быть еще кое-что (характеристика языка этого памятника въ сочиненіи Гр. Воскресенскаго объ Апостолахъ на стр. 118—119 не удовлетворяетъ). И такъ — до сихъ поръ мы могли приводить въ ближайшую связь съ глаголическими текстами евангелія только два кирилловскіе списка XV вѣка: Никольское и Болонское евангеліе, оба сербской редакціи боснійскаго разряда; теперь же присоединяется къ нимъ еще одинъ кирилловскій памятникъ (изъ Хлудовскихъ), превышающій тѣхъ цѣлымъ столѣтіемъ, а кромѣ того, судя по его болгарской редакціи, происходящей изъ предѣловъ Болгаріи. Подробное изученіе памятника, на который я этимъ обращаю вниманіе всѣхъ, кому онъ доступенъ, пусть выяснитъ вопросъ: не принадлежала ли и эта рукопись болгарскимъ богомиламъ? иначе трудно понимать, какая могла быть охота въ XIII или XIV вѣкѣ для православнаго христіанина приобрѣтать списокъ евангельскаго текста, на столько различнаго отъ обыкновенной редакціи? Всѣ до сихъ поръ извѣстные тексты этого стараго типа, вышедшаго въ оффиціальной церкви давно уже изъ употребленія, если они списывались еще въ XIV или XV вѣкѣ, то очевидно предназначались для богомиловъ, дававшихъ предпочтеніе старинѣ.

Къ обоимъ спискамъ Хвала, о которыхъ была рѣчь, я могу прибавить еще одно богомильское евангеліе, хранящееся въ Императорской публичной библиотекѣ, въ числѣ рукописей покойнаго Гильфердинга подъ № VI. Оно написано на пергаментѣ боснійскимъ почеркомъ кирилловскаго письма, очень похожимъ на письмо Никольской или Бѣлградской рукописи; писецъ упоминаетъ о себѣ въ концѣ рукописи « а записа кожному мнѣстию хрѣстиѣннн а зовама Терътко Привкоенѣ змаома Гомиланнн », повидимому онъ жилъ въ началѣ XV вѣка. Въ текстѣ этого евангелія, хотя оно во многомъ уже отступило отъ древности, все-же сохранились такія слова, какъ: искръ вси, едрѣ нѣа, едрѣ вѣта, заклапи се, кѣпѣа, еъ рѣзѣ прѣпрѣданѣю, Ѻ неприѣзѣни, да не прѣданѣ емаъ емаъ или не емаъ прѣдали его тѣтѣ и т. д., однимъ словомъ, уцѣлѣло много старинныхъ выраженій и оборотовъ, хоть и не столько, какъ напр. въ Никольскомъ евангеліи.

Я надѣюсь, что найдутся еще и другіе тексты, кромѣ здѣсь упомянутыхъ, съ хорошо сохранившимся типомъ стараго перевода, и убѣжденъ въ томъ, что дальнѣйшія разысканія подтвердятъ изложенныя здѣсь мысли.



## СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ (INDEX VERBORUM).

### Α

α καί et, δέ vero, autem (saepissime occurrit).  
**αβνη** εὐθύς, εὐθέως statim, confestim, παρα-  
 χρῆμα continuo: 9. 17, 21. 22—23, 44. 2, 50. 2.  
 13. 21, 89. 18, 98. 14, 104. 22, 109. 15, 118. 15. 21.  
 23, 119. 18. 20, 120. 23, 124. 7, 128. 2. 6. 10, 129.  
 13, 130. 22, 131. 21, 133. 7. 26, 134. 15. 16, 137.  
 9. 15, 139. 7. 21. 30, 145. 3, 150. 15. 25, 159. 1. 7,  
 175. 28, 176. 5, 194. 28, 209. 19, 213. 5, 214. 22,  
 220. 10, 232. 1. 14, 233. 4, 256. 8, 258. 7, 260. 5,  
 263. 17, 275. 15, 283. 12, 284. 16, 287. 2, 293. 22,  
 301. 22, 329. 27, 337. 3. 10, 343. 12, 373. 23. 28,  
 390. 14, 395. 28, 400. 13. 14; — **αβη** 24. 24, 42.  
 15, 44. 5, 73. 8. 14. 18, 75. 14. 16, 101. 27, 116. 26,  
 117. 2. 18. 23, 118. 16, 120. 5, 121. 12, 127. 8, 133,  
 10, 143. 22, 149. 24, 159. 12, 179. 1, 263. 17, 331.  
 12; — **αβη** (ε omissionem) 117. 26.  
**αββα** ἀββᾶ, abba: 175. 8.  
**αβελ** Ἄβελ, Abel: **αβελα** 86. 9; **αβελ** 251. 23.  
**αβιαταρ** Ἀβιάθαρ, Abiathar: **αβιαταρ** 123. 9—10.  
**αβια** τῆς τοῦ Ἀβιά, Abia: **αβια** 189. 14.  
**αβιλινα** Ἀβιλινή, Abilina: **αβιλινα** 202. 7.  
**αβιναδαβ** 1. 7 про **αβιναδαβ** Ἀβιναδαβ.  
**αβιτι** ἀποκαλύπτω revelo, φανερόμαι manifesto;  
**αβιτι** сμ φαίνομαι appareo, φανερόμαι mani-  
 festor: **αβι** ἀπεκάλυψε 56. 13; — **сμ** ἐφάνη 28.  
 19, 44. 20, ὤφθη 300. 6, ἐφανέρωσεν 400. 4,  
 imperat. φανέρωσον σεαυτόν 342. 14; **αβιτ** сμ  
 89. 22—23, 128. 25, 228. 10; **αβιτ** сμ 323. 25,  
 353. 3; **αβιети** сμ ὤφθη 58. 5; **αβιτι** ἀποκαλύψαι  
 243. 8, — **сμ** ἀναφαίνεσθαι 284. 17; **αβιши** сμ 16.  
 12; **αβικατε** сμ φαίνεσθε 85. 16, **αβικατ** сμ 89.  
 14, 177. 25—26; vide sub **ка**—.

**αβιουδα** Ἀβιούδ, Abiud: **αβιουδα**, **αβιουδα** 2. 13.  
**αβленине** ἀνάδειξις ostensio, ὄπτασις visio, φανε-  
 ρόν palam: **αβленине** 182. 26, 310. 1; **αβленини** 187.  
 16, **αβленик** 196. 6.  
**αβραам** Ἀβραάμ Abraham: 1. 2, 273. 21, 274. 10,  
 350. 22. 25, 351. 29, 352. 12—13, **αβραам** 352. 19;  
**αβραам** 2. 21, 6. 24, 262. 5, 352. 3, **αβραам** 203.  
 2, 273. 15, 352. 16—17; **αβραамου** 159. 20, 203. 4,  
**αβραамου** 194. 8; **αβραам** 273. 17, 274. 12; **αβρα-**  
**αμου** 22. 26; **αβραамου** 205. 13; **αβραам** 284.  
 11, **αβραам** 81. 8, 165. 8; **αβραам** 273. 12, 350. 5.  
 14—15; **αβραам** 350. 21. 22, **αβραам** 1. 2,  
**αβραам** 291. 2, **αβραам** 260. 16.  
**αβγούστ** τῆς Αὐγούστου Augustus: **αβγούστα**  
 196. 9, **αβγούστα** остр. **αβгуста** асс.  
**αβτ** παρησιία palam, δηλον, φανερόν (ποιεῖν) ma-  
 nifestum (manifestare): 104. 20, 124. 26, 365.  
 14, cf. **κκ**.  
**αβница** ἀμνός, agnus: 316. 23, 317. 15; **αβница**  
 240. 20, 402. 4 (vl. **αβница** πρόβατα).  
**αβода**, rectius **αβода**, сав. кн. 40. 7—9 nota.  
**αβодом** τῆς Αδάμ 205. 19.  
**αβ** τῆς τοῦ Αδδ 205. 2.  
**αβτ** ἄδης infernum: **αβ** 36. 4, 242. 3; **αβτ** 273.  
 14; — **adj.** **αβод** τῆς **αβод** 56. 17.  
**αβора** Ἀζώρ: **αβора**, **αβора** 2. 14.  
**αβ** ἐγώ ego: 7. 5. 17, 11. 23, 12. 18. 23, 13. 4. 15,  
 22. 7. 11, 30. 26, 31. 19, 32. 22, 34. 22—23, 36. 21,  
 39. 14. 18, 50. 14, 65. 11, 71. 8. 26. 28. 31, 75. 29,  
 76. 1. 10. 19, 81. 8, 86. 1, 87. 15, 94. 26, 98. 13,  
 99. 6. 14, 100. 8. 23, 113. 23, 115. 4, 116. 20, 136.  
 10, 139. 22, 151. 4, 157. 20. 21. 24. 25, 165. 8, 168.  
 7—8, 173. 22 bis, 177. 7. 18—19, 191. 3. 6, 201.  
 11, 203. 26—26, 221. 8, 223. 8, 232. 9, 234. 8. 9, 240.

- 19, 244. 22, 246. 26, 248. 5—6. 9, 269. 5, 272. 2, 285. 21. 25, 285. 15. 24, 293. 17, 297. 11, 298. 24. 26—27, 299. 5, 302. 17, 304. 6, 311. 11. 16—17, 312. 13, 316. 3. 9. 15. 19. 25. 27, 317. 2. 5—6. 11, 324. 18, 326. 20. 22, 327. 23, 328. 6, 328. 20, 331. 10, 332. 3, 333. 15. 19. 26, 334. 8. 21, 335. 2, 337. 9, 338. 25, 339. 13. 14. 22, 340. 3. 7. 10. 11. 19. 28. 24. 25, 341. 12. 28, 342. 19. 20. 22, 345. 6. 13, 347. 25. 27, 348. 6. 11. 12. 14. 17. 28, 349. 1. 4. 6. 8. 10—11. 16. 20. 24, 350. 17, 351. 1. 12. 21. 23, 352. 5. 9. 19, 353. 19, 356. 15, 357. 16. 19. 24. 26, 358. 7. 10. 16. 18, 359. 6. 11. 11—12. 18. 28, 360. 10, 362. 19. 24. 364. 6, 368. 22. 369. 6, 370. 13. 17. 22. 27, 371. 19, 372. 10. 13. 18. 24, 373. 12, 374. 1. 10, 375. 4. 5. 8. 20. 21. 24. 27, 376. 2. 6. 7. 17. 18. 19. 28, 377. 14, 378. 1. 8. 11. 12. 13, 379. 3. 6. 16. 21, 380. 4. 6. 22, 381. 8. 14. 15. 16. 23. 25. 26, 383. 25. 26, 384. 14. 23, 385. 18. 19. 23, 386. 4. 6. 10. 13. 14. 18. 21. 23, 387. 2—3. 8. 12, 388. 4—5. 6. 10, 389. 18. 19. 24, 390. 12, 391. 9. 18. 19. 25, 398. 7. 26.
- анце ψόν ουση: анца 247. 10.
- акм про κκο 299. 5. зогр.
- акрида ἄκρις locusta: акриди 6. 15 ассем. (остр. акрида, деч. пржжн), 116. 15—16.
- алабастр ἄλαστρον alabastrum: 97. 17—18, 172. 1. 3, 224. 10—11. (зогр. алабастр).
- алгоуина ἄλοης, aloes: алгоуино 396. 15 (vl. алоино, олагоуино).
- александроу Ἀλεξάνδρου, Alexandri: александроу 181. 1.
- алан 181. 22 (in graeco et latino textu verbum abest).
- алмаданова, про самоданова, Ἐλμαδάμ Helmadam.
- аладин, про usitato аладин, зогр. 117. 22.
- алакати πεινάω esurio: алакца 96. 1. 22, алакштн 217. 1—2. (vl. алакштн), алакшталь 194. 4 (vl. алакшталь); про постити см.: алакати остр. 280. 6.
- алафеова Ἀλφαίου Alphaei: алафеова 29. 16—17, алафеова 121. 18—19, 216. 14, алафеова 125. 10—11.
- аман Ἄμων (vl. Ἄμώς) 2. 7. 7—8.
- амин, аминь ἀμήν, amen: sacerissime аминь 22. 18, 30. 23, 31. 18, 33. 23, 34. 26, 43. 20, 57. 22, 59. 25, 61. 7, 62. 24 et alia; non nunquam аминь (аминь) 63. 19, 99. 3, 319. 5, 340. 14; haud raro амин: 68. 10, 86. 12, 98. 6, 170. 30, 173. 18, 296. 1, 319. 5, 322. 4, 322. 8, 333. 1, 340. 1, 351. 24, 356. 25, 357. 15, 372. 14. 24, 373. 2, 374. 16, 375. 26 bis, 383. 12.
- аминнадавоуа του Ἀμινδαβ 205. 10.
- амосоуа του Ἄμώς 204. 26—27.
- андрта Ἄνδρέας, Andreas: андрта 29. 14, 167. 26, 317. 24, 336. 2—3, 368. 11; андржж 9. 10, андржж 117. 13 (зогр. андрта), 125. 8—9, 216. 12; андртека 318. 12—13; андртеки 368. 10, андртека 118. 18.
- ангела ἄγγελος angelus: ангаль 34. 23, 46. 11, 102. 14, 116. 1, 190. 11. 15, 191. 3, 192. 1. 6. 11. 22, 193. 4, 197. 7. 9, 223. 3—9, 236. 8, 300. 6, 310. 1, 369. 2, ангаль 112. 3—4, ангал 111. 21, 330. 17 (аггаль 3. 5. 16, 5. 1. 21); ангал 46. 7, 47. 11, 62. 14, 81. 5, 90. 15, 95. 10, 117. 6, 165. 4, 171. 5, 197. 22, 234. 11 (агган 8. 22); ангала 397. 26 dualis; ангалу 191. 2, 192. 21; ангалы 89. 29, 170. 20, 319. 7; 57. 20, 148. 3, 253. 8. 10, 268. 12, 273. 12; ангаломь 96. 15, ангалы 197. 17, 198. 14, 206. 23, 291. 18 (аггаломь 8. 11).
- анна Ἄννα Anna: 199. 25.
- анна Ἄννης: анна 390. 5, аннк 202. 7, 388. 23.
- аннаека του Ἰανναί 204. 25.
- апостола ἀπόστολος apostolus: апала 114. 8, 186. 16, 372. 16, апостала 297. 23, апан 137. 22. 23, 234. 1, 275. 6, апостам 251. 18—19, апала 114. 14, 118. 27, 308. 21.
- арама Ἄραμ: арама, арама 1. 7; арамомь 205. 11.
- арматка Ἀριμαθεία: арматка 110. 17, 182. 24—25, 307. 10, 396. 9.
- аромата ἄρωμα: ароматы 183. 9—10, 307. 21—22. 25, 396. 17.
- арфаксадоуа του Ἀρφαζάδ 205. 16.
- архелан Ἀρχέλαος 5. 27.
- архирен архιερεύς: 56. 28, 75. 25, 78. 7, 97. 8, 101. 23, 103. 13—14. 17. 24, 105. 2. 13, 106. 4. 22—23, 111. 3. 5, 123. 10, 161. 3, 162. 2, 171. 19, 176. 1. 22. 27, 177. 12. 16. 22, 179. 1. 6. 22. 23—24, 181. 19—20, 288. 3—4. 10—11, 290. 2, 296. 22, 302. 8, 303. 25, 309. 18, 345. 2, 364. 21, 365. 3. 2. 26, 367. 6, 387. 21, 388. 25, 389. 15—16, 391. 10, 392. 16. 393. 24, 394. 14 (архирен 173. 3—4, архирен 74. 28); архиренка 115. 12, 188. 18; архирен 304. 3; архиреномь 71. 11, 98. 12, 105. 8, 113. 11, 157. 6, 172. 23, 297. 1, 300. 29, 303. 6. 7, 346. 6 архиреки 102. 25—26, 119. 22—23, 176. 21, 388. 15—16, 389. 5—6. 9, 390. 1. 5. 6; архирека 102. 7, 103. 2, 176. 9—10, 300. 25; архиреова 97. 9—10, 176. 25, 178. 7, 301. 7, 382. 7, 390. 10; архиренстин 304. 25.
- архисинагога ἀρχισυνάγωγος: архисинагога 132. 18—19, 260. 7; архисинагога 133. 24, 232.

16—17; αρχισυναγογοῦν 138. 27—28, αρχισυναγογοῦν 148. 3.  
 αρχιτρικαννῆ ἀρχιτρικλινος: 320. 1. 5, ἀρχιτρικαννον 319. 23—24.  
 ἀρσην τοῦ Ἀαρῶν 189. 15.  
 ἀσοφρονα τοῦ Ἀσῆρ: ἀσοφρονα 199. 26.  
 ἀφιδρονα ἀφιδρών: 142. 10—11, ἀφιδρονομῆ 52. 20.  
 ἀχαζα Ἀχαζ 2. 5—6.  
 ἀχημα Ἀχείμ 2. 15.  
 ἀσιτε — ἀσιε εἰ, ἕάν, si (saepissime occurrit).

**Б**

εαλιν ἱατρός medicus: εαλιν 133. 1, 208. 1; εαλινεμα 231. 24; εαλινα 122. 3.  
 εεε ἀνευ, χωρίς, sine: 32. 14, 220. 9, 297. 6, 299. 14, 347. 14—15, 378. 14; εεε 44. 9, 45. 20, 113. 8, 128. 15, 129. 28, 189. 19, 299. 15; εεεж 314. 4.  
 εεεακονне ἀνομία iniquitas: 20. 26, εεεακονник 85. 18, 88. 3; εεεακονинне 46. 18.  
 εεεακονник ἀνομος iniquus: εεεακονникома 181. 14, εεεακонникы 299. 24.  
 εεεεодна ἀνυδρος inaquosus: εεεεоднак 248. 20 cf. εεεεана.  
 εεε-а-разоума v. разоума 52. 17.  
 εεεεана ἀβυσσος, abyssus: εεεεанж 230. 11.  
 εεεεана (recte εεεεодна, ἀνυδρος): εεεεанаа мѣста 41. 12—13.  
 εεεεаство ἀνάειδα, inprobitas: 246. 24.  
 εεεεμне ἀφροσύνη, stultitia: εεεεμне 142. 19—20, εεεεмак 216. 3.  
 εεεεμннῆ ἀφρων, stultus: εεεεμне 254. 14 (v.l. εεεεμнлю), εεεεμннн 250. 17.  
 εεεεичаальнῆ (v.l. εεεε печалнн) ἀμέριμνος, vesipus: 113. 8—9.  
 εεεεда λαλία loquela: 104. 20, 178. 19, εεεεдаы 351. 31, εεεεдаж 329. 4.  
 εεεεдокати ὀμιλέω loquor, συντυγχάνω adeo: 228. 18, εεεεдокашште 309. 1—2, εεεεдоужштема 309. 3—4.  
 εεεεшти, εεεεштннн(сc. εεεε части, εεεε частннн) ἄτιμος sine honore: 48. 6, 135. 6; — εεεεштана 163. 4.  
 εεεεтада, εεεεтадннῆ ἀτεχνος, sine filiis: 291. 2. 6. 7.  
 εεи, εεиам, εεиам etc. vide εεиш.  
 εεишрῆ μαργαρίτης margarita: 19. 5, 47. 1. 2.  
 εεишн типтω percutio, δέρω caedo, φραγελλάω flagello: 91. 20—21, 257. 6, εеишн 390. 4; εеишштe 163. 6, 178. 4, 302. 3—4, 307. 3, εеишштюмоу 217. 26; εеишшн 280. 10—11, εеишшж 302.

4, 305. 5, εеишшж 107. 25, 180. 15, 392. 9; εеишш 77. 7, 162. 25; εеиш 107. 13, 180. 9, εеишшн 163. 3, 282. 18, 289. 7. 9; εеишш мастиγώσετε 86. 4; εеишш 257. 14. 18, εеишн 168. 25; εеишннн мастиγώσαι, ad flagellandum 71. 14.  
 εеишш φραγέλλιον flagellum: 320. 19.  
 εεага ἀγαθός, χρηστός, bonus, suavis: 67. 18, 71. 3, 155. 15, 218. 19, 281. 3, 307. 9, 343. 8; εεага gen. plur. 194. 5; εεага 155. 14, 281. 3, 19. 17—18, 67. 18, 247. 12—13; εεагаа 19. 20, 273. 23, 333. 13; εεаго 36. 28, 67. 15, εεагое 219. 25; εεагы пош. sing. 67. 15, 94. 2. 10, 155. 11, 219. 23, 280. 28, 285. 8, acc. plur. 14. 3; εεагжж 245. 16; εεагома 228. 2.  
 εεагоеоантн, εεагонзеоантн εὐδοκῶ complacere: εεагоеоантн 117. 2, 204. 21, εεагонзеоантн 7. 26, 58. 14—15, vl. 117. 2, εεагонзеоан 38. 16, 255. 23; — εεагоеоанннн εὐδοκία bona voluntas: 197. 21, 242. 25.  
 εεагоевѣстннн εὐαγγελίζω, εὐαγγελίζομαι euangelizo: 191. 8—9, 210. 4, εεагоевѣстннῆ 207. 11; — εεагоевѣстоекати: εεагоевѣстоуж vl. εεагоевѣштатж 197. 10, εεагоевѣстоужнῆ 34. 11—12, 222. 26, εεагоевѣстоужа 226. 2—3, εεагоевѣстоужштe vl. εεагоевѣштатжштe 233. 21; — εεагоевѣстоекати: εεагоевѣстооужтῆ сш 272. 25—26; — εεагоевѣстѣстоекати: εεагоевѣстѣстокашнн 204. 8, εεагоевѣстѣстоужштн 288. 9—10.  
 εεагоεατῆ vl. εεагоετῆ χάρις gratia: εεагоεατῆ 192. 12—13, 200. 15 (εεагоετῆ 315. 19. 20 зогр.), εεагоεати 207. 24—25 (εεагоεтн 315. 13 зогр.), εεагоεатнж 201. 21—22; — εεагоεατннῆ (χεχαριτωμένος, gratia plenus): εεагоεατннак 192. 6—7; — εεагоεατннῆ εὐεργέτης beneficus: εεагоεαтннн 298. 20.  
 εεагоεεεεаннῆ εὐσχήμων, nobilis: εεагоεεεεаннῆ 182. 25.  
 εεагоεεεεантн εὐλογέω benedico: εεагоεεεεанн 49. 24, 138. 28, 199. 9. 18, 235. 2—3, 310. 19, 312. 19; εεагоεεεεантн 13. 30, 217. 22—23; εεагоεεεεанн 194. 29, εεагоεεεεанштн 312. 24—25; εεагоεεεεаннῆ 144. 22; εεагоεεεεантннн 155. 7—8, —атнн 312. 19—20, εεагоεεεεанннῆ (εεаεεεннῆ, εεаεεнῆ) 74. 12, 86. 23, 160. 3, 193. 14, 195. 9, 263. 3, 367. 14, εεагоεεεεанннн 95. 19, εεагоεεεεанннн 192. 7, 193. 18, εεагоεεεεанннн 160. 4, εεагоεεεεаннннннн 177. 18 (εὐλογητοῦ); — εεагоεεεεантнннн: εεагоεεεεεεштн 99. 16, 174. 1—2.  
 εεагоεεεεантн καλοποιέω bene facio: εεагоεεεεантн 218. 7. 15, εεагоεεεεанштннннн 218. 7—8.

БЛАЖЕНЪ μακάριος beatus: 34. 12, 56. 12, 91. 14, 222. 26-27, 256. 27, 264. 22. 27; БЛАЖЕНА 193. 20, БЛАЖЕНИИ 10. 5. 6. 7. 8. 10. 11. 12. 13. 14. 15, 206. 7, 217. 14, 256. 8. 9. 15, 372. 17, 399. 22, БЛАЖЕННИ 217. 2-3. 17, 249. 4, БЛАЖЕНОЕ 249. 2, БЛАЖЕНЪ 243. 7-8, БЛАЖЕНЪИ 43. 19, БЛАЖЕНЪ 305. 11, БЛАЖЕНЪИХЪ 186. 17.

БЛАЖИТИ μακαρίζω beatum dico: 193. 26.

БЛАЗНИТИ σκανδαλίζω scandalizo: БЛАЗНИТЪ 341. 9, БЛАЗНИТЪХЪ СМ 48. 4-5.

БАНЖИНИИ ὁ κύκλω, ἐχόμενος, qui circum est, proximi: БАНЖИНИИ 49. 16, 119. 19, vl. pro искранныи 244. 24.

БАНЪИЦА διδυμος didymus: 361. 29, 399. 5, 400. 6-7.

БАНЪЪ ἐγγύς prope: 90. 7, 170. 27. 29, 284. 15, 295. 28, 296. 1, 320. 15, 324. 4, 335. 14, 337. 7. 18. 19, 342. 7, 362. 4-5, 365. 16. 20, 394. 10, 396. 23; БАНЪЪ 98. 23.

БАНЦАТИ СМ, БАНШТАТИ ἐξαστρέπτω refulgeo, ἀστρέπτω cognosco: БАНЦАМЪ СМ 236. 17, БАНЦА-НЪШТИ 277. 18-19; БАНШТАШТАХЪ 308. 6; — БАНЦАНИИ ἀστροπή fulgor: БАНЦАНИИМЪ 250. 8.

БАЮДО πίναξ discus: НА БАЮДЪ 137. 11, cf. миса.

БАЮСТИ τηρέω seruo: 82. 15, 113. 21; БАЮДЪТА, БАЮДЪТИ ὁράτε, βλέπετε videte, cavete: 28. 18, 55. 12, 62. 11-12, 87. 12, 128. 28-29, 145. 17, 166. 22, 168. 5. 22, 170. 10, 171. 6-7, 228. 12-13, 253. 26, 293. 15; БАЮДИ СМ ὄρα, σκόπει vide: 119. 21, 250. 3.

БАДАЪ λῆρος deliramentum: БАДИ 308. 22.

БАДИТИ πλανᾶσμαι ergo: 81. 2, 164. 28, 165. 21-1.

БАДИНЪ ἄσωτος luxuriosus: БАДИНО 268. 22.

БО γάρ enim, (aeperissime occurrit).

БОГАЪ θεός deus: 3. 15, 6. 25, 18. 3, 51. 15. 66. 8, 67. 19, 81. 8, 120. 28, 154. 15. 20, 155. 15, 165. 8 bis. 9 bis. 10. 18, 169. 28, 192. 17, 195. 9, 203. 3, 212. 22, 222. 7, 231. 11, 254. 14. 17, 255. 2. 15, 272. 22, 279. 15, 281. 4, 291. 28, 314. 2, 322. 3, 323. 9. 13, 325. 5. 6. 7, 327. 19, 338. 9, 350. 29, 352. 8, 355. 21. 26, 359. 26, 362. 15, 373. 26. 27, 399. 21; БОГА 8. 15, 10. 12, 26. 2, 53. 29, 56. 11, 68. 20, 77. 26, 81. 18, 103. 20, 108. 25, 121. 14, 131. 11, 156. 15. 16, 165. 19, 185. 9, 192. 1. 13, 193. 2, 194. 29, 195. 31, 197. 19. 198. 9, 199. 9, 201. 22, 206. 28, 213. 8, 222. 6, 223. 16, 229. 27, 243. 19, 260. 6, 276. 18, 279. 3. 10, 282. 3, 283. 13, 287. 5, 291. 22, 306. 18. 27, 312. 25, 314. 2. 3. 8, 315. 9. 22, 321. 25, 332. 6, 335. 1, 339. 27, 341. 27, 343. 21, 350. 24. 28, 351. 2. 16. 18, 354.

9, 356. 2, 362. 15, 371. 9, 374. 20, 383. 26, 384. 6. 23, 402. 22; БОГОУ 17. 11, 190. 25, 197. 20, 206. 18, 272. 18, 277. 5, 332. 7, 355. 9, 370. 10, 381. 5, 398. 14. 15; БОГОИ 80. 11, 164. 9, 283. 14, 290. 21, vl. 337. 20; БОГОМЪ 81. 7, 189. 17, 190. 6, 191. 7, 253. 2, 309. 17, БОГОМЪ 103. 18, 272. 23, 339. 24-25; БОГЪ 360. 1; О БОЖЪ 193. 24, 323. 26; БОЖИ 359. 28; БОЖИ 109. 9, 182. 4. — БОГОУЧИЦА θεοσεβής dei cultor: 355. 27.

БОГАТА Πλούσιος dives: 68. 11, 110. 16-17, 156. 9, 264. 18, 270. 25, 273. 3, 281. 18, 283. 18; БОГАТЫИ 273. 13, БОГАТИИ 167. 4, БОГАТАГО 273. 9, БОГАТОУ 68. 14-15, 156. 10, 254. 4, 281. 23, БОГАТЪ 188. 12, БОГАТЪМЪ 115. 6, 187. 28, БОГАТЪ-МЪ 188. 8, БОГАТЪМЪ 292. 19-20, БОГАТЫИМЪ 217. 12. — БОГАТИТИ СМ, БОГАТЪТИ Πλουτέω dives vult: БОГАТЪМЪ 254. 17-18, БОГАТЪШТА СМ 194. 5. — БОГАТЪСТВО, БОГАТЪСТЕИ Πλοῦτος divitiarum, χρήματα pecuniarum: 128. 13, 156. 2. 7, 281. 19, БОГАТЪСТА 44. 8, БОГАТЪСТИНЪ 227. 20.

БОЖИИ 7. 24, 8. 3. 10, 10. 13, 13. 6, 24. 17, 37. 10, 50. 26, 51. 22, 103. 20, 108. 18, 109. 1, 110. 9, 118. 6, 123. 9, 124. 25, 182. 15, 192. 25, 202. 8, 206. 3. 22, 209. 5. 27, 215. 6, 228. 18, 302. 16, 306. 2, 316. 24, 317. 12. 15, 319. 1, 325. 11, 326. 9, 338. 22, 351. 16, 360. 5, 361. 4, 362. 24, 392. 28, 399. 27; nom. plur. 10. 13, 81. 5, 291. 19; instr. plur. 253. 8. 10, 268. 13; loc. sing. 39. 18, 76. 28, 174. 10, 206. 7, 216. 7, 223. 14, 234. 16, 238. 6, 248. 9, 262. 7. 10, 264. 28, 297. 29, 361. 8; БОЖИ 39. 19, 68. 15, 78. 3, 117. 10, 129. 6. 16, 141. 23, 148. 7, 154. 19, 155. 5, 156. 2. 8. 11, 202. 23, 210. 4. 9, 217. 1, 226. 3, 227. 9, 228. 25, 233. 11, 236. 12, 240. 5. 11, 241. 15. 21, 248. 11, 249. 5, 260. 26, 261. 7, 272. 25, 277. 9. 10. 12, 280. 28, 281. 19. 22, 284. 17, 296. 1, 298. 3, 322. 13, 338. 12, 360. 2; БОЖИТЪ 18. 10, 57. 7, 80. 11, 115. 2, 117. 8-9, 127. 22, 155. 6, 164. 9, 166. 10, 182. 26, 200. 15, 227. 5, 235. 15, 251. 17. 18, 255. 21, 260. 26, 261. 7, 272. 25, 280. 25, 282. 8-9, 290. 21, 307. 12, 322. 6, 323. 18, 333. 3. 12, 338. 11, 353. 3-4, 356. 9, 365. 11; БОЖИЮ 79. 28, 163. 31, 290. 14; БОЖИМЪ 81. 3, 114. 18, 141. 12, 165. 1, 293. 5, 302. 15, 319. 7, 325. 7, 339. 20; БОЖИМЪ 51. 14-15, 74. 18, 103. 12, 126. 22, 141. 7, 161. 13, 250. 25, 364. 2, 370. 10; БОЖИМЪ 84. 22; БОЖИМЪ 315. 6; БОЖИХЪ 8. 7. — cf. БОЖИ 205. 20, БОЖИТА (пр. БОЖИТЪ) 147. 12.

БОЛЕ μεῖζον maius: 45. 12, 84. 15, 129. 22, 166. 6, 203. 16, 292. 28, 293. 1, 334. 4.

κολλιν μείζων, περισσότερος παῖος: 223. 11. 14, 298. 21. 22—23, 359. 15—16, 377. 18, 378. 6, 393. 9; **КОЛИН** 35. 1, 37. 16—17, 41. 10, 61. 5. 11—12, 83. 15, 84. 9, 115. 4, 152. 5, 187. 14, 188. 26, 298. 18, 326. 14, 352. 2, 372. 15. 16, 380. 7; — **КОЛША** 319. 4, 344. 29—30, 376. 1, **КОЛШАА** 332. 15; — **КОЛШН** 27. 3 (χεῖρον reius), 81. 16, 254. 23 (πλείον plus), **КОЛШНТ** 81. 21 (μέγας, μαχίπις); — **КОЛШН** 292. 17; — **КОЛША** 165. 26, 254. 9, 379. 12.

**КОЛНА** ἀσθενής infirmus: **КОЛНА** 96. 19, **КОЛНА** 96. 24.

**КОЛЭН** ἀσθένεια infirmitas: 29. 11—12, 361. 2, **КОЛЭНН** 23. 14, **КОЛЭННН** 87. 24, 226. 6, **КОЛЭННМ** 168. 22.

**КОЛЭТИ** ἀσθενέω infirmus sum: **КОЛЭТ** 361. 1. 6—7; **КОЛ** 220. 15, 360. 19, **КОЛШТА** 96. 5 (ἀσθενῆ), **КОЛШТАΔΟ** 221. 19, **КОЛШТН** 122. 4, 213. 29, **КОЛШТΑΝ** 80. 2, 51. 4—5, 140. 3, 209. 21, 233. 11—12, **КОЛШТННХ** 330. 15; **КОЛЭХ** 95. 26, **КОЛЭШ** 329. 18—17, 360. 23.

**КОЭТИ** сμ φοβεῖσθαι timeo: **КОЭ** сμ 279. 10; **КОЭ** сμ 133. 28, 190. 15, 192. 12, 232. 19—20, 255. 22, 367. 17; **КОЭШН** сμ 306. 13; **КОЭМ** сμ 76. 7—8; **КОЭТ** сμ 32. 10, 50. 14, 58. 19, 139. 23, 197. 10, 253. 4, 311. 11, 337. 9, **КОЭТ** сμ 112. 4. 18; **КОМ** сμ 279. 3; **КОЭШТННМ** сμ 193. 29; **КОЭХ** сμ 285. 16, **КОЭШ** сμ 136. 19, **КОЭХЖ** сμ 151. 27, 157. 2, 162. 14, 184. 5, 238. 18—14, 296. 23, **КОЭЖ** сμ 161. 4, **КОЭШТЕ** сμ 355. 1.

**КОЭТ** γάμος, γάμοι nuptiae: 78. 13. 15, 79. 1—2. 5, 93. 1, 256. 7, 264. 1, 319. 9. 12; **КОЭТ** 313. 1.

**КОЭЧ** γάμου nuptialis: **КОЭЧ** 79. 3, **КОЭЧ** 26. 25, 122. 11—12, **КОЭЧ** 79. 11, **КОЭЧ** 214. 4.

**КОЭНТИ** κωλύω prohibeo: **КОЭНТИ** 67. 10, 152. 20, 155. 3—4, 239. 3, 280. 22.

**КОЭН** πόλεμος proelium: **КОЭН** 266. 21, **КОЭН** 87. 17, 168. 10, 293. 20, **КОЭНН** 87. 18, 168. 10—11.

**КОЭТ** ἀδελφός frater: 29. 11, 42. 4, 63. 3. 6. 27, 80. 17, 96. 10, 126. 22, 135. 2, 164. 14. 16, 169. 5, 270. 6. 22, 275. 1, 291. 1. 3, 317. 24—25, 336. 3, 360. 23, 362. 13. 16, 363. 12; **КОЭТ** 18. 19, 19. 3, 31. 11, 48. 16, 58. 1, 80. 18—19, 117. 13. 21, 125. 6, 134. 2, 136. 14. 17, 164. 17, 169. 5—6, 204. 11, 216. 12, 219. 6. 16, 291. 4, 318. 2—3; **КОЭТ** 18. 22, 65. 16, 72. 6, 80. 22, 202. 3, 219. 9, 253. 21; **КОЭТ** 219. 9; **КОЭТ** 362. 8; **КОЭТ** 12. 3.

**КОЭТ** 41. 29, 126. 12. 15—16. 20—21, 228. 17—18. 21. 23—24, 320. 14, 342. 9, 343. 3; **КОЭТ** 41. 23. 26, 42. 2, 48. 1, 83. 10, 126. 18, 342. 15; **КОЭТ** 112. 19, 393. 13; **КОЭТ** 80. 20, 156. 26, 164. 18, 264. 17, 266. 7, 274. 7, 291. 5; **КОЭТ** 69. 6, 156. 21—22, 282. 7, 294. 16, 299. 7—8, 403. 5; — cf **КОЭТ** 11. 29, **КОЭТ** 9. 9—10. 14. 15, 11. 24, **КОЭТ** 11. 25; **КОЭТ** 1. 4, 2. 9.

**КОЭШ** βρώματα, τροφαί, ἐπισιτισμός escae, cibus: **КОЭШ** 234. 22, 328. 9—10, 338. 6 bis, 340. 21, **КОЭШ** 49. 16—17, 142. 11—12, 203. 12, 234. 27, 328. 3.

**КОЭШ** δοχος trabs: **КОЭШ** 18. 19—20, 19. 1, 219. 13, **КОЭШ** 18. 20, **КОЭШ** 219. 7. 11—12.

**КОЭШ** πηλός lutum: **КОЭШ** 353. 10, **КОЭШ** 353. 21—23, 354. 3—4. 6, **КОЭШ** 353. 11.

**КОЭГ** χρημῶνος praesens, αἰγιαλός litus: **КОЭГ** 24. 25, 131. 24, 230. 17, **КОЭГ** 400. 15.

**КОЭМ** φορτίον opus: 36. 26, **КОЭМ** 82. 18, 251. 9, **КОЭМ** 251. 11.

**КОЭ** μωρός stultus: 84. 9. 15, 92. 5, **КОЭ** 21. 6 (pro κοῦ), **КОЭ** 92. 6. 16. cf. **КОЭ** 11. 26.

**КОЭ** τὸ γράμμα litterae, cautio: **КОЭ** 271. 20. 25.

**КОЭ** λαῖλαψ procella: 130. 6, **КОЭ** 229. 4.

**КОЭ** πρόθυμος promptus: **КОЭ** 101. 5, **КОЭ** 175. 16.

**КОЭ** γρηγορέω vigilo: 101. 2—3; **КОЭ** 91. 1—2, 93. 6—7, 100. 24, 101. 3, 171. 12. 17, 175. 5. 14, 296. 11, **КОЭ** 171. 11—12, **КОЭ** 197. 5, **КОЭ** 256. 10, **КОЭ** 91. 6, 256. 18.

**КОЭ** γίνομαι fi: 295. 22; **КОЭ** 45. 12—13, 107. 7, 128. 15—16, 161. 18, 258. 8. 10, 268. 12, **КОЭ** 44. 9—10, 97. 5—6; **КОЭ** 127. 24, 134. 28, 248. 27, 403. 16; **КОЭ** 170. 28, 295. 29, **КОЭ** 234. 2, 307. 3, **КОЭ** 260. 24; **КОЭ** 230. 6, 330. 21. 22, **КОЭ** 140. 10. — **КОЭ** (τὸ ἐσόμενον) 300. 23, **КОЭ** (γινόμενον) 303. 22.

**КОЭ** εἶναι esse, γενέσθαι fieri: 56. 9, 57. 1. 4, 58. 8, 62. 4. 10—11 etc.; — **КОЭ** γινόμενος: 151. 25, 152. 1, 155. 28—29, 244. 12, 277. 7, 299. 29, 300. 7; **КОЭ** acc. plur. neutr. 65. 4, dual. 337. 8; **КОЭ** 281. 18; **КОЭ** 197. 25; **КОЭ** 65. 6, 110. 7—8, 113. 1; **КОЭ** 131. 29, 230. 19, 306. 27; **КОЭ** 2. 25, 44. 4, 128. 9, 134. 23, 181. 26, 371. 5; **КОЭ** 311. 12; **КОЭ** 189. 5; **КОЭ** 23. 8, 48. 19—20, 49. 12, 98. 27, 104. 27, 105. 1, 130. 1—2, 173. 15—16, 220. 4, **КОЭ** 50. 6, 70. 9, 97. 15, 110. 16, 118.



24, 139. 12, 182. 22, 209. 29, 400. 14; **кѣтъша-**  
**аго** 230. 21—22, 320. 2, **кѣтъшаго** 233. 7; **кѣтъ-**  
**шюмоу** 308. 26—27, **кѣтъшамъ** 308. 7, **кѣтъши-**  
**нмъ** 313. 1, **кѣтъшнмъ** 184. 9; loc. sing. **кѣтъ-**  
**шнмъ** 186. 5; **кѣтъшннхъ** 208. 2—3, 309. 13;  
**кѣтъша** 309. 25, **кѣтъшамъ** 35. 26, 36. 6, 241.  
 26; **кѣтъшжж** 304. 16; — **кѣтъ** 132. 9, 224. 8,  
 231. 8, 238. 16, 286. 9, 351. 1, 352. 13, 356. 2,  
 362. 13, 363. 11, 390. 22—23, **кѣтъ** 88. 25, 170. 1,  
**кѣтъ** 85. 22. 24, 350. 21, 356. 2, 380. 2, **кѣтъ** 99.  
 11—12, 173. 28, 274. 21, 391. 13, **кѣтъ** 35. 26,  
 241. 26; — **κτῆ ἐγένετο factum est, additur parti-**  
**cipio ad exprimentum aoristum pass. graeci**  
**textus** 5. 17, 7. 27, 8. 24, 11. 21, 12. 12, 13. 2. 14,  
 21. 11, 26. 7, 48. 26 etc., **кѣтъ** 12. 26, 18. 1, 23.  
 29, 24. 8, 27. 27—28, 33. 24, 36. 15, 47. 22, 57.  
 28, 65. 17, 66. 15, 73. 19, 77. 25—26, 92. 12,  
 97. 2, permultis aliis locis; **кѣтъ** 2 pers.  
 sing. **ἐγένου** 285. 9, **γέγονας** 331. 24; **кѣтъ**  
 dual. 196. 20, 303. 29, plur. 272. 10. 13, 299.  
 16, 346. 11, conditional. 350. 21; **кѣтъ** 35.  
 22, 51. 7, 58. 4, 60. 10, 93. 2, 112. 2. 3, 113.  
 11, 138. 5—6, 148. 11, 243. 2—3, 309. 23—24,  
 311. 5, 314. 4, 358. 28, 390. 14, 396. 4, 399.  
 26; — **κτ** 25. 3, 88. 27, 91. 4. 6 bis, 99. 11.  
 12, 132. 9, 142. 29, 150. 21, 169. 29, 170. 1, 173.  
 28. 29, 194. 24, 210. 1, 224. 6. 18, 231. 8, 238. 16,  
 256. 16. 18, 274. 21, 275. 11, 280. 11. 18, 287. 16,  
 290. 5, 296. 22, 299. 4, 326. 8. 10. 11, 328. 28,  
 350. 29, 352. 13, 356. 2. 3, 362. 12. 13, 363. 11.  
 12, 380. 3, 390. 22, 391. 13, 393. 8; **кѣтъ** 37. 17.  
 19, 272. 13, 275. 7. 9, 335. 4—5, 348. 23. 24, 350.  
 22, 355. 1, 356. 20—21, 375. 10. 11—12, 377. 6. 17,  
 380. 2; **кѣтъ** 1 pers. sing. 285. 26, 374. 23, **кѣтъ**  
 1 pers. sing. 94. 26, 270. 15—16, 286. 9, 380. 13.  
 16, 391. 15, 1 pers. plur. 85. 22. 23, 390. 23;  
**кѣтъ** 88. 27, 162. 25, 216. 4, 241. 25—26. 28. —  
**κτ ἦν**: 21. 3. 10. 14, 24. 19, 37. 12. 23, 41. 4, 50.  
 7. 8, 64. 18, 68. 8, 76. 3. 29, 80. 19, 92. 5, 94. 3.  
 11. persaepe; **кѣтъ** ἦν 196. 16, 199. 2, 234.  
 27, 259. 25, 308. 18—19, 314. 1. 2, 321. 21, 396.  
 23; **κτῆ** ἦμην 95. 24—25. 27, 96. 13, 176. 13—14,  
 355. 12, 361. 27, 381. 10, 385. 23; **κτῆ** 276.  
 3—4; **κτῆ** ἦσαν 51. 8, 110. 6. 10, 119. 6, 120.  
 17, 121. 25, 122. 6, 123. 8, 125. 16, 127. 20, 130.  
 5, 137. 27, 148. 21, 156. 30—31, 172. 4, 177. 4,  
 182. 15, 187. 29, 195. 3, 197. 4, 208. 14—15, 211.  
 3. 11, 212. 6. 7, 213. 17, 215. 5—6, 226. 4—5, 231.  
 5. 14, 232. 5, 235. 7—8, 236. 22, 263. 7, 267. 8,  
 300. 22—23, 307. 18, 310. 11, 312. 23, 316. 12,

324. 5, 326. 2, 353. 15—16, 355. 2, 362. 6, 368.  
 5, 398. 20, 399. 12, 400. 5; **κτῆ** 29. 2, 90. 19,  
 110. 6, 138. 6; **κτῆ** ἦσαν 54. 18, 79. 2, 126.  
 27, 134. 10, 191. 13, 208. 8, 259. 28, 323. 20—21,  
 357. 14, 385. 6, 401. 7; **κτῆ** 117. 15, 148. 15,  
 179. 19—20, 189. 16, 190. 4, 207. 19—20, 304. 1;  
**κτῆ** 101. 11, 211. 13, 224. 24, 236. 19, 308.  
 27. — **κτ** 35. 26. 28, 36. 6. 7, 124. 9, 161. 4, 163.  
 26, 175. 21. 208. 22, 210. 8, 290. 9, 296. 2, 347.  
 10, 365. 13, 380. 13; **κτῆ** 185. 7; **κτῆ** 1 pers.  
 sing. 27. 20, 59. 18, 133. 7, 150. 12, 212. 14, 237.  
 27, 271. 13, 352. 11, 369. 7, 3 pers. plur. 256. 3;  
**κτῆ** 23. 1, 28. 11, 53. 18, 101. 9, 133. 22, 158.  
 5, 193. 3, 280. 13, 281. 6, 285. 9. 13, 399. 19;  
**κτῆ** 30. 27, 91. 8, 218. 20, 378. 7—8, 379. 3;  
**κτῆ** 67. 24, 191. 9, 211. 16, 244. 2, 263. 22,  
 264. 7. 22; **κτῆ** 18. 16, 31. 4—5. 14, 61. 8—9,  
 66. 6, 87. 26, 90. 26, 154. 17—18, 163. 25, 169. 3.  
 8, 203. 20—21, 217. 4, 218. 18, 256. 19. 20, 278.  
 15. 17. 20, 293. 16, 294. 15. 17—18, 333. 22, 350.  
 3. 7. 14, **κτῆ** et **κτῆ** saepissime occur-  
 runt, **κτῆ** (pro **κτῆ**) 169. 24. — **κτῆ** 40. 7 (μέλλον, futurum).

**κτῆ** — **κτῆ** fugio: **κτῆ** 358.  
 4, **κτῆ** 88. 14—15, 169. 16—17, 294. 25, **κτῆ**  
 31. 18. — **κτῆ** 6. 22, 202. 26; **κτῆ** 5.  
 3, **κτῆ** 358. 6, **κτῆ** 357. 11, **κτῆ** 176.  
 20, **κτῆ** 24. 26, 102. 24, 131. 26—27, 176. 16,  
 230. 19—20.

**κτῆ** ἀνάγκη pressura 295. 5—6.

**κτῆ** κωλύς debilis: **κτῆ** 62. 2, **κτῆ**  
 53. 27, ἀνάπυρος 265. 19, cf. **κτῆ**  
 et vl. **κτῆ** 264. 21 nota, **κτῆ** 153.  
 6—7 nota.

**κτῆ** не **κτῆ** ἄγναφος, rudis: **κτῆ** 27.  
 1, 122. 19.

**κτῆ** λευκός albus: **κτῆ** 13. 11, **κτῆ** 112. 1, **κτῆ**  
 183. 18, **κτῆ** 58. 4, 148. 12, **κτῆ** 397. 26.  
**κτῆ** φυγή fuga 88. 22, 169. 24.

**κτῆ** δαίμων, δαιμόνιον daemon, daemonium:  
**κτῆ** 28. 20, 35. 16, 39. 6. 7, 59. 20, 119. 2, 125.  
 20, 143. 3. 10. 12, 184. 8, 209. 9, 223. 29, 226. 2,  
 238. 3, 247. 16. 20, 343. 29, 351. 20. 22, 353. 24.  
 26; **κτῆ** 24. 20, 131. 20, 209. 25, 230. 9. 15. 24,  
 231. 8, 242. 10; **κτῆ** 208. 28, 351. 21; **κτῆ**  
 230. 6—7; **κτῆ** 28. 17, 247. 17; **κτῆ** 20. 21, 28.  
 21, 30. 4, 39. 15. 18, 119. 1. 12, 125. 4. 21, 136. 1,  
 152. 17, 185. 1, 229. 20—21, 238. 26, 247. 20, 248.  
 5. 6. 9—10, 262. 18, **κτῆ** 233. 9.

**κτῆ** δαιμόνιομαι a daemonio vexor,

daemonium habeo: κῆσανοῦσα см 53. 4, 59. 13 (σὴλενάζεσαι), κῆσανοῦσα см 39. 1, κῆσανοῦσα см 358. 26—27, κῆσανοῦσιν см 114. 1, 187. 13; κῆσανοῦσιν см 132. 4—5; κῆσανοῦσιν см 132. 8, 231. 1, κῆσανοῦσιν см 132. 1. κῆσανα δαιμονιζόμενος daemonium habens: κῆσανα 28. 17, 186. 8, κῆσανα 24. 13, κῆσανα 23. 9, 53. 23—24, κῆσανα 118. 27, κῆσανοῦ 25. 1, κῆσανοῦ 187. 21.

**Κ**

κα nomin. dual. sec. pers. 112. 15 in nota, 117. 17 in nota; καὶ ὑμῶν 28. 11, 354. 20, κα καὶ ἐν ὑμῖν 241. 27; καὶ ὑμῖν 28. 11, 73. 5, 14. 17, 112. 11, 117. 17, 157. 15, 159. 6, 11, 173. 10, 242. 1, 297. 12, 18—19, 298. 1; — κα ὑμεῖς nom. plur. 17. 19, 19. 16, 22, 25, 13, 31. 9, 43. 24, 49. 18, 51. 14, 18, 52. 17, 56. 9, 68. 26, 69. 2, 22, 70. 7, 74. 24, 76. 26, 83. 8, 10, 26, 85. 15, 27, 90. 8, 91. 8, 100. 2, etc.; ὑμεῖς acc. plur. 19. 7, 30. 26, 31. 2, 3. 6, 17, 33. 13, 36. 22, 75. 29, 76. 22, 86. 7, 87. 25, 26, 100. 6, etc.; κατὰ gen. plur. ὑμῶν 17. 30, 19. 12—13, 20. 25, 30. 20, 37. 26, 63. 20, 78. 2—3, 83. 15, 84. 4, 87. 13, 93. 6, 99. 4, etc.; acc. plur. 18. 4, 39. 19, 59. 19; loc. plur. 31. 10, 35. 27, 51. 24, 72. 10—11, 12. 14, 102. 20 etc.; κατὰ ὑμῖν 17. 12, 20—21, 34. 21, 25—26, 55. 24, 57. 22, 59. 3, 26, 81. 4, 34 etc. saepissime; καὶ ὑμῖν 59. 18, 99. 26, 102. 20, 118. 23, 258. 25, 274. 1, 297. 25, 301. 4, 304. 6, 312. 1, 345. 4, 373. 29, 375. 16, 376. 9, 377. 21, 379. 9, 381. 9.

καλιонаσка Βαβυλωνῶνος: καλιонаσкою, капилонаскама, капилонаскаго 2. 9—10, 10—11, 23, 23.

καδῆτι κτηγορέω accuso: 302. 23, кадиште 304. 8, кадиште 303. 26, кадиште 347. 23.

καλέτη сμ κωλίωμα volutor: καλέτη сμ 150. 16.

καρвва Βαββῆς Barabbas: 106. 14, 179. 16, карва 392. 3, карваж 106. 16, 24, 27, 107. 13, 392. 3, карваж 179. 25, 180. 8, 304. 15.

καρвнина Βαρχίου: карвнина 86. 10.

карвнина Βαριωνᾶ Βαг Јона 56. 13—13.

карвни, карѣти προάγω graecedo 3. 3, 139. 8—9, карж 174. 16, каржж 100. 6, карѣта 112. 10, 184. 1, карѣя 157. 1, карѣжтѣ 76. 22; карн προέφρασεν graevenit 60. 15; карна προέλαβεν graevenit 172. 16; карна проѣлѣдон graevenepunt 138. 4.

картнмен Βαρτίμαιος 158. 16—17, о картнмен 115. 8.

картоломѣн Βαρθολομαῖος, Bartholomaeus: картоломѣн 29. 15, картоломѣа 125. 9, 216. 3.

кара κούσων aestus: 70. 23, 258. 10.

каша ὑμῶν, ὑμέτερος: 17. 9, 18. 8, 19. 19, 26. 13, 30. 17, 18, 60. 13, 83. 9, 13. 14, 86. 20, 91. 3, 161. 24, 26, 218. 21, 241. 4, 255. 19, 23, 262. 29, 263. 1, 350. 20, 352. 13, 356. 23, 379. 23, 393. 20; каша 161. 25, 217. 10, 218. 17, 229. 12, 250. 16, 256. 3, 272. 22, 296. 6, 301. 5, 311. 15, 379. 10, 381. 14, 383. 1—2, 16; каша 51. 15, 23, 59. 25, 88. 22, 141. 13, 145. 25, 169. 25, 216. 29, 217. 7, 218. 28, 255. 25, 256. 2, 2—3, 272. 13, 295. 24—25, 342. 17, 374. 19—20, 377. 13, 380. 9—10, 383. 9; кашего 31. 10, 32. 15, 92. 18, 241. 19, 350. 18, 26, 357. 7, 393. 23; кашего 66. 13, 154. 12—13, 390. 25, 398. 14, 15; кашема 294. 20, 348—349, 359. 28, кашема 348. 15; кашю 207. 22; каша 253. 3, 294. 19, 383. 9—10; кашаж 17. 13, 254. 31—32; каша plur. 39. 15, 248. 7, 251. 13, 340. 4, 341. 1, dual. num. 43. 19, 20, 288. 9, 328. 14, 372. 10; dat. plur. кашина 19. 18, 36. 25, 247. 13, instr. sing. кашина 251. 10—11, кашина 17. 14, 62. 28, 141. 24; кашина 135. 27—28, 203. 21; кашина 19. 5, 25. 14, 30. 7, 31. 23, 31. 3, 65. 17, 85. 28, 86. 5, 121. 2, 161. 23, 212. 26, 233. 19, 251. 15, 294. 10, 305. 9, 349. 9—10, 11—12; каша 66. 14, 210. 19, 217. 21, 218. 15, 294. 21, 295. 23—24; кашж 217. 13.

κεδ — v. кести.

κεδρο εὐδία serenum 55. 2.

κελιν μέγας magnus: 9. 4, 11. 17, 110. 25, 111. 21, 182. 11, 192. 15, instr. plur. 304. 24, gen. plur. κελι 401. 14—15; κελιν 183. 16, 190. 21, 294. 1 in nota; κελι 21. 11, 181. 19, 213. 15, 220. 13, 261. 5; κελι 24. 8, 88. 24, 89. 7, 130. 6, 14, 274. 1, 294. 3, 295. 6, κελι 53. 17; κελима 89. 20, 109. 7, 22 (in codice κελима), 118. 9, 130. 17, 131. 10, 134. 18, 182. 2, 193. 13, 197. 9, 209. 1—2, 17, 229. 25, 281. 4, 276. 18, 287. 6, 306. 24—25, 364. 10, κελимаж 4. 23, 89. 29, 112. 13, 312. 23; κелию 337. 4, κелиа 129. 23, κелиж 173. 11, 197. 11, 265. 1, 297. 19; — κелик 23. 29, 106. 10 (Δημ κелик εορτή, μεγάλη ή ήμέρα 396. 20), 222. 6, κеликын 345. 14—15, κелика 167. 21, κеликаго 13. 9, κелици (recte κелицини ои μεγάλοι principes 72. 8—9) 158. 4.

келичати, келичнати μεγαλύνω magnifico: келичнати 193. 22, келичажтѣ 83. 1—2.

келични μεγαλειών, magnum: келичк 193. 27; μεγαλειότης magnitudo: о келични 238. 6.

- ΒΕΛΒΕΚΖΑ κάμηλος camelus: 84. 30, ΒΕΛΒΕΚΖΟΥ 68. 13, 156. 9, 281. 20—21; adj. ΒΕΛΒΕΚΖΑ: ΒΕΛΒΕΚΖΑ 6. 13, ΒΕΛΒΕΚΖΑΙ 116. 14.
- ΒΕΛΒΕΚΕΟΛ Βεελζεβούλ, Beelzebub: 125. 19—20, ΒΕΛΒΕΚΕΟΛΑ 31. 26, ΒΕΛΒΕΚΕΟΛΕ 39. 6—7, ΒΕΛΒΕΚΕΟΛΕ 39. 14—15, ΒΕΛΒΕΚΕΟΛΕ 247. 19. 20, 248. 4. 5. 6,
- ΒΕΛΕΤΗ ἐπιτάσσω impero, praecipio: ΒΕΛΕΤΑ 118. 14, 209. 11, 229. 15, ΒΕΛΕΤΗ 151. 5.
- ΒΕΣΕΛΙΝΕ ἀγαλλίασις exultatio 190. 19.
- ΒΕΣΕΛΙΝΤΙ σα εὐφραίνομαι erulor: 270. 1, ΒΕΣΕΛΙΝ ΣΑ 254. 13, ΒΕΣΕΛΙΝΑ ΣΑ 269. 23, ΒΕΣΕΛΙΝ ΣΑ 273. 4—5.
- ΒΕΣΤΗ — ΒΕΔΑ ἄγω, ἀπάγω, φέρω ducō, ago, traho: ΒΕΔΑΤΑ 402. 19—20, ΒΕΔΑ 206. 19, ΒΕΔΕΤΕ 176. 4, ΒΕΔΕΤΑΧ 305. 16, ΒΕΔΕΤΑΜΕ ΣΑ 205. 22, ΒΕΔΟΜΤΑ 294. 6—7, ΒΕΔΙΝΗ 31. 4, ΒΕΔΑ 64. 23 (v.l. σὺδὰ secundum graecum ἀπελθόν), 260. 15; ΒΕΤΣΑ 102. 25, 105. 3, 107. 27, 176. 20—21, 179. 3, 180. 10, 208. 20, 301. 6, 302. 9. 21, 354. 1, 388. 23, 390. 15, 394. 2.
- ΒΕΣΑ Πᾶς omnis, vid. ΒΕΣΑ.
- ΒΕΣΑ ΧΩΜΗ castellum, vid. ΒΕΣΑ.
- ΒΕΤΑΧ ΠΑΛΑΙΟΣ vetus: ΒΕΤΑΧΑ 214. 22, ΒΕΤΑΧΑΑ 47. 21, ΒΕΤΑΧΑΑΓΟ 122. 21—22, ΒΕΤΑΧΑΙ 214. 23, ΒΕΤΑΧΥ 27. 5, 122. 24, 214. 16, ΒΕΤΑΧΥ 214. 13, ΒΕΤΑΧΤ 27. 1—2, 122. 20, ΒΕΤΑΧΤΗ 214. 13.
- ΒΕΤΑΧΑΤΗ ΠΑΛΑΙΟΜΑΙ, veteresco: ΒΕΤΑΧΑΜΑΤΗ 255. 27.
- ΒΕΧΕΡΑ ὄψια, ὄψε vesper, vespere: 55. 1, 111. 17, 171. 13, 196. 7; ΒΕΧΕΡΟΥ 70. 9, 98. 27, 130. 1, 139. 12, 173. 15; ΠΡΟΣ ἑσπέραν при βечерѣ 310. 15.
- ΒΕΧΕΡΕ (lege βечеръ) δεῖπνον coena: ΒΕΧΕΡΗ 371. 5, ΒΕΧΕΡΗ 136. 24—25, 188. 3, 264. 16, 265. 1, 366. 4, ΒΕΧΕΡΑ 265. 2, 266. 1, 371. 10, ΒΕΧΕΡΕΧΑ 83. 4, 166. 26, 292. 14.
- ΒΕΧΕΡΕΚΗΝΙΕ τὸ δειπνεῖν: по βечерѣкнии μετὰ τὸ δειπνῆσαι 298. 7.
- ΒΕΧΕΡΕΚΤΗ ΔΕΙΠΝΕΩ COENO: ΒΕΧΕΡΕΚΗ 275. 18.
- ΒΕШТА ΠΡᾶγμα res: ΒΕШТИ 63. 21, ΒΕШТЕΧΑ 189. 3—4.
- ΒΕΔΕΤΗΝΕ ὄπτασία visio: 191. 17—18, εἶδος species: 236. 16, ΕΝΔΕΤΗΝΕ 334. 10—11, ΕΝΔΕΤΗΝΕ ΔΡΑΜΑ visio 58. 23—24.
- ΒΕΔΕΤΗ ὀράω (ιδεῖν), θεάομαι, θεωρέω video: 40. 26, 43. 13—14. 22, 86. 21, 103. 4, 133. 16—17, 199. 3, 228. 21—22, 234. 10, 243. 10, 263. 2, 265. 7, 277. 16, 283. 19, 288. 23, 303. 19. 21—22, 322. 6, 351. 26—27; ΕΝΔΕΤΑ 34. 15. 17. 20, 43. 9, 79. 9, 111. 20, 131. 23, 223. 1. 3. 6, 230. 21; ΕΝΔΕΤΑ 5. 10, 6. 20, 25. 7. 11—12, 27. 26. 29, 29. 1, 105. 5, 107. 5, 120. 14—15, 132. 19—20, 139. 14, 150. 14, 151. 1, 155. 1—2, 160. 11, 165. 14, 182. 13, 190. 13, 210. 10, 211. 17. 20, 212. 17, 221. 23, 224. 16, 244. 11. 13. 15, 250. 11, 276. 12. 16, 281. 17, 287. 15, 301. 15—16, 303. 17—18, 306. 26, 317. 17, 331. 3, 335. 16, 337. 13, 395. 5, 399. 21—22, 403. 1; ΕΝΔΕΤΗΝ ὁ ἑωρακῶς 375. 17, etiam 395—396 pro ΕΝΔΕΤΑ η potius ΕΝΔΕΤΗΝ (ὁ ἑωρακῶς) legas; ΕΝΔΕΤΑΜΕ 25. 2, 26. 1. 10—11, 37. 4, 50. 10—11, 65. 2—3, 74. 27, 75. 15, 76. 26, 97. 19—20, 110. 7, 113. 15, 121. 27, 139. 13, 140. 13, 149. 25, 198. 2, 230. 13, 280. 19, 283. 13—14, 284. 3, 289. 14. 15, 300. 22, 329. 11, 336. 19, 363. 6, 364. 17, 398. 24, ΕΝΔΕΤΑΜΗ 132. 4, 280. 27, 399. 22—23; ΕΝΔΕΤΑΜΗ 4. 22, 176. 7. 13, 192. 8, 232. 10, 363. 10; ΕΝΔΕΤΑΜΑ 201. 8, 239. 12; ΕΝΔΕΤΑΜΗΝΗΜΑ 184. 19—20; ΕΝΔΕΤΑΜΑ 310. 1—3; ΕΝΔΕΤΑ 339. 26. 27, 352. 14. 17, ΕΝΔΕΤΑΝ 353. 16, ΕΝΔΕΤΑΜΗ Ι. Ε. ΕΝΔΕΤΑ Η 356. 13; ΕΝΔΕΤΑ 184. 11; ΕΝΔΕΤ 7. 23, 9. 8, 23. 5, 26. 4, 49. 10, 69. 20, 79. 10, 116. 26, 117. 13, 121. 8, 134. 3, 138. 4, 149. 22, 191. 13, 233. 25, 292. 18. 20, 308. 25, 315. 22, 316. 22, 318. 21, 325. 1, 340. 1, 352. 14. 23, 363. 14, 370. 4. 12, 375. 18, 397. 1. 11. 14. 20. 25, 398. 2. 17; ΕΝΔΕΤΑ 242. 13, 317. 4. 11, 318. 27—28, 319. 3, 350. 17, 390. 13; ΕΝΔΕΤΟΜΑ 3. 22, 96. 1. 3. 5. 22, 121. 15, 152. 16, 213. 9, 238. 25, 315. 11, 322. 25—26, 399. 7; ΕΝΔΕΤΕΤΑ 222. 22, ΕΝΔΕΤΕΤΕ 199. 12, 317. 22, 334. 11, 338. 3, 339. 1. 3, 350. 18; ΕΝΔΕΤΑ 4. 20, 9. 3, 43. 22, 58. 20, 131. 29, 138. 1, 139. 20—21, 149. 2. 6, 161. 8, 183. 15. 17, 198. 10, 236. 24, 237. 14, 243. 11, 287. 7, 307. 19—20, 310. 5, 337. 20, 380. 13. 19, 392. 16, 395. 25, 401. 10; ΕΝΔΕΤΑΧ 119. 2—3, 124. 22—23, 335. 11, ΕΝΔΕΤΑΜΕ 167. 2—3; ΕΝΔΕΤΗΝ 14. 14, 82. 22—23; ΕΝΔΕΤΗΝ 109. 18—19, 181. 24, 182. 9, 199. 25, 338. 14, 356. 23; ΕΝΔΕΤΑ 112. 7, 317. 21—22; ΕΝΔΕΤΕ 87. 2—3. 13, 138. 20, 145. 17. 25—26, 184. 2, 243. 8. 11, 293. 9, 295. 25, 311. 15—16. 17. 19, 328. 1. 14, 329. 22, 368. 3, 376. 16, 381. 21, 382. 10. 14. 21; ΕΝΔΕΤΑ 146. 9, 199. 4, 233. 22, 332. 10, 354. 22. 25, 358. 3, 361. 16, 376. 11. 16; ΕΝΔΕΤΗΝ 18. 18, 133. 14, 167. 20, 219. 5, 225. 1; ΕΝΔΕΤΑ 57. 25, 62. 14—15, 112. 20, 127. 25, 148. 6, 227. 1, 228. 9, 249. 26, 342. 11, 356. 16, 370. 1, 387. 3—4; ΕΝΔΑ 50. 19, 219. 12, 353. 15, ΕΝΔΑΗ 15. 1. 12, 16. 14, 339. 11, 370. 12; ΕΝΔΑΜΤΗ 43. 8—9, 53. 26, 127. 24, 227. 6—7, 236. 27, 307. 3, 311. 13, 321. 16, ΕΝΔΑΜΤΗΝ 243. 8, 266. 16—17, 356. 16—17; ΕΝΔΑΜΤΑ 53. 28 (βλέ-

ποντας); **εικάζ** 146. 10, 164. 4, 327. 6, 354. 8, 355. 18, 399. 8; **εικάζα** 21. 24, 346. 20, 363. 19, **εικάζα** 128. 4, 161. 10—11, 167. 18, 179. 10, 182. 6, 318. 21, 363. 18 (**εικάζα** 399. 17).

**ΕΙΝΑ** αἰτία, αἴτιον causa: 66. 21, **εινί** 65. 25, **εινί** 108. 10, 232. 12, **εινί** 181. 9, 308. 7—8, 304. 7—8, 391. 26, 392. 12. 20; πρόφαισις expositio: 880. 14, **εινός** 83. 21, 292. 16.

**ΕΙΝΑΡΑ** ἀμπελοργός cultor vineae: **ειναρέκι** 259. 15.

**ΕΙΝΟ** οἶνος vinum: **εινο** 27. 6. 7, 122. 25. 26, 181. 5, 214. 17. 20, 244. 17, 320. 6. 8, 329. 15; **εινα** 27. 4, 122. 23, 190. 21, 214. 15—16, 223. 29, 319. 13, 320. 2; **εινοῦ** 319. 12.

**ΕΙΝΟΓΡΑΔ** ἀμπελών vinea: 69. 10. 22—23, 70. 7, 76. 29—30, 77. 20, 162. 19, 163. 16—17, 289. 3. 22; **εινογράδα** 70. 17, 77. 6. 18, 162. 25, 183. 14—15, 289. 6. 12. 19. 20—21; **εινογράδου** 69. 16; **εινογράδ** 76. 15, 115. 13, 188. 19, 259. 12—13.

**ΕΙΝΟΒΗΝΝΑ** οἰνοπότης potator vini: 35. 18, 224. 1—2 (v. **εινοβηννα**).

**ΕΙΝΕ** ἐπι χρέμασι pendeo: **εινα** 81. 25.

**ΕΙΝΑΝΗ** Βηθανία Bethania: 362. 4; **εινάνη** 75. 7, 159. 4, 160. 8—9, 286. 13—14, 362. 2, 366. 2; **εινάνη** 97. 15, 171. 22—23, 316. 20; **εινάνη** 160. 10, 312. 18, 360. 10—20.

**ΕΙΝΑΤΗ** χιτακλήνω habito: 45. 14, 129. 25; **χιτακλήνω**, devertio: **εινατή** 234. 21, **ειντά** 284. 5.

**ΕΙΝΑΙΣΑ** Βηθεσδά Betsaida: 35. 25, **ειναίσα** 284. 13—14, **ειναίσα** 241. 24—25, **ειναίσα** 146. 4, **ειναίσα** 139. 9, **ειναίσα** 318. 12, **ειναίσα** 368. 8.

**ΕΙΝΑΦΗ** Βηθαφαγή Bethphage: **ειναφή** 73. 11, 159. 3—4, 286. 13.

**ΕΙΝΑΙΕΜ** Βηθλεέμ Bethlehem: **ειναίεμ** 196. 16, **ειναίεμα** 199. 24, cf. **ειναίεμ** 4. 15—16, **ειναίεμ** 4. 10, **ειναίεμ** 3. 19, 4. 8, 5. 12.

**ΕΙΝΑΓΑ** ἰκμάς humor: **εινα** 226. 21.

**ΕΙΝΑΥΚΑ** δεσπότης dominus: 4. 9; **ειναύκο** 199. 11, ἡγεμών praeses, princeps: **ειναύκ** 31. 4, **ειναύκα** 294. 7, **ειναύκα** 4. 11, ἐξουσία potestas: **ειναύκο** 22. 12.

**ΕΙΝΑΥΧΑΣΤΕ** ἡγεμονία imperium: **ειναύχαστα** 201. 23—24, ἀρχή principatus: **ειναύχαστε** 290. 9; **ειναύχαστε** ἐπι ἀρχή magistratus: **ειναύχαστε** 253. 16.

**ΕΙΝΑΣΤΑ** ἐξουσία potestas: **ειναστα** 221. 9.

**ΕΙΝΑΣΤΗ**—**εινα** ἡγεμονεύω, ἀρχω principor: **ειναστη** 158. 3, **ειναστη** 196. 11.

**ΕΙΝΑΣΤΗ** ἐξουσία potestas: 21. 14, 25. 16—17, 26. 2, 29. 9, 118. 18, 118. 1, 121. 6—7, 185. 15, 206. 11, 213. 1, 233. 9, 242. 14, 252. 23, 315. 5, 384. 18, 393. 4—5. 5, **ειναστη** 171. 10; **ειναστη** 253. 15. 16; **ειναστη** 75. 26—27, 76. 2. 11, 162. 17, 208. 27, 209. 11, 289. 1.

**ΕΙΝΑΣΤΗ** ἐρίξ capillus: 294. 19; gen. plur. **εινασ** 6. 13; **εινασ** 13. 20; **εινασ** 32. 15, 253. 2; **εινασ** 116. 13—14, 224. 13—14, 225. 10, 360. 22, 366. 9.

**ΕΙΝΑΣΦΗΜΗ** βλασφημία blasphemia: 52. 26, 142. 19; **εινασφημ** 103. 25—26, 104. 2, 177. 24—25, 212. 21; **εινασφημ** 120. 21, 126. 6; **εινασφημ** 359. 25.

**ΕΙΝΑΣΦΗΜΗ** **ΕΙΝΑΣΦΗΜΗ** βλασφημέω: **εινασφημά** 25. 11, **εινασφημά** 126. 7—8, 253. 13, **εινασφημά** 360. 4, **εινασφημά** 126. 7.

**ΕΙΝΑΥΚΑ** λύκος lupus: **ειναύ** 30. 27, 240. 20, 358. 4, **ειναύ** 358. 3, **ειναύ** 20. 3.

**ΕΙΝΑΥΜΑ** χύμα fluctus: **ειναύ** 130. 7, **ειναύ** 24. 12, 50. 8.

**ΕΙΝΑΥΜΗ** ποδῶνος χλύδων τοῦ ὕδατος tempestas aquae: **ειναύμη** ποδῶνομοῦ 229. 10.

**ΕΙΝΑΥΜΗ** μάγος magus: **ειναύ** 3. 20, 4. 14, **ειναύ** 5. 11. 15, **ειναύ** 4. 27.

**ΕΙΝΑΥΜΗ**—**ειναύ** σύρω traho: **ειναύμη** 401. 8.

**ΕΙΝΑΥΜΗ** ἑσά βοανηργέσ Boanerges: 125. 7—8.

**ΕΙΝΑΥΜΗ** ὕδωρ aqua: 109. 21, 326. 21, 331. 8, 395. 28, (χιτακλήνω diluvium 90. 23); **ειναύ** 229. 15, 273. 19, 316. 16, 317. 2. 7, 380. 17; **ειναύ** 59. 14, 107. 7, 150. 20, 173. 6, 297. 14, 320. 4, 326. 11. 13, 330. 19, 371. 12—13; **ειναύ** 7. 6, 116. 21, 208. 26, 322. 12; gen. sing. **ειναύ** 7. 22, 33. 22, 116. 26, 152. 24, 225. 8, 319. 21, 320. 2, 326. 1. 18. 20. 22, 329. 15, 330. 20, nom. plur. 324. 4; **ειναύ** 50. 17, 114. 10; **ειναύ** 24. 26, 50. 18.

**ΕΙΝΑΥΜΗ** ὀδηγέω ducatum praesto: **ειναύ** 52. 13—14.

**ΕΙΝΑΥΜΗ** ὕδρια hydria 319. 17, 327. 28; **ειναύ** 319. 21.

**ΕΙΝΑΥΜΗ** ὕδατος aquae: **ειναύμη** 229. 10; **ειναύμη** τρεῖς ἡμέρας ὕδρωπικός hydropicus 263. 9; cf. ο **ειναύμη** 188. 1.

**ΕΙΝΑΥΜΗ** ὀδηγός dux: **ειναύ** 52. 12, 84. 4—5. 29.

**ΕΙΝΑΥΜΗ** ἡγεμών, praeses: **ειναύμη** 168. 25—26, **ειναύμη** 290. 10; **ειναύμη** 297. 2.

**ΕΙΝΑΥΜΗ** στρατιώτης, στρατεύομενος miles: **ειναύ** 107. 15, 180. 9, 203. 17, 306. 3, 392. 5, 394. 17, 395. 1. 23, cf. 102. 24 in nota; **ειναύμη** 137. 15—16, gen. plur. **ειναύμη** 395. 27, **ειναύμη** 197. 18; **ειναύμη** 894. 19; acc. plur. **ειναύμη** 221.

10—11, κοινῶς 22. 13; κοινωμῶν 113. 4; instr. plur. κοιν 294. 22, 303. 27.

κολεῖται βούλομαι volo: κολεῖται 36. 19, κολῶσι 300. 4.

κολεῖ θέλημα voluntas: 15. 21, 62. 27, 101. 9, 246. 4, 300. 5, 339. 7. 10, εὐδοκία placitum 36. 15; κολεῖ 257. 14, 304. 29; κολεῖται 20. 17, 42. 3, 76. 30, 126. 21—22, 251. 14, 257. 12, 328. 10, 333. 18, 339. 6, 343. 19, 355. 28; κολεῖται 338. 17—18, 339. 5.

κολεῖ βοῦς bos: 263. 16; κολεῖται 260. 14, κολεῖται 320. 18. 30; adj. κολεῖται βοῶν boum: κολεῖται—νῆα 265. 9.

κολεῖ ὀσμὴ odor 366. 11.

κολεῖται τοῦ βοῦς Boos 205. 9, cf. κολεῖται, κολεῖται 1. 9.

κολεῖται ἐχθρός inimicus: 44. 17. 24, 46. 5, gen. plur. 195. 15. 22; κολεῖται 13. 28, 242. 15—16; κολεῖται 13. 29, 82. 5, 166. 17, 217. 21, 218. 15, 286. 7—8, 292. 5; κολεῖται 33. 4, 287. 19.

κολεῖται ἐχθρὰ inimicitia: κολεῖται 304. 1—2, κολεῖται 115. 11.

κολεῖται κόραξ corvus: 254. 25.

κολεῖται πύλη porta, πυλῶν ianua: 19. 25. 28, 56. 17, 104. 13, 261. 16; κολεῖται 221. 24, κολεῖται 19. 24, κολεῖται 273. 7.

κολεῖται στρέφω converto: κολεῖται σα 19. 17.

κολεῖται θυρωρός ianitor: κολεῖται 171. 11.

κολεῖται ἰατρός medicus: κολεῖται 26. 15, 213. 23, cf. κολεῖται.

κολεῖται σχοινίον funiculus: κολεῖται 320. 19.

κολεῖται κριεῖν vide κριεῖται.

κολεῖται βολή iactus 300. 2—3.

κολεῖται κήπος hortus 261. 3—4.

κολεῖται κήπος hortulanus 398. 5.

κολεῖται κήπος hortus: 387. 16, κολεῖται 390. 12; κολεῖται 396. 19—20.

κολεῖται σπήλαιον spelunca: 74. 25, 161. 1, 288. 2.

κολεῖται κρήνη ἐπάνω supra: 4. 18, 11. 3, 74. 4. 5, 84. 4. 14. 18, 108. 10, 251. 4; ἀνωθεν σα κρηνη 394. 21; ὀφρύς supercilium: σα κρηνη 208. 20; ἕως ἀνω κρηνη 319. 22; σα κρηνη πλάττειται τελεσφορέω 227. 22.

κολεῖται βλάπτω, ἀδικέω ποσειο: κολεῖται 185. 5, 242. 16, κρηνη 209. 8.

κολεῖται χειρός, χρόνος tempus: 4. 11, 36. 10, 37. 1, 48. 9, 77. 4, 91. 13, 98. 23, 117. 9, 122. 13, 156. 25, 160. 16, 162. 23, 171. 8, 172. 27, 191. 13, 194. 12, 227. 17—18, 256. 26, 258. 23, 259. 23, 282. 10, 289. 5, 293. 18, 296. 12, 342. 16. 17. 23,

343. 1, 345. 4, 369. 15, 375. 16; κρηνη 77. 23, 295. 11, 296. 12; κρηνη 24. 18, 206. 31, 258. 12, 279. 8, 287. 24, 297. 5; κρηνη 55. 6; κρηνη 98. 21; κρηνη 5. 14, 98. 16, 279. 8; κρηνη 303. 19.

κρηνη τοῦ χειροῦ: κρηνη 206. 10; πρόσχειρος temporalis: κρηνη 44. 4, κρηνη 128. 8.

κρηνη σάχος cilicium: κρηνη 35. 27, 241. 27; πήρα pera: κρηνη 240. 21.

κρηνη—κρηνη βάλω iacio, mitto: κρηνη 352. 20; κρηνη 8. 10, 12. 18. 22, 62. 7, 206. 23, 347. 15.

κρηνη εἰς, ἐν, ἐπί in, cum accusativo et locali constructur, occurrit saepissime; σα pro σα ποργο usurpator: 8. 26, 20. 19, 21. 27, 35. 23, 36. 6, 40. 6. 20, 44. 3, 45. 6, 46. 9. 14, 47. 9, 48. 13 etc., 81. 24, 84. 20, 85. 22, 88. 7, 91. 8. 13. 23, 92. 13, 94. 5, 96. 6. 24 etc.; σα 15. 15, 17. 26, 23. 2, 90. 17, 118. 15, 141. 29, 211. 27, 216. 5, 230. 10, 234. 26, 238. 23, 253. 19, 255. 10, 256. 13, 291. 10, 310. 25, 320. 11, 323. 7. 15, 344. 28, 346. 12, 369. 24, 371. 4, 373. 15.

κρηνη—κρηνη εἰσάγω introduce: κρηνη 389. 10, κρηνη 265. 20, κρηνη 246. 10, κρηνη 301. 7, κρηνη 199. 6; συναγω colligo: κρηνη 96. 18, κρηνη 95. 25, κρηνη 96. 4; εἰσφέρω induco: κρηνη 15. 27.

κρηνη ἀπάγω duco: κρηνη 19. 26 28.

κρηνη—κρηνη βάλω, ἐμβάλω mitto: 32. 24, 252. 23; κρηνη 33. 1, 257. 21, κρηνη 46. 13, 47. 13, 153. 4; κρηνη 167. 13—14, 293. 4—5, 400. 21; κρηνη 12. 8—9, 331. 8—9; κρηνη 150. 20, 167. 6—7. 11. 15, 261. 2, 293. 6—7, 401. 5; κρηνη 210. 23—24; κρηνη 274. 22—23, 304. 16—17, κρηνη 12. 20, κρηνη 47. 5, 62. 4. 10, 153. 14; κρηνη 60. 23, 75. 21, 161. 15, κρηνη 79. 16. 95. 5—6 (ἐκβάλω, eicio), 400. 19.

κρηνη σα κρηνη πιστεύω με, credo me: κρηνη σα κρηνη 321. 17.

κρηνη βάλω mitto, αποδίδωμι do, reddo: βλην 94. 24, αποδοθηται 110. 20; κρηνη εξεδετο 162. 21, 289. 3; απεδωκεν 236. 5, εδωκεν 284. 21 in nota, δωσει 289. 22, κρηνη 77. 2 (εξεδετο), κρηνη (αποδους) 207. 18.

κρηνη—κρηνη σα—κρηνη σα αυλιζομαι: κρηνη σα mansit 75. 8; κρηνη σα morabatur 296. 16—17.

κρηνη χήρα vidua: 200. 2, 221. 26—27, 279. 4.

ΕΛΔΟΝΙЦΑ *id.* 167. 6. 10, 279. 11—12, 292. 28, ΕΛΔΟΝΙЦИ 208. 14, ΕΛΔΟΝИЖ 292. 20, ΕΛΔΟΝИЦА 187. 1, 208. 8, ΕΛΔΟΝИЦЪ 83. 20—21, 166. 27, 292. 15.  
 ΕΛΖΔΑΙΕΪΤΗ *vide* ΕΛΖ-ΖΗΑΪΤΗ.  
 ΕΛΖΗΩΤΗ—ΕΛΖΗΕΓΧ, ΕΛΖΗΩΤΗ-ΕΛΖΗΩΑΝΧ, ἄπτω *ascendo*: ΕΛΖΗΕΓΧ 228. 5—6, 249. 28; ΕΛΖΗΩΑΤΑ 268. 5—6, ΕΛΖΗΩΑΝ 11. 3.  
 ΕΛΖΑΛΑΚΑΤΗ ΠΕΙΝΩΟ *esugio*: ΕΛΖΑΛΑΚΑ 8. 2, 123. 7—8, ΕΛΖΑΛΑΚΑ 75. 9, 160. 11, 215. 4—5, ΕΛΖΑΛΑΚΑ 206. 1, ΕΛΖΑΛΑΚΑ 37. 8, ΕΛΖΑΛΑΚΑΤΗ 338. 27, ΕΛΖΑΛΑΚΑΧ 37. 2, ΕΛΖΑΛΑΚΑΧ 95. 22—28, 96. 15—16, ΕΛΖΑΛΑΚΑΧ 37. 2, ΕΛΖΑΛΑΚΑΧ 217. 14—15.  
 ΕΛΖΕΟΪΤΗ СΑ ΦΟΒΕΟΜΑΙ *timeo*: ΕΛΖΕΟΪΤΑ СΑ 130. 16.  
 ΕΛΖΕΡΑΝΤΗ—ΕΛΖΕΡΑΝΪΤΗ *prohibeo*: ΕΛΖΕΡΑΝ 217. 28, ΕΛΖΕΡΑΝΗΧΟΜΑ 152. 18, 238—239, ΕΛΖΕΡΑΝΗСΤΕ 251—252; ΕΛΖΕΡΑΝΪΚΗСΤΑ 308. 1—2, ΕΛΖΕΡΑΝΗСΤΕ (διεχώλυεν) 7. 16.  
 ΕΛΖΕΟΥΔΑΝΤΗ *excitatio* *e somno suscito*: ΕΛΖΕΟΥΔΑΝΤΗ 361. 20—21, *excitatio*: ΕΛΖΕΟΥΔΑΝΤΗ 130. 10, 229. 7, ἤγειραν 24. 3—4.  
 ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ *proculio* *advolvo*: ΕΛΖΕΩΑΝ 110. 24.  
 ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ ΜΕΓΑΛΥΝΩ *magnifico*: ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ 194. 15.  
 ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ СΑ ΕΥΦΡΑΙΝΟΜΑΙ *epulor*: ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ СΑ ΕΥΦΡΑΙΝΟΜΑΙ 270. 15, ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ СΑ 270. 20—21.  
 ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ—ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ *duco*: ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ 58. 1, 148. 9; *duco*: ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ 206. 7—8, ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ 7. 27; *elevo*, *sublevo*: ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ 364. 4, 384. 15, ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ 216. 28, 279. 14, 336. 15—16, ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ 58. 19, ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ 328. 14, ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ 280. 10; *excitatio*: ΕΛΖΕΩΑΝΤΗ 38. 22.  
 ΕΛΖΕΡΑΤΗ *stratio*, *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ 102. 8—9, 105. 7; *remitto*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ 303. 28—29; *reddo*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ 284. 8; *revertio*, *revertor*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 194. 10—11, 205. 21—22, 206. 31, 231. 6. 9. 13—14, 233. 3, 276. 17, 284. 20 (*recte* ΕΛΖΕΡΑΤΗΤΗ), ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 41. 44—45, 248. 22, ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 30. 18—19, 88. 18, 169. 20—21, 278. 10, ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 198. 8, 200. 11, 242. 8, 312. 22, ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 201. 1, ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 23. 2—3, ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 221. 17—18, 234. 10, 277. 2—8, ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 307. 21, 308. 16; *excitatio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 75. 8—9; *excitatio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 175. 18—19; *excitatio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 244. 22, ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 285. 1—2; *excitatio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 241. 5; *excitatio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 256. 6; *excitatio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 4. 25.

ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 307. 4, ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 200. 21—22.  
 ΕΛΖΕΡΑΤΗ—ΕΛΖΕΡΑΤΗ *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ 286. 27.  
 ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ *suspendo me*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 105. 12—13.  
 ΕΛΖΕΡΑΤΗ *revertio*, *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ 382. 5. 9—10, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 38. 17—18, 382. 7, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 34. 7—8, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 112. 18—19, 222. 21, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 132. 11, 184. 8—9, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 24. 27, 49. 5—6, 112—113, 230. 20. 26, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 131. 27, 137. 22, 222. 9—10, 228. 19—20, 237. 13, 308. 17, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 184. 15, *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ 112. 18—14, 327. 22—23, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 333. 21.  
 ΕΛΖΕΡΑΤΗ *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ 398. 16, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 240. 4 (*revertio*).  
 ΕΛΖΕΡΑΤΗ *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ 21. 1. 8—9.  
 ΕΛΖΕΡΑΤΗ *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ 190. 9.  
 ΕΛΖΕΡΑΤΗ *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ 370. 25, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 31. 7, 168. 22, ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 98. 9 *in nota*, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 185. 2; ΕΛΖΕΡΑΤΗ *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ *revertio* 123. 20, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 252. 6.  
 ΕΛΖΕΡΑΤΗ *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ 158. 24; ΕΛΖΕΡΑΤΗ 73. 3—4, 104. 22, 226. 25, 233. 2, 254. 18, 293. 1—2, 301. 23, 304. 18, 318. 26, 390. 14; ΕΛΖΕΡΑΤΗ 100. 11, 104. 25, 174. 21, 178. 24, 299. 11, 301. 26, 374. 17; ΕΛΖΕΡΑΤΗ 273. 16, 306. 24.  
 ΕΛΖΕΡΑΤΗ *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ 85. 11—12; ΕΛΖΕΡΑΤΗ 304. 19 *in nota*.  
 ΕΛΖΕΡΑΤΗ *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ 301. 8—9.  
 ΕΛΖΕΡΑΤΗ *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ СΑ 257. 22.  
 ΕΛΖΕΡΑΤΗ *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ 264. 20.  
 ΕΛΖΕΡΑΤΗ *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ 280. 3, 364. 5, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 276. 20—21.  
 ΕΛΖΕΡΑΤΗ *revertio*, *revertio*: ΕΛΖΕΡΑΤΗ 64. 9, 224. 28, 264. 22; ΕΛΖΕΡΑΤΗ 244. 23, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 64. 14. 22, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 80. 9—10, 164. 8, 290. 20, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 40. 19—20, 77. 21, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 271. 4—5, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 12. 10, 13. 4, 258. 22, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 15. 2. 12, 16. 14—15, 57. 20—21, 65. 1—2. 13, 264. 24, ΕΛΖΕΡΑΤΗ 207. 7, 283. 14 (*revertio*), 283. 14 (*revertio*); ΕΛΖΕΡΑΤΗ (*revertio*, *revertio*) 54. 13,

99. 19, 144. 18, 174. 4, 297. 29, 298. 4, 336. 10, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 337. 20.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἔγειρω suscito: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 7. 1 ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 208. 3-4, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 321. 9, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 321. 5, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 118. 22, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 151. 12, 195. 11; ἐπαίρω levo, elevo: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 295. 23, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 372. 21, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 312. 18, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ (extollens) 248. 29.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ σα χαίρω gaudeo: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ σα 198. 23, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ σα 172. 24-25, 297. 3, 398. 23-24; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ σα 382. 26, 383. 8-9, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ σα 217. 8, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ σα 190. 20; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ σα 377. 16-17; ἀγαλλιάομαι exulto: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ σα 242. 20, 352. 14-15, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ σα 384. 2; εὐφραίνομαι gaudeo: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ σα 270. 21.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ αὐξάνω cresco: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 45. 11-12, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 261. 4; ἀναβαίνω ascendo 129. 21, συμφύω exortior: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 226. 22.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἡλικία aetas 354. 27, 355. 5-6.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ κλαίω lugeo: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 217. 16; θρηνήσετε flebitis 382. 25.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ σα νυστάζω dormito: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ σα 92. 10-11.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ—ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἐκρίζω eradico: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ σα 275. 9-10.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ—ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ στενάζω, ἀναστενάζω gemo, ingemisco: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 143. 21, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 145. 8-9; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 217. 16 in nota.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ—ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἐκτείνω extendo: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 402. 18.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ—ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἐπιθυμέω cupio: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 43. 22; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 277. 14-15, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ (desideravi) 297. 24.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ—ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ δεψάω sitio: 338. 28; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 95. 23-24, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 96. 16-17, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 326. 20-21, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 326. 18-19 (iv. ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ).
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ σκιρτάω exulto: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ σα 193. 10. 19, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 217. 9.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ζητέω, ἀνζητέω quaero, requiro: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 62. 16-17, 284. 12-13, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 201. 2, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 290. 2, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 278. 12, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 261. 16-17, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 348. 29, 373. 30, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 345. 12; ἐκζητέω: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ σα 251. 26.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ—ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἀναβαίνω ascendo: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 7. 22, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 10. 2-3, 323. 3, 343. 4, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 42. 20, 50. 5, 124. 27, 127. 13, 196. 13, 236. 14-15, 320. 16, 330. 10-11, 335. 13, 343. 12; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 342. 21-22, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 343. 2-3, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 342. 22, 365. 20; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 398. 12, cf. ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 210. 15 in nota.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ τίθησιν ponit 228. 8, ἐπιτίθησιν 267. 20-21, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 82. 19, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ τίθει 155. 8, ἐπιτίθει 209. 24.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ κατάκειμαι assumbo, discumbo, recumbo: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 224. 9; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 26. 9 (συνανέκειντο), ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 121. 24; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἀνακείμενος 373. 6, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 298. 22, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ib. 23-24, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 97. 19, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 213. 18, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 26. 7, 171. 24, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 121. 22, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 225. 20-21 (συνανακείμενοι), ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ (ἀνακείμενων) 173. 16-17, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 184. 17, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 187. 1-2, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 336. 11-12, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 137. 13-14, 264. 28, 366. 6, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 48. 27-28, 79. 8-9. 9-10, 373. 18.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἀναπεσεῖν, discumbere: 54. 11, 336. 7, ἀνακλιθῆναι ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 49. 22; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἀνακλιθῆναι 99. 1, ἀνέπεσε 250. 11, 297. 22, 372. 6, 402. 26, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 336. 8, κατακλιθῆναι 310. 18, κατακλιθῆναι 224. 7, ἀνέπεσαν ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 138. 24, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἀνέπεσε 275. 16, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἀνακλιθῆσονται 22. 21-22, 262. 9-10.
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ—ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ: καταχέω effundo: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 172. 3, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 97. 18, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 98. 4 (βαλοῦσα); ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 244. 16-17 (ἐπιχέων).
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἐπιβάλλω mitto, ἐπιτίθημι ioprobo: 292. 8; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 17. 18, 132. 22, 146. 8. 13, 260. 4-5, 344. 26, 346. 4-5; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 67. 7, 143. 17; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 74. 4, 102. 4, 107. 19-20, 159. 20, 176. 7, 180. 12-13 (περιτίθημι), 392. 6; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 185. 6, 294. 4, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 128. 23-24 (τίθημι); ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 67. 12-13, 240. 9, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 135. 10, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 244. 8, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 274. 22 (περίκειται).
- ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ἀγαπάω diligo: ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 155. 22, 379. 2, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 225. 17, 323. 9-10, 317. 5, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 386. 26, 387. 1. 5. 11-12, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 272. 16, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 225. 2, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 17. 8-9, 377. 1, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 13. 26-27, 67. 25, 81. 17, 243. 19, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 81. 22-23, 165. 19, 24-25; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 388. 25, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 379. 3. 12, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 374. 4-5, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 370. 8-9, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 323. 19-20; ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 376. 22, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 117. 1-2, 204. 20, 289. 13, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 237. 9, ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ 38. 15, 58. 14, 148. 13 (ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ).

25-26), ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΑΓΩΓΟ 163. 7-8, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 376. 23, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 371. 3.

ΕΛΛΗΝΙΣΤΑ-ΕΛΛΗΝΙΣΤΑ ἀναβαίνω ascendo: ΕΛΛΗΝΙΣΤΑ 283. 21-22, ΕΛΛΗΝΙΣΤΑ 212. 15.

ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ΔΥΝΑΜΑΙ POSSUM: ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 274. 3.

ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ΔΥΝΑΤΟΣ POSSIBILIS: ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 150. 24, 156. 16, 175. 9, 282. 2, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 282. 1-2; ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 60. 3, 68. 21, 89. 8, 156. 14-15, 170. 9-10, 175. 6-7, 262. 21-22, 274. 18-19, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 100. 26.

ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ-ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ΔΥΝΑΜΑΙ, ΙΣΧΥΩ POSSUM: ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 101. 2 (vī. ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ), 175. 13, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 101. 7-8, 152. 22-23, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 271. 6, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 59. 23, 151. 16, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 150. 9, 237. 25, 263. 18, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 261. 17, 294. 13.

ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ΜΕΤΡΕΩ MEIOR: ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ 218. 29, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ 18. 17-18, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 218. 9.

ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ — ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ ΤΑΡΑΞΟΜΑΙ CONTURBO: ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ 139. 21.

ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ-ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ΤΑΡΑΞΟΜΑΙ TURBO: ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ 331. 8, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ 363. 16, 368. 24, 372. 28; ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 330. 18-19.

ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ΤΑΡΑΧΗ, MOTUS: ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 330. 20; σάλον fluctus ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 295. 15.

ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ΜΙΣΕΩ ODIO HABEO: ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 17. 8, 266. 5, 272. 15, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 87. 30, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 13. 27-28, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 217. 4-5, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 330. 1-2, 19, 386. 5, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 330. 21.

ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ΨΩΦΩ EXALTO: 323. 6, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ 369. 12-13; ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ 83. 16, 17-18, 264. 13-14, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ 280. 16-17, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ 349. 19, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 194. 3-4, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ 185. 8, 323. 5, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 369. 7, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ 242. 2-3, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ 36. 4; ἀνήγαγον tulerunt ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 198. 17, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ἦραν levaverunt 276. 10.

ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ-ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ΠΕΡΙΤΙΘΗΜΙ IMPROBO: ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 109. 17, 182. 8 (circumponens), ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 395. 15.

ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ ΜΕΤΕΩΡΙΖΟΜΑΙ IN SUBLIME TOLLOR: ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ 255. 17-18, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ ΨΩΦΩ EXALTANS SE 264. 12, 280. 15; ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ CΑ ἀνεφέρετο ferebatur 312. 20-21.

ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ΚΑΛΕΩ VOVO, ΑΝΑΚΡΑΖΩ EXCLAMO: ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 117. 23, 118. 8, 315. 15, 343. 19, 364. 11, 367. 26, 391. 5, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 370. 10, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 9. 17, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 139. 20, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 5. 9, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 224. 16-17, ἀντικαλέω reinvito ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 264. 19.

ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ΚΡΑΥΓΑΖΩ CLAMO: ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 53. 2, ἀνα-

φωνέω exclamo 193. 12, ἀνακράζω 209. 1, ἀναβοάω 227. 18, βοάω 283. 3, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ἔκραζεν 50. 20-21; ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ἀναβοάω 109. 6-7, κράζας ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 109. 22, 131. 10, 150. 25-26, 150. 7, φωνήσαν 118. 8-9, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ κράζας 182. 19, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ἀναβοήσας 179. 18, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 187. 22, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ κραυγάζει 38. 19, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ἔκραζαν 24. 16, 72. 25, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 50. 13, 180. 6, ἀνέκραγον 304. 18, ἔκραύγασαν 392. 2, 17, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 180. 3-4.

ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ἀναβλέπω aspicio, βλέπω video: ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 12. 14, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ἐμπλέψατε respicite 17. 16, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ὄψονται videbunt 396. 7, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ἐνέβλεψεν respexit 301. 24; ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ἐμβλέψας intuitus 68. 18-19, 155. 21-22, ἀναβλέψας suspiciens, respiciens 138. 27, 293. 24, 292. 17-18, ἰδών videns 147. 8-9, περιβλεψάμενος circumspiciens 155-156, 215. 26, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 124. 3, ἀναβλ. 143. 20-21, ἐμβλέψας aspiciens, intuitus 289. 24, 318. 5; ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ἀναβλέψας aspiciens 49. 24, 146. 9-10, 235. 2, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ περιβλεψάμενοι 149. 1-2, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ἐμβλέψασα 178. 8, ἰδοῦσα 301. 12-13, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ἀναβλέψασα 183. 14.

ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ-ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ Αἴρω TOLLO: ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 43. 7, 122. 20-21, 235. 24-25, 299. 18-19, 396. 11, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 57. 10, 227. 11-12, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 27. 2, 147. 16-17, 181. 8, 358. 17-18, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 181. 2, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 54. 7, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ τηρέω 386. 7, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 79. 16, 363. 25, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 36. 22, 94. 27, 285. 27, 286. 1, 320. 28, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 331. 18-19, 393. 21, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 25. 19, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 60. 24, 70. 26, 121. 10, 213. 4, 304. 14, 331. 20, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 331. 11, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 121. 5, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 398. 8, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 206. 25, 365. 1, 395. 22, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 8. 12, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 185. 3; ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ λαβών suscipiens 61. 2, 155. 28, 311. 25, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ λαβών accipiens 45. 9, 213. 6, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 45. 17; ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ λαβεῖν accipere 55. 12, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 88. 16, 145. 14, 331. 16, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 95. 4, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 213. 6, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 89. 9, 90. 23, 121. 12, 169. 19, 278. 9, 331. 3, 396. 20, 397. 2; ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ἐλάβομεν 55. 16, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 55. 18, 23, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 55. 21, 145. 29, 146. 2, 251. 27-28, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 397. 5, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 49. 4, 27, 54. 16, 137. 21, 139. 4, 144. 24, 352. 19-20, 359. 18-19, 364. 8-4, 397. 30, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 235. 5, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 92. 7; ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 398. 6, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 94. 26; — ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ: ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 233. 13, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 285. 17-18, 359. 3-4, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 195. 17, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 285. 22, ΕΛΛΗΝΟΚΑΙΝΟ 316. 24.



ΚΛΣΤΧΑΤΗ—ΚΛΣΤΧΑЖ ἐπανάγω dūco: ΚΛΣΤΧΑМ 210. 18 (vī. ΚΛΣΤΧΑМ).

ΚΛΚΟΥΠΑ, proprie εἰς κοῦπα, ἀπὸ μιᾶς simul 265. 4-5; ΚΛΚΟΥΠΚ συν— (in verbo συγκαθίζω) 301. 10, ὁμοῦ simul 328. 18, ΚΛΚΟΥΠΚ ἐπὶ τὸ αὐτό in unum 278. 17-18.

ΚΛΚΟΥΣΗΤΗ γεύομαι gusto: ΚΛΚΟΥΣΗΤΗ 57. 24, 148. 5-8, 236. 10-11, 352. 1, ΚΛΚΟΥΣΗΤΑ 265. 26, ΚΛΚΟΥСΗ 320. 1, ΚΛΚΟΥША 108. 6.

ΚΛΚΥΣΚΤΗ ζυμόομαι fermentor: ΚΛΚΥСΚ 261. 10, cf. ΚΛСΚΥСΚΤΗ (сорр. ΚΛΚΥС, quod ad ΚΛΚΥС-ΗΤΗ pertinet).

ΚΛΛΑΓΑΛΗШТΕ βαλλάντιον sacculum: ΚΛΛΑΓΑΛΗШТΕ 299. 18, ΚΛΛΑΓΑΛΗШТА 240. 21, 255. 26, 299. 14-15.

ΚΛΛΑΤΗ (ΚΛΛΑΤΗ) сμ βασανίζομαι fluctibus iactor: ΚΛΛΑМ сμ 50. 7-8, ΚΛΛΑЖ сμ (ἐκινδύευσον periclitabantur) 229. 6.

ΚΛΛΑΓΑΤΗ vide sub ΚΛΛΟЖΗΤΗ.

ΚΛΛΑЖΗΤΗ vide sub ΚΛΛΚΣΤΗ.

ΚΛΛΗΒΑΤΗ—ΚΛΛΗΚΤΗ (ΚΛΛΗΤΗ) βάλλω mitto: ΚΛΛΗΒΑТΗ 214. 20, ΚΛΛΗΒΑТΑ 122. 28, 214. 15, ΚΛΛΗΒΑЖТΑ 27. 8, ΚΛΛΗΒΑЖТΑ 27. 4, ΚΛΛΗΒΑЖЖ 130. 7, ΚΛΛΗ 371. 12.

ΚΛΛΟЖΗΤΗ βάλλω mitto: 105. 14; ΚΛΛΟЖИ 143. 18-19, κάθηκον posuit 183. 8; ΚΛΛΟЖИ imperat. 399. 18, ΚΛΛΟЖИТΕ θέσθε ponite 238. 9; ΚΛΛΟЖЖ 399. 9-10, ΚΛΛΟЖЖШЮ 371. 6; — ΚΛΛΑΓΑЖТΑ 378. 18.

ΚΛΛΚΣΤΗ—ΚΛΛΑЖΗΤΗ ἐμβαίνω ascendo: ΚΛΛΚΣТΗ 50. 2, ΚΛΛΚΣЕ 229. 1, ΚΛΛΚΣЕ 54. 20, ἀνέβη ascendit 401. 18, ΚΛΛΚΣЖ 337. 22, ΚΛΛΚΣЖ 145. 8, 210. 13, 231. 6, ΚΛΛΚΣЖ 25. 4, 126. 26, 145. 12-18, ΚΛΛΚΣЖШ 337. 1, ΚΛΛΚΣЖШМ ἐλθοῦσαι introeuntes 183. 16, ΚΛΛΚΣЖШΟΥ 23. 27, ΚΛΛΚΣЖШМА 50. 23; — ΚΛΛΑЖΗТΑ καταβαίνει descendit 331. 10, ΚΛΛΑЖАШИ 330. 19-20.

ΚΛΜΣΤΗ—ΚΛΜΣТЖ, ΚΛΜΚΤΑТΗ—ΚΛΜΚТΑЖ βάλλω mitto: ΚΛΜΣТКТЕ (χαλάσατε laxate) 210. 19, ΚΛΜΣТМ ib. 23-24 in nota, vī. pro ΚΛМРЖЖМ, ΚΛМТОМО 18. 2-3; ΚΛΜКТΑТΑ 129. 6-7, ΚΛΜКТΑЖТΑ 20. 13, 203. 7-8, ΚΛΜКТΑЖЖ 167. 5 (iactabant), ΚΛΜКТΑЖШТЕ 9. 10, ΚΛΜКТΑЖШТЖ 292. 21, ΚΛΜКТΑЖШТМА 299. 18, ΚΛΜКТΑЖШТНЖ 167. 16-12, ΚΛΜКТАЖШТА 117. 14, ΚΛΜКТΑЖМА 366. 18, ΚΛМТАЖМО 7. 5, ΚΛМТАЖМОУ 255. 12-14.

ΚΛΜΚНΗТΗ λογιζώ deputo: ΚΛΜКНΗ сμ 299. 24.

ΚΛΜΚΣТΗТΗ—ΚΛΜΚШТΑТΗ χωρέω capio: ΚΛΜΚΣТΗТΗ 403. 18, ΚΛΜКСТАТΑ 66. 23, ΚΛΜКΣТΗТΑ 67. 5-6, ΚΛΜКСТАШТА 319. 19; ΚΛΜКШТΑТΗ 67.

5, ΚΛΜКШТΑТΑ сμ 52. 19-20, ΚΛΜКШТΑТΑ сμ 350. 18, ΚΛΜКШТАЖЖ сμ 120. 6.

ΚΛΝΕЗАΛΛЖ, recte εἰς ΝΕЗАΛΛЖ, ἐξάπινα, ἐξαίφνης statim, subito: 149. 1, 197. 16, 237. 21, 296. 9, ΚΛΝΕЗАΛΛЖ αἰφνίδιος repentino 171. 5.

ΚΛΝΕСТΗ εἰσφέρω infero 212. 13-14.

ΚΛΝΗСТΗ—ΚΛΝΗЖЖ βάλλω mitto: ΚΛΝΗИ 388. 18.

ΚΛΝΗМАТΗ—ΚΛΝΗМАЖ, ΚΛΝΗТΗ—ΚΛΝΗМЖ προσέχω capere: ΚΛΝΗМАТΗ, recte ΚΛΝΗМАТΗ, 55. 24-25, ΚΛΝΗМАКТЕ 19. 30, ΚΛΝΗМАКТЕ 14. 12, 31. 1, 55. 13, 252. 10, 274. 24-25, 292. 9-10, 296. 5; ΚΛΝΗМЖМА сμ τυφόμενον fumigans 38. 31.

ΚΛΝΗТΗ—ΚΛΝΗДЖ εἰσέρχομαι ingredior, introeo, intro: ΚΛΝΗТΗ 11. 20, 62. 1, 83. 28, 139. 8, 153. 7, 12, 155. 7, 156. 11, 215. 12, 230. 14, 231. 18-19, 261. 15, 270. 9, 280. 20, 26, ΚΛΝΗТΗ 39. 20, 61. 9, 62. 9, 67. 20, 68. 15, 119. 28, 153. 19, 156. 8, 232. 21-23, 261. 17, 263. 4-5, 265. 23, 281. 22, 310. 8-9, 322. 18; ΚΛΝΗДЖ 5. 26, 123. 9, 182. 27, 207. 5, 209. 15, 220. 14, 245. 5, 284. 5, 373. 15, 387. 17, 397. 18, ΚΛΝΗДЖ 37. 9, 60. 14, 74. 18, 79. 12, 90. 22, 120. 2, 123. 16-17, 134. 11, 139. 23, 142. 3, 160. 6, 193. 7, 208. 24, 215. 6, 238. 14-15, 263. 5, 277. 28, 296. 23, 310. 16-17, 337. 15-16, 389. 6, 391. 4, 392-393, 397. 12-18; ΚΛΝΗДЖТΑ 169. 18-19, 173. 7, ΚΛΝΗДЖТΑ 68. 11, 357. 20-21; ргвс. ΚΛΝΗДЖТЕ 135. 22-23, 233. 15-16, 241. 1, 300. 1. 14, ΚΛΝΗДЖТЕ 30. 12, 101. 4, 175. 15, 207. ΚΛΝΗДЖТЕ 279. 26, ΚΛΝΗДЖТЕ 251. 29, 328. 28; ΚΛΝΗДЖМ 131. 21; ΚΛΝΗДЖШ 221. 5, ΚΛΝΗДЖШИ 22. 10; ΚΛΝΗДЖ 15. 9, ΚΛΝΗДЖ 94. 4-5. 12, 146. 17, 151. 6, ΚΛΝΗДЖТЕ 19. 24, 29. 22; ΚΛΝΗДЖ 93. 1, 110. 4, 230. 10. 16, ΚΛΝΗДЖ 117. 26, 131. 23, 337. 15, 390. 17; ΚΛΝΗДЖТЖ 281. 20, ΚΛΝΗДЖТЖ 156. 8; ΚΛΝΗДЖ 225. 7, ΚΛΝΗДЖ ib. 12.

ΚΛΝЖ ἔξω foras, extra: ΚΛΝЖ 295. 1, 356. 7, 390. 20, ΚΛНЖ 75. 7, ΚΛНЖ 146. 7, ΚОНЖ 47. 10, 77. 16, 104. 26, 161. 7, 163. 14, 178. 11-12, 208. 20, 233. 1, 262. 8, 267. 6, 289. 19, 302. 2, 312. 17, 339. 4, 356. 8, 364. 11, 369. 6, 378. 16, 392. 10. 11. 13, 393. 15-16; — НЖ ΚΛНОУ ἔξωθεν extrinsecus 142. 7; — ΚΛНК ἔξω foris: ΚΛНК 41. 24, 36. 104. 8, 119. 28, 126. 12. 16, 159. 14-15, 190. 10, 228. 21, 261. 19, 389. 8, 397. 24; — ΚΛНКДЖΟΥ ἔξωθεν a foris: 85. 15-16, extra 141. 28-29, ΚΛНКДЖДЖ 85. 13.

ΚΛНКШТΑННИ ὁ ἔξωθεν qui de foris est: ΚΛНКШТΑННИ 250. 19-20, ΚΛНКШТΑННИ 85. 2-3, ΚΛНКШТΑННИ ib. 8, ΚΛНКШТΑННИМ тоῦς ἔξω 127. 23.

ΚΛНЖТРА ἔσω intro: 103. 8, 176. 24, 180. 10, 399.

- 13, ελκυστήρ ἑσώθεν intrinsecus 20. 2; — ελκυστήρ εἰσώθεν intus: 85. 17, ελκυστήρ εἰσώθεν 85. 13, εἴτος infra 277. 12—13.
- ελκυστήρ οἱ εἴτος qui intus est: ελκυστήρ 250. 19, ελκυστήρ 85. 6—7, ελκυστήρ τὰ ἑσώθεν intus 250. 15—16.
- ελκυστήρ — ελκυστήρ πίπτω, ἐπιπίπτω cado: ελκυστήρ (ελκυστήρ) 38. 2, 263. 16—17, ελκυστήρ ελκυστήρ 14. 219. 2, ελκυστήρ περιπίπτω 244. 6—7; ελκυστήρ ελκυστήρ τοῦ ἐπιπέδου 244—245, ο ελκυστήρ ελκυστήρ 187. 18.
- ελκυστήρ — ελκυστήρ κράζω clamor: ελκυστήρ 287. 14, ελκυστήρ 53. 7, 237. 21, ελκυστήρ 158. 22, 283. 5, ελκυστήρ 73. 1, ελκυστήρ 107. 4, 124. 24, 393. 11, ελκυστήρ 160. 2, 304. 19, ελκυστήρ 131. 6, ελκυστήρ 6. 10, 116. 3—4, ελκυστήρ 202. 15, 316. 10, ελκυστήρ 209. 26, ελκυστήρ 279. 17.
- ελκυστήρ κραυγή clamor: ελκυστήρ 92. 12, ελκυστήρ ελκυστήρ 5. 18.
- ελκυστήρ — ελκυστήρ, ελκυστήρ — ελκυστήρ ελκυστήρ ἐρωτάω, ἐπερωτάω interrogor: ελκυστήρ 82. 10, 151. 27—28, 166. 11, 238. 14, πειθεσθαι 373. 9, ελκυστήρ ἐπηρώτησε 81. 14. 26—27, 106. 2, 144. 15, 149. 27, 150. 17, 165. 15, 177. 12. 17, 179. 4, 230. 7, 235. 8, 280. 27, 283. 8—9, 303. 3—4, 13, 388. 8, 389. 16. 22, ελκυστήρ 354. 27, 355. 6—7, 383. 11, ελκυστήρ 37. 23—24, 58. 26, 80. 15, 127. 19, 164. 12, 290. 10—11, 293. 12, 316. 4. 12—13, 331. 19, 352. 24, 354. 19, ελκυστήρ 316. 2; ελκυστήρ 75. 29, 162. 6, 215. 23, 288. 15, 302. 12; ελκυστήρ 277. 7, ο ελκυστήρ 115. 5. 14, 186. 6, ελκυστήρ 188. 18, ο ελκυστήρ 115. 6, ελκυστήρ 187. 17. 32, ελκυστήρ 188. 12; — ελκυστήρ 291. 28, 382. 19, ελκυστήρ 286. 20, 381. 4. 12, 384. 5, ελκυστήρ 146. 8—9. 20, 152. 1, 155. 10—11, 179. 9, 270. 5, 282. 26—27, 303. 22—23, ελκυστήρ ελκυστήρ 330. 1, ελκυστήρ 56. 3—4, 131. 14, ελκυστήρ 140. 24, 142. 4, 149. 11, 151. 15, 154. 6. 22—23, 167. 25, 208. 8. 17, 227. 2, 290. 25, 302. 5, 354. 5; ελκυστήρ 4. 4, ελκυστήρ 347. 13, ελκυστήρ 201. 5—6.
- ελκυστήρ interrogatio: ο ελκυστήρ 115. 1. 17. 22, 187. 11, ελκυστήρ 188. 22, 313. 4.
- ελκυστήρ τίθημι pono: ελκυστήρ 48. 14—15, 64. 23; βάλλο mitto: ελκυστήρ 258. 19—20, ελκυστήρ 324. 6, ελκυστήρ 304. 27; φυτεύω transplanto: ελκυστήρ ελκυστήρ 275. 10, ελκυστήρ 259. 13; ἐπιβιβάζω impono: ελκυστήρ 286. 28, ελκυστήρ 244. 17.
- ελκυστήρ οἰχομένη orbis terrae: ελκυστήρ 88. 7, ελκυστήρ 206. 9—10, ελκυστήρ 295. 17—18.
- ελκυστήρ ελκυστήρ κατασκηνοῦ, σκηνοῦ: ελκυστήρ ελκυστήρ 261. 5—6, ελκυστήρ ελκυστήρ 6. 3, 8. 26, ελκυστήρ ελκυστήρ 315. 10—11.
- ελκυστήρ ἀνατέλλω orio: ελκυστήρ 9. 5, ελκυστήρ 127. 10—11, 183. 12, ελκυστήρ 42. 17.
- ελκυστήρ ελκυστήρ ἀναχύπτω erigo me: ελκυστήρ ελκυστήρ 347. 13—14, ελκυστήρ ελκυστήρ 347. 21, ελκυστήρ ελκυστήρ 295. 22—23, ελκυστήρ ελκυστήρ 260. 2.
- ελκυστήρ, recte ελκυστήρ, ταχύ cito 152. 22.
- ελκυστήρ ελκυστήρ ελκυστήρ fimbria: ελκυστήρ 83. 2—3, ελκυστήρ 51. 6, ελκυστήρ 27. 22—23, 140. 8, 231—232.
- ελκυστήρ ελκυστήρ τὸ ἐγερθῆναι: ο ελκυστήρ 100. 5.
- ελκυστήρ ελκυστήρ ἀνίσταμαι resurgo: ελκυστήρ ελκυστήρ ἀναστήναι 147. 5, ελκυστήρ 149. 10—11, 308. 15, 312. 8—9, ελκυστήρ 274. 17, ελκυστήρ 58. 25, 149. 7, 151. 26, ελκυστήρ 71. 15—16, 157. 10, 362. 16, ελκυστήρ 282. 19, 362. 17; ελκυστήρ 174. 15—16, ελκυστήρ 165. 2—3, ελκυστήρ 164. 25—26, ελκυστήρ 249. 18—19; ελκυστήρ 48. 12, ελκυστήρ 233. 4, 234. 7, ελκυστήρ 235. 12; ελκυστήρ 184. 5, ελκυστήρ 311. 8—9.
- ελκυστήρ ελκυστήρ — ελκυστήρ ἀνίστημι suscito: ελκυστήρ 80. 18, 164. 16—17, 291. 3—4, ελκυστήρ ἤγειρε 366. 3, 367. 5. 26—27, ελκυστήρ 367. 26—27, ελκυστήρ ἀναστήσω 339. 2, ελκυστήρ 339. 9. 12—13, 340. 19; ελκυστήρ ελκυστήρ 332. 17, ελκυστήρ 30. 3.
- ελκυστήρ ελκυστήρ ἀνάστασις resurrectio: 164. 24—25, 291. 10—11, ελκυστήρ 80. 25—26, 81. 3, 264. 24, 291. 15, 333. 18. 14—15, 362. 18. 19, ελκυστήρ 80. 14—15, 164. 11—12, 290. 25, 291. 19, ο ελκυστήρ 81. 5—6.
- ελκυστήρ ελκυστήρ ζυμῶμαι: ελκυστήρ 45. 18, cf. 261. 10 in nota.
- ελκυστήρ, recte ελκυστήρ — ελκυστήρ, ἵνα τί, εἰς τί ut quid: 25. 12—13, 109. 9—10, 182. 2, 259. 17—18.
- ελκυστήρ — ελκυστήρ ἄλλομαι valio: ελκυστήρ 326. 23 in nota.
- ελκυστήρ ελκυστήρ sive ελκυστήρ ελκυστήρ ελκυστήρ ελκυστήρ 217. 3—4.
- ελκυστήρ ελκυστήρ τρέφω nutrio: ελκυστήρ 207. 4.

ΕΥΣΠΛΑΚΑΤΗ ΣΑ ΧΟΠΤΟΜΑΙ plango: ΕΥΣΠΛΑΚΗΤΑ  
ΣΑ 89. 24—25; κλαίω θεο: ΕΥΣΠΛΑΚΗΤΕ ΣΑ 217.  
16—17, 382. 24—25.

ΕΥΣΠΟΜΗΝΗΤΗ ΥΠΟΜΜΗΝΗΣΧΩ suggero: ΕΥΣΠΟ-  
ΜΗΝΗΤΑ 377. 9, ΕΥΣΠΟΜΗΝΗΤΑ ΑΝΑΜΜΗΝΗΣΘΕΙΣ re-  
cordatus 161. 9—10.

ΕΥΣΠΡΗΜΑΤΗ — ΕΥΣΠΡΗΜΑΧ, ΕΥΣΠΡΗΜΑΤΗ —  
ΕΥΣΠΡΗΜΑΧ ΑΠΟΛΑΜΒΑΝΩ recipio: ΕΥΣΠΡΗ-  
ΜΑΤΑ 282. 9, ΕΥΣΠΡΗΜΑΤΑ 218. 14, ΑΠΕΧΟΥΣΙ  
14. 21; ΕΥΣΠΡΗΜΑΤΗ ΛΑΒΕΙΝ 218. 11; ΕΥΣΠΡΗΜΑΤΗ  
ΑΠΕΧΕΤΕ 217. 12—13, ΕΥΣΠΡΗΜΑΤΑ ΕΝ ΑΠΕΛΑΒΕΣ  
278. 22; ΕΥΣΠΡΗΜΑΤΗ 306. 15—16, ΕΥΣΠΡΗΜΑΤΗ  
15. 7—8, 16. 9.

ΕΥΣΠΡΟΣΗΤΗ ΑΙΤΕΩ postulo, peto: ΕΥΣΠΡΟΣΗΤΑ  
48. 28, 247. 6, ΕΥΣΠΡΟΣΗΤΕ 75. 22—28, 383. 22.

ΕΥΣΠΗΤΗ ΦΩΝΕΩ canto: ΕΥΣΠΗΤΑ 178. 22, ΕΥΣ-  
ΠΗΤΑ ib. 12—13, ΕΥΣΠΗΤΑΙΣ ΥΜΝΗΣΑΝΤΕΣ hymno  
dicto 174. 10—11, ΕΥΣΠΗΤΑΙΣ 99. 27.

ΕΥΣΠΑΤΑ ΕΙΣ ΤΑ ΟΠΙΣΘΩ retro: 278. 10, 341. 21,  
388. 7, ΕΥΣΠΑΤΑ 88. 18—19, 169. 21, 240. 10,  
398. 1—2.

ΕΥΣΤΑΝΗ ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ resurrectio 199. 20.

ΕΥΣΤΑΒΑΤΗ: ΕΥΣΤΑΒΗΤΑ 34. 10—11, 222. 25, 291.  
20, ΕΥΣΤΑΒΑΤΑ (exsurgat) 129. 8, ΕΥΣΤΑΒΑΤΗ ΔΙΗ-  
ΥΕΙΡΕΤΟ exsurgebat 337. 5.

ΕΥΣΤΑΤΗ — ΕΥΣΤΑΝΗ: ΕΥΣΤΑΤΗ ΕΥΕΡΘΗΝΑΙ 57.  
1, ΑΝΑΣΤΗΝΑΙ 235. 22, 246. 21—22, ΕΥΣΤΑΝΗ ΕΥΕΙ-  
ΡΟΜΑΙ 111. 6, ΕΥΣΤΑΝΗΤΑ 60. 9, 87. 20—21, 168.  
18—14, 249. 13, 261. 18, 293. 23, ΕΥΣΤΑΝΗΤΑ  
ΕΠΑΝΑΣΤΗΣΟΝΤΑΙ 31. 12, 169. 7, ΑΝΑΣΤΗΣΟΝΤΑΙ  
41. 8, ΕΥΕΡΘΗΣΟΝΤΑΙ 88. 1—2, 89. 5, 165. 5—6,  
170. 6; ΕΥΣΤΑΝΗ surge 5. 2, 121. 5. 10, 134. 15,  
158. 25—26, 212. 28, 213. 4, 215. 20, 222. 3, 232.  
2—3, 331. 11, ΕΥΣΤΑΝΗΤΕ 58. 18, 101. 18, 175. 26,  
378. 1; ΕΥΣΤΑ ΗΥΕΡΘΗ surrexit 23. 7, 27. 2, 34.  
26, 111. 10, 112. 6. 9, 121. 11, 125. 29, 134. 16,  
136. 6. 11, 151. 13, 183. 20, 207. 6, 215. 21, 222.  
6—7, 234. 4, 243. 13, 308. 10, 311. 4, 321. 11,  
363. 1. 6—7, 370. 11; ΕΥΣΤΑΝΗ 92. 14—15, 110. 3;  
ΕΥΣΤΑΝΗ ΔΙΕΥΕΡΘΕΙΣ 3. 15, ΕΥΕΡΘΕΙΣ 5. 5. 22—23,  
25, 24. 6—7, 25. 16. 19, 26. 6, 27. 14, 100. 29, 103.  
13, 119. 4, 121. 20—21, 130. 12, 142. 22, 154. 2,  
158. 27, 177. 11—12, ΑΝΑΣΤΑΣ 209. 14, 213. 5—6,  
229. 9, 246. 28. 26, 269. 6. 11, 277. 6, 300. 10,  
308. 24, 401. 24; ΕΥΣΤΑΒΑΤΗ 177. 5, 208. 19, 300.  
13, 302. 20; ΕΥΣΤΑΒΑΤΑ 184. 20, 310. 25; ΕΥ-  
ΣΤΑΒΑΤΗ 193. 5, 209. 19—20.

ΕΥΣΤΟΚΑ ΑΝΑΤΟΛΗ oriens: 3. 20, 22. 20—21, 89.  
13—14, 196. 1, 262. 8—9; ΕΥΣΤΟΚ 3. 23, 4. 17.

ΕΥΣΤΡΑΓΑΤΗ — ΕΥΣΤΡΑΒΑΤΗ — ΕΥΣΤΡΑΓΗΤΗ:

ΕΥΣΤΡΑΓΑΜΗ . . ΕΥΣΤΡΑΓΗΤΕ συλλέγοντες . .  
ἐπιζώσητε 44. 27, ΕΥΣΤΡΑΓΑΜΗΤΕ τίλλοντες  
vellere 123. 2—3, ΕΥΣΤΡΑΒΑΧ ἐτιλλον velle-  
bant 214. 26.

ΕΥΣΤΡΑΓΗΤΗ ΣΑΛΠΙΖΩ tuba cano: ΕΥΣΤΡΑΓΗ  
14. 17.

ΕΥΣΧΟΔΗΤΗ ΑΝΑΒΑΙΝΩ ascendo: ΕΥΣΧΟΔΗΤΑ 398.  
18, ΕΥΣΧΟΔΗΤΑ 71. 9, ΕΥΣΧΟΔΗΜΑ 157. 3, 282. 13,  
ΕΥΣΧΟΔΗΤΑ 311. 15, ΕΥΣΧΟΔΑ 71. 7, 116. 28, 127.  
15, 286. 11—12, ΕΥΣΧΟΔΑΙΣ 156. 31, ΕΥΣΧΟΔΑΙΣ  
341. 10, ΕΥΣΧΟΔΑΙΣ 319. 7, ΕΥΣΧΟΔΑΙΣ 258. 6—7.

ΕΥΣΧΟΔΗΤΗ ΑΝΑΛΗΨΙΣ adsumptio: ΕΥΣΧΟΔΗΤΗ  
239. 6.

ΕΥΣΧΟΤΗΤΗ ΒΟΥΛΟΜΑΙ, ΕΘΕΛΩ volo: ΕΥΣΧΟΤΗ 3.  
3, 64. 4—5, 137. 4, 318. 9; ΕΥΣΧΟΤΗΤΑ 86. 16,  
262. 26, ΕΥΣΧΟΤΗΤΕ 86. 18—19, 262. 28, ΕΥΣΧΟ-  
ΤΗΤΑ 59. 5, 243. 10.

ΕΥΣΧΥΤΑΤΗ ΑΡΠΑΖΩ gario: ΕΥΣΧΥΤΑΤΑ 43. 28,  
ΕΥΣΧΥΤΑΤΗΤΑ 35. 5.

ΕΥΣΧΥΤΗΤΗ — ΕΥΣΧΥΤΑΤΗ: ΕΥΣΧΥΤΗΤΗ ΑΡ-  
ΠΑΖΕΙΝ garere 359. 17, ΕΥΣΧΥΤΗΤΑ 359. 13—14,  
ΕΥΣΧΥΤΑΤΑ 336. 28; ΕΥΣΧΥΤΑΤΑΙΣ συνηρπάκει  
arripiebat 230. 3—4.

ΕΥΣΚΑΤΗ — ΕΥΣΚΗ ΣΠΕΙΡΩ semino: ΕΥΣΚ ΕΠΕ-  
ΣΠΕΙΡΕΝ 44. 17—18, ἔσπειρεν 45. 10, ΕΥΣΚΑΤΗ 46.  
1. 5, ΕΥΣΚΗ 129. 18, ΕΥΣΚΗ ib. 20—21.

ΕΥΣΚΗΤΗ ΚΑΘΙΖΩ sedeo: ΕΥΣΚΑ ΕΠΕΚΑΘΙΣΕΝ 74.  
5, ΕΚΑΘΙΣΕΝ 159. 21, 286. 19, 367. 16, ΕΥΣΚΑ  
ΕΝΕΒΗΣΑΝ 400. 12, ΕΥΣΚΑ ΕΠΙΒΕΒΗΚΩΣ 73. 22,  
ΕΥΣΚΑ ΚΑΘΙΣΕΝ 159. 10.

ΕΥΤΟΡΗΤΗ ΕΧ ΔΕΥΤΕΡΟΥ secundo: 101. 6, 178. 22,  
355. 7 (rursum); δίς bis 174. 20, ΔΕΥΤΕΡΟΝ iterato  
322. 9, iterum 402. 5.

ΕΥΤΟΡΟΡΗΤΗ ΔΕΥΤΕΡΟΠΡΩΤΟ: ΕΥΤΟΡΟΡΗΤΗ  
214. 24—25.

ΕΥΤΟΡΗΤΗ ΔΕΥΤΕΡΟ: secundus: ΕΥΤΟΡΗ 80. 22,  
164. 20, 285. 11, 291. 6, ΕΥΤΟΡΗ 81. 22, ΕΥΤΟ-  
ΡΗΤΗ 165. 24, ΕΥΤΟΡΗ 330. 8, ΕΥΤΟΡΗΤΗ 256. 13.

ΕΥΧΟΔΗΤΗ ΕΙΣΕΡΧΟΜΑΙ intro: ΕΥΧΟΔΗΤΗ 83. 26—  
27, 241. 11. 16, ΕΥΧΟΔΗΤΑ 295. 1, ΕΥΧΟΔΗΤΗ 356.  
25, 357. 3, ΕΥΧΟΔΑΙΣ 19. 27, ΕΥΧΟΔΑΙΣΤΗ 30. 14,  
ΕΥΧΟΔΑΙΣΤΗ 52. 4, ΕΥΧΟΔΑΙΣΤΗ 276. 7, ΕΥΧΟΔΑΙΣ-  
ΤΗΜΑ 251. 29, ΕΥΧΟΔΑΙΣΤΗΝ 83. 27; ΕΙΣΠΟΡΕΥ-  
ΟΜΑΙ introeo ΕΥΧΟΔΑΙΣΤΗ 140. 4—5, ΕΥΧΟΔΗΤΑ  
52. 18—19, 142. 7—8. 9, 297. 15, ΕΥΧΟΔΑ 141. 29,  
ΕΥΧΟΔΑΙΣΤΑ 159. 7, 286. 17, ΕΥΧΟΔΑΙΣΤΗΝ 228. 9,  
249. 25, ΕΥΧΟΔΑΙΣΤΑ 128. 14; ΕΜΒΑΙΝΩ ascendo  
ΕΥΧΟΔΑΙΣΤΗ 132. 7; ἄλλομαι salio ΕΥΧΟΔΑΙΣΤΑ  
326. 23.



204. 15, 207. 22-23, 208. 18, 223. 15, 231. 15, 232. 24, 235. 5, 238. 6, 253. 3, 259. 4. 10, 260. 21. 22, 262. 3, 265. 5, 266. 16, 267. 9, 283. 13, 284. 3-4, 288. 7. 21, 293. 4, 296. 18, 302. 15, 307. 2. 5, 314. 11, 315. 18, 324. 13, 333. 10, 339. 24, 344. 2, 347. 1, 357. 17, 364. 24, 372. 3. 4, 374. 7, 386. 17, 389. 20, 392. 2, καση 176. 22, 209. 21, 217. 18, 291. 24, 294. 14, 304. 13, 332. 30, κση 4. 2; κασα 23. 10, 28. 22, 38. 11, 46. 12, 48. 3, 51. 4, 74. 19, 79. 6-7, 90. 24, 92. 11. 15, 102. 19, 113. 19. 23, 118. 26, 127. 29-30, 134. 9, 138. 22, 146. 14, 176. 13, 195. 25, 198. 6, 201. 19, 211. 11, 215. 26, 216. 27, 220. 12, 222. 5, 233. 1, 234. 26, 235. 1. 25, 262. 6, 277. 30, 278. 5, 288. 3, 295. 9, 296. 10, 301. 3, 304. 12, 320. 20, 369. 7, κασα 321. 18, κση 4. 2, 5, 12; καστην 31. 14, 87. 27, 104. 12, 121. 13, 169. 9, 204. 13, 207. 3, 232. 12, 273. 26, 309. 17. 22, 324. 25, 325. 1; καστην 18. 6-7. 9, 45. 11, 80. 24, 87. 3, 129. 19. 22, 138. 3, 152. 8, 164. 24, 165. 16. 17. 23, 166. 6, 167. 11, 168. 28, 189. 7, 194. 29, 198. 9, 199. 14, 209. 9, 222. 10, 226. 14, 233. 9, 238. 7. 23, 251. 20-21, 255. 18, 259. 1. 8, 260. 23, 287. 6, 291. 10, 293. 1, 309. 2, 310. 7. 10, 312. 11, 359. 16, 372. 18, καστην 189. 18, 195. 16, 296. 13-14, κστην 2. 20, 5. 13, 294. 18, κστην 294. 4.
- κασαδαι πανταχοῦ ubique: κασαδαι 95. 1 (graece dative παντί).
- καστην πῶς omnis: 19. 10, 20. 15. 26, 21. 3-4, 28. 24-25, 29. 11, 32. 18, 39. 27, 43. 26, 47. 17, 52. 10, 63. 10, 69. 5, 106. 10, 179. 13, 193. 2, 198. 19, 240. 14, 246. 6-7, 247. 3, 253. 6. 11, 264. 12, 266. 29, 272. 23, 273. 5, 280. 15, 289. 27, 320. 5-6, 322. 20, 323. 7. 11. 21, 326. 18, 339. 11. 26, 350. 9, 362. 21, 370. 14, 381. 3, 391. 21. 393. 13, καστην 219. 4. 30, κστην 9. 25; καστην 86. 7, 89. 1, 113. 17-18, 153. 23, 170. 1, 202. 17. 18. 22, 206. 9; καστην 20. 6. 11, 39. 8, 40. 18, 52. 18, 142. 7, 203. 6, 206. 29, πάντως utique 207. 27, 219. 19 (ἐκαστον υπαρκταεque, sc. arbor), 247. 24, 296. 12, 339. 8, 384. 19, καστην 209. 13-14, κστην 7. 3; καστην 47. 6, 250. 24, 253. 27, κστην 314. 14; καστην 85. 14-15, 212. 8, 384. 18-19; καστην 246. 8-9, 257. 16-17, 286. 4, καστην 217. 28; καστην 63. 21, 65. 25; καστην 28. 25, 29. 11, 378. 3-4, 382. 2, κστην 7. 21, 9. 22; καστην 206. 7, κστην 8. 6.
- κασαδαι πανταχοῦ ubique: κασαδαι 185. 10, 234. 1 nota; οἱ κασαδαι πάντοθεν undique 120. 2; κασαδαι πανταχοῦ 234. 1, πάντοθεν 237. 21.
- κτ dualis primae personae ἡμεῖς (recte ἡμεῖς) 354. 26.
- κτατην — κταμ οἶδω scio: 1 pers. sing. κταμ 93. 6, 104. 12, 118. 5, 262. 1, 301. 21, 321. 25, 327. 21, 333. 22, 344. 24, 348. 8, 350. 14, 352. 10, 355. 12, 362. 17, 370. 25, 372. 19, κταμ 112. 5 (vl. κτατ), 178. 21, 209. 4, 261. 22, 352. 10. 12, 354. 1, 355. 11-12, 362. 14; 1 pers. plur. κταμ 76. 10, 79. 26, 288. 23, 327. 13, 329. 5, 355. 21. 22. 25-26, 384. 4, κταμ 162. 16, 163. 23, 290. 11, 322. 25, 344. 16, 355. 9, 375. 6, 382. 17-18, 397. 6. 20, 403. 12; κτην 52. 7-8, 155. 16, 281. 4, 322. 18-19. 24, 371. 19, 384. 4, 393. 4, 402. 3. 7. 13 bis; κτατα 15. 16-17, 18. 7, 90. 15, 91. 25, 129. 9-10, 243. 3-4, 255. 10, 257. 10, 272. 22, 344. 18. 346. 13, 369. 18, 379. 17, 396. 3; κτατ 354. 23. 25. 26; κτατα 71. 25, 157. 19, 201. 13; κτατι 72. 7, 91. 2, 93. 1, 97. 5, 111. 14, 121. 6, 127. 29, 158. 2, 170. 27, 171. 7. 12, 213. 1 nota, 295. 27, 316. 17, 327. 18, 328. 7, 344. 20 bis. 24, 348. 10. 22, 355. 24, 365. 4, 372. 7. 17, 375. 5 bis; κτατα 251. 4, 305. 22, 357. 9-10, 380. 12, 389. 24; κτατι γινώσκετε scitote 90. 8-9, 91. 3-4, 170. 29, 241. 20, 256. 18, 295. 29, 379-380; κταμ εἰδώς sciens: 39. 7, 136. 20, 164. 2, 237. 4, 238. 16, 247. 22-23, 341. 7, 371. 1. 8, 388. 2, 395. 10, κταμ 133. 18, κταμ 81. 2, 164. 28-29, 232. 27, 401. 20; κταμ οἶδω (recte κταμ) 251. 3; κτατην γινώσκει 127. 22, 227. 4-5, εἰδέναι 299. 13, 375. 7; κτακα 315. 27, 317. 6, κτακα 364. 6, ἔγγων 94. 15; κταμ 2 pers. sing. 94. 21-22, 285. 21, 3 pers. sing. 106. 17, 148. 20, 179. 22, 215. 18, 320. 2-3, 321. 18. 20, 331. 21, 341. 15, 372. 3, 387. 18, 398. 2-3, κταμ 335. 20; κτακα 119. 2-3 nota, 124. 27 nota, 209. 28, 397. 20, κτακα 320. 34; κταμ ὁ γινούς qui cognovit 257. 12. 15; κτακα 91. 4, 224. 18, 256. 16, κτακα 326. 8, κτακα 37. 17, 348. 23. 24.
- κτα αἰών saeculum: κτα 40. 6, 75. 14, 126. 9, 156. 28, 160. 18, 282. 10, 291. 15, 326. 21, 340. 9, 341. 3, 350. 11-12. 12, 351. 27, 352. 2, 359. 13, 362. 22, 369. 12, 371. 21, 376. 10; κτα 46. 6-7. 10, 47. 11, 87. 11, 113. 24, 128. 12-13, 194. 2, 195. 14, 271. 28, 291. 13, 355. 29; κτα 15. 29, 192. 9.
- κτατην σα πωλέομαι venio: κτατην σα 252. 25, κτατην 32. 13.
- κτανα στεφανος corona: κτανα 107. 19, 180. 13-14, 392. 5. 14.
- κτα πιστις fides: 27. 27, 53. 17, 133. 21, 159. 1,

225. 23, 229. 12, 232. 15, 277. 6, 283. 11, 299. 6; **εἰρῆ** 25. 7, 59. 26, 75. 18—19, 84. 27, 120. 15, 161. 18, 212. 17, 275. 7. 8, 279. 22, 321. 17; **verbum πιστεύω (credo) circumscibitur sic:** **εἰρῆ** **ἵατι πιστεύσαι** 76. 28, **εἰρῆ** **ἵαμ πιστεύσω** 356. 15, **εἰρῆ** **ἵαμετῶ** 161. 17, 272. 11—12, 386. 20, **εἰρῆ** **ἵαμετῶ** 108. 24, 181. 24, **εἰρῆ** **ἵαμετῶ** 361. 27, 372. 24, 377. 20—21, 394. 4, 399. 27, **εἰρῆ** **ἵαμετῶ** 314. 15, 364. 9. 25, **εἰρῆ** **ἵαμ** 327. 10, **εἰρῆ** **ἵαμετῶ** 360. 9, 375. 28, **εἰρῆ** **ἵαμετῶ** 335. 8, 375. 25—26, **εἰρῆ** **ἵαμετῶ** 227. 17, **εἰρῆ** **ἵαμ** 332. 24, **εἰρῆ** **ἵαμ** — **εἰρῆ** **ἵαμ** 335. 5, **εἰρῆ** **ἵατῶ** 193. 20, **εἰρῆ** **ἵα** 369. 25—26, **εἰρῆ** **ἵαμ** 76. 26, 321. 12—13, **εἰρῆ** **ἵαμ** 329. 26; **εἰρῆ** 22. 19, 130. 16, 221. 17; **не** **ἵαμ** **εἰρῆ** **μη πιστεύσω** 399. 11—12, **не** **ἵαμετῶ** **εἰρῆ** **ἀπιστήσας** 184. 25, **не** **ἵαμετῶ** **εἰρῆ** **οὐ μη πιστεύσῃτε** 302. 11—12, **εἰρῆ** **не** **ἵαμετῶ** **οὐ πιστεύετε** 334. 14, 335. 7, 349. 10, 351. 12—13. 15, 360. 7. **не** **ἵαμετῶ** **εἰρῆ** **μη πιστεύσῃτε** 89. 4—5. 12, 170. 6, **не** **ἵαμετῶ** **εἰρῆ** 360. 6—7, **не** **ἵαμετῶ** **εἰρῆ** **οὐ πεισθήσονται** 274. 17, **не** **ἵαμετῶ** **εἰρῆ** **ἡπίστου** 308. 28, **не** **ἵαμετῶ** **εἰρῆ** **ἵατι οὐ μη πιστεύσῃτε** 329. 22, **не** **ἵαμετῶ** **εἰρῆ** 76. 26, **не** **ἵαμ** **εἰρῆ** 76. 6, 184. 12. 16. 21, 354. 16; **не** **εἰρῆ** **ἵαμ** **μη πιστεύσαντες** 227. 12—13.

**εἰροκατῆ πιστεύω credo:** **εἰροκατῆ** 356. 13, **εἰροκατῆ** 193. 28, 232. 20, **εἰροκατῆ** 117. 15, 161. 20—21, 369. 20, 374. 20—21, **εἰροκατῆ** 319. 4, 356. 9, 364. 2, 375. 19, **εἰροκατῆ** 325. 10, 370. 11, **εἰροκατῆ** 323. 1. 2, 338. 12, 339. 2, 359. 6. 8, 360. 9—10, 384. 7, **εἰροκατῆ** 28. 8, **εἰροκατῆ** 329. 4, 384. 6, **εἰροκατῆ** 341. 14—15, 381. 10, **εἰροκατῆ** 323. 7. 11. 15. 16, 325. 9, 338. 27. 28, 339. 11, 340. 2, 345. 18, 362. 20. 21—22, 370. 10—11. 14, 375. 27, **εἰροκατῆ** 150. 25, **εἰροκατῆ** 75. 28, **εἰροκατῆ** 341. 16, 345. 21—22, **εἰροκατῆ** 153. 1—2, **εἰροκατῆ** 386. 16, **εἰροκατῆ** 61. 16—17, **εἰροκατῆ** 311. 20—21, **εἰροκατῆ** 315. 6—7, **εἰροκατῆ** 184. 26—27; **εἰροκατῆ** 150. 24, 310. 6—7, 344. 24, 369. 28; **εἰροκατῆ** 362. 24, **εἰροκατῆ** 23. 1, 191. 11, 323. 17, 330. 6—7, 346. 11, 397. 20, 399. 22, **εἰροκατῆ** 341. 26, **εἰροκατῆ** 162. 13, 288. 19—20, 383. 25, **εἰροκατῆ** ἐπίστευσαν 320. 11, 321. 15, 328. 24, 329. 2, 344. 28, 349. 26, 360. 18, 364. 18, 370. 6, 385. 12—13, **εἰροκατῆ** ἐπίστευσαν 342. 15, 369. 24, **εἰροκατῆ** 367. 8; **εἰροκατῆ** 399. 23, **εἰροκατῆ** 349. 27.

**εἰροκατῆ πιστός fidelis:** **εἰροκατῆ** 94. 3. 11, 272. 7, 285. 9, 399. 19—20, **εἰροκατῆ** 91. 10—11,

256. 24, 272. 7, **εἰροκατῆ** 94. 10, **εἰροκατῆ** 272. 10. 12—13.

**εἰροκατῆ φῆμη fama** 28. 3, 207. 1, **εἰροκατῆ** **πρῆμη** ἀκούσας 6. 1.

**εἰροκατῆ** **ἄγγελος** **puntius:** **εἰροκατῆ** 222. 28—29, **εἰροκατῆ** 239. 8.

**εἰροκατῆ** **κλάδος** **ramus:** **εἰροκατῆ** 74. 8, 129. 23, 261. 6, **εἰροκατῆ** 45. 14; — **εἰροκατῆ** 170. 25. — **εἰροκατῆ** **κλάδος** **radus** 90. 5; **εἰροκατῆ** **στίβιδες** **frondes:** 159. 23, **εἰροκατῆ** **ramos** 367. 12.

**εἰροκατῆ** **ἄνεμος** **ventus:** **εἰροκατῆ** 50. 8. 24, 90. 2, 130. 14, 139. 15. 24, 170. 22, **εἰροκατῆ** 130. 12, 187. 5, 229. 9—10, 337. 4; **instr. sing. εἰροκατῆ** 34. 16, **εἰροκατῆ** 223. 1—2; **dat. plur. εἰροκατῆ** 229. 14—15, **εἰροκατῆ** 24. 7; **εἰροκατῆ** 21. 1. 9, 24. 10, 130. 19, **εἰροκατῆ** 50. 19.

**εἰροκατῆ** **ἀνέμου:** **εἰροκατῆ** 130. 6, 229. 4—5.

**εἰροκατῆ** **αἰώνιος** **aeternus:** **εἰροκατῆ** 156. 28—29, **εἰροκατῆ** 243. 15, 359. 12, 370. 26, 384. 21, **εἰροκατῆ** 62. 5, 67. 16—17, 69. 10, 96. 14, 97. 2, 155. 12, 281. 5, 282. 11, 325. 10, 326. 24, 328. 17, 334. 16; **εἰροκατῆ** 323. 8—9. 12—13, 332. 25—26, 339. 12, 340. 2—3. 18—19. 25, 384. 20, 400. 1; **εἰροκατῆ** 126. 10, **εἰροκατῆ** 97. 1, **εἰροκατῆ** 368. 19—20, **εἰροκατῆ** 272. 5—6.

**εἰροκατῆ** **δεσμῶν vincio:** **εἰροκατῆ** 230. 4.

**εἰροκατῆ** **πλείον plus:** 70. 17, 102. 13, 172. 8, 225. 4, 234. 24.

**εἰροκατῆ** **μέγας** **major:** 72. 11—12, **εἰροκατῆ** **πρῶτος** **primus** 158. 6; **εἰροκατῆ** **μείζων** **maior** 238. 16, **εἰροκατῆ** **ib.** 23.

**εἰροκατῆ** **βύσσος** **byssus** 273. 4.

## Γ

**εἰροκατῆ** **Γαββαθᾶ** **Gabbata** 398. 18.

**εἰροκατῆ** **Γαβριήλ** **Gabriel:** **εἰροκατῆ** 192. 1, **εἰροκατῆ** 191. 6.

**εἰροκατῆ** **Γαδαρηνός:** **εἰροκατῆ** 229. 17, **εἰροκατῆ** 130. 20—21, **εἰροκατῆ** 231. 2—3.

**εἰροκατῆ** **εἰροκατῆ** (**fem. gen.**) **εἰροκατῆ** **εἰροκατῆ** **gazophylacium:** **εἰροκατῆ** **εἰροκατῆ** 167. 3—4. 12, 292. 19, **εἰροκατῆ** **εἰροκατῆ** 348. 25, **εἰροκατῆ** **εἰροκατῆ** (**recte εἰροκατῆ** **εἰροκατῆ**, **ita** **zogr.**) 167. 2.

**εἰροκατῆ** — **εἰροκατῆ** **Γαλιλαία** **Galilaea:** **εἰροκατῆ** 9. 2, **εἰροκατῆ** 7. 14, 9. 28, 65. 19, 110. 12, 124. 11—12, 196. 4, 303. 11, 346. 19—20, **εἰροκατῆ** 229. 18, 335. 9, 345. 27, 346. 20—21; **εἰροκατῆ** 8. 25, 9. 19—20, **εἰροκατῆ** 112. 19—20, 113. 13, 117. 7, 151. 20—21, 200. 12, 303. 12—13, 307. 6. 19, 325.

17, 329. 7, ΓΑΛΛΑΪΚΗ 206. 32, 318. 9—10, 329. 10. 14. 18; ΓΑΛΛΑΪΗ 60. 6, 106. 6, 112. 10, 119. 12, 174. 16, 182. 19, 184. 1—2, 308. 11—12, 342. 5, 343. 2, ΓΑΛΛΑΪΗ 313. 1; ΓΑΛΛΑΪΚΗ 202. 2, 276. 7.

ΓΑΛΛΑΪΚΑΝΝΗΤΑ Γαλιλαῖος Galilaeus: ΓΑΛΛΑΪΚΑΝΝΗΤΑ 178. 18—19, ΓΑΛΛΑΪΚΑΝΝΗΤΑ 301. 20, ΓΑΛΛΑΪΚΑΝΝΗΤΑ 259. 2 nota, ΓΑΛΛΑΪΚΑΝΝΗΤΑ 258—259, 329. 11, ΓΑΛΛΑΪΚΑΝΝΗΤΑ 259. 2 nota; — ΓΑΛΛΑΪΗ: ο ΓΑΛΛΑΪΗΤΑ 187. 29, 258. 24.

ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ — ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ Γαλιλαίος Galilaeus: ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ 192. 2, 208. 25, ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ 303. 13—14, ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ 143. 14, ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ 74. 17—18, 116. 14—15, ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ 212. 8—9, ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ 400. 7—8, ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ 368. 8, ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ 6. 2, 118. 16, ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ 117. 12, ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ 319. 10, 320. 10, ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ 53. 20, ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ 9. 8, ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ 210. 6—7, ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ 136. 27, ΓΑΛΛΑΪΚΗΣΚΑ 104. 11.

ΓΑΣΙΤΗ—ΓΑΣΗ ὀβέννυμι extinguo: не ΓΑΣИТИ-ННА ὄσβεστος inextinguibilis 7. 13, не ΓΑΣИТИ (vī. не ΓΑΣИТИ) 153. 15, не ΓΑΣИТИ ib. 9, не ΓΑΣИТИНАМ (vī. не ΓΑΣИТИНАМ) 204. 7.

ΓΕΩΔΑΝΝΗΤΑ τῶν ἡλῶν σβωγш: ΓΕΩΔΑΝΝΗΤΑ 399. 11, ΓΕΩΔΑΝΝΗΤΑ 399. 8—9.

ΓΕΩΝΑ γέεννα gehenna: ΓΑΩΝΤ 11. 27, cf. sub ΓΕΩΝΑ.

ΓΛΑΚΑ κεφαλή caput: ΓΛΑΚ 16. 11, 48. 25, 49. 2, 77. 25, 97. 19, 107. 30, 137. 11. 16. 18, 163. 3. 20, 172. 4, 289. 27, 371. 25, 392. 6. 395. 17; gen. sing. ΓΛΑΚ 23. 21—22, 82. 15—16, 108. 10, 137. 7—8, 224. 14, 225. 13, 239. 24, 253. 3, 294. 19, 397. 27; nom. plur. 114. 2, 186, acc. plur. 295. 23; ΓΛΑΚ 107. 25, 180. 16, 397. 15, ΓΛΑΚΟΝ 13. 9, ΓΛΑΚΑΝ 108. 15.

ΓΛΑΓΟΛΑΤΗ — ΓΛΑΓΟΛΗ λέγω dico: ΓΛΑΓΟΛΗ 6. 25, 11. 11. 18. 22, 12. 9, 13. 5. 15. 22, 14. 21, 15. 7, 16. 9, 17. 12. 30, 22. 13. 18. 20, 30. 28, 31. 19, 32. 5, 33. 23, 34. 21. 25, 35. 28, 36. 8, 37. 16, 39. 26, 40. 17, 43. 21, 56. 15, 57. 22, 59. 3. 25, 61. 7, 62. 13. 24, 63. 14. 19, 64. 1, 66. 15, 68. 10. 12. 25, 75. 18, 76. 11. 21, 78. 2, 86. 12. 20, 87. 3, 91. 16, 93. 6, 96. 8. 28, 98. 6, 99. 3. 23, 100. 10, 103. 25, 121. 10, 126. 4, 134. 15, 135. 29, 145. 15, 148. 4, 149. 18, 152. 26, 155. 5, 156. 20, 161. 14. 19, 162. 17, 167. 9, 170. 30, 171. 16—17, 172. 18, 173. 18, 174. 7. 19, 203. 2, 208. 5. 7, 213. 4, 217. 20, 219. 30, 221. 11. 16, 222. 3, 223. 6. 11, 225. 15, 236. 8, 241. 21, 243. 9, 246. 22. 26, 251. 6. 25, 252. 17. 24, 253. 5, 254. 21, 255. 9, 256. 10, 257. 26, 258. 20, 259. 3. 9, 261. 16, 262. 1, 263. 1, 265. 25, 267.

25, 268. 12, 272. 2, 278. 14, 279. 2. 19, 280. 12. 24, 282. 5, 286. 4, 287. 12, 288. 24, 292. 22, 296. 2, 297. 26, 298. 5, 299. 10. 22, 306. 19, 319. 6, 322. 4. 11. 24, 328. 5. 13, 332. 8. 23, 333. 1. 23, 338. 2. 19, 340. 1. 15, 349. 17, 350. 8, 351. 12. 14. 17. 25, 352. 18, 356. 25, 357. 15, 368. 14, 372. 15. 18. 22. 25, 373. 2, 374. 2, 375. 26, 379. 16, 381. 15, 382. 24, 383. 12. 22, 402. 15; λαλῶ 43. 8, 343. 22, 349. 13, 350. 17, 370. 27. 28, 375. 21. 22, 386. 2, λαλήσω 337. 21, 383. 20; ΓΛΑΓΟΛΗΝ λαλεῖς 43. 1—2, 327. 27, 393. 4; λέγεις 67. 17, 104. 13, 106. 4, 133. 15, 155. 14, 178. 11, 179. 6, 232. 6, 256. 23, 281. 2, 290. 12, 301. 22, 303. 6, 316. 8, 347. 9, 350. 7, 351. 30, 354. 14, 369. 12, 375. 18, 384. 2—3. 3, 391. 7. 18; ΓΛΑΓΟΛΗΤΑ λέγει 98. 23, 148. 20, 173. 8, 181. 18, 214. 23, 248. 21, 279. 15, 291. 21—22, 292. 2, 297. 16, 317. 20, 319. 16, 325. 7, 335. 3, 339. 18, 344. 14, 349. 4, 361. 24, 372. 9, 373. 5—6. 10. 20, 382. 18—14. 17, 394. 4, 396. 3, λαλεῖ 120. 21, 212. 21, 324. 27, 351. 10, 354. 28, 382. 18; ΓΛΑΓΟΛΗΤΑ λεγομεν 351. 19; ΓΛΑΓΟΛΗΤΑ λαλοῦμεν 322. 25; ΓΛΑΓΟΛΗΤΕ λαλήσετε 31. 9, 169. 8, λέγετε 51. 18, 55. 2, 56. 9, 85. 23, 141. 17, 146. 26, 178. 21, 180. 2—3, 224. 1, 235. 13, 241. 2, 246. 2, 248. 4, 258. 7. 9, 302. 17, 327. 8, 328. 12, 352. 8, 354. 21, 356. 22, 360. 4; ΓΛΑΓΟΛΗΤΑ λέγουσι 85. 13. 16. 17, 56. 4—5, 58. 27, 75. 2—3, 82. 17, 146. 22. 29, 149. 12, 161. 17, 164. 11, 166. 13, 291. 29, 310. 2, 344. 15, 396. 7, λαλεῖ 40. 14, 219. 28; ΓΛΑΓΟΛΗ λέγων 3. 5, 5. 1. 22, 6. 8, 7. 17. 25, 10. 5, 21. 19. 22, 22. 5, 27. 11, 28. 11. 13, 29. 21, 42. 10, 44. 14, 45. 8, 50. 14. 21, 51. 16. 24, 56. 4, 57. 3, 58. 13. 23, 59. 11, 60. 15. 64. 13. 19. 25, 74. 15, 77. 11, 78. 12. 17, 81. 15. 27, 82. 3. 12, 93. 25, 96. 26, 99. 20, 100. 25, 101. 7. 25, 103. 25, 104. 12, 105. 9, 106. 2, 107. 8, 109. 7, 112. 15, 113. 17, 116. 17, 117. 9, 118. 2. 7, 119. 4, 126. 17, 132. 21, 145. 17, 146. 16. 21, 147. 10, 151. 3, 152. 15, 160. 27, 163. 9, 165. 8, 176. 3, 177. 12, 178. 10, 179. 9. 21, 182. 2. 9, 194. 26, 195. 9, 203. 25, 204. 19, 206. 5, 209. 2. 5, 210. 17 (λαλῶν), 211. 9. 21, 221. 2, 222. 12. 16, 224. 17, 226. 25, 230. 8, 231. 9, 232. 17. 19, 233. 2, 235. 8, 237. 8. 18, 243. 14, 251. 6, 254. 3. 5. 18, 263. 11. 21, 267. 14. 22, 275. 5, 280. 11. 21. 27, 283. 2. 5. 9, 285. 6. 14. 15, 287. 15. 27, 293. 1, 298. 5. 7, 300. 4, 301. 14. 19, 303. 4, 306. 10. 13. 27, 308. 12, 315. 15, 316. 15, 317. 8, 344. 20, 345. 16, 347. 27, 368. 12; ΓΛΑΓΟΛΗΝ ὁ λέγων 326. 9, ὁ λαλῶν (τὸ λαλοῦν) 31. 10, 327. 24, 343. 22, 356. 12, ΓΛΑΓΟΛΗΤΗ fem. nom.

sing. 54. 2-3, 11, 137. 10, 191. 23-24, 268. 10, 279. 6, 363. 10-11, ΓΛΩΣΣΑΤΗ 104. 10, 106. 20, dual. nom. fem. 360-361; ΓΛΩΣΣΑΤΗ gen. acc. sing. 202. 14, dualis 72. 25-26, 73. 2, 148. 15, 157. 12, 310. 14, ΓΛΩΣΣΑΤΗ acc. sing. 303. 2, dual. num. 24. 16, 28. 5, 58. 6; ΓΛΩΣΣΑΤΗ 45. 27, 49. 13, 50. 12, 16, 51. 9, 61. 4, 68. 17, 70. 19, 74. 11, 75. 16, 76. 5, 80. 13-14, 15, 95. 29, 97. 21, 104. 7, 107. 4, 23, 108. 16, 113. 4, 118. 11, 121. 14, 124. 24, 131. 20, 133. 24, 144. 1, 145. 20, 149. 11, 156. 12, 158. 25, 160. 2, 162. 12, 164. 12, 168. 7, 172. 5, 177. 6, 181. 17, 195. 5, 203. 18, 209. 10, 26, 212. 20, 218. 9, 220. 21, 222. 6, 227. 3, 228. 20, 229. 7, 13, 266. 18, 267. 11, 276. 10, 284. 4, 288. 12, 18, 289. 16, 290. 11, 24, 25-26, 293. 17, 302. 9-10, 22-23, 303. 9, 304. 14, 19, 306. 4-5, 340. 12-13, 343. 15, 354. 20, 359. 23-24, 367. 14, 368. 9, 392. 17, 393. 11, ΓΛΩΣΣΑΤΗ 3. 11, 18. 5, 24. 4, 9. 21, 26. 21, 28. 19, 30. 1, 37. 24, 39. 4, 40. 25, 53. 6, 55. 15, 58. 26, 65. 23, 75. 26, 79. 25, 87. 8, 15, 96. 21, 98. 19, 110. 8, 134. 25, 203. 9, 213. 20, 242. 10, 261. 20, 262. 14, 284. 25, 287. 7, 302. 5, 305. 25, 329. 28, 352. 25, 363. 7, 392. 2; ΓΛΩΣΣΑΤΗ οἱ λέγοντες 84. 5, οἱ λαλοῦντες 169. 4, ΓΛΩΣΣΑΤΗ 31. 9; ΓΛΩΣΣΑΤΗ 43. 1; ΓΛΩΣΣΑΤΗ λέγοντος 177. 7, ΓΛΩΣΣΑΤΗ λαλοῦντος 317. 16; ΓΛΩΣΣΑΤΗ λαλοῦντος 58. 11, 101. 20, 293. 12 (recte ΓΛΩΣΣΑΤΗ), 300. 15, 301. 22-23, 349. 25, λέγοντος 237. 5, ΓΛΩΣΣΑΤΗ λαλοῦντος 27. 9, 175. 23, λέγοντος 252. 1, ΓΛΩΣΣΑΤΗ λαλοῦντος 133. 23, 232. 16, λέγοντος 260. 20-21, ΓΛΩΣΣΑΤΗ λαλοῦντος 41. 22-23, ΓΛΩΣΣΑΤΗ τῷ λέγοντι 41. 28, instr. sing. ΓΛΩΣΣΑΤΗ 3. 11-12, ΓΛΩΣΣΑΤΗ 5. 9, 16, 6. 10, 8. 30, ΓΛΩΣΣΑΤΗ 45. 22, 105. 21, ΓΛΩΣΣΑΤΗ 38. 14, ΓΛΩΣΣΑΤΗ 23. 12-13, 73. 20, 81. 7-8; dat. plur. ΓΛΩΣΣΑΤΗ 311. 7-8, ΓΛΩΣΣΑΤΗ 223. 24-25, 293. 7; ΓΛΩΣΣΑΤΗ λαλοῦντας 53. 26-27, 74. 30, λέγοντας 92. 20, λέγουσαι 310. 1, 311. 8, ΓΛΩΣΣΑΤΗ 93. 4, ΓΛΩΣΣΑΤΗ λέγουσα 394. 24; ΓΛΩΣΣΑΤΗ 197. 19; ΓΛΩΣΣΑΤΗ λαλούμενον 133. 27, ΓΛΩΣΣΑΤΗ λαλούμενοι 199. 17, λεγόμενα 282. 22; ΓΛΩΣΣΑΤΗ 241. 14, 276. 2, не анхо ΓΛΩΣΣΑΤΗ μή βαττολογήσητε 15. 13; — ΓΛΩΣΣΑΤΗ λέγειν 6. 24, 9. 6, 34. 14, 99. 5, 156. 17, 157. 4, 158. 20, 162. 19, 168. 4, 173. 21, 178. 2-3, 14, 191. 6, 203. 1, 207. 20-21, 211. 25, 222. 29, 225. 21, 235. 16, 249. 7, 252. 9, 253. 20, 261. 23, 289. 2, 305. 13, 347. 11, 381. 24, 382. 3-4, λαλεῖν 40.

12, 119. 2, 144. 3, 191. 8, 16, 209. 23, 222. 4, 349. 14, λαλεῖν 41. 24, 27; ΓΛΩΣΣΑΤΗ λαλοῦ 341. 13, ἐλάλησα, ἐλάληχα: 311. 27, 370. 21, 23, 381. 1. 6, 13, 389. 18, 21, 23, 390. 2, 350. 24, 377. 6, 378. 7, 379. 8, 383. 18, 384. 11; ΓΛΩΣΣΑΤΗ λέγειν saepius quam ἔλεγεν 8. 19, 22. 7, 23. 19, 25, 24. 5, 25. 18, 26. 5, 27. 30, 28. 8, 38. 6, 47. 15, 50. 22, 54. 9, 56. 8, 64. 1, 65. 7, 66. 12, 67. 20, 26, 70. 4, 6. 9, 71. 20, 29, 73. 13, 74. 22, 75. 13, 76. 21, 77. 23, 79. 1, 11, 82. 1, 87. 9, 99. 14, 100. 1, 15, 17, 22, 101. 1, 14, 102. 8, 103. 20, 104. 14, 106. 6, 27, 112. 17, 119. 8, 17, 20, 120. 15, 121. 9, 20, 122. 2, 123. 21, 22, 124. 4, 126. 20, 127. 23, 129. 31, 131. 11, 13, 15, 132. 10, 133. 27, 134. 5, 13, 133. 19, 142. 5, 143. 21, 144. 6, 145. 9, 21, 146. 25, 27, 148. 16, 150. 11, 152. 6, 154. 23, 155. 2, 156. 1, 5, 14, 158. 2, 18, 29, 159. 6, 161. 10, 12, 164. 5, 165. 16, 167. 17, 173. 4, 174. 12, 18, 27, 175. 3, 12, 23, 176. 6, 177. 17, 23, 178. 8, 195. 13, 203. 10, 251. 5, 271. 25, 274. 10, 285. 19, 297. 1, 311. 10, 316. 5, 23, 317. 15, 18, 21, 318. 3, 10, 14, 17, 19, 22, 24, 23, 319. 5, 12, 14, 15, 20, 22, 320. 5, 322. 6, 326. 1, 3. 11, 24. 27, 327. 2, 6, 9, 21, 23, 328. 1, 9, 329. 23, 24, 331. 5, 15, 335. 17, 336. 2, 13, 337. 8, 342. 16, 346. 13, 348. 25, 350. 20, 354. 5, 361. 9, 19, 362. 15, 16, 23, 363. 25, 26, 364. 1, 15, 366. 11, 368. 19, 369. 2, 371. 16, 20, 22, 25, 373. 11, 16, 24, 374. 9, 375. 5, 7, 13, 15, 376. 24, 388. 4, 389. 10, 12, 390. 9, 391. 23, 25, 392. 10, 15, 18, 393. 1, 3, 20, 22, 395. 6, 8, 12, 397. 5, 29, 398. 3, 8, 9, 11, 22, 27, 399. 16, 21, 400. 9, 16, 401. 1, 11, 17, 25, 402. 2, 3, 4, 6, 7, 8, 12, 14, 22, 403. 1, 2, ἐλάλησεν 42. 9, 45. 15, 19, 82. 11, 139. 21, 194. 7, 201. 16, 308. 11, 369. 21, 370. 4, 384. 14, ἐλάληκεν 355. 21; dual. num. ΓΛΩΣΣΑΤΗ λέγουσιν 23. 9, 71. 29, 73. 5, 368. 11, 397. 28, plur. ἐλάλησατε 252. 16; ΓΛΩΣΣΑΤΗ λέγουσιν 47. 16, 49. 19, 54. 6, 66. 9, 20, 70. 5, 76. 20, 80. 8, 81. 28, 107. 1, 118. 21, 119. 7, 130. 10, 133. 13, 138. 10, 16, 21, 145. 29-30, 162. 3, 16, 163. 27, 173. 1, 278. 22, 347. 5, 354. 13, 361. 10, 363. 17, 384. 1, 400. 11, ἔλεγον 159. 16, ἐλάλησαν 310. 7; ΓΛΩΣΣΑΤΗ ἔλεγεν 135. 5, 141. 26, 142. 12, 146. 2, 3, 10, 150. 27, 174. 23, 202. 23, 214. 9, 215. 10, 216. 29, 235. 22, 237. 4, 240. 15, 248. 29, 250. 9, 253. 5, 259. 11, 260. 25, 263. 19, 264. 14, 270. 24, 271. 17, 278. 24, 305. 21, 306. 17, 321. 10, 12, 332. 6, 335. 19, 342. 1, 2, 349. 5, 18, 27, 353. 19, ἐλάλει 147. 6, 234. 15, 310. 23, 327. 26, 343. 11, 357. 14, ΓΛΩΣΣΑΤΗ quod et ΓΛΩΣΣΑΤΗ legi potest ἔλεγεν 27. 23, 48.



16—17, 78. 8, 123. 5. 18, 125. 22, 127. 2. 17. 21, 128. 20. 28, 129. 5. 15, 133. 5. 12, 135. 22, 136. 5. 15, 141. 11, 151. 22. 28, 166. 12. 21, 175. 8, 180. 4, 260. 8, 293. 23, 341. 17, 369. 8, ἐλάλει 39. 2, 45. 20, 120. 7, 129. 27. 29, 143. 24, 194. 28, 200. 8; ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣΤΕ 236. 20 et falso ΓΛΑΝΝΙΣΤΕ ΠΡΟ ΓΛΑΝΝΙΣΤΕ 372. 8; ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣ ΕΛΕΓΟΝ 74. 16, 108. 21, 109. 13—14, 121. 28, 126. 11, 151. 10—11, 174. 25, 178. 17, 181. 21, 182. 6, 183. 12—13, 302. 6, 308. 21, 336. 20, 339. 15, 343. 6. 8. 9, 344. 11. 28—29, 345. 25. 26. 27, 348. 21, 349. 2. 12, 353. 17. 18. 20, 354. 8. 10—11, 358. 23. 26, 359. 2, 360. 15, 363. 19, 364. 22, 365. 23, 369. 1. 1—2, 382. 16, 394. 13, 399. 6, ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣ 26. 11, 28. 20, 47. 26, 97. 12, 106. 4, 109. 18, 123. 3, 125. 17. 19, 130. 17, 136. 8, 171. 20, 179. 6, 207. 26, 216. 4, 328. 7—8, 329. 3, 331. 14—15, 354. 6, 392. 8; ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣ ΚΑΙ ΛΕΓΕΣΘΑΙ 234. 4, ἐλάλησα 346. 9, 380. 13, ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣ ΕΛΕΓΕΤΕ 275. 8—9; ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣ 172. 20, 198. 10, ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣΜΟΣ 198. 3, ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣΜΟΣ 193. 21—22, ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣΧΑ 198. 5.

ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣ: ΠΕ ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣ ΜΕΤΑ ΤΟ ΛΑΛΗΣΑΙ postquam locutus est 185. 7—8, ΚΑΙ ΜΑΝΗΣΑΙ ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣ ΕΝ Τῇ ΠΟΛΥΛΟΓΙΑ in multiloquio 15. 15.

ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣ ῥῆμα verbum: 10. 17, 63. 10, 104. 23, 178. 22, 193. 2, 197. 25, 202. 8, 351. 16, 370. 20, ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣ 282. 21, ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣ 151. 27, 201. 16, 238. 12, ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣ 106. 9, 193. 3, 199. 11, 210. 22, ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣΜΟΣ 322. 25, ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣ 8. 6, 186. 5, 198. 3, 206. 7, 238. 14, 290. 22, ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣ 195. 3, 308. 22, 358. 26, 378. 19, ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣ 198. 6, 201. 19, 220. 13, 308. 16, 325. 6, 341. 12. 25, 348. 25, 370. 16, 375. 21, 385. 10, ΓΑΛΓΟΛΑΝΝΙΣΜΟΣ 335. 8.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ λιμός fame: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 208. 11, 268. 23, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 87. 23, 168. 21, 294. 1, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣΜΟΣ 269. 5.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΚΑΙ ΛΕΙΟΣ ΠΛΑΝΝΙΣ: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣΜΟΣ 202. 21.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ — ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΦΩΝΕΩ ΒΟΣ: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 152. 5, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 182. 6—7, 357. 6—7, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 109. 15 nota, 158. 26 nota, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 158. 24 nota, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣΜΟΣ 126. 13—14.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΦΩΝΗ ΒΟΧ: 5. 17, 6. 10, 7. 26, 38. 12—13, 116. 3, 116—117, 148. 22, 182. 10—11, 193. 17, 202. 15, 204. 19, 237. 8. 11, 249. 1, 276. 10, 316. 9—10, 322. 13, 324. 22, 333. 3. 11, 357. 5. 10, 358. 13, 368. 27—28, 369. 3, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 38. 20, 334. 9, 357. 12, 359. 10, 391. 22, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣΜΟΣ 109. 7, 182. 2, 187. 22, 193. 13, 209. 1, 229. 25, 276. 17—18, 287. 5—6, 306. 24, 364. 10, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣΜΟΣ 89. 20, 109. 22, 118. 9, 131. 10, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 304. 25, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣΜΟΣ 304. 23—24.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΚΑΦΟΣ surdus: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 150. 2, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 143.

10, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 34. 10, 222. 24, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 151. 4, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣΜΟΣ 144. 2, cf. ΝΙΚΑΝΝΙΣ.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΒΛΕΠΩ video: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 39. 3.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΒΑΪΘΟΣ altitudo: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 42. 16, 127. 9, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 210. 18—19.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΒΑΪΘΟΣ altus 326. 13.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΓΥΝΑΦΕΥΣ fullo 148. 13.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ — ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΑΠΟΘΛΙΒΩ affligo: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 282. 6.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΚΟΠΡΙΑ sterquilinum: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 267. 5, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 259. 21 (stercora); τὰ ἔλκη ulcera ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 273. 10.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΕΙΛΚΩΜΕΝΟΣ ulceribus plenus 273. 7.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΣΑ: ΑΥΤΟΙΣ ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΣΑ ΔΕΙΝΩΣ ΕΝΕΧΕΙΝ graviter insistere 252. 3, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΣΑ ΕΝΕΤΥΧΕΝ insidiabatur 136. 17—18, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΣΑ ΧΟΛΩΤΕ indignamini 344. 8, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΣΑ ΟΡΥΙΖΟΜΕΝΟΣ qui irascitur 11. 23.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΟΡΥΓΗ ira: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 295. 6, 325. 11, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 23, 202. 26, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣΜΟΣ 124. 3.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΒΟΣΣΙΑ nidus: 262. 27, κατασκήνωσις 23. 20, 239. 23.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΩΡΑ hora: 49. 14, 101. 16, 138. 11, 181. 8, 297. 22, 301. 5, 306. 20, 317. 23—24, 319. 15, 325. 24—25, 327. 10. 15, 330. 5, 333. 2. 10, 348. 27, 368. 12, 371. 2, 381. 3. 7, 383. 18—19, 384. 8. 16, 393. 19; ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 109. 4. 5—6, 182. 1, 306. 21—22, 330. 1, 368. 28; ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 69. 20, 69—70, 70. 2. 15, 91. 2—3, 182. 1, 257. 9, 330. 3, 368. 26; ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 90. 14, 109. 6, 181. 26, 301. 18, 361. 14.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΩΡΑ hora: 190. 11, 265. 2, 344. 27, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 98. 23 nota, 383. 4.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΓΟΛΓΟΘΑ Golgotha: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 394. 4—5, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 108. 3—4, 181. 3.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΣΚΕΛΟΣ cibus: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 395. 22. 23—24, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣΜΟΣ 395. 26.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ columba: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 116. 27—28, 204. 18, 317. 4, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 7. 24, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 30—31, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 74. 22, 160. 24, 287. 28, 320. 18. 23; adj. ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 198. 24.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣΚΑ, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣΜΟΣ τὰ Γόμορρα: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣΜΟΣ 30. 25, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣΜΟΣ 135. 20.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΔΙΩΓΜΟΣ persecutio: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 44. 5, 128. 9—10.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ΔΙΩΧΩ persequor: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 31. 17, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 331. 28, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣΜΟΣ ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ἡλαύνετο.

ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ ὄρος mons: ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 202. 19, ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 8. 15—16, 10. 3, 50. 5, 53. 21, 58. 1, 99. 27, 100. 1, 113. 14, 124. 27, 139. 11, 148. 10, 174. 11, 193. 6, 206. 8, 216. 6, 236. 15, 299. 28, 335. 13, 336. 25, 346. 23; sing. gen. ΓΑΛΓΑΝΝΙΣ 11. 3, 21. 17, 58. 22, 149. 4,

208. 21, 287. 16, plur. acc. 88. 15, 169. 17, 294. 25, cf. 145. 4 nota; горѣк 60. 1, 78. 11, 75. 20, 87. 6, 131. 19, 159. 4, 161. 14, 167. 24, 230. 13, 275. 9 nota, 286. 14, 287. 3, 296. 17, 327. 7. 11; горамъ 305. 13; горахъ 62. 23, 181. 6.

горѣ οὐαί var: 85. 24 bis, 61. 20. 22, 83. 18. 23. 28, 84. 4. 23. 31, 85. 9. 18, 88. 19, 99. 10, 133. 3, 169. 23, 173. 26, 217. 12. 13. 15. 17, 241. 24 bis, 250. 23. 27, 251. 1. 8. 12. 27, 274. 20, 295. 4, 298. 13, 331. 25.

горѣни πουρρότερος nequior: горьша 41. 20—21, горьша 248. 25—26, хѣроνα peiora 248. 28, горьшии хѣρων peior 111. 11—12, мајог хѣрон 222. 22.

горюшанъ—горюшанъ συνάπλωσ σιναρίσ: горюшане 275. 8, горюшане 59—60, горюшанюу 261. 2 (vl. горюшничнюу), горюшанюу 45. 9, горюшанк 129. 17.

горькѣ πικρός amarus: горько 104. 27, 802. 2.

горьница ἀνώγειον saenaculum 173. 11, 297. 19.

горѣтн—горѣж καίωμα ardeo: гора 310. 23, 334. 1, горѣштѣ 256. 4.

господѣ хύριος dominus: гъ 31. 25, 37. 20, 65. 12, 73. 18, 91. 3, 93. 21, 94. 2. 9, 106. 1, 159. 12, 163. 15, 171. 13, 185. 7, 222. 7, 250. 13, 257. 1. 5, 260. 12, 271. 9. 26, 289. 12, 292. 6, 372. 10, 399. 20, 401. 3. 20; гъ 64. 10. 15, 65. 7, 82. 3, 91. 12. 15, 94. 20, 123. 15, 132. 12, 165. 18 bis, 166. 15, 169. 29, 191. 24, 192. 7. 17, 194. 15, 195. 9, 197. 14. 26, 215. 10, 221. 28, 226. 15, 240. 11, 256. 9. 23. 25, 265. 22, 268. 15, 275. 7, 279. 14, 286. 21. 26, 292. 3, 299. 3, 301. 24, 325. 18, 379. 18, 401. 2; гъ домоу οἰκοδεσπότης 261. 18; асс. гъ хύριος 292. 6; господинъ (scribitur гъ) хύριος 70. 10, 91. 15. 20. 23, 289. 20, гъ 77. 17, господинъ 257. 8; на господинъ хатѣ οἰκοδεσπότη 70. 19, οἰκοδεσπότης: господинъ храма 91. 4, господинъ домоу 265. 15, господинъ храмннъ 256. 16; господи хύριε (scribitur гъ) 20. 16 bis, 19, 21. 20, 22. 5. 9, 23. 23, 24. 4, 28. 10, 36. 11, 44. 21, 47. 16, 50. 16. 21, 53. 3. 11. 14, 57. 3, 58. 7, 59. 11, 63. 26, 64. 13, 68. 22, 72. 27, 73. 3, 76. 19, 93. 4 bis, 25. 94. 7. 15, 95. 29, 96. 22, 99. 6, 111. 4, 143. 7, 150. 27, 211. 10. 21, 219. 29 bis, 221. 4, 239. 14. 21. 26, 240. 6, 242. 10. 21, 245. 11. 20, 256. 22, 259. 19, 261. 13. 21 bis, 265. 21, 278. 22, 283. 10, 284. 7, 285. 6. 12. 14, 286. 3, 299. 8. 26, 300. 23, 306. 17, 326. 11. 25, 327. 6, 329. 23, 331. 7, 338. 24, 341. 24, 347. 24, 356. 10. 14, 361. 1. 22, 362. 12. 23, 363. 11. 18. 26, 368. 9, 369. 25, 371. 17. 24, 373. 11, 374. 9. 13,

375. 6. 14, 376. 25, 398. 6, 402. 2. 6. 12. 27, 403. 11; genet. et acc. господа хύριος, хύριου (scribitur гъ): 5. 8, 8. 14, 81. 18, 82. 2. 6, 115. 12. 19, 163. 20, 165. 19, 166. 19, 187. 3, 188. 18, 193. 23, 206. 28, 243. 19, 256. 6, 257. 12, 291. 22, 308. 3, 360. 22, 372. 9. 15, 380. 7, 397. 5. 20, 398. 17. 24, 399. 7, господина хύριου 93. 20, τοῦ οἰκοδεσπότη: господина 44. 21, господина домоу 31. 26; gen. господи 94. 5. 13, 160. 5, 193. 16. 22, 271. 16—17; dat. господи 8. 20, 190. 25, 206. 18, господиин 13. 4, 82. 3, 166. 15, 191. 1, 198. 21, 200. 8, 275. 6, 292. 3, господю (scribitur гъ) 185. 10, 275. 6 nota, 337. 20, господинюу (scribitur гъюу praeter 271. 18 et 265. 14, ubi гъ-иннюу) 29. 6, 65. 5, 240. 17, 265. 21 nota, господинюу домоу οἰκοδεσπότη 173. 7, 297. 16; instr. sing. господемъ (scribitur гъмъ) 31. 23, 190. 21, 198. 18; nom. plur. господи 286. 24; gen. plur. господи 53. 15—16; dual. dat. господемъ 17. 6—7, 272. 14.

господьнъ хύριου: scribitur sing. masc. гъ 5. 21, 111. 21, 116. 5, 190. 12, 197. 7, 202. 16, 316. 11, 330. 17, гъ 3. 5. 16, 5. 1, 6. 11, 207. 10; sing. neutr. гъ 74. 13 86. 23, 160. 4, 207. 17, 268. 4, 287. 8, 301. 25, 367. 15; nom. fem. sing. гък 193. 21, 195. 6, 197. 8, 212. 10, 369. 27, gen. sing. гък 115. 22, 188. 21, 199. 5, 313. 13; dat. гъю 200. 11; асс. sing. fem. гък 190. 9; instr. sing. гъмъ 195. 28; loc. sing. гън 115. 17, 187. 11, 188. 22, 198. 19. 23; loc. plur. гъннхъ 189. 19.

гостинница πανδοχεῖον stabulum: гостинницъ 244. 18 (vl. господж сав.).

гостинникъ πανδοχεύς stabularius 244. 20.

готевѣ ἑτοίμος paratus: готевѣ 79. 2, 299. 9, готевѣ 78. 20, 265. 4, готевѣ 342. 18, готевн 91. 8, 256. 20, готевж 173. 12, готевымъ 92—93.

градъ πόλις civitas: градъ 6. 3, 8. 8, 11. 2, 13. 8, 24. 27, 25. 1. 5, 29. 21—22, 30. 11, 31. 20, 39. 10, 49. 9, 74. 15, 75. 9, 86. 6, 98. 22, 110. 5, 112. 22, 118. 28, 119. 28, 138. 3, 173. 4. 13—14, 192. 1—2, 193. 6, 196. 13. 15, 200. 12, 208. 21. 25, 211. 19, 221. 21, 226. 14, 240. 14, 241. 10. 16, 285. 10. 14, 287. 15, 297. 12, 325. 10, 326. 3, 327. 20, 365. 17—18; града 80. 22, 75. 7, 86. 6, 161. 7, 196. 14, 208. 20, 221. 24—25. 27, 229. 20, 233. 18, 234. 13, 241. 19, 265. 17—18, 307. 11, 318. 12, 328. 3. 23; градоу 30. 26, 135. 31, 231. 11—12, 241. 23; градѣ 31. 17, 131. 27, 197. 14, 224. 8, 230. 20, 279. 3. 5, 304. 16, 312. 15; градъ 27. 22, 78. 26, 119. 9,

140. 5, 226. 1, 261. 11; градомъ 35. 22, 210. 3; градѣхъ 84. 2-3.  
 градъца χώμη castellum: градъца 49. 16, градъца 135. 12, градъца 360. 20, cf. 346. 2 nota.  
 гражданинъ πολίτης civis: граждане 284. 23-24.  
 грекенни τὸ ἐλαύνειν: въ грекенни in remigando 139. 14-15.  
 грекж (-гретн) ἐλαύνω remigo: грекжи 337. 5.  
 грекъ τάφος sepulcrum: грекъ 111. 7. 15, грека 111. 20, грекоу 111. 1, грекы 85. 20, грекомъ 85. 11; μνημεῖον monumentum: nom. acc. sing. грекъ 110. 2, 183. 2. 12. 16, 307. 20. 24, 363. 8, 396. 20. 23, 397. 1. 14. 25, gen. plur. 130. 22, грека 110. 25, 111. 23, 112. 12, 183. 14, 184. 2, 308. 2. 17, 309. 26, 367. 26, 397. 2. 5. 23-24, грекоу 183. 5, 308. 24, 310. 2, 363. 23-24, 397. 8. 10. 19, грекъ 110. 23, 137. 23, 307. 14, 362. 4, грекн 110. 1, 251. 2, грекѣхъ 130. 24, 131. 6, 229. 23, 333. 11.  
 грозда et грозна σταφυλή uva: грозда 219. 22, грозны 20. 5, ubi vl. грозниие et гроздамъ.  
 громя βροντή tonitruum 369. 1, adj. громова βροντής 125. 8.  
 градъ ὑπερήφανος superbus: гъдъма 194. 2.  
 гъдъми ὑπερήφανα superbia 142. 19.  
 гъчъскы ἑλληνιστί graece 394. 12.  
 гръстн-гръмж vl. ad. 256. 1 nota.  
 грѣтн см θερμαίνομαι calefacio me: грѣтн см 176. 26, 389. 15, 390. 7, грѣжштн 137. 7-8, грѣжж см 389. 14.  
 грѣхъ ἄμαρτία peccatum: nom. acc. sing. грѣхъ 89. 27, 350. 9, 356. 23, 393. 9, gen. plur. 3. 10; грѣхъ 347. 15, 356. 22, 380. 13. 18; грѣхоу 350. 10; грѣтк 348. 29, 351. 14, 380. 14-15, 381. 19 bis; грѣтн 25. 9. 15, 120. 17, 121. 4, 212. 19. 27, 225. 16. 20; грѣхъ 6. 19, 25. 18, 116. 12, 120. 22, 121. 8, 212. 22, 213. 2, 225. 22, 246. 7, 316. 24, 349. 1; грѣхоу 195. 30, 312. 11; грѣхомъ 99. 23, 116. 8, 202. 12; грѣткѣхъ 349. 9. 11, 356. 4-5; ἄμαρτήματα грѣтн 127. 28.  
 грѣшнъ—грѣшникъ ἄμαρτωλός peccans, peccator: грѣшнъ 211. 10, 354. 11, 355. 10, грѣшнж (dat. pro грѣшному) 284. 4, грѣшнжкъ см 147. 26, 148. 1, nom. plur. грѣшнжкши (vl. грѣшнжкши) 259. 1; nom. sing. грѣшникъ 355. 11, gen. plur. грѣшникъ 355. 26, грѣшникъ 308. 18-14, грѣшникоу 280. 12, грѣшникѣ 267. 27, 268. 13-14, грѣшници 26. 8, 121. 23-24, 218. 6. 9. 12, 267. 9, грѣшникомъ 35. 19, 101. 17-18, 175. 26, 218. 12-13, 224. 2-3,

грѣшникы 26. 12. 19, 121. 28, 122. 1. 5, 213. 20-21. 24-25, instr. pl. 267. 12; грѣшница 224. 8. 20.

градж (-гретн) ἔρχομαι venio: градѣтн 73. 22, 92. 12, 116. 17, 203. 26-27, 258. 8, 266. 4-5. 10, 316. 25-26, 323. 25, 327. 10. 14, 333. 1-2. 9-10, 335. 17, 362. 9, 367. 11. 18, 377. 22, 384. 8, ὑπάγει 371. 10, ἀκολουθεῖ 38. 10, 57. 11, 147. 17; градж пореуомаи eo: 265. 10, 376. 2, ἔρχοмаи: 348. 9. 10, 385. 20, 386. 1; градешн ἔρχη 7. 18, ὑπάγει 258. 14; граджтн ἔρχονται 305. 10, 324. 13, ἀκολουθοῦσιν 359. 11; градн ἔρχου 363. 18, δεῦρο 364. 11, ἀκολουθεῖ: 23. 25, 26. 6, 281. 14, 318. 11, 403. 4 et грѣтн (pro градн) 121. 20; градѣтн ἔρχεσθε 265. 3, градѣтн δεῦτε 9. 11-12; градъм ἔρχόμενος 7. 6, 74. 12-13, 86. 22, 160. 2, 219. 30, 287. 8, 315. 16, 324. 25, 338. 26, пореуόμενον 239. 12, ὁδεῦον 244. 14; мнмо градъм 121. 18, градъмъ 130. 18, 222. 13. 16, 316. 17, 324. 27, 336. 21, 362. 25, граднн 367. 15; граджштн ἔρχόμενον 89. 27, 170. 18, 177. 21, 305. 2, 316. 13, 318. 22, граджшн 358. 2, перипатоῦντι 317. 14-15; граджштн 57. 26, 295. 20 nota, граджшъ 7. 24, 103. 23, acc. sing. граджштнн 156. 28, 282. 10-11; граджштнго 6. 23, 202. 26, 266. 25, 339. 3-4, граджштнго 314-315; neutr. sing. граджштн 160. 4, граджштн 259. 23; граджштн 180. 22, —шю 238. 2; nom. plur. граджштн 157. 2; acc. plur. neutr. граджштн 382. 4-5, 388. 2; dat. plur. граджшнмъ 226. 14, граджшннмъ 22. 17, dual. граджштнма 184. 13; граджшн 6. 21; граджштнжъ 295. 17; градѣтнн ἡκολουθεῖ 233. 12-13, градѣтнж ἦρχοντο 328. 3-4.

гоуmano ἄλων agea: 7. 11, 204. 4.

гънатн καταδιώκω prosequor: гънашн 119. 5-6.  
 гъбатн-гъбакъ ἀπολλοῦμαι pereō: гъбакъ 269. 5, гъбакштн ἀπολλομένην 338. 6.

гъткъ ἀπώλεια perditio: 97. 21, 172. 6.

гже спόγγος spongia: гжеж 109. 16, 182. 7, 395. 14.

гжгъннжъ μογιλάος mutus: гжгннж 143. 16, cf. 114. 20 ὁ гжгннжкъμъ περὶ τοῦ μογιλάου.

## Δ

ΔΔ ἴνα, μή, ἴνα μή, ὅπως ut, ne: ἴνα 3. 11, 5. 8, 8. 4. 29, 12. 18. 23, 18. 4. 19. 6. 21, 25. 16, 31. 24, 37. 25, 38. 12. 18, 49. 15, 51. 5, 56. 23, 60. 21, 61. 17, 62. 28, 63. 8, 67. 7. 16, 71. 21, 72. 18, 73. 6.

19, 85. 8, 97. 11. 13, 98. 17, alia; ὅπως 4. 15, 6. 4, 11. 7, 14. 1. 19. 24, 15. 6, 16. 7. 12, 23. 11, 25. 3, 29. 7, 45. 21, 79. 22, 86. 6, al.; μή 8. 12, 12. 6, 54. 5, 87. 13, alia; ὥστε 29. 10, al.; imperativum interpretatur, v. gr. ΔΔ ΕΚΔΕΙΤΑ ἔστω 63. 13, 72. 12. 15, ΔΔ ΣΑΜΗΝΤΑ ἄκουέτω 35. 9, 42. 24, 46. 18, al., videsis 11. 6, 12. 27, 14. 23, 15. 20. 21, 28. 13, 57. 9, 66. 9, 67. 5, 88. 13. 14. 15. 18. 23, 100. 26, al.; graece infinitivus legitur 10. 23, 14. 14, 42. 11, 64. 10, 72. 17, 82. 22, 91, 12, al.; graece futurum aut conjunctivus sine coniunctione: 44. 25, 58. 9, 73. 5, 75. 13, 80. 17, 83. 15, al. Coniunctio ΔΔ praeterea legitur: 100. 26, 101. 4, 102. 22, 103. 7. 19, 105. 3, 106. 16. 24, 107. 1. 4. 14, 108. 2. 23. 25, 109. 18, 112. 19, 119. 9, 121. 6, 123. 20, 124. 18. 19. 26, 125. 1. 2, 127. 18. 24, 128. 21. 23. 26. 27, 131. 17. 21, 132. 9. 22. 23, 134. 19, 135. 16. 32, 137. 19, 138. 12, 16, 139. 1, 140. 7, 141. 12. 16, 142. 2. 24, 143. 2. 4. 17. 25, 144. 19, 146. 5. 28, 147. 16, 149. 5. 17, 150. 8. 21, 151. 21, 152. 7, 154. 21. 28, 155. 12, 157. 13. 15. 16, 158. 7. 9. 11. 21. 29. 30, 160. 25—26 nota, 162. 5. 23, 172. 23, 175. 6, 177. 1, 179. 21. 24, 180. 9. 20, 181. 2. 23. 24, 182. 9, 183. 10, 189. 9, 198. 12, 199. 23, 206. 25, 208. 22, 210. 1. 8, 211. 4, 212. 28, 215. 17, 218. 2. 13. 22. 23, 219. 10, 220. 19, 221. 5, 224. 5, 227. 1. 6. 12, 228. 8, 230. 10. 13, 231. 8, 232. 21, 234. 20, 235. 23. 24, 237. 25, 238. 12, 239. 10. 14, 240. 18, 245. 12, 246. 3. 4, 249. 25, 250. 10, 251. 20, 252. 6, 253. 22, 254. 19, 256. 7, 258. 17, 259. 23, 264. 8, 265. 23, 266. 15, 267. 7, 269. 23, 270. 14, 271. 12, 272. 4, 273. 18, 274. 2. 5. 7. 11. 19. 23, 276. 25, 278. 8. 10, 279. 12, 280. 18, 283. 4. 9. 10. 22, 284. 26, 285. 3. 4, 286. 8. 9, 289. 6. 18. 23, 290. 8. 9, 291. 3, 293. 8. 7. 15, 294. 25. 26, 295. 1. 2, 296. 13, 297. 5. 10. 11, 298. 21. 23, 299. 4. 6. 18. 20. 23, 300. 1. 6. 14, 306. 1, 309. 7, 312. 5, 314. 10. 12, 316. 2. 7. 19, 317. 1, 321. 19, 323. 7. 11. 14. 23. 25, 326. 3. 26, 328. 10. 17. 28, 329. 19, 331. 7. 25, 332. 16. 20, 333. 28, 334. 5. 18, 335. 19, 336. 1. 15. 23, 338. 10. 12. 14, 339. 5. 8. 11, 340. 6, 344. 6, 345. 3. 17, 347. 10, 352. 13. 20, 353. 1. 3, 354. 23, 355. 3, 356. 11. 16, 357. 23. 26, 358. 17, 359. 19, 360. 9, 361. 1. 4. 27, 362. 7, 363. 8. 22, 364. 9, 365. 6. 11. 13. 22. 27. 28, 367. 4, 368. 6. 12. 21, 369. 17. 20. 24, 370. 1. 7. 14. 18, 371. 2. 8, 372. 13. 19. 23, 373. 22, 374. 3. 5. 19, 375. 3, 376. 4. 9, 377. 13. 20. 23, 378. 5. 22, 379. 9. 11. 13. 22. 23. 26, 380. 20, 381. 1. 3. 7. 15, 383. 16, 384. 5. 7. 12. 17. 19. 21, 385. 1. 22. 27, 386. 2. 7. 8. 14. 17. 19. 22. 24.

25, 387. 2. 3. 10, 388. 6. 11, 390. 18, 391. 1. 15. 20. 27, 392. 2. 11, 393. 25, 395. 12. 19. 25, 396. 3. 4. 10, 399. 27, 400. 1. 403. 3. 8.

ΔΔΚΗΤΗ — ΔΔΚΗΜ ΠΝΪΓΩ suffoco: ΔΔΚΗΤΗ 64. 19.

ΔΔΚΥΔΑ Δαβίδ David: ΔΔΚΥΔΑ 8. 1—2, ΔΪΔΑ 1. 11, 82. 6, 166. 18, 215. 4, ΔΔΪΔΑ 123. 7, 166. 14—15, 292. 2. 6, ΔΪΔΑ 37. 8, cf. 346. 2 nota; ΔΔΚΥΔΑ (ΔΪΔΑ, ΔΔΪΔΑ) 1. 15, 2. 21 bis, 160. 5, 192. 17, 195. 12; ΔΔΚΥΔΟΥ 158. 23, 3. 6, 28. 6, 39. 4, 53. 3, 72. 27, 73. 3, 82. 1, 158. 20, 166. 14, 196. 15, 205. 8, 283. 2. 6; ΔΔΚΥΔΟΥ 1. 1, 192. 4—5, 196. 17, 346. 2; ΔΔΚΥΔΟΥ 74. 12, 75. 1; ΔΔΚΥΔΟΥ 197. 14.

ΔΔΚΗ cum praecedente πρὶν: πρὶν prius quam 100. 11, 104. 24, 174. 20, 178. 24, 198. 14, 199. 4, 297. 25, 301. 26, 318. 26, 329. 24, 352. 18. 372. 23, 377. 19, 385. 4.

ΔΔΛΕ πορρώτερον longius 310. 13.

ΔΔΛΕΧΙ μακράν longe 24. 19, 166. 9, 188. 6, 221. 1, 268. 20—21, 269. 12, 284. 19, 401. 7, μακρά 83. 21, 166. 28, 292. 16, πορρω 51. 27, 266. 27; ην-ΔΔΛΕΧΙ ἀπὸ μακρόθεν 103. 2, 110. 10—11, 131. 8, 144. 11, 160. 12, 176. 23, 182. 16, 273. 15, 280. 9, 301. 8, 307. 5, πορρωθεν 276. 9—10.

ΔΔΛΑ ΜΑΝΟΥ ΓΑΝΥΣΚΥ Δαλμανουθά Dalmanutha 145. 5.

ΔΔΜΜ — ΔΔΤΗ δοῦναι dare: ΔΔΜΜ δώσω dabo 56. 17—18, 137. 5, 326. 20. 23, 340. 10. 11, ΔΔΜΜ 8. 18, 69. 24, 137. 3—4, 206. 11, δίδωμι 234. 7, 294. 12; plur. δώσομεν ΔΔΜΜ 138. 18, 164. 1—2, 316. 7; ΔΔΜΗ 137. 10, 220. 22; ΔΔΤΑ futurum δώσει, δοθήσεται 19. 8. 20, 31. 8, 41. 3, 43. 5, 55. 8, 57. 17, 78. 3, 89. 20, 129. 2—3, 145. 11, 147. 23, 163. 16, 169. 1—2, 170. 13—14, 192. 17. 218. 25—26, 223. 14, 246. 23. 25, 247. 1. 14, 249. 9, 272. 13, 338. 8, 362. 15, 373. 23, 376. 8—9, 379. 25, 383. 14, 384. 20, δίδωσιν 325. 7, 338. 20—21, 339. 2, 373. 14, 401. 21, δίδοναι 91. 13, imperat. δότω 12. 27, aoristus ἔδωκε 29. 9, 49. 25, 54. 14, 75. 27, 93. 11, 99. 20, 101. 25, 123. 12, 127. 14, 137. 19 bis, 162. 4, 174. 2. 4, 176. 2, 215. 8, 222. 4, 233. 8, 244. 20, 284. 21, 285. 4, 298. 4, 311. 26, 315. 5, 323. 11, 325. 8. 21, 326. 15, 332. 20, 333. 6, 334. 5, 338. 18. 19, 339. 8, 343. 26, 344. 2—3, 359. 15, 370. 24, 371. 8—9, 388. 19, ἐδωρήσατο 183. 1, ἀφῆκεν 132. 9—10, ἔδωκας 225. 8—9. 11; aor. ΔΔΤΕ 95. 23, 96. 16, futur. 98. 13 nota; ΔΔΔΜΜ δώσοισι 89. 6, 170. 8, 218. 28, 286. 5, 289. 6; ΔΔΚΑ 48. 24—25, 61. 2, 64. 19—20, 70. 12, 268. 16—17, 326. 9, 355. 8, ΔΔΚΑ δός 15. 23, 68.

- 4, 155. 25, 157. 16, 246. 14, 258. 16, 264. 4, 326. 1. 25, 338. 24, ΔΑΝ ΠΡΟ ΔΑΪΔΑ ΔΟΣ 13. 24; ΔΑΔΑΤΕ ΔΟΣΤΕ 19. 4, 30. 5, 49. 18, 92. 17, 94. 28—29, 138. 15, 218. 16, 234. 23, 250. 20, 255. 25, 269. 20, 286. 1—2; ΝΕ ΔΑΔΕΪΑΜΗ ΟΥΧ ΗΪΡΙΕΝ 160. 25, cf. 209. 27 ποτα; ΔΑΤΗ ΔΟΥΝΑΙ, ΔΟΘΗΝΑΙ 48. 22—23. 28, 66. 10, 70. 28, 72. 3. 18, 80. 2, 98. 13, 110. 20—21, 134. 20, 157. 27—28, 158. 12, 164. 1, 172. 9. 26, 195. 21. 29, 198. 22, 246. 22, 255. 28, 257. 26, 277. 4, 290. 15, 297. 4, 340. 13; ΔΑΧΑ 372. 13, 385. 10, 386. 4. 21—22; ΔΑΪΜΑ 49. 2, 105. 23—24, 108. 5, 118. 2, 311. 28, 365. 25—26; ΔΑΛΑ 256. 18, 270. 14, 300. 19, 326. 10, 384. 18. 19. 20, 385. 1. 5. 7. 8—9. 10. 15. 21. 24—25, 386. 21, 387. 1—2. 3. 4, 388. 13; ΔΑΕΤΑ 171. 9, ΔΑΕΤΥ Ο ΔΟΥΣ 288. 18, ΔΑΕΤΥ ΣΑΠΗΚΤΥ Ο ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΣΑΣ 389. 1, ΔΑΪΪΪΝΗ loc. sing. fem. 188. 23, ΔΑΪΪΪΜΑΓΟ 26. 2; ΔΑΝΪ 315. 20, 345. 22—23, ΔΑΝΑ 113. 17, ΔΑΝΑΪ 134. 27, ΔΑΝΟ 48. 3. 5, 66. 24, 95. 1, 97. 23, 127. 22, 227. 4, 257. 17, 324. 16, 341. 19, 366. 15, 393. 8.
- ΔΑΝΗΝΑ ΔΑΝΗΛ Daniel: ΔΑΝΗΝΑΜΑ 83. 11, 169. 19.
- ΔΑΝΗ ΦΟΡΟΣ tributum: 290. 15, 303. 2, ΔΑΝΗ ΤΕΛΗ 60. 17.
- ΔΑΡΟΚΑΤΗ χαρίζομαι dono: ΔΑΡΟΚΑ 222. 19.
- ΔΑΡΥ ΔΩΡΟΝ donum: ΔΑΡΥ 11. 28, 12. 1. 4, 22. 1, 51. 19, 84. 16 bis, 141. 19, 326. 8—9 (δωρεάν), ΔΑΡΥ 4. 24, 292. 19, 293. 5, ΔΑΡΟΜΑ 84. 13.
- ΔΑΪΚΤΗΝ ΔΟΜΑ datum: ΔΑΔΗΚ ΚΑΛΓΑ 19. 17, 247. 12.
- ΔΑΪΚΤΗ VEL ΔΑΔΤΗ — ΔΑΪΚ ΔΙΔΟΝΑΙ dare: ΔΑΪΚ ΔΙΔΩΜΙ 242. 13, 359. 12, 377. 11. 12; ΔΑΪΚΤΗΝΗΚ ΔΑΪΚ ΑΠΟΔΕΧΑΤΩ; ΔΑΔΤΪ 377. 12, ΔΑΔΤΕ 218. 10, 250. 23, ΔΑΔΤΕ 98. 1 ποτα, ΔΑΪΚΤΑ 218. 13; ΔΑΝ ΔΙΔΟΥ 217. 29, 246. 6, ΔΑΝΤΕ 218. 16. 25; ΔΑΪΜΗ ΔΙΔΟΥΣ 338. 23; ΔΑΪΜΟΣ ΔΙΔΟΜΕΝΟΝ 298. 5; ΔΑΪΚΤΗ 19. 18, 247. 13, 256. 26, 303. 2; ΔΑΪΚΑΪΜΗ ΕΔΙΔΟΥ 295. 3, 310. 19, ΔΑΪΚΑΪΜΗ 99. 17, 127. 15, 139. 1, 144. 19, 209. 27, 269. 2, ΔΑΪΚΑΪΜΗ 135. 14; ΔΑΪΚΥΚ 42. 21, 181. 4.
- ΔΑΪΚΗΚΤΗ ΚΙΝΕΩ, ΣΑΛΕΥΩ ΠΟΝΕΟ: ΔΑΪΚΗΚΤΗ ΚΥΝΪΣΑΙ 82. 21, ΣΑΛΕΥΣΑΙ 220. 5; ΔΑΪΚΗΚΤΑ ΣΑ ΣΑΛΕΥΘΗΣΟΝΤΑΙ 89. 22, 295. 18—19, cf. ΠΟΔΑΪΚΗΚΤΗ ΣΑ; ΔΑΪΚΗΚΤΗ ΣΑ ΑΪΡΗΤΙ tolle te 75. 21, 161. 15.
- ΔΑΪΚΗΚΤΗ ΚΙΝΗΣΙΣ motus: ΔΑΪΚΗΚΤΗΚ 330. 16—17.
- ΔΑΪΚΑΤΗ — ΔΑΪΚΗΚ ΣΧΥΛΛΩ νεχο: ΔΑΪΚΗΚΗ 133. 25—26, ΝΕ ΔΑΪΚΗΚ 232. 18; — ΣΑ: ΝΕ ΔΑΪΚΗΚ ΣΑ ΜΪΗ ΣΧΥΛΛΟΥ poli vexari 221. 4; ΔΑΪΚΗΚΑ ΣΑΛΕΥΟΜΕΝΟΣ: ΔΑΪΚΗΚΑΪΜΑ 223. 2.
- ΔΑΚΟΡΪ ΑΥΛΪ atrium: ΔΑΚΟΡΪ 97. 9, 103. 2, 176. 25, 180. 10, 248. 12, 357. 1, 389. 6; ΔΑΚΟΡΑ 103. 2, 309. 9—10, 358. 12; ΝΑ ΔΑΚΟΡΪ 104. 9, 178. 6.
- ΔΑΚΥΡΑ plur. ΔΑΚΥΡΗ ΘΥΡΑ ianua: 93. 2, 110. 25, 183. 5, 246. 19, 261. 19. 20, 357. 16. 20; ΔΑΚΥΡΗ 110. 25, ΔΑΚΥΡΗ 111. 23, 183. 14; ΔΑΚΥΡΑΪΜΑ 398. 19, 399. 14, ΔΑΚΥΡΑΪΜΑ 118. 28; ΔΑΚΥΡΑΪΜΗ 357. 1. 2, ΔΑΚΥΡΑΪΜΗ 120. 7; ΔΑΚΥΡΕΧΪ 90. 9—10, 159. 14, 170. 29—30, 389. 7—8.
- ΔΑΚΥΡΑΪΝΗΚΪ ΘΥΡΩΡΟΪ ostiarius 357. 4—5.
- ΔΑΚΥΡΑΪΝΗΚΑ Η ΘΥΡΩΡΟΪ ostiaria: ΔΑΚΥΡΑΪΝΗΚΑ 389. 11, ΔΑΚΥΡΑΪΝΗΚΑ 389. 9—10.
- ΔΕΚΑΤΗΝ ΕΝΝΕΑΤΟΪ ΠΟΠΥ: ΔΕΚΑΤΗΚ 317. 24 (vl. ΔΕΚΑΤΑΜ), ΔΕΚΑΤΥΜΑ 109. 5, 181—182, 306. 23, ΔΕΚΑΤΥΚ 69. 25, 182. 1, ΔΕΚΑΤΗΚΗ 109. 6.
- ΔΕΚΑΤΗ ΕΝΝΕΑ ΠΟΝΗ 276—277, ΔΕΚΑΤΗ ΔΕΚΑΤΗ Η ΔΕΚΑΤΗ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ 62. 21. 22. 25. 26, 267. 17, 268. 1. 2.
- ΔΕΚΑΠΟΛΪ ΔΕΚΑΠΟΛΙΪ Decapolis: ΔΕΚΑΠΟΛΗ 10. 1, ΔΕΚΑΠΟΛΗ 132. 13—14; adj. ΔΕΚΑΠΟΛΕΪΚΑ ΔΕΚΑΠΟΛΕΩΪ: acc. plur. ΔΕΚΑΠΟΛΕΪΚΑ 143. 15.
- ΔΕΞΗΝΗΚΑ Η ΔΕΞΙΑ dextera: ΔΕΞΗΝΗΚΑ 107. 21.
- ΔΕΞΗΝΑ ΔΕΞΙΟΪ dexter: ΔΕΞΗΝΑ 12. 21, ΔΕΞΗΝΑ 215. 14, ΔΕΞΗΝΟΪ 12. 17, 102. 3, 300. 26, 388. 16, ΚΑ ΔΕΞΗΝΗΚ 13. 17, Ο ΔΕΞΗΚ 72. 2, Ο ΔΕΞΗΝΗΚ ΕΧ ΔΕΞΙΩΝ: 71. 22, 82. 4, 95. 17. 19, 103. 23, 108. 13, 157. 17. 26—27, 166. 16, 177. 20, 181. 12, 183. 17, 185. 9, 190. 12, 292. 4, 302. 14—15, 305. 20, ΕΙΪ ΤΑ ΔΕΞΙΑ ΜΕΡΗ 400. 19.
- ΔΕΚΑΤΗΝΑ ΗΠ ΔΕΚΑΤΗΝΗΚ ΔΑΔΤΗ ΑΠΟΔΕΧΑΤΩ decimo, decimas do: 250. 22—23, 280. 7, cf. ΟΤΑ ΔΕΚΑΤΑΪΣΤΕΟΥΚ.
- ΔΕΚΑΤΗ ΔΕΚΑ decem: 157. 29, 276. 8. 24, 284. 20—21. 21—22, 285. 7, ΔΕΚΑΤΗ 188. 6, 268. 4; οί ΔΕΚΑ ΔΕΚΑΤΗΝ 72. 5; Ϊ ΠΡΟ ΔΕΚΑΤΗ 94. 29, 286. 2. 3; dat. ΔΕΚΑΤΗ 92. 2, instr. ΔΕΚΑΤΗΝΗΚ 266. 24, ΔΕΚΑΤΥΚ 285. 10, loc. sing. Ο ΔΕΚΑΤΗ 188. 9, acc. plur. ΤΡΗΝ ΔΕΚΑΤΗ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ 42. 23, 105. 7. 21—22, 127. 16, 128. 18—19; Ϊ ΠΡΟ ΤΡΗΝ ΔΕΚΑΤΗ 44. 13, 331. 1, Ϊ-ΤΗ ΠΡΟ ΤΡΗΝ ΔΕΚΑΤΗ 98. 15, 337. 6; dat. plur. ΤΡΗΜΑ ΔΕΚΑΤΗΜΑ 204. 23; gen. plur. ΔΕΚΑΤΗΝ (ΣΕΔΜΑ—) 242. 9, ΔΕΚΑΤΗ antecedente substantivo ΠΑΤΑ: 138. 26, 224. 27, 234. 20, 271. 21—22, 352. 16, 401. 15, ant. subst. ΪΪΪΪΪΪ: 42. 22, 128. 19, 308. 29, ant. subst. ΣΕΔΜΑ: 64. 2, 187. 16, 240. 12, antec. subst. ΟΪΜΑ: 200. 2, 271. 26, antec. subst. ΔΕΚΑΤΑ: 62. 21. 25, 267. 17, 268. 1; ΪΪΪΪΪΪ ΔΕΚΑΤΗ exprimitur litera Ϊ 44. 13, 127. 17; instr. plur. ΔΕΚΑΤΥ 321. 7; dual. ΔΕΚΑΤΗΚ 337. 5—6, ΔΕΚΑΤΗΜΑ 266. 25—26; saepissime vero occurrit ΝΑ ΔΕΚΑΤΗ: 27. 16, 29. 8. 12. 19, 33.

25, 49, 26, 69. 2-3. 8-4, 70. 2. 15, 71. 8, 98. 11, 101. 21, 102. 14, 113. 18, 125. 1, 127. 20-21, 132. 27, 134. 17, 135. 18, 139. 5, 145. 30, 152. 6, 157. 3, 160. 9, 172. 22-23, 173. 16. 23-24, 175. 20, 184. 18, 200. 18-19, 201. 23, 216. 10, 226. 3, 231. 20-21. 23-24, 233. 8, 234. 19, 259. 5. 26, 260. 18, 282. 12, 297. 1. 23, 299. 2, 300. 16-17, 308. 18, 311. 2, 336. 17, 341. 23-28. 29, 342. 4, 361. 14, 362. 5, 399. 4; ΔΥΣΑ ΝΑ ΔΙΣΑΤΕ exprimitur literis εἰ 235. 6.

ΔΙΕΚΚΕΝ ἄγριος silvestris 6. 15, 116. 16.  
ΔΙΕΚΚΕΝΤΙ CΑ ΘΑΥΜΑΖΩ miros 53. 26, 106. 9, 179. 12; ΔΙΕΚΚΕΝΤΙ CΑ 338. 9, 344. 2; ΔΙΕΚΚΕΝ CΑ 308. 26; ΔΙΕΚΚΕΝ CΑ 22. 17, 135. 11, 182. 28, 250. 12, 322. 15, dual. ΔΙΕΚΚΕΝΤΙ CΑ 201. 8-9, ΔΙΕΚΚΕΝΩ CΑ 28. 18, 75. 16, 80. 12, 198. 4; ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ CΑ 68. 17, 117. 28, 121. 13, 132. 15, 134. 25, 139. 25, 144. 1, 156. 11-12, 207. 24, 238. 5, 247. 18, 243. 14-15, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ CΑ 21. 13, 39. 3, 47. 25-26, 81. 11, 161. 5; ΔΙΕΚΚΕΝΩ CΑ ΘΑΥΜΑΣΑΝΤΕΣ 290. 23.

ΔΙΕΚΚΕΝΩ ΘΑΥΜΑΣΤΟΣ mirabilis: ΔΙΕΚΚΕΝΩ 77-78, 163. 21, παράδοξα 213. 10, ΔΙΕΚΚΕΝΩ 355. 24.  
ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ διδραχμον didragma 60. 12. 23.  
ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ δηνάριον denarius: gen. plur. ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 224. 26, cf. ΠΕΝΑΣΩ.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ: CΑ ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΔΕΙΝΑ 98. 22 nota.  
ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ σχίσμα scissura: 27. 3, 122. 22.  
ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ διάβολος diabolus: 46. 6, 206. 2. 8. 11. 30, 227. 11, 342. 1; ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 351. 6, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 96. 15, 371. 5. 6, instr. sing. ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 205. 24; ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 8. 8. 15. 22, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 7. 28.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ longus: ΝΑ ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ΕΡΕΜΝΗ graece ἐπὶ χρόνον, interpr. latina habet: per multum tempus 279. 7-8.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ τὸ δάνειον debitum 64. 15, τὸ ὀφειλέμενον 65. 2. 14, ἡ ὀφείλη 65. 8, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ τὰ ὀφειλήματα 15. 24.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ὀφειλέτης debitor: acc. ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 64. 7-8, gen. plur. ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ΧΡΕΟΦΕΙΛΕΤΩΝ, dual. ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 224. 24, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ὀφείλοντι 246. 9, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ὀφειλέταις 15. 25-26.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ CΑ ΤΗΝ ὀφείλω: ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 64. 18. 20, 84. 14, 224. 25-26, 271. 18. 23, 392. 22, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 84. 8; ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 372. 11, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 276. 3; ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ὀφειλέταις debitores 259. 7-8.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ἀγαθοποιεῖν: ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 218. 15 nota.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ καλός bonus: nom. et acc. ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 20. 10-11, 40. 8, 46. 25; ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ὁ καλός 357. 26. 27, 358. 8, ὁ ἀγαθός 40. 14, ἀγαθός 94. 2. 9-10, 285. 8; gen.

sing. ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 20. 12, 208. 7, 219. 18, acc. plur. neutr. 359. 21, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ἀγαθός 40. 15, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ τὰ καλὰ 11. 7; ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 20. 6. 9, 38. 5, 40. 8. 12, 44. 16. 21, 53. 12-13, 58. 7, 98. 1, 123. 23, 143. 5, 148. 17, 153. 24, 172. 11. 14, 173. 28, 215. 24, 217. 21, 218. 26, 219. 17, 237. 1, 254. 10. 12, 267. 2, 318. 19; ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 46. 1-2. 3, 320. 6. 8; ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 110. 14-15, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 7. 4; acc. sing. ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 20. 7, acc. plur. ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ἀγαθούς 79. 7, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 47. 8-9; instr. ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 228. 1, 298. 8; loc. ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 21. 44. 10, 127. 15, 128. 16, 226. 24, 227. 23, 359. 24; adverb. ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ καλῶς 51. 23, 141. 1. 11, 144. 1, 165. 14. 27, 217. 17, 291. 27, 327. 3, 351. 19, 372. 9, 390. 3; compar. ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ καλόν 153. 2, 274. 20, 389. 2, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 61. 26, 62. 8, 99. 11, 153. 6. 12. 18. — ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ροδά εὐγενής 284. 18.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ δαπάνη sumptus 266. 13.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ἰκανός satis: ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 299. 27; ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ CΑ ΤΗΝ ἀρκέομαι contentus sum: ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ (pro ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ, ut in. zogr. legitur) CΑ ΤΗΝ 203. 20.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ — ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ἀρχετόν, ἀρχέω: ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 18. 18 (vi. ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ), 31. 24, 375. 14-15, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 385. 22.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ vide ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ θηλάζω nutrio: ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 305. 12, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 88. 20-21, 169. 23, 295. 4-5.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ἕως quamdiu: 59. 18 bis, 150. 11. 12, 237. 27, 359. 3 (quousque).

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ CΑ ΤΗΝ ἰσμεν νε ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ἔτι ὑστερῶ mihi deest 68. 1, 155. 23, λείπει 281. 11.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ κάτω deorsum 8. 10.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ οἰκιακός domesticus: ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 33. 5, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 32. 1-2.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ οἰκοδεσπότης pater familias: ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 76. 29, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ 47. 20, 69. 14; — ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ἰν πρὶν CΑ ΤΗΝ ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ οἰκονομία villicatio 271. 5-6.

ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ οἶκία domus: 23. 3. 5, 27. 24, 28. 7, 30. 15. 16, 39. 10. 22. 23, 45. 25, 60. 15, 118. 17-18, 125. 26 (ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ib. 28), 126. 1. 3, 135. 23, 142. 23, 156. 21, 169. 18, 171. 9, 209. 15. 225. 8, 232. 21, 233. 15, 241. 10, 282. 7, 297. 15, 330. 7, οἶκος — οἶκον: 86. 20, 121. 11, 125. 13, 132. 10, 134. 2-3, 142. 4, 146. 15, 151. 14, 191. 21, 193. 7, 194. 11, 213. 5. 7, 215. 6, 221. 18, 231. 10. 19, 241. 1, 245. 7, 248. 1. 2. 22, 262. 29, 263. 5, 265. 24, 267. 22, 274. 6, 280. 14, 301. 7, 331. 12, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ στέγη tectum 22. 9, ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ οἶκίαν 224. 6; ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ ἐν τῷ οἴκῳ 362. 10; gen. ΔΙΕΚΚΕΝΑΥΧ οἴκου 29. 14,

τῆς οἰκίας 30. 21, 42. 6, ἐκ τῆς οἰκίας 169. 19, 171. 13, 192. 4, 196. 17, 221. 1, 241. 9, 256. 19, 271. 13—14, 320. 24 bis, δόμου στρατηγῆς οἰκονομεῖν villicare 271. 7, στρατηγῆς δόμου οἰκονομία 271. 10. 13—14, πρῆταξιν δόμου οἰκονομία 271. 8, ἡγεμονία δόμου οἰκονομίας 31. 26, 173. 7—8, 265. 16, 297. 16, ἡγεμονία (γῆ) δόμου 261. 18; dative δόμου 53. 10, 241. 2, 270. 3, 271. 7, 284. 10, δόμου εἰς τὸν οἶκον 143. 11; local. δόμου 22. 5, 26. 7—8, 48. 7, 97. 15—16, 120. 4—5, 121. 22, 135. 7—8, 152. 1, 154. 21, 171. 23, 192. 18, 195. 12, 213. 16, 240. 7, 241. 6, 257. 28, 278. 8, 284. 1, 350. 11, 363. 5, 374. 21; instr. sing. δόμου 91. 12; δόμῳ 88. 20, 144. 10, 166. 27, 271. 14, 292. 15; δόμου 156. 26; δόμου 34. 19.

ΔΟΜΥΣΑΝΤΗ addito: νε: ἀπορέομαι haesito: νε δόμωσαστη 373. 5, νε δόμωσαστησάσμη σα dum mente consternatae essent 308. 3—4; νε δόμωσαστησάσμη σα διηπόρει 284. 2.

ΔΟΝΑΔΕΙΣ ἕως 275. 20 nota.

ΔΟΝΑΔΕΙΣ ἕως usque, quousque: 12. 5—6. 10, 30. 14, 31. 20—21, 38. 22, 45. 18, 50. 8—4, 57. 24—25, 58. 24, 65. 1. 13, 90. 11. 23, 135. 23—24, 139. 10, 174. 28, 214. 4—5, 236. 11, 257. 24, 258. 21, 259. 20, 261. 9—10, 263. 2, 267. 19, 268. 7—8, 275. 20, 284. 22, 292. 4, 296. 3, 297. 28, 312. 16, 353. 5—6, 354. 17—18, 369. 16. 19, 374. 17—18, 403. 3. 9, εἴ' ὅσον 26. 25, ἐν ᾧ 122. 12, ἄχρι οὗ 295. 10, ΔΟΝΑΔΕΙΣ 4. 18, 5. 3, 11. 18, 82. 4, 86. 21—22, 100. 18, 148. 6, 166. 16—17, 171. 11, ΔΟΝΑΔΕΙΣ 11. 11, ΔΟΝΑΔΕΙΣ 3. 18; ΔΟΝΑΔΕΙΣ 298. 2, 299. 12.

ΔΟΣΑΔΑΝΤΗ — ΔΟΣΑΔΑΝΤΗ ὑβρίζω contumelia afficio: ΔΟΣΑΔΑΝΤΗ 282. 17, ΔΟΣΑΔΑΝΤΗ 78. 23, 289. 9 nota, ΔΟΣΑΔΑΝΤΗ ἀτιμάσαντες 289. 9; ΔΟΣΑΔΑΝΤΗ 251. 6—7.

ΔΟΣΑΔΑΝΤΗ ἕως ἄρτι usque modo 35. 4, 320. 8—9, 330. 2—3, 388. 14, ἕως τοῦ νῦν 88. 26.

ΔΟΣΤΑΝΤΗ — ΔΟΣΤΑΝΤΗ ἀρχέω sufficio: ΔΟΣΤΑΝΤΗ 92. 21.

ΔΟΣΤΟΝΝΑ ἰκανός dignus: 7. 8, 22. 9, 116. 19, 204. 1, 221. 4, ἀξίος 6. 23, 30. 9. 13. 16. 17—18, 33. 6—7. 8. 10, 220. 21—22, 241. 7—8, 269. 8—9. 17, 316. 19; ΔΟΣΤΟΝΝΗ ἀξίος 79. 3; ΔΟΣΤΟΝΝΗ σατρωμένη ἀξίω 221. 6, ΔΟΣΤΟΝΝΗ αἰτίων causa 304. 21—22, ΔΟΣΤΟΝΝΗ ἀξίον 304. 10, ἐξόν ἐστι 37. 11, ἔξοστι 80. 2, 105. 14, ΔΟΣΤΟΝΝΗ τὸ ἐπιβάλλον quod contingit 268. 17; ΔΟΣΤΟΝΝΗ ἀξίη 257. 15, 306. 15, ΔΟΣΤΟΝΝΗ ἀξίους 202. 27.

ΔΟΣΤΟΝΝΗ κληρονομία hereditas: 77. 15, 163. 12—13, 289. 18; ΔΟΣΤΟΝΝΗ 253. 23.

ΔΟΣΤΟΝΝΗ — ΔΟΣΤΟΝΝΗ ἔξοστι licet: 37. 5—6. 24, 38. 4—5, 48. 17, 65. 24, 123. 5. 22—23, 136. 16, 154. 7, 163. 31, 201. 15, 215. 1—2. 23, 260. 9—10, 263. 12, 290. 14, 327. 20, 331. 16, 390—391; ἔξοστι licet ΔΟΣΤΟΝΝΗ 215. 19, ΔΟΣΤΟΝΝΗ 123. 11, ἔδει oportuit 260. 18—19, 325. 18.

ΔΟΥΧΑΤΟΡΑ: на ΔΟΥΧΑΤΟΡΑ 130. 9, vl. pro на κρῆμα, vocabulum ΔΟΥΧΑΤΟΡΑ e germanico fonte fluxisse videtur, ubi dofta, thofta transtrum significat.

ΔΡΑΓΜΑ ΔΡΑΧΜΗ dragma: ΔΡΑΓΜΑ 268. 5. 11, ΔΡΑΓΜΑ 268. 4.

ΔΡΑΓΜΑ ΒΑΡΥΤΙΜΟΣ pretiosus: ΔΡΑΓΜΑ 97. 18, vl. ΔΡΑΓΜΑ ib. nota, πολυτελής ΔΡΑΓΜΗ 97. 18.

ΔΡΕΚΑΣ ΠΑΛΑΙΟΙ olim: 35. 27, 241. 27, πρῶτον primum 239—240, 240. 6.

ΔΡΕΚΑΝΝΗ ἀρχαῖος antiquus: ΔΡΕΚΑΝΝΗ 11. 21, ΔΡΕΚΑΝΝΗ 12. 12, 18. 3, ΔΡΕΚΑΝΝΗ 235. 12, ΔΡΕΚΑΝΝΗ 234. 7.

ΔΡΟΥΓΑ φίλος amicus: 35. 19, 224. 2, 246. 12—13. 15. 24, 324. 20, 361. 20, 393. 12, gen. plur. 264. 16; ΔΡΟΥΓΥΝΗ 221. 2, 267. 23, 268. 9, 272. 2, 294. 16, 379. 14. 18, instr. plur. 270. 15; dual. ΔΡΟΥΓΑ 303. 29—20, ΔΡΟΥΓΟΜΑ 252. 18; ΔΡΟΥΓΗ 246. 14, 264. 10, ΔΡΟΥΓΗ 329. 15; ἑταῖρος ΔΡΟΥΓΟΜΑ 35. 12, ΔΡΟΥΓΗ 70. 24, 79. 12, 102. 2.

ΔΡΟΥΓΑ ΔΡΟΥΓΑ ἀλλήλους invicem 87. 29. 30, 252. 8—9, 374. 4, 379. 11. 26, ἀλλήλους ad invicem 228. 24, 374. 6; ΔΡ. ΟΥΑ ΔΡΟΥΓΑ ἀπ' ἀλλήλων ab invicem 95. 13—14, παρ' ἀλλήλων 334. 25; ΔΡ. ΚΑ ΔΡΟΥΓΟΥ πρὸς ἀλλήλους ad alterutrum 130. 17—18, 145. 19—20, 152. 4, 181. 21, 197. 23—24, 209. 9—10, 216. 4, 289. 16; ΔΡΟΥΓΑ ΔΡΟΥΓΟΥ ἀλλήλων 372. 11—12.

ΔΡΟΥΓΥΝΗ ἄλλος alius, alter: ΔΡΟΥΓΥΝΗ 31. 18, 109. 19—20, 389. 4, 397. 7. 9. 18; ἕτερος 224. 26—27, 240. 5, 265. 8. 12, 278. 16. 21, 280. 1, 285. 14, 301. 15, 306. 12, acc. sing. ἕτερον 239. 8; ΔΡΟΥΓΥΝΗ μία 90. 97; ΔΡΟΥΓΥΝΗ ἄλλος 173. 22, ἄλλον 168. 2, ἕτερος 23. 22; ΔΡΟΥΓΥΝΗ fem. sing. 38. 7, 104. 14, 110. 27, 111. 29, 124. 7, 216. 2, dual. num. 93. 17, 94. 8, neutr. plur. ΔΡΟΥΓΑ 42. 13. 20, ΔΡΟΥΓΑ 42. 19; ΔΡΟΥΓΑ 127. 6—7. 12, 14, 226. 19. 21. 23; ΔΡΟΥΓΑ ἕνα alium 181. 12, τὸν ἕτερον alterum 272. 16, ὅν δὲ 305. 20, ΔΡΟΥΓΑ τὸν ἕτερον 17. 8; ΚΑ ΔΡΟΥΓΟΥ πρὸς ἕτερον 289. 25, ΔΡΟΥΓΟΥ ἄλλω 22. 14, 221. 11—12, ἑτέρω 76. 17—18, 271. 22, τοῦ ἄλλου 395. 24, τὸν ἄλλον 397. 3; ΔΡΟΥΓΥΝΗ 13. 18, 93. 16. 24.

26, 215. 12, Δρουγοικ 217. 26, 278. 19; Δρουστία 17. 10 (ἕτερος), Δρουστία 211. 3, 272. 17; Δρουσιν ἕτεροι, ἄλλοι 56. 7, 144. 11, 146. 24, 345. 26, 399. 6, 401. 5—6, Δρουσιν 74. 7, 247. 21; acc. plur. Δρουστία ἄλλους 70. 3; nom. plur. fem. τινές (vl. στέρν) 308. 1, ἑτέρα 28. γραφή 396. 6; Δρουστία ἕτερα 248. 25, Δρουστία ἄλλων 234. 6. Δρουκίνα συνοδία comitatus: Δρουκίνα 200. 24. Δραжака κράτος potentia: Δραжака 193—194. Δραжакина κράτιστος vl. pro слакина 189. 9 nota. Δραжати κρατεῖν servare 140. 21, κατέχειν tenere 264. 6; κρατέω teneo, retineo: Δραжити 141. 7—8, Δражити 399. 2, Δражити сα 399. 3; Δражити сα ἀνδέξεται sustinebit 17. 9, 272. 16—17; Δражата κατέχουσι retinent 228. 3; Δражаци κρατοῦντες tenentes 140. 18, Δражати οἱ συνέχοντες 302. 3; Δражака κατέχον detinebant 209—210, —сα ἐξεκρέματο suspensus erat 288. 7, Δражаците сα ἐκρατοῦντο tenebantur 309. 6.

Δραзаги — Δραжати Δαρσέω confido: Δразан 25. 8, 27. 26, 158. 25, 232. 14; Δразанте 50. 14, 139. 22, 384. 13—14; Δражанъ тоλμήσας audacter 182. 26—27.

Δραколя ξύλον fastis: Δραколяни 101. 23, 102. 19, Δраколяни 175—176, 176. 12—18, 301. 3.

Δρασελοвати στυγνάζω tristis sum: Δρασεлова 55. 4.

Δραжаъ емти στυγνάζω contristor: Δражаъ емти 155. 23; σχυδροπός tristis: dual. Δража 309. 9—10 (vl. Δραсела).

Δρεво δένδρον arbor: 7. 3, 20. 6. 8. 9. 10. 11, 40. 7. 9. 10, 45. 13, 146. 11, 203. 6, 219. 17. 18. 19, 261. 5; Δρεва 7. 3, 74. 8, 159. 23, 203. 5, 295. 26; Δρεк 305. 15.

Δружати ἐμφυσάω insufflo: Δружоу (pro Δружк) 398. 27.

Δружати — Δружк πνέω vringo, flo: Δружати 322. 18, Δружкати 258. 9, vl. Δрушити, Δрушкати, cf. Δрухати.

Δрухована του πνεύματος Δρουχωνίνα 206. 32. Δрухъ πνεύμα vringitus: 7. 23, 31. 10, 38. 17, 40. 1. 5, 41. 11, 101. 13, 109. 23, 116. 27, 117. 3, 118. 8, 126. 8. 11, 142. 27, 150. 2. 15, 169. 4, 175. 16, 186. 8, 187. 30, 192. 23, 193. 23, 199. 1, 204. 17, 207. 10, 208. 28, 233. 3, 235. 27, 237. 20, 247. 15, 248. 19, 253. 18. 18, 259. 26, 306. 26, 311. 13. 18, 317. 4. 8, 322. 15. 17, 327. 19, 341. 11. 13, 345. 22, 376. 10, 377. 7, 380. 23, 382. 1, 395. 18, gen. plur. 41. 18, 216. 24, 222. 18, 226. 5, 248.

26; Δруха 113. 21, 190. 22, 205. 21, 239. 17 nota, 322. 15. 20, 325. 7, 398. 27; dat. Δрухоу 151. 2, 238. 4, 363. 16, Δрухон 230. 1; instr. sing. Δрухомъ 118. 3, 120. 24, 166. 15, 190. 26, 193. 11, 195. 8, 196. 5, 199. 3, 200. 14, 204. 2, 216. 29 nota, 317. 10, 322. 12—13, 327. 17. 20, Δрухомъ 7. 9. 27, 10. 5, 82. 2. 6, 116. 23, 130. 23, 145. 9, 199. 5, 205. 23, 242. 20, 373. 1, dat. plur. 118. 13, 209. 12; Δрук 39. 17, 345. 20; Δруше 131. 13, 151. 4; Δруси 124. 23, 131. 23, 242. 17; Δруху 23. 10; на Δруста 29. 10, 135. 15.

Δруша ψυχή anima: 17. 15, 38. 16, 100. 22, 175. 3, 193. 23, 254. 23, 368. 24; vocat. Δруше 254. 11; gen. sing. Δруша 5. 25, 32. 9, 266. 7, 278. 12, 359. 3, 368. 18; loc. Δруши 147. 24, dat. 254. 11; Δрушк 32. 11, 33. 11. 12, 57. 12. 13. 16. 18, 72. 18, 124. 1, 147. 18. 20. 23, 158. 12, 199. 22, 215. 25, 235. 27. 28, 254. 15, 357. 27, 358. 10. 16, 368. 17, 374. 14. 15, 379. 13; Δрушак 17. 13, 81. 19, 165. 21, 166. 4, 243. 20, 254. 21; gen. plur. Δруша 239. 17 nota; acc. plur. Δруша 294. 21; Δрушамъ 36. 25.

Δυα δύο duo: 9. 9. 14, 24. 13, 49. 28, 63. 20. 24, 66. 7, 72. 22, 73. 12, 90. 26, 93. 12. 17. 18, 94. 6. 8, 102. 14, 103. 10, 108. 12, 125. 1, 135. 14, 139. 4, 145. 30, 154. 19, 159. 5, 173. 3, 178. 24, 181. 11, 198. 23. 24, 210. 10—11, 216. 10, 222. 11, 224. 24, 236. 18, 244. 20, 257. 29, 268. 15, 278. 15. 19—20, 279. 25—26, 280. 6—7, 286. 15, 299. 26, 305. 17, 308. 6. 27, 317. 14, 329. 2, 336. 16, 337. 5, 361. 8, 394. 6, 397. 25, 400. 9, Δυα 63. 8, 341. 29, Δυа 28. 4—5; Δυк 62. 3, 131. 25, 135. 21, 138. 21, 27. 153. 13, 167. 7, 292. 21, Δук 13. 23 (neutr.), 27. 15—16, 32. 12, 49. 20. 23, 62. 2. 9—10, 76. 13, 90. 23, 132. 27, 203. 10—11, 278. 17, 336. 5, 361. 13—14; Δукоу 30. 8, 63. 9, 69. 2—3, 97. 5, 171. 18, 200. 18, 231. 20, 233. 14, 329. 16, 348. 16, Δукож 231. 23, 234. 25; Δукма 134. 17, 138. 17, 240. 13, 253. 1, 266. 25, 272. 14, Δукма 17. 6, 184. 13, 319. 19, 335. 21; на Δукоу εἰς δύο 109. 25, 182. 12, 306. 24.

Δυжати βρέχω pluit: Δυжати 14. 4.

Δυжаъ βροχή pluvia: Δужаъ 20. 30, 21. 8.

Δυка трапеза cathedra: Δукамъ 74. 20, 160. 23, 320. 22.

Δυшти θυγάτηρ filia: Δυшти 27. 11, 48. 20, 53. 3—4, 132. 21, 133. 21. 25, 142. 26, 199. 25, 231. 19, 232. 14—15. 17—18, 258. 3, Δуши 27. 26, 58. 18—19, 367. 17; Δυштере 143. 3. 10; dat. sing. Δушери 73. 21, Δуштери 136. 28, loc. sing. 114.



12, 187. 7, voc. plur. 305. 8; acc. sing. ΔΑΣΗΤΕΡΑ 33. 3. 7, 258. 2, 260. 16, gen. plur. ΔΑΣΗΤΕΡΩ 189. 15.

ΔΑΣΗΤΙЦΑ πινακίδιον pugillaris: ΔΑΣΗΤΙЦΑ 194. 25.

ΔΑΣΗΤΙ Πινέω flo: ΔΑΣΗΤΙΩ 337. 4, cf. ΔΟΥΧΑΤΗ. ΔΑΣΗΤΙ Φέρραχξ vallis 202. 18, cf. 153. 14 nota.

ΔΑΣΗ Ημέρα dies: nom. sing. ΔΑΣΗ 216. 8, 278. 5,

310. 16, 353. 6, 395. 20, ΔΑΣΗ 234. 17, 296. 9,

297. 7, 302. 7, 307. 16; ουτρανι ΔΑΣΗ αὔριον 18.

23; acc. sing. sine praepositione ΔΑΣΗ 60. 9, 70. 5,

131. 5, 147. 5, 157. 10, 200. 6, 235. 21, 279. 18, 282.

19, 303. 15, 309. 22, 312. 9, 317. 23, cum praepos.

κα: κα ΔΑΣΗ 20. 19, 30. 25, 36. 2. 9, 40. 20, 42. 5,

71. 15, 80. 13, 91. 23, 111. 1, 130. 1, 135. 30—31,

151. 26, 194. 17, 207. 5, 217. 9, 237. 15, 241. 23,

257. 9, 260. 11, 20, 262. 13, 21, 263. 17—18, 277.

21—23, 278. 2. 7, 303. 30, 308. 23, 316. 23, 317.

13, 318. 9 (ἐπαύριον), 319. 9, 339. 10, 13, 345. 14,

366. 19, 367. 9, 383. 21, 398. 18; cum praepo-

sitione на: на ΔΑΣΗ 69. 18, 106. 10, 246. 7, 273. 5;

ΔΑΣΗ acc. sine praep. 57. 1, 129. 8, 352. 14,

cum praep. κα ΔΑΣΗ 172. 28, 287. 16, 331. 14,

337. 13, 339. 23, 340. 20, 362. 18, 370. 23, 383.

11; κα ΔΑΣΗ 98. 18; genetivus plur. ΔΑΣΗ 57. 27,

148. 8, 260. 9, 366. 1, 399. 12, ΔΑΣΗ 117. 4;

ΔΑΣΗ genet. sing. 15. 23, 36. 7, 70. 23, 82. 9, 90.

21, 99. 25, 105. 19, 111. 7, 113. 12, 174. 9, 191.

11, 196. 6, 277. 15 nota, 277. 23, 365. 13, localis

sing. ο ΔΑΣΗ 115. 18, κα ΔΑΣΗ 296. 16, 361. 15;

nom. plur. ΔΑΣΗ 89. 2—3, ΔΑΣΗ 88. 27, 169. 25,

ΔΑΣΗ 26. 20—27, 197. 1, 214. 6, 274. 14, ΔΑΣΗ 122.

11, 198. 13, 239. 6, 287. 19, 293. 10, 295.

2, 305. 10, ΔΑΣΗ 191. 20; gen. sing. ΔΑΣΗ 93. 7;

dat. sing. ΔΑΣΗ 18. 13, 48. 19, 136. 23, 209. 20;

loc. cum praepositione: ο ΔΑΣΗ 90. 14, 115. 19,

171. 4, κα ΔΑΣΗ 361. 14; acc. plur. sine praep.

ΔΑΣΗ 41. 5, 54. 2—3, 113. 23, 144. 8, 170. 3—4,

195. 25, 320. 15, 362. 3, ΔΑΣΗ 200. 21, ΔΑΣΗ 41. 7,

ΔΑΣΗΝ pro ΔΑΣΗ 6. 6; acc. plur. cum praepos.

κα ΔΑΣΗ 85. 23, 88. 21, 90. 17 (κα). 18. 19, 116.

23, 122. 18, 144. 44, 170. 13, 189. 12, 191. 25,

193. 5, 196. 8, 205. 25, 216. 5, 237. 13, 277. 25.

26. 31, 295. 5, 303. 17, 309. 13, κα ΔΑΣΗ 169. 23,

214. 8, κα ΔΑΣΗ 3. 20, πο κα ΔΑΣΗ 102. 20, 176.

13, 235. 25, 288. 3, 301. 3; dualis ΔΑΣΗ ΔΑΣΗ

329. 2, 361. 8; gen. plur. ΔΑΣΗΝ 35. 3, 89. 18,

169. 29, 198. 13, 205. 23, 236. 13, 277. 15, ΔΑΣΗΝ

200. 25, 212. 5, 288. 8, ΔΑΣΗΝ 228. 26; instr. ΔΑΣΗΝ

275. 4, ΔΑΣΗΝ 275. 3, ΔΑΣΗΝ 108. 17,

321. 5. 9, ΔΑΣΗΝ 103. 12, 177. 9, 181. 18; ΔΑΣΗΝ

111. 6, 120. 3—4, 190. 3, 191. 4—5. 22, 199. 27,

268. 19, ΔΑΣΗΝ 201. 3; dual. ΔΑΣΗΟΥ 97. 5, 171.

18, 329. 6, ΔΑΣΗΝ 97. 5 nota.

ΔΑΣΗΝ СΑ Ημέρον hodie: ΔΑΣΗΝ 55. 3, 76. 14, 106.

22, 174. 19, 197. 13, 207. 21, 213. 10, 255. 13,

262. 19. 20, 284. 10, 299. 11—12, 306. 19; ΔΑΣΗΝ

15. 23, 284. 1, 309. 23; ΔΑΣΗΝ 18. 1—2.

ΔΑΣΗΝ СΑ Η Ημέρον: ΔΑΣΗΝ СΑ Η 36. 7.

ΔΑΣΗΝ ποιέω facio: ΔΑΣΗΝ 159. 11. 17; ἐνεργέω

οπερο: ΔΑΣΗΝ СΑ 48. 13, 136. 7; πρῆκαστε ΔΑΣΗ

ΔΑΣΗΝ μοιχόμασι, μοιχέω μοεχο: ΔΑΣΗΝ 12.

31, ΔΑΣΗΝ 273. 1, cf. 273. 2—3 nota, не πρῆκαστε

ΔΑΣΗΝ 155. 16; πακοστι ΔΑΣΗΝ-κολαφίζω colaphis

caedo: ΔΑΣΗΝ 104. 6; κουπαστε ΔΑΣΗΝ πραγμα-

τεύομαι negotior: κ. ΔΑΣΗΝ 284. 23; μοαντες

ΔΑΣΗΝ προσεύχομαι oro: ΔΑΣΗΝ 119. 5, ΔΑΣΗΝ

190. 10; не ΔΑΣΗΝ ἄφες sine 366. 19, cf. 109. 18

nota, не ΔΑΣΗΝ ἄφετε sinite 155. 2—3, 182. 9,

280. 21, 364. 16, 388. 11.

ΔΑΣΗΝ παρθένη virgo: ΔΑΣΗΝ 92. 15, 93. 3, ΔΑΣΗΝ

192. 3. 5, ΔΑΣΗΝ 92. 2, ΔΑΣΗΝ 3. 12.

ΔΑΣΗΝ СΑ χοράσιον puella: 27. 26, 28. 2, 134. 16,

137. 19; ΔΑΣΗΝ 49. 3, 137. 2. 19; ΔΑΣΗΝ 134.

14—15.

ΔΑΣΗΝ СΑ παρθένη virginitas: ΔΑΣΗΝ СΑ 200. 2.

ΔΑΣΗΝ СΑ ἔργασια opera 258. 16.

ΔΑΣΗΝ СΑ ἔργατης operarius: nom. sing. ΔΑΣΗΝ

СΑ 30. 10, 241. 8, γεωργός agricola 378. 2—3;

gen. plur. 29. 5—6, 240. 16—17, ΔΑΣΗΝ СΑ 69.

15—16; nom. plur. ΔΑΣΗΝ СΑ γεωργοί agricolae,

cultores, coloni 77. 6. 12, 289. 7. 15, ἐργάται

operarii 262. 3; acc. plur. ΔΑΣΗΝ СΑ ἔργατας

29. 7, 70. 11, 240. 18, γεωργούς colonos 289. 11;

instr. ΔΑΣΗΝ СΑ 69. 17; dat. plur. ΔΑΣΗΝ СΑ

Φερισταις messoribus 45. 3—4, γεωργοί 77.

2—3. 5. 18—19. 20—21, 289. 5, ΔΑΣΗΝ СΑ 289.

3—4.

ΔΑΣΗΝ СΑ ἐργάζομαι opeo: 260. 10, 353. 4—5. 7;

ΔΑΣΗΝ СΑ 332. 3—4, ΔΑΣΗΝ СΑ 338. 15, ΔΑΣΗΝ СΑ

332. 3, ΔΑΣΗΝ СΑ 338. 10, ΔΑΣΗΝ СΑ 76. 14—15, ΔΑΣΗΝ

СΑ 338. 5, ΔΑΣΗΝ СΑ πράσων qui agit 323.

21—22, ΔΑΣΗΝ СΑ ἐργαζόμενοι 20. 25—26; ΔΑΣΗΝ

εἰργάσατο 93. 15.

ΔΑΣΗΝ СΑ μεριστός divisio: ΔΑΣΗΝ СΑ 253. 25.

ΔΑΣΗΝ СΑ ἔργον opus: ΔΑΣΗΝ СΑ 96. 1, 171. 11, 172. 11,

338. 12, 344. 1, 359. 22, 384. 24; ΔΑΣΗΝ СΑ 11. 7, 34.

4, 82. 22, 323. 21. 23. 25, 328. 11, 332. 16, 334.

4. 6, 338. 10—11, 342. 11. 21, 350. 21. 26, 353.

3. 5, 359. 6. 20—21, 375. 23. 25. 27; loc. sing

ἄκᾱκ τῇ πράξει actibus 307. 10, περί ἔργου ο  
 ἄκᾱκ 359. 24; ἄκᾱκ 860. ε, 880. 16; dat. plur.  
 ἄκᾱομα 57. 21, 82. 16, 251. 15, 306. 15, 360. 8;  
 instr. sing. ἄκᾱομα 309. 16.

ἄκᾱκ vide ρᾱδη 123. 14—15 nota.

ἄκᾱι plur. τὰ παιδία parvuli: 61. 9, 67. 7, 154.  
 ж, 246. 20 (pueri), 400. 16—17, τέχνα filios 69. 7;  
 gen. plur. ἄκᾱιη 67. 10, 155. 13, 280. 21, ἄκᾱιη  
 51. 1, 54. 19.

ἄκᾱιητᾱ παιδίων puer: ἄκᾱιητᾱμα 35. 10.

ἄκᾱιητᾱ τῶν παιδίων puerorum: ἄκᾱιητᾱ 143. 9.

## ἑ

pronon. demonstr. 3 pers. neutr. gen. acc.  
 sing. αὐτό, αὐτόν: 12. 17, 35. 5, 44. 3. 9, 11. 45.  
 2, 49. 5, 61. 7, 62. 7, 73. 16, 110. 23, 23, 127. 13,  
 128. 7. 13, 129. 17, 152. 9. 10, 153. 18, 194. 18.  
 25, 199. 9, 226. 19, 23, 228. 25, 261. 1, 265. 7,  
 285. 26, 286. 19, 26, 307. 13 bis. 14, 396. 16;  
 praecedente praepositione scribitur η: ηη  
 367. 16; cf. η 5. 5; — εἰς et εἰς tam frequen-  
 ter occurrit, ut in quavis pagina legi pos-  
 sint; — loc. sing. εἰς 51. 7, 124. 21, 140. 9, 210.  
 7—8 nota, 216. 26, 214. 19—20, 244. 21; εἰς 232.  
 12, 244. 19; — εν dat. sing. fem. 12. 27, 48. 23,  
 53. 5. 17, 56. 17, 60. 25, 71. 20, 75. 13, 81. 23,  
 133. 19. 21, 134. 13. 20, 137. 4. 15, 143. 3. 9, 160.  
 17, 165. 24, 172. 9—10, 189. 16, 192. 11. 23, 28,  
 194. 13. 21, 197. 1, 221. 29, 225. 16. 19, 232. 14,  
 233. 4, 245. 12. 13—14, 260. 3, 319. 14, 326. 8.  
 17—18, 327. 2. 9. 23, 347. 22. 25, 362. 15. 19, 364.  
 1, 397. 23, 398. 3. 8. 11; — εἰς genet. sing. fem.  
 η 3. 2. 3. 17, εἰς 8. 6, εἰς 21. 11, 23. 7, 48. 13,  
 53. 19, 90. 5, 98. 10, 101. 9, 133. 8, 136. 28, 170.  
 25, 172. 10. 21, 193. 11, 194. 14, 220. 6, 232. 2.  
 24. 25, 233. 3. 5, 260. 19, 279. 12, 358. 18, 361. 5,  
 383. 4, 388. 20, 400. 22; praecedente praepo-  
 sitione scribitur ημα, quod vide sub η. — εἰς  
 instr. sing. fem. gen. 84. 20, 136. 15, 184. 12,  
 361. 4. — εἰς dual. num. 73. 18, 198. 16, 225. 1,  
 268. 16, 309. 6, 362. 8, η 9. 16.

addita particula η pronominis relativi vicem  
 est: η 3. 2. 3. 17, 40. 19, 43. 6—7, 45. 9. 10, 46. 20, 52. 18. 27, 56.  
 19. 20, 66. 3, 69. 23, 70. 8, 71. 2. 27—28, 76. 1, 88.  
 16, 95. 3, 98. 9, 108. 4, 114. 2, 119. 24, 125. 8,  
 128. 25, 129. 4. 18, 133. 19, 134. 14, 141. 19 bis,  
 24. 28, 142. 7, 143. 22, 149. 10, 154. 20, 157. 4,  
 161. 7, 167. 7, 169. 1. 27, 171. 16, 172. 15. 20,

175. 11, 180. 10, 181. 3. 13, 182. 3. 23, 186, 192.  
 24—25, 198. 9, 199. 13, 204. 12, 215. 4, 219. 7,  
 220. 23, 228. 10. 11. 15, 237. 4. 14, 244. 21, 252.  
 11. 13 bis. 16, 261. 2, 272. 22, 276. 3, 286. 6, 293.  
 6, 301. 21, 314. 5, 317. 19, 318. 4. 7, 319. 16,  
 321. 13. 16, 322. 25 bis, 325. 1, 327. 13, 329. 26,  
 332. 10, 333. 24, 336. 20, 338. 8, 339. 2. 8, 353.  
 13, 364. 17—18. 20, 369. 25, 370. 21, 371. 18, 373.  
 16, 377. 4, 378. 7, 380. 6, 382. 13. 17, 384. 10,  
 385. 1, 388. 13, 389. 24, 391. 2, 394. 4. 16, 398.  
 10; nonnunquam graecum τὸ exprimit: 67. 21,  
 72. 21, 157. 26, 166. 2, 191. 15, 214. 14, 227. 23,  
 266. 14, 291. 16, 299. 23. 24—25; η 3. 14. 5. 14,  
 7. 8; — εἰς 37. 5, 38. 14, 48. 23, 52. 10, 75. 23,  
 77. 24, 86. 10, 91. 11. 14, 101. 25, 105. 23, 106.  
 12, 123. 4—5, 136. 10, 137. 4, 157. 13, 163. 18,  
 176. 3, 178. 21, 179. 15, 180. 2, 207. 10, 215. 1,  
 216. 11, 256. 25. 27, 285. 18. 19. 22. 23, 289. 25  
 300. 19, 304. 23—29, 315. 15, 316. 17, 318. 14,  
 325. 6, 327. 4. 12, 328. 7, 329. 18, 334. 13, 338.  
 12—13, 344. 13. 23, 352. 8, 354. 21, 360. 3, 361. 1,  
 362. 14, 366. 3, 367. 4—5, 373. 7. 21, 376. 3. 10,  
 377. 7, 379. 23—24, 380. 22, 384. 24, 395. 6, 396.  
 7, 397. 4; — εἰς 7. 10, 36. 19, 116. 18, 137. 3,  
 137. 28, 192. 2. 4, 198. 25, 203. 27, 204. 3, 206.  
 13, 225. 4. 17—18, 231. 16, 243. 5, 257. 17. 19,  
 309. 10, 324. 11, 339. 16, 358. 1, 373. 12, 378. 20,  
 390. 11, η 7. 8; — εἰς 174. 26, 220. 9, 294.  
 12, 309. 1; — εἰς 63. 21, 142. 26, 360. 23; —  
 εἰς 195. 19, 387. 11.

εἰς ἡεἰς εὐαγγέλιον evangelium: εἰς 9. 21,  
 εἰς 98. 8, εἰς 117. 8. 11, 184. 23, 387. 13,  
 εἰς 28. 24, 88. 6, 172. 19, εἰς 115. 23,  
 185. 14, 189. 1, εἰς 312. 26, εἰς 114.  
 1, εἰς 147. 20, εἰς 156. 24, 186. 1,  
 εἰς 168. 20.

εἰς τοῦ ἑβραίου 205. 15.

εἰς ἡεἰς ἑβραϊκός hebraicus: εἰς 306. 8,  
 ἑβραϊστί εἰς 330. 13, 394. 4, 398. 9, εἰς  
 393. 17—18, εἰς 394. 12.

εἰς ὅτε, ὅταν, ποτὲ cum, quando: εἰς 8. 12, 10.  
 16, εἰς 14. 15, 15. 2, 21. 12, 26. 27 (ubi εἰς ἡεἰς  
 legas), 27. 33, 31. 6. 17, 33. 24, 37. 8, 41. 11, 44.  
 19, 45. 11, 47. 7. 22, 51. 13, 60. 14, 65. 18, 68. 27,  
 73. 9, 75. 24, 77. 3. 13. 17, 84. 2, 88. 9, 90. 4. 8,  
 95. 8, 97. 3, 99. 25, 106. 4, 107. 25, 118. 25, 122.  
 16, 123. 7, 124. 23, 127. 4. 19, 128. 1. 5, 129. 13.  
 18. 20, 136. 24, 142. 3, 145. 30, 148. 2, 149. 6,  
 159. 2, 161. 22, 164. 25, 165. 1—2, 168. 2. 9. 30,  
 169. 11, 170. 25. 28, 172. 13. 25, 174. 9. 15, 180.

- 18, 182. 19, 196. 20, 198. 11. 15, 199. 6—7, 200. 18, 204. 14—15, 208. 9, 211. 18, 214. 6, 215. 4, 216. 8, 217. 4. 5. 17, 220. 12, 226. 17, 227. 14, 231. 12. 21, 235. 6—7, 236. 6. 16. 26, 237. 10, 239. 5, 244. 22, 246. 1, 248. 11. 18. 29, 249. 27, 250. 7. 9, 253. 14, 258. 6. 9. 14, 262. 5, 263. 3. 4—5. 22, 264. 7. 8. 15. 20, 266. 15, 270. 16, 271. 12, 272. 4, 276. 1, 277. 4, 282. 23, 285. 1, 293. 14. 19, 294. 21, 295. 26. 29, 297. 22, 299. 14, 305. 18, 310. 23, 312. 19, 315. 25, 320. 7, 321. 10—11. 14, 325. 12, 327. 11. 15, 328. 27, 329. 10, 331. 7—8. 9, 333. 2, 337. 20, 343. 2, 344. 17. 29, 349. 18—19, 351. 10, 353. 7. 8, 354. 3, 357. 7, 361. 6, 362. 9, 367. 21. 25, 370. 4, 372. 5. 23, 373. 24, 377. 20, 380. 22, 381. 7, 382. 1, 383. 2. 4. 19, 385. 22, 392. 16. 22, 394. 17, 395. 16, 399. 5.
- ἰγυπτα** Αἴγυπτος Aegyptus: ἰγυπτα 5. 3. 7, ἰγυπτα 5. 9, ἰγυπτῆ 5. 22.
- ἰδα** μή, μήτι, μήποτε numquid: 19. 14. 15, 20. 4, 26. 24, 39. 4, 43. 16, 44. 26, 92. 20, 99. 6. 14, 111. 8, 122. 11, 127. 27, 128. 20, 171. 21, 173. 22 bis, 203. 24, 214. 3, 218. 31, 247. 7. 8. 10, 250. 3, 264. 2. 18, 275. 22—23, 296. 6, 299. 15, 322. 8, 326. 14, 328. 2. 8, 341. 23, 344. 15. 29, 345. 9. 27, 346. 10. 11. 15—16. 19, 349. 3, 352. 2, 355. 17, 356. 19, 358. 27, 389. 11, 390. 7, 391. 9, 400. 17.
- ἰδνη** αὐτὴν adhuc 52. 16—17, cf. 269. 11—12 in nota.
- ἰδνη** εἷς ἓν 12. 10. 24, 17. 22, 27, 28. 16—17, 47. 1, 58. 10 bis. 11, 63. 1, 64. 8, 67. 18—19, 70. 20, 71. 22 bis, 83. 9. 12. 15, 90. 26—27, 93. 12. 18, 94. 14, 99. 4. 5, 101. 20, 102. 5, 109. 15, 120. 22, 132. 18, 136. 8, 149. 29, 155. 9. 15, 156. 16. 17, 165. 12. 18, 165—166, 167. 17, 172. 22, 173. 18—19. 21. 23, 175. 29, 176. 8. 17, 182. 7, 200. 13—14, 208. 16, 212. 5, 224. 25, 228. 26, 255. 5. 11, 265. 25, 276. 15, 278. 16. 20, 280. 1, 281. 4, 300. 16. 24, 306. 9, 309. 10, 317. 25, 336. 2. 4, 337. 14, 342. 1. 3, 346. 15, 365. 2. 6, 366. 5. 11—12, 373. 2—3. 6, 389. 25, 390. 10, 395. 27, 399. 8—4; μόνος 90. 16, 135. 8, 139. 13, 212. 23, 237. 11; κατὰ μόνος 127. 19, 235. 7, κατ'ἰδίαν 49. 8, 50. 5, 129. 29, 143. 18, 234. 12; τίς 41. 25, 189. 13, 224. 5, 229. 20, 232. 16, 239. 19, 244. 5. 10. 14, 245. 19—20, 250. 10, 251. 5, 253. 20, 259. 12, 261. 12, 263. 8—9, 264. 25—26. 29, 268. 15, 273. 3, 279. 2, 280. 27; ἰδνη μόνος 50. 6, ἢ ἰδνη ἐν μιᾷ 288. 8; — ἰδνη εἷς μία 82. 12, 62. 20, 66. 8, 90. 29, 91. 1, 104. 9—10, 154. 19, 167. 6, 178. 6, 253. 1; τίς 132. 26, 245. 6, 249. 1, 301. 12, ἰδνη 11. 12; — ἰδνη ἐν 13.
- 22, 38. 1, 61. 14, 152. 10, 245. 15, 344. 1, 355. 12, 358. 14, 359. 18, 365. 12, 385. 22, 386. 17. 19. 22. 23. 24; μόνον 75. 13, 368. 15; — ἰδνη εἷς ἓν, μίαν 13. 10—11, 17. 7. 9, 33. 20, 56. 8, 61. 16, 63. 8, 64. 17, 75. 29, 84. 2, 101. 2, 108. 13, 133. 29, 145. 15, 146. 24, 152—153, 155. 22—23, 162. 7, 163. 7, 175. 13—14, 179. 15, 181. 11—12, 231. 25—26, 269. 10, 270. 4, 271. 15, 272. 15. 16, 274. 24, 277. 15, 281. 10, 288. 15, 304. 13, 311. 2, 350. 28, 360. 16, 391. 27, 397. 26. 27; μόνον 58. 21, 149. 3, 349. 24, 384. 10. 22; κατ'ἰδίαν 151. 15, 167. 25; τινά 152. 16, 305. 1; ἰδνη αὐτοῦ τοῦ μόνου 335. 1; — ἰδνη negat. μη ἰδνη οὐδεμίαν, οὐδενός 133. 2, 135. 8—9, 304. 7, 391. 25, 392. 13; — ἰδνη μου ἐνί-μιᾷ 70. 24, 96. 9. 27, 106. 8—9, 173. 21, 307. 17, 347. 18, 389. 2, 403. 16; κατ'ἰδίαν 59. 22, 87. 8; τινί 173. 21, 180. 21, 206. 19, 254. 4; ἰδνη μου ἢ αὐτοῦ τοῦ μόνου 184. 17—18, ἰδνη μου μόνον 8. 21; — ἰδνη 208. 12, 272. 27, 301. 18; — ἰδνη μίαν, ἓν 66. 7, 75. 10, 143. 18—19, 154. 18, 183. 11, 237. 3, 267. 16, 268. 5, 278. 18, 307. 23, 396. 24, 398. 18; μόνον 245. 11, τινά 245. 5, 276. 8, 292. 20, 304. 15, ἰδνη 11. 14; ἢ ἰδνη ἢ αὐτοῦ περὶ τὴν ἐνδεκάτην 70. 1—2. 14; — ἰδνη instr. sing. μόνος 63. 4, ἢ ἰδνη ἡ ὁμοῦ μόνος 62. 8, 153. 18; dat. plur. τινάς 279. 22; ἰδνη dat. plur. μόνους 37. 13, 215. 10, κατ'ἰδίαν 243. 7, τίς 293. 7; instr. sing. (οὐδέ) 251. 10; — loc. sing. ἰδνη εἷς μία 259. 24, 268. 12, 278. 15—16, 397. 17; μόνος 206. 6, τίς 245. 8—9, 279. 3, ἰδνη εἷς 62. 12, 211. 18, 257. 28, 267. 27, 268. 25, μόνος 8. 5; — ἰδνη τινές 25. 10, 109. 10—11, 112. 21, 120. 17—18, 140. 11, 148. 10, 159. 15—16, 172. 4, 177. 5, 178. 1, 182. 5, 214. 23, 236. 9, 247. 19, 258. 23, 262. 14, 287. 10, 290. 24, 291. 26, 291—292, 310. 3, 341. 14, 344. 11, 346. 2, 354. 9, 363. 29, 364. 19, 368. 5, 373. 19; κατ'ἰδίαν 137. 22, 138. 1, μόνος 337. 17; — nom. plur. fem. ἰδνη τινές 226. 4, 309. 24; acc. plur. τινάς 140. 10, 163. 25, μόνους 148. 10, 308. 25, κατ'ἰδίαν 58. 2, 71. 8; 113. 12 ἰδνη ἢ αὐτοῦ est nomin. sing. formae determinatae pro ἰδνης 250. 6 ἰδνη genetivum fem. gen. exprimit, pro ἰδνη.
- ἰδα** μόνος vix 237. 22.
- ἰδα** ἡ Ἐξελίς: ἰδα, ἰδα 2. 6.
- ἰδα** λίμνη stagnum: ἰδα 229. 5, 230. 12, ἰδα 229. 3, ἰδα 210. 10. 11.
- ἰδα** ἡ Ἐσρώμ: ἰδα, ἰδα 1. 6.
- ἰδα** ναί est, utique: 13. 12, 28. 10, 36. 14, 47. 16,

53. 14, 60. 14, 75. 3, 148. 7, 228. 6, 242. 24, 251. 25, 252. 23, 331. 7, 362. 23, 398. 17.  
 ΕΛΘΝΑ τῶν ἔλαιῶν oliveti: ΕΛΘΝΑ 286. 14, 296. 17-18; adj. ΕΛΘΝΑΣΚΑ 100. 1, 174. 11, 299. 23, 346. 23, ΕΛΘΝΑΣΚΤ 73. 11-12, 87. 6-7, 159. 4, ΕΛΘΝΑΣΚΤ 167. 24, ΕΛΘΝΑΣΤΥΚΗ 287. 3.  
 ΕΛΘΝΑΣΡΟΚΤΑ τοῦ Ἐλιείζερ 205. 3-4.  
 ΕΛΘΝΑΚΗΜΑ Ἐλιαχείμ: ΕΛΘΝΑΚΗΜΑ 2. 14, ΕΛΘΝΑΚΗΜΑ 2. 13-14; adj. ΕΛΘΝΑΚΗΜΟΝΑ 205. 6.  
 ΕΛΘΝΟ ὅσα quae, quaecumque: 19. 21, 46. 22, 47. 3, 51. 6-7, 59. 5, 63. 15, 17, 64. 11, 79. 4, 82. 14, 113. 22, 122. 13, 124. 16, 22, 126. 6, 132. 12, 14, 135. 24, 137. 24, 140. 9, 149. 20, 155. 24, 161. 20, 167. 15, 208. 2, 209. 21, 231. 10, 12, 233. 17, 234. 11, 246. 25, 252. 14, 280. 8, 281. 11, 315. 4, 328. 2, 26-27, 329. 12, 336. 12, 360. 17, 379. 15, 16, 382. 2, 7, 385. 8; ΕΛΘΝΟΚΗ 143. 26, 357. 17, 377. 9-10 (ἔ).  
 ΕΛΘΝΑ Ἑλλήν: ΕΛΘΝΑ 368. 5, ΕΛΘΝΑΝΤ 345. 11, ΕΛΘΝΑΝΤΗΧΑ 313. 15; ΕΛΘΝΑΣΚΟ 345. 10, ΕΛΘΝΑΣΚΑΜΗ 306. 7-8.  
 ΕΛΘΝΑΣΚΕΤΑ Ἐλισάβετ 190. 1-2, 17, 191. 23, 192. 26, 198. 8, 9, 12, ΕΛΘΝΑΣΚΕΤΑ 189. 16, ΕΛΘΝΑΣΚΕΤΗ 194. 11-12.  
 ΕΛΘΝΕΝ Ἐλισαῖος 288. 15.  
 ΕΛΘΝΟΥΔΑ Ἐλιούδ: ΕΛΘΝΟΥΔΑ, ΕΛΘΝΟΥΔΑ 2. 16.  
 ΕΛΩΙ ἡλί 109. 8 (vl. ΕΛΗ, ΕΛΑΗ), ΕΛΩΗ 182. 3.  
 ΕΛΤ(ЖИЖА) ἡμιθανής semivivus 244. 8 (vl. ΛΤ).  
 ΕΛΜΟΥСΑ Ἐμμαούς 309. 1.  
 ΕΛΜΑЖ (-ΗΜΑΤΗ) λαμβάνω apprehendo: ΕΛΜΑΤΑ 237. 20-21, ΕΤΡЖ ΕΛΜΑЖТА πιστεύουσιν credunt 227. 17, cf. 219. 22 ποῖα; ΕΛΜΑΤΕ 334. 14, 335. 7, 349. 10, 351. 12, 15, 360. 8, 375. 26; ΕΛΜΑΤΕ 360. 6; ΕΛΜΑЖ 332. 24.  
 ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ Ἐμμανουήλ 3. 13.  
 ΕΜΑ participium verbi ΕΠΤΗ: ΕΜΑ κρατήσας 48. 14, 118. 22, 134. 12, 151. 11-12, 233. 1, ἐπιλαβόμενος 146. 6, ΕΤΡЖ ΕΜΑ ἐπίστευσεν 329. 26; ΕΜΑШЕ λαβόντες (apprehendo) 77. 6, 15-16, 162. 25, 168. 13, ἐπιλαβόμενοι 305. 1, κρατήσαντες 102. 25, 171. 20, не ΕΤΡЖ ΕΜΑШЕ μὴ πιστεύσαντες 227. 13, cf. 301. 6 nota.  
 ΕΝΚΗΝΗ ἔγκαίνια encaenia 358. 20.  
 ΕΝΟΝΑ Αἰνῶν Aenon: ΕΤ ΕΝΟΝΗ 324. 4.  
 ΕΝΟΣΟΝΑ τοῦ Ἐνώξ 205. 19.  
 ΕΝΟΧΟΝΑ τοῦ Ἐνώξ 205. 17.  
 ΕΡΔΑΝΑ Ἰορδάνης: ΕΡΔΑΝΤ 116. 25 nota; adj. ΕΡΔΑΝ-СТІН 116. 11 nota, vide НОРДАНА.  
 ΕΡΗΧЖ, ΕΤ ΕΡΗΧЖ Ἰεριχώ: 158. 14, 244. 6, 282. 24, 283. 15 cf. ИРІХОНА.

ΕΡΟΥСΑΛΗΜΙΤΗΝ Ἱερουσαλημίται: ΕΡΑМНΗ 116. 10, cf. sub. НЕР.  
 ΕΡΟΥСΑΛΗΜ Ἱερουσαλήμ: ΕΡΟΥСΑΛΗМ 261. 12, 330. 11, ΕΡСАМ 8. 21, 71. 10, 78. 10, 295. 9, ΕРСМА 160. 6, ИРСАМА 10. 1, ЕРАМТ 259. 9, ЕМТ 327. 8; ΕРСАМХА 358. 29, ΕРСМТХА 330. 12.  
 ЕСН ЕІ, 2 pers. verbi ЕСМА, saepissime occurrit.—  
 ЕСМА ЕІМІ 1 pers. sing. 22. 12, 298. 24, 344. 24, 353. 8, 360. 5; ЕСМА 1 pers. sing. 36. 24, 50. 14, 63. 25, 68. 1, 71. 3, 81. 8, 87. 15, 99. 6, 14, 109. 1, 113. 23, 139. 22-23, 168. 8, 177. 19, 191. 3, 8, 210. 5, 211. 10, 221. 9, 284. 7-8, 285. 21-22, 293. 17, 299. 9, 302. 17, 311. 11, 17, 324. 8, 327. 24, 337. 9, 338. 25, 339. 14, 340. 3, 7, 344. 21, 345. 4, 6, 13, 347. 27-28, 348. 18, 349. 7, 11, 20, 352. 19, 353. 8, 20, 357. 16, 19-20, 26, 358. 7, 362. 19, 368. 21-22, 372. 9, 24, 375. 4, 8, 16, 378. 1, 11, 387. 2, 388. 5, 7, 10, 391. 9, 18, 394. 15; ЕСМА 1 pers. plur. 191. 16, 234. 22-23, 276. 3, 350. 5, 355. 20, 356. 20, 373. 20. —  
 ЕСТЕ 2 pers. plur. 10. 21, 11. 1, ЕСТЕ 17. 20, 24. 6, 31. 9, 32. 18, 52. 17, 83. 10, 85. 17, 130. 15, 142. 6, 152. 25, 163. 17, 215. 3, 251. 2, 253. 5, 255. 3, 261. 23, 262. 2, 272. 21, 298. 25, 311. 14, 312. 13, 338. 4, 349. 6, 8, 350. 15, 351. 6, 359. 28, 372. 2, 4, 11, 17, 374. 7, 378. 6-7, 379. 15, 380. 26-27; 3 pers. dual. 32. 13, 63. 24, 361. 14; 2 pers. dual. ЕСТА 309. 9. —  
 ЕСТА saepissime occurrit, ЕСТА tantum 297. 17, 342. 17, 368. 4.  
 ЕСЛНМОУА τοῦ Ἐσλείμ 204. 27.  
 ЕСРОМОУА τοῦ Ἐσρώμ 205. 11.  
 ЕСТЕРА τίς: nom. sing. 67. 14, 76. 13, 176. 17, 249. 13, 270. 25, 282. 24, 301. 18, 329. 16, gen. plur. 234. 4; ЕСТЕРО 308. 21, dual. ЕСТЕРА 222. 11, ЕСТЕРОУ 62. 19, 98. 22, 220. 15, 224. 25; ЕСТЕРИ 40. 24, 57. 22-23.  
 ЕФНМЕРИТ ἔφημερίχ: ОТА ЕФНМЕРИМ de vice 189. 14.  
 ЕФРЕМА Ἐφραΐμ Ephrem 365. 17.  
 ЕФФАТА ἔφφαθά 143. 21-22.  
 ЕХЕННА Ἰεχονίας: ЕХЕННА 2. 11, ЕХЕННИК 2. 8-9.  
 ЕХИДНОКА ἔχιδῶν viperarum: ИХИДНОКА 6. 32, ЕХИДАНОВА 40. 11, 85. 28-29, 202. 25.  
 ЕШТЕ ἔτι adhuc: 58. 11, 68. 1, 111. 5, 133. 23, 145. 24, 163. 6-7, 175. 28, 177. 23, 190. 23, 238. 2, 265. 21, 266. 7, 27, 299. 23, 301. 22, 302. 18, 308. 11, 311. 20, 312. 1, 328. 12, 345. 3, 369. 15, 376. 15, 396. 25; ШТЕ 101. 19; ШТЕ 41. 22, 103. 26, 232. 15, 269. 11, 281. 10, 300. 14, 363. 8, 373. 29, 381. 23.

## Ж

- жа́лостъ ζῆλος zelus 320. 26.  
 жа́ль μνημεῖον monumentum: отъ жа́ли 24. 13.  
 же δέ vero, autem, saepissime occurrit.  
 жегж (-жешти), part. praes. pass. жегомъ огнемъ  
 πυρέσσω febricitatio: огн. жегомъ 118. 20—21, огн.  
 жегомж 23. 6.  
 жа́лати—жа́лѣти ἐπιθυμέω cupio: жа́лаши 268.  
 27, 273. 7; жа́лѣа θέλων cupiens 303. 18—19, cf.  
 273. 7 nota.  
 жа́лѣни ἐπιθυμία desiderium: жа́лѣниемъ 297. 24.  
 жа́лѣзньа ip жже жа́лѣзньо ἄλυσις catena:  
 жжа жа́лѣзньа 131. 3, жжи жа́лѣзньы 131. 1, 230.  
 4, жа́лѣзньомъ жжемъ 130. 24—25.  
 жена γυνή mulier: 27. 15. 23, 45. 17, 53. 1, 80.  
 25. 27, 97. 17, 106. 20, 132. 26, 133. 17, 142. 26.  
 28, 154. 25—26, 164. 24. 27, 171—172, 189. 15,  
 190. 16, 191. 21. 23, 224. 7. 19, 226. 8, 231. 22,  
 232. 10, 245. 5, 249. 1, 259. 25, 261. 8, 268. 3,  
 291. 10. 11, 325. 25, 326. 4. 11. 25, 327. 1. 6. 21.  
 28, 347. 6. 20, 383. 2; жено 260. 3, 301. 15, 319.  
 14, 327. 10, 347. 22, 395. 7, 397. 9, 398. 3; жиж  
 3. 16, 12. 14. 16. 29, 64. 10, 65. 24—25, 66. 16, 69.  
 7, 80. 18. 22, 98. 1, 154. 7. 14—15. 24, 156. 23,  
 164. 15. 16. 10. 27—28, 225. 7, 265. 12, 272. 28,  
 278. 11, 282. 8, 291. 2. 3. 5. 6—7. 12, 347. 3; жи-  
 нѣ 66. 6, 115. 17, 154. 17, 204. 11, 208. 14, 225.  
 6. 23, 323. 25, 329. 3; жинъ sing. 3. 7, 48. 16,  
 136. 14. 16, 326. 5—6, жинъ 266. 6; plur. жинъ  
 66. 14, 110. 10, 182. 16, 226. 4, 305. 5, 307. 5.  
 18, 309. 24, 310. 4; жинож 66. 21—22, 196. 19,  
 327. 26; жинѣ 50. 1, 54. 19; жинама 112. 4, жи-  
 нами 34. 26, 223. 12; жинаха 188. 29, 192. 8,  
 193. 14.  
 жинти сж γαμέω nubo, (uxorem) duco: 66. 22,  
 жинатъ сж 81. 4, 165. 3, 291. 13—14. 16, жинан  
 сж 66. 18—19, 273. 1, жинаше сж 90. 20; жинѣахж  
 сж 277. 27.  
 жинихъ νυμφίος sponsus: 26. 26. 28, 92. 13. 24,  
 122. 13. 17, 214. 5. 7, 324. 20; жиниха 122. 15,  
 320. 4—5, жинихоу 92. 4. 10; adj. жинихова 324.  
 21. 22.  
 женъскъ ip женескъ (пола) θῆλυ femina  
 66. 3.  
 жистокъ σκληρός durus: жистокъ 94. 15, жистокъ  
 341. 5.  
 жистосръдни σκληροκαρδία duritia cordis: жи-  
 стосръдню 154. 12, жистосръдню 66. 12—13.

- жнеаж (- жинти) ζωοποιέω vivifico: жинта  
 332. 17. 18, ζωογονήσει 278. 14; жнеаѣатъ (- жне-  
 аѣти) 341. 11 (тò ζωοποιούν).  
 жнеота ζωή vita: 19. 28, 62. 1. 9, 67. 16. 19, 69.  
 9—10, 97. 1—2, 153. 7. 13, 155. 12, 156. 28, 243.  
 15, 254. 1—2, 280—281, 282. 11, 314. 5. 5—6,  
 325. 9, 326. 24, 328. 17, 332. 27, 334. 16. 18, 340.  
 11, 341. 13, 359. 12, 362. 19—20, 370. 26, 375. 9,  
 384. 21; жнеота 195. 25, 323. 8. 12, 325. 11, 332.  
 25, 338. 5. 6, 338. 23, 339. 12, 340. 2. 16. 18, 341.  
 25, 357. 25, 384. 20, 400. 1; жнеоту 333. 13—14,  
 жнеотѣ 273. 23, 338. 7, 368. 19.  
 жнеотанъ ζωής vitae: жнеотанъ 338. 26, жи-  
 нотанъ 340. 3, жнеотанъаго 348. 1—2.  
 жнеъ ζωὴν vivens жнеъ 111. 5; жнеъ емъти ζῶ  
 vivo: 184. 11, 206. 6, 244. 2, 329. 25, 330. 1. 6,  
 340. 9, 341. 2; аѣк жнеъ vide sub аѣк; жнеъ  
 помин. sing. masc. ó ζωὴν 340. 7, gen. sing. fem.  
 ζωῆτος 345. 20; acc. жнеа ζωῆν 310. 2; жнеаго тоу  
 ζωῆτος 56. 11, 103. 20, 341. 27, τὸν ζωῆτα 308.  
 9; жнеж sc. подж τὸ ζωὴν 326. 11. 14; жнен (сѣтъ)  
 ζωσιν 291. 24, (сѣдѣтъ) ζήσεσθε 376. 17; жнегма  
 103. 18—19, жнегха 81. 10, 165. 11, 291. 24.  
 жнеж (- жити) ζωὴν vivo 340. 25, 376. 17; жнеши  
 μένειс habitas 317. 21, жнежтѣ κατοικεῖ habi-  
 tant 41. 19, 248. 26; жнеѣаши μένει habitat 317.  
 22—23, ἐμμεвен 229. 23, διέτριβεν 324. 2, 365. 19;  
 жнеъ ζωὴν 268. 21, ó ζωὴν 362. 21, жнежи 340. 24;  
 жнежштин (окръста) οἱ περίοικοι vicini 194. 14,  
 жнежштинѣа тоус периоикоунтас 195. 1, жнежш-  
 тинѣа тоус κατοικοунтас 259. 8—9; жнежштемъ  
 ἀναστρεφομένων 60. 5, instr. sing. жнежштимъ  
 ἐν τῷ κατοικήσαντι 84. 20; жнежши ζήσασι  
 200. 1.  
 жидовинъ Ἰουδαῖος Iudaeus 391. 9.  
 жидж (-жадатн) προσδοκάω expecto: жиджши  
 191. 14.  
 жинъ про жнеота 97. 1—2 in nota, 243. 15 nota.  
 жина ip жинами ослабинъ παραλυτικός paralyti-  
 cus: 9. 26—27, 25. 6, 120. 9, 114. 5.  
 жинште κατοίχησιс domicile 130. 23—24.  
 жинтеа πολίτης civis: gen. plur. жинтеа 268. 25.  
 житне бѣос victus 167. 15; вѣ жити ἐν μεμωνη  
 in mamona 272. 10.  
 житнискъ тоу бѣосу vitae: житнискъним 227. 21,  
 битицаѣс 296. 8.  
 жито тò γέννημα quod natum est mihi: жита  
 254. 10.  
 житомѣренне σιτομέτριον mensura tritici 256.  
 26—27.

ЖИΤΑΝΝΙЦΑ ἀποθήκη horreum: ЖИΤИННЦА 7. 12, ЖИΤΑΝНЦА 17. 18, 45. 6, 204. 5, ЖИΤΑΝΝИЦА 254. 8-9.

ЖРЪДЪ vl. pro дрѣвоѣ: 101. 23 nota, 102. 19 nota.

ЖРЪНЪКЪ μύλος mola: ЖРЪНОКЪ 61. 18, μύλων: въ ЖРЪНЪКЪ въ τῷ μύλῳ 90. 29; — adj. ЖРЪНОВЪНЪ μυλικός: ЖРЪНОКЪНЪ 153. 3, 274. 21-22.

ЖРЪТЪΑ θυσία victima 153. 23, ЖРЪТЪ 26. 17, 37. 18, ЖРЪТЪ 166. 7, 198. 22, ЖРЪΤΕΜΗ 258. 26.

ЖРЪТН — ЖРЪТН — ЖРЪЖ θύω immolo, occido: ЖРЪТН (vl. ЖРЪТН) 297. 8, ЖРЪΤΑΧ 172-173. ЖРЪТЕНΗ κληρός voss: ЖРЪΤΗΝΑ 108. 8, 181. 7, 305. 23, 394. 22-23, 395. 1.

ЖРЪКЪЦЪ, ЖРЪКЪ Πῶλος pullus: ЖРЪКЪЦЪ 159. 8. 14. 17. 19; ЖРЪΚΑ 73. 15, 74. 1. 4, 286. 17. 24. 25. 28, ЖРЪΚΑΤΕ 367. 19, ЖРЪΚΑΤΗ 115. 9, 188. 7.

ЖУВЕЛЪ θεῖον sulphur 278. 4.

ЖЪЗЪΑ ῥάβδος virga: ЖЪЗЪА 30. 9, 233. 21; ЖЪЗЪА 135. 17-18.

ЖЪДЪΑΤН — ЖЪДЪΑ διψῶ sitio: ЖЪДЪΑ 326. 26, 395. 12-13, ЖЪДЪΑΤ 345. 16-17, ЖЪДЪΑΤΗ 10. 9, ЖЪДЪΑΤΑ 96. 23, — ψα 96. 2; cf. ЖЪДЪΑΨΕ 268. 27 nota.

ЖЪТЪΑ θέρος messis: 90. 7, 170. 27, 295. 28; θε-ρισμός 29. 5, 46. 6, 129. 15, 240. 16, 328. 13; ЖЪΤΑΧ 29. 7-8, 240. 18-19; ЖЪΤΕΚ 29. 6-7, 240. 17-18, 328. 15; ЖЪΤΚΥ 45. 2. 3.

ЖЪΤΙΛΛ θεριστής messor: ЖЪΤΙΛΕ 46. 7.

ЖЪТН — ЖЪНЪΚ θερίζω meteo: ЖЪΤΑ 328. 21; ЖЪНЪΚ 94. 22, ЖЪΝΕΩН 285. 18, ЖЪНЪКЪТЪ 17. 17, 254. 25, ЖЪНΑ 94. 16, 295. 23, ЖЪΝΑН 328. 16. 18. 20.

S

ΣΚΤΖΔΑ vide sub ΣΚΤΖΔΑ.

ΣΚΛΟ λίαν, σφόδρα valde, vehementer: λίαν 24. 14, 106. 9, 119. 3, 139. 24, 148. 12, 183. 11, 303. 18; ΣΚΛΟ 5. 11, ΣΚΛΟ 8. 16; σφόδρα ΣΚΛΟ 4. 20, ΣΚΛΟ 21. 11, 58. 17, 60. 10, 65. 14, 68. 17, 99. 5, 110. 8, 183. 16, 281. 17; πολλῶ μᾶλλον πаче ΣΚΛΟ 283. 5, ὀρθρου βαδείως ΣΚΛΟ ρανο 307. 24.

3

ΣΑ praepositio, construitur cum accusativo, respondet graeco διά cum acc. 88. 3, 89. 1, 120. 11,

135. 11, 137. 13, 143. 9, 232. 12, 246. 24, 304. 15. 28, 324. 22, 328. 25, 329. 3 bis, 358. 23, 359. 22, 375. 25, 378. 7, 390. 11, 383. 5, 396. 10. 22, 398. 20; item construitur cum accusativo et respondet graeco ὑπέρ cum genetivo: 13. 32, 298. 5. 9, 340. 11, 357. 28, 358. 11, 365. 16. 10, 374. 14. 16, 379. 14, 386. 13, 389. 3, aut περί cum genet. 119. 23, 217. 24, aut ἀντί cum gen. 158. 13; (εμᾶ) ΣΑ ρακκ κρατήσας τῆς χειρός 28. 2, 118. 22, 134. 12, 146. 6, 151. 12, 232. 1; — ΣΑ cum instrumentali interpretatur graecum ὀπίσω cum gen. 8. 19, 57. 5, 147. 10, 206. 17; — ΣΑ οὔτρα πρώι 183. 11, 184. 6, 390. 16, 396. 25.

ΣΑΚΑΛΑΝΤΗ πλανάω ergo: ΣΑΚΑΛΑΝΤΗ 62. 19-20, ΣΑΚΑΛΑΔΗΨΑΜΑ 62. 22-23, ΣΑΚΑΛΑΔΗΨΗΝΗΤΑ 62. 26. ΣΑΚΕΖΙΤΗ ἐπιλανθάνομαι obliviscor: ΣΑΚΕΨΜΑ 55. 11, 145. 14, ΣΑΚΕΨΕΝΑ 253. 2.

ΣΑΚΗΝΤΑ φθόνος invidia: 106. 18, 179. 22-23.

ΣΑΚΕΤΤΑ διαθήκη testamentum: ΣΑΚΕΤΤΑ 195. 18, 298. 8, ΣΑΚΕΤΑ 99. 21, 174. 6.

ΣΑΚΕΨΤΑΤΗ — ΣΑΚΕΨΤΑΚΑΤΗ διατίθεμαι dis-pono: ΣΑΚΕΨΤΑ 298. 27-28, ΣΑΚΕΨΤΑΚΑΚ 298. 27.

ΣΑΚΑΖΑΤΗ καταρτίζω compono: ΣΑΚΑΖΑΚΗΤΑ 117. 22, ΣΑΚΑΖΑΚΨΑ 9. 16-17.

ΣΑΔΗ (genetivus vel localis substantivi ΣΑΔΗ): ΣΑ ΔΗ ὀπίσθεν retro 27. 22, 133. 5, ΣΑΔΗ (sine ΣΑ) 224. 11.

ΣΑΔΕΤΗ ἀγγαρεύω angario: ΣΑΔΕΨΜΑ 108. 2, 180. 21, 305. 2.

ΣΑЖИΤН — ΣΑЖИГЖ ἐμπρήθω succendo: ΣΑЖИЖЕ 78-79.

ΣΑΖΕΡΕΚΤΗ ἐπιλαμβάνομαι reprehendo: ΣΑΖΕΡΕΚΤΗ 290. 22, ΣΑΖΕΡΕΚΑΧ ἐμέψαντο vituperaverunt 140. 15-16.

ΣΑΝΤΗ — ΣΑΝΔΑ vl. ΣΑΧΟΑΝΤΗ, cf. 118. 25 nota.

ΣΑΝΜΟΔΑΚΕЦЪ δανειστής faenerator: ΣΑΝΜΟΔΑΚΕ-ЦΟΥ 224. 24-25.

ΣΑΝΜЪ in въ ΣΑΝΜЪ ΔΑΑΤΗ δανείζω: 218. 10. 13. 16, ΔΑЖДЪ ΜΗ въ ΣΑΝΜЪ χρῆσόν μοι commoda mihi 246. 14-15.

ΣΑΚΑΑΤΗ — ΣΑΚΟΛΑΚ θύω occido: ΣΑΚΑΑ 270. 7. 17-18, ΣΑΚΟΑΝΤΕ 269. 22-23.

ΣΑΚΑΛΗЖТН (-ΣΑΚΑΛΕ) καταλείω includo: ΣΑ-ΚΑΛΕ 204. 13 (vl. ΣΑΚΑΛΗ), — ΣΑ ἐκλείσθη 208. 9.

ΣΑΚΑΝΝΑΤΗ ἐξορκίζω adiuro: ΣΑΚΑΝΝΑΚ 103. 8, ὀρκίζω 131. 12.

ΣΑΚΟΝЪ νόμος lex: 19. 23, 35. 6, 51. 22, 81. 25, 272. 24, 315. 19-20, 343. 26-27, 344. 7, 346. 16, 369. 11, 392. 21; ΣΑΚΟΝΑ 11. 9. 13, 84. 27, 272. 27, 343. 27-28, 346. 13; ΣΑΚΟΝΟΥ 198. 16, 200. 11,

390. 25, 392. 21; *zakōnē* 37. 14, 81. 16—17, 198. 19, 22—28, 243. 17, 312. 3, 318. 15, 347. 7, 348. 15, 359. 28, 380. 20—21.
- ЗАΚΟΝΟΘΥΧΝΤΕΛ νομοδιδάσκαλος *legis doctor*: *zakōnothychntel* 212. 7, *zakōnothychntel* νομικός 81. 14—15.
- ЗАΚΟΝΥΧΝΤΑ νομικός *legis peritus*: nom. sing. *zakōnychnta* 243. 13, gen. plur. *zakōnychnta* 187. 25, 251. 5, *zakōnychnti* 223. 18, ο *zakōnychntē* 187. 17, *zakōnychntō* 251. 7—8, 27, 263. 11.
- ЗАΚΟΝΥΧΝΤΑ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ *legis*: *zakōnychntō* 199. 8.
- ЗАΚΡΥΤΗ ΠΕΡΙΧΑΛΥΠΤΩ *velo*: *zakryta* 302. 4.
- ЗАΚΥΤΗ Ζαχαῖος *Zachaeus*: *zakytē* 283. 10—17, 284. 6, *zakytēs* 283. 25—26, ο *zakytē* 188. 14.
- ЗАΜΑΤΟΡΕΪΤΗ in participio perf. act. *zamatōreitē* προβεβηκυῖα 191. 4, 199. 27, dual. *zamatōreitē* προβεβηκότες (*procedo*) 190. 2—3.
- ΖΑΝΕ *zane*, διὰ τό *quia*, *quoniam*, *quod*: 35. 23, 36. 5, 42. 16, 18, 48. 19, 126. 10—11, 127. 9, 11, 130. 26, 138. 6, 190. 15, 191. 11, 196. 16, 197. 3, 234. 3, 246. 23, 252. 14, 260. 7, 279. 11, 284. 11, 295. 24, 303. 19—20, 305. 14, 319. 3, 332. 1, 334. 13, 351. 12, 360. 5.
- ΖΑΝΕΖΙ διὰ τό *quod* 284. 15.
- ΖΑΠΑΔΑ δυσμή *occidens*: gen. plur. *zapada* 22. 21, 89. 14, 258. 7, 262. 9.
- ΖΑΠЧАТАЛЪТН *sphragizō* *signo*: *zapchatal'tn* 325. 5, cf. 111. 15—16 *nota*.
- ЗАПЛАКАТИ—ЗАПΛΟЖ *ēmpitō* *exsuo*: *zaplakati* 282. 17—18, *zaplavash* 104. 5.
- ЗАΠΟΚΕΔΑΤΗ—ЗАΠΟΚΕΔΑЖ *ēntellōmai* *praecipio*: *zapokeda* 51. 15—16, *zapokedaj* 379. 16, 25—26, *zapokedax* 113. 22, *zapokedashi* διεστείλατο 143. 26; *zapokedasi* διατάσσω 33. 25, *zapokedax* παραγγείλας 29. 20.
- ЗАΠΟΚΕΔΕΪΤΗ—ЗАΠΟΚΕΜЪ: *zapokedeiti* *ēnteleitai* *mandabit* 8. 11, 206. 24; *zapokedat* 58. 23, 66. 10, 154. 9, 159. 18, 377. 25.
- ЗАΠΟΚΕΔΑ *ēntolē* *mandatum*: 51. 14, 81. 16, 21. 141. 7, 154. 13, 165. 17, 23, 358. 21, 365. 26, 370. 24, 26, 374. 3, 379. 10—11, *zapokeda* 165. 15—16; gen. sing. *zapokedan* 141. 12, 165. 26, 270. 12—13; dat. sing. *zapokedan* 307. 23; plur. 67. 20, 155. 15—16, 281. 4, 376. 6—7, 20, 379. 4. 6; gen. plur. *zapokedan* 67. 20, *zapokedan* 11. 14, 141. 6, *zapokedan* 52. 2, dual. *zapokedanio* 81. 24, *zapokedax* 189. 18.
- ЗАΠΡΕΪΤΗΤΗ *ēpitimā* *impero*, *praecipio*, *compono*: *zapreitē* *ēpitimēse* 24. 7, 38. 12, 59. 19—20, 118. 6, 130. 12, 146. 28, 147. 9—10, 151. 2, 209. 5, 18, 229. 9, 238. 8, 239. 17, *diesteilato* 56. 22, 134. 19, 143. 24—25, 149. 4—5, *parhēgēleu* 135. 15, 211. 24, 233. 6, *ēnevrimēshato* 28. 12, 363. 16; *impera*. *ēpitimēson* *zapreitē* 275. 1, 287. 11; *zapreitē* *ēpitimēson* 67. 9, 72. 27—28; *zapreitē* *ēpitimēsas* 235. 15, *zapreitē* *ēnevrimēshamos* 119. 20.
- ЗАΠΡΕΪΤΗΤΗ—ЗАΠΡΕΪΤΗЖ *ēpitimā* *incero*: *zapreitē* 209. 27.
- ЗАΠΡΕΪΤΗΤΗΝ *ēpitimēsis*: ο *zapreitē* 144. 10, 187. 5.
- ЗАΠΟΥΣΤΗΝ *ērēmōsis* *desolatio*: *zapoustē* 294. 23—24, *zapoustē* 88. 10—11, 169. 12—13.
- ЗАΠΟΥΣΤΗΤΗ—ЗАΠΟΥΣΤΗЖ *ērēmōsōmai* *desolo*: *zapoustē* 39. 9—10, *zapoustē* 248. 1.
- ΖΑΡΑ Ζαρά 1. 5.
- ΖΑΣΤΟΕΤΗ—ΖΑΣΤΟЖ *ōpōpiāzō* *suggillo*: *zastōetē* 279. 13.
- ΖΑΣΤΕΚΕΔΕΪΤΕΛΕΣΤΕΚΟΕΤΗ *diaporturoēmai* *testor*: *zastekedēitelēstekōetē* 274. 7—8.
- ΖΑΣΤΕΔΑΝΗΚΑ *ēgkhādetos* *insidiator*: *zastedanika* 290. 6—7.
- ΖΑΤΕΑΡΕΪΤΗ *klēio* *claudio*: *zateareiti* 83. 25.
- ΖΑΤΕΑΡΗΤΗ *āpōklēio* *claudio*: *zatearētē* 261. 19, *zateari* 15. 10, *zatearētē* (κωμη) *ēkleisōthē* 93. 2, 246. 19—20, *zatearēnomā* 398. 19, *zatearēnam* 399. 14—15.
- ΖΑΧΑΡΗΤ Ζαχαῖος *Zacharias*: *zaxarēt* 189. 13—14, 190. 18, 191. 2, 194. 19, 195. 7; *zaxarē* 190. 15; *zaxarē* 86. 10, 191. 14, 215. 24; adj. *zaxarēnikā* 193. 7—8, *zaxarēnikō* 202. 9.
- ΖΑΧΟΔΗΤΗ ΔΥΩ *occido*: *zaxodē* 118. 25, *zaxodē* *dūōnōtos* 209. 20.
- ΖΑΧΛΟ *ārkhē* *initium* 115. 1 (*marci* I. 1).
- ΖΑЧАТΗ—ЗАЧНЖ *sulλαμβάνομαι* *concipio*: *zachatē* 192. 13, *zachatē* 191. 23, 192. 26—27, 198. 14.
- ΖΑΜΗΤΗ *danēisasthai* *mutuari* 13. 25.
- ΖΑΥΛΟΝ Ζαβουλών *zavlonē* 8. 9, *zavlonē* 8. 27.
- ΖΕΪΣΔΑ *āstēr* *stella*: *zeisda* 4. 16—17, *zeisda* 3. 22, 4. 19, *zeisdam* 4. 12, *zeisdam* 89. 20, 170. 14, *ka* *zeisda* *ēn* *āstroi* 295. 13.
- ΖΕΪΡΑ *thērion* *bestia*: *zeira* 117. 5.
- ΖΕΚΕΔΕΝ Ζεβεδαῖος *Zebedaeus*: *zekeden* 117. 24, *ka* *zekedēm* 9. 16; adj. *zekedēna* 100. 20, 117. 20—21, 125. 6, 157. 11—12, 211. 13, 400. 8, *zekedēna* 9. 15, *zekedēnoy* 71. 7, 110. 15, 115. 7.
- ΖΕΛΗΝΑ *chlōrōs* *viridis*: loc. sing. *zelēnā* 138. 24.
- ΖΕΛΗΝ *lāchanon* *olus*: *zelēn* 45. 12, 129. 23, *zelēn* 250. 24.

ΣΗΜΑΤ ἡ terra: ΣΗΜΑΗ 8. 30, 9. 1, 11. 12, ΣΗΜΑΤ 42. 16—17, 90. 12, 109. 26, 129. 10, 171. 2, 296. 2—4, ΣΗΜΑΙ 4. 7; ΣΗΜΑ 41. 6—7, 42. 14—15, 127. 8, 170. 22, 210. 15, 242. 22, 249. 15, 296. 11, 324. 26 bis 27, 369. 7, 401. 7; ΣΗΜΗ 10. 21, 54. 12, 175. 5—6, ΣΗΜΗ 15. 22, 16. 16, 25. 17, 28. 3. 15, 30. 24, 32. 14, 36. 8. 12, 42. 21, 44. 10, 56. 19, 21, 63. 15—16. 17—18. 21, 83. 11—12, 94. 19, 109. 5, 113. 14, 121. 8, 127. 1. 14—15, 128. 17, 139. 13—14, 144. 17, 148. 13, 150. 15—16, 181. 27, 197. 20, 208. 11, 213. 2, 220. 9, 226. 22, 228. 1, 246. 5, 258. 11, 267. 5, 272. 26, 279. 22, 295. 6. 13—14, 306. 21, 337. 11, 347. 12. 14, 368. 15, 384. 24, 388. 7—8; ΣΗΜΑΙ 5. 24, 10. 8, ΣΗΜΑΙ 5. 26, 32. 24, 51. 1, 86. 8, 93. 12, 129. 7. 19, 139. 22, 229. 16. 19, 257. 21. 26, 259. 18, 300. 10, 308. 3, 324. 2, 353. 9, 401. 9; ΣΗΜΑΙ 18. 7.

ΣΗΜΑΝΑ τῆς ἡς terra: ΣΗΜΑΝΑ 127. 10, ΣΗΜΑΝΗΤΑ 129. 20.

ΣΗΜΑΚΑ τῆς ἡς terra: ΣΗΜΑΚΗ 60. 16, ΣΗΜΑΚΑΚΑ 89. 25—26.

ΣΗΜΑΤΑ ζηλωτής zelotes: ΣΗΜΑΤΑ 216. 15.

ΣΗΜΑ χειμών hiems: ΣΗΜΑ 358. 29, ΣΗΜΑ 88. 22—23, 169. 25; ψυχος frigus: ΣΗΜΑ 389. 14.

ΣΗΜΑΝΑ (sc. ἀνή) χειμών tempestas: ΣΗΜΑΝΑ 55. 8.

ΣΗΜΑΤΟ χρυσός aurum: 4. 24, 84. 10. 11; ΣΗΜΑΤΑ 30. 6; ΣΗΜΑΤΟΝ 84. 7—8.

ΣΗΜΑΧΑ χολή fel: ΣΗΜΑΧΗ 108. 5—6.

ΣΗΜΗΝΑ σμύρνα turra (myrrha): ΣΗΜΗΝΑ 4. 24, adj. ΣΗΜΗΝΑ σμύρνης: ΣΗΜΗΝΟ 396. 15.

ΣΗΜΗ ὄφις serpens: ΣΗΜΗ 247. 9, 323. 5, ΣΗΜΗ 19. 15—16, nom. plur. ΣΗΜΗ 30. 22, 85. 22, 185. 3, acc. plur. 242. 14.

ΣΗΜΕΝΑΤΗ σφραγίζω signo: ΣΗΜΕΝΑ 338. 9, ΣΗΜΕΝΑΤΗ 111. 15—16.

ΣΗΜΕΝΗ ΣΗΜΕΩΝ signum: ΣΗΜΕΝΗ 40. 26, 41. 2—3. 3—4, 55. 8. 9, 87. 10, 89. 22, 101. 25, 145. 12, 168. 2, 176. 3, 197. 14—15, 199. 21, 249. 8. 9—10. 11, 293. 13—14, 300. 18—19, 303. 21, 321. 2—3, 336. 19—20, 338. 3—4. 14, 368. 2, 369. 22—23; ΣΗΜΕΝΗΤΗ gen. sing. 41. 2, 54. 24, 55. 7, 145. 7—8. 10, 187. 22, 247. 21, 249. 8, 360. 16, plur. nom. acc. 55. 5—6, 89. 6—7, 170. 8, 184. 22, 294. 2—3, 295. 12, 321. 16, 335. 11—12, 344. 30, 354. 12, 364. 22, 369. 22—23, 399. 24; dat. plur. ΣΗΜΕΝΗΝΑ 320. 9—10; gen. plur. ΣΗΜΕΝΗΝ 322. 1, 329. 21; instr. ΣΗΜΕΝΗΝΗΝ PRO ΣΗΜΕΝΗΝ 185. 12—13.

ΣΗΜΗΝΗ ΟΙ ΓΝΩΣΤΟΙ NOTI: ΕΤ ΣΗΜΗΝΗ 200. 26.

ΣΗΜΗΤΗ — ΣΗΜΗΤΗ ΟΙΔΑ NOTI: ΣΗΜΗΤΗ 104. 17. 22, 301. 14, ΓΙΝΩΣΚΩ POSCO 192. 22, 358. 8. 10, 359. 11; ΣΗΜΗΤΗ ΓΙΝΩΣΚΕΙΣ 318. 25, ΣΗΜΑΤΑ ΓΙΝΩΣΚΕΙ 358. 9, 376. 12, ΣΗΜΑΤΑ ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΙ 36. 17. 18, ΣΗΜΑΤΑ ΟΙΔΑΜΕΝ 339. 17, ΣΗΜΑΤΕ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ 376. 12, ΣΗΜΑΤΑ ΟΙΔΑΣΙΝ 357. 11—12, 358. 8, ΓΙΝΩΣΚΟΥΣΙΝ 384. 22; part. pass. ΣΗΜΑΤΑ ΓΙΝΩΣΤΟΣ 389. 5. 9, ΣΗΜΑΜΗΝ 307. 5; ΣΗΜΑΧΑ ΕΓΓΩΝ 20. 24—25, ΣΗΜΑΙΣ ΕΓΙΝΩΣΚΕΝ 3. 17; ΣΗΜΗ 375. 11 bis.

ΣΗΜΕΝΑΒΕΛ Ζοροβάβελ Zorobabel: ΣΗΜΕΝΑΒΕΛ 2. 12, ΣΗΜΕΝΑΒΕΛ 2. 12; adj. ΣΗΜΕΝΑΒΕΛ 204—205.

ΣΗΜΑΚΑ ΕΙΔΕΑ aspectus: ΣΗΜΑΚΑ 111. 24, instr. sing. ΣΗΜΑΚΑ ΕΙΔΕΙ specie 204. 18.

ΣΗΜΑΝΟ ΚΟΚΚΟΣ granum: ΣΗΜΑΝΟ 59. 22, 275. 8, 368. 14, ΣΗΜΑΝΟΥ 45. 9, 261. 2, ΣΗΜΑΝΗ 139. 18.

ΣΗΜΑΤΗ — ΣΗΜΑΧΑ ΚΡΑΖΩ clamo: ΣΗΜΑΤΗ 158. 19, ΣΗΜΑΙΣ 345. 16, ΣΗΜΑΧΗ 74. 11, 367. 13—14, ΣΗΜΑΧΑ dualis 28. 5, ΣΗΜΑΧΑ 74. 29; φωνήν voco: ΣΗΜΑΧΗ 158. 24, ΣΗΜΑ 264. 16, ΣΗΜΑΤΑ 109. 15, 158. 26, 362. 27; καλέω voco: ΣΗΜΑ 264. 21, ΣΗΜΑΤΕ 219. 19, ΣΗΜΑ 265. 1, ΣΗΜΑΤΗ 264. 9, ΣΗΜΑΤΗ 264. 3—4, ΣΗΜΑΤΗΜΟΥ 264. 14—15, ΣΗΜΑΝΑ 263. 22, 264. 7, 319. 10—11, ΣΗΜΑΝΗ 79. 19, ΣΗΜΑΝΗΝ 71. 6, 79. 2, 266. 1, ΣΗΜΑΝΗΝΑ 78. 15, ΣΗΜΑΝΗΝΑ 263. 20, ΣΗΜΑΝΗΝΑ 78. 17—18, 265. 3, ΣΗΜΑΝΗΝΑ 188. 3, 264. 3, 265. 26.

ΣΗΜΑΝΗ (PRO ΣΗΜΑΝΗ) ΟΙΚΟΔΟΜΗ AEDIFICATIO: ΣΗΜΑΝΗ 167. 19, ΣΗΜΑΝΗΤΗ 87. 1, 167. 21; κτίσις creatura: ΣΗΜΑΝΗ 169. 27.

ΣΗΜΑΤΗ (PRO ΣΗΜΑΤΗ) — ΣΗΜΑΧΑ ΟΙΚΟΔΟΜΕΩ AEDIFICO: ΣΗΜΑΤΗ 266. 19, ΣΗΜΑΧΗ 278. 2; ΣΗΜΑΤΗ 85. 20, 251. 12. 16, ΣΗΜΑΧΗΤΗ 220. 1—2, ΣΗΜΑΧΗΤΗ 77. 24—25, 163. 19, 289. 26.

ΣΗΜΑΚΑ ΚΑΧΙΑ malitia 18. 14, ΠΟΝΗΡΙΑ iniquitas: ΣΗΜΑΚΑ 250. 17.

ΣΗΜΑΚΑΤΗ ΚΑΧΟΥΡΓΟΣ latro: ΣΗΜΑΚΑΤΗ acc. sing. 305. 19, ΣΗΜΑΚΑΤΗ dual. 305. 17, ΣΗΜΑΚΑΤΗ (dual. PRO ΣΗΜΑΚΑΤΗ) 316. 10, ΚΑΧΟΝ ΠΟΙΩΝ ΣΗΜΑΚΑΤΗ 390. 22; cf. ο ΣΗΜΑΚΑΤΗΤΗΝΑ ΣΑ ΝΑ ΠΟΝΥ ΜΕΣΑΝΑ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΣΕΛΗΝΙΑΖΟΜΕΝΟΥ 115. 3.

ΣΗΜΑΚΑΚΑΤΗ ΚΑΧΟΛΟΓΕΩ maledico: ΣΗΜΑΚΑΚΑΤΗ 152. 22, ΣΗΜΑΚΑΚΑΤΗ 51. 17, 141. 15.

ΣΗΜΑΚΑΚΑΤΗ (melius quam ΣΗΜΑΚΑΚΑΤΗ) ΚΑΧΟΠΟΙΕΩ male facio: 124. 1, 215. 24—25.

ΣΗΜΑ ΠΟΝΗΡΟΣ malus: ΣΗΜΑ 10. 17, ΣΗΜΑ 20. 9, 40. 9, 55. 7; gen. plur. ΣΗΜΑ 222. 18, ΣΗΜΑ 226. 5; ΣΗΜΑ gen. sing. ΣΗΜΑΚΑ 219. 17, ΑΤΟΠΟΣ 306. 16, neutr. plur. ΠΟΝΗΡΑ 52. 23—24, 142. 20, 323. 21. 24, 342. 21, ΦΑΥΛΑ 323. 22; ΣΗΜΑ neutr. plur. ΠΟΝΗΡΑ 40. 17, ΤΑ ΚΑΧΑ 273. 24, ΤΑ ΦΑΥΛΑ 333.



14; *zālo* πονηρόν 25. 18, 217. 7, σαπρόν 20. 7. 10, 219. 18, καχόν 107. 3, 180. 5, 304. 21; *zālos* τὸ πονηρόν 219. 27; *zālalago* τοῦ πονηροῦ 40. 16, 219. 26; *zālan* πονηροί 247. 11—12; *zālan* nom. sing. ὁ πονηρός 40. 16, 219. 25, ὁ καχός 91. 18, πονηρέ 94. 21, 285. 20, acc. plur. 20. 8, 77. 19 (καχοῦς), *zālan* τὰ σαπρά 47. 8, τοὺς πονηρούς 47. 12, 79. 7, 218. 20, cf. *zālan* 9. 26; adv. *zālk* καχώς 53. 44, 77. 19, 390. 2, *zālk* 59. 12; localis sing. neutr. gen. ὁ *zālk* τὰ πονηρά 204. 12, τὸ καχόν 390. 3, dat. *zāloz* τῶ πονηρῶ 13. 16.

**ΖΗΡΚΤΗ** — *zērka* βλέπω *video*: *zērka* 146. 10, *zērshn* 79. 29, 163. 29, *zērshn* 290. 18 (λαμβάνεις sc. πρόσωπον); *zērka*σιτε *ideōroun* 183. 6—7; *zērka* βλέπων 240. 9—10, dual. *zērashni* ἀτενίζοντες 207. 20, *zērashni* θεωρῶν 305. 24, *zērashni* βλέποντες 43. 18, *zērashni* θεωροῦσαι 110. 11, ὁρῶσαι 307. 6—7, *zērashni* 182. 16.

**ΖЖКЪ** *ōdous dens*: *zhekъ* 13. 14. 15, dat. plur. *zhekomy* 22. 27, 46. 15, 79. 18, 91. 28, 95. 8, *zhekomy* 47. 15, 262. 5, instr. plur. *zhekъ* 150. 6.

## И Ι Ι

*η καί et*, saepissime occurrit; permultis locis scribitur ι, raro autem ι: 39. 2, 249. 8.

**НАСС** sing. masc. gen. αὐτόν *eum*: 7. 21, 8. 8. 9, 15. 22, 20. 23, 21. 22, 22. 8, 23. 4, 24. 4. 20, 25. 2, 28. 15, 30. 15, 37. 24, 38. 9, 39. 2, 41. 10, 45. 5, 47. 3, 48. 14. 15. 18. 19. 23, 50. 3. 11, 51. 2. 5, 53. 6, 54. 23, 58. 26, 59. 19, 63. 3, 64. 12. 15. 19. 21. 23, 74. 25, 77. 16. 17, 78. 9. 10, 79. 16, 80. 12. 25, 81. 15, 84. 3, 91. 18, 98. 14. 17, 101. 24. 26, 102. 1. 4. 24, 103. 7, 104. 14, 105. 3 bis. 4. 6, 106. 2. 18, 107. 14. 17. 18. 25. 27, 108. 7. 8. 15. 26, 109. 18, 112. 11, 113. 6. 8. 15, plurimis aliis locis; praecedens prioris verbi litera ι scribitur ι: 32. 19, 50. 22, 57. 2, 59. 14, 60. 8, 61. 19, 64. 10, 65. 6. 12, 71. 12. 13, 76. 81, 77. 15, 78. 6, 79. 22, 82. 2. 7, 91. 25, 107. 27, 111. 9, 118. 8, 123. 20, 147. 7, 149. 18, 150. 4. 9. 14, 151. 12. 25, 153. 4, 157. 7. 8. 9, 159. 12, 163. 12, 166. 19, 244. 11. 13. 15, 245. 6, 248. 14, 257. 4. 10, 271. 3, 282. 18, 283. 22, 289. 3. 17, 290. 1. 8, 292. 6, 301. 16, 303. 28, 304. 22, 310. 2, alia; instr. sing. *ημъ* 84. 18, *ημъ* 314. 11, *ημъ* 204. 10, 323. 15; dativus pluralis *ημъ* vel *ημъ* saepissime occurrit, minus accurate scribitur *ημъ* 45. 15, 132. 11, 138. 15, 154. 12, 198. 2, 276. 14; dualis *ημъ* 9. 11, 28. 8. 12. 12—13, 50. 24, 63. 22, 71. 29—30, 72. 28,

73. 8. 13, 74. 2, 85. 8, 94. 9, 112. 17. 21, 117. 15, 125. 7, 157. 14. 19. 22, 159. 6. 16, 173. 4. 14, 190. 1, 197. 3, 199. 7, 201. 16. 18, 211. 7, 222. 20, 224. 28, 233. 6, 237. 7, 239. 17, 268. 18, 286. 23 bis, 297. 12. 21, 309. 4. 14, 310. 11. 19, 311. 6, 317. 18. 21, 368. 12, 397. 5. 29; instr. plur. *ημъ* 14. 14, 94. 1, 158. 5, 298. 20; *ηκъ* 9. 20, 16. 1. 4, 17. 20, 19. 29, 20. 4. 14, 21. 5. 15, 25. 4. 8. 12, 28. 23, 32. 2, 34. 3, 37. 22, 39. 8, 46. 17, 47. 25, 48. 9, 49. 11, 51. 27, 52. 12, 54. 4, 58. 12, 60. 22, alia; *ηκъ* 298. 17.

**НАИΡЪ** *Ίάειρος Iairus* 231. 16, *ηαιρъ* 132. 19.

**НАРЕДОВА** τοῦ *Ίαρῆδ* 205. 18.

**НАСА** *Ἀσά*: *ηασъ*, *ηασъ* 2. 2.

**НЕ** καὶ γάρ *nam*: 22. 11, 53. 14, 71. 30 (zogr. melius οὐγε), 104. 20, 143. 7, 158. 10, 178. 18, 218. 5. 9. 12, 221. 8, 246. 8, 299. 24, 301. 20, 327. 17.

**ΗΓΕΤΑ** *ἴωτα* 11. 12.

**ΗΓΕ** ζυγός *iugum* 36. 23. 25.

**ΗΓΛΑΝΗ** τῆς *ῥαφίδος acus*: *ηγλανητ* (sc. οὐση) 68. 14, 156. 9, *ηγλανητ* 281. 21.

**ΗΔΕ** *vide sub* **НАЖ**.

**ΗΔΕ** adv. *ἔπου ubi*: 183. 21, 363. 9; *ἐπεὶ*, *ἐπειδή* *quoniam* 192. 21, 246. 15; *ὅτι* *quia* 251. 2.

**ΗΔΕЖЕ** *ἔπου ubi*: 16. 16. 17. 19. 20. 22, 89. 16, 94. 16. 22, 98. 7, 102. 26, 112. 27, 120. 12, 127. 7, 128. 1, 134. 11, 135. 22, 140. 3, 150. 3 nota, 153. 9. 15. 21, 169. 14, 172. 18, 173. 6—7. 9, 255. 23, 256. 1, 278. 23, 297. 17, 316. 21, 322. 17, 329. 14, 337. 19, 341. 10, 345. 6. 13, 346. 2 nota, 363. 3—4, 366. 2, 368. 21, 375. 3, 387. 16, 389. 20, 394. 5. 11, 396. 19, 397. 27—28, 398. 20; eiusdem significationis forma *ηждаже* usurpatur raro: 360. 13, 387. 2, cf. 192. 21 et 135. 22 in nota; *οὐ* *ubi*: 4. 19, 63. 23—24, 207. 9, 364. 3; *ὅ* 328. 21.

**ΗΔЖ** (— *ηти*) *ἔρχομαι*, *ὑπάγω*, *πορεύομαι eo*, *vado*: 1 pers. sing. *ἔρχομαι* 377. 15. 17, *ἀπέλω* 381. 15—16. 16; *ὑπάγω* *vado*: 345. 4, 348. 10. 23, 349. 1, 374. 1. 11, 375. 5, 381. 10. 21, 382. 12. 16, 400. 10; *πορεύομαι* 269. 6, *πορεύομαι* 265. 10 nota, 361. 20, 374. 23, 375. 1, 381. 17, 384. 1, **НАЖ** *πετικτ* ἀκολουθήσω 23. 18, 239. 20, 240. 5, 76. 19 additum contra auctoritatem graeci textus, 342. 10 mendum pro *ημъ*, cf. etiam 349. 4; 3 pers. plur. **НАЖ** *idem quod aliorum codicum ηδσма*: *ἦλθον* 24. 18, 69. 24, 113. 13, 124. 28, 134. 22, 137. 29, 239. 17, 310. 2, 337. 17, 341. 21, 364. 19, 388. 7; *ἦκολούθησαν* 21. 17, 23. 22, 38. 11, 49. 9, 65. 21, 72. 21, 110. 11, 121. 26, 211, 17—18, 234.

15, 299. 28, 363. 7; — ΝΑΙΣΗΝ ἀπέρχη 28. 4, 239. 20-21, ὑπάγει 361. 18, 374. 10, 375. 6, 381. 12, ἀκολουθήσεις πο μανή ΝΑΙΣΗΝ 374. 12; — ΝΑΙΣΤΑ ἔρχεται, ἀπέρχεται, πορεύεται, ὑπάγει vadit, venit: 12. 25, 22. 14, 41. 17, 46. 22, 90. 12, 99. 9, 100. 27, 147. 17, 173. 25, 175. 7, 221. 11, 246. 12, 266. 10, 267. 18, 274. 12, 296. 4, 298. 12, 322. 19, 363. 8, 368. 5, 369. 19; — ΝΑΙ ἦλθεν 26. 7, 50. 10, 53. 20, 76. 17. 19, 119. 4, 132. 12, 24. 139. 11, 142. 22, 145. 18, 159. 2, 172. 22, 176. 17. 24, 191. 21, 193. 6, 209. 20, 213. 7, 231. 11, 244. 11. 12, 269. 11, 284. 18, 299. 27, 308. 26, 325. 17, 327. 28, 329. 7. 19, 331. 28, 335. 9, 346. 22, 353. 14, 360. 12, 362. 25-26, 363. 2, 365. 15; ἠκολούθησε (πο ΝΕΜΑ) ΝΑΙ 26. 7, 121. 21, 124. 12, 213. 14; — ΝΑΝ πορεύου, πορεύθητι 5. 22, 22. 12, 213. 5, 221. 11, 225. 22-24, 232. 15, 245. 2, 262. 15, 277. 6, 329. 25, 347. 28, 398. 12; ὑπάγε 8. 19, 13. 22, 23. 1, 25. 20, 57. 5, 63. 2, 68. 2, 70. 27, 76. 14, 121. 11, 132. 10, 133. 22, 143. 9, 147. 10, 155. 24, 159. 1, 206. 17, 326. 27, 353. 12, περιπάτει 331. 12, ἀπελθών 353. 24, ἀκολουθεῖ 402. 22; — ΝΑΙΜΑ ἀπελευσόμεθα 341. 25, ἐρχόμεθα 400. 11; — ΝΑΚΤΑ ἄγωμεν 101. 18, 119. 8, 175. 26-27, 361. 9. 22, 362. 1, 378. 1; — ΝΑΙΕΚ ἔλευσόμεθα 377. 2; — ΝΑΙΤΕ 2 pers. plur. ὑπάγητε (ἵνα) 379. 22; 3 pers. dualis aor. ἠκολούθησαν 28. 4, 73. 9, 117. 9, 317. 16-17, ἀπῆλθον 117. 25, 159. 12, 397. 22, προσπορεύονται 157. 11; — ΝΑΚΤΕ ὑπάγετε 24. 22, 69. 22, 70. 7, 98. 21-22, 111. 12, 132. 20, 133. 22, 240. 19; ΝΕ μὴ ἀπέλθητε 29. 21; πορεύεσθε 29. 22, 79. 2, 92. 21-22, 96. 12, μὴ πορεύθητε ΝΕ ΝΑΚΤΕ 293. 18; — ΝΑΚΤΑ πορεύεσθε 73. 12, ἀκολουθήσατε 173. 6, 297. 14, ὑπάγετε 112. 12, 159. 6, 173. 4, 236. 16; — ΝΑΚΤΑ (ΜΗΜΟ) παρελεύσεται 90. 14, 296. 5, ἀπελεύσονται 96. 29, ἀπέλθωσιν 112. 19, ἀκολουθεῖ (πο ΝΕΜΑ) ΝΑΚΤΑ 357. 9. 10-11; — ΝΑΘΜΑ ἠκολούθησαμεν 68. 24, 156. 19, 282. 4; — ΝΑΘΣΤΑ 9. 12. 19; — ΝΑΘΣΗ 4. 16, 9. 22; — ΝΑΤΑΣΗ ἠκολουθεῖ 27. 14, 103. 1, 132. 24-25, 301. 2, 305. 2, 335. 10, 389. 2-4, ἤρχετο 121. 16, ἐπορεύετο 86. 24, 208. 22, 220. 24-25, 221. 21, 231. 21-22, 329. 27, 352. 22, συνεπορεύετο (σὺ ΝΗΜΑ) 309. 5-6, προήρχετο (πρὸς ΝΗΜΗ) 300. 17; ΝΑΤΩΣΗ 4. 17; — ΝΑΤΩΣΗΤΕ ἐπορεύοντο 310. 12-13, ἤρχοντο 397. 7-8; — ΝΑΤΩΣΗΤΑ παρεπορεύοντο (σκέωξ) 151. 20, ἐπορεύοντο 196. 12, συνεπαρεύοντο 221. 22-28, 266. 2-2, ἤρχετο 347. 1, ὑπῆγον 367. 8; — ΝΑΥ πορευόμενος 226. 20, (ΜΗΜΟ) παράγων 352. 22;

ΝΑΚΤΑ πορευόμενοι 308. 28, ἀκολουθοῦντας 317. 18, ἀκολουθοῦντα 402. 22, ΝΑΚΤΑ περιπατοῦντες 309. 9, ΝΑΚΤΩ ἔν τῷ πορεύεσθαι 276. 5, ΝΑΚΤΩ πορευομένου 286. 22, ΝΑΚΤΩΤΗΝ (πρὸς ΝΑ) προάγοντες 283. 2, ΝΑΚΤΩ ὑπάγοντας 188. 1-2, ΝΑΚΤΩΜΑ πορευομένων 184. 14, ΝΑΚΤΩΤΑΜΑ πορευομένων 112. 20-21, ΝΑΚΤΩΤΑΜΑ 239. 17, 276. 14, ΝΑΚΤΩΤΑΜΑ ἀπερχομένων 92. 22. — cf. ΝΤΗ.

ΝΕΡΕΝ ἱερεύς sacerdos: ΝΕΡΗΝ 37. 14, 189. 12, 244. 9-10, ΝΕΡΕΩΝ 119. 22 nota, 211. 26, ΝΕΡΕΩΜΑ 37. 12, 123. 12, ΝΕΡΕΩΜΑ 215. 9, 276. 12, ΝΕΡΩΜ 316. 1; adj. ΝΕΡΕΝΣΚΕΥΜΟΥ τῆς ἱερατείας 190. 7.

ΝΕΡΕΜΗΚ Ἰερεμίας Ieremias: ΝΕΡΕΜΗΚΜΑ 5. 16, cf. 105. 21 in nota, ΝΕΡΕΜΗΚ 56. 7-8.

ΝΕΡΗΧΩΝΑ Ἰεριχώ Jericho: ΝΕΡΗΧΩΝΑ 72. 21, 158. 15, cf. ΕΡΗΧ.

ΝΕΡΟΥΣΑΛΗΜΑ Ἰερουσαλήμ et Ἰεροσόλυμα: ΝΗΤΑ 71. 4, 159. 2, 160. 20, 200. 17. 20, 201. 2, 206. 20, 239. 7. 12, 276. 5, 282. 12, 286. 12, 294. 22, 309. 12, 311. 1, 312. 22, 320. 16, 365. 21, ΝΗΜΑ 182. 22, 193. 17, ΝΕΣΑΜΑ 162. 1; ΝΗΕ 162. 2 bis; ΝΗΜΑ 124. 12, 212. 9, 316. 1, ΝΗΜΑ 244. 56, ΝΕΡΑΜΑ 125. 19, ΝΕΣΜΑ 262. 22, ΝΗΑ 284. 16, 309. 1, 312. 12, 362. 5; ΝΕΡΣΑΜΑΤΑ 13. 8; ΝΕΡΟΥΣΑΛΗΜΑΚ 303. 16-17, ΝΗΜΑΚ 198. 25, 236. 21, ΝΗΚ 51. 9, 200. 10. 22; ΝΗΚΤΑ 321. 14, 329. 12; adj. ΝΕΡΟΥΣΑΛΗΜΑΣΕΚ 312. 15-16, ΝΗΣΚΥ 305. 8; cf. ΕΡΟΥΣΑΛΗΜΑ.

ΝΕΣΕΝ Ἰεσσαί: ΝΗΣΕΝ, ΝΗΣΕΑ 1. 10-11; adj. ΝΗΣΕΩΝ 205. 9.

ΝΗΔΗΤΗΝ — ΝΗΔΗΝΕΖ ΔΑΠΑΝΑΪΟ ΕΓΟΓΟ, CONSUMPTO: ΝΗΔΗΝΕΪΗΝ 133. 1, ΝΗΔΗΝΕΪΩ 268. 22.

ΝΗΕ ὅς qui: nom. sing. et plur. occurrit saepissime. — instr. sing. ΝΗΜΑΚ 61. 22, 99. 10, 274. 20, 298. 12, ΝΗΜΑΚ 18. 15, 64. 20, 71. 21, 157. 21. 25, 173. 27, 321. 8 (διὰ τό), 371. 15; dat. plur. ΝΗΜΑΚ 66. 24, 72. 2, 157. 22, 285. 4, 399. 1, ΝΗΚ 399. 2, ΝΗΜΑΚ 255. 1; — ΝΗΓΑΚ 15. 17, 123. 11, 215. 8-9, 258. 24-25.

ΝΖ praepositio, regit genetivum ἐκ, ἐξ, ἀπό ex: ΝΖ ἐκ, ἐξ 2. 19, 18. 22, 19. 1. 2, 52. 5. 21, 75. 4, 110. 2, 118. 7, 141. 20, 143. 2. 10, 148. 22, 149. 7-8. 10, 150. 19, 151. 5, 165. 2, 195. 15. 21, 196. 14, 207. 25, 209. 6, 219. 14, 237. 8, 241. 9, 311. 9, 326. 16, 328. 2; ἀπό 42. 6, 226. 17, 231. 7, 232. 9, 237. 17; παρά 216. 27; ἕξω 30. 21. 21-22, 146. 7, 161. 7, 163. 14, 239. 19; ΝΖ ΚΑΝΟΥ ἕξωθεν 142. 7; ΝΖ ΚΤΡΑ ἕσωθεν 142. 20, ΝΖ-ΚΤΡΑ-ΚΑΚ 246. 17-18, ΝΖ-ΚΤΡΑΚΑΚ 142. 12; ΝΖ-ΟΥΤΡΑ ὀρθρίζω 296. 12; ΝΖ-ΔΑΜΕΚ ἀπό μακρόθεν

131. 8, 144. 11, 160. 12, 176. 22, 182. 16, 273. 15, 276. 9—10, 280. 9, 301. 8, 307. 5; ηβ-ανχα εκ περισσοῦ 139. 24—25, 143. 27, 156. 11, 158. 22. 174. 23; — ηβ προ ηβ: ηβ-ηβ αφ' ης 184. 7, ηβ-ηβ εκ αυτου 118. 10, απ' αυτου 209. 7; — ηβ προ ηβ: ηβ-τις 4. 9, ηβ-κοραεικ απο του πλοίου 50. 18, 130. 21—22, 139. 30, 210. 16, ηβ-κορεινικ εκ ριζων 161. 9; — ηβ sive c eliditur in η-ηβ 66. 25, 190. 22, ηβ-σηνημιστα 118. 17, 209. 15.

ηβαντη λυτρον redimo: ηβαντη 309. 21; ρουοι libri: ηβανη 15. 27, 246. 10—11, ηβαντη-η 108. 25—26, ηβανησημ σα 195. 22.

ηβανηνη λυτρον redemptio 72. 19, 158. 12—13, λυτροσις 195. 10, ηβανηνηκ 200. 9; απολυτροσις ηβανηνη 295. 24.

ηβαντη αναιρεω occido: ηβανη 5. 12; αποκτεινω: ηβανη 78. 24, 251. 12. 15—16; ηβανη 86. 12, 262. 22, ηβανησημ φα φουεουαντων 85. 26—27.

ηβαντη-ηβανη απηλλαχθαι liberari: ηβαντη 258. 16—17; περισεουω superbum: ηβανη 336. 18, ηβανητα 11. 12, 43. 6, 95. 2; ηβανησημ 285. 5—6; ηβανητη: ηβανητη 269. 4.

ηβανητα το περισεουον, περισεουμα reliquiae, abundantia: ηβανητα 40. 12, 167. 12, 254. 1, 293. 4, falso ηβανητα 219. 27—28; ηβανητακ 49. 27, 54. 16—17, 144. 24, 336. 14—15.

ηβανηνη εκλογη electio: ο ηβανηνη 114. 8, 186. 16.

ηβανητη-ηβανη, ηβανητη εκλεγομαι eligo: ηβανη 245. 16—17, ηβανη 170. 2, ηβανητα 341. 29, 372. 19. 21, 380. 4, ηβανητη 379. 20—21; ηβανητη συνελεξαν 47. 8; ηβανητη 216. 9, ηβανητη συναγαγουση 47. 6; ηβανητη εκλεχτος 306. 2, ηβανητη 71. 6—7, ηβανητη 79. 20, 170. 2, 266. 2, 279. 16—17, ηβανητη 89. 1—2. 8—9, 90. 1, 170. 10. 21; ηβανητη 263. 21.

ηβανητη-ηβανη, ηβανητη εκβαλλω eicio: ηβανητη 29. 7, 240. 18, ηβανητη 117. 12, ηβανητη 77. 16, ηβανητη 289. 18—19; εξαγω: ηβανητη 146. 6—7 (εξηγαγεν, vl. εξηνευθεν), 312. 17, ηβανητη 180. 20, ηβανητη 393. 15; ηβανητη αγω 392. 11.

ηβανητη-ηβανη καταγω subduco: ηβανητη 189. 6.

ηβανητη-ηβανη αποσπαω eximo: ηβανητη 102. 6, εκλουω educo: 388. 15, 401. 12—14; σπαωμαι educo: ηβανητη 176. 9, αναββαζω: ηβανητη 47. 7.

ηβανητη: ηβανητη σα εδοξεν visum est 189. 6; ευδοκειν ηβανητη 38. 15.

ηβανητη-ηβανη εκβαλλω eicio: ηβανητη voc. 3 pers. plur. 47. 9, 163. 12, ηβανητη σα 378. 16.

ηβανητη: ηβανητη πεπληροφορημενος completus: ηβανητη 189. 2—3, propria significatione: narratus.

ηβανητη, vl. ηβανητη, πεπεισμενος certus: ηβανητη 288. 22; ακριβως diligenter 4. 12.

ηβανητη, vl. προ ηβανητη σακρος malus: ηβανητη ηβανητη 40. 9 nota.

ηβανητη-ηβανητη εκβαλλω eicio: ηβανητη 39. 15. 18, 248. 6. 9, 262. 17—18, ηβανητη 24. 21, ηβανητη 28. 21, 39. 6. 12, 125. 20. 21, 247. 20, εξαγει 357. 7, ηβανητη 30. 4, ηβανητη 29. 10, 39. 16, 248. 7; ηβανητη 119. 12, 247. 16, ηβανητη 248. 5, ηβανητη 152. 17, 238. 26, ηβανητη διωκοντων 14. 1; ηβανητη 262. 7—8; ηβανητη 125. 4. 23—24, 160. 21, 287. 25; ηβανητη 20. 21—22, ηβανητη 136. 1.

ηβανητη διωγμος persecutio: ηβανητη 156. 27.

ηβανητη-ηβανητη εκβαλειν eicere: ηβανητη 339. 4, ηβανητη 143. 2, 357. 8, ηβανητη διωξετε 86. 5—6, ηβανητη διωξουσιν 10. 16, 294. 5, 380. 8—9, εκβαλωσιν 150. 8—9, 185. 1—2, 237. 25, εκδιωξουσιν 251. 19—20; ηβανητη 59. 22—24, 151. 16—17; ηβανητη 23. 10, 74. 19, 119. 1. 20, 184. 8, 320. 20, ηβανητη 208. 19—20, 289. 11, 356. 6—7. 8, 380. 8, ηβανητη εδιωξαν 10. 20; ηβανητη 134. 8—9, 233. 1; ηβανητη 27—8, 369. 8, ηβανητη (δεδιωγμενοι) 10. 14, 22. 24—26, 370. 8, ηβανητη 28. 17, 247. 17, ηβανητη 313. 2.

ηβανητη-ηβανητη απολλυμαι perego: ηβανητη 269. 5 nota; ηβανητη εκ 269. 25, ηβανητη εκ 270. 23.

ηβανητη vl. προ ηβανητη 133. 1 nota; ηβανητη προσαναλωσασα quae erogaverat 231. 24—25.

ηβανητη Ισραηλ Israel: voc. sing. ηβανητη 165. 18, gen. sing. ηβανητη 194. 6, 199. 16, 309. 21, ηβανητη 4. 10, dat. ηβανητη 196. 7, ηβανητη 317. 1, loc. sing. ηβανητη 22. 19, 221. 16—17, ηβανητη 199. 21, 208. 9, ηβανητη 208. 15; adj. ηβανητη του Ισραηλ: ηβανητη 319. 2, ηβανητη 31. 20, 190. 24, ηβανητη 108. 22, ηβανητη 105. 22, 195. 9, ηβανητη 181. 22, ηβανητη 322. 22, 367. 15, ηβανητη 53. 22, ηβανητη 29. 24, ηβανητη 53. 10, ηβανητη 199. 1, ηβανητη 5. 24. 27, ηβανητη 69. 5, ηβανητη 299. 2—3.

ηβανητη Ισραηλιτης: ηβανητη 318. 22.

ИЗДРИЧЕ vide sub ИЗРИШТИ.

ИЗДАΧΗΝΗΤΗ — ИЗДАΧΗΤΗ ἐκπνέω exspiro: ИЗДАΧΗ 182. 11. 14, 306. 26; ИЗДАΧΗΝΗΤΗΜΑ ἀποψυχόντων arescentibus 295. 15—16.

ИЗНАЖ — ИЗНИТИ ἐξέρχομαι exeo: ИЗНАЖ ἐξῆλθεν 28. 2, 42. 10, 59. 20, 69. 14—15, 75. 6—7, 109. 21, 118. 9—10. 15, 119. 4, 121. 12. 15, 127. 3—4, 134. 21, 148. 9—10, 146. 18, 151. 8—9, 160. 8, 178. 11, 196. 8, 207. 1, 209. 7, 213. 10—11, 216. 6, 222. 8, 226. 7. 16, 278. 3, 329. 7, 352. 21, 360. 11, 363. 7, 364. 12, 371. 9—10, 373. 23. 24, 387. 14, 389. 8, 390. 19, 391. 24, 392. 9—10. 13, 394. 2—3, 395. 28, 397. 6, 403. 5; ПРОТНЖ ΕΜΟΥ ИЗНАЖ ὑπῆντησε 367. 28, ИЗНАЖ ἀπῆλθεν 9. 28; ИЗНАЖ 3 pers. plur. aor. 25. 1—2, 92. 3, 99. 27, 125. 16—17, 145. 5—6, 174. 11, 230. 21. 24, 231. 8, 328. 3, 367. 13, 400. 12; ИЗНАЖИШ 12. 9—10; ИЗНАЖТА 41. 11—12, 248. 19 (πορεύεται 248. 25), 357. 22, ИЗНАЖТА 4. 9; ИЗНАЖТЕ praes. 2 pers. plur. 30. 14, 135. 24, aor. 2 pers. plur. 34. 15. 17. 20, 102. 18, 176. 12, 222. 20, 223. 2—6, 3 pers. dual. 173. 12—13; IMPER. ИЗНАЖ 118. 7, 131. 12, 209. 6, 211. 9, 262. 15, 265. 16. 22, ИЗНАЖТЕ 89. 11, 277. 17—18; ИЗНАЖТА 47. 11; ИЗНАЖ 1 pers. sing. aor. 41. 15, 119. 10, 248. 23, 351. 2, 383. 26 bis, 385. 12; cf. ИЗНИТИ.

ИЗНИСКАТИ — ИЗНИШТАЖ ζητέω quaero: ИЗНИШТАЖ СМ 257. 18.

ИЗНИТИ ἐξελθεῖν exire 151. 5. 18, 230. 1, 258. 21, 265. 7, 318. 19.

ИЗНАКЪСТИ — ИЗНАКЪЖ ἐξελθεῖν exire: ИЗНАКЪШОУ 130. 21; КАТАΒΑΙΝΩ descendo: ИЗНАКЪЖ 50. 17—18 (vī. сАКЪЖ).

ИЗМАРЪТИ — ИЗМАРЪЖ θνήσκω morior: ИЗМАРЪЖА Б. 24.

ИЗМАУТИ, ИЗМАУКИΝΑ λελουμένος lotus: ИЗМАУКИΝУ 371. 26.

ИЗМАКНА ἀντάλλαγμα commutatio: ИЗМАКНАЖ 57. 17, 147. 24.

ИЗНЕМОШТИ — ИЗНЕМОЖЖ ἀδυνατέω impossibile est: ИЗНЕМОЖЖТА 193. 1.

ИЗНЕСТИ ἐκφέρω profero: ИЗНЕСТИ 269. 18.

ИЗНОСИТИ проφέρω profero: ИЗНОСИТА 219. 24—25. 27; ἔκχομιζέω effero: ИЗНОШААЖЖ 221. 25; ἔκβαλλω: ИЗНОСИТА 40. 15. 17, 47. 20.

ИЗРИШТИ — ИЗРИКЖ ὁμολογέω polliceor: ИЗРИЧЕ 48. 22.

ИЗЧ — vide sub ИШТ—.

ИЗЪ PRO ИЗ, ИЖ, ИС: ИЗЪ 281. 8.

ИЗЪМЖ — ИЗЪТИ ἐκβαλεῖν eicio: ИЗЪТИ 19. 2,

219. 15; ИЗЪМЖ 18. 22, 219. 10, ИЗЪМЕТЪ ἐγερεῖ levabit 38. 8, ИЗЪМЕТЪ αἶρει tollet 378. 4; ИЗЪМИ ἐκβαλε 219. 13, ИЗЪМИ 19. 1, ἔξελε 12. 27, 62. 7; ИЗЪМЪ ἐκβαλῶν 244. 19.

ИЗЪСТИ — ИЗЪМЪ: ИЗЪМЪ КАТАΡΑΓΩΝ qui devotavit 270. 16.

ИЪМОΝА ἡγεμών: ИЪМОΝА 106. 2. 25, 107. 2, ИЪМОНА 113. 7—8, ИЪМОНОУ 105. 5, 106. 9. 11, ИЪМОНОМА 106. 1—2; adj. ИЪМОНОЖИ 107. 15.

ИКОНОМА οἰκονόμος villicus: ИКОНОМА 271. 27, cf. ПРИСТАВНИКЪ.

ИАН ἢ aut: 11. 9. 12, 70. 28, 76. 4, 80. 3, 84. 16, 96. 6, 106. 16—17, 156. 22, 162. 10, 164. 1. 2, 247. 9, 253. 17. 18, 288. 17, 290. 15, 298. 23, 327. 27, 353. 1, cf. АИ.

ИАН ἡλί 109. 8 nota.

ИАНЕВЪ τοῦ Ἠλί 204. 24.

ИАНЪ Ἠλίας Elias: 35. 7—8, 58. 6, 59. 1—2. 3, 136. 8, 148. 14, 149. 14. 19, 182. 10, 208. 12—13, 234. 5, 236. 19, 239. 14, 316. 5. 14; ИАНИ 58. 10—11. 28, 148. 19, 149. 12—13, 237. 3—4; ИАНИЖ 56. 7, 109. 15, 146. 24, 182. 6, 235. 11; adj. ИАНИШУ 208. 9, ИАНИНОЖ 190. 26—27.

ИМАМА (—ИМАКТИ) ἔχω habeo: 1 pers. sing. ИМАМА 274. 6—7, 358. 19; ИМАМА 67. 16, 224. 22, 246. 16, 254. 6, 257. 23, 265. 6, 327. 2. 3, 328. 7, 331. 7, 334. 2, 349. 14, 351. 21, 358. 11. 20, 381. 23, 393. 5. 5—6; 1 pers. plur. ИМАМА 49. 19, 145. 21, 203. 2, 234. 24, 350. 28, 392. 21, 393. 24; ИМАМАУ 6. 24; — ИМАШИ 94. 19, 155. 24—25, 254. 11, 281. 11—12. 13, 326. 12. 13, 327. 4—5, 343. 29, 351. 20. 28, 352. 14, 371. 28, 393. 7; — ИМАТА 11. 29, 23. 21, 25. 17, 35. 16, 38. 1, 43. 6. 7, 44. 8. 23, 46. 22, 121. 7, 125. 20. 31, 126. 8—9. 11, 128. 27, 129. 2. 4 bis, 142. 2, 213. 1, 223. 29, 228. 14. 15, 239. 23, 246. 12, 266. 14, 275. 23, 286. 3. 6, 290. 18, 299. 17—18. 19. 25, 309. 23, 311. 18, 323. 8. 12, 325. 9, 329. 9, 332. 26, 333. 5, 336. 3, 339. 12, 340. 2. 18, 354. 27—28, 355. 6, 358. 24, 370. 20, 377. 23, 379. 13, 382. 7—8, 383. 3, 393. 9—10; — ИМАТЕ 14. 6. 15, 31. 19, 54. 9—10, 59. 26, 75. 18, 98. 3. 4, 111. 13, 138. 19, 144. 15, 145. 23. 24—25, 172. 12—13. 15, 251. 14, 311. 22, 334. 11—12. 19. 20—21, 340. 17, 366. 21, 367. 1, 369. 17. 19—20, 374. 8, 384. 12, 400. 2. 17; — ИМАТЪ 23. 19—20, 54. 3, 76. 8—9, 128. 7, 138. 14, 144. 9, 227. 16, 239. 22, 264. 22, 274. 10, 357. 25. 25—26, 380. 14, 386. 2.

Idem tempus infinitivo cuiusvis alterius verbi appositum futuri temporis significatio-

nem habet atque futurum graecae linguae interpretatur: ΗΜΑΜΑ 888. 20, ΗΜΑΜΑ 71. 27, 99. 24, 174. 8, 297. 27, 298. 1; ΗΜΑΗ 68. 5, 155. 26, 258. 20—21, ΗΜΑΤ 57. 3. 18, 59. 6, 60. 7, 87. 4, 88. 26, 155. 7, 156. 24, 167. 21. 28, 170—171, 190. 22, 238. 10, 279. 15, 280. 28, 287. 14, 296. 2, 338. 27. 28, 347. 29, 351. 26, 352. 1, 365. 25, 382. 3. 4; ΗΜΑΤΕ 11. 20, 31. 9, 43. 12. 13, 61. 9, 86. 21, 87. 17, 255. 16—17, 263. 1, 329. 22; ΗΜΑΤΉ 122. 15, 236. 10.

Participium ΗΜΑΤ ἔχων habens: 21. 14—15, 22. 12, 37. 22, 79. 12, 80. 17. 21, 95. 3—4, 118. 1, 123. 18, 208. 28, 250. 5, 263. 9, 267. 15, 285. 10, 291. 2, 331. 2, 366. 18, 388. 14; ΗΜΑΤΗ 27. 16, 97. 17, 172. 1, 259. 28, 268. 3—4, 330. 14, ΗΜΑΤΩΝ 3. 1; ΗΜΑΤΗ 150. 1—2, 362. 3—4; ΗΜΑΤΗ 304. 2; ΗΜΑΤΗ 145. 25—26, ΗΜΑΤΗ 53. 22, 153. 12—14; ΗΜΑΤΗ 281. 18—19, ΗΜΑΤΗ 156. 2; ΗΜΑΤΗ 95. 2—3, 286. 5—6, ΗΜΑΤΗ 252. 22; ΗΜΑΤΗ 160. 12, ΗΜΑΤΗ 9. 26, 118. 30, 138. 6—7, ΗΜΑΤΗ 29. 3; ΗΜΑΤΗ 62. 3. 10, 64. 9, 153. 8, ΗΜΑΤΗ 153. 20; ΗΜΑΤΗ 123. 11, 203. 11, ΗΜΑΤΗ 43. 5, ΗΜΑΤΗ 215. 19, ΗΜΑΤΗ 286. 2, ΗΜΑΤΗ 94. 29, 95. 1, 286. 4—5; ΗΜΑΤΗ 144. 5, ΗΜΑΤΗ 224. 27—28; local. ΗΜΑΤΗ 187. 30, ΗΜΑΤΗ 186. 15, 313. 7, ΗΜΑΤΗ 186. 8, 187. 21.

Cum infinitivo ΗΜΑΤΗ соhaerent: ΗΜΑΤΗ 68. 8, 155. 29—30, 221. 10, 228. 15—16, 259. 23 nota, 275. 12; ΗΜΑΤΗ 95. 8, 42. 23, 46. 17, 127. 17, 203. 10. 12, 227. 1, 254. 18, 267. 6, 293. 2. 7, 324. 20, 376. 20; imperat. ΗΜΑΤΗ 256. 8. 11, ΗΜΑΤΗ 153. 26, 161. 12, ΗΜΑΤΗ 153. 27; infinitivus ipse ΗΜΑΤΗ 48. 17—18, 68. 4—5 (ΗΜΑΤΗ ΗΜΑΗ ἔξει), 125. 2, 186. 16, 155. 26, 170. 5—6, 233. 15, 281. 12, 333. 6—7, 334. 16; aor. imperf. ΗΜΑΤΗ εἶχον 285. 15, 385. 2, ΗΜΑΤΗ 47. 8, 64. 11, 106. 12, 127. 9, 130. 24, 168. 7, 167. 15, 184. 2, 226. 21, 259. 12, 270. 25, 271. 1, 304. 12, 331. 4—5, 373. 20, ΗΜΑΤΗ 42. 16, 127. 11—12, 142. 26—27, 375. 22; ΗΜΑΤΗ 76. 12, 127. 8, 172. 15, 229. 20, 268. 15, 293. 6, οὐκ ΗΜΑΤΗ εἰσὶ 154. 4—5; ΗΜΑΤΗ 78. 10, 124. 22, 144. 21, 145. 15, 162. 15, 209. 21, 308. 22, ΗΜΑΤΗ 42. 18, 48. 19; ΗΜΑΤΗ ἔσχον 80. 28, 164. 27, 291. 12, εἶχε 42. 14; ΗΜΑΤΗ ἔσχητο 132. 2—3; ΗΜΑΤΗ 327. 4, ΗΜΑΤΗ 275. 7—8, 347. 10, 356. 21—22, 380. 14. 18.

ΗΜΑΤΗ — ΗΜΑΤΗ pertinet ad ΗΜΑΤΗ, occurrit semel in ΗΜΑΤΗ εντε ἐκρη ΗΜΑΤΗ εἰ ἐπιστεύετε 335. 5. ΗΜΑΤΗ ΗΜΑΤΗ ὄνομαζω cognominio: ΗΜΑΤΗ 216. 11.

ΗΜΑΤΗ τα ὑπάρχοντα bona: ΗΜΑΤΗ 68. 3—4, 93. 10, 255. 24—25, 271. 2, ΗΜΑΤΗ 248. 12, 254. 2, 267. 2, 284. 6, ΗΜΑΤΗ 226. 11, ΗΜΑΤΗ 257. 2, ΗΜΑΤΗ 91. 17; βίος ΗΜΑΤΗ 231. 25, 268. 18, 270. 17, 293. 6; οὐσία substantia ΗΜΑΤΗ 268. 21, ΗΜΑΤΗ 268. 17—18; ὅσα εἶχεν ΗΜΑΤΗ 47. 2; cf. ΗΜΑΤΗ κληρονομία 187. 27.

ΗΜΑ — ΗΜΑΤΗ ὄνομα ποσει: ΗΜΑ 3. 9, 13. 18, 15. 20, 20. 20, 33. 16. 18. 22, 38. 23, 61. 14, 63. 24, 74. 12, 86. 22, 87. 14, 113. 20, 125. 5, 131. 15. 16, 136. 5, 152. 12. 25, 160. 3. 4, 168. 7, 174. 26, 189. 16, 190. 18, 192. 2. 4. 5. 14, 193. 28, 194. 26, 198. 18. 25, 217. 7, 280. 8, 231. 16, 238. 10—20, 246. 2, 263. 4, 287. 8, 293. 17, 309. 1. 11, 312. 10, 314. 8, 315. 7, 321. 15. 22—23, 323. 17, 334. 21. 22, 359. 6—7, 367. 15, 368. 27, 376. 3. 5, 377. 8, 379. 24—25, 380. 11, 383. 14. 15. 21—22, 385. 5. 21. 24, 387. 10, 388. 17, 400. 2; ΗΜΑΤΗ 31. 15, 69. 8, 87. 27, 169. 9, 294. 7. 12; ΗΜΑΤΗ 152. 21, 238. 25, 242. 11, 357. 7; ΗΜΑΤΗ 20. 21. 22, 108. 1, 110. 17, 182. 19, 194. 19. 22, 245. 6, 233. 16, 307. 7, ΗΜΑΤΗ 152. 16, 185. 1, 189. 12, 213. 11, 245. 7, 237. 6; ΗΜΑΤΗ 29. 12—13, 242. 19; dual. ΗΜΑΤΗ 125. 7.

ΗΜΑΤΗ (— ΗΜΑΤΗ) addito ἐκρη πιστεύσω: ΗΜΑΤΗ 356. 11, 399. 11; ΗΜΑΤΗ ΗΜΑΤΗ πιστεύεις 362. 22—23, ΗΜΑΤΗ 161. 17, 184. 22—24. 25, 272. 11—12, 366. 20, ΗΜΑΤΗ 108. 24, 181. 24—25, 338. 15, ΗΜΑΤΗ 130. 16, 302. 11, 361. 27, 372. 24, 377. 20—21, 396. 4, 399. 27, ΗΜΑΤΗ 274. 17, 314. 11, 364. 9. 25; ΗΜΑΤΗ 327. 10, ΗΜΑΤΗ 89. 4. 12, 170. 5—6, 360. 9, 375. 23; κρατέω: ΗΜΑΤΗ 97. 12, ΗΜΑΤΗ 101. 26, 176. 4, ΗΜΑΤΗ 78. 23; καταλαμβάνω: ΗΜΑΤΗ 150. 3—4, 369. 17—18; ἐπιλαμβάνω: ΗΜΑΤΗ 290. 8; συλλαμβάνω ΗΜΑΤΗ 301. 6; πιάζω ΗΜΑΤΗ 345. 2, 365. 28; αἶρω ΗΜΑΤΗ 60. 22.

ΗΜΑΤΗ ποτέ 354. 2. ΗΜΑΤΗ ΗΜΑΤΗ ἄλλογενής alienigena 277. 5. ΗΜΑΤΗ μονογενής unicus 221. 25—26, 237. 19—20, ΗΜΑΤΗ 315. 23, ΗΜΑΤΗ 231. 19—20, ΗΜΑΤΗ 315. 12, ΗΜΑΤΗ 323. 10. 18. ΗΜΑΤΗ ἄλλος alius: ΗΜΑΤΗ 154. 26, 301. 18, 328. 19. 20, 331. 10, 333. 21, 334. 22, 380. 17, 402. 19; ΗΜΑΤΗ neutr. plur. 140. 20, 141. 10, 204. 7, 302. 6, 399. 28, 403. 14, dual. 9. 14, 305. 17, 394. 5, 401. 8—9, ΗΜΑΤΗ 174. 10, 236. 17; ΗΜΑΤΗ 44. 12, 45. 7. 15, 76. 28, 177. 9, 239. 17, 273. 1; ΗΜΑΤΗ 62. 14, 312. 22—24, vide sub ΗΜΑΤΗ; ΗΜΑΤΗ 34. 6, 163. 4—5, 166. 1, 222. 12. 16, 337. 12—14, 376. 8, ΗΜΑΤΗ 165. 26; ΗΜΑΤΗ 266. 20; ΗΜΑΤΗ 184. 14, ΗΜΑΤΗ 77. 20,

163. 17, 289. 22, множ 154. 24; иин 56. 7, 136. 7, 146. 24, 235. 11, 328. 22, 337. 17, 343. 9, 358. 25, 369. 1, 391. 7—8; ииты 53. 24, 69. 20, 77. 8—9, 78. 16—17, 108. 21—22, 130. 5, 163. 5, 181. 21, 182. 21, 226. 10, 305. 25, 358. 11; иитѣхъ 41. 18, 213. 17, 234. 5, 240. 12.

иждоу ἀλλοχόθεν aliunde 357. 2.

иждама 'Ιωάδαμ: иждама, иждама 2. 4—5. 5.

ижданекъ тоу 'Ιωάνν 204. 30.

ижданекъ тоу 'Ιωάνν 205. 6.

иждана 'Ιωάννα 226. 8, 308. 19.

иждана 'Ιωάννης: иждана 34. 3, 35. 15, 48. 11, 17, 76. 23, 116. 6, 12, 136. 5, 15, 152. 15, 157. 11, 190. 18, 194. 21, 26, 202. 25, 222. 12, 15, 223. 27, 234. 4, 238. 24, 239. 12, 245. 21, 288. 22, 314. 9, 315. 13—14, 316. 15, 21—22, 317. 3, 324. 3, 7, 14, 325. 15, 360. 13, 15—16, 17, иждана 167. 26, 317. 12, ижданъ 6. 6, 12, 7, 16, 8, 24; иждана 35. 1, 3, 6, 48. 26, 49. 1, 56. 6, 57. 29, 76. 9, 116. 25, 117. 21, 125. 6, 134. 1, 136. 10, 12, 19, 137. 8, 11, 146. 23, 148. 9, 162. 14, 186. 6, 187. 2, 204. 13—14, 211. 12, 216. 13, 223. 12, 234. 8, 235. 10—11, 236. 14, 272. 24, 297. 8, 318. 1, иждана 9. 15, ижданъ 48. 14; иждоу 186. 5, 202. 8—9, 222. 10, 232. 22, 324. 10, 333. 25, иждоу 7. 15, иждоуи 34. 8, 222. 21; иждитъ 34. 14, 59. 8, 158. 1, 208. 24, 222. 30, иждитъ 114. 15; — 'Ιωάννου adj. иждоуи 324. 8, иждоуи 26. 21, 122. 6, 8, 213. 26, иждоуи 334. 4, иждоуи 76. 3, 162. 9, 288. 16, 315. 25, иждоуи 117. 7, иждоуиомъ 223. 7, иждоуиома 222. 29.

иждафата 'Ιωσαφάτ: иждафата, иждафата 2. 2—3. 2.

иждитъ 'Ιωσίας: иждити, иждити 2. 4.

ижда 'Ιωνᾶς: ижда 41. 4, 249. 10—11, иждити 41. 4, 11, 55. 9, 249. 10, 22; adj. иждити 318. 7, 402. 1, 5—6, 10, иждити 249. 21, иждитиомъ 41. 10.

иждамокъ тоу 'Ιωραῖμ 205. 4, 11; иждама, иждама 2. 3, 3—4.

иждама 'Ιορδάνης: иждама 7. 15, иждама 65. 20—21, 124. 24, 154. 3, 205. 22, 316. 21, 324. 11, 360. 12—13, иждама 9. 2, 10, 2, иждама 116. 25; adj. иждамакса 6. 17, иждамакжж 202. 10—11, иждамакци 6. 18, иждамакци 116. 11; vide sub ирд.

иждоу тоу 'Ιωσή: иждоу 205. 3, иждоу 182. 28, 183. 6, vide осн.

иждоу 'Ιωσήφ Јоверн: иждоу 3. 2, 15, иждоу 110. 17—18, 21, 182. 24, 192. 4, 196. 13, 199. 16, 200. 23, 307. 3, 396. 8; иждоу 2. 18—19, иждоу 5. 1, 22, иждоу 325. 21—22, иждоуи 183. 1,

иждоу 3. 6; adj. иждоу 204. 24, 26, 29, 205. 6, 207. 26, 339. 16, иждоу 318. 16

иждоу тоу 'Ηρ Нег 205. 3.

иждитъ 'Ηρωδίας: иждитъ 136. 17, иждитъ 48. 15, 136. 13, иждитъ 136. 28, 204. 10—11; adj. иждити 48. 21.

иждити 'Ηρωδιανός: instr. plur. иждити 79. 25, 124. 8, асс. plur. 163. 25—26.

ижда 'Ηρώδης Herodes: ижда 4. 1, 10, 5. 4, 10, 48. 9, 14, 136. 4, 9, 12, 19, 24, 204. 9, 12, 234. 1, 7, 262. 15—16, 303. 17, 26—27, 30, 304. 8; ижда 3. 20, 5. 28, 187. 33, 189. 12; иждоу 5. 21, 202. 2, 303. 16, иждоуи 48. 21, 136. 15—16, 137. 1, иждитъ 114. 15; — adj. иждоуи 5. 7—8, 48. 20, 145. 8—9, 226. 9; иждоуи 188. 28, иждоуи 303. 15.

иждитъ 'Ησαῖας Esaias: иждитъ 51. 24, 141. 1, 316. 11, 369. 29, 370. 3—4, иждити 202. 14, 207. 8, 369. 25, иждити 23. 2, 38. 14, иждити 6. 9, 8. 30; — adj. иждити 48. 11.

ижда 'Ισαάχ Iсаас: ижда 1. 3, ижда 1. 2, 262. 6, иждама 22. 22—23; adj. иждама 81. 9, 165. 9, 205. 13, иждама 291. 22.

иждити εὐνοουχίζω castris: иждити 67. 2, 3.

иждити 'Ισκαριώτης Iscariotes: иждити 296. 25, иждити 342. 2; иждити 29. 18, 98. 11—12, 172. 21—22, 366. 12—13, 376. 25; иждити 125. 12, 216. 16—17, иждити 371. 7, 373. 14—15.

иждити—иждити et иждити ζήτω quaero: иждити 333. 17, иждити 351. 23; иждити 327. 27, 398. 4, иждити 62. 22, 145. 10, 249. 8, 268. 7, 327. 18, 343. 23, 30, иждити 41. 2, 55. 7—8, 349. 13, иждити 255. 16, 308. 9, 338. 13, 343. 28, 350. 15, 23, 388. 3, 8—9, 11, иждити 183. 19—20, 335. 1—2, иждити 112. 5—6, 317. 18—19, иждити 119. 7—8, 126. 16—17, 255. 19, 344. 13, иждити 18. 17; иждити 247. 1, 255. 20, иждити 18. 9, иждити 19. 8; иждити 41. 13, 248. 21, 259. 14, 16, 351. 24, иждити 247. 4, 343. 28, иждити 41. 24, 78. 8—9, 145. 7, 337. 23—24, иждити (шин) 5. 24, иждити (рго иждити) 46. 25; иждити 5. 4, 298. 14, иждити 172. 26, 234. 9—10, 283. 18, 297. 4—5, 393. 10, иждити 98. 16, иждити 201. 12, иждити 201. 13, 216. 26, иждити 200. 25, иждити 103. 6, 161. 4, 163. 22, 171. 18, 176. 27, 209. 30—31, 212. 13, 247. 22, 288. 4, 296. 21—22, 331—332, 332. 4, 342. 6, 343. 5, 344. 25, 360. 10—11, 361. 11, 365. 22.

искалти — исколам, part. исколмѣ τεθυμένος  
occisus: исколма 78. 19.  
искони ἀπ' ἀρχῆς in principio 66. 2. 14, 189. 5,  
351. 8, 380. 26; ἐξ ἀρχῆς 341. 15; ἐν ἀρχῇ 314.  
1. 3, cf. испрѣва.  
исконъ чавати — исконычати συμπληρώω com-  
pleo: исконычавѣхъ см 229. 5—6; τελέω com-  
plumto: исконычати 31. 19—20.  
ископати ὀρύττω fodio: ископа 76—77, 162. 20,  
220. 2.  
искоренити ἐκρίζω eradico: искоренитѣ см  
52. 11.  
искрѣ πλησίον iuxta 325. 21, vl. канзѣ.  
искрѣнии ὁ πλησίον proximus: искрѣнии 244. 4.  
24, искрѣнѣго 67. 25, 166. 5, искрѣнѣго 243.  
24, искрѣнѣго 13. 27, 165. 25, искрѣнѣго 81. 23.  
искоушитѣль ὁ πειράζων 8. 2.  
искоушити — искоушати πειράζω tempto:  
искоушити см 7. 28, искоушамъ 335. 19—20, искоу-  
шамъ 81. 15, искоушамъшѣ 54. 23, 65. 23, 347. 10,  
—ци 247. 21, искъшамъшѣ 145. 8; part. pass.  
искоушамъ 117. 4—5, 205. 24; ἐκπειράζω искоу-  
шити 8. 14, 206. 28, искоушамъ 243. 14; δοκιμάζω  
probase искоушитѣ 265. 10, искоушати 258. 12,  
искоушати 258. 12—13; ἀποδοκιμάζω искоуши-  
ноу кѣти 147. 2—3, 235. 19, 277. 23—24.  
искоушени πειρασμός temptatio 206. 29—30,  
246. 10, ο искоушени 186. 7.  
испити πίνω bibo: испитѣ 71. 30, 157. 24, испитѣ  
185. 4.  
испаънени πληρωμα plenitudo: испаъненикѣ  
acc. plur. 146. 1, gen. sing. 315. 18.  
испаънити πλήθω impleo: испаъни см 193. 11,  
194. 12, 195. 8, испаънитѣ см 190. 22—23, испаъ-  
нитѣ см 295. 2—3, испаъниша 79. 8, 211. 5—6,  
—см 191. 20, 196—197, 198. 11. 12. 15, 208. 17—18,  
213. 8, испаънѣши 395. 14; πλήρωω: испаъни см  
47. 7, 117. 9, 324. 23, 343. 1, 366. 10, испаъ-  
нитѣ см 202. 18, 379. 10, испаъните 85. 27, испаъ-  
нина еждѣтъ 383. 17, испаъниж 386. 3, испаъ-  
нити 7. 20—21, 71. 20—21; ἐνέπλησεν испаъни  
194. 4; γεμίζω: испаъниша 336. 16, participium  
испаънѣ γεμίσας 182. 7, πλήσας испаънѣ 109. 6,  
et 381. 13.  
испаънѣ πλήρης plenus: 54. 17—18, 139. 5, 205.  
21, 211. 19, 315. 13, испаънѣ 49. 28—29.  
испаънѣти πλήρωω: испаънѣти см 200. 14.  
испаѣти — испаѣж συλλέγω colligo: испаѣ-  
кѣмъ 44. 26, vl. възерѣмѣ.  
испоѣдати — испоѣдаж ἐξομολογέομαι

confiteor: испоѣдажъ см 36. 11, 242. 21, испоѣт-  
дажѣ 6. 19, испоѣтажѣшѣ 116. 12; ἀνομολο-  
γέομαι: испоѣдажѣ 200. 7; ὁμολογέω: испо-  
ѣдажъ 370. 7.  
испоѣдати — испоѣтѣ ὁμολογῆσαι confi-  
teri: испоѣтѣ 20. 24, испоѣтѣ 32. 19, испо-  
ѣтѣ 32. 18, 253. 6, 355. 3, испоѣтѣ-и 253.  
7—8, испоѣтѣ 316. 8; ἐξομολογῆσαι испоѣтѣ  
297. 4, ἐξηγήσατο 315. 24.  
исправити εὐθύνω dirigo: исправити 316. 10—11.  
испроѣшѣти — испроѣражъ καταστρέφω  
everto: испроѣражѣ 74. 21, 160. 24—25.  
испросити αἰτέω peto: испроси 307. 13, испро-  
сѣтъ 106. 24, postulans испрошѣ 194. 25.  
испрошени αἰτήσις, τὸ αἰτήσασθαι: ο испрош-  
ени 188. 27. 31, 313. 18.  
испражѣ ἐξ ἀρχῆς ab initio 381. 9.  
испра in кѣ испрѣ ἄνω sursum 384. 4.  
испоушити ἀφίημι emitto: испоусти 109. 22—23.  
испытати ἑρευνάω scrutor: испытанъ 346. 20,  
испытани 334. 14—15, ἐξετάσατε interrogate 4.  
13, 30. 12; ἠκρίβωσεν испыта 4. 11, 5. 14—15.  
истѣтити — истѣжъ ῥέω fluo: истѣтитѣ 345. 19.  
истина ἀλήθεια veritas: истина 315. 21, 350. 4,  
360. 17—18, 375. 8, 386. 11—12, 391. 23—24; не-  
тинж 79. 23, 133. 20, (кѣ истинж) 163. 20, 165.  
28, 208. 7, (кѣ-истинж) 290. 13, 301. 19, 307. 1.  
4, 323. 24, 350. 3. 23—24, 351. 12. 14, 381. 14,  
382. 2, 386. 11, кѣ-истинж 386. 15, 396. 3; ис-  
тинж 315. 13, 351. 9, 391. 22; истинѣ 333. 26,  
кѣ-истинѣ 351. 8, 391. 21; истиножъ 327. 17. 20;  
кѣ истинж ἀληθῶς 50. 26, 104. 19, 182. 14—15,  
236. 8—9, 257. 2, 327. 5, 329. 5—6, 336. 21, кѣ-  
истинж 110. 9, 178. 17. 318. 23, 345. 25, 350. 2,  
385. 11, кѣ истинж 292. 22, ἀκριβῶς кѣ истинж  
189. 8.  
истиннѣ ἀληθής: истиннѣ 79. 27, 163. 23, 325.  
5—6, 343. 24—25, 348. 13, 349. 15—16; ἀληθινός:  
истиннѣ 344. 23, истиннѣ 314. 13, 338. 21; ἀλη-  
θείας истиннѣ 376. 10, 380. 23, 382. 1; истиннѣ-  
но ἀληθής 333. 21, 348. 4—5. 8. 17, 396. 1—2.  
403. 13, истиннѣно 333. 28, ἀληθῶς истиннѣно 340.  
20. 21; истинни ἀληθινοί 327. 15; истиннѣтѣ  
ἀληθινός (sc. ἀμπелος λοζα) 378. 2, истиннѣтѣ  
го 384. 22—23; кѣ истиннѣтѣ (ἀληθινῶ) 272. 11.  
истирати ψάχω confugio: истиражѣшѣ 214. 27.  
истѣжѣ ἀληθινός: истѣжъ (sc. слово) 328. 19.  
истѣжити — истѣжъ ἀποπνίγομαι suffocari:  
истѣжи 230. 18, cf. истѣжъ 24. 25 nota.  
источникъ πηγή fons 183. 8, 326. 23.

ИСТΡΑΓΜΗΤΗ ἀνασπάω extraho: ИСТΡΑΓΜΗΤΑ 263. 17.  
 ИСТΡΕΚΛΕΤΗ χαθαρίζω purgo: ИСТΡΕΚΛΕΤΑ 142. 11.  
 ИСТΥΚΑΤΗ: ИСТΥΚΑΝΑ ὕφαντος contextus 394. 21.  
 ИСТАΚΗΤΗ ἐκβαλεῖν eicere: ИСТАΚΗ 153. 17—18.  
 ИСТАΖΑΤΗ ἐξετάσαι interrogare 401. 19, ἀνακρί-  
 ναι ИСТАΖΑΤΑ 304. 6; ἀπαιτέω gereto: ИСТАΖΑΝ 218. 1, ИСТАΖΑΤΑ 254. 15; πράττω exigo: И-  
 ТАΖΑΤΑ (ВНМЪ) 285. 26.  
 ИСОУСА Ἰησοῦς Jesus: nominativus singularis  
 verissime occurrit, scribitur исоуца 102. 2,  
 иса 28. 14, 26. 3, caetera иса vel иъ (иъ  
 26. 13, 393. 8), иъ vel и; exempla scripturae  
 исоуца aut исоуца absunt; genet. accus. иса  
 58. 21, 102. 4, 103. 6—7, 105. 2, 106. 17. 28, 107.  
 16, 110. 7. 18, 112. 5, 131. 8, 149. 3, 176. 21, 177.  
 1. 13, 179. 3, 180. 3. 10, 187. 24, 199. 6—7, 212.  
 17, 229. 24, 283. 19, 286. 28, 302. 3, 303. 18, 304.  
 18, 308. 3, 316. 28, 317. 14, 318. 16, 331. 28, 337.  
 7. 21. 24, 364. 21—22, 365. 23, 367. 3. 9, 368. 9,  
 388. 9. 22, 389. 16. 26, 390. 15, 391. 5, 392. 4,  
 393. 16, 394. 2. 7. 11. 18, 395. 25, 396. 24, 398. 2,  
 vel иса 106. 24, 107. 13, 183. 19, 211. 20, иса 304.  
 29, иса 97. 11, 102. 25, иса 384. 23; dativus  
 исоу 106. 28, 122. 28, 137. 23, 231. 16, 362. 12,  
 исоу 204. 15, ису 61. 4, 97. 14, исоу 3. 19, исиа  
 22. 3, 24. 11, 25. 3, 28. 4, 49. 6, 50. 19, 51. 8,  
 58. 7, 59. 22, 76. 9, 98. 19, 101. 27, 131. 29, 132.  
 15, 158. 27, 159. 20, 162. 16, 187. 33, 216. 5, 220.  
 20, 222. 12, 230. 22, 236. 27, 243. 13, 244. 3, 286.  
 27, 306. 17, 318. 5, 368. 11, 393. 1, 396. 13—14,  
 исиа 300. 18, 403. 1; instrumentalis исома 389.  
 6, иса 104. 10, 121. 24, иса 26. 10, 102. 5,  
 104. 15, 178. 9, 305. 16—17; localis икъ 110. 11,  
 133. 4, 159. 2, 220. 17, 305. 3, 309. 15, 317. 16,  
 икъ 389. 3; vocativus исе 24. 17, исе 131. 11,  
 209. 3, 229. 28, 283. 2, исе 118. 4, 276. 11.—  
 Adjectivum: исеова 104. 23—24, иса 48. 10,  
 136. 4, 396. 9, иса 110. 19, 182. 28, 319. 10. 13,  
 иса 115. 1—2, иса 110. 21, 307. 13, 391. 2,  
 396. 11. 12. 16, 397. 28, иса 2. 24, иса 187. 12,  
 373. 7, 395. 2; dualis исиъ 366. 9, исоу 230. 25,  
 231. 18, 245. 8, исама 58. 25, 211. 8—9; plur.  
 исиа 373. 11.  
 ИХОДИΤΗ ἐξέρχομαι exeo: ИХОДИТА 89. 13, И-  
 ХОДИТЕ 92. 13, 233. 16—17, ИХОДМТА 52. 21—22.  
 23, 209. 12, ИХОДМ 296. 17, ИХОДМШЕ 30. 21, 107.  
 28, ИХОДМШТЕ 253. 18. 20, ИХОДМШЕ 52. 5, dual.

ИХОДМШЕ 24. 13—14, ИХОДМШТЕМА 28. 16, ИХОЖ-  
 ДАШЕ 216. 27, ИХОЖДАХЖ 209. 24—25, 347. 18;  
 ἐκπορεύομαι: ИХОДИТА 60. 4, 142. 11, 380. 24,  
 ИХОДМТА 142. 15. 20, ИХОДМШТЕ 135. 26, ИХО-  
 ДМШТЕ 142. 13, ИХОДМШТА 141. 30, ИХОДМШТА  
 52. 20—21, ИХОДМШТЕ 155. 9, 158. 14, 167. 16,  
 ИХОДМШЮ 72. 20, loc. sing. ИХОДМШНИМА 8.  
 6—7, ИХОДМШТИНХА 207. 25, ИХОДМШТИНИМА 202.  
 23, ИХОЖДАШЕ 6. 15—16, 116. 9, 161. 7, 209. 13;  
 ἐκχωρέω discedo: ИХОДМТА 294. 26; ἐκβάλλομαι  
 ИХОДИТА 52. 20; πορεύομαι: ИХОДМШЕМА 34. 13.  
 ИХОДИШТЕ διεξόδος exitus: ИХОДИШТА 79. 3—4.  
 ИХОДЪ ἐξόδος excessus 236. 20.  
 ИЦКЛЕННЕ θεραπεῖα cura: ИЦКЛЕННЕ 234. 17,  
 262. 18.  
 ИЦКЛЕНТИ — ИЦКЛЕТТИ (lege ИЦКЛЕНТИ) θερα-  
 πεύω cura: ИЦКЛЕНТИ 59. 16, supin. ИЦКЛЕНТА  
 ἰάσασθαι sanare 207. 12, 216. 23, ИЦКЛЖ 22. 7,  
 43. 18—19, 370. 3 (ἰάσασθαι sanem), ИЦКЛЕНТА  
 123. 19—20, ἰάσεται 329. 20, ИЦКЛЕНТИ-и θερα-  
 πεύσει 215. 16; ИЦКЛЕН ἔθεράπευσε 9. 27, 23. 11,  
 38. 11, 39. 1—2, 49. 11, 53. 25, 65. 22, 74. 27,  
 118. 29, 124. 20, 135. 11, 222. 17, 260. 8, ἰάσато  
 236. 4, 263. 13—14, 300. 28; imperat. ИЦКЛЕН थे-  
 ράπευσον 208. 1; ИЦКЛЕНЪ 226. 5; ИЦКЛЕНШЕ  
 209. 2, ИЦКЛЕНХЖ 136. 3, — са 216. 25.  
 ИЦКЛЕТТИ — ИЦКЛЕНЖ (к = θ) θεραπευθῆναι  
 sanari, curari: ИЦКЛЕТТИ 231. 28, ИЦКЛЕНТА  
 ἰαθήσεται sanabitur 22. 11, 221. 8; ИЦКЛЕН ἰάθη  
 23. 2, 53. 18, 59. 21, 232. 14, ИЦКЛЕН 276. 16,  
 ИЦКЛЕНЪ ὁ ἰαθεῖς (vl. ἄσθενῶν) 331. 21, ИЦК-  
 ЛЕНШЮУМОУ τῷ τεθεραπευμένῳ 331. 15, И-  
 ЦКЛЕНШЕ ὑγιαίνοντα 221. 19—20, 6 ИЦКЛЕНШЕ-  
 ШИНХА 114. 3, 186. 10.  
 ИСЧ — vide sub ИШТ—.  
 ИСЪХИЖТИ — ИСЪХИЖ ζηράινομαι ageo: ИСЪШ  
 75. 14—15, ИСЪШТА 378. 17, ИСЪХЖ 42. 18—19.  
 ИСЪПАТИ — ИСЪПАЖ et ИСЪПАЖ ἐξω βάλλω fo-  
 gas mitto: ИСЪПАЖТА, vl. ИСЪПАТА са 267. 8;  
 ИСЪПАНА КЛАТА 10. 23.  
 ИСКШТИ — ИСКЖ λατομέω excido: ИСКШ 110.  
 23—24, ИСКШНА 133. 4; λαξευτός ИСКШНИК 307. 15;  
 κατασφάττω interficio: ИСКШТЕ 286. 10.  
 ИСАКИЖТИ ζηράινομαι vicari: ИСАКИЖ 133. 7; ψύχο-  
 μαι refrigescio: ИСАКИЖТА 88. 3—4.  
 ИТИ ἀπελθεῖν ire 6. 1, 23. 16. 24, 24. 23, 56. 27,  
 153. 8, 230. 11; ἐλθεῖν venire 57. 9; ἔρχεσθαι  
 venire 235. 23, 240. 15; πορεύεσθαι ambulare  
 262. 21, πορεύεσθαι ire 239. 7, 299. 10, 310. 13,  
 345. 8. 10; διαπορεύεσθαι transire 214. 25; пар-



ελαθεῖν transire 101. 8; ἀκολουθεῖν sequi 147. 15, 374. 11—12. 14, συνακολουθεῖσαι sequi 133. 29; ὑπάγειν abire 341. 28, 364. 16, 388. 11.

нτογρηκ Ἰουραία: нтоγρηк 202. 4.

нштзвжтн ἀφαντος γίγνομαι evanesco: нштзв 310. 21.

нштнсти—нштътж ἀριθμέω пушего: нштътнн 253. 8, нштътнн 32. 16.

нштнстити καθαρίζω mundo: нштнстити 119. 15—16, нштнстити 21. 20—21, нштнсти сѧ 119. 17—18, нштнсти сѧ 21. 22—23, нштнстишѧ 276. 14—15, нштнстишѧ 276. 24—25.

нштаднз γέννημα genimen: нштаднк 202. 24—25, нштадк 40. 11, нштадк 85. 23, нштаднз 6. 21—22.

ншдаъ (про ншдаъ) ἐξελεῖν egressus: ншдаъ 64. 16, ншдаъ 42. 5, 49. 9, 52. 28, 69. 19. 24—25, 70. 2, 86. 24, 104. 26, 119. 25, 143. 12—13, 191. 16, 209. 29, 244. 19, 270. 10, 299. 27, 302. 1, 388. 2—3; ншдаъшѧ 24. 23 (vl. ншдаъшѧ ostr.), 88. 8, 79. 5—6, 110. 8, 118. 16—17, 124. 7, 181. 22, 135. 22, 151. 20, 185. 9, 230. 15, 241. 17; dual. ншдаъшѧ 28. 14; nom. fem. sing. ншдаъшн 53. 2, 137. 6; acc. sing. ншдаъшѧ 143. 12, ншдаъшж 133. 11, ншдаъшю 232. 9; dat. sing. ншдаъшю 229. 18, ншдаъшоу 104. 18; ншдаъшѧ 184. 2—3; ншдаъшнѧ 139. 20, 160. 10; ншдаъ 384. 6.

нѧкова Ἰακώβ Jacob, Ἰακώβος Jacobus 29. 16, 43. 1, 157. 11, 167. 28, 289. 18, 325. 21, нѧковѧ 1. 3, 2. 18; нѧкова 57. 29, 117. 20, 125. 5—6. 10, 134. 1, 148. 9, 182. 18, 211. 12—13, 216. 12—13. 14, 236. 14, 262. 6, 326. 15, нѧкова 1. 3, 2. 18, 9. 15; нѧкову 135. 2, 282. 22; нѧковуѧ 22. 23, нѧковуѧ 118. 18—19; нѧковѧ 158. 1; adj. нѧковѧ 81. 9, 165. 9, 325. 23, нѧковѧ 110. 14, 125. 6—7, 184. 2, 188. 9, 216. 16, 291. 23, 308. 20, нѧковѧ 192. 18—19; нѧковуѧ 205. 12.

нуда Ἰούδας Judas: нуда 1. 4, 29. 18, 48. 2, 98. 15, 99. 12, 101. 20, 105. 5, 172. 21, 175. 28, 300. 16, 366. 12, 373. 20, 376. 24, 387. 18. 20, 388. 5, нудо 300. 20, нудж 1. 4, 216. 16 bis, 296. 24, 342. 2, нудѧ 371. 6—7, 373. 14; adj. нуднѧ 204. 20, нудова 193. 7, 205. 5. 12, нудова 4. 7, нудоваѧ 4. 8, cf. юдж 125. 12, юдѧ 135. 2.

нудѧн et нудѧн Ἰουδαῖος Judaeus: нудѧн 316. 1, 355. 2—3, 389. 20, 334. 10, нудѧн nom. sing. 326. 4—5, nom. plur. 140. 16—17, 321. 2. 7, 326. 7. 331. 15. 18, 332. 4, 339. 14, 340. 12, 343. 5. 15, 345. 7—8, 349. 2, 350. 5, 351. 18. 27, 352. 15, 354. 16, 355. 1—2, 359. 2. 19. 23, 361. 12, 363. 4.

19, 367. 2, 390. 26, 392. 20, 393. 11, 395. 18, gen. plur. 327. 14, 362. 8, 364. 18, 367. 2. 8, instr. plur. 324. 9; acc. plur. нудѧн 363. 15; dat. plur. нудѧнѧ 389. 1, 391. 15. 24—25, 396. 18, нудѧнѧ 303. 4—5, 331. 26, 350. 1, 373. 10, 374. 1, 398. 20; нудѧнѧ 113. 11—12, 353. 22—23, 365. 15; adj. нудѧнсѧ 3. 22, 106. 2, 107. 22, 108. 11, 179. 4—5, 180. 15, 181. 10, 306. 5. 9, 321. 23, 330. 10, 335. 15, 342. 7—8, 391. 6, 392. 8—9, 394. 9. 14—15. 15—16, 396. 10, 398. 21; нудѧнсѧ 179. 22, 180. 2, 307. 11, 320. 16, 343. 12, 365. 20, 392. 1, нудѧнсѧж 396. 22—23, нудѧнсѧю 319. 18—19, нудѧнсѧнн 394. 14.

нудѧѧ Ἰουδαία Judaea: нудѧѧ 6. 16, нудѧѧ 124. 12, 216. 21, 329. 18, 330. 9, нудѧѧ 10. 1, нудѧѧж 325. 17, 342. 10, 361. 10, нудѧѧж 196. 15, нудѧѧнж 201—202, loc. sing. нудѧн 5. 23, 88. 14, 169. 16, 222. 9, 294. 24—25, 303. 11, 342. 5—6; adj. τῆς Ἰουδαίας: нудѧнсѧ 116. 9—10, 189. 12—13, нудѧнсѧнжж 324. 1—2, нудѧнсѧѧн 6. 7, нудѧнсѧѧнн 195. 2, нудѧнсѧѧнѧ 3. 19, 4. 5—6, нудѧнсѧнж gen. sing. 219. 9, acc. plur. 65. 20, 154. 2.

## ѧ

ѧѧна γέννα gehenna: ѧннѧ 32. 12, ѧѧннѧж 84. 2, ѧѧнж 12. 21. 25, 62. 11, 153. 8. 14. 20, 252. 23; adj. ѧѧнѧсѧнжж 85—86.

ѧннсарѧтѧсѧѧ Геvνησαρέτ Genesaret: ѧннсарѧтѧсѧѧж 51. 1—2, 139. 23, ѧннсарѧтѧсѧѧѧ 210. 10.

ѧѧрѧсѧннѧсѧѧ Герυεσηνός: ѧѧрѧсѧннѧсѧѧж 24. 12.

ѧѧтсѧннѧнн Геѧθημανη Gethsemane: ѧѧтсѧннѧннн 174. 26, ѧѧтсѧннѧннн 100. 17.

## К

каѧ, каѧѧ vide sub. кѧн.

кагрѧннѧннѧшѧтѧ vossos (vl. νεσσός) περιστερῶν pullus columbarum: кагрѧннѧннѧшѧтѧ 198. 23.

каднѧннѧ тоῦ θυμιάματος incensi: каднѧннѧннѧнѧнѧ (олѧтѧрѧѧ) 190. 12—13.

кажѧннѧннѧ εὐνοῦχος eupuchus: кажѧннѧннѧннѧ 66. 23, 67. 1—2. 3.

каннѧннѧнѧнѧ 205. 15, каннѧнѧнѧнѧ 205. 18—19; тоῦ Καϊνᾶν Cainan.

канѧѧѧѧ Καϊάφας Caiaphas: канѧѧѧѧж 97. 10, 365. 2, канѧѧѧѧѧ 102. 25, 202. 7—8, 338. 24, канѧѧѧѧж 339. 1, канѧѧѧѧж 390. 5, канѧѧѧѧнн 390. 15.

какѧ πῶς quomodo: 17. 24, 18. 22, 31. 7, 38. 9, 39. 13. 19—20, 40. 11, 55. 23, 70. 19, 75. 16, 79.

12, 82. 1. 7, 85. 29, 102. 15, 123. 8, 124. 9, 125. 23, 127. 29, 130. 16, 132. 4, 146. 3, 149. 18, 156. 2. 6, 161. 4, 165. 7, 166. 18. 19, 167. 3, 171. 19, 172. 26, 192. 21, 219. 8, 228. 13, 230. 27, 243. 17, 248. 3, 253. 17, 255. 8, 257. 24, 263. 21, 277. 1, 278. 25, 281. 18, 291. 20, 292. 7, 296. 29, 297. 2, 318. 25, 322. 7. 21, 323. 2, 326. 4, 334. 24, 335. 8, 339. 17, 340. 13, 348. 15, 350. 7, 353. 20, 354. 5. 11. 22. 25, 355. 14, 363. 19, 369. 12, 375. 7. 18; (αα) како μή ποτε 54. 5, 92. 20, 111. 8, 171. 1, 344. 15; ὡς 215. 6, ὅπως 309. 18, τί 131. 14, 194. 24, ὅτι 55. 15.

КАКОΝЪ ποταπός qualis: каково 167. 19 bis, 192. 10, какова 224. 19.

КАКЪ τίς quis: какъ (коупамъ) 285. 5.

КАМЕННИ πέτραι petrae 109. 26; на каменни ἐπὶ τὰ πετρώδη supra petrosa 44. 1, на каменниχъ id. 42. 14, на каменни ἐπὶ τῆς πέτρας 227. 14; λίθοι lapides: каменни 167. 19, 287. 13—14, 352. 20, 359. 19. 22, каменнемъ 181. 7, 298. 8; каменнемъ поикати sive поикти exprimit graecum λιθοβολέω, latin lapido: 77. 8, 86. 14, 163. 2—3, 288. 21, 347. 8, 361. 12, каменнемъ 262. 24; каменню 8. 3, τῷ λίθῳ 206. 3; каменни 6. 25, каменнѣ τῶν λίθων 203. 3, (на) метемъ каменнѣ οὐ λιθάζομεν 359. 24—25.

КАМЕНЬ λίθος lapis: каменъ 8. 18, камень 19. 14, 77. 24, 87. 4—5, 110. 24—25, 111. 16. 22—23, 153. 3, 163. 18, 167. 22, 183. 5. 18—14. 15, 206. 26, 247. 7, 274. 21, 289. 25, 293. 11, 308. 1, 347. 15—18, 363. 24. 25, 364. 3, 397. 1; камени genet. sing. 183. 4, 287. 23, loc. sing. на камени 20. 29—30, 21. 8, 56. 16, 78. 5, 220. 3. 6, 226. 20, 289. 23, 293. 11; камени dat. sing. 300. 3, loc. sing. на камени 87. 5, 167. 22, 287. 23, въ — 110. 24 (ἐν τῇ πέτρῃ).

КАМЕНЬНЪ πετρώδης petrosus: на каменнѣтемъ 127. 7, на каменнѣтѣхъ 128. 5.

КАМНАЪ χάμηλος camelus: камнаоу 281. 20—21 nota, vl. pro велиждоу.

КАМО ποῦ quo: 322. 19, 345. 8, 348. 9. 10, 369. 19, 374. 9, 375. 6, 381. 12.

КАМѢНЪ λίθινος lapideus: gen. plur. камѣнъ 319. 17.

КАНА Κανᾶ Cana 313. 1, 319. 9, 320. 10, 329. 14, 400. 7.

КАНАНѢН Κανανήτης Cananaeus 29. 18, кананѣ 125. 11—12.

КАПАТИ καταβαίνω decurgo: капанштъ 300. 9.

КАПЕРНАОУМЪ Καπερναοῦμ Capernaum: каперна-

наоумъ 8. 26, 22. 3, 36. 3—4, 117. 26, 120. 3, 151. 28, 208. 24, 220. 14, 320. 18, 337. 2. 23, капернаоумъ 60. 11, капернаоуми 242. 2, капернаоумѣ 208. 3, 341. 4, капернаоумѣ 329. 17.

КАПАТЪ ἄρομβος gutta: nom. plur. капап 300. 9.

КАРВАНА χορβαῦν, χορβανᾶν: карванж 105. 15, cf. корванъ.

КАСАМОНЪ τοῦ Κωσάμ Cosam 205. 2.

КАТАПЕТАЗМА καταπέτασμα velum 109. 23, 306. 23, cf. опона.

КАКѢТИ сѣ μετανοέω paeniteo, paenitet me: какъ сѣ 275. 5, кантѣ сѣ 117. 10, loc. sing. какштти сѣ 267. 8 какшттинмъ сѣ 268. 14, cf. покаѣтти сѣ.

КАСЪ ζύμη fermentum: касса 55. 13—14. 25, 55—56, 145. 17. 18, 252. 1, кассоу 45. 16, 261. 8, о кассѣ 114. 22, 187. 26.

КАДРЪСКА τῶν Κέδρων Cedron: потока кадръска 387. 16.

КАДЕКИ: qui primus evangelium slovenice interpretatus est, pro καὶ λεββαῖος unum nomen καλεββαῖος legisse videtur 29. 17, quod mendum in antiquissimis codicibus vel eorum apographis (zogr. nicol. chval. carp.) legitur.

КЕНТУРНОНЪ κεντυρίων centurio: кентурнона 182—183.

КАСАРИТЪ Καισάρεια Caesarea: касарникъ 56. 3, касарни 146. 19; cf. о касаринствѣтѣмъ 115. 1.

КАСАРЪ et касаръ Καῖσαρ Caesar: gen. acc. sing. касарѣ 196. 9, касарѣ 201. 24, касара 393. 24—25; dat. касарени 80. 3. 10, 164. 1, 290. 14—15. 21, касарожи 164. 8—9, 303. 2, 393. 12. 14; adj. касаровъ 80. 9, 164. 7, 290. 19, касарика 80. 10, 290. 21, касарока 164. 8.

КИНСЪ χήνος census: киньсѣ 80. 2—3, кинсь 60. 17—18, киньсѣ 164. 1, киньса 188. 20, киньсѣ 188. 24, киньсѣ 115. 14; adj. киньснмъ χήνου 80. 6.

КИРНѢМН χειρῆαις, vl. pro оукроемъ, 364. 13 nota.

КИТОЕЪ τοῦ κήτους ceti: въ чѣтѣхъ китоеѣ 41. 5.

КИФЪ Κηφᾶς Cephas 318. 7.

КЛАДЪВЪ φρέαρ puteus 263. 18 nota; 325. 23—23 nota, vl. pro стоуденнѣ.

КЛАНѢТИ сѣ προσκυνέω adoro: кланѣтти сѣ 327. 9. 20, кланѣтатъ сѣ 327. 19, кланѣтѣмъ сѣ 327. 13, кланѣтѣтѣ сѣ 327. 13; nom. sing. fem. кланѣтѣшти сѣ 71. 18, кланѣтѣмъ сѣ γονυπετῶν 59. 10; кланѣтше сѣ 21. 19, 27. 11, 64. 12, кланѣтѣжъ сѣ 180. 17, cf. поклонитти сѣ.

КЛАСЪ στάχυς spica: класъ 129. 11—12, класѣ 129. 12, класъ 37. 3, 123. 3, 214. 26—27.

ΚΑΙΒΕΡΚΤΑ σύνδουλος conservus: ΚΑΙΒΕΡΚΤΑ 64. 21, ΚΑΙΒΕΡΚΤΑ 65. 10, ΚΑΙΒΕΡΚΤΗ 65. 3, gen. plur. ΚΑΙΒΕΡΚΤΑ 64. 17, ΚΑΙΒΕΡΚΤΥ 91. 21.

ΚΛΕΟΠΑ Κλεόπας Cleopas 309. 11, ο κλεοπκ 188. 22; τοῦ Κλεόπα vl. Κλωπᾶ κλεοποα 395. 4.

ΚΛΕΠΑΤΗ — ΚΛΕΠΑΝΕ σημαίνω significo: ΚΛΕΠΑΛ 369. 8, 391. 3, 402. 21.

ΚΛΟΥΧΙΤΗ CΑ δεῖ oportet: ΚΛΟΥΧΙΤᾶ CΑ 100. 13—14, 174. 22, ΚΛΟΥΧΙ CΑ ἔλαχεν forte exiit 190. 7.

ΚΛΟΥΧᾶ χλείς clavis: ΚΛΟΥΧᾶ 251. 22, ΚΛΟΥΧΑ 56. 18.

ΚΛῆΤᾶ ταμείον cubiculum 15. 9.

ΚΛΑΤΕΛ ἄρκος iuramentum: ΚΛΑΤΕΛ 48. 22, 104. 16, 195. 19; ΚΛΑΤΕΛ 13. 4, 48. 27, 137. 13.

ΚΛΑΤΗ CΑ ὁμύω, ὁμόω iuro: ΚΛΑΤΗ CΑ 13. 5, 104. 21, 178. 20—21, ΚΛΑΝΕΤᾶ CΑ 84. 6. 7, ΚΛΑΝΕΤᾶ CΑ 84. 11—12. 18. 17—18. 19. 21, ΚΛΑΝΗ CΑ 13. 10, ΚΛΑΝΗΝ CΑ 84. 17. 19. 20. 21, ΚΛΑΤᾶ CΑ ὠμοσεν 137. 4, 195. 19; καταράομαι ΚΛΑΝΗCΤΑΜ 13. 20, 217. 22; ΝΕ Εἴ αἴκκ ΚΛΑΝΗCΗ CΑ οὐχ ἐπιορκήσεις 13. 3.

ΚΟΕᾶ στάσις seditio: Εἰ ΚΟΕῖ 179. 17—18.

ΚΟΖΛΗΝΚΑ στασιαστής (vl. συστασιαστής) seditiosus: CΑ ΚΟΖΛΗΝΚΥ 179. 17.

ΚΟΖΛΗΓᾶ ζωωτός arca 90. 22, 277. 20.

ΚΟΖΛΗΖΥCᾶ, vl. pro κερνίτζ, 366. 17—18 nota. ΚΟΓΔΑ vide ΚΥΓΔΑ.

ΚΟΓΕ vide sub ΚΥΤΕ, ΚΟΓΕΖΥΔΕ vide sub ΚΥΖΥΔΕ.

ΚΟΔΡΑΝΤᾶ κοδράντης quadrans 12. 11, 167. 7—8.

ΚΟΕ, ΚΟΕΥ vide sub ΚΥΜ.

ΚΟΖΥΔΕ vide ΚΥΖΥΔΕ.

ΚΟΖΛΗCΤᾶ ἔριφος, ἐρίφιον haedus: gen. plur. ΚΟΖΛΗCΤᾶ 95. 15—16, ΚΟΖΛΗCΤᾶ 95. 17.

ΚΟΖΛΗCΤΑ id.: ΚΟΖΛΑΤΥ 270. 14.

ΚΟΚΟΤΟΓΛΑCΗΝΗC ἄλεκτοροφωνία gallicantus 171. 14, vl. κογρογλαCΗΝΗC.

ΚΟΚΟΤᾶ ἄλεκτωρ gallus: 100. 11, 104. 22. 25, 174. 21, 178. 12. 22. 24, 299. 11, 301. 22. 26, 374. 17, cf. ΚΟΥΡᾶ.

ΚΟΚΟCᾶ ὄρνις gallina 86. 17, 262. 27.

ΚΟΛΗ in εἰδα ΚΟΛΗ Μῆ ποτε 264. 18; ΝΕ Εἴ ΝΜΥ ΚΟΛΗ οὐχ εὐχαίρου non spatium habebant 137. 22.

ΚΟΛΗΖΥΔΕ additum prominibus vel adverbis relationalivis, significat graecum ἄν in ὅς ἄν, latinum cumque in quicumque: ΝΜΥ ΚΟΛΗΖΥΔΕ ὅς ἄν quicumque 30. 19, 40. 3, 51. 19. 20, 61. 13, 253. 6, ΝΜΥ ΚΟΛΗΖΥΔΕ 33. 20, Εἴ ΝΜΥ ΚΟΛΗΖΥΔΕ 30. 11, 241. 1—2. 10—11. 16, ΕΓΟΜΥ ΚΟΛΗΖΥΔΕ 362. 14, 376. 3, 379. 24, ΕΜΟΥΜΥ ΚΟΛΗΖΥΔΕ 378. 20—21, ΕΝΜΥ ΚΟΛΗΖΥΔΕ 63. 21—22; ΝΔΕΜΥ ΚΟΛΗΖΥΔΕ ὅπου ἄν quosumque 135. 22, ubicumque 172. 18; ΕΜΟΥΜΥ ΚΟΛΗΖΥΔΕ ὅπου ἄν quosumque 23. 18,

140. 4, 239. 20; ΔΗCΤΕ ΚΟΛΗΖΥΔΕ ὅπου εἰν ubicumque 150. 3.

ΚΟΛΗΚΕ πόσον quot 54. 9, 55. 20—21. 22—23, 106. 7, 138. 19, 144. 15, 145. 29, 145—146, 150. 17, 179. 11, 269. 3, 270. 11; ΚΟΛΗΚᾶΜΥ 271. 17—18. 22.

ΚΟΛᾶ QUAM: ΚΟΛᾶ ΖΥῖΚΑ ΕΡΑΤΑ quam angusta porta, graece ὅτι στενή; ΚΟΛᾶ ΚΡΑΤΥ ΠΟCᾶΚΥC quoties 63. 26, 86. 15, 262. 25.

ΚΟΛᾶ ΜΗ ΠΟCᾶ 17. 5, 38. 3; ΚΟΛᾶ ΜΗ ΠΑCΗ ΠΟCᾶ ΜᾶΛΛΟΝ 18. 3, 19. 18—19, 32. 1, 247. 13—14, 255. 2. 15, οὐ πολλῶ μᾶλλον 18. 3.

ΚΟΛᾶ ΚΕΛΙΜᾶ σαλευόμενος agitated: ΚΟΛᾶ ΚΕΛΙΜΥ 34. 16, cf. ΔΗΝΗΜᾶ.

ΚΟΛᾶ ΚΗ ΦΥΛῆ tribus: ΚΟΛᾶ ΚΗ gen. sing. 199. 26, acc. plur. 69. 14, 89. 25, 299. 2; γόνυ genu: ΚΟΛᾶ ΚΗ 180. 17, ΚΟΛᾶ ΚΗ 300. 3, ΚΟΛᾶ ΚΗΜΑ 211. 8; ΠΟΚΛΟΝΗΤΗ CΑ ΝΑ ΚΟΛᾶ ΚΗΟΥ γονυπετέω 107. 20—21, 155. 10, ΠΑΔΑΜ ΝΑ ΚΟΛᾶ ΚΗΟΥ id. 119. 14.

ΚΟΜΟΥ vide sub ΚΥΤΕ.

ΚΟΜΟΥ ΖΥΔΕ vide sub ΚΥΖΥΔΕ.

ΚΟΜΥ vide sub ΚΥΤΕ.

ΚΟΝᾶ Cᾶ τὸ ἄκρον extremum: ΚΟΝᾶ Cᾶ 273. 18—19, ἀπ' ἄκρου ὅτα ΚΟΝᾶ ΔΕ ΚΟΝᾶ Cᾶ 170. 22, ἀπ' ἄκρων a summis ὅτα ΚΟΝᾶ ΔΕ ΚΟΝᾶ Cᾶ 90. 3, ἐκ περάτων a finibus 249. 15; πλήρωμα supplementum ΚΟΝᾶ Cᾶ 122. 21; τέλος finis ΚΟΝᾶ Cᾶ 192. 20, ΔΕ ΚΟΝᾶ Cᾶ εἰς τέλος in finem 31. 16, 88. 5, 169. 10—11, 279. 12—13, 371. 4.

ΚΟΝᾶ Cᾶ ΝΗCΗC CΥΝΤΕΛΕΙC consummatio 87. 11.

ΚΟΝᾶ Cᾶ ΤΗC ΤΕΛΕΙC CΥCΟΥΜΜΟ: ΚΟΝᾶ Cᾶ ΜΥ CΑ 262. 19, ΚΟΝᾶ Cᾶ Εἴ ΝΜΥ CΑ 200. 21; ΤΕΛΕC perficio: ΚΟΝᾶ Cᾶ Cᾶ CΑ 257. 24—25; πλήρῳ impleo: ΚΟΝᾶ Cᾶ Cᾶ CΑ 297. 22.

ΚΟΝᾶ Cᾶ ΝΗCΗC CΥΝΤΕΛΕΙC consummatio 46. 6, 87. 20, 88. 9; ΤΕΛΕC finis 168. 13, 173. 24, 293. 22; ΚΟΝᾶ Cᾶ ΝΗCΗC πλήρῳ plenitudinem 27. 3, τὸ τέλος finem 103. 4, 125. 30—31, 299. 25; ΝΑ ΚΟΝᾶ Cᾶ ΝΗCΗC ἐσχάτως in extremis 132. 21—22, cf. ο ΚΟΝᾶ Cᾶ ΝΗCΗC περὶ τῆC CΥΝΤΕΛΕΙC 115. 18.

ΚΟΠΑΤΗ Cᾶ ΚᾶΠΤΟΥ fodio 271. 10.

ΚΟΠΗC ΛΟΓΓΥ lancea 109. 20, ΚΟΠΗCΜΥ 395. 27.

ΚΟΠᾶ ἄνηθον anethum 84. 25.

ΚΟΡΑΚΗCᾶ ΠΛΟῖΟΝ navicula: ΚΟΡΑΚΗCᾶ dual. 210. 11, ΚΟΡΑΚΗCᾶ dual. 210. 4.

ΚΟΡΑΚᾶ ΠΛΟῖΟΝ navicula: ΚΟΡΑΚᾶ 23. 22, 25. 4, 42. 8, 50. 3. 7. 24, 54. 20, 126. 26, 139. 8. 24, 145. 13, 211. 16, 337. 10. 16—17, 400. 12, ΚΟΡΑΚᾶ 139. 13, 145. 8, 229. 1, 231. 6, ΚΟΡΑΚᾶ 9. 13, ΚΟΡΑΚᾶ 50. 13, 130. 22, 139. 30, 210. 11. 16, 211. 6. 16, 337. 7. 13, 400. 20; ΚΟΡΑΚᾶ 24. 1—2, ΚΟ-

рабалямъ 188. 1, loc. sing. коракн 9. 16, 50. 25, 132. 16, 211. 4, коракан 49. 7, 145. 16, nom. plur. коракан 337. 18; кораканъ 337. 22—23.  
 корванъ 141. 18 vide карвана.  
 корвини  $\rho\acute{\iota}\zeta\alpha$  radix: корвини 42. 18, 127. 12, 161. 9; корвини 203. 5; gen. sing. корвине 44. 3, 128. 7—8, 227. 16, при корвини 7. 2.  
 корнста  $\tau\acute{\alpha}$   $\sigma\chi\acute{\upsilon}\lambda\alpha$  spolia 248. 16.  
 коряца  $\chi\acute{o}\rho\omicron\varsigma$  cogus: коряца 271. 24, vl. коръ.  
 коснжти  $\acute{\alpha}\pi\tau\omicron\mu\alpha\iota$  tango: коснжта 146. 5—6, 154. 28, аог. коснж 21. 21—22, 28. 10, 119. 17, 143. 20, 222. 1, —са 231. 27; коснжъ 300. 27, коснжъмъ са 232. 7, коснжъмъ са 280. 19.  
 кость  $\delta\sigma\tau\acute{\epsilon}\omicron\nu$  os: кость 396. 5, genet. sing. костн 311. 18, gen. plur. костни 85. 14.  
 котерым  $\tau\acute{\iota}\varsigma$  quis: котерым 275. 12, котерымъ 225. 1, 298. 15, котерааго 263. 15, 291. 11, котераго 80. 28, котерааго 247. 5, котероумоу 164. 28.  
 котъла  $\chi\alpha\lambda\kappa\acute{\iota}\omicron\nu$  aegeramentum: котъла 140. 23.  
 коша  $\lambda\acute{o}\phi\acute{\iota}\nu\omicron\varsigma$  sorphinus: коша 49. 28, 139. 5, 336. 17, коша 55. 21, 145. 20, 235. 6.  
 кошанница  $\sigma\tau\upsilon\rho\acute{\iota}\varsigma$  sporta: кошанница 54. 17, 55. 23, 145. 1, 146. 1.  
 краи  $\alpha\acute{\iota}\gamma\iota\alpha\lambda\acute{o}\varsigma$  litus: на краи 47. 8, съ кышанкаго крак  $\acute{\alpha}\pi\omicron$   $\acute{\alpha}\nu\omega\delta\epsilon\nu$ .  
 крамола  $\sigma\tau\acute{\alpha}\sigma\iota\varsigma$  seditio: крамола 304. 15—16. 28.  
 краинико мѣсто  $\kappa\rho\alpha\nu\acute{\iota}\omicron\nu$   $\tau\acute{o}\pi\omicron\varsigma$  calvariae locus 108. 4—5, 181. 4, 305. 19, 394. 3.  
 красити  $\chi\omicron\sigma\mu\acute{\epsilon}\omega$  orpo: красити 85. 21.  
 красти—крадж  $\chi\lambda\acute{\epsilon}\pi\tau\omega$  furor: краджта 16. 18. 21—22, кради 281. 5.  
 красьнъ  $\acute{\omega}\rho\alpha\acute{\iota}\omicron\varsigma$  speciosus: красьни 85. 12—13.  
 кратъ et краты  $\text{respondent graecis pronimi-}$   
 $\text{libus aut numeralibus, desinentibus in achi,}$   
 $\text{latinis in ies:}$  кратъ 63. 28, 64. 2; краты 63. 26—27, 86. 15—16, 100. 12, 104. 25, 130. 1, 174. 21, 178. 24—25, 262. 25—26, 280. 7, 299. 12, 302. 1, 374. 18.—19.  
 краио  $\pi\tau\acute{\epsilon}\rho\upsilon\zeta$  ala: краиакъ 86. 18, 262. 28,  $\pi\tau\epsilon\rho\acute{\upsilon}\gamma\iota\omicron\nu$   $\rho\acute{\iota}\nu\alpha\sigma\alpha\lambda\omicron\nu$  8. 9, 206. 20 (краиакъ), 262. 28, ubi vl. краинны.  
 кринъ  $\chi\rho\acute{\iota}\nu\omicron\nu$  lilium: gen. plur. кринъ 17. 23—24, кринъ 255. 8.  
 кринчати, unde кринчашта  $\acute{\alpha}\lambda\alpha\lambda\acute{\alpha}\zeta\omicron\nu\tau\alpha\varsigma$  eulantes 134. 4.  
 крокъ  $\delta\acute{\omega}\mu\alpha$  tectum: на крокъ 88. 15, 169. 17, 278. 7, на крокъта 32. 8, 252. 17;  $\sigma\tau\acute{\epsilon}\gamma\eta$  tectum крокъ 221. 5;  $\sigma\tau\eta\nu\acute{\eta}$  tabernaculum: крокъ 58. 9, 272. 6, 148. 18 nota.

крокъ  $\acute{\epsilon}\zeta\omega$  extra 131. 17—18, 262. 22—23,  $\pi\acute{o}\rho\rho\omega$   $\lambda\omicron\nu\gamma\epsilon$  141. 4.  
 крокъштънни  $\acute{\epsilon}\zeta\acute{\omega}\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$  exterior: крокъштъннижъ 22. 25—26, 79. 17, 95. 6.  
 крокъта  $\pi\rho\alpha\acute{\upsilon}\varsigma$  mitis: крокъта 36. 23—24, 73. 22, крокътани 10. 8.  
 кроуница  $\psi\acute{\iota}\chi\acute{\iota}\omicron\nu$  mica: кроуница 53. 14—15, 143. 8, 273. 8.  
 крокъточниъ  $\alpha\acute{\iota}\mu\omicron\rho\rho\omicron\omega\acute{\iota}\nu$  sanguinis fluxum  $\rho\alpha\tau\acute{\iota}\epsilon\nu\varsigma$ : крокъточниъ 27. 20, о крокъточниъни 114. 13, 187. 8.  
 крокъ  $\alpha\acute{\iota}\mu\alpha$  sanguis: крокъ 107. 11, 109. 21, 174. 6, 251. 20, 340. 18. 22—23, крокъ 86. 7, 99. 21, 105. 9, 258. 25, 340. 21, 395. 28, крокъ 56. 13; крокъ 86. 9, 105. 15. 19, 107. 9, 132. 27, 135. 8, 231. 23, 232. 1, 251. 23 bis, 300. 9, 340. 16, крокъ 86. 9—10; крокъжъ 298. 8—9; local. крокъ 85. 24, gen. plur. крокъни 315. 7.  
 крама  $\pi\rho\acute{\upsilon}\mu\eta\eta$  purpis: на крамак 130. 9, cf.  $\lambda\omicron\chi\alpha\tau\omicron\rho\alpha$ .  
 крѣстителъ (melius крѣститель)  $\beta\alpha\pi\tau\acute{\iota}\sigma\tau\acute{\eta}\varsigma$  baptista: крѣстителъ 48. 11—12, 223. 28, крѣстителъ 76. 23—24, крѣстителъ 222. 15, крѣстѣла 6. 6; крѣстителъ 35. 1. 3—4, 223. 12—13, крѣстителъ 48. 26, 56. 6—7, 137. 8, 235. 11, крѣстителъ 137. 11—12, крѣстителъ 146. 23—24; крѣстителъ 59. 8.  
 крѣстити—крѣштати (recte крѣстити)  $\beta\alpha\pi\tau\acute{\iota}\zeta\omega$  baptizo: крѣстити са 71. 28, 157. 22, 257. 23, крѣтити са 7. 15. 17; крѣститъ 116. 21—22, крѣститъ 204. 2, крѣтитъ 7. 9, —са 184. 24, 202. 24;  $\nu\upsilon\rho\acute{\iota}\nu$ . крѣститъ 317. 7, крѣститъ са 203. 18; крѣстити са 72. 1, 157. 26; крѣсти са 116. 25, 250. 12, крѣти са 7. 22; крѣстихъ 116. 21, крѣстишъ са 204. 15; крѣста 116. 6, 316. 22, 317. 2, 324. 3, 360. 14, крѣстан 136. 5—6, крѣстан 317. 10, крѣсташти 113. 20; крѣшташи са 223. 16, крѣщъши са 223. 19, крѣшташю са 204. 16; крѣштажъ са 71. 28, 157. 21—22. 25, крѣштажъ 203. 26, крѣщамъ 7. 6, 316. 15—16, крѣштажъ са 71. 2; крѣшташи 316. 13—14, крѣштаатъ 324. 12—13, крѣштаатъ 325. 15, крѣштааши 324. 3, 325. 16, крѣштаахъ са 116. 10—11, 324. 6, крѣщаахъ са 6. 17—18.  
 крѣста (recte крѣста)  $\sigma\tau\alpha\upsilon\rho\acute{\varsigma}$  crux: крѣста 57. 10, 147. 17, 155. 28, 232. 25, 305. 3, 394. 2, крѣта 181. 2, крѣста 108. 2, крѣста 33. 9, 108. 24, 181. 19. 24, 266. 9, крѣта 108. 19, крѣстк 394. 8, 395. 2, крѣтк 395. 19.  
 крачага  $\zeta\acute{\epsilon}\sigma\tau\eta\varsigma$ , vl. pro чванъ, 141. 9 nota.

кРАШТЕННИ *βάπτισμα* *baptisma* 71. 27, 116. 7, 202. 11, 288. 16; кРАШТЕННИ 162. 9, кРАШЕННИ 257. 22, кРАШЕННИ 76. 2-3, кРАШЕННИ 6. 21, кРАШТЕННИ-ЕМА 157. 24-25, 223. 17, кРАШТЕННИМА 71. 31, кРАШТЕННИМА 157. 21; *βάπτισμός*: кРАШТЕННИК 141. 8-9, кРАШТЕННИК 140. 21-22.

кРѢПНИТИ СМ *κραταίωμα* *confortor*: кРѢПЛАКШИ СМ 196. 5, 200. 14; *δυσχυρίζομαι* *affirmo* 301. 18-19; *ἐπισχύω* *invalesco*: кРѢПЛАКЪЖ СМ 303. 9.

кРѢПНОСТЯ *ἰσχύς* *virtus*: кРѢПНОСТНИК 165. 22, 166. 4, 243. 21.

кРѢПНАКА *ἰσχυρός* *validus*: кРѢПНОКА 268. 23, пом. *sing.* кРѢПНАКЪ 248. 11, *acc. plur.* кРѢПНАКЪ 50. 19-20, кРѢПНАКАЛО 39. 21, 22-23, 125. 22, 126. 2; кРѢПНАИ 116. 17, 203. 27, 248. 13, кРѢПНАИ (про кРѢПНАИ) 7. 7.

кОУПНИТИ — кОУПОВАТИ *ἀγοράζω* *emto*: кОУПНИТА 92. 24, 299. 20, кОУПНИМА 188. 17, 234. 26-27, 335. 18, кОУПНИТИ 92. 22-23, кОУПАТА 49. 16, 188. 13, 326. 2, кОУПИ *imperat.* 373. 21, *aug.* 47. 2, кОУПИНА 265. 6. 9-10, кОУПНИМА 105. 16, 183. 9, кОУПА 188. 1-2; — кОУПОВАТЬ 46. 22, кОУПОВАКЪЖ 278. 1, кОУПОВАШТАМА 74. 19-20, 287. 22, кОУПОВАШТАМА 160. 22.

кОУПАКЪ (*lege* кОУПАИ) *ἐμπορία negotiatio*: кОУПАКЪЖ 78. 22, кОУПАКЪЖИТЕ *πραγματεύσατο* *negotiamini* 284. 22-23, — сЪТЕОРИИ *διπραγματεύσατο* 285. 5; *ἀγορά forum*: отЪ кОУПАИ 140. 19.

кОУПАНА *ἐμπορίου negotiatio*: домоу кОУПАНАЛО 320. 25.

кОУПА unde въ кОУПЪ *ἐπὶ τὸ αὐτὸ* *in unum* 81. 13, *ὁμοῦ* 397. 8-9, 400. 5, въ кОУПА *ἀπὸ μιᾶς* 265. 4-5.

кОУПАНА *in* кОУПАНО, кОУПАНО *ἀμα simul* 45. 1. 2; кОУПАНО *εὐτρε* *ἀμα* *πρῶι primo mane* 69. 15.

кОУПАЦЪ *ἐμπορος negotiator*: кОУПАЦОУ 46. 25.

кОУРА *vide* *κοκοτά* 390. 14.

кОУСТЕДИКЪ *χορηγία custodia*: кОУСТЕДИКЪ 111. 13, кОУСТЕДИМА 112. 21-22, кОУСТЕДИКЪ 111. 16.

къ *cum dativo* *πρός ad*, *occurrit saepissime*.

къГДА *πότε quando*: когда 43. 16, 87. 9, 95. 29, 96. 3. 5. 22, 127. 27, 163. 1, 171. 8. 12, 256. 6, 277. 8, 293. 13, 296. 6.

къДА *τοῦ ubi*: 23. 21, 98. 20, 173. 1-2. 8, 183. 7, 229. 12, 239. 24, 254. 6-7, 278. 22, 286. 18, 297. 10. 17, 317. 21. 22, 343. 6, 348. 21, 353-354, 363. 17, 365. 27, 397. 6, 398. 7, къДА 347. 22, 397. 30; *гад* 3. 21, *гадѣ* 4. 4.

къЖАДО *ἕκαστος unus quisque*: къЖАДО 260. 13, къЖАДО 336. 1, къЖАДО *singuli* 196. 12, кожда 65. 16, 99. 5-6, 394. 9; — *кожежда* 209. 23, 271. 15; — *комоужадо* 57. 21, 93. 12-13, 171. 10, 394. 19, *комоужадо* 254. 1.

къНИГА *plur.* къНИГЪ *γραφή, γραφαί scriptura, scripturae*: къНИГЪ 12. 27, 102. 15-16. 22, 176. 15-16, 291. 20, 310. 24, 312. 6, 334. 15, 345. 18, 346. 1, 372. 19-20, 386. 1, 394. 24, 395. 12, 396. 5, къНИГЪ 360. 2, 396. 6, къНИГА 81. 2, 163. 17-18, 165. 1, 301. 11, 397. 20-21, къНИГАМА 321. 13, къНИГАХЪ 77. 22; *βιβλίον liber*: къНИГА 403. 18, къНИГЪ 66. 10-11, 154. 10, 207. 7. 8-9. 18, къНИГАХЪ 399. 22; *βίβλος* къНИГЪ 1. 1, къНИГАХЪ 165. 6-7, 202. 18-14, 292. 2; *γράμματα* къНИГАМИ 306. 7, къНИГАМА 335. 7, къНИГЪ 343. 15-16.

къНИГАЧНИ *γραμματεὺς scriba*: къНИГАЧНИ 83. 18-19. 28-29, 84. 23, *falso* къНИГАЧНИ 83. 23-24.

къНИЖАНИКЪ *γραμματεὺς scriba*: пом. *sing.* къНИЖАНИКЪ 23. 17, 47. 18, 165. 27; къНИЖАНИЦИ 74. 28, 85. 1, 102. 26, 149. 12, 166. 13, 288. 4, 296. 23, 302. 8-9, 303. 25, 347. 2, къНИЖАНИЦИ 21. 15, 51. 9, 58. 27, 82. 13, 85. 19, 97. 2, 118. 1-2, 121. 28, 125. 18, 161. 2, 162. 2, 171. 19, 176. 23, 212. 20, 213. 18-19, 215. 15, 251. 1, 252. 2, 267. 11, 288. 11, 290. 2, 291. 26-27, къНИЖАНИЦИ 85. 9, 140. 24-25; *gen. plur.* къНИЖАНИКЪ 25. 10, 40. 24, 120. 18, 140. 11-12, 147. 4, 176. 1-2, 235. 20-21, 292. 10, къНИЖАНИКЪ 165. 12-13, 166. 22, къНИЖАНИКЪ 56. 23, къНИЖАНИКЪ 11. 19; *acc. plur.* къНИЖАНИКЪ 86. 2, 149. 27, 179. 2, *instr. plur.* 181. 20-21; *instr.* къНИЖАНИКЪ 108. 20, *acc.* 149. 23, къНИЖАНИКЪ 4. 3; къНИЖАНИКОМА 71. 11-12, 157. 6-7; къНИЖАНИЦЪХЪ 115. 16, 188. 18, къНИЖАНИЦЪХЪ 115. 12.

къНАЖЪ *τοῦ ἀρχοντος principis*: въ домоу къНАЖЪ 27. 24.

къНАЗЪ *ἀρχὸν princeps*: къНАЗЪ 280. 27, къНАЗЪ 231. 17, къНАЗЪ 321. 23, 369. 5, 377. 22, 381. 22, къНАЗЪ 27. 10; *genet. plur.* къНАЗЪ 346. 11, къНАЗЪ 370. 5; къНАЗЪ 286. 6; *local. sing.* къНАЗИ 28. 20, 39. 7, къНАЗИ 247. 20, 0 къНАЗИ 125. 20, пом. *plur.* къНАЗИ 305. 25, 344. 15-16, къНАЗИ 72. 7-8, къНАЗИ 309. 18; къНАЗА 304. 4, къНАЗИМА 136. 25; *dat.* къНАЗОУ 258. 15.

къСНИТИ *χρονίζω moram facio*: къСНИТА 91. 19-20, 257. 5, къСНАЦОУ 92. 10, къСНИКЪШИ 191. 15 (*tardo*).

къТО *τίς quis*: 13. 21, 24. 9, 36. 20, 39. 20, 41. 22.

57. 8, 80. 18, 82. 9, 115. 4, 130. 18, 135. 15, 142. 2, 24, 144. 14, 151. 21, 159. 11, 170. 4, 202. 25, 212. 20—21, 229. 14, 232. 2. 6—7, 238. 15, 246. 12, 255. 3, 256. 23—24, 264. 2, 266. 11, 272. 11. 13, 274. 13, 281. 23, 283. 19, 286. 20, 288. 13, 316. 2, 7, 321. 19, 331. 19—20, 351. 13, 352. 25; ктѣ 17. 20, 19. 12, 30. 12, 36. 18, 37. 26, 41. 29, 61. 4, 68. 17, 73. 17, 74. 15, 75. 27, 84. 9, 89. 3, 91. 10, 104. 7, 118. 6, 120. 21, 126. 17, 133. 26, 152. 5. 7, 162. 4, 168. 5, 178. 3, 181. 7, 183. 13, 187. 14, 188. 26, 209. 4, 219. 22, 224. 19, 225. 21, 234. 8, 235. 23, 243. 4. 5, 244. 8. 23, 253. 24, 266. 4, 274. 16, 281. 23, 302. 5, 322. 5. 12, 326. 9, 328. 8, 331. 22, 340. 6. 8, 341. 6. 15. 16, 343. 19. 30, 345. 16, 346. 11, 349. 12, 351. 25. 30, 354. 26, 355. 3, 27, 356. 1. 10, 357. 20, 361. 15. 17, 365. 27, 368. 20. 23, 369. 14. 25, 370. 16, 373. 9. 11, 376. 27, 378. 15, 379. 13, 384. 5; хтѣ 6. 22; — когѣ 56. 4. 9, 106. 15. 26, 146. 21. 25—26, 161. 23, 235. 9. 13, 252. 21, 284. 8, 352. 4, 372. 26, 388. 3. 8, 398. 4; — комѣ 35. 9, 164. 13—14, 219. 22, 223. 20. 21, 254. 16, 260. 25. 26, 261. 7, 291. 1, 341. 24, 369. 27, 394. 23; — комъ 39. 16, 248. 7, 373. 5; комъжѣ 79. 28—29, 163. 29, — цѣмъ 263—264.

към τίς, ποῖος qui: към 266. 20, 298. 17; към 76. 19, 256. 17, 267. 14, 298. 22; — каа 57. 14, 147. 21, каѣ 81. 15—16, 165. 15, 218. 5. 8. 11, 236. 1, 263. 3; — коа 163. 1—2, 321. 2, 338. 13, 343. 21, 359. 22; — коаи 129. 16; — коаиж 75. 26, 76. 2. 11, 162. 3. 8. 17, 288. 12, 337. 25, 369. 9, 391. 3, 402. 21, коаи рго коаиж 288. 9, — ккж 14. 6, 91. 2, 330. 2, 390. 21; — ккжъ 67. 21, — ккжъ 60. 17, 309. 14.

къдоу antecedente praepositione отъ exprimit graecum πόθεν unde: отъ къдоу 48. 3, 134. 26, 144. 13, 262. 22, 288. 23, 320. 3, 322. 19, 344. 18. 21, 348. 9. 10, 355. 22. 25, 393. 2; отъ къдъ 47. 26, 76. 3, 193. 15, 326. 13, 344. 17; отъ коудж 43. 23, 261. 23; отъ къдѣ 54. 7.

къяина ή βάτος rubus: къяинѣ 165. 7, 291. 21, къяинъ 219. 21—22.

къпѣла холυμβήθρα piscina: 330. 18, 331. 9, 353. 24; къпѣан 330. 12, коупѣан 353. 12—13.

къминъ κύμινον cuminum 84. 26.

къринѣи et къринѣиска Κυρηναῖος Cyrenaecus: къринѣа 305. 2, къринѣиска 103. 1; кърѣинноу 180. 22.

къринни Κυρήνιος Cyrinus: къринню 196. 11—12.

Λ

ладини πλοῖον navis: ладник 130. 7, 337. 1, въ ладни 117. 22. 24, 130. 5, ном. plur. ладниа 130. 5, cf. коракъ.

ладница πλοῖάριον pavicula 124. 18, ладницъ πλοῖον 132. 7—8, cf. коракенца.

лазара Λάζαρος Lazarus: лазаръ 273. 23—24, 360. 19. 23, лазаръ 273. 6, 361. 19. 25—26, 366. 2. 5, лазари 364. 11, gen. лазарѣ 188. 8, 273. 16. 18, 361. 6, лазара 367. 4. 6. 7. 25—26, лазари 313. 11, in potis ad 273. 6. 18, 274. 5—6 occurrit лазара.

лакѣтъ πῆχυς cubitus: лакѣтъ 17. 22, 255. 5, gen. plur. лакѣтъ 401. 8.

ламисхекъ τοῦ Λάμιχ 205. 17.

ланита σαγών maxilla: ланитъ 13. 17, 217. 26; оудари за ланитъ ἔδωκε ῥαπίσμα dedit alarum 389. 26, кнѣжъ по ланитамъ 392. 9, в за ланитъ ῥαπίσμασι 178. 4—5, оуд. за ланитъ κολαφίζω 104. 6.

латинъскы ῥωμαῖστί latine 394. 12—13.

лачжштѣн vide sub лѣжкѣтн.

лѣктн ἐνεδρεύω insidior: лѣкци 252. 4—5, cf. о лѣжштнхъ περί τῶν ἐγκαθέτων 188. 20.

лева ѣни Λευεῖς vel Λευεῖ Levi: nom. sing.

леваѣни 213. 15, loc. sing. леваѣни 114. 6, 186. 14, acc. леваѣникъ 121. 12, 213. 12; adj. леваѣнинъ 204. 25, 205. 5.

леваѣнтъ Λευεῖτης Levita: леваѣнтъ 244. 12, леваѣнтъ 316. 1—2.

лежѣтн — лежѣтъ κεῖμαι iussio: лежѣтъ 7. 2—3, 199. 19, 203. 5, лежѣ 112. 7—8, лежѣ 364. 3, лежѣщи 397. 16, 401. 10, лежѣштъ 197. 16, 198. 1, gen. plur. 319. 18, лежѣштѣ 254. 12, лежѣштѣ 308. 26, 397. 11. 14—15, лежѣштѣ 401. 11, въ лежѣло 397. 28; κατάκειμαι: лежѣши 213. 7, 330. 14—15, лежѣши 118. 20, cf. сълежѣши 120. 14, лежѣштѣ 331. 3; ἀνάκειμαι: лежѣ 134. 12; βέβληται: лежѣтъ 22. 5, лежѣши 273. 6—7, лежѣщи 25. 7, лежѣщиж 23. 6, 143. 11.

леѣсонъ λεγεών legio: леѣсонъ 131. 15, 132. 3, 230. 9, леѣсона 102. 14, леѣсонѣ 114. 11, 187. 6.

лема λεμά (vl. λαμά) 109. 8, cf. анма.

лентин λεγντιον linteam 371. 11—12, лентнемъ 371. 15.

лента λεπτόν, plur λεπτά, minutum: dual. лентѣ 167. 7, 292. 22, cf. трѣхѣтъ.

ли ѣ aut: 18. 21, 19. 12. 15, 20. 5, 21. 15, 30. 11. 21, 31. 7, 33. 6. 7, 34. 6, 37. 13, 39. 10. 19, 40. 7.

8, permultis aliis locis, ubi ostr. aliique ei similes codices nam scribunt; an conjunctio interrogativa: 17. 15. 19, 20. 20, 34. 5. 16. 17. 21, 37. 7, 38. 3, 44. 22. 25, 47. 16. 27. 28, alia; αητε αν ει δε 16. 3, 17. 2, 30. 17, 37. 17, 39. 17, 61. 24, 63. 6, 67. 19, 76. 7, 91. 18, 153. 25, 161. 25, 248. 9, 255. 12, 257. 4, 288. 20, 335. 7, 351. 14, 360. 7, 381. 17, 390. 3.

ΛΗΡΑΝΤΑ λίβανος 4. 24.

ΛΗΚΑ χορός choros: plur. acc. ΛΗΚΥ 270. 3-4.

ΛΗΜΑ λιμά (vl. λιμά, λιμά) 182. 3, cf. 109. 8 nota.

ΛΗΣΤΗΝΙ τὰ φύλλα folia: ΛΗΣΤΗΝΙ 160. 15, ΛΗΣΤΗΝΙ 75. 12, 90. 5-6, 160. 12, 170. 26.

ΛΗΣΤΑ ἀλώπηξ vulpis: ΛΗΣΤΗ 23. 19 (vl. ΛΗΣΤΑ), 239. 21, ΛΗΣΤΟΥ 262. 17.

ΛΗΣΤΡΟΤΑ Λιδόστρωτος Lithostrotus: ΛΗΣΤΡΟΤΑ 393. 17.

ΛΗΤΡΑ λίτρα libra: ΛΗΤΡΑ 366. 7 (vl. ΛΗΤΡΑ), ΛΗΤΡΑ 396. 15 (vl. ΛΗΤΡΑ).

ΛΗΧΑ τόχος cibata: ΛΗΧΟΚ 94. 27, 285. 25-26.

ΛΗΧΟΝΜΑΣΤΗΝΙ πλεονεξία avaritia: ΛΗΧΟΝΜΑΣΤΗΝΙ 253. 27 (vl. ΛΗΧΟΝΜΗΤ, ΛΗΧΟΝΜΑΝΗΤ).

ΛΗΧΑ, ΗΣ-ΛΗΧΑ vide sub ΗΣ; ΛΗΧΑ χησο περισσότερον 252. 20, ΛΗΧΟΙ τὸ περισσόν abundantius 13. 12, ΛΗΧΟ ΤΕΟΡΙΤΕ περισσὸν ποιεῖτε 14. 8-9.

ΛΗЦΙ πρόσωπον facies: 16. 11, 55. 4, 58. 3, 62. 15, 79. 20, 104. 5, 163. 20, 178. 2, 239. 7. 11, 256. 11, 308. 8, 364. 14; ΛΗЦА 16. 7, 236. 16-17, 290. 13, 344. 10, ΛΗЦЮ 302. 4, (НА) ΛΗЦИ 296. 11, ΛΗЦЕΜΑ 34. 23-24, 240. 12, ΛΗЦЕΜΑ 116. 1, 195. 22, 199. 12, 223. 9, 239. 8.

ΛΗЦЕМΤΗΝΙ ὑπόκρισις hypocrisis: ΛΗЦЕМΤΗΝΙ 164. 2-3, 252. 11-12, ΛΗЦЕМΤΗΝΗΤ 85. 18 (vl. ΛΗЦЕМΤΗΡΑΣΤΗΝΗΤ).

ΛΗЦЕМΤΗΡΑ ὑποκρίτης hypocrita: ΛΗЦЕМΤΗΡΑ 18-19, 219. 12-13, ΛΗЦЕМΤΗΡΙ 15. 3, 51. 22, 83. 24, 84. 24, 141. 2, 251. 2, 260. 12, cf. ὑποκρίτης.

ΛΗШЕ-ΛΗШЫША comparat. adjectivi ΛΗΧΑ περισσώτερον plus, abundantius: 34. 21, 83. 22-23, 167. 1, 180. 5-6, 223. 7, 357. 25 (περισσόν), ΛΗШЫША 257. 19-20.

ΛΗШЕННИ ὑστέρησις, ὑστέρημα quod deest: ΛΗШЕННИΗΤ 167. 14, 293. 5-6.

ΛΗШИТИ СМ (vl. ΛΗШИТИ СМ) ὑστερεῖσθαι egere 268. 24; ΛΗШЕНИ 299. 16.

ΛΗΤΗΙ βάλλω mitto 122. 27.

ΛΟΚΑΣΑΝΗΙ φίλημα osculum: ΛΟΚΑΣΑΝΗΗΤ 225. 10-11, ΛΟΚΑΣΑΝΗΜΑ 330. 20-21.

ΛΟΚΑΣΑΤΗ φιλέω osculor: ΛΟΚΑΣΑΤΗ 176. 4, 300. 19, ΛΟΚΑΣΑΤΗ 101. 26, ΛΟΚΑΣΑΤΗ 300. 18.

ΛΟΕΝΤΕΑ ἄγρᾳ captura: ΛΟΕΝΤΕΑ 210. 20, ΛΟΕΝΤΕΑ 186. 11, 211. 11-12.

ΛΟΕΝΤΗ ζωγράφω capio: ΛΟΕΝΤΗ 211. 16, ΡΥΜΕΛ ΛΟΕΝΤΗ ἀλιεύειν piscari 400. 10.

ΛΟΕΥЦА ἀλιεύς piscator (potius: venator): ΛΟΕΥЦА 117. 17, ΛΟΕΥЦА 9. 12.

ΛΟЖЕ κλίνη lectus: ΛΟЖЕ 25. 20, НА ΛΟЖИ 278. 15, cf. 212. 16-17 et 213. 4 in nota; НА ΛΟЖИ СЖТА εις τὴν κοίτην εἰσίν in cubili sunt.

ΛΟЖИСЕНО μήτρα vulva: ΛΟЖИСЕΝА 198. 21.

ΛΟЗА ἄμπελος vitis 378. 2. 11, ΛΟΖΑ 378. 10.

ΛΟΖΑΝΤΑ τῆς ἄμπελου vitis: ΛΟΖΑΝΑГО 95. 25, 174. 9, ΛΟΖΑНАГО 298. 2.

ΛΟНО κόλπος sinus: ΛΟНО 218. 22, 273. 12, ΛΟΝΤ 273. 16, 315. 23, 373. 7.

ΛΟΠΑΤΑ πύον ventilabrum 7. 10, 204. 2.

ΛΟΤΑ Λώτ 278. 3, adj. ΛΟΤΟΚ 278. 11, ΛΟΤΟΚΥ 277. 21.

ΛΟΥНА σελήνη luna 89. 19 (vl. ΜΕΣΑЦА), 170. 12, ΛΟΥΝΗ 295. 13.

ΛΟΥЧНИ comparativus, cum verbo ΚΥΤΗ interpretatur graecum διαφέρω (melior sum): ΛΟΥЧНИ 38. 3-4, ΛΟΥЧНЫИ 17. 20, 32. 17, ΛΟΥЧНЫИ 255. 3; ΛΟΥЧЕ χρηστός melius 214. 23.

ΛΟΥЧНИТИ СМ vl. ad ΚΑΥЧИТИ СМ quod vide.

ΛΑЖИСАКЕДΑΚΤΕΑ ΚΥΤΗ ψευδομαρτυρέω falsum testimonium dico: 67. 22-26, cf. 281. 6 nota.

ΛΑЖИСАКЕДКЕНЕ ψευδομαρτυρία falsum testimonium: ΛΑЖИСАКЕДКЕНΗΤ 52. 25.

ΛΑЖА ψεύδος mendacium: ΛΑЖА 351. 10, НЕ ΛΑЖА СΑКЕДКТЕΛΑΣΤВОУИ ΜΗ ψευδομαρτυρήσης 155. 17, ΛΑЖА СΑКЕДКТЕΛΑΣΤВОУАΛΑЖ ΕΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΟΥ 177. 5.

ΛΑЖА ψευστής 352. 11, ΛΑЖА 351. 11; НЕ ΛΑЖА СΑКЕДКТЕА ЕЖДИ ΜΗ ψευδομαρτυρήσης 281. 6, ДАЖА ΛΑЖА СΑКЕДКТЕАК ДУО ψευδομαρτυρες 103. 10, ΛΑЖЕМА СΑКЕДКТЕАМА 103. 8; gen. sing. ΛΑЖА СΑКЕДКТЕАК ψευδομαρτυρίαν 103. 6; ΛΑЖНИ ΠΡΟРОЦИ ψευδοπροφήται 88. 1, ΛΑЖИ ВР. 89. 6, 170. 7, ΛΑЖИХА ΠΡΟРОКА 19. 20, ΛΑЖИМА ΠΡΟРОКОМА 217. 19; ΛΑЖИ ХРАСТИ ψευδόχριστοι 89. 5, 170. 7.

ΛΑГЛКА ἑλαφρός levis: ΛΑГЛКО 36. 26.

ΛΑΣΤИТИ πλανάω seduco: ΛΑΣΤИТА 343. 9-10.

ΛΑΣΤΑ πλάνη error: ΛΑΣΤА 111. 11; ἀπάτη deceptio: ΛΑΣΤА 44. 8, ΛΑΣΤА 128. 13; πανουργία dolus 290. 16; δόλος dolus: ΛΑΣΤА 142. 17-18, ΛΑΣΤИ 318. 23, ΛΑΣΤИЖ 97. 11-12, ΛΑΣΤИЖ 171. 19-20, cf. 115. 14.

ΛΒΣΤΑЦА πλάνος seductor: ΛΒΣΤΑЦА 111. 4—5.  
 ΛΒΣΤΑΤΗ СΑ ΣΤΙΛΒΩ splendo: ΛΒΣΤΑΤΗ СΑ  
 (sc. ΘΗΣΥ) 148. 12.  
 ΛΚΕΤΑ εὐώνυμος laevus, vl. pro σοφῆ, quod vide,  
 cf. 108. 14, 157. 17 in notis.  
 ΛΚΗΝΑ ὀκνηρός piger: ΛΚΗΝΑ 94. 21.  
 ΛΚΤΟ ἔτος annus: ΛΚΤΟ 201. 23, 259. 15. 20, 260.  
 18, ΛΚΤΑ 200. 17, 208. 10, 254. 12, ΛΚΤΑ 132. 27,  
 200. 2. 4, 204. 22, 260. 1, 270. 11—12, 313. 7,  
 321. 8, 331. 2, 352. 16, dual. ΛΚΤῆ 27. 16, ΛΚΤΟΥ  
 200. 19, 231. 21. 24, ΛΚΤΟΜΑ 134. 17; χρόνος: ΛΚΤΑ  
 289. 4, 331. 4, ΛΚΤΑ 229. 21, 230. 3; ἐνιαυτός  
 ΛΚΤΟ 207. 17, ΛΚΤΟΥ ΤΟΜΟΥ 365. 3. 9, 388. 25;  
 κατὰ χαιρόν ΛΚΤΑ 330. 17—18.  
 ΛΚΤΑ ΗΚΕΤΑ οὐκ ἔξεστι non licet 71. 1.  
 ΛΚΧΑ πρασιά: НА ΛΚΧΥ 138. 24. 24—25.  
 ΛЮЕНΤΗ ἀγαπάω diligo: ΛЮЕНΤΗ 166. 2, ΛЮЕΛЮ  
 377. 24, ΛЮЕНШН 402. 1. 6, ΛЮЕНΤῆ 166. 5, 220.  
 22, 225. 18—19, 325. 8, 358. 16, 376. 28, ΛЮЕНΤΕ  
 13. 29, 14. 5, 217. 20—21, 218. 4. 14—15, 250. 28,  
 374. 4. 5, 379. 11. 26, ΛЮЕΛῆ 218. 6—7; ΛЮЕΛῆ-  
 ШН 361. 4—5, 373. 7—8, 395. 6, 402. 25, ΛЮЕΛῆШН  
 401. 1—2; ΛЮЕΛН 376. 21 bis. 22, 377. 3, ΛЮЕΛ-  
 ШТАМ 218. 6, ΛЮЕΛШММ 218. 4; ΛЮЕНН (ἐκστῆ)  
 351. 1, 377. 16; φλέω απο: ΛЮЕНТН 188. 2,  
 ΛЮЕΛЖ 402. 3. 7. 13, ΛЮЕНШН 361. 1, 402. 10. 12,  
 ΛЮЕНТῆ 33. 5. 7, 332. 13, 383. 24, ΛЮЕΛТῆ 15. 4,  
 83. 3, ΛЮЕΛῆШН 397. 4, ΛЮЕΛН 368. 17, ΛЮЕΛШТН-  
 ИΧῆ 292. 11, ΛЮЕНῆ 380. 3.  
 ΛЮЕΘ — ΛЮЕΘ Χῶν — Χῶν 256. 12. 13, cf. 272. 15 nota,  
 ubi poster an eo scribit.  
 ΛЮЕΘῆΚΑΝНΕ μοιχεία adulterium: ΛЮЕΘῆΚΑΝНῆ  
 52. 24—25, 142. 16, 350. 27.  
 ΛЮЕΘῆΚῆ μοιχαλῆς (sc. γεννέα, slavice рода) 41. 2.  
 ΛЮЕΘῆΚῆНῆ πορνείας fornicationis: ΛЮЕΘῆΚῆ-  
 НῆΛГО 12. 30.  
 ΛЮЕΘῆΚῆЦА πόρνη meretrix: ΛЮЕΘῆΚῆЦА 76. 22.  
 25—26, ΛЮЕΘῆΚῆЦАМН 270. 17.  
 ΛЮЕΥ — ΛЮЕΥῆ ἀγάπη caritas: ΛЮЕΥ 88. 4, 387.  
 11; acc. ΛЮЕΥῆ 250. 25, ΛЮЕΥῆ 374. 8, gen. ΛЮЕ-  
 Υῆ 379. 12—13, ΛЮЕΥῆ 334. 20, loc. sing. ΛЮЕΥῆ  
 379. 8, ΛЮЕΥН 379. 4. 5—6; ΛЮЕΥ СῆΤΕΟРН ἑμοί-  
 χουθεν moechatus est 12. 15.  
 ΛЮДНΕ λαός populus: ΛЮДНΕ 141. 2—3, 283. 13,  
 288. 21, 296. 18, 305. 24, ΛЮДῆ 107. 11, 191. 14,  
 204. 15, 223. 15, 288. 6—7, 347. 1, ΛЮДНῆ 9. 3,  
 ΛЮДῆ 51. 25; acc. plur. ΛЮДН 3. 9—10, 4. 10,  
 191. 1, 234. 26, 288. 9, 303. 10, 304. 4. 6, 365.  
 7, 389. 3; ΛЮДНН 162. 14, 190. 10, 199. 14, 216.  
 20, 290. 4, 296. 23, 305. 4, ΛЮДН 43. 14, 222. 7,

ΛНДНН 199. 15; ΛЮДῆМῆ 111. 9—10, 191. 17, 195. 10—  
 11. 29, 197. 12, 203. 22, 288. 22, 292. 8, ΛЮДῆМῆ 171.  
 22, 204. 9, 220. 13, 288. 5, 289. 2; ΛЮДῆХῆ 97. 14,  
 295. 6—7, ΛЮДῆХῆ 28. 25, ΛЮДῆХῆ 9. 23; ΛЮДῆМН  
 232. 13, 309. 17, ΛЮДῆМН 290. 22—23; ὄχλος ΛЮ-  
 ДН 260. 22—23, ἔθνος 365. 10—11.  
 ΛЮДῆСῆΚῆ τοῦ λαοῦ: ΛЮДῆСῆЦНН 105. 2, 302. 8,  
 ΛЮДῆСῆТНН 75. 26, 97. 9, ΛЮДῆСῆУῆ 4. 3, cf. 220.  
 18 nota, ΛЮДῆСῆУῆХῆ 101. 24.  
 ΛЮТῆ χαλεπός saevus, adverb. ΛЮТῆ δεινῶς:  
 22. 6, 252. 3, ΛЮТῆ εἶλο χαλεποῖ λίαν (exspe-  
 ctabamus ΛЮТῆ εἶλο) 24. 24, cf. 99. 10 nota;  
 comparat. ΛЮТῆШῆ ΠΟΝΗΡΟΤΕΡΑ peiora 41.  
 18—19.  
 ΛЖКЕῆ, ΛЖКЕῆНῆ ΠΟΝΗΡΟΣ nequam: ΛЖКЕῆ  
 41. 1—2, ΛЖКЕῆ 65. 7, ΛЖКЕῆНῆ 249. 7, ΛЖКЕῆ  
 17. 2, 71. 3, 250. 1, ΛЖКЕῆНО 142. 18, ΛЖКЕῆΟΥ-  
 ΕΜΟΥ 41. 22, ΛЖКЕῆНН 19. 16—17.  
 ΛЖКЕῆСῆТῆΚῆ ΠΟΝΗΡΙΑ nequitia: ΛЖКЕῆСῆТῆΚῆ 80. 4.  
 ΛУСΑΝНН Λυδανίας Lybanias: ΛУСΑΝНЮ 202. 5.

## M

ΜΑΑΤΟῆ τοῦ Μαάθ 204. 28.  
 ΜΑΓΔΑΛΑΝῆСῆΚῆ in горы μαγδαλανῆСῆМῆ τὰ ὄρια  
 Μαγδαλάν 54. 21—22.  
 ΜΑΓΔΑΛΑΝНН Μαγδαληνή Magdalena 182. 17, 183.  
 6. 3, 184. 7, 226. 7, 308. 19, 395. 4, 396. 25, 398.  
 16, ΜΑΓΔΑΛῆННН 110. 13—14. 26, 111. 19.  
 ΜΑΖΑТН ἀλείφω ungo: ΜΑΖΑШН 224. 15, ΜΑΖΑУЖ  
 136. 2.  
 ΜΑΝΝΑНОῆΚῆ τοῦ Μαϊνάν 205. 7.  
 ΜΑΛΕΛΕΝῆΝῆ τοῦ Μαλελεήλ 205. 18.  
 ΜΑΛΟῆΚῆΡῆ ὀλιγόπιστος modicae (minimae) fidei:  
 ΜΑΛΟῆΚῆΡῆ 50. 22, ΜΑΛΟῆΚῆРН 18. 4, 24. 6, 55. 18,  
 255. 16.  
 ΜΑΛΟΜΟШῆΚῆ κυλλός debilis: ΜΑΛΟΜΟШῆΚῆ 153.  
 6—7, ἀνάπηρος μαλομοшῆКῆ acc. plur. 264. 21.  
 ΜΑΛῆΧῆ Μάλχος Malchus 388. 17.  
 ΜΑΛῆ Μικρός pusillus: ΜΑΛῆ 283. 21, ΜΑΛῆ 255.  
 22, ΜΑΛῆГО minoris 182. 18, ΜΑΛῆНῆХῆ 274. 24,  
 ΜΑΛῆХῆ 83. 21, 61. 16, 62. 13, 63. 1, 153. 1; ΜΑΛῆ  
 μικρόν modicum 175. 5, 345. 3, 369. 15, 373.  
 29, 376. 15, εἶ ΜΑΛῆ 382. 10. 11. 14. 15. 17. 21. 23;  
 ὀλίγοι pauci: ΜΑΛῆ 19. 29, 29. 6, 54. 10, 71. 6,  
 79. 19, 135. 10, 144. 22, 187. 22, 240. 17, 261. 13,  
 266. 2, ὀλίγον 137. 26—27, 210. 16, ὀλίγας paucis  
 ΜΑΛῆ 257. 16, ο ΜΑΛῆ ἐπὶ ὀλίγα 94. 3. 11; ἐλά-  
 χιστος minimus: ΜΑΛῆ 255. 6, ΜΑΛῆНῆХῆ 11. 14—  
 15, ΜΑΛῆХῆ 96. 10, ΜΑΛῆ 272. 6. 8, 285. 8—9;



βροχῦ μᾶλο 336. 1; μαλ' ἄνιμι 72. 9—10 contra auctoritatem graeci textus, forsitan μαλ' ἄνιμι legi debeat, zogr. ἄνιμι.

ΜΑΜΟΝΑ μαμωνᾶς: μαμωνᾶ 17. 11, 272. 18; adj. μαμωνῆντι 272. 3—4.

ΜΑΝΑΣΙΚ Μανασσῆς: μανασικ 2. 7, μανασικ 2. 6—7.

ΜΑΝΝΑ μάννα παππα: μανν 340. 4, 341. 1—2, μαν'ν 338. 16.

ΜΑΡΙΚ Μαρία, Μαρίαμ Maria: μαρικ 48. 1, 110. 18. 14. 26. 27, 111. 18—19. 19—20, 127. 17. 17—18, 183. 5. 6. 8. 9, 192. 5. 20, 198. 2. 5. 22, 194. 10, 198. 6, 226. 6, 245. 8. 16, 308. 19. 20, 360. 21, 362. 10, 363. 9, 366. 6, 395. 3—4. 4, 396. 24—25, 397. 23, 398. 15, μαρικ 192. 13, 398. 8, μαριν 2. 25, 184. 7, 187. 19, 199. 18, 362. 7, 364. 17, μαριν 3. 7, μαριν 197. 27, 362. 26, 368. 6, μαριν 4. 21, 196. 18; adj. μαρινῆ 135. 1, μαριννα 2. 19, 360. 20, μαριννο 193. 10.

ΜΑΡΤΑ Μάρθα Martha: μαρτα 245. 9. 14, 362. 8. 17, 363. 26, μαρ'τα 245. 6. 14, 362. 12, 363. 4, 366. 4, μαρ'τι 360. 20, μαρ'τ 187. 19, 362. 7, μαρ'τ 361. 5.

μασλο pro ολκι 244. 17 nota.

μαστ' pro χρῆσμα 172. 1—2. 7 nota; μαστ'ν' pro χρῆσμα 172. 6 nota.

ΜΑΤΑΓΝΕΑ τοῦ Ματταθίου 204. 29.

ΜΑΤΗ μήτηρ mater: ματη 41. 23. 25. 26, 42. 1. 4, 47. 28, 71. 17, 110. 14—15. 15, 126. 12. 15. 18. 20. 23, 182. 18, 193. 16, 194. 20, 199. 16, 200. 23, 201. 9. 18—19, 228. 17. 20. 23, 258. 2, 319. 10. 13. 15, 320. 13, 395. 8. 8; ματ'ε gen. sing. 51. 21—22, 190. 23, 266. 6, 322. 10, 395. 3, acc. sing. 6. 2. 6. 23. 26; ματην 2. 25, 49. 3, 51. 19, 137. 6—7. 20, 141. 18. 23, 199. 19, 221. 26, 222. 5, 232. 23, 395. 6—7; ματηρ 33. 3. 6, 51. 16. 17, 66. 5, 67. 24—25, 69. 7, 141. 14—15. 16, 134. 10, 154. 16, 155. 19, 156. 23, 258. 3, 281. 7, 339. 17, 395. 5, gen. plur. ματ'ε 156. 27; ματηρικ 4. 23, 48. 24; — adj. ματηρικ' μητρός: ματηρικ' (μητ'ε) 67. 1.

ΜΑΤΙΣΜΑ ἱματισμός vestis 394. 25.

ΜΑΤΤΑΘΑΙΑ τοῦ Ματταθία 205. 7.

ΜΑΤΤΑΘΙΑ τοῦ Ματταθίου 204. 26.

ΜΑΤΤΑΘΕΑ τοῦ Ματθαῖο 204. 24, 205. 4.

ΜΑΤΤΑΝ Ματθάν: ματ'αν 2. 17—18, ματ'αν 2. 17.

ΜΑΤΤΗΝ Ματθαῖος Matthaeus: ματ'την 29. 16, ματ'ε 26. 5, ματ'ε 125. 10, ματ'ε 216. 13—14.

ΜΑΤΟΥΣΑΛΑ τοῦ Μαθουσαλά 205. 17.

ΜΕΔΑ μέλι mel 6. 15, 116. 16.

ΜΕΘΑ μετὰ inter: μεθ 63. 3—4, 86. 11, 251. 24, 273. 26, 328. 4; ἀνὰ μέσον 143. 15, διὰ μέσου 276. 6, μ. σοκοκ μετ' ἀλλήλων 339. 19, 382. 20, ἐν ἀλλήλοις 153. 27, 374. 8, εἰς ἀλλήλους 378. 4, πρὸς ἀλλήλους 340. 12, πρὸς ἐκτούς 304. 2.

ΜΕΛΑΝΟΚΑ τοῦ Μελεά 205. 7.

ΜΕΛΧΗΝΕΑ τοῦ Μελχεΐ 204. 25, 205. 1—2.

ΜΕΛΚ (— ΜΑΚΤΗ) ἀλήθω ποιο: μελκῆτι 278. 18, μελκῆτι 90. 23.

ΜΕΝΕ genet. sing. ἐμοῦ 10. 17, 20. 25, 31. 5, 32. 21, 33. 6 bis. 8 bis. 10 bis. 12—13, 36. 23, 51. 20, 27. 57. 11. 13, 61. 14, 68. 6, 72. 2, 82. 4, 86. 21, 95. 26, 96. 13. 17. 18. 19. 20, 98. 3, alia; — μα acc. ἐμέ 21. 20, 32. 13, 33. 14. 15. 16, 39. 24, 50. 21, 51. 26, 52. 1, 53. 3, 56. 5. 9, 61. 3. 17, 63. 27, 65. 9, 67. 17, 80. 5, 95. 24. 25—26, 98. 6, 99. 4. 8, alia; — μαν'κ dat. loc. 20. 15. 19, 23. 25. 26, 26. 6, 34. 13, 36. 16, 51. 25, 54. 3, 57. 9, 64. 13, 95. 27—28, 96. 11. 28, 98. 2, 100. 2, multa alia; μαν'κ 36. 20, 64. 22, 68. 26, 76. 1, 133. 16, 150. 13, 229. 26, 331. 18, 333. 24, 334. 5, 339. 17, 341. 26, 351. 15, 359. 15, 360. 10, 370. 27, 378. 8, 380. 25, 385. 15. 25, 386. 21, 387. 2; μηκ 315. 16, 375. 20, 402. 23; μη 23. 24, 48. 25, 49. 21, 50. 16, 53. 12, 57. 6, 59. 13, 64. 20, 71. 1. 2, 73. 16, 80. 6, 93. 25, 94. 7, 95. 23, 96. 16, 98. 13, 100. 13, 113. 17, 137. 10, 144. 7, 162. 8. 11, 164. 4, 174. 23, 201. 15, 207. 27, 210. 4, 237. 20, 238. 1, 239. 26, 240. 7, 245. 23, 246. 14. 15. 19, 262. 20, 268. 17, 275. 20, 279. 11, 284. 1, 288. 16, 290. 17, 301. 4, 302. 13, 304. 5, 326. 2. 9. 25, 327. 10, 328. 2. 26, 339. 8, 353. 24, 358. 12, 360. 7, 375. 28; — ΜΛΗΝΟΚ instr. sing. 99. 7, 100. 24, 101. 3, 147. 10—11, 173. 20. 24, 206. 17, 246. 20—21, 248. 17, 253. 22—23, 267. 24, 268. 10, 298. 10—11. 28, 306. 19, 315. 16, 316. 18. 26, 349. 23, 357. 20, 371. 23, 372. 20—21, 375. 10, 384. 11, 387. 3, μληнок 248. 18, 270. 19—20, μληнок 39. 24. 25, 57. 5, 206. 15, 380. 26

ΜΕΣΙΚ μεσσίας messias: μεσικ 327. 21, μεσικ 318. 4.

ΜΕΣΤΗ — ΜΕΤΑ βάλλω iacto: μετ'ε 167. 2, cum substantivo καμην construetum reddit graecum λιθάζω: μετ'ε 359. 22—23, μετ'ε 359. 24; μετ'ε μετ'ε κληνι λάχωμεν vortiamur 394. 22; μετ'ε βάλω mitto: μετ'ε 108. 8, 181. 7, 395. 1, μετ'ε 305. 23.

мечъ μάχαιρα gladius: мечъ 33. 1, меча 295. 7, съ мечи 301. 2-3.  
 мнѡсрѣднѣ ἔλεος misericordia: мнѡсрѣднѣ 195. 30-31.  
 мнѡсрѣдокатι σπλαγχνίζομαι misereor: мнѡсрѣдоуж 54. 2, мнѡсрѣдока 29. 1, 49. 10, 221. 28-29, 244. 15, мнѡсрѣдокавъ 64. 14, 73. 6-7, 119. 16, мнѡсрѣдокавъ 150. 22.  
 мнѡсрѣдѣ οἰκτιρῶν misericors 218. 21-22; мнѡсрѣдѣ τι ἰλεῶς σοι absit a te 57. 3.  
 мнѡсстнѣ οἰκτιρῶν misericors: мнѡсстнѣ 218. 20-21; мнѡсстнѣ бждн ἰλάσθητι propitius esto 280. 11-12.  
 мнѡсстннι ἐλεημοσύνη elemosyna 14. 25, мнѡсстннж 14. 17. 22-23, 250. 20, 255. 25, мнѡсстннѡ 14. 12-13; dat. мнѡсстннн, recte мнѡсстнн, ἔλεος 26. 16-17.  
 мнѡссть ἔλεος misericordia: мнѡссть 84. 27, 193. 28, 194. 7. 15, 195. 17, 245. 2, мнѡсстн 37. 18.  
 мнѡт мнι естѣ σπλαγχνίζομαι 144. 7, 269. 13, мнѡн 138. 5.  
 мнѡ сonjungitur cum verbo ходити: парѣγω 72. 24, 180. 21, парѡпорѣоμαι 108. 14, 122. 28, 161. 7, 181. 15, парѣрхоμαι 250. 24, 283. 1-2, диѡпорѣоμαι 282. 26; мнѡ шѣдѡшн dat. sing. диѡстѡσης 301. 17; cum verbo нтн: парѣрхоμαι 90. 10-11. 12-13. 13, 100. 26-27, 101. 8, 175. 7, 296. 4. 5, ἀντιπαρελθεῖν 244. 11. 13, парѣγω 352. 23; cum verbo грѡдж парѣγω 121. 17; cum verbo нстн диѡфѣроу 160. 25, парѡфѣроу 179. 9, 300. 4.  
 мннжтн парѣрхоμαι transeo, praetereo 24. 15, 139. 18, диѡβѣнаи 274. 2, диѣрхѣсѡдѡи 283. 23; мннж парѣлѡн 49. 14, 138. 11; мннжѡвѣ ἔλѡн 256. 12, парѣлѡн 275. 15, мннжѡвѣшн диѡγενο-мѣноу 183. 7-8, мннжѡвѣшюу γενομένης 138. 9.  
 мнрѡ μύρον unguentum: мнрѡж 225. 15, vide sub мрѡ.  
 мнрѡ εἰρήνην pax: мнрѡ 30. 16-17. 18, 197. 20, 225. 24, 232. 15, 241. 2. 4, 287. 8, 311. 10, 377. 10. 11. 12, 398. 22. 25, 399. 15; мнрѡ 32. 24, 33. 1, 241. 3, 257. 25, 384. 12; мнрѡу 287. 17, мнрѡмѡ 133. 22, 199. 11-12, мнрѡт 248. 12, 266. 26; -adj. мнрѡнѡ εἰρήνης 196. 4.  
 мнрѡ χόσμος mundus: мнрѡ 46. 3, 57. 15, 147. 22, 153. 27, 184. 22, 236. 3, 315. 1. 2 bis, 323. 14. 15. 19, 336. 22, 342. 18, 356. 15, 360. 3-4, 362. 25, 368. 4, 370. 14. 18. 19, 376. 10. 15. 24, 379. 27, 380. 2. 3. 6, 382. 26, 383. 6. 7, 384. 1, 385. 4, 386. 4. 13. 22, 25, 387. 7, 391. 20, мнрѡ 383. 27;

мнрѡ 8. 17, 45. 24, 88. 25-26, 95. 22, 251. 2, 255. 18-19, 316. 24, 323. 10, 326. 6, 340. 11, 349. 7. 8, 361. 16, 369. 5, 371. 23, 377. 22, 380. 2. 3. 4. 5, 381. 10. 22, 384. 14, 385. 6, 386. 6. 8. 9. 10, 387. 6, 391. 12. 13; мнрѡу 61. 20, 323. 14, 338. 23, 342. 14, 347. 28, 358. 9, 369. 5, 370. 18, 376. 27, 389. 18, 403. 17; мнрѡю 11. 2; мнрѡт 98. 9, 172. 20, 315. 1, 349. 17, 353. 8, 368. 10, 371. 4, 384. 13, 385. 18-19. 19, 386. 2.  
 мнса πίναξ discus: на мнскѣ 48. 25, 49. 2, 137. 18, 250. 15, cf. каюсѡ.  
 мнѡдѡ ἀπαλός tener: мнѡдѡ 90. 5, мнѡдѡ 170. 26.  
 мнѡдѡннѡца νήπιος parvulus: мнѡдѡннѡцѡмѡ 36. 14, 242. 24; βρέφος infans: мнѡдѡннѡцѡ 197. 15, 198. 1. 19-20, мнѡдѡннѡцѡ 193. 19, мнѡдѡннѡцѡ 193. 10, мнѡдѡннѡцѡ 280. 18; adj. мнѡдѡннѡцѡ νη-πίων 75. 4-5.  
 мнѡѡка θόρυβος tumultus: мнѡѡка 107. 6, 171. 21-22, мнѡѡка 97. 18-14, мнѡѡж 134. 3-4.  
 мнѡѡкнтн θορυβέομαι tumultuo: мнѡѡкнтѣ 134. 6, мнѡѡкнтѡ 27. 30; περισπάομαι satago мнѡѡка-шѡ 245. 9; турбѡζομαι turbo мнѡѡкнтн 245. 15.  
 мнѡнннι ἀστραπή fulgur: мнѡннн 111-112, 277. 18, мнѡнн 89. 13, мнѡнннж 242. 12.  
 мнѡнчѡтн σιωπάω taceo: мнѡнчѡшѡ 103. 16-17, 177. 15, мнѡнчѡуж 124. 2, 152. 3, мнѡнчн 130. 13, мнѡнчѡ 191. 9.  
 мнѡсѡт μνᾶ, acc. plur. μνᾶς, unde slavicum десѡтѡ мнѡсѡтѡ 284. 22, десѡтѡ мнѡсѡтѡ 285. 7, forma vocabuli manet etiam in nominativo: мнѡсѡтѡ тѡѡт 285. 11. 15 (cf. мнѡнѡ тѡѡт 285. 6-7), et genetivo: ἰ. мнѡсѡтѡ 285. 12, ἰ. мнѡсѡтѡ 286. 2. 3, десѡтѡ мнѡсѡтѡ 188. 16, sed 286. 1 legitur accusativus мнѡсѡтѡ.  
 могъ — мѡштн дѡнѡцаи: possum: 1 pers. praes. могъ 28. 9, 102. 12, 103. 11, 246. 21, 333. 15, 374. 13, 3 pers. pl. aor. 59. 15, 265. 13; мѡжшн 13. 10, 21. 20, 119. 15, 150. 21-22. 23-24, 211. 21-22, 219. 8-9, 374. 11; можѡтѡ 6. 25, 11. 2, 17. 6. 21, 20. 9, 39. 20, 68. 18, 108. 22, 120. 22, 125. 23. 25. 27. 30. 31-32, 141. 20, 142. 8, 144. 13, 151. 18, 156. 12-13, 181. 22, 203. 3, 212. 22, 218. 21, 255. 4, 266. 8. 10. 16, 267. 2, 272. 14, 281. 22, 318. 18, 322. 1. 5-6. 7. 9. 13, 324. 14, 332. 9, 339. 20, 341. 6. 18, 342. 18, 353. 7, 354. 11, 358. 27, 359. 16, 376. 11, 378. 9, можѡтѡсѡ 340. 13; можѡмѡ 375. 7; можѡтѣ 17. 11, 40. 12, 55. 6, 172. 13-14, 214. 4, 255. 6, 272. 18, 334. 24, 345. 7. 13, 349. 2. 5, 351. 4, 374. 2, 378. 14, 381. 24; можѡтѡтѡ 26. 24, 122. 11, 291. 18, 322.

33, 360. 3; **можяк** 71. 39, 157. 23; **можета** 71. 29-36, 157. 20; **могы** 67. 5, 191. 10, **могжштн** 260. 1, **могжште** 120. 10, **могжцааго** 32. 10-11, **gen. plur. могжштъ** 32. 9-10; **можааше** 82. 8, 119. 27, 130. 25-26, 135. 8, 136. 19, 172. 7, 191. 16, 283. 19-20, 363. 20. 21, **можаше** 97. 23, **можаахж** 129. 23, 369. 23, **можѣахж** 228. 13; **може** 142. 25, 148. 13; **могъ** (кнма) 356. 3; **моштн** 129. 23-24, **мошн** 125. 15; — **ισχύω** **мож** 1 pers. sing. 271. 11, 3 pers. plur. aor. 290. 22, **можааше** 24. 14, 131. 4, **можаахж** 400. 21, **може** 220. 5, 231. 26, 266. 19; **можштѣма** dat. plur. ἐχόντων 252. 20.

**ΜΟΝ** ἐμός, μου meus: sing. 22. 5. 9-10. 11, 34. 23, 38. 14. 15. 17, 41. 15, 42. 4, 52. 11, 56. 14, 58. 13-14, 59. 11, 63. 27, 65. 14-15, 69. 23, 70. 8, 74. 23, 78. 18, 91. 20, 100. 26, 101. 7, 109. 9 bis, 116. 1, 117. 1, 126. 2, alia; plur. 78. 19, 350. 3, 374. 7, 378. 19, 379. 1-2. 15; dual. 199. 12, 225. 8. 10. 14, 311. 16, 353. 23, 355. 25, 371. 17. 24, 399. 17; — **μοκ** sing. fem. 27. 11, 38. 16, 41. 28. 29, 42. 3 bis, 53. 4, 99. 21, 100. 23, 126. 18. 20. 21. 23, 132. 21, 174. 6, 175. 4, 191. 4, 193. 23, 228. 23-24, 245. 11, 300. 5, 319. 5, 324. 23, 340. 10. 20. 21, 352. 6, 368. 24, 379. 9. 11; plur. neut. 20. 27, 21. 4, 45. 23, 90. 13, 171. 3, 219. 3, 254. 10, 270. 20, 296. 4, 382. 8, 385. 16. 17, 399. 19; dual. masc. 71. 21; — **μοε** 36. 22. 26 bis, 61. 4, 63. 25, 87. 15, 94. 25, 98. 5. 23, 99. 18, 152. 12, 168. 7, 172. 17 etc.; — **μοεго** 20. 17-18, 23. 24-25, 31. 15, 42. 3, 62. 16, 63. 23, 69. 8, 72. 4, 77. 13, 87. 27-28 etc.; — **μοεма** 67. 27, 155. 21, 225. 14, 265. 26, 266. 1, 281. 9, 333. 18, 339. 6, 351. 4. 23, 359. 14-15, 370. 16, 399. 19; — **моемоу** 22. 15, 82. 3, 150. 27, 166. 16, 221. 13, 253. 22, 269. 6, 271. 18-19, 292. 3, 398. 12. 14. 15; — **моен** 112. 19, 193. 20, 254. 11, 298. 29, 379. 4. 6, 399. 13; — instr. sing. **монма** 36. 16-17, 376. 23, **монма** 32. 20, 185. 1; dat. plur. **монма** 191. 12, 335. 8, 360. 8; — **моема** 100. 5, 152. 21, 193. 24, 240. 8, 299. 1, 367. 19, **моема** 76. 15, 350. 2; — **моннн** 270. 15, 297. 18, 360. 8; — **монха** 96. 10, 133. 13, 147. 25, 236. 5, 254. 7, 298. 26, 359. 9, 370. 20, 377. 3; — **мома** femin. 246. 20, 254. 9, 358. 8. 9, 359. 10, 376. 7. 20, 379. 4-5, 391. 14, 394. 25; mascul. 286. 8, 402. 4. 8. 14; — **мож** 45. 7, 56. 16, 71. 30, 267. 25, 298. 6, 340. 17. 18. 23, 358. 10. 16, 374. 14, 386. 3, 387. 4; — **може** 298. 8; — **моюю** dual. 193. 18, 225. 13, 371. 21.

**ΜΟΝΗΤΕΛ** δέησις deprecatio: **моантеа** 190. 16, **моантѣм** 214. 1, **моантеамн** 200. 5; **προσευχή**

**οratio**: **моантѣм** 300 10-11, **моантѣк** 74. 23-24, 75. 23, 160. 28, 187. 20, 216. 7, 288. 1, **моантѣок** 60. 4-5, 151. 19; **προσεύχομαι**: **моантѣк теоритн** 83. 21, **м. дѣати** 119. 5, 190. 10; **моантѣж** **носа-латн** **προσβείαν ἀποστεῖλαι** legationem mittere 266. 28, 284. 25.

**ΜΟΛΗΤΗ** с а δέομαι **гого**: **молах** с а 229. 27, 237.

18-19, **моанте** с а 29. 6, 240. 17, **вог. моан** с а 211. 21, **моанха** с а 237. 24, 299. 5, **молакаше** 231. 7, **молаште** 296. 12; **ἐρωτάω**: **молах** 265. 7. 11, 274. 5, 335. 14. 14-15, 386. 7. 16, **моан** 210. 15, 396. 8, **моанша** 209. 17, 231. 1, 395. 21, **молакаше** 143. 2, 224. 5, 250. 9, 329. 19, **молакаж** 328. 4-5. 28, **молакаж** 53. 6, 368. 9, **мола** 220. 18-19, **моантѣ** с а 266. 28; **παρηχλέω**: **моантн** 132. 6, **моанша** 25. 2-3, 131. 10, 230. 13, **молакаше** 132. 8, 231. 18, 270. 10, **молакаше** 64. 21, 131. 16-17, 132. 20, **молакаж** 140. 7, 143. 17, 146. 5, 220. 20-21, 230. 10, **молакаж** 24. 20, 51. 5, **мола** 22. 4, 119. 13, 211. 21; **προσεύχομαι** **ого**: **моаншн** с а 15. 2-3. 9, **моанте** с а 15. 8-9, 88. 21, 101. 3-4, 169. 24, 171. 7, 175. 14-15, 217. 23-24, 246. 1-2, 300. 1, **сине** с а 13. 32, **молаште** с а 292. 16, **мола** с а 100. 25, 212. 4, **молаште** с а 15. 13, 161. 20. 22, 166. 28, **молаштю** с а 204. 16, 245. 19, **молакаше** с а 175. 6, 235. 7, 236. 16, 280. 2-3, 300. 3. 8, **моантн** с а 15. 6, 216. 6-7, 245. 21, 279. 1.

**ΜΟΡΕ** θάλασσα mare: **морѣ** 9. 11, 24. 10. 15, 47. 5, 60. 23, 75. 23, 84. 1, 117. 14, 130. 19, 131. 24, 143. 14, 153. 4, 161. 15, 274. 23, 275. 10, 336. 26, 337. 4; **морѣ** 50. 7, 130. 20, 139. 13, 335. 9, 337. 2. 13. 25; **морю** 9. 1, 24. 7, 50. 10. 11, 121. 16, 124. 11, 130. 13, 139. 17. 18, 187. 5, 337. 7; **морн** 9. 2, 24. 1, 42. 6, 53. 20, 117. 12, 126. 24. 26-27, 131. 26, 132. 18, 400. 4.

**ΜΟΡ** λοιμός pestilentia: **морн** 294. 1.

**ΜΟΡ** с к τῆς θαλάσσης maris: **морѣскааго** 295. 15, **морѣстѣн** 61. 19-20, **морѣцѣма** 114. 17, **морѣцѣма** 313. 9.

**ΜΟСН** Μωσῆς (vl. Μωυσῆς) Moyses: **мосн** 22. 2, 58. 5, 66. 10. 12, 80. 16, 119. 24, 141. 13-14, 154. 9. 10, 211. 27, 323. 5, 335. 3, 338. 19, 343. 26, 344. 2, 347. 7, **моснн** 164. 13, 236. 19, 290. 26, 291. 21, 318. 15; **мосѣка** 274. 10-11, 310. 10, 344. 3-4; dat. **мосѣокн** 58. 10, 148. 19, 237. 3, 335. 5, **мосѣокн** 355. 21; **мосѣома** 315. 20, **мосѣома** 148. 14-15; — adj. **мосѣока** Μωσείως: **мосѣока** 344. 7, **мосѣокн** 355. 20, **мосѣокоу** 198. 17, **мосѣока** 82. 12, 312. 3-4, **мосѣокаха** 165. 7.

**ΜΟСН** τн βρέχειν rigare 224. 13.

мошна πῆρα regia: мошаны 30. 7, cf. пра.  
 мръзостъ βδέλυμα abominatio 88. 10, 169. 12, 272. 23.  
 мръкнати σκοτίζομαι obscuror: мръкнѣтъ 89. 10, cf. помръкнати, помрачнѣти см.  
 мрътъя νεκρός mortuus: мрътъя 151. 0. 10, 269. 24, мрътъя 270. 22, мрътъя nom. sing. 222. 3, мрътъи 112. 3, мрътъи 34. 10, 222. 25, 291. 20, 333. 2-3, мрътъѣмъ 23. 26, 30. 2-3, 332. 17, мрътъѣнхъ 85. 14, 165. 5, 274. 13, 311. 0, 366. 3, мрътъѣхъ 48. 12, 58. 25, 81. 6. 10, 111. 10, 112. 0-10, 136. 6. 11, 149. 8. 10, 165. 2. 10, 184. 20-21, 234. 5, 274. 16, 291. 16. 23, 312. 0, 321. 11, 367. 5. 27, 397. 21-22, 401. 24; мрътъѣмъ 240. 2-3, мрътъѣнми 308. 0-10.  
 мрътъѣца ὁ νεκρός mortuus: мрътъѣца 23. 27, 240. 3.  
 мръѣжа δίχτυον rete: мръѣжа 211. 1-2, 401. 17, мръѣжа 210. 24, 400. 20, 401. 8-0. 14, мръѣжа 9. 13. 17, 117. 12. 18-19. 22, 210. 13. 19.  
 мъзда vide мъзда.  
 мънасъ vide sub мънасъ.  
 мъногоцѣннѣя πολυτίμος pretiosus: мъногоцѣннѣни 47. 1-2, мъногоцѣннѣны 366. 8.  
 мъногъ πολὺς multus: nom. acc. sing. 49. 10, 101. 22, 124. 11, 126. 25, 132. 17. 25, 138. 5, 149. 22, 175. 20, 213. 16, 221. 23. 27-28, 237. 13, 305. 4, 335. 11. 16-17, 343. 7, 367. 2. 0-10, 368. 16, 378. 13-14, 379. 1; gen. plur. 48. 8, 132-133. 199. 24, 209. 25, 229. 21, 230. 3, 303. 19; многъ nom. sing. 5. 18; мънога fem. sing. 29. 5, 217. 10, 218. 17, 240. 16, 336. 7, plur. neutr. 68. 8-9, 110. 1, 140. 20-21; 141. 10. 25, 155. 20, 204. 7, 289. 4, 302. 6, 303. 20, 331. 4, 359. 20, 364. 23, 399. 23, многа fem. sing. 10. 19, neutr. plur. 167. 5, 403. 15; мъного 24. 20, 26. 23, 42. 0-10, 56. 27, 106. 21, 113. 8; 119. 26, 124. 15. 25-26, 127. 2, 131. 17, 132. 20-21, 134. 5. 19, 136. 21, 138. 8, 147. 2, 149. 17, 151. 8, 165. 11, 179. 6-7, 216. 19, 225. 17, 230. 12, 254. 11-12, 277. 23, 329. 2, 349. 14, 377. 21, 381. 23, много 132. 28, 211. 1, мъного 235. 13, 257. 14. 18. 19; мъногъ gen. sing. 42. 15, 127. 8, nom. et acc. plur. 20. 23, 23. 0, 53. 24, 72. 10-20, 87. 15-16, 88. 2, 94. 4. 11, 99. 22, 110. 10, 118. 20, 119. 1, 130. 26, 136. 1. 2, 158. 13, 163. 5, 168. 8, 174. 7, 182. 21, 190. 24, 208. 8, 222. 17, 226. 10, 265. 1, 320. 15, 324. 5, 374. 22, instr. plur. 303. 23; мъногъ acc. plur. 23. 14-15, многъ acc. plur. 6. 20, 124. 20; мъногоу 104. 17, 138. 8, 144. 4, 158. 16, 178. 16,

226. 12-13, 301. 15; мъногож 170. 10, 295. 21; мъногомъ dat. plur. 110. 5, 199. 20, 222. 19, мъногомъ 103. 8; мъногъхъ 88. 4; мънози 19. 26-27, 20. 18, 21. 18, 22. 20, 26. 8, 42. 7, 43. 21, 65. 21, 71. 5, 72. 22, 79. 19, 87. 14, 88. 1, 120. 5-6, 121. 23, 131. 16, 137. 22, 138. 2, 151. 10, 156. 29, 158. 21, 159. 21, 166. 20, 177. 2, 189. 1, 190. 10, 208. 14, 230. 0, 243. 0, 261. 16, 266. 1. 1-2. 3, 293. 16, 321. 15, 328. 24, 341. 4, 344. 28, 345. 24, 349. 26, 360. 14-15. 18, 364. 16, 365. 21, 367. 7, 370. 0, 394. 10, мънози 38. 11, 69. 10-11, 121. 25, 341. 20, 358. 23-24, мнози 167. 4, мнозин 9. 28, мънози 53. 22, 134. 24, 168. 6, мнози 262. 8, мънози 87. 29, 212. 2, 225. 16-17, 358. 24, 362. 6; мънозѣ 245. 10, 272. 7, мънозѣ 245. 15, 272. 8, мънозѣ 97. 23; мнозѣхъ 200. 1, мънозѣхъ 32. 17, 253. 4, 268. 19, мънозѣхъ 93. 20; мънозѣми 129. 26-27. — Comparativi formae: мъножѣ πλεῖον plus 167. 10-11, 249. 21-22, мъножѣ ib. 17, мъножѣнми nom. plur. πλείστος plurima (sc. turba) 74. 6, мъножѣнша πλείονας plures 77. 0, мъножанша 325. 14, мъножѣншамъ πλείσται plurimae 35. 22-23, 0 мъножаншнхъ περὶ πλείονων de multis 252. 4.  
 мъножнцѣж πολλάκις saepe 59. 13. 14, 150. 10-20, 285. 0-10, 387. 19.  
 мъножѣство πλῆθος turba: мъножѣство 216. 19-20, 302. 21, 330. 15, мъножѣство 124. 15, 190. 9, 197. 17-18, 210. 25, мъножѣство 287. 4, множѣста 400. 22.  
 мъшница χώνωψ culex: мъшницъ 84. 20.  
 мъ ѡμεῖς nos: 15. 25, 26. 21, 59. 23, 68. 23, 113. 8, 151. 16, 156. 18, 177. 6, 203. 18, 234. 26, 282. 3, 309. 20, 315. 18, 327. 13, 339. 17, 341. 26, 345. 0, 350. 27, 351. 19, 355. 9. 20. 21, 356. 19, 362. 1, 369. 10, 385. 22, 386. 23, 392. 21, 400. 11.  
 мъсантн διαλογίζομαι cogito: мъсантѣ 55. 17, мъшлѣши 254. 5, мъшлѣхъ 162. 11, 289. 15-16; ἐνθυμέομαι cogito: мъсантѣ 25. 13; φρονέω vario: мъсанши 57. 6, 147. 11.  
 мъсалъ ἐνθύμησις cogitatio: мъсан 39. 8; διάνοια mens: мъсанж 165. 21, 194. 2, мъсалж 81. 20.  
 мътаръ τελώνης publicanus: мътаръ nom. sing. 29. 16, 63. 14, 280. 1-2. 6. 8-9, gen. plur. 213. 17; мътарѣ 213. 11, cf. 125. 10 nota; nom. plur. мътары 14. 6-7. 0, 26. 8-0, 76. 21-22. 25, 121. 23, 203. 13, 223. 15-16, 267. 0; dat. plur. мътарѣмъ 35. 18-19, 224. 2, 283. 17-18; instr. plur. мътарн 26. 12, 121. 27, 213. 20; loc. sing. мътарн 114. 6, 186. 14, 188. 11.

ΜΥΤΑΝΝΙΔΑ τελώνιον teloneum: loc. ΜΥΤΑΝΝΙΔΗ 26. 4, 121. 19, 213. 12-13.  
 ΜΥΣΣΑЦΑ βραχίον brachium: ΜΥΣΣΑЦΑ 369. 28, ΜΥΣΣΑЦИК 194. 1.  
 ΜΥΣΔΑ μισθός mercēs: ΜΥΣΔΑ 10. 18, 217. 9, 218. 17; ΜΥΣΔЖ 33. 17, ΜΥΣΔЖ 14. 6. 21-22, 15. 8, 16. 9-10, 33. 19, 70. 12, 328. 16; ΜΥΣΔΥ 33. 23-24, 241. 8, ΜΥΣΔΥ 14. 15, 30. 10, 152. 26.  
 ΜΥΣΔΦΝΜΑЦА про мытарь, cf. 121. 23 nota, 213. 11 nota.  
 ΜΥΣΔΦΝΝΙΔΑ про мытаница, cf. 213. 12-13 nota.  
 ΜΑΝΑΣЬ vide sub ΜΝΑΣЬ.  
 ΜΑΝΝΗ — ΜΑΝΑШΗ μικρότερος minor: ΜΑΝΝΗ 223. 13, 238. 22, ΜΑΝΗ 35. 1-2, ΜΑΝΗ 45. 10, 129. 19; νεώτερος ΜΑΝΝΗ 268. 20, 298. 22; ἔσχατος ΜΑΝΝΗ 152. 8; ἐλάχιστος minimus: ΜΑΝΝΗ 11. 15, ΜΑΝΑШИ 4. 11, ΜΑΝΑШИХА 96. 10-11. 28; ὀλίγον ΜΑΝΗ 225. 18, ΜΑΝΑШМΗ 225. 18.  
 ΜΑΝΝΗΤΗ сμ ἐλαττούσθαι minni 324. 24.  
 ΜΑΝΗΚΤΗ δοκέω, δοκεῖ μοι videtur: ΜΑΝΗЖ 275. 25, ΜΑΝΗЦА 60. 16, 62. 18, 76. 12, 80. 1-2, 95. 3, 102. 11, 104. 3, 228. 15, 244. 24, 365. 24, 381. 4, ΜΑΝΗЦА 81. 27-28, 298. 17, ΜΑΝΗТЕ 91. 9, 256. 20, 257. 25, 258. 28, 259. 7, 335. 2, ΜΑΝΗТЕ 334. 15, ΜΑΝΗТЕ 11. 9, ΜΑΝΗЦА 15. 14, ΜΑΝΑШИ 398. 4-5, ΜΑΝΑШИ 158. 2-3, ΜΑΝΗЦА 361. 23-24, ΜΑΝΗЦАЖ 284. 10, 311. 12-13, 373. 19; νομίζω arbitror: ΜΑΝΗЦАЖ 70. 16-17, ΜΑΝΗТЕ 32. 28, ΜΑΝΗЦА 204. 23, ΜΑΝΗЦАША dual. 200. 24.  
 ΜΑΝΗΤΗΤΗ ἐχζήτew: ΜΑΝΗΤΗЦА сμ 251. 20, ἐχδιζew vindico: ΜΑΝΗЖ 279. 12, imperat. ΜΑΝΗΤΗ 279. 6.  
 ΜΑΝΗЦА ἐχδιζησις vindicta: ΜΑΝΗΤΗ 279. 16, ΜΑΝΗЦА 279. 19.  
 ΜΑΝΗΤΗΝΝΗ ἐχδιζησις vindicta: ΜΑΝΗΤΗΝΝΗ 295. 2.  
 ΜΗΔΑ χαλκός aes: ΜΗΔΑ 167. 3, ΜΗΔΗ 30. 6-7, 135. 19.  
 ΜΗΡΑ μέτρον mensura: ΜΗΡΑ 18. 18, 85. 27, 128. 30, 218. 26, 325. 7, ΜΗΡΟЖ 218. 28-29, μετρητής ΜΗΡΑМ 319. 20, βάτος ΜΗΡΑ (vī. κατὰ) 271. 19.  
 ΜΗΡΗΤΗ μετρέω metior: ΜΗΡΗТЕ 18. 18, 128. 30, 218. 29.  
 ΜΗΣΤΟ τόπος locus: ΜΗΣΤΟ 49. 7. 14, 102. 9, 108. 3. 5, 112. 7, 119. 5, 137. 26. 29, 138. 11, 181. 3. 4, 183. 21, 207. 9, 209. 14. 30, 234. 12, 240. 14, 264. 5. 6, 265. 21-23, 274. 9, 283. 24, 305. 18, 327. 8, 360. 13, 365. 1, 375. 1. 2, 387. 18-19, 394. 3-4. 11; ΜΗСТА 41. 13, 51. 3, 87. 28, 168. 20, 197. 3, 248. 20-21, 294. 1, 337. 19; ΜΗСТК 88. 12, 216. 18, 234. 22, 244. 12, 245. 18, 264. 8, 299. 20, 331. 23, 336. 8, 361. 8, 363. 3, 393. 16-

17, 396. 19, 397. 17; ΜΗСТКХА 120. 1; на поусткѣ МΗСТКѣ ἐν ἐρημίᾳ 54. 7-8, на прѣдѣлннхъ МΗСТКѣ εἰς πρωτοκλισίαν 264. 2; въ рыцкѣ МΗСТО а̀ντὶ ἰχθύος 247. 8-9.

ΜΗΣΑЦА μήν mensis: ΜΗΣΑЦА 191. 27, 192. 28, ΜΗЦА 191. 23, 208. 10, ΜΗЦА 194. 10; четыри МΗСАЦИ τετράμηνος 328. 12, κῆσανοвати на новы МΗСАЦА σεληνιάζομαι 59. 12, 115. 3, 187. 3.  
 ΜΗСАЧННА: ΜΗСАЧНННА НЕДЖГЫ НМЖИЦА σεληνιάζομένου lunaticos 9. 25-26.

ΜΗХА άσχος uter: ΜΗХУ 27. 4-5. 8, 122. 24. 27, 214. 16. 17. 20, ΜΗСН 27. 6. 7, 122. 26, 214. 8.

ΜΑΚΚΑ μαλακός mollis: ΜΑΚΚА 34. 19, ΜΑΚΚУ 34. 18, ΜΑΚΚАМΗ 223. 3.

ΜΑΤΑ ἡδύσμον mentha: ΜΑТЖ 84. 25, МАТУ 250. 23.

ΜΑΤΕЖ тарыхή turbella: МАТЕЖИ 168. 21, cf. МАТЕЖА про маля 107. 6 nota.

ΜΑΝΗЦА vī. про κῆσνιτᾶ, quod vide.

ΜΑДРОСТЬ φρόνησις prudentia 190. 29, σοφία sapientia 294. 12.

ΜΑДРЬ φρόνμος prudens: nom. sing. МАДРЬ 91. 11, 256. 25, nom. plur. МАДРИ 30. 28, gen. plur. МАДРЬ 92. 5, dat. МАДРОУ 20. 28, nom. plur. fem. МАДРЬНА 92. 8. 30, МАДРЬННА 92. 17; comparat. МАДРѢННΗ 271-272; adverb. φρονίμως МАДРѢ 271. 27-28.

ΜΑΔΗΝΑ βραδύς tardus: ΜΑΔΗΝΑ 310. 6.

ΜΑЖЬ а̀νήρ vir: nom. sing. МАЖЬ 211. 10, 231. 16, 265. 25, 307. 7, МАЖА 3. 2, 211. 19, 229. 19, 231. 7, 237. 17, 283. 16, 307. 8, 309. 15-16, 316. 26, 327. 5, 329. 16. 23; acc. sing. МАЖЬ 326. 27; gen. plur. МАЖЬ 49. 29, 54. 19, 276. 9, 336. 8, МАЖЬ 139. 7, 234. 27, 327. 4; МАЖА gen. acc. sing. 2. 19, 154. 14. 24, 192. 21, 273. 2, 308. 5, 327. 2-3, dualis 222. 14, 236. 18. 25; dat. МАЖЮ 154. 7, 284. 5, falso МАЖЬ 20. 28 et МАЖЖ 21. 6, МАЖИВ 192. 3, 215. 19; instr. МАЖИМЬ 200. 1; МАЖИ loc. sing. 313. 6, nom. plur. 41. 7, 51. 2, 212. 10, 249. 17-18, 302. 2, 305. 4-5, instr. plur. 249. 14.

ΜΑЖЬСКЪ (полъ) ἄρσεν masculinum: МАЖЬСКА 66. 2, МАЖЬСКА (полоу) 198. 20; gen. sing. МАЖЬСКУ (sc. похотн) а̀νδρός viri 315. 9.

ΜΑЖА αλευρον farina: МАЖА 45. 17-18, 261. 9.

ΜΑЖА κόλασις supplicium: въ МАЖЖ 96. 29; βίασνος tormentum: МАЖАХА 273. 14; (прнматн) МАЖЖ падеῖν 297. 26.

ΜΑΧΗΤΕΑ βασιανιστής tortor: ΜΑΧΗΤΕΑМ 65. 12-13.

ΜΑΧΗΝΤΗ ΚΟΛΑΦΙΖΕΙΝ colaphis caedere 178. 2; βασιάνιζεν torquere: ΜΑΧΗΝΤΑ supinum 24. 18; imper. ΜΑΧΗ 131. 12—13, 229. 28.  
 ΜΑΧΗΝΤΑ ΒΑΣΑΝΟΥ tormenti: ΜΑΧΗΝΟΣ 274. 9.  
 ΜΥΡΟ ΜΥΡΟΝ unguentum: ΜΥΡΟ 97. 22, 98. 5, 307. 22, 366. 14, ΜΥΡΑ 97. 18, ΜΥΡΟΥ 224. 11, ΜΥΡΟΜΑ 224. 15—16, 313. 12, ΜΥΡ(Ο)ΜΑ 115. 19; semel feminini generis ΜΥΡΟΜΑ 360. 22, cf. ΧΗΝΩΜΑ.

**Ν**

ΝΑ REGIT ACCUSATIVUM ET LOCALEM CASUM: ΝΑ CUM accus. respondet graeco κατά τινος (e. gr. 12. 1, 124. 9), επί τινος (e. gr. 31. 13, 32. 24, 82. 19, 86. 7. 13, 87. 21, 22, 88. 15), et quod saepissime fit graeco εἰς τινος (e. gr. 17. 16, 18. 12, 23. 16, 24. 11, 26. 19, 29. 7. 21, 30. 8, 31. 2, 93. 1, 124. 27); ΝΑ CUM LOCALI REDDIT GRAECUM επί τινος (e. gr. 15. 22, 25. 7. 17, 82. 2, 83. 11, 87. 6, 88. 15, 17, 95. 11), επί τινος (e. gr. 20. 29, 21. 3. 7, 26. 4, 87. 5, 121. 19), plerumque autem graecum ἐν τινι (e. gr. 14. 16, 15. 4. 5, 19. 22, 28. 22, 83. 4. 5. 6, 88. 12, 90. 20).  
 ΝΑΝΗΘΕΡΑ ΤΟΥ ΝΑΥΓΑΪ 204. 28.  
 ΝΑΪΣΟΝΟΚΑ ΤΟΥ ΝΑΪΣΩΝ 205. 10, ΝΑΪΣΟΝΑ ΝΑΪΣΟΝΑ 1. 8.  
 ΝΑΚΛΑΔΗΤΗ vl. pro ΝΑΟΥΣΤΗΤΗ 106. 23, quod vide; ΝΑΒΑЖИΝΑ ΠΡΟΒΙΒΑΘΕΪΣΑ GRAEMONITA 48. 24.  
 ΝΑΒΟΔΗΕ ΠΛΗΜΜΥΡΑ INUNDATIO: ΝΑΒΟΔΗΟΥ 220. 3—4.  
 ΝΑΒΥΚΗΝΗΤΗ ΜΑΥΘΑΝΩ DISCO: ΝΑΒΥΚΗΝΕΤΕ 170. 24, ΝΑΒΥΚΑ 339. 25—26.  
 ΝΑΓΑ ΥΜΝΟΣ NUDUS: ΝΑΓΑ 95. 25, 96. 19, 176. 18. 20, 401. 5, ΝΑΓΑ 96. 4. 23.  
 ΝΑΔΑ CUM ACCUSATIVO: επί 317. 8, 319. 8, ΝΑΔΑ ΝΑ ΚΑΤ' ΑΥΤΟΝ 244. 14—15; CUM INSTRUMENTALI: ὑπέρ super 31. 22, 23, 219. 3, επί CUM GEN. 91. 12. 16—17, 94. 3. 11, 256. 25, επί CUM ACC. 253. 25, 285. 1, 286. 9, επί CUM DAT. 273. 26, 306. 7, ΣΥΝ 309. 21—22, ἐπάνω 209. 18, 324. 25, 325. 1.  
 ΝΑΔΕΚΑΤΗ CΑ ΕΛΠΙΖΩ SPERO: ΝΑΔΕΚΑΤΗ CΑ 303. 20—21, ΝΑΔΕΚΑΤΗ CΑ (RECTE ΝΑΔΕΚΑΧΟΜΑ) 309. 20; ΠΕΠΟΙΘΑ CONFIDO: ΝΑΔΕΚΑΧΗΤΕΜΑ CΑ 279. 28.  
 ΝΑΕΜΑΝΗΚΑ vide sub ΝΑΝΜΑΝΗΚΑ.  
 ΝΑΖΑΡΕΤΑ ΝΑΖΑΡΕΤ, ΝΑΖΑΡΕΘ Nazareth: ΝΑΖΑΡΕΤΑ 6. 4, 8. 25, ΝΑΖΑΡΕΤΑ 192. 2—3, 200. 12—13, 201. 17—18, 207. 3—4, ΝΑΖΑΡΕΤΑ 74. 17, 116. 24, 318. 16—17. 18; adj. ΝΑΖΑΡΕΤΑCΚΑ 196. 14.  
 ΝΑΖΑΡΕΤΗ, ΝΑΖΑΡΕΤΗΝΗΝΑ ΝΑΖΑΡΑΙΟΣ, ΝΑΖΑΡΗΝΟΣ Nazareus, Nazareus: ΝΑΖΑΡΕΤΗ 394. 9, ΝΑΖΑΡΗ

6. 5, ΝΑΖΑΡΕΤΑ 368. 4, ΝΑΖΑΡΕΤΑ 388. 9; ΝΑΖΑΡΕΤΗΝΗΝΑ 158. 18—19, 283. 1, 309. 15, ΝΑΖΑΡΕΤΗΝΗΝΑ 118. 4—5, 209. 3, ΝΑΖΑΡΕΤΗΝΗΝΑ 183. 20, ΝΑΖΑΡΕΤΗΝΗΝΟΜΑ 178. 9, ΝΑΖΑΡΕΤΗΝΗΝΟΜΑ 104. 15.  
 ΝΑΖΙΡΑΤΗ — ΝΑΖΑΡΕΤΗ ΠΑΡΑΤΗΡΕΩ OBSERVO: ΝΑΖΙΡΑΧΗ 123. 19, ΝΑΖΙΡΑΧΗΤΗ 263. 8; ΝΑΖΑΡΕΤΑΧΗ 215. 15.  
 ΝΑΝΔΑЖ (— ΝΑΝΤΗ) ΕΠΕΡΧΟΜΑΙ SUPERVENIO: ΝΑΝΔΕΤΑ 192. 23, ΕΠΙCΤΗ 296. 8.  
 ΝΑΝΜΑΝΗΚΑ ΜΙCΘΩΤΟC ΠΕΓCΕΠΠΑΓΙΟC: ΝΑΝΜΑΝΗΚΑ 357. 28, ΝΑCΜΑΝΗΚΑ 358. 5—6, ΝΑCΜΑΝΗΚΑ 117. 25; ΜΙCΘΩΤΟC ΝΑΝΜΑΝΗΚΑ 269. 3—4. 10.  
 ΝΑΝΝΑ ΝΑΪΝ 221. 22.  
 ΝΑΚΛΑΔΗΤΗ ΦΟΡΤΙΖΩ OPERO: ΝΑΚΛΑΔΑΤΗ 251. 8.  
 ΝΑΛΕЖАΤΗ ΕΠΙΧΕΙΡΑΙ SUPERPOSITUS SUM: ΝΑΛΕЖАШЕ 363. 24—25; ИГНО НАΛΕЖАШТЮ 210. 7.  
 ΝΑΜΑ ΗΜΙΝ NOBIS 7. 20, 15. 23. 24, 45. 27, 52. 15—16, 58. 8, 68. 24, 70. 21, 80. 1, 87. 9, etc, ΝΑΜΑ 209. 2; ΝΑΜΗ 3. 14, 239. 2, 273. 26, 285. 1; ΝΑΜΑ 24. 16. 22, 157. 14. 16, 201. 10, 310. 15. 23. 24; — ΝΑΜΟΥ 73. 6, 306. 15, 310. 22—23, 354. 24; — ΝΑCΑ ΗΜΑC et ΗΜΩΝ 15. 26, 24. 18, 48. 3, 53. 7, 70. 6, 80. 19, 107. 11—12, 118. 5, 135. 3—4, 150. 23, 152. 18, 189. 3, 195. 16, 196. 1, 209. 4, 222. 7, 241. 18, 246. 10, 309. 24, 310. 3, 386. 19; — ΝΤΗ 15. 27, 24. 4. 21, 28. 6, 72. 26, 73. 2, 131. 20, 222. 15, 245. 20, 246. 11, 276. 11, 288. 21, 305. 13. 14, 306. 11, 309. 25, 315. 11, 323. 12, 356. 6.  
 ΝΑΜΕΤΗΝΗ ΠΡΟCΤΙΘΗΜΙ ADICIO: ΝΑΜΕΤΗΝΑ CΑ 128. 20.  
 ΝΑΠΑCΤΗ — ΝΑΠΑΔΑЖ, ΝΑΠΑΔΑΤΗ ΕΠΙΠΤΩ ΙΓΝУО: ΝΑΠΑΔΑ 190. 14, cecidit 269. 14, ΝΑΠΑΔΑΧΗ 124. 20, ΝΑΠΑΔΑ 373. 10; ΠΡΟCΠΙΤΩ ΙΓΝУО: ΝΑΠΑΔΑЖ 21. 1—2.  
 ΝΑΠΑCΤΑ ΠΕΙΡΑCΜΟC TENTATIO 15. 26—27, 101. 4, 175. 15, 300. 1—2, ΝΑΠΑCΤΑ 300. 14, ΝΑΠΑCΤΗ 227. 18, ΝΑΠΑCΤΕΧΑ 298. 26; (ΤΕΟΡΗΤΗ)ΝΑΠΑCΤΗ ΕΠΗΡΕΑΖΩ 13. 22, cf. ΟΚΗΔΑ.  
 ΝΑΠΑCΤΑCΤΡΟΚΑΤΗ, vl. PRO ΤΕΟΡΗΤΗ ΝΑΠΑCΤΗ, ΕΠΗΡΕΑΖΩ 13. 22 nota.  
 ΝΑΠΑΚΗΤΗ — ΝΑΠΟΝΤΗ ΠΟΤΙΖΩ POTUM DO, DO BIBERE: ΝΑΠΑΚΑΤΗ 260. 15—16, ΝΑΠΑΚΗCΗ 109. 17—18, 182. 8; ΝΑΠΟΝΤΑ 33. 20, 152. 24, ΝΑΠΟΝΧΟΜΑ 96. 2, ΝΑΠΟΝΕCΤΑ 95. 24, 96. 17.  
 ΝΑΠΙCΑΝΗ ΕΠΙΓΡΑΦΗ SUPRASCRIPTIO: 80. 8, 164. 6, 181. 9, 290. 18, 306. 6; ΑΠΟΓΡΑΦΗ DESCRIPTIO 196. 10, ο ΝΑΠΙCΑΝΗ 186. 1.  
 ΝΑΠΙCΑΤΗ (ΝΑΠΑCΑΤΗ) ΓΡΑΦΩ SCRIBO: ΝΑΠΙCΑΤΗ 154. 11, ΝΑΠΙCΑ 154. 13, 164. 13, 194. 26, 394. 7, ΝΑΠΙCΑΛΑ 290. 26, ΝΑΠΙCΑΝΟ 207. 9—10, 306. 6—7,

320. 26, 359. 27, 394. 8. 12, написана 242. 19, написана 295. 3, написана 108. 10—11, написана 312. 3, написана 271. 21. 25—26; ἀπογράφω descripto: написати сμ 196. 9. 17—18, написати сμ 196. 13; ἐπιγράφω: написано 181. 10.
- напа̀лѣнѣтѣ γεμίζω impleo: на̀па̀лѣнѣтѣ сμ 265. 24, на̀па̀лѣнѣтѣ 319. 20—21, на̀па̀лѣнѣтѣ 319. 21—22, cf. испὰлѣнѣтѣ.
- на̀пρὰνѣтѣ κατευθύνω dirigo 196. 3.
- на̀ρδᾶ νάρδος: на̀ρда 366. 7; adj. на̀ρδᾶντѣ νάρδου 172. 2.
- на̀ρѣштѣ — на̀ρѣкж καλέω voco: на̀рѣштѣ сμ καλεῖσθαι 194. 25, κληθῆναι 269. 17, на̀рѣшн сμ 269. 9, на̀рѣчн сμ 3. 13, 105. 18—19, на̀рѣчѣтѣ сμ 11. 15. 16. 17, 74. 24, 160. 28—29, 192. 16. 25, 194. 21, 198. 21, 398. 10, на̀рѣчшн καλέσεις 3. 9, 190. 18, 192. 14, 195. 27, 318. 7, на̀рѣкжтѣ 3. 13, 10. 13, на̀рѣчѣнос κληθῆν 198. 18; на̀рѣчшн ἐπικληθεῖς 29. 17, ὠρισμένον на̀рѣчѣноуμοу 298. 12; на̀рѣчн ἐπέδηξεν ὄνομα 125. 5. 7, ὠνόμασεν 216. 11, на̀рѣчѣтѣ сμ λεγόμενον 29. 14, ὃ λέγεται 398. 10; на̀рѣкжтѣ ἐπεκάλεσαν 32. 1, ἐκλήθη 198. 13.
- на̀рѣцѣтѣ сμ καλεῖσθαι vocari 83. 7, на̀рѣцѣтѣ καλεῖ 82. 2, 166. 18—19, 292. 6—7, на̀рѣцѣтѣ 82. 6—7, на̀рѣцѣтѣ сμ 194. 23, 196. 15—16; на̀рѣцѣкжтѣ сμ 298. 20, на̀рѣцѣнтѣ(сμ) 83. 8. 11. 13, на̀рѣцѣкж 194. 18; на̀рѣцѣмѣтѣ καλούμενος 283. 16, на̀рѣцѣмѣтшн 221. 31—22, на̀рѣцѣмѣтѣ ἢ καλουμένη 226. 6, на̀рѣцѣмѣтѣ καλούμενον 305. 18, на̀рѣцѣмѣтѣ мааго 216. 15, 234. 13, 296. 24, на̀рѣцѣмѣтшн 192—193, 286. 14, 296. 17; λέγεται на̀рѣцѣтѣ сμ 47—48, λεγόμενος на̀рѣцѣмѣтѣ 365. 17, на̀рѣцѣмѣтшн 6. 3—4, на̀рѣцѣмѣтѣ (рго на̀рѣцѣмѣтѣ) 400. 6, на̀рѣцѣмѣтѣ 98. 11, 179. 16, 296. 21, 300. 15—16, 325. 20, 353. 22, 361. 28—29, 399. 4, на̀рѣцѣмѣтѣ 108. 3. 4, 394. 3 на̀рѣцѣмѣтѣ мааго 9. 9, 97. 10, 106. 13—14. 17, 106—107, на̀рѣцѣмѣтжк 100. 17, на̀рѣцѣмѣтѣтѣ 393. 17; ἐπιλεγόμενή на̀рѣцѣтѣ сμ 330. 12—13,
- на̀ρδᾶ ὄχλος turba: на̀рδᾶ 27. 25, 28. 1, 42. 8—9, 49. 10, 54. 20, 101. 22, 120. 11, 121. 16, 124. 11, 126. 14. 25. 27, 130. 4, 132. 17. 25, 133. 14, 138. 15, 141. 26, 149. 22. 25, 151. 2, 161. 5, 167. 3, 175. 30, 213. 16, 216. 19, 221. 23. 27, 231. 2. 14, 237. 16—17, 282. 26, 300. 15, 305. 4, 335. 11. 17, 337. 13, 343. 29, 345. 1, 367. 2. 9. 24—25, 367—8, 368. 29, 369. 10, на̀рδᾶ 216. 25, на̀рδᾶ-сμ 144. 7; на̀рда 48. 18, 54. 8—9, 76. 8, 78. 9, 124. 18—19, 142. 4, 143. 18, 149. 29, 163. 22, 187. 22, 237. 17—18, 249. 1, 252. 8, 253. 21, 287. 10, 297. 6,
344. 27—28, 346. 13, 364. 7; на̀рδᾶου 53. 25—26, 54. 11, 59. 2, 106. 11, 144. 5. 16, 158. 15, 179. 24, 180. 7, 210. 8, 221. 16, 226. 12, 235. 4, 260. 8—9, 303. 7, 331. 22; на̀рδᾶтѣ 54. 2, 133. 4. 12, 346. 3; loc. sing. на̀рδᾶомѣ 228. 19, на̀рδᾶомѣ 107. 8, 144. 21, 212. 15, 283. 20; dat. plur. на̀рδᾶомѣ 34. 14, 41. 23, 45. 19—20, 49. 22. 26, 54. 15, 82. 11, 102. 17, 202. 23—24, 223. 30, 249. 5—6, на̀рδᾶомѣ 258. 5—6; на̀рда 9. 23, 21. 13. 17—18, 26. 1, 28. 18, 38. 11, 39. 3—4, 42. 7, 49. 8, 53. 22, 65. 21, 72. 31—22. 27, 74. 6. 9. 16, 81. 11, 125. 14, 154. 4, 166. 20, 203. 8, 209. 30, 212. 1—2, 231. 22, 232. 5, 234. 14, 235. 9, 247. 18—19, 266. 3, 304. 14, 307. 2, 337. 21; на̀рдатѣ acc. plur. 10. 2, 23. 15, 29. 1, 45. 25, 49. 15, 50. 4. 5, 52. 3, 106. 23, 138. 22—23, 139. 10—11, 147. 13—14, 210. 17, 234. 19—20, 343. 10; на̀рдатѣтѣ 343. 7—8.
- на̀рѣчѣтѣ ἐπίσημος insignis: на̀рѣчѣтѣ 106. 13.
- на̀сѣдѣнтѣ φυτεύω planto: на̀сѣдн 76. 29, 162. 19, 289. 2—3.
- на̀сѣдѣнтѣ — на̀сѣдѣновѣтѣ κληρονομέω possideo: на̀сѣдѣнтѣ 69. 10, на̀сѣдѣнтѣ 10. 8; на̀сѣдѣоунтѣ 95. 20.
- на̀сѣдѣтѣ стѣновѣтѣ κληρονομέω possideo, percipio: на̀сѣдѣтѣ стѣновѣтѣ 155. 13, 243. 15—16, 281. 1.
- на̀сѣдѣнтѣ κληρονόμος heres: на̀сѣдѣнтѣтѣ 289. 17, на̀сѣдѣнтѣтѣ 77. 14, 163. 11; κοινῶνός socius: на̀сѣдѣнтѣтѣ 211. 14.
- на̀стѣвѣнтѣ ὀδηγέω doceo: на̀стѣвѣнтѣ 382. 2.
- на̀стѣвѣнтѣтѣ κηδηγητής magister: на̀стѣвѣнтѣтѣ 83. 14, на̀стѣвѣнтѣтѣ 83. 13—14; ἐπιστάτης praesceptor: на̀стѣвѣнтѣтѣ 210. 21, 229. 7—8, на̀стѣвѣнтѣтѣ 232. 5, 236—237, 238. 24—25, 276. 11.
- на̀стѣтѣ — на̀стѣнж, unde на̀стѣтѣтѣ мааго δὲν ἐπιούσιος (vl. на̀стѣтѣтѣ мааго) 15. 22—23; alia versio habet на̀сжштѣнѣтшн, quod etiam noster 246. 6 praebet.
- на̀стѣтѣтѣ — на̀стѣнж παρέστηκα adsum: на̀стѣтѣтѣ 129. 14.
- на̀стѣпѣтѣтѣ πατέω calco 242. 14.
- на̀сѣтѣнтѣтѣ χορτάζω saturo: на̀сѣтѣнтѣтѣ 54. 8, 144. 14, 273. 8, на̀сѣтѣнтѣтѣ сμ 217. 2, на̀сѣтѣтѣтѣ сμ 10. 10, 143. 4, на̀сѣтѣнтѣтѣ сμ 338. 15, на̀сѣтѣнтѣтѣ сμ 49. 26—27, 54. 16, 139. 3—4, 144. 23—24, 235. 4—5; γεμίσαι impleo: на̀сѣтѣнтѣтѣ 268. 27—28; ἐμπλήθω: на̀сѣтѣнтѣтѣ сμ 336. 13, на̀сѣтѣнтѣтѣтѣтѣ οἱ ἐμπλησμένοι 217. 14.
- на̀сжштѣнѣтѣ ἐπιούσιος, vide sub на̀стѣтѣтѣ.
- на̀тρᾶутѣтѣ τρέφω pasco: на̀тρᾶутѣтѣтѣ 96. 1—2.

НАΤΑΚΑΤΗ, unde ΝΑΤΑΚΑΝΑ ΠΕΠΙΣΜΕΝΟΣ confertus: ΝΑΤΑΚΑΝΑ 218. 26.

НАΤΑΝΑΗΛ Ναθαναήλ Nathanael: ΝΑΤΑΝΑΗΛ 400. 7, ΝΑΤΑΝΑΗΛ 318. 17. 24. 28, ΝΑΤΑΝΑΗΛ 318. 14. 24.

НАΤΑΝΟΕΑ ΤΟΥ ΝΑΘΑΝ 205. 8.

ΝΑΟΥΜΟΕΑ ΤΟΥ ΝΑΟΥΜ 204. 27.

ΝΑΟΥΣΤΗΤΗ ΠΕΙΘΩ persuadeo: ΝΑΟΥΣΤΗΜΑ 106. 23.

ΝΑΟΥСНТН ΔΙΔΑΣΚΩ (διδάσκει) doceo: ΝΑΟΥСНТН 11. 15. 16-17, 258. 18-19, 377. 8, ΝΑΟΥСН imperat. 245. 20, βοг. 245. 21, 349. 21, ΝΑΟΥСНМΑ 137. 24, ΝΑΟΥСННН ΕΥΜΑ 113. 10; ΝΑΟΥСНТН ΜΑΘΗΤΕΥΣΑΤΕ 113. 19, — сμ μάθετε 26. 16, 36. 23, 90. 4; κατ-τηξέω: ΝΑΟΥСНМΑ сμ esn eruditus es 189. 10; ΝΑΟΥСН сμ μαθητευθείς 47. 18.

ΝΑΧΟΡΟΕΑ ΤΟΥ ΝΑΧΩΡ 205. 13-14.

ΝΑЧННАТН, НАЧАТН — НАЧЯНЖ αρχομαι σοερί: ΝΕ НАЧННАТН 203. 1, eodem vocabulo 6. 24 vertitur graecum μη δεξήτε, НАЧННАМ incipiens 204. 22, НАЧННАЖШТЕМ 295. 21-22; НАЧННШН 264. 5, НАЧННТЯ 91. 20, 257. 6, НАЧННТЕ 261. 19. 23, НАЧННТЯ 266. 17, 305. 12-13; НАЧАТЯ 9. 5-6, 34. 14, 35. 21, 56. 25, 57. 2, 100. 20-21, 104. 21, 119. 25, 126. 23-24, 132. 13, 134. 23-24, 135. 13, 138. 7, 146. 29, 147. 7, 156. 16-17, 157. 3, 158. 19, 160. 21, 162. 18, 168. 4, 175. 2, 178. 13-14, 20, 207. 20, 222. 4. 29, 224. 12, 234. 17, 249. 6-7, 252. 9, 266. 18, 268. 24, 287. 4. 25, 289. 1, 371. 13; НАЧАСМ 37. 2-3, 99. 5, 123. 1, 132. 5, 140. 2, 145. 6, 157. 29, 173. 20, 177. 27, 179. 19, 180. 14, 212. 19, 225. 20, 252. 2, 265. 4, 269-270, 298. 14, 302. 22; НАЧНН 50. 20, 70. 12, 303. 11, 310. 9, НАЧННШН 347. 19, НАЧННШН 312. 12, НАЧННШЮ 64. 16; НАЧАСМ επεχειρήσαν 189. 1; НАЧАТЯ ПЛАКАТН сμ επιβαλὼν ἔκλαιεν 178. 26; НАЧЯНЖТЯ ПΑΔΑТН ἔσονται πίπτοντες 170. 15; ΝΕ ΡΟΔНТН НАЧННТЯ ΧΑΤΑΦΡΟΝΗΣΙ 17. 10, 272. 17, ΝΕ ΡΟΔНТН ΚΥЧННТЯ ПΑΡΑΧΟΥСΗ 63. 12-13, vide ΚΥЧНАТН.

НАЧАЛО αρχή initium 87. 24, 168. 21-22, НАЧАЛА 88. 25, 154. 14, 169. 27.

НАЧАТЯКЪ αρχή initium: НАЧАТОКЪ 320. 9, principium 349. 13.

НАШЯ ἡμῶν poster: НАШЯ 15. 22, 165. 18, 220. 23, 246. 2. 5-6, 303. 1, 346. 16, 350. 19, 352. 8-9, 361. 20, 365. 2, НАШН 163. 12, 289. 18, НАШЕГО 160. 5. 195. 12. 26. 31, 322. 27, 326. 14-15, 352. 3, НАШМОУ 195. 20, 246. 9, 369. 26, 391. 21-22, НАШН 92. 19, 309. 18-19, 327. 7, 338. 16, НАШНМЯ 194. 8, НАШНМН 195. 18, НАШНХ 85. 23,

107. 12, 195. 15. 22, 261. 25, НАШМ 23. 18, 196. 4, 246. 8, 359. 3, НАШЮ 78. 1, 163. 21.

НАМАТН ΜΑΘΗΟΜΑΙ conduco: НАМАТ 3 pers. sing. βοг. 70. 6, supinum 69. 15.

ΝΕ ΟΥ, ΟΥΧ, ΜΗ non, ne, saepissime occurrit.

ΝΕ, potius ΝΕ, acc. sing. neutr. pro ε αὐτόν, αὐτήν: ΕΚ ΝΕ (sc. ц'карастни) 155. 7, cf. 272. 25-26 nota, НА ΝΕ (sc. οςλα) 367. 16. Eiusdem thematicis formas praecedente praepositione habes in: ΝΕГО 43. 7, 59. 20, 71. 19, 94. 23, 95. 4, 107. 26, alia plurima, ΝΕГОЖЕ ὃν quem 90. 21, 191. 10, 231. 7, 277. 28, 335. 4; ΝΕМОУ 23. 9, 26. 20, 28. 7, 39. 1, 41. 25, 42. 7, 45. 26, 49. 13, alia (ΝΕМЖ 22. 4); ΝЕН 62. 25, 75. 11-12, 84. 20, 118. 21, 160. 13. 14. 15, 192. 6, 209. 18, 259. 14, 287. 26, 363. 7. 25, ΝЕНЖЕ 208. 21; ΝЕМЯ 22. 18, 23. 18, 26. 6, 27. 14, 28. 4, 30. 12-13, 38. 10. 17, 40. 20, 48. 5. 13, 49. 9-10, 59. 5, 65. 21, 72. 21, 73. 9, 77. 1, 84. 23, 99. 9-10, alia permulta, ΝЕМЯЖЕ 34. 23, 58. 14, 120. 13-14, 207. 4, 223. 7, 290. 1, 299. 28, 307. 15, 316. 25, 361. 7-8, 373. 10, 396. 20-21; ΝЕМЯ 77. 1-2, 124. 18, 136. 7, 146. 29, 209. 13, 353. 4, ΝЕМЯЖЕ 78. 6, 213. 7, 234. 9, 318. 23; ΝЕМЖ 194. 10. 16 bis, 209. 18, 221. 28, 327. 27, 363. 5. 15; ΝЕМЯ 99. 20, 122. 21, 174. 5, 193. 4, 245. 17, ΝЕМЯЖЕ 184. 7-8, 226. 7; dual. ню 32. 14, 310. 21, нж 24. 19, 210. 12; acc. plur. neutr. нѣже (на) 248. 15; acc. plur. masc. et fem. на 67. 8. 13, 124. 3, 131. 21, 155. 8, 156. 14, 181. 7, 233. 20, 238. 15, 251. 18, 289. 24, 336. 13-14; НАЖЕ 191. 25, 259. 5, 260. 9, 293. 10, 305. 10; acc. sing. fem. ген. нж 27. 13, 132. 23, 154. 25, 260. 5, 347. 16; нжже 18. 18, 232. 12, 257. 10, 286. 16-17, 310. 12, 337. 11, нжже про нжже 128. 29, 330. 5, 333. 10; нжж (про нж) 159. 7.

ΝΗΣΕΥСКА οὐράνιος caelestis: ΝΗΣΕУСМ 16. 2-3, НΗΣУС 17. 19, 18. 8, НΗΣУСМ 52. 11, НΗΣУСМХ 197. 18; ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς нѣскы 14. 11, 161. 24, НΗΣКАГО 62. 15, НΗΣУСММЯ 62. 28; τῶν οὐρανῶν нѣскеи 6. 8-9, 44. 15, нѣскеи 20. 16-17, 35. 4, 45. 16, 47. 4-5, 61. 10, 67. 12, 261. 2, нѣскеи 30. 2, 45. 8, 46. 10. 24-25, 64. 4, 68. 12, 78. 12, 83. 25, 92. 1, нѣскеи 69. 13-14, НΗΣКАГО 56. 18, НΗΣКАГО 43. 4, 67. 4, НΗΣКОУМОУ 47. 19, НΗΣУСММЯ 89. 21, НΗΣУСММЯ 295. 18, НΗΣУСНН 90. 16, НΗΣУСТМЯ 22. 23-24, НΗΣУСТМЯ 61. 12, НΗΣУСТМЯ 61. 5-6, НΗΣУСТМЯ 35. 2; τῷ οὐρανοῦ нѣскыма 42. 12-13, 226. 19, 239. 22, 261. 5, НΗΣУСМЯ 17. 17, 23. 20, НΗΣУСМММЯ 129. 25, НΗΣУСМММЯ 45. 14, НΗΣУСМММН 34\*



177. 21—22, **НІВЕСЬСКЫХЪ** 89. 27—28, **НІСЬКЫХЪ** 103. 24; **ἑπουράνιος** **НІСЬКА** 65. 15, **НІСЬКА** 323. 2.  
**НІВЕСЬНЪ** in nostro codice non legitur, sed in additamentis ex aliis codicibus depromptis: **НІВННОМЪ** τῶν οὐρανῶν 10. 6. 15, 11. 20, **НІВНТМА** 11. 17.  
**НІВӨ** οὐρανός caeli: **НІВӨ** 11. 12, 185. 8, 204. 17, 208. 10, 235. 2, 269. 7. 16, 280. 10, 296. 3, 312. 21, **НІВӨ** 49. 24, 55. 3. 4, 90. 12, 138. 28, 143. 21, 171. 2, 197. 22, 323. 3, 334. 15; **НІВӨУ** 36. 11—12, 258. 11, 272. 26; **НІСЬА** 7. 23, 116. 27, **НІСЬА** 319. 6; **НІСЬА** gen. sing. 76. 5—6, 239. 15, 242. 13, 317. 5, 338. 21—22, 339. 15, 340. 5—6, **НІСЬА** 145. 8, 242. 2, 278. 4, 288. 16—17. 19, 338. 20, **НІСЬА** 36. 4, 54. 24, 76. 3, 89. 21, 111. 22, 117. 1, 170. 15. 23, 242. 21, 247. 14. 22, 294. 3, 300. 7, 325. 1; local. sing. **НІСЬА** 281. 14, **НІСЬА** 68. 5, 113. 18, 217. 10, **НІСЬА** 81. 5, 89. 24, 155. 27, 246. 5, 267. 27, 287. 8, 323. 4; **НІСЬА** dat. 55. 5, loc. 15. 22; **НІСЬ** 162. 10, **НІСЬА** 7. 25, 90. 2; instr. sing. **НІСЬМА** 84. 21, **НІСЬА** 13. 6; **НІСЬАХЪ** 56. 22, 63. 16—17, 165. 4—5, **НІСЬАХЪ** 11. 8, 19. 19—20, 56. 20, **НІСЬАХЪ** 14. 2, 161. 27, 255. 28, **НІСЬАХЪ** 15. 19, 32. 20. 23, 42. 3, 56. 14, 62. 14, 63. 18. 23, 83. 13, 170. 16, 171. 5—6, 242. 19, 246. 2, **НІСЬА** 20. 18.  
**НІВӨДЪ** σαγήνη **ВАГӨПӨ**: **НІВӨДӨУ** 47. 5.  
**НІВӨЛЪ** ἀνάγκη **НЕСЕССӨ** 61. 21.  
**НІВРЪДӨУ** сътворити ἀποδοκιμάζω **гепрөбө**: 77. 24, 163. 18, 289. 25—26.  
**НІВЪЗКАЛГОДАТНЪ** ἀχάριστος **ингратус**: **НІВЪЗКАЛГОДАТНМА** 218. 19—20.  
**НІВЪЗМОЖНЪ** ἀδύνατος **impossibilis**: **НІВЪЗМОЖНО** 68. 20, 156. 14—15 (ubi minus bene **НІВЪЗМОЖНО** legitur), **НІВЪЗМОЖНАА** 282. 2.  
**НІВЪТРНЪ** ἀπίστος **incredulus**: **НІВЪТРНЪ** 399. 19, **НІВЪТРНЪ** 150. 11, **НІВЪТРНЪ** 237. 27, **НІВЪТРНЪ** 59. 17, **НІВЪТРНЪ** 257. 11.  
**НІВЪТРСТЕНЕ**, **НІВЪТРСТЕӨ** ἀπιστία **incredulitas**: **НІВЪТРСТЕӨ** 48. 8, **НІВЪТРСТЕӨ** 59. 24—26, 135. 11, **НІВЪТРСТЕНЮ** 151. 1, 184. 18—19 (vl. **НІВЪТРНЮ**).  
**НІВЪСТА** νόμφη **purus**: **НІВЪСТА** 258. 4, **НІВЪСТА** 33. 3—4, 258. 4, 324. 20.  
**НІГОДОВАТИ** ἀναγκάτω **indignor**: **НІГОДОВАТИ** 157—158, **НІГОДОВА** 155. 2, **НІГОДОВАША** 72. 5—6, 75. 1, 97. 20, **НІГОДӨУМЪ** 260. 7, **НІГОДЖШТЕ** 172. 4—5.  
**НІГЪЛН** ἴσως **forsitan** 289. 13—14 (vl. **НІКЪЛН**).  
**НІДААЧЕ** vide sub **ДААЧЕ**.

**НІДОСТАТИ**—**НІДОСТАТНЪ** ὑστερέω **deficio**: **НІДОСТАТШЮ** 319. 12.  
**НІДОСТОННЪ** ἀχρεῖος **inutilis**: **НІДОСТОНН** 276. 2—3.  
**НІДЖГЪ** νόσος **infirmitas**: **НІДЖГЪ** 9. 22, 28. 25, 29. 11, gen. plur. 216. 23—24, 222. 18; acc. plur. **НІДЖГЪ** 125. 4, 233. 9—10, instr. plur. 9. 24, 209. 22, cf. 118. 29 **НІДЖГЪ** **НЪ**, ubi **НІДЖГЪ** expectabamus; ἀσθένεια: **НІДЖГЪ** 260. 4, **НІДЖГЪ** acc. plur. 23. 13, **НІДЖГЪ** gen. plur. 212. 3, **НІДЖЪТ** 331. 2, cf. **НІДЖГЪ** 114. 3, **НІДГЪ** 186. 10, **НІДЖЪТ** 313. 7; νόσημα **НІДЖГОМЪ** instr. sing. 330. 21—22.  
**НІДЖЖНННЪ** ἄρρωστος **infirmus**: **НІДЖЖННЪ** 135. 10, **НІДЖЖННЪ** 135. 5—6.  
**НІДЖЖНЪ** ἀσθενῶν **infirmus**: **НІДЖЖНЪ** 331. 6—7, **НІДЖЖНЪ** 140. 7, 241. 13, **НІДЖЖНЪХЪ** 335. 12; τῆς ἀσθενείας **НІДЖЖНЪ** 187. 20, **НІДЖЖЕНЪ** 259. 26; ἄρρωστος: **НІДЖЖНЪ** 49. 11, **НІДЖЖНЪ** 136. 2—3; κακῶς ἔχω: **НІДЖЖНЪ** 23. 10—11, 118. 26—27.  
**НІЖЕ** ἢ quam: 30. 26, 36. 3. 10, 62. 2. 9. 25, 68. 14, 135. 31, 153. 7. 13. 10—20, 156. 10, 241. 23, 242. 1, 268. 1, 272. 27, 274. 23, 281. 21—22, 286. 18, 323. 20, 325. 15, 370. 9.  
**НІНСТОКЪ** ἐστὶ ἐξέστη in **фурөрем** versus est 125. 17, **ΜΑΙΝΕΤΑΙ** **insanit** 358. 24—25.  
**НІКЛЮЧНМЪ** ἀχρεῖος **inutilis**: **НІКЛЮЧНМААӨ** 95. 5.  
**НІЛН** addita praepositione **отъ**, **отъ** **НІЛН** ἀφ' ἧς ex quo 225. 11—12.  
**НІЛНЖЕ** addita praepositione **отъ**: **отъ** **НІЛНЖЕ** ἀφ' οὗ cum 261. 18, quod 309. 22, **өдъ** **НІЛНЖЕ** ἀφ' οὗ vl. ἐξ οὗ, ὡς ex quo 150. 18.  
**НІМОШТНЪ** ἀσθενής **infirmus**: **НІМОШТНА** 175. 16—17, **НІМОШНА** 101. 5.  
**НІНАВНДЪТН** μισέω **odi**: **НІНАВНДЪТН** 342. 18, **НІНАВНДЪТН** 323. 12, 379. 27, 390. 5. 16, **НІНАВНДЪТН** 284. 24, **НІНАВНДН** 368. 18, 390. 15, **НІНАВНДШТННЪ** 13. 31, 217. 22, **НІНАВНДШТННЪХЪ** 195. 16, **НІНАВНДНН** μισούμενοι 31. 14, 87. 26—27, 169. 9, 294. 18.  
**НІПЛОДЪ** στεῖρα **sterilis**: **НІПЛОДЪ** 190. 2, **НІПЛОДЪ** **НН** dat. sing. 193. 1, nom. plur. 305. 11.  
**НІПӨСІКНЪ** μὴ ἐπιτρέπομενος: **ө** **НІПӨСІКНЪ** 187. 15.  
**НІПӨВНННЪ** ἀνάτιος sine crimine, **innocens**: **НІПӨВНННН** 37. 15—16, **НІПӨВНННЪХЪ** 37. 19—20.  
**НІПРАВЪДА** ἀδικία **iniquitas**: **НІПРАВЪДЪ** 262. 3—4, **НІПРАВЪДЪ** 272. 4, 343. 25.

неправданикъ ἀδίκος iniustus: неправданици 280. 5.  
 неправдана τῆς ἀδικίας: неправданы 279. 14—15, неправданаго 271. 27; ἀδίκος: неправданиъ 272. 8—9, неправданы 272. 7—8, неправданы 14. 4—5, въ неправданикъ 272. 9—10, cf. о неправданикъ 188. 7. 10.  
 неправдана ἔγκυος praegnant: неправданою 196. 19; ἐν γαστρὶ ἔχουσα: неправданыма 295. 4, неправданыма 88. 20, 169. 22—23.  
 неприкън ὁ πονηρός malus: неприкън 43. 28, неприкън 5. 27—28, 13. 12, 246. 11, 386. 9; adj. неприкънни (ср. сънокс) τοῦ πονηροῦ 46. 4—5.  
 непъштванне πρόφασις obtentus: непъштваннима 166. 27—28.  
 непъштванти — непъштюж ὑπολαμβάνω aestimo: непъштюж 225. 3, λέγω dico непъштюжта 235. 9, ἔδοξαν putaverunt непъштванма 139. 19.  
 неразоумнеъ ἀσύνητος imprudens: не разоумни (melius неразоумни) 142. 6.  
 нержотворенъ ἀχειροποίητος non manu factus: нержотворенъ 177. 9—10.  
 неслана ἀναλος insulsus: не слана (melius неслана) 153. 25.  
 нести — неси φέρω fero: неси 49. 3, неси 396. 14, portantes несишта 307. 25; προσφέρω offero: неси 22. 1; мимо неси 175. 10, 300. 4, мимо нести 160. 26, vide sub мимо; неси βαττάζων baiulans 394. 2; несиноу въти ἀπενεχθῆναι portari 273. 11—12.  
 нестроение ἀκαταστασία seditio: нестроеникъ 293. 20.  
 несъмыслина ἀνόητος stultus: несъмыслина 310. 5—6.  
 неоумъкена ἀνίπτος: неоумъкенама (ср. ржама) 52. 27, 140. 27, неоумъкенама 140. 14—15.  
 нечаланне ἀπορία confusio: нечаланнъ 295. 14.  
 нечистота ἀκρασία immunditia: нечистоты 85. 5, ἀκαθαρσία spurcitia 85. 15.  
 нечистъ ἀκάθαρτος immundus: асс. sing. нечиста 126. 11, 142. 27, gen. plur. 216. 24—25, нечисты 41. 11, нечистыи 118. 9, 131. 13—14, 248. 10, нечиста 209. 1, нечистоуоумоу 151. 3, 230. 1, 238. 4, нечистини 124. 23, 131. 22; instr. sing. нечистомъ 130. 23, нечистомъ 118. 3, нечистымъ 118. 13—14, dat. plur. нечистымъ 209. 11—12, нечистыхъ 29. 10, 135. 15—16; κοινός соштинис: нечистама (ср. ржама) 140. 14.  
 нешькена ἀραφος inconsutilis: не шькена 394. 20. ни оуте, μηδέ neque: 17. 14. 17. 18. 25. 26, 19. 4,

20. 10, 22. 18, 27. 4. 5, 30. 6. 7. 8. 9. 20, 31. 23, 32. 12, 35. 15, 36. 18, 37. 12, 38. 18, 40. 6 bis, 43. 10, 55. 19. 21, persaepe. In verbis она же рече ни vocabulum ни respondet graeco οὐχι: 194. 20, 257. 26, 259. 3. 9, 274. 12, vel graeco οὐ: 44. 26, 316. 6, 343. 9, 400. 18; или ни est graecum ἢ οὐ: 80. 3, 164. 1, 290. 15, cf. ни ни οὐ οὐ 13. 12. Verbis аште ли же ни vertitur graecum εἰ δὲ μή: 122. 20, 374. 23, 375. 25, sive graecum εἰ δὲ μή γε: 214. 12, 241. 4—5, 259. 22, 266. 26—27. Interrogativum ни ли reddit graecum οὐδέ: 163. 17, 215. 3, 306. 13.  
 нива χώρα ager: нива 254. 4—5, cf. 187. 28, нивы regiones 328. 14.  
 нидаинъ sive ни даинъ, uti in textu legitur οὐδεῖς nemo: нидаинъ же 208. 16, 265. 25, ни даиного же 133. 29, 360. 16, ни отъ даиного же ἀπ' οὐδενός 231. 25, ни къ даиномоу πρὸς οὐδὲ ἐν 106. 8, ни даинкъта же ἐνί.. οὐ 251. 10; ни даина ἐν.. οὐх 253. 1, ни даиномъ οὐδὲν, μηδὲν, οὐδεμίαν 133. 2, 135. 8, 304. 7, 391. 25, 392. 13, ни къ даинно 208. 11—12.  
 ниже κατωτέρω infra 5. 14, до ниже ἕως κάτω 182. 12.  
 нижанин ὁ κάτω deorsum: нижанкаго 109. 25, нижанинхъ τῶν κάτω de deorsum 349. 6.  
 низъ κάτω deorsum 206. 22, 347. 11; низоу id. 178. 5.  
 низъвести — низъведж καταβιβάζω demergo: низъведши сж 242. 3—4.  
 низъвѣсити καθίημι summito: низъвѣсима 212. 16.  
 низъложити καθαιρέω depono: низъложи 194. 2.  
 низърнити κατακρημνίζω praecipito: (да еж) низърнжан 208. 22.  
 низъходити καταβαίνω descendo: низъходшта 319. 8.  
 низъхождениеν κατάβασις descensus: низъходдиню 287. 3.  
 низъшъд — in низъшедъшени καταβάντες qui descenderant 125. 18.  
 никакоже μηδὲν nihil 209. 7—8, 368. 3—4.  
 никодина Νικόδημος Nicodemus 321. 22, 322. 7. 21, 346. 14, 396. 13; никодимъ 313. 8.  
 николиже οὐδέποτε nunquam: 20. 24, 28. 19, 75. 4. 13, 77. 23, 100. 8, 121. 14—15, 123. 6, 270. 12. 13—14, μηκέτι 75. 13, οὐ — πάποτε 315. 22, οὐх 37. 19.  
 никоторън οὐδεῖς nemo: никоторъ 208. 5—6, никотирън 343. 10.

НИКЪГДАЖЕ οὐπω nondum 307. 16, μή—πόποτε  
не — unquam 339. 1.

НИКЪДАЖЕ οὐ — πόποτε neque — unquam 334. 10.

НИКЪТОЖЕ οὐδέίς nemo: 82. 7—8, 122. 23, 166. 10,  
214. 10. 21—22, 228. 5, 240. 8—9, 307. 15, 315. 22,  
346. 4, 396. 21; НИКТОЖЕ 24. 14—15, 26. 28—29,  
28. 13, 36. 17, 38. 19, 67. 18, 70. 6, 87. 12—13,  
90. 15, 122. 18, 125. 31, 180. 25, 181. 4, 134. 19,  
152. 20, 155. 14, 156. 20, 159. 9, 160. 18, 171. 4,  
194. 22, 214. 15, 223. 13, 243. 3, 249. 22, 269. 2,  
281. 3, 282. 6, 286. 18, 322. 1, 323. 3, 325. 3,  
327. 26, 339. 20, 341. 18, 342. 12, 343. 27, 344.  
18. 25—26, 348. 26, 353. 7, 358. 17, 359. 14, 373.  
17, 375. 9. 12, 380. 17, 381. 11, 383. 10, 385. 25,  
401. 18; — НИКОГОЖЕ 58. 20, 149. 2, 203. 19, 240.  
22, 388. 13—14, 391. 1; — НИКОМОУЖЕ 21. 24, 56.  
23, 58. 23, 119. 21, 143. 25, 146. 17—18. 23, 149.  
5, 160. 25, 184. 4, 211. 25, 232. 21, 233. 6—7,  
235. 16, 237. 12, 332. 19, 348. 12, 350. 6; — НИ  
О КОМЪЖЕ 79. 28, 163. 29.

НИКЪНИЖЕ οὐδέίς nemo: НИКЪНИЖЕ 272. 13—14, 347.  
23. 24, НИКЪЖЕ PRO НИКЪНИЖЕ 17. 5—6; НИКОМЪЖЕ  
303. 7, 341. 12, 393. 7, НИКОМЪЖЕ (PRO НИКОМЪЖЕ)  
384. 3.

НИМА dat. instr. dualis αὐτοῖς, praecedente prae-  
positione καὶ aut сѣ: 201. 12. 17, 286. 24, 309. 6.  
7, 310. 5. 17. 18.

НИММ instr. plur. praecedente praepositione сѣ  
aut прѣдѣ: 26. 26, 58. 3, 93. 22, 122. 13—13,  
139. 2. 22, 148. 11, 149. 24, 213. 6, 214. 5, 216.  
18, 220. 25, 267. 13, 286. 9, 300. 17, 305. 25, 308.  
1. 20. 22, 311. 3. 25, 324. 2—3, 357. 8, 369. 23,  
385. 23, 388. 6, 389. 15, 399. 5. 13—14.

НИМА instr. sing. αὐτῷ, coniungitur cum prae-  
positionibus сѣ et прѣдѣ: 12. 6, 13. 23, 37. 9,  
45. 1, 58. 6, 73. 15, 95. 12, 107. 22, 108. 12, 119.  
6, 125. 2, 130. 6, 132. 9. 24, 134. 11, 145. 7, 175.  
20—20, 181. 10—11. 25, 182. 21—22, 190. 26, 195.  
7. 25, 213. 17—18, 215. 8, 221. 22, 225. 21, 226. 4,  
231. 8, 232. 4, 235. 7, 236. 18. 22, 245. 2, 246.  
17, 263. 10, 266. 3, 297. 23, 301. 13. 20, 305. 17,  
307. 19, 324. 18—19, 341. 22, 362. 1—2, 367. 25,  
390. 13, 394. 5, 395. 24; idem casus scribitur  
НИМА: 37. 12, 48. 22, 74. 10, 93. 1, 95. 10, 101.  
21—22, 109. 2, 110. 6, 123. 8. 13, 127. 20, 137. 2,  
157. 10—11, 184. 9, 211. 11, 212. 14, 215. 5, 224.  
6, 232. 11, 236. 25, 264. 26, 297. 23, 306. 7, 307.  
6, 356. 18—19, 366. 6, 390. 19.

НИМА datus pluralis αὐτοῖς, coniungitur cum  
praepositione καὶ: 27. 10, 45. 21, 50. 10, 77. 11,

125. 22, 139. 17. 22, 163. 1—2. 8—9. 22, 185. 2,  
203. 15. 19, 207. 21. 27, 210. 2. 212. 25, 213. 22,  
214. 3. 9, 215. 3. 21—22, 226. 16, 228. 22, 229. 2.  
12, 233. 12, 240. 16, 246. 12, 252. 1—2, 261. 14,  
263. 15, 266. 4, 274. 14, 278. 25, 282. 12, 284. 22,  
288. 15, 290. 5. 16. 20, 291. 29, 302. 16—17, 304.  
4. 20, 308. 8, 328. 6, 337. 3, 346. 14, 360. 1; idem  
casus scribitur НИМА 198. 5. 11, 253. 26, 254. 2,  
263. 22, 267. 13, 305. 6; ка НИМАЖЕ 360. 1.

НИХЪ genetivus aut praepositionalis plur. αὐτῶν  
αὐτοῖς, praecedentibus praepositionibus сѣ,  
ο: 26. 27, 29. 2, 49. 11, 59. 7, 62. 20, 78. 2,  
81. 14, 86. 3. 4, 92. 5, 93. 15, 104. 19, alia; ка  
НИХЪ 197. 7, 308. 5, 354. 13, 380. 17, 385. 18,  
386. 23, 387. 12. 12—13; οу НИХЪ 241. 7, 329. 1; на  
НИХЪ 279. 18; НИХЪЖЕ 35. 22, 182. 16—17, 189.  
10, 195. 31, 218. 10—11, 252. 6—7, 309. 8.

НИМЕВЪНТА Νενεῦτης: НИМЕВЪНТОМА 249. 11;  
adj. НИМЕВЪНТАСЦИН 248. 18, НИМЕВЪНТАСТИН  
41. 7—8.

НИРЕКЪ ТОῦ Νηρί 205. 1.

НИЦЪ ἐπὶ πρόσωπον in faciem suam: НИЦЪ 100.  
25, 211. 20, 276. 19, НИЦИ 58. 16.

НИЧЪТОЖЕ οὐδέν nihil: НИЧЪТОЖЕ 141. 22, 314. 4,  
НИЧЪТОЖЕ 128. 24, 185. 4—5, 242. 16, 304. 9,  
336. 15—16, НИЧТОЖЕ 32. 3, 60. 2, 84. 6. 12, 203.  
16, 252. 12, 352. 6—7; — НИЧСОЖЕ 45. 20, 107.  
5—6, 119. 21, 160. 14, 177. 13, 179. 7. 10. 12, 184.  
4—5, 205. 25, 210. 22, 218. 16, 237. 13—14, 282.  
20, 299. 16—17, 303. 24, 324. 15, 332. 10, 333.  
15—16, 342. 12, 344. 14, 349. 21, 356. 3, 365. 4,  
377. 23, 378. 15, 383. 12. 15, 384. 21, 400. 13—14,  
НИЧСОЖЕ 103. 14, 106. 5. 20, 135. 16, 141. 21, 177.  
15, 291. 28—29 (vl. НИ О ЧЕСОМЪЖЕ), 304. 21, 306. 16,  
НИЧСОЖЕ 75. 11, 233. 12; НИЧМАЖЕ 4. 10, 151. 18.  
НИШТА Πτωχός pauper, mendicus: НИЦЪ 273. 5,  
НИШТИН 10. 5, 84. 11, 216. 29, 222. 26, НИШТИМА  
68. 4, 155. 25—26, 172. 9, 207. 11—12, 234. 7,  
НИШТИМА 373. 22, НИШТИМА 97. 23—24, 281. 12—  
13, 366. 15—16, НИШТИНА 366. 16, НИШТОМОУ  
273. 11; НИШТАМ 172. 12, 264. 21, 265. 19, 366.  
20, НИШАМ 98. 2—3.

НОВА νεός novus: НОВА 27. 7, 122. 25, 214. 20, не-  
кое 122. 26—27, 214. 14, cf. 174. 10 nota, нова  
gen. sing. 27. 4, 122. 22, 214. 16, acc. plur. 47.  
21, новоуоумоу 214. 22—23; καίνος нова 99. 26,  
396. 20, новы nom. sing. 298. 8, gen. sing. 214.  
10—11, acc. plur. 27. 8, 122. 27, 214. 20, instr.  
plur. 185. 2, новое 118. 12—13, 122. 21, новаго  
99. 21, 174. 6, 214. 14—15, новымъ 214. 12, не-

гѣма (vl. ногѣма) 110. 23; на ногы мѣсаца vide sub мѣсаца 59. 11, 115. 3, 187. 13.  
 нога πούς pes: нога 61. 24, 153. 11, ногы 8. 13, 196. 3, 206. 26, нога 30. 23, 233. 19, ногами 19. 6, 135. 27, ногами 13. 7-8, 53. 25, 82. 5, 142. 28, 166. 18, 292. 5-6, 364. 13-13; ногѣ 62. 3, 79. 15, 112. 16, 153. 13, 224. 13. 15, 225. 8, 269. 21, 311. 16. 20, 360. 23, 366. 9. 10, 371. 14. 18. 24, 372. 1. 5. 10. 12, 398. 23, ногѣ 225. 9. 14, ногоу 132. 20, 224. 12, 225. 13, 230. 25, 281. 13, 245. 8, 276. 19, 363. 10, 371. 21, 397. 27.  
 нога Νῶε 90. 23, 277. 28; adj. ногѣ 205. 16, ногы 90. 17, 277. 25.  
 ножа μάχαира gladius: ножа 102. 9. 10, ножа 102. 6, 176. 9, 299. 20-21, 388. 15. 18, ножа 299. 26, ножица 102. 10, ножица 300. 24.  
 ножиница θήκη vagina: вѣ ножиница 388. 18-19.  
 носити βαστάζω porto: носити 305. 3, 381. 24, носитѣ baiulat 266. 9, носити 240. 21, носилиши 366. 18, носѣ 173. 6, 297. 14, носилиши 222. 1-2, носилиши acc. sing. neutr. 249. 3; φορεῖν: носѣ 392. 13-14; φέρω fero, porto: носѣши 120. 8-9, 212. 11; носима part. pass. αἰρούμενος 120. 9, не оудѣць носима διαβάσταхта 82. 19, 251. 9.  
 ношѣ νόξ пох: ношѣ 100. 3. 10, 129. 8, 131. 5, 200. 6, 210. 21-22, 216. 7, 278. 14-15, 400. 13, ношѣ 254. 14-15, 279. 18, ношѣ 174. 13. 20, 353. 6, 373. 24; acc. plur. ношѣ 41. 5. 7, gen. sing. 92. 13, 246. 13, ношѣ 50. 9; gen. plur. ношѣ 8. 1; ношѣши 111. 8-9, 296. 16, 321. 24, 346. 15, 361. 17, 396. 14, ношѣши 5. 6, ношѣши 113. 5.  
 ношѣнѣ τῆς νοκτός: ношѣнѣши 197. 6, ношѣнѣнѣ 139. 16.  
 ноушню про оушню praecedente praepositione вѣ, proprie вѣн-оушню 193. 18.  
 на ἀλλά sed: 8. 6, 11. 4. 10, 13. 16, 15. 27, 16. 12, 20. 17, 21. 25, 22. 10, 26. 15. 19, 27. 7. 12. 26, 31. 9, 33. 1, 34. 17. 20, 44. 3, 52. 5, 56. 1. 14, 59. 4, 60. 21, 64. 2. 23, 66. 7. 24, 72. 3. 11. 17, 75. 20, 81. 4. 10, 87. 20, 97. 13, 107. 6, 119. 22. 23, 121. 6, 122. 3. 5. 26, 125. 30, 126. 9, 127. 8. 26, multa alia.  
 нынѣ νῦν nunc: 104. 1, 108. 24. 26, 156. 25, 169. 28, 181. 24, 199. 10, 217. 2. 3. 15-16, 250. 13-14, 273. 24, 287. 17, 299. 17, 316. 8, 319. 23, 327. 4. 15, 333. 2, 347. 6, 350. 22, 351. 23, 354. 25, 356. 23, 361. 11, 362. 14, 368. 24, 369. 4-5, 373. 25, 374. 14, 377. 19, 380. 14. 18, 381. 10, 383. 7, 384. 2. 4. 8, 385. 2. 8, 386. 1, 391. 15-16, 401. 12-13;

ἄρτι 7. 19, 27. 12. 12-13, 102. 13, 354. 23, 355. 13, 371. 19, 374. 2. 13, 381-382, 384. 7.  
 на, recte на, accusativus sing. masc. gen. pronominis н-ѣ (н)-ѣ (н), praecedente praepositione вѣ, на: 30. 17, 37. 25, 38. 9, 106. 4, 107. 10. 24, 116. 28, 128. 20, 124. 9, 136. 18, 141. 20, 143. 17, 146. 8, 151. 7, 155. 23, 159. 20. 21, 176. 7-8, 177. 3. 6, 178. 1. 8, 179. 6, 180. 13. 16, 190. 14, 204. 10, 207. 20, 215. 17, 230. 10, 244. 15, 252. 6, 266. 26, 275. 16, 290. 3, 300. 29, 301. 13, 302. 7. 23, 303. 26, 304. 8, 309. 21, 318. 6, 320. 11, 323. 7. 11. 15, 344. 26. 28, 346. 5. 12, 347. 10, 350. 1. 15, 352. 20, 369. 24, 373. 16, 383. 2, 396. 7; на-нѣ 7. 25, 79. 23, вѣ на 364. 25; — нажи 30. 1, 38. 16, 91. 9. 23. 24, 159. 9, 233. 15, 241. 1. 15, 256. 20, 257. 8-9, 278. 2. 6, 297. 7. 15, 317. 6, 337. 14-15, 387. 16-17.  
 нѣкѣторѣм vl. pro едина, cf. 112. 21 nota.  
 нѣкѣгда ποτέ aliquando 299. 7.  
 нѣкѣто τις aliquis 282. 8, нѣкомѣу vl. pro стѣроу 112. 21 nota.  
 нѣкѣмѣ τις aliquis, unus: нѣкѣмѣ 234. 6, 300. 24, cf. vl. ad 152. 16 nota, 220. 15 nota, 224. 5 nota, нѣкѣмѣ 292. 20 nota, нѣци 109, 10-11 nota.  
 нѣмѣ κωφός mutus: нѣмѣ 39. 1. 2, 191. 19, 247. 16, nom. sing. нѣмѣ 28. 18, 247. 18, acc. plur. 53. 23. 26; ἀλαλος: нѣмѣ 150. 2, нѣмѣ nom. sing. 151. 3, нѣмѣма 144. 3.  
 нѣсма 1 pers. sing. οὐκ εἶμι non sum: нѣсма 386. 10, 389. 12, 390. 9 et 316. 3. 5, uterque locus e codice zograph. depromtus, caetera нѣсма 22. 9, 116. 18, 203-204, 221. 4, 269. 8. 17, 280. 4, 301. 17, 316. 10, 324. 17, 348. 14, 349. 8, 384. 10, 385. 18, 386. 6-7, нѣсма 7. 8; verbum auxiliare нѣсма 53. 8; — 1 pers. plur. нѣсма 350. 27. — нѣси 94. 16, 316. 14, 393. 12; — нѣсѣ 31. 21-22, 33. 6. 8. 10, 39. 24, 48. 5, 53. 12, 62. 27, 71. 1, 72. 2, 81. 9, 82. 24-25, 112. 6, 128. 24, 134. 7, 135. 5, 143. 5, 152. 23, 157. 27, 159. 9, 160. 27, 165. 9-10, 166. 1, 183. 21, 219. 2. 16, 223. 13, 228. 9-10, 232. 25, 239. 3-4, 248. 16, 253. 1, 255. 1, 291. 23, 308. 10. 24, 327. 5, 333. 21, 343. 18. 25, 348. 4, 350. 25, 351. 9, 354. 9, 355. 29, 358. 1, 359. 27, 361. 3. 18, 372. 15, 377. 4-5, 380. 7, 391. 12. 16; нѣ про нѣсѣ 341. 12; — нѣсѣ 37. 7. 13, 66. 1. 7, 75. 3, 77. 23, 81. 6, 123. 6, 154. 19, 165. 6, 351. 17, 359. 8, 380. 4.  
 нѣчѣтѣ τι aliquid: нѣчѣтѣ 224. 22, 252. 5, 373. 22; нѣчѣсѣ 71. 10.

НЖАНТИ СΑ βιάζομαι vim patior: НЖАНТЪ СΑ 35. 4, cf. 272. 25—26 nota; НЖДААШТЕ παρεβιάσαντο coegerunt 310. 14.

НЖДА ἀνάγκη necesse: НЖДЖ (ИМАМА) 265. 7. НЖДАННИКЪ βιαστής violentus: НЖДАННИЦ 35. 5.

НЖДОУЖИ praecedente praepositione отъ, отъ НЖДОУЖИ ὅθεν unde: отъ НЖДОУЖИ 41. 15, отъ НЖДЖИ 248. 23; sine praepositione ИДОУЖИ 94. 17. 23.

### Ο

ο praepositio, construitur cum praepositionali et accusativo; ο cum praepositionali respondet graeco περί cum genetivo: 29. 2, 118. 21, 133. 4, 141. 1, 158. 1, alia; περί cum accusativo: 116. 15, 124. 14, 126. 14, 149. 23, 153. 4, alia; επί cum dativo: 21. 13, 117. 28, 124. 4, 139. 26, 155. 20, 156. 4, 211. 11, alia; επί cum accusativo: 132. 17, 149. 16. 21, 150. 23, alia; ἐν: 28. 20, 117. 2, 125. 20, 135. 4, 136. 7, 152. 21, alia; — ο cum accusativo raro usurpatur, veluti: ο Δισ-НЖЖ ἐκ δεξιῶν 157. 17. 26. 27, 292. 4, 302. 14, 305. 20 bis; respondet graeco ἐπί cum accusativo: 181. 7, 394. 25; ο σεκτ̄ αὐτομάτη 129. 10.

οε in οε οη πολὺ reddit graecum πέραν, trans: 9. 2, 65. 20, 316. 21, 324. 11, 337. 12. 25, ἀντιπέραν 229. 17; οε νοστή δια νυκτός per noctem 210. 21, 216. 7.

οη pro οηα, quod vide: οηα 175. 1, οηομα 118. 19, utroque loco praecedit η.

οεα ἀμφοτέροι 52. 14, 189. 17, 190. 2, 211. 6, 219. 1, οετμα ἀμφοτέροις 224. 28; οεα на десати δώδεκα 29. 8, 71. 8, 135. 13, 152. 6, 157. 8, 226. 9, 234. 18, 282. 12, 297. 23; οεα οί δύο 66. 6, 115. 7, 154. 18, 188. 23, 236. 25, 317. 16, 397. 8; οετ̄ τὰς δύο vel τούς δύο 139. 2, 153. 8. 20, 235. 2; οεοю τῶν δύο 72. 6, 81. 24, 106. 15—16. 26, οεож 76. 10, 317. 25; οεοю на десати τῶν δώδεκα 101. 21, 172. 23—23, 173. 23—24, 175. 20, 296. 25, 300. 16, 342. 4, 399. 4, οεож н. д. 98. 10—11; οετма на десати τοῖς δώδεκα 33. 25, 69. 4, 99. 1, 127. 20, 160. 9, 173. 16, 187. 9, 299. 2, 341. 22, ωετма 29. 12; — οеοε ἀμφοτέρα 27. 8—9, 214. 21, cf. ωеое 122. 27 nota.

οεаче πλὴν verum tamen: 35. 28, 36. 7, 61. 23, 100. 27, 103. 21, 217. 11, 218. 14, 241. 20. 29, 242. 17, 250. 19, 255. 20, 262. 19—20, 279. 20,

286. 7, 298. 9. 12, 300. 5, 305. 9, 370. 5, 397. 11—12.

οηда поνηρία nequitia: οηдаы 142. 17; οηдак творити ἐπηρέαζω calumnior 217. 25.

οηдабанѣа vl. pro ннрабабанѣа: οηдабанѣа 14. 4 nota.

οηдаѣти—οеидаж ἀδικέω iniuriam facio: οеи-жаж 70. 25; ἀποστερέω fraudem facio: οηда 155. 18; συκοφαντέω defraudo: исма οηдаѣла 234. 8; διασειώ concutio: οηданте 203. 19 (vl. ἀδικήσητε, quod interpres slavicus legisse videtur).

οηдаж (—οηнти) κυκλώω circumdo: οηдаж 359. 2; περικυκλώω: οηдажт̄а 287. 20.

οηмаѣти—οеимаж, οеаѣти συλλέγω colligo: οеимажт̄а 20. 4, 219. 22; καταλαμβάνω comprehendo: οеаѣт̄а 314. 7; συγκλείω concludo: οеаса 210. 15; οеима ἐναγκαλισάμενος complexans 152. 10, 155. 7.

οηноεаѣти с а in ηε οηноεаѣ с а παρρησία palam 147. 6, 344. 14, 361. 25, 383. 20, 384. 2, 369. 18, ηε οηножа с а 359. 4—5.

οηнти—οеиж έντυλίττω involvo: οηнт̄а 110. 21, 307. 13, ενείλειω οηнты-н 183. 2—3; δέω ligo: οηнти 396. 16.

οηнт̄εаλ̄ κατάλυμα diversorium, refectio: οηнт̄εаλ̄ 173. 9, 297. 17, οηнт̄εаλ̄ 197. 4; μονή mansio: οηнт̄εаλ̄ 377. 2, οηнт̄εаλ̄ 374. 21—22.

οεадаѣти κατεξουσιάζω potestatem exerceo: οεадажт̄а 72. 9, 158. 4—5, οεадажшѣ ἐξουσιάζοντες qui potestatem habent 298. 19; οεадажшѣт̄оу ἡγεμονευοντος procurante 201. 24—25. οεаак̄ νηφέλη pubes: οεаак̄ 58. 12, 148. 21, 237. 5. 7, 258. 6, οεаак̄ 58. 13, 148. 22, 237. 8, οεаац̄т̄ 295. 20, οεаакы 177. 21, οεаац̄т̄а 89. 27, 103. 23—24, 170. 18—19.

οεааст̄а ἐξουσία potestas: οεааст̄а 75. 27—28, 125. 3, 162. 4—5, 285. 9—10, 301. 6, 358. 19. 20, οεааст̄а 288. 14, 333. 7, gen. sing. οεаасти 118. 13, 303. 15, 393. 7, dat. sing. 290. 10, οεаастива 162. 3—4. 8, 288. 13; περίχωρος regio: οεаасти 231. 2.

οεаачнѣти с а ένδιδύσχομαι induor: οεаачаше с а 229. 23, οεаачаше с а 273. 4; ένδύομαι: οεаачнѣти с а 135. 21.

οεаештн—οεаагж μεῖναι шапоо: οεаашн 310. 14, οεаашт̄а 310. 17.

οεанзатн ἐπιλείω lambo: οεанзаж 273. 10.

οεанчнѣти—οеанчати ἐλέγχω corrumpo: οеанчнѣ 63. 3, arguo: οеанчнт̄а 331. 13, οеанчат̄а с а

323. 23; οκλινασται arguit 351. 13, part. pass. οκλινασται 204. 10.
- ΟΚΛΟΚΥΜΑΤΗ καταφιλέω osculor: οκλοκυμα καταφιλησε 102. 1, 176. 6-7, 269. 14-15, οκλοκυμασται καταφιλει 224. 14-15, οκλοκυμασται καταφιλουσα 225. 12-13.
- ΟΚΛΟΚΥΜΑΤΗ περιβαλεῖν circumdo: οκλοκυματ 387. 19, περικειται 153. 3.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ παγιδεύω capio: οκλωσταιτ 79. 22, ἀγρεύω: (Δε εκ) οκλωσταιν 163. 26.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ — οκλωκκ ενδύω induo: οκλωκκται 269. 20, οκλωκκ 107. 27, 180. 19, ενδιδύσκουσιν 180. 12, περιεβαλον 392. 7-8; οκλωκκ σα περιεβάλετο cooperatus est 17. 27, 255. 11, οκλωκκται σα ενδύσθησθε induamini 17. 15, 312. 16, vestiamini 254. 23; οκλωκκ περιβαλών 303. 27-28, οκλωκκται ενδεδυμένος vestitus 116. 13, οκλωκκται 79. 10, ημφισμένον 34. 18, ιματισμένον 230. 24, οκλωκκται 132. 1-2.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ εἰκῶν imago: οκλωκκ 164. 6, 290. 18, οκλωκκται 80. 8; μορφῆ effigies: οκλωκκται 184. 14; ὑπόδειγμα exemplum: οκλωκκ 372. 12.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ στρέφω converto: οκλωκκται στρέφον praebere 13. 17-18, οκλωκκται σα ἐστράφη convertus est 398. 1, οκλωκκται σα 370. 3, οκλωκκται σα στράφηται 61. 8, οκλωκκται σα στραφεῖς 248. 1. 6-7, 305. 6, οκλωκκται σα 27. 25-26, 57. 4, 221. 15, 225. 5-6, 239. 16, 266. 3-4, 301. 24, 317. 17, 370. 3, οκλωκκται σα στραφεῖσα 398. 8-9; ἐπιστρέφω: οκλωκκται ἐπιστρέφαι convertere 190. 27, οκλωκκται ἐπιστρέφαι 190. 24-25, 275. 5, οκλωκκται σα 43. 18, 127. 27, οκλωκκται σα ἐπιστραφεῖς 133. 11, 147. 8, ἐπιστρέφας 299. 7.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ ὀψώνιον stipendium: οκλωκκ 203. 21.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ περιτομή circumcisio 344. 3. 5.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ περιτέμνω circumcido: οκλωκκται 344. 5, περιτεμεῖν οκλωκκται 194. 18, οκλωκκται 198. 12.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ φορτίζω onero: οκλωκκται 36. 21.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ — οκλωκκται, οκλωκκται — οκλωκκται ενδύω inveno: οκλωκκται ενδυν 23. 4, 64. 17, 70. 2-3, 75. 12, 100. 29, 101. 10, 143. 11, 160. 15, 175. 11-12, 19, 192. 12, 207. 9, 237. 11, 259. 14, 269. 25, 270. 23, 300. 11, 318. 2. 10, 13, 320. 17, 331. 23, 362. 3, οκλωκκται σα 2-3; 1 pers. sing. aor. οκλωκκται ενδυν 22. 19, 221. 17, 267. 24-25, 268. 11, 304. 7. 22; 1 pers. plur. aor. οκλωκκται 302. 23, ενδύκαμεν 318. 3-4. 15-16; 3 pers. dualis aor. οκλωκκται 169. 13, 173. 14, 201. 3, 286. 22, 297. 21, 311. 1 (ubi οκλωκκται in οκλωκκται correctum), 3 pers. plur. aor. οκλωκκται 79. 7, 103. 7, 107. 23, 197. 27, 221. 19, 230. 22-23, 277. 1-2, 308. 1. 3, 310. 3; particip. οκλωκκται ενδυν 46. 20-21, 47. 1, 267. 20, 356. 8, 367. 16; οκλωκκταιν 133. 2, 268. 8; οκλωκκταιν 119. 7, 212. 14, 337. 24, dual. οκλωκκταιν 201. 1, nomin. plur. fem. οκλωκκταιν 309. 26; οκλωκκταιν ενδύσει 61. 1, οκλωκκταιν ενδύσει 41. 16, 57. 14, 91. 15, 160. 13, 256. 9-10, 257. 1, 267. 19-20, 268. 8, 279. 21, οκλωκκται 33. 13, 62. 23, 171. 15, 256. 14, 357. 22, οκλωκκταιν 345. 9, οκλωκκται 79. 4-5, 345. 6. 12, 400. 20, οκλωκκται 19. 8-9, 36. 25, 197. 15, 247. 1-2, ωκλωκκται 2. 14, οκλωκκται 73. 14, 159. 8, 286. 17, οκλωκκται 215. 17, 234. 21; — οκλωκκται ενδύσχω inveno 259. 17, 303. 8, 391. 26, 392. 12-13, 19, οκλωκκται 19. 11, 41. 13-14, 247. 4, 248. 23-24, οκλωκκται 19. 29, οκλωκκται 248. 21, οκλωκκται 177. 2, 288. 6.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ μνηστεύω desponso: οκλωκκται 192. 3, instr. sing. οκλωκκται 196. 18, οκλωκκται pro οκλωκκται 2. 24.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ — unde participium οκλωκκται ὑποδεδεμένος calciatus: οκλωκκται 135. 19.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ μωραίνομαι evanesco: οκλωκκται 267. 4, ωκλωκκται 10. 21.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ, unde participium οκλωκκται, vl. pro οκλωκκται, quod vide.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ κυκλώω circumdo: οκλωκκται κυκλούμενος 294. 22.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ περιάγω circumdeo: οκλωκκται 135. 12.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ τὸ ἔθος mos: οκλωκκται 396. 17-18, consuetudo по οκλωκκται 190. 6-7, 299. 27-28, οκλωκκται 200. 20, οκλωκκται нмѣ vel οκλωκκται εκ εἰώθει consueverat 106. 10, 154. 5; συνήθεια consuetudo: οκλωκκται 391. 27; τὸ εἰωθός: по οκλωκκται 207. 5, κατὰ τὸ εἰδισμένον по οκλωκκται 199. 7.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ κοινωνός socius: οκλωκκται 85. 23-24, cf. 211. 14 ubi οκλωκκται, vl. pro οκλωκκται nostri codicis.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ κραπάλη scapula: οκλωκκται 296. 6-7.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ ἀριστάω prandeo: οκλωκκται 250. 10, οκλωκκται 401. 18, οκλωκκται 401. 25.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ ἀριστον prandium 78. 18, 264. 15, οκλωκκται 250. 13, cf. на οκλωκκται 292. 14; ἄρτος panis οκλωκκται 264. 28.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ κρεμάω suspendo: οκλωκκται 61. 17-18, οκλωκκται 306. 9-10.
- ΟΚΛΩΣΤΗΤΗ ἐπαγγεῖλαι promissum 312. 14.

- οκτωσταιη ἐπαγγέλλομαι *promitto*: οκτωσταιη 172. 25.
- οκωσταιη καταδέω *alligo*: οκωσταιη 244. 16, δεδεμένοσ οκωσταιη 364. 12, οκωσταιη κτ περιεδέδετο 364. 15.
- οκωδοκτ τοῦ Ὡβηδ 205. 9, cf. ωκωδῶ, ωκωδα 1. 9—10. 10.
- οκτ ζε μέν, οκτ же ζε δέ *alius*: οκτ 78. 21. 22, οκο 42. 22 *ter*, 44. 13 *ter*, 127. 16. 17 *bis*, 226. 17, οκω *neutr. plur.* 42. 11, 127. 5, 235. 11, οκογο 77. 7 *ter*, 305. 19—20, οκομογ 93. 10. 11—12. 13, οκн 56. 6, 104. 6, 113. 15, 146. 23, 343. 8, οκт 163. 6 *bis*; οκн ἄλλοι 235. 11, 345. 26, 353. 19, 354. 10.
- οκωδε ὤδε *hic*: οκωде 277. 11, οκωде 170. 5, 277. 17.
- οκωца πρόβατον *ovis*: οκωцк 267. 25, οκωца 80. 27, 95. 10, 357. 28, 402. 14, οκωца 29. 3, 95. 15, 100. 4, 138. 6, 174. 14, 320. 17. 20, 357. 5. 6. 8. 9. 19, 358. 2. 4. 5. 11, 359. 10, 402. 8, οκωца 62. 19, 188. 5, 267. 15, 359. 9, οκωцамъ 29. 23, 53. 9, 357. 4. 10, οκωцаχῶ 358. 7.
- οκωчин τῶν προβάτων: οκωчин 357. 1, οκωчахῶ 20. 2; οκωча κλητικῶν ἢ προβατικῶν κολουβήθρα: οκωчн 330. 2.
- οκωча πρόβατον *ovis*: οκωча 38. 1, οκωчате 38. 4.
- οκωдоγ ἐντεῦθεν *hinc* 394. 6.
- οκωσταιη *с.м.*, *vl.* *pro* οκωσταιη *с.м.*, *quod* *vide*: 133. 16 *nota*.
- οκωп πῦρ *ignis*: 20. 13, 59. 13, 62. 5, 150. 20, 153. 9. 10. 15. 16. 22, 203. 7, 239. 14, 278. 4, 378. 13, οκωп 96. 14, 301. 9, οκωп 257. 21, οκωпмъ 46. 8, 153. 22—23, 204. 3. 6; κλίβανοσ *clibanus*: οκωп 18. 2; ἀνδρακία *οκωп 389. 13*; πυρετόσ *febris*: οκωп 23. 7, 118. 23, 330. 4, οκωп 209. 18—19, οκωпмъ 209. 17; οκωпмъ жегомῶ πυρεσσω *febrico* 23. 6, οκωпмъ ж. 118. 20.
- οκωпнῶ τοῦ πυρόс: οκωпнж 46. 14, 47. 14, οκωпнжк 62. 11, 153. 20—21.
- οκωкωпнτн *с.м.* εὔφορέω *uberis fructus fero*: οκωкωпн *с.м.* 254. 4.
- οκωтωкωп *pro* οκωтωкωпо 72. 3—4.
- οκωстайη (φραγμένον) περιτίθημι (*semp*) *circumdo*: (οκωστωμῶ) οκωстайη 76. 20, 162. 19—20.
- οκωстайη κηπос *vl.* *pro* κωстайη 261. 3—4 *nota*.
- οдежда ἔνδυμα *vestimentum*: οдежда 17. 16, 254. 24, κτ οдежн 17. 22—23, οдежлoчῶ 20. 1—2; ἱματισμόс *vestis*: οдежн 223. 4; στολή *stola*: οдежда 183. 13, 269. 19, οдеждачῶ 292. 11.
- οδρῶ κράβαττοс *grabattus*: οдρῶ 120. 13, 121. 5. 10. 12, 331. 11. 13. 19. 20, οдрῶ 331. 17, οдρῶчῶ 140. 2; κλίνη *lectus*: οдρῶ 228. 7, οдρῶмъ *dat. plur.* 140. 23, *instr. sing.* 128. 22, οдρῶ 25. 7, 143. 12, 212. 10—11; κλινίδιον *lectus*: οдρῶ 213. 4, οдρῶмъ 216. 16—17; σορόс *loculus*: οдρῶ 222. 1.
- οδρῶчтайη συνέχω τέπεо: οδρῶчнма 209. 16—17, οδρῶчнмаи 231. 4—5, οδρῶчнма 9. 23; κατέχω: οδρῶчнма 330. 22, περιέχω *circumdo*: οдρῶчнмаи 210. 10—11; ἐπέχω *intendo*: οдρῶчжа 263. 20.
- οδρῶчтайη βρέχει *pluit*: οдρῶчн 273. 4.
- οδρῶчнмаи *pro* οдρῶчнмаи 150. 13, *vide* *sub* *нмаи*.
- οδρῶчнма—οδρῶчнма ἔνδυμα *vestimentum*: οδρῶчнмаи 79. 11, οδρῶчнма 79. 13, οδρῶчнма 112. 1; ἱματισμόс *vestitus*: οδρῶчнма 236. 17; στολή *stola*: οδρῶчнмаи 166. 23.
- οδρῶчн—οδρῶчжк, οδρῶчтайη περιβάλλω *operio*: οдеждамῶ *с.м.* 18. 6, οдρῶчтe 95. 25, 96. 19, οдρῶччомῶ 96. 4; περιτίθημι *circumdo*: οдρῶчнма 107. 18; οдρῶчнма περιβεβλημένοс *amictus* 176. 17—18, 183. 17—18, οдρῶчнма ἡμφισαμένοс *indutum* 223. 4; οдρῶчтῶ ἀμφένουσι *vestit* 18. 3, οдρῶчтῶ 255. 15 (*scriptura continua cum* *antecedente vocabulo* *taκο* *ligatum*: *τακο*—*дρῶчтῶ*, *i. e.* *τακο* *οδρῶчтῶ*).
- οжннτн *с.м.* γάμέω *duco*: ожнн *с.м.* ἐγάμησεν 136. 15, ожннτῶ *с.м.* 154. 24, ожнн *с.м.* γήμαс *uxore ducta* 80. 20.
- οжнτн—οжннж *ζάω vivo*: ожннτῶ 27. 13, 132. 23, 362. 21, ожннжтῶ 333. 4; ἀναζάω *revivo*: ожннж 269. 24, 270. 23.
- οжннτн *с.м.* περιβλέπομαι *circumspicio*: οжннτн *с.м.* 133. 16.
- οκωпρнно *vide* *sub* οκωпнмаи.
- οκωпннн *ταλανισμόс*: ο *οκωпннн* 187. 25.
- οκωпннннн πώρωσιс *caecitas* 124. 4.
- οκωпннннτн πώρωω *induro*: οκωпнннмаи (*pro* *οκωпннннмаи*) 369—370, οκωпннннн *πεπωρωμένη obcaecatum, caecatum* 139. 27, 145. 24.
- οκωкωпнτн συκοφαντέω *calumniam facio*: *η* *οκωкωпнτн* 203. 20; διαβάλλομαι *diffamo*: οκωкωпнτн 271. 1—2.
- οκο ὀφθαλμόс *oculus*: οκο 12. 16, 13. 14, 16. 24, 17. 2, 62. 6, 71. 2, 142. 18, 153. 17, 249. 27 *bis*. 28; *oculi gen. sing.* 18. 22, 19. 1—2, 219. 14, *loc. sing.* 219. 6. 7—8. 15—16; οκομῶ 62. 8—9, 153. 19; οцк 18. 19. 20. 23, 219. 11. 12; οчн 28. 10. 12, 43. 15. 19, 58. 19, 62. 10, 73. 6. 9, 101. 11, 145. 25, 146. 12. 153. 20, 175. 20, 199. 12, 207. 19, 216. 28, 243. 8, 273. 14, 309. 6, 310. 20, 328. 14, 335. 16, 353. 11. 21. 23, 354. 4. 15. 26, 355. 15. 23, 356.

1, 358. 23, 363. 21, 364. 4, 369. 29, 384. 15; очню 73. 7-8, 78. 1, 280. 10, 354. 7, очниж 163. 21, 287. 18; очима 43. 16-17, 370. 2.

окопати σκάπτω περί — fodio circum: окопакъ 259. 20.

окрочити vl. ad осести 287. 20-21 nota.

окръвение ἀποκάλυψις revelatio 199. 14-15, vl. отъкръвение.

окръсть περί circum 23. 15, окръсть 259. 20-21; κύκλω περί in circuitu окръсть 126. 19-20; окръсть живаштин οἱ περίοικοι vicini 194. 13, οἱ περιεκοῦντες 195. 1; окръсть стѣмаштаго περιεστῶτα qui circumstat 364. 8.

окръстьна ὁ κύκλω: окръстьниѣхъ (proximus) 138. 12, окръстьниѣмъ quae circa sunt 234. 20-21.

окоушати πειράζω tempto: окоушаате 80. 5, 164. 3-4, 290. 17, окоушааште 154. 7-8.

ооокактомаτὰ ὀλοκαύτωμα holocaustoma: gen. plur. ооокактомаτὰ 166. 6.

олтарь θυσιαστήριον altare: олтарь 84. 16, олтарѣ 190. 12, шатарю 11. 28, олтаремъ 84. 12, 17, 86. 11-12, 251. 25, олтаремъ 12. 1.

олѣи ἔλαιον oleum: олѣи 92. 8, 244. 17, олѣа 92. 18, 271. 20, олѣа 92. 8, олѣимъ 225. 13, олѣимъ 186. 2.

омазати vl. ad похрнзмити 172. 16-17 nota.

омочити—омакати βρέχω rigo: омочн ѣбреξεν rigavit 225. 9; βάπτω intingo: омочитъ 273. 18, омочъ 373. 13, омочъ 373. 13; ἐμβάπτω intingo: омочни 99. 7, 173. 24; омакати vl. pro мочити, quod vide, 224. 13 nota.

омыкати νίπτομαι lavo: омыкитъ (forsitan melius оуммыкитъ) 51. 11.

она ἐκεῖνος ille: 111. 5, 332. 12, 333. 28, 338. 13, 343. 6, 351. 7, 353. 21, 355. 10, 356. 10, 373. 23, 381. 18, 382. 1. 5, 389. 12, αὐτός ille 129. 10; онъ она vide sub он, на онъ она vide sub на, къ онъ днѣхъ (τῇ ἐχομένῃ sequenti 262. 21), caetera она же ὁ δέ ille, quod saepissime occurrit, uti 37. 6. 25-26, 41. 27, 43. 2, 44. 23. 26, 45. 28, 49. 20, 50. 17, 51. 12-13, 52. 9, 53. 4. 8. 12, 57. 4, 64. 23, 65. 25, 66. 23, 67. 17, 70. 23, 71. 19, 76. 15. 18, 79. 13, 80. 7, 87. 2, 93. 4-5, 98. 21, 99. 6, 104. 11, alia; она 40. 26, 183. 18; она fem. sing. ἐκεῖνη illa 184. 8, 398. 9, она же ἡ δέ 48. 23, 53. 10. 14, 137. 6. 7, 143. 6, 192. 8, 347. 24, 363. 1; dual: она ἐκεῖνοι 397. 29, она же οἱ δέ 28. 14, 73. 1, 157. 15. 22, 159. 17, 286. 25, 297. 10, 309. 14, 317. 19, 363. 1; она ἐκεῖνος ille 48. 9; онаго

αὐτόν illum 264. 4, ἐκεῖνος ille 280. 15, сѣ онаго полоу перѣхъ 124. 13-14; онамоу ἐκεῖνον illum 324. 23-24, по онамоу полоу перѣхъ 154. 3; на онамъ полоу εἰς τὸ перѣхъ 50. 3, на онамъ полоу 139. 9; онѣ же αἱ δέ dualis 112. 15; онѣма αὐτούς 237. 7, αὐτῶν 310. 20; они ἐκεῖνοι 259. 5, αὐτοί 143. 27, caetera они же οἱ δέ, quorum exempla permulta occurrunt, uti 24. 23, 49. 19, 54. 10, 55. 14, 56. 6, 69. 24, 76. 4, 78. 21, 80. 6, 98. 14, 102. 24, 104. 3, 105. 10, 106. 27, 107. 3, 111. 14, 118. 9, alia, они 173. 20; онъ ass. plur. ἐκείνους illos 360. 1; онѣма dat. plur. ἐκείνοις 43. 4, онѣма 127. 23; онѣхъ gen. plur. ἐκείνα 250. 26.

оплоτѣ φραγμός serpes: оплотома 162. 20, оплотома 76. 30.

оплакати—оплюж ἐμπτύω conspicio 157. 9 nota

опона κατὰπέτασμα velum 182. 11, cf. 109. 23 nota.

оправданне δικαίωμα iustificatio: оправданниѣхъ 189. 18-19.

оправдати δικαιοῦ iustifico: оправданъ 280. 13, оправданштин 272. 21.

оправдати id.: оправди сѣ 35. 19-20, 224. 3, оправданши сѣ 40. 21-22, оправданна сѣ 223. 16, оправданти сѣ 244. 2-3.

опражнѣти καταργέω occuro: опражнѣтѣ, vl. опражнѣтѣ, 259. 18.

опрокръшти—опрокръж ἀναστρέφω subverto: опрокръжъ 320. 22.

опрѣснакъ ἄζυμος: опрѣснаци τὰ ἄζυμα 171. 18, опрѣснокъ τῶν ἄζυμων 98. 18, 296. 20-21, опрѣснакъ 172. 28, 297. 7.

опрѣти сѣ—опърж сѣ προσχόπτω ingruo: опържш сѣ 21. 9.

орало vl. pro рало 240. 9 nota.

орати—орж ἀροτρίω agro: оржштѣ 275. 13.

оръль ἀετός aquila: оръль 89. 17, 278. 23-24.

оржжнιε ρομφαία gladius 199. 23; μάχαιρα gladius: оржжнемъ 301. 2-3, оржжнемъ 102. 18-19, 176. 12, оржжни 101. 23, 175. 30, къскъ оржжнѣ πανοπλία universa arma 248. 14-15; ѳπλα arma: оржжни 388. 1.

осанна Ὡσαννά Osanna: осанна 74. 11. 13. 30, 160. 5, 367. 14, осаннѣна 160. 3.

оснѣъ pro носнѣъ Ἰωσήφ, praecedente vocali н: оснѣъ 48. 1-2, оснѣа 197-198.

осни pro носни Ἰωσή 110. 14, осн pro носи Ἰωσή 135. 2.



οσιήτη ἐπισιχάζω obumbro: οσιή 58. 12, περιλάμπω circumfulgeo: οσιή 197. 8.  
 οσκήρῃντι κοινῶσαι coinquinare 141. 30, 142. 8—9; μιάνω contamino: οσκήρῃντᾶ σα 390. 18.  
 οσκήρῃκτι λυπέομαι (λυπηθῆναι) contristor: οσκήρῃκ 402. 11.  
 οσκήδᾶτι ἐχλείπω deficio: οσκήδᾶτᾶ 299. 6, οσκήδᾶτε 272. 4—5.  
 οσλακῆτι, participium passive οσλακῆντᾶ παραλυτικός paralyticus: οσλακῆντᾶ 22. 6, 25. 6, 120. 9, οσλακῆντᾶ 120. 14, οσλακῆνοῦμοῦ 25. 8, οσλακῆνοῦμοῦ 25. 19, 120. 15—16, 121. 3. 9, οσλακῆντᾶ 9. 26—27; παραλελυμένος οσλακῆντᾶ 212. 11—12, οσλακῆνοῦμοῦ 213. 3; cf. ο οσλακῆντᾶ περὶ τοῦ παραλυτικοῦ 114. 5, 186. 18.  
 οσλακῆτι ἐχλῦομαι deficio: οσλακῆτᾶ 54. 5—6.  
 οσλοῦσᾶτι παρακούω: (αἴτη) οσλοῦσᾶτᾶ vi. pro (αἴτη) νε ποσαῦσᾶτᾶ (ἐάν) παρακούσῃ 63. 10—11 nota.  
 οσλῆπῆτι τυφλόω excaeco: οσλῆπῆ 369. 29.  
 οσμῆνῆτι vide sub οσᾶτᾶ.  
 οσμη ὀκτώ octo: 198. 12, 236. 13, 259. 5, 331. 1, οσμη 259—260, 399. 12; οσμη δεσᾶτᾶ ὀγδοήκοντα 271. 20, οσμη δεσᾶτᾶ 200. 3.  
 οσμῆν ὀγδοος octavus: οσμῆν ὀγδοος 194. 17, οσμοι νε δεσᾶτε δέκα καὶ ὀκτώ 260. 17—18.  
 οσνοκῆντι θεμέλιον fundamentum: οσνοκῆντι 220. 3, οσνοκῆντᾶ 220. 9, 266. 15—16.  
 οσνοκᾶτι θεμελιόω fundo: οσνοκᾶ 21. 3, 220. 6.  
 οσοκᾶ χωρὶς separatim 397. 16, cf. 148. 10 nota.  
 οσοᾶντι ἀλίζω salio: οσοᾶντᾶ σα 153. 23. 24, ωσοᾶντᾶ σα 10. 22; ἀρτύω condio: οσοᾶντᾶ σα 267. 4, οσοᾶντε 153. 26.  
 οστακῆτι ἀφήμι relinquo: οστακῆντᾶ ἀφῆσω relinquam 376. 14, οστακῆντᾶν ἀφῶμεν dimittamus 364. 24, οστακῆντᾶ 62. 20—21, 164. 15, καταλείψει dimittet 66. 4, 154. 15—16, 267. 16—17, καταλίπη dimiserit 164. 14, aoristi significationem habes in: οστακῆντᾶ ἀφῆκεν reliquit 69. 5—6, 156. 21, 282. 6; οστακῆντε ἀφῆτε relinquantis 384. 10, ἀφετε sinite 45. 1—2, ἔατε sinite 300. 27; οστακᾶτᾶ ἀφήσουσιν relinquent 287. 23, οστακῆντι ἀρεῖναι omittere 84. 29; οστακῆν imperat. ἀφε 12. 1, 18. 21—22, 23. 26, 219. 10, 240. 2, 246. 7, 259. 19; 2 pers. aor. οστακῆν ἐγχατέλιπες dereliquisti 182. 5, 3 pers. aor. οστακῆν ἀφῆκεν 23. 7, 80. 21, 118. 23, 133. 29, 164. 19. 21, 209. 19, 325. 16—17, 327. 28, 330. 4, 349. 23, ἀφείς οστακῆν (vi. οστακῆντᾶ, recte οστακῆν) 171. 9, ἀφίησιν οστακῆν 7. 21, 8. 22, κατέλιπε 245. 12; οστα-

κῆντᾶ ἀφῆκεν 159. 18—19, 164. 23; οστακῆντᾶ ἀφῆκαμεν 68. 23, 156. 13, 282. 4, οστακῆντε ἀφῆκατε 84. 28; participium οστακῆντᾶ ἀφείς 145. 12, καταλιπών 176. 19, 213. 13—14, οστακῆντᾶ ἀφείς 45. 25, 101. 11—12, καταλιπών 55. 9—10, 75. 6; οστακῆσθε ἀφέντες 80. 12, 141. 6—7, 163. 24, 176. 16, 211. 17, οστακῆσθε 102. 24, 244. 8, κατέλιπον 291. 9; dual. οστακῆσθε ἀφέντες 117. 18. 23, ωστακῆσθε 9. 12, ωστακῆσθε 9. 18; οστακῆντᾶ (νε κη) οὐκ ἄν εἴασεν 91. 6, εση οστακῆντᾶ ἐγχατέλιπες 109. 10; οστακῆντᾶ (εἰδα εἰδα) ὅταν μετασταθῶ 271. 12—13.

οστακῆντι ἀφεςσι, vi. pro οστακῆντι, οστακῆντι, cf. 99. 22—23 nota.

οστακῆκτι ἀφήμι relinquo: οστακῆκῆ 377. 10, 383. 27, οστακῆκᾶτᾶ ἀφίησι 353. 3—4, —σα ἀφίεται 90. 27—28, 91. 1, 262. 29, οστακῆκῆτᾶ σα 86. 19; οστακῆκῆντᾶ ἀφίεμεν dimittimus 246. 8, οστακῆκατε ἀφίετε sinite 83. 27—28, 141. 20—21, οστακῆκῆτᾶ ἀφεδῆσεται 278. 17. 19. 21; νε οστακῆκῆσθε οὐκ ἤφιε 119. 2; οστακῆκῆτι ἀφίενσι 250. 26—27.

οστακῆντι νε ἡμα οστακῆντᾶ οὐ μὴ ἀφῆθῃ 87. 4, 167. 22; νε οστακῆντᾶ οὐκ ἀφεδῆσεται 293. 10, δε νε οστακῆτᾶ μὴ μείνη νε remanent 395. 19; οστακῆντᾶ ἀφε 7. 19, 109. 18, 143. 3—4, ἔα 118. 3—4, 209. 2; οστακῆντε ἀφετε 52. 12, 67. 10, 172. 10; οστακῆντᾶ ὑπέμεινε 200. 22, ἔμεινε 343. 2, κατέλειφθῃ 347. 20.

οστῆντι μέγα στόμα μαχίραξ os gladii: νε οστῆντι m. 295. 7.

οστῆντᾶ χάραξ vallum 287. 20.

οστῆντᾶ τραχύς asper: οστῆντι 202. 21.

οστῆντᾶν — οστῆντᾶν ἀφίσταμαι recedo: οστῆντᾶντᾶ 227. 18; ἀποσπάομαι avellor: οστῆντᾶν 300. 2.

οστῆντᾶν — οστῆντᾶν βάλλω mitto: οστῆντᾶν βάλω 259. 21.

οστῆντᾶ ὄνος asinus: οστῆντᾶ 263. 15, οστῆντᾶ 260. 15.

οστῆντᾶ adj. ὄνου: νε κῆκατε οστῆντᾶ 367. 19.

οστῆντᾶ ὄνικός: οστῆντᾶ 61. 18—19.

οστῆντᾶ ὄνος asinus 73. 15, 74. 1. 3—4, ο οστῆντᾶ 313. 14; ὄνριον asellus: οστῆντᾶ 367. 16.

οστῆντᾶν — οστῆντᾶν (οστῆντᾶν) ἐπισιχάζω obumbro: οστῆντᾶ 192. 24, οστῆντι 237. 6, οστῆντᾶ 148. 21—22.

οστῆντᾶν — οστῆντᾶν συνέχω conunguis: οστῆντᾶν 287. 20—21.

οσαζατη — οσαζατη ψηλαφῶ palpo: οσαζατη 311. 17.

οσжданти—οσждати хатаχρίνω condemnо:  
 οσжданти 249. 14, cf. 41. 11 in nota, οσждати  
 71. 12, 157. 17, οσждаты-и 41. 9, 249. 20, οσжди  
 347. 24, οσжданиш 105. 6, 177. 26, οσжданиъ 184.  
 25—26; οσждамъ 347. 25; καταδικάζω: οσждати  
 218. 24, οσждани ενστι 37. 10, οσжданте 218.  
 23; κρίνω iudico: οσжданте 18. 15. 16, οσжданиъ  
 хέκритαι 323. 16. 16—17, 381. 22—23, cf. 285.  
 20 nota.  
 οσжданине χρίμα damnatio: οσжданине 83. 23,  
 167. 1, 309. 19, -οσжданые 292. 17, οσжданини  
 306. 14.  
 отидж — отити ἀπελθεῖν discedere: отити 49.  
 18, 132. 6, 231. 3, отиди 44. 18, 55. 10, 68. 7,  
 110. 25—26, 119. 18, 155. 20, 193. 4, 211. 24,  
 ἀνεχώρησεν 38. 10, 49. 6, 52. 39, 105. 12, 124.  
 10, 336. 24, штиди 5. 6, 6. 1, 8. 25, ἀπεδήμησεν  
 77. 3, 93. 14, 162. 22, 268. 20, 289. 4, ὑπεχώρη-  
 сен 234. 12, ἀπέστη 206. 30, ἐπορεύθη 67. 13;  
 отидж ἀπὸ πλθον 78. 21, 80. 12, 163. 24, 197. 22,  
 244. 3; штидошм ἀνεχώρησαν 4. 26; отидѣте  
 ἀποχωρεῖτε 20. 15, ἀναχωρεῖτε 27. 31.  
 отираги ἐκμάσσω extergo: отираги 371. 14—15,  
 отираши 224. 14.  
 отлакѣти παχύνομαι incrassor: отлакѣ  
 43. 14.  
 отроковица παιδίον puella: отроковица 136.  
 6—7, отроковицъ 134. 12—13, 143. 11, отроковица  
 134. 9—10, τῆς παιδός 232. 33, отроковици ἢ παῖς  
 233. 2.  
 отрокъ ὁ παῖς puer: отрокъ 22. 5. 11, 23. 3, 38.  
 14, 59. 21, 200. 22, 221. 8, отрока 194. 6, 195.  
 12—13, 238. 4—5, отрокомъ 48. 10—11, отроки 5.  
 12, 74. 29.  
 отроча παιδίον puer, parvulus: отроча 4. 10. 21,  
 5. 2. 5—6. 23. 25—26, отроча 61. 6. 11. 13, 134.  
 11—12, 152. 9, 155. 6, 195. 5—6. 26, 196. 4, 199.  
 6, 200. 13, 238. 17—18. 19, 280. 25, 329. 24, 383.  
 4, отрочати 5. 25, отрочати 150. 26, 194. 18, ο  
 отрочати 198. 3, штрочати 4. 14, отрочата  
 152. 11.  
 отрочина: из отрочиниъ ἐκ παιδιόθεν ab in-  
 fantia 150. 19.  
 отрочништа παιδίον puer: отрочништа 223. 22,  
 παιδάριον puer отрочништа 336. 3—4.  
 отрѣкнги καθάρω purgo: отрѣкнги 378. 5.  
 отрѣти vive отрати — отрѣж ἐκμάσσω tergo:  
 отрѣ 225. 10, отрѣ 366. 9, отрѣши 310. 22.  
 ота praepositio, construitur cum genetivo, re-  
 spondet graecis ἀπό, ἐξ, παρά, ὑπό cum gene-

tivo, παρὰ cum dativo, e. gr. 14. 15, nunnun-  
 quam reddit graecum genetivum partitivum  
 absque praepositione, egr. 23. 23, 25. 10, 33. 20,  
 occurrit saepissime; ота тѣдѣ ἐκεῖθεν 12. 10,  
 etc. vide sub тѣдѣ; от 51. 27, 367. 13.  
 отъваланти ἀποκυλίζω revolve: отъваланти 183.  
 13, отъвали 111. 22, отъвалина 183. 15, 308. 2.  
 отъвратити ἀποστρέφω avertio: не отъврати  
 13. 25.  
 отъвръж — отъвръшти ἀποβάλλω geicio:  
 отъвръга ἀποβαλῶν 158. 26; отъвръши βάλε  
 proice 61. 25—26; ἀδητέω sperno: отъвръж  
 223. 18—19; — сѣ ἀρνέομαι nego: отъвръж сѣ  
 32. 20, отъвръжи сѣ 104. 11—12. 16, 301. 14, 390.  
 9. 13—14, cf. 316. 3 nota, отъвръжитъ сѣ 32. 21,  
 отъвръжи сѣ 253. 8—9; ἀπαρνέομαι: отъвръж  
 сѣ 100. 14—15, 174. 24, отъвръжиши сѣ 100. 12,  
 104. 26, 174. 22, 178. 25, 299. 12—13, 302. 1,  
 374. 18, отъвръжитъ сѣ 57. 9, 147. 16, 235. 24,  
 отъвръжинъ (рго — нъ) 253. 9—10; ἐριμμένος  
 iacens: отъвръжини 29. 2—3.  
 отъвръзати — отъвръзати, отъвръсти —  
 отъвръзж ἀνοίγω aperio: отъвръзати 357. 5,  
 отъвръж 45. 22, отъвръзи 354. 4. 15. 26, 355. 14—  
 15. 25, 356. 1, отъвръши 93. 4, отъвръши 261. 21,  
 отъвръзъ 10. 4, 60. 24—25, отъвръши 363. 21,  
 отъвръжиши 4. 23, отъвръсти 358. 28; — сѣ:  
 отъвръзати сѣ 19. 12, отъвръзи сѣ 204. 16—17,  
 отъвръжитъ сѣ 19. 9, 247. 2. 5, отъвръсти сѣ  
 dual. 73. 6, отъвръзати 256. 8, отъвръсти сѣ  
 dual. 28. 11—12, 353. 21, отъвръсѣ сѣ 110. 1,  
 194. 27, отъвръзошм сѣ 7. 23; отъвръста ἀνεωρότα  
 319. 6—7; διανοίγω aperio: отъвръзи 312. 5, от-  
 връсти сѣ 310. 20.  
 отъвѣтѣ ἀποκρίσις responsum: отъвѣтѣ 316. 7,  
 отъвѣтѣ 393. 2, отъвѣтѣ 290. 23, отъвѣтѣтѣ  
 201. 7—8; λόγος ratio: отъвѣтѣ 271. 5.  
 отъвѣштѣвати—отъвѣштѣвати ἀποκρίνομαι  
 respondeo: отъвѣштѣваши 103. 14—15, 177. 13,  
 179. 10, 389. 27; отъвѣштѣваши 106. 5, 179.  
 7—8, 203. 24—25, 303. 24, отъвѣштѣваши 332. 2,  
 cf. отъвѣштѣвати 294. 11 nota.  
 отъвѣштѣтати ἀποκρίθηναи 82. 8, ἀνταποκρίθηναи  
 263. 18—19, ἀπολογηθηναи отъвѣштѣтати 294. 11,  
 ἀντιπεῖν отъвѣштѣтати 294. 13—14; отъвѣштѣтѣ  
 ἀποκρίθησεται 96. 25—26, отъвѣштѣтѣ 302.  
 12—13, ἀπολογήσῃθε 253. 17, отъвѣштѣтѣтѣ  
 ἀποκρίθησονται 95. 28, 96. 21, отъвѣштѣтѣтѣ  
 162. 7—8. 10—11, отъвѣштѣтѣтѣ 177. 16, отъвѣ-  
 штѣтѣ dual. ἀπεκρίθησαν 354. 22—23, отъвѣ-

- шташа 92. 10, 144. 13, 146. 22—23, 346. 7—8. 18, 350. 4—5, 351. 18, 356. 4, 359. 33, 388. 3—4, 390. 21—23, 392. 30, 393. 33, 400. 17—18, **οτλκшаша** 40. 23—24, 288. 33, 321. 1—2, 346. 0—10, 350. 19; **οτλκшта** 106. 8, 126. 17, 152. 15, 165. 14—15, 166. 8, 179. 12. 30, 206. 4, 232. 19, 244. 1, 260. 19, 277. 9, et in evangelio Iouanuis saepissime; **ωτλκшта** 348. 5, 389. 17, 390. 1, **ωτλκшца** 324. 3—4, **οτλκшца** 53. 5, 322. 3. 22, 324. 13—14, 331. 6, 338. 11, 339. 18, 343. 30, 350. 7—8, 376. 37, 388. 9, 391. 8. 17—18; **οτλκштакα** ἀποκριθεὶς 7. 18, 8. 4, 41. 27, 51. 13, 53. 12. 16, 59. 6, 65—66, 68. 21—23, 71. 34, 75. 28, 76. 15—16. 18, 78. 10—11, 87. 2. 11—12, 93. 5, 94. 20, 96. 7, 103. 17, alia; **οτλκшцакα** 22. 8, 34. 5—6, 36. 10, 41. 1, 43. 2, 45—46, 52. 0—10. 14—15, 53. 8, 55. 1, 56. 9—10. 11, 58. 6—7, 59. 1, 70. 23—24, 75. 17, 80—81, 99. 6—7. 13, 100. 6—7, 106. 25, 154. 11—12, 155. 19, 164. 7, 224. 20—21, 228. 33—33, 261. 21, 270. 10—11, 287. 13, **ωτλκштакα** 50. 15; **οτλκштакашн** 143. 6—7, 194. 20, **οτлκштакаша** 76. 9, 162. 15—16, 235. 10, 278. 21—23, 290. 18—19, 291. 36, **οτлκштакашн** 104. 3—4, 107. 10—11; **οτлκшталан** (κж) 175. 21, **οτлκшталанο** κερηματοισμενον responsum 199. 2—3.
- οτλδινη** ἀφεςις remissio 99. 22—23.
- οτλδати** ἀποδίδωμι reddo 64. 11—12; **οτлδα** ἐχαρίσατο donavit 225. 1. 4. — **σα** ἀφίεται dimittitur ib. 18.
- οτлдеcαт** στωεβατι ἀποδεκτώ decimo: **οτлдеcαт** στωεβατι 84. 24—25.
- οτлнматн** — **οτлнмаж** et **οτлтн** — **οτлмж** αἶρω aufero: **οτлнма** αἶρει aufert 248. 15, **οτлнма** 128. 3—3, — **са** ἀρθῆσεται 78. 2, 129. 4—5, 245. 17, **οτлнмакτα** ἀρθῆσεται 286. 6—7, **οτлнмажштаго** 218. 1, **οτлнмажштнмюу** 217. 26—27; ἀπαίρω **οτлнма** **са** 26. 27, 122. 16; ἀφαιρέομαι aufero: **οτлнма** 271. 9, **οτлнма** **са** ἀφαιρηθῆσεται 228. 16; **οτлтн** λαβεῖν sumere 53. 13, 143. 5, **οτлтн** ἀφελεῖν auferre 191. 35; ἀπαίρω aufero: **οτлмта** 214. 7.
- οτлкрытн** ἀποκαλύπτω Revelo: **οτлкрытн** 36. 19—20, **οτлкрытн** **са** 252. 13, **οτлкрыкτα** **са** 199. 23, **οτлкры** **са** 369. 27, **οτлкры** aor. 2 pers. sing. 242. 23, **οτлкрыкнн** 32. 4; ἀποστεγάζω nudo: **οτлкрышн** 120. 11—12; ἐρεύγομαι eructo: **οτлкрыкж** 45. 23.
- οτлкжж** ποδεν unde, cf. sub. κждоу, ubi addas 162. 9—10, et corrigas **οτлкжж** 44. 22—23.
- οτлжчнтн** ἀφορίζω separo: **οτлжчтн** 47. 11—12; **οτлжчнтн** **сн** **нн**штн **а**ποσυνάγωγος extra synagogam 355. 3—4.
- οτлметнн** ἐρήνησις 115. 21.
- οτлметтн** et **οτлмттн** **са** ἀρνέομαι nego: **οτлметлшн** **са** 178. 15—16, **οτлметлшнтнмтл** **са** 232. 3; ἀδετέω sperno: **οτлмттлштн** **са** 242. 6—7, **οτлмттлшн** **са** 242. 5. 6—7, **οτлмтлшн** **са** 370. 19; **οτлмтлштн** **са** ἀδετέετε irritum facitis 141. 11—12.
- οτлнн** **а**φ' ἧς ex quo 225. 11—12, cf. **οτлнннж** ὡς ex quo 150. 18, vide sub **ннн**, **нннж**.
- οτлнжд** εἰς τὸ παντελές omnino 260. 2.
- οτлпоустнтн** ἐπολύω dimitto: **οτлпоустнтн** 54. 4, 66. 11—12. 13—14, 304. 18, **οτлпоустнж** 106. 28, 179. 21, 304. 11. 28, 391. 27—28, **οτлпоустнж** 144. 9, 392. 1, **οτлпоустнш** 106. 16, **οτлпоустншн** 199. 10, **οτлпоустнтн** 50. 4, 139. 10, 179. 25; **οτлпоустн** imper. 49. 14—15, 138. 11—12, 234. 19, 304. 14. 27, aor. 53. 6—7, 64. 15—16, 107. 12—13, 145. 2—3, 231. 9, 263. 14, **οτлпоусттн** 218. 25, **οτлпоустн** 54. 19—20, **οτлпоустн** 50. 4—5, **οτлпоустнн** 260. 3—4; **οτлпоусттн** 106. 11, 304. 12—18, **οτлпоусттлштн** 179. 14, **οτлпоусттнштн** 218. 24; ἀφήμι dimitto: **οτлпоусттн** 120. 22, 121. 7—8, 212. 22, 213. 2—3, **οτлпоусттн** 25. 18, **οτлпоусттлштн** ἀφίησιν 225. 22, **οτлпоусттлштн** ἀφίεμεν 15. 25, **οτлпоусттлштн** 65. 16, **οτлпоусттлштн** 16. 1. 3, **οτлпоусттнштн** 161. 23, **οτлпоусттнштн** **са** ἀφείωνται 25. 9. 15, 120. 16—17, 121. 4, 212. 18, 225. 16. 19; **οτлпоустнж** ἀφήσω 63. 27—28, **οτлпоустн** ἀφες 13. 20, 15. 24, 275. 2. 5, 305. 21, **οτлпоустнтн** **са** ἀφедῆσεται 39. 27, 40. 2. 4. 5—6, 253. 12. 14, **οτлпоустнтн** ἀφήσει 16. 2. 4—5, 161. 27, ἀφή 161. 24—25, **οτлпоустнтн** 161. 26, 399. 1, **οτлпоусттлштн** **са** ἀφедῆσεται 126. 4—5, 127. 27—28, ἀφίενται 399. 1—2, **οτлпоустнш** ἀφήκα 65. 8, **οτлпоусттлштн** ἀφέντες 130. 4; **οτлпоустн** ἐξάπεστελε dimisit 194. 5, **οτлпоустнтн** supin. ἀποστελεῖται 207. 15.
- οτлпоустннн** ἀφεςις remissio: **οτлпоустннн** 99. 22—23, 116. 8, 195. 30, 202. 12, 207. 14, **οτлпоустннн** 126. 9, **οτлпоустнннн** 312. 11.
- οτлрадн** ἀφεςις remissio: **кж** **οτлрадн** 207. 16.
- οτлраднн** ἀνεκτός tolerabilis: **οτлраднн** 30. 24, 36. 2. 8—9, 135. 29, 241. 22, 241—242.
- οτлрштн** **са** — **οτлржж** **са** ἀποτάσσομαι renuntio, dimitto: **οτлрштн** **са** 267. 1, **οτлржж** **са** 139. 11, **οτлрштн** **са** 240. 6—7, ἀδετῆσαι contristare 137. 14.
- οτлршчтн** **са** **π**αραιεῖσθαι excusare 265. 5.

- отърочана παρητημένος excusatus: отърочана 265. 8. 11.
- отъркъзати ἀφαιρέω amputo: отъркъза 300. 25.
- отъркъмати — отъркъмнати λύω solvo: отъркъмашта λύει 260. 14, отъркъмашта 286. 25, отъркъмаште 159. 15, отъркъмашта 159. 17, отъркъмашките 286. 23; отъркъмнати λύσαι 204. 1, отъркъж 316. 19—20, отъркъшаша 73. 16, 159. 10, отъркъша 286. 19.
- отъстоѣти ἀπέχω longe esse: отъстонта 51. 37, 141. 4, отъстошашж 308. 28—29.
- отъстжнати: отъстжнати διέστη recessit 312. 10, отъстжнати ἀπόστηте discedite 262. 2, отъстжнати ἐπαναγαγεῖν reducere 210. 15.
- отъстжшти — отъстжж ἀποκόπτω abscido, amputo: отъстжнати ἀπόκοπον 153. 6. 12, ἔκκοπον 61. 25.
- отътоли ἀπό τότε ex eo 272. 24—25, cf. толи.
- отътрасти — отътрастж, отътрастнати ἐκτινάσσω excutio: отътрастнати 30. 22, 135. 26—27; ἀποτινάσσω: отътрастнати 233. 19; ἀπομάσσω extergo: отътрастнати 241. 10.
- отътждоу ἐκείθεν inde 154. 1—2, отътоуждж 26. 3—4 etc, отътоуждж 49. 6—7, 258. 21, vide sub тждоу, тждж.
- отъходнати ἀποδημέω peregre proficiscor: отъхода 93. 8, vide sub оходнати.
- отъштѣтити ζημιώω detrimentum patior sive facio: отъштѣтита 57. 16, 236. 4, отъштѣтита 147. 22—23.
- отъшад — пореуоμαι discedo: да не еш отъшад 210. 1; отъшаднати dual. fem. gen. ἀπελθούσαι exeuntes 112. 11—12; vide sub ошад—.
- отъца πατήρ pater, occurrit saepissime, scribitur vario modo: отъца 18. 7—8, 31. 12, 65. 14, 83. 23. 28, 150. 26, 161. 26, 171. 6, 201. 11, 218. 21, 243. 4, 255. 19, 269. 12—13, 334. 7, 359. 18, 375. 30, 377. 18, 382. 8, 383. 24, 384. 11, plurimis locis отъца et отъ, haud raro отъца 258. 1, 389. 3, 348. 21, 358. 9, 370. 34. 28, 375. 24, 398. 26; genet. acc. sing. отъца 348. 22—23, отъца 32. 14—15, 46. 17, 62. 15, 83. 11, 95. 19, 102. 12, 117. 24, 141. 14. 15—16, 258. 3, 269. 4, 281. 7, 320. 24, 326. 14, 340. 25, 349. 18, 351. 6, 359. 21, 375. 11. 14. 18, saepissime отъца; отъцю 375. 9—10, 376. 2, 381. 21, отъцю 194. 24, 270. 11, отъцоу 141. 18, 385. 3, отъцю 51. 19, 195. 20, 232. 13, 268. 16, 269. 6. 11, 327. 12. 17, 371. 3, 377. 18, 382. 12. 16, 398. 12. 14, отъцоу 181. 1, 384. 1, отъцю 141. 21, 238. 5, 398. 14; отъче 242. 24, 274. 5. 13, 306. 25, отъче 36. 11, 246. 2, 269. 7, 387. 6, отъче 36. 14, 101. 7, 242. 21, 268. 16, 269. 15, 273. 17, 300. 4, 305. 21, 364. 5, 368. 25. 27, 384. 16, 385. 3. 20, 386. 18, отъче 387. 1, отъче 100. 25; отъцѣмъ dat. plur. отъци 190. 27—28, отъцѣмъ instr. sing. 32. 22, 62. 27—28, отъцѣмъ 194. 8, 376. 22, отъцѣмъ 32. 20, 36. 16; отъци loc. sing. 375. 24, отъци nom. plur. 327. 7, 338. 15—16, отъци nom. plur. 217. 11. 19, 251. 13, loc. sing. 360. 10, 375. 20, 376. 18, 383. 20, instr. plur. отъци 195. 17.
- отъча πατήρ patris: къ сласт . . отъчи 236. 7, волиж отъчж 76. 20, къ лонкѣ отъч 815. 23.
- отъчѣстнѣ патрис patria: отъчѣстнѣ 47. 34, отъчѣстнѣ 184. 21—22, отъчѣстнѣ 48. 6—7, 135. 6—7, 208. 4, отъчѣстнѣ 329. 9, отъчѣстнѣ 208. 6—7; отъчѣстнѣ патрис 196. 27.
- отъгъчнати βαρέω gravo: отъгъчнати 236. 23, cf. отъгъчнѣ 101. 11 nota.
- отъжжати βαρέομαι, vl. βαρύνομαι, gravor: отъжжашта 296. 6.
- оходнати ἀποχωρέω discedo: оходнати 237. 23, оуѣ ἀφίστατο не оходаше 200. 4, ἀποδημος peregre profectus охода 171. 9, къ охода ἦν ὑποχωρῶν 212. 4, оходаштин ὑπάγοντες qui rediebant 137. 27—28.
- оцѣта ὄζος acetum: оцѣта 306. 4, оцѣта 108. 5, оцѣта 109. 17, 395. 14. 16, оцѣта 182. 7—8, оцѣта 395. 13.
- оцѣтанѣ ἐσμυρνισμένος murgatus: оцѣтанѣ ἐσμυρνισμένον 181. 5, vl. озмърнено, озмърнено.
- оцѣждати διυλίξω excolo: оцѣждашкин 84. 30.
- оцѣкѣнѣти ξηρῖνομαι aresco: оцѣкѣнѣката 150. 7.
- оцѣстнѣти vl. промлаостнѣ къти 280. 11—12 nota.
- очнѣстнѣти — очнѣштѣти καθαρίζω mundo: очнѣстнѣти 211. 22, cf. 119. 15—16 nota, очнѣстнѣ сѣ imperat. 85. 6, 211. 22, 3 pers. sing. aor. 208. 16; очнѣштѣжтѣ сѣ 34. 9, 222. 24, очнѣштѣнати 30. 3—4, очнѣштѣате 85. 2, 250. 15; ἀγνίζω sanctifico: да очнѣштѣтѣ сѣ 365. 22.
- очнѣштѣнѣ καθαρισμός purgatio: очнѣштѣнѣ 119. 23, очнѣштѣнѣкѣ 198. 16, очнѣштѣнѣнѣ 313. 4, 319. 18, очнѣштѣнѣнѣ 211. 26, 324. 9.
- очрѣвнѣти, inde очрѣвнѣнѣ κόκκινος coccineus, vl. pro чрѣвнѣнѣ, 107. 18 nota.
- ошад — ἀπελθών: ошад 105. 12, 369. 11, ἀποβάντες ошадаше 210. 12, ошадашима ἀπελθόντων 222. 28, ошаднати ἐτάχж ἀπεληλύθεισαν 326. 2, cf. о ошадашиннѣ 188. 6. 15.

οστίουτητι γιγνώσκω cognosco: οστίουτητὶ ἵνα γινῶ 365. 27, οστίουτησα ἔγνωσαν 90. 22-23, οστίουτητὶ ἐπιγινούς 133. 10; αἰσθάνομαι: οστίουτητᾶτ (αἰσθωνται) 238. 13.

## Π

παροῦκα ἀπόλεια perditio: παροῦκα 19. 26; λοιμός pestilentia: παροῦκα 87. 23.

παδάτη — падаж, παστη — паж πίπτω cado, decido: παδάτη 170. 15, παδάτᾶτ 248. 2, παδάτᾶ 59. 13, παδάκωστηχᾶ 53. 15, παδάκωστηνηχᾶ 273. 8-9; падег 32. 14, 78. 6, 290. 1, падег 295. 7; падег 305. 13; падег 21. 3. 10, 100. 25, 127. 7. 12. 14, 132. 20, 175. 5, 226. 17. 19. 21. 23, 259. 5-6, 276. 19, 363. 10, падег аог. 3 pers. plur. 42. 12. 13-14. 19. 21, 58. 16, 127. 5, 388. 7, падег 8. 18, 64. 12. 20, 150. 15, 211. 20, 231. 17-18, neutr. gen. 368. 15, пады ὁ πεσών 78. 4, 289. 27, падыша 242. 13, падыши 232. 11, падыше 4. 22, падышин 227. 18-19; падаж на колѣноу γονυπετών genu flexo 119. 14.

падеиνη πτώσις ruina 199. 19-20.

пажнѣтѣ νομή pascia 357. 23.

пакоствѣ in пакоствѣ дѣжχολаφίω colaphis caedo 104. 5.

пакы пάλιν iterum 8. 14. 15, 13. 3, 46. 18. 28-24, 47. 4, 63. 19, 68. 12, 69. 24, 77. 8, 78. 16, 101. 6. 10. 12, 104. 16, 120. 2-3, 121. 15-16, 123. 17, 125. 14, 126. 23, 132. 16, 143. 12, 144. 4, 145. 13, 146. 12, 154. 4. 5. 22, 156. 5, 157. 3, 160. 20 nota, 161. 28, 163. 1. 4, 175. 17. 19, 177. 16, 178. 15. 16, 179. 9, 180. 1. 3, 261. 6, 294. 8, 304. 17, 317. 13, 325. 17, 326. 19, 329. 14, 330. 7, 336. 24, 346. 23, 347. 16. 27, 348. 28, 354. 4. 13-14, 355. 13-14. 16, 357. 15, 358. 17. 20. 22, 359. 19, 360. 11. 12, 361. 10. 12, 363. 23, 368. 28, 369. 28, 372. 6, 375. 2, 382. 11. 15. 23, 383. 8. 27, 388. 8, 390. 13, 391. 4. 24, 392. 10, 393. 1, 396. 6, 397. 23, 398. 25, 399. 12, 400. 3, 402. 5; ἔτι adhuc 63. 7.

пакымытнѣ παλιγγενεσία regeneratio: вѣ пакымытнѣ 68. 27.

пαραкантиѣ παράκλητος paracletus: παραкантиѣ 377. 8-7, 380. 22, 381. 16, παραкантиѣ 376. 8; ο παραкантиѣ 313. 17.

парасквѣлн et парасквѣлнн παρασχευή parasceve: парасквѣлнн 307. 16-17, 395. 18-19, парасквѣлнн 182. 23, 393. 18-19, localis sing. 111. 2, acc. парасквѣлннж 396. 22.

παροψида παροψίς paroopsis: dat. παροψида 85. 3, παροψида ib. 7.

пасти — паж βόσκω pasco: παсти βόσκε 402. 4. 14. паствѣ supin. 268. 27, паκωστηн οἱ βόσκοντες pastores 330. 19, паκωστηн 24. 26, паκωστηн (pro паκωστηн) 131. 26, πασωμο βοσκόμενος pasceus 24. 20, 131. 18-19, 230. 13; ποιμαίνω: παсти 8, паκωστηн 275. 13.

паствоуχᾶ vi. pro паствѣ, quod vide.

паствѣ ποιμήν pastor: паствѣ 100. 4, 198. 5, 357. 26. 27, 358. 1. 7-8. 15, паствѣ 95. 14, 357. 3-4, паствѣк 29. 3-4, 138. 7, 174. 4, паствѣн 197. 4. 23, 198. 8, ο паствѣрхᾶ 186. 2.

пасха πάσχα pascha 97. 5, 171. 17, 296. 21, 297. 22. 25, 320. 16, 321. 14, 335. 14-15, 365. 20, пасхѣ 200. 18, 365. 22, 366. 1, пасхѣ 98. 21. 24. 27, 172. 28, 173. 3. 9. 15, 297. 8. 9-10. 17, 390. 19, 391. 28, пасцѣк 115. 20, 182. 23, 183. 25, 371. 2, 393. 19.

паче μάλλον magis 17. 20, 18. 3, 19. 19, 29. 23, 32. 1. 10, 62. 25, 92. 22, 107. 6, 133. 3, 143. 27, 153. 2, 158. 22 nota, 174. 23, 179. 24, 211. 28, 247. 14, 255. 3. 15, 283. 5, 323. 20, 332. 4, 370. 9, 392. 24; πλείον 225. 1, 329. 2; μείζον 73. 1, πρώτον 18. 9; ὑπὲρ ἐμὲ паче мени 33. 6. 8, cf. 272. 1; παρά cum acc. 259. 1. 8, 280. 15.

псисла vide псисла.

петра Πέτρος Petrus 29. 14, 50. 15. 18, 56. 10. 15, 57. 2, 58. 7, 60. 19, 63. 26, 68. 23, 100. 7. 13, 103. 1, 104. 8, 125. 5, 146. 27, 147. 7, 148. 16, 156. 17, 161. 10, 167. 25-26, 174. 16-17, 176. 23, 178. 23, 211. 7-8, 232. 4, 235. 14, 236. 23. 27, 256. 22, 282. 3, 301. 7. 11. 16-17. 21. 25, 302. 3, 308. 23, 318. 8, 371. 24, 373. 9, 374. 9, 388. 14, 389. 4. 7. 15, 390. 6. 11. 13, 397. 7. 12, 400. 6. 10, 401. 8. 13, 402. 11. 24, 403. 1, петра 341. 24; петра 9. 9, 57. 29, 100. 20, 134. 1, 148. 9, 175. 1, 178. 7, 216. 11-12, 236. 14, 297. 8, 301. 24, 317. 25, 336. 3, 397. 10; петроу 371. 16. 20, 397. 3, 402. 1, петроуи 57. 4-5, 60. 12-13, 101. 1, 104. 18-19, 147. 10, 175. 12, 178. 5. 17, 184. 1, 232. 22, 388. 18, 389. 11, 401. 2; петре 299. 11; петрѣ pro камени 56. 16 nota; adj. петроуѣ Пέτροу Petri 23. 5, петроуѣ 318. 13, петроуѣ 115. 21, петроуѣк 114. 2, 186. 9.

печаль λύπη tristitia: печаль 383. 1. 3, gen. sing. печали 300. 12; μέριμνα cura: печали μέριμνα 128. 12, печалин 296. 7-8, eis печали ἀμερίμνος securus 113. 8-9; θλίψις tribulatio: печали dat. sing. 44. 4-5, 128. 9.

печальнѣ етнι λυπέομαι: печалинѣ 48. 26, пе-

- чаални еждате λυπηθήσεσθε 383. 1, λύπην ἔχετε печални еждате 383. 7.  
 печенъ ὀπτός avsus: печены 311. 24.  
 пешти сѧ μεριμνάω sollicitus sum: печета сѧ 18. 13, печени сѧ 245. 14, печете сѧ 17. 23, 255. 7, пекты сѧ 17. 21, 255. 4, пцѣте сѧ 17. 2, 18. 4. 11—12, пцѣте сѧ 31. 7, 253. 16—17, 254. 21; про-  
 меримνάте пцѣте сѧ 168. 31, ἔμελεν αὐτῷ πι-  
 чааше сѧ 366. 16—17; cf. пиши сѧ 100. 21 nota.  
 пешта κλίβανος clibanus 235. 13; σπῆλαιον spe-  
 lunca 363. 24; κάμινος saminus: пешта 46. 14,  
 пещь 47. 13.  
 пико πόσις potus 340. 21—22.  
 пиганъ πῆγανον fuita 250. 23.  
 пилатъ Πίλατος Pilatus: 106. б. 15. 23, 107. 5,  
 110. 20, 111. 12, 179. 4. 9. 20, 179—180, 180. 4.  
 6, 182. 23, 258. 25, 303. 3. 6. 12. 30, 304. 3. 17—  
 18. 26, 390. 10. 24, 391. 4. 8. 17. 23, 392. 4. 11. 18.  
 23—24, 393. 3. 10. 14. 22, 394. 7. 16, 396. 11—12,  
 пилата 395. 21, 396. 8, пилатου 105. 4, 110. 19,  
 111. 3—4, 182. 27, 201. 25, 302. 21—22, 307. 12,  
 пилатон 179. 3. 13, 303. 29, 394. 13.  
 пира πῆρα pera: пирж 299. 19, кс пиръ 299. 15,  
 пиръ 135. 13, 233. 14.  
 пиръ δοχή convivium 264. 20—21.  
 писанинъ γραφή scriptura 207. 22.  
 писати (melius псаати) — пишж γράφω scribo:  
 пишн 394. 4, писажъ 394. 16—17. 17, пса 318.  
 14—15, 335. 6, писашн 347. 12. 16—17, писати  
 189. 8, писано γέγραπται 4. 6, 8. 5. 10. 14. 19,  
 34. 22, 74. 22—23, 99. 9, 115. 3, 149. 16. 21, 160.  
 27, 173. 26, 174. 13, 198. 18—19, 202. 13, 206. 5.  
 17. 22—23, 223. 8, 243. 17, 287. 27, 312. 7, 334.  
 17, 339. 23, 348. 15—16, 367. 17, псамо 110. 3,  
 псамо 141. 2; писаное τὸ γεγραμμένον 289. 25,  
 299. 23, ὁ γεγραμμένος 380. 20, ἡ γραφή 181.  
 13, писана γεγραμμένα 282. 14, 367. 23, 399. 25,  
 γέγραπται 399. 26; спана pro псама habes in  
 cod. zogr. 403. 16.  
 пискати αἰλέω сапо: пискажомъ 35. 13, 223. 25.  
 пистикни πιστική (sc. ἀρδος) spicatus, pisticus:  
 gen. sing. пистикниъ 172. 2, 366. 3.  
 пити — пишж et пьж πίνω bibo: пити 71. 26. 27,  
 91. 22, 99. 23, 108. 5. 7, 157. 20, 174. 8, 181. 5,  
 190. 22, 255. 17, 257. 7, 298. 1—2, 326. 2. 5. 10,  
 388. 10; пишж 101. 9, 157. 20. 24, 275. 21, пьж  
 99. 25—26, 174. 10, пьжшн 275. 22, питя 326. 19,  
 345. 17, пьжтѧ 122. 2, пиямъ 18. 5, пияте 17.  
 13—14, 298. 29, 340. 16, пьжте 213. 21, пьжтѧ  
 214. 3, пин 254. 13, пинте 99. 20, пинъ 35. 15. 17,  
 223. 29, 223—224, пинн 326. 18, 340. 17. 18. 19,  
 пинжште 241. 7, пьжште 90. 20; пнтѧ ἔπιε 326.  
 16, пнжомъ 261. 24, пншж 174. 5, пнѣжж 277. 27,  
 277—278, пняъ 214. 22.  
 пнтомъ σιτευτός saginatus: пнтомъ 270. 18.  
 пнтѣтн — пнтѣжж τρέφω pasco: пнтѣтѧ 17. 19,  
 пнтѣтѧ 255. 2.  
 пнштѧ τροφή esca, cibus: пнштѧ 17. 16, 254. 24,  
 пнштж 91. 13, пншти 223. 5.  
 пнѣнища ὁ μεθύων ebrius: пнѣнищамн 91. 23.  
 пнѣньство μέθη ebrietas: пнѣньствома 296. 7.  
 плакъ λευκός albus: плакы 328. 15.  
 плакати сѧ χλαίω fleo, ploro: плакати сѧ 178.  
 26, плака сѧ 104. 27, 287. 15, 302. 2, плакасте сѧ  
 223. 27, плакаше сѧ 397. 24—25, плакашж сѧ  
 232. 24, плачашн сѧ 397. 29, 398. 4, плачетѧ сѧ  
 363. 8, плачете сѧ 134. 6, плачи сѧ 221. 29, пла-  
 чите сѧ 232. 25, 305. 8. 9, плачшшн сѧ б. 18—  
 19, 224. 12, 397. 24, плачшштж сѧ 363. 14, пла-  
 чшштен сѧ 217. 3, плачшштѧ сѧ 134. 4, 365. 15,  
 плачшштѧма сѧ 134. 9—10; πενθέω lugeo: пла-  
 кати сѧ 26. 25, ὀρηγέω: плакашж сѧ 305. 5—6,  
 плакажомъ 35. 14; cf. φ плачшштнхъ сѧ περὶ τῶν  
 κοπτομένων 188. 29.  
 плакати πλύνω lavo: плакашж ἔπλυνον 210.  
 12—13.  
 пламень φλόξ flamma: въ пламени 273. 21.  
 платъ ῥάχος rannus: плаъ 27. 1, 122. 19.  
 плачъ κλαυθμός fletus 22. 26, 46. 14—15, 47. 14,  
 79. 18, 91. 27, 95. 7, 262. 4, плачъ б. 17.  
 плаштанница συνδών sindon: плаштанницж 176.  
 18. 19—20, 183. 2. 3, плаштанницеж 307. 14, пла-  
 шаницеж 110. 22.  
 плаште ὤμος humerus: плашта 82. 20, cf. ramo.  
 паниковени πτύσμα sputum: паниковеник 353.  
 10—11.  
 панижти (vī. паянжти) πτύω expro: паниж 146.  
 7, 353. 9, панижжъ 143. 20; панижжъши ἐμπύ-  
 σσαντες 107. 24.  
 плодѧти сѧ καρποφορέω fructifico: плодѧтѧ сѧ  
 129. 10—11, плодѧтѧ сѧ 128. 18.  
 плодъ καρπός fructus: плодъ nom. acc. sing. 6.  
 23, 40. 8. 9, 42. 21—22, 44. 19, 78. 4, 127. 15, 129.  
 13, 193. 14—15, 226. 24, 259. 22, 328. 17, 368. 17,  
 378. 5 bis. 13. 22, 379. 1. 22. 23, genet. plur. 20.  
 2. 9—10. 14, 162. 24, 254. 7; плода 7. 4, 20. 12,  
 40. 10, 75. 13, 99. 24, 127. 14, 160. 18, 174. 8—9,  
 203. 6, 219. 17. 18. 19, 227. 23, 259. 14. 16, 289.  
 6, 298. 2, 378. 4. 9; плодомъ 77. 4; плоды 20. 7.  
 8, 77. 5. 21—22, 202. 27; плодъ приносѧтѧ кар-

ποφορεῖ 44. 12, ποδά τρωατῆ καρποφοροῦσι 228. 3-4; κς ποδα ἄκαρπος 44. 9, 128. 15.

ΠΑΡΩΝ ΜΕΣΤΟΣ ΠΛΕΠΟΣ: ΠΑΡΩΝ 395. 13, ΠΑΡΩΝ 401. 14, ΠΑΡΩΝ 85. 17-18; ΠΑΡΩΝ ΣΤῆ ΓΕΜΕΙ 250. 16, ΠΑΡΩΝ ΣΤῆ ΓΕΜΟΥΣΙΝ 85. 4. 13.

ΠΑΡΩΤΑ ΣΑΡΞ SAPO 56. 13, 66. 6, 89. 1, 101. 5, 154. 18. 19, 170. 2, 202. 22, 315. 10, 322. 14, 340. 13, 17. 20, ΠΑΡΩΤΑ 66. 8, 175. 16, 340. 2, ΠΑΡΩΤΑ 340. 10, ΠΑΡΩΤΗ 311. 18, 322. 14, 340. 15, 341. 11, 348. 11, 384. 19.

ΠΑΡΩΤΑΚΑ ΣΑΡΧΟΣ CAPNIS: ΠΑΡΩΤΑΚΩΝ 315. 8.

ΠΑΡΩΤΗ — ΠΑΡΩΝ ΕΜΠΤΩΩ ΣΟΝΡΠΟ: ΠΑΡΩΤΗ 178. 1, ΠΑΡΩΤΗ (π. ΠΑΡΩΤΗ) 180. 16.

ΠΑΡΩΤΑ ἄχωρον palea: ΠΑΡΩΤΑ 7. 12, 204. 6.

ΠΑΡΩΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ zizania: ΠΑΡΩΤΑ nom. acc. sing. 44. 18. 20. 23. 27, 45. 4, 46. 4, gen. plur. 45. 28, ΠΑΡΩΤΑ 46. 8.

ΠΑΡΩΤΗ ΑΙΧΜΑΛΩΤΙΣ CAPIVUM DUCO: ΠΑΡΩΤΗ 295. 8.

ΠΑΡΩΤΗ ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΣ CAPIVUS: ΠΑΡΩΤΗΚΟΜΑ 207. 13-14.

ΠΑΡΩΤΗ ὀρχέομαι salto: ΠΑΡΩΤΗ 48. 20, ΠΑΡΩΤΗ 35. 14, 223. 26, ΠΑΡΩΤΗ 136. 28.

ΠΟ ΠΡΑΕΠΟΙΤΟ, CONSTRUITUR CUM DATIVO, ACCUSATIVO, LOCALI; DATIVUS RESPONDET GRAECO ΕΠΙ CUM GENETIVO, EGR. ΠΟ ΜΟΡΙΟ ΕΠΙ ΘΑΛΑΣΣΗΣ 139. 17-18; ΕΠΙ CUM ACCUSATIVO, EGR. ΠΟ ΜΟΡΙΟ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ 50. 10. 11, ΠΟ ΚΟΔΑΜΑ ΕΠΙ ΤΑ ὕδατα 50. 17; ΕΙΣ ET ΕΝ, EGR. ΠΟ ΚΑΣΗ ΖΙΜΗ ΕΙΣ ΓῆΝ 28. 3, 208. 11, ΠΟ ΠΑΤΗ ΕΙΣ ὀδόν 159. 22, ΠΟ ΓΛΑΚΗ ΚΣ ΚΕΡΑΛῆΝ 107. 25; ΠΟ ΖΙΜΗ ΕΝ Γῆ 28. 15, ΠΟ ΚΑΣΑΝΤΗ ΕΝ ΟΙΚΟΥΜΕΝῆ 88. 7, cf. 222. 8. 9, ΠΟ ΠΑΤΗ ΕΝ ὀδῶ 74. 7. 9; SAEPISSIME ΚΑΤΑ CUM ACCUSATIVO: ΠΟ ΔΑΚΟΜΑ ΚΑΤΑ ΠΡΑΞΙΝ, ΚΑΤΑ ἔργα 57. 21, 82. 16, ΠΟ ΚΙΝῆ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΑΙΤΙΑΝ 65. 25, ΠΟ ΠΑΤΗ ΚΑΤΑ ΣΑΡΧΑ 348. 11, ΠΟ ΟΒΛΑΣΤΗ ΚΑΤ' ΕΞΟΥΣΙΑΝ, ΠΟ ΖΑΠΟΚΑΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΝΤΟΛῆΝ 307. 23, ΠΟ ΖΑΚΟΝΟΓ ΚΑΤΑ ΝΟΜΟΝ 390. 25, 392. 21, ΠΟ ΚΑΡΚ ΚΑΤΑ ΠΙΣΤΙΝ 28. 11, ΠΟ ΠΡΑΔΑΝΝΟ ΚΑΤΑ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ 140. 26, ΠΟ ΟΚΥΜΑΙΟ ΚΑΤΑ ΤΟ ἔθος 190. 6-7, 200. 20, cf. 199. 7-8, 207. 5, 244. 9, ΠΟ ΓΛΑΓΟΛΟΓ ΚΑΤΑ ΤΟ ῥῆμα 193. 3, 199. 11, ΠΟ ΡΕΚΗΝΟΓ ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΙΡΗΜΕΝΟΝ 198. 22, ΠΟ ΚΑΣΟΜΟΓ ΓΡΑΔΟΓ ΚΑΘ' ἄλλην τὴν πόλιν 231. 11-12, ΠΟ ΚΑΝΟΜΟΓ ΚΑΤΑ ΕΙΣ 173. 21, ΠΟ ΚΑΣΟΜΟΓ ΚΑΤΑ ΤΙ 191. 2; ETIAM ΠΡΟΣ ET ΕΠΙ CUM DATIVO: ΠΟ ΚΑΣΟΡΑΔΑΝ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΣΚΛΗΡΟΚΑΡΔΙΑΝ 66. 12-13, 154. 12, ΠΟ ΓΛΑΓΟΛΟΓ ΕΠΙ Τῶ ῥῆματι 210. 23; ΚΑΤΑ CUM GENETIVO: ΠΟ ΚΑΡΚΟΓ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΚΡΗΜΝΟΥ 131. 24, 230. 17; ΠΟ ΚΑΝΟΜΟΓ ΕΚ ΔΗΓΑΡΙΟΥ 69. 18, ΑΝΑ ΔΗ-

ΝΑΡΙΟΝ 70. 18, ΠΟ ΠΑΤΗ ΚΑΣΑΤΑ ΚΑΤΑ ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ 138. 26, ΑΝΑ ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ 234. 29-30; ΠΟ ΚΑΡΚ ΕΙΣ ΤΟ ΜΕΣΟΝ 123. 22, 177. 12, 209. 7, ΕΝ ΜΕΣΩ 139. 13, 152. 9, 201. 4, etc., ΔΙΑ ΜΕΣΟΥ 208. 23, ΠΟ ΟΝΟΜΟΓ ΠΟΛΟΓ ΠΕΡΑΝ 154. 3; — ΠΟ CUM ACCUSATIVO SAPO OCCURRIT: ΠΟ ΚΑΤΟ ΔΙΑ ΤΙ 26. 12. 21, 43. 1, 51. 9-10. 13-14, 59. 23, 76. 5, 122. 8, 140. 25, 162. 13, 213. 20. 26, ΑΙΑ; ΠΟ ΚΑΤΟ ΕΙΣ ΤΙ 50. 23; ΠΟ ΚΑΣΑ ΔΑΝΗ ΚΑΘ' ἡμέραν 102. 19-20, 176. 13, 301. 3, ΠΟ ΚΑΣΑ ΚΑΤΑ ΤΟΠΟΥΣ 168. 19-10; — ΠΟ CUM LOCALI RESPONDET GRAECO ΜΕΤΑ CUM ACCUSATIVO: ΠΟ ΜΑΝΟΚΑΡΚΑ ΚΑΡΚΟΜΕΝΗ ΚΑΤΑ ΠΟΛὸΝ ΧΡΟΝΟΝ 93. 20, ΠΟ ΔΑΚΟΜΟ ΛΑΝΟΓ ΚΑΤΑ ΔΥΟ ἡμέρας 97. 5, 171. 18, cf. ΠΟ ΤΡΕΧΑ ΔΑΝΗ ΚΑΤΑ ΤΡΕΙΣ ἡμέρας 111. 5-6, 201. 3, ΠΟ ΣΗΚΤΗ 57. 27, ΠΟ ΚΑΡΚΗ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΘΑΛΙΣΙΝ 89. 17, ΠΟ ΚΑΚΡΑΚΟΚΑΝΗ 100. 5, ΠΟ ΚΑΡΚΑΝΗ ΚΑΤΑ ΤΟ ΠΑΡΑΔΟΘῆΝΑΙ 117. 5-6, ΠΟ ΚΑΡΚΑΝΗ 111. 2; ΜΕΤΑ CUM GENETIVO: ΠΟ ΚΑΡΚΑΝΗ ΚΑΤΑ ΔΙΩΓΜΩΝ 156. 27, ΠΟ ΚΑΡΚ ΚΑΤ' ΑΥΤΟΥ 133. 29; ΠΟ ΔΑΝΗ ΚΑΤΑ ΔΙ ἡμερῶν 120. 3-4; ΠΟ ΚΑΤΑ ὕπερ ὕμων 152. 23, 239. 4; ΠΟ ΚΑΡΚΗ ΝΤΗ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΝ, vide sub ΝΑΚ; ΠΟ ΤΟΜΑ ΕΙΤΑ 128. 8-9, 129. 11, 12, 146. 11, 227. 10, 371. 12, 395. 7-8, 399. 16, cf. 140. 23, 174. 15.

ΠΟΚΑΚΑΤΗ, UNDE ΚΑΜΙΝΗΜΑ ΠΟΚΑΚΑ ΛΙΘΟΒΟΛΟΥΣΑ 86. 14, 262. 24, Κ. ΠΟΚΑΚΑΤΗ ΛΙΘΟΒΟΛΕΙΝ π. ΛΙΘΟΒΟΛΕΙΝ 347. 8-9.

ΠΟΚΑΚΑΤΗ — ΠΟΚΑΚΑ ΑΠΟΚΤΕΙΝΟ ΟCCIDO: ΠΟΚΑΚΑ 259. 7; ΚΑΜΙΝΗΜΑ ΠΟΚΑΚΑ ΕΛΙΘΟΒΟΛῆσαν 77. 8, ΛΙΘΟΒΟΛΕΙΝ Κ. ΠΟΚΑΚΑΤΗ 361. 12, ΠΟΚΑΚΑΤΑ 288. 21, 359. 19. 20. ΠΟΚΑΚΑΤΗ ΓΡΗΓΟΡῆσαι VIGILARE 175. 14, ΠΟΚΑΚΑΤΗ 101. 2-8.

ΠΟΚΑΚΑ ΝΙΚΟΣ VICTORIA: ΠΟΚΑΚΑ 38. 23.

ΠΟΚΑΚΑΝΤΗ ΝΙΚΑΩ VINCO: ΠΟΚΑΚΑΝΤΑ 248. 14, ΠΟΚΑΚΑΝΤΑ 384. 14.

ΠΟΚΑΚΑΝΤΗ ΚΟΝΙΑΩ DEALBO: ΠΟΚΑΚΑΝΤΟΜΑ 85. 11. ΠΟΚΑΚΑΝΤΗ ΔΟΓΜΑ EDICTUM 196. 18, Ο ΠΟΚΑΚΑΝΤΗ ΠΕΡΙ Τῆς ΑΠΟΣΤΟΛῆς 114. 14.

ΠΟΚΑΚΑΤΗ — ΠΟΚΑΚΑ ΕΠΙΤΡΕΠΩ PERMITTO: ΠΟΚΑΚΑ 23. 23, 24. 21, 239. 26, 240. 6, ΠΟΚΑΚΑΤΑ 230. 13-14, ΠΟΚΑΚΑ 66. 13, 131. 21, 154. 10, 230. 14-15, 396. 11; ΚΑΛΕῦω IUBEO: ΠΟΚΑΚΑ ΚΑΛΕῦσον 50. 16, 111. 6, ΠΟΚΑΚΑ 23. 15-16, 48. 28, 54. 11, 64. 9-10, 110. 20, 283. 7, ΠΟΚΑΚΑΤΑ 49. 21-22; ΠΡΟΣΤΑΞΩ PRAECIPIO: ΠΟΚΑΚΑ 3. 16, 22. 1-2, 74. 3, 119. 24, 211. 27; ΣΥΝΤΑΞΩ CONSTITUO: ΠΟΚΑΚΑ 98. 26; ΕΤΑΞΑΤΟ ΠΟΚΑΚΑ 113. 14, ΔΙΕΤΑΞΕΝ 233. 14; ΕΠΙΤΑΞΩ: ΠΟΚΑΚΑ 137. 16, 138. 22, 2 pers. sing. 265. 21, ΠΟΚΑΚΑΤΑ 230. 11; ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΩ: ΠΟΚΑΚΑ 144. 16.

235. 16; ἐντέλλομαι: ποικᾶκ 171. 11, 347. 7-8; particip. ποικᾶκτᾶ διατεταγμένος: ποικᾶκτᾶαγο 208. 16, διαταχθεῖς: ποικᾶκτᾶα 275. 35, 276. 1-2.  
 ποιεστί — ποικᾶκ ἀπάγω dūco: ποικᾶκ 305. 1.  
 ποικηνοκати са ὑποτάσσομαι subdor: ποικηνοκᾶ са 201. 18, ποικηνοκᾶτᾶ са subiciuntur 242. 10. 18.  
 ποικηνητᾶ ἔνοχος reus: ποικηνητᾶ 11. 23. 24. 25-26. 26-27, 104. 4, 126. 9-10, ποικηνητοῦ 177. 26-27; ἀθῶος inposens: не ποικηνητᾶ 107. 8-9, не ποικηνητᾶ 105. 10.  
 ποιηти — ποιηκᾶ σπαρχνῶω rannis involvo: аог. ποιηтᾶ 197. 2, part. pass. ποιηтᾶ ib. 15-16.  
 ποικᾶκшти — ποικᾶκτᾶ βαλεῖν mittere: ποικᾶκшти 143. 6, ποικᾶκτι 53. 13; ῥίπτω proicio: ποικᾶκτᾶ 105. 11, 209. 6; ῥήγνυμι elido: ποικᾶκτᾶ 238. 3.  
 ποικᾶκати διηγέομαι narrō: ποικᾶκати 231. 10, ποικᾶκати 234. 11, ἐξηγέομαι: ποικᾶκати 311. 5; ποικᾶκτᾶ δίδωμι dō 374. 3, ποικᾶκτᾶ ἀπαγγέλλοντας punitantes 258. 24, ποικᾶκτᾶμι διαλαλεῖται divulgabantur 195. 3, cf. ποικᾶκτᾶ 112. 13-14 nota, vl. pro κλαίεσθῆτα; ποικᾶκати vl. pro σακᾶκᾶκτᾶκати 380. 24-25. 35-26 nota, 390. 2-3 nota.  
 ποικᾶκτᾶτι εἰπεῖν dicere: ποικᾶκτᾶти 233. 6, ποικᾶκτᾶ 21. 25, 398. 6, ποικᾶκτᾶ 87. 8, 146. 17, ποικᾶκτᾶ 58. 23, ποικᾶκτᾶ 331. 26; ἀπαγγέλλω punitio: ποικᾶκτᾶ 232. 12-13, 265. 14, ποικᾶκτᾶ 282-283; λέγω: ποικᾶκτᾶ 143. 25-26, διηγέομαι: ποικᾶκτᾶ 149. 5-6, ποικᾶκτᾶ 132. 3; μηνώω indico: ποικᾶκτᾶ 365. 28.  
 ποικᾶκτᾶ διήγησις narratio 189. 2.  
 ποганѣни strictius latinum vocabulum «gentilis» interpretatur quam graecum Ἑλληνίς 142-143.  
 ποганштати хтапίνω glutio: ποганштати 84. 31.  
 ποгрєкени τὸ ἐνταφιάσαι 98. 5-6, ἐνταφιασμός sepultura 172. 17, ποгрєкеник 366. 19-20.  
 ποгрєкж (inf. ποгрєти) θάπτω sepelio: ποгрєти 23. 24. 26, 240. 1. 3, ποгрєк 49. 5, 273. 18.  
 ποгрѣкани тафᾶ sepultura: κα ποгрѣкани 105. 17-18.  
 ποгрѣкати ἐνταφιάζειν sepelire 396. 18.  
 ποгрѣжати хощтж γεμίζομαι impleor 130. 8.  
 ποгрѣжати са βυθίζεσθαι mergi 211. 6.  
 ποганати — ποιηκᾶ διώχω sector: не ποιηкᾶти 277. 18.  
 πογοῦκити ἀπόλλυμι perdo: πογοῦκᾶ 339. 9, πογοῦкᾶтᾶ 5. 5. 33. 11-13. 13. 23, 57. 13. 13, 77.

10, 147. 19 bis, 152. 26, 163. 15-16, 209. 4, 235. 27-28. 28, 236. 3, 268. 4-5, 278. 13 bis, 289. 21, 357. 24, 368. 18, surinum 118. 5, πογοῦкᾶтᾶ 38. 9, 106. 24-25, πογοῦкᾶ ἀπόλεσεν 78. 25-26, 277. 29, 278. 4-5, πογοῦкᾶтᾶ 268. 11, 388. 13, πογοῦкᾶтᾶ 267. 15-16, πογοῦкᾶтᾶ 150. 21, πογοῦкᾶтᾶ 124. 9, 161. 4, πογοῦкᾶти 32. 11, 124. 2, 215. 25-26, 288. 4-5.  
 ποгѣкати — ποгѣкᾶκᾶ ἀπόλλυμι perego: ποгѣкᾶтᾶ 12. 19. 23-24, 294. 19-20, 336. 15, ποгѣкᾶтᾶ 24. 4-5, ποгѣкᾶтᾶ 130. 11-12, 229. 8-9, ποгѣкᾶтᾶ 259. 4, ποгѣкᾶтᾶ 27. 7.  
 ποгѣкᾶти — ποгѣкᾶκᾶ ἀπολέσθαι perego: ποгѣкᾶти 262. 22, ποгѣкᾶти 62-63, 323. 8. 12, 365. 7, ποгѣкᾶти 259. 10-11, ποгѣкᾶти 102. 10-11, 122. 26, 214. 18-19, 359. 13, ποгѣкᾶтᾶ 385. 26, ποгѣкᾶтᾶ 62. 17, 251. 24, 284. 13, ποгѣкᾶтᾶ 29. 23-24, 58. 9-10, ποгѣкᾶтᾶ 267. 25, ποгѣкᾶтᾶ 267. 19; πεσεῖν cadere ποгѣкᾶти 272. 27-28.  
 ποгѣкᾶтᾶ τῆς ἀπολείας perditionis: ποгѣкᾶтᾶ 385. 27.  
 ποдакити — ποдакᾶκᾶτι συμπνίγω suffoco: ποдакᾶти 127. 13, ποдакᾶтᾶ 44. 8-9, ποдакᾶтᾶ 128. 14-15, — са 227. 23; ἀποπνίγω: ποдакᾶти 20, 226. 23.  
 ποдати — ποдаμᾶ δίδωμι porrigo: ποдаμᾶ 373. 13, ἐπιδίδωμι: ποдаτᾶ 19. 14. 16, 247. 7. 9. 10, μεταδίδωμι: ποдаτᾶ 203. 11, διαδίδωμι: ποдаτᾶ διέδωκεν 336. 10; ποдан, quod ad infinitivum ποдаати pertinet, πάρεχε praebe 217. 26.  
 ποденгити са, ποденгᾶти са σαλεύομαι moveor: ποденгᾶтᾶ са 295. 18-19, ποденгᾶтᾶ са 170. 16-17, ποденгᾶти са σπεύσαντες festinantes 197. 26-27.  
 ποденгᾶ ἀγωνία agonia: κα ποденгᾶтᾶ 300. 7-8.  
 ποдензати са ἀγωνίζομαι contendo: ποдензати са 261. 14-15, ποдензати са decertarent 391. 14.  
 ποδοкати — ποδοкᾶтᾶ δεῖ oportet: ποδοкᾶтᾶ 56. 26, 58. 28, 87. 19, 147. 1, 149. 13, 168. 11-12. 28-29, 169. 14, 210. 3, 235. 17, 253. 19-20, 262. 20, 277. 23, 278. 25, 284. 1, 293. 21, 299. 22-23, 308. 12, 312. 2, 322. 16, 323. 6, 324. 23, 327. 9, 353. 4, 358. 13, 369. 13, 397. 21; ποδοкᾶтᾶ εἶδει 84. 28, 94. 23-24, 102. 16, 250. 25-26, 270. 21-22, 312. 7-8, ποδοкᾶтᾶ 65. 9, 310. 8; verbis ἕκο ποδοкᾶтᾶ 44. 12 falso vertitur graecum ὅς δὲ, interpret slavicus ὡς δεῖ legisse videtur 8.  
 ποδοкᾶти са ὁμοιόομαι adsimilor: не ποδοкᾶти 35\*



сμ 15. 16, ποδοκντε сμ παρομοιάζετε similes estis 85. 10—11, ποδοκντл сμ ὁμοιοῦσαι 178. 19.  
 ποδοκнτл ὁμοιος similis: ποδοκнτл 35. 10, 47. 19, 219—220, 220. 1. 7—8, 352. 11, ποδοκнтл 353. 18  
 nota, ποδοкнтл 81. 22, 165. 24, ποδοкнтл 45. 15—16, 46. 19. 24, 47. 4, 69. 13, 260. 25, 261. 1. 7—8, ποδοкнтл 45. 8, ποδοкнтл 223. 21. 22, 256. 5; παρόμοιος similis: ποδοкнтл 141. 10. 24; ποδοкнтл κρῆμινι εὐχαρίων oportunitatem 98. 16, 297. 5; ποδοкнтл εὐχαίρων oportune 172. 27; ποδοкнтл κτ̄ ἔδει 297. 7.  
 ποδρoυγτл, vl. pro исκρнтл, quod vide, 243. 24 nota.  
 ποδρкжтл, magis usitata forma ποδρжтл, εἰμυκτηρίζω derideo: ποδρкжтл 272. 20, 305. 24—25.  
 ποδτл praepositio, construitur cum accusativo et instrumentali, respondet graeco ὑπό cum accusativo: ποдτл cum accusativo: 86. 18, 221. 5, 262. 28; ποдτл cum instrumentali: 11. 4, 22. 12, 12—13, 128. 21. 22, 129. 24, 221. 9. 10, 249. 24, 318. 27; ὑποκάτω: 135. 27, 143. 8, 228. 7, 319. 3.  
 ποдтлτл vide sub ποдтлτл.  
 ποдтлκлнтл κλίνω reclino: ποдтлκлнтл 23. 22, 239. 24.  
 ποдтлκпкктл — ποдтлκпктл διορύττω effodio, perfodio: ποдтлκпкктл 16. 17—18. 21, ποдтлκпктл 256. 18—19.  
 ποдтллгтл τίθημι pono: ποдтллгтл 228. 7.  
 ποдтлметл κράσπεδον fimbria: ποдтлметл et κλскрнтл eiusdem significationis videtur esse, nisi ποдтлметл pro instrumentali casu habere et cum verbo κлнчтл coniungere malis, 83. 2.  
 ποдтлнкксктл ὁ ὑπ' οὐρανόν sub caelo: ποдтлнкксктл 277. 19, ποдтлнккскжж 277. 20.  
 ποдтлнжнн ὑποπόδιον scabellum 13. 7, 82. 5, 166. 17—18, ποдтлнжнн 292. 5.  
 ποдтлптл, quod minus bene ποдтлтл scribitur, ἀπολελυμένη dimissa (sc. uxor): ποдтлптл 12—13, ποдтлтлжж 66. 19.  
 ποдтлртл διορύττω perfodio: ποдтлртл 91. 7.  
 ποждтл — ποждтл μένω sustineo: ποждтлтл 100. 23, 175. 4.  
 ποзтл ὄψια, genet. absol. ὄψις γενομένης vespere facto vertitur позтл κлнтлшн sive κлнтлшн, posterior forma ex imitatione graeci textus fluxit, ubi ὄψις est vocabulum feminini generis: 23. 8, 49. 12, 50. 6, 110. 16, 118. 24, 160. 7, 182. 22, 336. 25, 398. 18; ὄψε 161. 6.

ποзнати γινώσκω cognosco: познаатл сμ γινώσκειται 219. 20, познаатл γινώσχετε 375. 13, познаатл ἔγνω 387. 8, позна ἔγνω 315. 3, 387. 7, позна сμ ἔγνωσθη 311. 6, 2 pers. sing. ἔγνωκας позна 375. 16—17, познахотл ἔγνωхтл 341. 26—27, познашл ἔγνωσαν 198. 2, 381. 6, 387. 8—9, познасте ἔγνώκατε 352. 9, познано γινώσκειται 40. 10, γνωσθήσεται 228. 11; ἐπιγινώσκω: познате ἐπιγνώσεσθε 20. 14—15, dual. познаате ἐπιγνώσθη 309. 7, познанте ἐπιγνώσεσθε 20. 4, познашл 59. 4, 139—140, dual. познасте ἐπέγνωσαν 310. 20—21, познашл ἐπιγνώσθη 51. 2; ἤδεισαν познашл 400. 15.  
 позкати κτлφαγεῖν comedere: позкшл 42. 13, 127. 6, 226. 19.  
 позорτл θεωρία spectaculum 307. 2.  
 понмтл — поемлжтл παραλαμβάνω adsumo: поемлтл 90—91, поемлжтл 90. 27, 278. 16. 18—19, 20—21; поемлтл γυμνήση 13. 1; —понмл(—пемтл) λαβεῖν, παραλαβεῖν: понмжтлτлτлμфрмтл 375. 3, понмтл λάβη 80. 17, 164. 15—16, 291. 3, тлрллμблнн 41. 17—18, 248. 25, понмтл по снлκ ἄγγαρεύσει 13. 21—22, понмнτлτлτл 5. 2. 23, 63. 7, понмктлτл λάβετε 390. 24—25, 392. 18; понмτлτлτлτл 282. 11—12, поемлтл 100. 19, 157. 2, 234. 12, 236. 14, поемлшнτлτлτлτл 394. 1; поемлτлτлτлτл 291. 5, тлрллμблнн 57. 1—2, ἀπολαβόμενος поемлн 143. 18; поемлтлτлτлτлτл 265. 12; 3 pers. sing: поемτлτлτлτл 164. 18. 20, поемτлτлτлτлτл 5. 5, поемлτлτлτлτлτл 291. 6. 8, 392. 4, 395. 9, тлрллμблнн 5. 25, 8. 7—8, 71. 7—8, тлрллμблнн 8. 15, 57. 28, 134. 9, 148. 8, 175. 1; поемлτлτлτлτлτлτлτл 130. 4, тлτлτлτл 164. 22.  
 понж(—пнтл) — понж 269. 11 nota, vl. pro нл, понжтл 101. 18 nota, vl. pro ндтл.  
 понскатл — понштлж: понштлтлτлτлτлτлτл quae retis 345. 5.  
 поклннн μετάνοια paenitentia: 7. 6, 26. 19, 122. 5—6, 213. 25, поклннтл 6. 24, 202. 12, 268. 3, поклнннн 116. 7—8, 202—203, 312. 10.  
 поклатл сμ μετνοоѳ paenitentiam ago: поклатл сμ 275. 2, поклатл сμ 259. 3—4. 10, покктл сμ 135—136, 274. 14, покннтл сμ 6. 8, 9. 6, 117. 10 nota, поккшл сμ 35. 23—24, 41. 9—10, 249. 20, поклнн сμ кж 35. 28, —еншл 241. 28, о поклатлшнннмτл сμ περὶ τοῦ μετνοήσαντος 188. 20.  
 поккднтл θυμιάσαι incensum ponere 190. 8.  
 показатл — показлж et показж деῖχνυσι ostendo: показатл деῖχνυσι 332. 14, показжтл

δείξει 173. 10—11, 297. 19, 332. 15, ποκαжи δείζον 375. 14. 19, — сμ 21. 25, 119. 22, 211. 25, ποκα-  
 жѣте 290. 17, ποκαжите 80. 5, — сμ ἐπιδείξατε  
 ἐαυτούς 276. 13, ποκαзати ἐπιδείξει ostendere  
 54. 34, 87. 1, ποказа δείχνουσιν 8. 16, ἔδειξεν 206.  
 8—9, 398. 22—23, ἐπέδειξεν 311. 19.  
 ΠΟΚΑΖΑΤΗ — ΠΟΚΑЖЖ ΠΑΙΔΕΨΩ emendo, corripio:  
 ποκαзаτῆ παιδεύσας 304. 11. 22.  
 ΠΟΚΛΟΝΗΤΗ СМ — ΠΟΚΛΑΝΗΤΗ СМ ΠΡΟΣΧΥΝΕΨ  
 adoro: ποκλονж сμ 4. 15, ποκλονишн сμ 8. 18. 20,  
 206. 14. 18, ποκλονите сμ 327. 11—12, ποκλονатῆ  
 сμ 327. 16, 368. 6, ποκλονи сμ 53. 11, 131. 8,  
 356. 14, ποκλονишм сμ 4. 22, 50. 25, 113. 15,  
 327. 7, dual. ποκλονисте сμ 112. 16—17, ποκлонѣ-  
 шь сμ 312. 21, supin. ποκлонитῆ сμ 3. 23, ποκα-  
 нѣштитῆ сμ 327. 18; ποκлонѣ сμ χύψας 116.  
 19, 347. 11. 18; γουπετήσας 155. 10, θείς τὰ γό-  
 νηтх 300. 3, ποκлонѣш сμ γουπετήσαντες 107.  
 21, ποκлонѣшамῶ χλινουσῶν 308. 7—8.  
 ΠΟΚΟΝ ΑΝΑΠΤΥΣΙΣ requies: ποкон 36. 25, ποкоѣ  
 41. 13, 248. 21.  
 ΠΟΚΟΝΤΗ ΑΝΑΠΨΨΨ reſicio: ποκοж анаптысш 36.  
 21—22.  
 ΠΟΚΡΨΑΤΗ СМ ΠΟΚРΨИТῆ ТЕСТУМ 120. 12, cf. 212. 16 nota.  
 ΠΟΚРΨΑТΗ — ΠΟΚРΨИТῆ ΧΑΛΨΨΨ OPERIO: πο-  
 крψаатῆ 228. 6, ποкрψати сμ 24. 1, ποкрψите  
 305. 14, ποкрψино 32. 3, συγχεχαλυμμένον  
 252. 12.  
 ΠΟΚРΨΑТῆ ΧΙΝΕΨ ΠΟΝΕΟ: ποкрψаишитῆ 108. 15,  
 181. 16.  
 ΠΟΚЖПАТῆ СМ ΒΑΠΤΙΖΟΜΑΙ baptizor: ποкжпактῆ  
 сμ 140. 19—20.  
 ΠΟΛΑΓΑТῆ — ΠΟΛΟЖИТῆ ΤΙΘΗΜΙ РОΠΟ: ποлагак  
 τίθημι 358. 10. 18, ποлагаатῆ 249. 24, 320.  
 6—7, 357. 27—28, ποлагаахж 140. 6, 183. 7; παρ-  
 τίθημι: ποлагактῆ 139. 1—2; ποложж 38. 16,  
 82. 4, 166. 17, 292. 4—5, 374. 14—15, ποложишн  
 374. 16, ποложитῆ 91. 26—27, 257. 11, 266. 15,  
 379. 14, ποложите 294. 9—10, ποложихтῆ 285. 22—  
 23, 379. 21—22, ποложи 110. 22, 220. 3, 307. 14,  
 371. 11, 394. 8, ποложисте 363. 17, dual. 3 pers.  
 396. 23—24, ποложишм 137. 21—22, 195. 4, 397.  
 6, 397—398; ποложити 212. 13, 358. 19; ποложѣ  
 285. 18, ποложнаῆ 398. 7, ποложитῆ 128. 21—22,  
 183. 21—22, 396. 21—22, ποложино 307. 20; παρ-  
 τίθημι: ποложити 246. 17, ποложишм 144. 20;  
 ἐπιτίθημι: ποложи 354. 6—7, ποложишм 108.  
 9—10; ἀναχλίνω: ποложи 197. 3—3; ποложитῆ χεί-  
 менος 307. 16, ποложинж ἀποκειμένην 285. 15—16.  
 ΠΟΛῆ ΙΝ ΝΑ ΟΝῆ ΠΟΛῆ, ΟΚ ΟΝῆ ΠΟΛῆ interpretatur

græcum πέραν: 9. 3, 23. 16, 24. 11, 55. 11, 65.  
 20, 130. 3. 20, 132. 16, 145. 13, 229. 3. 18, 316.  
 21, 324. 11, 335. 9, 337. 2. 13. 24—25, 360. 12,  
 387. 15; πόλοу in сμ оноу πόлоу πέραν 10. 2, 124.  
 14, на оноу πόлоу πέραν 50. 3, 139. 9, 154. 3;  
 ποла ἡμισυ 137. 5, τὰ ἡμίσεα 284. 6, loc. sing.  
 πόлоу (ноштн) μέσῃς νυκτός 92. 11—12, 171. 13—  
 14, 246. 13; μῆжискῆ ποла ἄρσεν masculinum  
 66. 2, μῆжискῆ πόлоу 198. 20; ποлама in прѣтѣ-  
 шитῆ ποлама διχοτομεῖν 91. 25; ποласпждин  
 261. 9 nota, vide quae pag. 472 disputavi.  
 ΠΟΛῆΣΑ RESPONDET VARIIS DITIONIBUS GRAECI VERBI  
 ὠφελεῖν prodesse, proficere: 147. 21, 368. 4,  
 ποлаза 57. 14, 236. 1—2; gen. sing. ποлаза 133.  
 3, 341. 12.  
 ΠΟΛῆΣΕΑТῆ ET ΠΟΛῆΣΕΑТῆ СМ ὠφελείσθαι:  
 ποлазееаатῆ 141. 20, — сμ 51. 20.  
 ΠΟΜΑКАТῆ — ΠΟΜΑΝЖТῆ ΝΕΨΨ, ἔννεΨΨ inno:  
 ποмаваахж ἔννεΨΨον 194. 24, ποмаваа διανεΨΨον  
 191. 18—19; ποманж νεΨΨи 373. 8, ποманжшм  
 хчтῆνεΨΨσαν 211. 3, ἀνέσεισαν concitaverunt  
 179. 24.  
 ΠΟΜАЗАТῆ ἈΛΕΨΨΨ UNGO: ποмажтῆ 183. 10, πο-  
 мажи 16. 10, ποмаза 225. 14. 15, 366. 8—9, ποма-  
 закѣшнѣ 360. 21—22; χρίω ungo: ποмаза 207.  
 10—11; ἐπιχρίω lino: ποмаза 353. 11. 23; cf. ο  
 ποмазакѣшннι περι τῆς ἀλειψάσης 187. 3, 313. 12,  
 ο ποмазакѣшннι 115. 19.  
 ΠΟΜΕСТИ — ΠΟΜΕТЖ СΑΡΡΨ EVERGO: ποметитῆ  
 268. 6, ποметитῆ σεσαρωμένος scopis mundatus  
 41. 16—17, 248. 24.  
 ΠΟΜНЛОВАТῆ ἘΛΕΨΨ MISEREO: помнловати 65. 10,  
 помнлова 132. 12, помнловахтῆ 65. 11, помнлоуи  
 28. 5—6, 53. 3, 59. 11, 73. 2, 158. 20. 23, 273. 17,  
 276. 11, 283. 3. 6, помнлон (pro помнлоуи) 72.  
 26, помнловани еждтῆ misericordiam conse-  
 quentur 10. 11.  
 ΠΟΜННАТῆ ΜΝΗΜΟΝΕΨΨ MEMOR SUM, REMINISCOR:  
 помннаатῆ 381. 7—8, помннанте 278. 11.  
 ΠΟΜΟЖ — ΠΟΜΟШТῆ — ΒΟΗΘΕΨ ADIUVO: помози  
 53. 11, помози 150. 22. 27; συλλαμβάνομαι:  
 поможтῆ 211. 4—5, συναντιλαμβάνομαι: помѣ-  
 житῆ 245. 13.  
 ΠΟΜΟΛИТῆ СМ ΠΡΟΣΕΨΨΟΜΑΙ OTO: помолж сμ прос-  
 еΨΨομαι 100. 19, 174. 28, помолнтῆ сμ 67. 8,  
 supin. помолнтῆ сμ προσεΨΨομαι 50. 5—6, 139.  
 11—12, 286. 15, 279. 26; imperat. помолн сμ 15.  
 10, помолнтῆ сμ 300. 13, aor. помолн сμ 101. 6.  
 12, 175. 17.  
 ΠΟΜΟΡΝΗ ΠΑΡΧΑΛῆΣΙΟС MARITIMA 8. 27, παρχά-

- λιος: πομωρηκ 216. 21, χίγυλός: на πομωρη 42. 9.
- πομπραχίτη σχοτίζω contenebro: πομπραχίτη сμ 170. 13.
- πομπραχίτη σχοτίζομαι obscuro: πομπραχίτη 306. 22.
- πομπωσλήνη διαλογισμός cogitatio: πομπωσλήνη 238. 15, 17, πομπωσλήνηк 52. 23, 142. 14—15, 199. 24, 212. 24, 215. 18, 311. 14—15; ένδυμήσεις πομπωσλήνηк 25. 12; διάνοια: πομπωσλήνηк 243. 23.
- πομπωσλήτη διαλογίζομαι cogito: πομπωσλήτη 212. 10—20, πομπωσλήтe 121. 1—2, 212. 25, 365. 5, πομπωσλήтe 145. 22, πομπωσλήтe 120. 25, πομπωσλήтe 120. 19, πομπωσλήтe 203. 22—23, πομπωσλήтe 192. 9—10, πομπωσλήтe 152. 2—3, πομπωσλήтe 145. 19, πομπωσλήтe 55. 15, 76. 4; συνελογίζομαι πομπωσλήтe 288. 17—18; περί τῶν διαλογιζομένων: ο πομπωσλήтe 115. 4, ο πομπωσλήтe 187. 14.
- πομπωσλήτη — πομπωσλήτη μνημονεύω recordor: πομπωσλήτη 383. 5, πομπωσλήτη 55. 19, 145. 27, 380. 6, cf. ο πομπωσλήτη враждаъ περί άμνηστικηк 115. 11.
- πομπωσλήτη et πομπωσλήτη μνάομαι recordor: πομπωσλήτη μνησθήναι 194. 7, πομπωσλήτη 195. 18, πομπωσλήτη 11. 28—29, πομπωσλήτη μνησθήναι 273. 22, 306. 17, πομπωσλήτη 308. 10—11, πομπωσλήτη ένμνήσθη 104. 23, πομπωσλήтe ένμνήσθημεν 111. 4, πομπωσλήтe 308. 15, 320. 25, 321. 11—12, 367. 22; πομπωσλήτη ύπεμνήσθη 301. 24.
- πομπωσλήτη βάλλω mitto: πομπωσλήτη 19. 4—5.
- πομπωσλήτη έλεί quoniam 65. 9, 105. 15, 182. 23, 373. 19, 395. 18, έπειδή 78. 9—10, έπειδήπερ 189. 1, έπάν 248. 13, 250. 1, άνδ' ών quod 287. 23, καθότι: quod 190. 1, έφ' όσον 96. 9. 27.
- πομπωσλήτη — πομπωσλήτη βραστάσαι portare: πομπωσλήτη 7. 8, πομπωσλήτη 23. 14, πομπωσλήτηк 70. 22; χίρω tollo: πομπωσλήτη 108. 2.
- πομπωσλήτη όνειδίξω exprobrare 35. 21, πομπωσλήτη 184. 18, πομπωσλήτη 217. 6, —сμ 10. 16 (male dico), πομπωσλήτη (impropero) 109. 3, πομπωσλήτη (convicior) 181. 25—26.
- πομπωσλήτη όνειδος opprobrium 191. 25—26.
- πομπωσλήτηк Πόντιος Pontius: πομπωσλήтe 105. 4, 201. 25.
- πομπωσλήτηк хъν vel 133. 6, 137. 22, 140. 7—8.
- πομπωσλήτηк vl. pro плаштанца, quod vide: 110. 22 nota, 183. 3 nota.
- πομπωσλήτη, vl. πομπωσλήτη, σποδος cinis: πομπωσλήτηк 35. 22, 241. 28.
- πομπωσλήτη — πομπωσλήτη — πομπωσλήτηк χηταπατέω concusco: πομπωσλήτηк 10—11, πομπωσλήτηк πατουμένη 295. 9—10, πομπωσλήτηк 252. 8, πομπωσλήτηк χηταπατήσουσιν 19. 6, πομπωσλήτηк χητεπατήθη 226. 18.
- πομπωσλήτηк мίλιον mille passus: πομπωσλήτηк 13. 22.
- πομπωσλήτηк πατάσσω percutio: πομπωσλήτηк 100. 3, 174. 14.
- πομπωσλήτηк in eis πομπωσλήτηк άμεμπτος sine querela 189. 19.
- πομπωσλήτηк πορφύρα purpura: къ πομπωσλήτηк 273. 4.
- πομπωσλήτηк το έμπαιξαι: на πομπωσλήτηк ad deludendum 71. 13—14.
- πομπωσλήτηк сμ έμπαιξω illudo: πομπωσλήτηк сμ 157. 8—9, 282. 16, πομπωσλήτηк сμ 107. 25, 180. 18, πομπωσλήτηк сμ 303. 27, πομπωσλήτηк 5. 10.
- πομπωσλήτηк — πομπωσλήτηк γαμίζομαι, έχχιμίζομαι nubor, ad nuptias dor, trador: πομπωσλήτηк 81. 4, 165. 3—4, γαμίσκονται 291. 14. 17, πομπωσλήτηк έχχιμίζοντες 90. 21, πομπωσλήτηк έχχιμίζοντο ad nuptias dabantur 277. 27—28; πομπωσλήτηк γαμίθη 154. 26.
- πομπωσλήτηк άναχλίω accumbere vel discumbere facio: πομπωσλήτηк άναχλίωε 256. 11, πομπωσλήτηк άναχλίωε 138. 22, πομπωσλήτηк 234—235; πομπωσλήτηк хηтаχλίωε 234. 29.
- πομπωσλήτηк διακονέω ministro: supin. πομπωσλήτηк διακονήσαι 72. 17—18, 158. 12, praes. 3 pers. διακονήσει 256. 12, πομπωσλήτηк 72. 17, 158. 11, πομπωσλήτηк 96. 24—25; λατρεύω servo: πομπωσλήτηк 8. 21, 206. 19.
- πομπωσλήτηк vl. pro сакъдѣтїа, quod vide.
- πομπωσλήτηк άκούω audio: πομπωσλήτηк 364. 7, πομπωσλήτηк 30. 20, 63. 5. 6—7, 351. 16, 355. 26—27, 28—29, 391. 22, πομπωσλήτηк 351. 17, 358. 25, πομπωσλήτηк 135. 25, 274. 11. 15, πομπωσλήτηк 58. 15, 141. 26—27, 148—149, πομπωσλήτηк 136. 21, 324. 21, πομπωσλήτηк 288. 7—8, πομπωσλήτηк 201. 7, πομπωσλήτηк 201. 5, sup. πομπωσλήτηк 216. 22—23, 267. 9—10, 296. 19, πομπωσλήτηк 357. 19, πομπωσλήτηк 136. 22, πομπωσλήτηк 166. 20; παρχοούω: не πομπωσλήτηк 63. 11; ύπαχοούω: πομπωσλήτηк 24. 10, 118. 14, 130. 19, 229. 15—16, πομπωσλήτηк 275. 11.
- πομπωσλήτηк vl. pro сакъдѣтїа, quod vide: cf. 106. 7—8 nota, 324. 13 nota, 325. 3 nota.
- πομπωσλήτηк άχολουδέω sequor: πομπωσλήτηк 152.

19, послѣдоуѣжштоуѣму 221. 15, послѣдовати 187. 15.

послѣдствовати παρακολουθεῶ, ἐπικολουθεῶ: послѣдствоуѣжтъ 184. 27, послѣдствоуѣжштинимъ 185. 12.

послѣдъ ὑστερον postea: 76. 18, 27, 77. 10, 93. 2-3, 103. 9, 184. 16-17, 205. 26, 374. 12, послѣдъ 8. 1; ἔσχατον novissimus 163. 9, 164. 28; послѣдъ граждште ἀκολουθοῦντες 157. 1-2; послѣдъ метъ ταῦτα post haec 279. 8.

послѣданинъ ἔσχατος novissimus: sing. послѣданинъ 12. 10-11, 258. 22, 339. 9-10. 13. 22-23, 340. 19, 362. 18, 370. 22, послѣданинъ 345. 14, plur. послѣданинъ 69. 11-12. 12, 71. 4. 5, 156. 29-30. 30, 262. 11. 13; послѣданика fem. sing. 111. 11, neutr. plur. 248. 27, послѣданикъ 41. 20, послѣданинъ 264. 6, послѣданиюѣму 70. 27-28, послѣданинимъ loc. sing. 264. 8, послѣданиникъ 70. 13, 347. 19-20, послѣданиимъ 70. 19-20.

послѣдждѣ ὑστερον postea 80. 24, 291. 9.

поспѣшъствовати συνεργέω соорерог: поспѣшъствоуѣжштоуѣ 185. 10-11.

посрамлѣкти сѣ ἐντρέπομαι γεγεροῦ: посрамлѣкитъ сѣ 163. 9-10, cf. оусрамлѣкти сѣ.

поставити στῆσαι statuere: поставитъ 95. 16, постави 8. 8-9, 61. 6-7, 152. 9, 206. 20, 238. 18, поставиша 98. 14, поставиши 347. 4; хатхотѣжси constituere: поставиж 94. 4. 13, поставитъ 256. 25, 257. 3-4, поставити-и 91. 17-18, постави 91. 11-12, 253. 24; пархотѣжси поставити 198. 17-18.

постигнѣжти φθάνω peruenio: постижи 39. 18-19, 248. 10.

постилаати — постылати στρωνύω sterno: постылажъ 74. 8-9, постылаахъ 159. 22, 159-160; постылашъ 74. 6-7, постыланжъ 173. 11, 297. 19-20; ὑποστρωνύω постылаахъ 287. 1.

постити сѣ νηστεύω ieiuno: поштж сѣ 280. 6, постимъ сѣ 26. 22, постити сѣ 16. 6, постатъ сѣ 26. 23-24. 28, 122. 9. 10. 17, 213-214, 214. 8, поста сѣ 16. 10. 12, постащи сѣ 16. 8, 122. 7, постити сѣ 122. 12. 15, 214. 6, поштъ сѣ 8. 1.

пострадатти παθεῖν pati 56. 27, 147. 2, 235. 18-19, 277. 22, 310. 8, 312. 8, пострадахъ 106. 21-22, пострадаша 259. 2, пострадакши 132. 28, пострадаста 149. 17-18.

постъ νηστεία ieiunium: постомъ 60. 5, 200. 5, постомъ 151. 19.

постыданти сѣ ἐπισχύνομαι confundor: по-

стыданти сѣ 147. 24-25, 148. 1-2, 236. 4-5. 6.

посыланни ἀποστολή: о посыланни 187. 9.

посылати — посылати πέμπω mitto: посылкъ 289. 13, 372. 26, 380. 22-23, 381. 17-18, посылиши 274. 5-6, посылетъ 377. 7, посыли 131. 20, 273. 18, посылати 289. 8. 10-11, посыла 78. 25, 221. 1, 222. 12, 268. 26, посылаеъ 4. 12, 34. 4, 48-49, посылаеши 317. 6, 339. 21, 344. 22-23, 348. 20, посылаеы 334. 8, 348. 14, 349. 15. 22, 370. 23, посылаеышааго 328. 10-11, 332. 22, 333. 18, 339. 6. 7, 343. 18-19. 24, 353. 5, 370. 11-12. 13, 372. 16-17. 27-28, 377. 5, 380. 12, посылаеышюѣму 332. 24-25, 345. 4-5, 381. 10-11, посылаеышимъ 316. 8, посыланъ 208. 12, посыланни 221. 18-19; ἀναπέμπω: посыла 303. 15; ἀποπέλλω: посылкъ 34. 28, 115. 26, 251. 18, 312. 14, посылетъ 46. 10, 73. 18-19, 89. 29, 129. 13-14, 131. 17, 159. 13, 170. 20, посылажъ 299. 14, 328. 20-21, 386. 13, посыла 29. 20, 69. 18, 73. 12, 77. 4. 8. 11, 78. 14. 16, 106. 19, 146. 14, 159. 4-5, 162. 22, 163. 1. 5. 8, 173. 3, 207. 12, 220. 17, 222. 15, 233. 10, 239. 7-8, 240. 12, 265. 2, 286. 15, 289. 5, 297. 8, 323. 13, 325. 6, 334. 7-8. 13, 338. 13, 340. 24, 344. 25, 351. 3, 360. 3, 364. 9-10, 384. 23, 385. 13, 386. 12. 20. 26, 387. 9, 390. 4, 398. 26, посылаеы plur. 333. 25, dual. 360. 24, посылашъ 51. 3, 126. 13, 162-163, 163. 4. 24, 284. 24-25, 290. 6, 315. 25, 345. 2, посылаеы 12. 12, 137. 15, 266. 28, посылаеы 5. 11, посылаеышааго 33. 15, 152. 14, 238. 21-22, 242. 7-8, посыланъ 53. 8-9, 191. 7. 27, 210. 5, 314. 8, 324. 18, 353. 14, посыланни 316. 12, посыланнѣк dual. 286. 22, посыланнымъ 86. 15, 262. 25; — посылаеы ἀποπέλλω 223. 8, 240. 19-20, посылаеы 125. 2, посылаеыкитъ 79. 22; посылаеы ἀνέπεμψον 304. 8-9; cf. о посыланыхъ περὶ τῶν ἀποσταλέντων 187. 2.

посѣкати — посѣшти ἐκχόπτω excido: посѣкажъ 20. 12-13, 203. 7; посѣчши succides 259. 23, посѣци succide 259. 17; посѣкаеы 7. 4.

посѣсти — посѣдъ проσαναβαίνω ascendo: посѣди 264. 10.

посѣтити ἐπισκέπτομαι visito: посѣти 195. 10, 222. 7, посѣтити 95. 26, 96. 20, посѣтитъ 195-196.

посѣштини ἐπισκοπή visitatio: посѣштини 287. 24.

посжданти ἐπικρίνω adiudico: посжди 304. 28.

потанти ἀποκρίπτω occulo: потаеы ἀποκρίφον 128. 25-26, cf. оутанти.

потока χείμαρρος torrens: потока 387. 15—16.  
 потопити καταποντίζω demergo: потопатъ 61.  
 19, cf. 150. 21 nota.  
 потопъ κηταιχλουσμός diluvium: потопъ 277. 29,  
 потопъ 90. 19—20.  
 потрѣпѣти μακροθυμέω patientiam habeo:  
 потрѣпѣ 64. 13. 21—22.  
 потрѣба χреΐα necessarium: потрѣба 245. 15—  
 16, ἀνάγκη necesse 304. 11.  
 потрѣкѣти διακαθαρίζω purgo: потрѣкѣти 7.  
 10—11, 204. 4.  
 потрѣкѣнъ εὐχαιρος oportunos: потрѣкѣноу  
 136. 23.  
 потрѣсти σείω moveo, commoveo: потрѣсти сѧ  
 74. 14—15, 109. 26.  
 потрѣснъ σεσαλευμένος coagitatus: потрѣснъ  
 218. 27.  
 потъ ἰδρώς sudor 300. 9.  
 потѣкѣти сѧ προσκόπτω offendo: потѣкѣти  
 сѧ 361. 15—16. 17—18.  
 потѣштати сѧ σπεύδω festino: потѣштатъ сѧ  
 283. 26, 284. 2.  
 поугчати сѧ προμελετάω praemeditor: поугчан-  
 ти сѧ 169. 1, поугчати сѧ 294. 11.  
 похвалити ἐπαινεῖσαι laudo: похвали 271. 26.  
 похотъ ἐπιθυμία concupiscentia, desiderium:  
 похоти 128. 14, 351. 6; θέλημα voluntas: по-  
 хоти 315. 8. 8—9, сѧ похотити πρὸς τὸ ἐπιθυμῆ-  
 σαι ad concupiscendum 12. 15; похотъ τὸ ἰχ-  
 νόν satis 180. 7.  
 похизмити μυρίζω unguere 172. 16—17.  
 похуганти vl. pro οὐνιχѣжити 149. 18 nota.  
 почивати—почити ἀναπαύομαι requiesco: по-  
 чивати 101. 15, почиван 254. 13, почиваити 175.  
 23, починити 137. 26; ἐκαναπαύεται починитъ  
 241. 3—4; почивающити τῶν хекорιμημένων  
 110. 2.  
 почръ пале ἀντλήμα: почръпала не имашин neque  
 in quo haurias habes 326. 12.  
 почръпати—почръпаш, почръѣти—почръпж  
 ἀντλέω haurio: почръпатъ 326. 26—27, почръѣти  
 326. 1, почръпѣти 319. 22—23, почръпашин 320. 4.  
 почрътж (—почнѣти) τιμῆσαι honorifico: почръ-  
 титъ 51. 21, 368. 23.  
 поѣдати, поѣстѣти—поѣмъ хѣтесθίω devoro:  
 поѣдающити 166. 26—27; ἀναλίσκω consumo:  
 поѣстѣти ἀναλίσκω 239. 15, cf. 153. 23 in nota.  
 поѣсати ζώνω cingo: поѣсати сѧ 402. 16, по-  
 кштитъ 402. 19.

поѣсѣ ζώνη zona: поѣсѣ 116. 14, поѣсѣ 6. 13—  
 14, поѣсѣ 135. 19, поѣсѣтѣ 30. 7.  
 правъ εὐθύς rectus: правъ 6. 11, 116. 5, 202.  
 16—17; directus правъ 202. 20; правъ ὀρθῶς  
 recte 225. 5, 244. 1, право vl. правъ 290. 12.  
 правѣ да δίχαιοσύνη iustitia: правѣ 11. 19, правѣ-  
 ды 18. 10, правды 10. 9. 14, правды 7. 21, о  
 правды 381. 9, правды 381. 19, правды 195.  
 25; δίχαιον iustum: правды 69. 23, 70. 8,  
 правды τὸ δίχαιον 258. 14, къ правды δίχαιῶς  
 iuste 306. 14—15.  
 правды динкъ δίχαιος iustus: правды динкъ 33. 18,  
 правды динкоу 106. 21, правды динки 43. 21—22,  
 95. 29, 97. 1, 290. 7, правды динки 279. 24, пра-  
 вы динки 26. 18, 122. 4—5, правды динки 213. 24,  
 правды динки 268. 2.  
 правды динчы δίχαιος iusti: правды динчы 33. 18—  
 19, правды динчы 33. 19.  
 правды динъ δίχαιος iustus: правды динъ 307. 9.  
 333. 17, правды динъ 307. 1, правды динъ 3. 2, правды  
 динъ 198. 26, правды динъ 344. 10, правды динъ  
 387. 7, fem. правды динъ 86. 7—8, acc. sing. пра-  
 вы динъ 136. 20, dual. 189. 17, правды динъ 86.  
 9, 107. 9—10, 251. 23, правды динъ 85. 16—17, пра-  
 вы динъ 46. 15—16, правды динъ acc. plur. 14. 4,  
 правды динъ 85. 21, правды динъ 47. 12—13,  
 190. 29, 264. 25, instr. sing. пѣтемъ правды  
 номъ τῆς δίχαιοσύνης 76. 24.  
 правды динкъ ἐορτή dies festus, festum: правды  
 динкъ 97. 13, 171. 21, 179. 14, 200. 17, 296. 20,  
 321. 14—15, 329. 12—13, 330. 10, 335. 15, 342.  
 7. 22. 23, 343. 3. 5—6, 345. 15, 365. 25, 367. 10,  
 368. 6—7, 373. 21—22, правды динкъ 200. 20, 343.  
 13, 371. 1—2, правды динкъ 304. 12.  
 правды динкъ ἀργός otiosus: правды динкъ 70. 5, правды  
 динкъ 69. 21, 70. 8, правды динкъ 40. 18—19; правды  
 динкъ σχολάζοντα vacantem 41. 16.  
 правды динкъ vl. pro σαύρα, cf. 258. 19 nota.  
 правды динкъ vl. прѣпрѣдъ, порфуръ purpura: 180.  
 12. 19, cf. порфуръ.  
 правды динкъ порфύρεος purpureus: правды динкъ  
 392. 14—15, правды динкъ 392. 7.  
 правды динкъ vl. pro зѣлъ, сапрѣс malus 40. 9  
 nota.  
 правды хониторѣс pulvis: 30. 22, 233. 18, 241. 18,  
 ὁ χοῦς: 135. 27.  
 приторъ праΐτόριον practorium: приторъ 390.  
 16, 391. 4—5, 393. 1, приторъ 180. 11, cf. сѧ-  
 днитъ, vl. habet приторъ 393. 1 nota.

при praepositio, construitur cum locali, respondet graeco παρά cum accusativo: 9. 8, 42. 6. 12, 43. 29, 53. 20, 72. 23, 117. 11, 126. 24, 132. 18, 139. 16, 158. 17, 210. 9. 11, 224. 11, 227. 9, 230. 25, 231. 18, 282. 25; πρὸς cum accus.: 102. 20, 126. 27, 159. 14, 176. 26, 245. 8, 273. 7, 301. 12, 310. 15; εἰς: 30. 7, 135. 19, 400. 15; ἐπὶ cum dativo: 90. 9, 170. 29; ἐπὶ cum genet.: 123. 9, 165. 7, 291. 21; πρὸς cum dativo 389. 7, παρά cum dativo 395. 2.

прикљанѣти сѧ — прикљанѣти сѧ ἐγγίξω arpropinquo: прикљанѣта сѧ 255—256, прикљанѣштѧ сѧ 51. 24—25, прикљанѣштѧ сѧ 267. 8—9, прикљанѣштѧ сѧ 287. 2, прикљанѣштѧ сѧ 296. 20; прикљанѣ сѧ 6. 8, 9. 7, 30. 1, 73. 10, 77. 3, 101. 16. 18—19, 117. 9—10, 159. 3, 175. 27, 221. 24, 241. 14. 20, 270. 2, 282. 23, 286. 12—13, 287. 14, 293. 18, 294. 23, 295. 24, прикљанѣшѧ сѧ 310. 12, прикљанѣ сѧ 309. 5, прикљанѣшѧ сѧ 283. 7—8.

прикљанѣти προσκλήω advoivo: прикљанѣ 183. 4. прикљанѣти — прикљанѣ, прикљанѣти φέρω adfero, duco, induco: прикљанѣштѧ 253. 14—15, прикљанѣштѧ 59. 19, прикљанѣштѧ 159. 10, прикљанѣштѧ attuli 149. 20, прикљанѣштѧ φέρουσιν 143. 16, 146. 4, 181. 2, прикљанѣштѧ duxerunt 159. 19, прикљанѣштѧ 269. 22; ἄγω duco, adduco: прикљанѣштѧ ἀγάγετε 286. 10, прикљанѣштѧ 73. 16, 286. 19—20, прикљанѣти 283. 7, 358. 13, прикљанѣштѧ ἦγαγον 244. 18, 318. 5, прикљанѣштѧ ἦγαγον 74. 3, 286. 26, ἦγάγετε 346. 7, прикљанѣштѧ ἄγουσιν 347. 2; προσφέρω: прикљанѣштѧ 59. 14, прикљанѣштѧ 23. 9, 28. 16, 67. 6, прикљанѣштѧ 9. 23; προσάγω: прикљанѣти 238. 1, прикљанѣштѧ 38. 24, 64. 7; — прикљанѣти ἄγω duco: прикљанѣштѧ 209. 22—23.

прикљанѣти — прикљанѣштѧ ἐλύω traho: прикљанѣштѧ ἐλύσω 369. 8, прикљанѣштѧ 339. 21—22, прикљанѣштѧ 400. 22; κατασύρω: прикљанѣштѧ 258. 17.

прикљанѣти — прикљанѣштѧ ῥίπτω proicio: прикљанѣштѧ 53. 24.

прикљанѣти δέω ligo, alligo: прикљанѣштѧ 159. 8. 14, прикљанѣштѧ 73. 15, 286. 17—18.

прикљанѣти — прикљанѣштѧ φωνέω voco: прикљанѣштѧ 285. 3, прикљанѣштѧ 320. 4; προσφωνέω: прикљанѣштѧ 216. 8, 260. 3, прикљанѣштѧ 223. 23—24, cf. 152. 5 nota.

прикљанѣти προσεργάζομαι adquireo: прикљанѣштѧ 285. 7.

прикљанѣти — прикљанѣштѧ προσφέρω offero: прикљанѣштѧ 395. 15, прикљанѣштѧ 306. 4.

прикљанѣти — прикљанѣштѧ (—прикљанѣштѧ) ἔρχομαι,

ἐλθεῖν venio: прикљанѣштѧ 1 pers. sing. 284. 23, 376. 2—3, 376. 14, 377. 15, 403. 3. 9—10, 3 pers. plur. aor. 20. 20, 21. 8, 42. 12, 51. 1, 93. 3, 118. 17, 120. 8, 122. 7, 124. 16, 125. 13, 127. 5—6, 130. 19—20, 131. 28. 29, 133. 24, 139. 27—28, 154. 4, 158. 13—14, 160. 20, 161. 23, 162. 1—2, 164. 10, 174. 25—26, 183. 11, 194. 17, 197. 26, 203. 13, 209. 21, 211. 5, 216. 22, 228. 17, 230. 22, 305. 18, 307. 24, 309—310, 324. 9, 327. 25, 328. 27, 329. 13, 337. 18. 23, 346. 5, 360. 15, 367. 3, 395. 22; прикљанѣштѧ 306. 17—18; прикљанѣштѧ 15. 20, 22. 15, 30. 16, 31. 21, 59. 2, 77. 17, 86. 6—7, 91. 8. 5. 10, 95. 8, 109. 10, 128. 2. 26, 148. 2, 163. 15, 171. 13, 182. 9—10, 193. 16, 227. 11, 228. 12, 236. 7, 246. 3, 256. 14. 17—18. 21, 263. 2—3, 264. 9, 277. 8. 9—10, 289. 21, 298. 3, 322. 19, 327. 21—22. 22, 328. 13, 332. 26, 334. 23, 339. 26, 344. 17. 29, 345. 17. 27, 346. 2, 353. 6, 375. 9, 380. 22, 381. 3. 7. 16—17, 382. 1, 383. 18, ἦξει 88. 9, 91. 22, 221. 12, 339. 3, прикљанѣштѧ 257. 8, ἐπισελεύσεται 296. 10; прикљанѣштѧ ἐλεύσονται 26. 26, 87. 14, 122. 16, 168. 6—7, 214. 6, 274. 9. 19. 20, 277. 14, 293. 10. 16, 364. 25, ἦξουσιν 22. 21, 86. 12, 262. 8, 287. 18—19; прикљанѣштѧ 1 pers. aor. ἦλθον vel ἐλήλουθα 26. 18, 32. 24, 33. 1 bis, 122. 4, 213. 23—24, 257. 21 (παρεγενόμεν ib. 25), 317. 2, 334. 21, 344. 21, 348. 9, 351. 2. 2—3, 356. 15, 357. 24—25, 368. 26, 370. 14. 17—18, 383. 27, 391. 19, прикљанѣштѧ 11. 9; прикљанѣштѧ 35. 15. 16, 44. 17, 45. 25, 59. 4, 62. 16, 65. 19, 72. 16, 73. 10, 75. 11. 24, 76. 23, 90. 23, 92. 24, 93. 21, 100. 16. 29, 101. 14. 21, 110. 16, 111. 18, alia plurima, διαπέρασεν прикљанѣштѧ 25. 5; прикљанѣштѧ 96. 6, aor. 2 pers. plur. прикљанѣштѧ 95. 27, 301. 2, 3 pers. dual. 173. 13, 200. 25, 317. 22; прикљанѣштѧ 22. 14—15, 50. 17, 221. 12, 318. 21, 327. 1, ἀκολούθει 68. 6, δεῦρο 155. 27; прикљанѣштѧ δεῦτε 112. 7, 117. 16, прикљанѣштѧ 36. 20, 77. 14, 78. 20, 95. 19, 137. 25, 163. 11—12, 289. 17, 328. 1, 401. 17—18; cf. прикљанѣштѧ 11. 10, прикљанѣштѧ 3. 23; — прикљанѣштѧ ἐλθεῖν 35. 8, 45. 13, 50. 16. 19, 57. 18, 58. 28, 61. 21, 67. 11, 78. 16, 91. 20, 149. 13, 221. 7, 257. 6, 265. 13, 334. 18, 336. 23, 339. 20, 341. 18, 345. 7. 14, 349. 2. 5, 365. 25, 374. 2.

прикљанѣти φάντασμα phantasma 50. 12, 139. 19, ubi vl. прикљанѣштѧ.

прикљанѣти — прикљанѣштѧ προσκαλέομαι voco: прикљанѣштѧ 29. 8, 124. 28, 280. 20, прикљанѣштѧ προσκαλεσάμενος 52. 2, 54. 1, 61. 6, 65. 6, 72. 6—7, 125. 21, 135. 13, 141. 25—26, 144. 6, 147. 13, 158. 1—2, 167. 8, 182. 29, 222. 11, 270. 4, 271. 15,

284. 20; καλέω: **призъвати** καλέσαι 78. 14—15, **призъвати** supin. 26. 18—19, 122. 4, 213. 24, **призъва** 93. 9, **призва** 4. 10—11, **призъва** 70. 11, **призъкѣти** 79. 5; συγκαλέω: **призъкаша** συνοσαυερυнт 180. 11; φωνέω **восο**: **призъва** 362. 26, **призъкаша** 354. 18, 355. 7, **призъвака** 271. 3, **призъва** 326. 27.
- призърѣти** ἐπιθεῖν **respicio**: **призърѣ** 191. 25, **ἐπιβλέπω**: **призър** 237. 19, **призърѣ** 193. 24.
- прииждати**—**прииждати** **προδρακνῶ** **supreg-erog**: **прииждати** 244. 21—23.
- приимати**—**приимати** λαμβάνω **accipio**: **приимати** 324. 15, 345. 21, **приимати** 333. 27, 334. 19, **приимати** 19. 10, 247. 3, 325. 3—4, 328. 16, 344. 6, 372. 26. 27, **приимати** 161. 21, 322. 27, 334. 23. 28, **приимати** 60. 17, 128. 7, **приимати** 44. 2—3, 370. 19, **приимати** 372. 25. 26—27, **приимати** 384. 25, **приимати** 60. 12; **δέχομαι**: **приимати** 38. 13—14. 14. 14—15. 17, 61. 14—15, 152. 12. 13. 13—14, 238. 20. 21 bis, **приимати** 227. 15, 233. 17, 241. 11. 16—17, **приимати** 33. 16. 17—18; **παροδέχομαι**: **приимати** 128. 17—18; **προσδέχομαι** **respicio**: **приимати** 267. 12.
- приимати**—**приимати** λαβεῖν, λήψασθαι **accipio**: **приимати** 358. 17 (**мажы** **приимати** παθεῖν 297. 26), **приимати** 33. 9. 19, 162. 24, 336. 1, 382. 6. 9, **приимати** 69. 9, **приимати** 70. 8—9, 75. 23—24, 83. 23, **приимати** 388. 16, **приимати** 135. 25, 167. 1, 292. 16—17, **приимати** 99. 18, 174. 3, 297. 30, 398. 27; **δέξασθαι**: **приимати** 61. 13, 152. 11, 155. 6, 238. 19, **приимати** 280. 24—25, **приимати** 271. 14, 272. 5, **приимати** 271. 20. 25; **приимати** λαβών: 49. 23, 54. 12, 107. 7, 109. 16. 20, 110. 21, 138. 26, 144. 17, 152. 9, 174. 1, 235. 1, 261. 2—3, 310. 18, 371. 11, 373. 23, 387. 21, **приимати** 93. 14. 18, 94. 6, **ἐιληφώς** ib. 14, **приимати** 99. 19, 174. 3, 285. 2, 298. 3, **приимати** 99. 15—16, **приимати** 93. 23, **приимати** 325. 4, **приимати** 261. 8, 366. 7, **приимати** 70. 18, 105. 18, 113. 9, **приимати** 92. 6, **приимати** 92. 2, **приимати** 102. 10, **ο** **приимати** 188. 16; **προσλαβόμενος** **приимати** 147. 7, **ἐπιλαβόμενος** **приимати** 263. 13, **приимати** 236. 17, **приимати** δεξάμενος 297. 29, **ἀποδέξμενος** 234. 15; — **приимати** λαβεῖν 13. 19, 70. 17, 77. 5, 156. 25, 188. 15, 234. 19, 337. 10, 358. 20, **δέξασθαι** 35. 7; **ἔλαβε** **приимати** 215. 7, **приимати** 23. 13, 181. 5—6, 213. 8 **nota**, 222. 5, 315. 5, 336. 9, 372. 5—6, 395. 16, 401. 21, **ἐδέξατο** 199. 8—9, **ἀπεδέξατο** **приимати**-и 231. 14, **ὑπεδέξατο** **приимати** 245. 6, 270. 8, 284. 3, **ἀντελάβετο** 194. 6; **приимати** ἔλαβον 358. 21, **приимати** ἔλαβετε 30. 5, **ἤρατε** 145. 29, 3 pers. dual. **ἔλαβον** 396. 16, **приимати** ἔλαβόμεν (**с** cod. **zogr**, **noster sine dubio** **приимати** scripserat), **приимати** ἔλαβον 70. 15. 17, 105. 21, 107. 24, 367. 12, 385. 11, 394. 18, **приимати** 92. 8, **ἐδέξαντο** **приимати** 239. 11, 329. 11, **παρέλαβον** 140. 21, **приимати** 315. 4; **приимати** δεκτός: **приимати** 207. 17.
- прикасати** **с**м — **прикоснати** **с**м **ἄπτομαι** **tan-go**: **прикасати** **с**м 224. 19, **прикасати** **с**м 398. 11, **прикасати** **с**м 216. 26, **прикасах** **с**м 140. 9; **προσψύω** **прикасати** **с**м 251. 11, **συγχρόομαι** **contor**: **прикасати** **с**м 326. 6—7; **прикоснати** **с**м **ἄφονται** 124. 21, **прикоснати** **с**м 51. 5—6, 140. 8, **прикоснати** **с**м 1 pers. **ἄφονται** 133. 6, **аог.** **прикоснати** **с**м **ἤψατο** 23. 6—7, 27. 17, 58. 18, 73. 7, 133. 5. 12. 15—16, 232. 8. 12, **прикоснати** **с**м **ἤψατο** 51. 7.
- приключати** **с**м **συγχυρία**: **по** **приключати** **accidit** 244. 9.
- приключити** **с**м **ἀποβαίνει** **contingit**, **accidit**: **приключити** **с**м **ἀποβήσεται** **continget** 294. 8, **συμφωνήσει** **convenit** 214. 13—14, **приключити** **с**м **παρήσαν** **aderant** 258. 23, **приключити** **с**м **γενομένης** 136. 23, **приключити** **с**м **συμβεβήχων** 309. 3.
- прикрывати**—**прикрывати** περικαλύπτω **velo**: **прикрывати** 178. 1—2, **прикрывати**, **recte** **прикрывати**, **παροχεκαλυμμένος** **velatus** 238. 12.
- прилежати** **ἐπίκειμαι** **insto**: **прилежати** **ἐπέκειντο** 304. 23; **ἐπέμενον** **perseverabant** 347. 13; **прилежати** **ἐπιμελήθητι** **curam habe** 244. 21, **прилежати** **ἐπεμελήθη** 2 44. 18—19.
- прилежати** **ἐπιμελής** **diligens**: **прилежати** **ἐπιμελῶς** 268. 7, **εὐτόνως** **constanter** 303. 25—26, **прилежати** **ἐκτενέστερον** **prolixius** 300. 8.
- приложити** **προσθεῖναι** **adicio**: **приложити** **с**м 128. 31, **приложити** **с**м 18. 11, 255. 31—32, **приложити** **πρόσθε** 275. 6, **приложити** **θῶμεν** **comparatus** 129. 17, **приложити** **аог.** 204. 12—13, 289. 8. 10, **приложити** 17. 21, 255. 4—5, **приложити** **πρόσθε** **adiciens** 284. 14.
- прилипнати**—**прилипнати** **κολληθῆναι** **adhaereo**: **прилипнати** (**прахъ**) **κολληθεῖς** 241. 18.
- прилѣпнати** **с**м **κολλάομαι**, **προσκολλάομαι** **adhaereo**: **прилѣпнати** **с**м 66. 5, 154. 17, **прилѣпнати** **с**м 268. 25.
- принести** **ἐνέγκαι** **afferre** 137. 16, **принести** **φέρετε** 379. 22—23, **принести** **ἤνευκεν** 137. 18, 322. 8, **принести** **φέρει** 399. 16. 18, **принести** **φέρετε** 49. 21.

150. 13, 164. 4, 319. 23, *принѣса ἤνεχθη* 49. 2, *ἤνευχαν* 150. 14, 164. 5, 320. 1; *προσφέρω*: *принесши* 11. 28, *принеси προσήνευχε* 98. 24, *принеси* 12. 4, 119. 23, 211. 26, *принѣса προσέφερον* 25. 6, *προσήνευχαν* 51. 4, 80. 6—7, *принесоша* 4. 23; *принѣсашн χομίσασα* 224. 10; — *принесити προσφέρειν* 381. 4—5, *περιφέρειν circumferre* 140. 2, *принесити φέρετε affertis* 390. 21, *принесоаахж ѣфевон* 118. 25—26, *προσέφερον* 154. 27, 280. 17, *принесоащнма* 155. 1; *принеситѣ плодѣ харпофорѣ* 44. 12.

*приникжти παρακλίπτω inclino me*: *приниче* 397. 25, *приникѣ* 397. 11, *procumbens* 308. 25.

*принокрѣсти* — *принокрѣштж хердаίνω lucro*: *принокрѣтѣ ἐκέρδησα* 94. 1. 8—9, *принокрѣти* 98. 15—16. 17; *принокрѣщнши* 68. 5—6, *принокрѣщѣта* 57. 15—16, 147. 22, 236. 2—3.

*принпадати* — *принпасти προσπίπτω procido*: *принпадаахж* 124. 23—24, *принпади* 133. 19, 142. 27—28, 211. 8, 229. 24—25; *просрѣгъууми*: *принпади* 220. 4.

*принпаодити φέρω affero (sc. fructum)*: *принпаоди* 127. 16.

*принразити сѣ просрѣгъууми illidit*: *принрази сѣ* 220. 10.

*принрѣстатн прострѣхω assurgo*: *принрѣштжштѣ* 149. 26.

*принсвѣнжти* — *принсвѣди χαυματισθῆναι aestuo*: *принсвѣди* 127. 11, *принсвѣдѣ* 42. 17—18.

*принскрѣкѣнѣ περίλυπος contristatus, tristis*: *принскрѣкѣнѣ* 137. 12, 281. 15—16. 17, *принскрѣкѣнѣ* 100. 22, 175. 2.

*принсно азѣ semper* 179. 19.

*принсвѣтн ἀπέχω adpropinquo, adsum*: *принсвѣт* 175. 24.

*принставитн* — *принставѣтн προστίθημι, ἐπιβάλλω*: *принставитѣ προσθήσει exhibebit* 102. 12, *принставѣтѣта ἐπιβάλλει immitit* 26. 29, 214. 11, *ἐπιράπτει adsuit* 122. 19—20.

*принставленн ἐπίβλημα commissura*: *принставленнѣ* 214. 14, *принставленнѣ* 26—27, 214. 10, *adumentum* 122. 18—19.

*принставленнѣ домоѣннѣ οἰκονομία villicatio*:  
o *принставленнѣ* 271. 5, *vl. прнставѣство*.

*принставѣннѣ οἰκονόμος oeconomus*: *принставѣннѣ* 256. 24, 271. 1, *принставѣннѣ* 271. 8, o *принставѣннѣцѣ* 188. 7; *ἐπίτροπος procurator*: *принставѣннѣ* 226. 9, *принставѣннѣоу* 70. 10—11.

*принстѣти προσορμίζομαι applico*: *принстѣшѣ* 139. 28—29, *принстѣшн ἐπιστάσῃ superveniens* 200.

7, (не сѣ) *прнстѣшѣ συγκαταθεμένος (под)* *consenserat* 307. 9.

*прнстрѣшнѣ ἔκφοβος timore exterritus*: *прнстрѣшнѣ* 148. 20—21; *ἐκφοβος exterritus*: *прнстрѣшнѣ* 311. 12, *прнстрѣшнѣма* 308. 6—7.

*прнстжвѣтн* — *прнстжвѣнтн προσέρχομαι accedere*: *прнстжвѣштѣ просерхόμενοι accedentes* 306. 3—4, *прнстжвѣ протѣлѣ*: 8. 2, 22. 3—4, 59. 10, 71. 16, 97. 16—17, 104. 9; *прнстжвѣшѣ*: 8. 22—23, 10. 3, 26. 20, 45. 26, 49. 12, 51. 8, 53. 21—22, 60. 11—12, 61. 3—4, 65. 22, 74. 26, 75. 24—25, 80. 12, 86. 24, 87. 7, 98. 12, 262. 13—14, 368. 7; *dual. прнстжвѣштѣ* 28. 7; *part. прнстжвѣ протѣлѣ*: 21. 19, 23. 16, 58. 17, 63. 26, 67. 14, 76. 17, 93. 23, 94. 5—6. 12, 101. 27, 110. 18—19, 111. 22, 113. 19, 118. 21—22, 165. 12, 176. 5, 222. 1, 244. 15—16, 307. 12; *прнстжвѣшн* 42. 24, 49. 3—4, 52. 6—7, 53. 5—6, 54. 22, 59. 21—22, 102. 2, 104. 12, 138. 9, 154. 5—6, 229. 6, 290. 24, *dual. прнстжвѣшѣ* 108. 10, 234. 12, *dual. fem. прнстжвѣшн* 112. 15—16, *sing. fem. прнстжвѣшн* 27. 16—17, 231. 26—27; *прнстжвѣшнѣма* 103. 9; *ἤγγισεν appropinquavit* *прнстжвѣ* 300. 17, *προσεγγίσει* *прнстжвѣнтн* 120. 10—11.

*прнстѣдѣтн προσμένω persevero, sustineo*: *прнстѣдѣтѣ* 54. 2, 144. 8.

*прнтѣорѣ στοά porticus*: *gen. plur. прнтѣорѣ* 330. 14, *ѣ прнтѣорѣ* 359. 1; *прнтѣорѣ πρακτώριον* 390. 17 e *codice zogr., vocabulum etymologia populari e graeco прнтѣорѣ transformatum*.

*прнтѣштн* — *прнтѣжж συντρέχω concurro*: *прнтѣшѣ* 138. 2, cf. *прнтѣкѣ* 155. 9 *nota*.

*прнтѣчѣ παραβολή parabola*: *прнтѣчѣ* 227. 2. 8, cf. 114. 9, 188. 4. 5; *прнтѣчж* 48. 25, 44. 14, 45. 7. 15. 27, 52. 16, 76. 28, 78. 7, 163. 22, 170. 24—25, 208. 1, 214. 9, 218. 21, 226. 15, 254. 2, 256. 22, 259. 11, 263. 20, 267. 14, 278. 24—25, 279. 25, 284. 14—15, 289. 2, 290. 5, 295. 25; *прнтѣчѣ gen. sing.* 45. 20, 127. 29, 129. 28—29, *acc. pl.* 47. 22—23, 127. 21. 30; *прнтѣчн* 90. 4, 129. 16—17, 142. 5, 187. 4; *прнтѣчѣмн* 42. 10, 43. 1. 8, 45. 19, 127. 1, 129. 28, 162. 18; *прнтѣчѣчѣ* 45. 23—23, 78. 11, 125. 22, 127. 23—24, 227. 6, cf. 187. 21; *пароѣмѣ proverbium*: *прнтѣчж* 357. 12, *прнтѣчѣ* 384. 2, *прнтѣчѣчѣ* 383. 17—18. 19.

*прнтѣжѣтн κτῶμαι possideo*: *прнтѣжж possidebo* 280. 8.

*прнхѣодитн ἔρχομαι venio*: *прнхѣодитн* 155. 2, 280. 21, *прнхѣодж* 259. 16, 326. 26, 331. 9—10,



πρηνχоднтъ 43. 27—28, 61. 23, 128. 20, 323. 22—23, 357. 23, πρηνχоднтъ 20. 1, πρηνχодншти 279. 13, πρηνχодншти 260. 10—11, 273. 10, πρηνχоднштнн оі ερχόμενοι 137. 27; πρηνχοждаашн 279. 5, πρηνχοждаахъ 120. 1; πρηνχоднтъ εγείρεται 346. 21, πρηνχοждааахъ παρεγίνοντο 324. 5, нз оутра πρηνχοждааахъ ὄρθριζον 296. 18—19.

πρηνчътж—πρηνчн стн λογίζω geruto: πρηνчътнчъ еыста ελογίσθη 181. 14.

πρηνчъстн ннкъ μέτοχος vocius: πρηνчъстн ннкѡмъ 211. 2—3.

πρηνчъд — ελθών: πρηνчъдъ 94. 26, πρηνчъдъ 6. 3, 8. 26, 12. 3—4, 22. 7, 23. 4, 27. 12. 23, 41. 10, 47. 23—24, 56. 2, 91. 14—15, 101. 10, 132. 23, 149. 15, 21. 160. 14, 171. 15, 176. 5, 220. 19, 244. 13, 248. 23, 256. 9, 257. 1, 264. 3, 267. 21—22, 269. 3, 279. 21, 285. 25, 300. 11, 330. 8, 362. 2, 381. 18; ὁ ελθών πρηνчъдъшн 346. 14, 367. 10, 396. 13, 397. 19; ελθούσα πρηνчъдъшн 133. 3, πρηνчъдъшн 4. 18, 53. 10—11, 133. 4, 142. 27, 167. 5—6; πρηνчъдъшн 148. 7; plur. πρηνчъдъшн 26. 9, 49. 5, 50. 26, 65. 4—5, 70. 14; 103. 3, 108. 3, 111. 8, 112. 22, 113. 5, 140. 12, 168. 27, 211. 4, 220. 20, 395. 25; πρηνчъдъшнн оі ελθόντες 364. 17; nomin. plur. fem. πρηνчъдъшн 183. 10; πρηνчъдъшн 256. 7, πρηνчъдъшоу 24. 11, 28. 6, πρηνчъдъшнмъ 59. 9, 60. 10; ετѡαхъ πρηνчъдн 212. 8; πρηνчъдъ (сн) ἦλθε 24. 17, 118. 5, 209. 3, ελθούσας 321. 25, ετѡ πρηνчъдъ ελθούσн 337. 3, 344. 27, 363. 2—3, (ащн не еымъ) πρηνчъдъ εі μη ἦλθον 380. 13, πρηνчъдъ 348. 27, πρηνчъдн 362. 7; προσελθών πρηνчъдъ 76. 13, προσελθόντες πρηνчъдъшн 24. 3, 44. 20—21; εіσελθών πρηνчъдъ 232. 20—21, εіσελθόντι πρηνчъдъшн 275. 14; συνελθόντας πρηνчъдъшнмъ 363. 14—15, συνελθούσнαι πρηνчъдъшн 307. 19; παραγενόμενος πρηνчъдъ 265. 13, πρηνчъдъшн 222. 14, πρηνчъдъшнмъ 300. 28—29, συμπαραγενόμενοι πρηνчъдъшн 307. 2; πάρεи πρηνчъдъ сн 102. 3, πρηνчъдн εісі 144. 13, μεταβάς πρηνчъдъ (recte πρѣшедъ) 53. 19; 54. 21 pro πρηνчъдъ expectabamus πρηνчъдъ, 55. 10 pro πρѣшедъшн scribi debebat πρηνчъдъшн propter graecum ελθόντες; cf. ο πρηνчъдъшннчъ 313. 15.

πρηνчъдъчъцъ προσήλυτος proselytus: πρηνчъдъчъцъ 84. 2; παροικέω peregrinus sum: πρηνчъдъчъцъ сн 309. 12.

πρηνчъстнн παρούσα adventus: πρηνчъстнн 89. 15, 90. 24—25, πρηνчъстннчъ 87. 10—11.

πρηνчъхътн: πρηνчъхътншн vi. ad πρѣтѣшн 139. 27—28 nota.

πρηνчътнчъ δεχτός acceptus: πρηνчътнчъ 208. 6.

πρηνчътн главж κεφαλαίω in capite vulnero: πρηνчътн главж 163. 3.

πρηνчъстн — πρηνчъдъ νύττω: πρηνчъдъ 109. 20, 395. 28; πρηνчъдъ εξεκέντησαν transixerunt 396. 7.

πρηνчътѣзгъ ένυυχον diluculum: πρηνчътѣзгъ 119. 3.

πρηνчъдъ главтн λαλήσαι loqui 191. 10, πρηνчъдъ главтн ελάλησε 28. 18, 247. 18.

πρηνчътѣзатн сн ὀργίζομαι irascor: πρηνчътѣзатн сн ὀργισθείς 65. 11—12.

πρηνчъдътн — πρηνчъдътн πωλέω vendo: πρηνчъдътн πωλησάτω 299. 20, πρηνчъдътн πώλησον 68. 3, 155. 26, 281. 12, πρηνчъдътн πωλήσατε 255. 24; πρηνчъдътн πωλεῖ 46. 22—23, πρηνчъдътн πωλῶντων 74. 19, 160. 21—22, 287. 26, 320. 17, πρηνчъдътн πωλῶντων 92. 22, πρηνчъдътн πωλῶντων 320. 22, πρηνчъдътн πωλῶντων 160. 24, πρηνчъдътн πωλῶντων 278. 1; κολλυβιστής: πρηνчъдътн πωλῶντων κολλυβιστῶν 74. 21—22; πρηνчъдътн πωλῶντων 97. 2, πρηνчъдътн πωλῶντων 64. 10, πρηνчъдътн πωλῶντων 97. 22, πρηνчъдътн πωλῶντων 7; ἐπράθη πρηνчъдътн 366. 14.

πρηνчъдътн — πρηνчъдътн ἀναβλέπω, ἀναβλέψω video: πρηνчъдътн 34. 3, 222. 23; πρηνчъдътн 158. 20, 283. 10, πρηνчъдътн ἀναβλέψω perspicies 219. 14—15, πρηνчъдътн ἀναβλέψω 233. 11, πρηνчъдътн 146. 13, πρηνчъдътн 353. 26, πρηνчъдътн 159. 1—2, 283. 12, 354. 5—6. 17, πρηνчъдътн dual. 78. 8, πρηνчъдътн ἀναβλέψω 354. 19.

πρηνчъдътнн ἀναβλέψω visus 207. 15, βλέπειν 222. 19—20.

πρηνчъдътн — πρηνчъдътн βλαστάνω germino, στέγσο: πρηνчъдътн 129. 9, πρηνчъдътн εβλάστησεν 44. 19; ἐκφύω nascor: πρηνчъдътн 90. 6, 170. 26, πρηνчъдътн φύειν 226. 20. 24; ἐξανατέλλω exorior: πρηνчъдътн 127. 8—9, πρηνчъдътн 42. 15.

πρηνчъдътн — πρηνчъдътн διέρχομαι transeo: πρηνчъдътн διελεύσεται pertransibit 199. 22; πρηνчъдътн διελθεῖν 156. 10, διέρχουσαι 325. 13, εіσελθεῖν 68. 14, 281. 21.

πρηνчъдътнн λέπρα lepra: πρηνчъдътнн 211. 20.

πρηνчъдътн, πρηνчъдътнн λεπρός leprosus: πρηνчъдътн 21. 18, 119. 13, gen. plur. 276. 8—9, cf. 188. 9, πρηνчъдътнн 171. 23—24, πρηνчъдътнн 97. 13, πρηνчъдътнн 208. 15, πρηνчъдътнн 34. 9, 222. 23—24, πρηνчъдътнн 30. 3, cf. ο πρηνчъдътнн 186. 12, ο πρηνчъдътнн 114. 4.

πρηνчъдътн λέπρα lepra: πρηνчъдътн 119. 19, 211. 23—24, πρηνчъдътн 21. 28.

προκλήτι — προκλήτιж хατηράομαι maledico: аог. 2 pers. sing. προκλήτι хατηράσω 161. 11, προκλήτι ἐπάρατοι maledicti 346. 13, προκλήτι οἱ хατηραμένοι 96. 13.

προκεпати ἐξορύττω patefacio: прокопачши 120. 13—13.

προκλήти, проκλήти — прокльж ἐκχύνω, ἐκχέω fundo, effundo: проливаем ἐκχυνόμενον 86. 8, 174. 6—7, 251. 21, проливаем 99. 23, проκλήти с 1 ἐκχύνεται 298. 9, проκλήти с 27. 6, 122. 25, 214. 18.

промакнѣти с 1 διαφημίζομαι divulgor: промачи с 113. 11.

происети ἐμβαλεῖν eis: происѣти 217. 6—7.

происети διαφημίζειν diffamare 119. 26.

пропачь, magis usitata forma пропачь, χάσμα chaos 274. 1.

προπεκδάти χηρύσσω praedico: пропекдати χηρύσσειν 9. 6, 119. 25—26, 125. 3, 132. 13, 168. 29, 233. 10—11 (ubi пропекдати in пропекдати emendes), 312. 10, пропекдата 34. 2, пропекдачи 116. 16—17, пропекдачк 135. 33, 143. 27; пропекданти 29—30, пропекдам 6. 7, 9. 20—21, пропекдачь 28. 23—24, 116. 7, 117. 8, 119. 10—11, 202. 11, 210. 5—6, 226. 2, 231. 12, пропекдано еждетъ хηρυχθῆ 172. 17—18.

προπεκда χηρύγμα praedicatio: пропекда 249. 21, пропекднж 41. 10.

προπεκдѣти — пропекѣмъ χηρύξαι: пропекдѣти χηρύξαι 207. 16—17, пропекдѣти 207. 13, пропекѣмъ χηρύξω 119. 10, пропекѣта с 1 88. 6, 252. 17, пропекданти χηρύξατε 32. 7—8, 184. 23; пропекдѣшм ἐκхηρύξαν 185. 10; пропекдѣне еждетъ хηρυχθῆ 98. 7.

пропачи τὸ σταυρωθῆναι crucifigere 97. 7, 304. 24, τὸ σταυρῶσαι 107. 28, пропачь 71. 14—15.

пропачи — пропачж σταυρῶω crucifigo: пропачж σταυρώσω 393. 23, пропачи 86. 4, пропачѣт 107. 14, 180. 9. 20, 394. 1; пропачи 180. 4. 6, 304. 19. 19—20, 392. 17. 17—18, 393. 22, пропачѣти 392. 19, пропачи 393. 5, пропача 181. 9, 305. 19, 309. 19—20, 394. 5. 11. 17, 396. 19, пропачш 108. 12, 181. 11, пропачши 181. 6, пропачши 108. 7, пропачь 107. 1—2. 4, пропачаго 112. 5, 183. 20, пропачоу 308. 14, пропачоумоу 395. 24, dual. пропачк 181. 25.

пропачи — пропачж propheteῖω propheta: пропачи 141. 1, 365. 9, пропачи propheteῖσων 104. 7, 178. 3, 302. 5, пропачш 35. 6—7.

пропачь propheta: nom. sing. пропачь 48. 5, 74. 16—17, 135. 5, 195. 26, 208. 6, 222. 6, 223. 13, 224. 18, 234. 6, 235. 12, 288. 23, 309. 16, 316. 5. 11. 14, 327. 8, 329. 9, 336. 21, 345. 26, 346. 21, 354. 16, gen. plur. 11. 10, 19—20, 56. 8, 85. 24, 136. 9, 146. 25, 195. 14, 251. 13. 21, 274. 15, 310. 10; пропача 33. 16, 34. 20—21. 21, 41. 4, 48. 19, 55. 9, 76. 8, 78. 10, 162. 15, 202. 14, 207. 8, 223. 6 (πῆκ lege пропача aut пропачь). 7, 249. 10, 369. 26; пропачоу 262. 23; instr. plur. пропачомъ 38. 13, 45. 21, 88. 12, 105. 20—21, пропачомъ 3. 11, 4. 6, 5. 8. 16, 6. 9—10, 8. 30, 23. 13, 73. 20, 169. 13, dat. plur. 217. 11. 19; пропачк 208. 15; пропачи 19. 23—24, 35. 6, 43. 21, 81. 25, 88. 1, 89. 6, 170. 7, 243. 9, 272. 24, 310. 7, 318. 15, 351. 29, 352. 4; пропачы acc. plur. 10. 20, 85. 27, 86. 2. 14, 251. 18, 262. 6. 24, 274. 11, instr. plur. 6. 5, 282. 14; пропачѣт 115. 3—4, 389. 24.

пропачица prophētissā prophetissa: пропачица 199. 25, о пропачици 186. 4.

пропачь, пропачьскъ prophetae: пропачи 33. 16, пропачж 33. 17, τῶν prophētῶν пропачьскыи 85. 20, пропачьскыи 102. 23.

пропачьство propheta: пропачьство 43. 11, пропачьство 115. 20.

пропачьствокати propheteῖω propheta: пропачьствока 51. 24, 195. 8—9, —копачомъ 20. 20.

просадити ῥήγνυμι dirumpo: просадитъ ῥήσσει 122. 24—25, ῥήξει 214. 17.

просвѣтити с 1 ἐκλάμπω fulgeo: просвѣтитъ с 1 46. 16.

просвѣтити — просвѣтити ἐπιφαίνω, φωτίζω illumino: просвѣтити ἐπιφάναι 196. 2, просвѣтитъ φωτίζει 314. 14, просвѣтитъ 250. 8; просвѣтити с 1 λάμπω luceo: просвѣтит с 1 11. 6.

просити αἰτέω, αἰτέομαι rogo: проши αἰτήσομαι 137. 7, проши 137. 5, 326. 5, 362. 14—15, просита 19. 13. 15, 247. 10, 299. 4 ἐζητήσατο vi. проси, проси imper. αἰτήσον 137. 2—3, просник αἰτήσωμεν 157. 13, проснѣ αἰτείτε 19. 8, 161. 20, 246. 26, 376. 3. 5, 378. 21, 379. 24, 383. 13. 16, dual. 3 pers. αἰτήσονται 63. 22, проса 257. 20, проса ἐπειτῶν mendicans 282. 25, просаитῶν 353. 18, просаи о αἰτῶν 19. 10, 247. 3, просаити 71. 19, просаитоумоу 18. 23—24, 217. 20, просаити 304. 24, просаитъ 71. 25, 157. 19, просаитниж 247. 15, просаитниж 19. 20, просаитниж 187. 23; проснѣ 179. 19, проснѣ ἡτήσατο

110. 10, 137. 10, 182. 27, cf. 299. 4 nota, προσλαβῆτι 883. 15, προσλαβῆτι ἐπηρώτησαν 54. 23, προσλαβῆτι 326. 10, προσλαβῆτι 179. 15, 304. 20.

προσλαβῆτι δοξάζω glorifico: προσλαβῆτι 368. 28—29, προσλαβῆτι 361. 4, 368. 13, 373. 28, 376. 4, 382. 6, 384. 17—18, 402. 22, προσλαβῆτι-и 373. 27—28, προσλαβῆτι 11. 8, 14. 20, προσλαβῆτι imprecat. 368. 27, аог. 306. 27, 367. 21, 373. 25. 26. 27, 378. 22, 384. 16, 385. 2, προσλαβῆτι 368. 28, 384. 24, 385. 17, προσλαβῆτι 26. 1—2, προσλαβῆτι 345. 23, προσλαβῆτι διηγήμισαν 28. 14—15.

προσλαβῆτι сμ δακρύω lacrimor: προσλαβῆτι сμ 363. 18.

προσλαβῆτι ἀφανίζω extermino: προσλαβῆτι сμ 16. 7.

προσλαβῆτι πλατύς latus: προσλαβῆτι 19. 25.

προσλαβῆτι ἀπλοῦς simplex: προσλαβῆτι 17. 1, 249. 28, cf. 250. 1 nota.

προσλαβῆτι — προσλαβῆτι (scribitur etiam προσλαβῆτι) ἐκτείνω extendo: προσλαβῆτι 38. 6, 124. 5, 216. 1, προσλαβῆτι 38. 6—7, 124. 5, προσλαβῆτι 301. 4, προσλαβῆτι ἐκτείνας 21. 21, 41. 20, 50. 21—22, 102. 6, 119. 16—17, 211. 22; προσλαβῆτι сμ ἀνωρθώθη erecta est 260. 5—6.

προσλαβῆτι — προσλαβῆτι ῥήγνυμαι rumpor: προσλαβῆτι сμ 27. 5—6.

προσλαβῆτι διχοτομέω divido: προσλαβῆτι сμ 257. 10, — πολλα 91. 25.

προσλαβῆτι сμ — προσλαβῆτι сμ ἀντιστήναι resisto: προσλαβῆτι сμ 13. 16, 294. 13, προσλαβῆτι сμ οἱ ἀντικείμενοι adversarii 260. 21—22, προσλαβῆτι сμ 294. 14—15; προσλαβῆτι сμ ἀντιλέγει contradicit 393. 13—14.

προσλαβῆτι ἐναντίος contrarius: προσλαβῆτι сμ 50. 8, 139. 15; ἀπίστος incredibilis: προσλαβῆτι сμ 190. 28.

προσλαβῆτι κατὰ secundum 93. 13, εἰς συνάντησιν vel εἰς ὑπάντησιν obviam: 25. 2, 367. 13. 23, προσλαβῆτι 92. 4.

προσλαβῆτι сμ σχίζομαι scindor: не προσλαβῆτι сμ non est scissum 401. 16—17.

προσλαβῆτι сμ διαρήσσομαι rumpor: προσλαβῆτι сμ 211. 1.

προσλαβῆτι διέρχομαι perambulo, circumeo: προσλαβῆτι сμ 211. 23, 276. 6, 283. 15, προσλαβῆτι сμ 233. 20; προσλαβῆτι сμ διώδευε iter faciebat 226. 1, διαπορεύετο ibat 261. 10—11, περιήγει circumibat προσλαβῆτι сμ 28. 21.

προσλαβῆτι τὸ λοιπόν iam 101. 15, 175. 23, τὰ ἐπιλοιπα reliquiae 311. 26; προσλαβῆτι οἱ λοιποὶ reliqui:

109. 13, 280. 4, προσλαβῆτι 78. 22—23, προσλαβῆτι αἱ λοιπαὶ 93. 2, 279. 25, 308. 20, προσλαβῆτι 184. 15—16, 227. 5—6, 308. 18, ο προσλαβῆτι 128. 14, 255. 7; προσλαβῆτι (ἀνὴρ) ἐν τῇ ἐξῆς deinceps, sequenti die: 221. 21, 237. 15.

προσλαβῆτι αἴτημα petitio 304. 26, τὸ αἴτησαι προσλαβῆτι сμ 15. 18.

προσλαβῆτι сμ προβάλλω produco: προσλαβῆτι сμ 295. 26—27.

προσλαβῆτι — διελεθεῖν transeo: προσλαβῆτι сμ 208. 23, 352. 21—22.

προσλαβῆτι сμ ἐπιπροσλαβῆτι сμ πρωτοκλισία primus discubitus: προσλαβῆτι сμ 166. 25—26, ο προσλαβῆτι сμ 188. 2, cf. πρῆκνυατι сμ.

προσλαβῆτι πρῶτος primus: προσλαβῆτι сμ πρῶτος, ὁ πρῶτος 29. 13, 76. 20, 80. 20, 93. 17, 164. 18, 172. 27—28, 184. 6, 265. 5, 285. 6, 291. 5, προσλαβῆτι сμ πρῶτη 81. 21, 165. 16. 23, προσλαβῆτι сμ 196. 10—11, προσλαβῆτι сμ 76. 14, 271. 17, προσλαβῆτι сμ 395. 23, προσλαβῆτι сμ 269. 10, μία prima 111. 18, προσλαβῆτι сμ 69. 11. 12, 70. 16, 71. 4. 5, 156. 20. 20, προσλαβῆτι сμ 111. 12, προσλαβῆτι сμ 70. 13, 248. 23, προσλαβῆτι сμ 41. 21, 77. 9, προσλαβῆτι сμ 315. 17, 316. 27, προσλαβῆτι сμ 330. 19, προσλαβῆτι сμ πρῶτη 165. 17, не προσλαβῆτι сμ καθ' εἰς ab initio, a principio 189. 7, 381. 9; adv. προσλαβῆτι сμ πρῶτον primum: 19. 1, 39. 22, 45. 4, 143. 4, 219. 13, 241. 2, 252. 10, 388. 23—24, πρῶ 250. 12—13.

προσλαβῆτι сμ πρωτότοκος primogenitus: προσλαβῆτι сμ 197. 2.

προσλαβῆτι сμ στήθος pectus 280. 11, 307. 2—4, 373. 11, 402. 26.

προσλαβῆτι сμ δακτύλιος anulus 269. 20.

προσλαβῆτι сμ δάκτυλος digitus: προσλαβῆτι сμ 273. 19, 399. 10. 16, προσλαβῆτι сμ 248. 9, προσλαβῆτι сμ 82. 20, 347. 12, προσλαβῆτι сμ 251. 10, προσλαβῆτι сμ 143. 19.

προσλαβῆτι сμ λίνον linum: προσλαβῆτι сμ 38. 21.

προσλαβῆτι сμ κατάγνυμι frango: προσλαβῆτι сμ 395. 21—22, προσλαβῆτι сμ 395. 23. 26.

πρῆκνυατι — πρῆκνυατι — πρῆκνυατι μένω maneo: πρῆκνυατι сμ μένω 379. 7, πρῆκνυατι сμ μένει 325. 11—12, 340. 23, 350. 11. 12, 356. 23—24, 368. 15—16, 369. 11—12, 376. 13, πρῆκνυατι сμ 403. 9, πρῆκνυατι сμ 135. 23, 233. 16, 241. 6, πρῆκνυατι сμ 375. 22, πρῆκνυατι сμ gen. sing. 334. 12, πρῆκνυατι сμ 338. 7, πρῆκνυατι сμ 317. 9, πρῆκνυατι сμ διέμενον 191. 10; πρῆκνυατι сμ 370. 15, 378. 15—16, 379. 23, 403. 2, πρῆκνυατι сμ 378. 20, πρῆκνυατι сμ 30. 18—14, 350. 1, 378. 11. 19, 379. 5; πρῆκνυατι сμ 194. 9, 317. 5, 329. 1, 360. 14,



- προμεριμνάτε 168. 31—32, πρῆξις ποσυχῆτι сμ προμελετῶν 294. 10—11, πρῆξις ἐκαστεῖ προῦ-πῆρχον 304. 1.
- πρῆξις ἐκ τῶν ἁγίων πρωτοκλισία primus recubitus: πρῆξις ἐκ τῶν ἁγίων 88. 3—4.
- πρῆξις ἐκ τῶν ἁγίων πρωτοκλισία vl. pro πρωτοκλισία: πρῆξις ἐκ τῶν ἁγίων 292. 13—14; slavica versio variat inter πρῆξις ἐκ τῶν ἁγίων et πρῆξις ἐκ τῶν ἁγίων.
- πρῆξις ἐκ τῶν ἁγίων πρωτοκαθεδρία primae cathedrae: πρῆξις ἐκ τῶν ἁγίων 83. 5, 166. 24—25.
- πρῆξις (—πρῆξις) περὶ λαβεῖν praetereo, trans-eo: πρῆξις 171. 3—3, πρῆξις 171. 3—4, πρῆξις 171. 1, 272. 26, 296. 2; διελάθειν: πρῆξις διελάθωμεν transeamus 130. 2, 197. 24; μεταβαίνω: πρῆξις μεταβήσεται 60. 2, μεταβέβηκεν 332. 27, μεταβῆ 371. 2, πρῆξις μετέβη transiit 34. 1, πρῆξις μετάβα 60. 1, μετάβηθι 342. 8; μεταίρω: πρῆξις μετήρεν migravit 47. 23, 65. 18—19.
- πρῆξις ἀπὸ περισσῶς eo amplius 143—144.
- πρῆξις (—πρῆξις) παραλαβεῖν suscipio: πρῆξις 107. 15—16; πρῆξις ἔλαβον 178. 5.
- πρῆξις κλίνω — πρῆξις κλίνω inclino, declino: πρῆξις κλίνω declinare 234. 18, πρῆξις κλίνω сμ 310. 15—16, πρῆξις 395. 17.
- πρῆξις κρῆστι κολοβῶ brevis: πρῆξις κρῆστι 170. 3, πρῆξις κρῆστι 89. 2, πρῆξις κρῆστι 169. 29, πρῆξις κρῆστι 88. 27.
- πρῆξις ἀναβρίνω ascendo: πρῆξις 357. 1—2.
- πρῆξις κρῆστι сμ ὑπερεκχύννομαι supereffluo: πρῆξις κρῆστι сμ 218. 27.
- πρῆξις κλάζω frango: πρῆξις κλάζω 145. 28, πρῆξις 54. 13—14, 99. 16, 144. 18—19, 174. 2, 298. 4, πρῆξις 310. 19, πρῆξις 49. 24—25, κατέκλασεν πρῆξις 138. 28, cf. πρῆξις κρῆστι; κατέκλασεν: не πρῆξις κρῆστι οὐ κατέκλασεν 38. 21.
- πρῆξις κλάσις fractio: πρῆξις κλάσις 311. 6—7.
- πρῆξις κρῆστι πλανῆσαι seduco: πρῆξις κρῆστι 89. 7—8, πρῆξις κρῆστι 87. 13, 168. 5—6, πρῆξις κρῆστι 87. 16, 88. 2, 168. 8—9, πρῆξις κρῆστι 346. 10—11, πρῆξις κρῆστι 293. 15—16; ἀποπλανῶ πρῆξις κρῆστι 170. 9.
- πρῆξις κρῆστι 372. 21—22, quod est Ioannis XIII. 18, versionem graeci πρῆξις κρῆστι pro πρῆξις κρῆστι praebet, zogr. et nicol. recte πρῆξις κρῆστι legitur.
- πρῆξις κρῆστι μοιχεία adulterium: πρῆξις κρῆστι 52. 24, 142. 15—16, πρῆξις κρῆστι 347. 3—4. 6—7.
- πρῆξις κρῆστι μοιχός adulter: nom. plur. πρῆξις κρῆστι 280. 5—6; adj. nom. sing. ποῦ πρῆξις κρῆστι πρῆξις κρῆστι μοιχός (sc. γενεῆς) 55. 7, loc. sing. πρῆξις κρῆστι сμ πρῆξις κρῆστι 147. 28.
- πρῆξις κρῆστι πορνείας: σλοεῖς πρῆξις κρῆστι ἐπὶ λόγῳ πορνείας 66. 17.
- πρῆξις κρῆστι et πρῆξις κρῆστι сμ verbis ἀκρῆστι, τεο-ритη, сактoрити interpretantur graece μοιχέωμαι, πρῆξις κρῆστι 155. 16, 281. 5, πρῆξις κρῆστι 12. 12—13. 31, 13. 1, 66. 18. 19, 67. 22, 154. 25. 27, 273. 1. 2.
- πρῆξις κρῆστι φημι θῆνα obmutesco: πρῆξις κρῆστι 209. 6.
- πρῆξις κρῆστι ἀνέναντι contra 73. 14, 110. 27; κατέναντι 159. 6—7, 167. 2. 24; ἐξ ἐναντίας ex adverso 182. 13.
- πρῆξις κρῆστι ὁ κατέναντι: πρῆξις κρῆστι πρῆξις κρῆστι τὴν κατέναντι κώμην 286. 16.
- πρῆξις κρῆστι σοφία sapientia: πρῆξις κρῆστι 35. 20, 47. 27, 134. 26—27, 224. 3—4, 251. 17, πρῆξις κρῆστι 294. 12, πρῆξις κρῆστι 200. 14—15, 249. 16, πρῆξις κρῆστι 201. 21.
- πρῆξις κρῆστι σοφός sapiens: οἱ πρῆξις κρῆστι 242. 23—28, πρῆξις κρῆστι 36. 12—13, πρῆξις κρῆστι 86. 2.
- πρῆξις κρῆστι μεταμόρφωσις transfiguratio: ο πρῆξις κρῆστι 115. 2, 187. 12.
- πρῆξις κρῆστι сμ μεταμορφοῦμαι transfiguror: πρῆξις κρῆστι сμ 58. 2, 148. 10—11.
- πρῆξις κρῆστι vl. pro πρῆξις κρῆστι cf. 252. 8 nota.
- πρῆξις κρῆστι οἰσιότης sanctitas: πρῆξις κρῆστι 195. 23—24.
- πρῆξις κρῆστι ἐν πρῆξις κρῆστι πρῆξις κρῆστι τῆς ἐορτῆς μεσούσης festo mediante 343. 12—13.
- πρῆξις κρῆστι περιζώνωμι praecingo: πρῆξις κρῆστι сμ 256. 11, πρῆξις κρῆστι сμ 275. 18—19, πρῆξις κρῆστι 256. 4; διαζώνωμι: πρῆξις κρῆστι сμ 371. 12, 401. 4, πρῆξις κρῆστι 371. 15—16.
- πρῆξις κρῆστι (—πρῆξις κρῆστι) ἐρίζω contendo: не πρῆξις κρῆστι οὐκ ἐρίζει 38. 18.
- πρῆξις κρῆστι ἀντιλεγόμενος cui contradicitur: πρῆξις κρῆστι 199. 21.
- πρῆξις κρῆστι ἐπιτιμᾶν increpare 57. 2.
- πρῆξις κρῆστι ἀποστοματίζειν os opprimere 252. 3—4.
- πρῆξις κρῆστι — πρῆξις κρῆστι πύομαι cesso: πρῆξις κρῆστι ἐπαύσατο cessavit 210. 17, 245. 19, διετίκεν 225. 12, ἐκόπασεν 50. 24.
- πρῆξις κρῆστι θρόνος thronus: πρῆξις κρῆστι nom. sing. 13. 6, acc. sing. 192. 17, gen. plur. 194. 2, πρῆ-

στολοῦ 69. 3, πρῆστολομα 84. 21—22, πρῆστολῆ 69. 1, 95. 11, πρῆστολῆχᾶ 299. 1.

πρῆστοκτι παρίσταμαι adsto: πρῆστομαι παρ-  
 ρεστηχῶς 191. 6—7, πρῆστομασθηχᾶ 389. 25—26.

πρῆστλпати — πρῆστлпити παραβαίνω trans-  
 gredior: πρῆστлпате 51. 14, πρῆστлпактᾶ 51.  
 10, πρῆστлпакште ἀχοροῦντες rescindentes  
 141. 22—28; πρῆστлпихᾶ παρῆλθον praeterii  
 270. 18.

πρῆστлпанине παράβασις: ο πρῆστлпанин  
 114. 18.

πρῆсткж (—πρῆсткити) περιτρέχω perguro:  
 πρῆсткж 140. 1.

πρῆстити ἐπιτιμάω incuro: πρῆстити 147. 7—8,  
 πρῆстташе 124. 26, 306. 12, πρῆстташж 155. 1,  
 280. 20, 283. 4, πρῆстташж 158. 21; πρῆстташе  
 διεστέλλετο praecipiebat 145. 16, παρῆγγελλεν  
 229. 22; ἐμβριμάομαι fremo: πρῆстташж 172.  
 9, πρῆста 363. 22.

πρῆстөрᾶ vide πρῆстөрᾶ.

πρῆстрᾶзати διασπάω disrumpo: πρῆстрᾶзашж  
 сж 131. 2.

πρῆстрᾶпῆкти ὑπομεῖναι persevero: πρῆстрᾶпῆкты  
 ὁ ὑπομεῖνας 31. 15, 88. 4—5, 169. 10.

πρῆсткити προσκόπτω offendo: πρῆсткитиши  
 8. 12—13, 206. 26.

πρῆходити μεταβαίνω transeo: πρῆходити 84.  
 1, 241. 9; διέρχομαι ambulo: πρῆходитᾶ 41. 12,  
 248. 20; διαπεράω transireo: πρῆходатᾶ 274. 4;  
 παράγω transireo: πρῆходж 26. 3, πρῆходашю  
 28. 3—4.

πρῆшадᾶ προελθών progressus 100. 24, πρῆшадᾶ  
 175. 5, проβας 117. 19—20, μεταβάς 87. 21, πρῆ-  
 шадаше 55. 10; πρῆшадᾶ μεταβῆ 25. 3.

πρῆт(х)ати — πρῆт(х)ж διαπεράω transfreto:  
 πρῆт(х)а 25. 4—5, πρῆт(х)аше 51. 1 (vl. πρῆт(х)аше  
 ше), 139. 27, πρῆт(х)ашю 132. 15; πρῆт(х)атᾶ διέλ-  
 θωμεν 229. 2, πρῆт(х)ж κατέπλευσαν enaviga-  
 verunt 229. 16.

πρждж (— прждсти) γήθω peo: πρжджᾶ 17. 25,  
 255. 9.

πржгᾶ vl. pro ἀκρηᾶ 116. 15—16 nota.

πржжати σπαράττω dissipio: пржжатᾶ сж спа-  
 рᾶσει αὐτόν 287. 22, пржжашᾶ сж 151. 8.

псалмᾶ ψαλμός psalmus: сж псалмᾶтᾶ 312.  
 4, adj. псалмᾶскычᾶ ψαλμῶν 292. 2—3.

πουστити — πουштати ἀπολύω dimitto: που-  
 стити ἀπολύσαι 8. 3—4, 65. 24, 154. 11, 393. 6.  
 10—11, πουστιши 393. 12, πουστιτᾶ 12. 26, 66.  
 16, 154. 23—24, πουστιти 302. 13, πουсти 64. 15,

180. 7—8, πουшташн 154. 26, πουштинож 273.  
 2 (ubi vl. πουштиничж); πουштати 154. 7, που-  
 шташн 12. 29, 272. 28; ἀφείς πουштᾶ emissa 182.  
 10, ἐξαπέστειλαν πουштиша 289. 7. 9—10.

πouστᾶ ἔρημος desertus: πouστᾶ 86. 20, πouστο  
 (μῆστο) 49. 7. 13, 119. 4, 137. 25—26. 29, 138. 10,  
 209. 30, 234. 13, πouστῆ 234. 22, ἐν ἐρημίᾳ на  
 πouστῆ мῆстῆ 54. 7, πouστῆчᾶ 119—120.

πouστᾶνн ἢ ἔρημος desertum: πouστᾶνнж 7. 28,  
 34. 15, 117. 9, 205. 23, 223. 1, 230. 7, сж πouστᾶ-  
 нн 6. 7. 10—11, 89. 10—11, 116. 4. 6—7, 117. 4,  
 202. 9—10. 15—16, 267. 18, 316. 10, 323. 5, 338.  
 16—17, 340. 4, каизᾶ πouστᾶнн 365. 16, πouστᾶ-  
 нн 212. 4, πouστᾶннῆчᾶ 196. 6; ἐν ἐρημίᾳ на  
 πouστᾶнн 144. 14—15.

патыняцᾶ plur. патынцы τὰ νοσσία pulli:  
 птннчᾶ 86. 18, cf. 262. 27 nota; νοσσός (vl.  
 νοσσός): птннчᾶ 198. 24.

пᾶтица στρουθίου passer: dual. пᾶтици 32. 12,  
 пᾶтичᾶ 253. 4—5, птнчᾶ 32. 17, 252. 25; τὸ πε-  
 τεινόν volatile, volucris: птнчᾶ 17. 16—17, 23.  
 20, 42. 12, 127. 6, 226. 18, 239. 22, 261. 5, птнчᾶ  
 255. 3, птнчᾶмᾶ 129. 24—25, птнчᾶмᾶ 45. 13.

пᾶрῆ φιλονεικία contentio 298. 17.

пᾶрῆти сж μάχομαι litigo: пᾶрῆчж сж 340. 12.  
 пᾶсᾶ χύων canis: псн 273. 10, псомᾶ 19. 4; χυνά-  
 ριον: псн 53. 14, 143. 7, псомᾶ 53. 13, 143. 6.

пᾶшеница σῖτος triticum: пᾶшеничж 129. 12,  
 пᾶшеничᾶ 271. 24, пшеничж 7. 11—12, 45. 1. 6, 204.  
 5, 299. 5, пшеничᾶ 44. 18; adj. пшеничнᾶ 368. 14.

пῆна ἀφρός spuma: сж пῆнамн 237. 22, пῆнᾶ  
 тῆшитᾶ ἀφρίζω spumo 150. 5, пῆнᾶ тῆшитᾶ  
 ib. 16.

пῆни συμφωνία symphonia: пῆнитᾶ 270. 2.

пῆнажннчᾶ κερματιστής nummularius: пῆ-  
 нажннчж 320. 18; ἐπὶ τράπεζαν ad mensam:  
 пῆнажннкомᾶ 285. 24—25.

пῆназᾶ δηνάριον denarius: пῆназᾶ acc. sing.  
 290. 17, gen. plur. 64. 19, 138. 17—18, 172. 8,  
 335. 22, 366. 15, пῆназᾶ 80. 7, 164. 4, dual. пῆ-  
 наза 244. 20, 115. 17, 188. 23, пῆназоу 70. 25,  
 пῆназоу 69. 18, 70. 18, пῆназю 70. 15—16; τὸ  
 χέρμα aes: пῆназы 320. 21, пῆназыма ἀσσαρίων  
 dipondio 252. 25.

пῆсᾶчᾶ ἄμμος arena: пῆсᾶчῆтᾶ 21. 7.

пῆтῆлᾶ vl. pro κοκοτᾶ, κογγᾶ cf. 100. 11.

пῆшᾶ πεζῆ pedester: пῆшн 49. 9, 138. 2—3.

пᾶтᾶчᾶ vl. pro παρασκευῆтнн, cf. 111. 2 nota.

пᾶтᾶнн на дисᾶти πεντεκαδέχᾶτος quintus de-  
 cimus: пᾶтᾶс н. д. 201. 23.

**ΠΑΤΗ** πέντε quinque: 49. 30. 23. 29, 92. 4. 5, 98. 11. 25, 138. 21. 26—27, 139. 6, 145. 27. 28, 200. 25, 234. 27—28, 235. 1, 252. 24—25, 257. 28, 265. 10, 274. 7, 327. 3, 330. 13—14, 336. 4. 9, 337. 6; **ΠΑΤΗ** на десяти 362. 5, **ΠΑΤΗ** десяти 271. 21—22; **ΠΑΤΗ** gen. 55. 20, 234. 25, 336. 17, loc. 114. 16, 187. 10, 313. 8, по пяти десяти 138. 26, 234. 30, gen. 352. 15—16; **ΠΑΤΗ** 224. 26, 285. 13, **ΠΑΤΗ** десяти 224. 27.

**ΠΑΤΟ** πέδη compe: **ΠΑΤΑ** 131. 3, **ΠΑΤΥ** 131. 1, 230. 5.

**ΠΑΤΑ** ὁδός via: 19. 26. 28, 29. 31, 34. 24, 71. 9, 116. 3. 4, 123. 2, 135. 17, 155. 9, 196. 4, 202. 16, 223. 10, 233. 13, 316. 11, 375. 5. 8, cf. 200. 25 nota; **ΠΑΤΑ** 6. 11, 9. 1, 159. 2, 375. 7; **ΠΑΤΗ** genet. sing. сь **ΠΑΤΗ** 246. 16, отъ **ΠΑΤΗ** ἐκ τῆς ὁδοπορίας 325. 23—24, dat. sing. **ΠΑΤΗ** 79. 27, 163. 31, 290. 13, loc. cum praep. на, по, при **ΠΑΤΗ**: 12. 6, 30. 8, 42. 12, 43—44, 54. 6, 72. 23, 74. 7. 9, 75. 11, 79. 6, 127. 5. 81, 144. 11, 146. 30, 152. 2. 4—5, 156. 21, 158. 17, 159. 22, 160. 1, 226. 17—18, 227. 9—10, 239. 19, 240. 23, 246. 16, 258. 16, 282. 25, 287. 1, 310. 23—24, 311. 6; acc. plur. **ΠΑΤΗ** 195. 28, 202. 21, 265. 22—23; **ΠΑΤΗ** 24. 15, 76. 24, 244. 10, **ΠΑΤΗ** 4. 26; **ΠΑΤΗ** 79. 4.

**ΠΑΤΗ** на πέλαγος profundum: вь **ΠΑΤΗ** 61. 19.

## Ρ

**ΡΑΚΑ** παιδίσκη ancilla 301. 13, 389. 10; δούλη 193. 3, gen. sing. **ΡΑΚΥ** 193. 25.

**ΡΑΚΟΤΑΤΗ** δουλεύω servio: **ΡΑΚΟΤΑΤΗ** 270. 13, **ΡΑΚΟΤΑΧΟΜΑ** 350. 6, **ΡΑΚΟΤΑΤΗ** 17. 7. 11, 272. 14—15. 18.

**ΡΑΚΑ** δούλος servus: **ΡΑΚΑ** nom. sing. 17. 6, 31. 23, 72. 15, 91. 11. 14. 19, 158. 10, 220. 15, 256. 27, 257. 4. 13, 265. 13—14. 30, 272. 14, 350. 9. 11, 372. 15, 379. 17, 380. 7, acc. sing. 162. 23, 163. 2, 265. 2, 275. 12, 289. 5. 8, gen. plur. 98. 21, 284. 21, 379. 17, 390. 10; **ΡΑΚΟΤΑ** sive **ΡΑΚΟΤΑ** pro **ΡΑΚΑ** τῆ 64. 12. 16; **ΡΑΚΑ** 64. 15, 91. 23, 95. 5, 102. 7, 176. 9, 199. 10, 220. 19, 221. 19, 257. 8, 300. 25, 388. 16; **ΡΑΚΟΥ** 22. 15, 31. 25, 221. 13, 265. 16. 22, 275. 24, 388. 17; **ΡΑΚΑ** 65. 7, 94. 2. 10. 21, 285. 8. 30; **ΡΑΚΗ** 44. 21. 24—25, 79. 6, 256. 9. 15, 276. 2, 329. 28, 389. 13; **ΡΑΚΥ** acc. plur. 77. 4. 6. 9, 78. 14. 17. 23, 93. 9, 257. 6, 285. 3, instr. plur. 64. 5—6; **ΡΑΚΟΜΑ** 79. 1, 171. 9—10, 269. 18; **ΡΑΚΑ** τῶν παιδῶν 270. 4—5.

**ΡΑΚΥ** ΠΑΙΔΙΣΚΗ ancilla: **ΡΑΚΥ** 104. 10, 178. 13, **ΡΑΚΥ** 178. 6, **ΡΑΚΥ** 257. 7.

**ΡΑΚΗ** ῥαββί rabbi: **ΡΑΚΗ** 176. 6 bis, **ΡΑΚΗ** 83. 8, **ΡΑΚΗ** 83. 7, 99. 14, 102. 1, 148. 16, 161. 10, 319. 1, 324. 10, 328. 5, **ΡΑΚΗ** 317. 19, **ΡΑΚΗ** 321. 24; cf. οὐχίτις.

**ΡΑΚΟΥ** ΠΑΙΔΙΣΚΗ 158. 30, 398. 9—10.

**ΡΑΚΗ** ἴσος aequalis: **ΡΑΚΗ** 332. 7, **ΡΑΚΗ** 177. 4, **ΡΑΚΗ** 177. 10—11, 218. 14, **ΡΑΚΗ** 70. 21; **ΡΑΚΗ** ἀνίστομος ἰσάγγελοι 291. 18; πεδινός campester: на мѣстѣ **ΡΑΚΗ** 216. 18—19.

**ΡΑΚΟΜΑ** τοῦ ῥαχῦ 205. 14.

**ΡΑΔΗ** praepositio, construitur cum genetivo cui postponitur, respondet graeco διά cum accusativo vel genetivo: сего **ΡΑΔΗ** διά τοῦτο 17. 12, 39. 16. 26, 43. 7—8, 47. 17, 48. 13, 64. 3, 78. 1, 83. 22, 86. 1, 91. 7—8, 136. 6—7, 161. 19, 164. 29, 248. 7—8, 251. 17, 254. 20, 265. 12—13, 317. 1—2, 331. 28, 332. 4, 341. 17, 344. 2, 355. 4—5, 358. 15, 367. 27—28, 369. 27, 372. 4, 380. 5, 382. 3, 393. 8; praeterea **ΡΑΔΗ**—διά: 31. 15, 44. 5, 48. 15. 27, 67. 4, 87. 28, 106. 18. 22, 123. 14. 15, 124. 19, 128. 10, 136. 14, 169. 10, 170. 2—3, 179. 22, 195. 31, 294. 19, 340. 25, 343. 11, 346. 3, 361. 26—27, 364. 8, 367. 3. 7—8, 369. 3. 4, 370. 7; **ΡΑΔΗ** διά τί 366. 14, εἰς τί 97. 21; **ΡΑΔΗ** ἐμοῦ мени **ΡΑΔΗ** 10. 17—18, 31. 5, 33. 12—13, 57. 12—14, 147. 20, 156. 28—24, 168. 26—27, 236. 1, **ΡΑΔΗ** τοῦτου сего **ΡΑΔΗ** 154. 15, praeterea **ΡΑΔΗ**—**ΡΑΔΗ** 10. 14, 69. 9, 207. 10, 217. 8, 225. 15, 282. 9; cf. 187. 23, 188. 20.

**ΡΑΔΗ** ΠΛ. pro **ΡΑΔΗ**, quod vide.

**ΡΑΔΟΒΑΤΗ** сμ χαίρω gaudeo: **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** сμ 361. 22, **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** сμ 62. 24, **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** сμ 324. 22, 328. 18, **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** сμ χαίρε have 102. 1, 107. 23, 180. 14, 192. 6, 392. 8, **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** сμ 10. 18, 242. 17. 18, **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** сμ 112. 15, **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** сμ 267. 21, 284. 3, **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** сμ 287. 5; **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** сμ 260. 22; συχαίρω: **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** сμ сь **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** συχαίρητε 267. 24, 268. 10, **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** сμ сь **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** συνέχαίρων 194. 16.

**ΡΑΔΟΒΑΤΗ** χαρά gaudium: **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** 94. 5. 12—12, 190. 19, 197. 11, 268. 12, 324. 22, 379. 9. 9—10, 386. 3, **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** 267. 26, 383. 2. 6. 16, **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** 46. 21, 311. 21, 383. 9, **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** 4. 20, 44. 2, 112. 13, 128. 6—7, 227. 15, 242. 9, 312. 23, 324. 21—21.

**ΡΑΔΟΒΑΤΗ** ἀγαλλίασις gaudium: **ΡΑΔΟΒΑΤΗ** 193. 19.

**ΡΑΔΑ** **ΚΥ** ΠΛ. χαίρομαι gaudeo: **ΡΑΔΑ** **ΚΥ** **ΚΥ** **ΚΥ**

ἐχάρη 303. 13, —κν κματ ἡγαλλιάσατο 352. 13.  
 ραζδατн vide sub ροδнт.  
 ραζдне, vl. ροζдне, τὰ κλήματα palmites 378. 12, cf. ραζга et ροζга.  
 ραζαρѣтн — ραζορνтн λύω solvo: ραζαρѣтнι ἔλυεν 332. 5, ραζορνтн сμ 344. 7, ραζορνтн 360. 3; καταλύω destruo: ραζαρѣтнι καταλύων 108. 16—17, 181. 17, ραζορνж καταλύσω 177. 8, ραζορνтн сμ 87. 5, 293. 11, ραζορνтн 321. 4, ραζορνтн 11. 9. 10, 103. 11—12, —сμ 167. 28; καθαιρέιν: ραζορνж καθελῶ destruum 254. 8; ραζορνтнι ἡκυρώσατε (νόμον) 51. 22, ραζορν сμ συνέπεσεν cecidit 220. 10.  
 ραζенкати ῥήσω allido: ραзенкаатъ 150. 4.  
 ραзентнι ἑδαφίζω prosterno: ρазенкѣтъ 287. 21.  
 ραζеонникъ ληστῆς latro: ρаζеонникѣ 357. 9—3, 392. 3, acc. sing. 301. 2, ρаζеонникѣ 102. 18, 108. 12—13, 176. 11—12, 181. 11, dual. 109. 2, ο ρаζеонникѣ 188. 30, ρаζеонникѣ 357. 18, ρаζеонникѣ 187. 18, 245. 1, ρаζеонникѣ 244. 6, ρаζеонникомъ 74. 25, 161. 1—2, 288. 2.  
 ραζѣтнжтн сμ διασκορπίζομαι dispergor: ρаζѣтнжѣтъ сμ 174. 14—15.  
 ραζеоднтнι σχίζω aperio: ρаζеодѣтѣ сμ 116. 26—27.  
 ραζερατнтнι — ραζεραштатнι διαστρέφω subvertō: ρаζεраштѣтнι διαστραμμένος perversus 237. 27, ρаζεраштѣтнι 59. 17, ρаζεраштѣтнι 302—303; ἀνασειώ commoveo: ρаζεраштѣтѣ 303. 10; ἀποστρέφω avertō: ρаζεраштѣтнι 304. 5.  
 ραζεραшатнι, ραζερεѣтнι — ραζεραшатжж διανοιγῶ adaperio: ρаζεраштѣтнι 198. 20—21, ρаζεрашт сμ 143. 22, dual. ρаζερεѣтѣ сμ 143. 22—23.  
 ραζερεѣтнι χωρίς excepto 50. 1, 54. 19, παρεχτός 12. 29—30, 66. 17, εἰ μὴ 145. 14—15, πλὴν 166. 1.  
 ραζга κλήμα palmes: ρаζга 378. 3.  
 ραζгнѣкати сμ ὀργισθῆναι irascor: ρаζгнѣкѣ сμ 78. 24—25, 270. 8—9, ρаζгнѣкѣ сμ 265. 15.  
 ραζгѣтнжтнι ἀναπτύσσω revolvō: ρаζгѣтнжѣтнι ἀναπτύξας 207. 8.  
 ραζдаатнι διαδίδωμι distribuo: ρаздаатѣ 248. 10, ρаздаднι διάδος 281. 12, cf. 285. 23 nota.  
 ραζдроушнннι ῥήγμα ruina 220. 11, ρаζдроушнннι πτώσις 21. 10—11.  
 ραζдрѣтнтнι λύω solvo: λῦσαι ρаζдрѣтнтнι 116. 19, 260. 19, ρаζдрѣтнтннн 56. 20—21, 63. 17, ρаζдрѣтнтн 364. 15, ρаζдрѣтн сμ 143. 23, λελυμένος ρаζдрѣтншн 56. 21, 63. 18.  
 ραζдрѣратнι (aut ρаζдрѣратнι) — ρаζдрѣж σχίζω

scindo: ρаζдрѣра сμ ἐσχίσθη 109. 24, 182. 12, 306. 22, ρаζдрѣтѣ 214. 12—13.  
 ρаζдрѣтнннι διαμερισμός separatio: ρаζдрѣтннѣтн 257. 27.  
 ρаζдрѣтнтнι — ρаζдрѣтѣтнι μερίζω divido: ρаζдрѣтнтнι μερίσασθαι 187. 27, ρаζдрѣтнтн сμ 125. 24—25. 27, 253. 22, ρаζдрѣтн 125. 29, 139. 3, ρаζдрѣтн сμ (pro ρаζдрѣтн сμ) μερισθεῖσα 39. 9. 10—11, ρаζдрѣтнтн сμ ἐστὶ μερισθῆ 39. 12—13; διαμερίζω: ρаζдрѣтнтнι διαμερίσατε 297. 30, ρаζдрѣтнтн сμ διαμερισθῆσονται 258. 1, ρаζдрѣтн сμ διεμερισθῆ 248. 3, ρаζдрѣтншн 394. 24, ρаζдрѣтн сμ 247. 24, ρаζдрѣтншн 108. 7—8, 181. 6, ρаζдрѣтнннι διαμερισμένος 257. 28—29; ρаζдрѣтнннι διαμεριζόμενοι 305. 22—23; διαιρέω: ρаζдрѣтнι διετέλεν 268. 18.  
 ρаζнж сμ (—ραзнтнι сμ) σκορπισθῆναι dispergor: ρаζнжѣтн сμ 384. 9, ρаζнжѣтн сμ διασκορπισθῆσεται 100. 4.  
 ρаζнчѣтнι ποικίλος varius: ρаζнчѣтннн 118. 30, 209. 22, ρаζнчннннннн 9. 24, gen. plur. ρаζнчнѣтн 114. 3, 186. 10.  
 ρаζлжчатнι — ρаζлжчнтнι χωρίζω separo: ρаζлжчѣтѣ 66. 9, 154. 21; διαχωρίζομαι discedo: ρаζлжчѣтншн сμ 236. 26; ἀφορίζω separo, segrego: ρаζлжчѣтѣ ἀφορίζει 95. 15, ρаζлжчнтнι ἀφοριεῖ 95. 13, ρаζлжчѣтѣ ἀφορίσασιν 217. 5—6; supin. ρаζлжчнтнι διχάσαι 33. 2.  
 ρаζмѣтнѣтнι μεμιγμένος vl. pro сμѣтнѣтнι 108. 6 nota.  
 ρаζоумнѣтнι in ne ρаζоумнѣтнι, melius неразоумнѣтнι, ἀσύνητος imprudens: неразоумнѣтнн 142. 6, vl. неразоумнѣтнн.  
 ρаζоумѣтнι σύνεσις intellectus: ρаζоумѣтнн 166. 3, ρаζоумѣтн 201. 7; γνῶσις scientia: ρаζоумѣтн 195. 29.  
 ρаζоумѣтннι συνетός prudens: gen. plur. ρаζоумѣтннѣтн 242. 23, ρаζоумѣтннѣтн 36. 13.  
 ρаζоумѣтнннι, ρаζоумѣтннι γιγνώσχω scio: ρаζоумѣтнннι γνώσομαι 191. 3, ἔγνων 271. 11—12, ἔγνωα 334. 20; ρаζоумѣтнннι γνῶσις 371. 19—20; ρаζоумѣтннι γνώσεται 343. 20, γνῶ 346. 17—18, 377. 28—24, γινώσχη 386. 25; ρаζоумѣтннι γνώσεσθε 349. 20, 350. 8, 376. 18, 392. 11—12, γινώσχετε 351. 4, γνῶτε 360. 9, ρаζоумѣтнннι 294. 22—23, ρаζоумѣтнннн 374. 6; ρаζоумѣтнннι ἔγνω 133. 8, 330. 4, 367. 1, 373. 17—18, 382. 18, ἔγνωσ 287. 23—24; ρаζоумѣтнннι ἔγνωκαμεν 351. 28; ρаζоумѣтннннι ἔγνωσαν 78. 8, 163. 22—23, 290. 4, 344. 15, 349. 17, 357. 13, 367. 20, 385. 11, ἔγνωαα



385. 8, не разουμ'κνω ηγγουν 151. 27, 238. 11—12; разουμ'κνη γυνώναι 43. 3; разουμ'κνω 38. 9—10, 55. 16, 80. 3, 97. 24, 145. 21, 331. 3—4, 336. 22, разουμ'κνωσι 234. 14, разουμ'κνω εν ει γυνως 287. 16; επιγιγνώσκω cognosco: разουμ'κνωσι επιγιγνώσκω 189. 9—10, разουμ'κνωσι επιγιγνώσκω 191. 17, разουμ'κνω επιγιγνώσκω 120. 23—24, 212. 23, 303. 14; συνίημι intellego: разουμ'κνωσι συνιέντος 43. 27, разουμ'κνωσι συνιούσιν 43. 10, συνιούσιν 127. 26—27, разουμ'κνωσι σύνετε 141. 27—28, разουμ'κνωσι συνιείς 44. 11, разουμ'κνωσι συνιείς 146. 3 nota, συνιήκατε 47. 15—16, разουμ'κνωσι συνιέναι 312. 6, συνιούσιν 43. 18, 227. 7—8, разουμ'κνωσι συνιείς 52. 3—4, разουμ'κνωσι 146. 3; συνιήκατε: разουμ'κνωσι 282. 22, dual. разουμ'κνωσι 201. 18, разουμ'κνωσι 55. 26—27, 59. 7, 139. 26, 282. 20, разουμ'κνωσι συνιήτε 43. 12—13, разουμ'κνωσι συνιόντος 226. 13; νοέω intellego: разουμ'κνωσι νοεΐτω 88. 13, разουμ'κνωσι νοεΐτε 52. 18, разουμ'κνωσι νοεΐτω 169. 15, разουμ'κνωσι νοεΐτε 142. 6—7, разουμ'κνωσι 55. 23—24, 145. 23—24, разουμ'κνωσι νοήσωσιν 370. 2, разουμ'κνωσι κατανοήσας 290. 15; οΐδα: разουμ'κνωσι οΐδατε 127. 30.

разουμ'κννη γυνώσις scientia: разουμ'κννη 251. 28.

ραν παράδεισος paradusis: ρα 306. 20.

ρακα μνημεΐον monumentum: ρακ 85. 21.

ρακα ρακά racha 11. 25.

ραλο, vl. οραλο, ἄροτρον aratrum 240. 9.

ραμα Ραμά Rama 5. 17 nota.

ραμο ὤμος humerus: dual. ραμ'κ 267. 21.

рана μάστιξ plaga: ραν 124. 22, 133. 9, 23, ραν 222. 18; πληγή: ρανам 257. 16.

рано ὄρθρον ante lucem, diluculo 307. 24, ὄρθριος 309. 25.

раскаати сμ μεταμέλομαι paenitentia moveor, paenitentiam habeo: ρаскаати сμ 76. 27, ρаскаати сμ 76. 17, 105. 6—7.

раскопати ὀρύττω fodio: ρаскопа 93. 19.

распασти сμ σχίζομαι scindor: ρаспασи сμ 109—110.

распоустанъ, adj. quod a ρаспоустанъ ἀποστάσιον repudium derivatur, ἀποστασίου repudii: ρаспоустанъ (κάνηγ) 12. 27—28, 66. 11, 154. 10—11.

распаρ'к σχίσμα dissensio 346. 2, 354. 12—13, 358. 22.

распата (съ ннма) συνσταυρωθείς crucifixus: dual. ρаспата 109. 2, cf. пропана.

распандти σκορπίζω dispergo: ρаспандти 358. 5.

распандти πλατεΐα platea: ρаспандти 265. 17, ρаспандти 241. 17, ρаспандти 261. 25, ρаспандти 15. 5, 38. 19—20; ἄγορά platea: ρаспандти 140. 6; ἄμφοδον bivium: ρаспандти 159. 15.

растн—растж αὐξάνω cresco: ρастн 324. 24, ρастж 17. 24, 255. 8, ρастж 196. 4—5, 200. 13, ρасты 127. 16; βλαστάνω incresco: ρастета 129. 9; κοῦρηно ρастн συνζυζάνεσθαι 45. 2.

расточити—растачати διασκορπίζω spargo, dispergo: ρасточити 94. 23, ρасточн 268. 21, ρастачн mendum pro ρасточн 194. 1, ρасточа 94. 17, ρасточнак 365. 11—12; ρастачам 271. 2, ρастачаата σκορπίζει 39. 26, 248. 18.

растръгнати ῥήγνυμι disrumpo: ρастръгнати 19. 7.

растръзати διαρήγνυμι scindo: ρастръза 103. 25, ρастръзак 177. 22, ρастръзак διαρήςσων 230. 5—6.

расхътити ἀρπάζω diripio: ρасхътити 39. 23—24, 358. 4—5, ρасхътити 39. 21—22; διαρπίζω: ρасхътити 126. 3, ρасхътити 126. 1.

расъпати ἐκχέω effundo: ρасъпа 320. 21.

растанни διασπορά dispersio 345. 10.

расждаати διακρίνειν diiudicare 55. 5.

рацица, vl. ад скринница, 366. 17—18 nota.

рашир'кннι πλατύνω dilato: ρашнр'кннι 82—83.

раштнстн (ex ρас-чнстн) — ρаштатъ ψηφίζω computo: ρаштатета 266. 13.

ревро πλευρά latus: ρεфра 109. 21, 395. 27, 398. 23, 399. 10. 18—19.

ремена ἱμάς corrigia: ремена 316. 20, ремени 116. 20, 204. 1.

ρηστη — ρекж εἰπεῖν dicere: ρηстн 25. 14, 121. 3. 5, 212. 27. 28, 224. 22, 265. 3, (λέγειν 219. 9), ρешн 25. 15; ρекж εἶπω 5. 4, 45. 3, 302. 11, 323. 2, 335. 2, 352. 10, 368. 25, 370. 22, ἐρῶ 76. 2, 162. 8, 254. 11, 269. 6—7; ρечншн εἶπης 103. 19, ἐρεΐς 18. 21; ρечнта εἶπη 11. 25, 40. 2. 5, 51. 19, 73. 17, 89. 3—4, 91. 18, 141. 17—18, 159. 11, 161. 14, 19, 170. 4, 246. 14, 18, 257. 4, 264. 9, ἐρεΐ 95. 18, 96. 7—8, 12, 162. 12—13, 253. 11, 261. 22, 262. 1, 264. 4, 275. 15. 16—17, 288. 19, λέγει 41. 14, ρечнта сμ λαληθήσεται 98. 9; ρечнма εἶπωμεν 76. 5. 7, 162. 12. 14, 288. 18—19. 20, ρечнк 239. 14; ρечнте εἶπητε 75. 21, 76. 1, 86. 22, 253. 18, 263. 3, ἐρεΐτε 60. 1, 207. 27, ρечнта 73. 17, 286. 21, 297. 15, ρекжта εἶπωσнн 10. 16—17, 40. 19, 56. 23—24, 82. 14, 89. 10, 111. 9, 217. 17.

ἐρούσιν 20. 18-19, 277. 11. 16, 305. 10; ρεκομъ ὁ λεγόμενος 327. 23; ρεчи εἶπε 4. 13, 6. 21, 7. 19, 8. 2. 5, 22. 17. 27, 23. 17. 23, 24. 23, 25. 8. 12, 26. 14. 24, 27. 21, 34. 5. 7, 36. 11, 37. 7. 26, 39. 8, 41. 21-25, 37, 42. 1, 43. 2, 44. 23-24, 46. 1, 47. 17, 48. 5. 10, 49. 17. 21, 50. 15. 17, 51. 13, 52. 3. 10. 15. 16, alia plurima; 2 pers. sing. εἶπας 99. 15, 103. 20-21, 165. 38, 291. 27, 327. 3; ρεчи λέγει 8. 9. 17, 9. 11, 21. 23-24, 22. 8, 60. 14, 75. 3, 143. 7, nonnulla alia, ἐλάλησεν 50. 13; ρεкаъ κημά εἶπον ἄν 374. 23; ρεкаъ εἰπών 101. 13, 175. 18, 211. 23, 235. 17, 286. 11, 297. 9, 306. 26, 311. 19, 343. 1, 353. 9, 364. 10, 372. 23, 387. 14, 389. 27, 391. 24, 398. 22, 27, 402. 23, ρεкаъ ὁ εἰπών 331, 20, ρεкаши εἰπούσα 362. 25. 27, 398. 1, ρεкашю 119. 18, 389. 24-25, ρεкашиηα τῶν εἰπόντων 187. 38, ρεчино еста εἶρηται 206. 27-28, ρ. кыста ἐρρέθη 11. 21, 12. 12. 25, 13. 2. 14. (εста) 23, ρεчиное τὸ ῥηθέν 3. 11, 5. 8. 15, 6. 9, 8. 29, 23. 12, 38. 13, 45. 21, 73. 30, 105. 20, ρεचनाаг 81. 7, ρεчинжж 88. 11, 169. 13, κατὰ τὸ εἰρημένον πο ρεчиноуμου 198. 23; imperat. ρаци εἶπέ 63. 11, 71. 21, 80. 1, 119. 23, 206. 3, 224. 23-24, 245. 12, 253. 21, 288. 13, 398. 13, ρаци 8. 3, ρаци 22. 10, 168. 1, 221. 7, 302. 10, 359. 4, ρациε εἶπατε 32. 6, 78. 17, 98. 23, 113. 4, 241. 18, 262. 17, 288. 16, ρациε 78. 21, 183. 22, ρациа 112. 8, 173. 7, ρациа 159. 13; aor. ρεха εἶπον 55. 25, 112. 11, 150. 7, 315. 15, 316. 25, 319. 3, 322. 16, 323. 1, 324. 17, 339. 1, 349. 8, 355. 15, 359. 5. 9. 28, 360. 5, 364. 1. 8, 373. 30, 377. 10. 15. 17, 380. 6, 381. 8. 9, 382. 8. 21, 388. 10, 389. 24, εἶρηха 341. 17, 377. 19, 379. 18, ρεжаде ρεха προεἶρηха 89. 9, 170. 11, ρεεε 2 pers. plur. 252. 15, 3 pers. dual. 103. 11, 157. 16. 23, 159. 18, 222. 14, 234. 19, 239. 13-14, 286. 25, 297. 10, 308. 8, 309. 14, 310. 21, 317. 19, 354. 23, 354-355, 355. 5; ρеша εἶπον, εἶπαν 4. 5, 25. 10, 37. 4, 39. 5, 43. 1, 44. 21, 52. 7, 54. 10, 56. 6, 59. 22-23, 60. 18, 75. 1, 76. 10, 77. 13, 92. 16, 100. 16, 104. 4. 18, 105. 10. 14, 106. 27, 107. 11, 126. 15, 144. 16, 146. 2, 154. 10 nota, 163. 11, 164. 6, 184. 5, 194. 21, 197. 23, 203. 14, 213. 25, 214. 23, 234. 24, 235. 10, 247. 19, 275. 6, 281. 22-23, 286. 2. 24, 287. 10, 288. 11-12, 289. 23, 290. 19, 291. 27, 299. 16. 25-26, 300. 23, 302. 15. 18, 310. 4, 316. 6. 13, 321. 2. 7, 324. 10, 330. 3, 337. 25, 338. 9. 13. 23, 341. 5, 342. 8, 345. 7. 18, 346. 1. 6. 19, 348. 2, 350. 19. 26, 351. 18. 27, 352. 15, 353. 26, 355. 8. 18. 19, 356. 4. 19, 361. 21, 363. 20, 364. 20, 368. 2, 382. 12, 388. 9, 390. 7. 22. 26,

391. 8, 394. 21, λέγουσιν 44. 25, 122. 7-8, ἔλεγον 347. 9.

ρηза ἱμάτιον vestimentum: ρηзы sing. et plur. 27. 8. 19, 51. 6, 58. 4, 74. 5. 7, 103. 35, 107. 27, 108. 8, 140. 8, 148. 11, 158. 36, 159. 20. 21, 180. 10, 181. 6-7, 214. 10, 232. 1, 286. 27, 287. 1, 305. 38, 371. 11, 372. 6, 394. 18. 25, ρηзи pro ρηзы 34. 18; ρηж 214. 11, 217. 27, 229. 21-22, 299. 20, 392. 7. 15, ρηж loc. 27. 1, 122. 20, 133. 5. 6-7, ρηж 83. 3, 88. 19, 169. 21, ρηзам 223. 3-4, ρηзаха 133. 13-13; ὀδόνιον linteam, linteamen: ρηзы 308. 25, 397. 11. 14, ρηзам 396. 17, 397. 16; ἐσθησις vestis: ρηзаха 308. 5-6, ἐσθής: ρηж 303. 28; χιτών tunica: ρηж 13. 19, даяк ρηж 135. 21, 203. 11, dual. ρηзю 30. 8, 233. 15, ρηзам 177. 23-23.

ρηματικηνη Ρωμαίος Romanus: ρηмаџне 364-365.

ρημασка ῥωμαϊκός latinus: ρηмаσкаши 306. 8.

ρησεка τοῦ Ῥησά 204. 30.

ροга χέρας cornu 195. 11.

ροдинтаъ γονεύς parens: dual. ρодинтаџ 199. 6, 200. 16, 233. 5, 353. 1. 2-3, 354. 18. 23, 355. 1. 5, ρодинташ 31. 13, 169. 8, 282. 7, ρодинтаы 294. 15-16.

ροδητη — ραжадητη γεννάω gigno: ρоди εγέννησεν genuit: 1. 2-13, 2. 1-8. 11-19, 194. 13, —са 353. 1-2, 354. 21, 383. 6, ἐγεννήθη 354. 24-25, ρодинха са γεγέννημαι 391. 19, ρодинш εγέννησαν 305. 11-12, —са ἐγεννήθησαν 67. 1, 315. 9-10, ρодинта γεννήσε: 190. 17, 383. 4, —са 192. 25, 322. 5. 12, ρодинш са еста ἐγεννήθη 99. 12, 173. 29, —сш ἐγεννήθης 356. 6; ρодинти са γεννηθήναι 322. 8. 10. 16-17; ρодинтм τὸ γεγεννημένον 322. 14. 15. 20, ρодинею γεγεννημένου 356. 1-2, ρодинни γεγεννηмеа 350. 28, ка ρодинηхъ ἐν γεννητοῖς 34. 26, 223. 11-12, cf. ο ρоженкеми 313. 10; ρожадшш са γεννηθέν 3. 7, ρожадшю са 3. 19; ρажадашт са γεννᾶται 4. 4; τίχτω pario: ρажадаџа τίχτη parit 383. 3, ρодинши τέξη 192. 14, ρодинта τέξεται 3. 8. 13, ἐτεже (pro ρоди) 3. 17, ρоди ἐτεчен 197. 1, —са ἐτέχθη 197. 12, ρодинти τεχεῖν 194. 12-13, 197. 1, ρодини са τεχθείς 3. 21.

ροδητη, quod et ρадηти scribitur, adhibita negatione не ἀμελεῖν, παραχοῦεν: не ρодинши οὐ μέλει σοι 79. 29, 130. 11, 163. 29, не ρодинши 245. 11, не ρодинта οὐ μέλει αὐτῷ 358. 7, не ρожадшш ἀμελήσαντες 78. 21, не ρодинти, melius не неро-

- ANTE μη καταφρονήσατε 62. 12, не родити въч-  
нига 63. 12.  $\tau\gamma\lambda\omicron$
- ροα γενεά generatio: роа 41. 1, 55. 6, 193. 28.  
28—29, 249. 7, родосъ 35. 10, 86. 13, 90. 11, 145.  
10, 171. 1, 296. 2—3, роде 59. 17, 150. 11, 237. 28,  
рода 223. 21, 249. 14, 251. 23, 26, 277. 24, роаου  
41. 21, 145. 11, 249. 12, родома 41. 9. 11 nota,  
249. 19, родѣ 147. 20, 272. 1, роди 193. 26, роа  
gen. plur. 2. 30. 21. 33. 33; γένος genus: роа  
60. 3, 151. 17, роа 47. 6, родома 143. 1—2; ἔθνος  
gens: роа 391. 9; συγγενεῖς cognati: родома  
294. 16.
- ροжденине οἱ συγγενεῖς cognati 194. 14, рожденинѣ  
264. 17, въ рожденин 135. 7, 200. 26; συγγενεῖς:  
рожденинѣ 194. 22.
- ροждаство γένεσις generatio: рождаство 2. 24,  
рождаства 1. 1, nativitas: рождаствеѣ 190. 19—  
20, ἡ γενετή: отъ рождаства 352. 24; τὰ γενεσία  
natalia: рождаствоу τοῖς γενεσίοις 136. 24, рожа-  
ства 48. 20; cf. рождаства 196. 7.
- ροжаца κεράτιον siliqua: отъ рожица 269. 1.
- ροзга κλήμα palme 378. 8. 16—17, cf. розга,  
рождне.
- ροτнн сμ ἀναθεματίζειν anathematizare 178.  
20, καταθεματίζειν (v.l. καταναθεματίζειν) de-  
testari 104. 21.
- ροφокъ Ρούφου: рофокου 181. 1.
- ропшати — ропштж γογγύζω murmurō: ро-  
пштжтж 341. 7, не ропштнтж 339. 19, роп-  
шштж 345. 1, ропштаахж 70. 18—19, 213. 18,  
339. 13—14, διηγόγγυζον роптаахж 284. 4, ро-  
птаахж 267. 10.
- ропшата γογγυσμός murmur: ропштж 843. 7.
- ропка ἰχθύς piscis: ропкж gen. sing. 19. 15, 247. 8,  
311. 28—24, plur. 54. 18, 247. 8, ропкж 60. 24,  
dual. ропкѣ 49. 20, 23, 138. 21, 27, 139. 2, 235. 2,  
336. 5, ропкоу 139. 5, 234. 25, 336. 12, ропкж 186.  
11, 210. 25, 211. 12, 400. 10, 401. 9. 12. 15.
- ропкара ἰλιεύς piscator: ропкарѣ 9. 11, 117. 15.
- ропнтв id.: ропнтвм recte ропнтн 210.  
11—12.
- ропница ἰχθύδιον pisciculus: ропницѣ 54. 10—11,  
144. 21.
- ропдати θρηγέω: ропдаома 223. 26, κλαίω ро-  
пдаахж 232. 23—24, ропдашштж 184. 10, ропдасте  
ἐκόπτεσθε 35. 15.
- ропзати κόπτω caedo: ропзаахж 159. 23, ропзахж  
74. 8.
- ропка ποταμός flumen: ропка 220. 4. 10, ропкѣ 116.  
11, ропкж 20—21, 21. 8, 345. 10.

- ропнне (ропнн?) τρίβολος tribulus: ропнк 20. 5.
- ропчъ κατηγορία accusatio 390. 21, ропчъ катг-  
γορεῖν accusare 215. 17, сн-ропчъ τοῦτ' ἔστιν  
140. 14.
- рома in по ромж, recte ромоу, κτθεζῆς ex  
ordine 189. 8.
- рогати сμ ἐμπαίζω illudo: рогати сμ 266. 17,  
рогтаахж сμ 107. 23, 302. 3, 306. 2—3, рогашштж  
сμ 108. 20, 181. 20; катггелάζω derideo: рога-  
хо сμ 27. 32, рогтаахж сμ 134. 8, 232. 26.
- рожа χεῖρ manus: рожа 12. 21, 61. 24, 124. 6, 153.  
5, 195. 6, 215. 14, 216. 2, 298. 10, рожж gen.  
sing. 240. 9, 344. 26, 359. 14. 17, 399. 9, acc.  
plur. 101. 17, 185. 6, 294. 4—5, рожж 21. 21, 27.  
13, 28. 2, 37. 23, 38. 6, 41—42, 50. 22, 99. 7, 102.  
6, 118. 22—23, 119. 17, 123. 18. 21—22, 124. 5,  
134. 12, 143. 17—18, 146. 6, 151. 12, 186. 15.  
209. 24, 211. 22, 215. 20, 216. 1, 233. 2, 269. 21,  
399. 18, loc. sing. рожкѣ 23. 7; plur. рожа 51. 12,  
301. 5, 360. 12, рожжамн 52. 27, рожахж 206.  
25, рожа 185. 3; dual. рожкѣ 60. 8, 62. 2, 67. 7.  
13, 79. 15, 102. 4, 107. 8, 132. 23, 185. 10, 146.  
8. 12, 151. 24, 153. 8, 155. 8, 175. 25—26, 176. 7,  
204. 4, 238. 11, 260. 5, 290. 3, 306. 25, 308. 13,  
311. 16. 20, 312. 18, 325. 8—9, 371. 9. 25, 398.  
23, 399. 17, 402. 18—19; рожоу 7. 10, 8. 12, 140.  
17, 199. 9, 346. 5, 399. 8; рожжамн 134. 28, 140.  
14. 27, 214. 27—28, 364. 13.
- рожкотеоренъ χειροποίητος manu factus: рож-  
котеорнжж 177. 8.

## G

- савахтани σαβαχθανί 109. 8, 182. 3.
- саантн φυτεύω planto: саан 52. 10, самдаахж  
278. 1—2.
- садока Σαδοκ: садока, садока 2. 15.
- садоукиен Σαδδουκαῖος: садоукиен 80. 14, 164. 10,  
290. 24, саднкен 54. 23, садоукиж 6. 20, 81. 13,  
о садоукинѣ 115. 15, 183. 21; adj. саднкенска  
55. 14. 26, 56. 2.
- садъ φυτεία plantatio 52. 10.
- саланъ τοῦ Σάλα 205. 15.
- салатнакѣ τοῦ Σαλαθιήλ 205. 1, cf. солотаннж  
2. 11, солотанлж 2. 11—12.
- салнмъ Σαλείμ: салнзъ салнмонн 324. 4.
- салмонокъ τοῦ Σαλμών 205. 9—10, cf. 1. 9 nota.
- саломн Σαλωμ 182. 19, 183. 9.
- самарит Σαμαρεία: самаритжж 325. 18—19, самаритж

325—326, самарникъ 276. 6—7; adj. самарскъ, vl. самаренскъ, 325. 30.

самартинна Σαμαρείτης Samaritanus: самартинна 244. 13—14, 276. 21—22, 351. 19—20, самартина 328. 27—28, самартина 29. 22, 328. 24—25, самартинъ 326. 7; adj. самартинскъ 289. 10.

самартинъ Σαμαρείτης Samaritana: nominat. sing. 326. 4, local. sing. 318. 5, gen. sing. самартинна 326. 6.

самондъца αὐτόπτης qui ipse vidit: самондъци 189. 5.

самъ αὐτός ipse 6. 12, 37. 8, 123. 8, 124. 28, 126. 25, 130. 8—9, 166. 18, 215. 5, 219. 11, 240. 15, 292. 1, 300. 2, 309. 5, 311. 8. 18, 320. 13, 321. 16—17. 18. 20, 325. 15, 329. 8, 330. 7, 332. 14, 335. 20, 342. 13, 343. 1—3. 4, 354. 28, 383. 23, 387. 17, 394. 2, ἐκεῖνος 394. 15; ἐμαυτόν 352. 6, 376. 24, 386. 14; σεαυτόν 67. 26, 81. 23—24, 181. 18—19, 208. 2, 243. 24, 306. 6. 11, 348. 3, 352. 4, 359. 26, 402. 16; ἐαυτόν 125. 29, 244. 3, 248. 2—3, 349. 3, 363. 16; сама 139. 10; — само ἐφ' ἐαυτήν 247. 24; — самого αὐτόν 209. 28, 310. 4, 354. 28—27, 355. 6, οὐ τίς самого περί σεαυτοῦ 385. 3; — самою αὐτόν 403. 17; — самою: о тѣк' самою 316. 9, о мнѣк' самою 348. 19, — самою 348. 7; — тѣк' самои 199. 22; — сами αὐτοί 137. 25, 246. 8, 251. 9. 28, 302. 19, 324. 16, 329. 4, 337. 22; ἐαυτοῦς 67. 4, 168. 23, 345. 8, ἐαυτοῖς 85. 25.

сандалии σανδάλιον sandalium: сандалии 135. 19—20.

сапогъ ὑπόδημα calceamentum: сапога 7. 8, сапоговъ 316. 20, сапогъ 30. 9, 204. 1—2, 240. 22, 299. 15, сапогы 269. 21.

сарѣфта Σάρεφτα: сарѣфта 208. 13.

сатъ σάτων 45. 18, 261. 9.

свиркы пενθέρá vocis: свиркы 258. 3, свиркова 33. 4, 258. 4—5.

свинни χοῖρος porcus: свинни 24. 24, 131. 20—21. 23. 26, 230. 16, 269. 2, gen. plur. свинни 24. 19, 280. 13, 268. 27, свиннѣмн 19. 5, свиннѣхъ 132. 5; adj. свинно 131. 18, свинно 24. 22.

свирати vl. pro пискати, quod vide, 223. 25 nota.

свираца vl. ad сонца 27. 30 nota.

свнтати ἐπιφώσχω luceo, inlucesco: свнташи 307. 17, свнташии 111. 17—18.

свокоднн ἐλευθέρω libero: свокодннъ 350. 4. 18.

свокодъ, свокодана ἐλεύθερος liber: свокодъ ἐλευθεροи 350. 7. 14, свокоднн 60. 20—21.

свои αὐτοῦ, αὐτῆς, αὐτῶν suus: acc. sing. 3. 18, 23. 3, 25. 5 (ἴδιος). 20, 57. 10, 65. 14, 69. 19, 77. 11, 102. 6. 9 (σου), 147. 17, 171. 9, 191. 21, 194. 11, 195. 19, 196. 13 (ἴδιος), 197. 2, 200. 12, 213. 8, 231. 19, 235. 25, 244. 17 (ἴδιος), 245. 7, 248. 12, 261. 4, 265. 2, 277. 22, 280. 14, 302. 9, 327. 28, 331. 12 (σου). 13; nom. sing. 19. 13—14, 91. 15, nom. plur. 173. 1, 315. 3 (ἴδιοι), dual. 43. 15, 58. 20, 216. 28, 267. 21, 273. 14, 312. 18, 384. 15; — свок' nomin. fem. sing. 18. 14, 106. 20, dual. 29. 9, 73. 13, neutr. plur. 16. 7, 77. 22, 82. 22, 83. 1, 268. 20, 384. 9 (ἴδιος), 395. 10 (ἴδιος), 398. 23, свок 4. 23, 10. 4; — свок 7. 11, 14. 3, 47. 24, 70. 27 (τὸ σόν), 78. 22 (τὸν ἴδιον), 93. 10, 94. 27 (τὸ ἐμόν), 102. 9, 133. 1, 134. 22, 167. 18, 171. 11, 191. 13, 204. 4—5, 239. 7, 262. 27—28, 268. 21, 269. 1, 334. 23 (ἴδιος), 372. 22, 380. 3 (ἴδιος); — свонго 8. 15, 9. 18, 11. 24, 13. 27. 28, 33. 2. 9, 47. 21, 48. 18, 57. 19, 66. 4—5, 67. 25—26, 80. 19, 89. 20, 91. 7, 93. 20, 117. 24, 136. 14. 17, 141. 14, 148. 2, 154. 16, 163. 8, 164. 17, 165. 25, 167. 13. 14, 169. 19—20, 170. 14, 194. 6—7. 10, 195. 13, 196. 6—7, 200. 2, 204. 11, 219. 19—20 (ἴδιος). 24. 27, 226. 17, 256. 6. 19, 257. 12—13, 260. 14, 266. 6. 9, 267. 1, 271. 17, 273. 19, 291. 4, 293. 4. 6, 318. 3 (ἴδιος), 321. 10, 323. 10. 13—14, 332. 6 (ἴδιος), 372. 16, 380. 7, 384. 17; — свонн 30. 10, 33. 24, 51. 22, 69. 2, 95. 11, 152. 27, 190. 6. 23, 193. 25, 224. 14, 240. 9, 241. 9, 266. 7—8, 278. 12, 322. 10, 343. 22—23 (ἴδιος), 368. 18; — свонмоу 11. 25, 65. 5. 16—17, 69. 16, 70. 11, 78. 14, 80. 22, 136. 24, 141. 21, 207. 5, 265. 14. 16, 269. 11, 270. 11, 325. 22; — свонн 17. 27, 49. 3, 66. 6, 93. 13 (ἴδιος), 95. 9, 137. 7. 20, 141. 22, 147. 24, 154. 17, 221. 26, 236. 7, 255. 11, 395. 7; — свонк 3. 17. 4. 27, 12. 29, 14. 22, 15. 8, 16. 10. 11, 20. 29, 21. 6—7, 27. 2, 29. 8, 33. 3. 4. 11. 12, 57. 12. 13. 16. 18, 65. 25, 66. 5. 16, 72. 18—19, 78. 22, 80. 22, 141. 15, 147. 18. 20. 23, 154. 24, 158. 12, 192. 27, 194. 16, 204. 6, 236. 1, 240. 19, 258. 4. 5, 272. 28, 299. 20, 310. 9, 320. 11, 340. 13, 357. 27, 362. 26, 368. 17, 379. 14; — свонк 13. 9, 43. 24, 81. 19, 165. 21. 22. 22—23, 194. 1, 256. 26; — instr. sing. свонн 12. 5, 31. 23, 82. 21, 120. 24, 240. 13, 257. 3, своннъ 12. 3, 91. 12, 145. 9, 219. 3, 239. 9; — dativ. plur. своннъ 8. 11, 29. 4—5, 35. 12, 48. 11, 54. 14, 56. 23. 26, 57. 8. 21—22, 68. 9—10, 79. 1, 82. 12, 97. 4, 99. 17, 124. 17—18, 129. 30—31, 136.

25, 139. 1, 144. 10, 156. 1, 171. 10, 174. 27, 195. 11, 206. 23, 234. 20, 238. 8, 252. 9—10. 18, 254. 20, 269. 18—19, 270. 24, 292. 9, 336. 14, 400. 3, 401. 23—24; — loc. sing. σκωμᾶ 12. 16, 15. 15, 17. 23, 44. 16, 48. 6. 7, 57. 26—27, 91. 19, 110. 23, 127. 3, 185. 6. 8, 161. 16—17, 197. 6, 198. 7, 201. 20, 211. 26—27, 213. 16, 255. 5, 257. 5, 259. 13, 272. 2, 329. 9 (ἴδιος), 331. 3, σκωμᾶ 45. 10, 166. 21—22, 208. 7, 380. 15; — σκωμᾶ (ἴδιος) nom. plur. fem. 358. 2, acc. plur. 3. 10, 6. 13. 19, 9. 13, 23. 27, 42. 1, 46. 11, 54. 1, 56. 4, 74. 5. 7, 77. 4, 78. 14. 25, 79. 24, 86. 18, 91. 21, 92. 3. 7. 16, 93. 9 (ἴδιος), 103. 25, 107. 27, 116. 13, 117. 19, 139. 8, 143. 19, 144. 6. 10, 146. 21, 147. 9, 151. 22, 158. 27, 159. 20. 21, 167. 8—9, 170. 20—21. 21—22, 177. 23, 180. 20 (ἴδιος), 216. 9. 20, 240. 3, 246. 1, 271. 14—15, 280. 11, 286. 27, 292. 19, 294. 5, 307. 4, 315. 3 (ἴδιος), 357. 6. 7—8 (ἴδιος), 371. 3 (ἴδιος), 372. 6, 379. 14; — σκωμῆ 19. 6, 34. 5, 40. 23, 51. 26, 64. 6, 92. 10, 98. 24—25, 108. 15—16, 124. 10, 145. 4, 147. 14, 150. 6—7, 173. 10, 179. 16—17, 181. 16, 225. 10, 303. 27, 335. 14, 337. 16, 360. 23, 365. 19, 366. 9—10, 387. 15. 20, 399. 25; — σκωμῆ 34. 1, 71. 18; — σκωχᾶ gen. plur. 35. 21, 40. 21, 51. 13, 53. 16, 60. 18, 64. 17—18, 83. 3, 88. 19, 159. 5, 167. 18, 169. 22, 173. 4, 212. 3, 222. 8. 13, 224. 4, 226. 11, 279. 17, 284. 21, 286. 15, 311. 10, 351. 10 (ἴδιος), loc. plur. 71. 2, 120. 20, 190. 3—4, 191. 5, 195. 5, 203. 23—24.

σελτέννε φῶς lux: σελτέννη ἐν τῷ φωτί 334. 3. σελτέτι (σᾶ) φρίνω luceo: σελτίτη σᾶ 314. 7, σελτᾶ 334. 1; σελτίτη σᾶ λάμπει 277. 20.

σελτίναο φῶς lanterna: σελτίνα 387—388.

σελτίναλνικᾶ λύχνος lucerna: σελτίναλνικᾶ 11. 3—4, σελτίναλνικᾶ 16. 23, 128. 20—21, 249. 27, 250. 7, 333—334, σελτίναλνικᾶ 228. 5, 268. 6, σελτίναλνικᾶ 249. 23, σελτίναλνικᾶ 256. 4; λαμπάδες lampades σελτίναλνικᾶ 92. 18, σελτίναλνικᾶ 92. 3. 6—7. 16, σελτίναλνικᾶ 92. 9.

σελτίτη λάμπω luceo: σελτίτη 11. 5; vl. pro σελτέτι σᾶ 334. 1 nota.

σελτᾶ φῶς lux: σελτᾶ 9. 3. 5, 11. 1—2. 6, 17. 4, 58. 5, 109. 14, 228. 9, 250. 3, 314. 6 bis. 12. 13, 323. 19. 20, 347. 28, 353. 8, 361. 16, 369. 15—16. 17. 19, 370. 13, σελτᾶ 272. 1, 323. 22, 348. 1, 361. 18, 369. 20, σελτᾶ 323. 23. 25, 369. 20—21, σελτᾶ 32. 6, 252. 15, 301. 13, 314. 10—11. 13; φέγγος: σελτᾶ 249. 26, σελτᾶ 89. 20, 170. 14; αἰών saeculum: σελτᾶ 44. 7—8.

σελτᾶα φωτεινός lucidus: σελτᾶα 58. 12,

σελτᾶαο 17. 1, 250. 1. 5. 6—7; λαμπρός splendens: σελτᾶαο λαμπρῶς splendide 273. 5, σελτᾶαο (albus) 303. 23; τηλαυγής clarus: σελτᾶαο τηλαυγῶς 146. 14.

σελτᾶ φῶς lux: προ σελτᾶτη 176. 26; λαμπάς fax: σελτᾶταμν 388. 1.

σελτᾶτᾶννικᾶ λυχνία candelabrum: σελτᾶτᾶννικᾶ 128. 23, 228. 8, σελτᾶτᾶννικᾶ 11. 5, σελτᾶτᾶννικᾶ 249. 25.

σελτᾶτη — σελτᾶτη ἀγιάζω sanctifico: δε σελτᾶτη σᾶ 15. 20 (σῆτ σᾶ), 246. 3 (σῆτᾶ σᾶ), σελτᾶ ἀγιάζω 386. 11, σελτᾶ ἡγιάσε (σῆτ) 360. 3, σελτᾶτη ἡγιάζομενοι 386. 15; σελτᾶτᾶ σᾶ (vl. σελτᾶτᾶσᾶ σᾶ) ἀγιάζω ἐμυτόν 386. 14, σελτᾶτᾶσᾶ 84. 16, σελτᾶτᾶσᾶσᾶ 84. 10—11.

σελτᾶ ἅγιος sanctus: σελτᾶ (σῆτ) 199. 1, 247. 15; σελτᾶο 193. 27—28, σῆτᾶ 192. 25, 198. 21; σελτᾶτᾶν (σῆτᾶν) 8. 8, 204. 17, 253. 18, 345. 22, σῆτᾶν pro σῆτᾶν 195. 19, σελτᾶν pro σελτᾶτᾶν sive σελτᾶτᾶν (σῆτᾶν) 40. 5, 110. 4, 118. 6, 126. 8, 169. 4, 192. 23, 209. 5, 253. 13, 377. 7, 385. 20; σελτᾶ (σῆτ) 3. 1. 8, 136. 20, 205. 21, 399. 1; σελτᾶαο (σῆτᾶαο) 113. 21, 190. 23, σελτᾶαο τὸ ἅγιον 19. 4; σελτᾶτᾶμν (σῆτᾶμν) 199. 3, 317. 10, σῆτᾶμν 7. 9, 116. 22, 193. 12, 195. 8, 204. 3, σῆτᾶμν 166. 15; σελτᾶτᾶ (σῆτᾶτᾶ) 88. 12 nota; σελτᾶτᾶ (σῆτᾶτᾶ) 95. 9; σελτᾶτᾶννικᾶ (σῆτᾶννικᾶ) 236. 8, σῆτᾶννικᾶ 110. 2, 195. 14, σελτᾶτᾶννικᾶ (σῆτᾶννικᾶ) 148. 3, σῆτᾶννικᾶ 57. 20.

σε ἰδοῦ esse, occurrit persaepe.

σε pronominis demonstrativi nomin. vel acc. sing. neutr. τοῦτο hoc: 3. 10, 22. 16, 28. 9, 44. 24, 57. 4, 61. 11, 68. 20, 73. 19, 97. 22, 98. 5. 8, 99. 18. 21, 102. 21, 113. 7, 118. 12, 119. 10, 133. 17, 150. 18, 159. 11, 172. 19, 174. 3. 5, 191. 3, 192. 21, 193. 15, 195. 6, 197. 14, 204. 13, 210. 5. 24, 221. 13, 238. 19, 241. 20, 244. 1, 254. 8, 256. 15, 271. 4, 282. 27, 289. 25, 297. 24. 30, 298. 5. 6. 16, 299. 22, 311. 19, 321. 12, 325. 2, 327. 5, 330. 7, 335. 19, 338. 11, 339. 7. 10, 341. 8, 345. 20, 347. 9, 368. 2, 369. 8, 382. 13. 17, 391. 7. 19 bis, 398. 22. 26, 401. 22, 402. 20. 22; ταῦτα 29. 13, 36. 12, 134. 26, 162. 4. 9, 191. 11, 221. 14, 226. 25, 237. 4, 242. 22, 248. 20, 251. 6, 260. 20, 265. 14, 281. 10. 15, 284. 14, 288. 13, 289. 1, 306. 26, 306. 21, 345. 1, 362. 25, 364. 10, 379. 8, 381. 6, 398. 1; videsis praeterea 19. 23, 43. 20, 46. 3, 89. 9, 91. 3, 112. 11, 118. 13, 127. 31 nota, 143. 2, 156. 25, 168. 1, 196. 10, 207. 23, 209. 11, 222. 8, 270. 5 nota, 274. 9, 282. 10, 286. 11, 300. 18, 301. 3, 311. 27, 314. 3, 345. 13, 356. 18, 362. 27, 366. 14.

16, 384. 21, 391. 24, 392. 24; — *сеге* in *сеге* ρΑΔΗ vide sub ρΑΔΗ, praeterea: 7. 1, 44. 8, 46. 10, 66. 24, 72. 8, 99. 24, 107. 9, 128. 13, 134. 30, 178. 21, 203. 3, 215. 3, 223. 21, 235. 17, 236. 5, 238. 12, 249. 14, 251. 23, 26, 255. 19, 258. 12, 271. 28, 277. 24, 289. 11. 14, 291. 13, 300. 27, 302. 23, 304. 5. 14, 331. 3, 338. 8—9, 340. 9, 341. 20, 344. 16, 349. 7. 8, 350. 25, 351. 17, 355. 23, 358. 13, 361. 16, 365. 8, 369. 5, 371. 3, 373. 17, 377. 22, 381. 22, 390. 21, 391. 12. 13, 392. 2, 393. 12, 394. 9, 402. 27, *сеге* ΔΗΜΕ *сήμερον* 105. 19, 113. 12; *сегга* ρΑΔΗ 136. 6—7; — *сегга* 127. 29, 326. 18, 363. 26, 379. 12; — *сегмоу* 8. 3—4, 22. 13, 41. 21—22, 47. 26, 48. 4, 70. 27, 108. 2, 134. 26, 145. 13, 206. 3, 221. 11, 241. 2, 249. 12, 264. 4—5, 284. 26, 333. 9, 334. 13, 357. 4, 362. 23, 369. 5, 373. 8, *ка сегмоу* 263. 19; — *сегн* 60. 1, 75. 21, 161. 14, 245. 7, 275. 9, *на*— 259. 17, *ка*— 327. 7. 11; — *сегма* 31. 17, 56. 16, 147. 26, 198. 3, 288. 14, 242. 17, 273. 21, 303. 8, 304. 7, 308. 4, 320. 12, 328. 19, 341. 8, 355. 23, 360. 17, 361. 19, 368. 19, 374. 6, 378. 22, 382. 20, 384. 5, 395. 10, 400. 2, *сегма* 78. 5, 154. 22; — *dual.* *сегю* 81. 24, 165. 26, *сегж* pro *сегю* 13. 13; — cf. *сн* et *св*.

**сегк** *genet. pronom. reciproci cuiusvis personae; sine praepositione:* 41. 19, 57. 10, 95. 17, 147. 16, 181. 22, 235. 24, 305. 9, 321. 17; *loco accusativi:* 108. 18, 22, 165. 25, 166. 5, 236. 3, 272. 21, 303. 3; *cum praeposit. отъ:* 12. 23, 61. 26, 62. 7, *cum praepositione ου:* 233. 13, *cum praepositione окрастъ:* 23. 15; — *сегк* *dativus sine praepositione:* 16. 19, 49. 17, 83. 11, 85. 26, 92. 23, 138. 13, 252. 10, 254. 17, 255. 26, 272. 3, 274. 25, 284. 19, 296. 5, 297. 30, 394. 24—25; *dat. cum praep. ка:* 118. 11, 156. 13, 162. 11—12, 163. 10—11, 183. 13, 229. 14, 283. 7, 309. 2. 9, 310. 22, 316. 23, 318. 22, 328. 8, 345. 8, 365. 23, 368. 3, 369. 8, 375. 3, 382. 13, 394. 21, 397. 23; *localis cum praepositione ка:* 6. 24, 25. 11, 27. 19, 44. 3, 55. 17, 76. 5, 77. 13, 120. 25, 128. 8, 133. 10, 139. 25, 149. 9. 23, 152. 2, 153. 26, 172. 5, 192. 10, 203. 1, 223. 19, 224. 17, 225. 21, 248. 1. 3, 254. 5, 269. 3, 271. 8, 279. 8—9, 280. 2, 288. 18, 298. 15, 308. 26, 333. 5. 7, 334. 21, 340. 17, 341. 7, 363. 23, 373. 28, 386. 3; *cum praepositione на:* 36. 22—23; *cum praepositione о:* 129. 10, 258. 13, 295. 27, 332. 9, 333. 15, 343. 21—22. 22, 344. 21, 348. 2—3, 349. 20—21, 351. 2, 354. 23, 358. 19, 365. 8, 370. 23, 375. 22, 378. 9, 382. 3, 391. 7; *cum praepositione но:* 133. 29, 317. 18; — *сегкомж*

*sine praepositione* 18. 12—13; *cum praepositione междю:* 63. 4, 153. 27, 304. 2, 339. 10—20, 340. 12, 373. 4, 374. 8, 382. 20—21; *cum praepositione съ:* 41. 18, 53. 22—23, 63. 7—8, 92. 7, 98. 3, 122. 14, 145. 15—16, 149. 3, 172. 13, 175. 1—2, 304. 1, 366. 21; *cum praep. подъ:* 22. 13, 221. 10; *cum praep. прѣдъ:* 14. 18.

**седмницеж** *ἐπτάχις septies* 64. 2—3, cf. 275. 3 *nota.*

**седмншьдн** *vi. pro седморницеж* 275. 3 *nota.*

**седморницеж** *ἐπτάχις septies* 275. 3. 4, cf. 284. 9 *nota.*

**седмън** *ἑβδομος septimus: седмжж* 330. 3—4; *седмаго τῶν ἐπτά* 80. 23—24.

**седмь** *ἐπτά septem:* 41. 18, 54. 17, 80. 19, 144. 16. 17, 145. 1. 30—31, 146. 2, 164. 18. 22. 27, 226. 7—8, 242. 9, 248. 26, 291. 4. 8. 12, *exprimitur litera ж* 54. 10. 12; *седмн genet.* 80. 26—27, 187. 16, *loc.* 114. 21; *седма* *кратъ* *ἐπτάχις* 63. 23, 64. 1—2, *седма* *десѣтъ* *кратъ* *ἑβδομηκοντάχις* 64. 2.

**сегкыра** *ἀξίνη securis: сегкыра* 203. 5, *сѣкыра* 7. 2.

**сегнкъ** *τοσοῦτος tantus: ка сегнко* *εἰς τοσοῦτους* 336. 6.

**сегло** *ἀγρός ager: сегло* 46. 2. 23, 78. 21—22, 105. 17. 19 *bis*, 184. 14—15, 265. 6; *сегла* *gen. sing.* 180—181, 275. 14, 305. 2, *acc. plur.* 69. 8, 140. 6, 156. 23, 234. 21, 268. 26; *на сегл* 44. 16. 22, 45. 10, 46. 20, 88. 17, 90. 26, 105. 24, 169. 20, 255. 12, 270. 2, 278. 9. 20; *сеглъ* 156. 27; *сеглѣхъ* 131. 27—28, 133. 12—13, 230. 21; *adj. τῶ ἀγροῦ: сегл-* *нос* 18. 1, *сеглнхъ* 17. 24, 45. 28.

**сеглѣ** *adv. addita praepositione до, до сеглѣ* *ἕως* *ἄρτι* *usque nunc* 35. 4, 320. 8—9, 332. 3, 333. 14, *ἕως τῶ νῦν* 88. 28; *add. praep. отъ, отъ сеглѣ* *ἀπ' ἄρτι a modo* 103. 21, 193. 25—26, 211. 15, 257. 27—28, 297. 27, 298. 1, 302. 13, 319. 6, 372. 22, 375. 12, *отъ сеглѣ* *не мжхѣти* 347. 26.

**сегмеонекъ** *τοῦ Σεμεῖν* 204. 29.

**сегроухокъ** *τοῦ Σερούχ* 205. 14.

**сегстра** *ἀδελφή soror: сегстра* 42. 4, 126. 22, 245. 7. 11, 363. 26, 395. 3, *gen. sing. сегстръ* 360. 20—21, *plur.* 43. 2, 69. 6, 126. 16, 135. 3, 156. 22, *dual. сегстрѣ* 360. 24, *сегстрж* 361. 5, 362. 26, *сегстръ* 156. 23, 266. 7.

**сегн** *femin. gen. nom. sing. αὐτῆ* *haec etc.:* 28. 3, 47. 27, 77. 26, 81. 20, 97. 21, 98. 5. 9, 100. 27, 101. 8, 163. 21, 165. 33, 167. 10. 14, 172. 6. 7. 15. 20, 199. 27, 225. 9. 11. 14, 227. 4. 8, 279. 12, 292. 23, 293. 5, 298. 7, 321. 8, 324. 23, 347. 5, 361. 2,

379. 10; *си* ῥήκη cf. sub ῥήκη; *dat. sing. си* 40. 23, 65. 4, 279. 2, 308. 29, 394. 2, 395. 10; *nom. plur. masc.* 51. 25, 128. 4. 16, 293. 4, 295. 2; *plur. neutr.* 8. 17, 11. 13, 18. 10, 20. 27, 21. 4. 13, 47. 16, 48. 4, 52. 26, 65. 18, 67. 27, 75. 27, 76. 2. 11, 84. 23, 86. 13, 87. 9. 24, 90. 8. 12, 97. 4, 127. 31, 128. 4. 16, 142. 20, 155. 20, 162. 5. 17, 167. 21, 168. 3. 22, 170. 28, 171. 2, 184. 27, 238. 9, 242. 23, 250. 25, 254. 18, 255. 21, 264. 26, 270. 5, 272. 19, 281. 8, 293. 1. 9. 13. 14, 295. 29, 305. 15, 308. 17, 309. 8. 23, 311. 7, 316. 20, 320. 23, 321. 3, 322. 22, 332. 1. 12, 333. 27, 336. 5, 341. 3, 342. 14, 343. 1, 345. 25, 349. 17. 22. 25, 353. 9, 358. 23, 361. 19, 367. 22. 23, 369. 21, 370. 3, 372. 17. 28, 377. 6, 379. 25, 380. 10, 381. 1. 5. 12, 383. 17, 384. 11. 14, 386. 2, 387. 14, 389. 24, 395. 1, 396. 4, 398. 17, 399. 26, 403. 12; — *си* *nom. plur.* 75. 2, 103. 15, 128. 11, 141. 2, 166–167, 177. 14, 195. 3, 227. 16. 19, 228. 1. 24, 259. 1, 287. 12, 292. 18, 335. 19, 358. 26, 368. 7, 385. 19, 387. 8; — *си* *acc. sing. fem.* 52. 18, 75. 28, 154. 13, 162. 5, 174. 13, 175. 10, 177. 8, 206. 12, 208. 1, 225. 7, 226. 15, 256. 22, 259. 11, 260. 16, 267. 14, 279. 25, 288. 14, 289. 2, 290. 5, 300. 5, 321. 5, 326. 25, 357. 12, 358. 21, 368. 26; *си* *acc. plur.* 29. 19, 47. 23, 198. 6–7, 201. 19, 220. 12, 234. 26, 289. 23, 309. 13, 348. 24; *си* *acc. plur.* 70. 19, 144. 13; — *си* *instr. sing.* 41. 9, 249. 19, *си* *acc. plur.* 328. 4; *dat. plur. си* *acc. plur.* 295. 22, 312. 13; — *си* *instr. plur.* 273. 26, 309. 22; — *си* *acc. plur.* 11. 14, 33. 21, 43. 14, 61. 16, 62. 12, 63. 2, 87. 3, 96. 9–10. 23, 153. 1, 163. 17, 191. 21, 222. 10–11, 236. 13, 255. 11. 18. 20, 282. 20, 294. 4, 296. 14, 307. 7, 309. 2, 319. 4–5, 322. 1–2. 24, 332. 15, 367. 19, 381. 8, 385. 14, 386. 15, 388. 11, 399. 26, 402. 2, 9 *си* *acc. plur.* 12; *по си* *metá taúta* 184. 12, 213. 10, 240. 11, 324. 1, 330. 9, 335. 8–9, 342. 4–5, 371. 20, 396. 8, *κατὰ τὰ αὐτά* 217. 10, cf. *си* *acc. plur.* 274. 24; *си* *acc. plur.* 295. 7, — *vide* *си, са.*

*си* *pro* *си* 15. 19.

*си* *донъ* Σιδών Sidon: *си* *дон* *acc. plur.* 36. 1, 241. 29, *си* *дон* *acc. plur.* 35. 25–26, 124. 15, 241. 25; *adj. си* *дон* *acc. plur.* 216. 22, *си* *дон* *acc. plur.* 208. 13–14, *си* *дон* *acc. plur.* 142. 23, *си* *дон* *acc. plur.* 143. 13–14, *си* *дон* *acc. plur.* 53. 1.

*си* *кѣра* σίκερα 190. 21–22.

*си* *кѣ* *vi. pro* *си* *кѣ* 280. 2 *nota.*

*си* *ла* δύναις virtus: *си* *ла* 15. 28, 47. 27, 192. 23, 212. 10, 216. 26; *gen. sing. си* *ла* 103. 23, 135. 9, 165. 1, 177. 20, 302. 15; *си* *ла* 93. 13, 148. 8, 206.

82; *си* *ла* 133. 10, 152. 21, 232. 9, 233. 9, 242. 15; *си* *ла* *acc. plur.* 89. 28, 170. 19, 190. 26, 209. 11, 295. 20, 312. 17; *nom. acc. plur. си* *ла* 20. 22, 35. 23. 26, 36. 6, 48. 13, 81. 3, 89. 21, 134. 27, 170. 15–16, 241. 26, 295. 18; *си* *ла* 48. 8, *си* *ла* *acc. plur.* 237. 6; *по* *си* *ла* *acc. plur.* ἀγαρεύσει 13. 22.

*си* *ла* *амалъ* et *си* *ла* *амалъ* *acc. plur.* Σιλωάμ Siloam: *си* *ла* *амалъ* 353. 24–25, *си* *ла* *амалъ* *acc. plur.* 259. 6, *си* *ла* *амалъ* *acc. plur.* 353. 13, cf. *ка* *си* *ла* *амалъ* 187. 29.

*си* *ла* *на* δυνατός potens: *си* *ла* *на* 309. 16, *си* *ла* *на* *acc. plur.* 266. 22, *си* *ла* *на* *acc. plur.* ὁ δυνατός 193. 27, *си* *ла* *на* *acc. plur.* τοὺς δυνάστας 194. 3.

*си* *монъ* τοῦ Σήμ 205. 16.

*си* *монъ* Σίμων 29. 13. 17–18, 48. 2, 56. 10, 119. 6, 210. 20–21, 211. 7, 225. 3, 318. 6, 341. 24, 371. 24, 373. 8, 374. 9, 388. 14, 389. 4, 390. 6, 400. 5. 10, 401. 2–3. 13, *си* *монъ* 397. 12; *си* *мон* *acc. plur.* 9. 9, 97. 16, 108. 1, 117. 12. 13, 125. 11, 171. 23, 216. 11. 15, 305. 1, 317. 25, 318. 2, 336. 3; *си* *мон* *acc. plur.* 125. 5, 135. 2–3, 180. 22, 210. 18, 211. 14–15, 225. 6, 311. 4–5, 371. 16, 397. 3, *си* *мон* *acc. plur.* 211. 14, 401. 25; *си* *мон* *acc. plur.* 56. 12, 60. 16, 175. 12–13, 224. 21, 299. 3. 3–4, 402. 1. 5. 10; *adj. си* *монъ* Σίμωνος: *си* *монъ* 366. 12, *си* *монъ* (lege *си* *монъ*) 209. 16, *си* *моню* 373. 14; *си* *мон* *acc. plur.* Σίμωνος 118. 12, 209. 15–16, 210. 14, *си* *мон* *acc. plur.* 118. 20, 342. 2, *си* *мон* *acc. plur.* 371. 7.

*си* *мон* *acc. plur.* *adj.* (τοῦ) Σίων: *си* *мон* *acc. plur.* 367. 12, *си* *мон* *acc. plur.* 73. 21.

*си* *рѣ* ὀρφανός orphanus: *gen. plur. си* *рѣ* 376. 14. *си* *рѣ* *vi.* *си* *рѣ* *acc. plur.* τοῦ Σήμ 205. 19.

*си* *цѣ* τοιοῦτος: *си* *цѣ* (sc. знаменитъ) τοιαῦτα haec 354. 12; *си* *цѣ* *acc. plur.* 3. 4, 27. 9, 252. 2, 354. 28, cf. 162. 5 *nota*, *си* *цѣ* *acc. plur.* οὕτως 2. 24, 400. 5.

*си* *кѣ* *ти* ἀνατέλλω origi facio: *са* *кѣ* *ти* 14. 3.

*скан* *да* *ан* *са* *ти* σκανδαλίσαι scandalizo: *скан* *да* *ан* *са* *ти* 61. 15–16, *скан* *да* *ан* *са* *ти* 274. 23–24 (graece utroque loco σκανδαλίσει), cf. *са* *ла* *ан* *ти*.

*скан* *да* *ла* σκάνδαλον scandalum: *скан* *да* *ла* 61. 20–21 (*vi.* *скан* *да* *ла* *ла*), *скан* *да* *ла* 61. 23, *скан* *да* *ла* *ла* 274. 19, *скан* *да* *ла* *ла* 46. 12, *скан* *да* *ла* *ла* *ла* 61. 21–22.

*ск* *ко* *з* *т* praep., construitur cum accusativo, respondet graeco διὰ cum gen., per: 37. 1, 68. 13–14, 123. 1, 156. 9, 160. 26, 212. 16, 214. 25, 248. 20, 261. 15, 281. 21, *ск* *ко* *з* *т* 151. 20, 325. 18; *ve* *l* *ка* *т* *а* cum acc. 233. 21, 261. 11, *ск* *ко* *з* *т* 226. 1; *ve* *l* *е* *и* *с* 142. 10, 230. 7.

*ск* *кр* *ан* *ти* *ти* κοινῶν coinquino: *ск* *кр* *ан* *ти* *ти* 52. 4–

с. 28, 142. 13, скерънаша 52. 22, 142. 21, скерънаштаа 142. 1, скерънаштаа 52. 26.

скинии σκηνή tabernaculum: скинииа 148. 18, 287. 2; cf. крова, скни.

скинопигиτ σκηνοπηγία 342. 8.

склаза νόμισμα nomisma: склаза 80. 6.

скорпин scorpius scorpio: скорпини 247. 11, скорпиниа 242. 15.

скоръ ταχύς citus: скоро таχύ cito 12. 5, таχέως cito 271. 21, τάχιον citius 373. 17, cf. 112. 8 nota, 265. 17 nota, 269. 19 nota, vide мадр; къ скорѣ ἐν τάχει 279. 20; скорѣ таχίον citius 397. 9—10.

скота κτήνος iumenta 244. 17—18, скоти θρέμματα pecora 326. 17.

скрѣница γλωσσόκομον loculi: скрѣницк 366. 17—18, 373. 19—20.

скрѣкъ θλίψις tribulatio: скрѣкъ 87. 25, скрѣкъ 88. 24, gen. скрѣкн 383. 5, по скрѣкн 89. 18, 170. 12; adj. скрѣкъна: скрѣкънн 169. 26, 384. 13; λύπη tristitia: gen. скрѣкн 381. 13; adj. скрѣкънн кыша ἐλυπήθησαν contristati sunt 60. 9—10.

скрѣкъти λυπέομαι tristis sum, contristatus: скрѣкъти λυπέομαι contristari 100. 21, 173. 20, скрѣкъ λυπούμενος 68. 7—8, 124. 3—4, 155. 29, скрѣкъши λυπούμενοι 99. 4—5; скрѣкъши dual. ὀδυρόμενοι dolentes 201. 11—12.

скрѣжъ тати τρίζω strideo: скрѣжъштитъ 150. 5—6.

скрѣжътъ βρυγμός stridor: скрѣжътъ 22. 26—27, 46. 15, 47. 14—15, 79. 18, 91. 28, 95. 7, 262. 4.

скждаль хераμοι tegulae: скждаль 212. 16.

скждальникова et скждальничътоу херамѣоу figuli, quod a скждальникъ херамѣоу derivatur: скждальникова 105. 17, скждальничн 105. 24.

скждальникъ херамѣон lagena: къ скждальницѣ 173. 5—6, 297. 13—14.

скждѣти ἐκλείπω deficio: не скждѣмо ἀνέκλειπτον non deficientem 255. 27—28.

слава δόξα gloria: слава 15. 29, 197. 7—8. 19, 264. 11, 287. 9, 352. 6; слакъ 69. 1—2, 95. 11, 277. 4—5, 334. 19, 335. 1, 343. 22. 23, 351. 23; славаж 8. 17, 199. 15, 206. 12, 236. 24, 310. 9, 315. 11. 12, 320. 11, 334. 24, 355. 9, 364. 2, 370. 4. 9. 9—10, 386. 21, 387. 4; славож 89. 23, 170. 19, 295. 21, 385. 8; славак 17. 27, 57. 19, 95. 9, 148. 2, 157. 18, 236. 7. 20, 255. 10, 361. 3.

славѣти δοξάζω glorifico: славаж сж 352. 6, славаж 213. 8, 276. 18, 283. 13, славажн 352. 7—8, славажшн 198. 8—9, славажшн part. pass. 207. 3;

славажшн 260. 6, славажшж 222. 5—6, славажшж 53. 29, 121. 14, cf. 213. 8 nota.

славьна ἔνδοξος gloriosus: славьнашъ 260. 23—24, славьнак (pretiosus) 223. 4; κράτιστος optimus: славьнн 189. 9, vl. дръжавьннн, quod vide.

сланъ addito ni: несланъ ἀνυλος insulsus: не слана, melius неслана, 153. 25.

сласть ἡδονή voluptas: сластьми 227. 20—21; къ сласть ἡδέως libenter 186. 22, 166. 20—21.

слово λόγος verbum: слово 13. 12, 22. 10, 40. 3. 18. 20, 44. 2. 7. 11, 52. 8—9, 68. 7, 101. 13, 113. 11, 119. 26—27, 120. 8, 127. 30—31, 128. 1. 3. 6. 12. 15. 17, 129. 27, 133. 27, 141. 23, 143. 9, 147. 6<sup>4</sup> 149. 8—9, 175. 18, 185. 11, 208. 27, 209. 10, 210. 8—9, 212. 1, 222. 8, 227. 9. 12. 15—16, 228. 3. 25, 245. 9, 249. 5, 253. 11, 301. 25, 314. 1 bis. 2, 315. 10, 328. 19. 25, 329. 3, 341. 6, 345. 11—12, 350. 15—16, 351. 25. 30, 352. 12, 360. 2, 369. 25, 370. 21, 376. 28, 377. 4, 378. 7, 380. 6. 9. 20, 385. 7, 386. 4. 11, 388. 12, 391. 2, 392. 24, 403. 5; словеса 12. 30, 44. 5, 53. 5, 66. 17. 24, 75—76, 82. 9, 128. 10, 162. 7, 189. 6, 283. 15—16, 332. 24, 334. 11, 351. 5; словеса dat. 321. 13, 329. 26, loc. cal. 64. 5. 7, 93. 22, 155. 29, 192. 9, 290. 8, 350. 2; instr. sing. словома 79. 22—23, 163. 26—27, 309. 16, 386. 16—17, словома 23. 10, 221. 7; словеса 20. 27, 21. 4. 12—13, 43. 26, 65. 18, 90. 18, 97. 3—4, 171. 3, 219. 31, 238. 9, 296. 4, 309. 8, 311. 27, 345. 24—25, 358. 23, 393. 15, словеса 30. 20—21, 40. 31, 147. 25, 202. 14, 236. 5, 377. 3; dat. plur. словесима 191. 12; словесы 40. 23, 303. 23, словесы 156. 4, 189. 11, 207. 24, 236. 13.

слоуга ὑπηρέτης minister: слоугак 12. 8, 207. 18; plur. слоугы 178. 4, 189. 6, 345. 2, 346. 5. 8, 387. 22, 388. 22, 389. 13, 391. 13—14, 392. 16; слоуга 389. 28; слоугамн 103. 4, 176. 26; διάκωνος: слоуга 72. 13, 83. 16, 152. 8, 158. 8, 368. 22; слоугы 320. 3; слоугама 79. 14, 319. 16; πράκτωρ exactor: слоуга 258. 19, слоугак ib.

слоужити λατρεύω servio: слоужити 195. 23, слоужашн 200. 5—6; διακονέω ministro: слоужитъ 368. 20—21. 23, слоужн imperat. 275. 19, слоужа 298. 22, слоужнн 298. 23. 25, слоужаштл nom. plur. fem. 110. 12, слоужитн 245. 12, слоужашн 118. 23—24, 209. 20, 366. 5, слоужашн 23. 8, слоужаак 8. 23, 117. 6, 182. 20, 226. 10—11; ιερατεύω sacerdotio fungi: слоужаштоу 190. 4—5.

слоужька λατρεία obsequium: слоужькж 381. 4;





собота ita, non sabbata, scribitur in nostro codice  
 σάββατον sabbatum: собота 128. 14, 307. 17,  
 331. 14. 15—16, 354. 3, соботы genet. sing. 123.  
 15, 354. 10, 395. 20—21, acc. plur. 37. 15, въ се-  
 хоты ἐν σαββάσιν 37. 6. 14, 117. 27, 122—123,  
 123. 4, 208. 25—26, 215. 23—24, 259. 25, 263. 19;  
 dat. соботѣ 37. 20, 123. 16, 134. 23, 182. 24,  
 183. 8, 184. 6, 215. 11, соботѣ 37. 24—25, 38. 2.  
 5, 88. 23, 111. 18, 123. 19. 23, 214. 24, 215. 2. 12.  
 16, 260. 8. 13—14, 263. 6—7, 280. 7, 307. 22. 24,  
 332. 1—2. 5—6, 344. 4. 6. 9, 395. 20; собота 183.  
 11, 396. 24, 398. 19; adj. соботаны 111. 17, 207.  
 6, 260. 11—12. 30, 263. 18.

седома τὰ Σέδομα, unde: седомомѣ 135. 30, се-  
 домѣхѣ 36. 5; седоматна 278. 3, седоматнама  
 241. 23; adj. седоматцѣ 36. 8, седоматцѣ 30.  
 24—25.

соинло τρυβλίον paropsis, catinus 99. 8, 173.  
 24—25.

соломонъ Σολομών: соломонѣ 1. 12, 17. 26, 255.  
 10, соломона 1. 11—12, 249. 17; adj. соломони  
 359. 2, соломона 249. 16, cf. 41. 11 ποία.

соля ἄλας, ἄλας sal: соль 153. 24. 25. 26, 267. 4,  
 соля 10. 21 bis, 267. 3, солиж 153. 24.

сопча аὐλητής tibicen: сопча, vl. сенрца,  
 27. 25.

сотона Σατανᾶς 39. 12, 125. 28. 28, 128. 3, 248. 2,  
 260. 17, 296. 24, 299. 4, 373. 16, сотонж 39. 12,  
 125. 28, 242. 12, сотонож 117. 5, сотоно 8. 19,  
 57. 5, 147. 11, 206. 17.

спира σπείρα cohors: спира 388. 21, спираж 107. 17,  
 180. 11—12, 387. 21.

спода κλισία, συμπόσιον contubernium, convi-  
 vium, agra: на спода 138. 23, 234. 20.

спыти δωρεάν frustra 380. 21, cf. тѣме.

спѣти προκόπτω proficio: спѣше 201. 20.

спжда модіос modius: спждомѣ 249. 24, спждомѣ  
 11. 4, 128. 21.

срамити φιλώω: срамин ἐφίλωσεν silentium im-  
 posuit 81. 12.

срамѣти сѣ ἐντρέπομαι revegeo: срамѣж сѣ  
 279. 10—11, срамѣж сѣ 279. 4.

срачница χιτών tunica: срачница 217. 28; ἱμάτιον  
 pallium: срачницж 13. 21.

срѣдце καρδία cog: срѣдце 141. 3—4, срѣдце  
 139. 26—27, срѣдце 142. 10, срѣце 16. 23, 43. 14,  
 51. 27, 145. 25, 256. 2, 310. 22, 371. 6, 374. 20,  
 377. 13, 383. 9; срѣца 52. 21. 23, 124. 4, 142. 14,  
 194. 2, 219. 24. 26. 28, 227. 13, 238. 17, 243. 20;  
 срѣцѣ 40. 18; срѣдцемѣ 223. 2, срѣдцемѣ 43.

17—18, 166. 2—3, 207. 13, 370. 2, срѣдцемѣ 10. 12,  
 31. 13, 165. 20, срѣдцемѣ 36. 24, срѣдцемѣ 310. 6,  
 срѣдци 91. 19, срѣдци 12. 16, 41. 6, 43. 29, 161.  
 16, 198. 7, 201. 30, 257. 5; plur. срѣдцѣ 190.  
 27, 381. 13—14, срѣца 272. 23, 296. 6, 311. 15,  
 370. 1; срѣца 65. 17, 199. 24; срѣдцихѣ 120.  
 20, 128. 3—4, 195. 4—5, 203. 23, срѣдцихѣ 25. 13—  
 14, 121. 2, срѣдцихѣ 294. 10, срѣцѣ 212. 26.

срѣпа δρέπανον falx 129. 14.

срѣда μέσον medium: отъ срѣдѣ 47. 12; по срѣ-  
 дѣ ἐν μέσῳ 30. 27, 48. 21, 61. 7, 63. 25, 139. 13,  
 152. 9, 201. 4, 226. 21—22, 240. 20, 294. 25—26,  
 298. 24, 301. 9. 11, 311. 8. 9—10, 347. 5. 21, εἰς  
 τὸ μέσον 123. 22, 177. 12, 209. 7, 215. 20—21,  
 398. 22, 399. 15, διὰ μέσου 208. 23, 352. 22, ἀνὰ  
 μέσον 44. 18, μέσον 50. 7, 394. 6, μέсос 316. 16.

ссарини, melius асарини vel асарини ἄσαριον assis:  
 на ссарини, quod etiam нассарини pro на асарини  
 legi potest, 32. 13.

стадини στάδιος stadium: gen. plur. стадини 308.  
 29, 337. 6, 362. 5—6.

стадо ἀγέλη grex: стадо 24. 19. 23. 24, 131. 18.  
 24, 230. 12. 17; ποιμνη 358. 14, ποιμνιον 255. 22,  
 стада ποιμνης 100. 5, стадѣ 197. 6.

старость γῆρας senecta 192. 27.

старъ πρεσβύτης senex 191. 3, γέρων 322. 8;  
 compar. старѣи πρεσβύτερος 270. 1—2, πρῶτος  
 152. 7, 158. 9, ἡγούμενος 298. 22, ст. мѣта-  
 рима ἀρχιτελώνης 288. 17.

старѣца πρεσβύτερος senior: старѣци 75. 26, 97.  
 9, 102—103, 103. 5, 105. 2, 106. 5. 23, 113. 2,  
 162. 3, 176. 22, 179. 1, 302. 8; старѣца gen.  
 plur. 51. 11, 56. 27—28, 101. 23—24, 140. 19. 26,  
 147. 3, 176. 2, 235. 19—20, 347. 19; старѣцамѣ  
 105. 8, 301. 1; старѣца 220. 18; instr. pl. старѣцы  
 108. 21, старѣци 288. 11.

старѣшнина ὁ πρῶτος primus: старѣшнинѣ 288.  
 5, старѣшнинамѣ 136. 26—27; ἀρχιερεύς: старѣш-  
 нинѣ 4. 3.

статн — станж στήναι, σταδῆναι stare: стати  
 125. 25. 22, 30, 296. 14, станетѣ стаδῆσεται 39.  
 11. 13—14, 63. 10, 248. 3—4, станитѣ 168. 26, ста-  
 ни стῆθι 123. 22, 215. 20; ста ἰστάθῃ 106. 1,  
 ἔστη 4. 18, 216. 18, 232. 1, 311. 8. 9, 398. 21,  
 399. 15, 400. 14, ἐπέστη 197. 7, dual. 3 pers.  
 стастѣ ἐπέστησαν 308. 5, сташѣ ἔστησαν 222.  
 2, 276. 9; сташѣ стас 73. 3, 158. 23—24, ἐπιστάς  
 209. 18, σταθείς 280. 2, 283. 6, 284. 5; ставшн  
 στάσα 224. 11, ἐπιστάσα 245. 10.

статнѣ статнѣr stater 61. 1.

σταλιά πύργος *turris* 77. 2, 162. 21, 259. 6, 266. 12; σταλιῆ 188. 4.  
 στήλη ἐστάναι *stare* 261. 20, στήλη ἐστήκειν 316. 16, 351. 9, στήλη ἐστήκειν 41. 26, 228. 21, στήλη 70. 4, 161. 22, στήλη ἐστώς 190. 12, 210. 9, 280. 9, 389. 15, 390. 6—7, ἐστήκως 324. 21, κειμένη στήλη 11. 3, στήλη ὁ παρεστηκώς 182. 12, ὁ ἐστώς 368. 20, στήλη acc. sing. ἐστῶτα 398. 2, παρεστῶτα 395. 6, dual. στήλη 210. 11, στήλη σα νημά συνεστῶτας 236. 25, στήλη σα τοῦ περιεστῶτα 364. 8, στήλη ἐστῶσα 347. 21, στήλη 88. 12, 169. 14, στήλη ἐστῶτες 15. 5—6, 126. 12, ἐστήκωτες 365. 23—24, στήλη οἱ ἐστῶτες 104. 18, οἱ παρεστῶτες—στήλη 178. 17, στήλη ἐστῶτας 69. 21, 70. 3, στήλη τοὺς καθήμενους 126. 19, στήλη τοῖς παρεστῶσιν 178. 14, στήλη 148. 5, 236. 9—10, στήλη 57. 23, 159. 16, τῶν παρεστηκῶτων 176. 8—9, 182. 5, στήλη 109. 11—12; στήλη ἐστήκει 317. 12, 337. 12, 345. 15, 388. 5, 395. 12, στήλη 42. 9, 389. 7, 397. 23, στήλη ἐστήκεισαν 303. 25, 305. 24, 307. 4, στήλη 41. 24, 389. 12, 395. 2.  
 страдати πάσχω *pati* 59. 6—7, страдети 59. 12—18; οὐνάσμαι *gucior*: страдети 273. 20, страдети 273. 25; βασανίζομαι *torqueor*: страдети 22. 6, страдети 139. 14; ἐνοχλέομαι *veho*: страдети 216. 24.  
 стража φυλαχή *vigiliae*: стража 50. 9, 91. 5, 197. 6, 256. 14, стражи 139. 16.  
 страна χώρα *regio*: страна 116. 10, страна 4. 26—27, 24. 12, 130. 20, 140. 1, 188. 6, 268. 20, 284. 18—19, 365. 16, страна 131. 18, 268. 26, 365. 21, страна 202. 5, страна 9. 4, 197. 5, 268. 23, страна 294—295; ἡ περίχωρος: страна 6. 17, страна 209. 14, страна 51. 3—4, 118. 16, 202. 10, страна 207. 1, 222. 9; τὰ μέρη: страна 145. 4—5, страна 6. 2, 52. 20, 56. 3, 400. 19—20; ἡ ὄρεινή: страна 195. 2, *ubi* *vi*. горьнини.  
 странаξ ξένος *hospes*: странаξ 95. 24, 96. 18, странаξ 96. 2, 22, странаξ 105. 18.  
 страсть βάσανος *tormentum*: страсть 9. 25.  
 страстига στρατηγός *magistratus*: страстигома 300—301, *cf.* *воикода*.  
 страхованини φόβητρον *terror*: страхованини 294. 2.  
 страха φόβος *timor*: страха 190. 14, 195. 1, 222. 5, 396. 10, 398. 21; страха 50. 18, 112. 1—2, 295. 16—17, 348. 11; страхома 130. 17, 197. 8—9, 213. 9, 231. 4, страхома 112. 12.

страшиνη δειλος *timidus*: страшини 24. 5—6, 130. 15.  
 строенини домоу οἰκονομία *vilicatio* 271. 10, строенини домоу *ib.* 18.  
 строенти дома οἰκονομεῖν *vilicare* 271. 7.  
 строупа τραῦμα *vulnus*: строупа 244. 16, *vi.* *мвзл*.  
 стръпъ тьна трахός *asper*: стръпъ тьна 202. 20.  
 стрѣшти—стрѣжъ τηρέω *servo*: стрѣжажъ 108. 9, стрѣжште 110. 6—7, стрѣжштин 112. 2; φυλάττω *custodio*: стрѣжште 197. 5, стрѣжштин 230. 5; ἀγραυλέω: стрѣжштинъ 186. 2.  
 стουδаниψа ψυχρός *frigidus*: стουданиψа 33. 21.  
 стουденица φρέαρ *puteus*: стουденица 263. 16, 326. 12, 15—18; πηγή *fons*: стουденица 325. 22—23, стουденици 325. 24.  
 стουдофѣкани ἀσελγεια *impudicitia* 142. 18.  
 студа а ισχύνη *rubor*: instr. sing. студаома 264. 5—6.  
 стьгна ῥύμη *vicus*: стьгни 265. 17, въ стьгнахъ 14. 19, ἐν γωνίαις *in angulis* 15. 5.  
 стьдѣтн са — стьдѣж са а ισχύноми *egubesco*: стьдѣж са 271. 11, стьдѣж са кат-ησχύνοντο 260. 21.  
 стьза τρίβος *semita*: стьза 202. 17, стьза 116. 5, стьзы *forma bulgarica* 6. 12.  
 стькальница ποτήριον *urceus*: стькальница 85. 3, 250. 14—15, стькальница 85. 7, стькальницама 140. 22, 141. 9.  
 соугоуеъ διπλοῦς *duplus*: соугоуекина διπλό-τερον *duplo* 84. 4.  
 соударь σουδάριον *sudarium*: соудари 397. 15, соударома 364. 14 *nota*, *cf.* *оугроуеъ*.  
 соун μάταιος *vanus*: въ соуе μάτην *in vanum* 141. 5, *sine causa* 52. 1.  
 соуати comparativus, nom. plur. соуатиши *estis* *diapherete pluris estis* 263. 5, *cf.* 255. 3 *nota*, соуате *compositum melius* 330. 2.  
 соураскы ὁ Σύρος *Syrus* 208. 17.  
 соусана Σουσάννα 226. 9—10.  
 соухоржкя ξηρὰν ἔχων χεῖρα: о сажоржкѣма 114. 7.  
 соухъ ξηρός *aridus*: соуха 215. 14, соухъ 37. 22, 215. 19—20, ἐξηραμένην 123. 12, сажъ *pro соухъ* 186. 15, въ соуе 305. 16, gen. plur. соуха 330. 16; на соухо ἐπὶ τὴν γῆν 211. 17.  
 соуша ἡ ξηρά *arida*: соуша 84. 1.  
 сцѣгъ кат' ἴδιαν *secutum* 148. 10 *nota*.

сѧ praepositio, construitur cum genetivo, respondet graeco ἀπό: 21. 17, 53. 15, 149. 4, 180. 22, 181. 19, 24, 194. 3, 237. 16, 239. 15, 278. 4, с 89. 31, 294. 3, 300. 7; graeco ἐκ: 58. 22, 76. 3. 5, 117. 1, 162. 10, 242. 13, 246. 16, 247. 22, 275. 14, 288. 16, 317. 5, 324. 27, 338. 20, 339. 15, 340. 5, 371. 10, 394. 20, с 7. 25, 54. 24, 162. 12, 204. 10, 247. 14, 338. 17, 339. 5, 18, 340. 8, 341. 1, 368. 28, сѧ βΑΔΗ ὀπισθεν 27. 22, 198. 5, сѧ сѧΚΑΔΑ 231. 27, cf. 224. 11 nota, сѧ βΥΨΗ vide sub βΥΨΗ, сѧ οηого πολου πέραν 10. 1, 124. 13; сѧ cum instrumentali reddit graecum σύν: 94. 27, 100. 14, 109. 12, 123. 13, 127. 20, 147. 14, 148. 14, 194. 10, 196. 18, 197. 17, 211. 11, 212. 16, 220. 25, 221. 28, 226. 4, 236. 22, 285. 25, 288. 11, 297. 23, 301. 13, 303. 27, 305. 17, 25, 308. 1. 20, 310. 17, 311. 3, 312. 1, 387. 14, 400. 11; graecum μετά cum genetivo saepissime: 3. 14 (с), 4. 21, 9. 16, 12. 6, 13, 13. 23, 22. 22, 26. 12, 25, 37. 12, 39. 24, 25, 41. 8, 18, 44. 2, 48. 22, 58. 22, 58. 6, 63. 7, 64. 5, 66. 21, 69. 17, 71. 17, 73. 15, 79. 25, 89. 28, 29, 91. 22, 26, 92. 7, 9, 93. 1, 23, 95. 10, 113. 23, 117. 5, 25, 118. 18, 119. 6, 121. 27, 122. 1, 12, 123. 8, 124. 3, 8, 10, 125. 2, 128. 6, 130. 5, 132. 9, 24, 134. 10, per multa alia; graece nonnunquam datus legitur: 26. 9, 10, 145. 7, 149. 24, alia; περί 127. 20; εις 133. 22, cf. 225. 24 nota, 232. 15.—сѧ pro сѧ: 245. 2, 267. 12.

сѧ pro сѧ οὗτος vide sub сѧ.

сѧβΗΡΑТН, сѧβѢРАТН—сѧβѢРЖ συνάγω сог- grego, colligo: сѧβѢРАЖ συνάγω 94. 22—23, сѧβѢРАТЯ 39. 25, 248. 17—18, ἐπισυνάγει 86. 17, сѧβѢРАЖТЯ συνάγουσιν 17. 18, 378. 17, συλλέ- жουσιν 46. 8, δεσμεύουσιν 82. 17—18, сѧβѢРАЖА 94. 17, сѧβѢРАЖН 328. 18—17, θησαυρίζων 254. 17, сѧβѢРАЖШТЯМЪ сѧ ἐπαδρoιζομένων 249. 6, сѧβѢРАЖШ сѧ συνήχθη 387. 19; сѧβѢРЖ συνάξω 254. 9—10, сѧβѢРИТЯ 7. 11, 204. 5, 365. 12, ἐπι- συνάγω 90. 1, 170. 21, сѧβѢРЖТЯ συλλέξουσιν 46. 11, —сѧ συναχθήσονται 89. 17, 95. 12; сѧβѢРЖѢТЕ συλλέξατε 45. 4, συναγάγετε 45. 6, 386. 14, сѧβРАТН (vl. сѧβѢРАТН) συναξώ 254. 7, сѧβРА 4. 2, сѧβѢРА сѧ 126. 24, 132. 18—17, сѧβѢРАША συνήγαγον 79. 6, 107. 16, 336. 16, 364. 20—21, —сѧ συνήχθησαν 42. 6—7, 81. 13, 97. 7—8, 113. 2, 120. 5, 140. 10, 302. 7, συνάγονται 137. 22, συνέρχονται 125. 14, сѧβѢРАША сѧ 103. 1, сѧβѢРАША сѧ 111. 2—3, сѧβѢРАТН ἐπισυναγαγεῖν 86. 16, 262. 26, сѧβѢРАША συναγαγών 263. 19, сѧβѢРАЖШМЪ 106. 14, сѧβѢРАШ сѧ ἐπισυνηγμέ-

νѧ 118. 28, сѧβѢРАНН συνηγμένοι 63. 24, сѧβѢРАНН 398. 20, сѧβѢРАНОМЪ 81. 26.

сѧβΛΑΖННТН—сѧβΛΑЖНѢТН σκάνδαλίξω scan- dalizo: сѧβΛΑЖНЖ сѧ 100. 9, сѧβΛΑΖННТЯ 94. 12—13, 152. 27, —сѧ 222. 27, сѧβΛΑΖННМЪ 60. 21—22, сѧβΛΑΖННТЕ сѧ 100. 2, 174. 12—13, 381. 1—2, сѧβΛΑΖНМЪ 87. 28, 100. 7—8, 174. 17—18, сѧβΛΑΖННША сѧ 52. 9; сѧβΛΑЖНѢТЯ 61. 24—25, сѧβΛΑЖНѢТЯМЪ сѧ 44. 5—6, сѧβΛΑЖНМЪ 12. 17, 21—22, 62. 6, 153. 5, 11. 17, сѧβΛΑЖНѢКѢТЯ сѧ 128. 10—11, сѧβΛΑЖНМЪ 135. 4.

сѧβΛΑΖМЪ σκάνδαλον scandalum 57. 5—6.

сѧβΛΑЖДАТН, сѧβΛΑЖСТН—сѧβΛΑЖЖ τήρῳ ser- vo: сѧβΛΑЖЖ 352. 12, сѧβΛΑЖДАТЯ 377. 3—4, сѧβΛΑЖДАТН 82. 15, сѧβΛΑЖДАМ 376. 20—21, сѧβΛΑЖДАХЪ ἐτήρου 365. 24, сѧβΛΑЖДАШНН СУΝΕΤΗΡΕΙ 198. 6, διетήρει 201. 19; сѧβΛΑЖДШНН 386. 8, сѧβΛΑЖДАТЯ 351. 25—26, 351—352, 376. 28, сѧβΛΑЖДАТЯ сѧ συντηροῦνται 27. 9, 214. 21, сѧβΛΑЖДАТН 141. 13, 379. 5, сѧβΛΑЖДАТЯ 880. 10, сѧβΛΑЖДН ТΗΡΕИ 67. 20, τήρησον 385. 20, сѧβΛΑЖДАТѢ 376. 7, сѧβΛΑЖАΙ τετήρηκας 320. 8, τετήρηκεν 366. 20, сѧβΛΑЖАΙ τετήρηκα 379. 7, сѧβΛΑЖАΙ ἐτήρησαν 380. 9.

сѧβѢРШТЕ vl. pro сѧβѢРШТЕ 215. 13 nota, 220. 22 nota, 253. 15 nota, al.

сѧβѢРѢ vl. pro сѧβѢРѢ 103. 5 nota.

сѧβѢУЕАТН сѧ ἀναπληρόμαι adimpleor: сѧβѢУЕАТЯМЪ сѧ 43. 10—11.

сѧβѢУТН сѧ—сѧβѢЖДА сѧ πληρωθῆναι impleri: сѧβѢУТЯ сѧ 5. 15, 105. 20, 181. 13, 207. 21; сѧβѢЖДАТЯ сѧ 23. 11—12, 88. 13, 45. 21 (сѧβѢДАТЯ сѧ), 73. 19—20, 369. 24, 380. 20, 388. 12 (сѧβѢД.), 391. 2, сѧβѢЖДАТ сѧ 5. 8, 6. 4, сѧβѢЖДАТ сѧ 3. 11, сѧβѢЖДАТЯ сѧ 8. 29; сѧβѢЖДАТЯ сѧ 102. 15, 22, 176. 15, 191. 12—13, 372. 20, 385—386, 394. 23, 395. 12, 396. 4—5.

сѧβѢНТЪ ἐντετυλιγμένον involutum 397. 17.

сѧβѢЛѢШТН—сѧβѢЛѢЖЖ ἐκδύω exuo: сѧβѢЛѢША ἐξέδυσαν 107. 26, 180. 18, сѧβѢЛѢЖШМЪ ἐκδύσαντες 107. 17, 244. 7.

сѧβѢРѢШННН ТЕΛΕΙΩСΙС 193. 21, ἀπάρτισμος 266. 14—15.

сѧβѢРѢШНТН ТЕΛΕΙΩ perficio: сѧβѢРѢШЖ 328. 11, 334. 5, сѧβѢРѢШНН ТЕΛΕΙΩΜΕΝΟΙ 386. 24; τελέω: сѧβѢРѢШНН ἐτέλεσεν 93. 24—25, сѧβѢРѢШНН сѧ τετέλεσθαι 395. 18—17, сѧβѢРѢШНША сѧ 395. 11, сѧβѢРѢШНТН ἐκτελεσαι 266. 18, 19; καταρτίζω: сѧβѢРѢШНМЪ ιен καταρτίσω 75. 5—6, сѧβѢРѢШНТЪ καταρτισμένος 219. 4, τέλειος 14. 11, 68. 2—3,

155. 24, ΣΥΖΗΔΗΙΝΗ 14. 10, ΣΥΖΗΔΗΙΝΩΝ acc. plur. κατεσκευασμένον perfectum 191. 1.
- ΣΥΚΤΑΙΝΗ μαρτύριον testimonium 22. 2, 31. 5, 119. 24, 288. 19—20.
- ΣΥΚΤΑΙΝΗ μαρτυρ testis: ΣΥΚΤΑΙΝΗ 104. 1, 177. 24, ΣΥΚΤΑΙΝΗ 312. 13, ΣΥΚΤΑΙΝΗ gen. pl. 63. 9, ΑΛΨΑ ΣΥΚΤΑΙΝΗ (НЕ ЕЖИ) μή ψευδομαρτυρήσης 281. 6; dual. ΑΛΨΑ ΣΥΚΤΑΙΝΗ ψευδομαρτυρες 103. 10—11, gen. sing. ψευδομαρτύριον 103. 8, ΑΛΨΑ ΣΥΚΤΑΙΝΗ ψευδομαρτύρων 103. 8—9.
- ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ μαρτύριον testimonium: ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 88. 7—8, 135. 28, 168. 27, 211. 27—28, 294. 9; μαρτυρία: ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 177. 11, 314. 9—10, 315. 24—25, 325. 4—5, 333. 20, 33, 334. 3—4, 348. 4. 7. 16—17, 396. 2, 403. 13—14; ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ gen. sing. 177. 1, 302. 18—19, 333. 27, nom. plur. 177. 4, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ gen. sing. 322. 26—27; ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 325. 3.
- ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ μαρτυρέω testimonium do, testimonio sum: ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 333. 19—20, 342. 20, 348. 6, 391. 20—21, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 348. 3, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 314. 10. 12—13, 315. 14, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 321. 10—20, 325. 2, 348. 19—20, 380. 24—25, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 333. 24, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 322. 26, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 85. 25—26, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 251. 18—14, 324. 16—17, 380. 25—26, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 359. 7—8, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 334. 6—7, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 390. 2—3, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 348. 18, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 333. 21—22, 403. 11, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ dat. sing. fem. 328. 25—26, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ plur. femin. 334. 17; ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ 317. 11—12, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ έμαρτύρησεν 317. 3, 324. 12, 329. 8, 333. 25—26, 334. 8—9, 378. 1, 396. 1, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ έμαρτύρει 367. 24, ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ μαρτύρου 207. 28; ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ на τΑ σου καταμαρτυροῦσιν 103. 15—18, 106. 7—8, 177. 14, 179. 11; ΑΛΨΗ vel ΑΛΨΑ ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ έψευδομαρτύρου 177. 3. 5—6, не ΑΛΨΑ ΣΥΚΤΑΙΝΗ ΣΤΕΦΑΝΗ μή ψευδομαρτυρήσης 155. 17—18.
- ΣΥΚΤΕΝΤΗ χαλάω summitto: ΣΥΚΤΕΝΤΗ 120. 13.
- ΣΥΚΤΗ συμβούλιον consilium 98. 8, 79. 21, 105. 1. 16, 113. 2, 124. 8, 179. 1; βουλή 223. 18, ΣΥΚΤΗ βουλή 307. 10; ΣΥΚΤΗ ΔΑΨΗ ό συμβουλεύσας 389. 1; ΣΥΚΤΗ ΣΥΣΤΡΗΜΑ συνεβουλεύσαντο 97. 11.
- ΣΥΚΤΑΙΝΗΚΑ βουλευτής decurio 182. 25, 307. 8.
- ΣΥΚΤΗΤΑΤΗ, ΣΥΚΤΗΤΑΤΗ βουλεύομαι cogito: ΣΥΚΤΗΤΑΤΑ 266. 22, ΣΥΚΤΗΤΑΜΑ έβουλεύσαντο 367. 6; συμβουλεύομαι: ΣΥΚΤΗΤΑΜΑ συνεβουλεύσαντο 365. 13, συνέθεντο 297. 3; συμφωνέω consentio, conventionem facio: ΣΥΚΤΗΤΑΤΕ συμφωνήσουσιν 63. 20, ΣΥΚΤΗΤΑΧΑ 70. 25—26, ΣΥΚΤΗΤΑ 69. 16—17.
- ΣΥΛΑΒΑΤΗ δῆσαι ligare 130. 26, ΣΥΛΑΒΗ 56. 19, ΣΥΛΑΒΗ 89. 23, 126. 2, ΣΥΛΑΒΗ 63. 15, impregat. ΣΥΛΑΒΗ 45. 4—5; ΣΥΛΑΒΑ 48. 14, 136. 12—13, 260. 17, ΣΥΛΑΒΑΜΑ 388. 23, ΣΥΛΑΒΑΤΗ 79. 15, 179. 2—3, ΣΥΛΑΒΑΤΗ προ ΣΥΛΑΒΑΤΗ 105. 3, ΣΥΛΑΒΑΝΑ 179. 17, ΣΥΛΑΒΑΝΑ 390. 5, ΣΥΛΑΒΑΝΟ 56. 20, 63. 16, ΣΥΛΑΒΑΝΑ προ ΣΥΛΑΒΑΝΟΥ 131. 1—2.
- ΣΥΛΑΒΑΝΗ δέσμιος vincetus: ΣΥΛΑΒΑΝΗ 106. 11—12, 13, 179. 15.
- ΣΥΛΑΒΑΤΗ καίομαι ardeo: ΣΥΛΑΒΑΤΑ 378. 18.
- ΣΥΛΑΒΑΤΗ περιβλέπω circumspicio: ΣΥΛΑΒΑ 160. 7, ΣΥΛΑΒΑΤΑ 126. 19, ΣΥΛΑΒΑΤΗ παρατηρήσαντες observantes 290. 6.
- ΣΥΓΡΕΨΗΝΗ έμαρτήρια peccatum: ΣΥΓΡΕΨΗΝΗ 126. 6; παραπτώματα ΣΥΓΡΕΨΗΝΗ 16. 1, 161. 25; ΣΥΓΡΕΨΗΝΗ gen. pl. 16. 4, ΣΥΓΡΕΨΗΝΗ 16. 5.
- ΣΥΓΡΕΨΗΝΗ — ΣΥΓΡΕΨΑΤΗ έμαρτήρια peccata: ΣΥΓΡΕΨΗΝΗ 63. 2, 27, 274. 25, 275. 3—4, ΣΥΓΡΕΨΗΝΗ 352. 25, 353. 2, ΣΥΓΡΕΨΗΝΗ 105. 9, 269. 7. 15—16; ΣΥΓΡΕΨΗΝΗ (не) 331. 25, 347. 26.
- ΣΥΓΡΑΨΗ Πύσσω plico: ΣΥΓΡΑΨΗ 207. 17—18.
- ΣΥΔΡΑΚΑ ύγιάνων, ύγιής sanus: ΣΥΔΡΑΚΑ 23. 4, 330. 21, ΣΥΔΡΑΚΑ 270. 8, 344. 9, ΣΥΔΡΑΚΑ 53. 27; ΣΥΔΡΑΚΗ εκτα καλώς έξουσιν 185. 7, ΣΥΔΡΑΚΗΝ οι ύγιάνοντες 213. 28, οι ίσχύοντες 26. 14—15, 122. 3.
- ΣΥΔΤΑΤΗ έργάζω (εργάσασθαι) operor: ΣΥΔΤΑ 172. 11—12, cf. 98. 2 nota, ΣΥΔΤΑΝΑ 323. 26 (facta).
- ΣΥΖΗΑΝΤΗ сн λυπέομαι (λυπηθῆναι) contristor: ΣΥΖΗΑΝΤΑ сн 65. 4.
- ΣΥΖΗΤΗ — ΣΥΖΗΓΑ, ΣΥΖΗΒΑΤΗ κατακαιο (κατακαῦσαι) comburo: ΣΥΖΗΤΗ 45. 5, ΣΥΖΗΤΑ 7. 12—13, 204. 6; ΣΥΖΗΒΑΤΑ 46. 9 (vl. ΣΥΖΗΓΑΤΑ).
- ΣΥΖΗΡΑΤΗ сμ βλέπω aspicio: ΣΥΖΗΡΑΧΑ сμ 373. 3—4.
- ΣΥΖΗΚΑΤΗ — ΣΥΖΗΒΑΤΗ συγκαλέομαι convocor: ΣΥΖΗΒΑΤΑ συγκαλεσάμενος 283. 7, созывает 304. 3, ΣΥΖΗΒΑΤΑ 267. 22, 268. 8—9.
- ΣΥΖΗΔΑΙΝΗ χτίσις creatura: ΣΥΖΗΔΑΙΝΗ 154. 14.

сѣздати (melius сѣздати) — сѣзиджж, сѣзидати — сѣзидажж οἰκοδομέω aedifico: сѣзидажж 56. 16, 177. 10, 254. 9, сѣзда 220. 34, сѣзда 20. 29, 21. 6, 77. 1, 162. 21, сѣздати 103. 12, 266. 12, сѣздавѣшоу 220. 8, сѣздади гѣши 208. 21, сѣздади гѣста 321. 8; χτίζω: сѣзда εχτισεν 169. 27—28; сѣзидажж οἰκοδομῶν 108. 17—18, 181. 18.

сѣзрѣти — сѣзрѣти παραδῶσαι produco me: сѣзрѣтата 129. 13.

сѣказати — сѣказажж et сѣказж деіхнуμι ostendo: сѣказати 56. 25; ὑποδείхнуμι: сѣказж ὑποδείξω ostendam 219. 32, сѣказажж 252. 21, сѣказа ὑπέδειξεν 202. 25, сѣказа 6. 22; γνωρίζω: сѣказажж 379. 20, 387. 9—10, сѣказа 197. 26, сѣказж 387. 10; сѣказажж διεγνώρισαν: 198. 2, διεσάφισан 65. 5; сѣказа συνέταξεν 105—106, ἐμήνυσεν 291. 21; сѣказажж ἐπέλυεν 129. 20, διερμήνευεν 310. 10—11, διήνοιγεν 310. 24; сѣказж φράссω 45. 27, 52. 15; сѣказата сѣ ἐрμηνεύεται 318. 7—8, 353. 13, сѣказажж ἐрμηνευόμενον 317. 20, μεθερμηνευόμενον 181. 3—4, 318. 4, сѣказажж 134. 14, 182. 4, сѣказажж 3. 14.

сѣконьчанинι συντέλεια consummatio: сѣконьчанинι 47. 10—11, сѣконьчанинι 46. 9—10, сѣконьчанинι 113. 24, cf. коньчанинι, коньчанинι.

сѣконьчати — сѣконьчачати συντέλειω consummo: сѣконьчати 21. 12, сѣконьчати сѣ 168. 3, сѣконьчача 206. 29; τελέω: сѣконьчати 47. 22, 65. 18, 97. 3, сѣконьчаша сѣ 200. 10, сѣконьчачата сѣ 299. 23, сѣконьчачата сѣ 282. 13—14; πληρῶω impleo: сѣконьчати πληροῦν 236. 21, —сѣ πληρωθῆναι 312. 2, сѣконьчачата сѣ πληρωθῶσιν 295. 10—11, сѣконьчати ἐπλήρωσεν 220. 12; συμπληροῦσθαι: сѣконьчачажж сѣ 239. 5—6.

сѣкроишти θεσαυρός thesaurus: сѣкроишти 68. 5, 155. 28, 255. 27, 256. 2, 281. 18—14, сѣкроишти 16. 22, сѣкроишта 16. 16, 19, 40. 15, 16—17, 219. 23—24, 255. 1, сѣкроишти 47. 21, 219. 26, сѣкроишти 4. 23, сѣкроишти 46. 19—20; ταμείον penetrale: сѣ сѣкроиштихѣ 89. 11—12.

сѣкроѣ хруптῆ absconditum: сѣ сѣкроѣ 249. 23—24, vl. кроѣ.

сѣкроѣштити — сѣкроѣшати συντρίβω quasso, frango, comminuo: сѣкроѣшаажж сѣ 131. 3—4, сѣкроѣшати dilanians 237. 23, сѣкроѣшита сѣ 396. 5—6, сѣкроѣшати 172. 2—3, сѣкроѣштити 38. 20, сѣкроѣштити 207. 12—13; συνδάσσομαι confrin-

gog: сѣкроѣштити сѣ 78. 5, 289. 28, сѣкроѣштити τετραυσμένους contractos 207. 15—16.

сѣкроѣшати θεσαυρίζω thesaurizo: сѣкроѣштити 16. 15. 18—19.

сѣкроѣтити хруптῶ abscondo: сѣкроѣхѣ 94. 18, сѣкроѣ 46. 21, 98. 19, 261. 9, ἐνέκρυψεν 45. 17, —сѣ ἐκρύβη 352. 21, 369. 22, сѣкроѣшита 282. 21, сѣкроѣшита 45. 23, сѣкроѣшитоу 46. 20.

сѣлагати συμβάλλω confero: сѣлагаштити 198. 7. сѣлагтити, сѣлѣтити — сѣлѣтжж καταβαίνω descendo: (да не) сѣлагтити μὴ καταβαινέτω 88. 16, μὴ καταβάτω 169. 17—18, 278. 8, сѣлѣтити καταβάτω 108. 23—24, сѣлѣтити κατάβηθι 108. 18—19, 283. 26, сѣлѣтити κατέβη 284. 2.

сѣлаити — сѣлаж ἀποστέλλω mitto: сѣлаж 30. 26, 86. 1—2, сѣлаж (pro сѣлаж) πέμπω 398. 26, сѣлаити ἀποστέλλειν 135. 14.

сѣлажити κατάκειμαι iaceo: сѣлажити 120. 14. сѣлажити καταβολή constitutio: отъ сѣлажити ἀπό καταβολῆς 45. 24, 95. 21—22, 251. 21—22, (прѣждѣ) 387. 6.

сѣлажити сѣ συνδέσθαι conspiro: сѣлажити сѣ (сѣлѣтжж) συνετέθειντο conspiraverant 355. 2.

сѣлаомити κατακλάζω frango: сѣлаомити 235. 3, cf. прѣлаомити.

сѣмирати сѣ (recte сѣмирѣтити сѣ), unde, сѣмирѣтити сѣ οἱ εἰρηνοποιοί pacifici 10. 13; сѣмирѣтити сѣ διαλλάσσομαι reconcilior: сѣмирѣтити сѣ διαλλάγηθι 12. 2.

сѣмотрити καταμανθάνω, κατανοέω considero: сѣмотрити καταμάθετε 17. 23, κατανοήσατε 254. 24, 255. 7—8.

сѣморѣтъ θάνατος mors: сѣморѣтъ 31. 11—12, 71. 12—13, 157. 7—8, 169. 6, 299. 10; сѣморѣтити 57. 24, 100. 23, 104. 4, 148. 6, 175. 4, 177. 27, 199. 3—4, 236. 11, 304. 10. 22, 309. 19, 332. 27, 351. 26, 352. 1—2, 361. 2. 28; сѣморѣтити 369. 9, 402. 21—22, сѣморѣтити 51. 17—18, 141. 16, 391. 3; adj. сѣморѣтити θανάτου mortis: сѣморѣтити 196. 2, сѣморѣтити 9. 4—5; θανάσιμος mortifer: сѣморѣтити 185. 4.

сѣмыслити σφρονέω sapae mentis sum: сѣмыслити 132. 2, 230. 24—25; сѣмыслити pro сѣмыслити ἐνδυμηθέντος 3. 4.

сѣмыслити (pro сѣмыслити) νουνεχῶς sapienter 166. 8.

сѣмѣжити χαμύω claudio: сѣмѣжити 43. 16. сѣмѣжити ταπεινώσις humilitas 198. 25.

сѣмѣжити ταπεινός humilis 36. 24, сѣмѣжити 194. 4.



συναγμάτῃσι πλέξαντες plectentes 107. 18—19, 180. 13, 392. 5.  
 συναποδοκίτη σα καταξίσομαι dignus habeor: συναποδοκίτη σα 296. 13, συναποδοκίτη σα 291. 14—15.  
 σαρκερο ἀργυρος argentum: σαρκερα 30. 6; ἀργύριον rescunia: σαρκερο 93. 19—20, 94. 24, 105. 11—12. 13, 113. 3. 10, 285. 4, 297. 4, σαρκερα 233. 14, 285. 24.  
 σαρκεροлюбца φιλάργυρος auarus: σαρκεροлюбци 272. 10—20.  
 саркераника ἀργύριον argenteus: gen. plur. саркераника 98. 15, 105. 7—8, саркераника 105. 22, саркераники rescuniam 172. 25—26.  
 сарнстати са επισυντρέχω concurgo: сарнстити са 151. 1—2.  
 саркѣсти — сараштж ὑπαντάω occurgo: саркѣти 229. 19, 362. 9—10, 363. 4, dual. 3 pers. саркѣтити 24. 12—13; ἀπαντάω: саркѣти 112. 14—15, 130. 23, 276. 8, саркѣтж 329. 28, саркѣсти 266. 24, сараштита 173. 5; συνήντησαν саркѣти 237. 16, συναντήσαι сараштити 297. 13.  
 саркѣтенине ἀπάντησις obviam 92. 14.  
 сасати — сасж θηλάζω sugo: сасата иси 249. 3, сасжити 75. 5.  
 састарѣти са γηράσχω senesco: састарѣти са 402. 18.  
 састати са ἐπίσταμαι convenio: састата са 288. 10.  
 сасъць мхотός uber: сасъца 249. 2—3, сасъци 305. 12.  
 сасждаъ σκεῦος vas, vasa: сасжда 160. 26, 395. 13, сасждама 228. 6, сасждан 278. 7—8, сасжда 125. 32, сасжды 89. 21; ἄγγος: сасжды 47. 9; ἄγγεῖον: сасждѣха 92. 9; ἀνάθημα donum: сасжды 293. 8.  
 саткарѣти — сатворити ποιέω facio: саткарѣши 124. 16 nota, саткарѣтж 124. 8—9 nota; сатворж ποιήσω 67. 16, 73. 5, 98. 23—24, 106. 28, 117. 16—17, 155. 12, 157. 15, 158. 29, 180. 2, 254. 6. 8, 271. 9. 12, 283. 9—10, 289. 12, 376. 4. 6, 385. 1, створж 9. 12; сатворниши 157. 13—14; сатворити ποιήσει 22. 16, 65. 15, 77. 18, 126. 21, 152. 20—21, 163. 14—15, 221. 13, 259. 22, 279. 19, 289. 20, 344. 80, 355. 28, 376. 1. 1—2, 378. 13, створити 11. 16; сатворнима ποιήσομεν, ποιῶμεν 58. 9, 113. 9, 148. 17—18, 203. 9. 15. 18, 237. 2, 338. 10, 364. 22; сатворитѣ 377. 3; сатворити ποιήσετε 40. 7. 8—9, 75. 20, 202. 26—27, 255. 26, 272. 3, 276. 1, 319. 16—17, 336. 6, створити 6. 23; сатво-

рага ποιήσουσι 38. 12—13, 288. 6, 336. 24, 380. 10—11, 381. 5; сатворн ποιήσον imperat. 22. 15—16, 208. 3—4, 221. 13, 269. 9, 373. 17, aor. 2 pers. sing. ἐποίησας 201. 10, aor. 3 pers. sing. ἐποίησε 37. 7—8, 44. 19—20. 24, 48. 7—8, 66. 2, 70. 1, 74. 29, 76. 19—20, 78. 13, 98. 6. 9, 107. 3, 123. 6—7, 125. 1, 132. 12. 14, 146. 13, 172. 15—16. 20, 180. 5, 191. 24, 193. 26—27. 29, 195. 10, 204. 13, 213. 14, 215. 4, 226. 24, 231. 11. 12, 239. 16, 250. 19, 264. 29, 271. 28, 275. 25, 285. 12, 304. 21, 320. 9. 19, 329. 12. 15, 330. 8, 331. 18. 27, 336. 20, 353. 10. 23, 354. 3, 355. 14, 360. 16, 364. 18. 20, 380. 17—18, 399. 24, створн 3. 15, 403. 15; сатворнѣха ἐποίησα 328. 2. 27, 344. 1. 9, 372. 7—8. 13—14; сатворнѣха ἐποίησαμεν 20. 23, 276. 4; сатворнѣха ἐποιήσατε 74. 24—25, 96. 9. 11. 27. 28—29, 161. 1, 288. 1—2; сатворнима ἐποίησαν 59. 4—5, 77. 10, 98. 25, 113. 10, 137. 24, 149. 19—20, 179. 18, 234. 11—12. 30, 366. 3—4, 367. 28, 394. 18, 395. 1—2; сатворж ποιήσας 220. 7, 243. 14—15, 257. 13. 15, 280. 28, сатворни ὁ ποιήσας 245. 2, сатворнѣша 368. 1—2, сатворнѣши 369. 23, сатворнѣшиж 133. 17, dual. сатвораша 74. 2, сатворѣши 179. 1, 210. 24—25, 389. 13, сатворѣши 333. 12—13. 14, сатворѣша 70. 20—21; сатворниа 66. 3, 70. 21—22, 154. 15, 250. 18, 344. 31, 350. 25, 380. 16—17, 391. 11, сатворни (кншм) 216. 4—5; сатворити 13. 11, 28. 9, 71. 1, 84. 1—2. 28, 135. 9, 141. 21, 180. 7, 195. 17, 199. 7, 214. 5, 250. 26, 252. 20—21, 276. 4, 279. 16, 335. 20, 363. 22; πράσσω: сатворити 298. 16, сатворн 306. 16, сатворино πεπραγμένου 304. 10; ἐργάζομαι: сатворн εἰργάσατο 98. 2; φέρω: плодъ сатворити харпὸν φέρει 368. 17, 378. 6, сатворити 379. 1; лубж, прѣлюба vel прѣлюбѣ μοιχεύω: сатворн 12. 15, не сатворниши 12. 18, 67. 22—23, не сатворнι μὴ μοιχεύσης 281. 5; достонна сатворнѣха ἠξίωσα 221. 6—7; саткѣта сатворниша συμβούλιον ἔλαβον 38. 8—9, 79. 21—22, 105. 1, συνεβουλεύσαντο 97. 11, сав. сатворѣши συμβ. λαβόντες 105. 16, 113. 3; отъкѣта не сатворнι ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν 393. 3; неврѣдоу сатворниша ἀπεδοκίμασαν 77. 24, 163. 18—19, 289. 26; коупанж сатъ сатворниши διεπραγματεύσατο 285. 5.  
 сато ἑκατόν centum: сато 42. 22, 127. 17, 128. 19, 267. 15, 396. 15—16, 401. 15, per. literam ῥ. redditur 44. 13, 62. 19; сатог 138. 26, сатомъ 271. 19. 24, сатомъ 64. 18, о сатѣ 188. 5; дѣтк сатѣ διακόσιοι 401. 8, дѣтма сатомъ 138. 17, дѣтма сатомъ 335. 21—22; три сотъ τριακόσιοι 37\*



172. 8, per. literam τ redditur 366. 15; πατινж сѣта πενταχόσιοι 224. 26.
- сѣтократицѣж ἑκατονταπλασίων centuplus 226. 25.
- сѣторницѣж id. 69. 9, 156. 25.
- сѣтрастн спарάττω vel συμπαράττω conturbo: сѣтрастѣ 150. 15, 238. 8; спарάξαν сѣтрастѣ 118. 8; сѣтрастѣ сѣ ἐσεισθησαν exterriti sunt 112. 2.
- сѣтъ κηρίον favum mellis 311. 25.
- сѣтъникъ ἑκατοντάρχος vel ἑκατοντάρχης centurio: сѣтъникъ 221. 2, 306. 27, сѣтъникъ 110. 5-6, сѣтъникъ 22. 4. 8, 23. 3, сѣтъникоу 22-23, сѣтъникоу 220. 15, о сѣтъницѣ 186. 18; κεντούριων centurio: сѣтъникъ 182. 13, сѣтъника 182. 29.
- сѣтарж (сѣтрѣтн et сѣтрѣтн) λιχμάω contero: сѣтаржѣ 78. 6, 290. 1.
- сѣтажани кτήμα possessio: сѣтажаник 68. 8, 155. 30.
- сѣтажити κτᾶομαι possideo: imperat. не сѣтажити 30. 5-6, futur. сѣтажити κτήσεσθε possidebitis 294. 20-21.
- сѣтазани ζήτησις quaestio 324. 8.
- сѣтазати сѣ συνζητέω conquirō: сѣтазати сѣ 145. 6, сѣтазаати сѣ 149. 27-28, сѣтазаж сѣ 118.10-11, сѣтазажшти сѣ 149. 9, сѣтазажштимѣ сѣ 309. 4-5, сѣтазажштимѣ сѣ 165. 13-14, сѣтазажштимѣ сѣ 149. 23-24; ζητεῖτε quaeritis: сѣтазаати сѣ 382. 20; ἀντιβάλλετε confertis: сѣтазаати сѣ 309. 8-9; συναίρω λόγον rationem pono: сѣтазати сѣ о словеси 64. 5. 6-7, сѣтаза сѣ 93. 22; διαλέγομαι disputo: сѣтазаша 152. 4; συνελάουν colloquebantur сѣтазаж сѣ 209. 9; о сѣтазажштинѣ сѣ περί τῶν φιλονεικησάντων 188. 26.
- сѣтажжати си ἐγκαγεῖν deficere 279. 1-2, (да не) сѣтажжати μοу μὴ θλίβωσιν ne comprimerent 124. 19.
- сѣходити καταβαίνω descendo: сѣходдаши 244. 5. 10, 330. 18, сѣходди 338. 23, 340. 5, сѣходштимѣ 317. 8-9, сѣходштимѣ 116. 28, 317. 4, сѣходштимѣ 7. 24, сѣходштимѣ 329. 27, сѣходштимѣ 149. 3-4, сѣходштимѣ 58. 21.
- сѣхранити φυλάττω custodio: сѣхранитѣ 368. 20, 370. 16-17, сѣхранитѣ ἐφύλαξα 67. 27, 281. 8, 385. 25, ἐφυλάξαμην 155. 20-21; сѣхранити тетρηκασιν 385. 7, сѣхранити διαφυλάξαι 206. 24.
- сѣхранити ασφαλῶς caute 176. 5.
- сѣчитати συζευγνῶσιν coniungo: сѣчѣта 66. 8, сѣчиталѣ 154. 20.
- сѣшад — καταβάς descendens: сѣшадѣ 111. 21, 216. 18, сѣшадѣ ὁ καταβάς 323. 3-4, 349. 7, 340-341, сѣшадѣми 339. 15, сѣшадѣшоу 21. 16, сѣшадѣшѣмѣ 237. 15-16.
- сѣ ѿν 204. 23, 268. 21 nota, 308. 11, 312. 1, 322. 8, 326. 5, 342. 3, 346. 15, 359. 26, 365. 3. 8, 390. 11, сѣми 3. 2, ὁ ѿν сѣми 323. 4, 324. 26, сѣми 169. 20, сѣми 315. 23, сѣми 339. 27, ѿн сѣми 396. 9; сѣ ѿπαρχων 273. 14, 307. 8, мѣνων 377. 6, жнѣ сѣми ζῶν 111. 5; nom. fem. gen. сѣштити οὔσα 132. 26, 231. 23-23; genet. sing. сѣштити 296. 25, сѣштитѣ 56. 5, 318. 27, genet. fem. сѣштити οὔσης 326. 6; dat. сѣштити 162. 1 nota, 171. 23, 266. 37, 269. 12, 303. 16, 331. 22-23, сѣштити 131. 2, 301. 3. сѣштити 144. 4, 160. 8, 178. 5, 245. 18, сѣштити 55. 2, 221. 1; сѣштити pro сѣштити 401. 16; dat. fem. gen. сѣштити (sc. τμητῆ) 397. 1, сѣштити поздатъ propter graecum ὀψίας οὔσης 398. 18; acc. sing. сѣштити 200. 24, елѣ жнѣ сѣштити ἡμιθανῆ τυγχάνοντα 244. 9, сѣштити 260. 17, сѣштити 255. 13; сѣштити 18. 3; сѣштити 196. 19; plur. сѣштити 19. 17, 223. 5, 247. 12, 290. 8, 294. 24, сѣштити 40. 12, 272. 20, 291. 20, сѣштити 50. 24-25, 88. 14, 124. 14, 333. 10-11, сѣштити 356. 18, 363. 4-5, сѣштити 37. 9, сѣштити τὰ ἐνόнта 250. 20, dual. сѣштити 236. 22, acc. plur. сѣштити 5. 12, 211. 11, 371. 4, dat. сѣштити 95. 18, 215. 8, сѣштити 123. 13, сѣштити 37. 12, 96. 12; сѣштити 84. 18, сѣштити 195. 14, сѣштити 102. 5.
- сѣмѣ υἱός filius: nominativus singularis сѣмѣ 158. 18, scribitur сѣмѣ: 7. 25, 8. 10, 19. 13, 23. 21, 25. 17, 31. 21, 35. 17, 36. 19 bis, 37. 20, 39. 4, 41. 6, 46. 2. 10, 47. 23, 50. 26, 56. 11, 57. 18, 58. 13. 24, 59. 6, 60. 7, 62. 18, 69. 1, 71. 10, 72. 16, 81. 28, 82. 7, 95. 8, 97. 6, 99. 8. 10, 101. 16, 103. 20, 108. 18, 109. 1, 110. 9, 117. 1, 121. 7, 123. 16, 124. 25, 135. 1, 148. 1. 23, 149. 6, 151. 23, 157. 5, 158. 10, 166. 14. 19, 171. 6, 173. 25. 27, 175. 25, 177. 18. 182. 15, 192. 15. 25, 204. 20. 23, 206. 3. 21. 207. 26, 209. 26, 213. 1, 215. 11, 223. 20, 236. 6, 237. 9, 238. 10, 239. 23, 241. 3, 243. 4. 5. 6, 247. 6, 249. 12, 253. 7, 256. 21, 258. 2, 268. 20, 269. 9. 15. 17. 24, 270. 1. 16, 277. 21, 278. 6, 279. 20, 284. 11. 13, 292. 7, 298. 11, 302. 14. 16, 306. 2, 315. 23, 317. 12, 318. 6, 319. 1, 329. 16. 25. 28, 330. 6, 332. 9. 12. 18, 333. 8, 338. 8, 339. 16, 341. 27, 350. 12. 13, 354. 20. 24, 360. 5, 361. 4, 362. 24, 368. 13, 369. 14, 373. 25, 384. 17, 385.

26, 395. 7, 399. 27, scribitur σῦ 91. 9, 323. 4, σῦ 8. 3, 392. 22; accusativus singularis σῦμα, scribitur σῦα: 3. 8. 18. 18, 33. 7, 40. 8, 57. 25, 59. 11, 77. 11. 13, 150. 1, 190. 17, 192. 14, 194. 13, 197. 1, 221. 25, 237. 19, 238. 2, 253. 11, 258. 1, 289. 13; genetivus pluralis σῦμα 105. 28;—σῦμα genetivus et accusativus singularis, scribitur σῦα: 1. 1 bis, 36. 17, 56. 5, 74. 1, 77. 12, 84. 3, 86. 10, 89. 15. 23. 26, 90. 18. 25, 103. 22, 113. 20, 115. 2, 163. 7. 10, 170. 17, 177. 19, 192. 27, 217. 7, 277. 15. 26, 292. 1, 295. 19, 300. 21, 318. 16, 319. 8, 323. 10. 13. 18, 325. 8. 9. 10, 329. 20, 332. 13. 20. 22, 333. 3. 12, 339. 11, 340. 15, 341. 9, 349. 19, 356. 9, 384. 17; dualis σῦα: 100. 20, 125. 8, 211. 13, 268. 16, 400. 8, σῦμα 157. 11; — dative singularis σῦμοῦ, scribitur σῦοῦ: 78. 13, 147. 1, 202. 9, 235. 17, 308. 12, 325. 23, 369. 18, σῦμοῦ 323. 6; vocativus singularis σῦοῦ: 3. 6, 28. 6, 53. 3, 72. 27, 73. 3; localis singularis σῦμοῦ 187. 1; — dative pluralis σῦμοιν, scribitur σῦοιν: 74. 11—12, 74—75, 332. 20, 333. 6; — vocativus pluralis, scribitur σῦοι: 24. 17, 131. 11, 158. 20. 23, 229. 27, 283. 3. 5; — σῦομα 296. 15 instr. singularis, σῦμα 126. 5 dative pluralis; — σῦμα, scribitur σῦα: 149. 16, 282. 15, 376. 5; — nominativus pluralis σῦμοι, scribitur σῦοι: 10. 13, 85. 26, 218. 18, 291. 13, vel σῦμα: 14. 1, 22. 24, 26. 24, 39. 15, 46. 8. 4, 60. 21, 122. 11, 248. 7, 271. 23, 291. 19 bis, 326. 16, 369. 20; genetivus pluralis σῦμοιν, scribitur σῦα: 60. 13, 190. 24, 272. 1; — nominus dualis σῦμα, scribitur σῦα 71. 21; acc. pluralis σῦα 214. 14;—dualis gen. σῦμοῦ, scribitur σῦοῦ 71. 17, 110. 15, local. σῦοῦ 115. 7; — dual. dat. σῦμαμα, scribitur σῦμα 71. 13.

σῦρα ὑγρός viridis: κα σῦρα 305. 15.

σῦ οὗτος hic: 24. 9, 25. 11, 31. 16, 34. 21, 35. 13, 39. 4. 5, 40. 6, 44. 1. 6. 10, 47. 27, 48. 11, 56. 24, 58. 13, 60. 4, 74. 15. 16, 77. 13, 103. 11, 104. 14, 108. 11, 120. 20, 130. 18, 135. 1, 136. 10, 139. 13, 148. 23, 163. 11, 164. 6, 178. 15, 192. 15. 27, 207. 26, 212. 21, 223. 7, 225. 21, 237. 8, 238. 23, 266. 18, 269. 24, 270. 16. 22, 277. 5, 280. 6. 13, 283. 17, 284. 11, 289. 16, 301. 13. 19, 306. 1. 8. 16, 307. 1. 2. 9. 12. 309. 20, 314. 9, 315. 15, 316. 17. 25, 317. 10. 12, 318. 2, 323. 18, 324. 12, 326. 16, 329. 5. 17, 336. 20, 338. 25, 339. 16. 18, 340. 1. 5. 18. 25, 342. 3. 22. 23, 343. 15. 24, 344. 12. 16. 30, 345. 25. 26, 346. 9, 353. 1. 2. 17. 19, 354. 9. 20. 24, 355. 10, 356. 15, 363. 21. 23, 364. 23, 369. 8. 14, 390. 23, 403. 1. 10. Nonnunquam scribitur σῦ: 77. 25,

110. 9. 13, 182. 15, 197. 25, 198. 26, 199. 19, 224. 17, 229. 14, 234. 8, 249. 7, 287. 16, 321. 23, 341. 2, 356. 2.

σῦα: ὧδε hic: 41. 11, 48. 25, 70. 4, 89. 4, 100. 23, 112. 6, 135. 4, 144. 14, 167. 22, 170. 5, 208. 4, 269. 5 nota, 273. 24—25, 277. 11. 17, 293. 11 nota, 303. 13, 336. 4, 362. 12, scribitur etiam σῦα: 37. 17, 49. 19, 57. 23, 58. 9, 87. 4, 89. 4, 148. 4—5. 17, 174. 28, 175. 4, 183. 21, 234. 22. 24, 236. 10, 237. 1, 249. 17. 23, 299. 26, 308. 10, 363. 11; ἐνθάδε 311. 23.

σῦαννι τὸ σπέρμον satum: σῦαννι 37. 1, 214. 25—26, σῦαννι 128. 1.

σῦατι—σῦα σπείρω semino: σῦα 42. 11, —σῦα 128. 1, σῦα 127. 31, σῦα 17. 17, 254. 25, σῦα 42. 10—11, 127. 4. 30, 226. 16, 328. 18. 20, σῦα 187. 4, σῦα 42. 11, σῦα 128. 5; supin. σῦα 127. 4, 226. 16, σῦα ἔσπερα 285. 23, σῦα ἔσπερα 94. 23, σῦα 127. 5, 226. 17, σῦα 285. 19, σῦα 43. 25, σῦα 44. 15—16, σῦα 44. 22, 94. 16, 299. 4—5, σῦα 44. 1. 6. 10, σῦα 43. 28—29. 29, 128. 3, σῦαννι σπείρόμενοι 128. 11. 16.

σῦα βορρᾶς aquilo: οἱ σῦα 262. 9.

σῦα καθέδρα cathedra: σῦα 74. 21, 160. 23, на σῦα 82. 12—13.

σῦα καθίμαι, καθίσει sedeo: σῦα ἐκάθητο sedebat 103. 3, 104. 8, 111. 23, 126. 14. 26, 158. 17, 282. 24—25, 301. 10—11, 335. 13, ἐκάθετο 325. 24, 362. 10—11, σῦα ἐκάθητο 42. 6, σῦα ἐκάθετον 102. 30, σῦα καθήμενος 302. 14, 367. 19, συκαθήμενος 176. 25, σῦα καθήμενος 353. 18, gen. acc. singularis σῦα 103. 22, 121. 19, 177. 20, 230. 23, dual. 72. 23, καθήμενος 397. 26, σῦα gen. acc. 26. 5, 132. 1, acc. σῦα 183. 17, 301. 12, σῦα 213. 12, καθήμενον 201. 4; σῦα 87. 6, 106. 18, 167. 23—24; local. σῦα 84. 22; nom. pluralis σῦα 9. 3. 4, fem. dual. σῦα 110. 27, plur. nom. σῦα 120. 19, 212. 6, 241. 28, acc. σῦα 320. 18—19, σῦα 196. 2, 296. 10, dat. σῦα 35. 10—11, σῦα 223. 22—23, instr. σῦα συνανακειμένων 264. 11; — σῦα sedere 72. 2, 157. 26, σῦα 10. 3, 185. 9, 207. 18, 393. 16, ἀνεκάθεσεν 222. 3, ἐκάθητο 42. 8, 53. 21, σῦα ἐκάθεισαν 82. 13, σῦα καθίσεας 152. 5, 167. 1—2, 210. 16, 266. 13. 21, 271. 21, 347. 2, σῦα παρακαθεσθεῖσα 245. 8; σῦα καθίσαντες 47. 8, καθήμενοι 108. 9,

- κακοῦντ' сѣдѣшмѣ συχαδισάντων 301. 10, praes. futur. сѣдѣтъ καθίστη—καθίσει 68. 27, 95. 10, сѣдѣте 69. 2, 299. 1, dual. 71. 21, сѣдѣтѣ καθίσωμεν 157. 18, imperat. сѣди хѣθου 82. 3, 292. 3—4, ἀνάπεσε 264. 7, κατακλιθῆς 264. 1, male сѣди pro сѣди 166. 18, сѣдѣте καθίσατε 174. 27, male сѣдѣте pro сѣдѣте 100. 18, 312. 15.
- сѣмо ὠδε нис: 24. 17—18, 49. 21, 59. 19, 79. 13, 159. 13, 238. 2, 265. 20, 286. 10, 338. 1, 399. 17; ἐνθάδε: 326. 26, 327. 1.
- сѣма σπέρμα semen 44. 16. 22, 46. 2. 3, 80. 18, 164. 17, 291. 4, 350. 5. 14, сѣмени gen. sing. 80. 21, 164. 19—20. 21. 23, 346. 1, dat. сѣмени 194. 8—9, gen. pl. сѣменя 45. 11, 129. 19—20; σπόρος sementis, semen: сѣма 129. 7. 8, 227. 9, сѣмени 226. 16, о сѣмени 114. 9.
- сѣмо χόρτος faenum 18. 1 (vl. травя).
- сѣна σκία umbra: подѣ сѣнны 129. 24, въ сѣни 9. 4, 196. 3; vl. pro скинны 148. 18 nota.
- сѣтовати σκυθρωπός εἰμι tristis sum: сѣтѹ—мште 16. 6 nota, vl. жалѹмшци.
- сѣтъ παγίς laqueus 296. 9—10.
- сѣ pronomem reciprocum, plerumque passivam aut mediam formam indicat, occurrit saepissime; cf. да сѣпасетѣ н сѣ σωσάτω ἑαυτὸν 306. 1, сама сѣ σεαυτὸν 67. 26, 81. 24, 243. 24, alia; мѣнѣахъ сѣ вѣште приати 70. 16—17, ни вѣста сѣ чесо просѣшта 71. 25; на сѣ 39. 9. 11. 12, 125. 24. 26—27. 29, ἐφ' ἑαυτοῖς 279. 23.
- сѣбота vide согота.
- сѣдин христῆς iudex: пом. сѣдин 12. 7, 258. 18, 279. 14, сѣди 279. 2, dat. сѣдин 12. 7, 258. 18, о сѣдин 188. 10, сѣдинъ 253. 24, пом. plur. сѣдинъ 39. 17, 248. 8.
- сѣдити κρίνω iudico: сѣдѣж 370. 18, сѣдѣж 285. 20, 333. 16, 348. 11. 12, 370. 17; сѣдитѣ 332. 19, 346. 16, 370. 21, содитѣ 323. 14; сѣднѣ 18. 16, 218. 22, 258. 13, 344. 10. 11, 348. 11, 390. 25—26; сѣдѣтъ 18. 17, 218. 23; сѣдѣ 351. 24, сѣдѣште 69. 3—4, 299. 1—2, сѣдѣштааго 370. 20; сѣднѣ 349. 15, сѣднѣ 225. 5; καταδικάζομαι condemnor: сѣднѣ си 40. 23.
- сѣднѣште βῆμα tribunal: на сѣднѣшти 106. 19, сѣднѣшти 398. 16, на сѣднѣшти εἰς τὸ πραιτωρίον in praetorio 107. 16.
- сѣдоу cum praepositione отѣ, отѣ сѣдоу ἐντεῦθεν hinc 206. 22, 262. 15, 274. 2, 320. 23, 378. 1, 391. 16, отѣ сѣдѣ 342. 9, отѣ сѣдѣ ἐνθεν 60. 1—2; sine praepositione сѣдоу 394. 6.
- сѣдѣ хρίσις iudicium: 98. 17. 28, 41. 8, 84. 27, 249. 13. 19, 250. 25, 323. 18, 332. 19. 26, 333. 8, 344. 11, 348. 12—13, 369. 4, сѣдѣ 333. 16, cf. 41. 11 nota; сѣдѣ 85. 29, сѣдоу 11. 22. 24, 126. 10; 333. 15, сѣдѣт 242. 1, 381. 19. 22; хрѣма: сѣдѣ 356. 15, сѣдома 18. 15—16; сѣдѣ приати хрѣθѣ—ваи 13. 19.
- сѣдѣнѣ хрѣсеωс iudicii: сѣдѣнѣни 135. 31, сѣдѣнѣ 40. 20—21, сѣдѣнѣ 30. 25, 36. 2—3. 9, о сѣдѣнѣнѣма 115. 18.
- сѣмѣнѣннѣ паратῆρησιс observatio: сѣмѣнѣннѣма 277. 10—11.
- сѣпрѣжѣ ζυγος iugum: gen. plur. сѣпрѣжѣ 265. 9.
- сѣпѣръ ἀντίδικος adversarius: сѣпѣръ 279. 7, сѣпѣрма 12. 5, 258. 15.
- сѣсѣдѣ хѣйтѹν vicinus: сѣсѣди 353. 15, сѣсѣдѣ 264. 18, сѣсѣдѣм 267. 23.
- сѣсѣдѣннѣ ἡ γείτων vicina: сѣсѣдѣннѣма 268. 9.
- сѣтъ 3 pers. plur. verbi ἴσμεν, εἰσὶ sunt (non raro pro verbo auxiliari adhibetur): 5. 20, 19. 27, 20. 2—3, 29. 13, 32. 16, 34. 20, 36. 16, 37. 16, 41. 29, 46. 8. 4. 7, 48. 3. 4, 52. 12. 26, 57. 6—7. 22, 60. 21, 66. 25, 67. 1. 3, 71. 6, 79. 19, 81. 5, 85. 4. 12. 13—14, 127. 31, 128. 4. 8. 11. 16, 135. 3, 140. 21, 142. 1, 144. 12, 147. 12 bis, 148. 4, 156. 16, 165. 4, 201. 14, 223. 5. 21. 22, 227. 10. 19, 228. 1. 24, 236. 9, 240. 7, 241. 7. 13, 242. 19, 246. 20. 21, 248. 13, 250. 16. 21, 253. 3—4, 256. 15, 262. 11. 12, 265. 4, 266. 1, 270. 5. 20, 272. 2, 279. 23, 282. 3, 285. 5, 290. 20—21. 31, 291. 18. 19. 25, 295. 2, 323. 24. 26, 328. 12—13. 15, 334. 16—17, 336. 5—6, 341. 13. 13—14. 14. 18, 342. 21, 346. 13, 347. 22, 357. 18, 358. 2. 12. 26, 374. 22, 382. 2, 385. 9. 16. 17. 19, 386. 5. 9—10. 17, 399. 25, 403. 14.
- сѣчѣцѣ χάρφος festuca: сѣчѣцѣ 18. 18—19. 22, 19. 3, 219. 6. 10. 15.
- сѣдѣръ vide соудѣръ.
- сѣкамнѣна συχαμίνοс: сѣкамнѣт 275. 9.
- сѣкоморнѣ сιχομοροῦа: сѣкоморнѣ 283. 22.
- сѣмонѣ Συμεών: сѣмонѣ 198. 25, 199. 18; adj. сѣмонѣвъ 205. 5, cf. о сѣминѣт 186. 3.
- сѣнагогоѣ τῷ ἀρχισυνάγῳ: о дѣштерѣ сѣнагогоѣт 114. 12, 187. 7.
- сѣрнѣ Συρία Syria: сѣрнѣж 196. 11, по сѣрнѣ 9. 23.
- сѣрофоннѣкиссаннѣни Συροφονίχισσα 143. 1.
- сѣхарь Συχар 325. 20.

Τ

ΤΑΒΕΡΪΔΑΣΚΑ *vide* ΤΗΣΕΡΪΔΑΣΚΑ.  
 ΤΑΔΗ Θαδδαῖος Thaddaeus: ΤΑΔΗ 29. 17, ΤΑΔΑ 125. 11.  
 ΤΑΗ λάθρα occulte 3. 3, 4. 10, 362. 26-27, ἐν κρυπτῷ in occulto 343. 5, 389. 21.  
 ΤΑΝΑΪΣΤΗ ταμεῖον cubiculum: ΕΑ ΤΑΝΑΪΣΤΗ 252. 16.  
 ΤΑΝΝΑ μυστήριον mysterium: ΤΑΝΝΑ 227. 5.  
 ΤΑΝΝΑ κρυπτός absconditus, occultus: ΤΑΝΝΑ κρυπτόν 32. 4, 128. 24-25, 228. 10, 252. 13, ἐν κρυπτῷ ΤΑΝΝΑ 342. 13, ἐν τῷ κρυπτῷ 14-15, 15. 1. 11. 13, 16. 13. 14; ΤΑΝΝΑ κεκρυμμένος occultus 396. 10; ΤΑΝΝΑ μυστήρια mysteria 43. 3-4, 127. 22.  
 ΤΑΝΤΗ περικρύπτο occulto: ΤΑΪΣΤΗ ΣΑ 191. 33.  
 ΤΑΦΟ οὕτως sic: 4. 6, 7. 10-20, 10. 30, 11. 6. 15, 14. 9, 15. 18, 18. 3, 19. 23, 20. 6, 28. 19, 36. 15, 41. 5. 21, 46. 9, 47. 10, 59. 6, 62. 27, 65. 14, 66. 15. 21, 67. 1, 71. 4, 72. 10, 85. 15, 89. 14-15, 90. 17. 34, 91. 15, 101. 1, 102. 16, 120. 20-21, 24, 121. 1. 15, 129. 5, 130. 15, 142. 5, 170. 27, 177. 10, 182. 14, 191. 24, 201. 10-11, 234. 30, 242. 34, 249. 11, 254. 17, 255. 15, 256. 14-15, 257. 2, 258. 8-9, 266. 20, 267. 26, 268. 11-12, 276. 1, 277. 21. 25, 286. 20-21, 295. 28, 298. 21, 310. 4. 7-8, 312. 7 bis, 322. 20, 323. 6. 9, 325. 24, 332. 18, 333. 6, 346. 8, 364. 24, 370. 28, 373. 10, 377. 25, 378. 10, 389. 27, ὡσαύτως 93. 16-17, ταῦτα 259. 2.  
 ΤΑΚΟЖА οὕτως 90. 7, 158. 5, ὡσαύτως similiter 70. 1, 76. 18, 164. 22, 174. 25, 259. 4, 291. 8, 298. 7, ὁμοίως similiter 80. 22-23, 100. 15, 108. 19, 128. 4, 181. 19, 203. 12, 211. 13, 214. 2, 218. 8, 244. 11, 245. 3-4, 259. 10, 273. 24, 277. 30, 278. 9, 299. 19, 332. 12, 336. 13, 401. 22, cf. 88. 17-18, ubi in graeco textu οὕτως non legitur, такожда κἀνοητῆ ἀντικαλέσωσιν reinvitent 264. 19.  
 ΤΑΚΟΒΑ τοιοῦτος talis: sing. ΤΑΚΟΒΑ 169. 26, ΤΑΚΟΒΟ 61. 13-14, plur. ΤΑΚΟΒΑ 131. 27-28, ΤΑΚΟΒΑ 141. 10. 25, ΤΑΚΟΒΑ 234. 9, ΤΑΚΟΒΑΜΑ τὰς τοιαύτας 347. 8, ΤΑΚΟΒΑΧΑ 67. 11, 152. 11, 280. 22-23.  
 ΤΑΚΑ id.: ΤΑΚΑ τοιαύτην 26. 2-3, ταῦτα 129. 26, ταῦτῃ 155. 4, 327. 17-18.  
 ΤΑΛΑΝΤΑ τάλαντον talentum: acc. sing. ΤΑΛΑΝΤΑ 94. 14. 28, ΤΑΛΑΝΤΑ 94. 18-19, dual. ΤΑΛΑΝΤΑ 94. 6-7. 7, gen. plur. ΤΑΛΑΝΤΑ 64. 8,

93. 11. 15. 23-24. 24-25. 25, 93-94, 94. 20, ΤΑΛΑΝΤΑ 93. 16.  
 ΤΑΛΑΝΤΑΚΟΥΜΑ ταλιθὰ κούμα 134. 13.  
 ΤΑΜΑΡ Θάμαρ: οἷα ΤΑΜΑΡΗ 1. 5.  
 ΤΑΜΟ ἐκεῖ illuc 6. 1, 60. 2, 100. 19, 138. 3-4, 361. 13, 387. 22.  
 ΤΑΡΑΝΑ τοῦ Θάρα 205. 13.  
 ΤΑΤΑ κλέπτης fur: ΤΑΤΑ 91. 5, 256. 17, 357. 2. 23, 366. 17, ΤΑΤΑ 255. 28, ΤΑΤΗ 16. 17. 20-21, 357. 18.  
 ΤΑΤΑΚΑ κλοπή furtum: ΤΑΤΑΚΑ 52. 25, 142. 16-17.  
 ΤΑΧΑΝ compar., а такъ derivatur, ἐλάσσων deterior: ΤΑΧΕ (lege ΤΑΧΗ) deterius, sc. vinum 320. 7-8.  
 ΤΕΑΡΑ χτίσις creatura: ΤΕΑΡΗ 184. 23.  
 ΤΡΟΝ σός, σοῦ tuus: ΤΡΟΝ nom. vel. acc. sing. masc. g. 11. 29, 12. 1. 4, 15. 1. 11-12, 16. 14, 34. 25, 63. 3, 65. 8, 73. 21-22, 94. 19, 116. 3, 121. 6. 11 bis, 132. 11, 201. 11, 213. 5 bis, 223. 10, 225. 8, 231. 10, 238. 2, 269. 9. 18, 270. 6. 7. 16. 22, 275. 1, 287. 16, 327. 1, 329. 25, 330. 6, 331. 12. 19. 21, 348. 21, 362. 16, 367. 18, 384. 17, 391. 9, 395. 7, nomin. plur. masc. g. 25. 9. 15, 26. 23, 37. 5, 51. 10, 120. 17, 122. 9, 140. 26, 212. 19. 28, 214. 2, 287. 19-20, 342. 10-11, 385. 6. 16; dual. fem. vel neutr. 306. 25, 354. 15, 355. 15, 402. 19; ΤΡΟΚ sing. fem. 12. 21, 14. 23. 24. 25, 15. 21. 27. 23, 41. 25. 26, 53. 17, 61. 24 bis, 101. 9, 104. 20, 126. 15. 16, 133. 21. 25, 153. 5. 11, 159. 1, 178. 19, 190. 16. 17, 192. 26, 225. 23, 228. 30. 21, 232. 15. 18, 246. 5, 277. 6, 283. 11, 285. 6-7. 11-12. 15, 299. 6, 300. 6, 395. 8, neutr. plur. 86. 17, 218. 1, 262. 27, 270. 20, 273. 23, 342. 11, 385. 16. 17; ΤΡΟΕ 12. 16. 20. 25, 15. 20. 21. 28, 16. 11, 17. 1. 2. 3, 20. 20, 25. 20, 62. 6, 68. 4, 71. 2, 94. 20, 119. 23, 153. 17, 199. 13, 246. 3. 4, 249. 28 bis, 250. 2. 4, 270. 16-17, 348. 4, 368. 27, 385. 5. 7. 31. 24, 386. 4. 11, 387. 10; ΤΡΟΗΓΟ 18. 19. 22, 19. 2. 3, 65. 10-11, 81. 18. 23, 87. 10, 94. 5. 13, 155. 19, 165. 19, 193. 18, 194. 23, 199. 11, 206. 28-29, 219. 7. 14. 16, 243. 19. 20. 24, 260. 4, 261. 17-18, 271. 5 nota, 281. 7, 321. 1, 331. 17, 399. 17; ΤΡΟΗΜ 8. 13, 133. 23, 143. 10, 193. 15, 206. 26, 264. 17, 270. 13; ΤΡΟΗΚ 13. 20. 21, 15. 9, 27. 13, 124. 5, 216. 1, 254. 15, 281. 7, 299. 8, 329. 4, 374. 15-16, 386. 11, 399. 18; ΤΡΟΗΜΟΥ 8. 20 (σ), 15. 11, 16. 13, 18. 21, 193. 3-4, 199. 11, 206. 18, 210. 23, 219. 9, 284. 10, 287. 17. 24; instr. sing. ΤΡΟΗΜΑ 20. 21. 22, 152. 16-17, 228. 9, 243. 23, 258. 15, ΤΡΟΗΜΑ 34. 24, 81. 19, 116. 2,

165. 20, **тѳоѳж** 81. 20, 243. 21. 21—22; **лос тѳоѳма** 18. 20. 23, 44. 22, 208. 4, 219. 8. 11. 12, 238. 26, 242. 11, 273. 23, 284. 1—2, 306. 18, **тѳоѳма** 71. 23—24, **тѳоѳн** 157. 18, **dual. тѳоѳю** 287. 18, **тѳоѳма** 82. 6, 292. 6; **plur. nom. fem. тѳоѳа** 126. 16, **acc. plur.** 13. 4, 82. 5, 166. 17, 271. 21, 25, 292. 5, **dat. тѳоѳма** 59. 15, 132. 11, 150. 8, 287. 12, **тѳоѳма** 237. 24; **тѳоѳха** 12. 19. 24, 199. 15—18, 264. 18, 269. 10. 18 **nota**, 285. 20.
- тѳоѳрнѳи ποιέω facio:** **тѳоѳрж** 76. 2. 11—12, 162. 9. 18, 289. 1, 328. 10, 334. 6, 349. 21. 22. 24—25, 359. 6, 360. 6. 7, 371. 19, 375. 27, 377. 25—26, **тѳоѳрж** 389. 5, **нѳцѳланнѳи тѳоѳрж** **ίάσεις ἀποτελέω** 262. 18; **тѳоѳрнѳи** 14. 16—17, 75. 27, 162. 4. 5, 264. 15. 20, 288. 18, 321. 3, 322. 2, 338. 14, 342. 11. 14, 352. 5, 359. 26, 373. 18, **тѳоѳрнѳа** 12. 30—31, 14. 24, 20. 7. 8. 12. 27—28, 42. 2, 44. 18, 66. 17—18, 104. 20, 129. 23, 144. 2 **bis**, 203. 12—13, 325. 14, 332. 12. 18. 14—15, 342. 12—13, 343. 27, 346. 18, 364. 23—24, 375. 23, 379. 17—18, 392. 23, 393. 13, **тѳоѳрнѳа** 7. 2, **прѳанѳеѳ тѳоѳрнѳа** **μοιχῆται** 13. 1, 66. 19—20, 154. 25. 27, **μοιχῆσαι** 273. 2—3, **тѳоѳрнѳа** **τροῦδᾶ παρέχει κόπον** 279. 11; **тѳоѳрнѳа** 6. 11—12, 13. 31, 14. 9, 19. 22—23, 82. 15—16, 84. 3, 116. 5, 141. 11. 25, 202. 17, 215. 1, 217. 21—22, 218. 2, 219. 30, 298. 6, 320. 24, 350. 18—19. 26, 372. 14. 18, 379. 15, **прѳάσσετε** 203. 17; **тѳоѳрнѳа** 14. 7. 9—10. 18, 19. 21—22, 37. 5, 82. 17. 22, 123. 4, 124. 27, 214. 1, 218. 2. 9—10, 305. 15. 22, **тѳоѳрнѳа** **πλοῦτᾶ παρποφοροῦσιν** 228. 4, **нѳ до прѳа πλοῦτᾶ тѳоѳрнѳа** **οὐ τελεσφοροῦσιν** 227. 23; **imperat. тѳоѳрнѳи** 244. 1, 245. 3, **μῆ прѳαρεχε κόπον нѳ тѳоѳрнѳи** **τροῦδᾶ** 246. 19; **тѳоѳрнѳа** 219. 17. 18. 31—32, 261. 12, 332. 7, **тѳоѳрнѳи** 20. 17, 21. 5, 323—24, 350. 9, **тѳоѳрнѳа** 91. 15—16, **тѳоѳрнѳа** 257. 1, 332. 11, **тѳоѳрнѳа** 14. 22, **тѳоѳрнѳа** **τοῦμου** 78. 4, **тѳоѳрнѳа** 203. 6, **тѳоѳрнѳа** 228. 25, **тѳоѳрнѳа** 46. 12—13; **φѳρον καρπόν:** **тѳоѳрнѳа** 378. 4—5, **тѳоѳрнѳа** 378. 3—4; **μолнтѳа тѳоѳрнѳа** **προσευχόμενοι** 83. 22; **ἐπнѳрѳάζω:** **окнаж тѳоѳрнѳа** 217. 24, **напастн тѳоѳрнѳа** 13. 32; **тѳоѳрнѳа** **сᾶ ὑποκρινόμενοι** 290. 7; **тѳоѳрнѳи** 14. 13, 20. 10. 11, 37. 6, 38. 5, 123. 2, 215. 2, 322. 2, 332. 9, 333. 8. 15, 343. 20, 351. 7, 354. 12, 356. 3, 378. 9. 14, **доѳро тѳоѳрнѳи**, **зѳло тѳоѳрнѳи** **ἀγαθοποιῆσαι, κακοποιῆσαι** 123. 23, 124. 1, 215. 24. 25, **доѳро тѳоѳрнѳи** **εὐ ποιῆσαι** 172. 14; **тѳоѳрнѳи** **επнѳтн** 350. 22; **тѳоѳрнѳа** 136. 25, 179. 19—20, 321. 16, 332. 1, **тѳоѳрнѳа** 124. 16, 136. 21—22, 238. 7—8, 335. 12, **тѳоѳрнѳа** **сᾶ προσελοίετο** 310. 13, **тѳоѳрнѳа** 217. 11. 18—19, **тѳоѳрнѳа** 124. 8—9; **cf. тѳоѳрнѳа** **vl. pro сᾶтѳоѳрнѳа** 220. 7 **nota**.
- тѳеѳтн genet. sing. pronominis** **2ας personae σέ, σοῦ:** 12. 7, 63. 6, 70. 25, 71. 22. 23, 100. 15, 119. 8, 126. 17, 157. 17 **bis**, 174. 25, 201. 12, 258. 17—18, 264. 2, 285. 17, 318. 26, 343. 30, 347. 23. 25, 361. 11, 371. 23, 387. 7, **тѳеѳтн** **pro тᾶ** 384. 22; **нѳ тѳеѳтн** 4. 9, **отᾶ тѳеѳтн** 13. 25, 40. 26, 75. 14, 160. 18, 254. 15—16, 385. 9. 12, **оу тѳеѳтн** 13. 24, 98. 23, 217. 29, 385. 2—3. 4; **вᾶ сᾶтѳᾶ тѳеѳтн** 68. 23—24, 156. 19; — **тѳеѳтн dat.** 8. 18, 12. 9, 14. 23, 15. 2. 12—13, 16. 15, 23. 1, 24. 17, 35. 24 **bis**, 36. 10, 53. 18, 56. 13. 15. 18, 57. 2—4, 58. 10, 64. 1, 65. 8. 10, 70. 28, 73. 22, 96. 25, 98. 21, 100. 10, 106. 20, 118. 4, 121. 9, 131. 11, 134. 15, 136. 16, 148. 18, 158. 29, 175. 9, 189. 8, 190. 17. 18—19, 191. 9, 199. 23, 206. 11. 15, 209. 3, 213. 4, 217. 27, 222. 2, 229. 26, 237. 3, 241. 24 **bis**, 246. 22, 258. 20, 270. 12, 275. 1, 280. 3, 288. 14, 297. 16, 306. 19, 319. 14, 322. 4. 12. 24—25, 331. 16. 20, 338. 15, 355. 14, 362. 15, 364. 5, 374. 17, 390. 24, 391. 8, 393. 9, 403. 4. 10, **кᾶ тѳеѳтн** 41. 27, 50. 16—17, 63. 2, 86. 15, 96. 7, 150. 1, 191. 8, 221. 7, 222. 15, 262. 25, 385. 19—20, 386. 1; **тн pro тѳеѳтн** 12. 18. 23, 36. 11, 48. 17, 60. 15, 61. 26, 62. 8, 63. 13, 64. 14. 22, 75. 27, 80. 1, 94. 24, 102. 11, 120. 17, 121. 4, 131. 15, 132. 12, 137. 4. 5, 151. 5, 153. 6. 12. 18, 162. 4, 174. 19, 212. 18. 27, 224. 22, 225. 16. 20, 229. 27, 230. 8, 231. 10, 237. 19, 242. 21, 244. 23, 264. 4. 9. 11. 20. 23. 24, 283. 9, 285. 20, 299. 10, 319. 3, 322. 16, 326. 2. 11, 327. 5, 330. 1, 353. 20, 364. 1, 393. 8; — **praeositionalis тѳеѳтн:** **о тѳеѳтн** 8. 11—12, 100. 8, 117. 2, 204. 20, 206. 24, 271. 4, 287. 20, 299. 5—6, 316. 9, **вᾶ тѳеѳтн** 17. 4, 250. 3—4, 287. 22, 386. 18, **вᾶ тѳеѳтн** 36. 6, 287. 23, **но тѳеѳтн** 23. 18, 239. 20, 240. 6, 282. 4, 374. 13—14; — **instr. тѳоѳж:** **сᾶ тѳоѳж** 13. 19, 70. 26, 100. 14, 174. 24, 192. 7, 264. 12, 299. 8—9, 324. 11, 327. 24, 356. 12—13, 400. 11—12, **прѳᾶдᾶ тѳоѳж** 34. 25, 36. 15, 223. 11, 243. 1, 261. 24, 269. 8. 16.
- тѳектѳнᾶ τέκτωνᾶ faber** 135. 1; **adj. тѳектѳнѳа** 47. 28.
- тѳекᾶ vide sub тѳештн.**
- тѳеѳцᾶ μόσχος vitulus:** **тѳеѳцᾶ** 269. 22, 270. 7. 18.
- тѳемᾶ κῆнᾶ θυμιάμα incensum:** **тѳемᾶ κῆнᾶ** 190. 11.
- тѳеѳнᾶ θεόφιλος:** **тѳеѳнᾶ** 189. 9.
- тѳепж (infin. тѳештн vel тѳештн) μαστιγῶ flagello:** **тѳештн** 392. 5. **cf. 282. 18 nota.**
- тѳетрᾶρχᾶ τετράρχης** 48. 10.
- тѳештн — тѳекᾶ** **τρέχω снго:** **тѳештн** **ἔδραμεν** 131. 8,

308. 24, τρέχει 397. 2, προέδραμεν 397. 9, τρέχει ἔδραμον 112. 18, τυχασατες ἔτρεχον 397. 8, τεка драμῶν 109. 15, 182. 7, 269. 13—14, πρᾶκτн τεка προδραμῶν 288. 21.

τη nom. plur. οἱτοι vide sub та.

τη dativ. sing. σοι vide sub тека.

тиверин Τιβέριος Tiberius: тиверинт 201. 24.

тиверинка Тиберιάς: тиверинка 337. 18, adj.

тивериндаскы (recte тивериндаскы) 335. 10,

тивериндаскѣма (recte тивериндаскѣма) 400. 4.

тимеоя (του) Τιμαίου 158. 18.

титла τίτλος titulus: титла 394. 7. 9.

тишина γαλήνη tranquillitas 24. 8, 130. 14, 229. 11.

тлѣкж et тлѣкнж (— тлѣкштн) χρούω pulso:

тлѣцѣти 19. 9, тлѣцѣти 247. 2, тлѣкжирюмоу

19. 11, тлѣкжирюмоу 247. 4—5, тлѣкштн 261. 20;

тлѣкжешю 256. 7—8; тлѣкж сѧ хатаχόπτων ἑαυτὸν concidens se 131. 7.

токож vide sub тека.

того vide sub та.

тока ρύσις fluxus 232. 1.

толн — толт cum praepositione отъ, отъ толн ἀπό τότε exinde 9. 5, 98. 15—16, 272. 24—25; отъ толт 56. 24.

толнкѣ тосоῦτος tantus: толнко 54. 8, 270. 11, 375. 15, gen. толнкож 221. 17, толнкы 22. 19, толнкоу 401. 18, plur. толнка 369. 23.

тома Θομάς Thomas: тома 29. 15, 361. 28, 376. 6, 399. 3. 13. 20, 400. 6, томж 125. 10, 216. 14, томт 399. 16.

тома vide sub та.

точени ρύσις fluxus: ѣъ точенин 132. 26—27, 231. 23.

точнаο ληγός torcular 77. 1, ὑπολήγιον iacus 162. 20.

трапизα τράπεζα mensa: трапизт 298. 11. 29, трапизож 143. 8, трапизы gen. sing. 53. 15, 273. 9.

траχонитская Траχωνίτις: траχонитскож 202. 4—5.

трапестати трѣмо tremo: трапестштн 133. 18,

трапестшци 232. 10—11.

трѣпестѣ трόμος tremor 184. 4.

третин τρίτος tertius: третн 57. 1, 60. 9, 71. 15, 80. 23, 147. 5 (μετὰ τρεῖς ἡμέρας), 262. 19, 282. 19, 289. 10, 291. 7, третин 151. 25—26, 157. 9—10, 164. 21—22, 235. 21, 308. 14, 309. 22, 312. 9, 319. 9; третника fem. sing. 181. 8—9, третникаго 111. 7, третник 69. 19—20, третнж 256. 13, третни лѣто τρία ἔτη 259. 15.

третницж τὸ τρίτον, τρίτον tertio 101. 12—18 (vl. третникѣ), третницж 304. 20.

третницн id. 402. 11, третници 175. 22, 401. 22—23, 402. 8—9.

тривалиν τριβλίον, vl. pro солнаο: тривалин 173. 24—25 nota, тривали 99. 7—8 nota.

трие — три τρεῖς tres-tria: nom. трие 257. 29, трие 63. 24, gen. трин 63. 9, 244. 23, трин pro acc. трн 261. 9, acc. трн 41. 5 bis, 7 bis, 45. 18, 54. 2, 58. 9, 144. 8, 148. 18, 194. 10, 208. 10, 287. 2, 246. 15, 257. 29, 401. 18, трима 319. 20, тримн 103. 12, 108. 17, 177. 9, 181. 17—18, 321. 5. 9, триха 111. 5—6, 147. 5 nota, 201. 3; три десати 105. 7. 21, 127. 16, 128. 18, трима десатима 204. 21—22; трн (pro трин) сотѣ 172. 8; трн краты трѣс ter 100. 12, 104. 25, 174. 21, 178. 25, 299. 12, 301. 26, 374. 18.

троудитн — троудитн κόπος παρέχω molestus sum: троудити 98. 1, 172. 11; троудитж сѧ κοπιῶσιν laborant 17. 25, 255. 8—9, троудитштн сѧ 36. 20—21, троудити сѧ хекопиѣхате 328. 21—22, троудитш сѧ хекопиѣхастн 328. 22, троудит сѧ хекопиѣхаст 325. 23, троудити (pro троудити) сѧ хекопиѣхастес 210. 22.

троуда κόπος: троуда 246. 19, 279. 11, троуды 98. 1 nota, 328. 23.

троупѣ πτόμα corpus 89. 17, 137. 21.

тражнштн ἀγορά forum: тражншци 69. 20—21, тражнштнха 35. 11, 83. 6, 166. 24, 223. 23, 250—251, 261. 25 nota, 292. 12.

тражнникѣ траπεζίτης numularius: тражнникома 94. 25, κολλυβιστής: тражнникѣ 74. 20—21, тражнника 160. 23, тражнникома 320. 21.

тражни τὰ ἄκανθα spinac: тражни 42. 20, 127. 13, 226. 22, тражник 20. 5, 107. 19, 219. 20, 226. 22, 392. 6, ѣъ тражни 42. 19, 44. 6, 127. 13, 128. 11—12, 227. 19.

траново ἀκάνθινος spineus 180. 13, 392. 14, cf. траникѣ vl. pro траник 107. 19 nota.

трапѣтни ὑπομονή patientia: ѣъ трапѣтни 228. 4, — трапѣтн 294. 20.

трапѣтн ἀνέχομαι patior: трапѣж ἀνέχομαι 59. 18—19, 150. 12—13, 238. 1; μακροθυμέω patientiam habeo: трапѣтѣ 279. 18.

траста κάλαμος arundo: траста 182. 8, трастѣ 107. 20. 24, 109. 17, трастн 34. 16, 38. 20, 223. 1, трастѣж 180. 15—16.

трахѣта λεπτόν minutum: трахѣта 258. 22, cf. лѣпта.

τρῆκα τὸ εὐθετον utile: τρῆκῆ ἐστὶ εὐθετον ἐστίν 267. 5.  
 τρῆκατι — τρῆκοῦμαι χρείαν ἔχω debeo, opus est mihi: τρῆκοῦμαι 7. 17, τρῆκοῦμαι 384. 4—5, τρῆκοῦμαι 159. 12, 286. 21. 26, 371. 26, τρῆκοῦμαι 73. 18; τρῆκοῦμαι χρῆζει necessarium habet 246. 25—26, τρῆκοῦμαι χρείαν ἔχομεν 103—104, 177. 23—24, 302. 18, 373. 21, τρῆκοῦμαι χρῆζετε indigetis 255. 20, τρῆκοῦμαι 18. 8, χρείαν ἔχετε 15. 17, τρῆκοῦμαι 26. 14, 49. 17—18, 122. 3, 213. 22, 268. 2—3, τρῆκοῦμαι 234. 16—17, τρῆκα 123. 7, τρῆκασι 321. 10.  
 τρῆκα χορτος herba 44. 10, 336. 7, τρῆκα 49. 22, 138. 23, τρῆκα 129. 11, 255. 12, vl. τρακα.  
 τρῆκα σαλιπγγος tubae: τρῆκασι 89. 30.  
 τρῆκα κωδαντωνι νημι υδροπικος hydropicus 263. 9.  
 τρῆκα σεισμός motus: τρῆκα 23. 29, 110. 7, 111. 20, τρῆκα 87. 23, 168. 19, 293. 24.  
 τρῆκα ἐκεῖ ibi: 5. 3. 7, 11. 28, 12. 1, 16. 23, 22. 26, 30. 13, 37. 23, 41. 19, 47. 14, 48. 8, 50. 7, 53. 21, 63. 25, 65. 22, 75. 8, 79. 10. 17, 89. 17, 91. 27, 95. 7, 104. 14, 108. 9, 109. 12, 110. 10. 26, 112. 11. 20, 117. 4, 119. 5. 9, 120. 18, 123. 18, 181. 18, 135. 8. 23, 140. 4, 159. 16, 173. 12, 184. 2, 196. 20, 207. 2, 215. 14, 230. 12, 233. 16, 241. 3, 248. 27, 254. 10, 256. 2, 262. 4, 268. 21, 278. 23, 292. 21, 297. 20, 305. 19, 319. 10. 17, 320. 14, 324. 2. 5, 325. 22, 329. 2, 331. 1, 335. 13, 337. 14. 21, 360. 14. 18, 361. 27, 363. 9, 365. 19, 366. 4, 367. 8, 368. 22, 387. 20, 396. 22, 399. 5, αὐτοῦ hic: 100. 18.  
 τρῆκα ἀλλώτριος alienus: κα τρῆκασι 272. 12, πο τρῆκασι 357. 10, τρῆκασι 60. 20, 357. 12, τρῆκασι 60. 19.  
 τρῆκα δωρεάν gratis 30. 4. 5.  
 τρῆκα, τρῆκασι vide sub τρῆκα, τρῆκασι.  
 τρῆκα οὗτος, αὐτός hic, occurrit saepissime, τα pro τα 257. 12, ταν αὐτός 7. 9; τα fem. sing. 192. 26, 200. 3. 6, 221. 26, 231. 21, 330. 5, masc. dual. 117. 21, 184. 15, 201. 15, 309. 1, 311. 5, neutr. plur. 52. 22, 142. 1, 334. 6, 359. 7, 375. 25, 393. 15; το 36. 10, 37. 1, 46. 23, 52. 6, 105. 19, 125. 26, 142. 13, 169. 2, 214. 18, 258. 23, 368. 15 (αὐτός), 370. 21, 376. 4, το κακο καὶ πῶς 281. 23, 292. 7; — το 27. 23, 30. 22, 41. 20, 51. 3, 58. 15, 64. 15, 82. 9—10, 91. 23, 99. 25, 117. 18, 163. 2. 5. 8, 174. 9, 233. 18, 237. 10, 252. 24, 257. 8, 289. 9, 328. 24, 334. 23, 335. 7, 354. 18—19, 355. 19. 22, 365. 13, 389. 12, 393. 10, 395. 9;

— το 220. 12, 268. 25—26, 395. 20; — το 21. 30, 26. 61, 22. 99, 10. 106, 21. 135, 31. 173, 27. 206, 18—19, 241. 23, 248. 28, 262. 17, 274. 20, 275. 24, 285. 13, 291. 24, 298. 13, 303. 16, 365. 3. 9, 388. 25; κα το 10. 23, 271. 7, in sententiis negativis οὐκέτι κα το 82. 10, 149. 2—3 nota, 166. 11, 291. 28, 381. 21, 383. 5, 19. κ το 141. 20, 179. 12, 341. 21, 365. 14, 376. 15, 382. 10, 385. 18, 400. 21, μηκέτι κα το 120. 6, 160. 17, κ το 119. 27, 151. 6, 331. 25, 347. 26; — τα 21. 2, 51. 4, 140. 2, 144. 13, 278. 14, 400. 13; — instr. τῆκα 24. 15, 63. 4, 194. 23, 244. 10, 314. 3, τῆκα 315. 2; τῆκα κα ὥστε 38. 4, 66. 7, 123. 15, 154. 18, τῆκα κα 85. 25; τῆκα κα διό 105. 18, 192. 24, 221. 5—6, 59. 48. 22; τῆκα κα οὐκο ἄρα 20. 13—14, τῆκα κα οὐκο μενοῦνγε 249. 3—4; — το 218. 28; — loc. το 59. 21, 171. 4, 241. 6, 244. 12, 279. 5, 289. 28, 314. 5, το 90. 14; πο το μετὰ το 174. 15, μετὰ ταῦτα 252. 10—20, 275. 21, εἶτα 399. 16, — κα 331. 23, πο το κα εἶτα 291. 17, πο το κα ἐν τῷ κειμένῳ 226. 1; πο το κα κα εἶτα 128. 9, 129. 11, 146. 11, 227. 10, 371. 12, 395. 7—8, πο το κα κα 129. 12; πο το κα κα εἶτα 140. 23—24, 271. 22, 361. 8; — praep. τον 21. 10, 28. 3. 15, 90. 15, 170. 12, 220. 5, 268. 24; — τη nom. plur. 10. 12, 39. 16, 79. 6, 88. 27, 89. 8, 96. 21. 29, 120. 25, 169. 25, 217. 2 nota, 237. 12, 248. 8, 251. 15, 256. 9. 15, 259. 7, 268. 7, 264. 18. 23, 274. 9, 276. 10, 282. 19, 298. 14, 312. 21, 329. 13, 346. 7, 385. 11, 386. 15. 19, 387. 3, 390. 16, τιν 10. 7. 8. 10. 11. 13; — τη acc. plur. 78. 26, 88. 21, 116. 23, 122. 13, 144. 4. 22. 23, 169. 23, 170. 12, 193. 3, 205. 25, 214. 8, 216. 6, 237. 13, 260. 10, 285. 3, 286. 8, 295. 5, 303. 17, 358. 12, ταν 230. 14, ταν 6. 6, ταν nom. plur. fem. 92. 15, ταν 334. 16; — τῆκα 10. 5. 15, 53. 2, 84. 29, 89. 18, 93. 21, 201. 14—15, 237. 14, 244. 23, 265. 26, 288. 9, 330. 14, 385. 15; — τῆκα dat. plur. 34. 13, 69. 31—22, 77. 19; — τῆκα 28. 15, 184. 16; — τῆκα pro το 17. 5, vide notam.

ΤΑΓΓΑ τότε tunc: 4. 10, 5. 10. 15, 6. 15, 7. 14. 21. 27, 8. 7. 19. 22, 25. 18, 28. 10, 38. 5—6. 24, 40. 23, 41. 14. 17, 44. 20, 45. 24, 46. 14. 15, 52. 6, 53. 16, 55. 26, 56. 22, 57. 7, 59. 7, 63. 25, 65. 6, 67. 6, 68. 21, 71. 16, 73. 13, 79. 1. 14. 20, 80. 9, 82. 11, 87. 25. 28, 88. 9. 14, 89. 3. 22. 24, 90. 25—26, 92. 1. 14, 95. 10. 18. 23, 96. 11—12. 21. 25, 97. 7, 98. 10, 100. 1. 16. 21, 101. 13, 102. 3. 8. 23, 103. 24, 104. 5, 105. 5. 20, 106. 6. 13—13, 107. 13. 15, 108.

11—12, 112, 17, 122, 17, 126, 3, 169, 15, 170, 4, 17, 20, 214, 8, 219, 14, 248, 25, 264, 10, 293, 23, 295, 10, 312, 5, 343, 3—4, 349, 19—20, 358, 28—29, 361, 7, 24—25, 367, 21, 373, 15, 392, 4, 393, 25, 397, 17—18; **τοгда** 12, 3, 19, 2, 20, 23, 24, 6, 26, 20, 23, 29, 4, 35, 31, 39, 23, 57, 20, 59, 21, 88, 24, 104, 21, 261, 23, 264, 5, 265, 15, 294, 23, 24, 305, 12, 320, 7; **не тогда** οὐπω 87, 20.

**ΤΥΓΔΑΖΔΙ** ἐπὶ τούτῳ in hoc 327, 24.

**ΤΥΖΔΙ** αὐτός, ὁ αὐτός ipse, idem: **ΤΥΖΔΙ** 308, 23, **τοжда** τὸν αὐτὸν (sc. λόγον) 101, 13, 175, 18, τὸ αὐτὸ 109, 1, 218, 9, οὕτως 14, 7, ὡσαύτως 77, 10; **по томоужде** κατὰ τὰ αὐτὰ 278, 5; **ка тоужде** ἐν τῇ αὐτῇ 197, 5; **ка тоужде** ἐν τῇ αὐτῇ 306, 13—14.

**ΤΥΚΑΜΟ** εἰ μὴ nisi: **ΤΥΚΑΜΟ** 37, 13, 135, 6, 155, 15, 171, 6, 249, 9, 277, 5, 281, 3—4, 337, 14, 339, 27, 375, 10, **ΤΥΚΜΟ** 36, 17—18, 39, 6, 41, 3, 48, 6, 49, 19—20, 53, 9, 55, 9, 60, 4, 67, 18, 75, 13, 90, 16, 134, 1, 135, 9, 17, 149, 6, 160, 15, 208, 13, 212, 23, 215, 9, 232, 20, 243, 4, 323, 3, 339, 27, **τοκάμο** 58, 20—21, **τοκμο** 208, 16—17, **ΤΥΚΜΟ** 123, 13, 393, 24, **ΤΥΚΜΟ** 385, 28, **ΤΥΚΜΟ** 36, 18, 120, 23, 151, 19, 243, 5; **не ΤΥΚΑΜΟ** ἢ οὐ μόνον ἀλλὰ 149, 3—3, 365, 10—11, 367, 3—4, **не ΤΥΚΜΟ** ἢ 332, 5, 371, 25, **не ΤΥΚΜΟ** ἢ 386, 16, **не ΤΥΚΜΟ** ἢ 75, 19; **μόνον ΤΥΚΑΜΟ** 51, 5, **τοκάμο** 14, 8, **ΤΥΚΜΟ** 33, 22, 133, 28, **τοκμο** 27, 24, **ΤΥΚΜΟ** 22, 10.

**ΤΥЧНИЖ** vl. pro **ΤΥΚΑΜΟ** cf. 10, 23 nota, 385, 26 nota.

**ΤΥШТАНИ** σπουδή festinatio: **ca** **ΤΥШТАНИМА** 137, 9, 193, 6.

**ΤΥШТА** χενός inanis: **ΤΥШТА** 289, 7, **ΤΥШТА** 289, 10, **ΤΥШТА** 163, 1, **ΤΥШТА** 194, 6.

**ΤΥШТА** ἢ **σπουδαῖος** sollicitus: **ΤΥШТА** **σπουδαίως** 220, 21.

**ΤΥ** σύ tu: 4, 7, 7, 18, 15, 8, 16, 10, 34, 5, 36, 3, 50, 16, 56, 10, 15, 57, 3, 99, 15, 100, 28, 103, 19, 20, 104, 10, 10, 105, 11, 106, 3, 4, 117, 1, 124, 25, 146, 27, 174, 19, 177, 17, 178, 9, 11, 179, 4, 6, 192, 8, 193, 14, 195, 26, 204, 19, 206, 14, 209, 26, 222, 13, 16, 240, 4, 242, 3, 245, 3, 270, 19, 271, 23, 273, 22, 25, 275, 23, 285, 13, 287, 17, 299, 6, 301, 16, 302, 10, 16, 303, 4, 6, 306, 5, 11, 13, 309, 11, 316, 2, 4, 6, 14, 318, 6, 7, 319, 1 bis, 320, 8, 321, 9, 322, 2, 23, 324, 13, 326, 4, 10, 14, 327, 7, 338, 14, 341, 27, 346, 19, 347, 9, 348, 2, 349, 12, 350, 7, 351, 20, 29, 352, 2, 4, 354, 14, 355, 19, 356, 5, 359, 4, 25, 362, 24, 364, 9, 369, 12, 371, 17, 19, 375, 18, 385, 2, 13, 386, 12, 18, 20, 25, 387,

9, 389, 11, 390, 8, 391, 5, 7, 17, 18, 393, 2, 398, 6, 401, 20, 402, 3, 7, 13 bis, 403, 4; **ΤΥН** 386, 23; **acc.** **ΤΑ** 8, 12, 12, 1, 7, 9, 22, 13, 16, 22, 27, 22, 61, 25, 62, 7, 65, 11, 94, 4, 12, 15, 96, 1, 3, 5, 22, 103, 18, 104, 8, 20, 118, 5, 131, 12, 132, 12, 133, 15, 153, 5, 11, 17, 158, 26, 177, 14, 178, 4, 179, 11, 192, 23, 24, 206, 24, 209, 4, 217, 25, 228, 22, 232, 6, 249, 2, 250, 8, 258, 18, 19, 262, 16, 264, 4, 9, 19, 265, 8, 11, 274, 5, 275, 4, 277, 7, 283, 11, 287, 19, 20, 21 bis, 302, 5, 318, 28, 319, 3, 347, 23, 359, 25, 363, 1, 374, 14, 384, 5, 18, 24, 387, 8, 390, 12, 391, 10, 393, 5, 6, 402, 3, 7, 13, 19, 27, **на ΤΑ** 103, 15, 106, 7.

**ΤΥСЖШТА** χιλιάς mille: **ΤΥСЖШТА** 266, 24, **ΤΥСЖШТАМА** 266, 28; **ДВАКѢ** **ΤΥСЖШТИ** δισχίλιοι 131, 25, **ПЯТЬ** **ΤΥСЖШТИ** πενταχίλιοι 139, 6—7, 234, 28, **п. ΤΥСЖШ** 50, 1, 145, 28, **п. ΤΥСЖШТА** 55, 20, 336, 9, **четыри** **ΤΥСЖШТА** τετραχίλιοι 54, 18—19, 145, 2, 31, **ч. ΤΥСЖШТАМА** 55, 22.

**ΤΥСЖШТАНИКА** χιλίαρχος tribunus: **ΤΥСЖШТАНИКА** 388, 21, **ΤΥСЖШТАНИКОМА** 136, 26.

**ΤΥΛΚ** σής tinea, βρώσις: **ΤΥΛΚ** 16, 17, 20, 256, 1. **ΤΥΛΚΤΗ**—**ΤΥΛЖ** ἀφανίζω, διαφθείρω demolior, corrumpo: **ΤΥΛНΤА** 16, 17, 20, 256, 1.

**ΤΥΛΜΑ** σκότος tenebrae: **ΤΥΛΜΑ** 17, 5 bis, 109, 4, 181, 27, 250, 4, 306, 21, **ΤΥΛЖ** 22, 25, 79, 17, 95, 6, 323, 20, **ΤΥΛК** 196, 2, **ТМК** 9, 3, **σχοτία**: **ΤΥΛΜΑ** 314, 7, 337, 2, 369, 17, **ΤΥΛК** 32, 6, 252, 14—15, 314, 6—7, 347, 29, 369, 18, 397, 1, **ΤΥΛК** 370, 15.

**ΤΥΛΜΑ** μυριάς: **ΤΥΛΜΑ** 252, 7—8; **μύριοι**: **ΤΥΛΜЖ** 64, 8.

**ΤΥΛΜΑНИЦА** φυλαχή carcere: **acc.** **ΤΥΛΜΑНИЦА** 12, 8, 48, 15, 65, 1, 258, 20, 299, 9, 304, 17, 27—28, 324, 7, **loc.** **ΤΥΛΜΑНИЦА** 49, 1, 96, 6, 20, 24, 136, 13, 137, 17—18, 204, 14, **ΤΥΛΜΑНИЦА** 95, 27, **acc. plur.** **ΤΥΛΜΑНИЦА** 294, 6.

**ΤΥΛΜΑ** ἢ **σχοτεινός** tenebrosus: **ΤΥΛΜΑ** 250, 2, **ΤΥΛΜΑ** 17, 3, **gen. sing.** **ΤΥΛΜΑ** 250, 6; **τοῦ σκότους**: **ΤΥΛΜΑ** 301, 6.

**ΤΥРЖ** (—**трѣти** aut **трѣти**) in **ΤΥРЖТИ** 140, 17—18, **quod est Marci VII, 3, graecum** **πυγμα** sive **πυγμή** circumscribit.

**ΤΥСТΑ** **πενθερός** socer 388, 24.

**ΤΥШТА** **πενθερά** socrus: **ΤΥШТА** 118, 19, 209, 16, **ΤΥШЖ** 23, 5, **o** **ΤΥШТИ** 114, 2, 186, 9.

**ΤΥΛΕСНА** **σωματικός** corporalis: **ΤΥΛΕСНА** 204, 17—18.

**ΤΥΛΟ** σῶμα corpus: **ΤΥΛΟ** 12, 20, 24—25, 17, 1, 3, 16, 32, 9, 11, 49, 4, 98, 5, 99, 18, 110, 20, 21, 172,



17, 174. 3, 183. 1, 249. 28, 250. 2. 4, 252. 19, 254. 24, 278. 23, 298. 5, 307. 13. 20, 396. 11. 12. 16, 397. 28; gen. τῆμα 110. 19, 182. 28, 321. 10, τῆμασι 115. 22, 188. 31, 308. 3, 309. 26, 313. 18; dat. τῆμαυ 16. 24, 249. 27; instr. τῆμαυ 254. 22, τῆμαυ 17. 14, 133. 9, 201. 21, 283. 20; τῆμασι 110. 2, 395. 19; ἡλικία statura: loc. τῆμασι 17. 21—22, τῆμα 255. 5.

τῆμα, τῆμα, τῆμα vide sub τῆ.

τῆμα τεθλιμμένος arcus: τῆμα 19. 28, στενός angustus: τῆμα 261. 15.

τῆμα vide sub τῆ.

τῆματι πῆμα ἀφρίζω spumo: τῆματι 150. 5, τῆμα 150. 18.

τῆμα vide sub τῆ.

τῆμα βάρος pondus: τῆμα 70. 22—23.

τῆμα καταβαρυνόμενος ingravatus: τῆμα sc. очи 175. 20, cf. 101. 11 nota.

τῆμα γεωργός colonus: τῆμα 163. 10, τῆμα 163. 18, τῆμα gen. plur. (agricola) 162. 24, τῆμα agricolis 162. 21—22. 22—23.

τῆμα βαρύς gravis: τῆμα 82. 18, τῆμα βαρέως 43. 15, τῆμα βαρύτερα 84. 26; dual. τῆμα sc. очи βεβαρημένοι gravati 101. 11.

τῆμα vide sub τῆ.

τῆμα συνοχή pressura 295. 14.

τῆμα οὐ, τῆμα cum praepositione οὐ, οὐ τῆμα οὐ ἐκείθεν inde: 9. 14, 117. 20, 134. 21, 142. 21, 329. 7, 365. 15—16, οὐ τῆμα 34. 1—2, 135. 28, 151. 19—20, 274. 4, οὐ τῆμα 26. 4, οὐ τῆμα 233. 18; οὐ τῆμα 12. 10, 37. 21, 38. 10, 47. 23, 135. 24, οὐ τῆμα 49. 6—7, 52. 22—23, 53. 19—20, 67. 13, 258. 21, τῆμα sine οὐ ἐκείθεν 28. 4, τῆμα sine οὐ ἐκείθεν 283. 23.

τῆμα ἀδημονεῖν taedere: 100. 21, 173. 20—21, 175. 2—3.

τῆμα ὄμβρος nimbus 258. 8.

τῆμα τύρος: τῆμα 241. 29, τῆμα 124. 14—15, 241. 25, τῆμα 35. 25, τῆμα 36. 1; adj. τῆμα τῆμα 142. 22—23, τῆμα gen. plur. 143. 13, τῆμα 216. 21—22, τῆμα 52. 29.

## Οὔ

οὐ praepositio, construitur cum genetivo, respondet graeco παρά cum genetivo: 4. 4, 125. 16, 241. 7, 350. 18, παρά cum dativo: 238. 18, 250. 10, 317. 23, 329. 1, 350. 17, 377. 2, 385. 2. 4, πρὸς cum acc. 135. 3, πρὸς cum dat. 397. 23. 27,

ἐπί cum genet. 113. 7, ἐπί cum accus. 309. 26, ὑπό cum genet. 6. 18; προσίτη οὐ cum genet. αἰτεῖν τινα: 13. 24, 137. 3, 217. 29, 247. 15, 326. 10.

οὐ antecedente νε, νε οὐ οὐπω nondum: 55. 19, 159. 9, 168. 18, 319. 15, 324. 6, 337. 3, 342. 16, 343. 1, 344. 27, 345. 23, 348. 27, 352. 16, 363. 3, 398. 12, cf. 145. 23 nota, 146. 2—3 nota, 160. 10 nota, 293. 22 graece οὐ, 345. 23 et 397. 20 οὐδέπω, cf. ю.

οὐκικατή, οὐκικτή — οὐκικτή ἀποκτείνω interficio: οὐκικατή 252. 19, οὐκικατή 32. 8—9, οὐκικατή 163. 6; οὐκικατή 349. 3, οὐκικατή 381. 3—4, οὐκικατή 86. 3, οὐκικατή 60. 8, 97. 12, 157. 9, 171. 20, 251. 19, 282. 18, 367. 7, οὐκικατή 87. 26, 151. 24—25, οὐκικατή οὐκικατή 77. 14—15, οὐκικατή 163. 12, 289. 17, οὐκικατή ἀποκτείνω 32. 10, 48. 18, 136. 18, 262. 16, 332. 1. 5, 342. 7, 343. 28. 30, 344. 13, 350. 15. 23, 391. 1; οὐκικατή 77. 7. 17, 163. 5. 13, 289. 19, οὐκικατή 365. 14, οὐκικατή 151. 25, οὐκικατή 56—57, 147. 4, 235. 21; φονεύω occido: οὐκικατή 11. 21—22, οὐκικατή 67. 22, οὐκικατή 11. 22, imperat. νε οὐκικατή, recte οὐκικατή, 155. 16—17, 281. 4—5, οὐκικατή 86. 11, θανατώω: οὐκικατή 103. 7, οὐκικατή 31. 13, 169. 8, 177. 1—2, οὐκικατή 105. 3; ἀναίρειω: οὐκικατή (κα) 296. 22—23, supin. οὐκικατή 305. 17—18, οὐκικατή οὐκικατή 357. 24, οὐκικατή μαστιγώσουσιν 31. 3.

οὐκικατή τὸ ἀποκτείνω interfecio: по οὐκικατή 252. 23.

οὐκικατή φόνος homicidium: οὐκικατή 179. 18, 304. 16. 28, οὐκικατή 52. 24, 142. 16.

οὐκικατή φονεύς homicida: οὐκικατή 78. 26.

οὐκο οὐν ergo, itaque: 6. 23, 7. 3, 14. 10. 16, 15. 16. 18, 16. 24, 17. 4, 18. 4. 13, 19. 16. 21, 20. 26, 32. 2. 17. 18, 33. 3, 39. 13, 18, 44. 23. 25, 46. 7, 48. 4, 58. 27, 64. 13, 65. 3, 66. 8. 10, 76. 6, 77. 17, 79. 3, 80. 1. 10. 26, 82. 1. 6. 14, 84. 17, 91. 2, 93. 7, 94. 24. 27—28, 102. 15, 107. 3 nota, 111. 6, 113. 19, 154. 20, 162. 13, 163. 14, 164. 25, 165. 11, 166. 18, 171. 12, 180. 3, 202. 27, 203. 6. 9, 206. 14, 218. 20, 223. 20, 225. 1, 228. 13, 240. 16, 17, 244. 23, 245. 12, 247. 11, 249. 27, 250. 3. 4, 253. 4, 255. 6, 256. 19, 260. 10, 266. 29, 272. 9, 274. 5, 288. 19 nota, 289. 20. 24, 291. 4. 11, 292. 6, 293. 18. 18, 294. 10, 296. 11—12, 302. 16, 304. 11. 23, 316. 4. 13, 321. 11, 324. 23, 326. 13, 336. 8, 338. 13, 339. 17, 341. 9, 349. 9, 350. 13. 18, 354. 22, 370. 27, 372. 10, 373. 9, 383. 7, 391. 17,

391—392, 395. 1; μέν 7. 5, 29. 5, 30. 15, 42. 11—13, 55. 5, 59. 2, 79. 2, 85. 12, 16, 116. 20, 149. 15, 157. 23—24, 173. 25, 203. 26, 251. 15, 259. 21, 298. 11, 305. 20, 306. 14, 307. 22, 360. 16, 381. 20, μέντοι 343. 10, 370. 5; ἄρα 61. 4—5, 68. 18, 24, 91. 10, 130. 18, 160. 13, 195. 5, 229. 14, 248. 10, 251. 18, 256. 24, 298. 15, ἄρα 279. 21, ἄρα γε 20. 14, 60. 20; γάρ 6. 9, 15. 20; ἄν 35. 27, 37. 19, 85. 23, 89. 1, 91. 6, 94. 26, 216. 4 nota, 224. 18, 241. 27, 256. 18, 261. 18, 270. 5, 275. 9, 282. 27, 375. 12, 377. 17, 380. 3, 391. 14, τοίνυν 290. 20, μήτι 234. 25, γε 249. 4, δέ 72. 10, 249. 22, ἐγὼ 197. 24, ἐπειδήπερ пониже ουκο 189. 1, in graeco textu abest 118. 12, 249. 4, ουκοу pro ουκο δέ 228. 5.

ουκογα πτωχός pauper: ουκογα 167. 6, ουκογαα 167. 10, ουκογακ 292. 22, cf. 273. 5 nota; πενυχρός paupereculus: ουκογж 292. 21.

ουκοжастко, vl. pro лишини, 293. 5—6 nota.

ουκοκτι σα φοβέομαι timeo: ουκονте са 32. 2. 8. 16—17, 252. 18. 21—22. 22. 24, ουκοκ са 48. 18, 50. 20, 392. 24, ουком са 6. 1, ουκοκша са 58. 17, 78. 9, 110. 8, 132. 3, 163. 22, 197. 8, 230. 26, 237. 6, 290. 4, 337. 8, ουκοκτα са 94. 18, ουκοκταιн са 133. 17—18, ουκοκταιн са 229. 12—13, πτόομαι terreo: ουκονте са 293. 20, ουκοκταιн са conturbati 311. 11—12.

ουκροφса σουδάριον sudarium: ουκροφска 285. 16, ουκροφсма 364. 14, cf. σουδари.

ουκοуанти са διαγρηγορήσαι vigilo: ουκοуждаше са 236. 24.

ουκκанти αναχάσαι iubeo: ουκκати 50. 2, 139. 7, imperat. 265. 23; ο υκκταшннма 187. 24.

ουκκжати φυγεῖν fugio: ουκκжнте 85. 29, ἐκφυγεῖν — ουκκжати 296. 13.

ουκκанти λευκᾶναι candida facere 148. 14.

ουκα οὐάι vaе 108. 16, οὐά vah 181. 17.

ουκκδкτι γινώσκω (γινῶναι) scio: ουκкда 28. 14, 121. 6 nota, 134. 20, 151. 21, 285. 4—5, да ουккдкте ἴνα εἰδῆτε 25. 16, 213. 1; ουккдкт ἔγνω 325. 12, ουккдккте γινώσκετε 375. 13, ουккдккτα γνούς cum cognovisset 182. 30, ουккдкктайн 138. 20, ουккдкктайн ἐπιγνούσα 224. 8—9; ουккдккно κждета γνωσθήσεται 32. 5.

ουκкштати, vl. pro ουтoанти, 113. 8 nota.

ουκασати βέννυμι extinguor: ουκасаата 153. 10. 16. 22, ουκасажтa 92. 19.

ουкаснти βέννυμι (σβέσαι) extinguo: ουкаснтa 38. 22.

ουкажнти βαθύνω: ουкажн 220. 2.

ουγκтати συνθλίβω comprimo: ουγκтaαжж 132. 25—26, ουγκтaжжтa 133. 14—15; ουγκтaαжж συνέπνιγον 231. 22.

ουгоккзнти са еуфорέω: ουгоккн са 187. 28, cf. огоккн са 254. 4.

ουгодити ἀρέσκω placeo: ουгоди ηρεσεν 48. 21, ουгождашн dat. fem. 137. 1.

ουгодяно ἀρεστόν placitum: ουгодяна 349. 24.

ουгогокати — ουгогокнти έτοιμάζω paro: ουгогокаж 375. 1—2, ουгогокан 275. 17—18, ουгогокама 98. 20, ουгогокажк 297. 11, ουгогокннте 6. 11, 116. 4 nota, 202. 16, ουгогоканта 173. 12, 297. 9. 20, ουгогокажтa 239. 10—11, ουгогокати 190—191, 195. 28, 374—375, ουгогокажтa 78. 18, 2 pers. aor. ουгогока 254. 16, dual. 3 pers. ουгогокасте 173. 14—15, 297. 21, ουгогокашн 98. 26—27, 307. 21. 25, ουгогокажтa 257. 13, ουгогокалa 199. 13, ουгогокантa sing. masc. 96. 14, ουгогокано 157. 28, ог. pro ουг. 72. 3—4, ουгогоканос 95. 20—21, ουгогокана (vl. готона) 265. 4 nota; ουгогокннма 173. 2, ουгогокннте 116. 4 (vl. ουгогоканте); cf. 202. 16 nota, ουгогокажтa 239. 10—11 nota; κατασκευάζω praeparo: ουгогокаата 223. 10, ουгогокннта 34. 24, 116. 2.

ουδαки са, vl. pro пьзакн са, ἀπήγγατο suspendit se 105. 12—13 nota.

ουдаρνти πατάσσω percutio: ουдаρνнма 300. 24, ουдарни 300. 24, ουдарь 102. 7; παίω: ουдарни ἔπαισε 176. 9, 302. 6, 388. 15, ουдарни 104. 8, 178. 3—4; ῥαπίζω: ουдаρνтa 13. 17, ουдарнишн 104. 6—7, ἔδωκεν ῥαπίσμα ουдарни 389. 26.

ουдваркти са, vl. κδваркти са, αὐλίζομαι ποτογο: ουдваркашн са 296. 16—17 nota, cf. κδваркти са.

ουδοκь antecedente не, не ουδοкь δυσκόλως difficile 68. 10—11, 156. 2, 281. 18, δύσκολον 156. 6; не ουδοкь носннма δυσβάστακτος 82. 18—19, 251. 9.

ουдоккте ευκοπώτερον facilius 25. 14, 68. 13, 121. 3, 156. 8, 212. 26—27, 272. 26, 281. 20, vl. ουдоккннте 121. 3 nota, 281. 20 nota.

ουдолкти κατισχύω praevaleo: ουдолкжтa 56. 17.

ουдръжати κρατῆσαι contineo: ουдръжашн 149. 8, σχῶμεν habebimus ουдръжннма 77. 15; ουдръжж са συνέχομαι coarctor 267. 24.

ουδλ μέλος membrum: gen. plur. ουδλ 12. 19. 24.

ουжасати са εκθαμβέομαι paveo: ουжасати са 175. 2, не ουжасанте са 183. 19; θαμβέομαι:

- ουγασααχж сμ 156. 4, 157. 1; θροέομαι: не ουγασαντι сμ 87. 18, 168. 11; ουγασααχж сμ ἐξίσταντο 139. 25, 201. 6, ἐξεπλήσσοντο 208. 26.
- ουγασητι ἐξίστημι terreo: ουγασηша ны 309. 25.
- ουγασηти сμ: dual. 3 pers. ουγασητε сμ ἐξέστησαν 233. 5, ουγασηша сμ 134. 18, ουγασж сμ ἐθαμβήθησαν 118. 10, ἐξεδ. 149. 25, 183. 18.
- ουγαση̄ ἔχστασις terro: ουγαση̄ 184. 4, ουγασомъ 134. 18, θάμβος: ουγαση̄ 209. 8, 211. 10, cf. 213. 8 nota.
- ουγη̄ ἦδη iam: 7. 2, 90. 5, 138. 8, 182. 28—29. 30, 257. 22 nota, 265. 3—4, 378. 6, cf. юже.
- ουγάρκτῑ ἰδεῖν, ὄψεσθαι video: ουгарж 383. 8, ουгаршин̄ ὄψη 105. 11, 319. 5, 364. 2, ἴδηс 317. 8, ουгарнт̄ ὄφεται 202. 21—22, 325. 11, ουгарнт̄ ὄψεσθε 103. 21—22, 107. 10, 112. 11, 177. 10, 262. 5, 277. 16, 319. 6, 382. 15, ἴδηте 88. 10, 169. 12, 170. 28, 258. 6, 294. 21—22, 295. 20, ουгарнт̄ pro ουгарнт̄ graece ὄφονται 295. 19, vide notam ibidem, ουгарнт̄ ὄφονται 89. 26, 170. 17, ουгарнт̄ 10. 12, ἴδωσιν ουгарнт̄ 43. 10, 127. 25, ουгарнт̄ 236. 11, ουгарнт̄ 11. 7; ουгарк̄ εἶδεν 104. 14, 117. 20, 269. 12, ὄρῃ 273. 15, ουгарк̄ pro ουгарк̄та, graece ἰδών, 23. 14, vide notam ibidem, ουгарк̄та pro ουгарк̄таши, graece ἰδόντες, 77. 13, ουгарк̄та ἰδών 75. 10, 131. 7—8, 229. 23—24, 260. 2, ουгарк̄та 10. 2, ουгарк̄таши ἰδοῦσα 301. 11; θεωρώ: ουгарнт̄ 341. 9, 382. 23, ουгарнт̄ 382. 11, ουгарк̄таши θεωροῦσιν 337. 6; βλέψετε ουгарнт̄ 43. 13, ἐνέβλεψε: ουгарк̄ 146. 14, 317. 14, ἐδέασατο 213. 11.
- ουκλονηти сμ ἐκνεύω declino: ουκλονи сμ 331. 22.
- ουκονηти λοιδορέω maledico: ουκоншм 355. 18—19; ἐξουθενήσας ουκονη̄ (sprevit) 303. 26.
- ουκрасηти κοσμέω orno: ουкрасиша 92. 15, ουкрасиша 41. 17, 248. 24, ουкрасиша 293. 9.
- ουκрасηти—ουκράδж κλέπτω (κλέψαι) furor: ουкрасиши 67. 23, ουкраси 155. 17, 281. 5, ουкрасит̄ 357. 23—24, ουкрасит̄ 111. 9, ουкрасж 113. 6.
- ουκρον̄ χειρίᾱ instita: instr. sing. ουκροема̄ 364. 13, vide sub κρη̄тми.
- ουκροух̄ᾱ κλάσμᾱ fragmentum: gen. plur. ουκροух̄ᾱ 49. 27—28, 54. 17, 139. 4, 144—145, 145. 29, 146. 1, 336. 15. 17, cf. 235. 5—6 nota.
- ουκρυηти сμ κρυβήναι abscondi 11. 2, ουкры сμ ἐκρύβη 287. 18.
- ουκρ̄κпλ̄ктӣ ἐνισχύω conforto: ουκρ̄кпλ̄ктӣ 300. 7.
- ουλεσηти—ουлагж κοπάζω cesso: ουлиже 130. 13, 139. 24, 229. 10—11.
- ουловηти θηρεῦσαι carere 252. 5.
- ουлогηти тухεῖν 291. 15.
- ουμνηраηти—ουμр̄к̄тӣ—ουμ̄р̄ж̄ θνήσκω mori: ουμ̄р̄к̄та̄ τέθνηκε 182. 29, 232. 17, ουμ̄р̄ла̄ 362. 13, ουμ̄р̄ш̄ 364. 3. 12, ουμ̄р̄он̄ 366. 2, ουμ̄р̄а̄ш̄а̄ 395. 26, ουμ̄р̄ош̄а̄ 221. 25, ουμ̄р̄а̄шааго 363. 26; ἀποθνήσκω: ουμ̄р̄а̄ш̄а̄ ἀποθνήσκων 164. 19, 329. 20, ουμ̄р̄а̄ш̄а̄ш̄ӣ 231. 21, ουμ̄р̄а̄ш̄ӣ 80. 16, 164. 14, 291. 2, 329. 24, 340. 6—7, 362. 20—21. 22, 363. 23, 365. 6, 368. 15. 16, 403. 6. 7—8, ουμ̄р̄а̄ш̄ӣ 291. 1, ουμ̄р̄а̄ш̄ӣ 362. 1, ουμ̄р̄а̄ш̄ӣ 349. 1. 9. 11, ουμ̄р̄а̄ш̄к̄тӣ 100. 14, 273. 11, 291. 17, 365. 10, 369. 9, 391. 3—4, 392. 22, ουμ̄р̄а̄ш̄к̄та̄ 27. 31, 80. 24—25, 133. 25, 151. 11, 164. 20. 24, 182. 30, 232. 37, 273. 13, 291. 5—6. 7. 10, 352. 3, 361. 26, ουμ̄р̄а̄ш̄к̄та̄ 351. 23, ουμ̄р̄а̄ш̄к̄та̄ 291. 8—9, 340. 4—5, 341. 2, 352. 4, ουμ̄р̄а̄ш̄а̄ 363. 12—13, ουμ̄р̄а̄ш̄а̄ 134. 7, 232. 25—26; τελευτάω: ουμ̄р̄а̄ш̄а̄ш̄а̄ τελευτ̄ῃ 153. 10. 16. 21—22, ουμ̄р̄а̄ш̄а̄ш̄ӣ ἡμελλεν τελευτ̄ῶν 220. 16, ουμ̄р̄а̄ш̄к̄та̄ ἐτελευτήσεν 27. 12, ουμ̄р̄а̄ш̄о̄ш̄а̄ш̄ӣ τελευτήσαντος 5. 21.
- ουμ̄ла̄ч̄к̄а̄тӣ σιωπάω taceto: ουμ̄ла̄ч̄к̄а̄тӣ 158. 22, 283. 4, ουμ̄ла̄ч̄к̄а̄т̄а̄ 287. 18, ουμ̄ла̄ч̄к̄а̄тӣ dual. 3 pers. 72—73; ριμόομαι: ουμ̄ла̄ч̄к̄а̄тӣ ριμώθητι 118. 7, ουμ̄ла̄ч̄к̄а̄ ἐφιμώθη 79. 13—14; σιγήω: ουμ̄ла̄ч̄к̄а̄ш̄а̄ш̄ӣ 237. 12, 290. 23, ἡσύχασαν 263. 13, 307. 23.
- ουμοληти παρακαλέσαι rogare 102. 12, ουμολӣ παρεκάλεισας 65. 9; ουμολӣ ἐρωτήσω 376. 7—8, 383. 23.
- ουμр̄а̄ш̄к̄а̄тӣ θανατώω morte afficio: ουμр̄а̄ш̄к̄а̄т̄а̄ 294. 17.
- ουμ̄а̄ νοῦς sensus 312. 5; ἐκ ουμ̄а̄ εἰκῆ, vī. μάτην, sine causa 11. 24.
- ουμ̄а̄ νοησεν το̄ πληθυνθῆναι (quia abundabit) 88. 3.
- ουμ̄а̄ка̄л̄ьнӣца̄ νιπτῆρ̄ pelvis: ουμ̄а̄ш̄к̄а̄л̄ьнӣц̄а̄ 371. 13.
- ουμ̄а̄ш̄к̄а̄нӣ, о̄ ουμ̄а̄ш̄к̄а̄нӣ περὶ τοῦ νιπτῆρος 313. 16.
- ουμ̄а̄ш̄к̄а̄тӣ—ουμ̄а̄ш̄к̄а̄тӣ νίπτω lauo: ουμ̄а̄ш̄к̄а̄тӣ νίπτειν 371. 13—14, 372. 12, ουμ̄а̄ш̄к̄а̄т̄а̄ pro ουμ̄а̄ш̄к̄а̄ш̄к̄а̄т̄а̄ 51. 11; ουμ̄а̄ш̄к̄а̄тӣ νίψαι 372. 1, ουμ̄а̄ш̄к̄а̄ш̄к̄а̄ш̄ӣ 371. 23, ουμ̄а̄ш̄к̄а̄ш̄ӣ 371. 17. 21, ουμ̄а̄ш̄к̄а̄т̄а̄ 140. 17, ουμ̄а̄ш̄к̄а̄ш̄ӣ 16. 11, —сμ 353. 13. 15, ουμ̄а̄ш̄к̄а̄ш̄ӣ 372. 10,

—σα 354. 7, οὔμυ 372. 5, —σα 353. 14, οὔμυ ἀνεύψατο 107. 7; οὔμυα σα νιψόμενος 353. 25—26; не οὔμυασιма vide sub νεοὔμυασιμα ζῆνιπος.

οὔμυσαντι ἐνδυμῆθησι vi. pro σαμυσαντι cf. 3. 4 nota.

οὔμκτι—οὔμκκ οἶδα scio: οὔμκκ 178. 10, οὔμκκατ 343. 16, οὔμκατε 247. 12, 258. 11, οὔμκστε 19. 17, 127. 30 nota, γίνωσχετε 55. 5, οὔμκχα ἤδεισαν 175. 21.

οὔμκжити δαμάσαι domare 131. 4—5.

οὔνε εста συμφέρεи expedit 365. 5, οὔнке 12. 18. 23, 61. 17, 66. 22, 274. 20, 381. 15.

οὔνничжати—οὔнничжити ἐξουθενόω соплетно: οὔнничжата 149. 18, ἐξουθενέω aspergo: οὔнничжажирима 279. 24.

οὔнничженне ἐξουθενέωσι: οὔнничжини 188. 28.

οὔоржити, melius κωρжити, καθοπλίζω агно: οὔоржжа са καθοπλισμένος 248. 11—12.

οὔпасти—οὔпасж ποιμαίνω pego: οὔпаси са ποιμνεῖ 4. 9.

οὔпнвати са—οὔпнтн са μεθύομαι, μεθύσχομαι inebrior: οὔпнжта са 320. 7, οὔпнвати са 257. 7.

οὔпнткτι σιτεύω sagino: οὔпнткнм σιτευότ 269. 22, 270. 7—8; οὔпнткнаа σιτιστά altilia 78. 19.

οὔподобенτι ὁμοίω adsimilo: οὔподокаж 20. 28, 35. 9, 223. 20, 260—261, 261. 7, οὔподобента са 21. 5, 92. 1, οὔподокнма 129. 15—16, οὔподоби са 44. 14—15, 78. 12, οὔподобнао са еста 64. 3.

οὔпражнтн, οὔпракента εὔθετ 240. 10.

οὔпражданкτι vi. pro οὔпражнткτι 259. 18. nota.

οὔпъвати ἐλπίζω spero: οὔпъважта ἐλπιούσιν 38. 24, οὔпъвасте ἤλπιχате 335. 4; πέποιθα: οὔпъважштнма πεποιθότα 156. 6—7, cf. 279. 23 nota, οὔпъка πέποιθεν 108. 25, οὔпъваши ἐπεποιθεῖ 248. 15.

οὔрнинак ἢ τοῦ Οὐρίου: οὔрннма, recte οὔрнннма, 1. 12.

οὔркъзати ἀποκόπτω abscido: οὔркъза 368. 16, 390. 11, ἀνεῖλεν 102. 7, 176. 10.

οὔселенак pro κελσιναк, quod vide: οὔселнжж 196. 10.

οὔсλшати ἀκούω audio: οὔслшати 87. 16, οὔслшнтѣ ἀκούσει 38. 19, 370. 16, 382. 4, cf. 128. 1—3 nota, —са 252. 15; οὔслшнтѣ 43. 12. 25, 168. 9—10, 293. 19—20, οὔслшмѣ 43. 17, 227. 14—15, 333. 3. 11, 358. 13—14, οὔслшша 3 pers. aor. 361. 6, 362. 9, 363. 1, οὔслшша

193. 9, 2 pers. οὔслшша ἤκουσα; 364. 5—6, οὔслшшаша 325. 13; οὔслшшаша 4. 1, 48. 9, 136. 3—4, οὔслшшашши 333. 4, οὔслшшано 113. 7; εἰσακούω: οὔслшшана κῆста εἰσηκούσθη 190. 15—16, οὔслшшани κждѣта εἰсхκούσθησонтѣ 15. 15—16.

οὔсннкнѣ δερμάτινος pelliceus 116. 14—15, οὔсннннѣ 6. 14.

οὔсонѣ vi. pro κсонѣ 273. 4 nota.

οὔспкти ὠφελέω proficio: οὔспкѣта 107. 6.

οὔсрамлѣкти са ἐντρέπομαι vereor: οὔсрамлѣкѣта са 77. 11—12, 289. 14, cf. посрамлѣкти са. οὔста στόμα os: 10. 4, 40. 13, 45. 23, 52. 4. 19, 60. 25, 194. 27—28, 219. 28, 294. 12, οὔста 8. 7, 52. 5. 21, 75. 4, 207. 25, 252. 5, 285. 19, 302. 20, οὔстомѣ 395. 15, οὔсты 51. 25, 195. 13, οὔстѣха 63. 8—9.

οὔстатн—οὔстанж φιμόομαι obmutesco: οὔстатнι πεφίμωσο 130. 13.

οὔστοкти κατχυριεύω dominor: οὔстомѣта 72. 8, 158. 3—4, κυριεύουσιν 298. 19, οὔστοѣхж κατίσχυον invalescebant 304. 25.

οὔстрашати са δειλιέω formido: οὔстрашаша са 377. 14.

οὔстроентн ἀποκαθίστημι restituo: οὔстроентѣ 59. 2, ἀποκαθιστάνει 149. 15.

οὔстрѣмнтн са ὀρμάω impetu eo: οὔстрѣмннι ὄρμησε 24. 24, 131. 23, 280. 17.

οὔстоуднтн καταψύχω refrigero: οὔстоуднтѣ 273. 19—20.

οὔстѣна χεῖλος labium: οὔстѣнами 51. 26, 141. 3. οὔсѣнжнтн ἀφύπνωω: οὔсѣнι ἀφύπνωσε 229. 4, κχοίμηται dormit 361. 20. 22.

οὔсѣпнннι κοίμησις dormitio: οὔсѣпннннι 361. 24.

οὔсѣхнжнтн ξηρανθῆναι aresco: οὔсѣши ἐξηράνθη 75. 16, 127. 12, 226. 20, ἐξήρανται 161. 12, οὔсѣхшж ἐξηραμμένην 161. 9, οὔсѣхшннι περὶ ξηρανθείσης 115. 10.

οὔсѣкнжнтн ἀποκεφαλίζω decollo: οὔсѣкнжѣта 136. 10, 234. 8, οὔсѣкнж 49. 1, 137. 17; ἐκχόπτω abscido: οὔсѣкн 12. 22.

οὔсжмѣнкти са διστάζω (διστάσαι) dubito: οὔсѣжмѣнк са ἐδίστασας 50. 23, οὔсжмѣнкш са 113. 16; διακριθῆναι haesito: οὔсжмѣннтѣ са 161. 16, οὔсжмѣннтѣ са 75. 19.

οὔтантн κρύπτω abscondo: οὔтанѣтн еси ἔκρυψας 36. 12, ἀπέκρυψας 242. 22, οὔтанѣно ἀπόκρυφον 228. 10—11; οὔтантн са λαθεῖν latere 142. 25, οὔтан са ἔλαθεν latuit 232. 10.

οὐταπατι — οὐτονηти καταποντίζομαι *mergo*:  
οὐταπατι 50. 20; πνίγομαι *suffocor*: οὐταπαλξж  
131. 25; ἀποδνήσκω: οὐτοпж 24. 25.

οὐтвopити сμ ἀποκατασταθῆναι *restituor*: οὐ-  
твopи сμ 146. 13.

οὐтврѣдити στῆρίζω *firmo*: *imperat*. οὐтврѣди  
στῆρισον *confirma* 299. 7, οὐтврѣди ἐστήρισεν  
*firmavit* 239. 6-7, — сμ ἐστήριхται 274. 1; ἀσ-  
φαλίζομαι *custodio*: οὐтврѣдити 111. 6-7,  
οὐтврѣдите 111. 13-14, οὐтврѣдиша 111. 15;  
οὐтврѣди сμ ἀποκατεστάθη *restituta est* (*sc.*  
*manus*) 38. 7, 124. 6, 216. 2.

οὐтврѣждати βεβαίωω *confirmo*: οὐтврѣждаж-  
штю 185. 11-12.

οὐтврѣждени ἀσφάλεια *veritas* 189. 11.

οὐтвпжтѣ 31. 3 *nota et* 157. 9 *nota vl. pro* οὐ-  
чниктѣ.

οὐтoлнтн πείσαι *suadeo*: οὐтoлнтн-н πείσομεν  
113. 8.

οὐтpо прwία *mane*: οὐтpоу 400. 14, *cf.* 104. 27  
*poia*, за οὐтpа 390. 16; πpώι: νтpо 69. 15, за οὐтpа  
183. 11, 184. 6, 396. 25, из οὐтpа πpиxоднтн  
οpθpίζω 296. 18; οὐтpк αὐpιον *cras* 18. 2, 255.  
13, *cf.* 111. 1-2, et *νтpо*, *νтpк*.

οὐтpани δeнь ἢ αὐpιον *crastina dies*: οὐтpани  
244. 19, οὐтpани 18. 13, ἢ ἐπαύpιον: οὐтpанин  
160. 9-10, οὐтpанин 111. 1.

οὐтpаждж *pro* жтpаждоу, *quod vide*.

οὐтpкн ἢ αὐpιον *crastinus*: οὐтpкн 18. 12, κѣ οὐ-  
тpкн δeнь тῆ ἐπαύpιον 316. 22, 317. 13, 318. 8,  
337. 12, 367. 9, на οὐтpкн ἐπὶ τὸ πpώι 179. 1.

οὐттѣх парάλησις *consolatio*: οὐттѣху 199. 1,  
οὐттѣж 217. 13.

οὐттѣшати — οὐттѣшнтн παρακαλέω *consolor*,  
*exhortor*: οὐттѣшата сμ 273. 25, οὐттѣшам 204.  
7-8, παραμυθέομαι: οὐттѣшаштн μυδοῦμενοι  
363. 5, οὐттѣшаты-н 362. 7-8.

οὐттѣштати συνέχω *comprimo*: οὐттѣштажтѣ  
232. 5-6.

οὐχo οὐς *auris*: οὐχo 32. 8, 300. 26, οὐχοу 252. 16,  
οὐшн 35. 8, 42. 23, 43. 20, 46. 18, 127. 18, 128.  
27, 142. 2, 143. 19, 145. 26, 227. 1, 238. 9, 254.  
18-19, 259. 23 *nota*, 267. 6-7, 293. 2, 293. 6-7  
*nota*, κѣ οὐшню 207. 22, κѣ н-οὐшню 193. 18,  
οὐшнма 43. 15, 17; τὸ ὠτίον *auricula*: οὐχo 102.  
8, 176. 10, 300. 27-28, 388. 16, 390. 11; οὐшн нгѣ-  
лнкѣ τpύπημα *rafidus* 68. 14, τpυμαλιά *rafidus*  
156. 9-10, 281. 21.

οὐчиннк δίδαχῆ *doctrina*: οὐчиннк 118. 12, 343.  
17-18, *genet.* οὐчиннк 56. 1, *loc.* οὐчиннк 21. 13-

14, 81. 11, 117. 23, 127. 2-3, 161. 6, 166. 21, 208.  
26, 343. 20-21, 389. 17; διδασκαλία: οὐчиннк *acc.*  
*pl.* 52. 1-2, 141. 6.

οὐчинникъ μαθητής *discipulus*: οὐчинникъ *nom.*  
*sing.* 31. 22, 113. 13, 219. 2-3, 245. 20, 266. 8.  
11, 267. 2-3, 355. 19, 389. 4. 5. 8, 395. 9, 396. 9,  
397. 7. 9. 18-19, 401. 1, 403. 6. 11, *cf.* οὐчинникотѣ  
403. 6 *nota*; *gen. acc. sing.* οὐчинника 33. 22, 395.  
5, 402. 24, *dat.* οὐчинникоу 31. 24, 395. 8, 397.  
4; *dual.* οὐчинника 29. 9, 71. 8, 73. 12-13, 74. 2,  
173. 13, 239. 13, 317. 16, 397. 23, οὐчинникомѣ 34.  
1, 99. 2; *plur.* οὐчинникн 10. 4, 23. 28-29, 37. 2.  
4-5, 42-43, 45. 26, 49. 4. 13. 25-26, 50. 11, 51.  
10, 52. 7, 53. 6, 54. 6. 15, 55. 10-11, 58. 16. 26,  
59. 7-8. 23, 61. 4, 66. 20, 67. 8, 68. 16, 75. 15-  
16, 86. 24, 87. 7-8, 97. 20, 98. 19. 25, 100. 15-16,  
102. 23, 111. 8, 113. 4-5, 122. 6. 8. 9-10, 123.  
1-2, 133. 13-14, 134. 22-23, 137. 20-21, 138. 10,  
140. 25-26, 142. 4-5, 144. 13, 146. 19, 151. 14,  
154. 22, 154-155, 156. 3-4, 160. 19, 173. 1,  
213. 26, 214. 26, 221. 22, 222. 10, 227. 2, 229. 1,  
235. 8, 280. 19, 299. 28-29, 319. 11, 320. 11-12.  
14. 25, 321. 13, 324. 1, 325. 16, 326. 2, 327. 25,  
328. 5. 8, 336. 11. 26, 337. 15. 17, 341. 8, 342. 10,  
350. 2-3, 352. 24, 355. 17-18. 20, 361. 10. 21,  
367. 20, 373. 4-5, 374. 7, 379. 2, 384. 1-2, 387. 17,  
398. 20. 24, 399. 6-7. 13, 400. 15-16, 401. 6; οὐ-  
чинникъ *gen. plur.* 23. 22, 140. 13, 159. 5, 167.  
17-18, 173. 3-4, 216. 19, 222. 11-13, 286. 15,  
287. 4-5, 311. 10, 324. 8, 336. 2, 337. 21-22,  
341. 5. 20, 366. 12, 373. 6-7, 382. 12-13, 389.  
11, 390. 8, 400. 9; *dat.* οὐчинникомѣ 26. 11, 29. 4,  
49. 25, 54. 14, 56. 22-23, 25-26, 57. 8, 59. 13,  
68. 9, 82. 11-12, 97. 4, 99. 17, 100. 18. 29 (κѣ),  
101. 14, 112. 8-9. 14, 121. 23, 124. 17, 129. 30,  
139. 1, 144. 19, 149. 21-22 (κѣ), 150. 6, 156. 1,  
158. 15, 174. 27, 183. 22, 213. 19, 216. 28 *nota*,  
234. 28-29, 235. 3-4, 238. 8, 252. 9, 254. 20,  
270. 24, 274. 18, 277. 13-14, 287. 11, 292. 9, 300.  
11, 396. 11. 13-14, 361. 9. 29, 371. 14, 398. 16-  
17, 400. 3, οὐчинникомѣ 237. 24, (κѣ) 243. 1-2. 7;  
οὐчинникы *acc. plur.* 42. 1 (на), 50. 2, 54. 1, 56. 4,  
79. 24, 139. 7-8, 144. 6, 146. 21, 147. 9 (на),  
151. 22, 167. 8, 216. 8-9. (на) 28, 245-246, 325.  
14; *instr. plur.* οὐчинникы 34. 4-5, сѣ οὐчинникы  
26. 10, 98. 24, 121. 24-25, 124. 10, 145. 4, 147.  
14, 173. 9, 297. 18, 335. 13-14, 337. 16, 365. 19,  
387. 14. 20, прѣдѣѣ οὐчинникы 399. 24-25; о оу-  
чинникѣхъ 389. 16.

οὐчинникъ τασσόμενος *constitutus* 221. 10.

ουχίτελα διδάσκαλος magister: ουχίτελα ном. sing. 26. 13, 31. 25, 60. 13, 83. 9, 98. 23, 173. 8, 219. 5, 297. 16, 321. 25, 322. 23, 362. 27, 372. 10—11, vocal. ουχίτελαю 23. 17, 40. 25, 67. 14—15, 79. 20, 80. 15—16, 81. 15, 130. 10—11, 149. 30, 152. 15, 155. 11, 157. 12, 163. 23, 164. 12—18, 165. 27—28, 167. 18, 203. 14, 224. 23, 237. 18, 243. 14, 251. 6, 253. 21, 280. 27—28, 287. 11, 290. 11, 29, 291. 27, 293. 12, 317. 20, 337. 25, 347. 5, 352. 25, 361. 11, 398. 10; gen. acc. ουχίτελατ 133. 26, 232. 18, 372. 8—9; instr. ουχίτελεмаъ 31. 22—23, ουχίτεламаъ 219. 3, gen. plur. ουχίτεла 201. 4—5.

ουχίτη διδάσκω doceo: ουχίτη 126. 24, 134. 24, 138. 7—8, 146—147, 215. 13, 345. 11; ουχίτηи 79. 28, 163. 31, 290. 12. 14, 356. 6; ουча 9. 20, 21. 14, 28. 22, 118. 1, 135. 12, 166. 12, 176. 14, 208. 25, 212. 6, 259. 24, 261. 11, 288. 3, 296. 16, 303. 10, 341. 4, 344. 19, 348. 20, ουчаштѹ 288. 9, ουчашю 75. 25, ουчашѹ 52. 1, 113. 21, 141. 5; ουчнхъ 389. 19, ουчнлѹ еси 261. 25, ουчаше 10. 4, 121. 17, 127. 1, 151. 22, 154. 5, 160. 26—27, 207. 2, 210. 16, 343. 14, 347. 2, ουчаше 47. 24, 117. 27—28, supin. ουчнѹ 34. 2, ουчннн διδασκτοί 339. 24; ουчн еμ ἐμαθήτευσεν discipulus erat 110. 18, ουчѹ еμ μεμαθηώς 343. 16.

ουчати vi. про начати: ουчатиъ 287. 4 nota.

ουчѹкнѹтн τραυματίζω vulnereo: ουчѹкнѹшѹ 289. 11.

Φ

φαιλεковъ τοῦ Φαλέκ 205. 14—15.

φаноунака (τοῦ) Φανοῦλ: φаноунака 199. 25—26.

φареса Фарές: φареса 1. 5—6, φареса 1. 5; adj. φарисова 205. 12.

φариски Φαρισαῖος Pharisaeus: ном. sing. φариски 224. 16, 250. 9. 11, 280. 1. 2, ном. vel voc. plur. 21. 16, 26. 22, 28. 20, 37. 4, 38. 8, 40. 24—25, 51. 9, 52. 8, 54. 22, 65. 23, 83. 19. 24. 29, 84. 24, 85. 10. 19, 123. 3, 124. 7—8, 140. 24, 145. 6, 154. 6, 212. 6. 20, 213. 19, 215. 15—18, 223. 17—18, 224. 16, 250. 14, 251. 2, 252. 2—3, 262. 14, 267. 10—11, 272. 19, 325. 13, 346. 10, 348. 2, 354. 5, 365. 26, φарискин 79. 21, φарисин 26. 11, 39. 5, 78. 7, 81. 12, 82. 13, 85. 1, 108. 21, 111. 3, 121. 26, 122. 7. 9, 140. 11. 16, 250. 27, 345. 2, 347. 3, 364. 21, 368. 3; gen. plur. φариски 163. 25, 214. 28, 224. 5, 277. 8, 316. 12, 321. 22, 346. 12, 356. 18, 370. 6, 387. 21—22, φ(ар)иски 287. 10; loc.

sing. φ φариски 188. 11, φариски(н) 187. 24; vocat. sing. φарисею 85. 5—6, acc. plur. φарисеи 6. 20, dat. plur. φарисеомъ 188. 22, 346. 6, 364. 19, φарисеомъ 81. 26, φарисеиμα 250. 22, 263. 11, 354. 2, loc. φ φарискихъ 115. 5; adj. φарискова τοῦ Φαρισαίου 224. 7; φарискиска τῶν Φαρισαίων: φарискиска 145. 18, 252. 11, 263. 6, φарисенска 55. 14. 25—26, 56. 1—2, φарискисцѹ 114. 22, φарисенсцѹ 187. 26, φарискистини 214. 2.

φанила Φίλιππος Philippus: φанила 29. 15, 318. 11—12. 13. 19—20. 26—27, 335. 21, 368. 10. 11, 375. 13, φанила 48. 16, 125. 9, 136. 14. 17, 318. 10, φ(ан)па 216. 13, φанпоу 202. 2—3, 335. 18, 368. 7, φанипе 375. 17; adj. φанпоку 56. 3, 146. 19—20.

финиксини Φοινικίσσα: φ финиксини 114. 19.

финикъ φοίνιξ palma: gen. plur. финикъ 367. 12.

Χ

χалажа φραγμός верев: χалажъ 265. 23.

хананиска Χαναανός: хананиска 53. 1.

хвала αίνος laus: сьвершинал еси хвала 75. 6, вьздаша хвала 283. 14; χάρις gratia: хвала 218. 5. 8. 12, хвала имати 275. 23, хвала вьздати ευχαριστέω gratias ago: хвала вьздаж 280. 3, 364. 5 (хвалѹ про хвала), — вьздаж 276. 20, — вьздаж 54. 13, 99. 19, 144. 18, 174. 1 nota, 174. 4, 297. 29, 298. 4, 336. 10, — вьздажшю 337. 19—20.

хвалити αίνώω laudo: хвалити 287. 5, хвалашѹ 198. 9, 312. 24, gen. pl. хвалашѹ 197. 18.

хитонъ χιτῶν tunica 394. 20, cf. рнза.

хламина χλαμός chlamys: хламина 107. 26, хламидож 107. 17—18.

хлѹма βουνός collis: хлѹма 202. 19, хлѹмомъ 305. 14.

хлѹкѹ арτος panis: хлѹкѹ ном. sing. 206. 4, 338. 22. 26, 339. 15, 340. 3. 5. 7. 9. 25; acc. sing. 15. 22, 51. 12, 99. 16, 140. 28, 174. 1, 246. 5, 298. 3, 310. 18—19, 336. 10, 338. 17. 20. 21. 25, 341. 2, 372. 21, 373. 13. 13—14. 23; gen. sing. хлѹка 19. 14, 53. 13, 125. 15, 135. 18, 143. 5, 145. 15, 223. 28, 233. 14, 247. 6—7, 263. 7, 311. 7, 340. 8; loc. хлѹкѹ 8. 5, 206. 6, 373. 15; ном. pl. хлѹкѹ 8. 4, 269. 5; gen. pl. хлѹкѹ 49. 20. 23, 54. 9. 12. 55. 15—16. 18. 20. 31, 114. 16. 21, 138. 19—20. 21. 27, 144. 14. 15. 18, 145. 20. 22—23. 27—28, 187. 10, 234. 25, 235. 1, 313. 8, 335. 22, 336. 4—5. 17—18; acc. pl. хлѹкѹ 37. 10, 49. 25, 54. 8, 55. 12, 123.

- 10, 138. 13—14. 18. 28, 139. 6, 140. 15, 145. 14, 215. 6—7, 246. 15, 335. 18, 337. 19, 338. 4; loc. χαλκίατα 55. 24, 139. 26; adj. χαλκίατα τοῦ ἄρτου: χαλκίαταγο 56. 1.
- χαλκιάτη et χαλκιάτη προσκίτεω, ἐπισκίτεω: χαλκίατα προσκίτων mendicans 158. 17—18, χαλκιάτη ἐπισκίτεω mendicare 271. 11.
- χολντι περιπατέω ambulo: χολντι 166. 23, 292. 11, 342. 6, 347. 29, χολντᾶ 361. 15. 17, χολν περπάται 25. 18, 121. 6, 212. 28, 331. 19. 21, χολντῆ 369. 18, χολατᾶ 34. 9, 140. 25, 222. 23, χολα 9. 8, 50. 10, 139. 17, χολαν 369. 18, acc. sing. χολашта 337. 7, χολашти 50. 11, 139. 19, dat. χολаштю 162. 1, χολашин 251. 3—4, χολашима 245. 4, χολашта 53. 28, 146. 11, χожа́таши 2 pers. sing. 402. 16—17, χожадаши 3 pers. sing. 134. 16, 331. 14, 342. 4, 359. 1, 365. 14—15, χожаши 50. 18, χожадаах 341. 21—22; πορεύομαι: χолнтᾶ 357. 8—9, dual. χολашта 189. 17—18, χολаши 29. 24, 227. 21, χожаашите 200. 16; παρπαρεύομαι: mimo χολаштию 122. 28, mimo χολаште 161. 8, m. χολаштин 108. 14, 181. 15, διαπορευόμενον mimo χολашта 282. 26; παρεύω: mimo χолнтᾶ 72. 25, χολα 117. 11, mimo χολаштоу 180. 21, χожадаши парѣген 352. 23; παρέρχεται mimo χолнтᾶ 283. 1—2, παρέρχεσθε mimo χолнтῆ 250. 24; προάγοντες πρὸς χολаште 160. 1, πρὸς нимᾶ χολаштин 74. 9—10; ἀκολουθεῖω: χолнтᾶ по — ἀκολουθεῖ 152. 17—18, 235. 26, 368. 21, ἐκ σάκᾶ χ. 239. 2, ἐκ σάκᾶ χολи ἀκολουθεῖ 155. 27, χολан по мнѣ ἀκολουθῶν 347. 23, ἐκ σάκᾶ χολаштин 160. 2, χολашникому по— 221. 15 nota, по нимᾶ χожадаах 182. 20; χожадашию по вѣстѣχᾶ παρηκολουθηκότι 189. 7.
- χοждаίνει περίπτως ambulatio: ο χοждаίνει 114. 17, 313. 9.
- χοραζίνης Χοραζεῖν 35. 24, 241. 24.
- χοτῆτι βούλομαι volo: χομηта 243. 6, χοштети 391. 23, χοта 180. 7; θέλω: χοштᾶ 26. 17, 37. 18, 54. 5, 70. 27, 71. 2, 175. 11, 206. 13, 211. 23, 257. 22, 387. 2, 403. 2. 8, χομη 21. 22, 76. 16, 100. 28, 119. 17, 137. 10; χοштин 67. 19, 71. 20, 98. 20, 119. 15, 155. 23—24, 173. 2, 211. 21, 239. 14, 297. 11, 331. 5, 402. 20, χομηши 21. 20, 44. 25, 53. 18, 58. 8—9, 68. 2, 137. 2, 158. 28—29, 283. 9; χοштита 103. 26, 147. 15. 18, 158. 6, 214. 22, 235. 23. 26—27, 262. 16, 322. 17, 332. 18, 343. 19, χομηта 57. 8—9. 11—12, 72. 11. 13—14, 152. 7, 158. 8; χοштитк 157. 13, χοштита 157. 14—15, χομηта 73. 4, χοштина 284. 28, 368. 9, χομηта 40. 25; χοштети 98. 13, 106. 26, 179. 21, 180. 2, 218. 2, 341. 23, 351. 7, 355. 16. 17, 378. 21, χοшети 19. 21, 35. 7, 106. 15, 172. 13, 334. 18; χοтата 82. 21; χοта 48. 18, 244. 2, 304. 13, χοтан 266. 12, χοташтаго 13. 24, χοташочуμου 13. 18, χοташти 228. 22, χοташтин 274. 2, χοташтинихᾶ 166. 23, 292. 10, ο χοташтинихᾶ 187. 27; χοтк 3. 2, 124. 28, 139. 17; χοткши 5. 19, 136. 18, 142. 24, 151. 21, 270. 9, 279. 7, 280. 9, 2 pers. sing. 402. 17, χοткши 64. 23, 108. 7; χοтксти 334. 1—2; χοткшиа 149. 20; χοткхᾶх 78. 16, 106. 12, 336. 12—13, 337. 9, 346. 4, χοткхᾶх 382. 19; χοткᾶк ен 194. 24—25; χοткᾶшима θελήσοντας 286. 8; μέλλω: χοштини 376. 26, χοштῆ 284. 16, 345. 8. 10, χομηта 5. 4, χοтата 293. 14, 336. 23, χοта 335. 20, χοтан 35. 8, 298. 16, 309. 21, χοташтинихᾶ 296. 14, χοткши 157. 4, 236. 21, 240. 15, 283. 23, 342. 2, 365. 9, 366. 13, 369. 9, χοткши 391. 2, χοткхᾶх 345. 21; χοтан πρὸς χολашти παρηδύσων 341. 16—17, χοташти πηκκοσιшти са іна ἄψωνται 124. 21, χοташи ζητοῦντες 41. 26, χοткши погразнѣти ѿште γεμίζεσθᾶи 130. 8; cf. notas ad 103. 4, 106. 12, 265. 10, 284. 24.
- храмина οἰκία domus: храмнина 366. 10, gen. храмнини 220. 11, 268. 7, іна храмнини οἰκοδεσπότης 256. 17, храмнинᾶ 4. 21, 20. 29, 21. 2. 7, 220. 2. 8—9, храмнинῆ 11. 5—6, 21. 9—10, 220. 5, 224. 9—10.
- храма οἶκος domus: храма nom. sing. 74. 23 bis, 160. 28 bis, 265. 24 nota, 287. 27, 288. 1, acc. sing. 37. 9—10, 123. 9, 212. 15, между храмомъ 251. 25; οἰκία: храма 91. 7, храмк 88. 17, 229. 22, храмн 69. 8, господинᾶ храма οἰκοδεσπότης 91. 4.
- храмнинаште φυλακτήριον phylacterium: plur. храмнинашта 83. 1; ἀποθήκη horreum: gen. sing. храмнинашта 255. 1—2, cf. житница.
- хранити φυλάσσω custodio: хранитᾶ 248. 13, хранаште 249. 5, хранити са φυλάσσεσθε cavete 253. 26, προσέχετε 55. 25. 27; τηρέω custodio: хранитᾶ 354. 10, хранᾶше советнрѣи 136. 20—21.
- хризма μύρον (potius χρίσμα) unguentum: хризма 172. 7, хризмы 172. 1, 366. 7, cf. 97. 18 nota, хризмон 187. 8; adj. хризмаᾶ мύρου unguenti: хризмаᾶк 172. 6, хризмаᾶныа 366. 11.
- хроми χλωός claudius: хромоу 62. 1, 153. 13, хроми 74. 26, хромин 34. 8—9, 222. 23, хроми gen. plur. 330. 16, хромы 53. 23, 264. 21—22, хромыа 53. 27—28, 265. 19.
- хръста (melius хръста) Χριστός Christos, scri-

bitur χα 56. 11. 24, 83. 10, 87. 15, 89. 4, 103. 20, 112. 8, 124. 25, 146. 27, 166. 13, 177. 18, 181. 23, 197. 18, 203. 24, 209. 26, 277. 17, 302. 10, 306. 2. 11, 311. 4, 316. 3. 14, 318. 5, 324. 18, 327. 22, 328. 3, 329. 6, 344. 16. 17. 29, 345. 26. 27, 346. 2, 359. 4, 362. 24, 369. 11, 399. 27, χα 170. 5, 341. 27, χσα 2. 20, 4. 4; χραста, scribitur χα 2. 23, 106. 17, 107. 1, 199. 4, 209. 28, 235. 15, 292. 1, 303. 3, 355. 3; χραсти, scribitur χε 104. 7, 178. 3; χραстоϋ, scribitur χου 310. 8, 312. 8; χραстома, scribitur χма 315. 21; χрастѣ, scribitur χт 81. 28; plur. χрасти 89. 5, 170. 7; adj. χραстоϋ Χριστοϋ Christi: nom. plur. χραστοϋν 152. 25, χва 34. 4, 196. 7, ѿ χва 1. 1, χтѣ 115. 2.

χτο pro кѣто 6. 23.

χοузана Χουζα Chuzae: жена χοузанѣ 226. 8.

χοула βλασφημία blasphemia 39. 27, 40. 2, praeterea vl. pro κλασφινѣ, quod. vide, cf. notas ad 103. 25—26, 120. 21, 212. 21.

χοулиги βλασφημῶ blasphemo: χοулаште 302. 6, cf. 279. 24 nota, χοулаши 306. 10, χοулашж 108. 14—15, 181. 15.

хыштенине ἀρπαγή rapina: хыштинѣ 85. 4—5, 250. 16—17.

хыштинѣ ἀρπαξ rapax, raptor: хыштинци 20. 3, хыштинци 280. 4—5.

Ω

ω ὦ vocabulum exclamationis: ω жено 53. 17, ω ροде 59. 17, 150. 11, 237. 26, ω несѣмьслѣнаа 310. 5.

ωσανна ὡσαννά: ωсанна 74. 11. 13. 30, 160. 5, ωсанна 367. 14, ωсанѣнна (pro ωсанѣна) 160. 3.

Ц

цѣтѣ vl. pro црнѣ 17. 23—24 nota, 255. 8 nota. цракаы ιερόν templum: gen. sing. цѣккѣ 37. 16, отѣ ц. 167. 16—17, и-цѣккѣ (ис цракаы) 86. 23, 313. 2, 320. 20, 352. 21, local. въ цракаы 389. 20, въ цѣккѣ 74. 20. 27. 30, 102. 20, 160. 22, 162. 1, 166. 12, 176. 14, 288. 3, 296. 16, 301. 4, 312. 24, 320. 17, 331. 24, 348. 26, 359. 1, 365. 23, въ цѣ | рѣкѣ 37. 14—15; loc. въ цѣккѣ 201. 4, 288. 9, 344. 19, о ц. 293. 7, dat. прѣккѣ цѣккѣ 167. 25; acc. цѣккѣ 199. 5, цѣккѣ 74. 18, 75. 24, 160. 7. 21. 26, 279. 26, 287. 25, 296. 19, 347. 1, цѣкѣ 343. 14; adj. цракаына тоϋ ιεροϋ: цѣккѣнѣт 87. 1, цѣккѣнѣма 301. 1, цѣккѣнѣма 206. 20—21,

цѣккѣнѣма 8. 9; ναός: цѣккѣ 84. 10, 321. 8, acc. цѣккѣ 103. 12, 177. 8, 321. 4, цѣккѣ 103. 17, 181. 17, 190. 9, loc. цракаы 191. 15—16, цѣккѣ 105. 12, цѣккѣ 191. 18, о ц. 321. 10, цѣккѣж 84. 19, 86. 11, цѣккѣж 84. 6; adj. цракаына тоϋ ναοϋ: цѣккѣнѣт 109. 24, 182. 11, 306. 23, цѣккѣнѣма 84. 8; ἐκκλησία: цѣккѣ 56. 16, dat. цѣккѣ 63. 11, loc. о цркен 63. 12.

цѣккѣнти θεραπεύω вапо: цѣккѣнти 29. 11, 37. 25, 125. 3—4, 233. 10, 263. 12, —сѣ θεραπεύεσθαι 212. 2, цѣккѣнте 30. 2, 241. 13, —сѣ 260. 11, цѣккѣ 9. 21, 28. 24, цѣккѣште 233—234; цѣккѣши 209. 24 nota, цѣккѣшж сѣ 216. 24 nota; ἰσομαι: цѣккѣнти ἴσθαι 212. 10, 233. 11, цѣккѣши ἴστο 216. 27, 234. 17.

цѣккѣкѣнне ἀσπασμός salutatio 192. 11, 193. 9—10, gen. sing. цѣккѣкѣнѣт 193. 18, plur. 83. 6, 166. 24, 250. 29, 292. 12.

цѣккѣкѣти ἀσπάζομαι saluto: цѣккѣкѣти 180. 14, цѣккѣкѣти 14. 7—8, цѣккѣкѣнти 30. 15, 240—241, цѣккѣкѣна 193. 8, цѣккѣкѣшж 149. 26.

цѣккѣ ὑγιής sanus: цѣкѣ 331. 5. 12—13. 24, gen. цѣкѣ 331. 18. 27, nomin. fem. 38. 7, 124. 6, 133. 22; ἀχέραιος simplex: цѣкѣн 30. 28.

цѣккѣтѣти ἰσομαι: цѣккѣтѣтѣ ἴσται 133. 9.

цѣкѣ 263—264, vide sub кѣто.

цѣкѣна τιμή pretium 105. 15, цѣкѣж 105. 22.

цѣкѣнѣнти τιμάομαι appetio: цѣкѣнѣша 105. 23, цѣкѣнѣнаго 105. 22.

цѣкѣсарѣнца βασιλίсса regina: цѣрѣца 249. 13, цѣрѣца 41. 11 nota.

цѣкѣсарѣ βασιλεύς rex: цѣкѣсарѣ 303. 4, цѣрѣ 106. 3, 108. 11. 23, 137. 2. 13. 15, 286. 9, 306. 5, 319. 1, 367. 18, 391. 18, цѣрѣ 48. 27, 73. 21, 79. 9. 14, 95. 18, 136. 4, 179. 4, 181. 10. 23, 266. 20, 306. 9, 367. 15, 391. 6, 393. 20, 394. 9. 15, цѣр 78. 24, 391. 17, цѣрѣ 1. 11, 3. 22, 4. 1, 96. 7, 393. 13, 394. 14; gen. acc. цѣкѣсѣрѣт pro цѣкѣсарѣт 189. 12, цѣсѣрѣт 4. 16, 13. 9, 179. 22, 180. 3, 303. 3, 336. 24, 392. 1, 393. 22. 24, цѣрѣт 1. 11, 3. 20, dat. цѣрѣю 64. 4, 137. 9 (ка), 266. 20, цѣрѣю 78. 18, vocat. цѣрѣю 107. 23, 180. 15, 392. 8, nom. plur. цѣрѣ 243. 10, 298. 18, цѣрѣн 60. 18, instr. plur. 168. 26, dat. цѣкѣсарѣма 294. 7, acc. цѣкѣсарѣж 31. 4; adj. цѣкѣсарѣ βασιλικός: цѣрѣ мажѣ 329. 10. 23, loc. sing. о цѣрѣн мажѣн 313. 6, βασιλείον: въ цѣрѣхѣ (lege цѣкѣсарѣхѣ) 223. 5, τῶν βασιλείων въ (домоха) цѣрѣхѣ 34. 19.

цѣкѣсарѣстени βασιλεία regnum: цѣкѣсарѣстени 129. 5—6, 248. 10—11, цѣкѣрѣстѣни 156. 7—8, 240. 10—11,



261. 7, цѣрствени 15. 20—21, 68. 11—12, 298. 2—3, цѣрствени 15. 28, 20. 16, 30. 1, 35. 4, 39. 19, 45. 8, 16, 46. 19, 24, 47. 4, 61. 10, 64. 4, 67. 12, 68. 15, 69. 18, 78. 3, 12, 83. 25, 92. 1, 95. 21, 117. 10, 129. 16, 153. 19, 155. 4—5, 156. 10—11, 160. 4, 188. 15, 226. 3, 233. 11, 236. 12, 240. 4—5, 241. 15, 21, 246. 4, 247. 24, 255. 24, 260. 26, 272. 25, 277. 8, 10, 12, 280. 23, 281. 19, 22, 284. 17, 19, 285. 2, 296. 1, цѣрствени 148. 7, цѣрствени 44. 15, 156. 3, цѣрствени 10. 6, 322. 13, цѣрствени 39. 14, 210. 4, 217. 1, 261. 1; gen. sing. цѣрственикѣ 255. 20—21, цѣрственикѣ 43. 26—27, 307. 11—12, цѣрственикѣ 18. 9—10, 28. 24, 43. 4, 46. 4, 12, 56. 18, 67. 4, 88. 6—7, 127. 22, 137. 5, 166. 9—10, 182. 26, 206. 9, 227. 5, 280. 25, 282. 8, 322. 6, цѣрственикѣ 155. 6, цѣрствени 9. 21, цѣрственикѣ 22. 24, 117. 8, асс. цѣрствени 8. 16; цѣрствению 47. 18, 192. 19, loc. цѣрствени 234. 16, цѣрствени 46. 17, 57. 26, 61. 12, 71. 28, 76. 23, 99. 26, 174. 10, 262. 7, 264. 28, 297. 28, 298—299, 306. 18, цѣрствени 22. 23, 262. 10, цѣрствени 35. 2, 223. 14, цѣрствени 61. 5, цѣрствени 11. 16, 17.
- цѣсарство id.: цѣсарство 125. 25—26, 293. 24, цѣрствено, цѣрствено 87. 22, 125. 24, 168. 16, 17, 293. 24, 298. 28, 391. 11, цѣрствено 391. 13, 16, цѣрствено 248. 4, цѣрствено 87. 22, цѣрствено 6. 8, 9, 7, 10, 15, 11. 20.
- цѣсарственокати βασιλεύω regno: цѣрственокати 5. 27—28, цѣрственокати 284. 26.
- цата vl. pro plinias, cf. 172. 8 nota.

## Ч

- чаанине προσδοχία exspectatio: чааникѣ 295. 17.
- чаати προσδοχάω exspecto: чаатѣ 91. 24, чаатѣ 257. 9, чаатѣ 34. 6, 222. 13, 16—17, чаатѣ 182. 26, чаатѣ 231. 15, чаатѣ 203. 21—22; προσδέχομαι: чаатѣ 198—199, чаатѣ 200. 9, чаатѣ 256. 5, чаатѣ προσδέχεται 307. 11, чаатѣ εἰσδέχονται 330. 16; чаати ἐλπίζετε 218. 11, чаатѣ ἀπελπίζοντες 218. 16—17.
- часъ ὥρα hora: 23. 2, 3—4, 31. 8, 53. 19, 61. 3, 70. 20, 91. 9, 24, 102. 17, 169. 2, 175. 8, 24, 200. 7, 222. 17, 242. 20, 253. 19, 256. 17, 20, 290. 3, 310. 25, cf. 101. 16 nota, 257. 9 nota, часа 27. 23, 93. 7—8, 101. 2, 175. 14, 395. 9, часоу 138. 8, 160. 8, тома часкѣ 59. 21, часкѣ 115. 19, 171. 4; in evangelio Ioannis, si unum exemplum 395. 9 excipias, graecum ὥρα non nisi slavico година vel годъ vertitur, quod memoratu dig-

- nium esse credo; часа вѣременна стигμή χρόνου momentum temporis: чкскѣ 206. 10.
- чаша ποτήριον calix: чаша 100. 27, 101. 8, 298. 8, чашкѣ 33. 21, 71. 26, 30, 99. 19, 152. 24, 157. 20, 23, 174. 4, 175. 10, 297. 29, 298. 7, 300. 5, 388. 19.
- челѣда θεραπεία familia: челѣдникѣ 256. 26, vl. домома.
- чесати συλλέγω colligo: чешкѣ 219. 21.
- чесо vide sub чето.
- четыорицѣк тетраπλοῦν quadruplum 284. 9.
- четыртовластанникѣ τετράρχης tetrarcha 204. 9—10, четыртовластеца id. 234. 1—2.
- четыртовластѣккати τετραρχέω: четыртовластѣккати τετραρχούτος 202. 1—2, 3—4, 5—6.
- четыртѣк тетάρτος quartus: четыртѣкѣ 50. 9, четыртѣкѣ 139. 16.
- четыртѣдневна тетάρτηος quadriduanus 363. 27.
- четыре τέσσαρες quattuor: четыре мѣсаци τετράμηνος 328. 12, gen. plur. четыре 90. 2, 170. 22, 200. 3—4, четыремѣ тѣмѣкѣ 55. 22, асс. pl. четыри 362. 3, 394. 18—19, четыри тѣмѣкѣ τετρακισχίλιοι nom. pl. 54. 18, 145. 2, асс. pl. 31, четыри 120. 10, четыри десати 321. 7, чни τίνος cuius: чни 164. 5, 290. 17—18, чни 80. 7, 81. 28.
- чинити ἀνατάξασθαι ordinare 189. 2.
- чинѣ τάξις ordo: къ чиноу 190. 5.
- число ἀριθμός numerus: gen. числа 296. 25, instr. числома 336. 8—9.
- чистѣ καθάρος purus: чистѣ 372. 2, чистѣ 85. 8—9, чистѣ 250. 21, чистѣкѣ 110. 22, чистѣ 372. 2, 5, 378. 6, чистѣкѣ 10. 12, чистѣ кѣма ἐκαθάρισθη 119. 19, чистѣ ὀρθῶς recte 143. 24.
- чистѣ supin. verbi чѣтѣ, quod vide.
- чисм vide sub чѣтѣ.
- члѣккоуеница ἀνθρωποκτόνος homicida: члѣккоуеница, melius члѣккоуеница, 351. 7—8.
- члѣккѣ ἄνθρωπος homo: члѣккѣ nomin. sing., scribitur члѣккѣ 45. 9—10, члѣккѣ 215. 13—14, члѣккѣ 173. 29, члѣккѣ 19. 18, 22. 13, 35. 18, 37. 22, 38. 1, 4, 40. 14, 16, 44. 24, 46. 21, 57. 17, 66. 9, 93. 8, 123. 18, 147. 28, 171. 8, 221. 9, 224. 1, 261. 3, 263. 8, 264. 29, 266. 18, 267. 14, 268. 15, 270. 25, 273. 3, 285. 17, 21, 320. 6, 321. 22, 322. 8, 329. 26, 331. 1, 26, 346. 9, 353. 22, 359. 26, 364. 23, 365. 6, 383. 6, 392. 15, члѣккѣ 307. 1, члѣккѣ 66. 4, (ч. домома v. 8. домома) 76. 29,

94. 16, 104. 15, 110. 16, 118. 2, 123. 15, 129. 6. 141. 18, 154. 16, 162. 19, 182. 15, 208. 28, 219. 28, 25, 244. 5, 284. 18, 289. 2, 297. 13, 303. 13, 324. 14, 331. 13, 354. 9. 11, 355. 9. 28, чѣ 59. 10, 76. 12, 99. 12, 130. 23, 154. 30, 198. 25. 26, 206. 6, 314. 8, 331. 20, 344. 6; accus. sing. чѣлка 28. 16, 173. 5; genet. чѣлка 26. 4, 33. 2, 34. 17, 41. 12, 20. 52. 5. 6. 22. 28, 104. 17. 22, 131. 14, 141. 29, 142. 8. 13 bis. 21, 178. 21, 212. 11, 230. 16, чѣка 52. 27, 123. 14, 142. 1, 223. 3, 230. 2, 304. 5, 328. 1, 331. 7, 333. 26, 344. 5. 8, 350. 23, 390. 21, чѣка 352. 23, чѣка 79. 10, 108. 1, 230. 23, 248. 19, 314. 14, 355. 7, 389. 12; dativus чѣлкоу 44. 15, 46. 25, 47. 19—20 (ч. доможитоу vide sub доможитъ, id. 69. 14), 57. 15, 62. 19, 64. 4, 99. 10, 178. 26, 220. 1. 8, 298. 13, 346. 16, чѣкоу 33. 4, 61. 22, 65. 24, 66. 21, 78. 13, 123. 21, 147. 21, 236. 2, 248. 27, чѣкоу 38. 6, чѣкоу 124. 4, 254. 3, 389. 2, чѣтѣковн 215. 19; local. чѣцѣк (ѣк) 303. 8, (ѣ) 304. 7, 321. (ѣ) 20. (ѣк) 21; vocativ. чѣлче 212. 18, 301. 17. 21, чѣче 253. 24; dual, чѣлка 279. 25, чѣлкоу 348. 16; plur. nomin. чѣлци 19. 23, 24. 8, 40. 19, 56. 5, 146. 22, 197. 23, 217. 5. 18, 251. 3, 280. 4, 323. 20, 336. 19, чѣци 67. 2, 218. 3; genet. чѣлка 14. 20, 31. 1, 68. 19, 76. 4, 156. 14, 279. 10, 282. 2, 288. 17, 308. 13, чѣка 76. 7, 83. 7, 162. 10, 201. 22, 259. 2. 8, 286. 19, 288. 20, 334. 19, чѣка 159. 9, 162. 14, 279. 3; acc. чловѣкън 146. 10, чловкъ 336. 6—7, чѣкы 11. 15, 211. 15, 223. 20, 251. 8; dativ. чловѣкомъ 15. 6—7, 40. 1, 117. 17—18, чѣкомъ 16. 8, 26. 3, 44. 17, 60. 8, 85. 16, 163. 30, чѣкма 16. 12, 385. 5, чѣкма 40. 2, 295. 16, 328. 1, чѣкомъ 256. 5, чѣкомъ 79—80, 314. 6; instrum. чѣкы 14. 13, 32. 19, 82. 23, 253. 7, 272. 21, чѣкы 11. 1. 7, 253. 9, чѣкы 32. 21, прѣдъ чѣлка pro n. чѣкы 83. 26; loc. чѣлцѣхъ 191. 26, чѣлцѣхъ 197. 21, 272. 23.

чловѣкъ adj. ἀνθρώπου hominis, vl. pro чловѣчска, occurrit in Codice Assemaniano.

чловѣчска τοῦ ἀνθρώπου hominis, nonnunquam τῶν ἀνθρώπων hominum, nom. sing. scribitur чѣлчска 35. 17, 71. 10, 148. 1, 369. 14, чѣкъ 99. 11, чѣлчскын 302. 14, чѣлчскын 149. 7, чѣскын 101. 16—17, чловѣчскы 37. 20—21, 57. 18—19, чѣлччсскы 158. 10—11, чѣлччсскы 46. 10—11, 99. 8—9, чѣлчсскы 279. 20—21, чѣлчсскы 23. 21, 25. 17, 31. 21, 58. 24, 59. 6, 60. 7, 62. 16, 97. 6, 121. 7, 173. 25, 27, 175. 25, 213. 2, 223. 20, 238. 10, 253. 7, 278. 6, 284. 12, 373. 25, чѣлскы 41. 6,

46. 2, 69. 1, 72. 16, 151. 23, 249. 12, 333. 8, 338. 8, 368. 13, чѣлчсскы 298. 11—12, чѣлчскы 123. 16, 239. 23, чѣлчскы 95. 9, 236. 6, 256. 21, 277. 21, чѣлчскы 157. 5, чѣлчскы 91. 9, 323. 4, чѣкы 215. 11; acc. sing. чѣлчсскы 40. 4, 57. 25; genet. чѣлчска ἀνθρώπων 142. 14, чѣлччскааго 103. 22, чловчскааго 170. 17—18, 341. 9—10, чѣлччскааго 89. 23—24, чѣлчскааго 56. 5—6, 89. 26, 90. 18. 25, 217. 7—8, 295. 20, 349. 19, чѣлчскааго 89. 15—16, чѣлчскааго 277. 15—16, 319. 8, чѣлскааго 177. 19—20, 300. 21, 340. 16; dativus чѣлчсскоумоу 147. 1—2, 308. 12, 369. 13—14, чѣлчсскоумоу 323. 7, чѣлсскоумоу 235. 18; acc. femem. чѣлчж ἀνθρώπων 370. 9; instr. чѣлччскакомъ ἀνθρώπων 126. 5, чѣлчскомъ 296. 15; loc. о чловѣчсцѣкма 149. 18—17, чѣлччсцѣкма 282. 15, dual. чѣлчсцѣк τῶν ἀνθρώπων (рѣцѣк) 151. 24, 238. 11; plur. neut. чѣлчска ἀνθρώπων 141. 8, чѣлска ἀνθρώπων 82. 20, чловѣчскаа τὰ τῶν ἀνθρώπων 147. 12—13, чѣлчска 57. 7, genet. pl. чѣлччска ἀνθρώπων (вс. заповѣднн) 141. 6, чѣлчска 52. 2, cf. 239. 17 nota.

чрѣвлена κόκκινος coccineus: чрѣвленож 107. 18.

чрѣва σκόληξ vermis 153. 9. 15. 21; σής erugo: чрѣва 16. 20, чрѣва 16. 16.

чрѣва многокати сѣ πυρράζω rutilo, rubicundus sum: чрѣвамоуѣта сѣ 55. 2. 3—4.

чрѣва μέλας niger: чрѣва 13. 11.

чрѣва κεραία apex 11. 12, чрѣтѣ 272. 27.

чрѣкени ὑπόδημα calciamentum: чрѣкенима 116. 20, vl. сапогъ, quod vide.

чрѣкѣ κοιλία venter: чрѣкѣ 52. 19, 142. 10, 249. 2, 269. 1, 322. 9, gen. чрѣкѣ 345. 19, н-чрѣкѣ 66—67, 190. 23, plur. чрѣкѣ 305. 11, loc. въ чрѣкѣ 41. 4—5, 193. 11, 198. 15; γαστήρ uterus: въ чрѣкѣ нмжштн 3. 1. 12, 192. 13—14.

чрѣда ἐφημερία: чрѣдъ скома vicis suae 190. 5.

чрѣжденине δοχή convivium 213. 15, cf. пира.

чрѣсла plur. ὀσφύς lumbi: чрѣсла 256. 3, чрѣслѣхъ 6. 14, 116. 15.

чрѣванъ ξεστός urgens: чрѣваномъ 140. 22—23, 141. 9, cf. крачага.

чрѣстника εὐλαβής timoratus 198. 26, vl. чрѣстнѣ et когочѣстнѣ.

чрѣсть τιμή honor: чрѣстн 329. 10.

чрѣстанъ ἐντιμος pretiosus: чрѣстнѣ 220. 16, чрѣстанѣн honoratior 264. 2.

чрѣто τί quid: 76. 12, 97—98, 104. 12—13, 134. 5—6, 209. 2, 304. 20—21, 316. 4. 8, 389. 23. 23, 390. 4, 403. 2. 4. 10, чрѣто 25. 14, 37. 7. 17—18, 55. 17, 58. 27, 62. 17—18, 70. 4, 71. 20, 77. 18,

80. 4, 103. 15. 26, 104. 2-3, 118. 11-12, 128. 29, 130. 15, 145. 9-10, 146. 9, 149. 27, 160. 14, 163. 14, 164. 3, 175. 21, 177. 13-14, 203. 18, 243. 17, 254. 23, 255. 6-7, 275. 18, 279. 14, 280. 28, 281. 2, 286. 25, 288. 6, 289. 12. 19-20, 300. 12-13, 302. 18, 305. 22, 308. 9, 311. 18. 22, 336. 1. 5, 343. 23, 354. 14, 357. 13-14; sed multo maior est numerus exemplorum scripturae что, a quorum enumeratione abstineo; — по что εἰς τί quare 50. 23, по что διὰ τί quare, vide sub по. — число 34. 15. 17. 20, 54. 3-4, 68. 1, 71. 25, 97. 21, 137. 7, 138. 14, 144. 5. 9, 157. 19, 169. 19, 222. 30, 223. 2. 5-6, 246. 16-17, 252. 20, 255. 6, 264. 23, 299. 16, 317. 18, 327. 27, 366. 14, 376. 5, 383. 13; — числомъ 10. 22, 129. 15, 158. 23, 191. 2, 373. 18; — числомъ ип ни о числомъ же vide sub ничьтоже 291. 28-29 nota. — въ чимъ 172. 5, о чимъ 267. 4; — чимъ 153. 25-26, 284. 8, 335. 18, чимъ 18. 6.

чОУДАНТИ СМ sive чЮДАНТИ СМ θαυμάζω miror: чОУЖДААХЖ СМ 327. 25; чЮДАНТЕ СМ 332. 16, чЮЖДААХЖ СМ 191. 14-15, чЮДИ СМ 221. 14, чЮДИША СМ 24. 9, 26. 1, 164. 9, 194. 27, 229. 13, dual. чЮДАШТА СМ 199. 16-17, dat. pl. чЮДАШТЕМА СМ 311. 21-22, ч-мь СМ 238. 7.

чОУДО sive чЮДО τέρας prodigium, portentum: чЮДЕСА 89. 7, 170. 8, чЮДЕСА 329. 21-22; θαυμάσια mirabilia чЮДЕСА 74. 28; σημείον signum чЮДО 330. 8.

чЮТТИ sive чЮТТИ κατανοέω video, considero: чЮШН 18. 20, 219. 8, чЮТТЕ νοεῖτε cognoscitis 145. 23; γινώκει scire: да еи чЮЛЪ 142. 24, чЮЛЪ ἔγνω нові 232. 9, чЮ 2 pers. ἔγνω cognovisti 309. 13, 3 pers. ἔγνω cognovit 200. 23, да не чЮТТА μὴ γνῶτω ne sciat 14. 23.

чЪТЖ (— чисти) τιμάω honoro, honorifico: чЪТЖ 351. 22, чЪТТЕ 332. 22, чЪТТА τιμῶν 332. 21, чЪТЖТА 51. 26, чЪТЖТА 141. 3, чЪТЖТА 332. 20. 21, чЪТН τίμα 51. 16, 67. 24, 141. 14, 281. 6-7, чТН 155. 18, не чЪТТЕ ἀτιμάζετε inhonoratis 351. 22; σέβομαι colo: чЪТЖТА 52. 1, 141. 5; ἀναγγώσκω lego: чКТИШН 243. 17-18, чЪТТЕ 88. 13, чЪТМ 169. 15, чНСТА supin. ἀναγγῶναι 207. 7, (нѣсти ан) чКЛН ἀνέγνωте 66. 1, 75. 4, 77. 23, 81. 6-7, 123. 6, 163. 18, чКЛН 37. 7. 13, 165. 6, 215. 4, чНСА ἀνέγνωσαν 394. 10.

чАДО τέκνον filius: чАДО 25. 9, 31. 12, 76. 14, 120. 16, 169. 7, 201. 10, 270. 19, 273. 21-22, чАДА sing. gen. 190. 1, plur. 7. 1, 31. 18, 64. 11, 86. 16-17, 143. 4, 156. 6. 23, 169. 7, 190. 28, 203. 4,

262. 26-27, 282. 8, 287. 22, 350. 20-21, 365. 11, gen. pl. чАДА 5. 19, 35. 20, 80. 17, 156. 27, 164. 15, 224. 4, 266. 6, 291. 9, 305. 9, dat. чАДОМЪ 19. 13, 53. 13, 143. 5-6, 247. 13, 315. 5-6, чАДАХЪ 107. 12, dual. чАДАТ 76. 18.

чАДАЦЕ τέκνιον filiolus: чАДАЦА 373. 29.

чАСТО πυκνά frequenter 214. 1.

чАСТЪ μέρος pars: чАСТЪ 91. 26, 257. 10-11, 268. 17, 311. 24, 394. 19, частн 250. 5-6, 371. 23, чн i. e. частн 394. 19, чАСТЪ μερίδα 245. 16.

### III

шЕСТЫИ ἕκτος sextus: шЕСТМ 191. 27, 192. 28, шЕСТАА 306. 20, 325. 25, 393. 19-20, шЕСТЫМА 109. 3-4, шЕСТЖИЖ 69. 25, шЕСТЕН 181. 26.

шЕСТЬ ἕξ sex 208. 10, 260. 9, 319. 18, шЕСТЬ АСАТА ἐξήκοντα 42. 23, 128. 19, 308. 29, idem numerus indicatur litera м̄ 44. 13, 127. 17; шЕСТИ 57. 28, 148. 8, 366. 1, шЕСТИЖ 321. 7-8.

широка εὐρύχωρος spatiosus 19. 25.

шККИНЪ vide sub нешККИНЪ.

шАДА in nostro codice non legitur, vide notas ad 299. 27, 302. 1, шАДА ἀπελθών 93. 18, пореудеис 264. 7, шАДА ἐλθών 4. 15, ἀπελθών 47. 2, 94. 18, 100. 19, 101. 6. 12, 137. 17, 174. 28, 175. 17, 211. 25, 240. 4, 297. 1, ἐξελθών 138. 4, пореудеис 60. 22, 62. 22, 93. 14, 98. 10, 268. 24, ὑπαγε 21. 25, 119. 22, 353. 25; шАДАШН пореудеисα 184. 8, шАДАШН ἀπελθούσα 143. 10-11; dat. sing. мнмо шАДАШН διαστάσης 301. 17-18; dual. шАДАШН ἀπελθόντες 297. 20, шАДАШН пореудέντες 222. 21, шАДАШН пор. 74. 2, 297. 9, ἀπελθόντες 184. 15, 286. 22, dual. fem. шАДАШН пореудεῖσαι 112. 8; plur. шАДАШН пореудέντες 113. 19, 234. 26, 239. 9, шАДАШН пор. 26. 15-16, 34. 7, 79. 20-21, 111. 14, 184. 23, 284. 20, 262. 17, ἀπελθόντες 24. 26-27, 49. 15, 138. 12. 16, 173. 3, шАДАШН ἀπελθόντι pro шАДАШΟΥ vel шАДАШЮ 240. 1, шАДАШН ἀπελθ. 44. 25-26, шАДАШН пор. 4. 13, шАДАШН пор. 276. 12, шАДАШН ἐλθόντες 4. 20; шАДАШН по мЛНѢ οἱ ἀκολουθήσαντες 68. 26; fem. шАДАШН κατακολουθήσασαι 307. 18, шАДАШЮ по нИМЪ ἀκολουθήσαντων 318. 2.

шАСТЕНЕ πορεία iter: шАСТЕ VI. шАСТЕНИ 261. 11-12.

шЮИ sive шЮИΝ εὐώνυμος sinister: шЮИЖ 71. 23, 95. 17, 157. 17, 181. 12, шЮИЖ 72. 2, 96. 12, шЮИЖЖ 157. 27, шЮИЖЖ 108. 14, ἐξ ἀριστερῶν о шЮИЖЖ 305. 20.

σημειά ἡ ἀριστερά sinistra 14. 28.  
σημειά ἤχος fama 209. 13, sonitus σημειά 295.  
14—15.

⚔

⚔, lege ⚔, pronominis η αὐτός is, quod vide, acc. plur. neutr. gen. 20. 28, 36. 14, 42. 13. 20, 127. 6, 219. 22, 334. 6, 372. 18, vel acc. dualis masc. gen. 28. 10, 73. 4. 19, 117. 23, 154. 15, 159. 19, 199. 18, 317. 17, 354. 19, ⚔ 9. 17; ⚔ pro τῆς (τὰ quae) nomin. plur. neutr. 147. 11; accedente particula ⚔i relativi pronominis partes obtinet: τῆς nom. sing. fem. 73. 13, 115. 17, 159. 6, 193. 20, 197. 11, 200. 4, 224. 8, 229. 17, 231. 24, 245. 8. 17, 298. 9, 330. 12, 335. 1; plur. neutr. gen. τῆς nomin. 40. 1, 42. 14, 57. 6, 127. 21, 147. 13, 191. 13, 201. 14, 241. 7, 290. 20. 21, 305. 11, 310. 11, 311. 5, 399. 25, acc. 43. 23—23. 24, 140. 21, 149. 6, 219. 20, 222. 21, 238. 7, 243. 8. 10. 12, 249. 3, 258. 19, 254. 16, 287. 17, 293. 9, 309. 14, 310. 7, 311. 27, 322. 2, 332. 12. 14, 334. 5. 6, 335. 12, 342. 11, 344. 30, 349. 16, 350. 17. 18, 357. 14, 359. 6, 370. 27, 375. 27, 379. 19, 403. 15; dualis masc. gen. 211. 13, 236. 19 bis.

⚔η pro ἀη, quod vide, 211. 23.

⚔ητι — ⚔ητι δεικνύω, φανερῶ ostendo: ⚔ητι εἰδείξα 359. 21, ἐφανέρωσα 385. 4—5, ⚔η ἀνέδειξεν 240. 11, ἐφανέρωσεν 320. 10, ⚔ητι ἐν ἀπεχάλυψας 86. 13—14; —σα: ⚔ητι σα ἐμφανίσω 376. 23—24, ⚔ητι σα ἀποκαλύπτεται 278. 6, φανερῶθη 317. 1, ⚔ητι σα φανῶσιν 15. 6, ⚔η σα ἐφάνη 184. 6, 234. 6, ἐφανερῶθη 184. 13. 18, 401. 23, ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν 400. 2—3, ὠφθη 148. 14, 190. 11, 311. 4, μη σα ἐφάνη 3. 5, φαίνεται 5. 1. 21—22, ⚔ητι σα ἐφάνησαν 308. 21, ἐνεφανίσθησαν 110. 5, dual. ⚔ητι σα ὀφθέντες 236. 19—20, caetera vide sub ἀητι σα, ubi addenda δα η ἀητι σα μὴ φάνης 16. 12, δα εη σα ἀητι σα ὅπως φανῶσιν 16. 8; — ⚔ητι δεικνύεις 321. 3.

⚔ητι in εη ⚔ητι εἰς φανερὸν in palam 228. 12.

⚔ητι ἐν τῷ φανερῷ 16. 15, φανερῶς 119. 27, 343. 4, φανερὸν 38. 12, 136. 4, ἐν παρηρησίᾳ 342. 13, 343. 11; vide ἀητι, ubi addendum ἀητι ἐν τῷ φανερῷ 15. 2. 13.

⚔ητι vide sub τητι.

⚔η τροφή esca: ⚔η 116. 15 (ubi graece participium ἔσθων, vl. ἔσθίων, legitur), μαη 6. 14.

⚔ητι φάγος devorator: ⚔ητι 35. 18, 224. 1.

⚔ητι — ⚔ητι ἐλαύνω vehor, sed ⚔ητι 229. 3 reddit graecum πλέω (navigo), ⚔ητι 337. 1 graecum ἤρχοντο et ibid. 11 graecum ὑπήγον; ⚔ητι cf. 210. 18 nota.

⚔ητι πληγή plaga: acc. plur. τητι 244. 7; τύπος fixura (vl. figura, foramen, vestigium): τητι 399. 11, τητι 399. 8; cf. μαη 244. 16 nota.

⚔ητι pro αη, quod vide, 162. 6—7.

⚔ητι ὅτι quia, occurrit persaepe; ⚔ητι ὡς sicuti: 15. 21. 24, 17. 27, 21. 14. 15, 30. 27. 28 bis, 31. 25, 38. 7, 46. 16, 48. 19, 58. 3. 4—5, 59. 26, 61. 9. 11, 65. 11, 67. 26, 70. 28, 76. 8, 78. 10, 81. 4. 23, 100. 28, 102. 17, 111. 4, 118. 1, 124. 6, multa alia; ⚔ητι ὡς: μαη 7. 24, ⚔ητι 49. 29, 112. 1. 3, 116. 27, 151. 9, 194. 10, 204. 18. 21, 234. 27, 236. 13, 300. 2. 9, 301. 18, 306. 20, 308. 22, 317. 4, 325. 25, 336. 9, 393. 19, 396. 15; ⚔ητι ὡςπερ: 14. 11. 18, 15. 3, 16. 6, 41. 4, 46. 7, 63. 13, 90. 19, 277. 18, 280. 4, 332. 16; ⚔ητι ὡςτε: 24. 1. 14, 89. 2, 42. 7, 45. 13, 47. 25, 53. 25, 89. 7, 106. 3, 106. 9, 118. 13, 119. 27, 120. 6, 121. 13, 124. 20, 125. 14, 126. 25, 129. 23, 180. 8, 151. 10, 179. 13, 211. 6, 252. 8, 323. 10.

⚔ητι ὡς 23. 1, 31. 25, 53. 18, 98. 25—26, 100. 28, 111. 14, 113. 10, 115. 2, 129. 6. 9, 130. 4, 141. 2, 171. 8, 202. 13, 219. 4—5, 239. 16, 265. 21, 277. 20, 291. 21, 301. 25, 303. 11, 378. 16, 401. 9, μαη 3. 15—16; ὡςτε 29. 3; ὡςπερ 15. 14, 72. 15—16, 89. 12, 90. 16—17, 93. 8, 95. 14, 333. 4—5; καθώς 99. 9, 112. 6, 129. 27, 149. 30, 159. 18, 173. 14. 25, 184. 2, 189. 4, 194. 7, 195. 13, 198. 10. 18, 211. 27, 218. 2. 21, 245. 21, 249. 10, 277. 24, 297. 21, 298. 27, 310. 4, 311. 18, 316. 11, 323. 4—5, 332. 20—21, 333. 16, 338. 17, 340. 24, 341. 1, 345. 18, 349. 21, 358. 9, 359. 9, 367. 17, 370. 27, 372. 13, 373. 20, 374. 4, 377. 11. 25, 378. 8, 379. 2. 6. 12, 384. 18, 385. 22, 386. 6. 10. 13. 18. 22. 26, 396. 17, 398. 25, καθά 105. 24, ὅν τρόπον ⚔ητι 86. 17, 262. 27; ὅτι 149. 12, 291. 20.

⚔ητι et ⚔ητι ὅς qualis: ⚔ητι 86. 24, ⚔ητι 148. 18, cf. ⚔ητι οἷα 169. 26; ὅς δήποτε quicumque: ⚔ητι 330. 21.

⚔ητι βόθρυος fovea: εη τητι 38. 2, 52. 14, 219. 2. τητι ὅπου ubi: 23. 18, 140. 4, 239. 20, 349. 1. 4, 374. 1. 10, 375. 4, 402. 17. 20; οὐ 113. 14, 240. 14.

⚔ητι — ⚔ητι ἐσθίω edo: ⚔ητι 37. 3, 91. 21, 257. 7, ⚔ητι 26. 13, 122. 1, ⚔ητι 213. 21, 298. 28, ⚔ητι 51. 12, 53. 14, 140. 18. 20. 27, 143. 8, 214. 2—3, ⚔ητι 241. 12, ⚔ητι 35. 15—16. 17, 173. 19,

223. 28. 30, κδжштѣ асс. sing. 121. 27, κδжштѣ 241. 6-7, κδжштѣ 140. 15, κδжштѣмѣ 173. 17, 173-174, κδжштѣмѣ 99. 3. 15, κδжшнхѣ 49. 29, κδκδжж 214. 37, 269. 1, 277. 27. 31, κδδшнхѣ 54. 18, κστѣ сѣ ннми συνεσθίει 267. 13; φάγω: κети φαγεῖν 37. 12, 49. 18, 52. 27-28, 54. 4, 95. 23, 96. 16, 98. 21, 123. 12, 134. 20, 137. 29, 138. 14. 16. 18, 144. 5. 9, 215. 9, 233. 4, 234. 24, 255. 17, 297. 25. 27, 328. 7. 9, 338. 18, 340. 14, supin. κστѣ φαγεῖν 263. 7; κμѣ φάγω 275. 20, κси φάγης 173. 2-3, φάγεσαι 275. 21-22, κστѣ ἔφαγε 205. 24-25, 215. 7, 311. 25-26, 340. 6; plur. κμѣ 18. 5, 297. 10, κсти 17. 13, 254. 22, κδμѣ 335. 19, 390. 10; imper. κжда φάγε 254. 13, κжда 328. 5-6, κднѣ 99. 18; aor. κсм 144. 23, 235. 4, 337. 10, 338. 16, 340. 4, 341. 1, κшм 49. 26, 54. 15, 139. 3, κс(о)мѣ 261. 24; κδλшѣ 269. 23, κδδшнхѣ 145. 1-2, κδδшнхѣ 139. 6; κλѣ (κн) 224. 6, κан (естѣ) 338. 4; τρώγω: κδμѣ ó τρώγων 340. 17. 22, 372. 20, κдан 341. 2, κδжшѣ τρώγοντες 90. 20; κδδшнмѣ βεβρωκόσιν 336. 18-19; νήστεις: нѣ κδλшм 144. 10, нѣ κδλшѣ 54. 4-5.

κρoστή θυμός ira: κρoστη 208. 18.  
κρѣ αὐστηρός austerus 285. 17. 21.  
κρѣмѣннчѣ adj. (τοῦ) ὑποζυγίου subiugalis: (смына) κрѣмѣннчѣ 74. 1.  
κсли plur. φάτην praesepere: gen. plur. κслин 260. 15, loc. κслихѣ 197. 3. 16, 198. 2.  
κштѣ pro штѣ, quod vide, 218. 4, 375. 1, κшѣ 355. 3.

## Ю

ю in нѣ ю ли 52. 17, 145. 23, caetera vide sub оу: нѣ оу ли.  
югѣ νότος auster: югѣ 258. 9, югѣ 262. 9; adj. южаска: южаскаа 249. 13, cf. 41. 11 nota.  
юда pro нюда, antecedente vocali n sive i: юдѣ 125. 12, юдѣκ 135. 2, vide нюда.  
юже ἤδη iam, юже нѣ оуκέτι: 12. 15, 49. 14, 54. 2, 59. 3, 66. 7, 99. 24, 130. 8, 138. 11, 144. 8, 154. 10, 160. 7-8, 170. 25, 174. 8, 182. 22, 203. 4, 246. 10, 257. 22, 269. 8. 16, 295. 27. 28, 310. 16, 323. 16, 328. 15, 329. 3, 355. 3. 15, 362. 3, 363. 26-27, 371. 6, 377. 21, 379. 16, 395. 11. 25, 401. 22; юже pro юже 331. 4, vide оужи.  
юноста νεότης iuventus: отѣ юности 67. 27, 155. 21, нзѣ- 281. 9.  
юноша νεανίσκος iuuenis: юноша 67. 26, 68. 7,

176. 17, юноша (recte юношѣ) 176. 19, юношѣ 183. 17, юноше 222. 2.

юнца ταῦρος tauros: юнца 78. 18-19.

юнкѣн ὁ νεώτερος adolescentior 268. 16.

ютρo πρώι mane 55. 3, 161. 8, 171. 14, πρώιας 75. 8, ὄρθρου 346. 22, ютρoу πρώιας 105. 1, ютρѣκ αὔριον cras 262. 20, vide оутρo.

## ια

ια асс. plur. masc. et fem. gen. αὐτούς, αὐτάς eor, eas: 4. 12, 9. 27, 17. 19, 20. 4. 15, 29. 10, 31. 13, 38. 11, 43. 19, 44. 26, 45. 5, 46. 6. 13, 47. 13. 24, 49. 21, 53. 24. 25, 55. 10, 58. 1. 12, 65. 22, 69. 18, 70. 22, 72. 7, 74. 27, 75. 6, 77. 20, 78. 24, 81. 27, 95. 13, 100. 29, multa alia, ια gen. sing. pro ια 360. 21, 366. 19.

ια 3 pers. aor. verbi ιατη: κτρѣκ ια 369. 25-26.

ιαλρo τυχύ cito 112. 8. 12, 363. 1, ταχέως 265. 17, 363. 6; cf. скорo, екскорѣт.

ιαже nomin. plur. fem. gen. αἱ quae et acc. plur. masc. et fem. gen. οὓς quos, quas: ιαже nom. plur. fem. 92. 2, 110. 11, 170. 16, 182. 19, 226. 4. 10, 305. 5, 307. 18, 308. 21, 358. 11-12; acc. plur. masc. 67. 2, 79. 7, 124. 23, 216. 10, 256. 9, 269. 1, 307. 25, 332. 13, 341. 12, 375. 21, 385. 5. 10. 15. 21. 24, 387. 1, 388. 12; acc. pl. fem. 287. 6-7, 304. 8, 401. 12.

ιαза μαλακία infirmitas: ιαζѣ 9. 22, ιαзѣ 28. 25; νότος morbus: ιаза 118. 30.

ιαзыкѣ ἔθνος gens: ιαзыкѣ nom. et acc. sing. 168. 14-15, 303. 1; ιαзѣκѣ 87. 21 bis, 168. 15-16, 220. 23, 293. 23 bis, 365. 1-2. 7, dat. ιαзѣкоу 78. 3, nom. pl. ιазыци 95. 12, ιазици 18. 7, 38. 23, 255. 18, gen. pl. ιазыкѣ 9. 2, 199. 15, ιазѣκѣ 29. 21, 72. 8, 295. 11, 298. 18-19, dat. ιазыкомѣ 88. 8, ιазыкѣмѣ 282. 16, ιазѣкѣ 31. 5-6, 71. 14, 157. 8, 160. 29, 295. 14, ιазѣкѣ 38. 17, acc. pl. ιазыкѣ 295. 8-9, ιазѣкѣ 113. 19, instr. 87. 27, 158. 3, 295. 10, ιазыцѣхѣ 168. 28, 312. 12; — γλῶσσα lingua: ιазѣкѣ 143. 20, 194. 28, ιазѣкѣм про ιазыкѣ 273. 20, ιазѣка 143. 24, ιазѣкѣм instr. 185. 2.

ιαзычѣннѣкѣ ἔθνικός ethnicus: ιазычѣннѣци 15. 14, ιазычѣннѣкѣ 63. 13-14.

ιατη κρατῆσαι 78. 9, 125. 17, 163. 22, συλλαβεῖν 102. 19, 176. 13, cf. 301. 3 nota, πάσαι 344. 25, 346. 4, 360. 11, κτρѣκ ιατη 76. 27, 329. 22, vide sub κтрѣ; ιατѣ aor. 3 pers. sing. ἐκράτησεν 28. 1, 136. 12, ἐπελάβετο 50. 22, ἐπίασεν 348.

26, κτρж ιατῆ 193. 21, vide sub κτρῆ; ιασομα ἐλάβομεν 210. 22; ιαστε ἐκρατήσατε 102. 21, —σα 112. 16, ἐκρατείτε 176. 14, ἐπίασατε 401. 12, κτρж ιαστε 76. 24—25, vide sub κτρῆ; ιασα ἐκράτησαν 102. 4, 176. 8, κρατούσιν 176. 18—19, συνέλαβον 211. 12, 388. 22, ἐπίασαν 400. 13; κτρж ιασα 76. 6. 26, 184. 12. 16. 21, 321. 13, 354. 16, ἐπιστεύετε ἄν κτρж ενστε ιαλη 335. 5—6, vide sub κτρῆ; part. ιατῆ: ιατῆ εστα κατελήφθη 347. 6, ιατж каτελημμένην 347. 4.  
 ιαχῆνῆ (vl. ιαχῆν κῆνῆ) κρίθινος hordeacius: gen. pl. ιαχῆνῆ 336. 5, ιαχῆνμηχῆ ib. 18.

**Ж**

жγῶλα γωνία angulus: жγῶλοу 163. 20, 289. 27, жгῶла recte жгῶлоу 77. 25—26.  
 жаница ἄγκιστρον hamus: жаниця 60. 23.  
 жжε addito adiectivo жжῆζαηῆ, quod vide, reddit graecum ἄλυσις catena: жжῆ 131. 3, жжῆμη 130. 25, жжн 131. 1, 230. 4.  
 жжика masc. gen. συγγενής 390. 10—11, fem. gen. συγγενίς 192. 26.  
 жза δεσμός vinculum: жза 143. 24, gen. sing. жзы 260. 19, plur. жзы τὰ δεσμά 230. 6.  
 жзлнштῆ δεσμωτήριον vincula: въ жзлншци 34. 3—4.  
 жзῶка στενός angustus: жзῶка 19. 27, жзῶкымн 19. 24, cf. тῆсна.  
 жтрокῆ κοιλία venter: жтрокῆ 193. 15, жтрокῆ 193. 20, vide notas ad 193. 11, 249. 2, 322. 9, cf. etiam чрῆσο.

жтρῆ in из жтρῆ, vl. из жтрнн, ἔσωθεν ab intus 142. 20, cf. 103. 3 nota.  
 жтρῆ жд оу ἔσωθεν intus: жтρῆ жд ж 85. 4; antecedente praepositione из, из оутрῆ жд ж ἔσωθεν 142. 18—14, из жтρῆ жд ж 246. 17—18.

**Κ**

κ acc. sing. fem. gen. αὐτήν (αὐτόν) eam (eum): 12. 22. 31, 23. 7, 27. 21, 28. 2, 33. 12. 13, 53. 7, 57. 12. 14, 62. 23, 66. 12. 18, 80. 28, 103. 13, 118. 22. 23, 137. 19. 20, 147. 19. 21, 153. 6. 12, 164. 22. 27, 172. 10, 206. 14, 209. 19, 221. 28. 29, 233. 1, 235. 28, 236. 1, 255. 2, 259. 17. 20. 28, 260. 3. 8, 267. 6. 20, 278. 12. 13 bis. 14, 291. 8. 12, 321. 6. 10, 347. 4, 358. 17. 18. 19. 20, 363. 6. 14, 366. 20, 368. 18. 20, 378. 4. 5. 17, 395. 9.  
 κδ οу жε ἔθεν ubi 94. 17. 23.  
 κжῆ acc. sing. fem. gen. ἦν (ἔν) quam (quem): 4. 17, 60. 23, 71. 26, 157. 20. 24, 161. 11, 260. 17, 268. 11, 285. 15, 325. 21, 326. 20. 21, 340. 11, 350. 24, 385. 3, 386. 21, 387. 4, 388. 19.

**V**

впокритῆ ὑποκριτής hypocrita: впокритн 14. 18, 16. 6, 80. 5, 83. 19. 29, 85. 1—2. 10. 19, 258. 10—11, впокриты 91. 26, vide лицамῆρῆ.  
 всопῆ ὕσσωπος hyssopus 395. 14—15.  
 втρῶ vide sub оутрῶ 69. 15.

Quae sequuntur vocabula refer supra pag. 503 ante докρῶτηрнн:  
 до pro да coniunctio ἴνα 342. 10, 367. 6.  
 до praepositio, regit genetivum, respondet graeco ἕως: 2. 21 bis. 23, 5. 7, 35. 6, 36. 4 bis, 70. 13, 80. 23, 86. 9, 89. 14, 90. 3, 99. 25, 100. 23, 103. 2, 105. 19, 109. 5. 25, 111. 7, 113. 12. 23, 137. 5 (до полῆ ἕως ἡμίσου), 170. 23, 174. 9, 175. 4, 181. 27, 182. 12, 196. 6, 197. 24, 208. 20,

209. 31, 242. 2. 3, 251. 23, 272. 24, 300. 27, 303. 11—12 (до сѣде ἕως ὠδε), 306. 21, 312. 18, 319. 22 (ἕως ἄνω до врῆха), 347. 19; до колῆ ἕως πόте vide sub доколῆ ubi graeco vocabulo ἕως addas πόте; до селῆ vide sub доселῆ, ubi 330. 2—3 in 332. 3 corrigas; до ἄχρι 90. 21, 191. 10, 206. 31, 277. 28; до коньца εἰς τέλος vide sub коньца; до врῆха плодῆ твῶрнн телеσφορῶ 227. 22.

